

Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

International Advisory Board

Panagiotis A. Agapitos, Christian Hannick, Wolfram Hörandner, Elizabeth M. Jeffreys, John Monfasani, Inmaculada Pérez Martín, Diether R. Reinsch, Jan O. Rosenqvist, Jacques Schamp, Roger D. Scott, Peter Van Deun, Mary Whitby

Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina

Direzione: E. V. Maltese, L. Silvano, A. M. Taragna

Redazione: R. Angiolillo, T. Braccini, G. Cattaneo, G. Cortassa, E. Elia, E. V. Maltese, E. Nuti, E. Roselli, L. Silvano, A. M. Taragna, P. Varalda

Università degli studi di Torino
Dip.to di Studi Umanistici
via s. Ottavio, 20 – I-10124 Torino
tel. +39 011 6703615 fax +39 011 6703631
enrico.maltese@unito.it annamaria.taragna@unito.it

www.medioevogreco.it

Registrato presso il Tribunale di Alessandria al nr. 644 (27 luglio 2010)
Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio

Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

14 (2014)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di E. V. Maltese, A. M. Taragna e P. Varalda

Scienze umane e sociali 2008 “Greek Books in Turin Libraries: Sources and Documents for a New Inquiry of the Classical Background of the Piedmontese Elites (XV-XIX Century)”.



Con il patrocinio e con il contributo della Regione Piemonte

© 2014

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi 47 – I-15121 Alessandria

tel. +39 0131 252349 fax +39 0131 257567

e-mail: edizionidellorso@libero.it

<http://www.ediorso.it>

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISSN 1593-456X

ISBN 978-88-6274-566-6

Realizzazione editoriale e informatica: BEAR (bear.am@savonaonline.it)

In copertina: amanti in un giardino (Digenis Akritas e l'amazzone Maximò?). Piatto di ceramica, XII-XIII secolo. Corinto, Museo Archeologico.

Hipérbolos como dardos: la poesía satírica bizantina del s. XI*

1. El corpus y su contexto

Del s. XI proceden algunos de los textos poéticos satíricos más importantes de la literatura bizantina.¹ Son los salidos del cálamo de Cristóbal de Mitilene (ca. 1000-post. 1050) y de Miguel Pselo (ca. 1018-ca. 1078). Ambos autores pertenecen a un grupo selecto de intelectuales (λόγιοι)² que gracias a sus esfuerzos, a su trabajo («tiempo, esfuerzo y una lámpara», dice Cristóbal³), a su capacidad intelectual y a sus conocimientos, han alcanzado una posición social compartida por unos pocos que constituyen un grupo escogido⁴ y al que es muy difícil llegar si no es con el beneplácito de sus miembros. Cualquiera que pretenda incorporarse a él sin pasar por esa “selección” – que es real,⁵ pero también es simbólica – será considerado un intruso y tratado como tal. Del mismo modo, cualquiera que desde fuera de ese grupo ataque a alguno de sus miembros será víctima del contraataque más furi-

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de investigación FFI 2012-37908-C02-01, titulado *El autor bizantino: transmisor y reinventor del legado antiguo. Subproyecto 1: Géneros y fuentes*, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España.

¹ Un breve pero certero acercamiento a la poesía bizantina del siglo XI, en F. Bernard, K. Demoen, *Giving a Small Taste*, en F. Bernard, K. Demoen (edd.), *Poetry and Its Contexts in Eleventh-Century Byzantium*, Aldershot 2012, pp. 3-15.

² El término es bastante amplio y engloba tanto el aprendizaje intelectual y la enseñanza como la composición de obras literarias. Para el análisis de este término tanto en Cristóbal como en Pselo, vd. F. Bernard, *The Beats of the Pen. Social Contexts of Reading and Writing Poetry in Eleventh-Century Constantinople*, Gent 2010, pp. 104-113; <http://biblio.ugent.be/record/915696>.

³ Cr. M. 40, 75: *χρεία χρόνου σοὶ καὶ κόπῳ καὶ λυχνίας*. Poemas de Cristóbal editados por M. De Groote (ed.), *Christophori Mitylenaii Versuum variorum collectio Cryptensis*, Turnhout 2012, basándose en el análisis minucioso del manuscrito, muy dañado, que nos transmite la colección completa de *Στιχοὶ διόφοροι*, el de la Biblioteca Badia Greca de Grottaferrata y también en los restantes 39 manuscritos de fechas y contenidos diversos en los que aparecen algunos de esos poemas, mejorando así notablemente la edición previa, la de E. Kurtz, *Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios*, Leipzig 1903, cuyas conjeturas, sin embargo, siguen siendo fundamentales. Traducción italiana en C. Crimi, *Cristoforo di Mitilene. Canzoniere*, Catania 1983. La abreviatura Cr. M. seguida de un número remite a la numeración de los poemas de De Groote, que mantiene la de Kurtz.

⁴ La llamada «solidaridad horizontal» por H. Ahrweiler, *Recherches sur la société byzantine au XIe siècle: nouvelles hiérarchies et nouvelles solidarités*, «Travaux et Mémoires» 6, 1976, pp. 99-124.

⁵ Vd. Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., pp. 120-129.

bundo,⁶ en un paradójico contraste con el amable y protohumanista gobierno de los filósofos.⁷

Son los poemas en los que pueden verse reflejos de estos ataques los que tradicionalmente han sido calificados de satíricos. Revisar la compleja cuestión de qué es sátira o qué ha de tener, o no, un texto para ser considerado satírico, excede con mucho los límites de este trabajo. Utilizando una definición provisional más práctica que detallada, la sátira es amonestación de costumbres, bajo la capa formal del humor y/o de la fantasía. Por sus dos componentes, crítica y humor, la sátira abarca un amplísimo espectro de posibles textos, en los que ambos se conjugan en muy diferente proporción. Podremos tener textos en los que prácticamente solo haya humor y en el extremo contrario, en el referido a la amonestación de costumbres, nos encontramos en un límite muy delicado con la invectiva, el ataque *ad hominem*.⁸ La diferencia entre ambas puede radicar en el fin ético: la sátira propone una corrección y tiene una proyección pública, pretensión ausente de la invectiva.⁹ En el presente trabajo aplicamos, de manera provisional, una caracterización poco restrictiva de “satírico” con intención de abarcar el mayor número posible de textos.

Del corpus poético de Cristóbal de Mitilene, integrado por 145 composiciones de variada forma métrica, tema y tono, 26 pueden considerarse dentro de una categoría amplia que va de lo humorístico-burlesco a lo yámbico, que también presentan variedad de metros, tonos y longitud.¹⁰ Sea cual sea el nombre que le demos a estas composiciones (poesía de ocasión, personal, epigramas),¹¹ todas parecen

⁶ Los mismos autores hablan metafóricamente de estas luchas de palabras: γραφῆς καλῶν ῥημάτων τελῶ κρότους Cr. M. 124, 8 (es la que da título al estudio de Bernard, *The Beats of the Pen*, cit.). También Pselo, en el poema 21, 173: ὦ δάκτυλοι πλῆττοντες οἴαπερ βέλη, que hemos tomado para el presente trabajo.

⁷ Término acuñado por P. Lemerle, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin*, Paris 1977, pp. 195-248.

⁸ N. Frye, *Anatomía de la crítica*, Caracas 1977, p. 295, los distingue por el humor. L. Hutcheon, *Ironie, satire et parodie. Une approche pragmatique de l'ironie*, «Poétique» 46, 1981, pp. 140-155: 146, los identifica.

⁹ Vd. el estudio clásico de M. Hodgart, *La sátira*, Madrid 1969, y J. A. Llera, *Prolegómenos para una teoría de la sátira*, «Tropelías» 9-10, 1998-1999, pp. 281-293 (consultada la edición electrónica: http://eprints.ucm.es/13140/1/PROLEG%C3%93MENOS_PARA_UNA_TEOR%C3%8DA_DE_LA_S%C3%81TIRA.pdf, 22/7/2013). En los tratadistas clásicos se distingue entre dos tipos de *ridiculum* («humor»): habría un *ridiculum liberale*, ingenioso, indirecto y de acuerdo al *decorum*, que sería el propio de la retórica de la sátira, y un *ridiculum illiberale*, agresivo, grosero y contrario al *decorum*, perteneciente a la invectiva. Cfr. R. Cortés Tovar, *Teoría de la sátira. Análisis de Apocolocyntosis de Séneca*, Cáceres 1986, pp. 37-77.

¹⁰ De todos ellos, Romano en su antología (R. Romano, *La sátira bizantina dei secoli XI-XV*, Torino 1990), solo ofrece uno, el dedicado al monje Andreas. Por su parte M. Koutentaki, *Cristóbal de Mitilene (s. XI) y la poesía satírica en la época bizantina*, Lima 2009, incluye únicamente 12.

¹¹ Crimi, *Cristoforo di Mitilene*, cit., p. 6 (con bibliografía), llama epigramas a los poemas de la colección que se ajustan al modo antiguo: piezas breves de trazo rápido e ingenioso, punta final, frente a otras composiciones poéticas más complejas. M. Lauxtermann, *Byzantine Poetry from*

motivadas por un acontecimiento o por una necesidad expresiva concreta o puntual y suponen una visión de la realidad social contemporánea tan vívida que se ha denominado «poetic journalism».¹² Incluimos en este estudio todos aquellos poemas que, de una manera u otra, presentan o trazos de humor inocente, sin aparente rastro de crítica al receptor, o poemas satíricos en sentido estricto, es decir, en los que sobresale la reconvención acompañada de una manera más o menos clara de humor o fantasía, que está siempre presente en dichos poemas, pues Cristóbal evita la pura diatriba.¹³ Atendiendo al objeto de la burla, la distribución es la siguiente:

- 5 poemas dirigidos a miembros del clero: con la posible excepción de Cr. M. 4, se refieren a defectos o errores relacionados con su situación (Cr. M. 63, 114, 120, 135).
- 10 dirigidos a intelectuales o funcionarios: 8 relacionados con su oficio (Cr. M. 2, 11, 20, 23, 36, 37, 40, 84) y 2 aparentemente sin relación (Cr. M. 132 y 142).
- 3 a profesionales incapaces: un médico Cr. M. 85; un auriga Cr. M.6; un vendedor de hierro Cr. M. 62.
- 6 condenan vicios morales: a un avaro, Cr. M. 134; a un cornudo, Cr. M. 31; a un ladrón, Cr. M. 38; a los enterradores que saquearon un cementerio, Cr. M. 82. También incluimos en esta categoría la burla sobre un eunuco, Cr. M. 39, y Cr. M. 127 en el que nos relata un sucedido propio que tiene que ver con cierta avaricia por su parte.
- 2 burlas inofensivas: en Cr. M. 43 se burla del colorido poco discreto de unos calcetines. En Cr. M. 99 de la suciedad de un manto.

La colección de Pselo, por su parte, presenta una gran dificultad, pues muchos poemas aparecen adscritos a él erróneamente en una gran variedad de manuscritos. Westerink, en su edición, califica 37 como genuinos y 55 como pseudo-pselianos, aunque este catálogo no es en absoluto definitivo.¹⁴ De los primeros, solo dos, los poemas 21 y 22, entran en la categoría de satíricos, aunque, eso sí, suman 480

Pisides to Geometres. Texts and Contexts, I, Wien 2003, p. 30, defiende el uso del término epigrama referido a la poesía bizantina para los epigramas inscripcionales (reales o pretendidos) y para los epigramas de libro, es decir piezas anexas a otros escritos.

¹² Expresión de P. Magdalino, *Cultural Change? The Context of Byzantine Poetry from Geometres to Prodromos*, en Bernard, Demoen (edd.), *Poetry and Its Contexts*, cit., pp. 19-36. Vd. N. Oikonomides, *Life and Society in Eleventh-Century Constantinople*, «Südost-Forschungen» 49, 1990, pp. 1-19.

¹³ Quizá con la excepción de Cr. M. 82, en el que relata un hecho bastante tétrico, el de los enterradores que aprovecharon el incendio del cementerio para robar la ropa de los cadáveres, y que no contiene nada que pudiéramos denominar “humor”, o “ingenio”.

¹⁴ Editados por L. G. Westerink (ed.), Michaelis Pselli *Poemata*, Stuttgart-Leipzig 1992. Los poemas aquí tratados, abreviados M. Ps. 21 y M. Ps. 22, siguen su numeración. Panorama sobre ediciones previas a Westerink, tradición manuscrita y bibliografía secundaria en numeración de Westerink, en P. Moore, *Iter Psellianum. A Detailed Listing of Manuscript Sources for All Works Attributed to Michael Psellos, Including a Comprehensive Bibliography*, Toronto 2005, pp. 494-496.

versos. El poema 21 es el ataque de Pselo a un tal Sabaíta, del que sabemos poco más que era su enemigo, al menos intelectual, y el 22, a un monje llamado Jacobo, por su afición al vino.

2. Análisis de los poemas

Para elaborar sus poemas, muy distintos entre sí, los autores trabajan en los dos niveles que caracterizan la sátira: por un lado, la realidad más cercana – similar a ambos, aunque no idéntica- y que se quiere criticar o poner en evidencia y, por otro, la forma literaria que se adopta para expresarla.

2.1. Marco referencial

En el caso de Cristóbal, tanto aquellos personajes que encarnan vicios morales, como el maestro avaro de Cr. M. 11, el médico vanidoso de Cr. M. 85, o el cornudo, así como todos aquellos que integran el catálogo de profesionales incapaces o aprovechados, vinculados o no a la administración pública, objeto de ataque en varios poemas, aunque pueden ser personas reales, coinciden con unos tipos tradicionales que se trazan ya en la Comedia Media y a partir de la Comedia Nueva se integran en la literatura escóptica, algunos de cuyos mejores ejemplos son los diálogos de Luciano, algunos epigramas del libro XI de la *Antología Griega*, etc.

No ocurre lo mismo en los poemas dedicados a clérigos, en los que el elemento predominante no es la tradición, sino la realidad en su más descarnada crudeza, que pone en evidencia hasta qué punto ha llegado la traición a las Escrituras. La sátira anticlerical es un género muy vivo y de larga historia, aunque, como apunta Hodgart,¹⁵ los autores que la practicaron no eran «ingenuos reformadores ni indignados moralistas», sino verdaderos satíricos, que ponían en evidencia conductas absurdas e hipócritas de la Iglesia con humor e imaginación. La intención de los autores que tratamos aquí no es, pues, la crítica de la institución, ni mucho menos del Cristianismo, sino de algunos de sus miembros, bien por sus actitudes religiosas, bien por sus aptitudes intelectuales.¹⁶

Los poemas de Pselo, por su parte, surgen de un conflicto personal que tenemos relativamente bien documentado, pues en algunos manuscritos se nos han transmitido los epigramas contra él que dieron origen a estos textos.

Τοῦ Σαββαΐτου πρὸς τὸν Ψελλόν
 Ὀλυμπον οὐκ ἦνεγκας, οὐδὲ κἄν χρόνον·
 οὐ γὰρ παρήσαν αἱ θεαί σου, Ζεῦ πάτερ¹⁷

¹⁵ Hodgart, *La sátira*, cit., p. 46.

¹⁶ Magdalino, *Cultural Change?*, cit., pp. 28-29, analiza estos poemas como muestra de una actitud crítica y secular hacia la Iglesia en general. Para las actitudes hacia la vida religiosa y monástica, vd., entre otros, A. P. Kazhdan, A. Epstein, *Change in Byzantine Culture in the Eleventh and Twelfth Centuries*, Berkeley-Los Angeles-London 1985, pp. 87-94.

¹⁷ Transmitido por el ms. Vat. Urbinas gr. 141 (XIV c.) = s^u en Westerink, de los tres que nos ofrecen el poema 21 de Pselo.

De Sabaíta a Pselo.
 No has soportado el Olimpo, ni siquiera un año.
 Pues no estaban contigo tus diosas, Padre Zeus.

El suceso que provoca este poema de Sabaíta es la salida de Pselo del Monasterio de la Hermosa Fuente en el Olimpo de Bitinia en 1055, cuando Teodora llegó al poder, poco menos de un año después de haberse tonsurado. Pselo mismo nos completa la información sobre este conflicto entre ambos, en una carta al metropolitano de Eucatia, Juan Mauropo,¹⁸ en la que le dice que Sabaíta le había injuriado a él y también al metropolitano, al Emperador y a Dios mismo.¹⁹

En otro manuscrito que contiene M. Ps. 22,²⁰ se nos informa de que «Al oír esto, Pselo escribió este canon contra el tal Jacobo, cuyo acróstico es el siguiente: *Canto con ritmo excelente yo, Constantino,²¹ contra el borracho Jacobo*»²² y se acompaña del siguiente epigrama:

Ἦ δέσποτα Ζεῦ καὶ πάτερ καὶ βακλέα,
 ὄβριμοβουγίαε καὶ βαρυβρέμων,
 Ὀλυμπον οὐκ ἤνεγκας κἄν βραχὺν χρόνον·
 οὐ γὰρ παρήσαν αἱ θεαί σου, Ζεῦ πάτερ.

Oh Zeus soberano, y padre y señor de la verga,
 valeroso fanfarrón y emisor de sordos truenos.
 No has soportado el Olimpo, ni siquiera un año.
 Pues no estaban contigo tus diosas, Padre Zeus.

Una posible explicación es que el poema circulara, con variaciones, entre distintos grupos enemigos de Pselo, que no habían de ser pocos, y que él diera respuesta distinta a ambos.²³

2.2. Reflejo literario

La sátira presenta una predisposición a concretas figuras literarias, determinadas por su carácter pragmático, además de estético. Estas son la ironía, la parodia, la caricatura, el recurso a lo grotesco, la incongruencia y la invectiva directa.²⁴ De ellas hay ejemplos abundantes en nuestros poemas.

¹⁸ L. Sternbach, *Ein Schmähgedicht des Michael Psellos*, «Wiener Studien» 25, 1903, pp. 10-39.

¹⁹ Ὁ γὰρ Σαββαίτης πολλαῖς αὐτὸν ταῖς ὕβρεις καταπλύνει συμπεριλαμβάνων καὶ σέ, οὐδὲν δὲ ἦττον κάμει, πόρρω καθήμενον, καὶ τὸν βασιλέα, καὶ τὸν θεόν (Ep. 35, p. 269 Sathas). Estos tres objetivos se repiten en M. Ps. 21, 14-16, de modo que no hay duda de a quién se dirige el poema.

²⁰ Ms. Marc. gr.408 (s. XIV c.) = a^m.

²¹ Constantino es el nombre secular de Pselo, que dejó de usar para siempre al tonsurarse.

²² Ταῦτα ἀκούσας ὁ Ψελλὸς ἐποίησε κανόνα κατὰ τοῦ αὐτοῦ Ἰακώβου οὗ ἡ ἀκροστιχὶς Μέθυσον Ἰάκωβον εὐρύθμως ἄδα, Κώνστας ὠδὴ α', ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην.

²³ Es la hipótesis de Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., pp. 227-228, donde expone otras explicaciones previas, junto a un comentario del epigrama de Sabaíta.

²⁴ Vd. Hodgart, *La sátira*, cit., pp. 108-131.

Pero sin duda, la figura retórica más característica de la sátira es la hipérbole, muchas veces contenida de un modo u otro en las otras citadas anteriormente, porque ayuda a distorsionar de la manera que el autor quiere la realidad reflejada. La sátira no es un “reportaje” objetivo, es una visión deformada intencionalmente para que sea capaz de espolear conciencias por su misma deformidad.

La hipérbole, además, es una de las figuras retóricas estrella de Bizancio.²⁵ Presente en encomios y panegíricos, los autores, sea cual sea el género por ellos cultivado, usan y abusan de ella. Tanto en Cristóbal de Mitilene como en Pselo tenemos ejemplos positivos, en encomios en prosa o verso.²⁶ Pero su mayor demostración de virtuosismo se da en los poemas que nos ocupan, donde aparecen los dos procedimientos habituales de la hipérbole, el de la auxesis y el de la meiosis, la amplificación y la minimización respectivamente, éste último escaso o incluso inexistente en la hipérbole laudatoria.²⁷

Vamos a proceder ahora a un análisis de algunas de las hipérbolés que aparecen, no con afán catalogico, sino con intención de dibujar el mundo representado en el texto y, en especial, el mundo mental del que los autores obtienen los distintos tipos de hipérbolés y que esperamos, completarán el contexto intelectual en el que se movían ambos. Así pues, atenderemos a los referentes de la hipérbole, a los recursos lingüísticos empleados por los dos poetas para codificarlas y a los significados aportados por ellos.

3. La hipérbole en Cristóbal de Mitilene

Por los poemas de Cristóbal de Mitilene desfilan personajes representativos de una buena parte de la sociedad de su tiempo: monjes que se saltan la ortodoxia religiosa o que, por el contrario, llevan a extremos ridículos la manifestación de su fe,²⁸ médicos vanidosos, funcionarios poco eficientes y otros extremadamente rigurosos

²⁵ Para H. Maguire, *Art and Eloquence in Byzantium*, Princeton, NJ 1981, p. 84, la doble estrategia de la hipérbole y la antítesis es la marca característica de la educación retórica en Bizancio. Y añade: «Hyperbole was a favorite ornament in trinker box of Byzantine style» (p. 84).

²⁶ En otros poemas en Cristóbal, cfr., por ejemplo, Cr. M. 44, a su hermano Juan, o Cr. M. 97, alabanza dirigida a un amigo escritor. En Pselo también en prosa, por ejemplo en las cartas al monje Elías, vd. G. T. Dennis, *Elias the Monk, Friend of Psellos*, en J. W. Nesbitt, *Byzantine Authors: Literary Activities and Preoccupations*, Leiden 2003, pp. 43-64; o en la Epístola a Cerulario (editada por U. Criscuolo [ed.], Michele Psello, *Epistola a Michele Cerulario*, Naples 1973), en la que las hipérbolés pueden entenderse al menos en dos niveles, vd. J. Ljubarsky, *How should a Byzantine Text be Read?*, en E. Jeffreys (ed.), *Rhetoric in Byzantium*, Aldershot 2003, pp. 127-135.

²⁷ Vd. L. Cano, «How to Make a Mountain out of a Molehill»: *A Corpus-Based Pragmatic and Conversational Analysis Study of Hyperbole in Interaction*, Valencia 2006 (tesis doct., disponible en <http://roderic.uv.es/handle/10550/15282>), pp. 16-18.

²⁸ Quedan al margen de las preocupaciones de Cristóbal las cuestiones de debate teológico y dogma.

en el cumplimiento de sus funciones, eunucos, avaros, aurigas poco experimentados, cornudos, saqueadores de tumbas, soldados ladrones, oradores con excesiva afición al vino. A diferencia de lo que veremos en Pselo, la variedad de dedicatarios y motivos da lugar a un conjunto heterogéneo, en el que el tono del texto puede ir desde la sonrisa amable del poema 43 *Al monje Nicetas*, una broma inocente sobre los calcetines de seda que el autor recibió de él como regalo, hasta los más incisivos, en los que se cuestionan actitudes religiosas (Cr. M. 63, 114, 120, 135),²⁹ habilidades y capacidades intelectuales (Cr. M. 2, 23, 40), o se saca a relucir la incómoda condición del que ha sido engañado por su mujer (Cr. M. 31, 84). Pero aún en estos predomina la agudeza, el ingenio, lo inesperado, una invectiva de baja intensidad, que no llega nunca a los extremos de virulencia con que Pselo tratará a Sabaíta. Quizás por eso el recurso a la hipérbole no es tan frecuente ni hay un gran despliegue imaginativo en su uso, mientras que a otros procedimientos expresivos, como la ironía, la paradoja, los juegos de palabras por paronomasia, la dilogía o la antanaclasis, les saca más rendimiento.

3.1. Hipérbolos cualitativas³⁰

En la mayor parte de las hipérbolos predomina la esfera subjetivo-emocional y, por tanto, el poeta valora desde su punto de vista las cualidades de los sujetos sometidos a cuestión. La codificación de las mismas es la siguiente:

1. Hipérbolos puras. Codificadas mediante adjetivos superlativos (Cr. M. 40, 30 *δυστυχεστάτη πόλις* «desgraciadísima ciudad»); adverbios modificadores de adjetivos (Cr. M. 63, 36 *ἡδὺς [...] οἴνος, ἡδὺς ἐκτόπως* «vino dulce [...] extremadamente dulce», en donde la repetición intensifica la hipérbole); otras expresiones que indican grado extremo de una virtud o de un defecto (Cr. M. 2, 6 *τοῦ φρονούντος εἰς ἄκρον* «el sabio por excelencia»;³¹ Cr. M. 114, 92 *πλὴν ἀλλ' ἐπεὶ σε πιστὸν ἔγνων εἰς ἄκρον* «mas como supe que tú eres confiado hasta el extremo...»).
2. Símbolos. Una parte de las hipérbolos se codifican mediante símiles, la mayoría bien asentados en la tradición literaria o en la popular, procedentes de distintos ámbitos referenciales:

²⁹ A los que habría que añadir el poema 27, si se acepta la interpretación de F. Lauritzen, *An Ironic Portrait of a Social Monk: Christopher of Mytilene and Niketas Stethatos*, «Byzantinoslavica» 65, 2007, pp. 201-210.

³⁰ Seguimos parcialmente el esquema de análisis utilizado por L. Rodríguez-Noriega Guillén, *Tipología de la hipérbole en los cómicos griegos fragmentarios del s. V a.C.*, en A. Melero, M. Labiano, M. Pellegrino (edd.), *Textos fragmentarios del teatro griego antiguo: problemas, estudios y nuevas perspectivas*, Lecce 2012, pp. 163-212, basado, principalmente en los estudios, entre otros, de Cano, «How to Make a Mountain», cit., pp. 113-131, y F. Ravazzoli, *I meccanismi linguistici dell'iperbole*, en L. Ritter Santini, E. Raimondi (edd.), *Retorica e critica letteraria*, Bologna 1978, pp. 69-86. Vd., en especial, pp. 175-176.

³¹ Este y el anterior son dos de los escasos ejemplos de hipérbole de valoración positiva en estos poemas de Cristóbal de Mitilene.

- a. Mundo mítico. El mundo mítico ofrece un extenso catálogo de personajes bien conocidos, paradigmáticos de vicios y virtudes, de los que Cristóbal de Mitilene, siguiendo la tradición bizantina, echa mano en sus poemas, sin salirse de los tópicos más habituales. Los órganos de oro ante los que cae un auriga despiertan más admiración que la lira de Orfeo (Cr. M. 6, 3 θαυμάσαιμ' ἄν Ὀρφικῆς λύρας πλέον, «los cuales suscitan mi admiración más que la lira de Orfeo»), pues si la música de esta era capaz de ejercer irresistible atracción sobre los animales, los órganos, sin haber emitido ni una sola nota hicieron que los caballos del carro que guiaba Iefte se saliesen de la pista y acabasen caídos junto a ellos.³² La intención, evidentemente, es hacer una ironía de un accidente deportivo cuya causa enseguida se achaca a la incompetencia del auriga, incapaz de acabar con éxito una carrera aunque condujese caballos alados:

| | |
|--|----|
| Cr. M. 6, 15-18 | |
| κἂν τέσσαρας γὰρ Πηγάσους ζευξῆς ἄμα, | 15 |
| ὁποῖος ἵππος ἦν ὁ Βελλεροφόντου | |
| πρὸς τοὺς Πρασίνων ἄρματοτροχλάτας | |
| «πεζὸς παρ' ἄρμα λύδιον», φασί, δράμης. | |
| Aunque uncieses cuatro Pegasos juntos | 15 |
| como el caballo de Belerofonte, | |
| correrías contra los conductores de carro de los Verdes. | |
| Como, por así decir, «un infante en un carro lidio». | |

La mención del carro lidio en el símil final nos lleva a un proverbio,³³ bajo el cual subyace también una historia mítica, la de Enómao y sus caballos divinos, a los que nadie pudo vencer, hasta que lo hizo el lidio Pélope con métodos poco ortodoxos.³⁴

- b. Personajes históricos. No faltan tampoco en los símiles. Un individuo de ignorancia pretenciosa es comparado irónicamente con Platón, paradigma del sabio de la antigüedad: Cr. M. 40, 20 τί πρὸς αὐτὸν ὁ Πλάτων, «¿Qué es Platón en comparación con él?». Un maestro avaro es llamado Midas (Cr.

³² La caída ocurre durante la celebración de un Χρυσόν, carrera que se celebraba la semana siguiente al domingo de Pascua (Ph. Koukoulès, *Vie et civilisation byzantines*, Athens 1949, p. 23).

³³ Cfr. Pind. fr. 206 (222); Plut. *Quomodo adulat. ab amic. internosc.* 24 (65b); *Nicias* 1, 2 (523d); Greg. Naz. *Or.* 43, 22, etc.

³⁴ Greg. Π Patr. *Paroem.* Π 58, 1-11 Λύδιον ἄρμα ἐπὶ τῶν ἐριζόντων ἐν ἀγῶσι καὶ πολὺ ἀπολιμπανομένων. ὁ γὰρ Πέλοψ Λυδὸς ὦν ἐνίκησε τὸν Οἰνόμαον τῷ ἰδίῳ ἄρματι. καὶ ἔκτοτε ἡ παροιμία, παρὰ Λύδιον ἄρμα θέειν. ἢ παρὰ πρόθεσις σημαίνει καὶ τὴν πλησιότητα ὡς τό, ἔζετο παρέζετο· καὶ τὴν πλείονα σχέσιν, ὡς τό, ὀρμῶ, παρορμῶ. σημαίνει καὶ τὴν ἐκτός σχέσιν, τὴν ἔξω τοῦ πρέποντος, ὡς τό, ἄνομος, παράνομος. ὡς τό· εἰ καὶ πεζοὶ ἦμεν πάρα Λύδιον ἄρμα θέοντες· ἀντὶ τοῦ· ἔξω καὶ μακρὰν τοῦ Λυδικοῦ ἄρματος τρέχοντες κατὰ σύγκρισιν· τάχιστα γὰρ τὰ Λύδια ἄρματα. τοιοῦτος δὲ ὁ μέγας Βασίλειος, ἄρμα Λύδιον.

- M. 11, 3 y 7), en un caso de antonomasia vossiana,³⁵ o por el contrario es el nombre real del individuo.³⁶
- c. Personajes bíblicos. Un símil con antonomasia vossiana de procedencia bíblica compara la fe de un monje con la de los Macabeos: Cr. M. 114, 39 τῶν Μακκαβαίων τὸ ζέον μιμουμένη [πίστις], «[fe] que imita el fervor de los macabeos».
- d. Mundo animal. Del mundo animal proceden algunos de los símiles empleados por el de Mitilene para expresar la querencia excesiva por el dinero. El maestro de escuela que cobra a precio de oro los σχέδη³⁷ parece un pez boquiabierto ante un anzuelo:

Cr. M. 11, 17-18

καὶ πρὸς τάλαντα χρυσίου χαίνων μέγα,
καθὼς περ εἰς ἄγκιστρον ἰχθύς τίς λίχνος.

Y queda con la boca muy abierta ante los talentos de oro,
como un pez ávido ante un anzuelo.

En cambio la admiración del rico por el dinero es comparable al de la comadreja ante el tocino: Cr. M. 134, 1 Πρὸς μνάς κεχηνώς ὡς γαλῆ τις πρὸς στέαρ, expresión proverbial dicha de aquello que gusta mucho.³⁸

El poema 36 utiliza el símil del jabalí para presentarnos a un individuo que, al parecer, ataca veladamente a Cristóbal en sus escritos, con una actitud de agresividad cobarde que no impresiona, pero sí fastidia, al de Mitilene:

Cr. M. 36, 16-20

ὃς ἐμφανῶς βάλλειν με μηδαμῶς σθένων,
ἔξασθενῶν δὲ καὶ πρὸς ἄρσεις τῶν ὀπλων,
ἄπειρος ὡς περ προσβολῶν ἐνωπίων,
λόχους καθίζεις καὶ κρυφῆ πέμπεις βέλη,
κἄν περ βέλη σὰ νηπίων ἐμοὶ βέλη·

20

³⁵ La antonomasia vossiana consiste «en el empleo de un nombre propio en lugar de un apelativo; el portador del nombre propio es una persona o cosa que en la historia o la mitología constituyó una realización destacada de la propiedad significada con el apelativo. La persona o cosa constituye el tipo que vuelve a encontrarse en la nueva realización designada» (H. Lausberg, *Manual de Retórica Literaria*, Madrid 1975, § 581). Vd. también la aclaración de Rodríguez-Noriega, *Tipología de la hipérbole*, cit., pp. 177-178.

³⁶ Así sugiere Kurtz, *Die Gedichte*, cit., p. 108, aunque no está atestiguado como antropónimo en la época, cfr. *PBW* (<http://pbw.kcl.ac.uk>, consultado el 15/03/2014). La crítica de la avaricia está en la línea general de pensamiento de Cristóbal de Mitilene, siempre crítico con las desigualdades sociales y condescendiente con los que menos tienen (Oikonomides, *Life and Society*, cit., p. 12).

³⁷ τὰ σχέδη son cuadernos empleados por los maestros de gramática en la enseñanza. Incluían textos redactados por el profesor con errores y problemas gramaticales y ortográficos que los alumnos tenían que solucionar (vd. Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., pp. 207-208).

³⁸ Zenob. II 79, 1-3 Βατραχῶ ὕδωρ ὡς Γαλῆ στέαρ ἐπὶ τῶν ταῦτα διδόντων οἷς χαίρουσιν οἱ λαμβάνοντες. Εἶρηται δὲ καὶ, Βοῦς εἰς ἄμητον, ἐπὶ τῶν μέγα ὠφελουμένων.

Tú que de ninguna manera eres capaz de atacarme abiertamente,
y que eres débil para empuñar las armas,
como inexperto en ataques frontales,
tiendes emboscadas y lanzas flechas a escondidas,
aunque tus flechas son para mí flechas de niños. 20

Mientras que en las referencias a la cobardía no hay expresiones hiperbólicas, la agresividad del escritor se magnifica con un símil del mundo animal, el jabalí, al que unas veces llama simplemente «fiera» (Cr. M. 36, 29 ὡς ὁ θῆρ ὄδε) y otras con su nombre específico κάπρος (Cr. M. 36, 27).

3. Metáforas. Es el procedimiento más habitual para codificar la hipérbole y en el que despliega mayor variedad y originalidad. Con frecuencia se agrupan en series que constituyen alegorías extendidas, con otros recursos hiperbólicos asociados. Los campos referenciales de los que proceden son los siguientes:
- a. Mundo animal. De él proceden una buena parte de ellas, como aquellas que se encadenan como desarrollo del símil del jabalí citado en el apartado anterior, para indicar las manifestaciones físicas que escritor y animal comparten:

Cr. M. 36, 26-31

χολᾶς γινώσκω καὶ μέμνηας ἀσχέτως
καὶ κάπρος οἶα πῦρ ὀρέῃς καὶ πῦρ πνέεις,
χλούνης δὲ μᾶλλον ἢ μονιὸς τὸ πλέον·
θήγεις δὲ τοὺς ὀδόντας ὡς ὁ θῆρ ὄδε·
φρίσσεις δὲ χαίτην καὶ παταγεῖς μακρόθεν, 30
ἀφροῦ παραπτύοντα χεῖλη δεικνύων.

Sé que estás furioso y estás irrefrenablemente fuera de ti
e igual que un jabalí furioso más que solitario
tienes mirada de fuego y espíritu de fuego,
y afilas los dientes como esta fiera
y erizas el pelo y gruñes desde lejos, 30
mostrando los morros babeantes de espuma.

El término χλούνης de dudoso sentido, pero clara filiación épica, nos remite a Homero, con el que el de Mitilene parece tener una deuda.³⁹ Las manifestaciones de la furia del animal están en un pasaje, de los que este texto puede depender. En *Il.* XIII 471-475 la actitud de Idomeneo esperando el ataque de Eneas se compara con la de un jabalí

ὡς ὅτε τις σῦς οὖρεσιν ἀλκί πεποιθὼς
ὅς τε μένει κολοσυρτὸν ἐπερχόμενον πολὺν ἀνδρῶν
χώρῳ ἐν οἰοπόλῳ, φρίσσει δέ τε νῶτον ὑπερθεν·
ὀφθαλμῷ δ' ἄρα οἱ πυρὶ λάμπετον· αὐτὰρ ὀδόντας
θήγει, ἀλέξασθαι μεμαῶς κύνας ἠδὲ καὶ ἀνδρας. 475

³⁹ U. Criscuolo, *Sui «Carmina Historica» di Cristoforo di Mitilene*, en F. Conca, G. Fiaccadori (edd.), *Bisanzio nell'età dei Macedoni*, Milano, 2007, pp. 51-75, analiza con detalle el importante aparato homérico en ese grupo de poemas de Cristóbal.

Como cuando en los montes un jabalí fiado en su coraje
 que aguarda la tumultuosa acometida de muchos hombres
 en un paraje solitario: se le eriza en lo alto el lomo,
 ambos ojos le brillan de fuego, y afila los dientes,
 decidido a defenderse de los perros y de los hombres. 475

Como se puede ver, las manifestaciones físicas de la agresividad coinciden en contenido y expresión en ambos textos. Cristóbal de Mitilene será un eslabón más en la cadena de la tradición que partiendo de Homero llega hasta Bizancio.⁴⁰ La imagen de “afilarse el diente” aislada de cualquier comparación con el jabalí, aparece con frecuencia en la literatura como preparativo de un enemigo antes de iniciar el ataque. En la Comedia Antigua, el Eurípides de *Ranas* está haciendo lo propio mientras espera para destrozar dialécticamente a Esquilo:

Ar. *Ra.* 814-816
 ἦ που δεινὸν ἐριβρεμέτας χόλον ἔνδοθεν ἔξει,
 ἦνικ' ἄν ὀξύλαλόν περ ἴδη θήγοντος ὀδόντα
 ἀντιτέχνου· 815

Seguro que el de la voz tonante sentirá dentro una terrible cólera,
 en cuanto vea a su rival de oficio, el agudo charlatán, 815
 afilándose el colmillo.

Una metáfora procedente también del símil del jabalí describe la furiosa reacción de Esquilo: Ar. *Ra.* 822 Φρίζας δ' αὐτοκόμου λοφιᾶς λασιαύχενα χαίταν, «erizando los pelos que recorren su cuello».

El cerdo como símbolo de ignorancia y tosquedad es una imagen tópica entre los griegos, que aquí se desarrolla en una secuencia asociada a Basilio, τὸν λεγόμενον Χοιρινόν, a quien Cristóbal no considera digno de leer sus escritos:

Cr. M. 84, 1-6
 Τί πολλὰ γρύζεις τοὺς ἐμοὺς ζητῶν λόγους
 καὶ «Σαῖς γραφαῖς θρέψον με» συχνῶς μοι λέγεις;
 ἄπελθε πόρρω· χοῖρος οὐ τρώγει μέλι·
 ἔχεις βαλάνους δεῖπνον, εἰ βούλει, φίλον·
 ἄν οὖν μάλιστα καὶ κερατίων δέη,
 ἢ σύζυγος πλήσει σε καὶ κερατίων. 5

¿Por qué gruñes tanto cuando examinas mis escritos
 y me dices continuamente «aliméntame con tus escritos»?
 Lárgate. Un cerdo no come miel.

⁴⁰ También en Hes. *Sc.* 386-391 οἶος δ' ἐν βήσσης ὄρεος χαλεπὸς προῖδέσθαι / κάπρος χαυλιόδων φρονέει [δὲ] θυμῷ μαχέσασθαι / ἀνδράσι θηρευτῆς, θήγει δέ τε λευκὸν ὀδόντα / δοχμοθεῖς, ἀφρὸς δὲ περὶ στόμα μαστιχῶντι / λείβεται, ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔικτον, / ὀρθὰς δ' ἐν λοφιῇ φρίσσει τρίχας ἀμφὶ τε δειρήν.

Tienes bellotas para una buena comida, si quieres,
y si necesitas también algarrobas, 5
tu mujer te atiborrrará también de algarrobas.

Pero bajo esta cadena de metáforas encadenadas asociadas a *χοῖρος* el poeta además esconde una finísima burla. El término *βαλάνους*, *bellotas*, pero también *glandes*, alude a una relación homosexual que pudiera compensarle de su condición de cornudo, pues el término *κερατίων*, *algarrobas*, remite también a los *cuernos* que su infiel esposa le pone *en abundancia*, según el último verso.⁴¹ Estamos, pues, ante una doble antanacsis en la que reside la sorpresa cómica del poema.

Un toro es la metáfora hiperbólica para referirse a un hombre que sufre las infidelidades de su mujer: Cr. M. 31, 2 *ταῦρος εἶ μέγας* «eres un toro grande».

La incapacidad natural de los peces para hablar, estudiada por Aristóteles,⁴² dio lugar al proverbio οὐτ' ἰχθὺς φωνὴν οὐτ' ἀπαίδευτος ἀρετὴν (Apostol. XIII 45, 1), y a expresiones como las que encontramos en Luciano: *Gall.* 1, 22-24 *ἐγὼ μὲν ἡσυχάσομαι σοι καὶ πολὺ ἀφωνότερος ἔσομαι τῶν ἰχθύων* y *Ind.* 16, 7-8 *μᾶλλον δὲ τῶν ἰχθύων ἀφωνότερος εἶ*. Por eso Cristóbal de Mitilene identifica a uno que no se prodiga en palabras con un pez: Cr. M. 4, 3 *ἄφωνος ἰχθὺς καὶ δοκεῖς καὶ τυγχάνεις*, «parece y eres un pez mudo».

El punto cómico está en nombre del monje, Murzul, de gran parecido con el de un pez llamado *μουρζούλιν* o *μουρζούλιον*, que vive cerca del Bósforo.⁴³

- b. Campo semántico del calor. El poema Cr. M. 114 *Al monje Andreas*, es una burla de la obsesión enfermiza de este individuo por el coleccionismo de reliquias de santos, según Cristóbal manifestación exagerada de un concepto equivocado de la fe. A la intensidad de esta se refiere con metáforas, no exentas de ironía, procedentes del campo semántico del calor: verbos como *ζέω* (Cr. M. 114, 21 *ζεούσης πίστεως σῆς*), *ἀνθρακόομαι* (Cr. M. 114, 37 *πίστις ἠνθρακωμένη*) y el sustantivo *τὸ ζέον* (Cr. M. 114, 76 *πίστεως σῆς τὸ ζέον*).
- c. Campo semántico del cambio y del movimiento. El mismo poema 114 ofrece unos cuantos ejemplos de metáforas de estos campos semánticos, para

⁴¹ Propuesta de J. Signes, *Poesía clasicista bizantina*, en V. Valcárcel, C. Pérez (edd.), *Poesía medieval*, Burgos 2005, pp. 19-66: 50.

⁴² Arist. *De An.* 421a1-4 *σημεῖον δὲ τὸ μὴ δύνασθαι φωνεῖν ἀναπνέοντα μὴδ' ἐκπνέοντα, ἀλλὰ κατέχοντα· κινεῖ γὰρ τούτῳ ὁ κατέχων. φανερόν δὲ καὶ διότι οἱ ἰχθύες ἄφωνοι· οὐ γὰρ ἔχουσι φάρυγγα.*

⁴³ Theoph. Conf. *Chronogr.* p. 357, 5 de Boor *ἀποδίδει εἰς τὸ τέλος τῆς Ποντικῆς θαλάσσης πλησίον τῶν Νεκροπήλων εἰς τὸ ἄκρωμα τὸ λεγόμενον Κριοῦ Πρόσωπον. ἀπὸ δὲ τῆς προσημανθείσης λίμνης ἴσα ποταμῶ θάλασσα, καὶ εἰσάγεται εἰς τὴν τοῦ Εὐξείνου πόντου θάλασσαν διὰ τῆς γῆς Βοσφόρου καὶ Κιμμερίου, ἐξ οὗ ποταμοῦ ἀγρευεται τὸ λεγόμενον μουρζούλιν καὶ τὰ τούτου ὅμοια, καὶ εἰς μὲν τὰ πρὸς ἀνατολὴν μέρη τῆς προκειμένης λίμνης ἐπὶ Φαναγούριαν καὶ τοὺς ἐκεῖσε οἰκοῦντας Ἑβραίους παράκεινται ἔθνη πλεῖστα.*

referirse a los efectos de la fe, codificadas principalmente con los verbos ἀνατρέπω y sobre todo μεθίστημι: Cr. M. 114, 41 [πίστις] τάξεις ἀνατρέπουσα καὶ φύσεις, «que das la vuelta a las leyes y a la naturaleza»; Cr. M. 114, 91 ὄρη μεθιστῶν εὐκολώτατα σθένει, «es capaz de mover montañas con facilidad»; Cr. M. 114, 88 καὶ μὴν δυνηθῆ καὶ μεθιστῶν τὴν κτίσιν, «y podría mover el mundo».

- d. Violencia física. Términos relacionados con la violencia física adquieren un uso metafórico indicando daños morales o actitudes intelectuales agresivas. Cristóbal de Mitilene expresa el daño moral que le hará sufrir a un enemigo con sus escritos escópticos con verbos que significan “hundir” y “matar” o sustantivos del entorno semántico de “golpe”, representando a manos opo- nentes como participantes de una metáfora contienda:⁴⁴

Cr. M. 36, 24-25

οὕτω γὰρ ἄν σε καὶ κατακλύσω λόγοις
ἦ, μᾶλλον εἰπεῖν, καὶ κατακτείνω, τάλα. 25

Pues así te voy a hundir con mis palabras
o, mejor dicho, te voy a matar, desgraciado. 25

Cr. M. 36, 37-38

καί σου κατοίσω καιρίαν μίαν μάλα,
βολὴν ὑποστῆς οὐδὲ τὴν πρώτην ὅλως

Te asestaré un único golpe,
y no soportarás en absoluto ni la primera acometida.

La actitud del que traspasa los límites de la ley humana o divina se codifica con los verbos πατεῖν (Cr. M. 135, 5 πατεῖτε τὸν νόμον, «pisoteáis la norma») y συστρέφειν (Cr. M. 40, 16 καὶ τὸν νόμον φεῦ συγκυκῶν καὶ συστρέφω, «mezclando y retorciendo, ¡ay!, la norma»).

- e. Otros campos referenciales. En el poema 40, conservado parcialmente, se califica irónicamente a un individuo presuntuoso e ignorante como ὁ πάντα λαμπρὸς οὗτος ἐν σοφωτάτοις, «brillante en todo entre los sabios» (Cr. M. 40, 24), con una metáfora hiperbólica convencional, y también como πτηνός [...] τὴν φύσιν, «alado por naturaleza» (Cr. M. 40, 18). Se trata indudablemente de una valoración negativa que la falta de contexto no permite precisar con exactitud, pero que podría estar relacionada con la frivolidad o con la vanidad, pues en la tradición literaria cómico-burlesca las imágenes de pájaros se asocian a ella;⁴⁵ en Eurípides en cambio, volar va asociado a insensatez: E. Ba. 332 νῦν γὰρ πέτηι τε καὶ φρονῶν οὐδὲν φρονεῖς, «pues ahora vuelas y en tu sensatez no eres nada sensato».

⁴⁴ Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., pp. 222-224.

⁴⁵ Vd. J. Taillardat, *Les images d'Aristophane: étude de langue et style*, Paris 1962, p. 330.

3.2. Hipérboles cuantitativas

Mucho menos abundantes son las hipérboles cuantitativas, la mayoría orientadas al engrandecimiento, y sólo una al empequeñecimiento, de la cantidad o la magnitud de una realidad cuantificable. La valoración en estos casos es secundaria. La forma de codificarlas es también menos variada y con frecuencia la estandarización de las expresiones les resta eficacia expresiva:

1. Hipérboles puras

Buena parte de ellas, de escaso interés, van referidas a grupos de personas, y se codifican con $\pi\acute{\alpha}\varsigma$ en uso pronominal como sujeto del imperativo $\phi\epsilon\upsilon\gamma\acute{\epsilon}\tau\omega$ (Cr. M. 11, 1; 11, 5; 36, 8), o en uso adjetival en el sintagma $\pi\alpha\upsilon\tau\acute{\iota}\ \delta\acute{\eta}\mu\omega$ (Cr. M. 40, 28). En Cr. M. 82, 3 utiliza el sustantivo $\sigma\acute{\tau}\iota\phi\omicron\varsigma$, en la expresión $\nu\epsilon\kappa\rho\kappa\eta\delta\epsilon\upsilon\tau\acute{\omega}\nu\ \sigma\acute{\tau}\iota\phi\omicron$, para referirse a los enterradores que acudían a expropiar las tumbas aprovechando un incendio en el camposanto. El poema al monje Andreas, aquejado de la irrefrenable manía de comprar reliquias de santos, tan de moda en la época,⁴⁶ ofrece todos los ejemplos de cuantificación hiperbólica de objetos o realidades materiales, en este caso partes del cuerpo. La imposible sobrea-bundancia de determinados miembros de un mismo santo es sin duda una exageración intencionada al servicio del efecto cómico para poner de manifiesto una cierta ingenuidad del monje, pero también para denunciar en clave de humor el misticismo exagerado del momento, concretado en el sacrificio personal y en una fe incuestionable que, entre otras consecuencias, trajo un desinterés general por probar la autenticidad de las reliquias.⁴⁷ El extenso catálogo de ellas viene a ser el desarrollo del $\mu\acute{\epsilon}\lambda\eta\ \acute{\alpha}\pi\epsilon\iota\rho\alpha$ del epigrama que precede al poema. Las hipérboles puras referidas a ellas se codifican de dos maneras distintas: con los sustantivos $\pi\lambda\acute{\eta}\theta\omicron\varsigma$ y $\pi\lambda\eta\theta\acute{\upsilon}\varsigma$ determinados por un genitivo (Cr. M. 114, 25 $\mu\alpha\sigma\theta\acute{\omega}\nu\ \pi\lambda\acute{\eta}\theta\omicron\varsigma$; Cr. M. 114, 48 $\pi\lambda\acute{\eta}\theta\omicron\varsigma\ \lambda\epsilon\iota\psi\acute{\alpha}\nu\omega\nu$; Cr. M. 114, 29 $\chi\epsilon\iota\rho\acute{\omega}\nu\ \pi\lambda\eta\theta\acute{\upsilon}\iota$) o mediante adjetivos numerales acompañando a sustantivos que pueden ir sin otra determinación (Cr. M. 114, 24 $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\alpha}\varsigma\ \mu\upsilon\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma$), o a sustantivos determinados por un genitivo posesivo para indicar de qué cuerpo formaban parte en vida:

Cr. M. 114, 8-16

Προκοπίου μὲν μάρτυρος χεῖρας δέκα,
 Θεοδώρου δὲ πεντεκαίδεκα γνάθους
 καὶ Νέστορος μὲν ἄχρι τῶν ὀκτῶ πόδας,
 Γεωργίου δὲ τέσσαρας κάρας ἄμα
 καὶ πέντε μασθοὺς Βαρβάρας ἀθληφόρου·
 καὶ νῦν μὲν ὅστ᾽ αὖ δώδεκα βραχιόνων

10

⁴⁶ El culto a las reliquias era la mayor manifestación de piedad en el mundo bizantino y Constantinopla se llevaba la palma en cantidad y calidad de las mismas, ya que allí habían llegado buena parte de las obtenidas en los expolios de las campañas contra los árabes, vd. Oikonomides, *Life and Society*, cit., p. 8.

⁴⁷ En esta época se aceptaba la veneración de reliquias incluso falsas si era por ignorancia (Th. Head, *Relics*, en *Dictionary of the Middle Ages*, X, 1988, pp. 296-299: 298).

τοῦ καλλινίκου μάρτυρος Δημητρίου,
 νῦν δ' αὖ καλάμους εἴκοσι σκελῶν ὄλων 15
 τοῦ Παντελεήμονος· ὦ τῆς πληθύος.

Diez manos del mártir Procopio,
 quince mandíbulas de Teodoro
 y hasta ocho pies de Néstor, 10
 cuatro cabezas de Georgío a la vez,
 y cinco tetas de la mártir Bárbara;
 y ahora tienes huesos de doce brazos
 del glorioso mártir Demetrio,
 ahora además canillas de veinte piernas en total 15
 de Panteleemón; ¡qué abundancia!

Para exagerar cuantitativamente las realidades inmateriales, Cristóbal de Mitilene utiliza una hipérbole pura codificada mediante el adjetivo ἄπειρος en Cr. M. 40, 39 θρήνων ἀπειρών, mientras que la inclinación a los placeres mundanos de los monjes se expresa mediante la construcción más compleja Cr. M. 135, 2 τῶν ἡδονῶν πίπλασθε μᾶλλον εἰς κόρον, «os llenáis de placeres hasta el hartazgo».

2. Símbolos. Es un recurso bastante utilizado para la codificación de hipérbolos cuantitativas para magnitudes diversas. Su procedencia referencial es variada. El símil previsible de la simpleza de los bebés sitúa el alcance mental de Salomón, un cartulario de paradójico nombre: Cr. M. 2, 5 φρονεῖς γὰρ ἦττον καὶ βρεφῶν καὶ παιδίων, «tienes menos sentido que los bebés y los niños». En Cr. M. 114, 89-90 ὅπου γε μικρὰ πίστις ἀκραιφνεστάτη / ὡς κόκκος εἰς νάπυος, ὁ Χριστὸς λέγει, «pues una fe profundísima, aunque pequeña / como un grano de mostaza, dice Cristo», se reproduce el símil bíblico de Mt 17, 20 para cuantificar la magnitud de la fe.

También mediante un símil nada novedoso se codifica la única hipérbole referida al precio abusivo que cobraba un maestro por los textos que preparaba para el aprendizaje de los alumnos:

Cr. M. 11, 14-16
 ἀπεμπολεῖ πλὴν οὐχὶ χαλκοῦ τὰ σχέδη 15
 ὁμωνύμως πῶς τῇ σχολῇ τῆς παρθένου,
 χρυσοῦ δὲ μᾶλλον.

Pero no vende los textos a precio de bronce,
 como corresponde por el nombre a la escuela de la Virgen,⁴⁸ 15
 sino a precio de oro.

Nada extraño en este nuevo Midas φιλόχρυσος, «fascinado por el oro».

⁴⁸ La escuela se conocía con el nombre de Χαλκοπρατείων ἢ σχολή, por su ubicación en el barrio de los artesanos y vendedores de objetos de bronce, y posiblemente rivalizó en competiciones escolares con la de San Teodoro, a cuyos maestros y alumnos elogia Cristóbal de Mitilene en los poemas 9 y 10.

3. Metáforas. La cuantificación hiperbólica de objetos o realidades materiales se hace una sola vez por medio de la metáfora del “mar”, para referirse a las lágrimas que merece la lamentable situación cultural de Constantinopla: Cr. M. 40, 40 ζητῶν θαλάσσας, οὐχὶ πηγὰς δακρῦων, «procurando mares, y no fuentes, de lágrimas». La expresión remite al lamento del coro ante la suerte que le espera a Antígona en la obra homónima de Sófocles: S. *Ant.* 802 ἴσχειν δ’ οὐκέτι πηγὰς δύναμαι δακρῦων. Esta misma metáfora cuantitativa se aplica a una realidad inmaterial en Cr. M. 20, 1 καλῶν θάλασσαν, «un mar de hermosuras». Detrás de ella puede estar la expresión esquilea κακῶν δ’ ὥσπερ θάλασσα (A. *Th.* 758), inserta en una alegoría de las desgracias de Edipo. La eficacia cómica del texto de Cristóbal de Mitilene se refuerza con un juego verbal con el nombre del dedicatario, pues todo este mar de bondades que adornaban a la Héla-de se secó porque un estricto recaudador llamado Ξηρός hizo honor a su nombre.

Una metáfora es también Cr. M. 63, 17 μυριόμματοι νόες, «inteligencias de innumerables ojos», relativa a la capacidad intelectual de los arcángeles.

4. La hipérbole en Miguel Pselo

La distinta naturaleza de los poemas de Pselo se refleja, también, en la diferencia de tratamiento de los recursos expresivos, que son tan abundantes y complejos como en el resto de su producción. Su gusto por la retórica llena estos dos poemas (M. Ps. 21 y 22) de todo tipo de figuras y de tropos y en lo que ahora mismo nos ocupa, de una enorme cantidad de hipérbolos. Sin embargo, los dos poemas son muy distintos y merecen un comentario diferenciado.

4.1. Poema 22

La respuesta al monje Jacobo (vd. *supra*) dio origen a este poema, un largo canon, el primer testimonio que poseemos de un uso satírico de esta forma litúrgica,⁴⁹ en el que se desarrolla, redundante y cansinamente, la burla hacia la ebriedad del monje.⁵⁰ Aunque el defecto es habitual en la literatura satírica universal, la intensidad y virulencia del poema nos hacen sospechar que es un defecto individual el que aquí se trata, sin que haya que entenderlo como una diatriba, sino más bien como una caricatura llevada a su máxima expresión y que por su misma irrealidad se aleja de la verdadera crítica social o clerical. Aunque se hace referencia a su falta de ascetismo (vv. 5-8), es casi anecdótico en el conjunto del poema y parece una disculpa para la hábil paronomasia entre ἄσκός («odre») y ἄσκησις («entrenamiento», «ascesis»):⁵¹

⁴⁹ De acuerdo con K. Mitsakis, *Byzantine and Modern Greek Parahymnography*, en D. Conomos, *Studies in Eastern Chant*, V, New York 1990, pp. 9-76: 56-61.

⁵⁰ Vd. comentario en F. Conca, *La lingua e lo stile dei carmi satirici di Psello*, «Eikasmós» 12, 2001, pp. 187-196: 193-196.

⁵¹ Conviene recordar, además, que Pselo escribió un *Elogio al vino*, editado por A. R. Little-

M. Ps. 22, 149-154

Ἄσκήσεως κανόνας / οὐκ ἀναγνοῦς
 ἀσκητῆς ἀνεφάνης αὐτόματος 150
 ἀσκῶν, σοφέ, ἄσκησιν τὴν ὄντως ἀσκητικὴν·
 ἀσκητικῶς γὰρ ἤσκησας / πίνων ἐν ἀσκήσει πολλοὺς ἀσκούς·
 ἀσκήσας δὲ ἐν βίῳ / ἀσκήσεως τοὺς ἄθλους,
 ἀσκούς ἐν βίῳ πάντα εἴληφας.

Sin conocer las reglas de la ascesis
 resultas ser asceta autodidacta, 150
 sabio, en la ascesis verdaderamente ascética de odres.
 Fuiste ascéticamente asceta, bebiendo es ascesis muchos odres.
 Como en vida ascético soportaste fatigas ascéticamente,
 también te has llevado en vida todos los odres.

Los esfuerzos del poema se concentran en describir a Jacobo como un objeto, un recipiente de capacidad infinita y que luego ha de vaciarse: las fórmulas hiperbólicas para referirse a ello son también, casi infinitas, pero su impacto procede, más bien, de la repetición e insistencia que del ἀπροσδόκητον de las mismas. Las hiperboles se refieren predominantemente a la esfera objetiva cuantitativa, pues el grado de ebriedad es en realidad cuantificable y las imágenes hiperbólicas se limitan a insistir en ese aspecto de “cuánto” o “durante cuánto tiempo”. La única excepción significativa es esta hiperbole irónica: M. Ps. 22, 9 θαυμάτων πέρα ὁ καλὸς Ἰάκωβος, / ὁ τῆς Συγκέλλου μονῆς, «más allá de cualquier portento, el hermoso Jacobo, del monasterio de Sínclero».

1. Hiperboles puras:

M. Ps. 22, 25-26

Νόμος ἔστι σοι, πάτερ, / κανονικῶς κείμενος 25
 πάντα σου τοῦ βίου τὸν χρόνον / πίνειν ὡς ἄσαρκος·

Para ti, padre, la norma y ley establecida 25
 es beber durante toda tu vida, como si no fueras de carne y hueso.

M. Ps. 22, 111-112

ἢ γαστήρ σου καὶ γὰρ / τὸν οἶνον μὴ χωροῦσα
 δι' ὀχετῶν τοῦ σώματος / ἀποβλύζει τοῦτον, πάτερ.

Pues a tu estómago ya no le cabe el vino
 y lo expulsa por los conductos del cuerpo, padre.

En las hiperboles puras se utilizan con insistencia los recipientes habituales del vino (κύλικες, ἀσκοί, πίθοι, ληνοί) con o sin numerales o indefinidos para describir la capacidad extraordinaria del vientre de Jacobo:

wood (ed.), Michaelis Pselli *Oratoria minora*, Leipzig 1985, nr. 30 y traducido al español por J. Curbera (ed.), Miguel Pselo, *Opúsculos*, Madrid 1991. Por ello, puede suponerse que Pselo estaría condenando no el vino, sino su exceso.

| | |
|--|----|
| M. Ps. 22, 59-60 οὐδὲ θλίψας βότρυν τοῖς ποσί σου ληνοὺς ὄλους πέπωκας. | 60 |
| Sin prensar un racimo con los pies, lagares enteros te has bebido. | 60 |
| M. Ps. 22, 53-55 ἀνεन्दότως / τρέχεις ἐλαυνόμενος πάσας πιεῖν οἴνου τὰς πηγάς, ὄλους ἐκροφήσαι / ληνοὺς καὶ πίθους, ἀκόρεστε. | 55 |
| Sin parar corres disparado a beber de vino todas las fuentes, a tragarte todos los lagares y las cubas, insaciable. | 55 |

2. Símbolos y metáforas. El marco referencial es primariamente el mundo de la viticultura, como en el apartado anterior:

M. Ps. 22, 10
ὡς γὰρ ληνὸς ἄλλη / δέχεται τοὺς βότρυας
Pues como un lagar cualquiera recibes los racimos...

M. Ps. 22, 45
ὥφθης ἐν γῆ / ἄμπελος, πάτερ, πολύκαρπος
Se te ve en tierra, como una vid repleta de fruto...

M. Ps. 22, 113-114
ὄριμος βότρυς πέφυκεν / ἢ σὴ ὄψις, Ἰάκωβε / οἴνους διαφόρους πανταχόθεν βλύζουσα
Un racimo maduro es tu cara, Jacobo, que exuda por todos los poros vinos diversos.

En segundo lugar destacan las referencias al mar, que aparece con distintas formulaciones, siempre acompañado de otros términos que como él son sinónimos de capacidad infinita: con el Hades en M. Ps. 22, 16 ἄδης ἢ θάλασσα, con los abismos en M. Ps. 22, 21-22 ἀβύσσους [...] καὶ τὴν τῆς θαλάσσης κοιλίαν. Las hipérbolas, como vemos, son sencillas, esperables y repetitivas. Solo destacan dos tropos que tienen como referente episodios bíblicos. El primero es un sobrepujamiento,⁵² irónico:

⁵² O *Überbietung*, definido en E. R. Curtius, *Literatura europea y edad Media latina*, Madrid 1955, pp. 235-239, consiste en el elogio de una persona o cosa del presente mediante la comparación con otra del pasado cuya excelencia es universalmente conocida, para concluirse que la del presente excede o sobrepuja a la del pasado en esa virtud por la que se la conoce. Es, obviamente, un tipo de hipérbole positiva, que aquí nos encontramos con una finalidad contraria.

M. Ps. 22, 29-30

Ἰωνᾶς μείζων, πάτερ, / νῦν ἐφ' ἡμῖν γέγονας,
μείνων τῆς ζωῆς σου τὸν χρόνον / ἐν τῇ τοῦ πίθου γαστρῷ. 30

Mejor que Jonás, padre, eres ahora entre nosotros,
al permanecer durante toda tu vida en el vientre de una cuba. 30

Cierta complejidad temática presenta el siguiente símil con antonomasia vossiana cuyo término de comparación es Azarías:⁵³

M. Ps. 22, 105-108

Ἄπτουσαν κάμινον τῆς μέθης 105
κατεπάτησας / ὡς ἄλλος Ἀζαρίας,
καὶ ἀγγέλου χωρὶς / οὐδ' ὄλωσ κατεφλέχθης,
σβέσας τὴν φλόγα, πάντιμε, / ἀκράτῳ πολυποσίᾳ.

El horno ardiente de la bebida 105
lo pisoteaste, como un nuevo Azarías
y sin ángel alguno, no te has abrasado en absoluto
al aplacar las llamas, ¡oh honorabilísimo!, con tanta bebida pura.

En resumen, es un poema superficial, pues Pselo no va más allá del aspecto externo del vicio de la bebida, y con una excesiva repetición de imágenes, probablemente como apunta Romano,⁵⁴ por la obligación de extenderse a lo largo de las ocho odas canónicas.

4.2. Poema 21

Mucho más complejo es el panorama presentado por el poema 21.⁵⁵ Lo es en dos sentidos: primero, por la variedad de defectos, morales, éticos e intelectuales de Sabaíta; sobresale, por tanto, la esfera subjetivo-emocional, mucho menos cuantificable: ¿hasta qué punto es alguien ignorante o impío? En segundo lugar, por la variedad de hipérbolos y de la imaginería allí expuesta. En este poema, a diferencia del anterior, la mayoría de las imágenes son de tipo cualitativo.

Véamos el arranque del mismo:

M. Ps. 21, 1-2 y 8

Πρὸς τὸν σατάν σε, τὴν ἔχιδναν τοῦ βίου
τὴν τῶν κακῶν θάλασσαν ἢ τὴν πλημμύραν
[...]
ὁ τῶν ἰάμβων ἐσχεδίασται λόγος.

⁵³ Cfr. Dn 3, 12-97 donde se narra como Nabucodonosor manda arrojar a tres jóvenes, entre ellos Azarías, a un horno de fuego abrasador, del que salen ilesos gracias a la acción del Ángel del Señor.

⁵⁴ Romano, *La satira bizantina*, cit., p. 195.

⁵⁵ Amplio comentario en E. V. Maltese, *Osservazioni sul carne «Contro il Sabbaita» di Michele Psello* [2004], en *Dimensioni bizantine. Tra autori, testi e lettori*, Alessandria 2007, pp. 207-216, y en Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., pp. 225-233. Las observaciones que presentamos en este trabajo pretenden completarlas profundizando en un aspecto literario concreto.

Contra ti, Satán, víbora del mundo,
 mar de males o inundación
 [...]

 se ha compuesto este poema yámbico.

A partir de este clímax inicial, se nos presenta una larga acumulación de imágenes, que da impresión de desorden y de falta de estructura. Sin embargo, el poema se organiza en varias secciones con una enunciación previa (a menudo hiperbólica) y con un posterior desarrollo acumulativo de imágenes también hiperbólicas: es decir, planteamiento y desarrollo. Por otro lado, hay constantes referencias internas que en una lectura atenta dan unidad a todo el poema.⁵⁶ Estas secciones corresponden a los defectos de Sabaíta, que se nos presentan en una declaración tajante, una suerte de tesis:

M. Ps. 21, 9-10
 ὃς σύνθετος πέφυκας ἐξ ἐναντίων,
 ἄκρας ἀνοίας, ἐσχάτης πονηρίας; 10
 Tú, que estás hecho de una mezcla de contrarios
 de extremo de ignorancia a confín de maldad. 10

Seguidamente desarrolla, de una manera esquemática, la ἄνοια de Sabaíta:

M. Ps. 21, 11-17
 ὃς μηδὲν εἰδώς, μήτε τάξιν πραγμάτων,
 μὴ δόγμα θεῖον, μὴ βίων διαιρέσεις,
 μὴ κοσμικὴν πρόνοιαν ἢ ψυχῶν λόγους,
 μὴ βασιλείας τὴν μεγίστην ἀξίαν,
 τὸ θεῖον ὕψος, τοῦ θεοῦ τὴν εἰκόνα, 15
 μὴ πατριαρχῶν τοὺς ὑπερτάτους θρόνους,
 ἄνθρωπος ὢν ἄπληστος εἰς ἁμαρτίαν.
 Tú, que nada sabes, ni el orden de las cosas,
 ni el dogma divino, ni las categorías de seres vivos,
 ni la Providencia universal, ni los razonamientos de las almas
 ni la altísima dignidad imperial
 la sublimidad divina, la imagen de Dios 15
 ni los elevados tronos de los patriarcas,
 puesto que eres un hombre ávido de pecado.

En estos versos se retoman las acusaciones que había vertido Pselo en su carta (vd. *supra*) en la que acusa a Sabaíta de haber procedido contra él, el patriarca, el emperador y Dios mismo.

Con alguna excepción poco relevante, lo que sigue son hipérbolos cualitativas, de valoración negativa, referidas a capacidades y actitudes intelectuales y a carácter y cualidades morales. La codificación de estas hipérbolos es la siguiente:

⁵⁶ Bien analizado en Conca, *La lingua e lo stile*, cit., pp. 187-193.

1. Hipérbolos puras. Codificaciones variadas, con cuantificadores o términos negativos: (M. Ps. 21, 183 *συμφορῶν παραιτία*, «cómplice de desgracias»; M. Ps. 21, 133 *ὃ νοῦς ἄνοους, ἔννοους δὲ πρὸς πονηρίαν*, «razón irracional, razonable solo para la maldad»). A veces enriquecidas por otros recursos como en este caso por la figura etimológica.
Sin embargo, hay una marcada preferencia en Pselo por codificaciones más complejas, como son las hipérbolos metonímicas, comparativas y metafóricas.
2. Metonimias. Siempre degradatorias, se escoge una parte del cuerpo que al dejar de formar parte de un todo reduce al sujeto criticado a una entidad puramente física e inanimada: M. Ps. 21, 18: *αὐτόχρημα κοιλία*, «una verdadera panza». El grado de meiosis que se alcanza con este procedimiento es el más alto y no solo puede hacer referencia a defectos relacionados con el cuerpo, «panza y glotonería», sino que puede presentar relaciones más complejas, en las que funcionan también ciertos procesos comparativos que son los dominantes en el poema: el corazón como asiento de la maldad (M. Ps. 21, 135: *ἀναιδὲς ὄμμα, παμπόνηρε καρδία*, «desvergonzada mirada, corazón lleno de maldad»), o la lengua de la malediciencia (M. Ps. 21, 129 *ὃ γλῶσσα μὲν πρόχειρε πρὸς βλασφημίαν*, «oh lengua inclinada a la blasfemia»), que encabeza una serie (M. Ps. 21, 129-136) referida a graves pecados morales, como la avaricia, la gula, junto con la fingida inteligencia (M. Ps. 21, 136: *πεπλασμένον φρόνημα*).
3. Símbolos. Son muy escasos y operan a un nivel más sencillo de codificación, ya que implican la expresión del término real, y no aparecen en tiradas como las metáforas. También pueden aparecer combinados con otros recursos. Su campo de referencia es el animal:

M. Ps. 21, 19-20

... ἔπειτα λυτᾶς οἶα λυσσώδης κύων,
ἐλεγκτικὴν ἄνοιαν ἐκχέων μάτην. 20

... ya que rabias como un perro rabioso,
que esparce sin sentido una ignorancia litigante. 20

4. Metáfora hiperbólica. Es el recurso dominante y los dos anteriores son muy secundarios con respecto a este. Tienden a organizarse en series, conectadas por los campos referenciales de donde están tomados los términos imaginados:
 - a. Metáforas tomadas de la naturaleza, unidas a metonimias, ambas profundamente degradatorias:

M. Ps. 21, 86-90

ὃ κοπρίας γέμουσα γλῶσσα μυρίας,
ὃ βορβόρου πλήθουσα χοιρώδης φύσις,
δυσωδίας γέμουσα δεινὴ καρδία,
ὃ λῆρε καὶ φλύαρε, βάσκανε πλέον,
ὃ γαστρὸς ἦτρον, συρφετοῦ πεπλησμένε... 90

oh lengua llena de mil mierdas,
oh cochina naturaleza repleta de fango,

oh espantoso corazón lleno de hedor,
oh basura y tontería y, además, malvado,
oh, tÚ, peor que una tripa, repleto de inmundicia... 90

M. Ps. 21, 97-99

έρμαφρόδιτε καὶ πλέον θηλυδρία·
ὦ μίγμα δυσκέραστον, ὦ κρᾶσις ξένη,
σπάδων κατ' αὐτὸ καὶ δασὺς πωγωνίας·

Hermafrodita y además maricón:
oh amasijo informe, oh extraña unión,
eunuco por naturaleza e hirsuto barbudo.

- b. Metáforas animales. Tras las figuras de las partes del cuerpo, son las más degradatorias y directas. La animalización es la manifestación de la ἄνοια. Estupidez y furor desacreditan la vida cotidiana y, por supuesto, la vida monástica. En el clímax del verso inicial se le califica como τὴν ἔχιδναν τοῦ βίου; κύων en varias ocasiones (M. Ps. 21, 19. 26 y 127); juntos en M. Ps. 21, 127 δύσοδμε κύων, τὴν πονηρίαν ὄφι, «perroapestoso, serpiente en tu perversidad», con la explicación del concepto a través del cual se hace la identificación. La más notable es la siguiente:

M. Ps. 21, 177-181

ὦ φαρμακίς δράκαινα, πικρὸν θηρίον,
μύραινα δεινὴ καὶ τρυγῶν θαλασσία,
ταύρειον αἷμα, πηγνύον, διολλύον,
ιοῦ γέμων θῆρ καὶ δόλου καὶ πικρίας· 180
ὦ κανθαρίς, βδέλλιον ἢ χαμαιλέον...

Oh, serpiente hechicera, fiera amarga,
terrible morena, raya de mar,
sangre de toro, que coagula, que corrompe,
bicho lleno de veneno y de engaño y de amargura: 180
oh, escarabajo, sanguijuela o camaleón...

De estos, la mayoría de los animales son tradicionalmente negativos (símbolos de la ἄνοια), como la serpiente hembra, o los insectos (aunque conviene recordar que el propio Pselo compuso discursos en defensa de la pulga, el piojo o la chinche⁵⁷). Entre estos animales que podríamos calificar como tópicos, destaca el camaleón, que en las fuentes antiguas⁵⁸ es o pájaro o pez o reptil. Es un animal peculiar, tradicionalmente asimilado a la vileza y la cobardía pero también, y por ello es escogido por Pselo, es un ser mixto y

⁵⁷ Littlewood (ed.), Michaelis Pselli *Oratoria*, cit., nrr. 27, 28 y 29.

⁵⁸ Cfr. Arist. *HA* 503a15-503b2; Ael. *NA* II 13-17; Tim. *Gaz. De animalibus* 47. Asimilado a la vileza y la cobardía en Arist. *PA* 692a20-25, *GA* 750a12-15. Vd. J. B. Trumper, *Zoonomia fantástica, medioeval e moderna, e etimologia romanza*, en S. Bianchini (ed.), *Lessico, parole-chiave, strutture letterarie del Medioevo romanzo*, Roma 2005, pp. 453-537: 468-469.

confuso, como el propio Sabaíta.⁵⁹ Por su parte, la comparación con el buey (M. Ps. 21, 18: ἀδδηφάγος βοῦς, «buey voraz»; 254 ὁ πρὸ τρίτης βοῦς ἄγγελος νῦν ἀθρόον;, «¿Hace tres días un buey y ahora, de repente, un ángel?») se produce porque es un animal símbolo de estulticia.⁶⁰

- c. Metáforas mitológicas (o legendarias). Las referencias mitológicas son frecuentes en la poesía del período, en especial en la más retórica, como la panegírica,⁶¹ y aunque toda muestra de paganismo podía ser susceptible de sospecha,⁶² su peso en la tradición literaria es tan grande que ningún autor deja de recurrir a ella de una manera u otra, mucho menos Pselo, tan aficionado a la erudición antigua.

Pselo identifica a Sabaíta con un gran número de personajes de la Antigüedad pagana, 32 en total,⁶³ con algunos de ellos más de una vez (Titán, Tersites). La inmensa mayoría son personajes negativos ya en la Antigüedad, por monstruosos (Gorgona, Caribdis) o malvados (Crono, Momo) y no siempre personajes tópicos: M. Ps. 21, 232 ὃς τῶν Μιθαίκων καὶ Σαράμβων⁶⁴ τυγχάνεις o M. Ps. 21, 286: Μορμῶ, Μιμῶ Βριμῶ τε καὶ Γιλλῶ⁶⁵ πλέον, citados aquí desde fuentes muy distintas en aras, suponemos, de su sonoridad.⁶⁶ Por tanto, lo que funciona en este caso es el recurso de la antonomasia vossiana, aunque el efecto descansa más en la acumulación que en las

⁵⁹ Vd. Conca, *La lingua e lo stile*, cit., p. 187, y Maltese, *Osservazioni sul carne*, cit., pp. 208-210, sobre este rasgo de Sabaíta.

⁶⁰ Referencias en escritores cristianos en Maltese, *Osservazioni sul carne*, cit., pp. 209-210. También el proverbio antiguo Hesych. β 969, 1-2 βοῦς ἐν ἀυλίῳ: παροιμία ἐπὶ τῶν ἀχρήστων. Κρατίνος Δηλιάσι (fr. 34 K.-A.).

⁶¹ Vd., para este tema, H. Hunger, *On the Imitation (ΜΙΜΗΣΙΣ) of Antiquity in Byzantine Literature*, «Dumbarton Oaks Papers» 23, 1969-1970, pp. 15-38 y en concreto para Pselo, cuya relación con la mitología es amplia, profunda y compleja, vd. S. Papaioannou, *Michael Psellos. Rhetoric and Authorship in Byzantium*, Cambridge 2013.

⁶² Para el debate sobre el supuesto paganismo de Pselo, tema para el que estos poemas, cuyo principal recurso es la irrealidad, no sirven de prueba alguna, vd. *Introducción* en J. Signes Codoñer (ed.), Miguel Pselo, *Vidas de los emperadores de Bizancio*, Madrid 2005, especialmente pp. 13-15 y 33-43. La postura más radical es la defendida por A. Kaldellis, *The Argument of Psellos' Chronographia*, Leiden 1999, y *Hellenism in Byzantium. The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition*, Cambridge-New York 2007, pp. 189-224.

⁶³ Aparecen agrupados en dos tiradas: vv. 102-112, 186-194, comentados con detalle en Conca, *La lingua e lo stile*, cit., pp. 189-190.

⁶⁴ El primero autor de un libro de cocina siciliana y el segundo un tabernero, citados por Pl. *Grg.* 518b como seres poco dignos de consideración.

⁶⁵ Todos ellos seres que dan miedo: para Mormo, un fantasma que asusta a los niños, cfr., entre otros, Theocr. XV 40; Mimo, «mona» en *Suda*; Brimo, un habitante del Hades, cfr. *Luc. Nec.* 20, 17. Sobre Gilo, otro fantasma popular, el propio Pselo escribió uno de sus discursos, editado en D. J. O'Meara (ed.), *Michaelis Pselli Philosophica minora*, II, Leipzig 1989, p. 164, nr. 49. Vd. K. Hartnup, *On the Beliefs of the Greeks: Leo Allatios and Popular Orthodoxy*, Leiden 2004, pp. 85-136.

⁶⁶ Para Maltese, *Osservazioni sul carne*, cit., forman parte del “exorcismo” paródico que efectúa Pselo del “demonio Sabaíta”.

precisas características de cada personaje para hacerlo prototipo de alguno de los defectos de Sabaíta:

M. Ps. 21, 186-191

ὦ τοῦ σατάν γέννημα, δαιμόνων φύσις,
 Τελχίν, Τυφών, Πρίαπε, Σατύρου θέα,
 Τιτάν, Προμηθεῦ⁶⁷ καὶ Κορύβα μητρίσας,⁶⁸
 Ἰαπετοῦ πρώτιστε καὶ Κρόνου⁶⁹ πλέον.
 Ὡ μυσταγωγῆ Δελφικῶν δεσπισμάτων,
 ἀρρητοποιῆ Πυθικῶν μυστηρίων· 190

Oh, tú, del linaje de Satán, criatura demoníaca,
 Telquíne, Tifón, Príapo, cara de Sátiro,
 Titán, Prometeo, Coribante arrebatado por la Madre,
 más primigenio que Jápeto y Crono.
 Oh, tú, iniciador de oráculos délficos,
 creador infame de misterios píticos. 190

El verso inicial nos sitúa en el marco adecuado para entender estas referencias (tomadas de fuentes diversas, desde Sófocles a Platón pasando por Jámblico), como nombres de demonios, de los que ya había tratado en su obra *Sobre la actividad de los demonios*⁷⁰ y a los que también relaciona con el oráculo de Delfos, en una larga tirada de versos en los que insiste en la imagen de Sabaíta impío por practicar estos sistemas de adivinación paganos, pero al mismo tiempo, ignorante porque no lo consigue (la πονηρία y la ἄνοια), que acaba, paradójicamente, en un apóstrofe de lamento a Apolo:

M. Ps. 21, 207-208

Ἄπολλον, ἐξόλωλας, ἠλέγχθης ὅλος,
 στέναζε τὴν σὴν συρραγεῖσαν καλύβην·

Apolo, estás muerto, has sido ultrajado por completo,
 llora por tu choza destruzada.

- d. Más complejas son las metáforas basadas en personajes de las Sagradas Escrituras, aunque éstos son solo 12. Se trata de metáforas extendidas, en las que se catalogan determinados rasgos de un mismo personaje. La preeminencia ética de estos sobre los mitológicos le obliga a presentarlos a través de una elaboración retórica más compleja, pues muchas de ellas son hipótesis refutadas, en un repetido esquema de interrogaciones retóricas negati-

⁶⁷ S. OC 56.

⁶⁸ Iambl. *Myst.* 117, 15-16.

⁶⁹ Cfr. Pl. *Smp.* 195b.

⁷⁰ Editado por P. Gautier, *Le «De daemonibus» du Pseudo-Psellos*, «Revue des Études Byzantines» 38, 1980, pp. 105-194, y traducido al español por Curbera (ed.), Miguel Pselo, *Opúsculos*, cit.

vas. Veamos este ejemplo, en el que Moisés es el protagonista de lo que podríamos llamar antonomasia vossiana invertida:

M. Ps. 21, 212-232

καί μοι πρό ταρσῶν στήθι καὶ σαφῶς λέγε·
 τίς καὶ πόθεν σε τὸν κατεστυγημένον
 διδάσκαλον πέπομφε κοινὸν τῷ βίῳ;
 ἐκ τῆς Σιών τις; ἀλλ' ὄθεν Μωσῆς πάλαι; 215
 μῶν οὖν κατείδες τὴν βάτον πεφλεγμένην
 ἄφλεκτα μηνύουσαν ἄρρητον λόγον;
 ἔγνωσ τὰ φρικτὰ τῆς ἀπορρήτου θέας,
 ὡς παρθένος μὲν ἡ βάτος νοουμένη,
 τὸ πῦρ δ' ὁ Χριστός, τὴν κύουσιν μὴ φλέγων; 220
 τίς δ' οὖν ὁ πέμψας ἄγγελον μυστηρίων;
 δέδοικα, μὴ δαίμων τις ἀνθρωποκτόνος.

[...]

τὴν ῥάβδον ἔσχες εἰς ὄφιν τεταμένην,
 ὕδωρ καθημάτωσας, ἡγειρας σκνίπας,
 τὴν ἡμέραν ἡμειψας εἰς βαθὺν ζόφον; 230
 τίς οὖν σε καὶ δέξαιτο καινὸν Μωσέα,
 ὃς τῶν Μιθαϊκῶν καὶ Σαράμβων τυγχάνεις,

Ponte a mis pies y dime de verdad:

¿quién y de dónde te ha enviado
 como aborrecible maestro general a este mundo?
 ¿Alguien de Sión? ¿De donde vino Moisés hace tiempo? 215
 ¿Es que no viste la zarza ardiente
 que revela, sin consumirse, la palabra inefable?
 ¿Conociste lo oculto de la visión divina
 que la Virgen es la zarza aprehendida
 y el fuego es Cristo, que no consumió a quien lo gestó? 220
 En efecto, ¿quién fue el que te envió como ángel
 de los misterios?

Temo que sea un espíritu matador de hombres.

[...]

¿Tienes un bastón extendido a modo de serpiente,
 has ensangrentado el agua, amontonaste langostas,
 confundiste el día con las cerradas sombras? 230
 ¿Quién a ti entonces te aceptaría como nuevo Moisés,
 tú, que eres uno de los Mitecos y Sarambos?

Frente a los personajes mitológicos o históricos, como estos últimos, todos *exempla in malo*, los bíblicos dotan a Pselo de *exempla in bono*, cuya pertinencia es, precisamente, encarnar cualquiera de las virtudes contrarias a los defectos de Sabaíta, en este caso, de nuevo, su ἄνοια teológica. Moisés es el personaje más utilizado, pues aparece en otra tirada con estructura retórica distinta, de interrogaciones con anáfora: τίς... (vv. 51-64), pero también

encontramos a Isaías (vv. 36-41), Elías (vv. 42-44), Cristo mismo (vv. 69-79) y Pablo (vv.80-82), entre otros.

¿Qué fin tiene todo este larguísimo ψόγος? Atacar a Sabaíta en primer lugar, y atacarlo por todas las razones imaginables: su aspecto físico, sus hábitos, su impiedad, su ignorancia... ¿Podríamos definirlo, después de lo que hemos visto, como una sátira? Recordemos la definición: “Sátira es amonestación de costumbres, bajo la capa formal del humor y/o de la fantasía”. Sin duda hay fantasía, dada precisamente por la ingentísima cantidad de hipérboles, que, por su capacidad de alejamiento de la realidad, es uno de los recursos tradicionales de la sátira.⁷¹ ¿Y humor? La percepción de la incongruencia implícita en la hipérbole entre la realidad y la imagen expresada, que es la causa primera de la risa,⁷² es muy distinta para nosotros que para sus contemporáneos. Y aunque la agresividad, en sí misma, es un motivo humorístico, la sobreabundancia por un lado y, por otro, la complejidad de muchas de las metáforas, dificultan y quizá dificultaban el efecto cómico. Ahora bien, Pselo supo rematar el poema, y en un giro inesperado, vuelve a Tersites, figura a la que ha recurrido con anterioridad en otra tirada de antonomasias vossianas mitológicas:

M. Ps. 21, 104-107

Θερσίτ' ἀκριτόμυθε, χαλόπους ὄλε,
κακόν τι Τερμέρειον ἠκανθωμένον, 105
θέαμα Κερβέρειον ἠγριωμένον,
εἶδος τι Θερσίτειον ἠθλωμένον·

Tersites balbuceante, paticojo del todo,
espinoso mal de Térmero, 105
visión de un enfurecido Cerbero,
desgraciada figura de un Tersites.

El nuevo contexto es, sin embargo, muy distinto:

M. Ps. 21, 318-323

καὶ ποὺ σὺ καυχῆσαιο σαυτὸν σεμνύνων,
ὡς τοῖς ἰάμβοις τοῖς ἐμοῖς τεθεῖς γέλως·
καὶ Θερσίτης γάρ, εἴπερ ἔζη τῷ βίῳ, 320
οὐκ ἂν ἀπηξίωσε τὴν Καλλιόπην
σκώπτουσαν αὐτὸν ἐμμελῶς τοῖς ἐμμέτροις,
ἀλλ' ἠδέως ἔστερξε τὴν κωμῳδίαν.

Podrías presumir y vanagloriarte
de haber sido objeto de risa en mis yambos.
También Tersites, si es que vivió de verdad, 320

⁷¹ Vd. C. Claridge, *Hyperbole in English. A Corpus-Based Study of Exaggeration*, Cambridge 2011, pp. 232-262.

⁷² Vd. Cano, «How to Make a Mountain», cit., pp. 68-72.

no habría despreciado a Calíope
 al reírse con elegancia de él en su versos,
 sino que habría disfrutado con mucho gusto de la broma.

En estos versos, sorprendentes como ninguno de los anteriores, Pselo, muy elaboradamente, consigue además fortalecer el yo-satírico: siempre colocado en una posición superior y de más amplias miras que el objeto de la sátira, siempre con más autoridad, al menos moral, pero también intelectual e incluso cultural: ¿no se está comparando él mismo con Homero? El personaje Pselo aparece a lo largo del poema, pero es aquí donde se hace co-protagonista de este combate de palabras establecido con Sabaíta y del que había hecho una durísima descripción en los siguientes versos:

M. Ps. 21, 160-176

ὦ γνώσεως ἄμοιρε τῆς τῶν κρειττόνων, 160
 μαθημάτων ἄδεκτε τῶν σοφωτέρων,
 φύσις δὲ πλήρης πνευματουμένων γνάθων
 γλωττοκρότων τε τεχνῖτα λεξειδίων·
 ὦ καινὲ ρῆτορ, γῆθεν ἐκφύς ἀθρόον,
 τὰς εὐρέσεις ἄτεχνε καὶ τὰς ιδέας, 165
 τὰς δὲ στάσεις ἔντεχνε τὰς ἀμφιρόπους
 καὶ δεινὲ τὴν ἔννοιαν ἢ καὶ τὴν φράσιν·
 ὦ πρὸς καταδρομὴν μὲν ἢ κοινὸν τόπον
 θερμουργεῖ καὶ πρόχειρε, καχλάζων ὄλος,
 τοὺς δὲ τρόπους ἄτεχνε τῶν ἐγκωμίων· 170
 ὦ γλῶσσα τὴν σφάττουσαν εἰδυῖα φράσιν,
 δῆμων ἀνάπτα, λαομουλτοσυστάτα·
 ὦ δάκτυλοι πλήττοντες οἷάπερ βέλη
 καὶ βραχίων δόρατος εἰσβάλλον πλέον 175
 καὶ καλαμῖς τέμνουσα πολλῶν καρδίας
 μέλαν τε τὴν μέλαιναν ἐγγράφον δίκη·

Oh, tú, privado del conocimiento de las mejores cosas, 160
 que no has recibido la más elevada educación,
 criatura llena de carrillos hinchados
 artífice de palabrejas golpilingües.
 Oh, extraño rétor, nacido de repente de la tierra,
 inexperto en invenciones y en ideas 165
 pero experto en posiciones ambiguas
 y tremendo en pensamiento y expresión.
 Oh, tú, para una invectiva o un lugar común
 temerario y dispuesto, sin parar de revolverte,
 pero para los recursos del encomio, incapaz. 170
 Oh lengua sabedora de frases hirientes
 agitador de pueblos, provocador de tumultos entre la gente,
 Oh dedos que hieren como dardos
 brazo que dispara aún más que una lanza
 y pluma que atraviesa los corazones de muchos 175
 y tinta negra que escribe el negro proceso.

5. Reflexión final

El mayor defecto del Sabaíta es la ἄνοια, pero no es completa en absoluto: las palabras que le ha dirigido a Pselo – muy probablemente, muchas más que las del epigrama que da pie al poema⁷³ – han sido certeras y eficaces; esas armas, que las metáforas bélicas precisan – lengua, manos, pluma, tinta – son los elementos de esta lucha de palabras en la que vemos inmersos a nuestros dos poetas, también Cristóbal, como en Cr. M. 11, o en sus referencias al carácter del πεπαιδευμένος, libre, gracias a esa educación, de la ἀγοικία que destilan todos esos enemigos intelectuales (cfr. Cr. M. 27, 41).⁷⁴ Los poemas son combates contra el Otro, el que ataca el grupo cerrado al que ambos pertenecen y que ha de mantenerse a salvo de intrusos y agresiones. Pero no es solo el espíritu grupal el que aquí se refleja: en ambos poetas hay un intensa individualidad, quizá uno de los rasgos más específicos del período.⁷⁵ La dureza de Pselo – y su calamorrea – no es comparable a la Cristóbal, más contenido y más irónico. Pero para ambos, las hipérboles son medios de ataque dirigidos no solo a sus objetivos. Plantear para quién estaban escritos estos poemas, para qué contexto de realización,⁷⁶ es abrir un debate inabarcable aquí, pero podemos establecer sin lugar a dudas que hay una tensión constante entre el carácter efímero de la mayoría de esos poemas, compuestos con una finalidad concreta y para una ocasión determinada y la pretensión de hacer un poema que se lea en el futuro, que no solo sirva para cumplir con su función concreta. En efecto, ¿a quién están dirigidos los insultos de Pselo 21? Todas las múltiples y complejas referencias de las que hace gala el poema, ¿era Sabaíta capaz de entenderlas? Entonces su ἄνοια no era tal. ¿O más bien era al auditorio que iba a compartir la risa con Pselo? Y entonces, ¿no es plausible pensar que en el poema hay algo más que un ataque personal, que algo hay de aviso a navegantes, de reconvencción moral o social? Estos poemas eran actos asertivos, pero también directivos – todos dirigidos a una 2ª persona –, destinados a obligar a todos los receptores a hacer algo, a comportarse de una determinada manera, en el caso de los dos poetas que nos ocupan desde una posición conservadora y defensiva.⁷⁷

Con el presente estudio hemos querido demostrar que la figura literaria de la hipérbole, entre otras figuras, pero con más efectividad que ellas, es utilizada por los dos autores para enfatizar, clarificar y atraer la atención, sirviendo como un

⁷³ Así lo sugiere Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., p. 227, de acuerdo con M. Ps. 21, 21: καὶ δογματίζεις καὶ τυποῖς καινοῦς βίους, «y dogmatizas y modelas extravagantes conductas».

⁷⁴ Vd. Crimi, *Cristoforo di Mitilene*, cit., p. 37. También políticos en el caso de Pselo, vd. Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., p. 229.

⁷⁵ Vd. Bernard-Demoen, *Giving a Small Taste*, cit., p. 5, y Magdalino, *Cultural Change?*, cit., pp. 29-30, sobre la «self-representation» en la poesía del momento.

⁷⁶ Vd., entre otros, Bernard, *The Beats of the Pen*, cit., *passim*, y Magdalino *Cultural Change?*, cit., pp. 33-36.

⁷⁷ Para la diferencia entre sátira defensiva y ofensiva, revolucionaria, vd. R. Paulson, *The Fictions of Satire*, Baltimore, MD 1967, p. 19, y D. Griffin, *Satire: A Critical Reintroduction*, Lexington, MA 1994, pp. 149-160.

poderoso mecanismo de persuasión⁷⁸ que bajo una aparentemente sencilla fórmula esconde una compleja, trabajada y muy intencionada demostración de erudición. Estamos, entonces, en un mundo de fantasía con un claro objetivo social: sátira, por tanto, en estado puro.

María Teresa Amado Rodríguez, Begoña Ortega Villaro

⁷⁸ Vd. Rodríguez-Noriega, *Tipología de la hipérbole*, cit., pp. 170-171.

Ekklesiekdikoi e duchi normanni: pseudo-sigilli per i secoli XI-XIII dalle collezioni del Museo Bottacin (Padova)

Nel marzo 2013 è pervenuto al Museo Bottacin di Padova un oggetto in piombo molto simile a un sigillo del ben noto gruppo prodotto dagli *ekkesiekdikoi*, membri di un tribunale (*ekdikeion*) secondo tradizione istituito da Giustiniano e ubicato presso Santa Sofia a Costantinopoli.¹ Prima di passare all'analisi del reperto, a motivo degli imprescindibili confronti necessari a spiegarne la natura, giova ricordare che le vicende storiche di questa particolare magistratura permangono controverse, in particolare nella fase iniziale, in quanto non sembrano del tutto chiare le competenze giuridiche, civili o religiose di quel periodo. Più sicure le notizie per l'epoca posticonoclastica e paleologa, quando gli *ekkesiekdikoi* esercitarono le loro funzioni nella difesa degli accusati di omicidio, nella liberazione di schiavi e prigionieri, nell'attribuzione del diritto di asilo per quanti si fossero rifugiati in Santa Sofia.²

A riprova del collegamento tra funzioni e luogo dell'esercizio delle stesse, al dritto compare un modello di quella grande basilica, sostenuto da Giustiniano e dalla Vergine (disposti a destra o a sinistra), con varianti nel rendere lo schema della cupola e del corpo dell'edificio. Per questa scena gli studiosi indicano, sostanzialmente concordi, la fonte iconografica nel mosaico posto sulla lunetta sovrastante la porta d'ingresso del vestibolo di sud-ovest di Santa Sofia.³ Essa, inoltre, sarebbe riconducibile in parte alla centralità dell'imperatore Giustiniano nella sua veste di legislatore e in parte alla funzione di intercessione/mediazione svolta dalla Vergine presso Dio.

I sigilli di questa speciale magistratura non sembrano aver subito particolari modifiche nel lungo periodo della loro fabbricazione tra XI e XV secolo, eccettuate alcune varianti nel disporre le legende lungo il bordo oppure in verticale rispetto alle immagini, diversità a partire dalle quali è stata proposta una seriazione cronologica.⁴ Essi, inoltre, nella sigillografia bizantina si segnalano per avere un dia-

¹ Esso fu donato dal dr. Giuseppe Mercante (via Santa Sofia, Padova), che lo acquistò a Verona nel 1982 avendolo individuato in una bancarella di *brocanteries*/antiquariato, ed è stato inserito nella sezione dei sigilli bizantini della collezione, con ingresso nr. 43807.

² J. Costonis, *The Seals of the Ekklesiekdikoi (Judges) of Hagia Sofia*, in E. McGeer, J. Nesbitt, N. Oikonomides† (edd.), *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and the Fogg Museum of Art*, 5, *The East (continued)*, Constantinople and Environs, Unknown Location, Addenda, Uncertain Reading, Washington, D.C. 2005, pp. 88-89; R. J. Macrides, *Killing, Asylum and the Law in Byzantium*, «Speculum» 63, 1988, pp. 509-538.

³ Resta fondamentale il contributo di J. Costonis, *The Virgin and Justinian on Seals of the Ekklesiekdikoi of Hagia Sofia*, «Dumbarton Oaks Papers» 56, 2002, pp. 41-55.

⁴ Costonis, *The Virgin and Justinian*, cit., pp. 42-44.

metro che in qualche caso oscilla tra i 7-8 cm, una dimensione finalizzata, come sostengono alcuni, a esibire con immediatezza le garanzie giuridiche o le tutele assicurate a chi ne fosse in possesso.⁵

Di seguito la sua descrizione.



D/ La Vergine a s. e Giustiniano a d. sostengono un modello della chiesa di Santa Sofia, la cui cupola è sormontata da una croce. Bordo puntinato
Lungo il margine e nel campo, con distribuzione verticale, la legenda
ΙΩΣΤΙΝΙΑΝΟ ΔΕΣ|ΠΟ|ΤΝ : Ἰουστινιανό(ν) δεσπότ(η)ν
Ν|Λ|Α || Γ|Ι|Α|C|Ο|Φ|Ι|Α : [Ὑπερ?]αγία Σοφία
ΘΚΕ||ΒΟΗΘΕΙ : Θ(εοτό)κε βοήθει

R/ Iscrizione disposta in sei righe, preceduta da una decorazione floreale e da una piccola croce

ΤΟΙΣ ΘΕΟ|CΕΡΕCΤΑ|ΤΟΙC ΠΡΕC|ΡΥΤΕΡΟΙC|ΚΑΙΕΚΚΛΗ|CΕΚΔΙΚ'

Τοῖς θεοσεβεστάτοις πρεσβυτέροις καὶ ἐκκλησεκδικ(οῖς)

Bordo puntinato.

Diam. mm 55; g 155,60; h 2.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43807.

Il piombo descritto presenta varie anomalie, a iniziare dal *ductus* epigrafico. Una prima osservazione, infatti, riguarda la correttezza della legenda. Nell'iniziale di ΘΚΕ l'incisore della matrice usa un Θ (che peraltro mostra di saper usare correttamente nella legenda invocativa ΒΟΗΘΕΙ) ruotato di 90°. Anche le due lettere all'inizio della legenda verticale al centro, ΝΛ, non sono riconducibili ad abbreviazioni del noto prefisso ὑπερ-, che talora compare in questo gruppo di sigilli. Sono errori ortografici che lasciano supporre un non perfetto dominio della grafia dell'epoca.

Tuttavia, anche se queste incongruenze fossero spiegabili con un'esecuzione frettolosa da parte di un artigiano insicuro, altri elementi di natura tecnica meritano

⁵ Costonis, *ibid.*, pp. 48-49.

opportune considerazioni, la prima delle quali relativa alle caratteristiche formali delle lettere e quindi dell'intera legenda. Nei sigilli degli *ekkleesièdikoi* si rilevano lettere e figure impresse in profondità nel metallo tanto da emergere da un tondello con larghi bordi rialzati e testimoniare così l'energia applicata alla tenaglia (*boul-loterion*). Il colpo inferto per chiudere nel piombo i fili con cui unire un documento al sigillo doveva essere così forte che quelle iscrizioni e immagini risultano tra le più rilevate in tutta la sigillografia bizantina. Nel caso in esame, invece, figure e testo epigrafico mancano di profondità e appaiono quasi adagiati sul tondello, che mantiene una forma piatta (Figg. 1-2), come se avesse ricevuto pressione debole o comunque applicata con cautela, quasi timorosa di modificare il tondello.



Fig. 1: superficie piatta del tondello qui descritto



Fig. 2: tondello antico con ispessimento in corrispondenza del foro passante e con diversità di livello prodotta dal colpo del martello (Museo Bottacin, Sezione sigilli bizantini)

I bordi e la forma circolare quasi perfetta, inoltre, costituiscono l'esito di una fabbricazione effettuata con un tondello preordinato. Non meno ingannevoli le due rientranze in corrispondenza dei fori passanti per lo spago/fettuccia (filetto) perché gli avvallamenti sono incoerenti rispetto a quelli che si sarebbero ottenuti con la rottura del piombo provocata dallo strappo della cordicella passante.

Nel nostro reperto è ancora *in situ* uno spago – perché di questo materiale si tratta – ed esso risulta tagliato perfettamente a filo di entrambi i margini quasi certamente per dare una parvenza di “funzionalità” all'insieme (vd. figura alla pagina precedente). Ingannevole, poi, è il materiale, la juta, entrato in uso soltanto nel diciannovesimo secolo. Chi l'ha inserito nel piombo non conosceva i metodi praticati in antico per la chiusura di un rotolo o di una pergamena. Infatti, la cordicella appesa all'atto era in genere composta da due parti che, una volta intrecciate al documento, sarebbero state “sigillate” all'interno del tondello plumbeo.⁶ Inoltre, i vari cordami per legare e appendere una bolla potevano essere strisce di cuoio, fili di cotone, lino e talvolta anche lana, tutti deperibili, che si sono conservati soltanto se il documento è stato custodito in un archivio protetto lungo i secoli.⁷

⁶ W. Ewald, *Siegelkunde*, München 1969, tav. 9.

⁷ Anche se tutti pertinenti a un ambito occidentale, particolarmente efficaci sono i confronti con gli attacchi sigillo/documento riscontrabili in L. De La Marche, *Les sceaux*, Paris 1889, pp. 92-99; P. Stella, *I sigilli dell'Archivio vaticano*, I, *Tavole*, Città del Vaticano 1937, *passim*; S. Ricci (ed.), *Il sigillo nella storia e nella cultura. Mostra documentaria*, Roma 1985, *passim*; F. Vitolo, F. Mottola (edd.), *La Badia di Cava nella Storia e nella Civiltà del Mezzogiorno Medievale*, Salerno 1991, pp. 67, 69-74; C. Carleo (ed.), *Sigillo & sigilli. Mostra fotografica e documentaria sui sigilli conservati nell'Archivio Cavense*, Badia di Cava 2007, p. 14; L. Becchetti, *I sigilli. Orientamenti*

Le segnalate irregolarità epigrafiche e le incongruenze tecniche portano a concludere che l'oggetto sia da stimare come un falso o un prodotto occasionale. Resta da chiarire a quale esemplare si siano ispirati, soprattutto nel rendere le lettere della legenda del rovescio, così separate le une dalle altre, con un *ductus* insolito e, nonostante qualche similitudine con analoghi esemplari del XIV secolo, lontano dai caratteri epigrafici di questo gruppo.

La ricerca di un prototipo può essere condotta ripercorrendo la fortuna critica di queste bolle costantinopolitane, segnalate fin dalla metà del Settecento. L'iconografia del dritto, ma non la funzione giuridica degli *ekklesiekdikoi*, infatti, era nota al Ficoroni, il quale descrisse un esemplare, ora disperso, allora ben conservato al dritto ma corroso al rovescio.⁸

Contribuirono a migliorare la conoscenza dei sigilli «de la grande Église (S^{te} Sophie)» dapprima l'edizione di un esemplare proveniente da Costantinopoli, curata da François Lenormant (1837-1883),⁹ seguita da quella di due sigilli simili, uno dei quali acquistato nel bazar di Costantinopoli, a cura di Andreas David Mordtmann (1811-1879).¹⁰ La dimensione del tondello e il riferimento esplicito a uno dei monumenti emblematici dell'impero bizantino dovettero suscitare l'interesse di numerosi collezionisti degli ultimi decenni dell'Ottocento tanto che perfino Carlo Kunz (1815-1888),¹¹ straordinario disegnatore di monete e compilatore di migliaia di schede finalizzate a creare un repertorio per la catalogazione sia per uso personale sia per vari collezionisti, tra cui Nicolò Papadopoli, nel febbraio 1880 riprodurrà uno di questi sigilli su commissione di Paulos Lambros (1820-1887).¹² Singoli esemplari furono pubblicati da Gustave Schlumberger (1844-1929),¹³ da Kon-

e metodologie di conservazione e restauro, Padova 2011, figg. 2, 5, 12, 24a-b, 25 e soprattutto 26, quest'ultima ben esemplificativa della forma e della materia del filo passante. Tecniche e materiali non dovettero discostarsi in maniera significativa da quelli in uso nelle cancellerie di Bisanzio, il centro amministrativo che esercitò sempre una forte influenza sulle cancellerie occidentali. Si segnala altresì che materia e colore del filo passante, in un primo tempo scelti senza particolare intenzioni, divennero così connessi al documento da assumere un significato diplomatico e perfino araldico.

⁸ F. De Ficoroni, *I piombi antichi*, Roma 1740, p. 38, tav. XI, 1; il disegno sarà ripreso in J. Sabatier, *Iconographie d'une collection choisie de cinq mille médailles romaines, byzantines et celtiberiennes*, Saint-Petersbourg 1847, tav. suppl. XIV, nr. 23. V. Laurent, *Les sceaux byzantins du Médaillier Vatican*, Città del Vaticano 1962, p. 162 nota 4, così dirà: «Elle a du périr, car un ancien conservateur, le P. Tessari († 1873) notait déjà à son sujet sur l'exemplaire de Ficoroni en usage dans le Médaillier: "Questo piombo già guasto ai tempi del Ficoroni trovasi ora del tutto in polvere"». Questo stesso piombo sarà disegnato da Carlo Kunz: Archivio Museo Correr, Venezia, *Schedario Kunz*, sezione *Piombi bizantini*.

⁹ F. Lenormant, *Deux bulles de plomb byzantines*, «Revue Numismatique» n.s. 9, 1864, pp. 268-274, tav. XII.

¹⁰ A. D. Mordtmann, *O év Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικός φιλολογικός Σύλλογος*, VI, Istanbul 1871-1872, pp. 108-109.

¹¹ P. Sticotti, *Carlo Kunz*, «Archeografo Triestino», s. IV, 43-44, 1948, pp. 385-386; G. Schingo, *Kunz Carlo*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, LXII, Roma 2004, pp. 776-778.

¹² Archivio Museo Correr, Venezia, *Schedario Kunz*, sezione *Piombi bizantini*.

¹³ G. Schlumberger, *Sceaux byzantins*, «Bulletin de Correspondance Hellénique» 7, 1, 1883, pp.

stantinos Konstantopoulos (1832-1910),¹⁴ da Jean Ebersolt (1879-1933),¹⁵ da Teodor Gerassimov (1903-1974)¹⁶ ai quali aggiungere un sigillo del medesimo gruppo, conservato al Cabinet des Médailles de la Bibliothèque royale de Belgique.¹⁷ Si deve però a Vitalien Laurent (1896-1973) una più ampia trattazione di questo gruppo sfragistico, a partire da un esemplare conservato nel Medagliere Vaticano;¹⁸ fecero seguito i repertori di collezioni formatesi con materiale prevalentemente di ambito costantinopolitano,¹⁹ ove sono censiti e illustrati vari sigilli di *ekklesiekdikoi*.²⁰ Numerose, poi, le presenze in listini d'asta spesso accompagnati da informazioni di primaria importanza grazie all'apparato descrittivo e fotografico.²¹ In nessuno dei casi esaminati, però, si sono trovati una corrispondenza o anche soltanto elementi di similitudine tali da individuare un eventuale prototipo dal quale si sarebbe ottenuta la copia qui illustrata.

169-188: 172-173; due esemplari furono editi e commentati in G. Schlumberger, *Sigillographie de l'Empire Byzantin*, Paris 1884, pp. 128-131.

¹⁴ A. Avramea, *Konstantinos Konstantopoulos*, in *The First Century of the Numismatic Museum (1829-1922)*, Athens 1988, pp. 96-104; K. M. Konstantopoulos, *Βυζαντιακά Μολυβδόβουλλα*, «Journal International d'Archéologie Numismatique» 5, 1902, pp. 149-164: 157, nr. 24; *Βυζαντιακά Μολυβδόβουλλα (Συλλογή Ἀναστασίου Κ. Π. Σταμούλη)*, Athenes 1930 (*non vidi*).

¹⁵ J. Ebersolt, *Sceaux byzantins du Musée de Constantinople*, «Revue Numismatique» s. IV, 18, 1914, pp. 207-278: 209, nr. 122.

¹⁶ T. Gerassimov, *Sceaux de plomb du clergé de Sainte-Sophie à Constantinople*, «Fouilles et Recherches» 4, 1949, pp. 19-22, in bulgaro (*non vidi*).

¹⁷ V. Tourneur, *Quelques bulles byzantines du Cabinet des Médailles de la Bibliothèque royale de Belgique*, «Revue Belge de Numismatique et de Sigillographie» 86, 1934, pp. 89-96: 93-94 e tav. III, nr. 3, in seguito censito in «Studies in Byzantine Sigillography» 5, 1998, p. 63 nr. 4.

¹⁸ Laurent, *Les sceaux byzantins du Médailleur Vatican*, cit., pp. 161-165.

¹⁹ Il collegamento tra località di esercizio della funzione e quella di rinvenimento/raccolta pone questi sigilli tra quelli di «provenance certaine ou probable»: J.-C. Cheynet, C. Morrisson, *Lieux de trouvaille et circulation des sceaux*, «Studies in Byzantine Sigillography» 2, 1990, pp. 105-136: 121.

²⁰ W. Nesbitt, *Byzantine Lead Seals*, II, Berne 1984, nrr. 62-77; McGeer, Nesbitt, Oikonomides (edd.), *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks*, cit., 5, pp. 88-95; I. Jordanov, *Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria*, 3, 1-2, Sofia 2009, nrr. 1644-1646; *The Collection of Medieval Seals from the National Archaeological Museum Sofia*, Sofia 2011, nr. 136; J. C. Cheynet, T. Gökyıldırım, V. Bulgurlu, *Les sceaux byzantins du Musée archéologique d'Istanbul*, Istanbul 2012, nrr. 6, 8-9.

²¹ Si segnalano: Spink, Auction 127. *Byzantine Seals from the Collection of George Zacos*, Part I, London 7 October 1998, nrr. 26-27; Triton V, January 15-16, 2002: nr. 2304; Triton XI, Monday, 7 January 2008: nr. 1211; Gorny & Mosch, 12. Oktober 2009, Auction 180, nr. 513; Classical Numismatic Group, Inc. Auction 93, 22 May 2013, nr. 1409; Gorny & Mosch, Auction 207-209, nr. 2552: di questi ho potuto esaminare le fotografie. Una foto del dritto di un sigillo di questo gruppo compare nel folder illustrativo della mostra *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk*, esposizione che ebbe luogo al Bode-Museum/Staatliche Museen di Berlino tra il 6 settembre e il 31 dicembre 1997. Non ho potuto esaminare, invece, le fotografie degli esemplari citati in articoli, monografie e soprattutto in cataloghi d'asta il cui censimento è in «Studies in Byzantine Sigillography» 3, 1993, pp. 159, 203, 207; 5, 1998, pp. 107, 148, 193; 8, 2003, pp. 163, 170, 189, 219, 240, 245, 251.

Non è questo l'unico oggetto riconducibile a una riproposizione di modelli sigillografici tardo bizantini rintracciabile nel monetiere del Museo Bottacin di Padova. Nel corso degli ultimi anni alla collezione storica si sono aggiunte le cospicue donazioni numismatiche particolarmente rilevanti per l'ambito bizantino o sigillografiche di Tommaso Bertelè (1892-1971),²² di Pietro Ravazzano (1916-2000)²³ e di un antiquario veronese.²⁴ Il loro censimento inventariale ha fatto emergere alcuni oggetti in piombo variamente imitativi di bolle bizantine e normanne,²⁵ tanto da lasciar supporre una moderna fabbricazione intenzionale, meritevole di segnalazione così da fugare ogni possibile equivoco tra vera e falsa sigillografia.²⁶ Essi possono essere suddivisi in cinque gruppi tra loro differenti per uno o più elementi.

1° tipo: D/ Cristo benedicente; R/ Legenda per Roberto il Guiscardo

2° tipo: D/ Cristo benedicente; R/ Imperatrice Teodora Duaina Palaiologhina

3° tipo: D/ Vergine in torno; R/ Legenda per Roberto il Guiscardo

4° tipo: D/ Busto di Cristo al centro; R/ Legenda per Roberto il Guiscardo

5° tipo: D/ Busto di Cristo al centro; R/ Riccardo e Giordano

1° Tipo:

L'esemplare è così descritto:

²² Al ricordo di G. Gorini, *Necrologio di Tommaso Bertelè*, «Studi Veneziani» 13, 1971, pp. 743-749, e di P. Lemerle, *Avant-propos*, in T. Bertelè, *Numismatique Byzantine, suivie de deux études inédites sur les monnaies des Paléologues*, édition française mise à jour et augmentée de planches par C. Morrisson, Wetteren 1978, pp. 5-7 (traduzione di T. Bertelè, *Lineamenti principali della numismatica bizantina*, «Rivista Italiana di Numismatica» 66, 1964, pp. 33-118), si aggiungono ora il ricordo di G. Bertelè, *Ricordo di Tommaso Bertelè. Notizie bio-bibliografiche*, pro manuscripto, Milano 2005, pp. 23, conservato al Museo Bottacin di Padova e connesso al Fondo Bertelè-Malaspina, e M. P. Pedani, *In ricordo di Tommaso Bertelè*, «Hilâl. Studi turchi e ottomani» 3, 2013, pp. 11-18. L'apporto degli eredi di Tommaso Bertelè, segnatamente del figlio Giovanni (via Canova 21, Milano), si configura più complesso. Infatti, la sua collezione numismatica (il nucleo principale si trova in vero a Dumbarton Oaks, Washington, D.C.) è stata accolta all'interno di una più ampia donazione, definita ora "Fondo Bertelè-Malaspina", con atto del Comune di Padova, delibera di Giunta nr. 2005/0299 del 26 aprile 2005.

²³ G. Gorini, *Pietro Ravazzano*, «Rivista Italiana di Numismatica» 102, 2001, pp. 379-381. La donazione degli eredi di Pietro Ravazzano fu accettata con delibera nr. 00628, 25 settembre 2000 della Giunta Comunale di Padova. Essa fu favorita, con impegno finanziario personale, dal sig. Corrado Piovesana di via Santa Sofia, Padova.

²⁴ Ci si riferisce qui alla raccolta del sig. Luigi Nordera di Villa Bartolomea (VR), da cui provengono gli oggetti ispirati a modelli bizantino-normanni (nrr. 2-11 del *Catalogo*). Essi furono consegnati al Museo Bottacin nel 2005, su segnalazione del prof. Aldo Lunelli tramite il prof. Giovanni Gorini, entrambi dell'Università di Padova, perché se ne facesse uno studio chiarificatore della loro natura e funzione. A dire del donatore, essi sarebbero stati acquisiti presso un antiquario romano, assiduo frequentatore nei primi anni Settanta dell'annuale convegno-mercato numismatico di Verona.

²⁵ H. Enzensberger, *Byzantinisches in der Normannisch-sizilischen Spragistik*, in C. Ludwig (Hrsg.), *Siegel und Siegler*, Frankfurt am Main 2005, pp. 83-93.

²⁶ In proposito, si vedano le osservazioni relative alle *modern forgeries* in D. M. Metcalf, *Byzantine Lead Seals from Cyprus*, Nicosia 2004, pp. 505-528.

1. D/ Cristo stante e benedicente, nimbato, con libro nella mano destra. Ai lati del nimbo IC – XC Bordo puntinato. Lungo il margine legenda

+ EMMA – NOVHA

Ι(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Ἐμμανουήλ

R/ Iscrizione disposta in sette righe entro bordo puntinato, preceduta da una piccola croce

+ΚΕΒΘ|ΡΟΥΜΠΕΡ|ΤΩΝΩΒΕΛΛΙ|CΙΜΩΣΔΟΝΚΙ|ΙΤΑΛΙΑCΚΑ|ΛΑΒΡΙΑC|CΙΚΕΛΙΑC

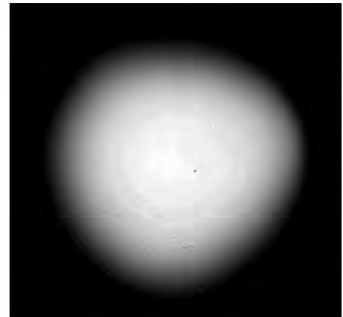
+ Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) Ρουμπέρτω νωβελλίσιμω καὶ δουκὶ Ἰταλίας Καλαβρίας καὶ Σικελίας

Diam. mm 49; diam. immagine/iscrizione al D e al R/: mm 34.

Diam. mm 44; g 75,67; h 12.

Museo Bottacin. Donazione Pietro Ravazzano, nr. ingr. 43808.

Cfr. A. Engel, *Recherches sur la numismatique et la sigillographie des Normands de la Sicile et d'Italie*, Paris 1972, p. 82, 1; tav. I, 1.



L'oggetto s'ispira a un sigillo di Roberto il Guiscardo (1015-1085) che, una volta conquistati i territori dell'Italia meridionale in precedenza dominati dai bizantini, ne assimilò i modi di rappresentazione del potere uniformandoli a quelli del *basileus* costantinopolitano.²⁷ Infatti, nell'unico suo sigillo oggi reperibile,²⁸ fu impiegata un'iconografia desunta da modelli espressamente bizantini: al dritto (Cristo stante,

²⁷ Le vicende storiche del passaggio tra dominio bizantino e normanno sono ripercorse in F. Burgarella, *Roberto il Guiscardo tra Europa, Oriente e Mezzogiorno*, in C. D. Fonseca (ed.), *Atti del Convegno Internazionale di studio promosso dall'Università degli Studi della Basilicata in occasione del 9. centenario della morte di Roberto il Guiscardo*, Galatina 1990, pp. 39-60; M. Gallina, *La "precrociata" di Roberto il Guiscardo: un'ambigua definizione*, in *Il Mezzogiorno normanno-svevo e le crociate. Atti delle quattordicesime Giornate normanno-sveve. Bari 17-20 ottobre 2000*, Bari 2002, pp. 29-48. Per la politica matrimoniale, cfr. A. Kolia-Dermizaki, *Michael VII Doukas, Robert Guiscard and the Byzantine-Norman Marriage Negotiations*, «Byzantinoslavica» 58, 1997, pp. 251-268. La ricezione di stilemi iconografici è analizzata in E. Kitzinger, *The Mosaics of St. Mary of the Admiral in Palermo*, Washington, D.C. 1990, pp. 189-197, 313-316 e tavv. XIII, XXV; *The Art of Byzantium and the Medieval West*, Bloomington-London 1970, pp. 320 sgg.

²⁸ Si tratta dell'esemplare edito in Engel, *Recherches*, cit., da Cava dei Tirreni, dove è segnalato anche un secondo esemplare, ma staccato dal documento. Lo ricorda, a distanza di quasi un secolo, L. R. Ménager, *Recueil des actes des ducs normands d'Italie (1046-1127)*, I, *Les premiers ducs (1046-1087)*, Bari 1980, nr. 27, dove la foto del rovescio, non in scala 1:1, è, per quanto a me noto, l'unica fotografia edita dell'esemplare.

benedicente e con legenda mutuata dalla monetazione imperiale)²⁹ e al rovescio la legenda con il titolo di $\omega\beta\epsilon\lambda\lambda\iota\sigma\mu\omicron\varsigma$, attribuitogli da Michele VII Duca accanto a quello, più propriamente italiota, di duca d'Italia, Calabria e Sicilia ampiamente usato dai governatori bizantini di quelle regioni.³⁰ Questa pseudo bolla plumbea ha caratteristiche di fabbricazione in parte analoghe a quelle del falso sigillo degli ecclesiastici di Santa Sofia e, come da radiografia proposta accanto al dritto e al rovescio, manca del foro passante.³¹ Si tratta, quindi, di un oggetto recante *ductus* e iconografia corretti, ma privo degli elementi materiali e funzionali per poter essere qualificato come un sigillo. Tale conclusione è confermata dal confronto anche solo fotografico con l'unico esemplare conosciuto, autentico, già noto sia pur solo con disegno nella pubblicazione pionieristica di Engel e che è conservato nell'Archivio di Cava dei Tirreni.³² La sua riproduzione fotografica,³³ ancorché non in scala 1:1, dimostra l'incompatibilità tra il sigillo autentico e l'oggetto sopra descritto.



²⁹ Per questo tipo iconografico, cfr. P. Grierson, *Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection*, III, 2, *Leo III to Nicephorus III*, 717-1081, Washington, D.C. 1973, pp. 681-684; 774-776.

³⁰ V. von Falkenhausen, *Κόμης, δούξ, πρίγκιψ, ῥήξ, βασιλεύς. Zu den griechischen Titeln der normannischen Herrscher in Süditalien und Sizilien*, «Palaeoslavica» 10, 1, 2002, pp. 79-93; V. Prigent, *L'usage du sceau de plomb dans les régions italiennes de tradition byzantine au haut moyen âge*, in J.-M. Martin, A. Peters-Custot, V. Prigent (edd.), *L'héritage byzantin en Italie (VIIIe-XIIe siècle)*, I, *La fabrique documentaire*, Rome 2012, pp. 207-240; V. Prigent, *La tradition sigillographique byzantine dans le royaume normand de Sicile*, *ibid.*, II, *Les cadres juridiques et sociaux et les institutions publiques*, Rome 2012, pp. 391-418.

³¹ Le radiografie di seguito proposte misurarono il diverso assorbimento di un fascio di fotoni; furono eseguite nell'aprile del 2005 presso la società RCL. *Ricerca Collaudo Lavori* di Camisano Vicentino (VI), via Vanzo Nuovo 100, con la supervisione del perito industriale sig. Lugnani. Per le analisi metallografiche dei sigilli in piombo, anch'esse utili per la determinazione dell'autenticità, si vedano: C. Morrisson, M. F. Guerra, J. N. Barrandon, *Premières analyses de plombs byzantins: perspectives et impasses des recherches sur leur composition métallique*, «Studies in Byzantine Sigillography» 3, 1993, pp. 1-17; N. Gabrielli, F. Morresi, *Corrosione e rimetallizzazione di sigilli in piombo*, «Materiali e Strutture. Problemi di Conservazione» 3, 2, 1993, pp. 67-74.

³² Engel, *Recherches*, cit., p. 82, 1; tav. I, 1.

³³ La riproduzione qui edita, curata da Filippo Bertazzo del Gabinetto Fotografico del Museo Civico di Padova che ringrazio per la sua sempre impeccabile perizia tecnica, rielabora l'origi-

2° Tipo

Di seguito la descrizione.

2. D/ Cristo stante e benedicente, nimbato, con libro nella mano destra. Ai lati del nimbo IC – XC. Bordo puntinato. Lungo il margine legenda

+ EMMA – NOVHA

Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Ἐμμανουήλ

R/Teodora stante con vesti imperiali e scettro nella mano sinistra; ai lati, iscrizione in sei linee:

+ [Θ]ΕΟΔΩΡΑ|ΡΑΕΝ|ΣΕΒΕ|ΤΑΤΗ|ΑΥΓΥ|ΡΑ || ΔΘ|ΚΑΙ|ΝΑΗ|ΠΑΛΑΙ|ΟΛΟΓ|ΗΝΑ

+ Θεοδώρα εὐσεβεστάτη αὐγούστα Δούκαινα ἡ Παλαιολογίνα

Diam. mm 50; diam. immagine/iscrizione al D e al R/: mm 35; assenza di foro passante.

Museo Bottacin. Donazione Pietro Ravazzano, nr. ingr. 43809.

Cfr. Engel, *Recherches*, cit. p. 82, 1, tav. I, 1 per il dritto; G. Zacos, A. Veglery, *Byzantine Lead Seals*, I, Basel 1972, nr. 122 a-d per il rovescio.

Al dritto si ripropongono la legenda e l'iconografia del piombo riferibile a Roberto il Guiscardo ottenute dalla medesima "matrice" impiegata per l'esemplare del 1° tipo, mentre il rovescio si ispira a un sigillo di Teodora Ducaina Palaiologhina (ca. 1259-1282), moglie di Michele VIII Paleologo (1223-1282).³⁴ Al di là dei dati tecnici, confermati dall'indagine radiografica che evidenzia la mancanza del canale passante, lo scarto cronologico di quasi un secolo tra l'epigrafi del primo duca normanno e il tipo dell'augusta costantinopolitana Teodora, qualifica questo tondello come un falso o un prodotto finalizzato a un qualche scopo forse celebrativo-memorativo.



nale, che contiene elementi non strettamente attinenti l'uso per questa circostanza. La fotografia mi è stata fornita nel 2004, quando si effettuò una ricognizione nell'archivio di Cava dei Tirreni al fine di riscontrare proprio la congruenza tra quanto affermato da Engel e quanto effettivamente sopravvissuto e conservato in relazione alla sigillografia bizantino-normanna. In Engel, *Recherches*, cit., p. 82, 1, si legge che la bolla era unita al documento mediante una «double ficelle de chanvre»; a ogni evidenza essa è oggi stata sostituita da uno spago di juta plastificata e questa osservazione quasi banale richiede un riscontro sull'attendibilità della connessione tra il sigillo e il documento a cui risulta oggi legata.

³⁴ Zacos, Veglery, *Byzantine Lead Seals*, cit., ma con al dritto la Vergine *Platitera* e l'epigrafi del rovescio preceduta da una doppia +, in alto nel campo.

Quanto alla ricerca di un possibile prototipo, si segnala che gli esemplari di questa augusta recano al dritto il tipo della Vergine *Platitera* ai cui lati figurano le consuete abbreviazioni epigrafiche del titolo Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ e non il Cristo benedicente. Essi sono noti fin dalla prima metà dell'Ottocento. Infatti, proprio a questo sigillo di Teodora dedicò molto probabilmente un primo saggio l'archeologo dalmata Francesco Carrara (1812-1854)³⁵ alla metà dell'Ottocento; altri esemplari furono studiati ed editi da Pierre Justin Sabatier³⁶ e Gustave Schlumberger.³⁷ Altri sono conservati al Museo Numismatico di Atene;³⁸ a questi si aggiungono quelli della collezione Zacos-Veglery,³⁹ un esemplare viennese⁴⁰ e le recenti scoperte nel forte di Anaia (Kadikale), a sud di Smirne (Izmir), di fronte all'isola di Samo.⁴¹ Gli analoghi sigilli dei Musei Vaticani, invece, sono ritenuti delle copie moderne metalliche.⁴²

3° Tipo

Vi sono raccolti i piombi con le caratteristiche di seguito segnalate.

3. D/ La Vergine *Platitera*,⁴³ seduta su trono, vestita di *chiton* e *maphorion*, tiene in grembo il Bambino; ai lati: ΗΡ ΘΥ

Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

R/ Iscrizione disposta in sette righe entro bordo puntinato, preceduta da una piccola croce
 +ΚΕΘ|ΡΟΝΜΠΕΡ|ΤΩΝΩΒΕΛΛΙ|CΙΜΩΣΔΟΝΚΙ|ΙΤΑΛΙΑCΚΑ|ΛΑΒΡΙΑC|CΙΚΕΛΙΑC
 + Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) Ρουμπέρτω νωβελλίσιμω καὶ δουκὶ Ἰταλίας Καλαβρίας καὶ Σικελίας
 Diam. mm 46; diam. imagine/iscrizione al D/ e al R/: mm 34; g 92,29; h 12; pseudo fori passanti lungo il bordo.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43810.

Cfr. G. Zacos, A. Veglery, *Byzantine Lead Seals*, I, Basel 1972, nr. 122 a-d per il dritto; Engel, *Recherches*, cit., p. 82, 1; tav. I, 1 per il rovescio.

³⁵ F. Carrara, *Teodora Ducaina Paleologhina, piombo unico inedito della collezione di S.E.R. Monsignor Lodovico de' principi Altieri di Roma*, Vienna 1840.

³⁶ P. J. Sabatier, *Iconographie d'une collection choisie de cinq mille médailles, byzantines et celtibériennes*, St. Pétersburg 1847-1860, tav. XXV, 15-16 (*non vidi*).

³⁷ G. Schlumberger, *Sigillographie de l'empire byzantin*, Paris 1884, p. 421.

³⁸ K. Konstantopoulos, *Βυζαντικά μολυβδόβουλλα τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἐθνικοῦ Νομισματολογικοῦ Μουσείου*, Athine 1917, nrr. 284-285 (esemplari non riprodotti).

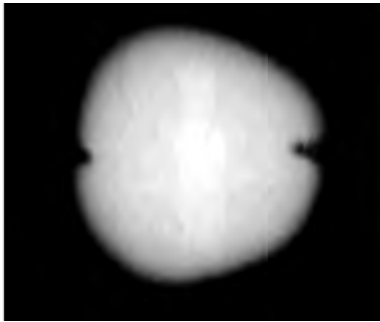
³⁹ Zacos, Veglery, *Byzantine Lead Seals*, cit., nrr. 122a-d; Spink, Auction 127. *Byzantine Seals from the collection of George Zacos*, cit., nrr. 8-9.

⁴⁰ W. Seibt, M. L. Zarnitz, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk. Katalog zur Ausstellung*, Wien 1997, nr. 1.3.3.

⁴¹ Due sigilli di Teodora Ducaina Palaiologhina sono stati recuperati negli scavi archeologici di questo sito: cfr. V. Bulgurlu, *Seals from the Kadikalesi/Anaia Excavation*, in C. Stavrakos, B. Papadopoulou (edd.), *Ἐπειρόνδε. Proceedings of the 10th International Symposium of Byzantine Sigillography (Ioannina, 1-3 October 2009)*, Wiesbaden 2011, pp. 277-291, nrr. 1-a-b.

⁴² V. Laurent, *Les sceaux byzantins du Médailler Vatican*, Città del Vaticano 1962, nrr. 15-16. L'*excursus* bibliografico integra quello qui proposto.

⁴³ W. Seibt, *Die Darstellung der Theotokos auf byzantinischen Bleisiegeln, besonders im 11. Jahrhundert*, «Studies in Byzantine Sigillography» 1, 1987, pp. 35-56; I. Koltsida-Makre, *The Iconography of the Virgin through Inscriptions on Byzantine Lead Seals of the Athens Numismatic Museum Collection*, *ibid.* 8, 2003, pp. 27-38.

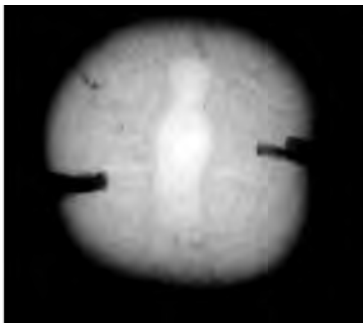


4. Simile al nr. 3

Diam. mm 47; diam. immagine/iscrizione al D/ e al R/: mm 34; g 113,20; h 12; pseudo fori passanti lungo il bordo.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43811.

Il piombo è particolarmente interessante poiché permette di osservare la tecnica di fabbricazione di questi oggetti. Infatti i margini rialzati dimostrano che per ottenere le immagini-legende furono impiegati due diversi tipi, ciascuno con un diametro di 42 mm, applicati poi sul tondello con una forza in qualche modo controllata così da non dare molta profondità agli elementi iconografici-descrittivi delle due facce.



5. Simile al nr. 3

Diam. mm 48; diam. immagine/iscrizione al D/ e al R/: mm 34; g 105,60; h 12; pseudo fori passanti lungo il bordo.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43812.



6. Simile al nr. 3

Diam. mm 46; diam. immagine/iscrizione al D/ e al R/: mm 34; g 73,72; h 12; pseudo fori passanti lungo il bordo.

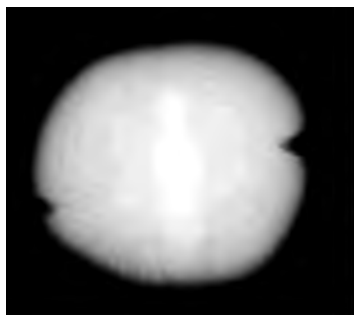
Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43813.



7. Simile al nr. 3

Diam. mm 46; diam. immagine/iscrizione al D/ e al R/: mm 34; g 59,12; h 12; pseudo fori passanti lungo il bordo

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43814.



I piombi del 3° tipo sono accomunati dall'identico diametro della matrice, da identica iconografia al dritto e dalla medesima legenda al rovescio, quest'ultima ottenuta con la stessa matrice usata nel tondello del 1° tipo, ispirato da quello di Roberto il Guiscardo e già descritto in precedenza.

In essi, inoltre, risulta incongruo il collegamento tra il dritto con l'immagine della Vergine e il rovescio con la legenda su sette linee perché, anche a volerli esaminare come imitativi di un prototipo, ad oggi non sono noti sigilli di Roberto il Guiscardo con la Vergine *Platitera*. Elementi tecnici, iconografici, epigrafici unitamente alle radiografie effettuate sui nrr. 3, 4, 7, che, dimostrando l'assenza del foro passante, collocano questi oggetti tra le falsificazioni oppure tra gli oggetti occasionali e pseudoimitativi.

4° Tipo

Immagini e legende di questo tondello sono descritte come segue.

8. D/ Busto di Cristo di fronte, nimbato; ai lati IC – XC

Ι(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς

Intorno, in doppia circonferenza puntinata:

ROGERIVS DEI GRACIA SICILIE CALABRIE APVLIE REX

R/ Iscrizione disposta in sette righe entro bordo puntinato, preceduta da una piccola croce

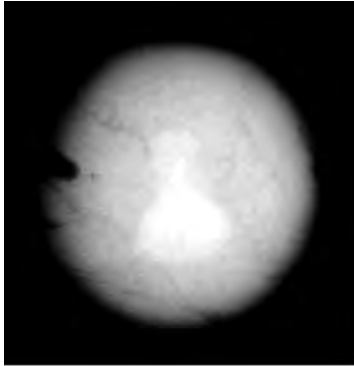
+ΚΕΒΘ|ΡΟΥΜΠΕΡ|ΤΩΝΩΒΕΛΛΙ|CΙΜΩΣΔΟΝΚΙ|ΙΤΑΛΙΑCΚΑ|ΛΑΒΡΙΑC|CΙΚΕΛΙΑC

+ Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) Ρουμπέρτω νωβελλίσιμω καὶ δουκὶ Ἰταλίας Καλαβρίας καὶ Σικελίας
Diam. 47 mm; diam. immagine/iscrizione al D/ e al R/: mm 34; g 84,65; h 4; pseudo foro
passante lungo il bordo con inserimento di spago di juta.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43814.

Cfr. Engel, *Recherches*, cit., p. 86, nr. 16, tav. I, 13 per dritto e p. 82, 1, tav. I, 1 per il rovescio.

Diam. mm 46; diam. immagine/iscrizione al D/ e al R/: mm 33



Il piombo documenta un nuovo tipo rispetto ai precedenti. Il dritto riproduce il busto di Cristo inserito in un'iscrizione circolare, entrambi riscontrabili sul rovescio di un sigillo di Ruggero II (1130-1154), che Engel ricorda conservato nell'archivio della Cattedrale di Monreale e che è stato edito in occasione di una Mostra storico-documentale sulla Sicilia nel periodo normanno.⁴⁴ Una bolla con questo medesimo tipo di Cristo benedicente e legenda circolare, circa vent'anni or sono, fu donata all'Archivio della Cappella Palatina di Palermo da parte del dr. Fran-

⁴⁴ Engel, *Recherches*, cit., p. 86; Enzensberger, *Byzantinisches*, cit., tavv. 5.7 e 6.8 ove si riproducono le illustrazioni di questo sigillo comparse in C. A. Garufi, *Catalogo illustrato del tabulario di S. Maria Nova di Monreale*, Palermo 1902; si vedano anche P. Burgarella, *Nozioni di diplomatica siciliana*, Palermo 1978, pp. 51-52, tav. XIV, 3; B. Rocco, *1144. 3 novembre*, *Ind. VIII, Messina*, in *L'età normanna e sveva in Sicilia. Mostra storico-documentaria e bibliografica. Palermo-Palazzo dei Normanni 18 novembre-15 dicembre 1994*, Palermo 1994, p. 54; l'immagine è riproposta in F. Giunta, B. Rocco, *Un sigillo poco noto di Ruggero II re ed uno inedito dell'Arcivescovo Dionisio di Messina*, «Atti dell'Accademia di Scienze Lettere e Arti di Palermo» s. V, 17, 1996-1997, pp. 191-200: 195, figg. 3-4.

cresco Giunta, ove è ancor oggi conservata, ed è stata edita nella medesima circostanza.⁴⁵

Il rovescio, invece, itera la titolatura in greco di Roberto il Guiscardo, imitativa del *basileus* costantinopolitano. L'oggetto si configura, dunque, quale esito di una combinazione incongruente sia sul piano storico sia cronologico. Le caratteristiche di fabbricazione, la forma del tondello e l'ausilio della radiografia, tramite la quale si vede l'assenza del foro passante, pongono anche questo oggetto tra i falsi o i prodotti occasionali.

5° Tipo

Di seguito gli elementi che lo caratterizzano.

9. D/ Busto di Cristo di fronte, nimbato; ai lati IC – XC

Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς

Intorno, in doppia circonferenza puntinata:

ROGERIVS DEI GRACIA SICILIE CALABRIE APVLIE REX

R/ Riccardo I e Giordano di Capua, di fronte, con scettro a destra.

+ RICIARDVS ET IORDANVS DI GRA PRINCIPES

Diam. 45 mm; diam. immagine/iscrizione al D/: mm 30 e al R/: mm 37; g 78,76; h 6; pseudo fori passanti lungo il bordo.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43816.

Cfr. Engel, *Recherches*, cit., p. 86, nr. 16, tav. I, 13 per dritto; p. 88, nr. 22 e tav. II, 2 per rovescio.



10. Simile al nr. 9

Inserimento di un frammento di spago in uno pseudo foro passante.

Diam. 43 mm; diam. immagine/iscrizione al D/: mm 30 e al R/: mm 37; g 70,57; h 8; pseudo fori passanti lungo il bordo con inserimento di spago di juta.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43817.

⁴⁵ B. Rocco, 11404. *Aprile 28, Ind. III, Palermo*, in *L'età normanna e sveva in Sicilia*, cit., p. 46; Giunta, Rocco, *Un sigillo poco noto di Ruggero II re*, cit., p. 193-194, figg. 1-2. In questo esemplare tuttavia il nome del sovrano, ROGERIVS, compare con la finale *z* in luogo dell'usuale S. Ringrazio il sig. Santo Cillaroto per l'autopsia del sigillo, per le fotografie e per l'autorizzazione alla loro riproduzione. La mia visita al tabulario della Cappella Palatina di Palermo è stata effettuata sabato 22 marzo 2014.



11. Simile al nr. 10

Tracce di fessurazione imitativa di foro passante.

Diam. mm 43; diam. immagine/iscrizione al D/: mm 30 e al R/: mm 37; g 85,43; h 8; pseudo fori passanti lungo il bordo.

Museo Bottacin. Sezione Sigilli Bizantini, nr. ingr. 43818.



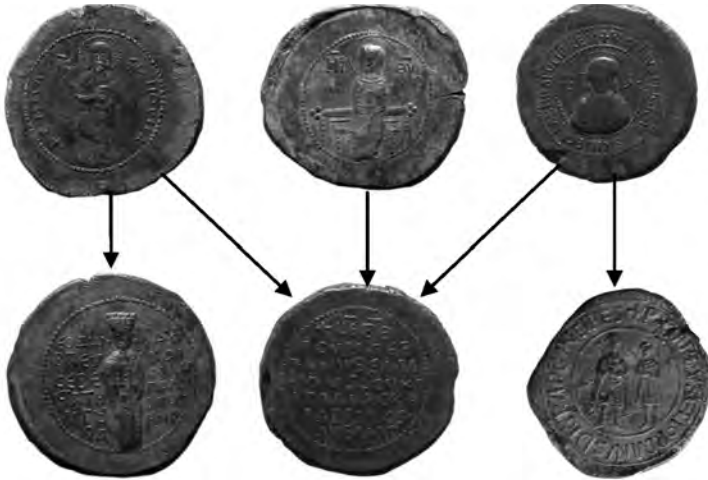
Questi tre piombi recano impresso sul dritto il tipo ottenuto con la stessa matrice usata per l'esemplare di Ruggero II (1130-1154) e descritto al nr. 8; per il rovescio si è fatto ricorso a un'impronta tratta da un sigillo di Riccardo I e Giordano (1062-1079) conservato, sempre seguendo Engel, nell'archivio dell'Abbazia di Montecassino.⁴⁶ La combinazione tra varie autorità con cronologia incongrua unitamente alla tecnica di fabbricazione pongono tali oggetti tra i falsi o i prodotti occasionali.

Osservazioni conclusive

Se per i piombi degli *ekklesiekdikoi* e di Roberto il Guiscardo si può pensare a una falsificazione in quanto esistono dei prototipi di riferimento, per tutti gli altri

⁴⁶ Engel, *Recherches*, cit., p. 88, nr. 22.

oggetti variamente riconducibili all'ambito bizantino-normanno si deve escludere una qualche pertinenza alla sigillografia sia pur soltanto come falsificazioni. Ciò s'impone come autoevidente dallo schema dei legami tra dritti e rovesci, dal quale si evince come nelle loro combinazioni non siano stati seguiti criteri cronologici, storici e tipologici. Un procedere così incauto lascia supporre, di conseguenza, una fabbricazione motivata da ragioni diverse da quella di ottenere qualche lucro da un'incauta vendita di oggetti pseudo originali.



Schema dei legami tra dritti e rovesci

Proprio dalla precedente osservazione deriva la necessità di trovare una plausibile risposta al come e al perché qualcuno s'applicò per ottenere questi oggetti in piombo. Si è trattato senz'altro di un lavoro impegnativo, che richiese una ricerca bibliografica e archivistica da coniugare a una sicura padronanza delle tecniche incisorie dei tipari (simili ai timbri in uso negli uffici) in negativo e della lavorazione del piombo. Non può sfuggire, infatti, che immagini e legende non solo siano corrette, ma che riproducano quasi sempre perfettamente il *ductus* di esemplari autentici.

Per cercare delle risposte il punto di partenza è il piombo imitativo del sigillo di Roberto il Guiscardo (nr. 2) in quanto il suo rovescio collega tutti gli altri esemplari entrati nelle collezioni del Museo Bottacin e qui illustrati (cfr. fig. *Schema dei legami tra dritti e rovesci*: nrr. 2-11). Esso fu acquisito alla collezione di Pietro Ravazzano entro i primi anni Ottanta del Novecento perché in quel periodo egli cessò la sua ricerca numismatica e di fatto la raccolta non fu più incrementata. Ne deriva che sia il tipario del dritto con il Cristo benedicente sia quello del rovescio con la legenda greca recante i titoli del sovrano normanno, impaginata su sette linee, furono fabbricati in un periodo precedente a quella data. Ciò non esclude, tuttavia, che queste matrici siano state utilizzate anche in seguito, associate a quelle degli altri esemplari. Si potrebbe ipotizzare, quindi, che nei decenni antecedenti il 1980 qualcuno abbia visitato l'archivio di Cava dei Tirreni, di Montecassino e di

Monreale ottenendo un calco dei sigilli così perfetto da permettere poi la fabbricazione della strumentazione adatta a ottenere questi oggetti. Non è stata condotta una visita nei tre istituti citati alla ricerca di una possibile esistenza di eventuali autorizzazioni coerenti con la data di chiusura della raccolta numismatica Ravazzano. Si ritiene, però, che tale controllo non sia indispensabile, non tanto perché chi avesse eventualmente messo in cantiere una simile ricognizione si sarebbe ben guardato da lasciare tracce scritte o riscontri in grado di comprometterlo, ma perché la fonte iconografica non è da individuare negli originali bensì nei disegni delle tavole di Engel. Infatti, è proprio il confronto tra il dritto e il rovescio dell'originale di Roberto il Guiscardo custodito a Cava con quello del piombo imitativo (nr. 2) a far emergere numerose diversità, prima di tutto nella conservazione delle lettere. Nel sigillo cavense la prima linea della legenda e le lettere terminali delle altre righe sono consuete o parzialmente conservate. Sull'oggetto qui descritto, invece, tutta la grafia del rovescio si connota per uniformità e completa assenza di usura. Analoghe osservazioni per la forma, la distribuzione delle lettere e la precisione dei caratteri valgono sia nel piombo con busto di Cristo circondato da legenda latina (nr. 8) sia in quelli con rovescio di Riccardo I e Giordano (nrr. 9-11).⁴⁷ Essi risultano, invece, sovrapponibili al disegno realizzato dall'incisore Léon Dardel (1814-1892?)⁴⁸ per il libro-catalogo di Engel. Alla perizia di questo incisore, uno tra i più accreditati nelle riproduzioni di monete nella Francia del secondo Ottocento, si devono le tavole illustrative dei saggi comparsi nella «Revue Numismatique» dal 1848 al 1888 e quelle che corredano le numerose monografie di studiosi della levatura di Cohen, Sabatier, Poey-d'Avant, Schlumberger, Imhoff-Blumer.⁴⁹ Nella sua collaborazione con i vari studiosi, si segnalò soprattutto per aver adottato una tecnica che trascendeva la restituzione identica del reperto o di un'immagine, ossia il rapporto filologicamente corretto tra opera / reperto e disegno. Egli disegnava piuttosto con un trattamento delle figure e in genere dei ritratti volto a dare espressività e una connotazione pittorica, giungendo talvolta a prescindere dallo stato di conservazione della moneta o del sigillo, sui quali invece erano rintracciabili usura o corrosioni. Tale metodo può essere riscontrato proprio mettendo a confronto l'originale e il disegno del sigillo di Roberto il Guiscardo: dritto e rovescio sono restituiti con integrazioni, senza tuttavia discostarsi da un'affidabile riproposizione del reale.⁵⁰

⁴⁷ Engel, *Recherches*, cit., tavv. I, 13 e II, 2.

⁴⁸ D. Hollard, *L'illustration numismatique au XIXe siècle*, «Revue Numismatique» s. VI, 33, 1991, pp. 7-42: 16, chiarisce che «sa biographie et sa formation demeurent obscures, l'homme étant presque inconnu malgré une notoriété encore vivace».

⁴⁹ L'elenco delle pubblicazioni numismatiche contenenti le tavole illustrative di Léon Dardel è proposto in Hollard, *L'illustration*, cit., p. 18 n. 58, dove però non compare il volume di Engel, *Recherches*, cit. Il ruolo del disegnatore era ben noto anche in ambito italiano, come si evince dalla recensione di E. Gneccchi a H. La Tour, *Atlas de monnaies gauloises*, Paris 1892: «Rivista Italiana di Numismatica» 5, 1892, pp. 407-409.

⁵⁰ Engel, *Recherches*, cit., tav. I, 1. L'osservazione è estensibile anche ai disegni dei sigilli di Ruggero II e Giordano: Engel, *ibid.*, p. 86, nr. 16, tav. I, 13 per dritto; p. 88, nr. 22 e tav. II, nr. 2 per rovescio.



Confronto iconografico tra sigillo di Cava dei Tirreni, disegno di Léon Dardel, e pseudo-sigillo del Museo Bottacin

Analoghi riscontri, come già segnalato, per il dritto del gruppo qui indicato del 4° tipo (cat. nr. 8) e per il successivo gruppo (cat. nrr. 9-11). Il confronto tra l'originale conservato alla Cappella Palatina di Palermo e i disegni di Dardel induce a escludere che la fabbricazione dei tipari moderni sia avvenuta a partire dagli autentici, fossero questi custoditi in un archivio oppure di proprietà privata come nel caso del sigillo donato da Francesco Giunta.⁵¹

⁵¹ Cfr. Giunta, Rocco, *Un sigillo poco noto di Ruggero II re*, cit., pp. 198-199.



Confronto iconografico tra sigillo della Cappella Palatina-Palermo (dono Francesco Giunta), disegno di Léon Dardel e pseudo sigillo del Museo Bottacin



Confronto iconografico tra disegno di Léon Dardel e pseudo sigillo del Museo Bottacin

Resta invece da individuare il modello scelto per il rovescio con Teodora Ducaïna e per il dritto con la *Theotokos Platitera*, per i quali non si è trovato un riferimento nella sigillografia edita.

Appare poi di qualche rilievo sottolineare che tutti questi oggetti, per quanto si è potuto ricostruire, comparvero e furono acquisiti in una medesima area. In effetti, le collezioni a cui appartennero sono accomunate da una sorta di territorialità veronese. Pietro Ravazzano, residente a Padova, frequentava annualmente il “Convegno numismatico” scaligero⁵² perché collezionista in particolare di monetazione bizantina e per la sua funzione di presidente-fondatore del Circolo Numismatico Patavino; anche il signor Luigi Nordera, infine, frequentava assiduamente il “Convegno Numismatico di Verona” nella duplice veste di venditore e acquirente numismatico.

Nonostante i precedenti riferimenti, non si sono individuati il luogo di fabbricazione e soprattutto la motivazione, che come accennato, poté non essere *in primis* quella di mettere intenzionalmente in circolazione dei falsi, anche se i fori passanti

⁵² Non sono in grado di riferire con precisione la data di inizio di questa iniziativa di incontro e scambi tra numismatici professionali e collezionisti, ma VeronaFil è ancor oggi la più importante manifestazione del settore in Italia Settentrionale. In Internet, ma senza riferimenti bibliografici o documentali, per l'anno 2014 è indicata come la 122^a iniziativa, curata dall'Associazione Filatelica Numismatica Scaligera, costituitasi nel 1933.

lungo il bordo e in posizione tra loro opposta come pure l'inserimento di uno spago potrebbero suggerire un esplicito intento di ottenere un oggetto in grado di evocare una funzione analoga a quella dei sigilli. Forse nel corso degli anni Sessanta-Settanta del secolo scorso, in coincidenza di qualche mostra, di convegni di studio o di qualche particolare ricorrenza, furono riprodotti o inventati dei sigilli riferiti a personaggi normanni e in misura minore ai tipi bizantini con un intento prevalentemente divulgativo o memorativo. Tali funzioni, infatti, sono desumibili dal numero delle copie, che si spiega soltanto con l'intenzione di distribuire questi oggetti, ottenuti con un materiale facilmente imprimibile. Di fatto, però, gli elementi funzionali e la tecnica di fabbricazione, nonostante le varie incoerenze nell'unire le due facce delle bolle tra loro in opposizione quanto meno cronologica, indussero collezionisti accorti a scambiarli per dei veri sigilli e come tali furono conservati fino a farli pervenire al Museo Bottacin. La loro analisi e questo tentativo di definirne natura e funzione permetterà, quindi, di collocarli non tanto nella sfragistica bizantino-normanna quanto piuttosto tra gli oggetti occasionali o pseudo imitativi, testimonianza di un qualche richiamo ai personaggi ivi ricordati.⁵³

Bruno Callegher

⁵³ L'aggiornamento sulla sigillografia normanna e sulla sua dipendenza dai modelli bizantini si deve a Prigent, *La tradition sigillographique byzantine*, cit., con riproduzione delle bolle di Roberto il Guiscardo, fig. 9, e di Ruggero II, fig. 16.

Il *De animae procreatione in Timaeo* (Plut. Mor. 77), l'Aldina di Plutarco e il Marc. gr. Z. 523

Questo contributo è dedicato allo studio di un manoscritto greco appartenuto al cardinal Bessarione, ovvero il Marciano gr. Z. 523 (coll. 846),¹ una ricca miscellanea contenente, tra le varie opere, il *De animae procreatione in Timaeo* di Plutarco (Mor. 77 secondo la numerazione “planudea”).

Circa vent'anni fa Mario Manfredini si era occupato delle letture plutarchee del Cardinale in un dettagliato studio sui manoscritti plutarchei di Bessarione² e, ancora prima, lo stesso Manfredini aveva analizzato la tradizione manoscritta di Mor. 70-77.³ In quest'ultimo saggio affermava: «E un altro codice del Bessarione, Marc. Gr. 523, in parte autografo e legato al discepolato di Mistrà [...] contiene ai ff. 208-224 – non di mano del Bessarione – il *De animae procreatione in Timaeo* [...]; anche di esso deve essere ancora indagato il rapporto con la restante tradizione manoscritta».⁴

In un recente articolo, Stefano Martinelli Tempesta aggiunge: «[...] Marc. Gr. 523, miscellanea bessarionea che per Mor. 77 [...] non è mai stato collazionato e che potrebbe contribuire a chiarire la posizione stemmatica dell'Aldina».⁵

Il fine di questo lavoro sarà proprio tentare di collocare all'interno dello *stemma codicum* di Mor. 77 il Marc. Gr. 523, nonché stabilire se vi siano rapporti tra tale manoscritto e l'Aldina di Plutarco.⁶

¹ Sul codice vd. E. Mioni, *Codices Graeci Manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum. II. Thesaurus antiquus. Codices 300-625*, Romae 1985, pp. 396-398.

² M. Manfredini, *I manoscritti plutarchei del Bessarione*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere» s. III, 24, 1, 1994, pp. 31-48.

³ M. Manfredini, *Sulla tradizione manoscritta dei «Moralia» 70-77*, in I. Gallo (ed.), *Sulla tradizione manoscritta dei «Moralia» di Plutarco*, Salerno 1988, pp. 123-138, versione rivista e corretta di M. Manfredini, *La tradizione manoscritta dei Moralia 70-77 di Plutarco*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere» s. III, 6, 2, 1976, pp. 453-485.

⁴ Manfredini, *Sulla tradizione manoscritta dei «Moralia» 70-77*, cit., pp. 127-128.

⁵ S. Martinelli Tempesta, *La tradizione manoscritta dei Moralia di Plutarco. Riflessioni per una messa a punto*, in G. Pace, P. Volpe Cacciatore (edd.), *Gli scritti di Plutarco: tradizione, traduzione, ricezione, commento*, Napoli 2013, p. 286.

⁶ Plutarci *Opuscula LXXXII*, in aedibus Aldi Manutii, Venetiis 1509, pp. 754-770 (*De animae procreatione in Timaeo*). L'edizione fu curata dal dotto cretese Demetrio Ducas: vd. almeno D. J. Geanakoplos, *Bisanzio e il Rinascimento. Umanisti greci a Venezia e la diffusione del greco in Occidente (1400-1535)*, Roma 1967, pp. 267-307. Sull'Aldina dei *Moralia* vd. M. Manfredini, *L'Aldina dei Moralia e la Giuntina delle Vitae di Plutarco*, «Bollettino dei Classici» s. III, 24, 2003, pp. 13-27.

Mor. 77, l'Aldina di Plutarco e il Marc. gr. 523

Dal punto di vista ecdotico, *Mor.* 77 è un opuscolo interessante perché, oltre a essere contenuto nei codici Par. gr. 1675 (*B*) e Par. gr. 1672 (*E*) – insieme alla serie *Mor.* 70-76 –, conosce anche una tradizione “estragante”, i cui testimoni (*e*: Laur. Plut. 70.5; *u*: Urb. 99; *f*: Laur. Ashburnham. 1441; *m*: Par. gr. 1042; *r*: Leid. Voss. BPG 59) costituiscono un ramo indipendente, parallelo a quello di cui fanno parte *B* e *E*. Questo ramo comprende anche l'Aldina (*Ald*).⁷

Studiosi quali Irigoin,⁸ Cherniss⁹ e Hubert¹⁰ hanno dimostrato che l'Aldina si colloca come testimone indipendente all'interno del sottogruppo di cui fanno parte i codici *e* e *u*.

La stretta affinità tra *e*, *u* e *Ald* – spesso in accordo con *E* e *B* contro Φ (*fmr*) – è confermata dalla mia ricollazione integrale di *Ald*:¹¹

- 1012D¹² ἐντετυχηκότητας EB e Ald : ἐντυχόντας Φ Σολεῖ : σολιεῖ EB eu Ald
 1016B αὕτη δ' ἀόρατος μὲν λογισμοῦ EB e Ald : αὕτη μὲν ἀόρατος λογισμοῦ Φ
 1018A καὶ ποιοῦσαι... ξ μ om. eu m Ald
 1020B συνεπληροῦτο, λειπῶν : συνεπλήρου τὸ λείπον EB e Ald πολλαπλασιασ-
 μὸν : πολυπλασιασμὸν EB eu Ald
 1021B γένηται : γίνηται Φ γίνεται eu Ald τῶ τοὺς φθόγγους : τὸ τοὺς φθόγ-
 γους eu Ald
 1021E ἐπίτριτα : τρίτα EB eu Ald πρὸς τὰ... σ' om. EB eu Ald
 1021F τόνον ἄλλον : τόνω ἄλλω Φ τόνον ἄλλως u Ald
 1022D προσήκειν : προσήκει EB eu Ald συμπληροῦν : συμπληρούντων EB e Ald
 1024E πλανήτων EB : ἀπλανῶν eu Ald πλανομένων Φ
 1025C παρεισιούσαι : παρεισιούται eu Ald
 1025E τῷ θατέρῳ : τῷ ἑτέρῳ EB eu Ald τὸ μεριστόν : τὸ om. EB eu Ald
 1025F αὐτῷ : αὐτῷ E¹ e Ald ταυτῷ E²B αὐτὸς r
 1027B ἑπτακαικεκοσαπλασίαν : ἑπτακαικεκοσαπλασίῳ EB ἐπτὰ καὶ εἰκοσαπλασίῳ eu
 Ald καὶ... ὑπερέχουσαν om. e Ald
 1027C συνεπληροῦτο λείπων : συνεπλήρου τὸ λείπον EB eu Ald συνεπλήρου λείπων Φ
 1029C ὑπάτη : ἀπάτη eu Ald χορείας : χορίας eu Ald χορίαις Φ

Si registrano però anche casi di accordo tra *Ald* e Φ contro *e* e *u*:

⁷ Le sigle sono ricavate da C. Hubert, H. Drexler (edd.), Plutarchi *Moralia*, VI 1, Lipsiae 1959.

⁸ J. Irigoin, *Histoire du texte des Oeuvres morales de Plutarque*, in R. Flacelière et al. (edd.), Plutarque, *Oeuvres morales*, I 1, Paris 1987, pp. CCXCI-CCXCII.

⁹ H. Cherniss (ed.), Plutarch's *Moralia*, XIII 1, Cambridge, MA-London 1976, pp. 156-157.

¹⁰ Hubert, Drexler (edd.), Plutarchi *Moralia*, VI 1, cit., pp. XVI-XVII.

¹¹ Ho basato la mia collazione sull'edizione Hubert-Drexler opportunamente integrata dalla collazione di *E* e *B* effettuata da Mario Manfredini, i cui risultati possono essere letti in calce al suo contributo *La tradizione manoscritta dei Moralia 70-77 di Plutarco*, cit., p. 484, e da F. Ferrari, L. Baldi (edd.), Plutarco, *La generazione dell'anima nel Timeo*, Napoli 2002.

¹² Seguendo la disposizione del testo nell'Aldina, nella numerazione dei paragrafi non si è tenuto conto del fatto che in tutta la tradizione manoscritta e nelle edizioni a stampa fino a D. Maurommates (Πλουτάρχου *Περὶ τῆς ἐν τῷ Τιμαίῳ ψυχογονίας*, Ἀθήναι 1848) i paragrafi 1022E-1027F si trovano in posizione errata. Infatti, logicamente dovrebbero comparire dopo 1017C (dove in effetti si trovano nelle edizioni Hubert-Drexler, Cherniss e Ferrari-Baldi).

- 1012E μονῆς : μόνην Φ Ald
 1014B ἐμπαρασχεῖν EB : ἐν παρασχεῖν eu παρασχεῖν Φ Ald
 1015A ἐγγέγονε : ἐγγέγονει Φ Ald
 1015D εὐ τὴν : αὐτὴν Φ Ald κακῶν καὶ ἀρχὴν : κακῶν ἰζ' ἀρχὴν eu κακῶν ῥίζαν ἀρχὴν Φ Ald
 1017E καὶ τὰ ἐννέα : καὶ ἐννέα Φ Ald
 1022A ἦδη : τοῖνον Φ Ald
 1024D ἐφ' : ἀφ' Φ Ald
 1028D τῶν ζῳδίων : τῶν ζῳῶν Φ Ald
 1028F ἐν διατόνοις : ἐν τοῖς διατόνοις Φ Ald

Questo dimostra l'indipendenza di *Ald* da *e* e *u*,¹³ indipendenza confermata dalla presenza di un discreto numero di *lectiones singulares* in *Ald*:

- 1016B συνέρξας f : ξυνέρξας mr συνείρξεν e συνείρξεν u συνείρξ + lac. EB συνήρξεν Ald
 1016C οὖν om. Ald
 1016E καὶ τὴν γένεσιν : γένεσιν Ald¹⁴
 1017D τριακονταεξ Duebner Ald: τριακοντα εξ EB τριάκοντα ἐξ Φ e
 1020B ἐκάστου μόριον : ἐκάστω μόριον EB ἐκαστομόριον Ald
 1020D υπς' : υοδ' Φ υπδ' Ald ἐπὶ τὸν γ' : ἐπὶ τοῦ γ' Ald
 1021E βαρύτατον : βαρύτερον EB βαρύτονον Ald
 1025B συνύφηεν : συνύφην ἐν Ald
 1030A ἀναρείους E eu : ἀνάρθια Φ ἀναρτείους Ald

Il confronto con il Marc. gr. 523¹⁵ (che, per evitare fraintendimenti con altri codici che tramandano i *Moralia*, chiameremo μ), però, lascia le domande di Manfredini e Martinelli Tempesta senza risposta, giacché nei casi sopracitati μ concorda totalmente con il codice *e*, spesso contro *Ald* (con *O* indichiamo tutti i codici tranne i citati):

- 1012E μονῆς O μ : μόνην Φ Ald
 1014B ἐμπαρασχεῖν EB : ἐν παρασχεῖν eu μ παρασχεῖν Φ Ald
 1015D εὐ τὴν O μ : αὐτὴν Φ Ald κακῶν καὶ ἀρχὴν : κακῶν ἰζ' ἀρχὴν eu μ κακῶν ῥίζαν ἀρχὴν Φ Ald
 1016B συνέρξας f : ξυνέρξας mr συνείρξεν e μ συνείρξεν u συνείρξ + lac. EB συνήρξεν Ald
 1016E καὶ τὴν γένεσιν O μ : γένεσιν Ald

¹³ L'indipendenza di *Ald* da *u* è confermata dall'assenza in *Ald* di una lacuna piuttosto estesa presente in *u* (1019 F: ἐν δὲ τοῖς τριπλασίοις ἀνάπαλιν, τοῦ μὲν ἐλάττονος ἡμισυ δεῖ λαβεῖν τοῦ δὲ μεζζονος τρίτον· ὁ γὰρ συντεθεῖς οὕτω γίγνεται μέσος).

¹⁴ In verità, questa – come la precedente – non si può ritenere una omissione probante, giacché si trova a fine rigo e può pienamente rientrare all'interno di quei meccanismi di aggiustamento che riguardano la composizione della cosiddetta "forma": vd. A. Cuna, *Esempi e problemi di stampa del greco nel XV secolo*, in N. Harris (ed.), *Bibliografia testuale o filologia dei testi a stampa? Convegno di studi in onore di Conon Faby*, Udine 1999, pp. 59-86.

¹⁵ Ho potuto collazionare il codice sia in riproduzione digitale sia in originale.

- 1017D τριακονταῖξ Duebner Ald: τριακοντα εἷξ EB τριάκοντα εἷξ Φ e μ
 1017E καὶ τὰ ἑννέα Ο μ : καὶ ἑννέα Φ Ald
 1018A καὶ ποιούσαι... ξ μ om. eu m μ Ald
 1020B συνεπληροῦτο, λειπῶν : συνεπλήρου τὸ λείπον EB e μ Ald πολλαπλασια-
 σμὸν : πολυπλασιασμὸν EB eu μ Ald ἐκάστου μόριον : ἐκάστω μόριον EB
 eu μ ἑκαστομόριον Ald
 1020D υπς´ Ο μ : υοδ´ Φ υπδ´ Ald ἐπὶ τὸν γ´ Ο μ : ἐπὶ τοῦ γ´ Ald
 1021B γένηται : γίνηται Φ γίνεται eu μ Ald τῷ τοὺς φθόγγους : τὸ τοὺς φθόγγους
 eu μ Ald
 1021E βαρύτατον : βαρύτερον EB eu μ βαρύτονον Ald ἐπίτριτα : τρίτα EB eu μ
 Ald πρὸς τὰ... σ´ om. EB eu μ Ald
 1021F τόνον ἄλλον Ο μ : τόνω ἄλλω Φ τόνον ἄλλως u Ald
 1022A ἤδη Ο μ : τοίνυν Φ Ald
 1022D προσήκειν : προσήκει EB eu μ Ald συμπληροῦν : συμπληρούντων EB eu μ
 Ald
 1024D ἐφ´ Ο μ : ἀφ´ Φ Ald
 1024E πλανήτων EB : ἀπλανῶν eu μ Ald πλανομένων Φ
 1025C παρεισιούσαι : παρεισιούται eu μ Ald
 1025E τὸ μεριστόν : τὸ om. EB eu μ Ald τῷ θατέρῳ : τῷ ἑτέρῳ EB eu μ Ald
 1025F αὐτῷ : αὐτῶ E¹ e μ Ald ταυτῶ E²B αὐτὸς r
 1027B ἑπτακαικεκοσαπλασίαν : ἑπτακαικεκοσαπλασίῳ EB ἑπτὰ καὶ εικοσαπλασίῳ eu
 μ Ald καὶ... ὑπερέχουσαν om. e μ Ald
 1027C συνεπληροῦτο λειπῶν : συνεπλήρου τὸ λείπον EB eu μ Ald συνεπλήρου λειπῶν
 Φ
 1028D τῶν ζῳδίων Ο μ: τῶν ζῳων Φ Ald
 1028F ἐν διατόνοις Ο μ: ἐν τοῖς διατόνοις Φ Ald
 1029C ὑπάτη : ἀπάτη eu μ Ald χορείας : χορίας eu Ald χορίαις Φ
 1030A ἀναρείους E eu μ : ἀνάρθμια Φ ἀναρτεῖους Ald

Rispetto a *e*, inoltre, in μ notiamo alcuni errori come:

- 1018A κατὰ τὸ λ´ μ´ ξ´ : κατὰ τὸ λ´ μ´ ν´ ξ´ μ
 1020B τῆς δὲ τοῦ μορίου ταύτης : εἰς τοῦ μορίου ταύτης μ
 1025B συνύφηνεν : συνύφην ἐν Ald συνύφην ἐν μ
 1027F μονονουχί : μονουχί μ

Infine, entrambi i codici riportano le stesse immagini con numeri a corredo del testo (1017E; 1018B; 1018C; 1019C; 1019D; 1020C) e condividono le stesse lezioni peculiari:

- 1018B λ´ : δ´ e μ
 1019B ιβ´ : τ´ e μ
 1020C κδ´: ιδ´ e μ

Il Marc. gr. 523 e il Laur. Plut. 70. 5

Il fatto che, per quanto riguarda *Mor.* 77, μ ed *e* possano essere imparentati è dimostrabile innanzitutto analizzando il contenuto dei due codici. Infatti, parlando dell'Aldina di Plutarco, Martinelli Tempesta dice:

Per Pl. 77 è stata messa in evidenza una parentela con il Laur. Plut. 70.5 (e), una ricca miscellanea contenente tra l'altro, Appiano (anche gli estratti pseudo-appiani detti *Parthica* e ricavati da Plut. *Crass.* 15.7-33 e *Ant.* 28, 30, 33-34, 37-50, 52-53 ai ff. 33r-42r), Diodoro, Peanio, Plut. *Mor.* 77 (ff. 220^r-226^v), seguito dai nomi dei pastori e dei magi dell'adorazione di Gesù a Betlemme (f. 226^v), Memnone, che per la sezione con i testi appena menzionati trova un preciso parallelo nel Marc. gr. 523.¹⁶

Il codice *e*, datato da Carlo Maria Mazzucchi tra il 1330 e il 1340,¹⁷ è una miscellanea erudita¹⁸ che fu realizzata da un gruppo di copisti al servizio di Niceforo Gregora. La mano di Niceforo, infatti, è stata riconosciuta sia nel corpo del testo¹⁹ sia in alcuni *marginalia*.

Esso contiene²⁰ (in corsivo le parti in comune tra *μ* ed *e*):

1. Appiani historiae Italicae prooemium (ff. 1^r-4^r).
2. Excerpta ex Appiani Celticis; index librorum Appiani (ff. 4^r-6^r).
3. Appiani de bellis Syriacis liber (ff. 6^r-16^v).
4. Appiani de bellis Punicis liber (ff. 17^r-32^v).
5. Appiani de bellis Illyricis liber (f. 32^v).
6. Appiani de bellis Parthicis liber (ff. 33^r-42^r).
7. Appiani de bellis Mithridaticis liber (ff. 42^r-62^v).
8. Excerpta ex Evagrii ecclesiastica historia (ff. 62^v-63^r).
9. Excerpta ex Philostorgio (ff. 63^r-63^v).
10. Excerpta ex Diodori Siculi bibliotheca XXXII (ff. 63^v-64^v).
11. Appiani de bellis civilibus liber primus (ff. 65^r-80^r).
12. Appiani de bellis civilibus liber II (ff. 80^v-111^v).
13. Appiani de bellis civilibus liber III (ff. 112^r-132^r).
14. Appiani de bellis civilibus liber IV (ff. 132^v-160^r).
15. Appiani de bellis civilibus liber V (ff. 160^v-192^r).
16. Procopii de aedificiis (ff. 192^r-194^v).
17. Evagrii scholastici descriptio templi Sanctae Sophiae (f. 194^v).
18. Pselli de incredibilibus lectionibus excerptum (ff. 195^r-195^v).
19. Pselli de divinatione (f. 196^r).
20. Pselli de lapidum virtute (ff. 196^v-197^v).
21. *Paeanii metaphrasis in Eutropii Romanam historiam* (ff. 198^r-219^v)

¹⁶ Martinelli Tempesta, *La tradizione manoscritta dei Moralia di Plutarco*, cit., p. 286.

¹⁷ C. M. Mazzucchi, *Leggere i classici durante la catastrofe (Costantinopoli, maggio-agosto 1203)*. I, «Aevuum» 68, 1994, p. 211.

¹⁸ Sulle miscellanee erudite dell'età dei Paleologi vd. soprattutto D. Bianconi, *Libri e mani. Sulla formazione di alcune miscellanee dell'età dei Paleologi*, «Segno e Testo» 2, 2004, pp. 311-363.

¹⁹ Ai ff. 5^r, ll. 21-30; 217^r, ll. 1-9, 13-16. Vd. J. B. Clérigues, *Nicéphore Gregoras, copiste et superviseur du Laurentianus 70, 5*, «Revue d'Histoire des Textes» n.s. 2, 2007, p. 25; C. M. Mazzucchi, *Leggere i classici durante la catastrofe (Costantinopoli, maggio-agosto 1203)*. II, «Aevuum» 69, 1995, pp. 200-258: 257.

²⁰ Il contenuto del codice è organizzato secondo il catalogo Bandini (*Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae*, II, Florentiae 1778, coll. 659-665), ricontrrollato sulla base della riproduzione del manoscritto consultabile online all'indirizzo <http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0000834427#page/1/mode/1up>.

22. *Plutarchi de animae procreatione in Timaeo. Sequuntur nomina Magorum et pastorum qui natum in Bethlem Iesum adoraverunt* (ff. 220^r-226^v).
23. *Excerptum ex Memnone historico* (ff. 226^v-229^v).
24. Dionysii Alycharnassei Romanarum antiquitatum liber IX (ff. 230^r-248^v).
25. Procli diadochi hypotyposis (ff. 249^r-284^v).
26. Theodori Balsamon versus (f. 284^v).

Il Marc. gr. 523, databile intorno alla metà del XV sec. e in parte vergato da Bessarione (ff. 38^v, l. 21-43^r; 73^r-157^r; 159^r, l. 23-165^r), contiene:²¹

1. Simplicius, e commentario in Epicteti enchiridion excerpta (ff. 1^r-31^r; ff. 31^v-32^v vacua).
2. Simplicius, e commentario in Aristotelis de caelo excerptum (ff. 33^r-38^v).
3. Synesius, excerpta varia (ff. 38^v-42^v).
4. Iulianus imperator, excerpta e sermone in solem (ff. 42^r-42^v; ff. 43^r-48^v vacua).
5. Cyrillus Alexandrinus, Glaphyrae liber primus (ff. 49^r-72^v).
6. Petrus Lombardus, sententiae, I, 1-23 a Bessarione graece translatae (ff. 73^r-116^v).
7. Bessarion, epitome Appiani historiarum: epitome proemii (f. 117^r); epitome historiae Libycae (ff. 117^r-119^v); epitome historiae Syriacae (ff. 119^v-121^r); de Scipionis triumpho (ff. 121^r-121^v); epitome historiae Parthicae (ff. 121^v-123^v); de Mithridate epitome (ff. 123^v-128^r); epitome bellorum civilium librorum I-V (ff. 128^r-138^v); Illyricae epitome (f. 138^v).
8. Bessarion, epitome bibliothecae historicae Diodori Siculi (ff. 139^r-165^v).
9. *Paeanius, metaphrasis historiarum Eutropii* (ff. 166^r-207^r; f. 207^v vacuum).
10. *Plutarchus, de animae procreatione in Timaeo; subduntur nomina pastorum et magorum, qui in Bethleem Iesum adoraverunt et alia quaedam circa ipsorum nomina* (ff. 208^r-224^r).
11. *Memnon, historiarum excerptum* (ff. 224^r-231^v).
12. Iohannes Zonaras, Historiae XIII, 1-20 (ff. 232^r-251^v).

Si potrebbe pensare che – per le sezioni comuni – μ sia una copia di *e*, codice che secondo studi recenti potrebbe essere transitato da Mistrà negli anni '30 del 1400 prima di giungere in Italia intorno al 1464;²² tuttavia, per arrivare a conclusioni certe, bisognerebbe collazionare anche i brani di Peanio e Memnone che i codici riportano.

Per quanto riguarda Peanio, sia μ sia *e* (Λ nella tradizione di Peanio) riportano i libri I-X, 12 della traduzione del *Breviario* di Eutropio, fino a $\epsilon\iota$ $\pi\rho\acute{o}s$ $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron$ (pp. 3-111 Lampros²³); questa interruzione lascia la frase in sospeso e, infatti, Lampros fu costretto a ricorrere al codice I di Peanio per supplire il testo mancante.²⁴

Analizzando i due manoscritti, notiamo che, se in μ la fine del passo cade a metà del f. 207^r, in *e* $\epsilon\iota$ $\pi\rho\acute{o}s$ $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron$ chiude l'ultimo rigo del f. 219^v. Potremmo allora pensare che in *e* siano caduti dei fogli oppure che ci sia stata un'errata divisione del

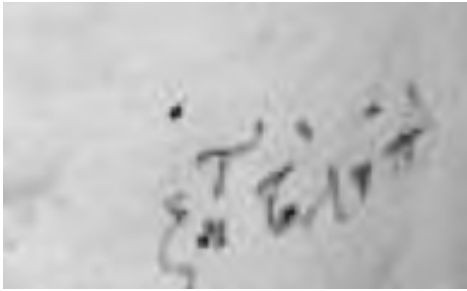
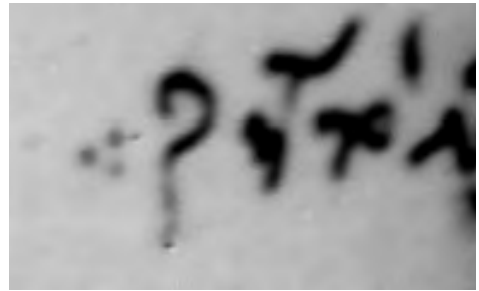
²¹ Vd. Mioni, *Codices Graeci*, cit., pp. 397-398.

²² Cfr. Clérigues, *Nicéphore Gregoras*, cit., pp. 46-47.

²³ S. Lampros, *Παιανίου μετὰφρασις Εὐτροπίου*, «Νέος Ἑλληνομνήμων» 9, 1912, pp. 1-115.

²⁴ Lampros, *ibid.*, p. 111.

lavoro di copia da parte degli scribi o la lacuna risalga all'antigrafo. A prescindere dalle cause della lacuna, quello che mi interessa sottolineare qui è la presenza, nel margine inferiore del f. 219^v, della nota ζήτ(ει) τὸ λειπ(ον) vergata da un'altra mano rispetto a quella che scrisse il testo di Peanio: molto probabilmente, il revisore di questo prodotto di alto livello culturale si rese conto della lacuna e si premurò di avvertire il lettore. Ebbene, ritroviamo la stessa nota a metà del f. 207^r di μ, vergata dalla medesima mano che ha scritto il testo:

Laur. Plut. 70. 5, f. 219^vMarc. gr. Z. 523, f. 207^r

Che queste note facessero parte di un antigrafo comune a *e* e *μ* pare impossibile, siccome le troviamo in altri fogli di *e* che contengono testi lacunosi,²⁵ e non sono replicate altrove in *μ*; perciò, pare che questo sia stato un sistema utilizzato da Niceforo e dalla sua cerchia di collaboratori per segnalare testi mutili e che tale sistema poi sia stato riprodotto nel f. 207^r di *μ*.

Un controllo a campione conferma la parentela tra i due codici:

- p. 36 λόγον Π : λόγων Λμ
- p. 46 νικᾶται ΙΣΔ : νικᾶ τε Μ νικᾶ τὲ Λμ
- p. 56 οἰκίαν Λμ Δ : οὐσίαν ΜΙΣ
- p. 60 Λικινίου Λμ : Λικιννίου Π
- p. 65 Αντώνιος Π : ἀντωνῖνος Λμ
- p. 86 ἄτερος Λμ : ἕτερος Π
- p. 93 βερόνη ΙΔ : βερόνη Λμ βερόη ΜΣ
- p. 97 αὐτῶν Π : αὐτὸν Λμ
- p. 111 ζημίας Λμ : ζημίαν Π
- p. 111 πολύν Π : πολλήν Λμ

Passiamo ora al passo di Memnone. In *μ* ed *e* leggiamo parte della scheda della *Biblioteca* di Fozio dedicata allo storico di Eraclea:²⁶ *e* riporta il brano da 222b a 229b, 35; *μ* contiene il passo da 222b a 228b, 23, ma notiamo che dopo il f. 231^v

²⁵ Clérigues, *Nicéphore Gregoras*, cit., pp. 28-29, ne individua altre due ai ff. 22^v e 32^v; egli usa queste note per dimostrare come la lacuna che interessa i primi capitoli di Appian. *Ill.* al f. 32^v risalga all'antigrafo di *e*.

²⁶ Phot. *Bibl.* 224, pp. 48-99 Henry.

²⁷ Il f. 231^v si conclude bruscamente con la lettera iniziale di una parola che sarebbe stata com-

sono stati persi uno o più fogli.²⁷

Diamo ora una esemplificazione delle varianti dei due manoscritti:

- 222b, 18 ἐνερευθὲς AM³ : ἐρευθὲς A ἀνερευθὲς em
 222b, 35 Χίωνα A em : χιτώνα M
 222b, 43 Ἄρταξέρξης M : Ἄρταξέρξου A Ἄρταξέρξου (ης suprascriptum) em
 223a, 25 λόγον A em : τὸν λόγον M
 223b, 3 οὕτως ... χρεών AM² in mg. : om. M in linea em
 223b, 6 ἐβασίλευεν A : ἐβασίλευσεν M em
 224a, 4 κατέστη A em : κάστη M
 224a, 24 ἦν A : om. M em Ὁξάθρου A¹M : Ὁξάνθου A Ὁξάγου em

Come nota Martinelli Tempesta, i manoscritti contengono anche passi provenienti da Appiano e da Diodoro Siculo; tuttavia, tra questi escerti non c'è una corrispondenza precisa. Infatti, per quanto riguarda Diodoro, l'epitome realizzata da Bessarione comprende anche passi che *e* non riporta. Per quanto riguarda Appiano, sulla base della successione dei libri epitomati,²⁸ Bessarione molto probabilmente utilizzò come modello un codice della famiglia O di Appiano,²⁹ mentre *e* fa parte dei codici della famiglia *i*.³⁰

Conclusioni

In conclusione, considerando che (1) μ ed *e* riportano la serie Peanio – Plutarco (con l'elenco dei nomi dei pastori e dei magi che adorarono Gesù) – Memnone, e il confronto tra questi passi dimostra non solo l'inequivocabile parentela tra i due codici, ma anche il fatto che μ contiene lo stesso testo di *e* con l'aggiunta di errori; (2) ritroviamo parte dell'apparato paratestuale di *e* (la nota ζήτει τὸ λείπον) replicato in μ ; (3) Bessarione realizzò μ rilegando insieme più fascicoli copiati in anni diversi;³¹ (4) dal punto di vista codicologico, i ff. 166^r-231^r contenenti Peanio, Plutarco e Memnone costituiscono un blocco unico (cinque quaternioni, un quinione,

pletata nella pagina successiva, εις διαλύσεις ἢ(ρακλεωτῶν) e al foglio 232^r inizia un nuovo fascicolo. Il foglio o i fogli si persero o prima o durante la rilegatura, siccome nel manoscritto non vi sono segni di una caduta posteriore.

²⁸ Il codice *e* (*I* nella tradizione di Appiano) contiene *Prooem.*, *Gall.*, *Syr.*, *Parth.*, *Mith.*, *BC I-V*; μ *Prooem.*, *Lyb.*, *Syr.*, *Parth.*, *Mith.*, *BC I-V*, *Ill.* (cfr. M. R. Dilts, *The Manuscripts of Appian's Historia Romana*, «Revue d'Histoire des Textes» 1, 1971, p. 64).

²⁹ Fa parte di questa famiglia il codice Marc. gr. 387 (Mioni, *Codices Graeci*, cit., pp. 135-136), copiato dallo scriba Gedeone e datato 1440. Esso contiene in *Prooem.*, *Lyb.*, *Syr.* e *BC I* annotazioni di mano di Bessarione; tuttavia, la datazione pare troppo tarda per pensare che questo codice sia stato il modello per l'epitome bessarionea, anche perché i ff. 117^r-165^v contenenti Appiano e Diodoro dovrebbero costituire la parte più antica di μ (Mioni, *ibid.*, p. 396).

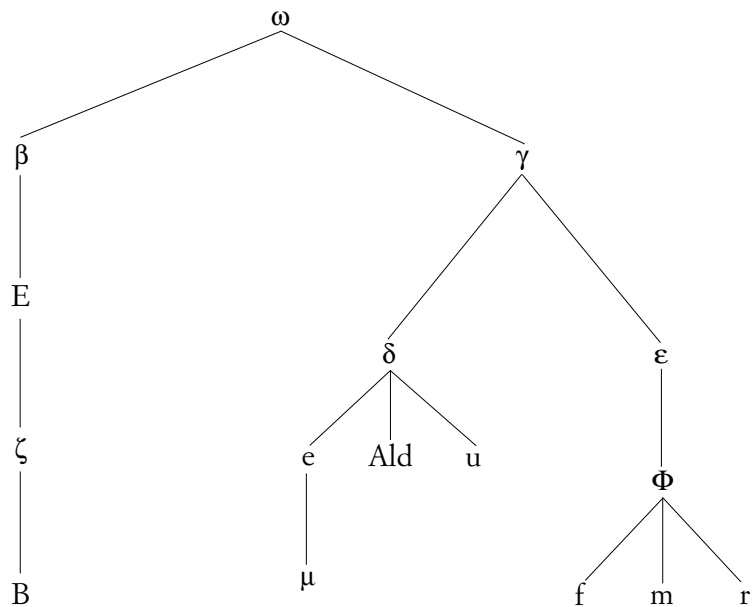
³⁰ Vd. Dilts, *Manuscripts of Appian's Historia Romana*, cit., pp. 50-71; *Manuscripts of Appian's Iberica and Annibaica*, in D. Harlfinger (Hrsg.), *ΦΙΛΟΦΡΟΝΗΜΑ. Festschrift für Martin Siefert zum 75. Geburtstag*, Paderborn-München-Wien-Zürich 1990, p. 37.

³¹ Mioni, *Codices Graeci*, cit., p. 396.

³² Sappiamo che Sguropulo (RGK I, 101) fu uno dei più stretti collaboratori del cardinale fin dagli anni in cui quest'ultimo visse a Mistrà, cioè dal 1431 al 1436 (vd. E. Mioni, *Bessarione scriba e alcuni collaboratori*, in *Miscellanea marciiana di studi bessarionei*, Padova 1976, p. 305).

due quaternioni) copiato da Demetrio Sguropulo³² (ff. 166^r-186^v) e due scribi ignoti (ff. 187^r-198^r; 198^v-231^r), possiamo ipotizzare che i fascicoli contenenti i ff. 166^r-231^v siano stati copiati da *e* mentre quest'ultimo manoscritto era a Mistrà.

Quindi, per *Mor.* 77 potremmo proporre il seguente *stemma codicum*, che può essere considerato una versione dello *stemma* proposto da Ferrari-Baldi con integrazioni:³³



E Par. gr. 1672 (post a. D. 1350)
 B Par. gr. 1675 (a. D. 1430 circiter)

e Laur. Plut. 70. 5 (saec. XIV)
 u Urb. 99 (saec. XV)
 μ Marc. gr. Z. 523 (saec. XV)
 Ald Plutarchi *Opuscula LXXXXII*, in aedibus Aldi Manutii, Venetiis 1509

f Laur. Ashburnham. 1441 (saec. XVI)
 m Par. gr. 1042 (saec. XVI)
 r Leid. Voss. BPG 59 (saec. XVI)
 Φ *consensus fmr*

Gianmario Cattaneo

³³ Plutarco, *La generazione dell'anima nel Timeo*, cit., p. 63.

Suid. s.v. Δημάδης³, δ 416, 14-18 Adler

Δημάδης, Λακιάδης, Ἀθηναῖος, ῥήτωρ. τοῦτον εἰσεποίησεν ὁ πρότερος Δημάδης ὁ καὶ δημαγωγὸς ἀπὸ αὐλητρίδος τεχθέντα. πατὴρ δὲ καὶ αὐτὸς Δημέου τοῦ ῥήτορος γέγονε καὶ ἀπώλετο ῥίφεις εἰς τὴν Ἀμφιπόλεως λίμνην ὑπὸ Κασάνδρου τοῦ Ἀντιπάτρου πατρὸς [καὶ] διαδόχου.¹

1-2 τοῦτον ... τεχθέντα secl. Pluygers || 2 ἀπὸ αὐλητρίδος: cfr. Athen., 13, 591 f; Philem. gramm. p. 191 Osann | Δημέου BVE : Δημάδου De Falco : Δημαίου cett. codd. : Δημέα AV Adler || 3 γέγονε<ν, ὄς> Bernhardy, Flach, Westermann | ὑπὸ Κασάνδρου κτλ. sic restituit Pluygers : ὑπὸ Ἀντιπάτρου τοῦ Κασάνδρου πατρὸς καὶ διαδόχου vulg. Adler.

La terza voce su Demade reperibile nel lessico *Suida* ha da sempre costituito un rompicapo di natura più squisitamente filologica che non storica o prosopografica, ed è stata ritenuta unanimemente «locus quo nullus in *Suida* neque corruptior est neque difficilior ad emendandum»,² quindi di scarsa importanza ai fini della conoscenza di un personaggio di cui, indubbiamente, sono più interessanti le azioni pubbliche rispetto alla genealogia.³

¹ Per comodità, si riporta il testo nella canonica edizione di Adler (*Suidae Lexicon*, ed. A. Adler, II, Stuttgart 1931). Per le correzioni e l'apparato, si segue invece V. De Falco, *Demade oratore. Testimonianze e frammenti*, Pavia 1932, p. 9 (con modifica a l. 1, ove il riferimento a Esichio pare pleonastico, poiché nel lessicografo è reperibile solo la citazione di Λακιάδης), eccettuata la lezione a l. 2 αὐτὸς Δημέου, presente in parte della tradizione manoscritta, alla quale l'editore di Demade preferisce αὐτὸς Δημάδου, rispetto all'insostenibile lezione manoscritta Δημέα conservata da Adler, p. 39, che comunque, in apparato, annota come *desperatum* tutto il lemma.

² D. Ruhnken, *Orationes, dissertationes et epistulae*, I, Brunswigae 1828, pp. 336-337: cfr. H. Lhardy, *De Demade oratore Atheniensi*, Berolini 1834, pp. 15-18 n. 25, cui si rinvia anche per una discussione completa sugli interventi congetturali proposti per sanare il testo.

³ Così già De Falco, *Demade*, cit., p. 12, peraltro forse un poco troppo sbrigativamente, «infine, poiché in una fonte il secondo Demade oratore era detto Λακιάδης, anche questa determinazione fu aggiunta al Δημάδης, a cui era stata erroneamente attribuita la biografia di Demea». Nello stesso senso, vd. J. K. Davies, *Athenian Propertied Families. 600-300 B.C.*, Oxford 1971, pp. 99-102, nr. 3263: «there is here a distortion of some factual matter, for *Suda's* Λακιάδης is startling, and inconsistent with the allegation of Demeas' illegitimacy; but the actual circumstances are probably irrecoverable». Sulla figura storica di Demade, oltre all'imprescindibile contributo monografico di P. Brun, *L'orateur Démade. Essai d'histoire et d'historiographie*, Bordeaux 2000, in partic. 41-52 (su cui cfr. anche G. Squillace, *La figura di Demade nella vita politica ateniese tra realtà e invenzione*, «Mediterraneo Antico» 6, 2003, pp. 751-764), vd. G. De Sanctis, *Demade oratore*, «Rivista di Filologia e Istruzione Classica» 11, 1933, pp. 123-124; P. Treves, *Demade*, «Athenaeum» 2, 1933, pp. 105-121; *Demade postumo*, «Rendiconti. Istituto Lombardo, Accademia di Scienze e Lettere, Classe di Lettere, Scienze Morali e Storiche» 92, 1958, pp. 327-380; A.

Le difficoltà nell'interpretazione del passo sono vieppiù palesi allorché si confrontino, nel lessico, la prima⁴ e la seconda⁵ delle voci dedicate a Demade, che, al di là di alcune incertezze di minore gravità,⁶ forniscono notizie storicamente riscontrabili.

Quand'anche la narrazione delle modalità della morte di Demade possa essere considerata una variante della versione più conosciuta,⁷ l'incertezza precipua consiste anzitutto nell'identità di questo Demade Λακιάδης, personaggio non altrimenti attestato;⁸ sotto l'aspetto grammaticale, invece, la questione è legata a un'evidente corruzione alla l. 2 per il trådito Δημέα: a seconda che si scelga Δημάδου di De Falco o Δημέου proposto da parte della tradizione manoscritta (BVE), muterà l'interpretazione di πατήρ δὲ καὶ αὐτός.

N. Oikonomides, *Δημάδου τοῦ Παιανιέως ψηφίσματα καὶ ἐπιγραφικὰ περὶ τοῦ βίου πηγαί*, «Πλάτων» 7, 1956, pp. 105-129; F. W. Mitchel, *Demades of Paeania and IG II² 1493, 1494, 1495*, «Transactions of the American Philological Association» 93, 1962, pp. 213-229; M. Gigante, *Fata Demadis*, in *Studi filologici e storici in onore di V. De Falco*, Napoli 1971, pp. 187-190; A. Lingua, *Demostene e Demade: trasformismo e collaborazionismo*, «Giornale Italiano di Filologia» 30, 1978, pp. 27-46; M. Marzi, *Demàde politico e oratore*, «Atene & Roma» n.s. 36, 1991, pp. 70-83; G. Cuniberti, *La polis dimezzata. Immagini storiografiche di Atene ellenistica*, Alessandria 2006, pp. 30-32.

⁴ Cfr. *Suid. s.v.* Δημάδης¹, δ 414, 1-5 Adl. Δημάδης, Ἀθηναῖος, ῥήτωρ, καὶ δημαγωγὸς πανοῦργος καὶ εὐτυχής: πρότερον ναύτης ὄν. ἔγραψεν Ἀπολογισμὸν πρὸς Ὀλυμπιάδας [Daub: Ὀλυμπιάδα codd.] τῆς ἑαυτοῦ δωδεκαετίας, Ἱστορίαν περὶ Δήλου καὶ τῆς γενέσεως τῶν Λητοῦς παίδων. οὗτος κατέλυσε τὰ δικαστήρια καὶ τοὺς ῥητορικοὺς ἀγῶνας. τελευτᾶ δὲ ἐπὶ Ἀντιπάτρου.

⁵ Cfr. *Suid. s.v.* Δημάδης², δ 415, 1-13 Adl. Δημάδης, μετ' Ἀντίπατρον βασιλεύσας Θήβας ἀνέστησε, Δημέου ναύτου, ναύτης καὶ αὐτός, ναυπηγὸς καὶ πορθμεύς. ἀποστάς δὲ τούτων ἐπολιτεύσατο καὶ ἦν προδοτὴς καὶ ἐκ τούτου εὐπορος παντὸς καὶ κτήματα ἐν Βοιωτίᾳ παρὰ Φιλίππου δωρεὰν ἔλαβεν. οὗτος Δημοσθένει λέγοντι ὑπὲρ Ὀλυνθίων ἀντέλεγεν, Εὐθυκράτη δὲ τὸν Ὀλύνθιον, ἀτιμωθέντα παρὰ Ἀθηναίους, ἐψηφίσαστο ἐπίτιμον εἶναι καὶ πρόξενον Ἀθηναίους. λόγους δὲ διδούς ἀρχῆς θορυβηθεὶς ἀπεδήμησεν, οὔτε αὐτῶν, εἰπὼν, ἐστὲ κύριοι οὔτε ἔμοι. ἐπέστελλε δὲ Φιλίππῳ καὶ τὸν υἱὸν ἔπεμπε πρὸς αὐτόν. ἰπποτρόφει δὲ καὶ ἡγωνίζετο Ὀλυμπιάσι καὶ ἐνίκα. ἔγραψε δὲ καὶ ψήφισμα τῷ Φιλίππῳ τοὺς Ἕλληνας ὑπακούειν. ἐν Χαιρωνείᾳ δὲ αἰχμάλωτος γενόμενος ἀφείθη καὶ πρεσβευτὴς ὑπὲρ τῶν αἰχμαλώτων ἀπεστάλη, οὗς ἀνῆκε Φίλιππος. δις δὲ παρανόμων ἦλω. ἐπολιτεύσατο δὲ καὶ ἐπ' Ἀλεξάνδρου.

⁶ Discussione in De Falco, *Demade*, cit., pp. 8-10.

⁷ Vd. Plut. *Demosth.* 31, 6; *Phoc.* 30, 9-10; Arr. *Hist. succ. Alex.* fr. 1, 14 (= Phot. *Bibl.* 92, 70a); cfr. Diod. XVIII 48, 3 (ove Demade e il figlio Demea vengono trucidati dopo essere stati portati εἰς τι οἶκημα, con una versione dell'episodio meno cruenta rispetto a quella plutarchea ove sarebbe stato Cassandro in persona a compiere brutalmente l'omicidio). Il lessico *Suida*, invece, oltre parlare di un'esecuzione avvenuta per affogamento, menziona anche il luogo ove avvenne il misfatto, Anfipoli. Cfr. Brun, *L'orateur Démade*, cit., pp. 127-130.

⁸ Ad esclusione del cenno, anch'esso di età tarda, reperibile in Eudocia Augusta (*Viol.* 298, p. 226 Flach): Δημάδης Ἀθηναῖος ῥήτωρ. ἔγραψεν ἀπολογισμὸν πρὸς Ὀλυμπιάδα τῆς ἑαυτοῦ δωδεκαετίας, Ἱστορίαν περὶ Δήλου καὶ τῆς γενέσεως τῶν Λητοῦς παίδων. Ἔστι δὲ καὶ ἕτερος Δημάδης Λακιάδης Ἀθηναῖος ῥήτωρ. Sebbene con ogni probabilità si tratti di un calco quasi letterale dei lemmi primo e terzo del lessico *Suida*, va comunque rilevato che, almeno apparentemente, in Eudocia sussiste una chiara distinzione fra «Demade, ateniese, *rhetor*» e l'«altro Demade, *Lakiades*, ateniese, *rhetor*», senza supporre eventuali legami di parentela.

1. Qualora si accolga la congettura di De Falco, la traduzione del testo sarebbe la seguente:

Demade, del demo Laciade, ateniese, *rhetor*. Demade I, il demagogo, diede costui in adozione dopo averlo avuto da una suonatrice di flauto. Lo stesso fu poi padre dell'oratore Demade e morì gettato a mare nel porto di Anfipoli per ordine di Cassandro figlio di Antipatro, successore del padre.

De Falco osserva: «il brano intermedio τούτων ... τεχθέντα riguarda il figlio Demea [...]. Con tale correzione, del resto assai meno complicata di qualsiasi altro tentativo di restituzione del nostro brano [...], cade ogni difficoltà; e tutto il 3° paragrafo (ad eccezione delle prime parole) viene senz'altro a riferirsi non più a Demade ma al figlio Demea, che, oratore, nato da una flautista, fu anch'egli padre di un Demade oratore (CIA II Add. 302 b = IG II², 713, 9) e morì per mano di Cassandro».

Secondo De Falco vi sarebbe quindi stata una confusione nel terzo lemma riportato nel lessico *Suida*, ove Δημάδης andrebbe sostituito con Δημέας, figlio di Demade I, cui andrebbe riferito anche πατήρ δὲ καὶ αὐτός; la ricostruzione è a prima vista convincente, ma resta, a questo punto, oscuro il motivo per cui l'editore non corregga il titolo stesso del lemma da Δημάδης in Δημέας rendendo così palese la sua ipotesi congetturale. A fronte di un testo così reso,

Δημάδης, Λακιάδης, Ἀθηναῖος, ῥήτωρ. τούτων εἰσεποίησεν ὁ πρότερος Δημάδης ὁ καὶ δημαγωγὸς ἀπὸ ἀυλητρίδος τεχθέντα. πατήρ δὲ καὶ αὐτὸς Δημάδου τοῦ ῥήτορος γέγονε καὶ ἀπώλετο ῥίφεις εἰς τὴν Ἀμφιπόλεως λίμνην ὑπὸ Κασάνδρου τοῦ Ἀντιπάτρου πατρὸς [καὶ] διαδόχου.

il lettore si ritrova davanti a un'ennesima e ancora più inspiegabile confusione, dipanabile solo attraverso un'attenta lettura delle pur plausibili osservazioni di De Falco.⁹ Al limite, sarebbe stato opportuno, più correttamente e coraggiosamente, sempre consapevoli dell'impossibilità di pervenire ad una soluzione definitiva all'aporía, scrivere

Δημέας, Λακιάδης, Ἀθηναῖος, ῥήτωρ. τούτων εἰσεποίησεν ὁ πρότερος Δημάδης ὁ καὶ δημαγωγὸς ἀπὸ ἀυλητρίδος τεχθέντα. πατήρ δὲ καὶ αὐτὸς Δημάδου τοῦ ῥήτορος γέγονε καὶ ἀπώλετο ῥίφεις εἰς τὴν Ἀμφιπόλεως λίμνην ὑπὸ Κασάνδρου τοῦ Ἀντιπάτρου πατρὸς [καὶ] διαδόχου.

senza temere di dover “aggiungere” il lemma Δημέας al lessico *Suida* e tradurre quindi

Demea, del demo Laciade, ateniese, *rhetor*. Demade I, il demagogo, diede costui in adozione dopo averlo avuto da una suonatrice di flauto. Lo stesso [*sc.* Demea] fu

⁹ Già condivise da Oikonomides, *Δημάδου*, cit., p. 128, che infatti, proprio riferendosi all'edizione di De Falco, osserva: «μνημονεύεται καὶ παρὰ Σουΐδα ἐν λ. <Δημέας> (= Δημάδης) 416 ed. Adler».

poi padre dell'oratore Demade [sc. II] e morì [sc. Demea] gettato a mare nel porto di Anfipoli per ordine di Cassandro figlio di Antipatro, successore del padre».

2. Secondo la lezione dei manoscritti BVE,¹⁰ la traduzione suonerebbe:

Demade, del demo Laciade, ateniese, *rhetor*. Demade I, il demagogo, diede costui in adozione dopo averlo avuto da una suonatrice di flauto. Lo stesso [sc. Demade I] fu poi padre dell'oratore Demea e morì gettato a mare nel porto di Anfipoli per ordine di Cassandro figlio di Antipatro, successore del padre.

In pratica, il lemma si riferirebbe a un Demade del demo Λακιάδης, anch'egli *rhetor* e figlio del celebre oratore Demade I, di cui si saprebbe solo che nacque da una relazione "clandestina" e fu dato in adozione: πατήρ δὲ καὶ αὐτός si riferirebbe ancora a Demade I, che, oltre a questo fantomatico figlio omonimo, sarebbe stato padre del ben più noto Demea, del quale condivise anche il destino. Con una simile ricostruzione, il lemma implicherebbe l'esistenza di tre personaggi: 1) Demade I, il celebre δημαγωγός, con i due figli 2) Demade (II) del demo Λακιάδης, per il resto completamente ignoto, e 3) Demea, anch'egli uomo pubblico di spicco nell'Atene del IV secolo.

Entrambe le ipotesi paiono sostenibili, almeno sotto il profilo della ricostruzione filologica del testo, forse con lieve preferenza per quella di De Falco – a patto di mutare la titolazione del lemma –, dato il pregio di limitare il numero dei protagonisti a due, ossia Demade I e Demea, con un breve riferimento a Demade II, figlio di quest'ultimo, supportato da un valido riscontro nelle fonti letterarie ed epigrafiche pervenute, e di eliminare lo sconosciuto Demade del demo Λακιάδης, cui invece sarebbe appartenuto Demea.

Tuttavia, vi è una serie di difficoltà da mettere in luce, proprio a partire dal curioso riferimento a un'eventuale adozione,¹¹ alla quale forse non si è prestato troppo interesse, dati i già pesanti sospetti sulla genuinità del passo.

A volere seguire la correzione di De Falco, Demea, nato da un'auletride, sarebbe stato dato in adozione dal padre, Demade I, notoriamente appartenente al demo di Peania, a un ignoto del demo Λακιάδης: vero è che il lessico *Suida* si limiterebbe a narrare solamente che Demea sarebbe morto presso Cassandro, ma altre fonti¹² ricordano che egli sarebbe stato in compagnia del padre Demade I e, se quest'ultimo l'avesse veramente dato in adozione a terzi, sembrerebbe assai curioso che avessero conservato un legame così stretto tra loro.

Per di più si aggiunga che è noto pure il demo di appartenenza del figlio di Demea, Demade II, ossia quello di Peania, lo stesso del nonno "naturale": se però Demea fosse stato veramente iscritto, dopo l'adozione, nel demo Λακιάδης, è altamente improbabile – a meno di non volere avanzare un'ipotesi, al limite della fan-

¹⁰ Δημέου.

¹¹ A tale procedura, si riferisce, infatti, sotto il profilo lessicale, εἰσεποίησεν: cfr. P. Cobetto Ghiggia, *L'adozione ad Atene in epoca classica*, Alessandria 1999, pp. 63-65.

¹² Cfr. *supra*, n. 7.

tasia, in questo contesto già così dubbio, quale un rientro del figlio dato in adozione nell'*oikos* naturale¹³ – che egli fosse andato a registrare il figlio in un altro demo per di più coincidente con quello del nonno biologico: se veramente Demea fosse stato adottato nel demo Λακιάδης, suo figlio, “anagraficamente”, si sarebbe dovuto chiamare Δημάδης (II) τοῦ Δημέου Λακιάδης e non Δημάδης (II) τοῦ Δημέου Παιανιεύς, come attestato anche per via epigrafica.¹⁴

Nella versione del testo secondo la lezione riportata dai manoscritti BVE, invece, Demade I avrebbe dato in adozione un figlio della cui nascita non doveva certo andare fiero, ma sembra altresì strano che avesse fatto ricorso ad una procedura così complicata e particolarmente attenta alla purezza dei natali dell'adottando:¹⁵ dato il mestiere svolto dalla madre del presunto Demade del demo Λακιάδης, con ogni probabilità priva del requisito di ἀστή, potrebbe venire più di un sospetto sulla reale possibilità di adottare legalmente un νόθος, per di più nato da una cortigiana ξένη.

Gli unici dati certi restano, comunque, i seguenti: il celebre oratore e politico Demade era sicuramente registrato nel demo di Peania¹⁶ ed ebbe un figlio, Demea,¹⁷ nato intorno al 355,¹⁸ che lo accompagnò nella tragica missione presso Cassandro, ove entrambi persero la vita (anno 319). Demea, a sua volta, lasciò un figlio, chiamato Demade (II) come il nonno, anch'egli, ovviamente, registrato nel demo di Peania e proponente di un decreto all'inizio del III secolo.¹⁹

Il problema, a questo punto, è ben lungi dall'essere risolto, poiché né l'ipotesi di De Falco né quella proponibile accogliendo la lezione dei manoscritti BVE sfuggono a obiezioni piuttosto cogenti, considerando che in entrambi i casi si ammetterebbe, come confermato dal lessico tecnico, un'adozione che assai difficilmente avrebbe potuto avere luogo.²⁰

¹³ Analisi di simili casi “limite” in Cobetto Ghiggia, *L'adozione*, cit., pp. 225-246; 297-299.

¹⁴ Cfr. IG II² 713, 9-11: [Δ]ημάδης Δημέου Παι[ανιεύς εἶπεν· ὅπως / [ἄ]ν ὡς κάλλι[σ]τα γίγν[ωνται τὰ Διονύσια τ/[ῶ]ι θεῶι].

¹⁵ Cfr. Cobetto Ghiggia, *L'adozione*, cit., pp. 75-80.

¹⁶ Per le attestazioni complete, soprattutto sotto il profilo epigrafico, oltre a V. Kirchner, *Prosopographia Attica*, I, Berlin 1901, pp. 214-216, nr. 3263, vd. partic. Oikonomides, *Δημάδου*, cit., pp. 105-129 (cui si aggiunga per l'interpretazione di IG II² 1493-1495, Mitchel, *Demades of Paeania*, cit., pp. 213-229); Davies, *Athenian Propertied Families*, cit., pp. 98-102, nr. 3263; M. J. Osborne, S. G. Byrne, *A Lexicon of Greek Personal Names*, ed. by P. M. Fraser, E. Matthews, II, Oxford 1994, p. 103, s.v., nr. 4; J. S. Traill, *Persons of Ancient Athens*, 1-6 (A-EPA), Toronto 1994-1997, nr. 306085. Si noti, comunque, che la notizia riportata dal lessico *Suida* sull'appartenenza di Demade al demo di Peania trasse già in inganno Lhardy, *De Demade*, cit., p. 18, il cui giudizio «fuit e Laciadis, ut testatur Suidas» diventò *vulgata*.

¹⁷ Vd. Plut. *Phoc.* 30, 6.

¹⁸ Cfr. Kirchner, *Prosopographia Attica*, cit., I, p. 219, nr. 3322; Osborne-Byrne, *A Lexicon*, cit., p. 104, s.v., nr. 47; Traill, *Persons of Ancient Athens*, cit., nr. 306870.

¹⁹ Cfr. *supra*, n. 14: vd. Davies, *Athenian Propertied Families*, cit., p. 102; Osborne-Byrne, *A Lexicon*, cit., p. 103, s.v., nr. 5; Traill, *Persons of Ancient Athens*, cit., nr. 306090.

²⁰ Sempre per restare al lessico *Suida*, in materia di attestazioni di adozioni “sospette”, un analogo esempio si potrebbe reperire per un altrimenti ignoto Teramene di Ceo: cfr. *Suid. s.v.* δεξιός,

Ateneo²¹ ricorda che «Demade l'oratore generò Demea da un'etera auletride. Iperide, un giorno, insultò quest'ultimo dicendogli: "non starai mai zitto, ragazzino, perché hai più fiato di tua madre?"». Secondo questa versione, il figlio che Demade ebbe da una suonatrice di flauto sarebbe stato proprio Demea e non Demade andato in adozione nel demo Λακιάδης. La notizia è forse utile per ribadire che quest'ultimo personaggio non sia mai esistito, ma non a comprendere perché sia comunque stato surrettiziamente inserito dal lessico *Suida* nel novero della discendenza naturale di Demade come figlio omonimo dato in adozione, con tanto di specificazione del demotico.

Proprio quest'ultimo dato potrebbe risultare interessante: ad Atene, la caratteristica del demo dei Λακιάδαι consisteva nella produzione del rafano o ravello, il cui uso, ad Atene, non era soltanto culinario, almeno per quanto riguardava gli adulteri,²² come riportato in Esichio²³ e nello stesso lessico *Suida*.²⁴ Si potrebbe ritenere, forse, che l'appellativo Λακιάδης alludesse non tanto a un'effettiva provenienza del personaggio da tale demo, quanto piuttosto ad un "prodotto tipico" ivi coltivato che, per metonimia, indicherebbe i μοιχοί.²⁵

Demade ebbe un figlio da un'auletride, Demea, sui cui natali si dovevano nutrire dubbi;²⁶ il demotico Λακιάδης, cui apparterebbe il fantomatico Demade dato in adozione, si ritrova, con significato scherzoso, anche nella commedia, mentre nel presente caso si attaglierebbe bene alla relazione illegittima di Demade I. Se mai si potesse supporre che un epiteto Λακιάδης, con il suo doppio senso, ora indicante un reale demo di appartenenza, ora un'altrettanto "reale" propensione all'adulterio, fosse stato avvicinato al nome del celebre Demade di Peania, non sarebbe sorprendente se la tradizione tarda l'avesse scambiato per veritiero: sorgerà così la necessità di giustificare l'esistenza di un personaggio noto come Demade Λακιάδης in rap-

δ 234, 1-20 Adl., sul quale vd. P. Cobetto Ghiggia, *Suida, Teramene di Atene e Teramene di Ceo, «Medioevo Greco»* 5, 2005, pp. 121-127.

²¹ 13, 591f ἴστε δὲ ὅτι καὶ Δημάδης ὁ ῥήτωρ ἐξ ἀυλητρίδος ἐταίρας ἐπαιδοποιήσατο Δημέαν ὄν φρουαττόμενον ποτε ἐπὶ τοῦ βήματος ἐπεστόμισεν Ὑπερείδης εἰπών· «οὐ σιωπήσει, μείρακιον, μείζον τῆς μητρὸς ἔχων τὸ φύσημα;».

²² Vd. Aristoph. *Nub.* 1083-1084: cfr. *Schol.* Aristoph. *Nub.* 1083; *Schol. recent.* Aristoph. *Nub.* 1083a; *Schol. recent.* Tzetz. Aristoph. *Nub.* 1083a.

²³ *S.v.* Λακιάδαι, λ 196, 1-2 Latte: δῆμος τῆς Ἀττικῆς, ῥαφανίδας φέρων, ὄν ἐπιβοῶνται κατὰ τῶν μοιχῶν (cfr. Posidipp. fr. 4 Kassel-Austin); vd. D. Whitehead, *The Demes of Attica 508-7-ca. 250 B.C. A Political and Social Study*, Princeton 1986, p. 55 e nn. 77, 78; p. 338.

²⁴ *S.v.* ὦ Λακιάδαι· ἐπὶ τῶν μοιχῶν λέγεται. δῆμος γὰρ τῆς Ἀττικῆς οἱ Λακιάδαι. ἐν ᾧ ῥαφανίδες πολλάι, αἷς ἐχρῶντο κατὰ τῶν ληφθέντων ἐνυβρίζοντες. καὶ στελεοῖς δὲ ἐχρῶντο μὴ παρουσῶν τούτων ἀναβάστοις. Per il valore proverbiale del demotico, vd. inoltre *Mant. proverb. (Corp. paroem. graec., II)*, *s.v.* ὦ Λακιάδαι, X 3, 50 Leutsch-Schneidewin: ὦ Λακιάδαι· ἐπὶ τῶν μοιχῶν.

²⁵ Cfr., in questo senso, Philippid. fr. 13, 1-3 e 14 Kassel-Austin, ove viene ricordato il titolo di una commedia Λακιάδαι, che potrebbe alludere proprio agli adulteri: cfr. Whitehead, *The Demes*, cit., p. 338 n. 78.

²⁶ Vd. Demad. fr. 55-56 De Falco: cfr. Hyper. fr. 87-90 Jensen (κατὰ Δημέου ξενίας), ove si potrebbe supporre che si trattasse di una causa intentata contro Demea proprio in materia di usurpazione del diritto di cittadinanza, evidentemente sorta sulla base dei sospetti al proposito della sua nascita da una donna non ἀσθή (vd. inoltre Athen. XIII 591f).

porto ai noti Demade I e a suo figlio Demea. Come per l'improbabile Teramene di Ceo,²⁷ il ricorso all'ipotesi dell'adozione consente un'apparentemente agevole ricostruzione storica e prosopografica: Demade Λακτιάδης sarebbe il figlio che Demade I ebbe da una relazione extramatrimoniale e che diede in adozione; in realtà, pare più probabile ritenere che il demotico Λακτιάδης sia un soprannome affibbiato a Demade I, poiché ebbe un figlio, Demea, da un'auletride, e quindi Demade Λακτιάδης altri non sarebbe se non il celebre ed adultero Demade I del demo di Peania.

Si aggiunga inoltre che le relazioni "disinvolve"²⁸ di Demade dovevano essere materia di pubblico pettegolezzo, almeno a volere prestare fede alla fonte di Plutarco che così fa parlare Demostene: «infatti, quando Demade gli disse: "Demostene insegnare a me?! Come un maiale insegnerebbe ad Atena", Demostene rispose: "quell'Atena che è stata colta proprio ieri in flagrante adulterio nel demo di Collito"».²⁹

Restano, indubbiamente, le difficoltà testuali, forse insormontabili, alle quali De Falco tentò comunque di dare una risposta, partendo dalla giusta osservazione per cui il manoscritto A del lessico *Suida* omette il secondo lemma su Demade, che posiziona, con interessanti varianti, dopo la voce Δημελέτης:

Δημαίας: ἰδημάδης· ὁ μετ' Ἀντίπατρον βασιλεύσας Θήβας ἀνέστησε, Δημαίου ναύτου, ναύτης καὶ αὐτός, ναυπηγὸς καὶ πορθμεύς.

²⁷ Cfr. *supra*, n. 20.

²⁸ In tale senso, circa la μοιχεία di Demade, non sarà necessario intendere che fosse stata perpetrata con una ἀσπί, ma si potrebbe anche solo pensare che si trattasse del "notorio" vizio di accompagnarsi con altre donne al di fuori del legame con la coniuge legittima, comportamento da sempre destinato ad essere facile oggetto della pubblica maldicenza nei suoi risvolti più comici e "boccacceschi" (cfr. e.g. Aristoph. *Ach.* 849): sul reato di adulterio, specificamente previsto e sanzionato ad Atene, sotto il profilo tecnico e legale, vd. Demosth. LIX 67; Plut. *Sol.* 23, 1-2; cfr. U. E. Paoli, *Il reato di adulterio (μοιχεία) in diritto attico* [1950], in *Altri studi di diritto greco e romano*, a cura di A. Biscardi, R. Martini, Milano 1976, pp. 251-307; A. R. W. Harrison, *Il diritto ad Atene, I, La famiglia e la proprietà* [1968], trad. it., premessa e aggiornamento bibliografico a cura di P. Cobetto Ghiggia, Alessandria 2001, pp. 32-38, e, più recentemente, W. Schmitz, *Der nomos moicheias. Das athenische Gesetz über den Ehebruch*, «Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Romanistische Abteilung» 114, 1997, pp. 45-140. Non si può escludere, comunque, un'ulteriore ipotesi, sia pure basata su un ragionamento del tutto indimostrabile. Se Demade avesse avuto Demea da una ἀσπί – sposata a sua volta con un cittadino o meno – sarebbe sicuramente incorso nel reato di μοιχεία: paradossalmente, gli sarebbe stato più conveniente dichiarare che Demea fosse nato da un'etera piuttosto che da una ἀσπί, mostrando così palesemente la sua colpevolezza. A quel punto, gli oscuri natali di Demea, che avrebbero fatto di Demade un μοιχός, dovevano essere storia nota e materia di pettegolezzi, ma tale reato non avrebbe potuto essere provato concretamente se Demade avesse dichiarato illegittima la nascita di Demea. Il passo successivo, per Demade, sarebbe consistito nell'ottenere l'iscrizione di Demea, νόθος a tutti gli effetti, nel *corpus* della cittadinanza: Demea non avrebbe posseduto certamente i requisiti (cfr. Cobetto Ghiggia, *L'adozione*, cit., pp. 71-83), ma, forse, per Demade non sarebbe stato difficile ottenere il suo scopo, dato il suo potere e le sue ricchezze (vd. Plut. *Phoc.* 30, 4; 6). D'altro canto, i natali di Demea comunque sarebbero rimasti sospetti, se è pervenuta traccia di una γραφή ξενίας intentatagli da Iperide (cfr. *supra*, n. 26).

²⁹ Plut. *Demosth.* 11, 5: Δημάδου (= fr. 54 De Falco) μὲν γὰρ εἰπόντος «ἐμὲ Δημοσθένης; ἢ ὅς τὴν Ἀθηνᾶν», «αὐτῆ» εἶπεν «ἢ Ἀθηνᾶ πρώην ἐν Κολλυτῶ μοιχεύουσα ἐλήφθη».

Al di là della stranezza della collocazione – esso semmai sarebbe dovuto andare prima di Δημελέητος – e delle incerte grafie, ἰδημάδης non può che essere corretto in ἦ Δημάδης, a riprova della grande confusione che doveva sussistere non tanto su Demade I di Peania, ma sul figlio Demea, soprattutto in rapporto a Demade Λακιάδης: quest'ultimo, infatti, secondo il lessico *Suida*, sarebbe nato alla stessa maniera di Demea, e cioè da un'auletride. Solo per via ipotetica si può sostenere che il lessico *Suida* recasse originariamente un lemma distinto su Demea, ma pare abbastanza assodato che si rifacesse a una fonte che riportava anche una sua biografia collegata a quella del padre cui si univa, a complicare le notizie, il riferimento a un altro Demade, il Λακιάδης.

La sintesi “per fare ritornare i conti” avrebbe quindi visto il celebre Demade I, con tanto di sospetta specificazione ὁ πρότερος, padre di (a) Demade II dato in adozione e di (b) Demea, i cui natali però coinciderebbero con quest'ultimo.

Il guaio nascerebbe proprio dalla specificazione Λακιάδης, che impone una distinzione dal Δημάδης, Ἄθηναῖος, ῥήτωρ, καὶ δημαγωγός, non a caso ripreso e ricordato nella tormentata terza voce come ὁ πρότερος Δημάδης ὁ καὶ δημαγωγός: l'ipotesi forse più economica sarebbe quella di considerare *locus desperatus*, probabilmente da espungersi, il testo che va da Λακιάδης sino a τεχθέντα, sia pure rilevando la veridicità della notizia della nascita da un'auletride e rimarcandone l'inserimento, quasi a mo' di glossa,³⁰ ma conservando con le necessarie correzioni³¹ quanto narrato a partire da πατήρ δὲ καὶ αὐτός sino alla conclusione, senza volere comunque supporre che esistesse originariamente una voce dedicata a Demea, figlio di Demade:

Δημάδης, [Λακιάδης, Ἄθηναῖος, ῥήτωρ. τοῦτον εἰσεποίησεν ὁ πρότερος Δημάδης ὁ καὶ δημαγωγός ἀπὸ αὐλητρίδος τεχθέντα.] πατήρ δὲ καὶ αὐτός Δημέου τοῦ ῥήτορος γέγονε καὶ ἀπώλετο ῥίφεις εἰς τὴν Ἀμφιπόλεως λίμνην ὑπὸ Κασάνδρου τοῦ Ἀντιπάτρου πατρὸς [καὶ] διαδόχου.

1-2 τοῦτον ... τεχθέντα secl. Pluygers || 2 Δημέου BVE : Δημέα AV, Adler : Δημαίου cett. codd. || 3 γέγονε<ν, ὄς Bernhardy, Flach, Westermann || 3-4 ὑπὸ Κασάνδρου κτλ. sic restituit Pluygers, probante De Falco : ὑπὸ Ἀντιπάτρου τοῦ Κασάνδρου πατρὸς καὶ διαδόχου vulg., Adler.

Si tratterebbe quindi di un terzo paragrafo sul celebre oratore, di cui, dopo avere narrato (1) la produzione letteraria, si ricordava (2) l'attività pubblica e (3) la discendenza rappresentata da Demea, anch'egli ῥήτωρ.

Pietro Cobetto Ghiggia

³⁰ Da rilevare, infatti, è la sospetta assonanza fra il tràdito e insostenibile Δημέα di l. 2 con ἀπὸ αὐλητρίδος τεχθέντα.

³¹ Sotto questo aspetto, con la correzione di γέγονε καὶ in γέγονε<ν, ὄς proposta da Bernhardy, ἀπώλετο ῥίφεις sarebbe collegato solamente a Demea, ipotesi pure plausibile: in realtà, le altre fonti sull'evento (cfr. *supra*, n. 7) riportano che Demade e il figlio perirono insieme e quindi il verbo può altresì pure riferirsi semplicemente al primo personaggio.

Un inglese alla corte di Carlo Emanuele I: il greco a Torino alla fine del Cinquecento tra Accademia e didattica

Tra le opere a stampa presenti nel fondo donato dal canonico Antonio Bosio (1811-1880) al Collegio degli Artigianelli¹ e passato nel 1930 alla Biblioteca Civica Centrale di Torino, è presente una singolare cinquecentina:² si tratta della traduzione greca delle *Bucoliche* virgiliane per opera dell'inglese Daniel Halsworth, stampata a Torino dall'erede del Bevilacqua nel 1591;³ la traduzione da Virgilio conoscerà due successive edizioni, che vedranno la luce a Roma nel 1593 e nel 1594.⁴

¹ Antonio Bosio, teologo e cavaliere dell'ordine di San Maurizio, fu cofondatore del Collegio degli Artigianelli di Torino. Si dedicò a ricerche di carattere storico, riguardanti principalmente la storia artistico-religiosa, l'epigrafia e le genealogie piemontesi.

² La presenza del volume in questa sede (con collocazione 70 F 26) è rilevata da A. A. Raschieri, *Edizioni virgiliane nel Cinquecento piemontese*, «Lexis» 32, 2014 (in corso di stampa): non è infatti corretta la localizzazione della cinquecentina presso la Biblioteca dell'Archivio di Stato di Torino, riportata in M. Bersano Begey (ed.), *Le cinquecentine piemontesi*, I, Torino, Torino 1961, nr. 631.

³ P. Virgilii Maronis *Bucolica*, e Latino in Graecum Idioma versibus, et verbis fere sibi invicem respondentibus translata. Opus omnibus Graecae linguae studiosis utilissimum, et iucundissimum. Adiuncta est in fine brevis Doricae dialecti explicatio. Auctore Daniele Alsuorto Anglo, e Taurinensi Incognitorum Academia. Augustae Taurinorum, apud haeredem Nicolai Bevilacqua, MDXCI. Alla pagina bct.comperio.it/en/opac/detail/view/sbct:catalog:559831 è reperibile la descrizione dell'opera e la sua esatta localizzazione. Si tratta di un volume di piccolo formato, in 8°. Nella copia presente alla Civica, l'opera è legata con un trattato grammaticale del 1603 (*Rudimenta Linguae Graecae ex I. libro Institutionum*, Iacobi Gretseri Societatis Iesu, pro media et infima schola grammaticae, superiorum permissu, Brixiae, ex societate Brix. MDCIII) di 128 pagine. Note di possesso: sulla controguardia anteriore («Cav. T. Antonio Bosio»), sotto il frontespizio («Equus et J. T. D. Antonius Bosio»), sulla controguardia posteriore (la nota è cancellata; è ancora possibile leggere «Joseph Aven[...]di p.h. / anno D. 1606 die 2. septembris / ss. 14 / 30»). Segnatura: A (6, con la sesta carta tagliata), B (8), C (8), D (8), E (4). Si tratta di un esemplare imperfetto: la numerazione dell'opera inizia con la c. 11 (al f. 3; frontespizio l f. 2). L'ultima carta (72) contiene una *Brevis Doricae Linguae explicatio*. Alle cc. 11-14 si trova l'epistola dedicatoria GULIELMO ALANO CARDINALI ANGLICANO; a p. 15 sono riportati versi encomiastici di Michele Colombo e Cristoforo Garnerio. Il testo latino delle *Bucoliche* è riportato nella pagina di sinistra; a fronte, il testo greco è corredato da note esplicative a margine, relative a forme caratteristiche del dialetto dorico (il richiamo di nota, in numeri arabi, è presente nel testo e ripetuto a margine). Pochi sono i fogli sprovvisti di note, le quali non superano mai il numero di cinque per pagina. Ogni egloga è preceduta da un *argumentum* svolto in un distico di esametri e affiancato dalla corrispondente ὑπόθεσις).

⁴ A. Meschini, *Per il Virgilio greco: le Bucoliche tradotte da D. Halsworth*, «Orpheus» n.s. 5, 1, 1984, pp. 110-138: 118 n. 24.

La puntuale analisi di Anna Meschini Pontani⁵ evidenzia il carattere pedissequo della traduzione e la profonda rielaborazione, avvenuta nel passaggio in particolare dalla prima alla seconda edizione, volta alla correzione di parole morfologicamente o metricamente erranee; riscontra inoltre la presenza di forme verbali scorrette, rarità grammaticali, irregolarità metriche; indaga infine il rapporto con il modello teocriteo con precisi riferimenti. Il lavoro della studiosa mette in relazione la traduzione di Halsworth con la ricezione di Virgilio e la sua rielaborazione in lingua greca che, se nell'ambito della letteratura greca di età imperiale e nella cultura bizantina non ebbe particolare risonanza, fu invece affrontata dagli umanisti occidentali.

L'indagine che ci si propone di svolgere in questa sede intende chiarire le istanze e il contesto culturale che condussero alla genesi della prima edizione dell'opera.

La biografia⁶ di Daniel Halsworth (il cui nome è noto anche nelle forme Holdsworth, Alsworth, Alsuortus, Halsuortus) restituisce l'immagine di un dotto ecclesiastico inglese che, in quanto cattolico vittima delle persecuzioni religiose in atto nel regno di Elisabetta I, prese la via dell'esilio in Italia. Tra le fonti per la ricostruzione della sua figura emerge in particolare quanto ricordato dal suo contemporaneo e connazionale John Pits⁷ (Alton-Hampshire 1560-Liverdun 1616):

Daniel Halsworthus Sacerdos Anglus, utriusque iuris et sacrae Theologiae Doctor in Italia creatus. Vir Graecae Latinaeque linguae peritissimus, Hebraicae etiam non ignarus, et in omni tum profana, tum sacra scientia insigniter eruditus. Elegans Poeta, Orator facundus, Philosophus acutus, Mathematicus expertus, Iurisconsultus consultissimus, et optimus Theologus. Mihi fuit ad aliquot annos familiariter notus. Nam in Anglorum Collegio simul viximus, et sub iisdem praeceptoribus eundem cursum et Philosophicum et Theologicum simul inchoavimus, simul finivimus. Ille deinde Roma discedens ad aliquot annos in Aula Ducis Sabaudiae vixit, postea fuit cum Cardinali Borromaeo Archiepiscopo Mediolanensi partim Mediolani partim Romae, qui hominis opera potissimum in iis quae ad Theologiam et ius Canonicum spectant usus est. Quo tempore in utroque genere multa composuit, plura collegit. Scripsit etiam varia partim versu, partim oratione soluta de rebus diversis, et in variis scientiis, quorum fere nihil in lucem emisit, inopia, quae communis exili nostri comes est, conatus retardante. Tamen Antonius Possevinus in quodam libello, cui titulus est, *Tractatio de Poesi et Pictura*, capite nono, scribit eum ex Latinis in Graecos versus foeliciter et docte transtulisse, et typis mandasse Virgilii Bucolica,⁸

⁵ Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit.; lo studio si basa su una copia della prima edizione conservata alla Biblioteca Nazionale di Roma.

⁶ Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit., p. 118; *Dictionary of National Biography (DNB)*, XXV, p. 125 (consultabile on line alla pagina <http://archive.org/stream/dictionaryofnati25stepuoft#page/124/mode/2up>).

⁷ J. Pits, *Relationum Historicarum de rebus Anglicis tomus primus. De illustribus Anglicis scriptoribus*, Paris 1619, p. 794: *De Daniele Halswortho*.

⁸ A. Possevinus, *Tractatio de poesi et pictura ethnica, humana, et fabulosa collata cum vera, honesta, et sacra*, in *Bibliotheca selecta qua agitur de ratione studiorum in historia, in disciplinis, in salute omnium procuranda*, Lugduni, apud Ioannem Pillehotte, 1594, p. 68: «eandem habemus Virgilii Eclogam Dorice, ac feliciter a Daniele Halsuorto Anglo Graecis versibus, ita redditam ut singulis Latinis fere respondeant». Alle pp. 68-70 è riportata la versione greca della IV buco-

laudatque non vulgariter opus, quod me vidisse vellem. Titulum praefixisse dicitur Bucolica Virgiliana Graece, Librum unum. Caetera eius scripta, quae audio non fuisse pauca, quantum scio, perierunt. Saltem ego ne titulos quidem eorum invenio. Exul obiit Romae vir dignus feliciore vita, et meliore morte, circa annum humana reconciliationis 1595, dum in Anglicani regni solio sederet Elizabetha.

La testimonianza descrive l'immagine di un dotto teologo, esperto di diritto, letterato in grado di padroneggiare differenti generi (retorica e poesia) e lingue (latino, greco ed ebraico), e pone alcuni riferimenti temporali che possono essere ulteriormente precisati. Pits, che afferma di essere stato compagno di studi di Halsworth presso il Collegio Inglese, vi fu ammesso il 18 ottobre 1581 e fu ordinato sacerdote il 2 marzo 1588. L'ingresso di Halsworth nel Collegio romano è datato al 9 settembre 1580 e la sua permanenza vi si protrasse (almeno) fino al 1586. Andranno collocati dunque dopo tale data gli anni trascorsi alla corte sabauda, durante il regno di Carlo Emanuele I, e in epoca ancora posteriore si porrà la stretta frequentazione del cardinale Borromeo; in particolare, un manoscritto ambrosiano⁹ attesta la sua permanenza a Milano nell'anno 1594. Occorrerà pertanto correggere l'affermazione di *DNB*, che registra la presenza dell'Halsworth come teologo al seguito di Carlo Borromeo: si tratta piuttosto del cardinale Federico Borromeo, dal momento che il primo morì, come è noto, tra il 3 e il 4 novembre 1584.

Il periodo trascorso da Halsworth presso la corte di Carlo Emanuele sarà quindi necessariamente posteriore al 1586 e, verosimilmente, si potrà considerare concluso nel 1593, anno della prima edizione romana delle *Bucoliche* greche. La presenza del teologo inglese alla corte sabauda intorno al 1588 è in ogni caso documentata dai riferimenti presenti nei suoi *Carmina ad Carolum Emanuelelem* (di cui si dirà poco oltre) conservati presso la Biblioteca Nazionale di Torino; essa con ogni probabilità si prolungò almeno sino al 1591, anno dell'edizione torinese del Virgilio greco.

Si possono inoltre integrare le notizie date da Pits intorno alle altre opere dell'amico. Oltre alle tre edizioni delle *Bucoliche* (Torino 1591, Roma 1593, Roma 1594) e ai predetti *carmina*, Halsworth diede alle stampe anche una raccolta di frammenti del poeta Archia e un'orazione funebre; resta inoltre un manoscritto vaticano a testimoniare la sua attività di traduttore dei classici latini in greco.¹⁰

I *Carmina ad Carolum Emanuelelem*, che vanno identificati con le *Odi in lode del duca di Savoia* di cui dà breve notizia Manno,¹¹ sono compresi nel manoscritto

lica (Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit., p. 123 n. 35, segnala la ripresa del testo della seconda edizione di Halsworth nell'edizione veneziana del 1603 del trattato del Possevino) accompagnata dal testo latino. Sul trattato del Possevino, vd. C. Carella, *Antonio Possevino e la biblioteca "selecta" del principe cristiano*, in E. Canone (ed.), *Bibliothecae Selectae. Da Cusano a Leopardi*, Firenze 1993, pp. 507-516.

⁹ Ambr. G 264 inf., u. 70: *Spese sostenute per il vitto di Daniel Alsworth nel marzo 1594*, ff. 376^r-378^v.

¹⁰ Per l'elenco delle opere a stampa di Halsworth e la traduzione greca della prima ode di Orazio contenuta nel ms. Vat. gr. 2273, vd. Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit., p. 118.

¹¹ A. Manno, *Bibliografia storica degli stati della Monarchia di Savoia*, IV, Torino 1892, nr.

N.V.5 (CCXVI Peyron) della Biblioteca Nazionale di Torino. Esso ha carattere miscellaneo e fu compilato in gran parte da Bartolomeo Cristini, matematico e bibliotecario di Carlo Emanuele I;¹² comprende soprattutto componimenti celebrativi di differenti autori e carmi d'occasione, ma anche anagrammi e appunti del Cristini stesso.¹³

Tra le pagine del manoscritto erano posti alcuni fogli a stampa, contenenti opere in versi di vari autori (tra cui Halsworth), tutte di carattere encomiastico. Il volume fu danneggiato dall'incendio del 1904: risultano bruciati i margini interni, in particolare nella parte superiore, e alcune tracce di umidità macchiano il testo. In seguito al restauro, i fogli riportanti gli *opuscula typis impressa* (alcuni dei quali risultano parzialmente arsi in corrispondenza delle piegature dei *folia*) furono rilegati tra le pagine del manoscritto.

I *Carmina* di Halsworth, ai ff. 101^v-102^r, celebrano le imprese militari di Carlo Emanuele:¹⁴ la conquista del marchesato di Saluzzo, ottenuta in un paio di mesi con la vittoria di Carmagnola (28 settembre 1588) e con l'espugnazione del castello di Revello, e la guerra contro Ginevra (contro la quale il sovrano intervenne a più riprese nel corso degli anni). In particolare, la menzione dei patti stretti con i Bernesi sconfitti può riferirsi alla pace di Noyon (ottobre 1589); è dunque probabile che la composizione delle odi sia avvenuta alla fine del medesimo anno.

Nella lettera dedicatoria al duca che precede i *Carmina* (ff. 99^v-100^r),¹⁵ a partire dall'analogia con le virtù di alcune erbe, si tessono le lodi delle lettere, in grado di

15095: «HALSVORTUS (Daniel) angulus, presbyter et S. Theologiae doctor; Carolo Emanueli, Serenissimo duci Sabaudiae, salutem. *De bello Carmanoliensi, Revellensi et Genuensi*; Ode. Augustae Taurinorum, senza nota d'anno, *folio aperto*».

¹² Per la descrizione del manoscritto vd. B. Peyron, *Codices italici manu exarati qui in Bibliotheca taurinensis Athenaei ante diem XXVI ianuarii M.CM.IV asservabantur*, recensuit, illustravit B. Peyron, praetermittuntur C. Frati italica Praefatio et Elenchus operum B. Peyroni typis impressorum, Taurini 1904, pp. 151-153. Sul Cristini (a servizio dei Savoia già nel 1568: cfr. Peyron, *Codices italici*, cit., pp. 236 e 253) vd. G. Vernazza di Freney, *Notizie di Bartolomeo Cristini scrittore e lettore di Emanuele Filiberto, bibliotecario e matematico di Carlo Emanuele I, precettore di Vittorio Amedeo I e de' principi suoi fratelli*, Nizza 1783, e Peyron, *Codices italici*, cit., pp. 58-60.

¹³ Oltre a quanto già indicato nel catalogo del Peyron (che segnala tra l'altro la presenza di poesie di Amedeo Stopperio e Raffaello Toscano: del primo si ha un componimento per la posa della prima pietra del Santuario di Vicoforte presso Mondovì, risalente al 1596; del secondo, ai ff. 118^v, 119^v, 122^r, 123^r, si legge *La pace stabilita tra le due sacre Maestà e l'Altezza di Savoia*, del 1598), si possono citare il carme di Paulo Filippi della Briga *In Gallos hereticos a Sr.mo Sabaudiae duce ex arce Briccherasii expulsos* (f. 26^v); il *De abolita taurinensi labe* di Michele Colombo (ff. 113^r-114^r, vd. *infra*); una lettera a stampa datata 1607 che documenta la corrispondenza tra il cavagliere Prodicleo e il cavagliere Aliteo (ff. 108^v-109^r); un *De ordine planetarum* (f. 110^f sgg.); alcuni anagrammi, in francese e italiano, dei nomi dei primi tre figli di Carlo Emanuele, di *la città di Torino* e di *il senato di Torino*.

¹⁴ La celebrazione delle vittorie militari del duca era naturalmente argomento assai sfruttato dalla poesia di corte; si pensi per esempio a *Le guerre del Piemonte* di Raffaello Toscano, conservato nel ms. N.II.19 della Biblioteca Nazionale (LII Peyron).

¹⁵ Il testo dell'epistola dedicatoria e delle odi è riportato in appendice al presente articolo.

conservare la memoria del passato. Alla storia e alla poesia epica è infatti affidato il ricordo delle *res gestae* e degli *exempla*, così importante per i *principes*, come mostra l'invidia che Alessandro Magno nutrì nei confronti di Achille, le cui imprese furono cantate da Omero. Halsworth presenta quindi i propri versi sotto questa luce, dichiarando di aver voluto seguire il modello di Pindaro e Orazio, e ne rivela apertamente il carattere encomiastico, celebrativo e propagandistico, pur tra continue professioni di modestia.

I versi latini che seguono (31 strofe alcaiche) lodano l'operato del principe nelle tre imprese belliche: le prime due si susseguono senza soluzione di continuità (vv. 37-38: «Carmaniola perdomita, citus / transfert, Rovelli ad castra») e si concludono con una vittoria netta, mentre la terza è concepita in seguito ai successi precedenti (vv. 73 sgg.: «victoria parta, rediit domum, illius [...] fama [...] pervagatur [...]. His incitatus [...] aggreditur gladio Genevam») e, dopo i primi esiti positivi, non appare ancora conclusa. Ginevra infatti, pur assediata dalle truppe sabaude, non ha ancora capitolato: i versi finali, con il riferimento classico all'assedio di Troia (Carlo Emanuele e il conte Martinengo – cui al v. 90 tocca l'epiteto di *trux* – sono accostati agli eroi greci, citati ai vv. 106-108: «Aeacides [...] Pyrrus [...] Aiax [...] Ulixes»), esortano il principe a continuare nei propri sforzi (v. 120: «sequere, esto fortis»).

La figura di Carlo Emanuele è caratterizzata in modo differente in relazione a ogni impresa. Se nella vittoria di Carmagnola egli ha i tratti di Cesare (vv. 25; 29-30, «dux Caesari virtutibus, et gravi / decore vultus par»; 33, «venit, videt, vincit»; 34, «Caesaris aemulus»), nella sua azione contro Revello assume l'attributo del fulmine che caratterizza Giove (in particolare nei vv. 62-64: «coelum Iovem turbare tonitruis, / terras Ducem Sabaudiensem, / imperioque pares utrosque»), mentre nel conflitto con Ginevra (v. 113, «Antiroma») è connotato come eroe epico (v. 109, «Atridae dignus honoribus») che si fa campione della cristianità (v. 77: «Catholicus, pius»; v. 117 sg.: «te vindicem, te, te fidei patrem, / te Christianum Catholicissimum»). Per contro, la città di Calvino è rappresentata come un luogo turpe, ove tutti i mali si raccolgono e si diffondono (vv. 85 sg., «plenam [...] foecibus [...] sentinam»; vv. 121 sg., «Lacum Lemannum foetidum odoribus / teterrimis, quos fundit atra haeresis»), minacciando la fede cattolica (vv. 81-84: «tetram fontem, et originem, / foedam lacunam, atque haereseos caput, / ex qua fluit per universum / circuitum orbis atrum venenum»). È evidente l'importanza del tema della lotta alla riforma protestante per l'autore, il quale doveva il proprio esilio ai conflitti religiosi nella madrepatria ed era stato istruito nel Collegio degli Inglesi a Roma, che faceva della restaurazione dell'ortodossia cattolica (se necessario fino al martirio) il proprio programma.

I *Carmina* latini sono seguiti da una più breve ὀδὴ ἐλληνική (sei strofe alcaiche) che riprende l'esortazione alla guerra contro Ginevra. A partire dall'immagine di una delle membra, che deve essere amputata dal medico affinché non perisca tutto il corpo (v. 4),¹⁶ l'ode parafrasa il contenuto e alcune immagini degli ultimi versi latini; in particolare la «Petri carinam» / νεὼς Πέτροιο richiama anche la seconda

¹⁶ Cfr. Mt 5, 30: ἀπόληται [...] ὅλον τὸ σῶμα.

strofe del testo greco, che descrive l'opera del marinaio attento alla salvezza della nave. La lingua usata nel componimento è un greco che mima la dizione epica a livello morfologico (genitivo tessalico βροτοῖο, congiunzione ὀππότε, trattamento del digamma caratteristico dello ionico in οὐλομένη, infinito atematico μαινόμεν, vocalismo ionico in νῆυν, genitivo σεῖο) e lessicale (δέρκεται, πέλει) in un contesto attico; la presenza dei nomi propri è naturalmente funzionale all'argomento trattato (Σαβαυδίας, Γένεββαν).

Il medesimo manoscritto tramanda anche un altro carme celebrativo di Halsworth al f. 126^r, definito *icositetrasticon*, che consta di 12 distici elegiaci in latino.¹⁷ Il componimento, indirizzato ai duchi di Savoia, si rivolge in particolare alla consorte di Carlo Emanuele I, Caterina d'Asburgo, ed è interamente giocato sul ricorrere del numero tre. Tali sono le *partes* della nostra esistenza reclamate da *patria, parentes, amici* secondo la citazione platonica di apertura;¹⁸ triplice è la discendenza della coppia ducale, così come la maestà di Carlo Emanuele, di Caterina e di suo padre, Filippo II di Spagna; il riferimento finale non può dunque che evocare il dogma trinitario. La consorte di Carlo Emanuele è lodata per aver non solo seguito, ma addirittura superato l'indicazione di Platone, dal momento che la «trina prole» cui ha dato i natali gioverà non a pochi, ma al mondo intero, i cui confini coincideranno con quelli del regno dei futuri duchi, i quali saranno anche artefici del definitivo sradicamento dell'eresia calvinista, tema caro all'autore.

La datazione del componimento si può basare sul suo contenuto: esso fu scritto in seguito alla nascita del terzo figlio di Carlo Emanuele e Caterina. Dopo Filippo Emanuele (1586) e Vittorio Amedeo (1587), il 16 aprile 1588 vide la luce Emanuele Filiberto; il carme andrà collocato dunque in quell'anno.¹⁹

La figura di Halsworth assume pertanto i caratteri dell'intellettuale cortigiano, o almeno ha l'intento di presentarsi come tale, esprimendo nei propri scritti la fedeltà al duca e il sostegno ideologico alle sue iniziative politiche.

Di particolare interesse nel frontespizio è la menzione dell'autore come membro della Taurinensis incognitorum Academia. Le poche notizie su tale sodalizio²⁰ che si leggono nella storia letteraria del Tiraboschi²¹ (dalla quale attinsero Ginguéné,²²

¹⁷ Il testo è riportato in appendice.

¹⁸ Plat. (dub.) *Epist.* 1, 358a: ἕκαστος ἡμῶν οὐχ αὐτῷ μόνον γέγονεν, ἀλλὰ τῆς γενέσεως ἡμῶν τὸ μὲν τι ἡ πατρὶς μερίζεται, τὸ δὲ τι οἱ γεννήσαντες, τὸ δὲ οἱ λοιποὶ φίλοι, πολλὰ δὲ καὶ τοῖς καιροῖς δίδονται τοῖς τὸν βίον ἡμῶν καταλαμβάνουσι.

¹⁹ La quarta figlia dei duchi, Margherita, nacque il 28 aprile 1589.

²⁰ Il medesimo appellativo di Incogniti ebbero l'Accademia precedentemente sorta a Napoli (1540-1548) e quella, ben più celebre, di Venezia (1626/1627-1661).

²¹ G. Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana*, VII 1, Modena 1777, pp. 158 sg.

²² P. L. Ginguéné, *Storia della letteratura italiana*, traduzione di B. Perotti, Firenze 1827, pp. 241 sg.: «le terre del duca di Savoia non rimasero addietro. Si ebbero in Torino le Accademie de' *Solinghi*, e degli *Impietriti*. Carlo Emanuele, succedendo a suo padre Emanuele Filiberto, volle aggiungervi quella degli *Incogniti*, e die' loro per impresa un quadro coperto di un drappo verde col motto preso da Orazio: *Proferet aetas*, il tempo lo scoprirà. A fine di destare ne' cortigiani, fino a quel tempo non vaghi gran fatto di cotali istituzioni, la brama di esservi ammessi, se ne dichiarò esso stesso principe e protettore: se non che un sovrano ed una corte non bastano a

Vallauri²³ e Maylender²⁴), si ricavano da un'unica fonte. Si tratta di una lettera inviata dal pistoiese Bonifacio Vannozi²⁵ al concittadino Pierantonio Del Vezzo,²⁶ datata Torino 1585.²⁷

fare un'accademia, e, non trovando vestigio dell'esistenza e dei lavori d'essa, pare che, dopo molti inutili tentativi, il duca sia stato costretto a deporne il pensiero».

²³ T. Vallauri, *Storia della poesia in Piemonte*, Torino 1841, pp. 107 sg.: «Carlo Emanuele I [...], per dar favore e incremento agli studi, fondò in Torino l'Accademia degli Incogniti». T. Vallauri, *Storia delle società letterarie del Piemonte*, Torino 1844, pp. 81-83, riporta estesamente la fonte citata da Tiraboschi, con la seguente premessa: «Carlo Emanuele I, principe di alti e generosi spiriti, amante dei letterati e letterato anch'esso [...], tra i molti e sani provvedimenti, coi quali intese a far allignare in Piemonte i buoni studi, non vuolsi tacere quello di aver fondato in Torino un'Accademia detta degli *Incogniti*; della quale si sarebbe forse estinta la memoria, se non era di una lettera [...] riferita dal Tiraboschi [...]. Io l'offro di buon grado ai miei lettori, sì perché è il solo monumento che ci rimanga di questa società letteraria, sì perché è molto onorifica pel Principe e per la nobiltà piemontese». T. Vallauri, *Storia delle Università degli Studi del Piemonte*, II, Torino 1846, p. 84: «a radicare più facilmente in Piemonte l'usanza di queste società, giovò grandemente l'esempio che ne diede lo stesso Carlo Emanuele I [...]. Quali sieno stati i frutti di quest'accademia nol saprei. Ben io so, che ad esempio degli *incogniti* di Torino nacquero gli *animosi* e i *gladiatori* d'Asti, e poco di poi i *solinghi* e i *desiosi* di Torino, gl'*insipidi* e i *suscitati* di Vercelli, le cui radunanze, come dissi, risuonavano per lo più di canore ciance e di slombati componimenti poetici». Sui *Desiosi* vd. ad es. G. Rua, *Poeti della Corte di Carlo Emanuele I di Savoia. Lodovico d'Agliè, Giambattista Marino, Alessandro Tassoni, Fulvio Testi*, Torino 1899, pp. 107 sg.

²⁴ M. Maylender, *Storia delle accademie d'Italia*, III, Bologna 1929, p. 204.

²⁵ V. Capponi, *Biografia pistoiese o notizie della vita e delle opere dei pistoiesi illustri nelle scienze, nelle lettere, nelle arti, per azioni virtuose, per la santità della vita ecc. dai tempi piu antichi fino a' nostri giorni*, Pistoia 1878, pp. 384-386: «illustre letterato [...] nella sua giovinezza attese con molto ardore agli studi letterari e scientifici [...] fu nell'anno 1573 fatto rettore del celebre studio pisano [...] ma dovette cedere ad altri quel posto [...]. Passò quindi a Napoli, ed entrò ai servigi del principe di Sulmona [...]. Tornato dalla Spagna in Italia, passò a dimorare in varie città, e Napoli, Venafro, Pistoia e Firenze furono i luoghi da lui più frequentati; quindi recatosi a Roma [...] fu dal Pontefice Gregorio XIII eletto protonotario apostolico [...]. Nell'anno 1591 fu eletto per suo segretario dal cardinale Enrico Gaetani legato a latere in Polonia per Clemente VIII, e con lui partì per quella lontana regione [...]. Tornato in Italia, fu segretario del Pontefice Paolo V [...]. Morì in Roma l'anno 1621 [...]. Fu uomo di vivacissimo ingegno, di svariata e soda erudizione, abilissimo nel maneggio dei negozi politici [...]. Godé della stima e dell'amicizia di molti uomini distinti del suo tempo [...]. Testimoni della sua dottrina e del suo alto sentire ne restano varie opere, tra le quali un numero infinito di lettere, che egli diede alla luce in diversi tempi e luoghi intitolandole *Lettere Miscellaneae*».

²⁶ Capponi, *Biografia pistoiese*, cit., p. 392: «rimatore, figlio di Giuliano Del Vezzo, nacque il 19 ottobre 1541 [...], uomo assai dotto [...]. Due sue canzoni, piuttosto belle, scritte in occasione delle discordie di Genova, e tre Sonetti si conservano manoscritti nel Codice Forteguerriano segnato 175; un'ode latina e vari Epigrammi sono pure nel Codice 103 della Biblioteca medesima intitolato *Mazzetto di varie composizioni fatte in morte di due illustri cavalieri pistoiesi Bati Rospigliosi e Pietro Montemagni*, raccolte da Mons. Vannozi. Altre rime si hanno a stampa, sparse innanzi a varie opere, in lode dell'autore».

²⁷ Per l'edizione completa dell'epistola vd. *Delle lettere miscellanee del sig. Bonifatio Vannozi, I.C. Pistolese et Protonotario Apostolico*. All'Illustriss. et praeclariss. Academia Veneta, nelle quali sono lettere di Complimento, di Congratulatione, di Condoglienza, d'avvisi, et d'ogni

Egli è vero, che l'Altezza di questo Serenissimo di Savoia ha desiderato, che si dia principio a fondar un'Accademia in questa sua Augusta città di Torino, et n'ha dato la cura a tre padri del Giesù, di questo insigne Collegio, i quali non so da che allucinati, insoliti però a non s'abbagliare, hanno fatto gran fondamento nella persona mia, caricandomi d'una macchina da incurvar le spalle quantunque gigantesche. S. A. se ne è fatto principe, et protettore, et capo per tirarvi un buon numero de' suoi cortegiani, tanto culti, et fioriti nel resto, che si vi si aggiogne l'ornamento delle belle, et delle polite lettere, non sarà Corte in Europa, più rilucente di questa. Il nostro nome è de gl'Incogniti, e l'Impresa è un quadro di pittura, coperto d'un telo verde, l'anima è tale PROFERET AETAS; levato da Oratio. Et a me fu imposto il dover farne una lettione, contenente il significato di detta impresa, che si sta copiando per mandarla poi a V.S. Hanno anco fattomi fare una lettione, il cui argomento, fu del Nome, col quale più propriamente convenga chiamarsi questo nostro comun parlare, e sostenni che il Nome di Lingua Toscana, sia il più proprio. Trattai questo Tema, perché havendo il sig. Tesauo,²⁸ nostro Primo Padre, o Presidente, fatto un suo dottissimo ragionamento della prerogativa del parlare, dato da Dio all'huomo solamente, parve a me di soggiunger, quasi per necessaria conseguenza, che il parlar Toscano, dovesse oggi, tra gli altri haversi per insignissimo. Il numero degli Accademici fin qui, è più specioso, che numeroso, ma si camina innanzi a gran fretta, et con grandissimi progressi, de' quali L'A.S. mostra sentir tanto gusto, che questo solo ci stimola, et ci sprona a far quasi miracoli. Siamo tre, eletti a distender, et formar capitoli, co' quali dovrà regersi, et governarsi l'Accademia, et perché mi parvero molto acconci, quelli della nostra Accademia degli Insensati, di Pistoia, prego Vostra Signoria di mandarmene una copia quanto prima. Et per dirle anco questo, qui il mio nome, o cognome, o sopra nome, è detto ABBOZZATO. Così io vengo ad attendere al mio negozio principale, per il quale mi trovo qui, a levar poi la ruggine de' miei interrotti studii, che mi gioveranno anco alla lite, poichè, con essi m'intrinsecherò molto più, et con la corte, et co' Cortigiani, con isperanza d'havergli favorevoli nelle mie giuste pretensioni, et ragioni.

Il tratto peculiare dell'Accademia che emerge dal documento è dato dalla sua fondazione per opera dello stesso Carlo Emanuele: con l'appoggio dell'ordine dei Gesuiti (che a Torino hanno delega per l'insegnamento dal 1565²⁹) il Duca si propone di raccogliere sotto le sue insegne un buon numero di cortigiani, allo scopo di illustrare la propria corte con il culto delle lettere. La neonata Accademia, già dotata di un'impresa, di un motto oraziano, di pochi ma illustri membri³⁰ – che,

altro genere. Insieme con le lettere di attioni importantissime nella legatione di Monsignor Illustrissimo Caetano legato a latere di Nostro Signore in Polonia, con privilegio, in Venetia MDCVI, appresso Gio. Battista Ciotti Sanese all'Aurora, pp. 112 sg.

²⁸ Sull'identità del personaggio vd. *infra*.

²⁹ P. Baricco, *L'istruzione popolare in Torino*, Torino 1865, p. 22: «come reca l'ordine di Carlo Emanuele II del 15 novembre 1565, aveano facoltà d'insegnare la Grammatica, l'Umanità, la Rettorica ed anche la Filosofia e la Teologia».

³⁰ Vallauri, *Storia delle società letterarie*, cit., p. 82 n. 3, indica Lodovico Tesauo come Presidente dell'Accademia (l'informazione è ripresa in C. Ossola, *Le antiche memorie del nulla* [1997], Roma 2007³, p. 201). Attivo all'inizio del Seicento e fratello del più celebre Emanuele, egli fu lettore di legge presso l'Ateneo torinese; autore di varie operette retoriche e poetiche (*Memorie storiche della città di Fossano* scritte dall'abate G. Muratori, Torino 1787, pp. 120 sg.;

come lo scrivente, saranno stati contraddistinti da soprannomi – necessita ancora di uno statuto. A tale proposito Vannozi redige la propria missiva, come egli stesso rivela, per ottenere l'invio da parte del suo interlocutore dei *capitoli* già in uso presso l'Accademia degli Insensati di Pistoia, di cui entrambi facevano parte, in modo da poterne trarre copiosa ispirazione per la stesura (di cui insieme ad altri due membri era stato incaricato) dello statuto dell'accademia sabauda.

Bastano pochi tra questi dati a evidenziare il carattere artificiale di tale Accademia: la sua fondazione “dall'alto”, e non per iniziativa diretta di gentiluomini di cultura e intellettuali che ne sentissero l'esigenza, denuncia la mancanza di un terreno fertile per i suoi successivi sviluppi. Evidentemente Carlo Emanuele, oltre che dalla volontà di nobilitare la propria corte in un ambito che lo interessava in prima persona – era anch'egli letterato³¹ – forse con la speranza di attirare a Torino intellettuali di prestigio, era spinto dall'intento non dichiarato di creare per i propri

cfr. anche G. Casalis (ed.), *Dizionario geografico-storico-statistico-commerciale degli stati di S.M. il re di Sardegna*, VI, Torino 1840, pp. 855 sg.; G. B. Adriani, *Memoria della vita e dei tempi di Monsignor Gio. Secondo Ferrero-Ponziglione*, Torino 1856, pp. 510-513), si schierò in difesa del Marino. In realtà, per motivi cronologici il sodalizio non fu certamente presieduto da Lodovico, ma da suo padre Alessandro Tesauro, nato nel 1558 (sul quale vd. G. Muratori, *Memorie storiche*, cit., pp. 118-120). La carica di presidente può ben essergli stata assegnata in considerazione della recentissima prova di letterato data nella *Sereide*, poema didascalico in versi sciolti sull'arte di allevare bachi da seta, dedicato *alle nobili e virtuose donne* e offerto in dono a Caterina d'Asburgo, giunta a Torino nell'agosto del 1585 in seguito alla celebrazione del matrimonio con Carlo Emanuele, avvenuto in Spagna pochi mesi prima (sulla *Sereide* vd. M. L. Doglio, *Intellettuali e cultura letteraria*, in G. Ricuperati [ed.], *Storia di Torino. 3: Dalla dominazione francese alla ricomposizione dello Stato, 1536-1630*, Torino 1998, pp. 599-653: 625-629. Le nozze del duca di Savoia costituirono del resto l'occasione per la composizione di numerose opere poetiche, tra le quali si possono ricordare un *Epitalamio*, prima prova letteraria di Federico Della Valle, e il più celebre *Pastor fido* del Guarino). Vallauri, *Storia delle società letterarie*, cit., p. 83 ricorda tra gli illustri letterati del tempo anche il conte Federico Asinari di Camerano (sul quale vd. *Vita di Federico Asinari conte di Camerano* scritta dal conte Gianfrancesco Galeani Napione di Cocconato. Letta li 19 maggio 1813, in *Mémoires de l'Académie royale des sciences de Turin pour les années 1813-1814*, Torino 1816; F. Neri, *Federico Asinari di Camerano, poeta del XVI secolo*, «Memorie della Regia Accademia delle Scienze di Torino» n.s. II, 51, 1902, pp. 213-256; riferimenti in C. Calcaterra, *I filopatri*, Torino 1941, p. 325 e *Le adunanze della patria società letteraria*, Torino 1943, p. 157), letterato, autore della tragedia *Tancredi*; egli tuttavia non può aver preso parte ai lavori dell'Accademia (contrariamente a quanto si legge in Maylender, *Storia delle Accademie*, cit., p. 204), dal momento che morì il 25 dicembre 1575 (Archivio di Stato di Torino, Archivi Camerali, mazzo 82: *lettera del conte Gianfrancesco Camerano al duca Emanuele Filiberto*). Alla fondazione dell'Accademia, unico (e del resto ultimo) esponente dei conti Asinari di Camerano risulta essere il figlio Gianfrancesco (che aveva sposato Maria Maina, figlia del conte Sforza), privo di interessi letterari.

³¹ Cfr. M. Guglielminetti, *Carlo Emanuele I scrittore*, in G. Ricuperati (ed.), *Storia di Torino. 3*, cit., pp. 654-672; M. L. Doglio, *Rime inedite di Carlo Emanuele di Savoia*, «Studi Piemontesi», 8, 1979, pp. 121-133; *Il “teatro poetico” del principe: rime inedite di Carlo Emanuele I di Savoia*, in M. Masoero, S. Mamino, C. Rosso (ed.), *Politica e cultura nell'età di Carlo Emanuele I: Torino, Parigi, Madrid*, Firenze 1999, pp. 165-189; L. Sozzi, *Tra Ronsard e Desportes: le poesie francesi di Carlo Emanuele I*, in M. Masoero, S. Mamino, C. Rosso (edd.), *Politica e cultura*, cit., pp. 215-225.

cortigiani un contesto che ne potesse contenere le ambizioni; un'occupazione nobilitante, ma tutto sommato priva di implicazioni reali; un'occasione di coesione e di riconoscimento per una élite alla ricerca della propria identità.³²

Anche il Vannozzi non esita a dichiarare che la propria adesione è dettata non soltanto dalla volontà di riprendere gli studi letterari, ma soprattutto dalla speranza di stringere relazioni con i cortigiani che possano essere proficue per il buon andamento della propria missione. Egli si trovava infatti a Torino per seguire una causa che contrapponeva il principe di Sulmona a una nobildonna francese presente alla corte sabauda, come spiega in una lettera priva di data indirizzata al pistoiese Girolamo Baldinotto:³³

il Sig. Principe di Sulmona, incaminando me a Turino, per attendere a una lite sua contro Madama l'Ammiraglia di Francia,³⁴ che importa più di trecento mila scudi, et qui mi trovo, arrivatoci per grazia di Dio sano, ma tanto stracco, et tanto sbattuto da lunghi et continui viaggi, di terra, come di mare, che questa penna mi pesa più della lancia di Orlando [...]. Io in somma sono in Turino, ecco il luogo, et ci son per istarci un pezzo, ecco il tempo, et per litigare, ecco l'ufficio [...]. Ho di già cominciato a dar ordine a quello, che s'ha da fare, provedendomi di Procuratore, et d'Avvocati, i più insigni di questo paese, con animo di spender tutte l'hore, che m'avvanzeranno, in quelli studii, de' quali sono stato sempre avidissimo, rattaccando il lor filo, con speranza di cavarne quotidiano gusto, et profittarmi notabilmente. [...]. Il signor Don Christino Nizzardo, Cavaliere di San Lazaro, che legge Filosofia Ordinaria in questo Studio, et che è teologo dell'illustrissimo Della Rovere, arcivescovo di questa Chiesa, sarà mio domestico et familiare [...] egli è un huomo singolare, sottile, acuto, profondo, raro, et pieno di moltiplice eruditione, coltissimo nelle lingue, et in somma in materia di lettere egli è Fondaco, Magazzino, Banco e Bottega.

La lode di Christino Nizzardo permette di far luce sulla cerchia frequentata da Vannozzi. Si tratta dell'illustre predicatore³⁵ Pietro Cristini, fratello di Bartolomeo

³² Cfr. V. Ferrone, *Una scienza per l'uomo. Illuminismo e Rivoluzione scientifica nell'Europa del Settecento*, Torino 2007, p. 229: «episodi di mecenatismo e di simpatetica benevolenza verso l'affannosa e talvolta patetica ricerca d'identità sociale da parte di piccoli nuclei di accademici sorti qua e là nelle città subalpine non erano mai mancati». Sul ruolo delle Accademie per l'identità del ceto intellettuale e cortigiano vd. G. Benzoni, *Gli affanni della cultura. Intellettuali e potere nell'Italia della controriforma e barocca*, Milano 1978 (in particolare il terzo capitolo).

³³ Vannozzi, *Delle lettere miscellanee*, cit., p. 9.

³⁴ Si tratta di Jacqueline de Montbel, contessa d'Entremont, seconda moglie dell'ammiraglio (da cui il soprannome) Gaspard Coligny, ugonotto, morto nella notte di San Bartolomeo. Giunta in Piemonte nel 1572 su sollecitazione di Emanuele Filiberto, "Madama l'Ammiraglia" viene accolta a Torino nel 1575 dopo aver abiurato alla fede calvinista; qui, strettamente coinvolta nella vita di corte, vive fino al 1594, quando, accusata di stregoneria, è imprigionata a Moncalieri e poi a Ivrea, dove muore a 58 anni nel 1599.

³⁵ Notizie su Pietro Cristini si trovano in J. B. Toselli, *Biographie niçoise ancienne et moderne*, I, Nice 1860, pp. 235 sgg., e in p. A. Monti S.I., *La compagnia di Gesù nel territorio della provincia torinese*, Chieri 1914, pp. 299 sgg. (che lo ipotizza gesuita, mentre risulta carmelitano in G. Tuninetti, G. D'Antino, *Il cardinal Domenico Della Rovere, costruttore della cattedrale, e gli arcivescovi di Torino dal 1515 al 2000: stemmi, alberi genealogici e profili biografici*, Cantalupa 2000, p.

Cristini. Il rapporto che si instaura tra il pistoiese ed il suo «domestico e familiare» può ben rappresentare un punto di partenza privilegiato per l'inserimento nella corte e nel contesto culturale sabauda: agli occhi di Vannozzi la frequentazione di padre Cristini è estremamente interessante non soltanto per la comunanza di interessi letterari, come dichiara nella lettera, ma anche e soprattutto perché può dargli (come poi in effetti con ogni probabilità accadrà) l'opportunità di «intrinsecarsi» maggiormente con la vita di corte.

Vannozzi si trova a Torino già nell'agosto 1585³⁶ e la sua permanenza si protrae almeno fino al 21 gennaio 1588³⁷ (mentre il 3 novembre dello stesso anno è a Napoli;³⁸ la sua partenza imminente è annunciata in una lettera, purtroppo senza data³⁹), per una durata complessiva di tre anni e mezzo, al termine dei quali riesce a concludere felicemente il proprio mandato:

Nella corte del duca di Savoia, mi trattenni tre anni, e mezzo, ridussi le cose, ch'io haveva alle mani, a bonissimo termine, et quantunque io giudicassi, fin da principio, che l'uscir vittorioso di quella lite, haveva dell'impossibile, non per defetto di ragione, ma per rispetti non dicibili, tenni, con tutto ciò sempre, per sicurissimo, che io l'havrei conclusa con buona, lucrosa, et opulenta compositione, et accordo, atteso che io aveva spuntate, et superate tre difficoltà, nell'ingresso della lite, tenute per insuperabili da' miei avversarii.

Il ricordo dell'esperienza torinese affiora a più riprese in alcune lettere degli anni successivi, con toni talvolta nostalgici:

dicami V.S. Dolcissimo signor Fineti, ricordasi ella più di Turino? Tien'ella più memoria della Camerata, de' Cenini, delle dispute, e di quei nostri virtuosi solazzi? Io certo non me ne ricordo senza tentazion grande, invidiando quei luoghi, quei tempi, et quelle persone.⁴⁰

71). Nativo di Nizza, professò la filosofia a Parigi, dedicandosi poi alla predicazione (come testimonia una lettera del 21 aprile 1582 indirizzata al duca Carlo Emanuele, con la quale il Senato di Genova esprime apprezzamento per tale attività del religioso). Già lettore di medicina, dal 1580 al 1586 ebbe l'affidamento della cattedra di Sacra Scrittura. Cfr. G. Tuninetti, *Bibliisti e storici nelle facoltà teologiche dell'Università e del Seminario Arcivescovile di Torino*, in G. Tuninetti (ed.), *Et Verbum caro factum est (Gv 1,14): tra Sacra Scrittura e storia della Chiesa*, Cantalupa 2009, p. 11. Cfr. anche S. Bassi, *I fondi orientali della Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino*, in S. Noja, *Catalogo dei manoscritti orientali della Biblioteca Nazionale di Torino*, I, *I manoscritti arabi, persiani e turchi*, Roma 1974, pp. IX-XXXIV: XII: «il conto dei pagamenti degli anni successivi fino al 1600 manca nell'Archivio di Stato di Torino e non si può ricostruire il ruolo dei professori per quegli anni».

³⁶ Vannozzi, *Delle lettere miscellanee*, cit., p. 8.

³⁷ B. Zucchi, *Scelta di lettere di diversi eccellentissimi scrittori*, Venezia 1595, p. 487.

³⁸ Zucchi, *Scelta di lettere*, cit., p. 489. Una ricostruzione di altri spostamenti di Vannozzi condotta sulla base delle sue lettere si trova in S. Ciampi, *Bibliografia critica delle reciproche antiche corrispondenze: politiche, ecclesiastiche, scientifiche, letterarie, artistiche dell'Italia colla Russia, colla Polonia, ed altre parti settentrionali*, II, Firenze 1839, pp. 102-121.

³⁹ Vannozzi, *Delle lettere miscellanee*, cit., p. 52.

⁴⁰ Vannozzi, *ibid.*, p. 564.

La missiva, indirizzata «al signor Pietro Finetti⁴¹ secretario veneto», fa poi intendere che, oltre al suddetto diplomatico, anche un «signor Guagnino», risiedente allora nella Serenissima, aveva precedentemente frequentato lo stesso ambiente torinese. Nella corrispondenza di monsignor Vannozzi ricorre inoltre il nome di Giovanni Battista Ferrero, che dovette appartenere al gruppo degli Incogniti, secondo quanto è possibile ricavare dall'epistola inviata da Venafro nel 1592:⁴²

favoriscami la di V.S. piacevolezza, di farmi sapere un po' più spesso, come sta, che fa, come la passa co' suoi studi, et a qual segno è arrivata la nostra Accademia de gl'Incogniti, in Turino.

Alcune informazioni sull'identità di questo personaggio sono fornite sempre da Vannozzi, in una serie di lettere in cui ne annuncia il decesso. Da esse apprendiamo che egli, legato da un rapporto di affetto quasi filiale al più anziano monsignore e nel frattempo divenuto a sua volta vescovo, morì prematuramente nel 1602, lasciando nello sconforto l'amico, che con la perdita improvvisa del giovane vide anche sfumare la possibilità di un importante lascito testamentario a proprio favore.⁴³ In ogni caso, la missiva diretta al Ferrero nel 1592 testimonia l'interesse con cui il prelado pistoiese seguì l'esperienza degli Incogniti. Essa rimase impressa nella sua memoria anche una volta conclusa, come testimonia la «lettera veramente miscellanea» inviata a Giulio Segni.

Il Serenissimo di Savoia volle fondare un'Accademia in Turino, e ne diede la cura a due padri gesuiti, e a me per terzo. Provedendoci sua Altezza di stanze, di strumenti, e libri di musica nobilmente, facendosene esso capo. Il nome dell'Accademia fu degl'Incogniti. Il sig. cavalier Tesauro fu il primo, che vi lesse, et io il secondo, che trattai della nostra Lingua, mostrando, ch'ella debba dirsi non Vulgare, né Italiana, né d'altro nome, ma Toscana solamente. Non so, s'io saprò raccapezzarla, V. sig. l'avrà. L'altra, ch'io vi lessi fu sopra l'impresa di detta Accademia; e questa potrò inviargliela, che l'ho alla mano, ma son cose da gioveni. La pestilenza inter-

⁴¹ È al seguito (come *cogitore*) di Paolo Contarini in missione a Costantinopoli dal 12 aprile 1580 per conto di Venezia (*Relazione di Paolo Contarini, bailo a Costantinopoli* letta in Pregadi l'anno 1583, ora in *Relazioni degli ambasciatori veneti al senato: raccolte, annotate ed edite da Eugenio Alberi*, Firenze 1855, pp. 209-250: 249). La relazione ne tesse le lodi («dopo aver servito ott'anni continui alla Vostra cancelleria, è venuto a servirmi in Costantinopoli, e ha fatto l'ufficio suo con tanta diligenza e tanta prontezza, che più non si potrebbe desiderare, facendosi conoscer degno veramente della grazia di Vostra Serenità») e lo raccomanda.

⁴² Vannozzi, *Delle lettere miscellanee*, cit., p. 95.

⁴³ Il triste evento è annunciato all'arcivescovo di Urbino, cugino del defunto (Vannozzi, *ibid.*, p. 171); alla sig. Moisa Vigeria di Savona (pp. 170 sg.), con un cenno al testamento che il Ferrero aveva in animo di redigere; al sig. Baldassarre Guagnino (p. 174), da cui apprendiamo l'età del defunto («giovene di 31 anno»). Maggiori particolari sulla vicenda del mancato testamento si trovano nella lettera al sig. Girolamo Malatesti (p. 178): «son vacati del suo circa 30 mila scudi [...]. il male fu così repentino, che non gli diede aggio, da poter far testamento nel quale, se l'havesse fatto, egli aveva disegnato molto prima, di passarmi usufruttuario, d'un buono, et d'un grasso peculio: di che io mi rideva seco: perché potendo io essergli padre per l'età, parlando naturalmente doveva egli sopravvivere a me, non io a lui».

roppe sì bel disegno, abbracciato con grande ardore da S. Alt e con la liberalità grande.⁴⁴

La testimonianza riprende e integra le notizie presenti nella lettera al Del Vezzo, citata da Tiraboschi e Vallauri, intorno all'attività iniziale dell'Accademia. Essa prevedeva interventi di carattere soprattutto letterario da parte dei membri (il Tesauro trattò l'argomento del linguaggio come prerogativa esclusivamente umana, mentre Vannozzi disquisì della denominazione di «lingua Toscana» e del significato dell'impresa scelta per il sodalizio), ma doveva contemplare anche l'esercizio delle arti, in particolare della musica (come suggerisce la menzione degli strumenti e dei libri forniti dal Duca stesso). Un rapido cenno rivela poi che l'esperienza si concluse a causa della peste. Il fatto⁴⁵ si può collocare con una certa sicurezza nel 1599, quando la pestilenza proveniente dalla vicina Francia invase il Piemonte riducendo di circa il 10% la popolazione torinese,⁴⁶ grazie a una precisa testimonianza relativa a quell'anno. Nel manoscritto N.V.5 conservato nella Biblioteca Nazionale di Torino, ai ff. 78-94 si trovano «Poesie e lettere, che nel 1599, anno di peste, il Cristini, Giorgio Chianale, e Cristoforo Pellegrino si scrivevano vicendevolmente per passatempo»,⁴⁷ tra le quali, ai ff. 78-79, si legge una missiva dell'agrimensore⁴⁸ Giorgio Chianale indirizzata a Bartolomeo Cristini,⁴⁹ datata San Mauro, 18 giugno 1599. Chianale, sfollato a San Mauro per sfuggire alla peste, informa l'interlocutore della propria situazione, chiedendo a propria volta notizie da parte sua. In particolare, per due volte menziona un'Accademia, informandosi sul suo stato (f. 78^{r-v}):

appresso la qual fontana gli tenemo un botallo di buon vino de capacità de trenta pinte, il qual ne mette in memoria spesso di far brindesi al nostro compadre Cristino, con tutti della nostra accademia assicurandosi che ci farano ragione, come speriamo, in modo ch'haverà maggior commodità di scriverli [...]. Ma tra l'altre cose vorr[...] sapere il suo ben stare con quello dell'accademia, per che doppo la mia partenza non hò mai havuto nuova alcuna, al qual effetto havendo comodità me ne darà aviso. Et farà la mia raccomandazione al nostro Messionero [...] et altri, quali mi perdonarano, se no li scrivo...

⁴⁴ B. Vannozzi, *Delle lettere miscellanee di mons. reverendissimo Bonifatio Vannozzi, dottor pistolese, et protonotaro apostolico*, III, Bologna 1617, pp. 932-941: 940 sg.

⁴⁵ A un evento infausto pensava anche Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana*, cit., p. 159: «il non trovare però altrove menzione di questa Accademia, mi fa credere, che qualche sinistro accidente ne arrestasse i più felici progressi».

⁴⁶ Sull'argomento cfr. L. Picco, *Le tristi compagne di una città in crisi. Torino 1598-1600*, Torino 1983.

⁴⁷ Peyron, *Codices italici*, cit., p. 152.

⁴⁸ Il nome di Giorgio Chianale compare in un Ordinato del 1612 (Archivio Storico città di Torino), come destinatario di un pagamento per le misure da lui effettuate in vista di un progetto di ingrandimento della città di Torino.

⁴⁹ F. 79^v: *al molto magnifico Bartholomeo Cristino, Matematico di S.A. digni [...] et compadre mio honorato.*

Il cenno può ben essere riferito agli Incogniti, dal momento che il Chianale non apparteneva ai ranghi dell'università, e nell'anno in questione non si registra la presenza di analoghi sodalizi a Torino (l'esperienza dell'Accademia Papiniana si era probabilmente conclusa già intorno al 1582).⁵⁰

La risposta di Cristini (*Al nobile messer Georgio Chianale / compadre mio et geodeta rationale*) è in terzine dantesche (ff. 81^r-82^r). In particolare, al f. 81^v si legge:

Della nostr'academia alcun più mina
 nella città, non tien ch' il Messonero
 costante e forte più ch'al sol la brina
 senza timor gagliardo e sano 'n vero.
 Tiensi con la sua gente e ha gran piacere
 della vostra salute, a cui in bichiero
 grande per ciascun pasto a suo potere
 brindes vi fa, et sta alegro perch' insieme
 quattro sachi di gran gli ha fatto havere
 Su. Alt.a per aiuto, né gli preme
 bisogno ancor di vin ché il sig. Bosco
 provisto l'ha del buono, ma ben teme
 chell non haver compagni, più ch'il toscò
 apaia com' a me, che più smarrito
 sono di ciò, che se sol fossi in bosco.

Il *Messonero* di cui si fa menzione in entrambe le lettere,⁵¹ dalle quali si deduce la sua appartenenza all'Accademia, si può identificare con Giangiacomo Messonero, luogotenente del generale dell'artiglieria, nonché ingegnere e matematico.⁵² Egli, rimasto a Torino, gode di buona salute grazie anche all'interessamento personale del Duca, e dello stesso Cristini; si tratta tuttavia di un caso isolato, dal momento che gli altri membri dell'Accademia hanno lasciato la città. Il dato confermerebbe e preciserebbe pertanto la notizia di Vannozi: la peste non avrebbe provocato la morte dei membri dell'Accademia, ma il suo spettro li avrebbe dispersi, determinando la fine di un'esperienza che forse si era già esaurita.

Tale conclusione fu con ogni probabilità accelerata dal carattere artificiale del sodalizio, al quale, come si è visto, mancava la spinta intrinseca che un genuino e spontaneo interesse da parte degli intellettuali avrebbe potuto garantire. Del resto,

⁵⁰ Cfr. G. Tiraboschi, *Notizie dell'Accademia Torinese detta Papiniana al Ch. Sig. Vincenzo Malacarne R. Professore di Chirurgia in Torino*, «Nuovo Giornale de' Letterati d'Italia» 39, 1788, pp. 193-214.

⁵¹ Un altro riferimento a questo personaggio si trova in una lettera di Chianale a Cristini del 27 agosto 1599 (f. 89^r): «ho parlato col sig. Giulino et molti de suoi, qual andò quasi in colera perché io non volsi bere, parlassimo assai del fatto di v.s. et del Messonero, a quallo tuti si racomanda, alegrandosi della buona nuova ch'io gli detti de luoro ben stare».

⁵² A. Manno, *Il patriziato subalpino: dizionario genealogico*, XVIII (Massel-Muzio), s.l., s.d. (dattiloscritto), p. 170: «Giangiacomo, luogotenente del generale dell'artiglieria (1612, 11 ottobre; patenti 31, 269). Stipendio che aveva l'inglese Eston (1617, 20 ottobre; patenti 33, 24). Ingegnere e matematico. Nobilitato (1611, 1 maggio; patenti 20, 187)».

occorre considerare che alcune delle figure culturalmente significative che presero parte all'esperienza (Halsworth e Vannozzi) si trovavano lontane da Torino già da alcuni anni: anche questo fatto può aver contribuito a svuotare di significato la presenza dell'Accademia.

Per comprendere meglio la figura di Halsworth e le ragioni che lo portarono prima a recarsi presso la corte sabauda e poi ad allontanarsene, è utile esaminare alcuni passi della lettera dedicatoria che egli premette all'edizione torinese del *Virgilio greco*.⁵³

È anzitutto significativa la scelta del dedicatario: si tratta del cardinale William Allen (1532-1594), fervente sostenitore del cattolicesimo inglese. Fu fondatore di istituzioni aventi lo scopo di raccogliere giovani cattolici inglesi costretti all'esilio per formare ecclesiastici in grado di difendere la fede cattolica nella madrepatria: nel 1568 diede vita al Collegio Inglese di Douai (trasferito a Reims dieci anni dopo) e nel 1575 fondò il Collegium Anglorum di Roma, frequentato dal nostro autore, che progressivamente fu posto sotto l'influenza diretta dei Gesuiti (Allen fu conquistato dalla personalità del padre gesuita Robert Parsons). Il cardinale si schierò con veemenza contro Elisabetta I; tra i promotori del disastroso intervento della *Invencible Armada* di Filippo II, terminò la propria vita presso il Collegio degli Inglese di Roma.

Nella parte finale dell'epistola, Halsworth elenca una serie di motivazioni che lo hanno indotto alla scelta di tale dedicatario: la sua *sapientia*, la sua duplice «similitudo cum Meliboeo» (sia in quanto "pastore", sia perché costretto a deplorare le «miserias patrias»), l'«excellens bonitas» del suo carattere (che lo indurrà a guardare con indulgenza eventuali errori del traduttore) e infine l'«amor ille singularis» che in ogni circostanza il cardinale dimostrò nei suoi confronti, tanto da acquisire ai suoi occhi il ruolo di *pater* a tutti gli effetti, e che l'autore desidera ricambiare almeno in parte.

La dedica dell'opera rivela che Halsworth è legato al cardinale da un debito di gratitudine, forse assai maggiore rispetto a quanto egli dichiara: è probabile che il sacerdote inglese avesse goduto della benevolenza dell'alto prelato non soltanto nella forma di una comunione spirituale o dell'istruzione ricevuta nel Collegio. Obiettivo dichiarato dell'istituzione romana era la formazione di sacerdoti cattolici che si impegnassero attivamente nella lotta contro la riforma anglicana tornando nella madrepatria, ove assai spesso subivano il martirio. Non è quindi improbabile che Halsworth fosse stato sottratto a tale sorte proprio per intervento di Allen, il quale lo avrebbe indirizzato presso la corte del duca di Savoia, genero di Filippo II attivamente impegnato nella lotta contro la riforma: per Daniel Halsworth si profilava quindi una carriera come teologo e letterato di corte, nell'ambito della quale avrebbe potuto rivestire un ruolo di prestigioso esponente dell'ortodossia cattolica.

⁵³ La lettera (parzialmente edita in Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit., p. 119) è riportata in appendice. Dalla lettura dell'epistola, come rileva Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit., pp. 118-121, si ricava che la traduzione fu realizzata in tre mesi (nel periodo estivo: «ad sensum caloris aestivi mitigandum») e pubblicata soltanto dopo tre anni.

Non è forse casuale neppure l'importanza rivestita dai gesuiti sia nel Collegio romano degli Inglesi, sia nel contesto torinese: alla Compagnia, come si è visto, è concessa la delega per l'insegnamento delle discipline umanistiche, e ad alcuni tra i suoi membri Carlo Emanuele affida la gestione della Incognitorum Academia.

L'esperienza piemontese, tuttavia, non sarebbe del tutto soddisfacente per Halsworth, che in un altro passo dell'epistola dedicatoria denuncia il proprio isolamento. Egli afferma non solo di trovarsi nella posizione di un esule dalla propria patria, ma anche di non avere contatti con i propri compatrioti, tanto da essere costretto a una solitudine quasi totale («mihi non solum ab Anglia, verum etiam ab omnibus aliis Anglis exulanti, et solitariam fere vitam agent»). Tali parole evidentemente esprimono sia il rimpianto per l'esperienza romana, durante la quale il disagio per la lontananza dalla patria era stato mitigato dalla frequentazione degli altri esuli inglesi, sia l'insoddisfazione per la propria attuale condizione, in un contesto (quello torinese) per lui privo di significativi contatti umani e culturali.

Se tale lettura è verosimile, la dedica a William Allen si configurerebbe dunque come un'implicita richiesta: come in passato il cardinale ebbe il merito di prendere a cuore la sorte del *filius* Halsworth, allo stesso modo potrebbe ora migliorare la sua condizione, favorendo il suo passaggio a un ambiente più vivace. Si può allora immaginare che il cardinale si sia nuovamente interessato al caso di Halsworth, promuovendone il trasferimento presso Federico Borromeo.⁵⁴ I duchi di Savoia erano del resto profondamente legati a Carlo Borromeo prima, e a Federico in seguito.⁵⁵

L'epistola suggerisce inoltre che la pubblicazione potrebbe essere stata concepita come un tentativo di rilancio dell'Accademia: l'insistenza con la quale il letterato inglese è convinto dall'«amico mihi carissimo» a pubblicare la sua opera fa pensare a un personaggio che aveva a cuore la sorte degli Incogniti. La genesi della traduzione sarebbe dunque dovuta, come dichiara l'autore stesso, a «motivi privati, addirittura autobiografici»;⁵⁶ l'edizione torinese fu realizzata in un secondo tempo, per rispondere alle esigenze di un peculiare contesto culturale (le successive edizioni romane saranno dettate da altri intenti); infine, l'autore presentò l'intera operazione in modo da porsi in una luce favorevole agli occhi di chi poteva influire positivamente sulla sua sorte.

Anche i versi encomiastici presenti all'inizio dell'edizione torinese contribuiscono a far luce sul contesto culturale del periodo. A p. 15 si trovano infatti tre com-

⁵⁴ Negli anni precedenti sono testimoniati rapporti tra William Allen e Carlo Borromeo: l'epistolario del cardinale Borromeo conserva una *Lettera di Gulielmi Alani a N.D.* datata 8 agosto 1580 e relativa ad *Avvisi delle cose d'Inghilterra* (Ambr. F 91 inf., ff. 172^{r-v}, 175^v).

⁵⁵ Rapporti molto cordiali correverano tra Emanuele Filiberto e Carlo Borromeo, che compì tre viaggi a Torino (tra cui un pellegrinaggio nel 1578 per pregare di fronte alla Sindone, fatta appositamente trasferire da Chambéry) e fu una sorta di padre spirituale per il giovane Carlo Emanuele. Anche la corrispondenza degli anni successivi tra questi e Federico Borromeo conservata nella Biblioteca Ambrosiana di Milano (contenente soprattutto ossequi e raccomandazioni) documenta «rapporti di intima amicizia e sentimenti di reciproca stima e affetto» (C. Castiglioni, *I duchi di Savoia e i due cardinali Borromeo arcivescovi di Milano*, in «Memorie Storiche della Diocesi di Milano» 10, 1963, pp. 399-443: 435).

⁵⁶ Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit., p. 118.

ponimenti in versi latini: un *carmen* in otto esametri, un *polyglosson* di sedici versi – entrambi opera di Michael Columbus – e un *hexastichon* composto da tre distici elegiaci del francese Christophorus Garnerius (Christophe Garnier, Cristoforo Garnerio).⁵⁷ Quest'ultimo svolge il tema dei *furta Virgilii*,⁵⁸ mentre il *carmen* loda la buona riuscita («culte ac nitide») della versione greca delle *Bucoliche* («pascua, pastores, silvas pecudesque») di Virgilio («divinum Ausoniae vatem»), auspicando che l'autore compia un'analoga operazione per le *Georgiche* («rura») e l'*Eneide* («horrida bella»). Il *polyglosson* ammira poi la portentosa cultura dell'Halsworth, conoscitore dell'ebraico, del greco e del latino, capace di esprimersi in versi e in prosa, ma soprattutto esperto di filosofia e di diritto, tanto da rendere evidente la benevolenza delle Muse e del cielo nei suoi confronti.

Michele Colombo, originario di Centallo, fu medico attivo alla fine del Cinquecento.⁵⁹ Curò l'edizione veneziana di varie opere mediche di Girolamo Mercuriale (il commento a Ippocrate;⁶⁰ il *De morbis muliebribus*, stampato da Felice Valgrizio nel 1588⁶¹ e presso Giunta nel 1591;⁶² due edizioni presso i Giolito di *Responsa* in due volumi;⁶³ il *De compositione medicamentorum* e il *De morbis oculorum et aurium* presso Giunta⁶⁴) e realizzò la traduzione latina del trattato di Juan Valver-

⁵⁷ I componimenti sono riportati in appendice.

⁵⁸ Vd. Meschini, *Per il Virgilio greco*, cit., pp. 120 sg.

⁵⁹ O. Derossi, *Scrittori piemontesi, savoirdi, nizzardi registrati nei catalogi del vescovo Francesco Agostino Della Chiesa e del monaco Andrea Rossotto*, Torino 1790, p. 91: «di Centallo, medico e filosofo, scrisse *de peste* in versi latini, ma non potè fuggire, che dall'istesso morbo non morisse quando nel 1600 furono alcune parti del Piemonte da quelle infermità afflitte».

⁶⁰ Hippocratis *Coi Opera* quae extant Graece et Latine veterum codicum collatione restituta, novo ordine in quattuor classes digesta interpretationis Latinae emendatione, et scholijs illustrata, a Hieron. Mercuriali Foroliviensis. Venetiis: industria ac sumptibus Iuntarum, 1588.

⁶¹ *De morbis muliebribus praelectiones* ex ore Hieronymi Mercurialis iam dudum a Gaspare Bauhino exceptae ac paulo antea inscio auctore editae: nunc vero per Michaellem Columbum ex collatione plurimum exemplarium consensu auctoris locupletiores, et emendatiores factae. Cum indice capitum, et rerum locupletissimo. Venetiis: apud Felicem Valgrisium, 1587.

⁶² Hieronymi Mercurialis *De morbis muliebribus praelectiones*. Iam dudum a Gaspare Bauhino exceptae, ac paulo antea inscio auctore editae: postremo vero per Michaellem Columbum ex collatione plurimum exemplarium consensu auctoris locupletiores, et emendatiores factae. Tertia vero hac editiones & auctiores, & castigatiores adhuc redditae. Cum indice capitum, et rerum locupletissimo. Venetiis: apud Iuntas, 1591.

⁶³ Hieronymi Mercurialis Foroliviensis *Responsorum, et consultationum medicinalium* tomus primus. Nunc primum a Michaelle Columbo collectus & in lucem editus. Cum duplici indice rerum et verborum locupletissimo. Venetiis: apud Iolitos, 1587. Hieronymi Mercurialis Foroliviensis *Responsorum, et consultationum medicinalium*, in duo volumina digesta. Nunc primum a Michaelle Columbo collecta, & in lucem edita. Cum duplici indice rerum & verborum locupletissimo. Tomus alter. Venetiis: apud Iolitos, 1589-1590.

⁶⁴ Hieronymi Mercurialis medici hac tempestate clarissimi Tractatus, *De compositione medicamentorum. De morbis oculorum, et aurium*. Ipso praelegente olim Patavii diligenter excepti. Et nunc primum a Michaelle Columbo philosopho & medico editi. Cum indicibus copiosissimis. Venetiis: apud Iuntas, 1590. Nell'epistola prefatoria di Petrus de Wittendel al lettore si loda l'opera editoriale di Colombo, «summo iudicio, candidissimisque moribus, et singulari eruditione ornatus».

de de Amusco.⁶⁵ Fu autore di componimenti in versi latini: celebrò la fine della pestilenza in due opere a stampa (due manifesti *in folio*, entrambi editi nel 1599 da Luigi Pizzamiglio, stampatore in Torino), intitolate rispettivamente *De abolita taurinensi labe ad triumviros vigilantissimos publicae salutis auctores Maecenates optimos. Apianum, Chiaretam, Antiocham, Michael Columbus* (Biblioteca Nazionale),⁶⁶ e *Augusta Taurinorum in integrum restituta ad prudentissimos, ornatissimosque cives patriae patres, ac tutelares consules, decemviros conservatores* (Biblioteca Reale).⁶⁷ Il Virgilio greco non rappresenta una testimonianza isolata della versificazione prefatoria del centallese (il Vallauri segnala la presenza di versi latini di Michele Colombo in due cinquecentine di argomento medico⁶⁸); si tratta tuttavia dell'unica opera squisitamente letteraria e senza alcun contatto con la scienza da lui professata in cui Colombo dia prova della propria capacità poetica. Ciò sarà stato dovuto non tanto all'argomento del volume, quanto piuttosto a circostanze differenti, come la frequentazione dei medesimi ambienti cui l'autore apparteneva. Da questo punto di vista è indicativo il fatto che la sua *De abolita taurinensi labe* sia contenuta nel ms. Taur. N.V.5 (f. 113^r), che comprende scritti di intellettuali legati alla corte sabauda.

In una posizione diversa si colloca Christophe Garnier, che fu insegnante d'umanità nel pubblico Ginnasio torinese;⁶⁹ scrisse manuali per l'insegnamento del latino «in tyronum gratiam» e curò un'edizione delle *Sententiae* pseudocatoniane.⁷⁰ Traccia dell'attività del Garnier, e soprattutto delle difficoltà connesse, si trova in

⁶⁵ *Anatome corporis humani*, auctore Ioanne Valuerdo. Nunc primum a Michaele Columbo Latine reddita, et additis nouis aliquot tabulis exornata, Venetiis: studio et industria Iuntarum, 1589 (Venetiis: apud Iuntas, 1588).

⁶⁶ Il *folio* è contenuto nel medesimo ms. N.V.5: vd. Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., p. 150, nr. 184 (che non ne indica la collocazione ma ne dà notizia in base a Vallauri, *Storia della poesia*, cit., p. 280, il quale reca l'indicazione del ms. L.IV.30).

⁶⁷ Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., p. 148, nr. 183. La collocazione del documento è Misc. 114(1).

⁶⁸ Si tratta di versi presenti nel *De ratione curandi per sanguinis missionem*, Taurini, typ. I. B. Ratterii, 1584, e inoltre di «sei versi latini in principio dell'opera di Agostino Bucci, intitolata *Veteris opinionis de vini nutritione defensio ad Hieronymum Mercurialem ec.*, Augusta Taurin. 1591, in 4° di p. 32, senza il nome dello stampatore» (Vallauri, *Storia della poesia*, cit., p. 280).

⁶⁹ L'informazione (*e publico humaniorum litterarum Gymnasio Taurinensi. Anno a salute mortali restituta 1590*) è data dall'autore stesso nell'epistola prefatoria all'*Epitome in syntaxin linguae latinae* (vd. nota *infra*) indirizzata all'editore Giovanni Michele Cavalleri.

⁷⁰ Il riferimento è a M. Bersano Begey, G. Dondi (edd.), *Le cinquecentine piemontesi*, II, *Alessandria, Asti, Biella, Borgolavezzaro, Carmagnola, Casale, Chivasso, Cuneo, Ivrea, Mondovì, con il supplemento di Torino*, Torino 1966, pp. 59-60, nrr. 714-718. La manualistica di Garnier, pubblicata presso i Cavalleri nel 1590, si concentra sulla didattica del latino (*Grammaticae rudimenta in Tyronum gratiam ex Donato, et aliis grammaticis quam accuratissime collecta [...] a Christophoro Garnerio. Taurini, apud Joan. Michalem, et Joan. Franciscum, fratres de Cavalleriis, 1590 – [in fine:] Taurini, apud Jo. Baptista Bevilaquam, 1590, 16°; Epitome in syntaxin linguae latinae secundum partium orationis... Opera, et studio Christophori Garnerii Delphinatis. Augustae Taurinorum, et Typographia Jo. Michaelis Cavalerii, 1590, 16°; Rudimenta grammaticae complectentia inflectiones partium declinabilium, et primo quidem nominum, 16° (cm. 17),*

un ordinato⁷¹ del Consiglio del Comune del 29 settembre 1596, recante una deliberazione relativa alle richieste del maestro.⁷² L'insegnante chiedeva un aumento di stipendio poiché doveva provvedere all'affitto dei locali dove si sarebbero svolte le lezioni, tanto affollate, da rendere necessaria la presenza di un ulteriore *ripetitore* che affiancasse il docente nella didattica.

Scuole grammaticali pubbliche, finanziate dal comune e destinate ai meno abbienti,⁷³ esistevano già da tempo in molti centri del Piemonte. Il loro carattere preparatorio in vista della frequenza dei corsi universitari, tuttavia, soltanto di rado trovava una concreta realizzazione, dal momento che la quasi totalità degli alunni non proseguiva gli studi.⁷⁴ A tali scuole si affiancò l'istruzione grammaticale e retorica impartita dalla Compagnia di Gesù, della quale si avvalsero il governo e il Comune per sopperire alla mancanza di fondi.⁷⁵

Dal 1568 i Padri Gesuiti ebbero la concessione dell'insegnamento di eloquenza latina nel loro collegio: ciò comportò la soppressione della cattedra di umanità nell'Università, sulla quale nel 1566-1567 era stato nominato Gian Battista Giral di Cinzio, che, costretto a lasciare l'Ateneo torinese, reagì sdegnosamente.⁷⁶ Se l'insegnamento delle lettere italiane e del latino è da questo momento affidato interamente ai Gesuiti,⁷⁷ tra le letture artistiche dell'Università è compreso il greco. Nel

pp. 48: volumetto mutilo delle prime due cc., è stato tuttavia edito nel 1590). Presso il medesimo stampatore escono le *Sententiae* pseudocatoniane (Morales Catonis *Sententiae* nunc demum per Christoph. Garn. diligentissime emendatae) e, nel 1598, l'edizione di Nepote (Cornelii Nepotis scriptoris clarissimi *De viris illustribus*, et Romanorum gestis historia, nunc recens opera Christoph. Garnerij innumeris, quibus scatebat, mendis purgata. Aug. Taurinorum: apud Io. Michaellem de Cauallerijs, 1598. 56 p.; 8°).

⁷¹ L'autorità comunale votava tali provvedimenti «a favore soprattutto dei maestri che di volta in volta venivano *condotti o fermati* per preparare i giovani torinesi alla frequenza eventuale dei corsi universitari di teologia, legge, medicina e arti» (E. Bellone, *Il primo secolo di vita della Università di Torino. Ricerche ed ipotesi sulla cultura nel Piemonte quattrocentesco*, Torino 1986, p. 171).

⁷² *Sopra la supplica di M. Cristoforo Garnerio M.ro dille scuole gramaticali di questa città, per la qual domanda che sigli augumenti il stipendio almeno di fiorini quattrocento l'anno poiché per la gran moltitudini de poveri scolari che da lui concorrono de quali sono pieni le scuoli et la corte, è forzato d'affittar dui luoghi vicini a casa sua, et provedergli di un ripetitore d'avantaggio [...]* (Archivio Storico città di Torino, riportato da Baricco, cit., pp. 34 sg.).

⁷³ Baricco, *L'istruzione popolare*, cit., pp. 34-36.

⁷⁴ Bellone, *Il primo secolo di vita della Università di Torino*, cit., p. 205.

⁷⁵ Baricco, *L'istruzione popolare*, cit., p. 18. All'educazione dei giovani contribuì in misura notevole anche la Compagnia di San Paolo, con la fondazione del collegio dei *Nobili Convittori di San Maurizio*, dell'*Albergo delle virtù*, della *Casa del soccorso delle Vergini*.

⁷⁶ Vallauri, *Storia delle Università*, cit., pp. 20 sg. Il Giral di Cinzio, chiamato nel 1563 dal duca Emanuele Filiberto di Savoia, aveva insegnato umanità presso lo Studio di Mondovì per due anni (a questo contesto risale l'edizione degli *Ecatommithi*, cui aveva lungamente lavorato: *De gli Hecatommithi di M. Giovambattista Gyraldi Cinthio nobile ferrarese*, nel Monte Regale, appreso Lionardo Torrentino, 1565); si era quindi spostato a Torino in seguito al trasferimento dello Studio. Dal 1569 insegnò presso l'università di Pavia. Il Germonio lo loda «pel molto suo sapere nella lingua greca e latina, e per la sua varia e profonda erudizione» (Tiraboschi, *Notizie dell'Accademia Torinese*, cit., p. 209).

⁷⁷ Emanuele Filiberto «sempre rispose negativamente alle insistenze della città di Torino, che

1567 Emanuele Filiberto chiama infatti alla docenza nell'Ateneo torinese l'umanista chiota Teodoro Rendios.⁷⁸ La considerazione nei confronti dello studio del greco da parte del duca "testa di ferro", che evidentemente lo riteneva un elemento di prestigio,⁷⁹ è testimoniato anche dal fatto che egli scelse Michele Sofianos⁸⁰ come precettore per il piccolo Carlo Emanuele (come attesta anche Giraldis Cinzio nel lungo capitolo in terzine a chiusa degli *Ecatommiti*).⁸¹

Il Rendios fu attivo nell'Ateneo torinese sino al 1579, anno in cui fu chiamato a Roma da papa Gregorio XIII per insegnare al Collegio Greco.⁸² Mentre i suoi manoscritti non rivelano particolari doti filologiche ed esegetiche (Rendios diede miglior prova di sé nel suo epistolario), né i suoi versi encomiastici appaiono significativi,⁸³ pare tuttavia che la sua attività didattica fosse assai apprezzata (ebbe tra i suoi allievi il Germonio⁸⁴ e Paolo Aicardo).

In seguito alla partenza del Rendios, la cattedra di greco fu affidata al casalese Ambrogio Ollerio. Dai *Rotuli* apprendiamo che per l'anno accademico 1580-81 gli fu assegnato uno stipendio di 40 scudi, che gli venne triplicato a partire dall'anno

notando la concorrenza fatta all'Università dal collegio dei Gesuiti, avrebbe voluto che ai medesimi fosse vietato l'insegnamento di corsi universitari» (M. Chiaudano, *La restaurazione dell'Università di Torino per opera di Emanuele Filiberto*, in *Torino ai tempi di Emanuele Filiberto*, «Torino. Rivista Mensile Municipale» 8, 1928, pp. 511-520: 515).

⁷⁸ Sul Rendios vd. A. Meschini, *Teodoro Rendios*, Padova 1978, e *Altri codici di Teodoro Rendios*, Padova 1981. Della chiamata all'ateneo torinese del chiota, legato alla cerchia di Gian Vincenzo Pinelli, fu artefice Angelo Giustiniani, elemosiniere segreto e confessore di Emanuele Filiberto. Il contratto di insegnamento del Rendios fu rinnovato annualmente fino al 1571 e quindi prorogato per quattro anni; grazie alla mediazione del cardinale Sirleto, l'umanista greco, nonostante qualche reticenza, nella primavera del 1579 si trasferì presso il Collegio Greco di Roma, fondato due anni prima da Gregorio XIII; morì dopo la Pasqua dell'anno successivo (vd. Meschini, *Teodoro Rendios*, cit., pp. 4-10).

⁷⁹ A motivazioni di questo tenore, e non a specifici interessi culturali, va ascritto l'interesse del duca per il greco, che del resto in area sabauda, anche in precedenza, risultava assai scarso nei confronti delle opere che non fossero di argomento medico: cfr. G. F. Gianotti, *La filologia classica*, in F. Traniello (ed.), *L'Università di Torino, profilo storico e istituzionale*, Torino 1993, pp. 154-163: 155.

⁸⁰ Cfr. A. Meschini, *Michele Sofianos*, Padova 1981, in partic. pp. 17, 24: il Sofianos da Padova si recò a Torino nel 1624 per intervento dello zio Nicola. Qui poté godere della stima del duca, che gli affidò anche incarichi diplomatici; nell'estate dell'anno successivo, tuttavia, morì prematuramente a Ferrara (non è certo se si trovasse in questo luogo per essere visitato da illustri medici, o perché diretto a Venezia, con l'intento di recuperare la propria biblioteca) in seguito all'aggravarsi di una malattia.

⁸¹ Doglio, *Intellettuali e cultura letteraria*, cit., p. 601.

⁸² Vallauri, *Storia delle Università*, cit., pp. 9 sgg.; Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., p. 12.

⁸³ «Nella *Laudatio Margaritae a Francia* del 1574 troviamo una poesia in greco dedicata alla Duchessa (che, da buona umanista, conosceva tale lingua) da Teodoro Rendio» (Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., p. 12): il riferimento è alla *Laudatio d. Margaritae a Francia* Eman. Filiberti Sabaud. ducis & Taurinorum principis uxoris. A Valeriano Flossio Arthesiensis conscripta. Taurini: apud haeredes Nicolai Beuilaquae, 1574. Cfr. Meschini, *Teodoro Rendios*, cit., pp. 36 sgg.

⁸⁴ Tiraboschi, *Notizie dell'Accademia Torinese*, cit., p. 208.

successivo.⁸⁵ Dopo l'anno 1585-86 i *Rotuli* non fanno più menzione dell'Ollerio; egli tuttavia «nella dedicatoria della *Methodus seu ratio compendiaria collegiandi* del Ferreri (1588)⁸⁶ si dichiara lettore di greco allo studio torinese»,⁸⁷ e sappiamo che la sua attività di insegnante si protrasse per più di un decennio; morì probabilmente pochi mesi dopo aver ricevuto dal duca il compenso per tutti gli anni in cui aveva prestato la propria opera.⁸⁸ Non è conservata traccia della sua attività letteraria, al di fuori dei distici in onore di Leonora Spinola posti in calce alla suddetta *Methodus* del Ferreri, e di alcuni versi latini compresi nel trattato del Cacherano.⁸⁹

Nel medesimo periodo la tipografia Bevilacqua⁹⁰ stampa, su istanza del Tarino, alcuni trattati destinati all'apprendimento del greco: le *Institutiones* e le *Meditationes*⁹¹ del Clenardus, così come la *Praxis* dell'Antesignanus, sono edite nel 1589 e nuovamente stampate da Tarino nel 1596.⁹² Se la prima edizione torinese di tali

⁸⁵ M. Chiaudano, *I lettori dell'università di Torino ai tempi di Carlo Emanuele I (1580-1630)*, Torino 1930, pp. 29, 31, 32, 34.

⁸⁶ Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., nr. 262 (Fabritii Ferrerii Garresiensis, philosophiae & medicinae doctoris *Methodus seu ratio compendiaria*, de collegiandi ratione, unica lectione comprehensa. Augustae Taurinorum: apud Io. Baptistam Bevilaquam, 1588). La dedica è rivolta a Leonora Spinola.

⁸⁷ Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., p. 12.

⁸⁸ M. Zucchi, *I governatori dei principi reali di Savoia illustrati nella loro serie con documenti inediti*, Torino 1925, p. 38: «il 23 luglio 1595, Carlo Emanuele I faceva corrispondere dal suo Tesoriere generale un censo annuo fino alla concorrenza di *scutti secento d'oro in oro d'Italia*, ricordando pubblicamente che l'Ollerio aveva *servito nell'ufficio di nostro precettore con molta attenzione, fedeltà, diligenza e passione per il spazio di dieci anni continui senza stipendio nè mercede alcuna*». Risulta che Ambrogio Ollerio fu sepolto nel 1595 (A. Gamba, *Nota sopra alcuni cranii rinvenuti nel sottosuolo del Campanile di S. Agostino di Torino*, Torino 1877, p. 3). Il mancato pagamento dello stipendio ai docenti dello studio torinese era in quegli anni una costante: vd. Vallauri, *Storia delle Università*, cit., pp. 85 sgg. (che cita il «memoriale a capi sporto dalla città di Torino nel 1591 per ottenere il pagamento degli stipendi dei professori, colle risposte della serenissima duchessa»: Archivio Storico città di Torino, categ. IV, m. 1, n. 24 I).

⁸⁹ *Consilia sive responsa* eminentissimi iurisconsulti d. Octaviani Cacherani, patritij Astensis, comitis Rochae Arazij, domini Osasci, magni Sabaudiae cancellarij. Indice, summarisque ornata, et aucta nunc primum in lucem edita. Augustae Taurinorum: apud haeredem Nicolai Bevilacuae, 1588.

⁹⁰ Sulla stamperia del Bevilacqua, vd. G. Vernazza di Freney, *Dizionario dei tipografi e dei principali correttori e intagliatori che operarono negli stati Sardi di terraferma e più specialmente in Piemonte sino all'anno 1821*, Torino 1859, pp. 31-45; F. Ascarelli, M. Menato, *La tipografia del '500 in Italia*, Firenze 1989, pp. 220-222 e 395 sg.; scheda di G. Dondi in M. Menato, E. Sandal, G. Zappella (edd.), *Dizionario dei tipografi e degli editori italiani. Il Cinquecento*, I (A-F), Milano 1997, pp. 127-129; Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., pp. 462-473.

⁹¹ Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., nrr. 179-180 (*Meditationes graecanicae in artem grammaticam*, in eorum gratiam qui viva praeceptoris voce destituuntur, et literas graecas suo ipsi ductu discere coguntur).

⁹² Le *Institutiones* di Nicolaus van der Beke (edite per la prima volta nel 1530 a Lovanio) sono stampate unitamente alla *Praxis* sia nell'edizione del 1589 (Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., nr. 177: Clenardus, Nicolaus. *Institutiones absolutissimae in graecam linguam*. Item Annotationes in Nominum Verborumque; difficultates. Investigatio thematis in verbis anomalis compendiosa syntaxeωs ratio. N. Clenardo autore. Cum Praxi sive usu praeceptorum grammatices per

opere sembra rappresentare il complemento della pratica didattica attuata nello *Studium*, la seconda si caratterizza piuttosto come produzione manualistica utile agli autodidatti, avente la funzione di colmare il vuoto lasciato dall'Ollerio. Alla sua morte la cattedra di greco era infatti stata soppressa⁹³ e rimase vacante sino al 1610-1611, quando a Carlo Ravani fu affidato l'insegnamento di ebraico, caldaico, siriano e greco,⁹⁴ ormai considerato alla stregua di una lingua orientale.

Negli stessi anni anche la sorte del "Virgilio greco" non sembra migliore: concepito da un intellettuale esule, pubblicato – dopo un breve oblio – in veste di *divertissement* accademico, dopo aver esaurito la propria funzione di esperimento poetico (dal quale si originarono esperienze letterarie ulteriori, concretizzatesi nelle edizioni romane dell'Halsworth) assume i tratti di sussidio didattico. La traduzione greca di uno dei testi letterari latini più conosciuti e didatticamente sfruttati viene così a condividere, nell'esemplare torinese, la funzione dell'opera insieme alla quale è rilegata: il manuale elementare di greco di Jacob Gretser (non a caso un gesuita⁹⁵), trattato grammaticale che ebbe grande successo e conobbe in Italia numerose edizioni, nel XVII secolo e nel successivo. Oggi non il suo valore intrinseco o la curiosità per un esperimento peregrino sottrae all'oblio il Virgilio greco torinese, ma la sua importante testimonianza di un preciso contesto storico e culturale.

Silvia Fenoglio

P. Antesignanus. Augustae Taurinorum, apud Dominicum Lazaronum [nella tipografia Bevilacqua], 1589) sia in quella del 1596 (Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., nr. 178: *Institutiones absolutissimae in graecam linguam*. Item Annotationes in Nominum Verborumque; difficultates. Investigatio thematis in verbis anomalis compendiosa syntaxeōs ratio. N. Clenardo autore. Cum Praxi sive usu praeceptorum grammatices Per P. Antesignanus. Augustae Taurinorum, apud Io. Dominicum Tarinum, 1596), secondo l'uso adottato da Antonio Grifio (che, dopo essersi dedicato alla correzione della grammatica del Clenardus e aver considerato che la *Praxis* dell'Antesignanus ne sarebbe stata l'utile complemento, stampò le opere dei due autori unitamente, a Lione, prima nel 1564 e in seguito nel 1572), come testimoniano le lettere dello stesso riportate all'inizio delle due edizioni torinesi della *Praxis* dell'Antesignanus (Bersano Begey, *Le cinquecentine*, cit., nrr. 27-28: «Spectable-Pierre Davantès. *Praxis seu usus praeceptorum grammaticae graecae*. Apud Io. Dominicum Tarinum [nella tipografia Bevilacqua] Opus mole quidem perexiguum, sed tamen ad Graecos tum Oratores, tum Poëtas intelligendos magno linguae graecae studiosis futurum usui»).

⁹³ Vallauri, *Storia delle Università*, cit., p. 97: «la cattedra di lettere greche [...] fu in sul principio di questo secolo soppressa insieme con molte altre giudicate superflue; quasicché si temesse, che lo studio degli eccellenti modelli dell'antichità greca potesse una volta condurre gli ingegni erranti sul buon sentiero».

⁹⁴ Cfr. Noja, *Catalogo dei manoscritti orientali*, cit., p. xii.

⁹⁵ Controversista gesuita (1562-1625), fu docente di filosofia e teologia a Ingolstadt; di vasta erudizione, curò tra l'altro edizioni dei Padri greci.

Appendice

Biblioteca Nazionale di Torino, ms. N.V.5, ff. 99^v-100^r

Carolo Emanuele Serenissimo duci Sabaudiae Daniel Alsuortus Anglus Presbyter, Sacrae Theologiae Doctor, Salutem.

Virtutem quarundam herbarum, et lapidum, a natura ipsis ingen[...] (Serenissime Dux) omnes fere homines, et admirantur, et obstupescunt: literarum vero, quas quotidie summa cum voluptate, et utilitate legunt, vim, et [...]citatem incredibilem, nec considerant, nec mente concipiunt, cum tamen multo maior sit literarum virtus, et miracula insigniora efficiant. Nam et mortuos [viv]os conservant, et praeterita praesentia constituunt, et praesentia nec praeterire, nec interire sinunt, sed in omnem aeternitatem cum futuris coniungunt, omn[ium] ab initio mundi Illustrissimorum hominum res praeclare gestas, et exempla commemoratione digna, angusto loco nobis ob oculos proponunt, et animos nostros [eo]rum imitationem inflammant. Haecine, aut his similia, herbarum vi fieri posse, quisquam philosophorum umquam commentus est? Cum igitur omnibus pri[...]ibus nihil unquam antiquius fuit, quam egregia eorum facta apud posteros celebrari, et extincta eorum vita, in ore tamen hominum vivere, et nominis, [...]a immortalitatem consequi, literatos homines maxime historicos, et poëtas heroicis, in maximis deliciis habuerunt, adeo ut Alexander ille magnus nullam [ali]am ob causam Achilli invidisse feratur, quam quod Homerum suae laudis praeconem invenerit. Quapropter ego (Serenissime Dux) e numero doctorum infimus, et poëmaticis, et hi[sto]riae contexendae imperitus, Pindari, et Horatii exemplo incitatus, Odes, quae laudes tuas contineret, conscribendae onus in me suscepi, et quamvis rudem, et impolitam, celsitudini t[uae] offerendam duxi, cum ut tibi incolumi reverso, more hominum consueto, gratularer, tum ut meum in te obsequium perspiceres, et flagrantem nominis tui propagandi, et amplifican[di] cupiditatem cognosceres. Quod si hanc meam temeritatem, et audaciam Celsitudini tuae, nec [exe]cratam, nec molestam esse intellexero, non parvum studiis meis, et conatibus incitament[um] addes. Vale.

Biblioteca Nazionale di Torino, ms. N.V.5, ff.101^v-102^f

| | |
|---|----|
| Sabaudiae Dux, nominis inclyti heros, avito stemmate splendidus, bellum auspicatur, omne in aevum postera quod celebrabit aetas. | |
| Carmaniolam vincere cogitat, urbem ferocem, Martiam, et asperam et ne haereses serpant opertae ulterius, prohibere tentat. | 5 |
| Parva caterva, milite strenuo cinctus, penetrat fortia moenia, frangitque portas urbis altae, hostibus oppositis fugatis. | 10 |
| Authoritas, vultus, facies, decor viri venusti, gratia Principis, quam Iupiter donat benignus Regibus, et Ducibus supremis, tantos timores hostibus incutit, ita insolentis pectora comprimit vulgi, cohortis militaris | 15 |

| | |
|---|----|
| cordaque debilitat superba, ut instar auriti lepore, levis cervi, pavescens diffugiat celer hostis, reformidans severum principis intuitum verendi. | 20 |
| Hinc Caesar olim terruit exteras gentes latentes finibus ultimis orbis, subegit, et redegit omnia ad Imperium Monarchae. | 25 |
| Dux Caesari virtutibus, et gravi decore vultus par, ruit, irruit, et vastat omne hostile in urbe, ossibus iniiciens tremorem. | 30 |
| Venit, videt, vincit, subito expedit certamen ingens, Caesaris aemulus ponti celebrantis triumphum, semper in ore virum volavit. | 35 |
| Carmaniola perdomita, citus transfert, Rovelli ad castra sub alpibus locata, Dux tormenta belli horrisona, Acropolis ruinam. | 40 |
| Tormenta castro bellica ferreo, innix a plaustris applicat aerea, et moenibus casum imminentem ictibus innumeris minatur. | |
| Solum minacem fulmine, fulgure, solum tonitru sternere praedicant Iovem rebellantes, poetae, falsa tamen referunt inanes. | 45 |
| Tormenta fumum faucibus evomant, fulgurque, et ignes, eiiciunt globos, instar coruscantis trisulci fulminis, eiaculantibus diis. | 50 |
| [...] [...]ivere concito, [...]nant silvis speluncae [...]bus aeriis fit Echo. | 55 |
| [...] feroci cum Sterope stupet, [...]altus Pyracmon concidit audiens, atque intuens sonos, globosque aera per medium boantes. | 60 |
| Hinc non inepte dicere possumus, coelum Iovem turbare tonitruis, terras Ducem Sabaudiensem, imperioque pares utrosque. | |
| Muros Rovelli perforat intimos, factis cavernis, omnia corruunt avulsa sedibus profundis, destruiturque superba turris. | 65 |

| | |
|--|-----|
| Caeduntur hostes, agmine militum scandente turrim, Dux Pedemontium castro potitur, terminosque protrahit imperii vetustos. | 70 |
| Victoria parta, rediit domum, illius omnes fama per ordines, ac regiones pervagatur, spargitur omnipotens viri vis. | 75 |
| His incitatus, Catholicus, pius Dux, pestilentes tollat ut haereses radicitus: diram amputare aggreditur gladio Genevam. | 80 |
| Genevam tetram fontem, et originem, foedam lacunam, atque haereseōs caput, ex qua fluit per universum circuitum orbis atrum venenum. | |
| Purgare plenam hanc foecibus inchoat sentinam alacris Dux: proficiscitur statim Genevam: mox coruscis confluit hostis atrox in armis. | 85 |
| Leonis instar Dux furit, et ferit, trux Martinengus, sternit, agit, fugat, Bernensium manum: repente victa petit veniam et salutem. | 90 |
| Ille Dux pepercit millibus hostium multis: precantur foedera iungere, foedus feritur, fabricatur Dux loca militibus receptum. | 95 |
| Cum civitas sit fortis, et ardua, domare tandem tentat inedia, durat diu, perfertque dura obsidione gravi pericla. | 100 |
| Iam demum adhortor te (generose Dux) hoc institutum prosequere in dies, virtute viribusque pollens, victor eris tolerando certus. | |
| Centum steterunt pergama mensibus obsessa: quamvis Aeacides fremat, trux saeviat Pyrrusque, et Aïax, et struat insidias Ulixes. | 105 |
| Age ergo, Atridae dignus honoribus, regum cornis, i, gladium rape, mastix Genevae nominandus, malleus haeresis execrandae. | 110 |
| Quid? Antiromae victor habeberis, hoc sempiterno nomine sydera tanges refulgens: Imperator nullus erit tibi comparandus. | 115 |
| Te vindicem, te, te fidei patrem, | |

te Christianum Catholicissimum,
 omnes ad astra celsa tollent.
 Macte animo, sequere, esto fortis. 120
 Lacum Lemannum foetidum odoribus
 teterrimis, quos fundit atra haeresis,
 exhauriens: Petri carinam
 sordibus exonerat malignis.

ΩΔΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗ

Βροτοῖο κῶλον σώματος ἴσχυρον
 εἰ σαπρὸν εἶναι, ἠδὲ κακῶς ἔχειν
 ἄρχηται· ἐκτέμνει ἴατρος,
 μὴ ἀπόληται ὅλον τὸ σῶμα.
 Ναύτης δαήμων αὐτικά λύματα 5
 ἄντλου καθαίρει, ὅπποτε δέρκεται
 μαινέμεν τὴν νῆν ἅπασαν,
 κίνδυνον ἠδὲ μέγαν παρεῖναι,
 τὸ ἔργον οὐκοῦν ἄννε ἐντιμον
 (Σαβαυδίας ὧ κοίρανε φέρτατε) 10
 ἔκπερθε ριζόθεν Γένεββαν,
 λοιμὸν ἅπασι βροτοῖς φέρουσαν.
 Νόσος Γενέββης οὐλομένη πέλει,
 ἔρπει κρυφῆδὸν πάντοσε, λάμβανε
 φλόγ', ἠδὲ πῦρ, σίδηρον ὀξύ, 15
 ἐξαλάπαζε πόλιν μαχαίρα.
 Λίμνη Λεμάννου αἰρέσεων πλέως,
 κόσμον μολύνει σχίσμασι δυσφάτοις,
 ἄντλον κάθαιρε, εἰς θάλασσαν
 ἔκβαλε λῦμα νεῶς Πέτροιο. 20
 Τὸ σεῖο οὕτως τοῦνομα ἄγλαον,
 ἀνήξει εὐθὺς λαμπρὸν ἐς οὐρανόν,
 οὕτως ἔση πατήρ, ἀμύντωρ,
 πίστει, εὐσεβείᾳ τε ἠύς.

Superiorum permissu.

Biblioteca Nazionale di Torino, ms. N.V.5, f. 126^r

[..] DUCES SABAUDIENSES,
 EICOSITETRASTICON

[...]inus [P]lato, non nobis nascimur, inquit,
 partem ortus nostri patria nostra petit.
 [par]tem aliam exposcunt, qui nos genuere parentes,
 partem aliam, nobis quisquis amicus erit.
 Omnibus his postquam partes persolvimus omnes, 5
 foelices superas ibimus usque domos.
 Eia age, perge animo, praestantius est (Catharina)
 quod praestas, fieri quam iubet ille sophus.

Patria res parva est, pauci inveniuntur amici,
 et numerus tantum est binus uterque parens. 10
 Non tibi, non paucis, sed toti nasceris orbi,
 quot mundus nutrit maximus, una iuvas.
 Orbem terrarum tu trina prole beasti,
 imperii quorum terminus orbis erit.
 Iura dabunt victis, mortalibus undique victis, 15
 quotquot et occiduus sol oriensque tegit,
 heresin evellent Calvini e stirpibus imis,
 patris, avi, matris corda animosque gerent.
 Mater, avus, pater, Emanuel, Catharina, Philippus,
 tres complectuntur pignora trina sinu. 20
 Et tres defendent regem, qui trinus et unus,
 nati, quorum animus trinus et unus erit,
 vivite foelices, et multos vivite in annos,
 assimilis trino, stirps et origo, Deo.

Celsitudinum vestrarum observantissimus.

Daniel Halsuortus Presbyter Anglus.

Biblioteca Civica Centrale di Torino, 70 F 26

P. Virgilii Maronis *Bucolica*, e Latino in Graecum Idioma versibus, et verbis fere sibi invicem respondentibus translata [...] Auctore Daniele Alsuorto Anglo [...]. Augustae Taurinorum, apud haeredem Nicolai Bevilaquae, MDXCI.

cc. 11-14

ILLUSTRISS. DOMINO, AC REVERENDISS. PATRI, ET MAECENATI SUO COLENDISSIMO D. GULIELMO ALANO CARDINALI ANGLICANO Daniel Alsuortus S.D.

Experior celeberrimam illam Iuliani iurisconsultis sententiam (illustriss. Cardinali) et verissimam esse, et in meam naturam singulari quadam ratione quadrare, qua dixisse fertur, κἄν ἕτερον πόδα ἐν τῷ σωρῶ ἔχω, προσμαθεῖν τι βουλοίμην: i. etsi alterum pedem in tumulo haberem, tamen addiscere quid vellem. Hinc factum est, ut severiorum studiorum, quasi montis Aetnae pondere gravi defatigatus, ne tempus mihi otiosum, et infructuosum elaberetur, ad faciliora, et leviora, tamquam ludum quendam, et animi relaxationem, oppressum saepius ingenium appellere consuescam. In quibus nihilominus ita versor, ut semper aliquid mediter, quod mihi non solum ab Anglia, verum etiam ab omnibus aliis Anglis exulanti, et solitariam fere vitam agentis, aliquantulum solatii, et ψυχαγωγίας afferre queat. Incidens enim in Virgilium, et primam eius eclogam diligenter perlegens, ecce meam ipsius imaginem ἔμψυχον, sine vivam et loquentem, praesens intueri, et audire videbar. Legi Melibaeum Italum, paternis fundis eiectum, milite eosdem improbo occupante, Africam, Scythiam, Cretam, Angliam, ab orbe terrarum disiunctam, ut ait, adire cogitantem. Recordabar me ipsum Anglum, tam longe remotum, avitas possessiones, parentes, cognatos, affines, amicos, et eam commoditatum in patria spem, quae omnibus ingenue natis, et educatis inesse solet, relinquentem, haereticis omnia et invadentibus et devastantibus, in Italiam non cogitatione tantum, ut Melibaeus in Angliam, sed re ipsa transmigrasse, et Romam cum Tityro communem omnium Catholicorum matrem perisse, tum ingenii excolendi gratia, tum libertatis Ecclesiasticae, si qua spes affulsisset, pro viribus meis, in Anglia recuperandae causa, quae utinam tandem, quamvis sero, ut olim Tityrum me respi-

ceret, postquam tondenti cecidisset candida barba. Hoc etiam modo, dum dolore, et spe, et societate Melibaei maesti commoneor verba, et sensum huius Eclogae ad me ipsum detorqueo, non mediocriter recreor et reficior, et ad studia graviora me recolligo, et in solitudine et otio, nec solus, nec otiosus sum. Immo nescio quomodo mihi incauto, et otioso, et animo remittere cupienti, subrepsit haec cogitatio, operae pretium scilicet me facturum, si tum ad vires ingenii renovandas, tum ad otium evitandum, tum ad sensum caloris aestivi mitigandum, tum ad exercitationem Graecae linguae non intermittendam, Vergilii Eclogas ita Graece transferrem, ut versus Graecus, versus Latino e regione, ad verbum fere responderet. Quas unius mensis spatio confectas, et perfectas, postquam in adversariis per tres annos in scrinio abditae iacuisent, cum cuidam amico, inter colloquendum, mihi carissimo communicassem, is dixit et affirmavit me sibi, et omnibus Graecae linguae studiosis, rem et utilissimam et gratissimam praestiturum, si typis mandarentur, idque obnoxius a me postulavit, et me diu multumque repugnante, ut verum fatear, tandem impetravit (molestus enim esse ulterius tam importuno, et impensas facturo non debui), ut ineptiae meae privatae in publicum hominum conspectum prodirent. Nec hoc solum errore contentus, ecce in alium maiorem me incurrisse sentio, qui tibi viro summo et illustris, et multis negotiis districto, hanc rem infimam, et nugatoriam dedicare, et consecrare non erubesco. Quod tamen ut facerem, plurima me impulerunt. In primis eximia tua sapientia, qua reliquis hominibus praestas, quae te cogit maximis donis dignissimum, minima non contemnerem, et potius offerentis animum et facultatem, quam oblatis muneris dignitatem ponderare. Secundo maxima illa, quae tibi est cum pastoribus et Meliboeo similitudo, nam et pastor es universae Anglorum nationis praecipuus, et Meliboei instar lachrimarum fonte, miserias patriae et calamitates deploras. Deinde excellens naturae tuae bonitas, quam, si quid erratum, aut minus recte factum sit, ad condonandum, et ignoscendum, promptissimam et facillimam esse scio. Postremo amor ille singularis quo me semper prosecutus es, in cuius compensationem, nisi ingratitude notam subire velim, omnia mea pignori tacite obligata censentur. Praeterquam quod iure paterno et haereditario, omnia mea bona vindicare queas, cuius beneficio et liberalitati, quicquid habeo, et possum, acceptum referre debeo, cum tritum sit Iurisconsultorum ἀξίωμα, quicquid acquirit filius, acquirit patri. Quod si haec mea quasi crepundia, amplitudini tuae desplicatui non esse intellexero, quomodocumque obstrepent alii, in utramque aurem dormiam securus. Vale.

c. 15

*Michaelis Columbi, ad Danielelem Alsuortum Anglum
Carmen*

Pascua, pastores, silvas, pecudesque Latino
Divinum Ausoniae vatem dulci ore canentem,
tu Graecis culte ac nitide nunc auribus offers
insignis Graio latioque Alsuorte cothurno.
Quid superest? Ut rura illis atque horrida bella, 5
illum etiam Graece faciat tua lingua loquentem
namque potes, tibi quando biceps Parnassus et omnis
turba favet praecelsum habitans Heliconia sororum.

*Eiusdem Michaelis Columbi ad Alsuortum
Πολύλωσσον*

Quid monstris est Alsuorte in te quod cernimus? Unum

os linguas tot habet fundentes dulcia mella
 Hebraeum, Graecum, Latiumque; sale atque lepore
 aequali, pedibus lubeat seu claudere verba,
 texere seu pedibus visum est numerisque soluta. 5
 Portentum hoc grande est, sed adhuc est grandius illud,
 quod tibi doctrinae resident in pectore quaevis
 maiores, cunctis tum quae de rebus utramque
 differit in partem, tum quae mysteria pandit
 naturae, affectus, causas, primordia rerum 10
 quaecumque huc dias veniunt in luminis oras,
 tum quae immensarum numerosa volumina legum
 versat, summorum tum quae sacraria Divum
 scrutatur, florens unde est tibi laurea parta.
 Ecce ergo ut toto divisus ab orbe Britannus 15
 tanto est Musarum afflatus caelique favore.

Christophori Garnerij Delphinatis, Ἐξάστιχον.

Garrula conticeas, nec falso, Graecia, pergas
 insimulare gravi crimine Virgilium.
 Plura tuis furto quereris quod vatibus olim
 abstulit, et verbis protulit id Latiis.
 Ecce secundus adest cumulato faenore reddens 5
 cuncta Maro, et Graios obligat Hesperiiis.

Nota sugli scoli di Tommaso Magistro a Pindaro nel Vratisl. Fridericianus gr. 2: un manoscritto perduto e una *vexata quaestio* ottocentesca

Il codice Vratislaviensis Fridericianus gr. 2 è un manoscritto cartaceo databile al XVI sec., che misura m. 0,237 x 0,170 e contiene sessantotto fogli divisi in sei quinnioni e un binione.¹ Leggiamo queste notizie in un catalogo del 1889, perché il manoscritto, parte un tempo del fondo antiquario del König-Friedrich-Gymnasium, non è ora consultabile dal momento che non se ne trova più alcuna traccia a Wrocław. Il fondo manoscritto della Biblioteka Uniwersytecka non lo annovera al suo interno,² tantomeno la biblioteca dell'attuale Gimnazjum nr. 15 «Profesorów Lwowskich», che ha preso la sede dell'antico König-Friedrich-Gymnasium, è in grado di fornire notizie su questo codice e sugli altri due Fridericiani Graeci.³

Le difficoltà incontrate persino da J. Irigoïn ad entrare in contatto con la biblioteca antiquaria in cui il codice era conservato sono evidenti e ben espresse nella *Histoire du texte de Pindare* alla nota 1 di p. 432. Lo studioso affermava a proposito della collocazione geografica dei manoscritti pindarici di Wrocław e per giustificare il loro inserimento nella lista di codici provenienti dalla Germania, che benché Wrocław (in francese Breslau) fosse già al tempo (1952) territorio polacco, le richieste di informazioni inviate al direttore della biblioteca erano rimaste inevase. Per questo motivo egli preferiva indicare la Germania come paese di provenienza dei manoscritti vratislaviensi in quanto «dernier emplacement certain».⁴

Le ricerche di Irigoïn sulla storia del testo pindarico erano cominciate, come egli stesso scriveva nell'introduzione, prima del 1941 e si erano poi arrestate perché «les circonstances n'étaient guère favorables à une recherche de ce genre».⁵ Benché il lavoro fosse ripreso nel 1948, l'atmosfera postbellica della Mitteleuropa certa-

¹ Cfr. la scheda di Konrad Zacher in *Catalogus codicum Graecorum qui in Bibliotheca urbana Vratislaviensi adservantur. A philologis Vratislaviensibus compositus. Civitatis Vratislaviensis sumptibus impressus. Accedit appendix qua Gymnasii regii Fridericiani codices Graeci describuntur*, Vratislaviae 1889, pp. 84-86.

² Michal Broda, curatore del dipartimento dei manoscritti, ritiene che il codice sia andato perduto durante il secondo conflitto mondiale dal momento che di esso non si trova alcuna traccia nella biblioteca universitaria di Wrocław dopo il 1945. In questo contributo faremo riferimento ad una trascrizione del contenuto esegetico del codice relativa alle sole *Pitiche* (cfr. *infra*), nella speranza che il Vratisl. Fridericianus gr. 2 possa essere un giorno ritrovato. Se il codice fosse realmente perduto ciò costituirebbe un grave danno soprattutto per la parte di scoli relativa alle *Olimpiche* poiché non è mai stata trascritta.

³ Ringrazio l'associazione «Un italiano a Wrocław» che mi ha fattivamente aiutato nei contatti con la Polonia e nella ricerca del manoscritto perduto.

⁴ Cfr. J. Irigoïn, *Histoire du texte de Pindare*, Paris 1952, p. 432 n. 1.

⁵ Cfr. Irigoïn, *ibid.*, p. VII.

mente non rendeva facili le comunicazioni con la Polonia appena uscita dall'occupazione e dalla guerra.

Per i motivi appena indicati, dunque, la trattazione dedicata al Vratisl. Fridericianus gr. 2 a p. 363 dell'*Histoire du texte*, in un paragrafo dell'appendice sulla tradizione manoscritta delle due edizioni triclinarie di Pindaro, è abbastanza rapida. Di esso si dice solamente che contiene «les scholies des *Olympiques* dans la seconde édition triclinaire et le scholies thomano-tricliniennes des quatre premières *Pythiques*».⁶ Benché espressa in maniera sintetica, la notizia fornisce, comunque, delle informazioni precise sulla classificazione del contenuto scoliastico del manoscritto e se Irigoïn, come egli stesso ci fa capire con la già citata n. 1 a p. 432, non ha avuto contatti diretti con questo codice attraverso la lettura autoptica o su fotografie, è necessario comprendere da dove abbia derivato queste informazioni. Non è possibile affermare da quanto leggiamo che egli stesse solo riportando le scarse indicazioni che già Tycho Mommsen aveva dato a proposito di questo manoscritto “a soli scolii”. Nell'elenco di Mommsen, infatti, non si legge alcuna notizia sul commento alle *Olimpiche* e la sua discendenza dalla seconda edizione triclinaiana, ma si rintraccia solo la nota «recentia [*scil.* scholia] Thomano-Tricliniana, ad P. I-IV (post vulgata rec.)».⁷ Difficilmente la sola indicazione «post vulgata rec(entia)» avrebbe portato Irigoïn a stabilire in maniera categorica la tipologia degli scolii alle *Olimpiche* nel vratislaviense. È forse più probabile pensare che lo studioso francese abbia dedotto la classificazione degli scolii alle *Olimpiche* da quanto Konrad Zacher aveva scritto nel 1889 all'interno della scheda catalografica sul codice di Wrocław e cioè: «Scholia in Olympia eiusdem generis sunt atque Vratisl. C (qui nobis est Rehd. 40 II) id est Thomanotricliniana cum Moschopuleis mixta».⁸ Del Vratisl. Rehd. 40, in effetti, aveva già parlato August Boeckh nella sua edizione di Pindaro⁹ e proprio ai dati di Boeckh faceva riferimento Irigoïn quando definiva questo codice un apografo dell'Ambr. C 222 inf. e ricordava che «le texte est celui de la seconde édition triclinaire».¹⁰

Proviamo in questa sede a ripercorrere la storia degli studi sul Vratisl. Fridericianus gr. 2 anteriore ad Irigoïn ed a portare, poi, alcuni dati concreti sugli scolii che contiene e la loro tipologia. È interessante, comunque, notare che dopo il monumentale lavoro di Irigoïn sul testo di Pindaro e la pur sintetica nota relativa al nostro manoscritto, l'attenzione degli studiosi non sembra essersi più concentrata su questo codice.¹¹

⁶ *Ibid.*, p. 363.

⁷ Cfr. Pindari *Carmina ad fidem optimorum codicum recensuit integram scripturae diversitatem subiecit annotationem criticam addidit* Car. Ioh. Tycho Mommsen, Berolini 1844.

⁸ Cfr. Zacher in *Catalogus*, cit., p. 85.

⁹ Cfr. Pindari *Opera quae supersunt*, ed. A. Boeckh, I, Lipsiae 1811, pp. XI-XII.

¹⁰ Cfr. Irigoïn, *Histoire*, cit., p. 366.

¹¹ Oltre che nello spoglio della bibliografia specializzata, un primo riscontro a quanto qui affermato si può avere consultando il *database* telematico *Pinakes* al seguente indirizzo internet: http://pinakes.irht.cnrs.fr/notices/cote?filterpays=&id_pays=&filterville=Wroclaw&id_ville=370&id_depot=662&id_fond=595&id=73983&commit=Rechercher. Si noterà che l'unico riferimento bibliografico è quello alla *Histoire du texte* di Irigoïn.

1. Schneider, Lehrs, Zacher ed una discussione ottocentesca

Il primo ad interessarsi del manoscritto fu Karl Ernst Christoph Schneider che nel 1844 pubblicò nel suo *Apparatus Pindarici supplementum* un capitolo intitolato *Thomae Magistri et Demetri Triclinii scholia in Pythia quattuor prima ex codice Vrat. E.*¹² In esso lo studioso trascriveva i commenti bizantini alle *Pitiche* di Pindaro così come li trovava nel manoscritto di Wrocław. Era la prima volta che gli scolii vratislaviensi venivano dati alle stampe, ma anche la prima volta in cui parte dell'esegesi pindarica di Tommaso Magistro e Demetrio Triclinio era sottratta alla tradizione manoscritta e presentata in un'edizione moderna, seppure *ad fidem unius codicis*. Si pensi che ancora oggi, benché l'edizione di Eugene Abel,¹³ comunque datata al 1891, abbia pubblicato parte degli scolii bizantini a Pindaro sino alla *Pitica* seconda, il volume di Schneider è ancora l'unico in cui si possano leggere il commentario metrico di Triclinio e quello esegetico di Magistro fino alla *Pitica* quarta.¹⁴

Schneider si limitò a trascrivere il testo dal manoscritto e ad emendarlo laddove necessario in modo che risultasse leggibile. A parte qualche problema legato ad incerta lettura della scrittura greca, le note dell'apparato testuale sono molto essenziali e si limitano a semplici correzioni di un testo di per sé ben conservato. L'editore non prese posizione in merito alla paternità degli scolii. Seguì le *inscriptions* che trovava nel manoscritto ed attribuì a Triclinio la porzione di scolii metrici ed a Tommaso quella di scolii esegetici.¹⁵

Quasi trenta anni dopo Schneider, nel 1873 Karl Lehrs affrontò in maniera radicale il problema degli scolii a Pindaro, dedicando un paragrafo del suo *Die Pindarscholien* a Tommaso Magistro.¹⁶ La breve trattazione sugli scolii tomani è quasi del tutto dedicata alla dimostrazione, se così possiamo chiamarla, della paternità tricliniana di tutto il commentario presente nel codice vratislaviense. Riportiamo qui la porzione del testo di Lehrs maggiormente significativa per il nostro discorso:

Wir erkennen also in Schneider's Pytischen Scholien den Triklinius an, der also nicht

¹² Cfr. C. E. C. Schneider, *Apparatus Pindarici supplementum ex codicibus Vratislaviensibus*, Vratislaviae 1844, pp. 1-32.

¹³ Cfr. *Scholia recentia in Pindari Epinicia I. Scholia in Olympia et Pythia*, ed. E. Abel, Budapestini et Berolini 1891.

¹⁴ È stato merito di J. Irigoin aver stabilito in maniera inequivocabile sulla base della tradizione manoscritta superstite che l'edizione pindarica di Magistro non era andata oltre la *Pitica* quarta. Cfr. Irigoin, *Histoire*, cit., pp. 182-184 ed in partic. p. 184 in cui si afferma in conclusione del discorso: «Pour Pindare, la quatrième *Pythique*, avec son ampleur inusitée, format une belle conclusion».

¹⁵ Meraviglia il fatto che Schneider nella breve introduzione preposta al testo greco non approfondisca l'argomento della paternità dei commenti esegetici che pubblicava. Egli scrive solamente: «post scholia vulgata, quae recentiorum dicuntur et in Olympiis desinunt, ignota adhuc eiusdem aetatis atque indolis ad Pythia quattuor prima pertinentia inveni» (Schneider, *Apparatus*, cit., *Praefatio*, senza numero di pagina). *Recentiores* era un attributo bastevole agli occhi di un filologo del XIX secolo per qualificare gli scoliasti bizantini.

¹⁶ K. Lehrs, *Die Pindarscholien. Eine kritische Untersuchung zur philologischen Quellenkunde*, Leipzig 1873, pp. 97-99.

blos die Olympien kommentirt hat, aber nur den Triklinius. Warum hat Schneider auch den Thomas Magister genannt? Nun freilich, es steht in dem Codex hinter der einleitenden metrischen Partie, welche schliesst mit ἐν δὲ τῷ τέλει τοῦ ἄσματος ἀστερίσκος, geschrieben: Τοῦ αὐτοῦ σοφωτάτου τοῦ μαγίστρου κυρίου θωμᾶ σχόλια εἰς τινα τῶν Πυθίων. Aber am Schluss nach Pyth. I oder vielmehr als Anfang zu Pyth. II steht: Ἐντεῦθεν ἐμετρήθη τὰ Πύθια παρὰ τοῦ λογιωτάτου τοῦ κυρίου Δημητρίου τοῦ τρικλ. Dann die Partie περὶ τῶν κώλων τῶν στροφῶν καὶ ἀντιστροφῶν τοῦ δευτέρου εἶδους τῶν πυθίων und danach τοῦ αὐτοῦ σχόλια. Und eben so zu Pyth. III und IV wird bei dem Abschnitt περὶ τῶν κώλων καὶ στροφῶν u. s. w. am Rande bemerkt τοῦ τρικλ. und danach τοῦ αὐτοῦ σχόλια.¹⁷

Lehrs si basava unicamente sulle *inscriptions* preposte agli scolii e da quanto si legge è chiaro che egli ritenesse vera solo quella che attribuisce la paternità del commentario a Triclinio, oltretutto ripetuta più volte per ogni *Pitica*, scartando del tutto l'altra posta all'inizio del *corpus* scoliastico vratslaviense e contenente l'esplicito riferimento a Magistro. Lo studioso arrivava ad affermare perentoriamente: «Alles gehört dem Triklinius» e tentava di rintracciare la causa della presenza del nome Magistro in quel contesto attraverso l'ipotesi dell'accidentale inserimento del riferimento a Tommaso da parte di qualche scriba, «come si potrebbe collegare il nome Erodiano ad uno scritto grammaticale» o come il nome di Moscopulo è presente accanto a quello di Magistro in alcuni codici dell'*Ecloga vocum Atticarum*.¹⁸ Evidentemente l'avanzamento degli studi in materia era ancora troppo limitato per permettere a Lehrs di formulare ipotesi corrette a proposito dell'attribuzione degli scolii vratslaviensi.

La risposta arrivò dopo quindici anni, nel 1888, dalle pagine di uno studio di Konrad Zacher sugli scolii ad Aristofane.¹⁹ Si tratta di un volume di più ampio respiro, in cui l'autore analizza non solo la tradizione manoscritta degli scolii al poeta comico, ma va oltre e tenta, tra i primi, di delineare i tratti salienti del lavoro dei dotti bizantini che si occuparono di Aristofane in particolare e di poesia greca antica in generale. Benché queste poche parole riassumano eccessivamente il contributo di Zacher, sono utili, comunque, a comprendere il suo metodo di lavoro e ad apprezzare i risultati ottenuti. Grazie ad un vasto spettro di indagine su tutta la produzione tricliniana da una parte e degli altri commentatori bizantini dall'altra,²⁰ egli fu in grado di affermare che nel codice vratslaviense la porzione di commenti metrici doveva essere attribuita a Triclinio, mentre gli scolii esegetici andavano ascritti a Tommaso Magistro, senza la necessità di espungere troppo frettolosamente, come forse aveva fatto Lehrs, l'*inscriptio* posta all'inizio della *Pitica* prima: τοῦ αὐτοῦ σοφωτάτου τοῦ Μαγίστρου κυρίου Θωμᾶ σχόλια εἰς τινα τῶν

¹⁷ Cfr. Lehrs, *ibid.*, pp. 97-98.

¹⁸ *Ibid.*, p. 98.

¹⁹ Cfr. K. Zacher, *Die Handschriften und Classen der Aristophanesscholien*, Leipzig 1888.

²⁰ Direttamente riferibile all'argomento oggetto di questo contributo sono le pp. 615-618 dello studio citato alla nota precedente, nelle quali Zacher affronta il problema dell'individuazione della paternità degli scolii tomani e fa riferimento anche alla polemica con Lehrs. Essa verrà ripresa ed ampliata alle pp. 620-621.

Πυθίων. Zacher giungeva alla fine del suo discorso ad ipotizzare che la presenza nel manoscritto delle indicazioni di paternità relative a Triclinio e Magistro avrebbe potuto essere spiegata con un'originaria divisione dei due commentari, poi fusi in uno solo. Scriveva, infatti: «Wir haben anzunehmen, dass in der urhandschrift dieser scholienklasse die Scholien des Thomas und die des Triklinius getrennt geschrieben waren».²¹

2. Gli scolii vratislaviensi alle *Pitiche*

Come abbiamo detto all'inizio, J. Irigoien utilizzò, per classificare gli scolii alle *Pitiche* presenti nel codice di Wrocław, una definizione che potrebbe suonare non del tutto chiara e che ebbe origine molto probabilmente a causa dell'impossibilità di consultare direttamente il manoscritto fridericiano. Parlare, infatti, di «scholies thomano-tricliniennes des quatre premières *Pythiques*» equivale a non identificare il materiale esegetico del codice né con la prima edizione tricliniana, né con la seconda. Con l'espressione *scholia Thomano-Tricliniana*, infatti, i filologi del XIX sec. erano soliti indicare l'intero *corpus* di scolii bizantini, esclusi quelli di origine moscopulea, riferibili a tutti gli epinici di Pindaro. Tycho Mommsen, ad esempio, pubblicò nel 1867 degli «scolii tomano-tricliniani» alle *Nemee* ed alle *Istmiche*²² e poi nel 1865 degli altri alle *Pitiche* V-XII.²³ Si tratta, insomma, di una classificazione precedente ad Irigoien stesso e che dopo la pubblicazione dell'*Histoire du texte* nessuno studioso ha più utilizzato. È stato, infatti, merito del filologo francese aver delineato con chiarezza la quantità e la qualità del lavoro di Tommaso Magistro ed il modo in cui l'edizione tomana è confluita in quella tricliniana.

Obiettivo della seconda parte di questo breve contributo è, dunque, quello di fornire alcuni dati in merito alla classificazione degli scolii presenti nel codice di Wrocław, basando l'analisi non solo sulle *inscriptions* che esso reca, ma anche sulla collazione del testo tradito con il contenuto di altri manoscritti.

Ripercorrendo la polemica tra Lehrs e Zacher, risulta evidente che oggetto principale della questione erano proprio gli scolii esegetici contenuti nel codice di Wrocław, attribuiti da Schneider a Magistro, poi da Lehrs a Triclinio e di nuovo da Zacher a Magistro. I filologi ottocenteschi erano comunque d'accordo sul fatto che l'esegesi metrica fosse sicuramente di Triclinio. Per questo motivo ci concentreremo sugli scolii esegetici.

²¹ Cfr. Zacher, *Die Handschriften*, cit., p. 621. Dalla parte di Zacher si schierò nel 1910 A. B. Drachmann quando affermò: «Non plane eadem est ratio scholiorum Schneiderianorum, de quibus subtili et recto iudicio disputavit Zacher», cfr. *Scholia vetera in Pindari carmina*, rec. A. B. Drachmann, II, Lipsiae 1910, pp. IX-X.

²² Cfr. *Scholia recentiora Thomano-Tricliniana in Pindari Nemea et Isthmia e codicibus antiquis hoc libello primum eduntur in honorem scholae Hanoviensis*, s.l. 1865.

²³ Cfr. T. Mommsen, *Scholia Thomano-Tricliniana in Pindari Pythia V-XII e cod. Florentino edita*, Frankfurt am Main 1867. Mommsen stesso ammetteva nell'introduzione (p. 2) che questa edizione costituiva il completamento di quella fatta da Schneider sulla base del codice Vratisl. Fridericianus gr. 2 e della sua stessa di due anni precedente, cfr. *supra* («nihil restabat nisi ut quae sola praeter illa ad Pyth. V-XII supersunt scholia»).

Per poter accertare la paternità tomana di questa porzione di scoli è necessario metterla a confronto con il testo esegetico alle *Pitiche*, che da altre fonti sappiamo essere stato sicuramente scritto da Tommaso Magistro. Per fare ciò non disponiamo di un testo a stampa che ci permetta un'indagine esaustiva, dal momento che l'edizione di Eugene Abel pubblica gli scoli bizantini sino alla *Pitica* seconda.²⁴ Essa, dunque, pur con i limiti che presenta,²⁵ può essere utile alla collazione solo di parte del testo. Per le restanti *Pitiche* terza e quarta i cui scoli tomani sono ancora inediti,²⁶ si può fare riferimento al codice Marc. gr. 444 (coll. 795) del XIV sec., unico testimone completo della tradizione diretta tomana,²⁷ oppure al codice Laur. conv. soppr. 94 (1330 ca.), definito da Irigoín il «manuscrit-type» della prima edizione triclíniana.²⁸

Abbiamo collazionato il testo del vratslaviense nella trascrizione di Schneider con quello trádito dai codici marciano e laurenziano²⁹ appena citati sopra e da questo lavoro risulta in maniera chiara che le note esegetiche del codice “a soli scoli” di Wrocław sono presenti anche negli altri due.³⁰

Preferiamo in questa sede fare alcuni esempi che siano esplicativi del lavoro svolto e puntare l'attenzione sui versi finali della *Pitica* terza (vv. 110-115 = *cola* 195-

²⁴ Cfr. *Scholia recentia*, cit.

²⁵ La prematura morte di Abel nel dicembre del 1888 lasciò incompleta l'edizione degli scoli bizantini a Pindaro. La porzione di commenti su cui egli era riuscito a lavorare fu pubblicata grazie alle cura di Geyza Némethy nel 1890. La difficoltà di fruire a pieno del lavoro di Abel, oltre che per il fatto che essa accorpa tutto il materiale scoliastico a Pindaro (Triclínio, Magistro, Moscopulo), è dovuta all'assenza di un'introduzione che chiarisca i criteri editoriali e la classificazione dei manoscritti usati.

²⁶ Fatta eccezione, naturalmente, per la trascrizione di Schneider dal manoscritto vratslaviense, che però non può dirsi un'edizione critica in quanto manca il confronto con gli altri codici lateri dello stesso testo.

²⁷ Gli altri due manoscritti che contengono gli scoli di Magistro alle *Pitiche* sono il Parisinus gr. 2465 databile al 1340 ca. ed il Parisinus gr. 2820. Il primo, però, contiene il testo pindarico e gli scoli tomani sino a *Pyth.* I 101, ed il secondo sino a *Pyth.* II 8. Su questi tre manoscritti vd. Irigoín, *Histoire*, cit., pp. 203-204.

²⁸ Cfr. Irigoín, *ibid.*, pp. 338-339. La prima edizione triclíniana comprendeva tutti gli epinici pindarici, mentre la seconda solo le *Olimpiche*. Il codice laurenziano fu scritto da un copista della cerchia di Triclínio e rivisto dallo stesso filologo tessalonicense.

²⁹ Già Abel, in verità, affermava di aver collazionato il testo degli scoli alle *Pitiche* nel codice vratslaviense pubblicato da Schneider con quello del Laur. conv. soppr. 94. La notizia si trova all'inizio dell'apparato testuale degli scoli alla *Pitica* prima. Cfr. *Scholia recentia*, cit., p. 428 in app. dove, però, non è aggiunto altro in merito alle analogie o differenze tra i due codici. Si può soltanto dedurre *ex silentio* che i due manoscritti conservano lo stesso materiale esegetico.

³⁰ Va senz'altro messa in luce una caratteristica del codice vratslaviense e cioè la presenza all'interno degli scoli di numerose parole latine che traducono ed al contempo sostituiscono l'originale greco. Questa particolare tendenza era stata già notata da Schneider che nell'introduzione scriveva, quasi scandalizzato: «Pleraque autem omnia absurda quadam Latinorum vocabulorum inter Graeca intersectione sunt variata, quae cum facili negotio tolli posset, innoxiae perversitatis exemplum relinquendum esse putavi» (cfr. Schneider, *Apparatus*, cit., *Praefatio* senza numero di pagina). Per fornire un esempio, ci riferiamo allo scolio tomano a *Pyth.* I 18. Come si legge in Abel (cfr. *Scholia recentia*, cit., p. 435, 8-9), lo scolio recita: Τὴν Κύμην τινές φασὶ νῆσον

205) e su quelli iniziali della *Pitica* IV (vv. 1-8 = *cola* 1-14), in modo da fornire un saggio di indagine relativo alla porzione di scolii non ancora editi.

Nel testo che segue indicheremo i manoscritti con le seguenti sigle: Marc. gr. 444 (coll. 795), M; Laur. conv. soppr. 94, L; Vratisl. Fridericianus gr. 2, V.

Riportiamo testo e colometria di Magistro così come sono traditi dal codice M:³¹

Pyth. III 110-115 (= *cola* 195-205)

| | | |
|-----|--|-----|
| 110 | Εἰ δέ μοι πλοῦτον θεὸς ἄβρὸν ὀρέξαι, ἐλπίδ' ἔχω κλέος εὐ- ρέσθαι κεν ὑψηλὸν πρόσω. Νέστορα καὶ Λύκιον Σαρπηδὸν ἄνθρώπων φάτις, ἐξ ἐπέων κελαδεν- νῶν τέκτονες οἶα σοφοί ἄρμοσαν γινωσκομένα δ' ἀρετὰ κλειναῖς αἰοδαῖς, | 195 |
| | | 200 |
| 115 | χρονία τελέθει παύροις δὲ πράξασθ' εὐμαρές. | 205 |

Tutti e tre i codici riportano i seguenti scolii:³²

| | |
|---------------------|---|
| sch. ad c. 195 | Εἰ δέ μοι] Ἐντεῦθεν προτρέπεται τὸν Ἰέρωνα εἰς εὐεργεσίαν. |
| sch. ad c. 199 | ἄνθρώπων φάτις] Ἦτοι ἐν ταῖς (τῶν add. M) ἀνθρώπων γλώσ- σαις φέρονται διὰ τὸ Ὀμήρου τυχεῖν ἐπαινέτου. |
| sch. ad cc. 200-201 | ἐπέων κελαδεννῶν] Τὸ ἐπέων κελαδεννῶν, ἢ πρὸς τὸ φάτις συναπτέον, ἢ πρὸς τὸ ἄρμοσαν. |

Di seguito trascriviamo per la prima volta le glosse di M ed L agli stessi *cola*:³³

παρακειμένην τῇ Σικελίᾳ κτλ. (abbiamo controllato il testo sull'originale marciano al f. 207^r). Nel codice vratislaviense si legge: Τὴν Κύμην quidam aiunt insulam παρακειμένην τῇ Σικελίᾳ κτλ. Per altri esempi dello stesso genere cfr. *infra*.

³¹ Le divergenze con il testo di Triclinio tradito da L sono segnalate di volta in volta. Riproduciamo, oltre alla colometria ed all'impaginazione dei *cola* che non prevede rientranze ἐν εἰσθέσει nei casi di sinafia verbale, anche la punteggiatura del codice M. Benché Tommaso, a differenza principalmente di Triclinio e molto probabilmente anche di Manuele Moscopulo, non abbia avuto interessi che riguardavano la metrica antica (per Moscopulo cfr. quanto affermato dallo stesso Triclinio nello scolio metrico a *Ol.* V, p. 182, 8-9 Abel), segnaliamo soltanto che la colometria tramandata dai due codici per i versi presi in esame è del tutto identica a quella presente nei manoscritti che conservano la tradizione antica di Pindaro, precedente alle edizioni bizantine di età paleologa. Ricavo i dati dalla mia tesi di laurea ancora inedita ed intitolata *La colometria delle «Pitiche» di Pindaro*, discussa sotto la guida del prof. P. Giannini presso l'Università del Salento nell'a.a. 2003-2004, p. 48.

³² Cfr. anche Schneider, *Apparatus*, cit., p. 19. Per ragioni di chiarezza riportiamo non solo il *colon* cui si riferisce lo scolio o la glossa, ma anche, prima della parentesi quadra, la porzione di testo commentato. Per la numerazione per *cola* cfr. Pindari *Carmina cum lectionis varietate et adnotationibus* a Chr. Gottl. Heyne, I, Londini 1824.

| | |
|--------------------|---|
| gl. ad c. 195 | ὀρέξαι] παράσχοι. |
| gl. ad c. 196 | κλέος] δόξαν. |
| gl. ad c. 197 | κεν] ἄν. |
| gl. ad c. 197 | ὑψηλόν] μέγαν. |
| gl. ad c. 197 | πρόσω] εἰς τὸ ἔπειτα. |
| gl. ad c. 198 | Λύκιον] τὸν ἐκ Λυκίας. |
| gl. ad c. 199 | ἀνθρώπων φάτις] ἔχει M; φήμη ἔχει L. |
| gl. ad cc. 200-201 | ἐξ ἐπέων κελαδεννῶν] ἦτοι ἐκ λόγων ἐγκωμιαστικῶν. |
| gl. ad c. 202 | ἄρμωσαν] ἐκοινοποίησαν ἡμῖν. |
| gl. ad c. 202 | γινωσκομένα] (γινωσκομένη <i>suprascriptum</i> L) ἐγκωμιαζομένη καὶ ἐμφανιζομένη. |
| gl. ad c. 203 | κλειναῖς] ἐνδόξοις L. |
| gl. ad c. 203 | ἀοιδαῖς] ὕμνοις. |
| gl. ad c. 204 | χρονία τελέθει] αἰεὶ παραμένει καὶ οὐ λήθην λαμβάνει. |
| gl. ad c. 205 | παύροις] ὀλίγοις. |
| gl. ad c. 205 | πράξασθ'] τοῦτο τυχεῖν ἐγκωμίου. |
| gl. ad c. 205 | εὐμαρές] εὐκόλον ἐστίν· L; ὀλίγοι ἐγκωμίων ἔτυχον. |

Pyth. IV 1-8 (= *cola* 1-14)³⁴

| | | |
|---|------------------------------------|----|
| | Σάμερον μὲν χρή σε παρ' ἀνδρὶ φί- | |
| | λω στᾶμεν εὐίππου βασιλῆϊ Κυράνας· | |
| | ᾄφρα κωμάζοντι σὺν Ἄρκεσίλα | |
| | Μοῖσα Λατοῖδαισιν ὀφειλόμενον | |
| | Πυθῶνι τ' αὐξῆς οὖρον ὕμων· | 5 |
| | ἔνθα ποτὲ χρυσέων | |
| | Διὸς αἰετῶν πάρεδρος | |
| 5 | οὐκ ἀποδάμου Ἀπόλλω- | |
| | νος τυχόντος, ἱερέα | |
| | χρῆσεν οἰκιστήρα Βάττον | 10 |
| | καρποφόρου Λιβύας, ἱεράν | |
| | νᾶσον ὡς ἤδη λιπών, | |
| | κτίσσειεν εὐάρματον | |
| | πόλιν ἐν ἀργινόνετι μαστῶ· | |

I codici M, L e V riportano i seguenti scoli:³⁵

³³ Benché la trascrizione delle glosse non sia direttamente utile al nostro discorso sulla classificazione degli scoli *vratislaviensi*, riportiamo ugualmente le note interlineari al testo esaminato per mettere in luce la loro importanza e la quantità di lavoro ecdotico ancora da svolgere. Esse costituiscono, inoltre, un dato interessante, utile al confronto tra la tradizione diretta tomana e quella indiretta triclinaiana degli scoli a Pindaro. Inseriamo la sigla del manoscritto solo per le porzioni di testo trasmesse da un solo codice. In tutti gli altri casi si deve intendere che i due testimoni concordano.

³⁴ Anche per questi versi la colometria di Tommaso rispecchia quella della tradizione antica. Triclinio se ne discosta per i cc. 1-3 (Σάμερον μὲν χρή σε παρ' ἀνδρὶ φίλω/ στᾶμεν εὐίππου βασιλῆϊ Κυρά-/νας· ᾄφρα κωμάζοντι σὺν Ἄρκεσίλα/) e 8 (οὐκ ἀποδάμου Ἀπόλ-/λωνος τυχόντος, ἱερέα/).

- sch. ad c. 4 Λατοΐδαισιν ὀφειλόμενον] τοῖς Λητοῦς παι-
σιν Ἄπολλωνι καὶ Ἀρτέμιδι. δίκαιον γάρ ἐν
τοῖς τῶν νικῶντων ὕμνοις (hymnis V) γεραί-
ρεσθαι καὶ Ἄπολλωνα οὐ ὁ ἀγών. σὺν τούτῳ
δὲ καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ Ἄρτεμιν (cum eo
et sororem eius Dianam V).
- sch. ad c. 6 ἐνθα ποτέ] Ζεὺς καταμετρήσασθαι τῆς οἰκου-
μένης τὸ μεσαίτατον βουλευθείς, ἴσους κατὰ
τὸ τάχος ἀετοῦς ἐκ δύσεως καὶ ἀνατολῆς
ἀφῆκεν. οἱ δὲ διπτάμενοι συνέπεσον ἀλ-
λήλως κατὰ τὴν πυθῶνα. ὥστε φανέντος ἐν-
θαῦτα τοῦ μέσου, δύο χρυσοῦς ἀετοῦς ἐν τῷ
Ἄπολλωνος ἀνατεθεῖσθαι νεφ. διὸ καὶ τὴν
τούτου ἰέρειαν πάρεδρον αὐτῶν λέγει. (L, V)
Διὸς αἰετῶν] ἀετῶν Ζηνὸς γράφε οὐχὶ Διὸς
αἰετῶν. οὕτω γὰρ ἀρμόζει τῷ μέτρῳ. (L, V)
- sch. ad c. 7 ἰέρεια] καὶ ἱερά γράφε οὐχὶ ἰερέα. οὐ γὰρ
οἰκείως ἔχει τῷ μέτρῳ. (L, V)
- sch. ad c. 10 Βάττον] οὗτος ὁ Βάττος Ἀριστοτέλης πρῶην
καλούμενος, ἐν Θήρᾳ τῇ νήσῳ οἰκῶν, καὶ τὴν
φωνὴν ὑπὸ τινος συμβάματος νοσήσας, διὸ
καὶ Βάττος ἐκλήθη. βατταρίζειν γὰρ ἐστὶ τὸ
παρακεκομμένως φθέγγεσθαι, οὗτος οὖν εἰς
τὴν Πυθίαν ἐλθὼν ἵνα περὶ τῆς φωνῆς ἔροιτο,
χρησμὸν ἔλαβε παρὰ τοῦ Ἄπολλωνος ἐκ Θή-
ρας νήσου εἰς Λιβύην ἀποικίσαι καὶ κτίσαι
Κυρήνην. ἦν ἀποικίαν καὶ ἡ Μήδεια τοῖς ἀρ-
γοναύταις προεῖπεν, ὡς προῖων ἔρεϊ. (L, V)
- sch. ad c. 14 ἐν ἀργινόνετι μαστῷ] ὥσπερ Ὅμηρος τὸ
Ἄργος οὐθαρ ἀρούρης φησίν, οὕτω καὶ οὗτος
τοῦτο μεταποιῶν, τὸν τόπον ἐν ᾧ ἡ Κυρήνη
ἐκτίσθη ἀργήεντα μαστὸν καλεῖ, ἐπειδὴ καὶ τὸ
γάλα λευκόν. ἄλλοι δὲ φασὶν ὡς ἐστὶν ἐν τῇ
Κυρήνῃ ἐξοχὴ τις ὀρεινὴ ἀεὶ νιφομένη. (L, V)

Le glosse di M ed L:

- gl. ad c. 1 χρή] πρέπει (ὦ μοῦσα add. L).
- gl. ad c. 2 στᾶμεν] στήναι.
- gl. ad c. 2 εὐίππου] καλοὺς ἵππους ἐχούσης.
- gl. ad c. 2 Κυράνας] πόλεως; Κυρήνας suprascriptum add. L.
- gl. ad c. 3 ὄφρα] ἵνα.
- gl. ad c. 3 κωμάζοντι] πανηγυρίζοντι ἐπὶ τῇ νίκῃ.
- gl. ad c. 3 Ἄρκεσίλα] τῷ.
- gl. ad c. 4 Μοῖσα] ὦ Καλλιόπη.

³⁵ Laddove vengono indicate le sigle dei codici tra parentesi, si deve intendere che lo scolio (o parte di esso) è trasmesso solo da quei manoscritti.

- gl. ad c. 4 Λατοίδαισιν] συνίζησις. Ἀπόλλωνι καὶ Ἀρτέμιδι L
 gl. ad c. 4 ὀφειλόμενον] δίκαιον L.
 gl. ad c. 5 Πυθῶνι] τῷ τοῦ ἀγῶνος τόπου.
 gl. ad c. 5 αὔξησις] μεγαλοπρεπῶς ποιήσεως.
 gl. ad c. 5 οὔρον] εὐθύν.
 gl. ad c. 6 ἔνθα] ἐν τῇ Πυθῶνι.
 gl. ad c. 7 Διὸς] Ζηνός in textu et τοῦ Διὸς in glossis exhibit L.
 gl. ad c. 7 πάρεδρος] σύναυλος. ἤγουν ιερά.
 gl. ad c. 8 ἀποδάμου] ἀλλ' ἐκεῖ εὐρισκομένου.
 gl. ad c. 9 τυχόντος] ἤγουν ὄντος L.
 gl. ad c. 9 ιερέα] ἱέρεια suprascriptum M; αὐτοῦ M; ἤγουν ἡ ἱέρεια αὐτοῦ L.
 gl. ad c. 10 χρῆσεν] ἐμαντεύσατο.
 gl. ad c. 11 περὶ τῆς ἀποικίας Βάττου in marg. L.
 gl. ad c. 11 καρποφόρου] ἤτοι τῆς ἐν τῇ Λιβύῃ Κυρήνης.
 gl. ad c. 11 ιεράν] τὴν θεοσεβῆ θήραν.
 gl. ad c. 12 ἤδη] τότε.
 gl. ad c. 13 εὐάρματον] τὴν πολεμικωτάτην.
 gl. ad c. 14 πόλιν] τὴν Κυρήνην.
 gl. ad c. 14 ἀργινόντι] λευκῶ M, L (ἀργήεντι in textu et οὕτως ἔχει οἰκείως τῷ μέτρῳ supra lineam exhibit L)

3. Conclusioni

Da quanto sopra detto e riportato possiamo trarre alcune conclusioni che siano utili per la corretta classificazione degli scolii presenti nel codice Vratisl. Fridericianus gr. 2 e conseguentemente per la ricognizione dei manoscritti utilizzabili ai fini della *constitutio textus* degli scolii di Tommaso Magistro alle *Pitiche* di Pindaro.

Il manoscritto vratislaviense è innanzitutto l'unico conosciuto sinora che tramanda solo gli scolii bizantini di Triclinio e Magistro senza il testo pindarico.³⁶ Esso, inoltre, per la sezione delle *Olimpiche* dovrebbe conservare gli scolii della seconda edizione tricliniana (ovvero l'antologia di commenti tricliniano-tomano-moscopulea),³⁷ mentre per la porzione di commento dedicata alle *Pitiche* presenta le seguenti caratteristiche:

- trasmette un commentario limitato solamente alle prime quattro *Pitiche*. Esso si ferma, dunque, nello stesso punto in cui terminavano l'edizione ed il commento a Pindaro di Tommaso Magistro,³⁸
- tramanda gli scolii metrici di Triclinio e quelli esegetici di Tommaso Magistro;

³⁶ Questo fatto, benché costituisca un dato isolato nella tradizione degli scolii di Tommaso Magistro a Pindaro, non lo è affatto per quella, ad esempio, degli scolii metrici di Triclinio a Sofocle, all'interno della quale tre manoscritti concorrono alla ricostruzione di un ramo di tradizione "a soli scolii". Cfr. A. Tessier (ed.), Demetrio Triclinio, *Scolii metrici alla tetrade sofoclea*, Alessandria 2005, pp. IX sgg.

³⁷ Usiamo il condizionale dal momento che il manoscritto è ad oggi perduto e la porzione degli scolii alle *Olimpiche* non è stata mai trascritta prima della scomparsa del codice.

³⁸ Cfr. Irigoin, *Histoire*, cit., pp. 182-184.

- non esistono segni particolari, ad esclusione delle *inscriptions* poste all’inizio, che facciano discernere nel gruppo degli scolii esegetici, quali di essi debbano attribuirsi a Tommaso e quali a Demetrio;
- oltre agli scolii metrici, all’interno del *corpus* di scolii esegetici tomani sono presenti delle osservazioni di carattere metrico che possono ascrivere a Triclinio;
- non vi è traccia per le *Pitiche* di scolii moscopulei;
- sulla base della collazione che abbiamo condotto tra il Vratisl. Fridericianus gr. 2 ed il Laur. conv. soppr. 94, quest’ultimo «*exemplaire-type*» della prima edizione tricliniana, non esiste alcuna differenza tra gli scolii trasmessi dai due testimoni.

In base a questi dati si può, a nostro avviso, affermare che il codice vratslaviense per la porzione di commenti alle *Pitiche* deve essere incluso nel ramo di tradizione della prima edizione tricliniana e che l’ambigua definizione di “scolii tomano-tricliniani” può essere definitivamente abbandonata. Si può notare, infatti, che le caratteristiche sopra elencate dal secondo al quinto punto combaciano con quelle identificate da Irigoien come caratterizzanti gli scolii tricliniani della prima edizione.³⁹

L’utilizzazione del codice di Wrocław, o meglio della trascrizione-edizione di Schneider, per la ricostruzione del testo degli scolii tomani alle *Pitiche*, inoltre, è indispensabile e consente di ampliare il ristretto numero di testimoni che riportano questi commenti esegetici di Tommaso. I manoscritti utilizzabili per la *constitutio textus* sono, infatti, sulla base delle ricerche svolte da Irigoien, soltanto tre per la tradizione diretta (Marc. gr. 444 [coll. 795]; Paris. gr. 2465 e Paris. gr. 2820)⁴⁰ e tre, vratslaviense escluso, per la tradizione indiretta tricliniana (Laur. conv. soppr. 94; Ambr. S 31 sup.; Athos Lavrae K 52).

Francesco G. Giannachi

³⁹ Cfr. Irigoien, *ibid.*, pp. 349-350. Finché il codice Vratisl. Fridericianus gr. 2 non verrà ritrovato, non sarà possibile verificare la discendenza degli scolii alle *Olimpiche* dalla seconda edizione tricliniana (cfr. *supra*).

⁴⁰ Di essi l’unico a conservare testo pindarico ed esegesi alle *Pitiche* I-IV è il Marc. gr. 444 (coll. 795). Gli altri due manoscritti tramandano il lavoro ecdotico ed esegetico di Tommaso alle *Pitiche* solo in maniera molto parziale.

Some Unknown Byzantine Poems Preserved in a Manuscript of the Holy Mountain

It is widely known that even very recent manuscripts can be important, as they may contain texts which are preserved in a very small amount of witnesses. This is the case for a codex belonging to the library of the monastery of Dionysiou, on the Holy Mountain: Athous, Dionysiou 263, a large paper volume of 301 folios. The rather long description made by Spyridon P. Lambros at the very end of the 19th century¹ does not reveal the richness of this volume; for more information, one has to consult the text edition of P. Van Deun,² the unpublished doctoral dissertation of B. Roosen³ and the article of B. Janssens and P. Van Deun.⁴

Several anonymous scribes collaborated on this manuscript, which, probably, like so many other recent Dionysiou *codices*, was manufactured in the Athonite monastery of Dionysiou in the 17th century, in order to restore the losses suffered in the fire of the library in 1534. Some readers, probably also from the 17th century, have inscribed their names: Ἀρσένιος μοναχός and Ἰωσήφ μοναχός (f. 84^v and 109^v); Ἰωσήφ ἱεροδιάκων καὶ φυτητῆς αὐτοῦ (*sic*; f. 106).

The variety of the contents of this manuscript is really extraordinary; let us limit ourselves to some examples: the *Liber Asceticus* of Maximus the Confessor (CPG 7692); the *Homilia de sacra synaxi* of Anastasius Sinaïta (CPG 7750); the *Allocutio ad imperatorem Constantinum* of Gregory of Caesarea (CPG 3395); the Pseudo-Chrysostomian treatise *De eleemosyna* (CPG 4618); the *De deitate Filii et Spiritus sancti et in Abraham* of Gregory of Nyssa (CPG 3192); some unknown scholia on the orations of Gregory of Nazianzus; the Metaphrastic Life of the saints Wisdom, Faith, Hope and Charity (BHG 1638); the Life of Peter of Mount Athos (BHG 1505); a fragment of the *De thematibus* of the emperor Constantine VII Porphyrogenitus; some texts dealing with the unionist debate around 1232-1234; a letter of John XIV Kalekas, patriarch of Constantinople, written in 1338-1339; canonical extracts on marriage and divorce; an anonymous text on the vicious life of the prophet Mohammed; a small part of the *Letter of the three Patriarchs to the emper-*

¹ Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὄρους ἐλληνικῶν κωδίκων, I, Cambridge 1895, pp. 387-389.

² Maximi Confessoris *Liber Asceticus*, Turnhout-Leuven 2000, pp. XXXV-XXXVI.

³ *Epifanovitch Revisited. (Pseudo-)Maximi Confessoris Opuscula Varia: A Critical Edition with Extensive Notes on Manuscript Tradition and Authenticity*, Leuven 2001, pp. 60-61.

⁴ George Amiroutzes and His Poetical Oeuvre, in B. Janssens, B. Roosen and P. Van Deun (eds.), *Philomathestatos. Studies in Greek and Byzantine Texts Presented to Jacques Noret for his Sixty-Fifth Birthday*, Leuven-Paris-Dudley, MA 2004, pp. 297-324.

or *Theophilos*; the *Ecthesis Chronica*; a fragment of the *De Spiritu sancto* of Neilos Kabasilas, written around 1358-1361.

Also remarkable is the prominent place held in this manuscript by poetical texts: we mention here only the hymns and prayers being a part of the dossier of Thekaras (ff. 259-278^v),⁵ the poems of George Amirutzes (ca. 1400-1470; on f. 184),⁶ and small texts which are the result of the use of parts of the versified *Chronicle* of Constantine Manassès.⁷

1. We will now focus upon the contents of the folios 183^v-186 of our manuscript, offering more particularly the edition of three interesting poems.

After a small canonical section (f. 183^{r-v}), the left corner at the bottom of f. 183^v is occupied by a part of a poem of 12 syllables, playing on the echo of words; the text starts with the verse στοᾶς ὀρῶ τὸ μῆκος ὡς μέγα μέγα. According to the editor of this text, S. D. Papadēmētriu,⁸ the poem has been written by the famous Theodore Prodromos,⁹ but E. Kurtz¹⁰ and W. Hörandner¹¹ have formulated serious doubts on this attribution. Note also that in our manuscript the verses 6-8, 11 and 15-18 are missing and that the poem abruptly ends with verse 27; it is clear that between the actual folios 183^v and 184 one or more folios have disappeared, a loss which is responsible for the absence of the rest of our poem (from verse 28 onwards).

At the right of this poem, still on f. 183^v, another one is added, which is anonymously preserved; we haven't been able to identify this text, which glorifies the Theotokos and which is written in irreproachable dodecasyllables, all ending on a paroxytonon and all having the caesura after the 5th or the 7th syllable; only the sec-

⁵ Edited in the rare edition *Ἐγχειρίδιον καλούμενον Θηκαράς, ἐν ᾧ εἰσὶ γεγραμμένοι ὕμνοι τε, καὶ εὐχαὶ εἰς δόξαν τῆς ὑπερυμνήτου, καὶ ἀδιαιρέτου Τριάδος, Πατρός, Υἱοῦ καὶ Ἁγίου Πνεύματος*, Venice 1783 (we consulted the copy in the Bollandist Library in Brussels), respectively p. 9, l. 10-p. 15, l. 9; 15, 11-16, 17; 18, 10-32, 19; 33, 2-34, 1; 34, 7-50, 6; 17, 5-18, 5; see also the inventory made by S. K. Skalistès, *Θωμάς Μάγιστρος. Ὁ βίος καὶ τὸ ἔργο του*, Thessaloniki 1984, pp. 262-270 (and mention of our manuscript on p. 231).

⁶ Edited and studied by B. Janssens and P. Van Deun (see footnote 4).

⁷ See e.g. a *Περὶ φιλοχρηματίας*, on f. 176^v, making use of the verses 3497-3516 of the *Chronicle* of Manassès (ed. O. Lampsidès, *Constantini Manassis Breviarium Chronicum*, I, Athens 1996); we discovered the same "text" in the famous Venetus, Marcianus gr. XI, 25, of the 15th century (f. 186^v); it is known that the *Chronicle* has been plundered to be used for compiling gnomologia: cfr. O. Lampsidès, *Les "Gnomologia" tirés de la Chronique de K. Manassès*, «Byzantinische Zeitschrift» 55, 1985, pp. 118-145, more particularly p. 123, nr. 34 for the *Περὶ φιλοχρηματίας*. The verses 6074-6076 of the *Chronicle* are quoted further on in the manuscript (f. 179).

⁸ *Φεοδῶρ Πρὸδρομος*, Odessa 1905, pp. 369-371, using the sole Parisinus gr. 3058, f. 38. This poem is even mentioned in the famous manual of H. Hunger, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, II, München 1978, p. 106.

⁹ In our manuscript, the poem is vaguely attributed to τοῦ ῥήτορος; another hand has inserted a kind of title which we reproduce here as such: στίχοι ὀραιότατοι ποιηθέντες ἐπὶ στοᾶ ῥέοντος ὕδωρ, οὗ καὶ μιμεῖται τὸ σχῆμα ὁ συγγραφεύς.

¹⁰ In a review he made on the edition of Papadēmētriu (see above, n. 8): «Byzantinische Zeitschrift» 16, 1907, p. 297.

¹¹ *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*, Wien 1974, p. 63.

ond verse is not as it should be, because it only has 11 syllables. It is not impossible that this poem belongs to the oeuvre of Theodore Prodromos.

Μεγαλόδωρε χαῖρε χαρμάτων πίδαξ,
 ἄνασσα κόσμου ὑπερευχομένη,
 νέμεις χαριτόβρυτον¹² ὕδωρ μοι λόγου·
 ὄρα λιγαίνω¹³ ἐν χαρᾷ¹⁴ τὴν σὴν χάριν·
 ὑπὲρ λόγον γὰρ σὺ τεκοῦσα τὸν Λόγον,
 ἤγνισας¹⁵ ἀγνή τὴν βροτῶν φύτλην¹⁶ ξένως,
 λαμπρῶν χαρίτων χαῖρε ταμεῖον,¹⁷ κόρη.

Hail thee, bountiful fountain of joy,
 interceding Queen of the universe,
 you grant the smoothly flowing water of the word to me.
 See, I sing in praise of your grace with joy.
 For, more than the spoken word, you have given birth to the Word,
 and you, chaste [virgin], have marvellously purified the mortal race.
 Hail thee, Maiden, treasury of splendid benefactions.

2. At the right of this poem, a third one is cited, still on f. 183^v. Since the manuscript of the Holy Mountain is of mediocre quality – we will mention its numerous orthographical errors in the critical apparatus –, we are very glad that we discovered another witness of the text: Vindobonensis, Juridicus gr. 7, a paper codex of the 14th century, containing almost exclusively legal texts; at the very end of this Vienna manuscript (f. 233^v), our poem is strangely added.¹⁸ Of course, we hope that future researchers will discover new witnesses of this text. The author is unfortunately unknown.

¹² χαριτόβρυτος is a rather rare word (11 attestations in the *TLG on-line*); we have found it several times in poems attributed to Theodore Prodromos, just like these other words χρυσοβρύτης and πλουτοβρύτης; see e.g. É. Miller, *Poésies inédites de Théodore Prodrome*, «Annuaire de l'Association pour l'Encouragement des Études Grecques en France» 17, 1883, p. 37, v. 16 (πηγὴ χαριτόβρυτε τοῦ ζῶντος λόγου; in a poem dedicated to the Θεοτόκος τῆς Πηγῆς) and p. 56, v. 5 (χαριτόβρυτον [...] βότρυν); S. D. Papadēmētriou, 'Ο Πρόδρομος τοῦ Μαρκανοῦ κώδικος XI 22, «Византийский Временник» 10, 1903, p. 132, v. 9 (τὸ χαριτόβρυτον καὶ γαληνόν σου κράτος); *Φεοδῶρ Πρόδρομος*, cit., p. 458 (χαριτόβρυτε πηγὴ θαυμάτων; said about saint Nicholas).

¹³ λυγένω *codex*.

¹⁴ χαρᾷ *codex*.

¹⁵ ἤγνισας *codex*.

¹⁶ φύτλην *codex*. The poetic word φύτλη («race») is present in poems attributed to Theodore Prodromos; see e.g., also dealing with the human race, his *Tetrasticha in Genesin* 13b, v. 3 (βροτέην [...] φύτλην), ed. G. Papagiannis, *Theodoros Prodromos. Jambische und hexametrische Tetrasticha auf die Haupterzählungen des Alten und des Neuen Testaments*, Wiesbaden 1997, p. 17 (see also the *index verborum*, s.v. φύτλη, on p. 376).

¹⁷ The image of the treasury (ταμεῖον) is well-known: see e.g. a poem attributed to Theodore Prodromos, ed. Papadēmētriou, *Φεοδῶρ Πρόδρομος*, cit., p. 413, v. 9 (καλοῦ παντός ταμεῖον).

¹⁸ In their description of the manuscript H. Hunger and O. Kresten have made a transcription of this poem: *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, Teil 2, *Codices Juridici. Codices Medici*, Wien 1969, pp. 14-16.

We are dealing here with a funeral epigram, written in dodecasyllables. Having consulted the two manuscripts we know (*D* = Athos codex; *V* = Vienna manuscript which clearly contains a better version of these lines), we established the following text:

Ἐκδύς τὰ λαμπρὰ τοῦ βίου Μαλασπίνας,
ζόφου¹⁹ τὸν πλήρη τοῦτον ὑπέδυσ λίθον·²⁰
εἰ κρύπτεται φρόνησις οὐκοῦν²¹ ἐν τάφῳ,
ἂν συγκαλύπτειν²² οἶδε σύνεσιν λίθος,²³
ἢ κρίσιν εὐθύβολον ἢ εὐβουλίαν,
ἐνταῦθα ταῦτα²⁴ πάντα κρυβέντα ἴσθι.

After the light of life of Malaspina was put out,
she stepped under this solid stone of darkness.
Well then, if prudence lies hidden in a grave,
if a stone knows to conceal sagacity,
or accurate judgement, or good counsel,
know then that all these virtues lie hidden here.

Most probably the Malaspina of our poem has to be identified with the Genuese Michele Malaspina who, in 1361, was ordered by the emperor John V Palaiologos to go to Avignon, to the court of pope Urbanus V.²⁵

3. At the right corner at the bottom of this same f. 183^v, another poetical opusculum is preserved, without any attribution and starting with the words ἐκ γῆς ἐπέβην γυμνός, γυμνός δὲ πρὸς γαῖαν ἄπειμι; the Dionysiou manuscript shows a longer version of a poem resembling a text inventoried in the *Clavis Patrum Graecorum*, nr. 7707 (33) (*De miseria et brevitae vitae humanae versus*) and wrongly attributed to Maximus the Confessor.²⁶

This text is followed, still on f. 183^v, by some verses introduced by the title γνω-

¹⁹ ζόφον *D*.

²⁰ We read a similar expression in a funeral poem on the emperor Constantine VII; see I. Ševčenko, *Poems on the Deaths of Leo VI and Constantine VII in the Madrid Manuscript of Scylitzes*, «Dumbarton Oaks Papers» 23-24, 1969-1970, p. 210, v. 16 (Ζόφον ὑπέδυσ ἤλιε τοῦ τάφου, Κωνσταντίνε).

²¹ οὐκ οὖν *D*.

²² συγκαλύπτειν *sic D*.

²³ λύθος *sic D*.

²⁴ ταῦτα *om. D*.

²⁵ For this identification, see already the *PLP*, nr. 16457, and also I. Vassis, *Initia Carminum Byzantinorum*, Berlin-New York 2005, p. 207. On this member of the Malaspina family, see also T. Bertelè, *Necrologio. Azzolino Malaspina*, «Giornale Storico della Lunigiana» n.s. 7, 1956, pp. 58-60, especially p. 59; S. Mergiali-Sahas, *A Byzantine Ambassador to the West and his Office During the Fourteenth and Fifteenth Centuries: A Profile*, «Byzantinische Zeitschrift» 94, 2001, p. 594 (with in n. 49 the rest of the older literature).

²⁶ For all the details, see Roosen, *Epifanovitch Revisited*, cit., p. 597 (manuscript tradition: only 3 witnesses), 877 (critical text) and 989-990 (*apparatus fontium* and *apparatus criticus*).

μικόν, consisting of two parts taken from the versified novel of Constantine Manassès.²⁷

Then follow, on f. 184, the six Amirutzes poems for which the Dionysiou manuscript is the sole witness; they have already been mentioned. In their turn, they are followed, on f. 184^{r-v}, by four dodecasyllable poems which can probably be attributed to Theodore Prodromos: I. *tit.* εἰς γέροντα λαβόντα νέαν γυναῖκα, *inc.* ἡ χώρα λευκή καὶ θερισμὸν μηνύει; II. *inc.* μάτην ἑαυτῷ παρθένον συνηρμόσω; III, *inc.* βαβαὶ πόσην ἔωλον ἀνοησίαν; IV, *inc.* τράγειον αἶμα πῶς ποιῶν (for πιῶν) ζῆς εἰς ἔτι.²⁸

Still on f. 184^v, one can read some political verses, with the title: στίχοι εἰς τὸν μάταιον κόσμον; we haven't been able to identify this poem, but an attribution to Theodore Prodromos seems to be a fair hypothesis:

Οὐ παραμένει²⁹ θησαυρός, οὐ συνοδεύει πλοῦτος·
 ὁ βίος οὗτος ὄνειρος, ἡ δόξα παρατρέχει·
 οὐκ ὠφελήσει σε χρυσός, οὐ μάργαρος, οὐ λίθος·
 μὴ σε πλανήσῃ πρόσκαιρος εὐημερία βίου,
 τῶν λίθων ἢ διαύγεια μὴ σε κατακρατήσῃ,³⁰
 μὴ συναρπάσῃ σου τὸν νοῦν τὸ χρώμα τοῦ λυχνίτου.³¹
 ἄνθος τὸ μαραινόμενον ἐπιμονὴν οὐκ ἔχει,
 ὁ σμάραγδος οὐ συντελεῖ³² πάντα· ψευδῆς φενάκη,
 καπνός καὶ κόνις καὶ σκιά καὶ πλάνη τὰ τοῦ βίου,³³
 τὸ συντελοῦν εἰς τὴν ψυχὴν ἐκεῖνο παραμένει,
 χρημάτων ἀποκένωσις καὶ δεομένων οἶκτος·
 βλέπε τὴν ἄστατον φορὰν τῶν κοσμικῶν πραγμάτων,
 καὶ τοῦ τροχοῦ³⁴ τὴν κίνησιν καὶ τὴν ἀνωμαλίαν·

²⁷ In the edition of O. Mazal, *Der Roman des Konstantinos Manasses. Überlieferung, Rekonstruktion, Textausgabe der Fragmente*, Wien 1967: IV, fragment 71, vv. 1-2 (p. 181) (Τὸ γὰρ κοινὸν [καλὸν *codex*] τῆς φύσεως – πόνοις) and III, fragment 56, vv. 1-2 and 4-5 (p. 177) (Τῆς γὰρ φιλικῆς – τῆς ὕλης and κάκεινος – τὰ νῶτα στρέφον).

²⁸ For the edition of these poems, see Miller, *Poésies inédites*, cit., p. 58 (the whole poem consisting of 14 verses); pp. 58-59 (our manuscript contains only lines 1-9 of this poem, also consisting of 14 verses); p. 60 (first poem on this page; our manuscript contains only verses 1, 3-6 and 10-11 of this poem); and p. 61 (second poem of this page; our manuscript does not have the third verse of this poem).

²⁹ παραμένη *sic codex*.

³⁰ κατακρατήσῃ *codex*.

³¹ The image of the λυχνίτης, a precious red stone or Parian marble quarried by lamplight, is present in the poetry of Theodore Prodromos: see e.g. Papadēmētriou, *Ὁ Πρόδρομος*, cit., p. 142, v. 87 of a poem of Theodoros quoted there (λυχνιτά μου); Miller, *Poésies inédites*, cit., p. 39, v. 5 (κὰν λυχνίταις λίθοις σε τιμήσω, κόρη) and 6 (οἱ λυχνίται); in vv. 7-8 reference is made to the pale pearl-oyster (μάργαρος), which we find also in our poem (v. 3).

³² In the middle of the word συντελεῖ, another scribe took over.

³³ The images of κόνις, καπνός and σκιά to describe the earthly things are of course very common in Byzantine poetry; see e.g. A. Papadopoulos-Kerameus, *Στίχοι ὠραιότατοι*, «Византийский Временник» 12, 1905, p. 4 (first strophe, v. 6).

³⁴ The wheel of fortune is another well-known image in this kind of poems; e.g. p. 4 (second

καὶ θάλασσαν καὶ κλύδωνα λογίζου τὰ τοῦ βίου,
 κυμάτων ἐπανάστασιν τὴν ἔριν³⁵ καὶ τὸν φθόνον,³⁶
 ἀνεμοζάλην³⁷ τὴν τροπὴν καὶ τὴν στροφὴν τῆς τύχης·
 καὶ τούτων πάντων φυλακὴν ἡγοῦ τὴν εὐποίϊαν·
 ὁ θέλων εἶναι γνώριμος θεῶ τῷ φιλανθρώπῳ
 αὐτοῦ τὴν κόρην ἀγαπᾷ τὴν ἐλεημοσύνην·
 καὶ πάντα τὰ προσπίπτοντα καὶ προσερχόμενόν σοι
 περίεπε περίθαλπε συγκρότει χειραγώγει.³⁸

Treasures do not last forever, and wealth does not accompany [you in death].
 This present life is a dream, and worldly glory is fleeting.
 Gold will be of no avail to you, nor will pearl-oysters, or precious stones.
 The temporary prosperity of life may not deceive you,
 The splendour of precious stones may not prevail over you,
 The colour of red lychnite may not carry your mind away.
 The withered flower does not survive,
 The emerald does not accomplish everything; a false delusion,
 smoke and dust, a phantasm and a deception are the things of life.
 What contributes to the spiritual life is what lasts,
 relinquishing wealth and compassion for the needy.
 Watch the unsteady course of the worldly matters,
 and the turning of the wheel of fortune and its capriciousness.
 And look upon the things of life as if they were a sea and a billow,
 upon dispute and jealousy as if they were rising waves,
 upon the turns and twists of fate as if they were a strong surging sea.
 And consider beneficence to be the guardian of all those things.
 Who wants to be acquainted with the man-loving God,
 cherishes mercy as the apple of his eye.

strophe, v. 1) of the article of Papadopoulos-Kerameus, and the *Carmen morale*, vv. 838-840, of Constantine Manassès, éd. E. Miller, *Poème moral de Constantin Manassès*, «Annuaire de l'Association pour l'Encouragement des Études Grecques en France» 9, 1875, pp. 23-75. See also C. Cupane, «Κατέλαβες τὰ ἀμφίβολα τῆς τυφλῆς δαίμονος πρόσωπα». *Il λόγος παρηγορητικὸς περὶ δυστυχίας καὶ εὐτυχίας e la figura di Fortuna nella letteratura greca medievale*, in N. Panayotakis (ed.), *Origini della letteratura neogreca. Atti del secondo Congresso Internazionale "Neograeca Medii Aevi"* (Venezia, 7-10 novembre 1991), I, Venezia 1993, pp. 413-437; P. Magdalino, *In Search of the Byzantine Courtier. Leo Choïrosphaktes and Constantine Manassès*, in H. Maguire (ed.), *Byzantine Court Culture from 829 to 1204*, Washington, D.C. 1997, especially pp. 162-163 and nn. 118-119; M. Hinterberger, *Phthonos als treibende Kraft in Prodromos, Manassès und Bryennios*, «Medioevo Greco» 11, 2011, p. 96.

³⁵ ἔριν codex.

³⁶ Jealousy or envy, often combined with the image of the wheel of fortune, is another important topic in this kind of texts; see e.g. the papers of Magdalino and Hinterberger quoted above (n. 34).

³⁷ ἀνεμοζάλη is a very rare word, with only 12 attestations recorded in the *TLG online*.

³⁸ The same expression can be read in *Historical poem IV*, v. 207 of Theodore Prodromos: *περίθαλπε περίλαμπε ζωπύρει ζωογόνει* (p. 207 of the edition of W. Hörandner); this seems to be an argument in favour of the authorship of Theodore Prodromos for the poem in our manuscript.

And everything that befalls you and comes your way,
treat it respectfully, cherish it, maintain it and guide it.

From the Early Byzantine periode onwards, the vanity of the world is a well-known topic in poetry.

4. Some other fragments dealing with the volatility of this world are to be found on f. 184^v. First of all one reads two poems of John Koukouzelès, famous author of the 14th century.³⁹ Then the manuscript turns to some *sententiae* taken from the romance of Constantine Manassès: III, the complete fragment 54 (pp. 176-177 of the edition of Mazal); II, fragment 34, vv. 1-3 (p. 172); II, the whole fragment 48 (p. 175); III, the complete fragment 63 (p. 179). Then follow two extracts from the *Carmina moralia* of Gregory of Nazianzus (CPG 3035): XXXII, 101 (Νοῦς ἐμ-μέριμνος) – 102 (παρατρέχον) and 71 (Παίδευε μωροῦς) – 72 (ἐλπίδα) (PG XXXVII, coll. 924 and 921).⁴⁰ And finally one notices another fragment from the romance of Manassès: II, the complete fragment 45 (p. 175).

At the end of this “poetic” section of the manuscript, we came across a very interesting case, also dealing with the topic of the vanity of the world (ff. 184^v-186). Preceded by the title ἐκλογή καταγνώσεως τοῦ ματαίου κόσμου (f. 184^v) a long poem is preserved, in political verses, starting with these two lines: τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς ὁ πρῶτος ἐν ἀνθρώποις / γευσάμενος καὶ γλυκανθεὶς μετὰ τὴν γνῶσιν ἔγνω. The poem hasn’t been edited nor studied. It is one of the 148 poems which have come to us from a twelfth-century poet conventionally called “Manganeios Prodomos”.⁴¹ Our colleagues and friends Elizabeth and Michael Jeffreys are actually preparing a critical edition of this whole corpus. Among other things they kindly informed us that these poems do not have a wide manuscript attestation. The most important witness is the Venetus, Marcianus gr. XI, 22 (144 poems); two or possibly three other manuscripts should be mentioned here: an Ambrosianus (only 25 poems, 4 of which are not attested in the Venetus), a manuscript from Vienna (2 poems and the heading of a third), and another manuscript in Venice (probably with 2 other poems). The poem we have discovered in our Athos codex seems only to be preserved in the Venetus, Marcianus gr. XI, 22. In the manuscript of the Holy Mountain the second part of the poem has been treated as a

³⁹ Edited by G. Th. Stathès, *Ἡ δεκαπεντασύλλαβος ὑμνογραφία ἐν τῇ βυζαντινῇ μελοποιίᾳ*, Athens 1977: almost the whole poem 114*, 1 (Ἀπάσης πλάνης) – 7 (τάφος ἔχει), and, without any transition, the complete poem 93*, 1 (Οἴμοι) – 9 (φροντίδος).

⁴⁰ These “Gregorian” verses are also present in several anthologies; see e.g. P. Odorico, *Il prato e l’ape. Il sapere sentenzioso del monaco Giovanni*, Wien 1986, nr. 705 and the Appendix nr. 39 (for the verses 101-102), and Appendix nr. 28 (as for the verses 71-72).

⁴¹ Our poem is mentioned by Papadēmētriou, *Ὁ Πρόδρομος*, cit., p. 112 (nr. XLII) and by E. Mioni in his description of Venetus, Marcianus gr. XI, 22 (*Bibliothecae Divi Marci Venetiarum codices Graeci manuscripti*, III, *Codices in classes nonam, decimam, undecimam inclusos et supplementa duo continens*, Roma 1972, p. 120). The poem is also present, as nr. 44 (*To Life and the World*), in the short inventory of the Manganeios texts made by P. Magdalino using the manuscript of Venice: *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge 1993, p. 496.

separate work, without any heading however (ff. 185^v-186; *incipit*: τί καλλοπίζεις [sic] τὴν μορφήν, καὶ κρύπτεις τὰς ῥυτίδας; / Τοῦτο καὶ πόρνοι πράττουσιν, οὐκ ἀπαινῶ τὴν πράξιν); Elizabeth Jeffreys told us that in the Venetus, the stanza preceding our “second” poem, is followed by a blank half-line before the next stanza; so it is easy to understand how a scribe could have treated this second section as a separate work; this seems to suggest that our Athos manuscript has been copied directly from the Venetus, which has been in Crete before coming to the Marciana.

Ulrike Kenens, Peter Van Deun

Bessar. *Epist. ad Const. Palaeol.* p. 40, 10 L. = p. 445, 34 M.

L'epistola che Bessarione scrisse, verosimilmente nell'estate del 1444,¹ al despoto del Peloponneso Costantino Paleologo per complimentarsi della ricostruzione delle mura sull'Istmo (Hexamilion) include una serie di considerazioni e suggerimenti su possibili riforme sociali ed economiche da attuare in Morea.² Come l'autore vigorosamente sottolinea, si tratta di proseguire un'opera di rafforzamento finanziario e militare che ha di mira la sopravvivenza a frangenti gravissimi, ma che, secondo un'impronta caratteristica della riflessione politologica bizantina nei tempi estremi, propone una via al futuro attraverso il recupero del passato: dei valori patrii dell'avita *paideia* – qui, più precisamente, delle antiche genti che popolarono il Peloponneso e gli diedero primato e splendore, ossia dei Lacedemoni. Al despoto tocca restaurare la *politeia* spartana, la migliore tra tutte: σὸν οὖν ἔστιν ἡγεμονικώτατε ἄνερ, κανόνας αὐτοῖς βίου καὶ στάθμην παραδόντα, τὴν εὐνομωτάτην Λακεδαιμονίων πολιτείαν ἐπανασώσασθαι (p. 40, 16-18 Lampros³ = 446, 1-2 Mohler⁴).

Lungo questo arduo percorso di ἀναγέννησις civile e politica lo snodo decisivo consiste nel dare vita concreta all'*exemplum* antico, oggetto di un culto praticato per lo più solo a parole, quasi un «video meliora proboque, deteriora sequor»...

Per questo le leggi sono state scritte, per questo le leggiamo, perché possiamo trarne utilità, imitarle nel momento della necessità e trovare in esse una cura della malattia. Tu le sai meglio di me e ne conosci un gran numero, giacché ne hai lette molte e le hai

¹ Per una efficace contestualizzazione e presentazione dell'epistola rinvio a G. Cattaneo, *Bessarionis Cardinalis Epistula ad Constantinum Palaeologum. Introduzione, testo critico, traduzione e note di commento*, tesi di laurea magistrale in Filologia, Letterature e Storia dell'Antichità, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Torino, a.a. 2013/2014: un ottimo lavoro, che ci si augura possa essere presto pubblicato.

² Per inquadramento storico dell'epistola e informazione bibliografica vd. A. Pertusi, *Il pensiero politico bizantino*, ed. a cura di A. Carile, Bologna 1990, pp. 291-292; G. Lusini, *Bessarione di Nicea. Orazione dogmatica sull'Unione dei Greci e dei Latini*, Napoli 2001, p. 92 n. 85; E. V. Maltese, *Da Platone ai Turchi* [2003], in *Dimensioni bizantine. Tra autori, testi e lettori*, Alessandria 2007, pp. 187 sgg.; Cattaneo, *Bessarionis Cardinalis Epistula*, cit., pp. 5 sgg.; P. Kourniakos, *Das historische 'unicum' Kardinal Bessarion. Versuch einer Identitätssuche zwischen Kultur, Religion und Politik*, in C. Märkl, Ch. Kaiser, Th. Ricklin (Hrsgg.), „*Inter graecos latinissimus, inter latinos graecissimus*“. *Bessarion zwischen den Kulturen*, Berlin-Boston 2013, pp. 439-466: 452-453.

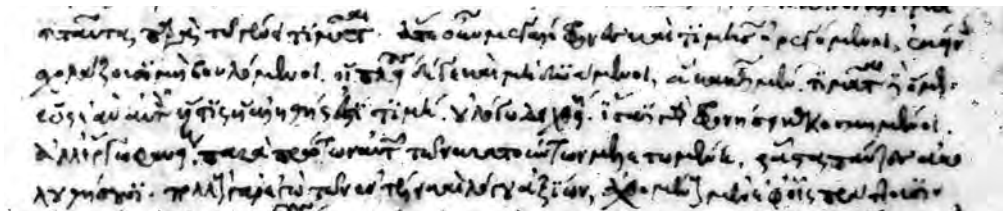
³ Sp. P. Lampros, *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά*, IV, Athinai 1930 (testo dell'epistola alle pp. 32-45).

⁴ L. Mohler, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann*, III, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis: Abhandlungen, Reden, Briefe von Bessarion* [...], Paderborn 1942 (testo dell'epistola alle pp. 439-449).

fissate nell'animo. Serviti di questo tesoro, imita ciò che onori; esegui ciò che ammiri. E se anche non potrai conformarle tutte a un governo retto e forte, solo con l'iniziare risanerai non poco l'intera nostra condizione. Infatti il popolo greco è mansueto per indole, zelante nella virtù, imitatore del bello, nobile e glorioso. C'è solamente bisogno di una buona guida e di un maestro, e subito tutti ti seguiranno fedeli in ogni impresa. Se attualmente sbagliano in qualcosa, errano perché il male è cosa comune e perciò è in auge presso il popolo.⁵ ἄτε οὖν μεγαλόφρονες καὶ τιμῆς ὀρεγόμενοι ἐκείνοις σχολάζουσι μὴ βουλόμενοι, οἱ πλείους δέ γε καὶ μὴ δυνάμενοι, ἃ κακῶς μὲν, τιμᾶται δὲ ὅμως, ὡς ἐὰν αὐτοῖς, ἥτις ἡ ἀληθὴς ἐστὶ τιμὴ, ἐν λόγῳ δειχθεῖη – ἴσασι γὰρ φρονήσει κεκοσμημένοι – ἀλλ' ἐργῶ φανείη, παρὰ πρώτων αὐτῶν τῶν κρατούντων μελετωμένη, ῥᾶστα πάντες ἀκολουθήσουσι [p. 39, 25-40, 12 L. = 445, 21-37 M.]

Ho riportato il finale del passo secondo il testo edito, con varianti minime di punteggiatura, da Lampros e Mohler. Lampros ha aggiunto tacitamente εἰ dinanzi a λόγῳ, in questo seguito da Mohler. La ragione è chiara: il senso del passo richiede che si contrapponga a una predicazione del «vero onore» meramente retorica (λόγῳ), l'esempio della sua pratica effettiva (ἔργῳ). Ma il rimedio testuale è palesemente inadatto: l'effetto è quasi di anacoluti, con una analessi dell'ἐὰν in εἰ stilisticamente non proprio esemplare, e soprattutto si sente la mancanza di un *oppositum* contro il quale ἀλλ' eserciti la sua efficacia avversativa.

Una ricollazione dell'autografo bessarioneo Marciano gr. Z. 533 (coll. 778), testimone unico dell'epistola, rimette subito le cose a posto:



f. 270^r, 28-32

[...] ἄτε οὖν μεγαλόφρονες καὶ τιμῆς ὀρεγόμενοι ἐκείνοις σχολάζουσι μὴ βουλόμενοι, οἱ πλείους δέ γε καὶ μὴ δυνάμενοι, ἃ κακῶς μὲν, τιμᾶται δὲ ὅμως, ὡς ἐὰν αὐτοῖς, ἥτις ἡ ἀληθὴς ἐστὶ τιμὴ, οὐ λόγῳ δειχθεῖη – ἴσασι γὰρ φρονήσει κεκοσμημένοι – ἀλλ' ἐργῶ φανείη, παρὰ πρώτων αὐτῶν τῶν κρατούντων μελετωμένη, ῥᾶστα πάντες ἀκολουθήσουσι.

[...] Per questo, orgogliosi e ambiziosi quali sono si dedicano, senza volerlo, e anzi i più senza nemmeno averne i mezzi, ad attività che sono sì negative, ma pure sono onorate: sicché se il vero onore a loro viene non indicato a parole – perché lo conoscono, data la loro cultura – bensì mostrato nei fatti, in quanto messo in pratica dai loro sovrani per primi, molto facilmente si accoderanno tutti.

Enrico V. Maltese

⁵ Trad. di Cattaneo, *Bessarionis Cardinalis Epistula*, p. 44 (con minime variazioni).

Per la fortuna umanistica di Quinto Smirneo

Nei *dictata* di Angelo Poliziano sulle *Silvae* di Stazio, redatti per il corso del 1480-1481 allo Studio fiorentino e disponibili nell'edizione di Lucia Cesarini Martinelli,¹ si verifica un fatto singolare: in vari punti del commento (tutti rivolti, con una sola eccezione, all'esegesi di *Silv.* I 1, dedicata alla statua equestre di Domiziano nel Foro romano), Poliziano attribuisce ripetutamente a Omero («sic in *Odyssea* ait Homerus», «verba ipsa Homeri haec sunt», e così via) alcuni passi sull'episodio del cavallo di Troia che in realtà non sono omerici, ma provengono invece dal XII libro dei *Posthomericæ* di Quinto Smirneo:² un testo che cominciò a circolare a partire dalla seconda metà del '400 grazie alla scoperta da parte del cardinale Bessarione di un codice oggi perduto (il cosiddetto *Hydruntinus*) nel monastero di San Nicola di Casole, in Terra d'Otranto (ciò che guadagnò all'autore la qualifica di "Calabro"), dal quale discende, per via diretta e indiretta, gran parte della tradizione manoscritta di quest'opera.

La storia della tradizione dei *Posthomericæ* è stata tracciata da Francis Vian nello studio preparatorio all'edizione critica³ e riproposta, con ripensamenti e correzioni, nell'introduzione all'edizione del poema,⁴ che resta indispensabile punto di rife-

¹ Angelo Poliziano, *Commento inedito alle Selve di Stazio*, a cura di L. Cesarini Martinelli, Firenze 1978, da integrare con L. Cesarini Martinelli, *Un ritrovamento polizianesco: il fascicolo perduto del commento alle Selve di Stazio*, «Rinascimento» 22, 1982, pp. 183-212; su questo commento vd. anche Ead., *In margine al commento di Angelo Poliziano alle Selve di Stazio*, «Interpres» 1, 1978, pp. 96-145; per il lavoro testuale dell'umanista su quest'opera staziana: Ead., *Le Selve di Stazio nella critica testuale del Poliziano*, «Studi Italiani di Filologia Classica» 47, 1975, pp. 130-174. Per un quadro complessivo della tradizione di Stazio vd. la voce a cura di M. D. Reeve in L. D. Reynolds (ed.), *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*, Oxford 1983, pp. 394-399 (sulle *Silvae*: pp. 397-399). L'incidenza delle *Silvae* sulla elaborazione della poetica poliziana è di recente analizzata da D. Mengelkoch, *The Mutability of Poetics: Poliziano, Statius, and the Silvae*, «Modern Language Notes» 125, 2010, pp. 84-116.

² Lo strano fenomeno non è commentato dall'editrice, che rinvia in apparato ai passi dei *Posthomericæ*.

³ F. Vian, *Histoire de la tradition manuscrite de Quintus de Smyrne*, Paris 1959. Le numerose recensioni al volume (segnalo, in particolare, quella di Jean Irigoien in «Revue des Études Anciennes» 62, 1960, pp. 484-489) rilevavano ripetutamente l'insufficiente attenzione dell'editore ai dati codicologici e paleografici e agli aspetti storico-culturali della tradizione manoscritta legati ai copisti e alle cerchie di studiosi nelle quali i codici furono esemplati: aspetti, questi, destinati necessariamente a incidere sulla trasmissione di un testo che, di fatto, fu riprodotto in un cospicuo numero di esemplari in un breve torno d'anni.

⁴ Quintus de Smyrne, *La suite d'Homère*, texte établi et traduit par F. Vian, I-III, Paris 1963-1969; sulla lingua e lo stile di questo poeta è sempre utile F. Vian, *Recherches sur les Posthomericæ*

rimento per gli studiosi,⁵ con successive integrazioni e approfondimenti (che coinvolgono anche il Poliziano) nati in margine ai suggerimenti e alle proposte delle recensioni ai due volumi.⁶

Le prime notizie sul poeta sono fornite da Costantino Lascari nei *Prolegomena ai Posthomeric* del Matr. 4686 (ff. 2^r-3^r), completato a Messina il 13 giugno 1496: le fonti, osserva il dotto bizantino, non offrono notizie su questo autore, del quale si può ipotizzare che fosse di Smirne sulla base dei suoi versi (XII 306-13) e che visse all'epoca della conquista dei Greci da parte dei Romani, come farebbe pensare la foggia latina del nome. Fu poeta ἄριστος e ὀμηρικώτατος, che da Omero attinse ogni cosa, nello stile come nel pensiero, al punto da voler scrivere il seguito dell'*Iliade*, partendo dalla sepoltura di Ettore e dall'arrivo di Pentesilea e proseguendo con la morte di Tersite, Memnone, Antilocho, Aiace, Paride e così via, fino alla presa di Troia. L'opera, in 14 libri e anepigrafa, restò a lungo negletta fino alla scoperta del cardinale Bessarione, che dopo la presa di Costantinopoli la trovò nel monastero di San Nicola di Casole:

ἐπειδὴ ἡμῶν οἱ παλαιότεροι οὐκ οἶδ' ὅπως ἀπέβαλον ὀλιγορήσαντες τοιούτου ἀνδρός, ἐφ' ἡμῶν δὴ εὐρέθη μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς κοινῆς πατρίδος καὶ περιεσώθη καὶ διεδόθη ὑπὸ τοῦ πάντ' ἀγαθοῦ καὶ ὄντως σοφοῦ καὶ τῆς παλαιότητος ἀνακαινιστοῦ Βησσαρίωνος τοῦ Νικαίας καρδινάλειος μεγίστου ἐφ' ἡμῶν γεγονότος, ἄλλα τε πολλὰ ἀνασώσαντος καὶ ταύτην τὴν ποίησιν εὐρόντος ἐν τῷ ναῶ τοῦ Ἁγίου Νικολάου τῶν Κασούλων, τῷ ἔξω τῆς πόλεως Ὑδρόντου.⁷

ca de Quintus de Smyrne, Paris 1959. In questo lavoro ho preso in considerazione soltanto gli studi, di Vian e di altri, utili a considerazioni di ordine filologico e critico-testuale (per i contributi sulla poesia e sullo stile di Quinto rinvio all'ampia bibliografia raccolta nei volumi citati nella nota seguente).

⁵ La recente edizione italiana (Quinto di Smirne, *Il seguito dell'Iliade*, coordinamento e revisione di E. Lelli, Milano 2013), che segue quella di Pompella (Quinto Smirneo, *Le Postomeriche*, a cura di G. Pompella, I-III, Napoli-Cassino 1979-1993; *Quinti Smyrnaei Posthomeric* recognovit G. Pompella, Hildesheim-New York 2002), si fonda, come questa, sulla ricostruzione stemmatica e critica di Vian (vd. Quinto di Smirne, *Il seguito*, cit., pp. LXXIX-LXXXIII sulla tradizione manoscritta; un'aggiornata bibliografia è alle pp. 893-926); quanto ai commenti, segnalo quelli ai libri I (S. Bär, *Quintus Smyrnaeus Posthomeric 1: die Wiedergeburt des Epos aus dem Geiste der Amazonomachie: mit einem Kommentar zu dem Versen 1-219*, Göttingen 2009), V (A. W. James, K. Lee, *A Commentary on Quintus of Smyrna, Posthomeric 5*, Leiden-Boston 2000), XII (M. Campbell, *A Commentary on Quintus Smyrnaeus Posthomeric XII*, Leiden 1981); altri commenti in preparazione sono segnalati in M. Baumbach, S. Bär, in collaboration with N. Dümmler (edd.), *Quintus Smyrnaeus: Transforming Homer in Second Sophistic Epic*, Berlin-New York 2007, p. 23, cui rinvio anche per la rassegna bibliografica alle pp. 421-465 (un'introduzione all'autore e all'opera a cura degli editori è alle pp. 1-26; un breve resoconto della trasmissione del testo, fondato sui lavori di Vian, è alle pp. 15-17).

⁶ F. Vian, *Nouvelles remarques sur les manuscrits de Quintus de Smyrne* [1965]; *Ange Politien lecteur des poètes grecs* [1997], ristampati in *L'épopée posthomérique. Recueil d'études*, édité par D. Accorinti, Alessandria 2005, pp. 143-151 e 609-620 (sulle citazioni poliziane da Quinto Smirneo: pp. 613-615).

⁷ «Dopo che i nostri antichi persero, non so come, un tale autore avendolo tenuto in poco conto, egli è stato ritrovato ai nostri giorni dopo la presa della patria comune, messo in salvo e divulga-

Mosso dalla necessità di rendere nota questa come altre opere τοῖς βουλομένοις per sottrarla a un ingrato oblio, Lascari, giunto a Milano e dedicatosi all'insegnamento, dopo essersi procurato il testo con grande difficoltà, si è curato di trascriverla e divulgarla, componendo egli stesso gli *argumenta* dei singoli libri e correggendo il testo per quanto possibile.⁸

Riassumo qui i principali punti di snodo della tradizione manoscritta così come ricostruita dal Vian.⁹

La tradizione dei *Posthomericæ*, interamente umanistico-rinascimentale (l'*editio princeps*, aldina, è databile al 1504-1505),¹⁰ è bipartita e risale, per entrambi i rami (*Hydruntinus* [= H] e Y), a due archetipi entrambi perduti, scoperti rispettivamente dal cardinale Bessarione nel monastero otrantino di Casole e dall'umanista calabrese Aulo Giano Parrasio (1470-1522).

Il codice *Hydruntinus* è all'origine della quasi totalità della tradizione manoscritta superstite. Se, come si è visto, Costantino Lascari collocava la scoperta del codice da parte del Bessarione dopo la presa di Costantinopoli (1453), il *terminus ante quem* è tradizionalmente assegnato, a partire dal Vian, al 1° ottobre 1462 (data dell'acquisto del primo codice datato, Ambr. D 528 inf. [D]), da parte di Giorgio Merula, che comperò l'esemplare da Nardo Palmieri, genero di Giovanni Aurispa).¹¹

to dall'ottimo, davvero sapiente e restauratore dell'antichità Bessarione, il più grande cardinale di Nicea dei nostri tempi, che salvò molte altre opere e trovò questa nel monastero di San Nicola di Casole, fuori dalla città di Otranto».

⁸ I *Prolegomena* del Matr. 4686 furono pubblicati da J. de Iriarte (*Regiæ Bibliothecæ Matritensis codices graeci manuscripti*, I, Matriti 1769, pp. 192-193), poi riprodotti dal Migne (PG CLXI, coll. 941-945) e dal Köchly (Κοίντου Τὰ μεθ' Ὀμηρον. Quinti Smyrnaei *Posthomericonum libri XIV* recensuit, prolegomenis et adnotatione critica instruxit A. Koechly, Lipsiae 1850, pp. CXI-CXII); il passo è riportato anche in T. Martínez Manzano, *Konstantinos Laskaris: Humanist, Philologe, Lehrer, Kopist*, Hamburg 1994, p. 175 n. 3, da cui cito; *Constantino Láscaris: semblanza de un humanista bizantino*, Madrid 1998, p. 191.

⁹ Molte identificazioni dei copisti sono acquisizioni recenti degli studi, e perciò in gran parte ignote allo studioso. Alla ricostruzione del Vian si affida, si è detto, anche il Pompella, che in una succinta *praefatio* filologica riproduce lo stemma (in cui l'Ambr. D 528 inf. è considerato discendente diretto dell'*Hydruntinus* e padre di tutto il ramo di H *ante correctionem*) e dichiara di restituire lezioni assenti nell'apparato del precedente editore e di proporre qualche nuova congettura. Rispetto all'elenco offerto dal Vian la banca dati di *Pinakes* segnala qualche altro esemplare tardo, ininfluenza ai fini di questo lavoro.

¹⁰ *Quinti Calabri derelictorum ab Homero libri XIV*, in aedibus Aldi, Venetiis [s.d.]; la data dell'aldina (che pubblicava anche Colluto e Trifiodoro) è tradizionalmente collocata nel 1504/1505 a partire da A. A. Renouard, *Annales de l'imprimerie des Alde, ou Histoire des trois Manuce et de leurs éditions*, Paris 1834³, pp. 261-262, 335-336.

¹¹ Nella controguardia posteriore: «Georgii Merlani alexandrini et amicorum. Emptus Ferrarie a Nardo Aurispa die prima octobris MCCCCLXII aureis quattuor»; in alto, sempre di mano del Merula, Κόιντος. Nella controguardia anteriore un'altra nota del Merula: «Quintus poeta in iis quae post Homerum scripsit sic divisit: πρώτος [sic] λόγος / δεύτερος καὶ τρίτος» (l'osservazione è desunta presumibilmente da Eust. *In Il.* I 9: vd. *infra*, n. 42); il titolo in greco è stato apposto in un secondo tempo poco più in alto da Costantino Lascari (Κοίντου ἀρίστου ποιητοῦ ποιήσις εἰς τὰ παραλειπόμενα τοῦ Ὀμήρου), che lo integra anche a 1^a: Κοίντου καλαβροῦ παραλειπόμενα Ὀμήρου (la segnalazione delle note del Lascari si deve ad Antonio Rollo e Stefano

L'esemplare ambrosiano sarebbe la prima copia diretta (e la più corretta) del perduto *Hydruntinus*;¹² da esso discendono, secondo il Vian, tre apografi diretti (il Laur. 69, 29, autografo in gran parte di Demetrio Calcondila,¹³ il Laur. 56, 29, di mano di Giorgio Trivizia,¹⁴ e il Matr. 4566, scritto in parte da Costantino Lascari

Serventi: S. Martinelli Tempesta, *Per un repertorio dei copisti greci in Ambrosiana*, in F. Gallo (ed.), *Miscellanea graecolatina I*, Milano-Roma 2013, p. 136). Ancora nella controguardia anteriore, in alto, di mano quattrocentesca: «Supplementum Homerii». Il codice, cartaceo, dalla caratteristica forma oblunga, presenta correzioni del copista (generalmente in margine, precedute da γρ.; qualche segnalazione di trasposizione dei versi; minimi i ritocchi interni al testo), e alcuni *notabilia*, uno dei quali sembrerebbe di mano del Merula (80^v: «equi Martis», *ad VIII 242*), un altro in inchiostro rosso di Costantino Lascari (113^v, περὶ Σίνωνος, *ad XII 360*); una postilla, infine, è di una mano molto simile a quella di Demetrio Calcondila (112^v, *ad XII 309*: vd. *infra*, n. 132). I singoli canti del poema sono preceduti da spazi bianchi (spesso molto ampi), che non sembrano però destinati a ospitare motivi decorativi (vd. *infra*, n. 38). Per un complicato equivoco nell'interpretazione di una lettera del Bessarione di cui dirò più avanti, il codice era tradizionalmente attribuito alla mano di Michele Apostolio: in realtà il copista è Demetrio Xantopulo, come ha recentemente segnalato D. Speranzi, «De' libri che furono di Teodoro»: una mano, due pratiche e una biblioteca scomparsa, «Medioevo e Rinascimento» n.s. 23, 2012, p. 349 n. 55 (l'identificazione è avanzata indipendentemente anche da R. Stefec, *Die Briefe des Michael Apostoles*, Hamburg 2013, p. 6 n. 10, ma presente già in G. Fiaccadori, P. Eleuteri [edd.], *I greci in Occidente. La tradizione filosofica, scientifica e letteraria: dalle collezioni della Biblioteca Marciana. Catalogo della mostra*, Venezia 1996, p. 78). Su questo copista della cerchia del Bessarione (di lui si conoscono collaborazioni con Andronico Callisto e Giovanni Roso): RGK IA, nr. 98, IIA, nr. 132, IIIA, nr. 166, con la relativa bibliografia; vd. anche F. Pontani, *Sguardi su Ulisse. La tradizione esegetica greca all'Odissea*, Roma 2005, pp. 413-415.

¹² È questo, in effetti, uno dei punti più spinosi e controversi dell'edizione del Vian, ma anche tra i più importanti per la ricostruzione dei rapporti stemmatici tra i testimoni: vd. *infra*.

¹³ Vd., da ultimo, D. Speranzi, *La biblioteca dei Medici. Appunti sulla storia della formazione del fondo greco della libreria medicea privata*, in G. Arbizzoni, C. Bianca, M. Peruzzi (edd.), *Principi e Signori. Le Biblioteche nella seconda metà del Quattrocento. Atti del Convegno di Urbino, 5-6 giugno 2008*, Urbino 2010, p. 229 n. 38 (Calcondila copia i ff. 1^r-148^v, 154^v, 156^r-157^r, 197^v-198^r: RGK, IA, p. 74 n. 105). Il titolo dell'opera in questo codice deve essere una creazione del Calcondila (1^r Κοϊντου τὰ μετὰ τὸν Ἐκτορος θάνατον, ὅσα πέπρακται ὑπὸ Ἑλλήνων καὶ Τρώων ἐν Τροίᾳ καὶ ὅπως ἐάλω τὸ Ἴλιον) desunta dalla lettura del testo; in margine è aggiunto il titolo poi divenuto corrente (ἐκ τῶν Ὁμήρου παραλειπομένων βιβλία ιδ^α, come nel codice lascariano di Madrid); i titoli apposti nei libri successivi sono di mano di Giovanni Roso. Il codice fu corretto e collazionato da Calcondila (vd. *infra*, nn. 39-40).

¹⁴ τέλος Κοϊντου ἀρίστου ποιητοῦ. Ἐγὼ Γεώργιος ὁ Τριβιζίας ὁ τῶν ἐν Βενετίας Γραικῶν ἱερεὺς μετέγραφα τὸδε τὸ παρὸν βιβλίον Κοϊντου ποιητοῦ ἐκ βιβλίου διεφθαρμένου· καὶ τὰ μὲν ἐπιδιώρθουν, τὰ δὲ ὡς ἔχει τὸ ἀντίγραφον· οὐ γὰρ οἶοντε διορθοῦν τὰ πάντα ἄπερ σαφῶς οὐκ οἶδα (181^v; Trivizia fu a Venezia dal 1473, e assegnato alla chiesa di San Biagio il 24 ottobre 1474; morì nel 1485: un'aggiornata scheda biografica in Martinelli Tempesta, *Per un repertorio*, cit., p. 134). Il Vian non sembra far conto delle parole del copista sullo stato del suo antografo (ἐκ βιβλίου διεφθαρμένου), che avrebbe corretto dove possibile e, negli altri casi, riprodotto fedelmente nell'impossibilità di capirne il testo: una descrizione che ben poco si ataglia al codice Ambrosiano, dal quale secondo l'editore Trivizia avrebbe tratto la sua copia (analoghe perplessità esprime Stefec, *Die Briefe*, p. 6 n. 10; vd. *infra*, nn. 37-38). Il codice, presente nella lista dei libri di Lorenzo stilata da Giano Lascari all'inizio degli anni '90 (K. K. Müller, *Neue Mittheilungen über Janos Laskaris und die Mediceische Bibliothek*, «Centralblatt für Bibliothekswesen» 1,

nel 1464/1465, che lo corredò di titoli per i singoli libri e ὑποθέσεις composte di suo pugno:¹⁵ il codice è all'origine dell'edizione lascariana dei *Posthomericæ*, frutto di un impegno più che trentennale sul testo).

1884, p. 372), corrisponde al nr. 337 dell'inventario mediceo del 1495 redatto dal Lascari e da Bartolomeo Ciai («Quintus Calaber, in menbranis, poeta, in volumine mediocri et tecto corio viridi»: E. Piccolomini, *Delle condizioni e delle vicende della Libreria Medicea Privata dal 1494 al 1508*, «Archivio Storico Italiano» 20, 1874, p. 55), e al nr. 293 dell'inventario compilato a Roma da Fabio Vigili tra il 1508 e il 1510 («Quinti Calabri Παραλειπόμενα Homeri, id est heroicum carmen in varios libros distinctum eorum quae ab Homero relicta sunt»): vd. RGK IA, nr. 73; E. Mioni, *Bessarione scriba e alcuni suoi collaboratori*, in *Miscellanea marciana di studi bessarionei*, Padova 1976, pp. 309, 311; G. Fiaccadori (ed.), *Bessarione e l'Umanesimo. Catalogo della mostra*, Napoli 1994, p. 502, nr. 112 (scheda di Paolo Eleuteri, che data il codice al 1470/1480); E. B. Fryde, *Greek Manuscripts in the Private Library of the Medici, 1469-1510*, II, Aberystwyth 1996, pp. 557, 785. Proprio la sottoscrizione di Trivizia nel Laur. 56, 29, la cui scrittura era associata dal Lobel a quella di Γεώργιος Κρής ἀρητήρ (E. Lobel, *The Greek Manuscripts of Aristotle's Poetics*, Oxford 1933, p. 51), consentì già al de Meyier (K. A. De Meyier, *Two Greek Scribes Identified as One*, «Scriptorium» 11, 1957, pp. 99-102) di chiarire l'equivoco e rivendicare a Trivizia i codici dapprima ripartiti con il secondo ipotetico copista. Su Trivizia rimando ai lavori di V. Liakou-Kropp (in partic. la dissertazione *Georgios Tribizias. Ein griechischer Schreiber kretischer Herkunft im 15. Jh.*, Diss. Hamburg 2002) e ai recenti contributi di Speranzi, «De' libri che furono di Teodoro», cit., pp. 325-326; S. Martinelli Tempesta, *Nuovi manoscritti copiati da Giorgio Trivizia*, di prossima uscita in «Studi Medievali e Umanistici» 8, 2010; *Per un repertorio*, cit., in partic. pp. 110-111 e 134-135 (anche per i rapporti a Venezia tra Trivizia e Merula).

¹⁵ Nella sottoscrizione Lascari dichiara di aver trovato con fatica (μόλις) il libro, che definisce ἀναγκάϊον e δυσέυρετον, e di averlo fatto copiare in pochi giorni da vari copisti latini, con un risultato ἀνάρμοστον (Martínez Manzano, *Konstantinos Laskaris*, cit., p. 303; *Constantino Láscaris*, cit. p. 69): sul lavoro del Lascari e della sua cerchia di copisti sul testo dei *Posthomericæ* vd. Vian, *Histoire*, cit., pp. 26-41. Della scoperta di Bessarione danno notizia le prefazioni in vari codici lascariani dell'opera degli anni 1496-1497, e anche la *Grammatica* del maestro bizantino (Matr. 4689), nella quale i *Posthomericæ* sono citati più d'una volta per attestare l'uso di forme epiche (Martínez Manzano, *Konstantinos Laskaris*, cit., pp. 38 n. 5, 45, 175 n. 3, 207-208 n. 20, 213, 216, 219-221, 278-279; *Constantino Láscaris*, pp. 89 n. 7, 94, 150 n. 42, 191, 211-212). Al Bessarione è attribuita anche la scoperta di Colluto nella ὑπόθεσις tramandata dall'Ambr. Q 5 sup. (661), 76', che allude in realtà a due episodi distinti, e a rigore riconduce al monastero di Casole il solo codice dei *Posthomericæ*, mentre per il *De raptu Helenae* si parla più genericamente di una circolazione ἐν Ἀπουλίᾳ: τούτῳ [sc. Κολοῦθος] ἐπιγέγραπται καὶ τὸ παρὸν ποίημα, Ἑλένης ἀρπαγῆ, ἐν Ἀπουλίᾳ σύνηθες καὶ γνώριμον, ὅπου καὶ ἡ ποίησις τοῦ Ὀμηρικοῦ Κοῖντου πρώτον εὑρηται ἐν τῷ ναῶ τοῦ θεῖου Νικολάου τῶν Κασσούλων ἔξω τοῦ Ὑδρόντου ὁ ἀνασώσας ὁ θεῖος Βησσαρίων ὁ Νικαίας καρδενάλης Θουσκουλάνου τοῖς βουλομένοις ἐκοινώσησε. Καὶ τοῦτο ἀπόκρυφον γεγονός ἐστὶν κοινὸν ἔσται (riproduco la grafia del codice; cfr. *Quinti Smyrnaei Posthomericon libri XIV* recognovit [...] A. Zimmermann. Tryphiodori et Colluthi *Carmina* recensuit G. Weinberger. Editio stereotypa editionum 1891-1896, Stutgardiae 1969, p. 37; Colluto, *Il ratto di Elena*, intr., testo critico, trad. e comm. a cura di E. Livrea, Bologna 1968, p. XXX). L'opera di Colluto, tuttavia, è stranamente assente nella raccolta del cardinale, mentre una copia era nella biblioteca del Parrasio (Neap. II F 17, di area otrantina), insieme con Oppiano e Trifiodoro (sul codice napoletano vd. *Catalogus codicum Graecorum Bibliothecae Nationalis Neapolitanae. Volumen II*, recensuit M. R. Formentin, Roma 1995, pp. 137-139). Ma l'intera vicenda meriterebbe di essere rimeditata, con uno sguardo attento alle nuove acquisizioni sul versante della tradizione manoscritta.

Quanto agli altri codici del ramo H copiati prima della sua revisione, Vian ha cambiato ripetutamente idea circa i rapporti stemmatici di questi testimoni con l'Ambrosiano: si tratta del Neap. II E 24, copiato da Demetrio Trivoli,¹⁶ e del modello perduto di un sottogruppo *b*, rappresentato dai mss. Neap. II F 11 (dubitativamente attribuito dalla Formentin a Demetrio Mosco),¹⁷ dal Vind. phil. gr. 5 (con una copia intermedia perduta), anch'esso di mano del Trivoli¹⁸ e, attraverso un altro intermediario perduto, dallo Scorial. Σ II 8, più tardi di proprietà di Antonio Eparco e strettamente imparentato con la *princeps* aldina. Se nello studio preparatorio all'edizione lo studioso pensava che il Neap. II E 24 e il capostipite del sottogruppo *b* discendessero, al pari dell'Ambr. D 528 inf., da una copia perduta (*a*) dell'*Hydruntinus*, nell'edizione critica egli ha eliminato questo passaggio intermedio,¹⁹ ritenendo l'Ambrosiano copia diretta di *H*, per formulare infine, sulla scorta delle osservazioni dei suoi recensori, due possibili soluzioni: che il codice Ambrosiano sia antografo del Neap. II E 24 e di *b* (ipotesi cui Vian dichiara di propendere), o che derivino invece tutti e tre da un modello comune discendente da *H* (con un ritorno, dunque, all'ipotesi iniziale di un codice intermedio *a*).

A una revisione di *H* (*H*^c = *Hydruntinus correctus*) risalgono poi due sottogruppi: anzitutto il sontuoso Cantabr. Corp. Chr. Coll. 81, copiato da Demetrio Xantopulo e appartenuto a Teodoro Gaza, in cui i *Posthomericæ* figurano tra *Iliade* e *Odissea*,²⁰

¹⁶ *Catalogus codicum Graecorum*, cit., pp. 96-97. Il codice presenta poche correzioni marginali del Trivoli e rari interventi di un'altra mano in una scrittura molto minuta. Sul copista spartano, che lavorò tra la Grecia e Roma e fu anch'egli attivo nella cerchia del Bessarione: RGK IA, nr. 103; II A, nr. 135; IIIA, nr. 169; Pontani, *Sguardi*, cit., pp. 415-421; D. Speranzi, *Per la storia della Libreria medicea privata. Il Laur. Plut. 58, 2, Giano Lascaris e Giovanni Mosco*, «Medioevo e Rinascimento» n.s. 18, 2007, in partic. pp. 198-203; *L'Anonymus Δ-KAI, copista del Corpus Aristotelicum. Un'ipotesi di identificazione*, «Quaderni di Storia» 69, 2009, pp. 105-123; Michele Trivoli e Giano Lascari, *Appunti su copisti e manoscritti greci tra Corfù e Firenze*, «Studi Slavistici» 7, 2010, in partic. pp. 263-275.

¹⁷ *Catalogus codicum Graecorum*, cit., pp. 132-133; il testo è corredato di una fitta traduzione latina interlineare nei primi libri (che si dirada progressivamente fino a cessare) e di marginali a opera di una mano dell'inizio del XVI secolo (un'altra mano appone nei margini qualche nota greca). Da questo esemplare discendono il Vat. gr. 1593 e gli *excerpta* del Parm. 983 (*Posth.* IV 440-495; V 206-261).

¹⁸ Sul codice (uno dei pochi in cui l'opera di Quinto Smirneo è associata ai poemi omerici): Pontani, *Sguardi*, cit., p. 420; le correzioni e aggiunte sono anch'esse di mano del copista, e non ci sono altre tracce di utilizzazione (né di una circolazione fiorentina) di questo esemplare, che fu poi portato in Oriente e acquistato a Costantinopoli nel XVI sec.: ringrazio il dott. Rudolf Stefec che ha gentilmente esaminato per me il manoscritto.

¹⁹ Accogliendo le obiezioni di Jean Irigoien, che riteneva non probante la casistica illustrata dal Vian (*Histoire*, cit., pp. 20-23) per argomentare l'esistenza di un codice intermedio *a* tra l'*Hydruntinus* e l'Ambrosiano.

²⁰ Su questo manoscritto, che presenta le medesime caratteristiche codicologiche dell'Ambr. D 528 inf., compresa la forma oblunga (vd. *infra*, vd., in particolare, Pontani, *Sguardi*, cit., pp. 388-394; Speranzi, «*De' libri che furono di Teodoro*», cit., p. 350 n. 57: alla morte del Gaza, che ne fu il possessore (e che lo annotò nella sua scrittura corsiva), il codice fu ereditato dal Calcondila, che ne postillò le sole sezioni omeriche a Firenze (vd. *infra*, n. 34); il testo di Quinto (pp. 457-713) non presenta note filologiche né postille di altro tipo. Il poema, privo originariamente

modello del Marc. gr. 456, copiato per il Bessarione,²¹ e del Brux. 11.400 (di mano di Giorgio Crivelli).²² Un secondo sottogruppo, anch'esso successivo alla revisione dell'*Hydruntinus*, è rappresentato dai mss. Urb. gr. 147 e Barb. gr. 166, copiato a Parigi nel 1476 da Giorgio Ermonimo dal medesimo antigrafo dell'Urbinate (dal codice Barberiniano fu poi copiato lo Scorial. Σ II 6).

L'archetipo del secondo ramo della tradizione, molto meno folto, risale al codice (Y) scoperto dal Parrasio,²³ ricostruibile da due soli esemplari, il Neap. II F 10 (*Parrhasianus*), realizzato da un copista anonimo della cerchia otrantina di Sergio Stiso di Zollino, maestro dell'umanista calabrese,²⁴ e il Mon. gr. 264 (contenente i

di titolo e di qualunque altra notazione, era preceduto dal solo nome dell'autore (457 Κοϊντου), integrato da una mano coeva nello spazio bianco che precede il testo.

²¹ Nel Marciano, accanto al titolo dell'opera (218^r Κοϊντου ποιητου Ίλιακων των μεθ' Όμηρον βιβλίον πρώτον) è aggiunta in margine una breve chiosa (di tenore analogo al titolo elaborato dal Calcondila nel Laur. 69, 29) ricavata evidentemente dal testo stesso e rivelatrice dell'incertezza sulla figura (τις) dell'autore: Κόϊντός τις ποιητής ἄριστος καὶ Όμήρω τὴν ποίησιν ὡς ὁμοιότατος ἐπιγενόμενος τὰ ἀπὸ τοῦ θανάτου Ἔκτορος μέχρι Τροίας ἀλώσεως ἐν τοῖς ἐπομένοισι συνεγράψατο βιβλίους (la nota è anche riportata dal Köchly in *Quinti Smyrnaei Posthomericonum*, cit., p. CVII); su questo ms. vd. Pontani, *Sguardi*, cit., p. 411. Il codice è presente nell'inventario bessarioneo del 1468 (L. Labowsky, *Bessarion's Library and the Biblioteca Marciana. Six Early Inventories*, Roma 1979, p. 176, nr. 443).

²² Mi limito qui a sintetizzare la complessa dinamica di copia prospettata dal Vian per il codice marciano e per quello di Bruxelles, che discenderebbero in momenti successivi dal modello intermedio perduto (*f*) del codice di Cambridge, tratto dall'*Hydruntinus correctus*: l'esemplare di Cambridge avrebbe di volta in volta recepito le emendazioni cui era stato sottoposto *f* in varie fasi correttive, così da divenirne una sorta di copia "fotografica" (*Histoire*, cit., pp. 60-67); stando così le cose, conclude lo studioso, l'ipotesi di una discendenza dei due codici da *f* anziché dalla sua copia di Cambridge è equivalente sul piano stemmatico. Comunque stiano le cose, stupisce che (come già avvertiva Irigoien a p. 487 della sua recensione qui citata a n. 3) l'esemplare marciano appartenuto al Bessarione occupi una posizione così bassa nello stemma, quando si consideri che al cardinale si deve la scoperta dell'opera di Quinto.

²³ Non entro in questa sede nel merito del problema del rinvenimento dell'opera da parte del Parrasio, per il quale sarebbe necessario ben altro approfondimento: il Vian postula una seconda scoperta a opera dell'umanista calabrese, a Casole o comunque in area otrantina, sulla base delle ragioni testuali (la bipartizione dei rami H e Y rispetto a un archetipo Ω) e dell'origine otrantina del codice *Parrhasianus*, Neap. II F 10: «le manuscrit de Bessarion n'est pas l'archétype de nos mss., mais seulement l'un de ses apoglyphes, H. P [Neap. II F 10] est nettement plus récent que la plupart des copies de H [...]. Dès lors il faut admettre deux 'découvertes' successives des *Posthomerica*: la seconde, demeurée anonyme, pourrait avec quelque vraisemblance être rapportée à Janus Parrhasios (1470-1533), qui fut l'un des premiers possesseurs de P, sinon le premier. De telles découvertes plus ou moins contemporaines n'ont rien d'anormal au moment de la Renaissance: l'histoire des *Hymnes Orphiques* le prouverait aisément [...]» (Vian, *Histoire*, cit., p. 107). Anche in questo caso non sarebbe forse inopportuno un generale riesame della questione alla luce degli studi più recenti.

²⁴ Il codice, contenente i *Posthomerica* (1^r-196^r, con il titolo Κοϊντου μεθ' Όμηρον) e gli *Inni orfici* e *procliani* (200^r-228^r), è copiosamente postillato dall'umanista, che appone parecchi *notabilia* e *maniculae*, segnala le *comparationes* del testo e alcuni passi paralleli di Virgilio e Orazio; a 228^r la consueta nota di possesso di Antonio Seripando. L'esemplare è registrato al nr. 21 dell'inventario del Parrasio (C. Tristano, *La biblioteca di un umanista calabrese: Aulo Giano Parra-*

solli libri I-IV, fino a v. 10, e XII), copiato da Y quando il codice era ormai smembrato.²⁵

La superiorità testuale di Y (che tramanda peraltro molti versi omessi da H) non sottrae valore, tuttavia, al primo ramo, molto più ampiamente rappresentato (si tenga conto che per dieci canti Y è rappresentato dal solo codice del Parrasio) e portatore anch'esso di buone lezioni. La dipendenza di entrambi i codici perduti (H e Y) da un archetipo Ω che doveva essere già molto deteriorato, ma anche le cattive condizioni dei due stessi subarchetipi (testimoniate dall'abbondanza di lacune e spazi bianchi nei versi e dalle difficoltà di decifrazione cui alludono talvolta i copisti nelle sottoscrizioni) rendono la tradizione dei *Posthomericæ* spesso insidiosa e soggetta per necessità alla critica congetturale.

Non è mio proposito affrontare i tanti interrogativi che la storia del testo di Quinto pone; mi limito, invece, a proporre alcune considerazioni che mi sembrano utili sul versante degli studi classici. Il succedersi di ripensamenti e ipotesi da parte dell'editore nella costituzione dello stemma in relazione al ramo *H* crea, in effetti, una certa confusione per chi voglia capire nei dettagli i percorsi della tradizione. Ciò che, a mio avviso, nuoce a questi studi, pur così meritevoli, è l'affacciarsi di diverse ipotesi stemmatiche che non possono equivalersi sul piano della attendibilità filologica e che, come già emerge dai rilievi di alcune recensioni allo studio preparatorio²⁶ (apparentemente senza esiti nei contributi successivi dell'autore), non riservano alcuna considerazione ai dati codicologici e paleografici (circostanze e luoghi delle copie, antichi possessori, fruitori e annotatori, appartenenza a raccolte librerie pubbliche e private etc.), ancora più dirimenti in una tradizione come quella dei *Posthomericæ*, che si snoda in un arco di tempo molto breve (una cinquantina d'anni circa). Le nuove acquisizioni sulla storia materiale di questi codici non possono che ampliare e migliorare le nostre conoscenze sulla tradizione del testo e (perché no?) anche modificare i rapporti stemmatici tra i testimoni.

Un esempio sintomatico è offerto proprio dal manoscritto Ambrosiano: la data di vendita del codice da parte di Nardo Palmieri a Giorgio Merula (1° ottobre 1462), considerata generalmente *terminus ante quem* della scoperta del Bessarione, ha fat-

sio, Manziana [1989], pp. 72-73); vd. *Catalogus codicum Graecorum*, cit., pp. 131-132; P. Canart, S. Lucà, *Codici greci dell'Italia meridionale*, Roma 2000 (scheda di A. Jacob, p. 149, nr. 72); M. Formentin, *Aulo Giano Parrasio alla scuola di Giovanni Mosco*, in G. Abbamonte, L. Gualdo Rosa, L. Munzi (edd.), *Parrhasiana III. «Tocchi da uomini dotti». Codici e stampati con postille di umanisti. Atti del III Seminario di studi (Roma, 27-28 settembre 2002)*, Napoli 2005, pp. 16-17. Un'aggiornata bibliografia sul Parrasio è in L. Ferreri (ed.), *Aulo Giano Parrasio, De rebus per epistolam quaesitis (Vat. Lat. 5233, ff. 1r-53r)*, Roma 2012; per i manoscritti greci salentini non posso che rinviare per ragioni di spazio ai contributi, in particolare, di André Jacob e Daniele Arnesano e, sul copista del Neap. II F 10, a D. Speranzi, *Per la storia della Libreria Medicea Privata. Giano Lascaris, Sergio Stiso di Zollino e il copista Gabriele*, «Italia Medioevale e Umanistica» 48, 2007, pp. 103-104.

²⁵ A questi due testimoni il Vian aggiunge l'esemplare sul quale un revisore ha collazionato il Neap. II F 11, un codice appartenente al sottogruppo *b* del ramo *H* (vd. *supra*, n. 17).

²⁶ In particolare le recensioni di J. Irigoin, D. Holwerda e J. Martin (un elenco completo in Vian, *Nouvelles remarques*, cit., p. 143 n. 1).

to passare in secondo piano il più antico possessore, Giovanni Aurispa, nel cui inventario, redatto nel 1459 subito dopo la sua morte (avvenuta nel maggio di quell'anno), il manoscritto si trova elencato (al nr. 578).²⁷ Dunque, l'Aurispa si procurò molto presto la copia più antica del perduto *Hydruntinus* scoperto dal Bessarione: il suo pronto intuito di bibliofilo dovè subito cogliere il valore di quell'autorevole esemplare e la rarità del testo che conteneva.²⁸ Soprattutto, un lungo equivoco gravato sul codice Ambrosiano ha distorto la ricostruzione delle prime dinamiche di diffusione dell'opera di Quinto. La tradizionale (e scorretta) attribuzione del codice alla mano di Michele Apostolio, infatti, che ha dominato a lungo fino agli studi più recenti, è l'esito di una (altrettanto erronea) identificazione in Apostolio del destinatario anonimo di una silloge di sei lettere del cardinale Bessarione:²⁹ in una di esse, la penultima (è il nr. 34 nell'edizione del Mohler), il cardinale incarica, tra l'altro, il suo interlocutore di provvedere alla trascrizione di Quinto Smirneo (Κύιντω δὲ καὶ τὰ Πυρρώνεια ὅπως γεγράψονται, σοὶ μελέτω).³⁰ In un recente lavoro sulla

²⁷ «Item Complementum Omeri, in papiro, grecus, in forma lunga, cum quatuor ligaturis, cum albis de carta cohoptis corrio rubeo» (A. Franceschini, *Giovanni Aurispa e la sua biblioteca. Notizie e documenti*, Padova 1976, pp. 168-169). Il titolo riportato nell'inventario (*Complementum Homeri*, che corrisponde grosso modo a *Supplementum Homeri* dell'Ambrosiano) deve essere stato ricavato dal testo stesso (già i vv. 1-17 del primo libro si riallacciano alla morte di Ettore su cui si chiudeva il libro XXIV dell'*Iliade*).

²⁸ Il suo epistolario (R. Sabbadini [ed.], *Carteggio di Giovanni Aurispa*, Roma 1931) non offre spunti sulla vicenda del Quinto Smirneo.

²⁹ Si tratta di sei lettere vergate da Alessio Celadeno (Speranzi, «*De' libri che furono di Teodoro*», cit., pp. 319-322, 352-354) nel Marc. gr. 527 (coll. 679), 240^r-244^v, edite in L. Mohler, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann. Funde und Forschungen*, III, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis. Abhandlungen, Reden, Briefe von Bessarion, Theodoros Gazes, Michael Apostolios, Andronikos Kallistos, Georgios Trapezuntios, Niccolò Perotti, Niccolò Capranica*, Paderborn 1942, pp. 478-484 (vd. anche I, pp. 258, 329-330, 639-340). Il Mohler estende all'intera silloge epistolare l'identificazione del destinatario in Michele Apostolio avanzata per la prima lettera (nr. 30) da S. P. Lampros, *Oi ταχυγράφοι τοῦ Βησσαρίωνος*, «*Νέος Ἑλληνομνήμων*» 2, 1905, pp. 335-336 (in cui pubblica le epistole nrr. 34 e 35), e *Ἀνέκδοτος ἐπιστολὴ τοῦ Βησσαρίωνος*, *ibid.* 6, 1909, pp. 393-398, in cui pubblica l'ep. nr. 30 e ne propone, per ragioni biografiche, una datazione tra il 1453 e il 1455. Il dato è stato recepito, ad es., nello studio di Lotte Labowsky sulla biblioteca del Bessarione (*Bessarion's library*, cit., pp. 10-12), che esclude però l'ipotesi che la scoperta si dovesse allo stesso Apostolio (*ibid.*, p. 12 n. 36), come suggeriva il Mohler (*Kardinal Bessarion*, III, cit., pp. 639-640), e si chiede se la copia dei *Posthomerica* fosse stata effettuata nel monastero di Casole per il cardinale o se questi avesse fatto portare a Roma il codice perché fosse studiato e trascritto, per poi riconsegnarlo al monastero (dove finì probabilmente distrutto con il resto della biblioteca nel 1480); quest'ultima sembra alla studiosa l'ipotesi più probabile, data l'assenza nell'inventario bessarioneo dei due esemplari antichi di Quinto e di Colluto che ci si sarebbe aspettati di trovare.

³⁰ Mohler, *Kardinal Bessarion*, III, cit., p. 484. Secondo l'editore (*ibid.*, I, pp. 639-640) τὰ Πυρρώνεια designerebbe l'opera di Quinto (con un riferimento al doppio nome, Neottolimo/Pirro, con cui era conosciuto il figlio di Achille, alle cui *aristie* i *Posthomerica* dedicano ampio spazio; S. Merkle, dal canto suo, nella recensione al lavoro del Mohler apparsa su «*Byzantinische Zeitschrift*» 29, 1929-1930, p. 73, ipotizzava che si trattasse di un errore); in realtà Bessarione incarica qui il destinatario (Teodoro Gaza) di far trascrivere Quinto Smirneo e gli *Schizzi Pirroniani* di Sesto Empirico. Per la presenza di codici di Sesto nella biblioteca del cardinale vd.

scrittura e sulla biblioteca di Teodoro Gaza, David Speranzi, recuperando un'ipotesi già avanzata da Aubrey Diller e accolta con riserve da Elpidio Mioni,³¹ rileva che almeno l'ultima delle sei lettere (è la nr. 35, giustamente celebre per la descrizione del metodo di lavoro dei copisti che lavoravano per il cardinale) è indirizzata proprio al Gaza, e così la lettera precedente (quella che allude alla trascrizione di Quinto), nella quale il riferimento alla parentela del destinatario con Andronico Callisto (cugino del Gaza) non lascia dubbi sull'identificazione dell'interlocutore.³²

La nuova attribuzione dell'Ambrosiano alla mano di Demetrio Xantopulo³³ permette ora di sganciare definitivamente questo manoscritto dal coinvolgimento di Michele Apostolio nella storia del testo di Quinto; allo stesso tempo, nell'ambito del recupero di nuovi testimoni che registrino la compresenza delle mani del Gaza e di Demetrio Calcondila (che, come è noto, ne ereditò i libri per legato testamentario nel 1477), per approdare infine a una ricostruzione ideale di quella biblioteca, Speranzi segnala proprio il Quinto Smirneo di Cambridge,³⁴ vergato anch'esso dallo Xantopulo e postillato sia da Calcondila (ma solo nelle sezioni omeriche) che da

Labowsky, *Bessarion's library*, cit., pp. 192 e 225: «Sexti Empirici in mathematicos, in papiris» (nr. 12) e «Sextus academiaicus [sic], in pergamenos» (nr. 616), identificabile nel Marc. gr. 262 (coll. 408), contenente varie opere di Sesto (ma non le *Pyrrhoniae hypotyposes*, come risulta dal catalogo del Mioni).

³¹ Speranzi, «*De' libri che furono di Teodoro*», cit., pp. 319-320; vd. A. Diller, *Notes on the History of Some Manuscripts of Aristotle* [1977], in *Studies in Greek Manuscript Tradition*, Amsterdam 1983, p. 260; E. Mioni, *Vita del cardinale Bessarione*, «Miscellanea Marciana» 6, 1991, pp. 179-182. Il Mioni accoglie l'ipotesi del Diller (che identificava in Gaza il destinatario dell'intera silloge) solo per le ultime due lettere (nr. 34-35), rilevando che i dati biografici che emergono dalle prime quattro non si attagliano alla fisionomia del Gaza, mentre resta proponibile la candidatura dell'Apostolio. Piuttosto confusa la ricostruzione in un successivo contributo (pubblicato postumo), nel quale le lettere continuano a essere riferite all'Apostolio (con qualche perplessità sulle ultime due) e interpretate alla luce della sua vicenda biografica (E. Mioni, *La formazione della biblioteca greca di Bessarione*, in Fiaccadori [ed.], *Bessarione e l'Umanesimo*, cit., pp. 233-236, 240 n. 37). Rudolf Stefec esclude correttamente le sei lettere del cardinale dall'epistolario di Michele Apostolio e propone, almeno per l'ep. nr. 34, il nome di Giorgio Trivizia (Stefec, *Die Briefe*, cit., p. 6 n. 10), che è ora possibile correggere in quello del Gaza grazie alle conclusioni di David Speranzi.

³² Ἀνδρόνικον τὸν Καλλίστου [...] χρηστὸς γὰρ καὶ μέτριος ἀνὴρ καὶ σπουδαῖος καὶ ὄλως σοῖ τε καὶ τῆ σῆ συγγενείᾳ προσήκων (Mohler, *Kardinal Bessarion*, III, cit., p. 483). L'allusione al legame di parentela del destinatario (Gaza) con Andronico Callisto è messo in luce nel contributo di A. Rollo, *Sull'epistolario di Michele Apostolio: a proposito di una recente edizione*, *infra*, pp. 325-342: 327. Per la biografia del Gaza vd. la voce curata da Concetta Bianca in *Dizionario biografico degli Italiani*, LII, Roma 1999, pp. 737-746: l'umanista bizantino soggiornò a Roma dai primi mesi del 1450 al 1455, ed entrò presto nella cerchia del cardinale Bessarione; dopo la morte di Niccolò V (24 marzo 1455) si trasferì alla corte di Alfonso I di Napoli, per tornare a Roma parecchi anni dopo la morte dell'Aurispa, nel 1467 circa. Né dal suo epistolario (Theodori Gazae *Epistolae* edidit P. A. M. Leone, Napoli 1990) né dai testi editi dal Mohler (*Kardinal Bessarion*, III, cit., pp. 204-273) si evincono dati utili per la storia del testo di Quinto.

³³ Vd. *supra*, n. 11.

³⁴ Speranzi, «*De' libri che furono di Teodoro*», cit., pp. 349-350. Dunque, la postillatura del testo omerico nel codice di Cambridge da parte del Calcondila, che ne entrò in possesso nel 1477, ri-

Gaza, del quale lo studioso segnala interventi nella sua scrittura corsiva. Che il Gaza abbia avuto un ruolo nella storia del testo dei *Posthomericæ* è ormai chiaro, se a lui il Bessarione affidava nell'epistola nr. 34 la trascrizione dell'opera, e anche la presenza della mano dello Xantopulo (del quale è nota l'attività di copia a Roma negli anni '50 nella cerchia del cardinale niceno) nel codice ambrosiano e in quello di Cambridge non può essere senza significato nella valutazione della trasmissione del testo, considerata anche la stretta affinità codicologica dei due esemplari (compresa la loro peculiare forma oblunga).³⁵ Naturalmente, solo una più approfondita lettura delle epistole del Bessarione e una attenta valutazione delle vicende storiche e biografiche degli umanisti che gravitavano in quell'ambiente potranno chiarire l'esatto perimetro cronologico di queste lettere:³⁶ sulla base dei dati finora raccolti si può soltanto concludere che l'Ambrosiano è la prima copia databile (*ante* 1459) dell'opera, vergata da un copista bessarioneo, Xantopulo, in una fase precoce della tradizione (se è vero che fu copiato da *H ante correctionem*).

Quanto, poi, ai due codici laurenziani che il Vian ritiene apografi diretti (insieme con il Matr. 4566) dell'Ambr. D 528 inf., affondi anche solo sommari mi inducono a sospettare che andrebbe riconsiderata l'apografia almeno per il Laur. 56, 29 copiato da Trivizia:³⁷ la sottoscrizione in cui questi deplora il cattivo stato del modello (διεφθαρμένος) e dichiara di averlo riprodotto fedelmente nei punti di difficile interpretazione non corrisponde in alcun modo allo stato né alla scrittura dell'Ambrosiano, e trova preciso riscontro nelle numerose *fenestrate* (spesso piccoli spazi per sillabe o brevi parole) che il copista lascia in bianco in punti nei quali l'Ambrosiano non presenta (come del resto il Laur. 69, 29) lacune o difficoltà di lettura.³⁸ Uno

sale (come già suggeriva Pontani, *Sguardi*, cit., p. 390 n. 893) agli anni fiorentini del suo lavoro su Omero, che approdò alla *princeps* del 1488.

³⁵ Di questo aspetto si occuperà in un prossimo studio Stefano Martinelli Tempesta: utili suggerimenti per questo lavoro sono nati dalle nostre conversazioni sulla tradizione manoscritta dei *Posthomericæ*.

³⁶ Le conclusioni del Mohler sono presto diventate certezze acquisite negli studi: Alessandro Perosa, per fare un esempio, anticipava al 1453-1455 la presenza di Andronico Callisto in Italia, e precisamente a Bologna accanto al Bessarione, proprio sulla scorta della datazione proposta dal Mohler per l'ep. nr. 34, nella quale il cardinale menziona il maestro bizantino (A. Perosa, *Inediti di Andronico Callisto*, «Rinascimento» 4, 1953, pp. 3-15).

³⁷ Il codice non presenta postille o correzioni marginali; Vian insiste sui frequenti e spesso arbitrari interventi correttivi (soprattutto metrici) *in textu* che attribuisce al copista (identificato in Giorgio Trapezunzio: «nous sommes en présence d'une édition corrigée»: *Histoire*, cit., pp. 24-26), ma che dovevano trovarsi già nell'antigrafo.

³⁸ Parecchie *fenestrate* di questo codice assenti nell'Ambrosiano come nel Laur. 69, 29 (che condividono generalmente le omissioni del codice di Trivizia ma senza lasciare spazi bianchi): 5^v, 26^r, 74^v, 96^v, 97^v, 103^r, 114^r, 121^{rv}, 123^r, 125^{rv}, 127^r, 128^r, 130^r, 131^r, 140^v, 143^r, 151^v, 152^r, 154^v, 156^{rv}, 157^r, 161^v, 171^v, 172^v, 174^v, 175^v, 176^{rv}, 177^{rv}, 179^v, 180^v; non manca neppure qualche *fenestra* nel testo presente in tutti e tre i testimoni. Analoghe perplessità sulla apografia del Laur. 56, 29 dall'Ambrosiano suscitano, anche a una lettura veloce, casi quali II 377 ὥς [*fenestra*] Μέμων ἑδάϊζε πολὺν στρατόν, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι Laur. 56, 29 (ὥς τότε Μέμων [...] Ambr. D 528 inf., Laur. 69, 29); XII 334 αὐτοῦ κληῖδι ἔζετο [*fenestra*] τοῖ δὲ σιωπῆ Laur. 56, 29 (αὐτοῦ περὶ κληῖδι κατέζετο· τοῖ δὲ σιωπῆ Ambr. D 528 inf., Laur. 69, 29); XIII 492 Ἠφαίστου

sguardo attento andrà rivolto anche all'operazione del Calcondila nel Laur. 69, 29, nei cui margini egli interviene con note testuali (spesso precedute da ἄλλως e γρ.) che, se a volte riproducono esattamente i *marginalia* dell'Ambrosiano,³⁹ in altri casi sembrano invece note di collazione o congetture *ope ingenii* che andrebbero valutate in relazione a un possibile ruolo del bizantino nella *constitutio textus* di Quinto.⁴⁰ Naturalmente, solo l'analisi filologica potrà dire una parola definitiva su questi aspetti: mi premeva, per il momento, mettere a fuoco alcuni problemi filologici e stemmatici che andrebbero riesaminati sulla base dei dati storici e paleografici.

Dunque, la tradizione manoscritta dei *Posthomerica*, interamente umanistico-rinascimentale, veicolava la circolazione di un autore noto fino a quel momento solo da cursorie testimonianze dell'esegesi antica e bizantina: secondo uno scolio *D* all'*Iliade* (II 220) il poeta Quinto racconta nei suoi Τὰ μεθ' Ὀμηρον che Achille ucci-

βίη στρεφέντα καθ' ἕλην Laur. 56, 29 (Ἡφαίστου βίη περιστρεφέντα καθ' ἕλην [*fenestra*] Ambr. D 528 inf., Laur. 69, 29); XIV 466 ἦ δ' ἄφαρ ἠερόεντος πόντου [*fenestra*] φέρεσθαι Laur. 56, 29 (ἦ δ' ἄφαρ ὑπὲρ πόντου ἠερόεντος φέρεσθαι Ambr. D 528 inf., Laur. 69, 29). Un dato sul quale occorrerebbe forse riflettere è la presenza, nel codice di Trivizia come nell'Ambrosiano, di spazi lasciati in bianco in apertura dei singoli libri (ma non destinati a quanto pare a decorazioni): gli stessi spazi sono assenti nel Laur. 69, 29 ma si trovano, ad es., con minore estensione, nel codice di Cambridge, e non si può escludere che si trovassero già nell'antigrafo; non abbiamo in effetti notizia dell'esistenza di paratesti antichi che potessero fungere da *argumenta* o da sussidio esegetico all'opera, né sono note altre ὑποθέσεις oltre a quelle redatte da Lascari e integrate di sua mano negli appositi spazi lasciati in bianco dagli altri copisti nel suo primo esemplare dell'opera, il Matr. 4566 (Vian, *Histoire*, cit., p. 27), con il quale, tuttavia, questi codici non avrebbero alcun legame secondo lo stemma di Vian. Nel Neap. II F 11, ad es., nel sottogruppo *b*, i libri sono introdotti da spazi di una certa estensione che talora preannunciano una ὑπόθεσις mai trascritta, mentre nel Neap. II E 24 spazi bianchi senza alcuna specificazione precedono i libri III-IV, VI, IX, XII. Per concludere, sarebbe utile un riesame filologico-testuale del Laur. 56, 29 per definirne l'esatta collocazione all'interno dello stemma (e valutare in particolare l'ipotesi di una discendenza diretta dall'*Hydruntinus* in una fase di più avanzato deterioramento).

³⁹ È il caso delle note marginali a II 643 (36^r); V 399 (79^r); VI 222 (90^v); VII 730 (118^r); IX 445 (140^v); IX 539 (143^r). In tre di queste occorrenze (II 643; V 399; IX 539) le annotazioni testuali sono introdotte da γάρ (γρ. nell'antigrafo: un probabile *lapsus* di Calcondila dovuto a disattenzione o alla velocità della trascrizione). Non mancano, al contrario, i casi in cui Calcondila non recepisce le correzioni marginali del copista dell'Ambrosiano: VIII 234 (Ambr., 80^r, a testo καὶ ἰδρῶς, in mg. γρ. κελαινόν); X 36 (Ambr., 93^r, a testo μάλα, in mg. γρ. μέγα); X 487 (Ambr., 99^v, a testo πάριθεν, in mg. γρ. ὑπερθεν); XI 360 (Ambr., 105^v, a testo βάλον δ' ὑπερθε, in mg. γρ. ἐφ' ὑπερθε); XII 243 (Ambr., 111^v, a testo φωνησέν τε, in mg. γρ. κῦδιμος ἀνὴρ). L'apografia del Laur. 69, 29 sembrerebbe confermata da casi quali l'ordine turbato dei versi a XIII 104-108 nel ms. Ambrosiano (118^v), segnalato in margine con le lettere greche (così nel Laurenziano a 183^v), ma anche per questo manoscritto potrebbe rivelarsi utile un nuovo esame complessivo del testo.

⁴⁰ Ad es., a IV 545 (68^r) il marginale ἄλλως μώνυχας (a testo μον ἄπυκας, come nell'Ambrosiano) non può derivare dalla nota marginale μώνυχας del codice di Milano, vergata da una mano più tarda. Altre note testuali per le quali Calcondila non trovava conforto nell'Ambrosiano sono siglate con ἄλλως a VI 201 (90^r); XI 269 (161^r); XII 231 (172^r); XIII 263 (187^r); con γρ. a X 99 (145^v); XIV 283 (201^r); altre prive di sigla sono a IX 365 (138^v); XI 189 (159^r); XII 328-330 (174^v λείπει στίχος: si tratta del *saut du même au même* ἵππος-ρα καὶ [ἵππον], non segnalato nell'Ambrosiano e neppure nel Laur. 56, 29); XIV 402 (204^r); 443 (205^r).

se con un pugno Tersite, che lo aveva deriso per la sua sofferenza d'amore per Pen-tesilea;⁴¹ Eustazio fornisce alcune informazioni su aspetti strutturali dell'opera (in apertura del commento all'*Iliade* osserva che, a differenza di quelli omerici, contrassegnati dalle lettere dell'alfabeto, i libri di Quinto erano numerati),⁴² commenta aspetti morfologici (l'uso della forma ὠρυθμός,⁴³ il raddoppiamento in κεμάς,⁴⁴ la valenza semantica di πολύτροπος,⁴⁵ l'uso del nominativo poetico ἔρος⁴⁶), fa considerazioni strutturali e stilistiche (Quinto rielabora e amplifica rispetto al modello omerico il racconto sulla presa di Troia e sullo stratagemma del cavallo⁴⁷ e rappresenta con abilità retorica la contesa per le armi di Achille tra Aiace e Odisseo⁴⁸). Ma l'autore che con maggiore insistenza cita Quinto (e sempre come «Smirneo»)⁴⁹ è Giovanni Tzetze, che a più riprese ricorda il poeta nelle sue opere: nella *Exegesis*

⁴¹ *Schol. D ad Il.* II 220 van Thiel: ἰστέον δὲ ὅτι ὁ Ἀχιλλεὺς αὐτὸν ἀναιρεῖ, ὡς ἱστορεῖ Κόϊντος ὁ ποιητὴς ἐν τοῖς μεθ' Ὁμηρον [*Posth.* I 716-765]. Φησὶν γὰρ ὅτι ἐν τῇ Ἀμαζονομαχίᾳ ἀνεΐλας ὁ Ἀχιλλεὺς Πενθεσίλειαν τὴν τῶν Ἀμαζόνων βασιλείαν ὕστερον προσχῶν τὸ σῶμα αὐτῆς εὐπρεπὲς πάνυ εἰς ἔρωτα ἦλθεν τῆς προειρημένης βαρέως τε ἔφερον ἐπὶ τῷ θανάτῳ αὐτῆς· ὁρῶν δὲ δυσφοροῦντα αὐτὸν Θερσίτης συνήθως ἐλοιδορεῖ, ἐφ' ᾧ ὀργισθεὶς ὁ ἥρωας γρόνθῳ παίσσας αὐτὸν ἀναιρεῖ παραντά, τῶν ὀδόντων αὐτοῦ ἐνεχθέντων χαμαὶ (cfr. anche *schol. Gen. ad loc.*).

⁴² Eust. *In Il.* I 9 (*Ad Il.* I 1): (sc. ὁ Ἀρίσταρχος καὶ Ζηνόδοτος) τὰ τοιαῦτα τμήματα οὐκ ἠθέλησαν ὀνομάσαι πρῶτον τυχὸν λόγον καὶ δεῦτερον καὶ τρίτον καὶ τὰ ἐξῆς, καθάπερ ἐποίησε Κόϊντος ἐν τοῖς μετὰ τὸν Ὁμηρον, ἀλλ' ἐπειδήπερ ἡ βίβλος ἐξήρκει πρὸς πλείω τμήματα, ἔκριναν σεμνὸν ὀνομάσαι τὰς τομὰς τοῖς ὀνόμασι τῶν εἰκοσιτεσσάρων στοιχείων [...].

⁴³ Eust. *In Il.* I 551 (*Ad Il.* II 814): πολὺσκαρθμος [...] γίνεται γὰρ ἐκ τοῦ σκαίρω, τὸ πηδῶ, ὁ σκαρθμός πλεονάσαντος τοῦ θ, ὡς καὶ ἐν τῷ μνηθμός καὶ κλαυθμός καὶ ὠρυθμός παρὰ Κοῖντῳ καὶ ἐν τοῖς ὁμοίοις [...] (*Posth.* III 521; XIII 101; XIV 287). Cfr. anche Eust. *In Il.* II 201 (*Ad Il.* V 778): τὸ δὲ ἴσμα οὐ σύνηθες ὄν φράζεσθαι ἐκ τοῦ ἰέναι γίνεται πλεονασμῷ τοῦ θῆτα [ὡς καὶ ἐν τῷ μνηθμός καὶ παρὰ Κοῖντῳ δὲ ὠρυθμός (...)] (il passo è espunto da van der Valk), e *In Od.* I 438 (*Ad Od.* XI 592): οὕτω δὲ καὶ ὠρύω ὠρυθμός, ὡς ῥύω καὶ ξύω ῥυσμός καὶ ξυσμός, καὶ μεταβολῇ ὁμοίᾳ τοῦ σ εἰς θ ὠρυθμός παρὰ Κοῖντῳ.

⁴⁴ Eust. *In Il.* III 91 (*Ad Il.* X 361): καὶ ἴσως ἐκ τοῦ τοιούτου ῥήματος καὶ ἡ κεμάς ὀνομάσται οἰνεὶ κημάς κατὰ μετάρθεσιν καὶ κατὰ συστολήν κεμάς, ἦν ὁ τὰ μεθ' Ὁμηρον γράψας ἐν δυσὶ μ γράφει διπλάσας τὸ ἀμετάβολον (*Posth.* I 587 *et al.*).

⁴⁵ Eust. *In Od.* I 4 (*Ad Od.* I 1): καὶ ὁ τὰ μεθ' Ὁμηρον δὲ γράψας, τὴν λέξιν ταύτην ἐπὶ τε ποικιλίας νοεῖ ὡς ὅτε εἶπε «αἶσαν πολύτροπον» (*Posth.* XII 171). In questo passo e nel precedente Eustazio cita il titolo dell'opera ma non il nome dell'autore.

⁴⁶ Eust. *In Il.* I 210 (*Ad Il.* I 469): κεῖται δὲ καὶ παρὰ Κοῖντῳ ἐν τῷ «πολέμου δ' ἔρος ἔμπεσε θυμῷ» (*Posth.* XII 167).

⁴⁷ Nell'osservare che Omero ha raccontato in modo sintetico l'episodio del cavallo di Troia, lasciando perciò su questo tema ὕλην πολλήν ποιήσεως ai poeti successivi, che difatti hanno dedicato libri interi alla storia della presa della città, come Trifiodoro, Eustazio aggiunge (*In Od.* I 312, *Ad Od.* VIII 501): ὅτι δὲ ἀπέπλευσαν Ἕλληνες δόλω ἐκ Τροίας καὶ ὡς πῦρ ἐν κλησίῃσιν ἔβαλον, καὶ τὰ κατὰ τὸν δούρειον ἵππον, καὶ ὡς ἐπορθήθη ἡ Τροία ἐλεεινῶς τὰ τε ἄλλα καὶ διὰ τὸν τηγκαῦτα ἐμπρησμόν, καὶ ὅσα δὲ ἐπὶ τούτοις γέγονε, δηλοῖ ἐνδιασκεύως καὶ ἡ τοῦ Κοῖντου ποιήσις.

⁴⁸ Eust. *In Od.* I 434 (*Ad Od.* XI 546): ἰστέον δὲ ὡς οἱ μὲν ἀπλοϊκώτερον φασι Τρώας καὶ Ἀθηναῖαν δικάσαι Ὀδυσσεὶ καὶ Αἴαντι περὶ τῶν Ἀχιλλέως ὅπλων ἐρίζουσι. Καὶ δὴ Κόϊντος διασκεύαζει ἐν τοῖς αὐτοῦ τὴν δίκην ῥητορικῶς (*Posth.* V 180-321).

⁴⁹ La qualifica di «Smirneo» era ricavata dai versi di Quinto (*Posth.* XII 306-313): su questo pas-

in *Iliadem*, in cui Quinto è incluso in un elenco di epigoni di Omero,⁵⁰ nei *Posthomerica*,⁵¹ nelle *Chiliadi* (che attribuiscono dubitativamente, e falsamente, a “Quinto Smirneo” un celebre epigramma sulle tredici fatiche di Ercole),⁵² negli scolii a Licofrone⁵³ e agli *Erga* di Esiodo.⁵⁴

È tempo di tornare al Poliziano. A proposito delle «Palladiae [...] manus» di *Silv.* I 1, 5-6 che forgiarono la statua equestre di Domiziano eretta nel Foro Romano,⁵⁵ l'umanista riporta due brani di “Omero” «in Odyssea» su Epeo, l'artefice del cavallo di Troia, provenienti in realtà entrambi dal poema di Quinto:

so, di recente: S. Bär, *Quintus Smyrnaeus und die Tradition des epischen Musenanrufs*, in *Quintus Smyrnaeus: Transforming Homer*, cit., pp. 29-64.

⁵⁰ Καὶ γὰρ Λέσχης <ὁ> Πυρραῖος, Κιναιῖθων τέ τις Λακεδαιμόνιος καὶ ὁ Ἐρυθραῖος Διόδωρος, Τριφιόδωρός τε καὶ Κόϊντος ὁ Σμυρναῖος καὶ ἕτεροι Ἰλιάδας συγγραφεύηκεσαν (M. Parathomopoulos [ed.], *Ἐξήγησις Ἰωάννου γραμματικοῦ τοῦ Τζέτζου εἰς τὴν Ὀμήρου Ἰλιάδα*, Αθήνα 2007, p. 67). Poliziano ebbe conoscenza solo nel 1491 della *Exegesis in Iliadem*, insieme con *Epistulae* e *Chiliades*, quando trasse una fitta serie di *excerpta* da quest'opera nel suo zibaldone Mon. lat. 807 (45^v-53^r) dal ms. R 16. 33 (981) del Trinity College di Cambridge, postillato dal Parrasio nei primi anni del '500 (A. Daneloni, *L'Exegesis in Homeri Iliadem di Giovanni Tzetzes tra Poliziano e Parrasio*, «Studi Medievali e Umanistici» 7, 2009, pp. 91-100; *Per l'edizione critica delle note di viaggio del Poliziano*, Messina 2013, pp. 88-96); l'estratto di questo passo è a 49^v.

⁵¹ Io. Tzetz. *Posth.* 10-13 su Penthesilea [*sc.* Πενθεσίλεια] ἤλυθε δ' ὡς ὁ Κόϊντος εἰς ἐπέεσσιν αἰεῖδει / οὐνεκα ἦν κάσιν ἔκτανεν Ἴππολύτην ἐνὶ θήρῃ, / Μῦθος ἀλευομένη, δυοκαίδεκα δ' ἄλλαι ἔποντο. / Ταῦτα μὲν ᾧδ' ὁ Κόϊντος εἰς ἐπέεσσιν αἰεῖδει); 282-283 su Memnone (σὺν δ' ἄρα οἱ ὁ Κόϊντος ἔην πέλας, ὃς ἐπάκουσε / Μέμων ὄσσα ἔειπε γέροντ' ἀραβῆϊδι φωνῆ); 522 (ὡς ῥα Κόϊντος ἔφη, ὁ δ' ἀρ' Ὀρφεὺς ἄλλ' ἐπαεῖδει) e 584 (τὸν δ' ὁ Κόϊντος ἔπεφεν ὑπ' Εὐρυπύλοιο βολῆσιν) sulla morte di Macaone per mano di Euripilo; 597 sulle versioni della morte di Epone (ἦ πυρὶ, ὡς ὁ Κόϊντος, ἦ ὡς Λυκόφρων ἀπὸ πύργου).

⁵² Io. Tzetz. *Chil.* 2 *hist.* 36 (vv. 491-508): ὁ Κόϊντος δὲ γέγραφεν οἶμαι τοὺς ἄθλους τούτου / συντετημένως ἔπεσι, Κόϊντος ὁ Σμυρναῖος. / Οὕτω τὰ ἔπη δ' ἔχουσιν ἄπερ ἰσχύσω φράσαι [...] οὕτω μὲν γέγραφεν αὐτὸς, συντάξας ἐν τοῖς ἄθλοις / τὸν ψευδοτρισκαιδέκατον ἄθλον οὐκ ὄντα τούτον (così lo scolio al passo: στίχοι Κοῖντου· ἄθλοι Ἡρακλέος). Sulla storia di questo epigramma, tràdito anche, in forma anonima, in *Anth. Gr.* XVI 92 e nella ὑπόθεσις delle *Trachinie* (il componimento è attribuito invece a “Quinto Smirneo”, sulla scorta di Tzetze, in alcuni codici nei quali circolava in modo indipendente): Quintus de Smyrne, *La suite*, cit., II, pp. 61-63; per la fortuna umanistica di questi versi vd. P. Megna, *Le note del Poliziano alla traduzione dell'Iliade*, Messina 2009, pp. LXXXIII-LXXXIV.

⁵³ Nel commento al v. 61 dell'*Alexandra* sono riportate le varie versioni poetiche sulla morte di Epone, tra le quali il teatrale suicidio sul rogo in Quinto (*Posth.* X 467): [...] ἢ κατὰ Κόϊντον εἰς τὴν τοῦ Ἀλεξάνδρου πυρὰν ἐμβαλοῦσα ἐαυτὴν [...]. A v. 1048 è ricordato ancora che in Quinto (*Posth.* VI 391-435) Macaone viene ucciso in battaglia da Euripilo (ὁ μὲν γὰρ Μαχάων κατὰ Κόϊντον ἀνήρηται ἐν τῷ πολέμῳ ὑπ' Εὐρυπύλου τοῦ υἱοῦ Τηλέφου).

⁵⁴ Lo scolio rileva la rielaborazione da parte di Quinto (*Posth.* V 49-56; XIV 195-200) del celebre passo degli *Erga* sul difficile cammino verso la virtù (*schol.* in Hes. *Op.* 286 [II, p. 198 Gaisford]): ὄθεν καὶ Κόϊντος προσωποποιεῖ αὐτὴν [*sc.* ἀρετὴν] ἐπὶ τραχέος λόφου καὶ ὑψηλοῦ, ἐπάνω φοίνικος δένδρου καθιδρυμένην· τὸ ἐπίπονον πάντως καὶ χρόνιον καὶ αὐτὸς ἐνδεικνύμενος, ἢ αἰνιττόμενος). Nella sua schedatura degli scolii esiodici del Mon. gr. 182, 67^r, Poliziano omette questo passo.

⁵⁵ Stat. *Silv.* I 1, 5-7: «an te Palladiae talem, Germanice, nobis / effecere manus, qualem modo frena tenentem / Rhenus et attoniti vidit domus ardua Daci?».

et de Epeo troiani equi fabricatore sic in *Odyssea* ait Homerus [seguono i versi di *Posth.* XII 81-83]. Et paulo post: [seguono i versi di *Posth.* XII 106-116].⁵⁶

Su Epeo ritorna poco dopo, nel commento a *Silv.* I 1, 8, a proposito dell'espressione «phama prior», l'antica fama che per secoli ha tramandato la leggenda del cavallo troiano:⁵⁷ Stazio, osserva Poliziano,

alludit ad carmen Homeri, cuius est sententia opus illud Epei omnibus mortalibus admirabile futurum, cum iis qui viderint, tum etiam posteris omnibus qui de illo audierint. Verba ipsa Homeri haec sunt: καὶ ῥά οἱ ἔργον ἔτευξεν ἐπιχθονήσιν ἀγητὸν / πᾶσιν, ὅσοι κεν ἴδοντο καὶ οἱ μετόπισθε πύθοντο [*Posth.* XII 155-156].⁵⁸

Poco più avanti, a *Silv.* I 1 10 (Stazio nomina il Dindimo e l'Ida che con i loro boschi fornirono la legna per la costruzione del cavallo), Poliziano osserva che «Omero» parla solo dell'Ida, e non invece del Dindimo, e cita tre versi dell'«Odissea» che provengono, ancora una volta, dal libro XII dei *Posthomerica* (Omero, d'altronde, non menziona per questo episodio né l'uno né l'altro dei due monti):

«sacram» vero appellavit [sc. l'Ida: Stat. *Silv.* I 1, 9, *vertice sacro*], quoniam et ipsa deum Matri sacra erat vel Iovi, ut Homerus: Ζεῦ Ἴδηθε μεδέων [*Il.* III 276, 320; VII 202; XXIV 308]. Notandum autem est de Ida tantum meminisse Homerum, cum equus ligneus fabricatur, de Dindymis autem minime. Verba ex *Odyssea* haec sunt: καὶ τότ' ἄρ' Ἀτρέος υἱεὺς ἐς ἄγγεα [*sic*] τηλεθάοντα / Ἴδης ὑψικόμοιο θοοὺς προέηκαν ἰκέσθαι / ἀνέρως [*Posth.* XII 122-124].⁵⁹

In questo caso, però, l'umanista offre qualche informazione in più su questo strano equivoco: alla citazione da Omero/Quinto, infatti, segue immediatamente una riflessione quanto mai singolare:

⁵⁶ Poliziano, *Commento inedito*, cit., pp. 70-71. Ho controllato il testo sul codice del commento a Stazio (Magl. VII 973 della Biblioteca Nazionale di Firenze; si tratta quasi sempre di passi autografi dell'umanista, con la sola eccezione della citazione dal IV libro dei *Posthomerica*), e ho potuto così correggere in alcuni punti la trascrizione della Cesarini Martinelli; in questa sezione (XII 81-83 e 106-116) il testo del Magliabechiano ha: XII 81 τεκταίνωμεν (Ces. τεκταίνωμεν, lezione unanime della tradizione manoscritta secondo l'apparato); 110 δούρειον (Ces. δούρειον: δούριον codd.); 115 πάρεξ (Ces. παρέξ). Quanto alla lezione ἀμφιπολοῦσα (XII 106) per ἀμφιλιποῦσα dei codici (soltanto l'Ambrosiano ha a testo ἀμφιπολιποῦσα, con espunzione di -πο-), vd. *infra*, n. 80.

⁵⁷ Stat. *Silv.* I 1, 8-13: «nunc age Fama prior notum per saecula nomen / dardanii miretur equi, cui vertice sacro / Dindymon et caesis decrevit frondibus Ide: / hunc neque discissis cepissent Pergama muris, / nec grege permixto pueri innuptaeque puellae / ipse nec Aeneas nec magnus duceret Hector».

⁵⁸ Poliziano, *Commento inedito*, cit., p. 78. L'editrice trascrive per errore ἐπιχθονίοισιν e μιν (per κεν); le due lezioni del Poliziano (delle quali la prima almeno è scorretta) non risultano attestate in apparato.

⁵⁹ Poliziano, *ibid.*, p. 87. A v. 122 ho rettificato la trascrizione υἱεὺς dell'edizione (vd. *infra*); ἄγγεα è un errore di tradizione del ramo H per ἄγγεα. Nella citazione omerica Poliziano scrive Ἴδηθε (Ἴδηθεν Ces.).

quo loco adnotatum a nobis est Quintum poetam [*esp. esse?*], qui Τὰ μετ' [*sic*] Ὅμηρον scripsit, cum ad hunc locum venisset, modestia quadam et pudore adductum, ne cum Homero certare videatur, ipsos Homeri versus [*esp. adiungere*] sumpsisse ad verbum.⁶⁰

Ma proseguendo nel commentare il verso successivo di Stazio («caesis decrevit frondibus Ide»), Poliziano attribuisce ancora a Omero un emistichio di Quinto sull'Ida: *decrevit*] Homerus: *νάπη δ' ἀνεφαίνετο πᾶσα* [*Posth. XII 127*].⁶¹

Il passo suscita più di una perplessità: non si comprende, per cominciare, perché mai Poliziano debba attribuire a Omero versi di Quinto Smirneo, e si sarebbe tentati di pensare a un banale scambio di schede durante il lavoro di preparazione dei materiali didattici,⁶² se non fosse per il cenno al tardo poeta epico, dal quale si deduce che doveva avere consapevolezza, se non altro generica, di chi fosse Quinto e di cosa avesse scritto. Poliziano, anzi, ne rileva lo ζῆλος ὀμηρικός, proprio come farà Costantino Lascari nei *Prolegomena* all'edizione di Quinto,⁶³ anche se non è affatto chiaro cosa intendesse quando afferma di avere «annotato»⁶⁴ in questo passo (di Stazio) che Quinto ha ripreso *ad verbum* i versi omerici, in una sorta di omaggio poetico all'antico vate, per sottrarsi a una competizione tanto difficile quanto pretenziosa con il modello. È probabile che Poliziano traesse spunto dalle considerazioni di Eustazio nel commento all'ottavo libro dell'*Odissea* (un testo a

⁶⁰ Poliziano, *ibid.*, pp. 87-88. L'espressione «quo loco» deve riferirsi al passo di Stazio oggetto del commento (e non, invece, ai versi di Quinto), come conferma la presenza di questi stessi versi dei *Posthomerica* nei margini dell'incunabolo delle *Silvae* postillato dall'umanista (vd. *infra*). I paralleli con il modello omerico (la raccolta della legna sull'Ida per allestire la pira per Patroclo in *Il. XXIII* 110-126) sono segnalati da Vian in *Quintus de Smyrne, La suite*, cit., III, pp. 94-95 n. 1, e Campbell, *A Commentary*, cit., pp. 45-46. Il racconto sullo stratagemma del cavallo di Troia era in *Od. VIII* 492-520 (vd. anche *IV* 271-289); che il cavallo fosse stato costruito con la legna del monte Ida risultava da varie fonti greche e latine (oltre a Stazio, *Apoll. Epit. V* 14; *Petron. Sat.* 89, 4-5; *Triphiod. 59-60*).

⁶¹ Poliziano, *Commento inedito*, cit., p. 88. Nei margini del ms. Magliabechiano sono apposti alcuni *notabilia* (23^r «Homerus / Quintus poeta»; 23^v «σημείωσαι modestiam poetae»). La brevità di questa citazione (uno spunto, piuttosto) è anche motivata dal fatto che il verso successivo (v. 128 θήρεσιν οὐκέτι τόσσον ἐπήρατος ὡς τὸ πάροιθε, «[la valle tutta ormai appariva] non più amabile alle fiere come prima»), che completava il concetto, è omissso dalla famiglia dell'*Hydruntinus*.

⁶² Non mancano, in effetti, casi di confusione di schede approntate da Poliziano per le lezioni: nel corso su Stazio, ad es., è attribuito a Ovidio un verso di Marziale (Poliziano, *Commento inedito*, cit., p. 316), e una sovrapposizione delle figure e delle opere di Panias di Alicarnasso, Pisandro di Camiro e Partenio, documentata negli stessi *dictata* (*ibid.*, p. 53) e presente ancora nei *Nutricia* (vv. 397-403), è messa in luce da F. Bausi, *Sui Nutricia di Angelo Poliziano. Questioni esegetiche e testuali*, «Interpres» 14, 1994, pp. 171-173 (vd. anche Angelo Poliziano, *Silvae*, a cura di F. Bausi, Firenze 1996, p. 204).

⁶³ Vd. *supra*. Poliziano si dimostra sempre attento all'ὀμηρίζειν dei poeti greci di età tarda: vd., ad es., le postille alle *Dionisiache* di Nonno edite da A. Daneloni, *Le note del Poliziano al testo delle Dionisiache nel Laur. 32, 16*, «Studi Medievali e Umanistici» 2, 2004, pp. 341-347.

⁶⁴ Per il significato umanistico di *adnotare* («scrivo in margine», «annoto») vd. S. Rizzo, *Il lessico filologico degli umanisti*, Roma 1973, pp. 96-99.

lui molto familiare),⁶⁵ dal quale apprendeva che lo stratagemma del cavallo e la presa di Troia erano narrati ἐνδιασκεύως da Quinto, e le mettesse a frutto nell'esegesi della *Silva* sulla statua equestre di Domiziano; e tuttavia le sue parole restano oscure, tanto più che subito dopo egli insiste nell'assegnare a Omero l'emistichio di *Posth.* XII 127.

Un ulteriore caso di confusione è nel commento a *Silv.* I 1, 48-49, in cui Stazio lodava l'impressione di vitalità della statua equestre di Domiziano:⁶⁶

vivusque per armos impetus] imitatus [sc. Statius] Homerum est, qui ita Epei equum describit: ἀέξετο δ' ἱερὸν ἔργον / ὡς ἔτεὸν ζῶντος, ἐπεὶ θεὸς ἀνέρι τέχνην / δῶκ' ἔρατὴν [*Posth.* XII 145-147]. Et mox: θαύμαζε δ' ὅπως ἐπὶ δούρατι θυμὸς / καὶ τάχος ἐκπεπότηται ποδῶν, χρεμέθοντι δ' ἑώκει [*Posth.* XII 149-150].⁶⁷

In una sola occasione Poliziano attinge a un libro dei *Posthomericæ* diverso dal dodicesimo, ed è nel commento alla prima *Silva* del terzo libro: a v. 156 (Stazio parla dei giochi istituiti da Pollio in onore dell'*Hercules surrentinus*),⁶⁸ Poliziano attribuisce a Quinto un verso sulla gara con il giavellotto nei giochi funebri in onore di Achille:

telo] tale certamen Quintus poeta, ludos in morte Achillis describens: αἰγανέη δ' ἄρα πολλὸν ὑπέρβαλε δρηϊώοντας [*Posth.* IV 472].⁶⁹

Dunque, la competizione del testo latino, che menzionava tra le altre la gara del giavellotto, fa scattare il confronto con il *certamen* di Eurialo nei giochi per Achille descritti da Quinto Smirneo.

È questo l'unico caso in cui Poliziano attribuisce correttamente un verso a Quin-

⁶⁵ Vd. *supra*, n. 47.

⁶⁶ Stat. *Silv.* I 1, 46-50: «at sonipes habitus animosque imitatus equestris / acrius attollit vultus cursumque minatur; / cui rigidis stant colla iubis vivusque per armos / impetus, et tantis calcariibus ilia late / suffectura patent». Il parallelo dei versi di Quinto con il passo staziano è richiamato, ad es., dal Campbell (*A Commentary*, cit., p. 54); la vivida rappresentazione del cavallo troiano era elogiata anche da Trifiodoro (vv. 104-105 τὸν οὐδέ κεν ἀρνήσαιοτο, / εἴ μιν ζῶν ἔτεπμεν, ἐλανόμεν ἵππιος Ἴαρης), ed era un *topos* letterario nella descrizione delle statue equestri (cfr. *Anth. Gr.* IX 777 e 802).

⁶⁷ Poliziano, *Commento inedito*, cit., pp. 135-136 (si rileva qui ζῶντος per il corretto e unanime ζῶντος dei codici; qui e altrove non ho ripristinato lo *iota* sottoscritto laddove assente nel testo poliziano, come in ἑώκει e, più avanti, in αἰγανέη). Anche in questo caso, in margine ai passi greci si legge il notevole: «Homerus».

⁶⁸ Stat. *Silv.* III 1, 154-158: «quin age et ipse libens proprii certaminis actus / invicta dignare manu; seu nubila disco / findere seu volucres Zephyros praecedere telo / seu tibi dulce manu libycas nodare palaestras, / indulge sacris [...]».

⁶⁹ Poliziano, *Commento inedito*, cit., p. 562; è l'unico passo non autografo dell'umanista. Il verso è il primo della sezione (IV 472-478) dedicata da Quinto al lancio del giavellotto: al Poliziano interessava evidentemente il riferimento alla gara in sé, il che spiega perché abbia ommesso di trascrivere se non altro l'*incipit* del verso successivo (Εὐρύαλος), con l'indicazione del vincitore. Ma queste citazioni sembrano a volte semplici spunti, da sviluppare forse nella *performance* didattica.

to senza scomodare Omero: sullo sfondo di questa notazione all'apparenza pretestuosa era il ricordo delle descrizioni di *ludi* onorari negli autori latini.⁷⁰

Ora, se la presenza di *patterns* omerici nel poema di Quinto era evidente già a un primo sguardo (è sufficiente una scorsa al commento al XII libro di Malcolm Campbell), ciò, però, non basta a spiegare l'abbaglio del Poliziano quando insiste nel citare come omerici versi che certo non poteva leggere come tali, se non per un fraintendimento (suo o della sua fonte): tanto più che l'umanista dimostra di conoscere il nome e l'opera di Quinto (e anzi, nell'ultimo caso citato, per l'esegesi di *te-lo*, cessa di chiamare in causa Omero).⁷¹

Una prima, ma provvisoria, risposta è offerta da un noto incunabolo della Biblioteca Corsiniana di Roma, 50 F 37, che tramanda con altre opere l'*editio princeps* delle *Silvae* di Stazio (Venezia 1472), copiosamente annotato dall'umanista in momenti diversi della sua attività, e sul quale non posso che rinviare, per ragioni di spazio, all'attenta analisi di Lucia Cesarini Martinelli.⁷² Per restare alla sezione staziana dell'incunabolo, oltre alle annotazioni filologiche che tanto hanno interessato i filologi classici in ordine al testo latino,⁷³ i margini consegnano anche una messe

⁷⁰ Si pensi ai giochi per Patroclo nel XXIII dell'*Iliade*, a quelli per Anchise nel V dell'*Eneide* o per Ofelte nel VI della *Tebaide*. Nel caso di *Silv.* III 1, 156, la σύγκρισις con Quinto era l'espansione erudita di una rapida notazione di Domizio Calderini (vd. *infra*).

⁷¹ Nella sua dissertazione dottorale inedita (*Transformations of Epic. Reading Quintus of Smyrna, Posthomeric XIV*, diss. Oxford University 2004, pp. 2-3) Aikaterini Nina Carvounis rileva di passaggio che «he [sc. Poliziano] apparently mixes up Homer and Quintus several times, which, puzzling though it is, can account for the fact that Quintus was seen in one line with Homer» (cito da *Quintus Smyrnaeus: Transforming Homer*, cit., p. 17): solo un affondo nella produzione del Poliziano e degli altri umanisti, che qui si propone, potrà dare la misura della validità o meno di questa osservazione.

⁷² È la *princeps* di Catullo, Tibullo, Propertio e delle *Silvae* staziane, pubblicata a Venezia nel 1472 (Istc it00366400); su questo incunabolo e sui problemi a esso legati rinvio alla lucida esposizione di Cesarini Martinelli, *Le Selve di Stazio*, cit., pp. 130-174: tra i problemi posti da questo esemplare, anzitutto l'identificazione del *codex Poggianus* sul quale Poliziano dichiara di aver collazionato il testo di Stazio (la studiosa pensa piuttosto a un apografo umanistico del codice delle *Silvae* scoperto da Poggio, Matr. 3678); in secondo luogo, l'individuazione del *domesticus codex* del quale Poliziano parla in una lettera del 1494 a Filippo Beroaldo, che conteneva le sue annotazioni giovanili al testo di Stazio e che allo stato attuale risulta ignoto o perduto (vd. *infra*). Lucia Cesarini Martinelli ha dimostrato sulla base della grafia che la postillatura dell'incunabolo risale all'incirca agli anni 1475-1480, che precedono i primi corsi universitari (quello su Stazio è del 1480-1481). Le annotazioni a 130^{rv}, nei cui margini sono riportati i versi dei *Posthomeric*, per la loro scrittura veloce sono databili secondo la studiosa al 1480-1481 («scritture del periodo 'maturo'»: *ibid.*, p. 145). Le postille a Tibullo in questo esemplare sono state studiate da H. Dixon, *Angelo Poliziano's Unpublished 'Notes' on Tibullus in Roma, Corsiniana, 50 F 37*, «Medioevo e Rinascimento» n.s. 17, 2006, pp. 245-284; per una bibliografia aggiornata su questo incunabolo rinvio alla voce *Angelo Poliziano* curata da Alessandro Daneloni in F. Bausi, M. Campanelli, S. Gentile, J. Hankins (edd.), *Autografi dei letterati italiani. Il Quattrocento*, I, consulenza paleografica di T. De Robertis, Roma 2013, p. 312 (in generale si veda l'intera voce, alle pp. 295-329, per la bibliografia su tutti gli autografi e i postillati polizianeici citati in questo lavoro).

⁷³ Le note testuali e filologiche del Poliziano furono pubblicate da A. Engelmann, *Politiani notae ad Statii Silvas in exemplari Corsiniano*, in H. Lipsius, C. Wachsmuth, F. Marx (Hrsgg.), *Leipzi-*

di postille e di citazioni greche e latine che a vario titolo furono utilizzate nella produzione successiva dell'umanista.⁷⁴ Tra queste, a 130^{rv}, nei margini dei passi ora menzionati della prima *Silva* si leggono, di mano dell'umanista, proprio i versi del dodicesimo libro dei *Posthomericæ* sul cavallo di Epeo, gli stessi (ma con minore estensione) che troviamo citati, più ampiamente, nel ms. Magliabechiano del commento a Stazio. La prima postilla, a *Silv.* I 1, 10 (130^r), riporta, con l'indicazione «Homerus in Odyssea», i vv. 122-125, seguiti dal secondo emistichio di v. 127 (νάπη δ' ἀνεφαίνετο πᾶσα) e dai vv. 155-156 (Tav. I); il secondo marginale, a 130^v (a *Silv.* I 1, 46-50) trascrive i vv. 145-147 (ἀέξετο – ἐρατήν) e 149-150 (θαύμαζε – δ' ἔωκει), introdotti dalla notazione, ormai quasi evanida, «de equo ligneo» (Tav. II). L'errore di attribuzione si registra pertanto già nella postillatura dell'incunabolo corsiniano: mentre per la seconda postilla (introdotta dalla sola espressione «de equo ligneo») il fraintendimento si potrebbe anche spiegare alla luce della nota adiacente (una citazione da *Od.* I 184), apposta a giudicare dalla grafia qualche tempo prima e introdotta dall'indicazione dell'autore, Ὅμηρος, che potrebbe aver generato per errore l'attribuzione a Omero anche dei versi di Quinto immediatamente successivi, questa spiegazione invece non può essere invocata per la postilla di 130^r, che attribuisce esplicitamente all'*Odissea* i versi dei *Posthomericæ*.

Dunque, le citazioni greche dai *Posthomericæ* nei margini dell'incunabolo sono state riprese nelle lezioni accademiche su Stazio, e anzi sono state ritagliate allo stesso modo (solo nel primo caso, a XII 122-125, Poliziano trascoglie negli appunti universitari solo i vv. 122-124 fino ad ἀνέρας, omettendo il resto del v. 124 e l'intero v. 125). E tuttavia non da questo esemplare l'umanista trasse il testo dei suoi riporti nei *dictata* staziani: su 26 versi, circa la metà sono addotti *ex novo* nel commento (mancano integralmente, nei margini dell'incunabolo, *Posth.* IV 472; XII 81-83; 106-116, mentre di altri versi talvolta sono omessi il primo o il secondo emistichio). Non è perciò possibile che l'umanista avesse prelevato i passi dall'incunabolo corsiniano per la stesura delle lezioni su Stazio: egli dovè tornare direttamente

ger Studien zur classischen Philologie, XX, Leipzig 1902, pp. 112-140, da integrare con Cesarini Martinelli, *Le Selve di Stazio*, cit., in partic. pp. 166-170.

⁷⁴ La postillatura dell'incunabolo corsiniano avvenne in più tempi, a partire dagli anni giovanili (la sottoscrizione a Catullo è datata 1473): come si è detto, il lavoro su Stazio risale secondo la Cesarini in gran parte agli anni 1475-1478, con probabili interventi successivi; per il corso del 1480-1481 l'umanista si servì dei materiali depositati nei margini di questo esemplare, e forse nella stessa epoca aggiunse la sottoscrizione alle *Selve*, che è successiva al lavoro sul testo: «quando, nel 1480-81, il Poliziano affrontò il suo primo corso universitario e compose il commento magliabechiano, poté avvalersi delle conoscenze precedentemente accumulate sulla tradizione testuale di Stazio e soprattutto della collazione del codice poggiano [...]. Il commento universitario rappresenta quindi un punto d'arrivo per la critica del Poliziano, il risultato di vari anni di ricerche accurate e di una lunga consuetudine con il testo di Stazio. [...] infatti i capitoli staziani dei primi e dei secondi *Miscellanea* si limitano a riproporre, sia pure in forma più elegante e compiuta, i risultati di ricerche condotte molti anni prima. La morte impedì al Poliziano di portare a termine quei “commentarios [...] brevissimos quidem, sed tamen prorsus amussitatos” alle *Selve* promessi nella già citata lettera al Beroaldo, in cui si riproponeva, evidentemente, di ritornare su un testo tanto caro alla sua gioventù» (Cesarini Martinelli, *Le Selve di Stazio*, cit., pp. 145-146).

alla sua fonte manoscritta e ampliare gli *excerpta* rispetto a quelle postille, ma neppure questo secondo momento di verifica lo indusse a sanare l'errore. Le notevoli difficoltà di lettura dell'incunabolo e la scomparsa di alcune parole a causa della rifilatura dei margini non permettono di dare un giudizio certo sulla provenienza di questi estratti dalla medesima fonte manoscritta utilizzata per il commento staziano, anche se questa mi sembra l'ipotesi più probabile (significativa, ad es., la concordanza di $\kappa\epsilon\nu$ per l'unanime $\mu\nu\nu$ a XII 156).

Non solo, però, l'incunabolo corsiniano non può essere la fonte delle citazioni greche addotte nel commento alle *Silvae*: esso non deve essere neppure l'esemplare in cui Poliziano ha "annotato" le sue riflessioni su Quinto, dal momento che nelle postille corsiniane Quinto non è mai menzionato (e anzi il primo marginale ne attribuisce esplicitamente i versi all'*Odissea*), e tantomeno sono commentati i suoi prestiti omerici. La *adnotatio* cui allude l'umanista deve essere stata apposta altrove (non ho trovato riferimenti o citazioni da Quinto in altri postillati o zibaldoni poliziani), per esempio nel *domesticus codex* che egli descrive in una nota epistola a Filippo Beroaldo e in cui dichiara di aver depositato le sue annotazioni giovanili a Stazio,⁷⁵ oppure in qualche altro manoscritto o edizione a stampa di cui non abbiamo notizia.

L'origine stessa dell'errore di attribuzione che Poliziano compie già nelle postille corsiniane resta oscura, e non è chiaro se risalga a un malinteso dell'umanista o

⁷⁵ Nell'epistola VI 1, datata 1° aprile 1494 (Angeli Politiani *Omnia opera et alia quaedam lectu digna* [...], Venetiis, in aedibus Aldi Romani, mense Iulio MIIID [Istc ip008860000], g5^v-7^v), Poliziano elenca sinteticamente le postille apposte quando era ancora *adulescens* nei margini di un *domesticus codex* (il termine potrebbe indicare anche un'edizione a stampa), che mettevano in luce gli errori dell'edizione staziana di Domizio Calderini e che erano state copiate e messe in circolazione a Bologna da un personaggio per noi ignoto; la descrizione del contenuto delle note nella lettera mirava perciò a rivendicarne la paternità: «certiorem me per literas iamdiu multi fecerunt venisse istuc ad vos quendam qui nostras adnotationes venditet in Statii *Silvulas*, easque se iactet ex nostris autographis descripsisse. Puto esse autem non quas, me praelegente, studiosi exceperunt, sed quas ego adulescens, vivente adhuc Domitio, marginibus domesticis codicis adscripseram [...]. Quare visum est adnotationes istas, qualescunque sint, his ad te literis quasi quibusdam characteribus insignire, ne vel aliena forte mihi tribuantur, vel propria subripiantur [...].» (*ibid.*, g5^v-6^r). Non hanno avuto esito fino al momento i tentativi di identificare questo esemplare, che non sembra essere, comunque, l'incunabolo corsiniano (I. Maier, *Ange Politien. La formation d'un poète humaniste [1469-1480]*, Genève 1966, pp. 120-124, lo considera un'invenzione dell'umanista per valorizzare la precocità del suo impegno di studioso); Cesarini Martignelli (*Le Selve di Stazio*, cit., pp. 134-135 n. 4) ha rettificato le conclusioni di Olga Zorzi Pugliese (*Trascrizione delle note staziane del Poliziano «adulescens» erroneamente attribuite a Girolamo Benivieni*, «La Bibliofilia» 72, 1970, pp. 37-52), che faceva discendere dal *domesticus codex* poliziano le postille dell'Inc. B 4. 13 della Biblioteca Nazionale di Firenze trascritte da Girolamo Benivieni (ma attribuite dalla Pugliese al fratello Antonio): la genericità delle corrispondenze di queste note con i contenuti delle postille descritti dal Poliziano fa escludere che i marginali dell'Inc. B 4. 13 risalgano al *domesticus codex*, mentre potrebbero provenire facilmente dalle lezioni di Poliziano su Stazio allo Studio fiorentino. Va precisato che nell'epistola a Beroaldo non si fa cenno ad annotazioni su Quinto né, in generale, sul tema del cavallo troiano, ma l'estrema stringatezza dell'elenco non consente conclusioni di alcun tipo sulla presenza o meno di postille su questa fonte greca nell'esemplare dell'umanista.

piuttosto della sua fonte. Sappiamo che in tre codici soltanto dei *Posthomerica*, tra quelli a noi giunti (uno dei quali, il codice di Cambridge, soggiornò a Firenze), il poema di Quinto fu copiato tra l'*Iliade* e l'*Odissea*,⁷⁶ ma neppure questo dato sembra sufficiente a spiegare il singolare equivoco in cui è incorso il Poliziano, e si può anche escludere che egli attingesse a florilegi o *excerpta* dell'opera di Quinto: i passi citati non risultano appartenere alle selezioni di estratti contenuti negli esemplari a noi noti.⁷⁷ L'ipotesi di un errore meccanico o di uno scambio di schede che, generatosi a monte della postillatura dell'incunabolo, ai cui margini Poliziano aveva consegnato il *locus* classico greco, si sarebbe per forza d'inerzia travasato negli appunti per il corso su Stazio, sarebbe tutto sommato la spiegazione più plausibile, anche se non elimina il secondo corno del dilemma, vale a dire il significato da attribuire alla riflessione del Poliziano sulla *imitatio* omerica di Quinto. Dietro la strana chiosa dell'umanista si annida un errore attributivo di non facile soluzione, la cui genesi potrebbe risalire al fraintendimento in una fonte manoscritta a noi ignota, e perciò destinato per il momento a restare insoluto. L'evidenza dei prestiti omerici di Quinto bastava da sola a collocare l'autore nella schiera (così evanescente per gli umanisti) dei poeti del ciclo epico, ma non era facile definire storicamente, in mancanza di notizie antiche o moderne sull'autore, il posto che la sua opera occupava nella multiforme galassia della poesia pseudo-omerica.⁷⁸

⁷⁶ Sono i mss. Corp. Chr. Coll. 81 con la sua copia (Marc. gr. 456), e il Vind. Phil. gr. 5 (vd. *supra*, nn. 18, 20-21); si può tuttavia osservare che nell'esemplare di Cambridge posseduto dal Gaza e poi dal Calcondila il testo di Quinto, anepigrafo, seguiva l'*Iliade*, introdotto dal solo nome dell'autore integrato da una seconda mano (vd. *supra*, n. 20). Nel Marc. gr. app. IX 21, copiato da Demetrio Raul Cabace a Roma dopo il 1487, un breve passo dei *Posthomerica* (I 1-20) è inserito tra *Iliade* e *Odissea* (Pontani, *Sguardi*, cit., pp. 422-423), e varie postille marginali al testo omerico di mano del copista indugiano su confronti con i versi di Quinto (118^r, 247^v, 253^v, 306^v, 373^v); anche nello Scorial. Σ II 8 (contenente *Iliade* I-IV) l'opera di Quinto è tramandata insieme con quella omerica. Nel codice del Parrasio (Neap. II F 10) i *Posthomerica* sono copiati con gli *Inni* orfici e procliani. Sulla occasionalità di questi accorpamenti testuali insiste Vian in *Quintus de Smyrne, La suite*, cit., p. LI e n. 2.

⁷⁷ Sugli esemplari che tramandano estratti o sentenze dai *Posthomerica* vd. Vian, *Histoire*, cit., pp. 12-13, 55-56, 71; *Nouvelles remarques*, cit., pp. 149-151; vd. anche A. Zumbo, *Excerpta da Quinto Smirneo* (ms. Leid. Voss. Gr. O.9), «Bollettino dei Classici» 4, 1983, pp. 98-100. La sottrazione della paternità del codice ambrosiano a Michele Apostolio consente ora di sganciare questo codice dalla raccolta di sentenze dei *Posthomerica* nel *Violarium* di Michele e del figlio Aristobulo (Vall. F 58 e Voss. gr. O. 9) alla quale lo associava Irigoien (a p. 487 della sua recensione: «ce sont [sc. Vall. F 58 e Voss. gr. O. 9] des exemplaires du *Violarium* (Ἰωλία), recueil de morceaux choisis compilé à partir de Stobée par Michel Apostolis, qui y a ajouté des citations de Quintus de Smyrne (qualifié de *Calaber*); or c'est à Michel que Bessarion avait confié le soin de faire transcrire les *Posthomerica* après la découverte du poème [...]. On aurait donc là, par la tradition indirecte, un témoignage précieux sur l'état du texte connu de Bessarion»); peraltro Vian (*Nouvelles remarques*, cit., pp. 149-151) rileva la parentela di questi estratti del *Violarium* con il testo della *princeps* aldina e attribuisce pertanto per ragioni cronologiche ad Aristobulo Apostolio la selezione antologica delle sentenze tratte dai *Posthomerica* (Michele Apostolio morì nel 1478).

⁷⁸ Sulle idee del Poliziano e degli umanisti in merito alla letteratura pseudo-omerica vd. P. Megna (ed.), Angelo Poliziano, *Oratio in expositione Homeri*, Roma 2007, pp. 15-16; *Le note del Poliziano*, cit., pp. 70-75.

La tipologia testuale degli *excerpta* poliziani è, come osserva già Vian, quella della famiglia del perduto *Hydruntinus*,⁷⁹ ma non mi sentirei, con lo studioso, di assegnare a queste citazioni uno speciale spessore filologico: la natura e la destinazione delle trascrizioni, nate all'interno di un lavoro esegetico-didattico domestico e prive di qualunque destinazione editoriale, impediscono di attribuire a queste tessere greche un'autorità filologica in assoluto, tenuto anche conto della rapidità con cui gli appunti venivano presi dal Poliziano per i suoi corsi, con conseguenti fenomeni di normalizzazione del testo, errori di copia, interferenze con il latino. Così si spiegano certe lezioni singolari della trascrizione poliziana che sottendono banali errori di copia o di distrazione;⁸⁰ del resto, le considerazioni del Vian sul valore di alcune di queste lezioni si fondano sull'edizione, non sempre accurata sul versante del greco, della Cesarini Martinelli; a XII 122, poi, la lezione ἐς (καὶ τὸτ' ἄρ' Ἀτρέος υἱες ἐς ἄγκρα τηλεθάοντα), tradita in interlinea dal solo Vind. Phil. gr. 5 (e da qui accolta nelle edizioni moderne), è presente anche nel testo poliziano, ma ciò non deve indurre né a ipotizzare un possibile legame con il codice viennese, che non serba traccia di un suo passaggio a Firenze,⁸¹ né a postulare con il Vian una fonte manoscritta perduta del Poliziano, che potrebbe aver integrato ἐς per ragioni metriche (nella sua trascrizione si registra peraltro l'errore di copia υἱεες per υἱες).

Non ci sono, in realtà, motivi storici né filologico-testuali per cercare fuori da Fi-

⁷⁹ XII 107 ἀταλάφρονι (ἀταλόφρονι / ἀπαλόφρονι Y); 112 εἰς ἔργον (ἐς ἔ. Y); 115 νόον (νόων Y); 155 ἔτευξεν (ἔτευξε Y); 156 πύθοντο (πίθοντο Y); 122 ἄγγεα (ἄγκρα Y). L'unico caso di concordanza con la famiglia Y è a 122 Ἀτρέος (-έως H); vd. Vian, *Ange Politien*, cit., p. 613.

⁸⁰ Non trovano riscontro in apparato le seguenti lezioni poliziane: XII 81 τεκταίνομεν (τεκταίνομεν codd.); 106 ἀμφιπολοῦσα (ἀμφιπολιποῦσα D [-πο- esp.], ἀμφιλοῦσα cett.); 110 δούρειον (δούριον codd.); 122 υἱεες ἐς ἄγγεα (υἱες ἄγγεα [ἄγκρα Y] codd., ἐς add. in int. Vind. Phil. gr. 5); 146 ζῶντος (ζώντος codd.); 155 ἐπιχθονήσιν (-ίοισιν codd.); 156 κεν (μιν codd.). Alcuni di questi casi sono errori di copia (81, 146, 155); per 110 e 122 vd. *infra*. Un caso particolare è rappresentato dalla lezione di 106 (δὴ τὸτ' Ἀθηναίη μακάρων ἕδος [Spitzner: γένος codd.] αἰπὺ λιποῦσα / ἤλυθε παρθενικὴ ἀταλάφρονι πάντ' εἰκῦια / ἐς νῆας καὶ λαόν), dove la trascrizione poliziana offre una lezione non attestata (ἀμφιπολοῦσα: D ha ἀμφιπολιποῦσα, ma espunge -πο-, gli altri codici hanno ἀμφιλιποῦσα). Vian (*Histoire*, cit., p. 57) ipotizza che un originario αἰπὺ dell'archetipo, divenuto illeggibile, sia stato rimpiazzato da ἀμφί in interlinea, ma che per errore la seconda sillaba -πυ- si sia conservata, alterandosi, per il tramite di H fino al codice Ambrosiano (ἀμφιπολιποῦσα), per essere infine espunta: di qui ἀμφιλιποῦσα dei codici (un *monster*, commenta il Campbell, *A Commentary*, cit., p. 40); la lezione di Poliziano sarebbe perciò un fossile della forma originaria che si leggeva in un modello oggi perduto (Vian, *Nouvelles remarques*, cit., pp. 613-614). In realtà è possibile che proprio l'incongruenza dell'espressione μακάρων γένος ἀμφιλιποῦσα («Atena, lasciata la stirpe dei beati») abbia indotto l'umanista a correggere. Quanto al titolo che Poliziano assegna all'opera di Quinto (Τὰ μετ' Ὀμηρον: conservo la grafia del codice Magliabechiano), caratteristica della famiglia Y e che Vian attribuisce al perduto manoscritto poliziano, esso sarà più semplicemente ricavato dallo scolio a *Il. II* 220 e da Eustazio, concordi nell'indicare il titolo dell'opera (vd. anche *infra*). Sul valore filologico-testuale degli *excerpta* poliziani in esemplari di studio rinvio a P. Megna, *Per la storia della princeps di Omero. Demetrio Calcondila e il De Homero dello pseudo Plutarco*, «Studi Medievali e Umanistici» 5-6, 2007-2008, pp. 275-278.

⁸¹ Vd. *supra*, n. 18.

renze il modello greco utilizzato da Poliziano: almeno due codici laurenziani (il 56, 29 di Trivizia, presente nell'inventario della Medicea privata, e il 69, 29, copiato e corretto dal Calcondila) potevano essere consultati dall'umanista, e a questi può aggiungersi l'elegante esemplare del Gaza oggi a Cambridge posseduto dal Calcondila e da lui annotato quasi certamente a Firenze;⁸² premesso che nessuno di questi codici offre elementi testuali o di altro genere che ostino alla loro utilizzazione da parte di Poliziano, alcuni indizi inducono a indirizzare lo sguardo con buone probabilità verso uno dei due manoscritti di Calcondila, la cui presenza a Firenze si data a partire dal 1475.⁸³ E anche solo l'assenza del titolo nell'esemplare di Cambridge (con la semplice indicazione del nome dell'autore), o l'intestazione nel secondo (una chiara elaborazione del dotto bizantino in assenza di un titolo "ufficiale" e di seppur minime indicazioni biografiche sull'autore) potevano seminare più di un dubbio nell'umanista sull'opera.

Ma un altro fatto mi sembra degno di attenzione: dopo il corso su Stazio del 1480-1481, che rappresenta il suo esordio come professore allo Studio fiorentino, in Poliziano non ho trovato ulteriori menzioni di Quinto Smirneo, né nelle opere filologiche né negli appunti per i corsi o altrove.⁸⁴ Nel commento ai *Fasti* di Ovidio (1481-1482), a proposito di Epeo (*Fast.* III 825-826) egli rinvia seccamente alle pagine dei *dictata* staziani, che integra con la sola testimonianza di Festo («De Epeo in dictatis Statianis 20. Sed et Festus scribit Epeum fabrum qui aedificavit dureon equum [Paul. Fest. p. 82 M.]. De eo in Sylvis 22»).⁸⁵ Anche nelle postille dell'incunabolo virgiliano (Par. Inc. Rés. G Yc 236), in margine al passo sul cavallo di Epeo di *Aen.* II 257-264 (74^r), l'umanista è interessato a segnalare piuttosto in questi versi la figura retorica dell'ἔμφασις, per la quale riporta i passi di ps. Plut. *De Hom.* II 26 (ll. 311-314), Quintiliano (VIII 3, 83-84) e un verso di Ennio (*Ann.* VIII 288).

L'autore greco sembra, così, scomparire dall'orizzonte degli studi dell'umanista: è assente anche nella *tabula* degli *auctores* premessa ai primi *Miscellanea* (dove pure è citato ed espressamente utilizzato un altro epico tardo come Trifiodoro), anche

⁸² Vd. *supra*, n. 34.

⁸³ Se si escludono le lezioni singolari di Poliziano, assenti perciò nell'intera tradizione manoscritta, il Laur. 69, 29 discorda dal testo dell'umanista soltanto in due errori di immediata correzione (XII 107 ἀπαλάφρονι per ἀταλάφρονι; 108 ἀρηφίλου per ἀρηφίλου), e il codice di Cambridge concorda sempre con il testo degli *excerpta* polizianeï, mentre alcuni elementi testuali del Laur. 56, 29 sembrano andare contro l'utilizzazione di questo codice da parte del Poliziano: oltre a XII 150 (ἐκπεπότητο: ἐκπεπότηται Pol.), è difficile pensare che l'umanista rinunciassero a due lezioni quali XII 109 ὀνειράτι (così gli editori moderni: Poliziano ha l'unanime ὀνειράτι) e XII 122 υἷες τ' ἄγγεα (l'umanista scrive, si è detto, υἷες ἐς ἄγγεα) che nel codice di Trivizia rettificavano la metrica (questi codici non compaiono, in quanto *descripti*, in apparato).

⁸⁴ Non ci sono riferimenti a Quinto neppure nei due esemplari a stampa delle *Selve* di Stazio della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze con postille che risalgono all'insegnamento del Poliziano allo Studio: Inc. I 4. 13, posseduto e annotato da Giorgio Antonio Vespucci (segnalato da Cesarini Martinelli, *Le Selve*, cit., p. 174 n. 1), e Inc. B 4. 13, con postille di Girolamo Benivieni (vd. *supra*, n. 75).

⁸⁵ Angelo Poliziano, *Commento inedito ai Fasti di Ovidio*, a cura di F. Lo Monaco, Firenze 1991, p. 307.

quando, come dirò più avanti, i suoi versi potevano contribuire proficuamente a certe soluzioni testuali o esegetiche. Anche l'occorrenza (tacita) dei *Posthomerica* (la *iunctura* ὅς νυ di VII 189) negli appunti di commento all'*Odissea* trāditi dal Par. gr. 3069 editi da Luigi Silvano è in realtà, come indica l'editore, un prelievo letterale dalla *Grammatica* di Teodoro Gaza («[...] praepositivi [sc. articoli] omnibus nominibus praeponuntur, subiunctivi uni indeterminato τις et coniunctionibus περ, γε, που. Poetae etiam ὅς ῥα καὶ ὅς νυ dicunt»).⁸⁶ Resta da chiarire l'origine della riflessione del Gaza: è quasi certamente da escludere, infatti, che con queste parole egli alludesse all'occorrenza di ὅς νυ nel settimo libro dei *Posthomerica*, e la tipologia stessa della notazione grammaticale, nella sua genericità, tradisce la derivazione da sistemazioni grammaticali o lessicali più antiche, che andrebbero più a fondo esaminate per individuare l'origine e il valore effettivo del rinvio.

L'eclissi totale del nome di Quinto dalle pagine filologiche e critiche del Poliziano è contraddetta, però, dalla presenza silente di questo autore nella sua produzione poetica, se alcune scene nel terzo libro dei *Posthomerica* (il lamento di Teti per la morte di Achille e le repliche di Calliope e Poseidone) sono all'origine di uno dei quadri mitologici dell'*Ambra* (1485), rifuse in un autentico pezzo di bravura con varie altre scene analoghe di *lamentationes* in fonti greche e latine.⁸⁷ Eppure Quin-

⁸⁶ Angelo Poliziano, *Appunti per un corso sull'Odissea*, a cura di L. Silvano, Alessandria 2010, p. 15; così il Gaza: τὰ μὲν οὖν προτακτικὰ πάντων τῶν ὀνομάτων προτίθεται, τὰ δὲ ὑποτακτικὰ ἐνὸς ἀορίστου τοῦ τις ἐγκλινομένου, ὅστις προτίθεται δὲ ταὐτὸ ὁμοίως καὶ συνδέσμου τοῦ περ, ὅσπερ, καὶ τοῦ γε, ὅσγε, καὶ τοῦ που, ὅσπου ποιηταὶ δὲ καὶ ὅς ῥα καὶ ὅς νυ λέγουσιν [...] (è il capitolo Περὶ ἄρθρου: Theodori *Introductivae grammatices libri quatuor*. Eiusdem *De mensibus opusculum sane quam pulchrum*. Apollonii grammatici *De constructione libri quatuor*. Herodianus *De numeris*, Venetiis, in aedibus Aldi Romani, octavo calendae Ianuarias 1495, Kk5^v; Isc ig00110000). A differenza di ὅς ῥα, molto frequente in poesia, a partire dall'*Iliade* (e.g. I 405; II 77; III 61 etc.), di ὅς νυ il *TLG online* rileva due sole occorrenze (*Posth.* VII 189; *Theod. Met. Carm.* 3, 28). Se, come pare probabile, Gaza rifondeva qui quanto leggeva in una fonte grammaticale più antica, è da chiedersi quali fossero i testi poetici di riferimento, e se ci fossero ulteriori occorrenze a noi ignote (o non ancora disponibili tra i testi presenti nel *TLG*). La *Grammatica* del Gaza, composta probabilmente durante il soggiorno ferrarese del bizantino (1446-1449), fu edita soltanto nel 1495, ma godette di una grande fortuna manoscritta (J. Monfasani, *Theodore Gaza as a Philosopher*, in R. Maisano, A. Rollo [edd.], *Manuele Crisolora e il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale [Napoli, 26-29 giugno 1997]*, Napoli 2002, p. 272 n. 18; sull'insegnamento di Gaza a Ferrara: Id., *L'insegnamento di Teodoro Gaza a Ferrara*, in *Alla Corte degli Estensi. Atti del Convegno internazionale di studi*, Ferrara, 5-7 marzo 1992, Ferrara 1994, pp. 5-17).

⁸⁷ Il parallelo con la fonte greca è stato segnalato da E. Klecker, *Dichtung über Dichtung. Homer und Vergil in lateinischen Gedichten italienischer Humanisten des 15. und 16. Jahrhunderts*, Wien 1994, pp. 74-76, 80 (cfr. Poliziano, *Silvae*, cit., pp. 113, 115-116, 121, con l'indicazione delle altre fonti greche e latine presenti in questo passo dell'*Ambra*): Poliziano rielabora nel lamento di Teti presso Giove (*Ambra* vv. 83-114) le parole della dea in *Posth.* III 608-630, mentre la risposta di Giove (*Ambra* vv. 117-179) rifonde quelle di Calliope e Poseidone di *Posth.* III 633-654 e 770-780, con la promessa dell'immortalità per l'eroe che addolcisce le ferree leggi del fato e produce il rasserenamento finale della madre (*Ambra* vv. 180-194), simile a quello prodotto dalla *consolatio* di Poseidone (*Posth.* III 781-783). Da parte mia, aggiungo che un segnale occulto della presenza dei *Posthomerica* nell'*Ambra* è offerto da una fugace allusione alla morte di Memno-

to non è annoverato tra gli eredi di Omero nella suggestiva panoramica della poesia greca e latina dei *Nutricia*, composti nel 1486 ma stampati nel 1491 (dove è presente, ad esempio, Nonno ai vv. 424-425): e quando, ancora nell'*Ambra*, Poliziano rievoca l'inganno del cavallo di Troia, l'unico autore che utilizza a fianco di Omero è Trifiodoro, che sarebbe divenuto la sola *auctoritas* epica tarda su questo episodio della saga troiana nella prima centuria dei *Miscellanea* (cap. 75).⁸⁸

Paiono meno significative, invece, le *iuncturae* dei *Posthomeric* individuate da Filippomaria Pontani negli epigrammi greci del Poliziano, dove gli unici paralleli più stringenti si riducono allo stilema ἐκπροφυγόντα μάχας (*Posth.* VI 284) in un epigramma del 1493⁸⁹ e all'emistichio θεοῖς ἐναλίγκιον ἄνδρα di *Posth.* VI 372 in un epigramma per Guidubaldo I da Montefeltro, duca di Urbino, databile al 1493-1494.⁹⁰ Il ri-uso poetico da parte dell'umanista nell'*Ambra* e (forse) negli epigram-

ne per mano di Achille e al dolore della madre Eos (vv. 129-132: «nec solus Apollinis arcus / pignora divarum Phrygiis tamen obruit arvis: / est etiam cui Memnoniam Pallantias urnam / imputet»): alla disperazione di Eos erano dedicati difatti i vv. 549-641 del secondo libro dei *Posthomeric*, e l'esempio ben si prestava a ribadire l'ineluttabilità della morte degli eroi anche quando sono figli di dee immortali, come era il caso della stessa Teti. La fonte greca non era segnalata da Petreio nel commento all'*Ambra* (A. Perosa, *Un commento inedito all'«Ambra» del Poliziano*, Roma 1994, pp. 47-48).

⁸⁸ *Ambra* vv. 433-437: «ille [sc. Omero], novo rursus Musarum percitus oestro, / concinit abiegnae Danaos compagibus alvi / occultos, et equi molem, fraudemque Sinonis, / indicique metu praeclusum pollice fauces / Anticlon Ortygiden [...]» (Poliziano, *Silvae*, cit., pp. 142-143, con commento; cfr. *Od.* IV 271-289). I vv. 436-437 dell'*Ambra* si riferiscono alla morte di Anticlo, soffocato da Ulisse all'interno del cavallo per non svelare l'inganno (*Od.* IV 285-289); l'episodio, taciuto da Quinto, era noto, tra gli altri, anche da Trifiodoro (*Exc. Il.* 178-179, 476-486), che è con certezza la fonte del Poliziano (è l'unico, infatti, a indicare per Anticlo il patronimico Ὀρτυγίδης); in *Misc.* I 75 l'umanista ne citerà i vv. 178-179, 476-478 per emendare *Ov. Ib.* 569 (su questo capitolo dei *Miscellanea* mi riprometto di tornare in un prossimo contributo).

⁸⁹ *Ep.* 40, 1-2: ἐκπροφυγόντα μάχας τὸν ἐὸν παῖδ' ὡς ἐνόησεν / Σπαρτιάτις μάτηρ φασγάνῳ ἀντίσασεν [...], «una madre spartana, come vide suo figlio che fuggiva dalla battaglia, con la spada sguainata gli andò incontro» (Angeli Politiani *Liber epigrammatum graecorum*, a cura di F. Pontani, Roma 2002, pp. 170, 172); cfr. *Posth.* VI 283-284: Νέσσον δ' αὐθ' ἐτέρωθε παρά ρόον Εὐηνοῖο / κείνης ἐκπροφυγόντα μάχης ὑπεδάμνατ' οἷστῶ [...], «da un'altra parte era Nesso che, sfuggito a quella battaglia, lungo la corrente dell'Eveno egli atterrò col dardo».

⁹⁰ Politiani *Liber epigrammatum*, cit., pp. 212, 216; l'espressione in lode del giovinetto ricalca *Posth.* VI 372 (ἐνθ' ὃ γε καὶ Νιρῆα θεοῖς ἐναλίγκιον ἄνδρα) ed è riutilizzata anche altrove dallo stesso Quinto Smirneo (III 217, con Αἴας, e IV 430, con εἶδος), ma, come osserva già l'editore, θεοῖς ἐναλίγκιος è frequente nella stessa sede metrica in *Od.* I 371; IX 4; XIX 267; XXIV 371; cfr. anche Hes. *Theog.* 142, e ἐναλίγκιος ἀνὴρ si trova in clausola in Theocr. 22, 94. Non sono significative le analogie con versi di Quinto in alcuni epigrammi giovanili, che lo stesso Pontani adduce solo per completezza d'informazione: più complesso il caso di una composizione del 1472 indirizzata a Giovan Battista Buoninsegni, nella quale l'aggettivo ὑψικόμοις è attribuito agli abeti (πεῦκα ἄκαρποι ἔασιν ἀειθηλεῖς περ εὐδοσαι, / ὑψικόμοι τ' ἐλάται καὶ θανάτοιο φυτόν, «né i pini, pur essendo sempreverdi, hanno più frutti, né gli altochiomati abeti, né la pianta della morte»: Politiani *Liber epigrammatum*, cit., pp. 22, 24), proprio come in *Posth.* V 118-119 (τοῖς δὲ παρεκτετάνυστο κατὰ χθονὸς ὄβριμον ἔγχος, / Πηλιάς ὑψικόμοισιν εἰδομένη ἐλάτησι, «accanto a questi giaceva allungandosi al suolo la possente lancia, / legno di Pelio, pari agli abeti dall'alta chioma»), anziché alle querce, come in Omero (*Il.* XIV 398; XXIII 118 *et al.*),

mi greci coinvolge libri e nuclei narrativi dei *Posthomeric* diversi da quelli che interessano il commento a Stazio (ma anche le riflessioni degli altri lettori quattrocenteschi), e fa così arguire una lettura ampia (anche se non necessariamente integrale) dell'opera da parte del Poliziano; è anche possibile che altre tessere dei *Posthomeric* si celino ancora ignorate tra le pieghe delle *Silvae* o di altre composizioni poetiche del Poliziano: ciò che è certo, né il nome di Quinto né la sua opera sono più ricordati dall'umanista all'indomani del corso su Stazio.

Se si incrociano i due dati (da un lato, l'attribuzione a Omero dei versi di Quinto, dall'altro il silenzio che sembra avvolgere questo autore dopo il corso sulle *Selve* del 1480-1481), è da chiedersi se i due fatti non siano in qualche modo correlati.

Qualche elemento interessante si ricava anzitutto dalle modalità dei rinvii poliziane al poeta epico («*Quintum poetam, qui Tà μετ' Ὅμηρον scripsit*»; «*Quintus poeta*»): l'espressione «*Quintus poeta*», ma anche il titolo dell'opera così come citato con una svista grafica dall'umanista (*Tà μετ' Ὅμηρον*) possono risalire senza difficoltà alle sole fonti antiche: *Κοῖντος ποιητής* è ricordato nello scolio omerico, e il titolo *Tà μεθ' Ὅμηρον* ritorna, oltre che nello scolio, anche in Eustazio. E proprio da queste fonti era desunto il titolo dell'opera nei due esemplari del ramo Y, laddove i manoscritti discesi dall'*Hydruntinus* (che doveva essere anepigrafo, come osservava già Costantino Lascari, e consegnare il solo nome dell'autore, *Κοῖντου*)⁹¹ rimediano generalmente con il titolo, poi adottato nell'Aldina (e mai ricordato dal Poliziano) *Παραλειπόμενα Ὁμήρω / Ὁμήρου*.⁹²

che in particolare a *Il. XXIII* 118 definisce *ὑψικόμους* le querce dell'Ida che fornirono la legna per il rogo funebre di Patroclo. Osserva Pontani che la *iunctura* era già in *Eur. Alc.* 585-586 (*νεβρὸς ὑψικόμων πέραν / βαίνουσ' ἐλάτᾱν σφυρῶ κούφῳ*), «tuttavia è ben possibile che qui sia latente l'eco di *Hes. Op.* 509 *πολλὰς δὲ δρυὺς ὑψικόμους ἐλάτας τε παχείας*, con un più o meno inconscio trasferimento dell'aggettivo *ὑψικόμους* dal precedente *δρυὺς* al successivo *ἐλάτας*». E tanto basterebbe, se *ὑψικόμος* non comparisse nei *Posthomeric*, oltre che a *V* 119, anche a *XII* 123, cioè proprio il passo selezionato nei margini dell'incunabolo corsiniano e citato nel commento a Stazio, dove l'aggettivo è riferito all'Ida, ma con l'esplicita menzione dei suoi abeti che fornirono la legna per la costruzione del cavallo: *καὶ τότε ἄρ' Ἀτρεὺς υἱὲς ἐς ἄγκρα τηλεθάοντα / Ἰδῆς ὑψικόμοιο θεοὺς προέηκαν ἰκέσθαι / ἀνέρας. Οἱ δ' ἐλάτησιν ἐπιβρίσαντες ἄν' ὕλην / τάμων δένδρεα μακρὰ*, «e allora i figli di Atreo verso le valli lussureggianti / dell'Ida dalle alte chiome incitano i più veloci / ad andare e quelli, piombando sugli abeti nella selva, / tagliarono alberi grandi» (*Posth.* *XII* 122-124). Il dato sul materiale (legno di abete) di cui era fatto il cavallo di Troia (riutilizzato nell'*Ambra* a v. 433: «*abiegnae [...] alvi*») è anche nelle fonti latine (Campbell, *A Commentary*, cit., p. 48).

⁹¹ [...] ἐπιγραφήν δὲ οὐδεμίαν εὗρον ἐν τῷ βιβλίῳ ἂν οὐ ἐξέγραψα (*Quinti Smyrnaei Posthomerorum*, cit., p. CXI; vd. Vian, *Histoire*, cit., p. 19).

⁹² Secondo Vian (*Histoire*, cit., in partic. pp. 26 e 75) le varianti dei titoli si devono ai singoli copisti o ai committenti, finché si impose, in omaggio al ritrovamento otrantino, il titolo *Κοῖντου Καλαβροῦ παραλειπόμενα Ὁμήρω / Ὁμήρου* per iniziativa di Costantino Lascari (che lo integrò di sua mano nel codice Ambrosiano: vd. *supra*, n. 11). Per restare ai manoscritti fiorentini, mentre il Laur. 56, 29 offre il titolo corrente (*Κοῖντου Καλαβροῦ παραλειπόμενα Ὁμήρου*), nel Laur. 69, 29 questo è aggiunto in margine, mentre il titolo che si legge a testo («di Quinto, le vicende successive alla morte di Ettore, le gesta dei Greci e dei Troiani e la presa di Ilio») si deve presumibilmente al Calcondila (vd. *supra*, n. 13); quanto al codice di Cambridge, vd. *supra*, n. 20.

Le sole informazioni sull'autore in possesso del Poliziano provenivano, a quanto pare, dagli esegeti antichi:⁹³ la presenza, nei *dictata* staziani, del titolo dell'opera così come riportato dalle fonti lascia pensare che da lì Poliziano dovè partire e che lì si fermò, privo com'era di ragguagli sul profilo del poeta e sulla sua opera. E tuttavia la sua conoscenza diretta del poema, con le citazioni greche nell'incunabolo corsiniano e nelle lezioni staziane, induce a chiedersi se il ricorso ai *Posthomerica* per l'esegesi di Stazio traesse spunto da commenti altrui o fosse invece un suo contributo personale: in definitiva, come e in che misura il nome e l'opera di Quinto circolassero negli ambienti eruditi.

Naturalmente, a chi abbia pratica della filologia umanistica non può sfuggire quanto sia difficile condurre questo tipo di ricerche: la tendenza all'accumulo e al rinvio non pertinente, se non a volte ozioso, lo scattare di un'associazione talora peregrina possono originare nell'esegesi umanistica il recupero di una fonte antica o una spiegazione erudita che mai ci si aspetterebbe di leggere nel commento a certi passi o a certi autori.⁹⁴ La mia indagine, rivolta ai fili principali della produzione filologica ed esegetica quattrocentesca, quella più versata nelle lettere greche, non pretende perciò di essere esaustiva, e nuove tessere della fortuna di questo autore potranno essere portate alla luce. Se si prescinde dagli interessi ecdotici e letterari che avrebbero trovato corpo nell'"edizione" del 1496 di Costantino Lascari, si può constatare come il nome di Quinto circoli (in modo estremamente limitato, sia detto subito) nel '400 quasi soltanto in relazione a due o tre nuclei narrativi per i quali la sua opera offriva nuovi dati di erudizione mitologica.

Infruttuosa si è rivelata, per cominciare, la ricerca sul versante del maestro del Poliziano, Andronico Callisto, attivo allo Studio fiorentino nei primi anni '70 del '400: sappiamo oggi quanto la sua attenzione per la letteratura esegetica e scoliasti-

⁹³ Sugli estratti eustaziani di Poliziano vd. L. Silvano, *Estratti dal Commento all'Odissea di Eustazio di Tessalonica in due zibaldoni autografi di Angelo Poliziano (mss. Mon. gr. 182 e Par. gr. 3069)*, in R. M. Piccione, M. Perkams (Hrsgg.), *Selecta colligere*, II, *Beiträge zur Technik des Sammelns und Kompilierens griechischer Texte von der Antike bis zum Humanismus*, Alessandria 2005, pp. 403-433 (sulla circolazione dei commenti di Eustazio nel '400 vd. p. 408 n. 12). Sulle fonti grammaticali e lessicografiche del Poliziano resta fondamentale lo studio di L. Cesarini Martinelli, *Grammatiche greche e bizantine nello scrittoio del Poliziano*, in M. Cortesi, E. V. Maltese (edd.), *Dotti bizantini e libri greci nell'Italia del secolo XV. Atti del Convegno internazionale, Trento 22-23 ottobre 1990*, Napoli 1992, pp. 257-290.

⁹⁴ Sulla tipologia dei commenti "aperti" umanistici, che si concedevano «larghi spazi di libertà centrifuga», si vedano, ad es., le pregnanti osservazioni di Donatella Coppini (*Il Properzio di Domizio Calderini*, in G. Catanzaro, F. Santucci [edd.], *Commentatori e traduttori di Properzio dall'Umanesimo al Lachmann. Atti Convegno Internazionale, Assisi, 28-30 ottobre 1994*, Assisi 1996, pp. 29-35, con bibliografia sugli studi); sulla filologia degli umanisti e sulle novità metodologiche del Poliziano è sempre utile il lavoro di A. Grafton, *On the Scholarship of Politian and its Context*, «Journal of the Warburg and Courtauld Institutes» 40, 1977, pp. 150-188. La tendenza dell'esegesi umanistica alla sovrabbondanza dell'erudizione mitologica, funzionale a risarcire il lettore contemporaneo di conoscenze erudite che erano invece patrimonio comune del pubblico antico (vd. Coppini, *ibid.*, pp. 38-39), spiega bene perché in questi commenti Quinto sia ricordato, a fianco delle fonti scolastiche o erudite, come *auctoritas* per episodi quali la morte di Antilocho o quella di Tersite o la descrizione dei *ludi* funebri.

ca e per la poesia epica, omerica anzitutto, abbia acceso nel giovane allievo interessi culturali destinati a significative conquiste anche negli anni maturi.⁹⁵ Nella *recollecta* (Laur. 66, 31) redatta da un anonimo allievo ai corsi omerici di Callisto,⁹⁶ ho rintracciato un unico cenno a Quinto nell'esegesi di *Il. II* 212 (72^v-73^r), dove il maestro accenna alla descrizione in questo autore della morte di Tersite per mano di Achille, conformemente allo scolio omerico a *Il. II* 220:

occisus [corr. ex mortuus] autem fuit Thersita secundum Quintum, qui quae ab Homero premissa sunt scripsit 13 libris, ab Achille qui, cum occisam a se Penthesileam fleret et ab Thersite reprehenderetur, pugno eum occidit.⁹⁷

Le sole informazioni di Callisto estranee allo scolio (ma anche a Eustazio e Tzetze) riguardano il numero dei libri dell'opera (non è possibile dire se l'errore risalga a lui o all'allievo) e il titolo («quae ab Homero premissa sunt»), che non coincide con l'indicazione dello scolio (ἐν τοῖς μέρ' Ὀμήρου), bensì con il titolo divenuto corrente in gran parte della tradizione manoscritta (παραλειπόμενα Ὀμήρου / -ω). Non ho trovato altri riferimenti ai *Posthomeric* nella *recollecta* laurenziana, né sono noti codici di Quinto copiati o posseduti dal Callisto:⁹⁸ il dotto bizantino doveva avere un'idea molto vaga di questo poeta, e non poté probabilmente fornire a lezione informazioni utili al suo precoce allievo.

Un unico rinvio, poi, ho potuto fino al momento individuare nella produzione esegetica del Merula, dal quale ci si sarebbe aspettati di più, considerato che fu possessore, a partire dal 1462, del codice ambrosiano. Un rapido cenno ai *Posthomeric* è nel commento del 1478 a un verso di Giovenale (10, 253) sulla morte di Antiloco per mano di Memnone:

⁹⁵ I debiti polizianeî verso le lezioni fiorentine di Callisto sono segnalati in L. Cesarini Martinelli, R. Ricciardi (edd.), Angelo Poliziano, *Commento inedito alle Satire di Persio*, Firenze 1985, pp. LXXIII-LXXIV; S. Gentile, *Poliziano, Ficino, Andronico Callisto e la traduzione del Carmide platonico*, in V. Fera, M. Martelli (edd.), *Agnolo Poliziano poeta scrittore filologo. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Montepulciano 3-6 novembre 1994*, Firenze 1998, pp. 365-385; Megna, *Le note del Poliziano*, cit., pp. LIX-LXII (e *passim*).

⁹⁶ La *recollecta* contiene appunti dai corsi di Callisto su Omero e altri autori (Eschine, Demostene, Teocrito etc.) nella scrittura corsiva e di difficile lettura di un allievo tuttora non identificato (sono da tempo escluse le attribuzioni di Angelo Maria Bandini al Poliziano e di Ida Maier a Bartolomeo Fonzi); riferimenti espliciti al maestro bizantino («Andronicus») a 61^r e 68^r erano segnalati da G. Resta, *Apollonio Rodio e gli umanisti*, Roma 1980, pp. 1092-1095 n. 31). Per un puntuale regesto dei contenuti del codice vd. ora il contributo di Luigi Orlandi in questo volume (*Andronico Callisto e l'epigramma per la tomba di Mida*), che identifica la mano del maestro bizantino a 180^v e conferma così definitivamente il legame della *recollecta* con il lavoro didattico di Callisto.

⁹⁷ Laur. 66, 31, 73^r. Sulle versioni della morte di Tersite vd. Quintus de Smyrne, *La suite*, cit., I, p. 164; per la trattazione dell'episodio in Quinto: P. Schubert, *Thersite et Penthesilée dans la Suite d'Homère de Quintus de Smyrne*, «Phoenix» 50, 2, 1996, pp. 111-117.

⁹⁸ Una bibliografia aggiornata, con identificazioni di nuovi autografi di Callisto, è in Martinelli Tempesta, *Per un repertorio*, cit., pp. 102-103, 108, 131-133, 136. Uno studio sull'attività e la biblioteca del Callisto è in preparazione a cura di Luigi Orlandi.

Antilochi barbam ardentem] Antilochus Nestoris filius, quem in bello troiano, caeso iam Hectore, Memnon Aurorae filius, ut Quintus tradit, interemit, unde Nestoris prece motus Achilles amici mortem interfecto Memnone ultus est [*Posth.* II 244-546].⁹⁹

Al medesimo episodio mitologico si riferisce un (irricognoscibile) rinvio a Quinto nel commento del 1481 di Antonio Volsco alle *Heroides* di Ovidio (1, 15-16):

Antilochum] Nestoris filium, quem Punicus poeta non ab Hectore, sed a Memnone Aurore filio interemptum scribit; fuit et alius Antilochus Herculis filius, quem Paris trucidavit.¹⁰⁰

Il refuso «Punicus» della *princeps* fu corretto, a partire dall'edizione del 1482 (ma con un ulteriore refuso) in «Quiritus», dietro il quale deve celarsi un originario *Quintus*.¹⁰¹

La questione della morte di Antiloco è posta in termini polemici nel commento a Properzio (1487) di Filippo Beroaldo il vecchio:

⁹⁹ *Enarrationes Satyrarum Iuvenalis per Geor. M. Alex. ad Federicum de monte feretro Urbini duces invictissimus*, Tarvisii, per Bartholomaeum de Confoloneris, duce inclito Iohane Mozenigo, 1478, 60^v. Il Merula fu allievo del Callisto a Bologna, come segnalava per la prima volta C. Dionisotti, *Calderini, Poliziano e altri*, «Italia Medioevale e Umanistica» 11, 1968, p. 160 (il suo apprendistato presso il Callisto si data probabilmente alla fine degli anni '50: si veda la voce *Merlani, Giorgio* a cura di Alessandro Daneloni in *Dizionario biografico degli Italiani*, LXXIII, Roma 2009, pp. 679-685). Ampia è la bibliografia sulla figura e sulla filologia del Merula: segnalano soltanto in questa sede i lavori di V. Fera, *Tra Poliziano e Beroaldo: l'ultimo scritto filologico di Giorgio Merula*, «Studi Umanistici» 2, 1991, pp. 7-41, e M. Campanelli, *Manoscritti antichi, testi a stampa e principi di metodo: spigolando negli scritti filologici di Giorgio Merula*, «La Parola del Testo» 2, 1998, pp. 253-292; è di prossima uscita in M. Cortesi (ed.), *Il ritorno dei classici nell'Umanesimo. Studi in memoria di Gianvito Resta*, un contributo su esemplari Ambrosiani appartenuti al dotto alessandrino a cura di S. Martinelli Tempesta (*Un nuovo codice con marginalia dello scriba G alias Gian Pietro da Lucca: l'Ambr. M 85 sup. Con una postilla sull'Ambr. A 105 sup. e Costantino Lascaris*), con utili chiarimenti anche in merito a A. Friggi, *Libri greci alla corte di Ludovico il Moro. Giorgio Merula e la sua biblioteca*, «Archivio Storico Lombardo» 130, 2004, pp. 109-135.

¹⁰⁰ *Ad Ov. Her.* 1, 15-16 («sive quis Antilochum narrabat ab Hectore victum, / Antilochus nostri causa timoris erat»): Antonii Volsci Privernatis *In Heroidas P. Ovidii Nasonis Peligni*. Georgii Alexandrini *In Sapphus Epistolam*, Venetiis, per Baptistam de Tortis, MCCCCLXXXI die XV decembris, aI^v (Istc io00151500); per la lezione *ab Hectore*, presente agli umanisti, vd. *infra* n. 134. La *vulgata* mitologica attribuiva a Memnone l'uccisione di Antiloco (ad es., *Od.* IV 187-188; *Pind. Pyth.* 6, 28-42; *ps. Apoll. Epit.* V 3b; *Dict. Bell. Tr.* IV 6; *Qu. Smyrn. Posth.* II 243-259), ma non mancavano versioni alternative (quella di *Ov. Her.* 1, 15-16 e *Hygin. Fab.* 113, 1, che ne attribuivano la morte a Ettore, e di *Daret.* 34, che parla di Paride).

¹⁰¹ Antonii Volsci Privernatis *In Heroidas P. Ovidii Nasonis Peligni*; Domitii Calderini Veronensis *Commentarii Ovidii in Ibim*, Venetiis, per Baptistam de Tortis, die VIII novembris 1482, aIII^v. In uno dei due esemplari manoscritti del commento, Ricc. 3007 (*olim* 3141) segnalati da B. M. Mariano, «*Antonii Volscii Expositiones in Heroidas Ovidii*»: *alcuni appunti*, «*Aevum*» 67, 1993, p. 106 (non ho potuto ancora consultare il codice, privo di segnatura, conservato presso la Bisschoppelijke Bibliotheek di Gent segnalato da P. O. Kristeller, *Iter Italicum*, III, London-Lei-

non ille Antilochi] [Prop. II 13, 49] Nestor filium habuit nomine Antilochum Homericis versibus celebratum, quem ab Hectore interfectum fuisse nonnulli autumant propter illud Ovidii: «sive quis Antilochum narrabat ab Hectore victum» [Her. 1, 15]. Sed Homerus scribit eum certasse in ludis Patrocli funebribus post Hectora iam interemptum [Il. XXIII 301-797]. Quintus poeta cecinit interfectum fuisse a Memnone sepultumque iuxta Patroclum [Postb. II 243-259]. Hoc idem Homerus in quarto *Odysseae* significat [Od. IV 187-188]. Antilochi obitum egerime tulisse Nestorem patrem indicat Iuvenalis his versibus [10, 250-253]: «oro parumper / attendas quantum de legibus ipse queratur / fatorum, et nimio de stamine cum videt acris / Antilochi barbam ardentem»; si ergo Nestor fuisset interfectus in bello, non vidisset sepeliri corpus Antilochi filii, nec pre dolore mortem invocasset.¹⁰²

Beroaldo dissente, dunque, dall'idea di «nonnulli» che, confortati dal passo delle *Heroides* ovidiane, attribuivano a Ettore l'uccisione di Antilocho, e adduce a supporto della sua tesi le testimonianze di Omero, Quinto e Giovenale.

Non è difficile intuire, dietro gli interventi più o meno polemici degli umanisti su questo dato mitologico, e in particolare dietro i «nonnulli» ai quali allude il Beroaldo, la presenza di Domizio Calderini, che nel suo commento a Giovenale era intervenuto sull'argomento a proposito dei versi (10, 250-253) in cui il poeta compunge la triste vecchiaia di Nestore, angustata dal dolore per la morte del figlio Antilocho per mano di Memnone:¹⁰³

den 1983, p. 127), il passo si presenta in forma lievemente diversa (e tradisce anche una certa confusione): «Antilochum Nestoris filium dextra Herculis cecidisse tradunt alii, nonnulli Aeneae, quidam Memnonis. Fuit et alius Antilochus filius Herculis quem Paris trucidavit» (2^v); ringrazio la dott.ssa M. Teresa Sansone della biblioteca Riccardiana per avermi fornito una riproduzione fotografica di questo passo. Nell'esegesi di Ov. *Her.* 16, 201 Volsco torna su Memnone, ma in questo caso la sua fonte è Ovidio (*Met.* XIII 600-622), dal quale l'umanista attinge la versione della metamorfosi dell'eroe in uccello (Antonii Volscii Privernatis *In Heroidas*, cit., fIII^v); in *Postb.* II 642-650 la metamorfosi in uccelli in volo sul sepolcro dell'eroe era riferita agli Etiopi. Sul commento ovidiano dell'umanista privernate, attivo a Roma nel secondo Quattrocento (dove insegnò anche allo *Studium Urbis*) e membro dell'Accademia pomponiana: Mariano, «Antonii Volscii Expositiones», cit., pp. 105-112.

¹⁰² *Commentarii in Propertium* a Philippo Beroaldo editi anno salutis MCCCCLXXXVI, impressi vero Bononiae anno MCCCCLXXXVII in commune a Benedicto Hectoris librario et Platone de Benedictis, eV^v (Istc ip01017000); nessun rinvio, invece, a Quinto nel commento a Properzio di Antonio Volsco del 1488. Anche Poliziano annotava in margine a questo passo di Properzio i versi di Giovenale (10, 246-255) nell'incunabolo corsiniano (87^r). Sulla fortuna di Properzio in età umanistica si vedano gli *Atti Commentatori e traduttori di Properzio*, cit., in partic. Coppini, *Il Properzio*, cit., pp. 27-79 (che pubblica alle pp. 50-79 la *Domitii Elucubratio in quaedam Propertii loca*); M. T. Bise Casella, *Il commento di Filippo Beroaldo a Properzio*, pp. 135-151; A. Lupattelli, *Il commento properziano di Antonio Volsco*, pp. 381-393. Per il lavoro testuale su Properzio del Beroaldo: A. Rose, *Filippo Beroaldo der ältere und sein Beitrag zur Properz-Überlieferung*, München-Leipzig 2001.

¹⁰³ Ricca è la bibliografia su questo umanista, anche se ancora parecchi materiali esegetici attendono di essere studiati più approfonditamente; mi limito qui a rinviare, oltre che alla voce *Calderini, Domizio*, a cura di A. Perosa, in *Dizionario biografico degli Italiani*, XVI, Roma 1973, pp. 597-608, agli studi di J. Dunston (in partic., *Studies in Domizio Calderini*, «Italia Medioevale e

hic in bello troiano Antilochum filium amisit interfectum ab Hectore, ut nostri dixerunt, vel a Mennone [sic], ut cecinit Quintus, sepultumque iuxta Patroclum ad Sigeum [Strab. XIII 1, 32; Eust. *In Il.* II, p. 408]. Huius mortem eum aegerrime tulisse scribit Propertius [II 13, 49-50]: «non ille Antilochi vidisset corpus humari, / diceret aut: “o mors, cur mihi sera venis?”». Horatius [*Carm.* II 9, 13-15]: «at non ter evo functus amabilem / ploravit omnis Antilochum senex / annos». Et Nestor apud Homerum in II *Odyssaeae*: «illic iacet meus carus filius fortis et clarus Antilochus» [*re vera Od.* III 111-112; cfr. anche IV 186-188], ut mirer Quintum poetam [III 7-9] testari Nestorem filii obitum pacienter tulisse.¹⁰⁴

Il Calderini registrava la divergenza della fonte latina (Ovidio) da quella greca (Quinto) sull'identità dell'uccisore di Antiloco (Ettore/Memnone), ma il suo interesse era rivolto al racconto dei poeti sul dolore, umanissimo, del padre Nestore, e si stupiva perciò legittimamente della astratta lezione di *patientia* stoica che il vecchio re pilio impartiva nei versi di Quinto.¹⁰⁵

Beroaldo non sembra in grado di confutare altrimenti la tradizione che, sulla base di Ovidio, voleva Antiloco caduto per mano di Ettore, se non alla luce della verisimiglianza logica e narrativa e del confronto con altri *auctores*: toccherà a Poliziano proporre nei primi *Miscellanea* una soluzione testuale che sanasse l'aporia. E tanto più significativo sarà, allora, il silenzio su Quinto Smirneo, l'autore dal quale tutti gli altri umanisti, il Calderini in testa, avevano preso le mosse.

Ma l'indagine sul versante dei commenti calderiniani non finisce qui di dare i suoi frutti. È noto come il commento alle *Selve* di Stazio (ca. 1476) dell'umanista veronese, eterno rivale, suo malgrado, e icona rovesciata della filologia di Poliziano, resti sempre, in filigrana, il punto di partenza dell'esegesi poliziana, non fosse che per smentirlo o screditarlo. Ora, mentre nel commento alla prima *Silva* (là dove Poliziano concentra le citazioni da Omero/Quinto) il Calderini non chiamava

Umanistica» 11, 1968, pp. 71-150) e al volume di Maurizio Campanelli sulle *Observationes* dell'umanista veronese (*Polemiche e filologia ai primordi della stampa. Le Observationes di Domizio Calderini*, Roma 2001); di recente, vd. F. Muecke, J. Dunston † (edd.), Domizio Calderini, *Commentary on Silius Italicus*, Genève 2011, che ricostruiscono l'esegesi di Silius Italicus sulla base delle annotazioni del Calderini e dei suoi allievi in manoscritti ed esemplari a stampa dei *Punica*. Alla presentazione della filologia calderiniana da parte del Dunston, deformata per certi versi dalle lenti del criticismo poliziano (ma anche della filologia moderna), rispondeva già nella stessa sede Dionisotti, *Calderini, Poliziano*, cit., pp. 151-179.

¹⁰⁴ Domitii Calderini Veronenis *Commentarii in Iuvenalem*, Brixiae, Henricus de Colonia, XV septembris 1475, 80^{rv} (Istc ic00034700). Il commento (del quale possediamo la copia di dedica a Giuliano de' Medici, Laur. 53, 2, datata 1° settembre 1474) fu pubblicato il 24 aprile 1475 (vd. Dunston, *Studies*, cit., pp. 75-78, che propone una diversa datazione per la stampa; Campanelli, *Polemiche e filologia*, cit., pp. 21-33). Nel Laur. 53, 2 il nome del poeta («Quintus») è segnalato nei *notabilia* in inchiostro rosso in margine sia a questo passo (107^r), dove è allineato ai nomi di Properzio, Orazio e Omero, che a Iuv. 8, 269 (36^r: vd. *infra*).

¹⁰⁵ Sulle tendenze moraleggianti e la coloritura stoica dei *Posthomericorum* vd., come punto di partenza, l'introduzione di Vian, in Quintus de Smyrne, *La suite*, cit., I, pp. XIV-XVIII, XXXV-XXXVII e *passim* nel commento; per uno sguardo complessivo sulle innovazioni di Quinto si vedano i contributi nel volume *Quintus Smyrnaeus: Transforming Homer*, cit.

mai in causa il poeta greco, più sorprendentemente invece lo citava, anche se in modo tachigrafico, a proposito della gara del giavellotto di *Silv.* III 1, 156:

taelo] iaculationem scribit Quintus poeta in ludis et Sylvis in funeribus Scipionum,

dove *Sylvis* è evidentemente un refuso per *Silius*.¹⁰⁶ Dunque, Calderini istituiva un parallelo tra i giochi funebri per Achille nel IV libro dei *Posthomericæ* e quelli per Scipione nel XVI dei *Punica*. Non sarà un caso se l'umanista dispiegava le sue capacità esegetiche su una novità editoriale quale le *Selve* di Stazio attingendo a opere anch'esse di recente acquisizione per il pubblico umanistico, come il poema di Quinto e quello di Silio Italico: una gara di bravura, si direbbe, prima ancora che una necessità ermeneutica.¹⁰⁷ Non risultano riferimenti a Quinto nell'esegesi di Calderini a Silio Italico;¹⁰⁸ non ha dato risultati neppure l'escussione delle postille al libro XVI dei *Punica* negli esemplari legati all'insegnamento di Pomponio Leto, le sole testimonianze in nostro possesso sul suo commento a Silio, e d'altronde i ristretti orizzonti della grecità di Pomponio rendono del tutto improbabile la presenza di questo autore tra le fonti dei suoi commenti.¹⁰⁹

Quando Poliziano citava il verso di Quinto (IV 472) per spiegare *telo* di *Silv.* III 1, 156, aveva in mente proprio la breve notazione del Calderini, e da quella trasse lo spunto per una più argomentata σύγκρισις con Quinto: non a caso, è l'unica citazione estranea al XII libro e, soprattutto, all'equivoco della paternità omerica; na-

¹⁰⁶ Domitii Calderini Veronensis *Commentarii in Sylvas Statii Papinii* [...], per Henricum Coloniensem, Brixiae [ca. 1476] (Istc ic00043000), il^v.

¹⁰⁷ Sulla fortuna dei *Punica* si veda la voce *Silius Italicus* a cura di E. L. Bassett, J. Delz e A. J. Dunston in P. O. Kristeller, F. E. Cranz, *Catalogus translationum et commentariorum: Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides*, III, Washington 1976, pp. 341-398 (sui corsi universitari e sui commenti umanistici dedicati ai *Punica: ibid.*, pp. 352-355, 365-390). Alla *editio princeps* romana, a cura di Giovanni Andrea de' Bussi, del 1471, seguì nel medesimo anno l'edizione di Pomponio Leto; la prima edizione a stampa commentata di Pietro Marso, allievo del Calderini allo *Studium Urbis*, vide la luce a Venezia nel 1483. È proprio il Marso a informare nella prefazione che Pietro Odo, Pomponio Leto e Calderini furono i primi tre umanisti a tenere corsi su Silio Italico; la fisionomia culturale di Pietro Odo, docente allo Studio romano negli anni '50, resta squisitamente latina (G. Donati, *Pietro Odo da Montopoli e la biblioteca di Niccolò V, con osservazioni sul De orthographia di Tortelli*, Roma 2000, pp. 55 n. 102, 139-151), e tutte latine sono le fonti della sua esegesi su Epeo o Memnone in passi ovidiani (*ibid.*, pp. 107 e 142).

¹⁰⁸ Calderini, *Commentary on Silius*, cit. (sulle fonti greche del commento: pp. 44-52). Gli editori non segnalano il rinvio a Silio da me individuato nel commento a Stazio.

¹⁰⁹ Pomponio curò un'edizione dei *Punica* uscita a Roma il 26 aprile 1471 (a poche settimane di distanza dalla *princeps* romana di Schweynheym e Pannartz); il suo commento, databile al 1465-1467, è andato perduto, ma è rintracciabile nelle fitte annotazioni, di Pomponio e della cerchia dei suoi allievi, che si leggono nei margini di vari esemplari manoscritti e a stampa; ho consultato i mss. Laur. 52, 8, Borg. lat. 417, Ott. lat. 1441, Vat. lat. 1651, 2778, 3302, l'Inc. I 4 della Biblioteca Vaticana. Sugli interessi di Pomponio per Silio Italico vd. A. J. Dunston, *A Student's Notes of Lectures by Giulio Pomponio Leto*, «Antichthon» 1, 1967, pp. 86-94; una bibliografia aggiornata è consultabile sul sito <http://www.repertoriumpomponianum.it>.

turalmente, citando il verso in greco, l'umanista intendeva rimarcare la propria superiorità nella conoscenza diretta delle fonti greche. Si spiega così anche l'assenza di riferimenti ai *Posthomerica* in margine a *Silv.* III 1, 156 nell'incunabolo corsiniano, nel quale invece erano puntualmente riportati i versi dei *Posthomerica* in margine alla prima *Silva*: un contributo esegetico, quest'ultimo, che risaliva evidentemente al Poliziano in persona.

Per concludere, un ultimo rimando del Calderini a Quinto Smirneo nel già citato commento a Giovenale (*Ad Sat.* VIII 269) è rivolto ancora una volta a un tema "topico", che sembra provenire direttamente dalle fonti antiche: «*Tersites*] quem pugno Achilles interemit, ut scribit Quintus», che è esattamente quanto si legge nello scolio omerico a II 220.¹¹⁰

Sono, come si vede, rapide notazioni che non certificano necessariamente la lettura o la conoscenza diretta del poema da parte di Calderini: lo stesso rilievo sulla stoica compostezza di Nestore può risalire facilmente a informazioni di seconda mano che circolavano negli ambienti eruditi (si ricordi, in particolare, che l'umanista veronese frequentava la cerchia del Bessarione e del Gaza).¹¹¹

Considerazioni analoghe si possono avanzare per un altro umanista di ambiente bessarioneo (l'unico nel quale io abbia trovato fino al momento citazioni in greco dai *Posthomerica*): nel *Cornu Copiae* di Niccolò Perotti, un commento a Marziale destinato a divenire una delle più imponenti enciclopedie umanistiche (l'edizione è del 1489, ma in essa confluirono le lunghe cure dedicate già negli anni '70 al testo di Marziale), per spiegare il termine *caestus* (il cesto di cuoio con cui i pugili attutivano i colpi) il Perotti ricorre alle testimonianze, in greco e in traduzione latina, di Omero e «Quintus», cui fanno eco i passi di Valerio Flacco, Virgilio e della *Tebaide* di Stazio:

item caestus quartae coniugationis instrumentum illud quo palestritae ac pugiles utebantur. Nihil enim aliud erat apud vetustissimos quam lorum ex corio bubulo manibus circumvolutum quo et ictum minus ipsae sentirent et adversarium gravius ferirent. Homerus: ζῶμα δὲ οἱ πρῶτον παρακάμβαλεν, αὐτὰρ ἔπειτα / δῶκεν ἰμάντας ἐϋτιμήτους βοῶς ἀγραύλοιο [*Il.* XXIII 683-684]. «Primum, inquit, subligar ei adhibuit, deinde lora dedit apta bovis agrestis». Quintus: εἰστήκει περὶ χερσὶν ἔχων βοῶς ἰφι δαμέντος / ῥινοῦς ἀζαλέας [*Posth.* IV 338-339], hoc est: «stabat manibus tenens bovis validi mactati sicca tergora». Idem: ὡς τῶν ἀζαλέησι περικτυπέοντο γένεαι / ῥινοῖς [*Posth.* IV 353-354], idest: «sic eorum maxillae aridis obstrepebant tergoribus». Idem: τῶν δ' ἐσσυμένως θεράποντες / ῥινοῦς αἱματόεντας

¹¹⁰ Calderini *Commentarii in Iuvenalem*, cit., 72^r.

¹¹¹ Sulla conoscenza del greco da parte di Calderini vd. Dunston, *Studies*, cit., 107-111: «we shall observe Calderini, in company with other humanists of the period, brushing aside a difficulty with words that give an impression of a knowledge of the ancient sources wider than in reality» (*ibid.*, p. 111); cfr., ad es., D. Coppini, *Il commento a Properzio di Domizio Calderini*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia» 9, 1979, pp. 1129-1134, e Calderini, *Commentary on Silius*, cit., pp. 44-52. Sui rapporti dell'umanista con il Bessarione e la sua cerchia e sul suo ruolo nella controversia platonico-aristotelica: Campanelli, *Polemiche e filologia*, cit., *passim*.

ἄφαρ σθεναρῶν ἀπὸ χειρῶν / λύσαν [Posth. IV 371-373], quod est: «his prope famulī tergora sanguinolenta statim a validis manibus solverunt». Valerius Flaccus: «aspice et haec crudis durata volumina tauris» [Arg. IV 250] [...].¹¹²

I passi addotti provengono da descrizioni di *ludi* e di gare: anche in Perotti, come in Calderini e Poliziano, il quarto libro dei *Posthomerica* era a quanto pare un serbatoio prezioso di *exempla* su questa tematica. La fisionomia culturale del Perotti e la tipologia dei suoi rinvii ad autori greci, proposti in genere in traduzione latina (il ricorso al greco è limitato alle opere citate meno di frequente, quale è il caso dei *Posthomerica*) hanno indotto anche di recente l'editore del *Cornu Copiae* a esprimere tutte le sue perplessità sul valore da attribuire a citazioni come queste, che potrebbero non implicare di per sé una lettura diretta del testo ma essere invece riporti di seconda mano (e anche in questo caso si può forse pensare ai contatti con i dotti di quell'ambiente bessarioneo al quale si deve la scoperta e la prima circolazione dei *Posthomerica*).¹¹³

Sembrirebbe estranea ai soliti argomenti topici delle citazioni umanistiche dai *Posthomerica* la menzione di Quinto (l'unica, a quanto pare) nelle *Castigationes pliniana*e di Ermolao Barbaro, che ricorda quest'autore per una precisa occorrenza lessicale (i θῶες, gli «sciacalli») a supporto dell'esegesi dei *thoes* pliniani (*Nat. hist.* VIII 84):

sunt quidem et thoes lupi, ut Plinius testatur hoc libro capite XXXIII [VIII 123], sed quos Solinus in Aethiopia, non Gallia nasci tradat [Solin. XXX 27]. [...] Nominat et Theocritus [1, 71] et Quintus poeta [Posth. II 298; V 18; VI 132 et al.] et Iulius Polux [V 88] thoa lupum, vulpi similem voce. Homerus quoque, sed quale sit animal non exprimit, praeterquam quod «non» magnopere generosum facit, proptereaque cervario lupo maxime dissimilem [Il. XI 473-481] [...].¹¹⁴

Se per questo umanista (del quale è nota la grande consuetudine con gli autori greci) si può facilmente immaginare una lettura diretta del testo, non si può però fare a meno di osservare che la prima occorrenza di θῶς (*Posth.* II 298) si registra anch'essa nell'episodio di Memnone, in occasione della sua lotta contro due avversari

¹¹² Nic. Per. *Corn. Cop.* I 1, nr. 354 (I, p. 127 Charlet). Prosegue il Perotti: «sed postea huiusmodi loris, hoc est voluminibus coriorum, ut est avida semper novarum rerum mortalitas, insuere magni ponderis plumbeas massas coepere, ferro etiam addito, quibus inter se pugiles magno discrimine, imo certa morte dimicabant. Hi sunt memorabiles illi caestus, quos latini duntaxat poetae decantant: nam in Graecis nihil legitur praeter lora fuisse, magnae quidem moles et non nisi fortissimis viris tentatae», e adduce le testimonianze di Verg. *Aen.* V 401-405 e Stat. *Theb.* VI 732-734.

¹¹³ J.-L. Charlet, *La culture grecque de Niccolò Perotti*, «Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes» 25, 2013, pp. 268 n. 52, 280 («la part des références indirectes est considérable, et certainement plus grande encore que ne l'indique notre édition, car bien des sources intermédiaires, surtout médiévales et humanistes, sont encore à identifier»).

¹¹⁴ Hermolai Barbari *Castigationes Pliniana*e et in *Pomponium Melam* edidit G. Pozzi, II, Patavii 1974, pp. 579-580; l'editore non individua le occorrenze del termine nei *Posthomerica* e in Poluce.

paragonati, appunto, agli sciacalli (οἱ δ' ἄτε θῶε / ἄμφ' ἔλαφον βεβαῶτα μέγαν φοβέοντο λέοντα [...]), sulla scorta di *Il.* XI 473-481).

Si fa fatica, tutto sommato, a scardinare il lucido giudizio che Carlo Dionisotti esprimeva sulla grecità di buona parte dell'esegesi umanistica: «Pomponio [...] non mostra di sapere di greco più che gli elementi primi. E non è un'eccezione: è la regola. La regola, che per eccezione isola nella sua grandezza il giovane e precoce Poliziano, è che i grandi umanisti, commentatori e professori del tardo Quattrocento, fino al Beroaldo incluso, non sono dei grecisti, e facendo qua e là sfoggio di qualche parola o citazione greca non ingannano nessuno, neppure i loro allievi».¹¹⁵ La stringatezza delle informazioni e la vaghezza dei rinvii a Quinto, chiamato in causa quasi sempre in modo generico («ut Quintus scribit») in relazione a un piccolo nucleo di episodi mitologici (la morte di Antilocho per mano di Memnone o quella di Tersite) o per il formulario descrittivo dei giochi funebri, non lasciano immaginare una incidenza significativa di questo autore neppure negli umanisti più esperti sul versante del greco, e fanno anzi presumere una conoscenza spesso indiretta dell'opera, dalla quale furono forse assorbiti e riproposti alcuni dati mitologici ed eruditi senza una autentica consapevolezza storica e critica del testo di partenza.¹¹⁶

Con il Poliziano il quadro si fa, come sempre, più sfumato. L'obliterazione di Quinto dal suo orizzonte esegetico e critico-filologico all'indomani del commento a Stazio è un dato che fa riflettere: una spiegazione plausibile sarebbe, naturalmente, quella di un sopraggiunto disinteresse per l'opera di questo autore, eppure il gusto con cui l'umanista ne introietta certe fattezze narrative nell'*Ambra* induce a una certa prudenza. È possibile, piuttosto, che le ragioni vadano cercate altrove, per esempio in una eventuale indisponibilità dell'esemplare manoscritto nel quale Poliziano aveva letto inizialmente l'opera (non si dimentichi che il codice da lui usato apparteneva con grande probabilità al Calcondila),¹¹⁷ e sul quale forse non poté operare nuovi controlli con finalità filologiche e testuali. È sintomatico, in particolare, che il testo di Quinto non sia mai citato né utilizzato nei *Miscellanea* tra i *testimonia* greci addotti sul tema del cavallo di Troia con l'obiettivo di confortare interventi congetturali in passi latini.¹¹⁸ Nel cap. 75 della prima centuria, ad esempio,

¹¹⁵ C. Dionisotti, *Lavinia venit litora. Polemica virgiliana di Martino Filetico*, «Italia Medioevale e Umanistica» 1, 1958, p. 310.

¹¹⁶ Quinto Smirneo non compare tra gli autori greci citati da Francesco Filelfo e segnalati da Aristide Calderini (*Ricerche intorno alla biblioteca e alla cultura greca di Francesco Filelfo*, «Studi Italiani di Filologia Classica» 20, 1913, pp. 204-424), né risulta menzionato, per quanto ho potuto vedere, da umanisti come Bartolomeo Fonzio e Antonio Urceo Codro. Sulla utilizzazione dei *Posthomerica* nella produzione esegetica e filologica del Parrasio conto di tornare in un prossimo studio.

¹¹⁷ È noto come, dopo l'iniziale entusiasmo testimoniato da tre epigrammi encomiastici giovanili, i rapporti del Poliziano con Calcondila subirono un progressivo deterioramento per ragioni di rivalità professionale, senza mai tuttavia giungere a una evidente rottura (Politiani, *Liber epigrammatum*, cit., pp. 87-98; cfr. J. Hunt, *A Letter of Demetrius Chalcondyles and the Background to Politian's Lamia*, «Pluteus» 8-9, 1990-1998, pp. 243-254).

¹¹⁸ Manca ancora uno studio d'insieme e un testo critico sicuro dei primi *Miscellanea*, pubblicati il 19 settembre 1489: non sempre soddisfacente è l'unica edizione moderna: H. Katayama (ed.),

Poliziano cita i versi di Trifiodoro sulla morte di Anticlo per correggere un verso di Ovidio,¹¹⁹ e nel cap. 5 le fonti greche sul cavallo di Troia gli suggeriscono una correzione in un verso di Valerio Flacco. Partendo infatti dall'*hapax* latino «durateus [...] equus» di Lucr. I 476, modellato sull'omerico δουράτεος ἵππος (il cavallo di legno costruito da Epeo) e variamente frainteso ed emendato dai contemporanei, Poliziano precisa che la forma più comune dell'aggettivo era *durios* (δούρειος / δούριος), come in Aristofane (*Av.* 1128), e su questa base corregge un passo di Valerio Flacco (II 572 «nox dorica»): un codice *pervetus* di Taddeo Ugoletto, archetipo dell'intera tradizione manoscritta, gli ha permesso infatti di recente («proxime») di restituire la lezione *durica*, che potrebbe essere quella originaria o, più probabilmente, celare un originario *duria* (la notte in cui è stato introdotto il cavallo *durius*, cioè di legno, a Troia): ipotesi, quest'ultima, cui fanno propendere sia l'attestazione («usus») che la «vocalitas» dell'aggettivo latino (*durius*). Né d'altronde, aggiunge, deve fare problema la presenza del dittongo, poiché δούρειος è forma equivalente a δούριος;¹²⁰

Lucretius in primo *De rerum natura*: «nec cum durateus Troianis Pergama partu / inflammasset equus nocturno Graiugenarum» [I 476-477], *durateum* vocavit equum illum troianum ab Epeo fabricatum, perite simul et eleganter, quae graeca vox et poetica «lignum» significat, et sane *durateon* vocat hunc etiam Homerus equum libro octavo *Odisseae* sic inquires: ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον / δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθήνῃ [*Od.* VIII 492-493], et item paulo post: δουράτεον μέγαν ἵππον, ὅθ' εἶατο πάντες ἄριστοι [*Od.* VIII 512],¹²¹ vulgoque

Angelo Poliziano, *Miscellaneorum centuria prima*, Tokyo 1982 (estratto da «Relazioni della Facoltà di Lettere dell'Università di Tokyo» 7, 1981, pp. 167-428); un'edizione con traduzione inglese è in preparazione per la collana «I Tatti Renaissance Library» a cura di Alan Cottrell, mentre vari studi sono stati finora condotti su singoli capitoli o questioni (tra questi, da ultimo, P. Megna, *Poliziano e la storiografia bizantina: il cap. LVIII dei primi Miscellanea*, Messina 2012). Per una analisi del metodo filologico poliziano nella seconda centuria (che, come è noto, restò incompiuta e inedita: V. Branca, M. Pastore Stocchi [edd.], Angelo Poliziano, *Miscellaneorum centuria secunda*, editio minor, Firenze 1978) e dell'imprescindibile suo rapporto con la produzione poetica e letteraria dell'umanista resta fondamentale, oltre alla preziosa introduzione degli editori, lo studio di M. Martelli, *La semantica di Poliziano e la centuria secunda dei Miscellanea*, «Rinascimento» 23, 1973, pp. 21-84.

¹¹⁹ Vd. *supra*, n. 88.

¹²⁰ Angeli Politiani *Miscellaneorum centuria prima*, impressit ex archetypo Antonius Miscominus [...], Florentiae anno salutis MCCCCLXXXIX decimo tertio Kalendas octobris, cII^r (Istc ip00890000). Il titolo del capitolo recita: «qui sit apud Lucretium durateus equus, quodque legendum apud Valerium Flaccum non quidem *nox dorica* sed *durica*, vel *duria* potius, in libro *Argonauticon* secundo».

¹²¹ In Omero è attestata la sola forma δουράτεος (sono assenti δούρειος / δούριος). Eustazio (*In Od.* I, p. 311, *Ad Od.* VIII 492-493, ἵππου [...] δουρατέου) commentava che la forma più comune dell'aggettivo è δούρειος; δουράτεον δὲ ἵππον τὸν ξύλινον λέγει, τὸν κοινότερον δούρειον. Γίνεται δὲ ὁ δούρειος μὲν ἐκ τοῦ δουρός, ἐκ τοῦ δούρατος δὲ ὁ δουράτειος· καὶ ἀπελευθεύει τοῦ ι, δουράτεος διὰ μέτρον χρησιμότητα· τοῦτον δὲ καὶ κοῖλον δόρυ [*Od.* VIII 507], τουτέστι ξύλον, μετ' ὀλίγα φησίν, ἐπεὶ καὶ δούρειος ἐντεῦθεν καλεῖται καὶ δουράτεος. Le fonti grammaticali (ad es. Herodian. *De pros.* p. 135; *De ort.* pp. 438, 494 Lentz) osservano che δούρειος è

eundem non *durateon*, sed *durion* communiore lingua, sicuti etiam poeta [*om.* Katayama] Aristophanes [*Av.* 1128].¹²² Atenim opici homines dictionem sibi incognitam expungere, proque illo, quod est *durateus*, reponere nugamenta quaeipiam, vel *dura tuens*, vel *dira tenens*, occeperunt. Id ne attentare amplius audeant, visus mihi sum facturum operae pretium, si de isto quoque non nihil *Miscellaneis* inseruissem. Sed et codicem proxime nobis *Argonauticon* Valeri Flacci perveterem Taddaeus Ugoletus parmensis, Matthiae Pannoniorum sapientissimi et invictissimi regis aulicus, homo litteratissimus, ostendit, e quo fluxisse opinor et ceteros qui sunt in manibus, cuius in secundo sic est: «manet immotis nox durica fatis» [Val. Flacc. II 572], non, ut vulgo legitur, *dorica*. Que certo aut vera et emendata lectio, aut (quod suspicor magis) verae proxima, ut, quod et usus et vocalitas¹²³ persuadet, nox duria sit apud illum, qua scilicet inclusos utero Danaos equus ille durius, hoc est idem qui *durateus*, patefactus ad auras reddiderit [cfr. Verg. *Aen.* II 258-260]. Neque autem diphthongus impediatur. Quam enim δούρειος graece, tam et δούριος.¹²⁴

forma proparossitona e si scrive con il dittongo. Nell'esemplare di Lucrezio posseduto e postillato dal Poliziano, Laur. 35, 29, su *durateus* (11^v) in interlinea si trova *i(d est) dureus*, espunto.

¹²² Ar. *Av.* 1128 ἵππων ὑπόντων μέγεθος ὅσον ὁ δούριος (ma nei codici si alternano le forme δούριος / δούρειος / δουρίεις / δουριεύς; anche la citazione del verso di Aristofane in *Suda* δ 1429, II, p. 133 Adler, ha δούρειος *contra metrum*). In poesia δούριος è attestato anche in *Anth. Gr.* XI 259 (ὄντως δούριον ἵππον, ὄν, εἰ Φρύγες εἶλκον ἅπαντες) e Quinto Smirneo (XII 109-110, καί μιν ἀνώγει / τεύξαι δούριον ἵππον, e XIV 106, πάντας ὅσους ὑπέδεκτο σὺν ἔντεσι δούριος ἵππος). Secondo gli scolii omerici a *Od.* XI 526 (ἐνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἠγήτορες ἦδ' ἐμέδοντες) Aristarco così leggeva il verso: ἐνθ' ἄλλοι πάντες κατὰ δούριον ἵππον Ἀχαιοί (A. Ludwich, *Aristarchs homerische Textkritik nach den Fragmenten des Didymos*, I, Leipzig 1884, p. 592). Gli scolii agli *Aves* di Aristofane spiegavano il v. 1128 in relazione alla statua di bronzo che si ergeva sull'Acropoli: οὐ πιθανὸν κοινῶς λέγειν αὐτόν, ἀλλὰ περὶ τοῦ χαλκοῦ τοῦ ἐν ἀκροπόλει ἀνέκειτο γὰρ ἐν ἀκροπόλει δούριος ἵππος ἐπιγραφὴν ἔχων «Χαιρέδημος Εὐαγγέλου ἐκ Κοίλης ἀνέθηκε». Δύναται δὲ καὶ ὁ ἐν Ἰλίῳ λαμβάνεσθαι ἐν ἀκροπόλει χαλκοῦς ἵππος ἀνέκειτο κατὰ μίμησιν τοῦ Ἰλιακοῦ (lo stesso Poliziano trascriveva questo scolio tra gli *excerpta* del Par. gr. 3069: vd. *infra*). L'unica attestazione poetica di δούρειος è in Eur. *Tro.* 14 (κεκλήσεται / δούρειος ἵππος, κρυπτόν ἀμπισχῶν δόρυ; cfr. poi Io. Tzetz. *Chil.* VI, *Hist.* 58, vv. 511-512: Λυκόφρων τὸν Ἀντήνορα Τροίας προδότην λέγει, / ἀναμαλάξαντα ζυγὰ δουρείου γαστρὸς ἵππου).

¹²³ Qui *vocalitas* è inteso nell'accezione quintiliana, come equivalente di εὐφωμία (Quint. I 5, 4: «sola est quae notari possit velut vocalitas, quae εὐφωμία dicitur: cuius in eo dilectus est, ut inter duo quae idem significant ac tantundem valent, quod melius sonet malis»; cfr. anche VIII 3, 16-17); il termine può anche indicare «the quality of being a vowel» (S. Schad, *A Lexicon of Latin Grammatical Terminology*, Pisa-Roma 2007, s.v.); cfr. anche l'occorrenza in J. F. Niermeyer, *Mediae latinitatis lexicon minus*, Leiden 1976, s.v. *vocalitas*, «dulci et altissima sonorus vocalitate». Il termine greco εὐφωμία è integrato dal Poliziano (che inizialmente aveva scritto συμφωνία) nel suo esemplare della *Institutio oratoria*: A. Daneloni, *Poliziano e il testo dell'Institutio oratoria*, Messina 2001, pp. 104, 159.

¹²⁴ Politiani *Miscellaneorum centuria prima*, cit., cII^r, che ho collazionato con l'edizione aldina del 1498 (Politiani *Omnia opera*, BVII^m) e quella di H. Katayama (vd. *supra*, n. 118). L'emendazione *duria* del Poliziano è stata variamente valutata dagli editori delle *Argonautiche*: accolta da W. W. Ehlers (Gai Valeri Flacci Setini Balbi *Argonauticon libros octo recensuit* W.-W. Ehlers, Stuttgart 1980), «misled by his partiality for the fantastic emendation *duria*» (così E. Courtney nella recensione apparsa in «The Classical Review» 22, 1972, p. 217), è rifiutata dal Courtney, che pubblica a testo †*turica*† (proponendo in apparato: «fort. *turbida* vel *lurida*») e considera *dorica* un er-

Il passo non è di immediata comprensione, poiché il procedere delle argomentazioni è, soprattutto nella parte conclusiva, brachilogico. Nel risanare il verso di Lucrezio alla luce dell'omerico δούρατος,¹²⁵ Poliziano sembra prendere le mosse dall'esegesi di questo termine in Eustazio, che precisava come la forma vulgata (κοινότερον) fosse δούρειος, mentre adduce da parte sua il passo di Aristofane («vulgoque eundem non *durateon*, sed *durion* communiore lingua, sicuti etiam Aristophanes»), in cui doveva leggere la forma δούρειος (che traslittera nel latino *durios*), attestata in vari codici e nella citazione della Suda, e non invece quella (prosodicamente corretta) δούριος; nella seconda parte della trattazione l'aggettivo greco soccorre il Poliziano facendogli intravedere, dietro l'isolato (e non attestato) *durica* del codice *pervetus* di Valerio Flacco, un originario *duria* (usato solo in prosa), che gli sembra più convincente rispetto a *durica* del codice dell'Ugoletto sia in relazione all'*usus* che per ragioni di eufonia (*vocalitas*).¹²⁶ Che d'altronde Poliziano conoscesse la forma δούρειος (e non, invece, δούριος), a partire da Eustazio e dal verso di Aristofane, sembra provato proprio dalla specificazione finale: il dittongo di δούρειος non fa problema, precisa l'umanista, perché equivale a δούριος (vale a dire, le due forme avevano identica pronuncia); di qui la proposta di *duria* nel verso latino.

Sarebbe stato facile, per un lettore accorto, obiettare che le due forme greche non erano prosodicamente equivalenti, e che la *i* breve di *duria* poteva derivare da δούριος, e non certo da δούρειος, che avrebbe originato in latino un monottongo lungo: Poliziano potrebbe essere stato tratto in inganno dalla pronuncia dell'agget-

rore di citazione del Poliziano: «debui adnotare falli Politianum; *turica* exhibent VS, *durica* L cett.» (E. Courtney [ed.], C. Valerius Flaccus *Argonauticon*, Leipzig 1970, p. LIV). Più di recente Liberman ha accolto in testo *dorica* come equivalente di *graeca*: «il n'est pas vraisemblable, pour dire le moins, que l'adjectif *durios* (*durateus*) = *ligneus*, très rare (cfr. TLL, V, 1, 2289, 11 ss. et 2287, 62 ss.), ait été employé à propos de *nox* dans une expression raccourcie pour dire *nox durii equi* [...]» (G. Liberman [ed.], Valerius Flaccus, *Argonautiques*, I, *Chants I-IV*, Paris 2003², pp. LXXIX, 211 n. 156); dello stesso avviso è F. Spaltenstein, *Commentaire des Argonautica de Valerius Flaccus (livres 1 et 2)*, Bruxelles 2002, pp. 466-467. Quanto all'obiezione del Courtney (la lezione della maggior parte dei codici, a partire dal Laur. 39, 38 del Niccoli [= L], è *durica* e non *dorica*, come afferma l'umanista), essa è facilmente superata considerando che con «ut vulgo legitur» l'umanista si riferiva alla lezione degli incunaboli (V. Fera, *Il primo 'testo critico' di Valerio Flacco*, «Giornale Italiano di Filologia» 10, 1979, pp. 243-244 e n. 22; per il significato di questa espressione: Rizzo, *Il lessico filologico*, cit., p. 73). Per l'ampio dibattito sull'identificazione del codice *pervetus* di Taddeo Ugoletto utilizzato dal Poliziano e da Bartolomeo Fonzo negli anni 1487/1488 e sulla sua collocazione stemmatica nella tradizione delle *Argonautiche* rinvio per ragioni di spazio agli studi citati e ai lavori più recenti (tra questi, F. Hurka, *Textkritische Studien zur Valerius Flaccus*, Stuttgart 2003, non prende in considerazione il passo qui esaminato, come già P. Schmid, *Polizian und der italienische Archetyp der Valerius Flaccus-Überlieferung*, «Italia Medioevale e Umanistica» 29, 1976, pp. 241-256).

¹²⁵ Sulla difesa poliziana della lezione trādita *durateus* vd. U. Pizzani, *Angelo Poliziano e i primordi della filologia lucreziana*, in L. Secchi Tarugi (ed.), *Poliziano nel suo tempo. Atti del VI Convegno internazionale (Chianciano-Montepulciano, 18-21 luglio 1994)*, Firenze 1996, pp. 352-355.

¹²⁶ In prosa *durios* (anch'esso con varianti nei codici) è attestato in ps. Aur. Vict. *Or. gent. rom.* 1, 7 («eorum qui equo durio degrediebantur»), Aus. *Perioch. Od. VIII* («qui cum de Durio equo et de Troico cantaret excidio»), Paul. Fest. p. 82 Müll. («Epeus nomen cuiusdam fabri, qui equum dureum fecit»).

tivo greco (che ritiene identica a quella di δούριος) e dalla sua proparossitonia, che finirono per divenire preponderanti per lui rispetto alla quantità del dittongo ει, autorizzando così la creazione di una parola dattilica. Se, d'altronde, l'umanista avesse avuto consapevolezza dell'esistenza di δούριος, non avrebbe avuto bisogno di questa chiosa finale, ché anzi avrebbe trovato immediata conferma alla sua emendazione. E in effetti nella sua trascrizione autografa degli scolii ad Aristofane nel Par. gr. 3069, realizzata nel 1484, Poliziano copiava lo scolio ad *Av.* 1128 nella forma δούρειος,¹²⁷ e δούρειον aveva scritto nell'*excerptum* da *Posth.* XII 110 del commento staziano. Probabilmente le oscillazioni grafiche dei codici non lo aiutavano a farsi un'idea chiara sulla diversa prosodia delle due forme aggettivali: ad es., sia nell'Ambr. D 528 inf. che in vari altri codici a *Posth.* XIV 106 si legge δούρειος per il tràdito δούριος,¹²⁸ ma non si può neppure escludere che egli trascurasse intenzionalmente le difficoltà prosodiche per difendere la propria proposta congetturale nel verso di Valerio Flacco.¹²⁹

Ciò che mi preme notare, però, è il fatto che Poliziano citi il solo Aristofane per attestare l'uso di δούρ(ε)ιος: certo, la presenza del termine nel padre della commedia antica bastava a conferire autorità all'emendazione in Valerio Flacco. Ma quando si consideri che in poesia l'aggettivo, oltre che in Aristofane, è presente solo in un epigramma dell'*Anthologia Graeca* (XI 259) e per due volte in Quinto Smirneo (*Posth.* XII 110 e XIV 106),¹³⁰ e quando soprattutto si pensi che proprio una delle

¹²⁷ Par. gr. 3069, 31^r (*schol. ad Ar. Av.* 1128): δούρειος ἵππος [segue una breve parola che non leggo] ἀνέκειτο ἐπιγραφήν ἔχων· Χαϊρέδημος Εὐαγγέλου ἐκ Κοίλης ἀνέθηκε. La schedatura degli scolii ad Aristofane nello zibaldone parigino è tratta dal Laur. 31, 15 (in origine un volume unico con S. Marco 222 + Leid. Voss. gr. F 52), nel quale il testo di Aristofane ha δουρείος, e lo scolio ha δουρίος nel lemma, δούρειος nel commento (135^v). Sull'antigrafo del Poliziano vd. Politiani *Liber epigrammatum*, cit., p. 159; A. Daneloni, *Eschilo e la tradizione eschilea nel laboratorio filologico di Angelo Poliziano*, «Rinascimento» 50, 2010, pp. 306-307 e n. 22; *Itinerari filologici del Poliziano tra le carte del Par. gr. 3069*, «Eikasmos» 22, 2011, pp. 410-414; sul Par. gr. 3069 si vedano di recente gli studi di Luigi Silvano (Poliziano, *Appunti*, cit., pp. XXXVI-LIX) e Alessandro Daneloni (*Itinerari filologici*, cit., pp. 409-434), che dalla mappa delle postille ricostruisce i percorsi eruditi del Poliziano filologo e illumina la genesi di celebri pagine dei primi e dei secondi *Miscellanea*. Quanto alla citazione aristofanesca nella Suda, questa voce (δ 1429, II, p. 133 Adler), a quanto ho potuto vedere, non è trascritta dal Poliziano nella schedatura del lessico alla lettera δ del Mon. gr. 182 (15^r-19^f); anche l'epigramma dell'*Anthologia Graeca* (XI 259) non è presente, stando al regesto del Mioni, nella selezione della raccolta planudea nel Vat. gr. 1373 (E. Mioni, *L'antologia planudea di Angelo Poliziano*, in *Medioevo e Rinascimento veneto. Con altri studi in onore di Lino Lazzarini*, I, *Dal Duecento al Quattrocento*, Padova 1979, pp. 542-543). Sugli estratti poliziani dalla Suda nel Par. gr. 3069: L. Silvano, *New Readings and Glosses to Suidas from an Autograph of Angelo Poliziano*, «Erytheia» 30, 2009, pp. 215-229.

¹²⁸ Ambr. D 528 inf., 127^r; Laur. 56, 29, 170^r; Laur. 69, 29, 197^r; Cantabr. Corp. Chr. Coll. 81, 697 (e Marc. gr. 156, 329^v, ma anche, ad es., i Neap. II E 24, II F 10, II F 11): la lezione non è segnalata in apparato dal Vian né dal Pompella, che registrano soltanto ἵππους di H per ἵππος (lezione corretta) di Y.

¹²⁹ Ma su questo capitolo sarebbe utile un'indagine più approfondita, che spero di poter svolgere in altra sede.

¹³⁰ Vd. *supra*, n. 122. Altrove Quinto (*Posth.* XII 139, 394; XIII 40) usa la forma δουράτειος.

due occorrenze di δούριος nei *Posthomerica* è tra quelle riportate nei *dictata* staziani, il silenzio su questa fonte greca, meno nota e perciò più preziosa, fa riflettere. Se è vero che Aristofane offriva da solo sufficienti garanzie ai fini congetturali, è difficile però che il testo di Quinto non avesse contribuito alla riflessione del Poliziano su questo tema; eppure egli sembra lasciarselo alle spalle.

L'argomento del cavallo δούριος non era indifferente ai grecisti del secondo Quattrocento, se Giorgio Merula non mancava, nel suo opuscolo *In Politianum* (1490-1491), di rimproverare il plagio del collega anche per questo capitolo dei *Miscellanea*, rivendicando a sé la paternità di una non ben specificata discussione di parecchi anni prima περὶ τοῦ δουρίου ἵππου. E per quanto le sue parole non offrano alcun appiglio per concludere che il dibattito avesse come oggetto anche Quinto Smirneo, e neppure è chiaro a cosa si riferisse precisamente l'accusa di plagio che Merula rinfacciava al collega, è probabile tuttavia che la discussione vertesse anche su testi greci, come farebbe pensare la presenza di Calcondila al dibattito:

Durateus equus] anni sunt XX et amplius ex quo Patavii in cena, cum forte Patavinus patricius [in mg.: Annibal Patavinus] ligneum equum ingentis magnitudinis cum equite coronato in militari ludo ante se praemiserat, atque inibi περὶ τοῦ δουρίου ἵππου multa disseruimus atque Franciscus Buzacharinus, vir generose eruditus, Latinarum plurimos versus subiiecit. Nugari forsitan me hoc in loco dices: testem affero Demetrium virum eruditissimum, perhumanum et minime mendacem.¹³¹

A corroborare le parole mordaci del dotto alessandrino interviene un suggestivo marginale nel codice Ambrosiano appartenuto al Merula: σκόπει τίνες τῶν Ἑλλήνων κατέβησαν εἰς τὸν Τρωικὸν ἵππον.¹³² Poliziano non era certo l'unico umanista a interessarsi all'inganno del cavallo di legno e all'impareggiabile astuzia che aveva fatto capitolare Troia dopo un così lungo assedio.

Una spia che l'opera di Quinto fosse rimasta inattiva sul versante dell'impegno filologico-testuale si ricava anche dal cap. 76 dei primi *Miscellanea*, nel quale egli riprende la polemica contro il Calderini impostata qualche anno prima dal Beroaldo in relazione al verso di Ovidio (*Her.* 1, 15-16) che voleva Antilocho ucciso da Ettore e non invece, come garantivano le fonti, da Memnone. La questione della incongruenza narrativa nel testo ovidiano sollevata dal Beroaldo non trova qui posto, ma

¹³¹ L. Perotto Sali, *L'opuscolo inedito di Giorgio Merula contro i Miscellanea di Angelo Poliziano*, «Interpres» 1, 1978, pp. 165-166 (non aiuta, in questo come in altri casi, l'assenza di un commento da parte dell'editrice). Sull'erudito padovano Francesco Buzzacarini vd. la voce a cura di G. Ballistreri in *Dizionario biografico degli Italiani*, XV, Roma 1972, pp. 641-642.

¹³² Ambr. D 528 inf., 112^v (*Ad Posth.* XII 309); la mano che appone la nota assomiglia parecchio a quella del Calcondila. La postilla reagisce all'elenco dei trenta guerrieri più Epeo (XII 314-332) nascosti nel ventre del cavallo, introdotto dall'invocazione alle Muse e dal noto inserto (autobiografico o retorico che sia) sull'investitura poetica nelle pianure di Smirne (XII 306-313); sulla discordanza delle fonti circa il numero degli Achei che entrarono nel cavallo vd. Campbell, *A Commentary*, cit., pp. 101-102 (per un confronto con l'elenco di Trifiodoro vd., in partic., B. Gerlaud [ed.], *Triphiodore, La prise d'Ilium*, Paris 1982, pp. 19-21). Parrasio, ad es., annoterà minuziosamente i nomi dei Greci elencati da Quinto nei margini del suo esemplare dell'opera (Nap. II F 10, 163^r).

rappresenta in certo senso il grado zero del problema: Poliziano compie invece il passo successivo e propone due possibili correzioni (*Antilochem* in *Amphimachum*, o in seconda istanza *ab Hectore* in *Memnone*) per sanare l'aporia concettuale di questo «mendum manifestarium»:

In prima *Heroidum* Nasonis epistola sic legitur: «sive quis Antilochem narrabat ab Hectore victum». Sed victum necatumque ab Hectore Antilochem profecto neutiquam reperietur. Quare aut *Amphimachum* crediderim legendum, aut non *ab Hectore*, sed *Memnone*. Constat enim ex tertiadecima Homeri rhapsodia occisum ab Hectore Amphimachum Cteati filium, qui de graecis ducibus unus etiam in *Catalogo* numeratur [*Il.* II 620; XIII 185-189; vd. anche Hyg. *Fab.* 97, 11]. Constat item interfectum a Memnone filium Nestoris Antilochem. Quamobrem ut in eo, quod obtinuerat hactenus, mendum depraehenditur manifestarium, sic his a nobis ita pro tempore suffectis (quae, lector, velim boni consulas) aliqua, ni fallor, gratia si non veritatis, at certe verisimilitudinis assentatur.¹³³

Il punto non è, naturalmente, la correttezza o la legittimità delle due congetture poliziane, cui va riconosciuto il merito indiscutibile di aver posto le basi del dibattito moderno,¹³⁴ ma, ancora una volta, l'eclissarsi del nome di Quinto, che gli umanisti avevano invece concordemente addotto come *auctoritas* per questo episodio mitologico.¹³⁵ Non può non stupire che dove gli altri studiosi, dal Calderini al Berroaldo al Volsco, avevano citato questo autore a conferma delle loro argomentazioni, anche se ne avevano presumibilmente conoscenza indiretta, proprio il Poliziano, che lo lesse e anche lo riecheggì sul versante poetico, è l'unico a non menzionarlo mai, dopo il commento a Stazio, in contesti esegetici o filologici ed eruditi.

Se l'origine del suo antico errore attributivo resta abbastanza misteriosa, Poliziano

¹³³ Politiani *Miscellaneorum centuria prima*, cit., IIV^v (il titolo del capitolo recita: «Non *Antilochem ab Hectore*, sed aliter videri legendum in prima *Heroidum*»); vd. Politiani *Omnia opera*, cit., H1^r).

¹³⁴ Una storia dell'esegesi del verso ovidiano era tracciata da D. Porte, *Ovide et la tradition homérique dans Her. I, 15 et 91*, «Revue de Philologie» 50, 1976, pp. 239-342: la notizia della morte di Antilocho per mano di Ettore, ricordata da Ovidio e da Hyg. *Fab.* 113, 1 (ma poi a 112, 4 lo stesso Igino ricorda la versione tradizionale che attribuiva l'uccisione a Memnone), ha indotto a varie proposte interpretative (ad es., la limitata conoscenza di Omero da parte del poeta Ovidio o un errore del personaggio Penelope) e correzioni *ope ingenii* (oltre alle due soluzioni prospettate dal Poliziano, si è variamente proposto di emendare *Antilochem* in *Anchialum*, *Archilochem*, o ancora *ab Hectore victum* in *ab hoste revictum*; altri ancora pensano che Penelope alluda qui alla fuga soltanto, non dunque alla morte, di Antilocho al cospetto di Ettore). La studiosa, dal canto suo, propendeva a riconoscere nel verso di Ovidio il relitto di una tradizione indipendente e poco nota del mito, attestata anche dal passo isolato di Igino (vd., ad es., A. Barchiesi [ed.], P. Ovidii Nasonis *Epistulae Heroidum* 1-3, Firenze 1992, p. 72). Sulla questione, da ultimo, vd. Ferreri (ed.), Parrasio, *De rebus*, cit., pp. LI-LII e 229-233.

¹³⁵ Nell'incunabolo ovidiano postillato dall'umanista (Bodl. Auct. P 2. 2) non ho trovato spunti di riflessione in margine ai *loci* delle opere di Ovidio in cui è menzionato Memnone; soltanto a *Met.* XIII 579 e 607-613 Poliziano annota: «Memnon occisus ab Achille» (149^v); «Memnonides aves» (150^r). A *Her.* 1, 15-16, poi, corregge in margine *Anthilochum* e *Anthilocus* del testo rispettivamente in *Amphimachum* e *Amphimachus*.

non deve aver comunque abbandonato per strada questo tardo epigono di Omero (troppo intenso e di lunga data era il suo impegno sui poemi omerici per non ricredersi sulla paternità dei versi di Quinto), nella consapevolezza di muoversi su un terreno malsicuro e con materiali non ben padroneggiati sul versante sia filologico che storico. Non ultimo, c'era in quegli anni a Firenze chi, come il Calcondila, forte della sua esperienza di copista e correttore del testo dei *Posthomerica*, sarebbe stato perfettamente in grado di smascherare eventuali errori e segnalare un possibile sdruciolone del collega fiorentino. Il poema di Quinto era destinato, insomma, a restare su un binario morto dei suoi itinerari filologici e della sua lunga e appassionata frequentazione dell'epica omerica.

Certo è che ancora nella seconda metà del Quattrocento, all'indomani della fortunata scoperta del Bessarione, l'assenza di notizie su Quinto e la mancanza di ogni strumentazione esegetica, filologica o anche solo storico-culturale per valutarne l'opera, ma anche la tipologia stessa del poema, così contiguo a quelli omerici da proporsi quale loro naturale "supplemento" in un'ottica di *imitatio* linguistica e stilistica, rischiavano di farne evaporare la figura in un tempo storicamente indefinito, destinandola a un incerto gravitare nella nebulosa della letteratura pseudo-omerica.¹³⁶ Gli umanisti si limitarono così, con l'eccezione del Poliziano, a citare il nome (e, nel caso del Perotti, i versi) del «poeta Quinto» senza possedere alcuna nozione sulla sua identità storica e (forse) senza averne neppure letto direttamente i versi. Solo alla fine del '400, nella periferica Messina, l'opera di Quinto avrebbe incontrato le cure editoriali e gli interessi didattici di Costantino Lascari che, grazie a un impegno avviato a Milano alla metà degli anni '60, si dedicò al testo dell'opera e alla composizione dei *Prolegomena*, nei quali elaborò le scarse notizie che a lungo avrebbero circolato negli studi sul poeta «di Smirne».

Paola Megna

¹³⁶ È illuminante, in tal senso, una postilla dell'esemplare parrasiano dei *Posthomerica* sulla *comparatio* tra Virgilio (*Aen.* II 567-569) e Quinto (*Posth.* XIII 385-387), che rivela tutte le incertezze in merito alla reale collocazione storica e culturale del poeta greco, in una fase ormai tarda della circolazione umanistica dell'opera: «Verg(ilius) hunc locum transtulit ad Aeneam, aut hic [sc. Quintus] ex Vergilio ad Menelaum» (Neap. II F 10, 178^r).

Andronico Callisto e l'epigramma per la tomba di Mida*

L'interesse degli studiosi di filologia umanistica per il ms. Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, 66, 31 – volume che raccoglie appunti di lezioni su vari *auctores* greci – rimonta alla breve descrizione che di esso diede, oltre due secoli fa, Angelo Maria Bandini, il quale segnalò nel codice la presenza di alcune «versiones exercitationis gratia ab erudito quodam saeculi XV. exaratae» ed ascrisse, seppur dubitativamente, a un giovane Poliziano («adhuc adolescentulus») la mano che riporta queste *recollectae*.¹

Il Bandini cercò di superare la difficoltà dell'attribuzione assegnando a un Poliziano non ancora pienamente maturo la scrittura del codice: tentava così di colmare lo scarto evidente tra la mano ben nota dell'umanista di Montepulciano e quella, vagamente simile, che verga le fitte pagine di questo complesso volume. Accolta nel *Supplementum* edito da Enrico Rostagno,² la supposta paternità poliziana fu rigettata con decisione da Isidoro Del Lungo³ ed Eugenio Garin,⁴ e finì così col tramontare del tutto, generando il bisogno di una urgente riconsiderazione della grafia dal *ductus* veloce e fortemente corsivo che caratterizza il codice (Tav. 1).

La proposta di assegnare il volume a Bartolomeo della Fonte, avanzata esclusiva-

* Il presente contributo si iscrive nell'ambito di un progetto di ricerca dottorale sui manoscritti e l'attività di Andronico Callisto finanziato dal Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD) e condotto, sotto la guida del prof. Christian Brockmann, presso il Sonderforschungsbereich 950 "Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa" dell'Universität Hamburg, istituto patrocinato dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Ai proff. Antonio Rollo e Amneris Roselli va la mia gratitudine per la discussione e le osservazioni su questo lavoro.

¹ *Catalogus Codicum Graecorum Bibliothecae Laurentianae*, II, Florentiae 1768, col. 804: «Adversaria quaedam satis docta, in quibus occurrunt glossae in Homeri *Iliada*, in Aeschinis *Orationes*, in Theocriti *Idyllia* etc. Accedunt fragmentorum aliquot ex iis, aliisque antiquis scriptoribus excerptorum versiones exercitationis gratia ab erudito quodam saeculi XV. exaratae, qui forte est Angelus Politianus adhuc adolescentulus; eius enim manum, quam in aliis huius Bibliothecae codicibus observavimus, valde referunt. Codex chartac. Ms. in 4. min. Saec. XV. intricatae lectionis. Constat foliis scriptis 383». In realtà il manoscritto, che misura mm 218x147, comprende 434 fogli, di cui molti bianchi [I-III, 11, 12, 108, 109, 174, 181-184, 190, 191, 197, 198, 201, 202, 206-208, 211, 215, 218, 227-230, 245-248, 379, 380, 382, 385-388, 390-392, 397, 398, 402, 411, 412, 425, 428, 429, 432, 434].

² *Indicis Codicum Graecorum Bybliothecae Laurentianae Supplementum*, «Studi Italiani di Filologia Classica» 6, 1898, p. 157.

³ *Florentia: uomini e cose del Quattrocento*, Firenze 1897, pp. 110-111.

⁴ *L'expositio Theocriti di Angelo Poliziano nello Studio fiorentino*, «Rivista di Filologia e di Istruzione Classica» 42, 1914, p. 278.

mente sulla base della somiglianza delle scritture da Ida Maier,⁵ mostra bene come – ancora fino alla metà degli anni '60 – l'identificazione della mano del copista si imponesse come principale obiettivo nello studio del codice e come la difficoltà di decifrazione presentata dalle pagine «intricatae lectionis» dovesse scoraggiare qualsiasi approccio ai contenuti testuali. La studiosa francese propose anche di connettere i pretesi appunti fonziani col magistero di Andronico Callisto.⁶

Nel ricco apparato di note a corredo di uno studio sulla traduzione latina delle *Argonautiche* condotta da Bartolomeo della Fonte sulla scorta dell'*interpretatio* callistiana, Gianvito Resta ha definito – per la prima volta – le sezioni di cui il ms. laurenziano esattamente si compone, e ha isolato utilmente alcuni elementi significativi a sostegno del nesso tra le lezioni di greco del maestro bizantino e le *recollectae*:⁷ da una parte il tono erudito del commento lessicale e grammaticale ai passi scelti e la versione letterale, caratteristici di uno sforzo esegetico con obiettivi didattici; dall'altra la precisa corrispondenza tra il contenuto del volume e gli autori classici oggetto dei corsi di Callisto (Omero, Demostene, Teocrito).⁸ Infine – ed era il dato

⁵ *Les manuscrits d'Ange Politien: catalogue descriptif avec dix-neuf documents inédits en appendice*, Genève 1965, p. 433: «Nous suggérons l'hypothèse que ce manuscrit, dont l'écriture et les abréviations rappellent celles des Mss. Riccardiens 646 et 153, soit écrit, comme ceux-ci, de la main de Bartolomeo Fonizio, condisciple de Politien».

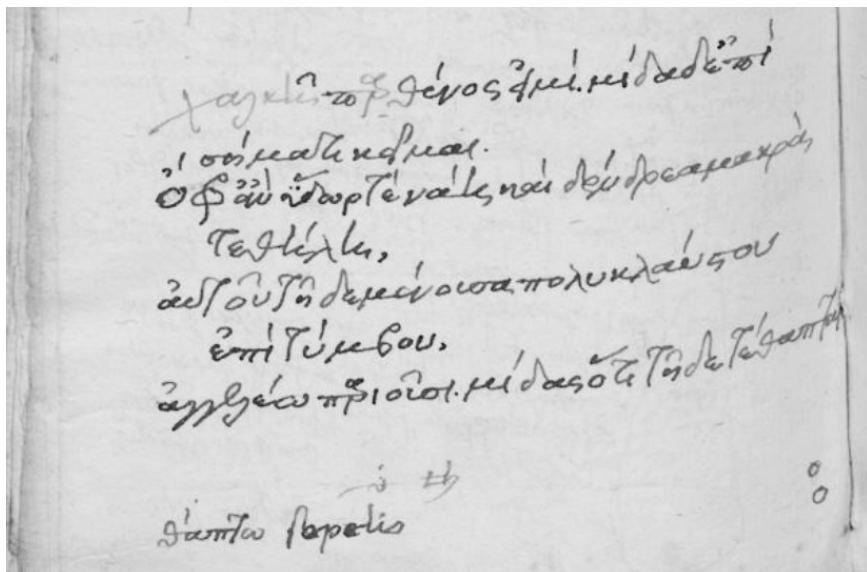
⁶ I. Maier, *Ange Politien. La formation d'un poète humaniste. 1469-1480*, Genève 1966, p. 40.

⁷ Andronico Callisto, *Bartolomeo Fonizio e la prima traduzione umanistica di Apollonio Rodio*, in E. Livrea, G. A. Privitera (edd.), *Studi in onore di Anthos Arduzzoni*, II, Roma 1978, pp. 1093-1094 n. 31 (rist. con la medesima paginazione, ma con aggiunta di indici, correzioni ed integrazioni in G. Resta, *Apollonio Rodio e gli umanisti*, Roma 1980). Questo il contenuto del codice, così come indicato dallo studioso: (ff. 1^r-6^v) *Excerpta* latini di storia letteraria greca; (7^r-174^v) *Il. I-VII* 1-62 (al III mancano i vv. 8-20 e 81-94); (231^r-234^v) *Il. IX* 496-681; (219^r-221^r, 235^r-243^v) *Il. X* 1-96, 180-258, 283-308, 338-464, 526-551; (175^r-189^v, 222^{r-v}) *Il. XI* 1-321, 459-567, 575-643; (203^r, 249^r-254^v) *Il. XIII* 1-61, 545-619, 726-765, 768-837; (255^r-256^v) *Il. XIV* 1-81; (257^r-340^f), Eschine, *Contra Ctesiphontem*; (340^v-400^v) Demostene, *De corona*; (404^r-411^v) Teocrito, *Idyllia I-VII*; (422^r) lessico greco-latino relativo ai primi versi del *Pluto* di Aristofane; (423^v-427^r) alcune *Fabulae* di Esopo; (181^v) *Anth. Pal. VII*; (418^r) altro epigramma greco. Precisiamo che la sezione iniziale del codice raccoglie appunti sull'oratoria attica (ff. 1^r-4^v), e che quella finale – descritta soltanto parzialmente dallo studioso – è in realtà più articolata. A f. 418^r si riportano in successione quattro versi omerici (*Il. VII* 89-90 e *Od. I* 184-185), che non costituiscono alcun "epigramma". Seguono: un frammento di Susarione (f. 423^v); il commento a *Il. XV* 320-389 (424^{r-v}); notizie sulla vita di Aristofane, incipit di un epigramma attribuito a Platone (*Anth. Lyrica Graeca*, I 14, p. 106 Diehl = Olympiod. *Vit. Plat.* p. 192 Herm. = Thom. Mag. *Vit. Aristoph.* p. 160 West = *Proleg. in Plat. philos.* p. 198 Herm.), appunti sulle parti della commedia e sulle sue tre "stagioni" (vecchia, di mezzo, nuova) (427^r); il commento a *Il. XVII* 288-440 (430^{r-v}), a *Il. VII* 319-353 (431^r), a *Il. XV* 391-464 (433^{r-v}), a *Il. XVII* 446-47 (435^r).

⁸ I programmi di studio dei corsi fiorentini tenuti da Callisto sono noti grazie ai versi 193-198 dell'elegia – pubblicata prima in Bartholomeus Fontius, *Carmina*, edd. J. Fogel, L. Juhász, Lipsiae 1932, pp. 24-28, e poi in I. Maier, *Ange Politien*, cit., pp. 72-77 – dedicata dal Poliziano a Bartolomeo Fonizio: «Rursus in Andronici doctum me confero ludum / qui tumidos nodos laxat Aristotelis, / Smyrnaeique docet iocunda poemata vatis: / iam populat Graias Dardana flamma rates; / fulminei post haec aperit Demosthenis artem, / aequiparat nostri quem Ciceronis opus». Altri dati sull'insegnamento del Bizantino, come l'utilizzo delle epistole di Falaride e la lettura in lati-

più rilevante messo in luce dallo studioso – il ricorrere in due casi dell'esplicito richiamo all'insegnamento di Andronico.⁹

Se gli indizi raccolti da Resta potevano dirsi sufficienti per fondare il legame tra il Laur. 66, 31 e le lezioni del Bizantino, un ulteriore dato consente oggi di chiudere definitivamente il cerchio. Al f. 180^v del codice si conserva infatti un epigramma in esametri dattilici trascritto da una mano di formazione bizantina, che si lascia facilmente identificare come quella di Andronico Callisto. Al componimento segue, della medesima mano, una nota lessicale (θάπτω *sepelio*), che offre così un saggio anche della grafia latina del dotto.

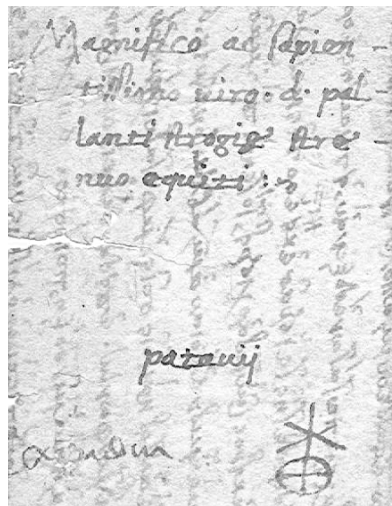


no degli scritti fisici, economici e politici di Aristotele, si ricavano dalle lettere di Andronico a Demetrio Calcondila, edite dal ms. Cambridge, Trinity Coll., O 2.36 in J. E. Powell, *Two letters of Andronicus Callistus to Demetrius Chalcocondyles*, «Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher» 15, 1939, pp. 14-20. Mi riservo di ripubblicare altrove le lettere di Callisto a Calcondila, anche alla luce delle varianti testuali tradite dal ms. Roma, Bibl. Vallicelliana, F 40, che le conserva ai ff. 65^r-68^r. Per l'esegesi di Teocrito a Bologna fondamentale è la testimonianza di Giorgio Merula contenuta nelle *Emendationes in Plinium*: «et sane, ut liberius loquar, errores pudendos et temerarios fecere, qualis ille est quem in trigesimo primo notavimus; id quod arguit Andronicum Thessalonicensem praeceptorem nostrum hos minime iuvisse. Nam is, quum olim Theocritum Bononiae mihi interpretaretur, de Crathide ea exposuit quae in Plinio iam legeramus moxque a Strabone tractata invenimus, et Crathim fluvium dici, non Catharim» (ediz. di Venezia 1974 = ISTD im00504000); si veda a riguardo C. Dionisotti, *Calderini, Poliziano ed altri*, «Italia Medioevale e Umanistica» 11, 1968, p. 160. Per l'edizione della prima redazione dell'opuscolo si veda V. Fera, *Poliziano, Ermolao Barbaro e Plinio*, in *Una famiglia veneziana nella storia: i Barbaro*, in M. Marangoni, M. Pastore Stocchi (edd.), *Atti del Convegno di studi in occasione del quinto centenario dalla morte dell'umanista Ermolao (Venezia, 4-6 novembre 1993)*, Venezia 1996, pp. 193-234.

⁹ Il primo, a f. 61^r («Rettulit Andronicus et ita ab omnibus grecis declarari dicit hanc fabulam»), muove dalla spiegazione dell'epiteto πλήξιππος associato a Pelope in *Il. II* 104; il secondo, a f.

La scrittura greca è inequivocabile per la ricorrenza di alcune forme: alla forte inclinazione a destra si accompagnano tracciati delle lettere come il *beta* bilobulare, l'*epsilon* coricato, il *lambda* che scende sotto il rigo e si ripiega verso l'interno, il *tau* con il tratto verticale più o meno incurvato, la legatura $\alpha\rho$ con *alpha* in alto e col gambo che scende a formare l'occhiello del *rho*, la legatura $\alpha\tau$ prodotta dal prolungamento verso l'alto del gambo dell'*alpha* che piega poi per continuare nel tratto orizzontale del *tau* "a bandiera", la legatura a occhiello del dittongo $\epsilon\iota$ che fa tutt'uno con l'accento circonflesso vergato a mo' di uncino. L'*alpha* e l'*eta* terminano con un gancio che il *theta* aperto esibisce invece nell'attacco.¹⁰

Quanto alla parola latina, la forma allungata dell' *s* iniziale che ridiscende a legare con la lettera successiva e il tratto mediano dell' *e* che sporge verso l'alto dal corpo della lettera, oltre al tracciato generale, richiamano puntualmente altre testimonianze della scrittura dell'umanista che sono state recentemente messe in luce da Antonio Rollo nel Gellio Vat. lat. 1532.¹¹ Ad esse si può aggiungere l'intestazione della lettera inviata da Andronico a Palla Strozzi il 28 aprile <1459>.¹²



68^r («α σπειράω -ῶ, volvo, vel a σπείρω, semino idcirco sativa. Andronicus»), dall'etimologia del vocabolo σπάρτα, presente in *Il. II* 135.

¹⁰ Per *specimina* maggiormente esemplificativi della mano di Callisto, si vedano: A. Diller, *Three Greek Scribes working for Bessarion*, «Italia Medioevale e Umanistica» 10, 1967, pp. 403-408; D. Harlfinger, *Specimina der Griechischen Kopisten der Renaissance*, I (XV. Jahr.), Berlin 1974, nrr. 44-46; RGK, I/C, nr. 18; G. Avezù, 'Ανδρονίκια γράμματα: per l'identificazione di Andronico Callisto copista. Con alcune notizie su Giano Lascaris e la biblioteca di Giorgio Valla, «Atti e Memorie dell'Accademia Patavina di Scienze Lettere ed Arti», n.s. 102, 1989-1990, pp. 88-89.

¹¹ *Interventi di Andronico Callisto in codici latini*, «Studi Medievali e Umanistici» 4, 2006, pp. 367-380 (in partic. p. 373 figg. 2-3).

¹² Bibl. Comunale di Forlì, Raccolte Piancastelli, Sez. Aut. Secc. XII-XVIII, *ad vocem* Andronico Bisanzio. L'epistola, inviata da Bologna a Padova nell'anno del passaggio di papa Pio II per il capoluogo emiliano, è edita in A. Perosa, *Inediti di Andronico Callisto*, «Rinascimento» 4,

L'epigramma è tramandato da un'ampia tradizione, secondo la quale il componimento – attribuito variamente ad Omero e a Cleobulo, tiranno di Lindo annoverato tra i sette Sapienti – poteva leggersi sul sepolcro di Mida.¹³ Ne trascrivo qui di seguito il testo, rispettando l'ortografia callistiana:¹⁴

Χαλκῆ παρθένος εἰμί, Μίδα δ' ἐπὶ σήματι κεῖμαι.
 Ὅφρ' ἂν ὕδωρ τὲ νάη καὶ δένδρεα μακρὰ τεθῆλη
 αὐτοῦ τῆδε μένουσα πολυκλαύστου ἐπὶ τύμβου
 ἀγγελέω παριοῦσι, Μίδας ὅτι τῆδε τέθαιται.

Vergine di bronzo sono, e sto sul sepolcro di Mida.
 Finché l'acqua scorra e alti crescano gli alberi,
 rimanendo qui sulla sua tomba su cui molto pianto si versa,
 annuncerò ai passanti che Mida qui è sepolto.

Del ricordo funebre del re frigio esistono due redazioni principali:¹⁵ una prima, composta di quattro versi – come quella riportata da Callisto –, tramandata nell'*Anthologia Planudea* (III^b 6.1) e nella *Palatina* (VII 153), da Ps.-Herod. *Vit. Hom.* (p. 198, 135 Allen), Plat. *Phaedr.* 264d, [Dion. Chrys. 37, 38 =] Favor. *Cor.* (p. 407, 7-10 Amato); una seconda, più lunga, in sei versi, che si legge in Diogene Laerzio (I 89) e – con qualche variazione – nel *Certamen Homeri et Hesiodi* (p. 235, 265 Allen).¹⁶

1953, p. 10. Perosa, in mancanza di attestazioni certe della mano di Callisto, portate all'attenzione degli studiosi nel 1967 da Aubrey Diller, aveva potuto soltanto ipotizzarne l'autografia. Ringrazio la dott.ssa Antonella Imolesi, responsabile Fondi Antichi, Manoscritti e Raccolte Piancastelli, per avermene cortesemente procurato una riproduzione.

¹³ In considerazione della vasta bibliografia sull'epigramma, si ricordano di seguito soltanto i contributi principali per la *constitutio textus* e l'esegesi dei versi: L. Parmentier, *L'épigramme du tombeau de Midas et la question du cycle épique*, Bruxelles 1914; L. Weber, *Steinepigramm und Buchepigramm*, «Hermes» 52, 1917, pp. 536-545; A. Körte, *Das Midas-Epigramm bei Platon*, in *Festschrift P. Kretschmer*, Wien-Leipzig-New York 1926, pp. 110-115; J. Rodríguez Solominos, *ἀναβρύζω (addendum lexicis), βρύζω (Archil. fr. 28 D.) y el epitafio del rey Midas*, «Emerita» 58, 1990, pp. 225-230; A. Petrovic, *Inscribed Epigram in Pre-hellenistic Literary Sources*, in P. Bing, J.S. Bruss (edd.), *Brill's Companion to Hellenistic Epigram*, Leiden-Boston 2007, pp. 59-62.

¹⁴ L'enclitica τε dopo parossitona, come ordinariamente avviene nella pratica ortografica bizantina, è accentata. Si veda a questo riguardo A. Rollo, *La lettera consolatoria di Manuele Crisolora a Palla Strozzi*, «Studi Umanistici» 4-5, 1993-1994, pp. 42-43. L'iota sottoscritto è omissso: mi attingo a questa grafia nell'incertezza della scrittura bizantina dell'avverbo τῆδε, provvisto di *iota* sottoscritto nell'ortografia moderna, ma probabilmente non nell'uso medievale. Nel Vat. gr. 1395, ad esempio, manoscritto contenente le epistole di Michele Apostolio e particolarmente accurato nell'espressione dell'*iota* sottoscritto, in tutti gli avverbi in -η (ἄλλη, τῆδε, ὅπη, πη etc.) viene omissso sistematicamente.

¹⁵ Per altre citazioni (parziali e con diverse combinazioni di versi) si rimanda all'apparato critico dell'ultima edizione del componimento in T. Dorandi, *Per la restituzione del testo dell'epigramma per Mida nella «Vita di Cleobulo» di Diogene Laerzio*, «Prometheus» 32, 2006, pp. 83-84.

¹⁶ I due versi aggiuntivi (ἠέλϊός τ' ἀνίων λάμπη, λαμπρά τε σελήνη, / καὶ ποταμοὶ ρείωσιν, ἀνακλύζη δὲ θάλασσα) sono collocati tra i vv. 2-3 del testo su riportato. Di questa versione "estesa" si può leggere anche una traduzione latina in esametri («Aenea sum Virgo, Midae quae incumbo Sepulcro. / Dum fluit unda levis, sublimis nascitur arbor, / dum Sol exoriens et splen-

La versione “breve” dell’epigramma, così com’è stata trascritta da Andronico nel Laur. 66, 31, è in stretta connessione col testo tramandato all’interno del *Fedro* platonico, col quale condivide tutte le lezioni distintive: v. 1 Μίδα;¹⁷ v. 2 ὄφρ’ ἄν¹⁸ e νάη;¹⁹ v. 4 πολυκλαύστου ἐπὶ τύμβου (col genitivo in luogo del dativo).²⁰ Un dato ulteriore proviene da un manoscritto della biblioteca del Bessarione, il Marc. gr. 186, nel quale Callisto ha collaborato alla trascrizione dei *Dialoghi* di Platone insieme ad altri copisti della cerchia del cardinale.²¹ Nel testo del *Fedro*, peraltro l’unico dialogo trascritto nel volume da Andronico, a f. 271^r l’epigramma per Mida si presenta con le medesime lezioni del Laurenziano; vi si legge inoltre significativamente la variante πολυκλαύστου (contro πολυκλαύτου), di cui gli apparati non fanno menzione. Questa lezione non è rintracciabile nel ms. Par. gr. 1811, un altro codice platonico passato per le mani di Callisto, di cui reca note marginali ai ff. 69^v-264^v²² e in cui, a f. 139^f, si legge πολυκλαύτου.²³

didā Luna relucet, / dum fluvii labuntur, inundant lictora fluctus / hic constanter ago, lachrymansque in marmore tincto / fixa, Midam moneo tumulatum hic, chare Viator») in L. Crasso, *Istoria de’ poeti greci e di que’ che ’n Greca lingua han poetato*, Napoli 1678, pp. 347-348, che trae l’epigramma greco dalla *Vita Homeri* pseudo-erodotea.

¹⁷ Μίδου *Certamen* Diog. Laer. : Μίδεω *Vita Hom.*

¹⁸ ἔστ’ ἄν Diog. Laer. Favor. *Anth. Pal.* : ἔς τ’ ἄν *Certamen* : εὖτ’ ἄν *Anth. Plan.*

¹⁹ ῥέη Diog. Laer. Favor. *Vita Hom.*

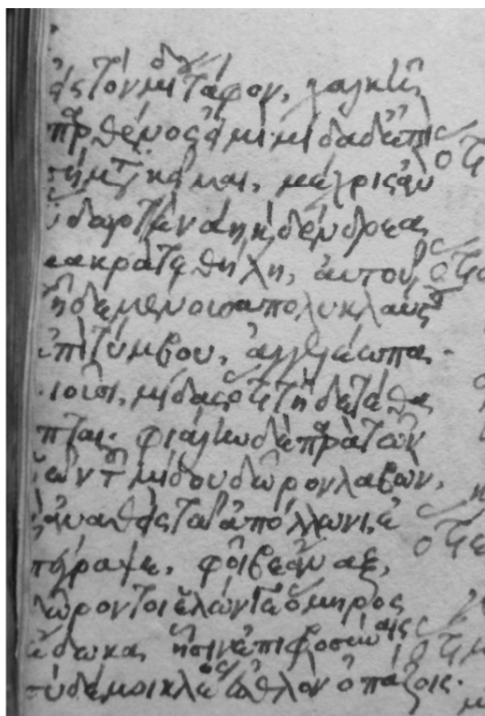
²⁰ -κλαύτω ἐπὶ τύμβω *Certamen* Diog. Laer. Favor. Dion. Chrys. *Anth. Pal.* : -κλαύστω ἐπὶ τύμβω *Anth. Plan.* : -κλαύτου ἐπὶ τύμβου *Vita Hom. Plat.* (cfr. *infra*).

²¹ Si tratta di un manoscritto cartaceo, databile agli anni 1450-1460. Contiene l’opera platonica ad esclusione della *Repubblica*, delle *Leggi* e delle *Epistole*; gli ultimi fogli (382^r-386^v) conservano parte del testo di Timeo di Locri (118-151 Marg). L’identificazione della mano di Andronico Callisto nel codice si deve a Diller, *Three Greek scribes working for Bessarion*, cit., p. 408. La suddivisione delle mani che lavorano al volume si legge in E. Mioni, *Codices Graeci manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum*, I, Roma 1981, pp. 297-298: «Bessarione» ff. 3^v-4^r, 8^v-9^v, 255^v-256^r, 382^r-386^r, *marginalia* e correzioni *passim*; scriba *a* non identificato ff. 10^r-255^r; «Andronico Callisto» ff. 261^r-274^v; scriba *b* non identificato ff. 275^r-278^r; scriba *c* non identificato ff. 280^r-350^r; scriba *d* = «Bessarionis scriba “A” (Mioni 1976) ff. 256^r-381^v; «Demetrio Sguropulo» marg. *passim*. Si osservi anzitutto che Mioni trascurava i ff. 1^r-3^r e che i *marginalia* attribuiti a Demetrio Sguropulo sono in realtà da assegnare all’*Anonymus* KB Harlfinger, *alias* Gregorio (iero)monaco, come mi segnala gentilmente Stefano Martinelli Tempesta. Inoltre, i ff. 280^r-350^r sono stati assegnati a Demetrio Xantopulo da Ch. Brockmann, *Die handschriftliche Überlieferung von Platons Symposion*, Wiesbaden 1992, p. 33 («Bei Mioni scriba *c* dürfte es sich um «Demetrios Xanthopulos» handeln»), Abb. 36. Il medesimo copista collabora con Callisto anche nel ms. Mut. α P 5.19 (gr. 110), che contiene un’*Odissea*; il riconoscimento della sua mano ai ff. 43^v-199^v del codice estense si deve a E. Gamillscheg, *Supplementum Mutinense*, «Scrittura e Civiltà» 2, 1978, pp. 240-241.

²² Per una descrizione del codice parigino si rinvia a A. Cataldi Palau, *Gian Francesco d’Asola e la tipografia aldina. La vita, le edizioni, la biblioteca dell’Asolano*, Genova 1998, pp. 505-506. Il manoscritto proviene dalla biblioteca di Manuele Crisolora, che ha abbondantemente postillato il testo; vd. E. Berti, *A proposito di alcuni codici greci in relazione con Manuele Crisolora e con Leonardo Bruni*, «Studi Classici e Orientali» 45, 1995 [ma 1998], p. 291, e A. Rollo, *Problemi e prospettive della ricerca su Manuele Crisolora*, in R. Maisano, A. Rollo (edd.), *Manuele Crisolora ed il ritorno del greco in Occidente. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997)*, Napoli 2002, pp. 65-66, che identifica certamente la mano di Crisolora ai ff. 3^r-11^v, 182^{r-v}, 183^v, 184^r.

²³ Ringrazio il prof. Ernesto Berti per avermi cortesemente procurato uno *specimen* del codice

Le attestazioni dell'epigramma per Mida in codici in cui si rinviene la mano di Andronico non si esauriscono tuttavia col Marc. gr. 186 ed il Par. gr. 1811: il componimento si conserva anche in una nota marginale al f. 206^v del ms. Modena, Bibl. Estense Universitaria, α U 9.22 (gr. 93),²⁴ contenente scoli ai tragici, ai comi-



parigino. Un controllo dei manoscritti platonici del sottogruppo ω, cui – secondo quanto rilevato da C. Moreschini, *Studi sulla tradizione manoscritta del «Parmenide» e del «Fedro» di Platone*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere, Storia e Filosofia» 34, 1965, pp. 182-185 – apparterebbe anche il Marc. gr. 186, non consente, al momento, di spiegare la genesi di questa lezione, che affiora isolatamente anche altrove, come nel Vat. gr. 229. Gli altri codici del gruppo ω (il Neap. III E 15, il Laur. Conv. soppr. 54 ed il Laur. 85, 6) recano tutti la variante πολυκλάτου; il Vat. gr. 227 contiene, a causa della perdita di un certo numero di fogli, solo parte del dialogo, e non il passo che ci interessa; mutilo di questa porzione di testo è anche il Marc. gr. App. Class. IV 54.

²⁴ Manoscritto cartaceo, databile agli anni 1450-1460 sulla base delle filigrane (ai ff. 140-141, 198-199 compare un disegno simile a Briquet 11656 = *Monts*, 1452); mm 228x165; ff. II+213+I'. Per il codice, ritenuto la seconda parte di un volume che comprendeva in origine anche il Mut. α Q 5.20 (gr. 87) (così A. Turyn, *Studies in the Manuscript Tradition of the Tragedies of Sophocles*, Urbana 1952, pp. 202-203, e H.-Ch. Günther, *The Manuscripts and the Transmission of the Paleologan Scholia on the Euripidean Triad*, Stuttgart 1995, pp. 161-162), si vedano in particolare A. Tessier, *La prefazione al Sofocle aldino: Triclinio, Andronico Callisto, Bessarione*, in G. Arrighetti, M. Tulli (edd.), *Letteratura e riflessione sulla letteratura nella cultura classica. Atti del Convegno (Pisa, 7-9 giugno 1999)*, Pisa 2000, pp. 345-366, e F. Pontani, *Sguardi su Ulisse*, Roma 2005, pp. 371-380.

ci ed ai poemi omerici, vergato interamente da Callisto ed ascrivibile alla sua collezione libraria. Anche in questo caso il testo esibisce le medesime lezioni del Laur. 66, 31, eccetto che per la variante peggiorativa μέχρις ὄν, che scardina il ritmo del verso pur non alterandone il senso.²⁵

Come già rilevato da Vittorio Puntoni, la sezione del manoscritto modenese che ospita l'epigramma (ff. 206^r-210^v) racchiude in una trattazione organica alcuni appunti «de variis poetarum generibus [...] cum nonnullis additam. marg.». ²⁶ Di questo “opuscolo” sulle forme del poetare si identificano agevolmente le fonti: la prima parte (ff. 206^r-207^v l. 9) è una parafrasi libera di passi scelti dai *Versus de poematum generibus* e dagli *Scholia in Lycophronem* di Giovanni Tzetze, e definisce in brevi paragrafi le caratteristiche salienti dei generi epico, lirico, comico, satirico e tragico;²⁷ la seconda (ff. 207^v l. 10-210^v), più ampia e dedicata esclusivamente alla poesia bucolica, rappresenta invece una singolare rielaborazione degli *Scholia vetera in Theocritum*, che, proprio per la sua specificità, ha conservato nell'edizione teubneriana a cura di Carl Wendel²⁸ la denominazione di *Anecdoton Estense*, già coniata da Johannes Kayser per indicare tutto l'opuscolo.²⁹

Si può ipotizzare che l'autore della parafrasi dei versi tzetziiani e della selezione di scoli che caratterizza l'*Anecdoton* sia lo stesso Andronico Callisto, il quale deve aver riorganizzato in prima persona il ricco materiale esegetico a sua disposizione in vista dell'insegnamento. Proprio in funzione dell'impegno didattico si comprendono i *marginalia* che corredano ed esemplificano quanto si legge nel testo principale: brevi componimenti, che hanno essenzialmente lo scopo di richiamare alla memoria degli allievi il massimo esponente del genere di volta in volta preso in esame o di ricordarne celebri versi.³⁰ Quanto agli appunti sul genere bucolico, non

²⁵ La lezione è stata molto probabilmente prodotta da un errore di memoria di Callisto, perché non pare testimoniata altrove. Segnaliamo inoltre che anche in questo codice il Bizantino ha adottato la variante πολυκλαύστου contro -κλαύτου.

²⁶ *Indice dei codici greci della Biblioteca Estense di Modena*, «Studi Italiani di Filologia Classica» 4, 1896, p. 446.

²⁷ Del materiale esegetico tzetziiano Andronico conservava una copia in un altro volume appartenuto alla sua biblioteca, il Mut. α T 9.14 (gr. 51), databile anch'esso sulla base delle filigrane alla metà degli anni '50 del Quattrocento. Il codice contiene i *Fenomeni* di Arato, corredati da *Vita* e scoli (ff. 1^r-53^r), i *Versus de poematum generibus* tzetziiani (53^v-54^v), alcuni inni omerici (55^r-64^v), la *Teogonia* esiodea (65^r-98^r), l'*Aspis* (99^r-115^v), l'*Alessandra* di Licofrone con scoli marginali (116^r-188^r), *Pitiche* e *Nemee* di Pindaro (188^r-248^v).

²⁸ *Scholia in Theocritum vetera*, recensuit Carolus Wendel. *Adiecta sunt Scholia in Technopaegnia scripta*, Lipsiae 1914, pp. 7-13. Lo scritto si conclude bruscamente a f. 210^v.

²⁹ *De veterum arte poetica quaestiones selectae*, Diss. phil. Lipsiae 1906, pp. 54-97.

³⁰ Le citazioni si concentrano tutte nei margini di f. 206^v. In un passaggio dedicato ai giambografi si ricorda un epigramma commemorativo di Ipponatte: Οὐ βότρυν, ἀλλ' ἄχερδον ἐν τάφῳ φέρει, / στύφοντα, πικραίνοντα πικρία λόγων / ἀλλὰ τις Ἰππώνακτος ἔλθῶν εἰς τάφον / τὸν ἄνδρα κνώσσειν εὐμαρῶς εὐχου κάτω (Io. Tzetzes, *Versus de poematum generibus*, vv. 160-164 Koster, riadattamento in trimetri giambici di *Anth. Pal.* VII 536). Circa questo componimento va rilevato che il ms. modenese reca una variante εὐμαρῶς non segnalata in apparato da Koster e divergente da quella degli altri testimoni degli *Στίχοι περὶ διαφορᾶς ποιητῶν*, che leggono εὐμερῶς ο εὐμερῶς. Poco dopo i versi per Ipponatte trovano spazio l'epigramma per Mida e due

si sarà lontani dal vero supponendone il concreto utilizzo durante le lezioni bolognesi su Teocrito, cui s'è già fatto cenno e su cui si tornerà più avanti.

Un'ulteriore conferma della destinazione scolastica dell'intero scritto arriva intanto dai fogli immediatamente precedenti (195^r-205^r), nei quali si rinviene un glossario di verbi, raggruppati (talora assieme ai rispettivi contrari) per affinità di significato e congegnati evidentemente allo scopo di arricchire "per aree semantiche" il lessico elementare dei discepoli.³¹ La congiunzione ὅτι, che a f. 206^r apre la sezione sui generi poetici, dipende infatti anch'essa dall'aggettivo verbale ἰστέον da cui prende avvio a f. 195^r il lessico.

L'attestazione del componimento sepolcrale per Mida nel ms. Mut. α U 9.22, funzionale in quel caso a fornire un esempio di componimento epigrammatico, offre la chiave per interpretare correttamente la sua occorrenza nel Laur. 66, 31, ove esso assolve analogamente una funzione didattica. Resta tuttavia da chiarire preliminarmente se esista o meno un nesso tra i versi e la porzione di testo che immediatamente li precede, e se sia dunque possibile motivare la posizione dell'epigramma in questo determinato punto del codice.

A tal riguardo, quantunque ad un primo esame sfugga un contatto esplicito tra i versi per il re frigio e il contenuto del f. 180^{r-v} del Laurenziano, entro cui è racchiuso in poche righe il commento lessicale ai vv. 336-395 del libro XI dell'*Iliade*, possiamo ipotizzare che l'immagine della stele funebre di Ilo, figlio di Dardano – dietro la quale si trova Paride, che si accinge, non visto, a scagliare una freccia in direzione di Diomede (vv. 369-372) – abbia suggerito alla mente di Andronico i celebri versi sulla tomba di Mida, tramandati anch'essi sotto il nome di Omero:

Αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠϋκόμοιο
 Τυδεΐδῃ ἔπι τόξῃ τιταίνεται ποιμένι λαῶν,
 στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.

370

esempi di composizione innografica: Φοῖβε ἄναξ, δῶρόν τοι ἑλών γε Ὅμηρος ἔδωκα / ἦσιν ἐπιφροσύνας, σὺ δέ μοι κλέος ἔσθλόν ὀπάζεις (*Scholia in Lycophronem* p. 3, 21-23 Scheer = *Certamen Homeri et Hesiodi* p. 236, 273 Allen = *Anth. Epigr. Graec. Appendix Nova* I 2 Cougny); Ζεὺς πρῶτος ἐγένετο, Ζεὺς ὕστατος ἀρχικεραῦνος, / Ζεὺς κεφαλή, Ζεὺς μέση, Διὸς δ' ἐκ πάντα τέτυκται (*Scholia in Lycophronem* p. 3, 32-34 Scheer = Arist. *De mundo* 401a = Damascius, *In Parmenidem* p. 177, 10-11 Ruelle). Nel margine inferiore destro del medesimo foglio si conserva infine un epitalamio pseudo-esiodeo: Τρὶς μάκαρ Αἰακίδα καὶ τετράκις ὄλβιε Πηλεῦ, / ὅς τοῖσδ' ἐν μεγάροις ἱερὸν λέχος εἰσαναβαίνεις (*Scholia in Lycophronem* p. 4, 13-14 Scheer = Ps.-Hes. fr. 211, vv. 7-10 Merkelbach-West, ove il componimento è in una versione più lunga, tramandata da P. Argent. 55, ed. Reitzenstein).

³¹ Nel glossario si distinguono, inoltre, verbi che reggono l'accusativo (f. 105^r: Ἰστέον ὅτι εἰσὶ τινὰ ῥήματα ἐνεργητικά καὶ τῆ φωνῆ καὶ τῆ σημασία ἀπλουστέραν ἔχοντα τὴν σύνταξιν, ἃ δὴ αἰτιατικῆ συντασσόμενα πρὸς ἓν μόνον πρόσωπον τὴν διάβασιν ποιεῖται, οἷον ὁ Σωκράτης φιλεῖ τὸν Πλάτωνα) e verbi che invece si costruiscono col genitivo (f. 204^v: Ἰστέον ὅτι εἰσὶ τινὰ ῥήματα ἐνεργητικά καὶ τῆ φωνῆ καὶ τῆ σημασία μετοχὴν ἢ ἔφεσιν ἢ ἀρχὴν ἢ τοιοῦτό τι σημαίνοντα, ἃ δὴ καὶ αὐτὰ ἀπλουστέραν ἔχοντα τὴν σύνταξιν πρὸς ἓν τε πρόσωπον μεταβαίνει καὶ γενικῆ συντάσσεται, οἷον ὁ Σωκράτης ἐπιθυμεῖ σοφίας).

Allora Alessandro, compagno di Elena dalle belle chiome,
 rivolgeva teso l'arco contro il Tidide, pastore di genti, 370
 appoggiato alla stele sulla tomba ben lavorata
 di Ilo, figlio di Dardano, antico progenitore.

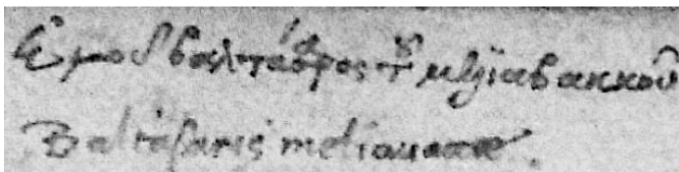
Il riecheggiare della clausola ritmica che va dal quarto al sesto piede dell'esametro di v. 371, comune a ἀνδροκμήτω ἐπὶ τύμβῳ ε πολυκλαύστου ἐπὶ τύμβου, può aver in tal senso contribuito a far porre in connessione i due passi, al punto tale da spingere il maestro ad annotare di proprio pugno il componimento sul quaderno del discepolo, probabilmente nell'ambito di una lezione incentrata sull'esegesi di alcuni versi del libro XI dell'*Iliade*.³²

Come si è detto,³³ il primo significativo indizio a sostegno della relazione con Callisto degli appunti del Laur. 66, 31 fu messo in luce da Resta, il quale aveva individuato in due occasioni il nome *Andronicus* nell'intricata selva di note del codice; ma un secondo elemento non può sfuggire a chi osservi la scrittura greca di colui che compila gli appunti del Laurenziano: la sua forte somiglianza con quella di Andronico (Tav. 1).³⁴ Il reperimento nel codice della mano di Callisto collega

³² Suggestiva, pur se di per sé non probante, è anche l'omofonia tra l'aggettivo χαλκῆ, che apre l'epigramma per Mida, ed il nesso allitterante ἀπὸ χαλκῶφι χαλκὸς di *Il.* XI 351.

³³ Cfr. *supra*, n. 9.

³⁴ Questo dato ben si accorda con quanto è venuto emergendo negli studi condotti negli ultimi anni sulla mimesi messa in atto dagli allievi rispetto al modello grafico proposto dal maestro. Sul tema vd. A. Rollo, *Mimetismo grafico alla scuola di Manuele Crisolora*, in C. Tristano, M. Calleri, L. Magionami (edd.), *I luoghi dello scrivere da Francesco Petrarca agli albori dell'età moderna. Atti del Convegno internazionale di studio (Arezzo, 8-11 ottobre 2003)*, Spoleto 2006, pp. 85-108. L'influenza della scrittura greca di Callisto si riflette anche negli *ex libris* di alcuni volumi appartenuti al dotto bizantino e acquistati – verosimilmente al tempo della messa in vendita della sua collezione libraria (i primi mesi dell'anno 1475) – da un altro suo discepolo, Baldassar Migliavacca, come emerge dalla nota di possesso del ms. Ambr. I 56 sup. (f. IX^v):



La perfetta sovrapponibilità tra la mano di Callisto ed i tratti che in queste note caratterizzano, ad esempio, il *lambda* esteso completamente sotto il rigo e ripiegato su sé stesso, il *beta* bilobulare e la legatura *alpha-rho*, consente oggi di dire qualcosa di più di questo personaggio, «an obscure figure active in the last quarter of fifteenth century at Milan [...] presumably old enough to have been a pupil of Callistus during the latter's brief stay in Milan» (cit. da R. B. Todd, *Baltasar Meliavacca, Andronicus Callistus, and the Greek Aristotelian Commentators in Fifteenth Century*, «Italia Medioevale e Umanistica» 37, 1994, pp. 68, 73). Al confronto delle grafie è forte il sospetto che Baldassar Migliavacca sia stato davvero allievo di Callisto. Oltre ai mss. Ashb. 1144 (Pindaro, Licofrone) e 1599 (Temistio, Timeo di Locri, Cleomede) segnalati da

definitivamente ed indiscutibilmente questa congerie di materiali alla scuola del Bizantino a Firenze, e consente di ipotizzare che, almeno in parte, le *recollectae* presero corpo – proprio nella loro forma attuale – a lezione, come trascrizione di quanto l'anonimo allievo andava frettolosamente annotando dalla viva voce del maestro.³⁵ A conferma di ciò si rileva qui la presenza di numerosi errori uditivi commessi dal discepolo, come, per esempio, quelli a f. 180^{r-v}, nelle righe che immediatamente precedono l'epigramma: ἰσχύον (*lumbus*) in luogo della forma ortograficamente corretta ἰσχίον; il sostantivo στίξ (*acies*) trascritto tuttavia come στύξ; ἐπαβρύσκω (*fruor*) in luogo di ἐπαυρίσκω, con l'aoristo ἐπήβρον cassato e corretto dall'allievo stesso in ἐπήυρα. Esclusivamente in funzione didattica si può interpretare, inoltre, la nota lessicale θάπτω *sepelio* con cui il maestro decodifica per l'allievo il perfetto τέθαιπται (v. 4) che chiude il componimento.

Se al termine di queste indagini l'identità dell'anonimo compilatore degli appunti del Laur. 66, 31 rimane ancora lontana dall'essere svelata, l'identificazione della mano di Callisto nel manoscritto aggiunge un elemento definitivo a sostegno di quanto già osservato, in merito alla connessione di queste *recollectae* col Bizantino, da Paola Megna, la quale ha approfondito indicazioni della Cesarini Martinelli, stabilendo un sicuro legame tra postille omeriche poliziane e l'*interpretatio* callistiana del poeta.³⁶ L'esegesi andronciana del testo di Demostene, ricordata da Po-

Todd, egli entrò in possesso di altri volumi appartenuti al dotto: il Tucidide Cantabr. Univ. Libr. Nn III 18; l'Ambr. I 56 sup. (*De partibus animalium* e *Historia animalium* aristotelici); il Sinod. gr. 370 (Sofocle), codice che – dopo esser stato posseduto dal Migliavacca – passò a Giambattista Rasario e Massimo Margunio (vescovo di Citera, morto nel 1602) e fu poi conservato sull'Athos alla Μονὴ Ἰβήρων. Molto probabilmente appartennero al Migliavacca altri due codici andronciani attualmente conservati a Mosca, il Sinod. gr. 267 (un Demostene interamente di mano del dotto bizantino) ed il 282 (un testimone di scritti minori di Galeno su cui ha indagato recentemente Antoine Pietrobelli, *L'itinéraire de deux manuscrits de Galien à la Renaissance*, «Revue d'Histoire des Textes» 4, 2009, pp. 79-114). Essi non presentano la nota di possesso del Migliavacca, ma hanno conosciuto esattamente gli stessi passaggi di mano del Sinod. gr. 370; la possibilità che i tre codici oggi moscoviti – ascritti per la prima volta a Callisto in B. Fonkič, *Grečeskie pistsy epochi Vozroždenija 3*, «Vizantijskij Vremennik» 42, 1981, pp. 124-125 – abbiano seguito il medesimo percorso appare dunque concreta. Altri volumi in possesso del Migliavacca, ma non ricollegabili con Callisto, sono il Vat. Reg. gr. 133 (*Heroides* ovidiane tradotte in greco da Planude), l'Ambr. L 107 sup. (*Etymologicum magnum*) e l'Ambr. E 103 sup. (Sofocle, Pindaro); ringrazio Stefano Martinelli Tempesta per aver attirato la mia attenzione su questi codici. Come per Migliavacca, sulla base della somiglianza con la grafia di Callisto si è pensato che anche il copista del ms. Salmanticensis 71 (Pausania, Ateneo, Aristofane, Demostene, versioni latine di Teocrito, *Argonautiche orfiche* e *Batracomiomachia*) sia stato discepolo del Bizantino; si veda a riguardo T. Martínez Manzano, *Traducciones humanísticas de la escuela de Andrónico Calisto en Bononia*, «Studi Medievali e Umanistici» 7, 2009, pp. 124-131.

³⁵ Di questo avviso anche Alessandro Daneloni presso T. Martínez Manzano, *Traducciones humanísticas*, cit., p. 120: «En opinión de Alessandro Daneloni, el Laurentianus [...] está transcrito por un personaje desconocido que seguramente ha escuchado las lecciones de Calisto».

³⁶ Si vedano P. Megna, *Le note del Poliziano alla traduzione dell'Iliade*, Messina 2009, pp. LIX-LXII, LXXIV-LXXVI, 6-7, 11, 16, 42-44, 47, 57, 83, 86, 103, 106, 111-112, 117, 130-131; L. Cesarini Martinelli, R. Ricciardi (edd.), Angelo Poliziano, *Commento inedito alle satire di Persio*, Firenze 1985, pp. LXXIII-LXXIV. Da rilevare che dell'epos iliadico Callisto possedeva una

liziano,³⁷ trova anch'essa un sicuro riscontro nella traduzione latina e nel commento che l'allievo annota ai ff. 340^v-400^v del manoscritto medico. L'oratore attico, escluso dal canone delle letture scolastiche – filosofiche, prevalentemente aristoteliche – di Giovanni Argiropulo, rientrò nei programmi dello Studio fiorentino proprio con l'avvento in riva all'Arno, al più tardi nell'agosto dell'anno 1471, di Andronico Callisto. La versione latina *verbum de verbo* degli *Idilli* I-VII, arricchita da note lessicali e commento, che occupa i ff. 404^r-411^v dello zibaldone dell'anonomo allievo, aggiunge, infine, il tassello teocriteo.³⁸

Insieme con queste letture trovarono probabilmente spazio nel «doctus Andronici ludus» i poeti dell'*Anthologia Graeca*, come lascia supporre l'interesse particolare nutrito per essi dal suo più celebre allievo, il Poliziano stesso. Non è inverosimile pensare che fossero state le lezioni del maestro – del quale pure sono attestati esercizi di versificazione – a stimolare il discepolo a fare altrettanto.³⁹ Manca,

copia autografa nel ms. Mut. α U 9.5 (gr. 123), codice cartaceo (mm 270x195), interamente vergato dalla mano del Bizantino. In esso si distinguono due diverse unità codicologiche: 1) ff. 1-201, divisi in 25 quaternioni, segnati a lettere greche (α-κε'); 2) ff. 202-395, articolati in 20 quaternioni (α-κ'). La trascrizione dei libri A-M si data all'incirca alla metà degli anni '50 del Quattrocento sulla base delle filigrane (tipo Briquet 11656 = *Monts*, 1452); la presenza di *marginalia*, decorazioni e lettere rubricate in inchiostro rosso di mano di «Giovanni Roso», segnalata da E. Gamillscheg, *Supplementum Mutinense*, cit., pp. 237, 240, induce a credere che questa parte del codice sia stata confezionata nel torno di tempo in cui i due prestarono servizio come copisti nella cerchia del Bessarione. I ff. 202-398, invece, contenenti i libri N-Ω dell'opera, presentano una marca diversa (simile a Briquet 5910 = *Echelle*, 1473-74). Questi dati non sono irrilevanti ai fini dello studio della scrittura del dotto, che pare non aver conosciuto variazioni significative in senso diacronico, almeno per quanto concerne il ventennio 1455-1475.

³⁷ Cfr. *supra*, n. 8.

³⁸ Di Teocrito si aveva notizia certa, grazie all'esplicita testimonianza del Merula, esclusivamente per gli anni "bolognesi" (1458-1459 e 1463-1466): cfr. *supra*, n. 8. Si veda anche T. Martínez Manzano, *Traducciones humanísticas*, cit., pp. 101-131. Dei carmi del poeta bucolico Andronico conservava una copia nel ms. Ambr. P 84 sup., inizialmente attribuito a Giorgio Valla e recentemente restituito alla mano del Bizantino da S. Martinelli Tempesta, *Nuovi codici copiati da Giovanni Scutariota (con alcune novità sul Teocrito Ambr. P 84 sup. e Andronico Callisto)*, in F. Bognini (ed.), *Meminisse iuvat. Studi in memoria di Violetta de Angelis*, Pisa 2012, pp. 526-534, e nel ms. Londra, British Library, Burney 109, codice trecentesco con note marginali del dotto fino a f. 24^r (cfr. *RGK*, I/A, nr. 18); abbondante materiale scoliastico, infine, si trova nel già citato ms. Mut. α Q 5.20 (gr. 87).

³⁹ Un indizio in tal senso è rappresentato dal ms. Vat. gr. 1373, di proprietà del Poliziano, che raccoglie una serie di epigrammi dell'*Anthologia Graeca*, nonché i suoi primi tentativi di comporre versi in greco, inframezzati da un ἐπίγραμμα ἐν ἐξαμέτρῳ (ff. 4^r-5^r) scritto da Andronico in lode dell'*In calumniatorem Platonis* del Bessarione (componimento conservato anche ai ff. 1^v-2^v del ms. Marc. gr. 198), e da una versione greca ad opera del Bizantino di un epigramma latino del Poliziano (f. 16^r), pubblicata in A. Perosa, *Inediti di Andronico Callisto*, cit., pp. 14-15. Di Callisto poeta si conservano anche due componimenti in morte di Albiera degli Albizzi (ms. Torino, Accademia di Scienze Lettere ed Arti, NN V 7, f. 50^r), trascritti in G. Cammelli, *Andronico Callisto*, «La Rinascita» 5, 1942, pp. 104-105. Per gli epigrammi greci dell'umanista di Montepulciano si rimanda a Angeli Politiani *Liber Epigrammatum Graecorum*, a cura di F. Pontani, Roma 2002, con bibliografia ulteriore.

al momento, un manoscritto che contenga una raccolta di epigrammi e che si possa mettere in relazione con Callisto, ma la presenza di un buon numero di componenti dell'*Anthologia* in altri libri riconducibili alla sua biblioteca⁴⁰ e, da ultimo, il rinvenimento dei versi per la tomba di Mida nel Laur. 66, 31, sono significative testimonianze della sensibilità del Bizantino verso il genere epigrammatico.

Luigi Orlandi

⁴⁰ Nel ms. Mut. α U 9.22 (gr. 93), oltre all'epigramma per il re frigio, si conservano a f. 189^v *Anth. Pal.* XVI 151 e XI 357; il Mut. α Q 5.20 (gr. 87) contiene ben sette componenti: IX 190, VII 75, 169 (f. 172^r); XVI 2, 4, 7 (f. 174^v); *Anth. Graeca* III 288 Cougny (f. 179^v).

Lady Phantasia's "Epic" Scrolls and Fictional Creativity in Eustathios' *Commentaries* on Homer

12th-century Byzantine intellectuals were particularly interested in metaliterary works of the Imperial period.¹ Such works were used not only as inexhaustible sources of anecdotes and stories concerning Hellenic tradition. They were also used as models to reflect on and conceptualize the function of a highly rhetorized production, one in which erudition and awareness of the classical myths often verged on sheer entertainment.²

Starting from such a perspective, this paper focuses on Eustathios' Homeric commentaries, investigating meaning and purpose of a peculiar version of Homer's life drawn from the 1st-century mythographer Ptolemaeus, son of Hephaestion, and featuring in the prolog of the *Commentary on the Odyssey*. In the first

* I have had the opportunity to present a preliminary version of this paper at the Harvard Medieval Seminar in April 2011 and I would like to thank the audience for questions and remarks I received on that occasion. I wrote the first draft of the paper during my fellowship at Dumbarton Oaks in 2010-2011 and I further investigated the subject during my Newton International Fellowship at Durham in 2011-2012. My gratitude goes to Margaret Mullett and Barbara Graziosi, who helped me to gain a new perspective on medieval fiction and classical reception. However, it goes without saying that I am the sole responsible for errors of facts or understanding.

¹ I take the notion of "metaliterature", encompassing different genres, from Christian Jacob, *The Web of Athenaeus* (Cambridge, MA 2013), ch. 18 *When a culture reflects on itself*, accessed on line at <http://chs.harvard.edu/wb/1/wo/tpNtUbdN4gPatm4Yb0JCAM/0.0.0.0.19.1.7.15.5.1.1.1.5.7.1.1>: «all those works of the Hellenistic and imperial periods – commentaries, lexica, monographs of literary history, and erudite collections – that have exploited classical literature and have become integrated in their turn within the collections».

² A good case in point is represented by Athenaeus himself. Athenaeus is one of the authors most quoted by Eustathios in his commentaries on Homer. He also features in the "proemial" section of Manasses' *Hodoiporikon* (vv. 1-12) where the author depicts himself at dawn, resting from daily preoccupations and reading Athenaeus' book. Literary engagement leaves soon place to oneiric engagement, as Manasses has a dream anticipating the content of the *Hodoiporikon* itself (on the link between dreams and narrative in ancient fiction, see: A. Pizzone, *The Tale of a Dream: Oneiros and Mythos in the Greek Novel*, in M. P. Futre Pinheiro, A. Bierl and R. Beck [eds.], *Intende, Lector – Echoes of Myth, Religion and Ritual in the Ancient Novel*, Berlin-Boston 2013, pp. 67-81), a work that pretends to be an objective report (historical, autobiographical) but is in fact full of narrative novelistic devices (therefore, basically fictional: see I. Nilsson, *La douceur des dons abondants: patronage et littérature dans la Constantinople des Commènes*, in P. Odorico [ed.], *La face cachée de la littérature Byzantine. Le texte en tant que message immédiat*, Paris 2012, pp. 179-194). The narrative frame (Athenaeus' book with its reflections on literature and highly sophisticated background as well as the embedded oneiric narrative) sets the tone for the entire piece and suggests to the reader how to engage with it.

section I will show how Ptolemaeus' version is fitting with Eustathios' presentation of Homer's compositional practices, construed as akin to fictional narrative. In the second section I explore the background of Ptolemaeus' version, investigating the associations sparked by mythical female authorial agents. Finally, in the third section, I will show how the story selected by Eustathios could easily evoke in the Byzantine reader images related to the writer's activity and imaginative craftiness – the latter not devoid of risks.

Lady Phantasia and Homer's fictional "writing"

Contrary to Tzetzes, Eustathios as a commentator is not particularly interested in the biographical traditions surrounding the figure of Homer.³ And yet, in opening his commentary to the *Odyssey* he selects a peculiar story, taken from one of the most fanciful mytographers of the imperial period. Toward the end of the introduction to the *Odyssey* commentary, Eustathios, while praising Homer's unmatched writing skills, points out that even the poet *par excellence* was accused of interpolating an earlier source. The story goes as follows:⁴

Οὐ φράσαι ἀμείνων οὐδεὶς. Ὁ διασκευάσαι δεινότατος. Ὁ διηγήσασθαι πιθανώτατος, ὁ πάσης τῆς ἐν λόγοις τέχνης καθηγητής. Ἐξ οὗ οἶά τινας Ὠκεανοῦ, πάντες, ποταμοὶ καὶ πᾶσαι λογικῶν μεθόδων πηγαί, ὅμως οὐδ' αὐτὸς ἐξέφυγε παρεγγράπτου γραφὴν συγγραφῆς. Φασὶ γὰρ Ναυκράτην τινὰ ἱστορῆσαι, ὡς ἄρα Φαντασία γυνὴ Μεμφῆτις, σοφίας ὑποφήτις, Νικάρχου θυγάτηρ, συντάξασα τὸν τε ἐν Ἰλιάδι πόλεμον καὶ τὴν Ὀδυσσεῶς πλάνην, ἀπέδοτο τὰς βίβλους εἰς τὸ κατὰ Μέμφιν τοῦ Ἡφαίστου ἄδυτον. Ἐνθα τὸν ποιητὴν ἐλθόντα, λαβεῖν παρὰ τινοσὶ τῶν ἱερογραμματέων ἀντίγραφα, κάκειθεν συντάξαι τὴν Ἰλιάδα καὶ τὴν Ὀδύσειαν. Ὅτι δὲ ἡ Αἰγύπτιος ὁ ποιητὴς ἢ εἰς Αἴγυπτον φοιτήσας ἐμαθήτευσε τοῖς ἐκεῖ, ἱστοροῦσι τινές.

He is better than anyone else at stylistic refinement. He is the most skillful in rhetorical expansions. He produces the most convincing narratives. He is teacher in every verbal technique. All the rivers and sources of linguistic means gush from him as if from the Ocean. And yet not even Homer could escape the allegation of plagiarism. As they say, one Naukrates told that a woman from Memphis, Phantasia, interpreter of wisdom, daughter of Nikarchos, after composing the *War of Troy* and the *Wandering of Odysseus*, deposited the scrolls in the temple of Hephaestus in Memphis, a place visited by the poet, who got a copy from one of the temple's scribes, composing thereafter the *Iliad* and the *Odyssey* on that basis. Others tell that the poet himself was Egyptian or that, going to Egypt, taught there.⁵

Thanks to Photios' *Library*, which reports the same narrative about Lady Phanta-

³ See *Commentary on the Iliad* 4, 17-20, I, p. 6, 4-7 Van der Valk. Tzetzes enlarges on Homer's origins and lineage in the *Exegesis to the Iliad* (pp. 7, 14-27, 24 Hermann), designed for an audience of students (see P. Cesaretti, *Allegoristi di Omero a Bisanzio: ricerche ermeneutiche [XI-XII secolo]*, Milano 1991, pp. 148-153).

⁴ *Commentary on the Odyssey*, 1379, 59-1380, I, p. 2, 22-29 Stallbaum.

⁵ For a list of *loci paralleli*, see E. Cullhed, *Eustathios of Thessalonike. Parekbolai on Homer's Odyssey 1-2*, PhD Thesis, Uppsala 2014, pp. 8-9. I warmly thanks Eric for allowing me to read his insightful and precious dissertation before publication.

sia,⁶ we know that Eustathios' source was arguably the bizarre *New History* written at the beginning of the 2nd Century CE by the grammarian Ptolemaeus son of Hephaestion, also known as Chennos.⁷ Eustathios credits the story to a certain Naukrates, who might well have been the original source mentioned (and possibly made up) by Ptolemaeus in the *History*.⁸ Ptolemaeus is known for being an utterly unreliable author: his paradoxical *History* blurs the lines between historiography, mythography and fiction, while challenging and reassessing ancient traditions. The link to fiction is further confirmed by the fact that Ptolemaeus also wrote a *Sphinx*, most probably a romantic novel.⁹ As stated by Glen Bowersock, «the Quail is truly the embodiment of fiction, and yet – for good or ill – he inhabited and undeniably reflected the real world», that is to say he is part the ongoing process of systematization and revision of the Greek cultural heritage characterizing the early imperial period.¹⁰

The first question to be posed here is therefore: why did Eustathios choose to present the reader with such a preposterous story right at this point of his introduction? What does this short narrative mean to Eustathios' construction of Homer's poems?

⁶ Photios, *Library*, cod. 190, 151a-b: "Ὅτι Φαντασία τις Μεμφίτις Νικάρχου θυγάτηρ συνέταξε πρὸ Ὀμήρου τὸν Ἰλιακὸν πόλεμον καὶ τὴν περὶ Ὀδυσσεΐας διήγησιν καὶ ἀποκεῖσθαι φασὶ τὰς βίβλους ἐν Μέμφιδι, Ὅμηρον δὲ παραγενόμενον, καὶ τὰ ἀντίγραφα λαβόντα παρὰ Φανίτου τοῦ ἱερογραμματέως, συντάξαι ἐκείνοις ἀκολούθως («A certain Phantasia, from Memphis, daughter of Nikarchos, composed both the *War of Troy* and the story about the *Odyssey*, and, they say, she deposited the books in Memphis; later Homer got a copy from Phanites, the temple scribe, and composed his version according to that model»).

⁷ On Ptolemaeus and this anecdote in particular see L. Kim, *Homer between History and Fiction in Imperial Greek Literature*, Cambridge 2011, pp. 18-19; A. Cameron, *Greek Mythography in the Roman World*, Oxford 2004, pp. 134-159. On the *New History* of Ptolemaeus see also K. Dowden, *Memory Shift: Reinventing the Mythology, 100 BC – AD 100*, in M. Bommas, J. Harrison and P. Roy (eds.), *Memory and Urban Religion in the Ancient World*, London 2012, pp. 129-147: 138-140; K.-H. Tomberg, *Die Kaine Historia des Ptolemaios Chennos*, Bonn 1968. Tomberg rightly defines Ptolemaeus as paradox-mythographer (see especially pp. 24-27). The most recent edition of Ptolemaeus' fragments is still A. Chatzis, *Der Philosoph und Grammatiker Ptolemaios Chennos: Leben, Schriftstellerei und Fragmente*, Paderborn 1914. Chatzis' assessment of Ptolemaeus' work is characterized by a remarkable positivistic bias, which is partly due to a reaction to Hercher's dismissing treatment of Ptolemaeus' work (R. Hercher, *Über die Glaubwürdigkeit der Neuen Geschichte des Ptolemaeus Chennus*, «Jahrbücher für Klassische Philologie» Suppl.-Bd. 1, 1855-1856, pp. 269-293). Looking for truth in Ptolemaeus' fragments, Chatzis mostly takes the information they provide at face value. The byname χέννος is generally taken as coming from the Egyptian *chennu*, or quail. Athenaeus has the word χέννιον (*Epitome* II 2, 15, 22) to indicate pickled quails that were usually consumed in Egypt. In fact the byname for our author is attested only in the *Suida* (π 3037, 3). Chatzis (*Der Philosoph*, cit., p. II) refers to other imperial scholars using bynames, but in all of the instances he mentions the byname makes more sense than in the case of "Chennos". The problem deserves further consideration, especially given the fact that the transliteration *chennu* or *chenu* can refer to other Egyptian nouns.

⁸ On Ptolemaeus forging his own sources see Cameron, *Greek Mythography*, cit.

⁹ *Suidas* π 3037, 4 and G. Bowersock, *Fiction as History. Nero to Julian*, Berkeley-Los Angeles 1994, p. 25 and n. 53.

¹⁰ See Bowersock, *ibid.*, p. 24 for the quotation and Jacob, *The Web of Athenaeus* for the broader dynamics of this period.

Let us first focus on the words through which Eustathios introduces the anecdote about Homer's Egyptian Muse: ὁμῶς οὐδ' αὐτός («not even him»). Eustathios' word-choice implies that allegations of plagiarism was common currency, not just for the authors of the past, but also, possibly, for those of his age. As a matter of fact, Eustathios often uses his commentaries to refer, more or less explicitly, to contemporary literary polemics. In the introduction of the *Commentary on the Iliad* he goes to some lengths to distinguish himself from those writing exegesis for wealthy patrons, hinting probably at Tzetzes.¹¹ Tzetzes' exegetical works, often designed to entertain wealthy audiences, are arguably also on the background of the very first words of the *Iliad*-commentary, where Eustathios stresses the hardships of going through and fully understanding the Homeric text, a task that cannot be just funnily amusing.¹² As recently pointed out by Eric Cullhed,¹³ moreover, Eustathios was actually guilty of stealing material from Tzetzes, who desperately tried to protect his own work. It is possible, therefore, that the words ὁμῶς οὐδ' αὐτός imply a reference to the very competitive world of Comnenian culture and to allegations of plagiarism addressed against Eustathios himself.¹⁴

A first possible interpretation might thus be that Eustathios chose a clearly unreliable story in order to undermine the charges leveled against Homer, and, indirectly, those leveled against himself. If not even Homer could avoid groundless allegation, prominent intellectuals should never be surprised to incur similar reproaches and accusations.

However, such an interpretation clashes with the fact that Eustathios refers again to the anecdote of Lady Phantasia later on in this commentary without questioning it.¹⁵ On the contrary, he mentions it to support his reading of Homer's invocation to the Muse in the first Book of the *Odyssey*. According to Eustathios, the poet's words εἰπὲ καὶ ἡμῖν¹⁶ are a precise reference to earlier versions of the poems: Homer was not the first one to whom the Muse had spoken, but had been preceded by Lady Phantasia.¹⁷

¹¹ *Commentary on the Iliad*, 2, 17-21, I, p. 3, 1-6 Van der Valk. On Tzetzes' exegetical work and his patronage network see T. Braccini, *Erudita invenzione: riflessione sulla Piccola grande Iliade di Giovanni Tzetzes*, «Incontri Triestini di Filologia Classica» 9, 2009-2010, pp. 153-173; A. Kaldellis, *Hellenism in Byzantium*, Cambridge 2009, pp. 301-306; Cesaretti, *Allegoristi*, cit., pp. 145-202; E. Cullhed, *The Blind Bard and 'T': Homeric Biography and Authorial Personas in the Twelfth Century*, «Byzantine and Modern Greek Studies» forthcoming, all of them with further bibliography.

¹² See 1, 1-4, I, p. 1, 2-5 Van der Valk. It shall be noted that Tzetzes devotes a section of his *Exegesis to the Iliad* to list and assess the sources on which Homer relied (25, 19-26, 1 Hermann). Tzetzes favors the hypothesis that Homer based his work on the tales collected from Odysseus and the people around him.

¹³ Cullhed, *The Blind Bard and 'T'*, cit., and *Parekbolai*, p. *41.

¹⁴ The literature on this topic is now vaste, see at least the classic M. Mullett, *Aristocracy and Patronage in the Literary Circles of Comnenian Constantinople*, in M. Angold (ed.), *The Byzantine Aristocracy, IX to XIII centuries*, Oxford 1984, pp. 173-201.

¹⁵ 1384, 1-3, I, p. 8, 37-39 Stallbaum.

¹⁶ *Odyssey*, I 10.

¹⁷ On Eustathios' reading of the invocation to the Muse see A. Pizzone, *Introduction*, in Ead.

In fact, there is also another way to read the story borrowed from Ptolemaeus. The tale about Phantasia's scrolls can be interpreted as a means for Eustathios to advocate a precisely defined stylistic and narrative approach. After all, as Lawrence Kim has shown, the script of Lady Phantasia had a "metapoetic" meaning already in Ptolemaeus' *New History*.¹⁸

Stories about Homer's lying or copying from other authors were rather common since the earliest stages of Byzantine literature.¹⁹ Nevertheless, the rationale of the narrative used by Eustathios seems to be somewhat different from the most frequent anecdotes on the subject. In the case of the well-known alternate versions allegedly offered by Dares of Phrygia and Diktys of Crete, for instance, we are to do with eyewitness reports of the Trojan war, claiming a superior level of truth as compared to Homer.²⁰ The same applies to the story of Sisyphos of Kos, supposedly a secretary of Teukros and an eye-witness of the Trojan war.²¹ On the contrary Phantasia's scrolls seem to contain anything but an objective, first-hand account. First of all, they retell the facts of both the *Iliad* and the *Odyssey*. Second, Lady Phantasia is introduced as a sort of prophetic (σοφίας ὑποφήτις), inspired, or better self-inspired figure, as Eustathios seems to imply later on.²² Third, it can hardly be coincidence that Lady Phantasia appears in the opening of the commentary on the *Odyssey*. As a matter of fact, many episodes of the poem do not admit any other witness than Odysseus himself. Odysseus alone survives the journey home and large portions of his travels are recounted in the first person at Scheria. There is no way Lady Phantasia could know Odysseus' story from others, more reliable sources. Odysseus himself, moreover, is the archetype of the deceitful, manipulating narrator. At the Phaeacian court he offers a biased, personal, passionate, intradiegetic account of his own adventures.²³

As a consequence I argue that Phantasia can be construed as a personification of poetic agency. In addressing the problem of the invocation to the Muse, Eusta-

(ed.), *The Author in Middle Byzantine Literature. Modes, Functions and Identities*, Berlin-Boston 2014, pp. 6-7.

¹⁸ Kim, *Homer between History and Fiction*, cit., p. 47 n. 33.

¹⁹ See M. Lassithiotakis, "Παύσασθε γράφειν Ὀμηρον... / ἃ Ὀμηρος ἐψεύσατο..." Παρατηρήσεις στὸν πρόλογο τοῦ μυθιστορήματος τοῦ Διγενῆ (G, IV, 27 κ.ε. / E, 718 κ.ε.), in S. Kaklamanis, M. Paschalis (eds.), *Η πρόσληψη της αρχαιότητας στο βυζαντινό και νεοελληνικό μυθιστόρημα*, Athens 2005, pp. 49-72. Cfr. also Eustathios, *Commentary on the Odyssey*, 1379, 33-40, I, p. 1, 29-38 Stallbaum.

²⁰ See again Kim, *Homer between History and Fiction*, cit., pp. 15-16 and 179-189. On pseudo-documentarism see K. Ni-Mheallaigh, *Pseudo-documentarism and the Limits of Ancient Fiction*, «American Journal of Philology» 129, 3, 2008, pp. 403-431.

²¹ See John Malalas, *Chronicle*, V 29, p. 100, 1 ff. Thurn; Tzetzes, *Chiliades*, V 29, 831-35, p. 195 Leone.

²² *Commentary on the Odyssey*, 1383, 49-1384, 6, I, p. 8, 8-39 Stallbaum.

²³ See, among others, P. Pucci, *The Song of the Sirens. Essays on Homer*, Oxford 1998, ch. 9 *Odysseus Narrator: the End of the Heroic Race*; I. J. F. de Jong, *A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge 2001, pp. 190-249; S. Murnaghan, *Disguise and Recognition in the Odyssey*, Plymouth 2013, pp. 109-128, with further bibliography.

²⁴ *Commentary on the Odyssey*, 1383, 49-52, I, p. 8, 8-11 Stallbaum.

thios is very clear in stating that the Muse represents the author's ingenuity and his ability to be inspired by discourses.²⁴ Therefore, when Eustathios says that the Muse has talked to others (i.e. Phantasia) before inspiring Homer, he does not mean divine inspiration, but the capacity to shape stories and display one's wisdom and rhetorical skills.

In this respect, Homeric epics is presented as the locus of authorial creativity,²⁵ as regards both the narrative material to be found in Phantasia's scrolls and the techniques through which Homer re-edit the story. In 12th-century Byzantium creativity does not mean originality as we conceive of it.²⁶ Creativity has – at least – as much to do with content as with form. The arrangement of the narrative material can create a new storyline out of old ἀντίγραφα. Such creativity, moreover, in the case of Homer, gives birth to a literary product that is very much akin to fiction.

The latter point is in tune with the general presentation of Homer's style provided by Eustathios in the *Parekbolai*. Let us look at the words used to praise the poet's writing skills in the lines immediately preceding the story about Homer in Memphis: Ὁ διασκευάσαι δεινότητος. ὁ διηγήσασθαι πιθανώτατος. Ὁ πάσης τῆς ἐν λόγοις τέχνης καθηγητής. Ἐξ οὗ οἶά τινος Ὠκεανοῦ, πάντες, ποταμοὶ καὶ πᾶσαι λογικῶν μεθόδων πηγαί. One of the key terms here is διασκευάσαι, referring to διασκευή. Διασκευή – which could be loosely translated as «rhetoric amplification» – is a rhetorical-narrative device characterized by vividness, accuracy of details and highly emotional tones.²⁷ In Byzantine literary criticism, an elaborated διασκευή was deemed a crucial factor in creating a kind of narrative which was the opposite of historiography.²⁸ In assessing ancient novels and quasi-paradoxographical works such as Heliodorus' *Ethiopic Tales*, Achilles Tatius' *Leucippe and Clitophon*²⁹ or else *The wonders beyond Tule* by Antonius Diogenes,³⁰ Photios always points to the quality of διασκευή. Similarly, when reviewing the lost historiographical work of Ctesias of Cnidus, written in the 4th Century BC, Photios sees in the διασκευή the *forte* of the work.³¹ This is far from surprising, given that Ctesias' *Histories* were traditionally regarded as the prototype of “novelistic” historiography. The passage about Antonius Diogenes appears to be particularly relevant to our concerns.³²

²⁵ On this subject see the brilliant treatment offered by Cullhed, *Parekbolai*, cit., pp. *28-37 and *64-72.

²⁶ On the notions of originality and novelty in Byzantium see recently A. Spanos, *Was Innovation Unwanted in Byzantium*, in I. Nilsson, P. Stephenson (eds.), *Byzantium Wanted: The Desire and Rejection of an Empire*, Uppsala 2014, forthcoming, with further bibliography.

²⁷ The rhetorical definition of διασκευή is to be found in Ps. Hermogenes, *On invention*, 3, 15. See G. A. Kennedy, *Invention and Method. Two Rhetorical Treatises from the Hermogenic Corpus*, Atlanta 2005, p. 129 n. 182.

²⁸ διασκευή is deemed anti-historical as early as Polybius: see XV 34, 1-3 and XXIX 12, 3.

²⁹ *Library*, cod. 87, 66a25. Cfr. also Psellos, *Essays on Heliodorus and Achilles Tatius*, p. 89 Dyck.

³⁰ *Library*, cod. 166, 109a12.

³¹ *Library*, cod. 72, 45e.

³² *Library*, cod. 166, 109a10-12.

³³ *Commentary on the Iliad*, 4, 45-5, 5, I, p. 7, 6-12 Van der Valk.

Δραματικὸν οἱ λόγοι, σαφὴς ἡ φράσις καὶ οὕτω καθαρὰ ὡς ἐπ' ἔλαττον εὐκρινείας δεῖσθαι, καὶ τότε κατὰ τὰς ἐκτροπὰς τῶν διηγημάτων. Ταῖς δὲ διανοίαις πλεῖστον ἔχει τοῦ ἠδέος, ἅτε μύθων ἐγγύς καὶ ἀπίστων ἐν πιθανωτάτῃ πλάσει καὶ διασκευῇ ὕλην ἑαυτῇ διηγημάτων ποιουμένην.

The books are fictional; the style is clear and so pure that it never lacks intelligibility, not even when the narrative is interrupted by digressions. In the thought, it is most pleasant as, while close to the myths and incredible wonders, it creates its own narrative material by arranging and shaping it in the most believable manner.

Photios argues that Antonius Diogenes' style (φράσις reminds of the verb φράσαι used by Eustathios) «substantiates» the narrative (ὕλην ἑαυτῇ διηγημάτων ποιουμένην) through rhetoric elaboration and the creation of apparently reliable fictions. We must not forget that the Antonius Diogenes' novel, characterized by a complex series of frames, structures itself precisely around the narrative device of the “false manuscript” (the same device adopted by Ptolemaeus), which grants reliability to the fictional tale. Thus, διασκευή refers to a narrative moving away from the *fabula* toward a highly elaborated *plot*. It produces a space between reality and the text, a void where rhetoric displays all its creative power, by reshaping, conflating or expanding reality. These are precisely the qualities appreciated by Eustathios in the *Odyssey*. In fact, given its διασκευή, the *Odyssey*, according to Eustathios, deserves more praise than the *Iliad*:³³

Καὶ ὅτι τὴν Ὀμηρικὴν ἰσχὺν οὐ τοσοῦτον ἐν τῇ Ἰλιάδι ἔστι καταμαθεῖν, ὅσον ἐν τῇ Ὀδυσσεΐα. Ἐνταῦθα μὲν γὰρ πολλὰ ἀφορμαὶ εἰς ῥητορείας δαμίλειαν, ἐκεῖ δὲ γλισχρότατος καὶ πάντῃ ὀλιγόῦλος ὁ τοῦ βιβλίου σκοπός. Καὶ ὅμως ἐξήρκεσεν ὁ ποιητὴς βίβλον καὶ ἐκείνην τηλικήνδε καὶ τοιαύτην διασκευάσασθαι παραδεικνύων, ὅτι παμπλουσιός ἐστι καὶ πάνυ φιλότιμος ἔν τε πολυαφόρμοις καὶ ἐν μὴ τοιαύταις γραφαῖς.

And note that it is possible to appreciate the vigor of Homer more in the *Odyssey* than in the *Iliad*. True, in the latter there is abundant material as far as rhetoric is concerned; however, the subject of the former is scant and the book contains very little matter. And yet, the poet was strong enough to elaborate, thanks to rhetorical expansions, such a great book, thus proving that he is very rich and generous both in narratives that have abundant material and in narratives that do not have such abundance.

Just like Antonius Diogenes, Homer fills in the “flesh and bones” of his narrative through rhetorical expansion. This passage – partly inspired by Aristotle³⁴ – has to be read together with the description of the *Odyssey* as a fictional tale, provided by Eustathios in the introduction to his *Odyssey*-commentary.³⁵

Καὶ τοῖς θρυλλουμένοις ἀληθέσι, προστίθησί τι καὶ τῶν οὐκ ἀληθῶν. Ἐκὼν ἑαυτῷ

³⁴ Cfr. *Poetics* 1451a.

³⁵ *Commentary on the Odyssey*, 1379, 14-18, I, p. 1, 9-12 Stallbaum.

³⁶ On “similes” see the lengthy treatment offered by Eustathios in *Commentary on the Iliad* 176,

ἐνιστῶν τὴν τοῦ ἀδυνάτου γραφήν. Καὶ οὐ πάντῃ πρὸς πλάσμα διασκευάζει καὶ μύθους, ἀλλὰ κατ' αὐτὸν φάναι, πολλὰ ψεύδεα λέγει ἐτύμοις ὁμοῖα, ὅθεν ἂν τις οὐδὲ ἴδοιτο. Πολλὰ μέντοι καὶ οὐ πάντα ψεύδεται. Οὐ γὰρ ἂν ἔτι ἐτύμως ὁμοῖα ἢ ποιήσις φθέγγοιτο ἐὰν ψευδῆ πάντα εἶη συνείρουσα.

And he also adds a bit of lies to much proclaimed truths. And he purposefully exposed himself to the accusation of being impossibly unrealistic. Also, as for myths, he does not elaborate them in a fictional way through and through, but, to put it in his words, many of the lies he says are akin to the truth [*Od.* XIX 203, the “Cretan” Odysseus], so that no one would realize it. Surely enough he often lies, not always, though. For his poetry would not sound likely, if it was just a series of lies one after the other.

Διασκευὴ is also crucial to another quintessentially Homeric stylistic feature: the similes, or, following Eustathios’ terminology the παραβολαί.³⁶ Again we are to do with a narrative device that runs contrary to historiographical writing, as stressed very clearly by Photios a few centuries earlier.³⁷ As I have anticipated, διασκευὴ is also responsible for a highly detailed and visual narration, one that borders on or even overlaps with *ekphrasis*.³⁸ Even more importantly, though, διασκευὴ is responsible for creating and complicating the plot so as to sustain the readers’ attention. One of the most significant (and explicitly theorized) cases in point is to be found when Eustathios comments on the *finale* of the duel between Menelaos and Paris, anticipating the episode of Pandaros, bound to rekindle the war:³⁹

Ἄλλ’ ὁ Πάνδαρος φθάσας τοξεῦσαι τὸν Μενέλαον, ὡς μετ’ ὀλίγα φανεῖται, συγχέει τὰ πράγματα οὕτω τοῦ Ὀμήρου διασκευάσαντος, ἵνα μὴ, ἐν οἷς οὐ δέον ἐστὶ, δίκαικὰ παρενείρη καὶ ἀνειμένῃ τὴν ποίησιν ἀπεργάσῃται καὶ χαλάσῃ τὸ σύντονον.

But Pandaros, failing in killing Menelaos with his arrow, as it will become clear later on, complicates the events, since Homer arranges the plot so as not to have legal quarrels intrude narrative where it is inappropriate and the poetic narrative be loosely elaborated and the tension fall.

At this point of the *Iliad*, the plot seems to come to a dead end. The two armies have agreed to a “bilateral cease-fire”, so as to allow Menelaos and Paris to put an end to the war by facing each other in an individual duel. At the end of Book 3 Menelaos is clearly the winner, even though he does not manage to kill Paris, as Aphrodite magically transfers his protégé in Helen’s alcove. As a consequence, Menelaos cannot technically claim full victory (that is why Eustathios mentions the possibilities of «legal quarrels»), but the two armies are not fighting anymore, either. Thus, the readers may lose their interest, as the narrative tension is signifi-

19-35, I, pp. 270, 22-271, 5 Van der Valk.

³⁷ *Amphilochia*, 34, 14-34.

³⁸ *Commentary on the Iliad*, 319, 3 ff., I, p. 660, 1 ff. Van der Valk.

³⁹ *Commentary on the Iliad* 434, 38-41, I, p. 683, 28-31 Van der Valk.

⁴⁰ *Odyssey*, I 10.

cantly weakened. In order to avoid the problem, Homer, in Eustathios' view, shuffles again the cards of the story (συγγέει) by resorting to the technique of διασκευή. He introduces the stratagem of Pandaros who, while failing to kill Menelaos, brings the cease-fire to an end, making the result of the duel between the two heroes insignificant.

Such an attitude towards σύγχυσις in the plot perfectly fits with the *Odyssey* overall structure, which does not follow a linear development. The reader is overtly warned in the opening invocation to the Muse:⁴⁰

Τῶν ἀμόθεν γε, θεά, θύγατερ Διός, εἰπέ καὶ ἡμῖν

O goddess, daughter of Zeus, tell us these things, beginning wherever you want.

Eustathios uses precisely this verse as a starting point to delve into issues related to authorial creativity, with explicit references to contemporary rhetorical production.⁴¹ The same strategy is outlined in the words used by Odysseus to introduce the tale of his own wanderings at Scheria:⁴²

Τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.
Σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετρέπετο στονόεντα
εἶρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω.
Τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω;

But your heart is turned to ask of my grievous woes,
that I may weep and groan the more.
What, then, shall I tell you first, what last?
For the heavenly gods has given me many woes.

A Byzantine reader could easily interpret such programmatic statements as the commitment to a convoluted and twisting novelistic plot, wherein the narrator manipulates both the structure of the tale and the expectations of the reader.⁴³ Photios would have called it διασκευή, while in the 11th Century, Psellos would perhaps have compared it to a coiled snake, as he does when he describes Heliodorus' narrative cleverness.⁴⁴

⁴¹ See Pizzone, *Introduction*, cit.

⁴² *Odyssey*, IX 11-14.

⁴³ This kind of *ouverture* was quite common especially in highly rhetorical and elaborated tales of woe: see C. Messis, *La mémoire du "je" souffrant: construire et écrire la mémoire personnelle dans le récit de captivité*, in P. Odorico, P. A. Agapitos, M. Hinterberger (eds.), *L'écriture de la mémoire. La littérature de l'historiographie*, Paris 2006, pp. 107-146.

⁴⁴ Psellos, *Essays on Heliodorus and Achilles Tatius*, 90, 22-92, 28 Dyck. Psellos' emphasis falls on the οικονομία τοῦ συγγεγραφότος (91, 23). For the image and Psellos' attention to reader-response, see D. Jenkins, *Psellos' Conceptual Precision*, in C. Barber, D. Jenkins (eds.), *Reading Michael Psellos*, Leiden-New York 2006, pp. 130-151. We can note here that Eustathios too praises Homer because he reveals his complexity only upon closer inspection. See *Commentary on the Odyssey*, 1379, 38-41, I, pp. 1, 40-2, 2 Stallbaum.

⁴⁵ *Chronicle*, vv. 1111-1118.

The particularly twisted storyline is ultimately the *forte* of the poems and represents Homer's actual authorial intervention. In other words, the narrative organization of the poems, which is quintessentially *Homeric*, makes the question whether the original story-line is actually by Homer or not utterly irrelevant. As a consequence, the allegation of plagiarism turns out to be void of sense. Even accepting Ptolemaeus' preposterous story, the fact that Homer found Phantasia's scrolls does not really matter, it does not undermine his poetic undertaking. The way in which he διεσκεύασε the plot makes the poems unmistakably his and only his, differentiating it from whatever narrative arrangement he found in the scroll.

Interestingly, a similar construction of Homer's authorship can be found also in Eustathios' contemporary Konstantinos Manasses, one of the authors who took part in the Byzantine revival of the novel. In a much debated passage of his *Chronicle*, vv. 1111 ff., Manasses states that, in retelling the war of Troy, he went on to update his model, claiming that Homeric narrative was not to be regarded as a reliable source, for the poet distorted the truth. The text runs as follows:⁴⁵

Ταύτην ἐγὼ βουλόμενος τὴν μάχην ἱστορῆσαι
καθὼς τοῖς ἱστορήσασι γράφεται περὶ ταύτης,
καὶ μέλλων λέγειν, οὐ καθὼς Ὅμηρος ἀναγράφει,
συγγνώμην ἐξαίτησομαι παρὰ τῶν εὐγνωμόνων·
Ὅμηρος γὰρ ὁ μελιχρὸς τὴν γλῶτταν καὶ θελξίνους 1115
μεθόδοις χρώμενος σοφαῖς οἰκονομεῖ τοὺς λόγους,
ἐνιαχοῦ δὲ τὰ πολλὰ στρέφει καὶ μετατρέπει·
ἀλλὰ γὰρ ἤδη μοι λοιπὸν ταῦτα διηγητέον.

Following my wish to relate this battle
according to what's been written by historians,
and intending to tell *not* the story that Homer describes,
I have to ask sensible men to forgive me:
for Homer, sweet as honey, indeed masters language 1115
and enchanting stories by employing clever devices,
but most [of the story] he here and there twists and distorts;
now, however, I have to go on and narrate this. [trans. Ingela Nilsson]

Despite his statements, however, Manasses too ends up giving an absolutely untrustworthy account of the war, one that is imbued with "modern" details, in tune with the taste of his contemporary readership. Manasses exploits the *topos* of "Homer the liar" in order to enrich his narrative of the Trojan war with details taken from the many alternate versions circulating in ancient and medieval times.⁴⁶

⁴⁶ See D. R. Reinsch, *Die Palamedes-Episode in der Synopsis Chronike des Konstantinos Manasses und ihre Inspirationsquelle*, in M. Hinterberger, E. Schiffer (eds.), *Byzantinische Sprachkunst. Studien zur byzantinischen Literatur gewidmet Wolfram Hoerandner zum 65. Geburtstag*, Berlin-New York 2007, pp. 266-276, and *Historia ancilla litterarum? Zum literarischen Geschmack in der Kommenenzeit: Das Beispiel der Synopsis Chronike des Konstantinos Manasses*, in P. Odorico, P. A. Agapitos (eds.), *Pour une "nouvelle" histoire de la littérature byzantine*, Paris 2002, pp. 81-94.

⁴⁷ See I. Nilsson, *Discovering Literariness in the Past: Literature vs. History in the Synopsis Chro-*

Ingela Nilsson has pointed out that Manasses' remark is addressed against Homer's compositional techniques, deemed here unsatisfactory.⁴⁷ More specifically, I argue, Manasses' claims can be put in relation with the anti-historical narrative mode brought about by a massive use of *διασκευή*. Manasses underlines Homer's autonomous writing and distorting practices and his way to transform a bare series of historical events in a literary product characterized by a twisted plot. The "historians" he mentions are the authors (and often alleged eyewitnesses) of the various "alternate versions" from which he draws his narrative inspiration (Herodotus, Malalas but also Philostratus).⁴⁸ In his capacity of chronicle-writer, Manasses contrasts historical and poetic-fictional narratives. Yet, ironically enough, the "history" to which he refers is more to do with ingenuous mythography than with historiography proper.⁴⁹ Manasses' game consists in appropriating "Homeric revisionism"⁵⁰ taking it at face value. In this respect, he himself proves to be, just like Homer, a clever narrator of fiction, even within the – apparently objective – generic boundaries of the chronicle.⁵¹

Female poetic agents and the power of narrative as seducing surrogate

In the previous paragraph we have seen how Ptolemaeus' story about Phantasia easily fits with Eustathios' presentation of Homer's style. The content of the story itself, however, points to a further layer of interpretation. Ptolemaeus, as reported by Photios and then by Eustathios, set the literary encounter between Homer and Phantasia in Memphis, Egypt. This detail is crucial, as it points to a nexus of stories and traditions closely related to verbal and physical seduction, as well as to poetic creativity.

According to a well-known alternate version of the events triggering the Trojan war, attested in Stesichorus, Herodotus and Euripides,⁵² Memphis was the place

nike of Konstantinos Manasses, in Odorico, Agapitos, Hinterberger (eds.), *L'écriture de la mémoire*, cit., pp. 24-26. Cfr. also *From Homer to Hermoniakos: Some Considerations of Troy Matter in Byzantine Literature*, «Troianalexandrina» 4, 2004, pp. 9-34.

⁴⁸ See Reinsch, *Die Palamede-Episode*, cit., p. 273.

⁴⁹ On Manasses "novelistic" style see again Nilsson, *Discovering Literariness in the Past*, cit.

⁵⁰ The expression was coined by Bowersock, *Fiction as History*, cit., p. 21. See also, for further bibliography on the subject, T. Whitmarsh, *Narrative and Identity in the Ancient Greek Novel: Returning Romance*, Cambridge 2011, p. 86 n. 80.

⁵¹ On the room for authorial interventions allowed by the genre to chronicle-writers see now R. Tocci, *Questions of Authorship and Genre in Chronicles of the Middle Byzantine Period: The Case of Michael Psellos' Historia syntomos*, in Pizzone (ed.), *The Author in Middle Byzantine Literature*, cit., pp. 61-75.

⁵² See Herodotus, II 113 ff. and Euripides' *Helen*. As to Stesichorus, the reference is of course to the famous *Palinode* (fr. 192 Page with Plato, *Phaedrus* 243a and fr. 193 Page): for a survey of the sources and a wide discussion of this complex problem, with further bibliography see now A. Capra, *Plato's Four Muses. The Phaedrus and the Poetics of Philosophy*, Cambridge, MA 2014, chapter 3, *Erato*. On the various legends surrounding Helen and her *eidolon*, see also N. Austin, *Helen of Troy and Her Shameless Phantom*, Ithaca, NY 2008. On Homer and Herodotus, see B. Graziosi, *Inventing Homer: The Early Reception of Epic*, Cambridge 2002, pp. 111-

where Helen and Paris landed on their escape from Greece. There the local king Proteus, after learning about Paris' wrongdoing, decided to hold Helen back from sailing to Troy and to keep the riches stolen from Menelaus, sending away Paris alone (in Herodotus' version) or else with an *eidolon* of the woman (according to Stesichorus and Euripides). Menelaus discovered that the true Helen was kept in Egypt only after the end of the war and they eventually reunited in Memphis. It shall be remembered here that this fancy version of the story is precisely the one chosen by Manasses in his *Chronicle* and, if we are to believe his statement about Homer's distorting practices, the one he deemed closer to the "historical" truth of the poems.⁵³

This alternate version of Paris' and Helen's gateway might well be on the background of Ptolemaeus' version. First, the stop of Helen in Memphis provides a rationalizing background for Phantasia's poetic undertaking, creating a link to other traditions presenting different versions of the poems.⁵⁴ The connection with the temple of Hephaestus is also significant, as Herodotus came to learn the "true" story of Helen from the Memphite priests of the temple of Aphrodite the Stranger, situated within Proteus' precinct, south of Hephaestus' temple.⁵⁵ Moreover, the temple of Hephaestus was in fact the temple of Ptah, who had in Memphis Egypt's biggest cultic center.⁵⁶ Tellingly, Ptah was regarded as the creator-god, acting significantly through the power of word.

Second, and perhaps more important to our concerns, the notion of φαντασία was deeply related to the field of the visual, to the ability of visualizing through *ekphrasis* and to the surrogate power of words.⁵⁷ The story of Helen in Egypt is also a story of surrogates, focused on the narrative and affective power of images, either divine or man-made. So much so, that in later versions of the tale, such as the one provided by a *scholion* to Aelius Aristides' *Panathenaicus*, the *eidolon* turns into a painted εικόν, designed to stimulate Paris' imagination and fulfill his love in the absence of the true Helen.⁵⁸ Helen herself becomes quite early the em-

122; 194-196. It shall be noted here that, according to Herodotus, Homer chose not to present the "true" story of Helen in order to make his poem "more epic": Homer is already endowed with a creative agency that removes his work from history and brings it closer to fiction.

⁵³ Manasses, *Chronicle*, 1170-1208. This is of course, as we have seen, an exquisite literary game, one that toys with the notions of truth and fiction.

⁵⁴ Ptolemaeus likes to rationalize ancient myths, mixing sensible explanations and paradoxography: see Tomberg, *Die Kaine Historia*, cit., pp. 24-27.

⁵⁵ Herodotus identifies the «Foreign Aphrodite» with Helen (II 112, 1-2).

⁵⁶ Cfr. Herodotus, II 99; III 37; Diodorus Siculus, I 13, 1-2 with A. Burton, *Diodorus Siculus, Book 1: A Commentary*, Leiden-New York 1972, and I 95; Strabon, XVII 807; Ammianus Marcellinus, XVII 4.

⁵⁷ See for a comprehensive survey regarding Late-Antiquity R. Webb, *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*, Farnham-Burlington 2009.

⁵⁸ See 131, 1, 1-6 Dindorf: Στησίχορος ἐν τῇ ποιήσει λέγει ὡς ἦρπακῶς τὴν Ἑλένην Ἀλέξανδρος, καὶ διὰ τῆς Φάρου ἐρχόμενος, ἀπηρέθη μὲν ταύτην παρὰ Πρωτέως, ἔλαβε δὲ παρ' αὐτοῦ ἐν πίνακι τὸ εἶδωλον αὐτῆς γεγραμμένον, ἵνα ὁρῶν παραμυθοῖτο τὸν αὐτοῦ ἔρωτα. In Graeco-Roman times, paintings/statues as surrogates of absent or dead lovers become a widespread narrative *topos*: see M. Bettini, *Il ritratto dell'amante*, Torino 1994. Given their affecting power,

bodiement of visual and verbal imagination. Thus, according to a version of Homer's life acknowledged by Isocrates, the *Iliad* was directly inspired by a (dream?) vision of Helen herself, who commanded the poet to narrate the war of Troy:⁵⁹

Λέγουσιν δέ τινες καὶ τῶν Ὀμηριδῶν ὡς ἐπιστάσα τῆς νυκτὸς Ὀμήρω προσέταξεν ποιεῖν περὶ τῶν στρατευσαμένων ἐπὶ Τροίαν, βουλομένη τὸν ἐκείνων θάνατον ζηλωτότερον ἢ τὸν βίον τὸν τῶν ἄλλων καταστήσαι· καὶ μέρος μὲν τι καὶ διὰ τὴν Ὀμήρου τέχνην, μάλιστα δὲ διὰ ταύτην οὕτως ἐπαφρόδιτον καὶ παρὰ πᾶσιν ὀνομαστήν αὐτοῦ γενέσθαι τὴν ποίησιν.

And some of the Homeridae also relate that Helen appeared to Homer by night and commanded him to compose a poem on those who went on the expedition to Troy, since she wished to make their death more to be envied than the life of the rest of mankind; and they say that while it is partly because of Homer's art, yet it is chiefly through her that this poem has such charm and has become so famous among all men (transl. George Norlin).

Isocrates sets an implicit equivalence between the inspiring power of Helen's divinized beauty⁶⁰ and Homer's poetic and linguistic τέχνη. Homer's poetic craftiness is strikingly qualified of ἐπαφρόδιτος, a term that is predictably associated to erotic contexts and to physical, feminine beauty,⁶¹ even though at times and especially in later sources it can also point to the charms of language.⁶² The same equation between feminine beauty and the *ekphrastic* charms of the *logos* underpins Gorgias' provocative *Encomium of Helen*. As Diana Shaffer has pointed out «even as Gorgias's coupling of erotic desire and the visual image censures the visual image for its disruptive potential, it nevertheless sanctions *ekphrasis* as a powerful trope in persuasive oratory».⁶³ After all, Helen herself emulates Homer, playing the role of the narrator in the fourth Book of the *Odyssey*, when Telemachos visits Menelaos' court. She entertains her husband and their guests with pleasurable μῦθοι (here «tales», «discourses») that are intrinsically elusive and ultimately self-serving.⁶⁴ Moreover, in the *Iliad* Helen, quite literally, makes visible the battles celebrated by Homer: when Iris visits her in Book 3, she finds her weaving a purple

images of the beloved ones become also a powerful metaphor for *mimesis*: see R. Hunter, *Critical Moments in Classical Literature*, Cambridge 2009, pp. 107-127.

⁵⁹ Isocrates, *Helen's encomium*, 65.

⁶⁰ *Ibid.* 60-61.

⁶¹ As early as in Herodotus (II 135), where it is used to describe Rhodopis and the Egyptian prostitutes in general.

⁶² Cfr. for instance Eunapius, *Lives of the Sophists* XVI 1, 6, 8 (Libanius) and also Eustathios, *Commentary to the Iliad*, 1249, 5-10, IV, p. 546, 9-10 Van der Valk.

⁶³ *The Shadow of Helen: The Status of the Visual Image in Gorgias's Encomium to Helen*, «Rhetorica» 16, 1998, pp. 243-257: 244.

⁶⁴ *Odyssey*, IV 235-289, and see M. Suzuki, *Metamorphoses of Helen: Authority, Difference and the Epic*, Ithaca, NY 1989, pp. 65-70: 70 («Helen's various activities – her use of the *pharmakon*, her storytelling, and her temptation of the Greeks – associate her with poetry»); Helen had played the substitute of the poet also in the third Book of the *Iliad*, where she provides the elderly on the Trojan wall with detailed information about the Greek heroes (III 162-242).

⁶⁵ *Iliad*, III 123-128.

drape representing the struggles of the Achaeans and the Trojans.⁶⁵ Helen is here a “visual” alter-ego of the poet, not to mention that the act of weaving is an obvious metaphor for narrative and poetry, especially when it comes to feminine storytelling.

Ancient readers were well aware of Helen’s poetic power. Aelius Aristides, for instance, explicitly says, in a programmatic passage of his work, that he wants to create *logoi* just as Homer’s Helen did.⁶⁶ More importantly to our purposes, Eustathios himself expands on the short metaliterary comment provided by the *scholia vetera*, according to which, by creating the scene of the weaving Helen, the poet intended to provide an image of his own poetry.⁶⁷ Eustathios’ commentary runs as follows:⁶⁸

Ἀστέϊως ἐπεσημήναντό τινες τὸν πέπλον τοῦτον ἀξιόλογον ἀρχέτυπον εἶναι τῆς Ὀμήρου ποιήσεως. Ἄ γὰρ ἐκεῖνη ἐνεποίκιλλεν ὁσημέραι τῷ πέπλῳ, ταῦτα δέλτω ἐντίθησιν Ὀμηρος καὶ ποιεῖ τὴν βίβλον ταύτην ὡσπερ Ἑλένης ἄλλον ἰστόν. Διὸ καὶ φιλεῖ τὴν Ἑλένην ὁ ποιητὴς καὶ διατιθέμενος ὑπεραπολογεῖται, εἰς ὅσον ἕξεστι. Σημειῶσαι δὲ καὶ ἐνταῦθα τὸ τῆς Ἑλένης φιλοπευστικὸν καὶ εὐμαθές. Δῆλον γάρ, ὅτι πυνθανομένη καὶ σημειουμένη τὰς ὡς ἐκάστοτε πάθας τῶν δι’ αὐτὴν μαχομένων ἐζωγράφει αὐτάς, ἐν οἷς ὕφαινεν, Ἰλιάδα τινὰ τεχνωμένη χειρότευκτον. Ἐπεὶ δὲ πολλοὶ οἱ ἄεθλοι, διὰ τοῦτο μέγας καὶ ὁ ἰστός. Εἰκὸς δὲ καὶ πλείους ἄθλους τῶν Ὀμηρικῶν αὐτῷ ἐμπεπάσθαι. Ὀμηρος μὲν γὰρ τῇ τοῦ Ἑκτορος ταφῇ τὴν Ἰλιάδα συγκατέλυσεν, Ἑλένη δὲ οὐκ ἐξ ἀνάγκης οὕτω, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τὰ ἐξῆς προέβη ἄν, ὡς εἰκός, τῷ ὑφάσματι.

Some prettily interpreted this passage by saying that such a swathe is a remarkable model of Homer’s poetry. Indeed, Homer annotates on a writing-tablet the scenes embroidered every day by Helen on the swathe and then he composes the book, as if a second swathe of Helen. This is why the poet likes Helen and in arranging the story he speaks in her defense, inasmuch as it is possible. Note here too Helen’s character: she is curious and well learned, for it is clear that, after inquiring in detail on the sufferings of those fighting for her and studying them, she depicts them in her woven work, hand-crafting a sort of *Iliad*. And the cloth is big because the struggles are many and it is likely that more duels were represented than Homer put in it. Indeed, Homer closed the *Iliad* with Hector’s funerals, but Helen not necessarily, on the contrary, it is likely that she went on narrating in her woven swathe what happened next.

If the *scholion* succinctly ascribes the description of the cloth to Homer’s will to represent his own poetic activity, Eustathios presents the cloth as an autonomous

⁶⁶ Or. 47, 1. See J. Downie, *At the Limits of Art: A Literary Study of Aelius Aristides’ Hieroi Logoi*, Oxford 2013, pp. 48-56; B. Holmes, *Aelius Aristides’ Illegible Body*, in W. Vernon Harris, B. Holmes (eds.), *Aelius Aristides Between Greece, Rome and the Gods*, Leiden-New York, pp. 81-115: 81-82; L. T. Percy, *Theme, Dream, and Narrative: Reading the Sacred Tales of Aelius Aristides*, «Transactions of the American Philological Association» 118, 1988, pp. 377-391.

⁶⁷ *Scholia ad Γ* 126-127 Erbse.

⁶⁸ *Commentary on the Iliad*, 392, 32-41, I, p. 618, 10-20 Van der Valk.

⁶⁹ See A. Pizzone, *Self-Authorization and Strategies of Autography in John Tzetzes’ Historiae*,

object, one that actually existed, providing Homer with a narrative starting point. The cloth is a handcrafted *Iliad* and Homer is said to transform Helen's visual narrative web (ἔζωγράφει) into a verbal one. Helen's eagerness to be informed and to leave a trace of the battles fought for her also explains, in Eustathios' view, Homer's attempt to arrange the narrative so as to put her in a favorable light. It is a sort of allegiance between narrators. The way Homer proceeds, moreover, reminds of compositional practices familiar to Byzantine authors: there is a first preliminary version, in the form of notes taken on a δῆλτος that are later reworked into a proper (published) book.⁶⁹ The book is, quite literally, a second "tapestry" woven out of words. Here again Eustathios stresses Homer's autonomy as compared to his original "model". Homer selected among the many duels represented on the swathe and chose to stop at a given point, while Helen's narration, most likely (ὡς εἰκός) went on up to the end of the war and depicted even more duels. Homer distinguishes himself for his arrangement of the story or his διάρθεις, a notion connected to rhetorical production and carefully distinguished from *invention* as early as in Plato.⁷⁰ It is still a matter of διασκευή, even though the emphasis is here on selection and reduction, rather than on expansion.

To summarize, the figure of Helen, particularly in the Egyptian version of the story,⁷¹ points to a conceptual joint where ekphrastic language, rhetorical composition and verbal as well as visual enchantments meet and cross-fertilize with each other. Ptolemaeus' female authorial agency perfectly subsumes such a nexus, crystallizing it in a more linear narrative. Phantasia's name evokes the enchanting power of images and texts as surrogates of reality, a function usually fulfilled by the living Helen or by her *eidolon*. As it has been noticed «in archaic and classical Greek literature Helen functions as the paradigmatic example of the elusive body that calls into question how one gains access to the true story. The central texts in which she appears associate her body with a type of persuasive narrative that operates within the field of vision, describing physical presence in terms that aim at seducing the mind's eye».⁷² In Ptolemaeus' story, such functions materialize in the "false manuscript" preserved in a location loaded with memories of Helen's seductive power.⁷³

«Greek, Roman and Byzantine Studies», forthcoming.

⁶⁹ See *Phaedrus*, 236a.

⁷¹ We can also add here that Proteus, the figure behind Helen's staying in Memphis, was commonly taken, especially in Byzantium, as the embodiment of the orator's versatile skills and ability to shape different worlds. Among several examples, we may remember here Tzetzes who, in the *Chiliades* (II 44, 641-642, p. 66 Leone), equates Proteus to a magician or... to a rhetor δεινότητος for his ability to adjust his writing to the most disparate subjects. See also S. Papaioannou, *Psellos. Rhetoric and Authorship in Byzantium*, Cambridge 2013, p. 224 n. 101.

⁷² N. Worman, *The Body as Argument: Helen in Four Greek Texts*, «Classical Antiquity» 16, 1997, pp. 151-203: 155.

⁷³ And, we may add, loaded with stories of adventure and wonders that bear a strong resemblance with Greek fiction: see I. Rutherford, *Kalasis and Setne Khamwas: A Greek Novel and Some Egyptian Models*, «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik» 117, 1997, pp. 203-209.

⁷⁴ See Photios, *Library*, 190, 149b22-26 (= p. 29, 14-17 Chatzīs) and Kim, *Homer between His-*

Ptolemaeus tries to give a narrative, rationalistic shape to Helen's poetic power also elsewhere in his *New History*. As a matter of fact, Phantasia is not the only female figure mentioned by Ptolemaeus as the author of the original version of the poems. Resorting again to the device of the false manuscript, Ptolemaeus argues that a certain Helen, daughter of Musaeus, wrote an account of the Trojan war, from which Homer drew the subject of his work.⁷⁴ Once more, the name of Helen is hybridized with parallel traditions about Homer's biography, since Musaeus was regarded as Homer's ancestor according to a well-established tradition.⁷⁵

Through the reference to more or less directly Helen-related female authors, Ptolemaeus implicitly presents the poems as a highly rhetoricized product, aiming to induce delight and wonder in the audience. Furthermore – and this is a crucial point – Byzantine readers saw fictional narrative as closely linked to female authorial agents and personae.⁷⁶ This last point further explains why Ptolemaeus' story was particularly appealing to Eustathios, especially if we bear in mind his description of Homer's "fictionalizing" style as outlined in the previous paragraph.⁷⁷ "Fiction" is an inborn trait of Homeric narrative and it was further enhanced and developed by Homer's rhetorical prowess.

tory and Fiction, cit., p. 20.

⁷⁵ See Hippias fr. B 6 Diels-Kranz; Gorgias, fr. B 25 Diels-Kranz; Damastes, fr. 5 F 11 Jacoby; Aristophanes, *Frogs*, 1032-1036. See Graziosi, *Inventing Homer*, cit., pp. 82-83. For the sources on the lives of Homer see T. V. Allen, *Lives of Homer I and Lives of Homer II*, «Journal of Hellenic Studies» 32, 1912, pp. 250-260, and 33, 1913, pp. 19-26.

⁷⁶ See Papaioannou, *Psellos. Rhetoric and Authorship*, cit., pp. 192-232 (and pp. 230-231 for a concise summary).

⁷⁷ The emphasis on fiction probably explains also why Eustathios "reinforces" the idea of the Egyptian setting, by stating that, according to certain sources, Homer himself was born Egyptian. The "Egyptian hypothesis" counts among the most peculiar and uncommon versions of Homer's life. Later in his commentary Eustathios reports the opinion of a certain Alexander of Paphos, according to whom Homer was born in Egypt from Dmasagoras and Aithra and had had a prophetess and priestess of Isis as a wet nurse (again a prophetic, female figure), who breast-fed him with honey. Another version of Homer's Egyptian birth is to be found in Heliodorus' *Ethiopic Tales* where it is turned into a narrative device: the novel's main narrator, the Egyptian priest Calasiris, refers to the poet as a son of Hermes, born in Thebes, belonging to the sacerdotal class and hiding his true identity after being exiled to Greece. As Lawrence Kim has noticed, Calasiris transforms Homer into his own *alter ego*: both come from Thebes and are strangers on Greek soil, both are concealing their origins and true nature (*Homer between History and Fiction*, cit., p. 167 n. 96). Calasiris can also be read as Heliodorus' double: he is a cheat, a charlatan and an ambiguous storyteller who manipulates the narrative and the development of the whole book, explicitly and implicitly empowered by visual φαντασία (see T. Whitmarsh, *The Birth of a Prodigy: Heliodorus and the Genealogy of Hellenism*, in Richard Hunter [ed.], *Studies in Heliodorus*, Cambridge 1998, pp. 94-124). Moreover, in retelling and acting the story of Theagenes and Charicleia, Calasiris proves time and again to be a liar, just like Homer. Not surprisingly, Cnemon, Calasiris' main interlocutor, a listener fond of stories, whose narrative function is that of creating a joint attendance to the tale with the reader (see A. Pizzone, *When Calasiris Got Pregnant: Rhetoric and Storytelling in Heliodorus' Aethiopica*, in A. J. Quiroga Puertas [ed.], *The Purpose of Rhetoric in Late Antiquity From Performance to Exegesis*, Tübingen 2013, pp. 139-160), begs the priest to provide him with a tale visually striking and

Literary creation and imagination

In the previous two paragraphs we have seen how Ptolemaeus' text could be suitably appropriated and adapted by Eustathios so as to match his reading of the Homeric poems as fictional-rhetorical work. In this last paragraph, moving away from the narrative structure of Ptolemaeus' anecdote I delve into the abstract meaning of φαντασία (usually translated with «imagination»), showing that it could aptly subsume notions of literary creation and fiction.

A general survey of the meaning of imagination in Graeco-Roman and Byzantine literature exceeds the scope of this paper. For our purposes suffice it to say that, as early as Aristotle,⁷⁸ φαντασία primary function was that of a mediating (between sense-perception and discursive thought) and evocative (closely linked to memory) power. This is not to say that ancient conceptualizations ignored the link with fictional realities altogether.⁷⁹ However, this was only a byproduct of more crucial cognitive functions, essential to the living being, ascribed to φαντασία. In fact, “creative” φαντασία played a relevant role especially in rhetoric. The ability to evoke through words and to “put before the eyes” of the listeners distant figures and places could be used also to let them “imagine” non-existent and non-referential realities and narratives.⁸⁰ However, as Ruth Webb points out, in rhetorical theory «imagination is thought to work by a process of recombination, rather than creation ex nihilo. The imagination involved in the production of *ekphrasis* and *enargeia* is therefore conceived as neither entirely free and creative, nor as simply reproductive of sensation, but lies between these two poles».⁸¹

The comparison between the operations of φαντασία and the writer's creative process is also facilitated by the recurring simile whereby the imaginative faculty, just like sense-perception, is said to act through imprints left by the perceived objects, as if they were signs or words or tokens of the perceived reality left on a tablet.⁸² Second, both φαντασία and the writer's rhetorical creativity – as we have seen in the first paragraph – can recombine, alter and reshape reality, giving birth to new entities, beyond the simple reduplication of existing εἶδη.

full of διασκευή (II 23, 5). Heliodoros' novel was one of the most read books in Byzantium and it is more than likely that Eustathios knew it.

⁷⁸ For a bibliographical survey on the thorny problem of Aristotle's “imagination”, see A. Astolfi, *Phantasia in Aristotele*, Milano 2012.

⁷⁹ For a general survey see G. Watson, *Phantasia in Classical Thought*, Galway 1988. As Anne Sheppard points out however, φαντασία was not an unified notion in ancient times (*The Poetics of Phantasia: Imagination in Ancient Aesthetics*, London 2014, p. 103). The same holds true also for the literature of the Byzantine millennium, where φαντασία proves to be an extremely flexible notion.

⁸⁰ On “imagination” and poetic inspiration in ancient texts see now Sheppard, *ibid.*, pp. 71-100.

⁸¹ Webb, *Ekphrasis*, cit., p. 120.

⁸² The wax tablet simile was employed for the first time by Plato in the *Theaetetus* (90e5-196c5) to describe the relationship between thought and sense-perception (see F. Trabattoni, *Oralità e scrittura in Platone e nella cultura greca classica*, Roma 2005). Socrates, however, refuses the model. The simile had an enormous success in stoic empiricist psychology, according to which φαντασία operated through imprints (see the sources mentioned in Diogenes Laertius, VII 45-

The ability of re-assembling and altering pre-existing elements of reality in a particularly vivid manner characterizes also the rhetorical devices of διασκευή and *ekphrasis*, to which visual imagination is crucial. It is thus far from surprising that Byzantine rhetoric handbooks closely connect *ekphrasis* with poetic license, or creative autonomy (ποιητική αὐτονομία), arguing that φαντασία has the power of substantiating truth. The mid 9th-century commentator of Aphthonios John of Sardis enlarges on the link as follows:⁸³

Ἐφέλκεται δὲ καὶ αὐτονομίαν ποιητικὴν, ὡς καὶ θεοὺς ἐξ οὐρανοῦ καταφέρειν καὶ ἀνίεναί καὶ διαλέγεσθαι [...] ὄνειρους τε πλάττεται καὶ χρησμούς. – Θεῶν δὲ ἀρετὰς λέγει ἐκφράσεως σαφηνεῖαν καὶ ἐναργεῖαν τοῦ σχεδὸν ὁράσθαι τὰ ἀπαργελλόμενα· ἐναργὲς γάρ τὸ λίαν φανερόν καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑποπίπτον· εἰ γὰρ σαφὴς καὶ ἐναργὴς εἶη ὁ λόγος, ἀπὸ τῆς ἀκοῆς εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς σχεδὸν τὰ λεγόμενα μεθίστησιν· ὁ γὰρ λόγος τὰ δηλούμενα θεωρῶν τούτων τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑπογράφει τὸν τύπον καὶ τῇ φαντασίᾳ ζωγραφεῖ τὴν ἀλήθειαν.

It [the *ekphrasis* of characters] also draws to itself poetic license, so that the gods are brought down to the earth and lifted to the skies and made speak [...] and it also fabricates dreams and oracles – Theon says⁸⁴ that clarity and vividness that almost helps visualize the statements are the qualities of *ekphrasis*: vividness consists in extreme clarity and in what falls under the eyes; if the discourse is clear and vivid, what is said almost shifts from ear to sight; as a matter of fact, reason, observing the objects described, draws their outline to the eyes and depicts truth through imagination.

Ekphrasis gives the orator the chance to shape a new reality, by imagining and letting his audience imagine non-existing worlds, such as the ones characterizing pagan myths. This passage has to be read together with a previous comment on Aphthonios' definition of *ekphrasis* where John admits the limits of *logos*:⁸⁵

“Ὑπ’ ὄψιν ἄγων ἐναργῶς τὸ δηλούμενον”. Ἀντὶ τοῦ φανερόν ποιῶν, ἐκ τῶν κατὰ μέρος ἐναργῶς εἰς ὄψιν ἄγων τὸ ὑποκείμενον· ἡ γὰρ τοῦ λόγου σαφηνεῖα νοεῖν καὶ βλέπειν ποιεῖ τὰ λεγόμενα τοὺς ἀκούοντας. Ἡ τὸ “ὑπ’ ὄψιν” οἰοεὶ ἀμυδρότερον· τὸ μὲν γὰρ καθαρὸν θέαν δίδωσι, τὸ δὲ τύπον ψιλὸν καὶ φαντασίαν τοῦ πράγματος· κἂν γὰρ μυριάκις ἐναργὴς εἶη ὁ λόγος, ἀδύνατον αὐτὸ κατ’ ὄψιν ἀγαγεῖν “τὸ δηλούμενον” ἤτοι ἐκφραζόμενον.

“Ὑπ’ ὄψιν ἄγων ἐναργῶς τὸ δηλούμενον”. Instead of “making it clear”, “making visible the relevant object thanks to a detailed description”; as a matter of fact clarity of discourse lets the hearers conceive of and observe what is said. Or else “ὑπ’ ὄψιν” like “rather dimly”. The first explanation points to a clear vision, the second one to a bare outline and a representation of the relevant object. As a matter of fact, even if *logos* were extremely vivid, it would be impossible for it to make visible the signified object – that is to say, the object described through *ekphrasis*.

50).

⁸³ *Commentary in Aphthonios' Progymnasmata*, p. 224, 18-225, 4 Rabe.

⁸⁴ *Progymnasmata*, p. 119, 27-29 Spengel.

⁸⁵ *Commentary in Aphthonios' Progymnasmata*, p. 216, 16-24.

⁸⁶ Literary creations may also be compared to dreaming or daydreaming, another province in

John admits that the *logos* does not have absolute “reproductive” qualities. According to the second interpretation of Aphthonios' definition, it cannot be a substitute of true vision, it cannot provide a “photographic picture” of reality. Even the most vivid exposition cannot bring to life the object described. And yet, the creative space left to the writer lies precisely in this gap between words and reality. As John states in the first passage, φαντασία puts colors in the picture and turns a simple draft or outline into a fully-fledged painting, which, however, is not a photocopy of the real object. In so doing, both the producer and the receivers of the *logos* ultimately re-create reality (τὴν ἀλήθειαν) or else can give birth to non-referential stories or objects. In this respect φαντασία seems to be fairly distant from realistic *mimesis*.

Between the 11th and the 12th century the analogy between the operations of imagination and verbal or written inventions is further developed, both implicitly⁸⁶ and explicitly, with an emphasis on the voluntary character of such operations.⁸⁷ Authors also expand on the traditional simile connected to reading and writing practices.⁸⁸ Over the same period there is also evidence of a positive reception of inventions and novelties, both in literature and visual arts. Eunice Dauterman Maguire and Henry Maguire have shown that 12th-13th century authors testify to a keen interest in and appreciation of novel creations such as monsters and hybrids, blossoming also in contemporary visual arts.⁸⁹ Not surprisingly, fanciful creatures such as centaurs, hippocentaurs, goatstags, the chimera etc. are also traditionally associated to the faculty of φαντασία and its combinatory and evocative power.⁹⁰

which imagination has free room to display its power. Konstantinos Manasses, as we have seen (n. 2), opens his *Hodoiporikon* with a dream anticipating the narrative: dreams were deemed another product of φαντασία and as such often associated to fictional narratives (see Pizzone, *The Tale of a Dream*, cit.).

⁸⁷ In one of his *Opuscula* Michael Psellos (pp. 64, 26-65, 6 O'Meara) states that mythical hybrids such as hippocentaurs or goatstags are produced by the activity of imagination and that such an activity is, in this case, voluntary, i.e. we imagine these non-referential beasts whenever we want to. Goatstags were first introduced in ancient philosophy by Plato: in the *Republic* (488a4-7) Socrates equates goatstags to the use he makes of different imageries in order to convey his own ideas. On hybrids and monsters in connection to φαντασία and the relevant philosophical tradition, see below, n. 90. In imperial literature hybrids were used to epitomize the mixture of genres. See, as a particularly enlightening case in point, Lucian, *Double Indictment* 30.

⁸⁸ In commenting on Aristotle's *Parva Naturalia* Michael of Ephesus equates φαντασία to a book that may or may not be supported by actual vision, just as the products of imagination may or may not be scrutinized and supported by reason. Equally when the tokens left by the senses on the πίναξ (or ἀβάκιον) of the first sensorium are considered per se, as disconnected from the reality they refer to, then we have purely “fantastic operations” (*Commentary in Aristotle's Parva Naturalia*, p. 12, 16-24 Wendland).

⁸⁹ E. Dauterman Maguire and H. Maguire, *Other Icons. Art and Power in Byzantine Secular Culture*, Princeton-Oxford 2007, pp. 24-28.

⁹⁰ The association between hybrids, “imagination” and the writer's activities is to be found already in late antique commentators. The 6th century neoplatonist Simplicius, commenting on Aristotle's *Physics*, 208a14, provides an interesting case in point (*Commentary on Aristotle's*

Eustathios himself offers an interesting explanation of φαντασία's combinatory and creative power, by enlarging on the connection between τὸ φαντάζεσθαι and unbelievable πλάσματα. In a letter addressed to Nikephoros Komnenos, where he mainly deals with traditions related to January calends, Eustathios enlarges on the origins of the two-headed Janus:⁹¹

Δοιάζουσι δὲ αὐτῶ καὶ τὸ πρόσωπον καὶ τῶ ἐνὶ καὶ φυσικῶ καὶ δεύτερον πλάττουσι πρόσθετον, διπρόσωπον αὐτὸν ἀναπλάττοντες, ἄνθρωποι αὐτονομίας ποιητικῆς βαθὺν κρατήρα συστησάμενοι καὶ πολὺν μυθικῆς ἀδείας ἄκρατον σπάσαντες καὶ ὡσπερ τῶ ψεύδει μεθύοντες, ὡς ἐντεῦθεν αὐτοὺς οὐχ' ἀπλᾶ τὰ κατὰ τὸν ἕνα καὶ μονοφυῆ φαντάζεσθαι ἄνθρωπον, ἀλλ' ἢ φιλοτιμεῖσθαι πλείω τῆς φύσεως μόρια, πενίαν οἶμαι κατανηφιζομένους αὐτῆς, ἢ συντιθέναι προσφύσεις, ἃ μὴ πέφυκε γίνεσθαι. Οὕτω τοὺς Ἴπποκενταύρους ὁ παλαιὸς Ἕλληνας ἐξ ἄλλοφυῶν σωματῶν συνήγετο· οὕτω τὸν Κέκροπα ὄφεως ὀγκῶ συνανέπλεξεν· οὕτω τοὺς Μολιοβίδας ἐπανεδίπλασεν.

They also reduplicate his face, shaping an additional one besides his first, natural face, thus making him two-faced. These are men who have prepared a deep mixing vessel full of poetic freedom, drew from it a great deal of unmixed poetic license and are, so to say, drunk off lies, so as to refuse simply to imagine the single and one man. On the contrary they either desire more parts than in nature, blaming her for its poverty, as I think, or add adventitious growths, which do not happen to exist in

Physics, 9, p. 516, 8-13 Diels): οὐ γὰρ εἶ τι νοοῦμεν καὶ φανταζόμεθα καὶ ὄνειροπολοῦμεν, ἤδη τοῦτο καὶ ἔστιν. οὕτως γὰρ ἂν καὶ τραγέλαφος εἶη καὶ πολλὰ ἕτερα, ὧν οὐδὲν οὔτε ἔστιν οὔτε ἐνδέχεται εἶναι. ὡσπερ γὰρ οἱ γραφεῖς πολλὰ νοοῦσι καὶ γράφουσιν οὐ μόνον εἶδη, ἀλλὰ καὶ μικρὰ ἀντὶ μεγάλων καὶ μεγάλα ἀντὶ μικρῶν, οὕτω καὶ ἡ φαντασία γράφει ἐν αὐτῇ καὶ πλάττει μυρία τῶν μὴ ὄντων («When we think of something and we imagine it and we dream of it, this does not mean that such a thing actually exists; this is the case, for instance, for the goatstag and many other objects, which do not nor can exist, in any way. As writers not only think of and write about many forms, but also turn small forms into bigger ones and big ones in smaller ones, so likewise does φαντασία inscribe and shape in herself many forms among the non-existing ones»). In mentioning non-referential hybrids such as the goatstag, Simplicius has certainly in mind other Aristotelian passages, such as *On interpretation*, 16a, where words are equated to mere thoughts, not involving any truth or falsity. Mere thinking, just like language, has the power of creating non-referential objects, which can be known only as non-existing (see also *Prior Analytics* 49a24; *Posterior Analytics* 92b5-8). In Aristotle's work imagination and non-referential creatures are never explicitly associated. However, in the *De anima* it is said that imagination does not imply nor requires belief or assent, even though it is a precondition to thinking. Moreover, the products of imagination are often false (427b27-428a22; Aristotle then adds that in animals, *qua* irrational creatures, *phantasia* and thought overlap: 433a12). Ammonios in commenting on Aristotle's *Categories* (p. 9, 24-28 Busse) also sees in the goatstag a product of «mere thought». Not all of the late-antique commentators, however, agree on the equation between imagination and mere thought. The obscure David, for instance, presumably writing in the 6th century, distinguishes between φαντασία and «mere thought», as the former is a recollection of existing beings, while the latter is a διατύπωσις of non existing beings, like the goatstag (*Prolegomena to Philosophy*, p. 46, 32-38).

⁹¹ *Ep.* 7, 149-161, pp. 32-33 Kolovou.

⁹² Maguire and Maguire, *Other Icons*, cit., pp. 5-9.

nature. In this way ancient pagans composed hippocentaurs out of unrelated bodies; they also created Cecrops uniting [his body] to the tail of a snake, and in the same way they reduplicated the Molionids.

In Eustathios' views, the "inventors" of hybrids and monsters were, so to say, intoxicated by an excessive creative freedom. They are fiction-drunk, as it were. Eustathios' description is clearly characterized by negative overtones (the fiction-drunks have lost their self-control) and reminds of earlier texts speaking against this kind of representations.⁹² And yet it also depicts powerfully the unlimited possibilities offered by narrative creation. The cup of poetic license is deep, to signify that it is hardly exhaustible, while mythical freedom is as effective as pure, unmixed wine. Such nectar seems to have a stunning, contagious power and its victims develop an ambition to supersede nature, by generating a "richer" reality.

It is not by chance that Eustathios explicitly refers to the "ancient Hellen", thus meaning pagan culture, which can be identified as the ideal locus of unbridled creativity. As we have seen, John of Sardis as well ascribed "poetic license" to the "inventors" of pagan stories involving the gods. In both cases "extreme" fiction is relegated to an alien, superseded culture. In this respect, the Homeric text, being the product of the same culture, gives Eustathios the opportunity to appreciate the narrative cunningness of the poems with a more indulgent attitude. On the other hand, Eustathios tries precisely to demonstrate that Homer was not completely drunk off fiction, but that he was able to create a series of reliable lies. Narrative devices such as *διασκευή* helped him reach his goal, controlling the inebriating materials provided by *Phantasia* through rhetoric.

To sum up, Ptolemaeus' short story about Homer's Egyptian Muse is provided with multiple layers of meaning. It can thus be used by Eustathios at the beginning of his work on the *Odyssey* to make several programmatic points: it illustrates Homer's compositional technique, it encapsulates the seduction exerted by the *logos* as a surrogate and it presents the poems as a quintessential fictional work, where the author wisely uses poetic license. In this respect, Eustathios' approach to the poems is fully in tune with the atmosphere characterizing the taste of 12th century Constantinopolitan elites and their weakness for fiction both verbal and visual.

Aglæ Pizzone

Photius and Metrophanes of Smyrna: The Controversy of the Authorship of the *Mystagogy of the Holy Spirit*

The theological treatise known as *De Sancti Spiritus Mystagogia*¹ remains a text that is little known and even less studied, although it is a fundamental element of Greek theological literature. The *Mystagogia* is the very earliest oriental work on the question of the double procession of the Holy Spirit, more commonly known as the *Filioque*.² Although it has always been attributed to the Patriarch Photius (ca. 820-ca. 893),³ this thesis has recently been questioned,⁴ and these doubts have received hesitant approval in scholarly circles.⁵ This article reviews the whole question of the authorship of Photius on the basis of a detailed analysis of the manuscript tradition and the internal criteria of authenticity.

The arguments against Photius' authorship

As Kolbaba had already observed in her study on the question, the *Mystagogia* is probably a composite text, a sort of compendium bringing together various sources on the question of the procession of the Holy Spirit, sewn up together in a common editorial framework.⁶ This conclusion is based essentially on four observations:

1. the different theological or exegetical approach of the various supposed sources with regard to the same subject;
2. the use of the terms *μυσταγωγ-έω* /-ία /-ός in only certain chapters;
3. the apparent difference in the person to whom the various chapters are addressed;

¹ Photius (Constantinopolitanus), *De Spiritus Sancti Mystagogia* [1857], ed. J. Hergenröther, in PG CII, coll. 279-401. Although a critical edition is in preparation, the Greek text is to date available only in this classical edition, alongside rare and often amateur translations in at least English and French.

² On the history of controversy, see now the recent study by A. Sicienski, *The Filioque: History of a Doctrinal Controversy*, New York 2010.

³ About the theological activity of Photius some works retain their importance but are now considerably outdated: F. Dvornik, *The Photian Schism: History and Legend*, Cambridge 1948, and the classic account in three volumes by J. Hergenröther, *Photius, Patriarch von Constantinopel: sein Leben, seine Schriften und das griechische Schisma*, Regensburg 1867.

⁴ T. M. Kolbaba, *Inventing Latin Heretics: Byzantines and the Filioque in the Ninth Century*, Kalamazoo, MI 2008, pp. 76-103.

⁵ For example, Sicienski, *The Filioque*, cit., p. 102.

⁶ Kolbaba, *Inventing Latin Heretics*, cit., pp. 99-10, imagines at least three sources: the first including chapters 2, 5, 20-30, 48-59 and 65-89; a second source including chapters 3 and 4, and a third source that repeats almost verbatim the text of *Ep. 2* between chapters 31-37.

4. the incoherent division into chapters in the manuscript tradition.

Without having to go into the details of Kolbaba's analysis, we can accept that, although her arguments are not always convincing, the *Mystagogy* would appear to be the result of collating various sources, based principally on the last two arguments: it is true that the author alternates between addressing an unknown person who is said to have asked for a treatise on the procession of the Holy Spirit and addressing directly those who support the *Filioque*, without any clear logical link and sometimes rather abruptly. The feeling of artificiality is strengthened by the first and last chapters, which appear to have been composed at the end of the work as an editorial framework for the rest, and also by the early numbering of the chapters as found in the manuscripts which, despite a certain degree of fluctuation, seems to suggest at least two different sources.⁷

On the basis of these arguments and of the fact that certain manuscripts attribute the *Mystagogy*⁸ or parts thereof⁹ to Metrophanes of Smyrna,¹⁰ Photius' authorship has been questioned at least as regards the secondary sources and, consequently, *Ep. 2* as well.

Manuscript tradition and external criteria of authorship

To date, no detailed study of the manuscript tradition of the *Mystagogy* has been published, and the text presented in *PG* can also not be considered philologically reliable, since the latter text is based essentially on four witnesses that have often been poorly collated and one of which, as we shall see, is of scarce relevance in the *stemma codicum*.¹¹ Over the last two years, a detailed analysis of the entire manuscript tradition¹² has been conducted, making it necessary to revise the hypothesis advanced by Kolbaba who concludes that a large part of the *Mystagogy* should be attributed to Metrophanes of Smyrna.

In this context, the synoptic diagram of the early numbering of the chapters – as can be seen at the end of the present article – is not determinant for the purposes of attribution: it appears quite clear that this apparent disorder was already present from the outset, thereby strengthening the theory of the composite nature of

⁷ To complete and correct the synopsis given by Kolbaba, *Inventing Latin Heretics*, cit., pp. 159-164, where the author was clearly unable to investigate the manuscripts directly, we provide at the end of this article an updated and almost complete diagram based on our personal direct examination of the manuscript witnesses.

⁸ Palatinus gr. 216 and Bologna BU 2412.

⁹ Vindobonensis theol. gr. 249, which has only chapters 3-4 on f. 79.

¹⁰ We do not have much information about Metrophanes. His fervent Studite militancy earned him his elevation to the metropolitan see of Smyrna. He remained faithful to Patriarch Ignatius and in 859 followed the latter in exile to Chersonese until, following his important contribution to the anti-Photian council of 869-70, he managed to regain his see. He was again deposed and exiled prior to the synod of 879-80 and probably died in exile before 912. A more complete biography can be found in nrr. 4986 and 4986A of *PMZ* (2014).

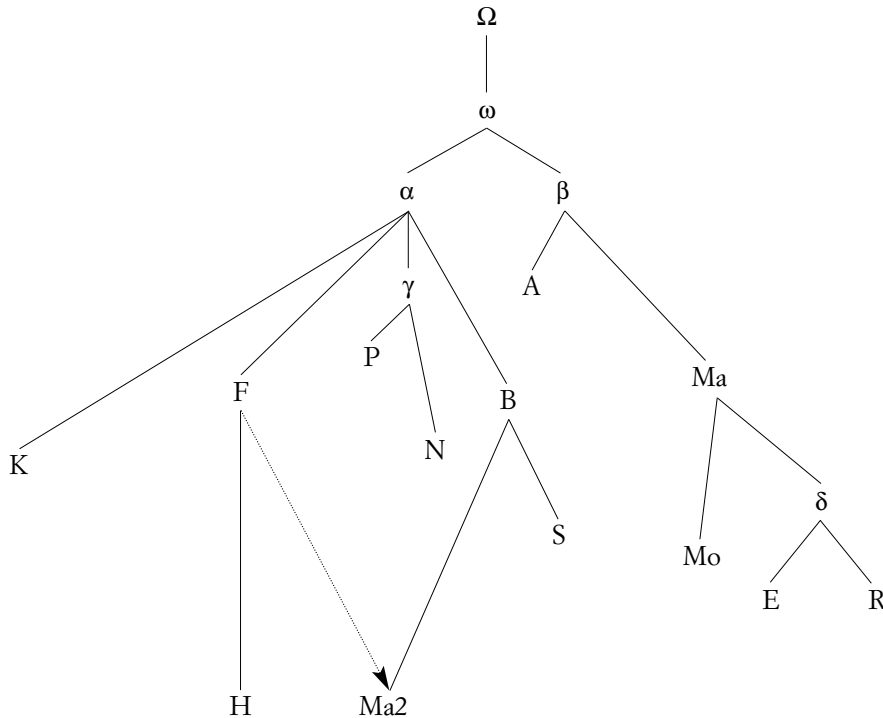
¹¹ In our diagram we indicate the manuscripts used by Hergenröther as A, B, P and Mo.

¹² We shall shortly be publishing a detailed account of this («Studi sull'Oriente Cristiano»).

the treatise, but there is no evidence to suggest that the authors of the various sources were necessarily different.

The importance of the Bologna manuscript in the hypothetical attribution to Metrophanes must, however, be drastically revised since critical analysis of the text has shown reasonably certainly that Pal.gr. 216 (P in the diagram) and BU 2412 (N in the diagram) are both copies of a lost model, to be dated probably to the early 10th century.

The early date of P should not lead scholars astray, since its genealogical importance is very limited and the attribution to Metrophanes must be considered to be a peculiarity of the model and not a character of the ancestor of the entire branch inasmuch as there is no trace in any of the other witnesses deriving from the same sub-archetype. The diagram covers almost all the manuscript witnesses and also attempts to represent the chronological disposition of the manuscript witnesses from the 10th to the 18th centuries:



- A Vat. gr. 2195, 10th c.
 B Vat. gr. 1923, 13th c.
 E Mut. a. P. 5. 21, 16th c.
 F Par. gr. 1228, 11th c.
 H Lond. BL Harley 5661, AD 1722
 K Istanbul, Πατριαρχική Βιβλιοθήκη, Παναγία 064, end 13th c.

- Ma Marc. gr. 167, beginning 14th c.
 Ma2 Marc. gr. app. II 013, 18th c.
 Mo Mon. gr. 27, AD 1550
 N Bologna BU 2412, end 13th c.
 P Vat. Palat. gr. 216, 10th c.
 R Scor. χ. I. 05, 16th c.
 S Par. suppl. gr. 0686, 15th c.

Internal criteria of authorship

As we have seen from the manuscript genealogy, the theory of an attribution of the *Mystagogy* to Metrophanes of Smyrna on the basis of early attributions is completely unfounded, especially if we bear in mind that the model of P and N could have been intentionally tampered with to save Photius' work from destruction in view of the Patriarch's reputation and the large number of his enemies, even after his death. Thus the only way we can throw light on the authorship of the disputed sections will be to examine internal stylistic criteria in two ways: comparing the style of works certainly attributed to Photius with that of the author of the sources under examination and comparing the latter with the style of Metrophanes of Smyrna.

A study made almost 15 years ago examined the anti-heretical vocabulary used by Photius¹³ in works certainly attributed to the latter such as the *Bibliotheca*, *Contra Manichaeos* and his vast repertory of letters. The examination of this material shows certain salient features that are typical and recurrent in the learned Patriarch's vocabulary. First of all, there is the idea that heresy is a *θεομαχία*¹⁴ and the heretic is a *θεόμαχος*,¹⁵ thus indicating behaviour that is not only deplorable but the result of a clear choice to oppose God and of perverse reasoning. This is the meaning given by Photius to the terms *ἀσέβεια* to indicate heresy as such¹⁶ and *ἀσεβής* to indicate the heretic,¹⁷ whereas *δυσσέβεια*¹⁸ and *δυσσεβής*¹⁹ seem to refer rather to the destructive force of heresy and of heretics respectively.²⁰

Apart from these expressions, which are relatively generic or common, Photius uses an anti-heretical vocabulary that is quite personal and is constantly found in his works. For example, in *Ep.* 284 to the Armenian prince Asôt, Nestorius is called *θρασύς καὶ ἀναίσχυντος*, and it is stated that his *γλωσσαλγία* and *ἀναίσχυντία* clearly result in *ἀπόνοια*.²¹ The heresy of Nestorius is described as babbling (*λῆρον*), the product of a «stricken» (*φρενοβλαβής*²²) mind that reasons boldly and madly (*τολμηρῶς καὶ ἀφρόνως*²³). Irrationality is elsewhere seen to be the main feature of heresy, which is thus assimilated to a form of madness (*μανία*).²⁴

This armoury of Photian vocabulary referring to heresy is fully represented in

¹³ R. Salvemini, *Empietà e follia nella caratterizzazione degli eretici. Alle origini del lessico di Fozio*, «Nicolaus» 27, 2000, pp. 355-389.

¹⁴ *Ep.* 2, 13.

¹⁵ *Ep.* 284, 252.

¹⁶ Thus when speaking of Arius in *Ep.* 1, 156 and *Bibl. cod.* 256, Macedonius or Nestorius in *Ep.* 2, 13.

¹⁷ *Ep.* 1, 156.

¹⁸ *Ep.* 284, 1185. 1383; *Bibl. cod.* 225.

¹⁹ *Ep.* 1, 92. 179; 98, 37; 284, 471. 800. 876. 1176. 1744. 2379; 288, 126. 140. 153.

²⁰ Salvemini, *Empietà e follia*, cit., p. 363.

²¹ Cfr. also *Ep.* 284, 1784. 2139. 2536; *Bibl. cod.* 230.

²² Cfr. also *Ep.* 288, 122.

²³ *Epp.* 1, 231 and 284, 2801.

²⁴ *Amph.* 80, 296; *Ep.* 288, 134; *Bibl. cod.* 229. A related concept is expressed by the term *λύσσα* in *Ep.* 284, *Bibl. codd.* 253, 256, 258 and *Amph.* 312, 7.

the *Mystagogy*: both the semantic and lexical directions summarised in Salvemini's study are used to indicate heresy, namely the more strongly religious sense of impious opposition to God and that of deranged, mad thinking. In the first field, apart from the common terms ἀσέβεια / ἀσεβής and δυσσέβεια / δυσσεβής,²⁵ heresy is termed a voluntary act of audacious disobedience to God,²⁶ the manifesting of effrontery (ἀναισχυντία, § 70; θρασύτης, § 21) and impudence (ἀναιδής, § 24). Since this attitude is voluntary, it is seen as a machination (μηχάνημα, § 81; μηχανουργία, § 96), a sophism (συκοφαντία, §§ 49, 68), a perversion (διαστροφή, § 50) or a fraud (κακομήχανον, § 57; κακουργία § 81) launched by the adversaries of God (θεομαχοῦντες, § 22) for their own perdition (ἀπωλεία, §§ 65, 80), blaspheming (βλασφημεῖν, § 23; δύσφημον, § 49) that indicates an act of rebellion against God (θεομαχία, § 44).

The second aspect is also present: heresy is described as vain (ἀναπλάσσειν, § 23), useless (κακόσχυλος, § 65), prattling (γλωσσαλία, § 35) and is mocked as a «find» or invention (εὔρεσιλογία, § 67) or nonsense (λήρος, §§ 59, 62), but this is frequently a disorder of thought (ταραχή διανοίας, § 60), and often the result of a logical fallacy (παράλογον, § 63) or a preconception (πρόληψις, § 95) that can become a «superstition overflowing with errors» (δεισιδαιμονία πολυπλανής, § 46) and absurdity (ἀτοπία, § 47), a monstrous (ἔκθεσμος, § 45) religious blinding²⁷ leading inexorably into delirium (παράνοια, § 57) and madness (ἀπόνοια, §§ 57, 66 *et passim*; λύσσα, § 32, μανία, § 64).

Our examination of the vocabulary, at least with regard to terms for heresy and heretics, gives us a style that is perfectly recognisable and coherent. The presence of typically Photian vocabulary in the sections of which the authorship has been questioned²⁸ could of course be interpreted as the work of an exceptionally able forger or – more simply – by the same author as that of the other works hitherto attributed with certainty to Photius.

For further indications, we can avail ourselves of a comparative analysis of the vocabulary found in the *Mystagogy* and that of works that are certainly by Metrophanes. For this we have a relatively recent study which, on the basis of new attributions, has updated our knowledge of certain stylistic elements that are typical of the vocabulary employed by the Metropolitan of Smyrna.²⁹ However, if we examine the fifteen formulas, phrases or expressions that the author has identified as being peculiar to Metrophanes' *usus scribendi* we can observe that:

- the phrase ὁ μέγας ἀπόστολος indicating Paul is never used in the *Mystagogy*. On the contrary, the apostle is designated as ὁ μεγάλωφονος τῶν ὀρθῶν δογματῶν κήρυξ (§ 90), τὸν τῆς οἰκουμένης διδάσκαλον [...] ἐκεῖνον τὸν οὐράνιον ἄνθρωπον (§ 48) or simply as ὁ θεῖος Παῦλος (§ 56);

²⁵ In *Mystagogia* alongside δυσσέβεια we also find the form δυσσέβημα.

²⁶ This attitude is denoted by the terms τόλμα (§ 80) / τόλημα (§ 48) and ἀπειθεία (§ 69) respectively. The paragraph numbers follow those in *PG*.

²⁷ Heresy is defined as a θεοβλαβής γνώμη in *Myst.* § 37.

²⁸ E.g. γλωσσαλία, § 35; λήρος, § 62; λύσσα, § 32; μανία, § 64; ἀπόνοια, §§ 13, 96.

²⁹ P. Van Deun, *La chasse aux trésors: la découverte de plusieurs œuvres inconnues de Métrophane de Smyrne (IXe-Xe siècle)*, «Byzantion» 78, 2008, pp. 346-367.

- the use of ἀριστοτέχνης to designate the Creator is not found in the *Mystagogy*, which, instead, consistently uses the term δημιουργός (§§ 2, 20, 30, 43, 73, 76, 85);
- whereas Metrophanes typically describes the Word with the adjective ταυταληθής, this never occurs in the *Mystagogy*, which speaks simply of Λόγος or Σοφία (§§ 23, 55, 57);
- the expressions typical of Metrophanes, παρεμπεδόω, ἀμέσως ἐπήγαγεν, πολλῶ πρώην, ἀμέλει τοίνυν/γούν, μάλιστα (δὲ) καὶ διαφερόντως, μονονουχί (γὰρ/τοίνυν) φησίν, ἀνδάνοντα (τῶ) θεῶ, Χριστόθεν, θνήξις, πονηροβουλία and μεταγενεστέρως never occur in the *Mystagogy*.

To conclude, even if the “secondary” sources of the *Mystagogy* could be ascribed to an author other than Photius, an examination of the vocabulary shows that their author could hardly be Metrophanes, nor would it be logical to think that at the end of the 9th century³⁰ some compiler might have sewn together the two bitter enemies, Photius and Metrophanes.³¹

Conclusions

Our examination of the internal and external criteria for the attribution of the various sources that were probably used for the *Mystagogy of the Holy Spirit* clearly leads us to conclude that there was a single author who is to be identified in the person of Patriarch Photius.

A certain difference in the quality of the arguing in the various chapters, together with the difference in the addressee and the early numbering of the chapters, nevertheless suggests that we probably have here a composite text, the individual sources of which were composed at different times during the Patriarch’s life. Some fictional elements, such as the heading to a certain “Bishop Bede” at the beginning of the treatise in manuscript A,³² or the explicit mention of the exile of Photius in the last chapter of the same witness, lead us to suspect that the first and last chapters were added as an editorial framework at the end of the work of collation of the sources by the Patriarch himself or by one of his collaborators. This should, however, not surprise us if we bear in mind that the best known of all Photius’ works, the famous *Bibliotheca*, presents very similar editorial features in its composition³³ and phenomena that are similar to those observed in the *Mystagogy* as regards the transmission of the text.³⁴

³⁰ The early date of the first manuscript witnesses renders certain this dating for the *Mystagogy*.

³¹ Although Photius wrote him a letter of reconciliation (*Ep.* 282), we know that the reasons for his opposition to the Patriarch, set forth in his earlier letter to the patrician Manuel (cfr. Mansi, XIV, col. 414), were not overcome. On the whole case, reference may be made to Dvornik, *The Photian Schism*, cit., pp. 238-240.

³² Vat. gr. 2195, f. 171^r.

³³ Cfr. e.g. N. G. Wilson (ed.), Fozio, *Biblioteca*, Milan 2007², pp. 19-23.

³⁴ Certain sections of the *Bibliotheca* were also circulated independently of the rest of the work, as occurred for the *Mystagogy*. An extensive description can be found in L. Canfora, *Il Fozio ritrovato*, Bari 2001.

Table of early numbering of the chapters³⁵

| PG | A | P | N | B | K | F | Ma |
|-----|---------|--------------|------|---------|---|---------|-------|
| α | | | | | ? | | |
| β | α | | | α | ? | α | |
| γ | β | | α | β | ? | β | α |
| δ | γ | | β | γ | ? | γ | β ε γ |
| ε | δ | β* γ δ ε ς ζ | | δ | ? | δ | δ* |
| ς | ε | ε | γ* | ε | ? | ε | ε* |
| ζ | ς | | δ | ς | ? | ς | ς |
| η | ζ | ζ | ε | ζ | ? | ζ | ζ* |
| θ | η | η | ς | η | ? | η | η |
| ι | | | | | ? | | |
| ι α | θ ι ι α | θ ι ι α | ζ | θ ι ι α | ? | θ ι ι α | θ |
| ι β | ι β | ι β | η | ι β | ? | ι β | ι |
| ι γ | ι γ | ι γ | | ι γ | ? | ι γ | |
| ι δ | ι δ | ι δ | θ | ι δ | ? | ι δ | ι α* |
| ι ε | ι ε | ι ε | ι | ι ε | ? | ι ε | ι β |
| ι ς | ι ς | ι ς | ι α | ι ς | ? | ι ς | (ι γ) |
| ι ζ | ι ζ | ι ζ | ι β* | ι ζ | ? | ι ζ | |
| ι η | ι η | ι η | ι γ | ι η | ? | ι η | ι δ |
| ι θ | ι θ | ι θ | ι δ | ι θ | ? | ι θ | |
| κ | κ | κ | | κ | ? | κ | |
| κ α | | | | | ? | | |
| κ β | | | | | ? | | |
| κ γ | | | | | ? | | |
| κ δ | | | | | ? | | |
| κ ε | | | | | ? | | |
| κ ς | | | | | ? | | |
| κ ζ | | | | | ? | | |
| κ η | | | | | ? | | |
| κ θ | | | | | ? | | |

³⁵ S has no numbering at all; K is often not readable; * indicates a different position; “-” indicates an horizontal mark; “nm” indicates no mark.

| PG | A | P | N | B | K | F | Ma |
|----|-----|------|-----|-------|------|-----|-----|
| λ | | | | | ? | | |
| λα | κα | κα | ιε* | κα | ? | κα | ις* |
| λβ | κβ | κβ | ις | κβ | ? | κβ | ιζ |
| λγ | κγ | κγ | ιζ | κγ | ? | κγ | ιη |
| λδ | κδ | κδ | ιη | κδ | ? | κδ | ιθ |
| λε | κε | κε | ιθ | κε | κε | κε | κ |
| λς | κς | κς | κ | κς | κς | κς | κα |
| λζ | κζ | [κζ] | κα | κζ | κζ | κζ | κβ |
| λη | κη | κη | κβ | κη | κη | κη | κγ |
| λθ | κθ | [κθ] | κγ | κθ | κθ | κθ | κδ |
| μ | λ | [λ] | – | λ | λ | λ | κε |
| μα | λα | [λα] | | λα | λα | λα | κς |
| μβ | λβ | λβ | – | λβ | [λβ] | λβ | κζ |
| μγ | λγ | λγ | | λγ | [λγ] | λγ | |
| μδ | λδ | λδ | | λδ | ? | λδ | κη |
| με | λε | λε | – | λε | ? | λε | κθ |
| μς | λς | λς | | λς | ? | λς | λ* |
| μζ | λζ | λζ | – | λζ | ? | λζ | |
| μη | λη | | | λη | ? | λη | |
| μθ | α | α | | α | ? | α | |
| ν | β | β | | β | ? | β | |
| να | γ δ | γ δ | | γ δ | ? | γ δ | λα* |
| νβ | ε | ε | | ε | ? | ε | |
| νγ | ς | ς | | ς | ? | ς | |
| νδ | ζ | ζ | | ζ | ? | ζ | |
| νε | η | η | – | η | ? | η | |
| νς | θ ι | θ ι | –* | [θ] ι | ? | θ ι | |
| νζ | ια* | ια* | | ια* | ? | ια* | |
| νη | ιβ | ιβ | | ιβ | ? | ιβ | |
| νθ | | | | | ? | | |
| ξ | ιγ | | | | ? | ιγ | |
| ξα | λθ | λθ* | –* | λθ* | ? | λθ* | λθ |

| PG | A | P | N | B | K | F | Ma |
|----|----------|----------|----|----------|-----|----------|----|
| ξβ | μ | μ | —* | μ | ? | μ | |
| ξγ | μα | μα | — | μα | ? | μα | |
| ξδ | μβ μγ | μβ | —* | μβ μγ | ? | μβ μγ | λγ |
| ξε | | | | | ? | | |
| κς | | | —* | | ? | | —* |
| κζ | α | α | | α | ? | α | |
| κη | β γ | β γ | | β γ | ? | β γ | |
| κθ | δ | δ | | δ | ? | δ | |
| ο | ε | ε | | ε | ? | ε | |
| οα | ς | ς | | ς | ? | ς | |
| οβ | ζ | ζ | | ζ | ? | ζ | |
| ογ | η | η | | η | ? | η | |
| οδ | θ | θ | | θ | nm | θ | |
| οε | ι | ι | | ι | nm | ι | |
| ος | ια | ια | | ια | nm | ια | |
| οζ | ιβ | ιβ | | ιβ | ιβ* | ιβ | |
| οη | ιγ ιδ ιε | ιγ ιδ ιε | | ιγ ιδ ιε | ? | ιγ ιδ ιε | |
| οθ | ις | ις | | ις | ? | ις | |
| π | | | | | ? | | |
| πα | | | | | ? | | |
| πβ | | | | | ? | | |
| πγ | ιθ | ιθ | | ιθ | ? | ιθ | |
| πδ | | κ | | κ | ? | κ | |
| πε | | | | | ? | | |
| πς | | | | | ? | | |
| πζ | | | | | ? | | |
| πη | | | | | ? | | |
| πθ | | | | | ? | | |
| ρ | | | | | ? | | |
| ρα | | | | | ? | | |
| ρβ | | | | | ? | | |
| ργ | | | | | ? | | |

| <i>PG</i> | A | P | N | B | K | F | Ma |
|----------------------|---|---|---|---|---|---|----|
| $\varphi\delta$ | | | | | ? | | |
| $\varphi\varepsilon$ | | | | $\alpha\beta\gamma\delta\varepsilon\varsigma$ | ? | | |
| $\varphi\varsigma$ | | | | | ? | | |

Valerio Polidori

Continuity and Discontinuity in Climacus' *Ladder**

This paper is going to discuss the position of Climacus' main work in the literary tradition of two epochs, classical and mediaeval, or Christian. It will be based on the common consensus of the last decades that *The Ladder of the Divine Ascent* was created in the first half of the seventh century, the boundary of two eras, when Classical culture was continually disappearing from the territory of Eastern Rome, and Christian culture was heading to the Middle Ages and was becoming the main identifier for the society, seeing itself as the Chosen People.¹

Education of the author

If we want to estimate the position of Climacus' work in the Byzantine literary canon, it is necessary to explore the educational opportunities John Climacus could have in his time. Generally speaking, in the half of the sixth century² there still existed several places where it was possible to acquire higher classical education. There were probably seven centres and along with Athens, eight centres of the high education which focused on rhetoric and philosophy: Alexandria, Caesarea, Gaza, Antioch, perhaps Athens, theological school of Edessa, law school in Berytus, which was however destroyed by the earthquake in 551, and Constantinople, which most likely gained importance later when all the other educational centres lost their prestige or ceased to exist. Mostly we do not know about the activities of these schools much after the half of the century. There are, nevertheless, two exceptions. The school of Alexandria resisted and continued its activities most likely till the Arab invasion in 640³ and the school of Constantinople existed perhaps from the 425 and gained its supreme position probably only after the Arab invasion.⁴

We cannot prove that Climacus, born in the second half of the 6th century, at-

* This paper is an output of the research project financed by Czech Science Foundation, GACR P406/12/0196, *Early Byzantine Narratives in the Mirror of Modern Literary Theory*.

¹ J. F. Haldon, *Byzantium in the Seventh Century: The Transformation of a Culture*, Cambridge 1990, p. 14.

² The estimates vary among researchers. I am going to work with the most common hypothesis that John Climacus was born in the second half of the 6th century, most likely in the late seventies.

³ Haldon nevertheless believes that in the beginning of the 7th century only Constantinople could provide higher education, probably of legal direction (Haldon, *Byzantium*, cit., pp. 427-428).

⁴ N. G. Wilson, *Scholars of Byzantium*, London 1983, pp. 28-50.

tended any of these schools, since he himself never talked about his life before he entered the monastery. His *Vita* uses a common topos of lives of saints, i.e. that he entered the monastery very young (in the age of sixteen), when it was possible to finish the secondary education,⁵ and that his wisdom was something innate in him or rather a God's gift.

When the blessed man reached sixteen years of age, by the subtlety of intellect, however, being thousand, he brought himself the Great Archpriest as a sincere and voluntary sacrifice.⁶

Nothing is known about his early life or social status of his parents⁷ and, thus, it cannot be presumed what were the opportunities of education rendered by his family background. Neither we know the origin of the family nor John's mother tongue, which needn't necessarily be Greek. The only fact known from his *Vitae*, is that his brother George was probably bishop of Sinai, based in Pharan,⁸ which means that he probably reached certain higher education. This could imply that it also might have been granted to his brother John.⁹

There is a considerable lack of sources to describe a curriculum of a student, but a shift in focus from classical texts to the study of the Bible is generally assumed, as

⁵ G. Buckler, *Byzantine Education*, in N. H. Baynes (ed.), *Byzantium. An Introduction to East Roman Civilization*, Oxford 1953, p. 204.

⁶ Daniel of Raithou, *Vita S. Ioannis Climaci*, PG LXXXVIII, col. 597A. The age of sixteen is in literature often an important moment. We can find e.g. an opinion that David was sixteen when he defeated Goliath: Theodor. Cyr. *Quaestiones in libros Regnorum et Paralipomenon*, PG LXXX, col. 565A.

⁷ John Chryssavgis nevertheless assumes that John came from a noble and well-off family. His only evidence for this is the preassumption of John's good education (*John Climacus: From the Egyptian Desert to the Sinaite Mountain*, Aldershot 2004, p. 16).

⁸ *Vita Ioannis Climaci*, PG LXXXVIII, col. 600B; D. Bogdanovič, *Jovan Lestvičnik u vizantijskoj u staroj srpskoj književnosti*, Beograd 1968, p. 217; Chryssavgis, *John Climacus*, cit., pp. 20, 44.

⁹ The scholars differ in their opinions on the scope of John's education, as we can see in the following examples: G. G. Blum states that John had reached full classical education before he entered his monastery in 557 (*Byzantinische Mystik: Ihre Praxis und Theologie vom 7. Jahrhundert bis zum Beginn der Turkokratie, ihre Fortdauer in der Neuzeit*, Berlin 2009, p. 71); Chryssavgis assumes he got secondary education and he continued in learning after joining the monastery (*John Climacus*, cit., p. 16); Hausherr and Salaville do not consider John's education exceptional and even his cognomen *scholastikos* take only for the title of his original profession or for the proof of the quality of his literary work (I. Hausherr, *La théologie du monachisme chez saint Jean Climaque*, in *Études de spiritualité orientale*, Rome 1969, p. 361; S. Salaville, *Saint Jean Climaque: sa vie et son œuvre*, «Échos d'Orient» 26, 1923, p. 443). H. R. Johnsén tries to prove that before his entering the monastery, John was a scholar or a lawyer (*Reading John Climacus. Rhetorical Argumentation, Literary Convention and the Tradition of Monastic Formation*, Lund 2007, p. 8). Ihor Ševčenko puts the level of classical influences in literary works between the 3rd and 7th century, not only, but also into relation to the social background of the author. This could support our hypothesis about his origin in a well-off family (*A Shadow Outline of Virtue: The Classical Heritage of Greek Christian Literature (2nd to 7th Century)*, in K. Weitzmann [ed.], *Age of Spirituality: A Symposium*, New York 1980, p. 62).

according to many scholars the Church became the patron of education and literature at the turn of the 6th and 7th century. It might be probably supported both by the emergence of new themes in contemporary literature and the lack of "secular" and classicizing literature in this period,¹⁰ which survived only in several exceptions (poetry of George of Pisidia or *The History* by Theophylactus Simocatta).

Be that as it may, the question of monastic attitude to education is very tricky both in the 7th century as well as in general¹¹ and not much can be stated about the education opportunities the young men (and women) had when they entered a monastery. Usually they were given the basic education in Christian faith and were taught to read basic biblical texts. They should also have known several parts of the Bible by heart, as already Pachomius demands.¹²

Nevertheless, John Climacus entered St. Catherine's monastery, the monastery with a long tradition equipped with a rich library. We can never reject the possibility that in such monasteries there was some room for one's own education. In that case, the scope of knowledge depended perhaps primarily on the contents of the monastery's library, and the character of such educative process would hardly be systematized.

Classical Influence

Our lack of sources therefore makes it impossible to conclude whether it was possible for John Climacus to obtain systematic classical education in Byzantium at the end of the 6th century, even though the school of Alexandria supposedly lasted the longest of all the famous classical schools (therefore to the second half of the 6th century).

Classical influence is nevertheless traceable in Climacus' work, as the thorough analysis by H. R. Johnsén showed. His excellent study points out argumentative practices that put Climacus' text in the context of classical rhetorical training by Late Classical rhetorical manuals. He also points to several rhetorical figures logically structuring the text that testifies to Climacus' higher education, as well as to the genre practices that syncretize the text with some ancient philosophical texts, especially the *diatribai*.¹³

Although the described features prove Climacus' unusual literary skills, they do not prove his deep classical training, discernible *e.g.* in the work of the Cappadocian Fathers. John Climacus is an author more than two centuries younger than Cappadocian Fathers and it is obvious that his style must be different. If we compare these two literary styles, we can better discern what happened to the theological literature in time and find perhaps even some traces of emerging theological or, more generally, religious literature of Byzantium.

¹⁰ A. Cameron, *New Themes and Styles in Greek Literature: Seventh-Eight Centuries*, in A. Cameron, L. I. Conrad (eds.), *The Byzantine Near East: Problems in the Literary Source Material*, Princeton, NJ 1992, p. 85.

¹¹ To the issue see *e.g.* P. Charanis, *The Monk as an Element in Byzantine Society*, «Dumbarton Oaks Papers» 25, 1971, pp. 80-82.

¹² Pachomius, *Praeceptiones*, 53.

¹³ Johnsén, *Reading John Climacus*, cit.

When we put Cappadocian fathers' and John's work next to each other, we compare the work of the 7th century author to the writers of the 4th century in which the society was not yet fully christianized and Christian intellectuals gained their education at non-Christian schools. On the other hand, the society of the 6th-7th century Byzantium was almost fully christianized, with the exception of the border parts of the empire, and therefore the schools were also run by Christians. The fact that the classical education was mediated through Christian teachers in the next generations was certainly reflected not only in the extent of knowledge, but also in the formal aspects of the texts.¹⁴

The Cappadocian fathers still lived in the vivid contact with classical tradition and we can even say that they felt being part of it. They were aware that the refuting attitude of Christianization of the first two centuries to education might cause intellectual impoverishment of the civilization. For them the coarsening relationship to classical education meant that people were not serious enough about their education and even real understanding of the nature or essence of Christian belief.¹⁵

Their attitude to the classical education is well expressed in the image of Moses, present in all Egyptian learning, who, however, overcame the Egyptian enemy with the Divine Enlightenment and the wisdom of Scripture.¹⁶ The idea appeared in several texts by the Cappadocians. Basil further develops it in his notorious work addressed to young men on how to read pagan literature.¹⁷ In this work he opposes the views and zeal of very early Christianity, which called for the condemnation of all pagan culture and sought to create an independent culture of its own.¹⁸ Basil is well aware of the values of classical culture, and takes more cautious approach, calling for critical reading of the classical literature whereby the reader exploits the appropriate and useful and abandons the inappropriate.

The fathers could still be very critical to the classical heritage – they criticize old philosophers and claim the sovereignty of Christian doctrine over the pagan erudition. All the eloquence and rhetoric should serve Christian teaching so that «the pagan wisdom does not destroy the Christian truth».¹⁹ Despite these assertions, all the authors use elaborate style and atticizing language. They are permeated with classical education, their theological argumentation uses logical and philosophical tools acquired in the lovingly remembered Athenian schools,²⁰ even though they

¹⁴ The situation of literature is described in general e.g. in A. Kaldellis, *Hellenism in Byzantium: The Transformations of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition*. Greek Culture in the Roman World, Cambridge-New York 2007.

¹⁵ Bas. Caes. Ep. 204, 5.

¹⁶ Greg. Nyss. *De vita Mosi* 40-41.

¹⁷ Bas. Caes. *De legendum gentilium libris*. The image of Moses appears in 3, 12.

¹⁸ See Ševčenko's characteristics of the early Christian literature seeking independence on classical models in *A Shadow Outline*, cit., p. 54.

¹⁹ Bas. Caes. Ep. 8, 2; J. Pelikan, *Christianity and Classical Culture: The Metamorphosis of Natural Theology in the Christian Encounter with Hellenism*, New Haven-London 1993, p. 46.

²⁰ So thoroughly explored in Pelikan, *ibid.* For the *sofistomania* of Athenian young men cfr. Greg. Naz. Or. 43, 15.

realized their weaknesses. We can see it as well in the above mentioned text *On Life of Moses*, where large influences by Plato and neoplatonism have been observed.²¹ It is natural for the three fathers to cite their classical poets to embellish their texts and to deepen their argumentation by reference to some classical authors.²²

If we compare this with Climacus' literary technique, we see that his knowledge of classical rhetorics was purely formal – he was certainly taught from a classical rhetorical treatise, identified by H. R. Johnsén as Hermogenes of Tarsus (or *Corpus Hermogenianum*) and/or Aphthonius of Antiochia.²³ These handbooks remained the main pedagogic tool through all Byzantine centuries. Climacus obviously organized his thoughts according to classical patterns presented in these books but the influence of classical literature on his work was rather general. Johnsén's experiment comparing moral treatises of Roman era, namely Seneca's and Plutarch's texts, certainly proves that the genre is similar, but this comparison cannot be accepted as a proof that Climacus was influenced by these two authors or that he used classical moral treatises as his model. It is rather a proof that the theme required its form of expression, since the characteristics of the genre of *diatribe* is very loose and allows many different practices and techniques.²⁴

For determining the actual impact of classical education on John's work, it is much more important to consider Climacus' range of literary experience: he never cites any classical author; we would hardly find any direct reference to some classical philosophical concept.²⁵ It is generally accepted that he is influenced by Evagrius mysticism,²⁶ although he opposes it (in the question of the way of fasting) when he (only once) mentions him.

He did not use classical instruments for theological argumentation. In fact, he only employs *enthymema*,²⁷ whereas the reasoning of Cappadocian fathers was, in this sense, thorough and effective in recognizing, exposing, and criticizing philosophical bases of paganism and heresies through the weapons of the opponents.²⁸ Climacus contrarily did not argue about any of these and there can hardly be found any dogmatic discussion in the *Ladder*.

His reading and citing followed the fairly young Christian tradition and extends only to Church fathers, Evagrius and Origenes (to whom he is very stern, as has

²¹ J. Daniélou (ed.), Grégoire de Nysse, *Contemplation sur la vie de Moïse*, Paris 1955, pp. 14 ff.

²² E.g. Pindar: Greg. Naz. *Or.* 43, 20; many other examples are presented by Ševčenko, *A Shadow Outline*, cit., pp. 58-62.

²³ Johnsén, *Reading John Climacus*, cit., p. 30; he admits that the same basic speech architecture can be seen even in older rhetorical treatises and mentions e.g. *Rhetorica ad Herennium* several times.

²⁴ For characteristics see Johnsén, *ibid.*, pp. 132 ff.

²⁵ With one exception of the possible allusion to Plato's *Phaedo* 67c (*Scal. Par.* 6, 797C), which can however be indirect, as Chryssavgis rightly observes (*John Climacus*, cit., p. 33).

²⁶ E.g. Bogdanovič, *Jovan Lestvičnik*, cit., p. 222, and others.

²⁷ Johnsén, *Reading John Climacus*, cit., p. 158.

²⁸ Pelikan, *Christianity*, cit., p. 18.

been said).²⁹ We must admit that he knew Christian literature very well and was obviously inspired by it to a large extent and in many ways.³⁰ As Chryssavgis has pointed out, «whatever he [John Climacus] borrows, he makes his own».³¹

These features (lack of classical literary apparatus, lack of rational argumentation and his indebtedness to many Christian authors made into certain *mélange* of influences) can perhaps be perceived as a proof of inferior quality of Climacus' work. Even Chryssavgis, who otherwise admires John's enthusiastic style, characterizes it with terms as «disjointedness, rough, with traces of cultivated rhetoric, unsystematic...»,³² Zecher adds that he is «neither a clear, nor a systematic writer».³³ John's departure from the classical concept of literature can be, by contrast, understood as a feature of the emergence of new literary tradition that retains some traits of formal refinement of classical rhetoric and literary practices, but fills it with new contents and draws also on other literary traditions. D. Chitty's view that the authors of Climacus' time feel the approaching end of an era and attempt at systematizing the ascetic knowledge,³⁴ seems to support the hypothesis developed in this article that the *Ladder* is the liminal work, standing on the edge of epochs and showing signs of both of them.

New Features

As it has been said, the *Ladder* keeps certain distance from the classical tradition, but it uses many means that can be found in popular Christian literature of Late Antiquity (or perhaps early Byzantium) and are very well expressed *e.g.* in earlier *Apophthegmata Patrum* or in several contemporary vitae of saints (*Life of St. Mary the Egyptian*, *Life of St. Pelagia*).

Before we turn our attention to the discussion on the new stylistic elements, we should note, how popular quotes from classical texts are replaced in the *Ladder*. Climacus considers the authors of the biblical books for his authorities, and his world is the world of the Old and New Testaments. The Bible is the only text that is cited directly and is not just "dissolved" in the whole of the work. Rich biblical apparatus fully replaces classical *topoi*. Biblical citations and allusions are interwoven into the text that was addressed to more or less instructed readers (monks, first of all)³⁵ who were able to recognize even not entirely obvious biblical references.

²⁹ Evagrius is called foolish: *Scal. Par.* 14, 865A (θεήλατος), Origenes is ἄθεος: *Scal. Par.* 5, 780D.

³⁰ John Chryssavgis surveyed in detail the influences that shaped Climacus' work: *The Sources of St. John Climacus (580-649)*, «Ostkirchliche Studien» 37, 1988, pp. 3-13. H. R. Johnsén examines in detail the way he is using systematic collection of *Apophthegmata Patrum* and catalogue of vices in various Evagrius' treatises: *Reading John Climacus*, cit., pp. 216-278.

³¹ Chryssavgis, *The Sources*, cit., p. 3.

³² Chryssavgis, *John Climacus*, cit., pp. 25-26. Compare these views (expressed at about the same time) to Johnsén's attempt to demonstrate high style of this work.

³³ J. L. Zecher, *Death and Possibility of a Ladder*, «Studia Patristica» 52, 2012, p. 328.

³⁴ D. Chitty, *The Desert a City: An Introduction to the Study of Egyptian and Palestinian Monasticism under the Christian Empire*, Oxford 1966, p. 173.

³⁵ Much has been said already about the addressees of the *Ladder*. Not only about the monks of

The first, most direct way of how John employed the Bible was full verse quotation. In that case he most often uses Psalms. He probably cites them by heart, since the Psalms stood for the "obligatory text" which every monk should know³⁶ and pray constantly, as can be illustrated by this lovely story found in *Ladder*:

The fathers of that place described many of the triumphs of this holy saint Menas. Among them were what follows. On one occasion the superior wanted to test his God-given patience. Coming in the evening to the abbot's cell he prostrated himself and, in the customary fashion, he asked for his instructions. However, the abbot left him on the ground until the time came for the Office and only then did he give him his blessing. But the holy man, knowing his heroic endurance, criticized him for self-display and impatience. He did it for the edification of everyone.

This story was confirmed by a disciple of the holy Menas. «I wanted to find out if he had fallen asleep while he was prostrate on the ground before the holy abbot. But he assured me that he had recited the entire psalter while lying down».³⁷

It is hard to say how much of the biblical text John knew by heart and how often he consulted his Bible. Sometimes the citations are not entirely exact, probably due to the fact that they were cited by heart, but there are many places where John plays with the citation to set it more tightly into the context in which he uses it, like in the following texts that vary the citation of the Gospel of St. Luke and the text of Psalms:

Drive out that enemy which, after you have sinned, comes between you and your prayers, meditation, and vigil. Remember the saying: «Because the soul tormented by earlier sin is a burden to me, I will save it from its enemies».³⁸

The demon of vainglory and the demon of pride came to sit on either side of me. One poked me with the finger of vainglory and encouraged me to talk publicly about some vision or labor of mine in the desert. I shook him off with the words: «Let those who wish me harm be driven back and let them blush».³⁹ Then the demon on my left at once said in my ear: «Well done! Well done! You have become great by conquering my shameless mother». Turning to him I answered appropriately, making use of the rest of the verse: «Defeat and shame on all who say, "Well done! Well done!"».⁴⁰

Raithou, whether they were the primary addressees or not, but also about the style of monastic life to which the *Ladder* prepares its readers. The basic information can be found in K. Ware, *Introduction to John Climacus, The Ladder of Divine Ascent*, translation by C. Luibheid, N. Russell, New York 1982. For extensive bibliography see e.g. Johnsén, *Reading John Climacus*, cit., or Chryssavgis, *John Climacus*, cit.

³⁶ Cfr. Charanis, *The Monk*, cit., p. 80, and Pachomius' *Rules*, 53.

³⁷ *Scal. Par.* 4, 700A (transl. by C. Luibheid, N. Russell, cit.).

³⁸ *Scal. Par.* 15, 901B; NT Lc 18, 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με.

³⁹ LXX Ps 39, 15 κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.

⁴⁰ *Scal. Par.* 22, 953D.

Even though the Bible is the only text directly cited in the *Ladder*, the indirect allusions and references are more common in the text. They are also of different kind. Sometimes they simply use a part of text considered to be commonly known since it belongs to the liturgical or prayer practice, as e.g. the allusion to the Sermon on the Mountain on the eight Beatitudes:

Still, not everyone has the necessary degree of understanding and not everyone possesses the holy simplicity...⁴¹

The Greek original is more explicit in this case:

Τοῖς γὰρ ἐν ἀπλότητι καρδίας ἐργάταις τούτων λόγος οὐδεὶς· οὐ γὰρ πάντων ἡ γνώσις, οὐδὲ πάντων ἡ μακαρία ἀπλότης κτλ.

Sometimes John supposes that his readers know the citation and he cites only the opening words:

I have seen people who speak aloud their thanks to God but who in their hearts are glorifying themselves, something demonstrated by that Pharisee with his: «Oh God, I thank you!».⁴²

There are also some cases when the allusion requires certain knowledge of the original, as the allusion is not so explicit and includes even certain play with irony. The story of the poor widow's almsgiving⁴³ alluded in the Step 16 (*On the Avarice*) is an excellent example. Since the Luibheid – Russell's translation ignores the hidden irony, I adapt it according to the original:

Do not say that you are interested in money for the sake of the poor, for the kingdom can be purchased for two pennies.⁴⁴

Not only that Climacus uses the allusion to the parable of poor widow giving sacrifice from her poverty, while the rich man does it from his abundance, but he cites it the less obvious way, so that he creates a paradox: the most desired and the least accessible place, the Holy Kingdom, seems easily accessible and cheap. Only the person who knows the context grasps the real meaning of the extract.

Moreover, he uses some stylistic expressions of the biblical origin such as: «He who has ears to hear, let him hear»⁴⁵ or «blessed are...»⁴⁶ «rejoice always in the

⁴¹ *Scal. Par.* 15, 897D.

⁴² *Scal. Par.* 23, 965C: NT Lc 18, 11 ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁴³ NT Lc 21, 2.

⁴⁴ *Scal. Par.* 16, 924D. My adaptation of the translation expanded.

⁴⁵ NT Mt 11, 15 or Lc 14, 35: *Scal. Par.* 15, 885A, using it however in a slightly different form which is not reflected in the Luibheid – Russell translation: ἔχων οὖν ἀκούειν ἀκουέτω. Similarly also *Scal. Par.* 1, 637B.

⁴⁶ E.g. *Scal. Par.* 2, 657B; 7, 804A; 15, 885A: NT Mt 5.

Lord». ⁴⁷ He even forms his own “Commandments” using the verb forms of the recapitulation of the Ten Commandments in the New Testament (with the exception of using plural where Jesus speaks in singular):

Do whatever good you may. Speak evil of no one. Rob no one. Tell no lie. Despise no one and carry no hate. Do not separate yourself from the church assemblies. Show compassion to the needy. Do not be a cause of scandal to anyone. Stay away from the bed of another, and be satisfied with what your own wives can provide you. If you do all this, you will not be far from the kingdom of heaven. ⁴⁸

The imagery of the everyday life and nature, ⁴⁹ borrowed from the Old and New Testaments, embeds the text even more deeply in the biblical literary tradition.

The issue of the biblical imagery is a complex one and it is also associated with the issue of classical tradition and rhetoric of the Late Antiquity. Johnsén claims that the steps of the *Ladder* follow in general the composition of an ideal speech of rhetorical handbooks, ⁵⁰ but a typical classical *paradeigma* (inspired by classical history or mythological example) is replaced either with the biblical, often Old Testament examples, or with the so-called spiritually beneficial tales (ψυχοφελείς διηγήσεις). ⁵¹

There are several recurrent biblical, mostly Old Testament images in the *Ladder*. These images are parallel to each other, but they are also related to the sense of monastic life. Equally, they are closely related to John's life because they clearly refer to the place where his treatise was created: the monastery in Sinai. The first story is the story of Moses (often followed by the image of Amalek), the second one is Jacob and his vision of heavenly ladder. It cannot be a coincidence that due to his meekness and humility John's biographers call him new or second Moses and second David, ⁵² and that due to the treatise about the heavenly ladder he is compared to the new or second Jacob.

Let us also mention that Jacob's vision of the ladder through which God spoke to him ⁵³ can be treated as a parallel to Moses' vision of the God in the Burning Bush on the Mount Horeb in Sinai. These two events can moreover be considered as the Old Testament precursors of the New Testament event of the Transfiguration of Christ on the Mount Tabor, an event to which the Sinai Monastery (now the Monastery of St. Catherine) and its church were originally devoted.

⁴⁷ Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε: *Scal. Par.* 1, 641A; LXX Jo 2, 23; Phil 3, 1.

⁴⁸ *Scal. Par.* 1, 639C-641A; Mt 19-21; Lc 18, 20-22.

⁴⁹ The first scholar who noticed it was perhaps F. Trisoglio who, however, did not take into account the possibility of the biblical influence (*Lo stile in Giovanni Climaco*, «Medioevo Greco» 8, 2008, pp. 303-322).

⁵⁰ Johnsén, *Reading John Climacus*, cit., pp. 30-31.

⁵¹ Even John himself uses this expression (as ψυχοφελές διήγημα) in the 7th step when telling a story of the monk Stephen: *Scal. Par.* 7, 812A. The study of the role and position of these stories exceeds the realm of this text and will be researched in another article.

⁵² David and Moses: Daniel of Raithou, *Vita S. Ioannis Climaci*, PG LXXXVIII, col. 605B; Moses: *ibid.*, coll. 605A, 605B.

⁵³ H. Ball points out that the image of the Heavenly Ladder raises also the Marian connotations Marie Scala Coeli such as Scala Jacobi: *Byzantinisches Christentum*, Einsiedeln 1958, p. 10.

Before we turn back to our issue and to other types of *paradeigmata*, let us see two examples how these two Old Testament images work in the text:

Those of us who wish to get away from Egypt, to escape from Pharaoh, need some Moses to be our intermediary with God, to stand between action and contemplation, and stretch out his arms to God, that those led by him may cross the sea of sin and put to flight the Amalek of the passion.⁵⁴

The holy virtues are like the ladder of Jacob and the unholy vices are like the chains that fell off the chief apostle Peter. The virtues lead from one to another and carry heavenward the man who chooses them. Vices on the other hand beget and stifle one another.⁵⁵

John replaces *paradeigmata* with some other stories or examples⁵⁶ that may correspond to the pedagogical use of *paradeigma* in moral treatises by philosophical schools.⁵⁷ Apart from the allusions to biblical stories, sayings of the fathers, and the so-called *psychofeleis diegeseis*, the *Ladder* also uses biblical stories or images in the form of parables or simple similes.

His *paradeigmata* from everyday life can be compared to the New Testament where parables are always formed the same way: they are meant to make their effect on the listeners by illustrating some constant and eternal truth where details are not important. In this sense, *Apophthegmata Patrum* can be considered his second source of inspiration as well, since they communicate with a reader a similar way. We can see such a treatment of the everyday imagery *e.g.* in the following extract, combined with a biblical expression in the end to stress the importance and symbolic sense of the message:

When a baby starts to recognize its father, it is filled with happiness. If the father has to spend time away on business before returning home, it has its fill of joy and sadness – joy at seeing the one it loves, sadness at the fact of having been deprived so long of that same love. Sometimes a mother hides from her baby and is delighted to note how sadly the child goes about looking for her, because this is how she teaches the child to be always attached to her and stirs up the flame of its love for her. He who has ears to hear, let him listen, as the Lord has said.⁵⁸

Climacus also often uses expression «I have seen...», claiming he is talking on the basis of his own experience. This phrase is often followed by a short exemplary story or, as in the second case, a symbolic image of nature:

⁵⁴ *Scal. Par.* 1, 633D-635A.

⁵⁵ *Scal. Par.* 9, 839D-841A. These two Old Testament heroes are frequently met also in *The Letter to the Shepherd*, considered to be John's work, too.

⁵⁶ Johnsen, *Reading John Climacus*, cit., pp. 46-49.

⁵⁷ Johnsen, *ibid.*, p. 46.

⁵⁸ *Scal. Par.* 7, 813CD, citing NT Lc 14, 35. Compare the image of mother and child to the LXX Ps 131, 2: «I am like a weaned child with its mother; like a weaned child I am content».

I have seen someone go to a doctor for one kind of problem, and, because of that doctor's skill, be treated with an astringent and be cured of failing eyesight, for it often happens that very definite and lasting results emerge through chance rather than through the workings of prescience and planning.⁵⁹

I have seen many different plants of the virtues planted by them in the world, watered by vanity as if from an underground cesspool, made to shoot up by love of show, manured by praise, and yet they quickly withered when transplanted to desert soil, to where the world did not walk, that is, to where they were not manured with the foul-smelling water of vanity. The things that grow in water cannot bear fruit in dry and arid places.⁶⁰

Much the same abundance of natural images is found particularly in *Psalms*, *Proverbs* and the *Song of Solomon*.⁶¹ Climacus follows these practices to enrich the text and description of his subject. The *Apophthegmata* use natural imagery in similar manner and can be again considered the second source of Climacus' inspiration. As in the *Psalms* animals are used as symbols of enemies or of the wicked, in *Apophthegmata* they personify vices and virtues. Also the range of animals is similar: doves, serpents and lions are the most common creatures, the most common flora are the everyday plants of the region.⁶²

Psalms use mainly, but not exclusively, negative images of nature and wild animals prevail. Of the animals lions and cubs dominate as the image of enemies, but other animals are portrayed, too: dogs and serpents as enemies, horses and mules to describe foolish idolaters etc. We find here pelicans, ants, moths and bees. Images of flowering and perishing plants show transience of human life. Descriptions of the landscape in a storm or on the contrary verdant meadows and pastures present the relationship of the Lord to his enemies and vice versa to his people, as e.g. in the first psalm about a righteous man:

He will be like a tree planted by the streams of water,
that brings forth its fruit in its season,
whose leaf also does not wither.
Whatever he does shall prosper.
The wicked are not so,
but are like the chaff which the wind drives away.⁶³

These relations are sometimes illustrated by examples of natural phenomena or physical processes known from common life:

⁵⁹ *Scal. Par.* 1, 637D-639A.

⁶⁰ *Scal. Par.* 2, 655C.

⁶¹ Animal imagery is surveyed e.g. by K. J. Dell, *The Use of Animal Imagery in the Psalms and Wisdom Literature of Ancient Israel*, «Scottish Journal of Theology» 5, 2000, pp. 275-291.

⁶² See analysis of the *Apophthegmata* in relation to the Bible in P. Rönnegård, *Threads and Images. The Use of Scripture in Apophthegmata Patrum*, Lund 2007, where the symbolic of fauna and flora is discussed continuously.

⁶³ LXX Ps 1, 3-4.

The words of Yahweh are flawless words,
as silver refined in a clay furnace, purified seven times.⁶⁴

Compare it to Climacus' words:

Let what we call quicksilver be a paradigm of perfect obedience. Roll it with any substance you wish, and it will nevertheless run to the lowest place and mix with nothing defiled.⁶⁵

Only rarely are these images elaborated thoroughly in *Psalms*, since they are rather used as a metaphor and as a sketch of relations between two entities: the Lord and His people, Israel's enemies and the Lord, etc., as *e.g.* in the verse on evildoers:

For they shall soon be cut down like the grass,
and wither like the green herb.⁶⁶

John Climacus works similarly. Most commonly he uses natural images as a comparison to sketch a situation with symbolic meaning, to represent certain relations or abstract laws of the world.

Common are these natural images explaining the processes in the ascetic's heart, as has been demonstrated in the previous quote, where a rotten soul is compared to a smelly garden where dubious flowers grow. There is a plenty of other images of the kind:

The vainglory is [...] the ant on the threshing floor, small and yet with designs on all the fruit of one's labor. The ant waits until the wheat is in, vainglory until the riches of excellence are gathered.⁶⁷

Good, fruitful, and fertile land, if left without the water of dishonor, can revert to being forest and can produce the thorns of vanity, cowardice, and arrogance.⁶⁸

Thus fooled, they left harbor and put to sea, and when the storm lowered onto them, their lack of pilots left them pitifully exposed to disaster from this foul and bitter ocean.

This sea has to be stirred up, provoked and made angry so as to jettison onto dry land the wood, the hay, the corruption carried into it by the rivers of passion. Notice what happens in nature. After a storm at sea comes a deep calm.⁶⁹

Climacus' imagery is often developed to the extent and detail which we do not find in the Old Testament. Other times it is as brief a comparison and gnomic expression as in the sayings of the Old Testament, *e.g.* and most significantly in the *Proverbs*:

⁶⁴ LXX Ps 12, 6.

⁶⁵ *Scal. Par.* 4, 716D-717A.

⁶⁶ LXX Ps 37, 2.

⁶⁷ *Scal. Par.* 22, 949B.

⁶⁸ *Scal. Par.* 4, 693A.

⁶⁹ *Scal. Par.* 4, 707C.

Whoever fears the Lord walks uprightly,
but those who despise him are devious in their ways.⁷⁰

A quarrelsome wife is like the dripping
of a leaky roof in a rainstorm;
restraining her is like restraining the wind
or grasping oil with the hand.⁷¹

In the *Ladder* this area includes expressions such as:

The man who takes pride in his tears and who secretly condemns those who do not weep is rather like the man who asks the king for a weapon against the enemy and then uses it to commit suicide.⁷²

The man who sometimes obeys his director and sometimes not resembles the person who puts into his eyes now medicine and now quicklime. It is said, «When one man builds and another pulls down, what has been the profit of their labor?».⁷³

The man who wants to be reminded constantly of death and of God's judgment and who at the same time gives in to material cares and distractions is like someone trying at the same time to swim and to clap his hands.⁷⁴

Proverbs are characteristic for their construction of statements based on contrast. Numerous sentences are constructed as follows:

Lazy hands make for poverty,
but diligent hands bring wealth.⁷⁵

The lips of the righteous nourish many,
but fools die for lack of sense.⁷⁶

A person is praised according to their prudence,
and one with a warped mind is despised.⁷⁷

This method of structuring ideas occurs very frequently in the *Ladder*, although it is usually more developed there and sometimes it is not formed as a simple contrast but rather an escalation:

If someone freely undertakes a task for his spiritual father and falls while doing it,

⁷⁰ LXX Pr 14, 2.

⁷¹ LXX Pr 27, 15-16.

⁷² *Scal. Par.* 7, 809B.

⁷³ *Scal. Par.* 4, 707C.

⁷⁴ *Scal. Par.* 6, 796A.

⁷⁵ LXX Pr 10, 4.

⁷⁶ LXX Pr 21.

⁷⁷ LXX Pr 12, 8.

he should blame not the father who gave him the weapon but himself. For it was he who accepted the weapon of battle against the enemy, but has turned it instead against his own heart. But if for the Lord's sake he compelled himself to accept the task, even though he first explained his own weakness to the spiritual father, then let him take heart. He may have fallen, but he is not dead.⁷⁸

The man who renounces the world because of fear is like burning incense, which begins with fragrance and ends in smoke. The man who leaves the world in hopes of a reward is like the millstone that always turns around on the same axis. But the man who leaves the world for love of God has taken fire from the start, and like fire set to fuel, it soon creates a conflagration.⁷⁹

A specific example of such gnomic brevity is an overview of current levels as we find it after the 26th step of the *Ladder*.⁸⁰

In the book of *Proverbs*, another literary technique is discovered that is used frequently in the *Ladder*. In the opening chapters the personification of Wisdom speaks to the addressee. Direct speech of personified virtues or vices is observed in seven chapters of the *Ladder*.⁸¹ The monologue of the Wisdom is in certain aspects similar to the monologues of vices and virtues in the *Ladder*. Wisdom explains her nature and her abilities and specifies her origins.⁸² Similarly, the vices describe their effects on the human soul and define their parents and their offspring. It should be recognized that in the *Ladder* these personified vices make no promises of success or fall of those who succumbed to them, and also, the pedigrees of vices and virtues are more schematic and descriptive than in the case of the Wisdom in *Proverbs*.

The inspiration of biblical style in the text is not limited only to imagery and gnomic expressions. Its syntax practices are very different from the complex system of sentence relations found in classical prose. It is again possible to perceive it as an inclination to gnomic style. Coordinate sentence connections and accumulation of nouns and participles (often connected by asyndeton) prevail in the text and outweigh the finite verb forms. Once more, these literary techniques can be observed especially in the Old Testament, and most frequently in the poetic books. *Psalms* and *Song of Solomon* might be cited anew as the most suitable examples. Let us cite from the beginning of the latter text:

My beloved is to me a sachet of myrrh, that lies between my breasts.
My beloved is to me a cluster of henna blossoms from the vineyards
of En Gedi.

Lover

Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful.
Your eyes are doves.

⁷⁸ *Scal. Par.* 4, 705B-C.

⁷⁹ *Scal. Par.* 1, 637A.

⁸⁰ *Scal. Par.* 26, 1084C ff.

⁸¹ Steps 8, 13, 14, 15, 18, 23, 30.

⁸² LXX Pr 8, 12-36.

Beloved

Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant; and our couch is verdant.

Lover

The beams of our house are cedars. Our rafters are firs.

Beloved

I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.

Lover

As a lily among thorns, so is my love among the daughters.

Beloved

As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons.⁸³

These procedures are for obvious reasons most pronounced in the parts of the text where John defines and characterizes his subject, i.e. certain virtue or vice. This is why we primarily, but not exclusively, find it in the early parts of the chapter.

The accumulation of nouns, adjectives and nominal forms of verbs here is so strong that it is possible to call these parts of the text litany. These features are dealt with in depth by John Duffy,⁸⁴ who compares these passages with Christian poetry and mainly *Akathisthos*. Therefore I do not find necessary to discuss this topic in more detail here. I prefer to point out here the literary techniques which separate John Climacus (as well as e.g. *Akathisthos* and *kontakia* by Romanos Melodos) from the classical literary tradition, because they are derived from an entirely different literary environment. Contrarily, they introduce new features to Byzantine literature that make it independent of the classical literary patterns and are characteristic for the new literary epoch.

It is clear that the *Ladder* is rich in poetic practices and stands not only on the edge of two literary epochs, but also of two literary genres. This impression enhances an application of other literary ornament, the structure of text based on rhythmic patterns. Although the technique had been already employed by classical authors, it became widespread in Byzantine literature, as Paul Maas proved in the case-study of the 12th century author Konstantinos Manasses.⁸⁵ Later on, Wolfram Hörandner based his work on this study and examined a broader corpus of Byzantine texts (mostly rhetorical) and showed that the practices, which had already appeared in classical antiquity, were refined and intensified in later centuries.⁸⁶

Climacus' technique in the *Ladder*, which produced required effects, drew on several strategies. The first of them is the above-mentioned litany effect, based on approximately the same length of sentence segments and regular distribution of

⁸³ *Song of Solomon*, 1, 13-2, 3.

⁸⁴ J. Duffy, *Embellishing the Steps: Elements of Presentation and Style in The Heavenly Ladder of John Climacus*, «Dumbarton Oaks Papers» 53, 1999, pp. 1-17.

⁸⁵ P. Maas, *Rhythmisches zu der Kunstprosa des Konstantinos Manasses* [1902], in *Kleine Schriften*, hrsg. von W. Buchwald, München 1973, pp. 426-434.

⁸⁶ W. Hörandner, *Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner*, Wien 1981.

accents. This technique is frequently associated with an accumulation of adjectives, nouns and participles.⁸⁷ The tendency towards the emphasise on the rhythm of the text, which amplifies its aesthetic qualities, is observed not only in the parts of the chapters where John defines vices and virtues, but also in other passages. In the explanatory passages symmetrical structure of the argumentation is applied, which can be terminated by homoioteleuton, so that only rhythmic but also acoustic qualities of the phrase are emphasized:

Τότε γνώση ἑαυτὸν τῆς σηπεδόνης ταύτης ἀπαλλαγέντα· οὐχ ὅταν ὑπὲρ τοῦ λυπήσαντος εὕξη· οὐδ' ὅταν αὐτὸν δώροις ἀνταμείψη· οὐδ' ὅταν ἐπὶ τράπεζαν ἄγη· ἀλλ' ὅταν αὐτὸν ἢ ἐν τοῖς κατὰ ψυχὴν, ἢ σωματικὴν συμφορὰν δεξάμενον ἀκούσης· καὶ ὡς ἐφ' ἑαυτῷ ὀδυνήθης καὶ δακρύσης.⁸⁸

The structure of the phrase of our interest goes as follows:

οὐχ ὅταν (+ conj.) + οὐχ ὅταν (+ conj.) + οὐχ ὅταν (+ conj.)
 x
 ἀλλ' ὅταν ἢ + ἢ
 =
 καὶ conj. + conj.

The rhythm is associated with the accent, already quantitative. The homoioteleuton in the passage is obvious:

| | |
|-------------------|-----------------|
| λυπήσαντος εὕξη | ~ x ~ ~ x ~ |
| δώροις ἀνταμείψη | x ~ ~ ~ x ~ |
| ἐπὶ τράπεζαν ἄγη | (~ ~) x ~ ~ x ~ |
| δεξάμενον ἀκούσης | ~ x ~ ~ ~ x ~ |
| ὀδυνήθης | ~ ~ x ~ |
| καὶ δακρύσης | ~ ~ x ~ |

Elsewhere, a closer examination reveals that seemingly inconspicuous sentence is divided into several sections of analogous rhythm. Further phrases, as well, can analogically refer to it.

| | |
|---|-------------------------|
| ποιῶ δὲ ἐγὼ ἦθει καὶ τρόπῳ | ~x ~ ~x x ~ ~x ~ |
| τὸν ἐμὸν τοῦτον φίλον δήσας | ~ ~ x x ~x ~x ~ |
| κατὰ τὴν ἀκούουθίαν τῶν λοιπῶν δικάσω, | ~x ~ ~ ~ ~x ~ x ~x ~x ~ |
| οὐκ ἐπίσταμαι· | x ~x ~ ~ |
| πρὶν γὰρ δήσω, λύεται· | ~ ~x ~x ~ ~ |
| /καὶ/ πρὶν δικάσω, διαλλάσσομαι | /~/~ ~x ~ ~ ~x ~ ~ |
| /καὶ/ πρὶν τιμωρήσω, κατακαμπτομαι. ⁸⁹ | /~/~ ~ ~x ~ ~ ~x ~ ~ |

⁸⁷ Examples see in Duffy, *Embellishing the Steps*, cit.

⁸⁸ *Scal. Par.* 9, 841C-D.

⁸⁹ *Scal. Par.* 15, 901C.

The whole colon is based not only on the tendency towards the “dactylic” homoio-teleuton, but, in the first place, on the tendency towards alternate regularly stressed and unstressed syllables, causing certain trochaic cadence. The end of the first part of the colon then rhythmically anticipates the following passage.

Similar principles are employed in very long sections of the text, where the basic rhythm is only minimally changed and only the ending phrase is subject to certain variations.⁹⁰ These literary practices present new and non-classical elements in the Byzantine literature, which may be largely adopted from the biblical tradition. The techniques that we have just pointed out in this part of the analysis, appear more often in the poetic texts, in which meaning is produced in a close conjunction with intense imagery, symmetry is emphasized in sentence structure, as well as the rhythm and the cadence of speech. And it is these practices that are applied in the *Ladder* to intensify its effect on the reader. As a result, we get perhaps the first poetic prose in the Byzantine literary tradition which would be followed by later authors.

Ideas

The external rules for monastic life (as described *e.g.* by St. Basil the Great in his *Asketikon*) and the stoic or gnostic ideal of monasticism of previous eras were far surpassed by Climacus' work. For him the real monastic way did not lie in ἀπάθεια or γνῶσις, as described *e.g.* by Clemens of Alexandria, Origenes or Evagrius, but in achieving the state equal to that of angels (ἰσαγγελία).

The aim of climbing the spiritual ladder is the total closeness to God and absolute communion with Him. This is Climacus' idea of the perfect love, the final object of monastic practice. This idea is then reflected in two characters, who repeatedly appear in the book, *i.e.* of Moses and Jacob, specifically his ladder to Heaven. The same reason as in the *Ladder* leads to the repeated introduction of these biblical figures as it can be found also in the *Epistle to the Shepherd* in which John introduces one more person, Elijah.⁹¹ These three Old Testament prophets are the only three people who were allowed to look into the face of the Lord and converse with him.⁹²

The Old Testament concept of closeness to God is then combined with a tradition developed by early Christian asceticism: desire to get as close to the God as angels do. John systematically elaborates the concept of ἰσαγγελία, based on the traditional understanding of asceticism as a reproduction of ἀγγελικὸς βίος.⁹³ This understanding of asceticism brings Climacus' view of asceticism even nearer to the Egyptian tradition, because it is there where an ideal desert ascetic is commonly equated with an earthly angel.⁹⁴ While in the older literature, this condition is

⁹⁰ See *e.g.* *Scal. Par.* 23, 977A, as one example for all.

⁹¹ *To the Shepherd* 15, 1201D.

⁹² Moses: LXX Ex 20, 18-21; Jacob: LXX Gen 28, 11-13; Elijah: 1 Rg 19, 9-10.

⁹³ I am aware of J. Zecher's recent article on this issue (*The Angelic Life in Desert and Ladder: John Climacus's Re-Formulation of Ascetic Spirituality*, «Journal of Early Christian Studies» 21, 2013, pp. 111-136), but it was not yet available for me when I was writing this study.

⁹⁴ As *e.g.* often in *Historia Monachorum in Aegypto* etc. Cfr. E. Muehlberger, *Ambivalence about*

described with certain wariness,⁹⁵ and to some extent as a “side effect” of the asceticism, or as a literary topos (e.g. in *Historia Monachorum*) with which Climacus consciously worked.

In the first chapter of the *Ladder*, in which a simple definition of a monk is given, Climacus works with the concept of ἀγγελικός βίος as with a common literary topos:

The monk finds himself in an earthly and defiled body, but pushes himself into the rank and status of the incorporeal angels.⁹⁶

Gradually it becomes apparent that ἰσαγγελία is ingeniously pursued in the *Ladder* as a goal for a monk who specifically identifies with absolute dwelling in the closeness to the God. The identification of a monk with an angel is happening on several levels. First of all, it is necessary to do maximum to clean the body, since the angels are non-corporeal beings, unlike people:

The monk has a body made holy, a tongue purified, a mind enlightened.⁹⁷

Men who have attained this angelic state [ἰσάγγελον κατειληφότες] often forget to eat, and I really think, they do not even miss their food. [...] the bodies of these incorruptible men are immune to sickness, for their bodies have been sanctified and rendered incorruptible by the flame of chastity which has put out the flame.⁹⁸

The cleansing process of the body and mind is then described in the whole of the *Ladder* and culminates in the last three steps (27-29), where the final stages of the journey are described. Climacus is aware that it is very difficult and even dangerous for some readers to widely relate on spiritual gifts, which monk, who has reached the last three virtues (ἡσυχία, prayer and dispassion), gets, and thus his description is very reserved.⁹⁹

In the step 27, Climacus warns a reader, establishing his warning on his own experience, as he says. Climacus succumbed to the thrill of his spiritual achievements and got into conversation with an angel who visited him in his vision. Their conversation unfolded as follows:

A light came to me as I was thirsting and I asked there what the Lord was before He took visible form. The angel could not tell me because he was not permitted to do so. So I asked him: «In what state is He now?» and the answer was that He was not in the

the Angelic Life: The Promise and Perils of an Early Christian Discourse of Asceticism, «Journal of Early Christian Studies» 16, 2008, pp. 447-478.

⁹⁵ E.g. in *Apophthegmata patrum*, as noted by Muehlberger, *ibid.*, pp. 474 ff.

⁹⁶ *Scal. Par.* 1, 633B-C.

⁹⁷ *Scal. Par.* 1, 633C.

⁹⁸ *Scal. Par.* 30, 1157B.

⁹⁹ *Scal. Par.* 27, 1096D-1097A. Similar attitude concerning ἀγγελικός βίος, angel-like state of the ascete and visions of angels can be observed in *Apophthegmata*: cfr. Muehlberger, *Ambivalence*, cit., pp. 474-476.

state appropriate to Him, though not to us. «What is the nature of the standing or sitting at the right hand of the Father?» I asked. «Such mysteries cannot be taken in by the human ear», he replied. Then I pleaded with him right then to bring me where my heart was longing to go, but he said that the time was not yet ripe, since the fire of incorruption was not yet mighty enough within me. And whether, during all this, I was in the body or out of it, I cannot rightly say [cfr. NT 2Cor. 12, 2].¹⁰⁰

It is clear that the conversation failed. The angel refused to tell anything substantial about the highest truth, because, as Climacus himself admits, he has not been sufficiently cleaned yet and achieved only two of the three tasks of ἡσυχία (which are disengagement from every affair, urgent prayer, and inviolable activity of the heart) and therefore could not converse with the being standing higher than him.

The monk has to learn several virtues from angels:

At a level above nature are chastity, freedom from anger, humility, prayer, keeping vigil, fasting, uninterrupted compunction, and we learn about these from men, from angels, and from the Teacher and Giver, God the Word.¹⁰¹

Also prayer is a practice that makes us become like angels (as an ἀγγέλων ἔργον).¹⁰² As soon as we undergo all these steps, dispassion «raises the poor mind from earth to heaven», and, above all, through love, we can become ἰσαγγελοι:

And love, all praise to it, makes him sit with princes, that is with holy angels, and with the princes of God's people [cfr. LXX Ps. 112, 7-8].¹⁰³

Since angels are beings living in perfect devotion to God, they are completely full of love:

The man who wants to talk about love is undertaking to speak about God. But it is risky to talk about God and could even be dangerous for the unwary. Angels know how to speak about love, but even they do so only in proportion to the light within them.¹⁰⁴

Love grants prophecy, miracles. It is an abyss of illumination, a fountain of fire, bubbling up to inflame the thirsty soul. It is the condition of angels, and the progress of eternity.¹⁰⁵

Love and ἰσαγγελία are therefore concepts that converge into one, the aim of every monk, the communion with the God, and dissolution into Love.¹⁰⁶ Often

¹⁰⁰ *Scal. Par.* 27, 1109B-C.

¹⁰¹ *Scal. Par.* 26, 1028B.

¹⁰² *Scal. Par.* 28, 1129B.

¹⁰³ Both citations *Scal. Par.* 29, 1152C.

¹⁰⁴ *Scal. Par.* 30, 1156A.

¹⁰⁵ *Scal. Par.* 30, 1160B.

¹⁰⁶ To this as a form of Climacus' theology cfr. Hausherr, *La théologie*, cit.

emphasized is the sovereignty of love over all other monastic virtues, and due to these reasons, we can identify this virtue (from the final step 30) with the state of *ἰσαγγελία*, considered by Climacus the highest degree of perfection.

The *ἰσαγγελία* concept is a further element that puts Climacus into non-classical tradition of Byzantine literature and opens new ways to it, namely the world of Christian (desert) tradition. Climacus applies here again one of the literary *topoi* and intellectual concepts that stem from the knowledge of Christian literature drawing on non-classical sources.

Such was their existence and rule, such their life-style, these men who truly sought the face of the God of Jacob.¹⁰⁷

Conclusion

Although we have dealt with texts that kept Christian content in classical literary forms and applied classical literary techniques and means of expression, as *e.g.* Cappadocian fathers and the theological tradition of the fourth century, we can discern that new influences, which drew very strongly on non-classical oral tradition, or were based on the study and knowledge of the Bible, were gradually penetrating Greek literature. As described on the case of Climacus' *Ladder*, the employment of non-classical sources acquired literary practices originating from the non-classical world.

John Climacus' *Ladder of the Divine Ascent* is perhaps one of the first texts, if not the very first, that combines classical rhetorical practices, as they were taught in the schools of the sixth century, with practices familiar from the popular Christian tradition and Egyptian ascetic tradition captured in *Apophthegmata*, and, above all, the practices originating from the literary tradition of Old and New Testaments. Among them, the poeticizing procedures stand out, because they alienate the text from the prose genres and relate it to poetry. The *Ladder* is also one of the first examples of the intensive use of rhythm in structuring the text, the technique that later becomes an important literary practice in Byzantine literature.

The text, thus, becomes an imaginary bridge between two epochs of Byzantium. We can see there reflection of Byzantium, in which the classical world is still lingering, but also fading away, though anything new is still vague and unclear. But there is also the empire, which begins to identify itself very strongly and clearly with Christianity. The *Ladder* therefore uniquely foreshadows the character of Byzantine literature of the following eras.

Alena Sarkissian

¹⁰⁷ *Scal. Par.* 4, 704C.

Per l'edizione della *Disputa tra un ortodosso e un latinofrone seguace di Becco sulla processione dello Spirito Santo* di Giorgio Moschampar. Con un inedito di Bonaventura Vulcanius*

1. Appunti per la storia della trasmissione della *Disputa*

«... quello zotico, ignorante, sempliciotto di Moschampar, che applica alla teologia certe spiegazioni grossolane, blasfeme, puerili, con cui inquina le fonti cristalline dei sacri dogmi, dimostrando che sono stati vani gli sforzi dei divini Padri che si sono applicati alacremente alla loro esegesi»: ¹ è davvero spietato il ritratto che un raffinato intellettuale come Giorgio / Gregorio II Ciprio ci ha consegnato di Giorgio Moschampar, teologo e polemista antilatino attivo nell'ultimo quarto del secolo XIII, di cui sono pervenuti alcuni opuscoli dedicati alla confutazione della dottrina della doppia processione dello Spirito Santo. ² Fino a quando tali scritti non saranno pubblicati nella loro interezza e studiati a fondo, tuttavia, occorrerà sospendere il giudizio sulla profondità e sull'originalità del pensiero teologico di Mo-

* In questo articolo confluiscono i frutti di una ricerca svolta nell'ambito del progetto POSDRU/89/1.5/S/61104 (Social sciences and humanities in the context of global development – development and implementation of postdoctoral research, Sectoral Operational Programme for Human Resources Development 2007-13) cofinanziato dal Fondo Sociale Europeo e promosso dall'Accademia delle Scienze di Austria (Institut für Byzanzforschung – ora Abteilung Byzanzforschung, Institut für Mittelalterforschung) e dall'Accademia delle Scienze di Romania (sede di Cluj-Napoca). Dei manoscritti menzionati in questo articolo, ho ispezionato *de visu* i Vaticani, il Parisino e il Marciano; ho esaminato i mss. siglati A, F, H, Z (vd. *infra*) su riproduzioni digitali fornitemi dal Πατριαρχικόν Ίδρυμα Πατερικών Μελετών di Tessalonica; degli altri ho consultato microfilm e immagini digitali presso la Section grecque dell'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes di Parigi e la Biblioteca Augusto Rostagni dell'Università di Torino.

¹ ... ὁ ἄγροικος καὶ κοῦφος καὶ εὐήθης Μοσχάμπαρ, βαρβάρους τινὰς βλασφημίους καὶ νηπιώδεις ἐξηγήσεις εισφέρων τῇ θεολογίᾳ, τό τε καθαρὸν τῶν ἱερῶν δογμάτων νάμα διὰ τούτων συνθολῶν τούς τε περὶ ταῦτα ἐνιδρώσαντες θείου πατέρας μάτην πεπονηκότας ἀποδεικνύς. Il passo è tratto dall'*Ep.* 188 Eustratiades, indirizzata a Giovanni Cheilas metropolita di Efeso probabilmente nel luglio 1287 (cfr. *Les Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople*, I/4, *Les Regestes de 1208 à 1309*, éd. V. Laurent, Paris 1971, pp. 300-302, nr. 1506); altrove Gregorio II apostrofa Moschampar come νηπιόφρων γέρων.

² Sulla biografia e l'opera di Moschampar (PLP nr. 19344) sono ancora fondamentali gli studi di V. Laurent, *La vie et les œuvres de Georges Moschabar*, «Échos d'Orient» 28, 1929, pp. 129-158; *À propos de Georges Moschambar, polémiste antilatín. Notes et rectifications*, «Échos d'Orient» 35, 1936, pp. 336-347 (in replica a Th. Bolides, *Die Schriften des Georgios Moschambar und der Codex Alexandrinus* 285, «Izvestija na Bălgarskija Arheologičeskija Institut» 9, 1935, pp. 259-268). Vd. inoltre le puntualizzazioni di J. Darrouzès in V. Laurent, J. Darrouzès, *Dossier grec de l'Union de Lyon (1273-1277)*, Paris 1976, pp. 19-24 e *passim*; e, da ultima, la monografia di D. I. Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ. Ένας ανθενωτικός θεολόγος της πρώιμης Παλαιολογείας περιόδου: βίος και έργο*, Athina 2011, specialmente, per i dati biografici, pp. 31-50.

schampar, che resta ancora per alcuni versi una figura sfuggente. Come noto, egli iniziò a diffondere i propri libelli ai tempi di Michele VIII, durante il patriarcato di Giovanni Becco; lo fece, però, nascondendosi dietro l'anonimato, in modo da poter conservare il proprio status all'interno della gerarchia patriarcale e mantenere gli importanti incarichi che gli erano stati affidati (come quello di διδάσκαλος τοῦ Ἐὐαγγελίου, che ricopriva nel 1281). A seguito dell'ascesa al trono di Andronico II (1282), del conseguente ripudio dell'Unione siglata a Lione e della rimozione di Becco, Moschampar rivendicò la paternità dei propri scritti antilatini e ne curò personalmente l'edizione definitiva e complessiva, che con ogni verosimiglianza è quella consegnataci dai manoscritti Vat. Chis. gr. 54 e Alexandr. 182.³ Nell'intestazione della maggior parte dei testi ivi contenuti il nome dell'autore è accompagnato dal titolo di χαρτοφύλαξ τῆς μεγάλης Ἐκκλησίας: ciò permette di datare questa redazione tra il 1283, anno in cui Moschampar subentrò nell'incarico di cartofilace a Costantino Meliteniota⁴ (divenendo così uno dei più stretti collaboratori di quel Gregorio II contro il quale poco dopo egli avrebbe fomentato una fronda interna ed esterna ai ranghi ecclesiastici,⁵ fino a causarne il dimissiona-

³ I più recenti registi delle opere del Moschampar sono quelli compilati da Chrisostomos Sabbatos (*Γεωργίου Μοσχάμπαρ Ἀπόδειξις ὅτι οὐκ ἔστι τὸ τοιοῦτον βλάσφημον κεφάλαιον τοῦ μεγάλου πατρὸς Δαμασκηνῶ Ἰωάννου τὸ ἐπιγεγραμμένο «περὶ θεῶν ὀνομάτων» ἀκριβέστερον*, «Θεολογία» 72, 2001, pp. 487-544: 495-499 – non privo di imprecisioni) e da Moniou (*Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, cit., pp. 51-83, con presentazione della tradizione manoscritta alle pp. 85-115). Oltre alla disputa con un latinofrone, di cui ci occupiamo in questa sede, le altre opere superstiti sono le seguenti: una disputa con un domenicano sulla processione dello Spirito Santo in ventuno capitoli, inedita (Moniou, *ibid.*, pp. 64-69); un discorso contro gli “pneumatomachi” sulla processione dello Spirito Santo, inedito (*ibid.*, pp. 77-78); una refutazione delle opinioni e degli scritti di Becco, in trentatré capitoli, recentemente pubblicata da Moniou (*ibid.*, pp. 70-76, con edizione del testo alle pp. 287-455); un opuscolo volto dimostrare l'inautenticità del capitolo *Περὶ θεῶν ὀνομάτων* della *Fede ortodossa* di Giovanni Damasceno (12b Kotter; *ibid.*, pp. 79-80; il testo è pubblicato in Sabbatos, *Γεωργίου Μοσχάμπαρ Ἀπόδειξις*, cit., pp. 495-499; Moschampar aveva esposto pubblicamente questa tesi, senza riscuotere l'approvazione dei presenti, nel corso del secondo concilio delle Blacherne del 1285, come informa Pachym. *Hist.* 8, 1, p. 125, 8-10 Failler; l'opuscolo deve risalire ai mesi successivi); una dichiarazione di fede (ἀνακήρυξις εὐσεβείας) volta a conferire al dimissionario patriarca Gregorio II una sorta di patente di ortodossia (ed. in *PG* CXLII, col. 129 AB; S. Eustratiades, «Ἐκκλησιαστικός Φάρος» 5, 1910, p. 500); opera di Moschampar è probabilmente anche il *Synodikon* contro Giovanni Becco pubblicato da Laurent-Darrouzès, *Dossier grec*, cit., pp. 575-588 (dal ms. Alexandr. 182, ff. 135^r-142^v, dove il testo è introdotto dal titolo *Συνοδικὸν ἀποτέμνον τοὺς πνευματομάχους ἀπὸ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας κτλ.*; vd. Laurent-Darrouzès, *ibid.*, pp. 128-132, per una presentazione dei contenuti e per la proposta di attribuzione).

⁴ Vd. *PLP* nr. 17856.

⁵ Nel 1285 Moschampar era stato tra i firmatari del *Tomo* che condannava le opinioni di Becco e dei suoi seguaci. La polemica che lo oppose a Gregorio II, e che lo vide impegnato in una campagna volta a screditarne l'autorità presso il clero e il popolo dei fedeli, scaturì da divergenze dogmatiche, ma era presumibilmente acuita da un certo astio e risentimento personale risalente alla seconda sinodo delle Blacherne (1285), quando la tesi dell'inautenticità di un passo del Damasceno da lui propugnata (vd. *supra*, n. 3) non era stata sostenuta dal patriarca e dal suo partito. Il giudizio di Gregorio di Cipro, che riferendosi al Moschampar, senza nominarlo, parla

mento nel 1289), e il 1286, quando fu a sua volta sostituito da Michele Eskammatismenos.⁶

L'opera di maggior successo di Moschamper, a giudicare dal numero delle copie superstiti, pare essere stato il trattato in forma dialogica di cui ci occupiamo in questa sede. I due testimoni testé menzionati sono gli unici a tramandarla nella sua interezza e preceduta dal titolo *Διάλεξις μετὰ τινος Βεκκιανοῦ λατινόφρονος περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ παναγίου (ἀγίου nell'Alexandrinus) Πνεύματος*. Forse per uno scherzo del destino, questa redazione riveduta e pubblicata dall'autore una volta uscito allo scoperto come avversario dell'Unione e dei filo-latini fu ben presto soppiantata, nella circolazione manoscritta, da una versione decurtata e anonima in cui il testo si interrompe all'altezza del capitolo ventesimo, che fu anche data alle stampe negli anni venti del secolo XVII con l'attribuzione pseudepigrafa a Massimo Margunio.⁷

Sarà utile riepilogare alcuni dati essenziali sulla *Disputa*, prima di introdurre i risultati di alcuni parziali sondaggi sulla storia del testo. La discussione inizia su richiesta del latinofrone (nei codici spesso genericamente indicato come «Latino»), il quale domanda all'ortodosso quali siano le ragioni del suo dissenso e le cause della divisione fra le due parti della cristianità (*inc.*: *Διατὶ ἀποσχίζεσθε ἀφ' ἡμῶν καὶ οὐ συγκοινωνεῖτε κτλ.*), invitando l'interlocutore a parlare con franchezza e in libertà, benché proprio in quel tempo, ovvero nell'«ottantaseiesimo anno», stia imperversando una persecuzione ai danni di quanti rifiutano di professare il dogma ufficiale: il *διογμός* di cui si parla qui è la repressione operata dal regime di Michele VIII nei confronti dei contestatori dell'Unione sottoscritta a Lione nel 1274, che sanciva tra l'altro il dogma della doppia processione; l'indicazione cronologica fornita dal testo, ancorché incompleta, permette di collocare i fatti (come suggeriva già Laurent) nell'*annus mundi* [67]86, ovvero nel periodo compreso tra settembre 1277 e 1278; sappiamo che proprio nei primi mesi del 1278 l'imperatore, anche per inviare un segnale al pontefice, non esitò a far incarcerare propri parenti e cortigiani illustri avversi all'Unione.⁸

di «un vecchio intrigante», risulta piuttosto eloquente in merito alla reputazione di opportunisto senza scrupoli di cui il nostro doveva godere nella considerazione di molti dei contemporanei. Una ricostruzione di queste vicende è fornita da J.-C. Larchet, *Georges / Grégoire II de Chypre (1241-1290), patriarche de Constantinople (1283-1289). Vie – œuvre – pensée théologique*, in Id. (ed.), *La vie et l'œuvre théologique de Georges/Grégoire II de Chypre (1241-1290), patriarche de Constantinople*, Paris 2012, pp. 13-127: 28-42.

⁶ Vd. PLP nr. 6146.

⁷ Vd. *infra* e n. 27. L'attribuzione della *Disputa* a Massimo Margunio (1549-1602), umanista cretese che fu vescovo di Citera, si spiega con il fatto che questo tenace difensore dell'ortodossia aveva in effetti pubblicato anche opere sulla questione dello Spirito Santo. Notizie bio-bibliografiche su Margunio si trovano in D. Stiernon, *Margounios, Maxime*, in *DSAM X* (1980), coll. 329-335; e in G. Podskalsky, *Griechische Theologie in der Zeit der Türkenherrschaft (1453-1821)*, München 1988, in partic. pp. 135-150.

⁸ Ne riferiscono Pachimere (*Hist.* 6, 16, p. 581 F.) e il protonotario Ogerio, nella lettera in cui egli ragguaglia il pontefice per conto dell'imperatore sugli sforzi da lui operati per mantenere salda l'Unione (vd. R.-J. Loenertz, *Mémoire d'Ogier, protonotaire, pour Marco et Marchetto non-*

Il dialogo prosegue secondo i modi usuali della letteratura polemica: in luogo di un vero e proprio contraddittorio, assistiamo a una prolissa esposizione della dottrina della processione dello Spirito Santo da parte dell'ortodosso, che argomenta le proprie tesi alternando il ricorso al ragionamento di tipo sillogistico-deduttivo alla citazione di pericopi scritturali e patristiche. Le domande e le stringate obiezioni del latinofrone hanno la mera funzione di scandire la trattazione e di introdurre i diversi argomenti. La disputa è incentrata soltanto sulla questione della processione, benché in principio di discussione il latinofrone annunci di voler affrontare anche altri argomenti (cito dal Vat. Chis. gr. 54, f. 5^r): φράσον ἡμῖν ἔτι περὶ τῆς τοῦ Πνεύματος ἐκπορεύσεως· ὕστερον δὲ καθεξῆς καὶ περὶ τῶν ἀζύμων καὶ τῶν ἄλλων ὡς φῆς αἰτιαμάτων τε καὶ σφαλμάτων, ὡς ἐνὸν ἐξετάσομεν.

A quanto si evince dalla lettura dei primi venti capitoli, gli unici per cui si dispiega di un'edizione integrale,⁹ la trattazione segue una trama decisamente convenzionale.¹⁰ Tra le *auctoritates* citate esplicitamente in questa porzione del testo occupano un posto di rilievo i tre Cappadoci, Giovanni Crisostomo, i due Cirilli (Alessandrino e Gerosolimitano), Clemente Alessandrino, Dionigi Areopagita, Massimo Confessore, Giovanni Damasceno. Molti dei passi patristici riportati da Moschamper sono *loci communes* della trattatistica sullo Spirito Santo, e possono essere stati desunti da florilegi o dalle opere di altri teologi; alcuni, in particolare, si trovano già discussi negli scritti di Niceforo Blemmida e Giovanni Becco (soprattutto nelle *Animadversiones in Camaterum*), che con ogni verosimiglianza Moschamper doveva avere consultato;¹¹ anche l'unica digressione di taglio storico, che

ces de Michel VIII Paléologue auprès du pape Nicholas III. 1278, printemps-été, «Orientalia Christiana Periodica» 21/2, 1965, pp. 374-408; 390-391). In merito alla repressione del dissenso religioso sotto Michele VIII (su cui si vedano anche i fatti del 1273 narrati in Pachym. *Hist.* 5, 20, pp. 503-505 Failler) si possono consultare D. J. Geanakoplos, *Emperor Michael Paleologus and the West, 1258-1282*, Cambridge, Ma. 1959, in partic. pp. 273-276, 318-321; A. Papadakis, *Crisis in Byzantium: the Filioque Controversy in the Patriarchate of Gregory II of Cyprus (1283-1289)*, Crestwood, NY 1984, in partic. pp. 4-7; D. M. Nicol, *The Last Centuries of Byzantium, 1261-1453*, Cambridge-New York 1993², pp. 78-79.

⁹ Quella pubblicata da Nicodemo Metaxas nel 1624 (*infra* e n. 27). Mi sono avvalso, inoltre, della trascrizione che ho tratto anni addietro dal manoscritto Vindobonense theol. gr. 245 (*infra* e n. 33), confluita nella mia tesi di laurea inedita (*Massimo Planude, «Discorso sulla fede». Introduzione, testo greco, traduzione*, relatore E. V. Maltese, Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lettere e filosofia, a.a. 1998/1999).

¹⁰ Non è questa la sede per addentrarsi in una valutazione della portata speculativa e degli apporti originali del pensiero teologico di Moschamper, che peraltro andrebbe al di là delle competenze di chi scrive. Un primo tentativo in tal senso è stato compiuto da Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, cit., pp. 163-229.

¹¹ A titolo esemplificativo, fornisco un ridotto campione di *loci paralleli*: il frammento innografico ἔθου ἡμῖν κτλ. (edito in *Παρακλητικὴ ἤτοι ὀκτώηχος ἡ μεγάλη*, Romae 1885, p. 200; cfr. *IHEG*, I, p. 358) citato qui a II, ll. 174-176, è riportato anche in Niceph. Blemm. *Ep. ad Jacob. episc. Bulgariae de Sp. S.* 18 p. 136 Stavrou; la pericope da Gr. Nyss. *Ad Ablabium* 15 che figura nell'*argumentum* del cap. 37 (39) è discussa in Niceph. Blemm. *Ep. ad Theod. II Lascarin* 9, p. 340 Stavrou e in Jo. Becch. *De unione eccl.* PG CXXI, col. 132A; *De process. Sp. S.*, *ibid.*, coll. 172C-173B; *In Andronic. Camat. animadv.*, ivi coll. 457B-C, 465B etc.; ricorre poi nel *Synodikon*

occupa il capitolo secondo, è in realtà un plagio da un ben noto opuscolo sull'origine dello scisma.¹²

Numerosi, poi, sono i punti di contatto con altri scritti di Moschampar, che è solito tornare sulla medesima questione nel contesto di trattazioni diverse, servendosi di argomenti simili e non di rado reimpiegando le medesime espressioni (quando non intere porzioni di testo): che l'affermare che lo Spirito Santo proviene dalla medesima "essenza" o "sostanza" (οὐσία) del Figlio non implichi un rapporto di causalità, ma semplicemente la loro consustanzialità, è un tema lungamente trattato nel capitolo sesto della *Disputa* (quello pubblicato infra, app. III), e ripreso in maniera più sintetica, ma con analoghi argomenti (e con alcune indubbie riprese testuali) nel capitolo VII della refutazione di Becco (ed. Moniou, pp. 322-324); il capitolo XXXIII dello stesso scritto riproduce quasi alla lettera il già menzionato *resumé* sulla storia dello scisma che costituisce il secondo capitolo della *Disputa* (infra, app. II, ll. 74 sgg. = *Antirretici contro Becco* ed. Moniou, pp. 447-455).¹³ Si riscontrano poi alcune significative somiglianze tra la *Disputa* e il *Synodikon contra Beccum* conservato nel ms. Alexandr. 182.¹⁴

Fornisco di seguito un regesto dei testimoni della *Dialexis*, che integra quelli attualmente disponibili,¹⁵ seguito da una disamina della tradizione basata sui riscontri da me effettuati e sulla collazione delle due porzioni di testo pubblicate in appendice. Sono contrassegnati con un asterisco i manoscritti che non mi è stato possibile consultare:¹⁶

contra Beccum, p. 581, 31-32 L.-D.; la discussione di Basilio sul valore delle preposizioni ἐκ e διὰ cui fa riferimento Moschampar (app. III, 176-178) è presa in esame anche da Jo. Becch. *De process. Sp. S.*, PG CXXI, col. 261B-D.

¹² È l'opusc. III *de origine schismatis* in J. Hergenroether, *Monumenta Graeca ad Photium eiusque historiam pertinentia*, Ratisbonae 1869, pp. 171-181, nuovamente edito in L. Silvano, "How, why and when the Italians were separated from the orthodox Christians": a mid-Byzantine account of the origins of the schism and its reception in the 13th-16th centuries, in M.-H. Blanchet, F. Gabriel (edd.), *Réduire le schisme ? Ecclésiologies et politiques de l'Union entre Orient et Occident (XIIIe-XVIIIe siècles)*, Paris 2013, pp. 117-150: 138-149.

¹³ Sulle differenze tra i due brani rinvio a Silvano, "How, why and when", cit., pp. 128-131. Un utile inventario dei passi in comune tra la *Disputa* e le altre opere di Moschampar si trova in Moniou, Γεώργιος Μοσχάμπαρ, cit., pp. 117-162.

¹⁴ Per l'attribuzione al Moschampar (che i dati qui esposti sembrano corroborare) vd. *supra*, n. 3. Oltre agli esempi riportati *supra*, n. 11, un altro parallelo si può evidenziare tra il cap. 40 (42) della *Disputa*, volto a confutare la validità dell'affermazione per cui lo Spirito procederebbe «dal trono di Dio e dall'Agnello» (Apoc. 22, 1), cosa che lo assimilerebbe a una creatura, e il *Synodicon contra Beccum*, p. 581, 31-36 L.-D., dove tale affermazione è fatta oggetto di anatema; la pericope di Gregorio di Nissa, C. *Eunom.* 3, 6, 11, argomento del cap. 44(46) della *Dialexis*, mi risulta citata, tra gli autori del XIII sec. inclusi nel repertorio del *TLG online*, soltanto nel *Synodicon contra Beccum*, ivi, p. 581, 15-21 L.-D.

¹⁵ Elenchi incompleti dei testimoni manoscritti della *Disputa* si trovano negli studi di Laurent e Darrouzès menzionati *supra*, n. 1 (8 mss.), nel repertorio online *Pinakes* (8 mss.), e in Moniou, Γεώργιος Μοσχάμπαρ, cit., pp. 89-100 (15 mss.).

¹⁶ Non contengono un frammento della *Διάλεξις* (come ritenevano ancora, tra gli altri, Laurent, Darrouzès, *Dossier grec*, cit., p. 22) i ff. 49^r-78^r del ms. Cambridge, University Library, Add. 3049, vergato nel 1336, dove sono invece trascritti i capitoli da 11 a 33 dei *Κεφάλαια ἀντιρρη-*

- A El-Iskandarīya, Βιβλιοθήκη τοῦ Πατριαρχείου, 182 (*olim* Cair. 285), A. D. 1590, ff. 32^v-106^v.¹⁷
- B Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1120, s. XIV, ff. 125^r-205^v.¹⁸
- C Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Chis. gr. 54 (R. VI. a²), s. XIV, ff. 1^r-85^v.¹⁹

πικά contro le dottrine di Becco editi da Moniou (*supra*, n. 3); su questo codice vd. A. Turyn, *Dated Greek Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Great Britain*, Washington 1980, pp. 100-103).

¹⁷ Due sottoscrizioni del copista informano che il manufatto (cartaceo, ff. 254, ca. 205 x 155 mm) fu vergato ἐν τῇ πόλει Ὀστροβία (ovvero a Ostrov, in Russia). Descrizione in G. Charitakis, *Κατάλογος τῶν χρονολογημένων κωδίκων τῆς πατριαρχικῆς βιβλιοθήκης Καΐρου*, «Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» 4, 1927, pp. 109-204: 134-137; quindi, in maniera meno approssimativa, da Th. D. Moschonas, *Πατριαρχεῖον Ἀλεξανδρείας. Κατάλογοι τῆς πατριαρχικῆς βιβλιοθήκης. Τόμος Α΄. Χειρόγραφα*, Alexandria 1945; di quest'ultimo ho consultato il reprint pubblicato a Salt Lake City nel 1965 (Studies and Documents ed. by J. Geerlings, XXVI – con paginazione differente dall'originale), dove il ms. è repertoriato alle pp. 127-128. Il codice è l'unico a conservare (insieme con altri testi d'argomento vario) la collezione completa degli scritti di Giorgio Moschampar: ai ff. 1^r-32^v vi si legge la disputa con un domenicano (*tit.*: Γεωργίου χαρτοφύλακος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας τοῦ Μοσχάμπαρ, διάλεξις μετὰ τινος περδικατουρίου περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ παναγίου Πνεύματος; *inc.* Λέγε μοι, ὁ Γραϊκέ, διατί οὐκ ὁμολογεῖτε καὶ αὐτοί), di cui nel manoscritto Chis. gr. 54 (*infra*, C) restano solo le ultime righe. Segue, ai ff. 32^v-106^v, la *Disputa con un latinofrone*, dopo la quale è copiato, così come nel ms. Chigiano, il trattato contro coloro che non professano la dottrina della processione *e solo Patre*, inedito intitolato Τοῦ αὐτοῦ Γεωργίου χαρτοφύλακος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας τοῦ Μοσχάμπαρ ἕτερος λόγος κατὰ πνευματομάχων περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ παναγίου Πνεύματος (ff. 106^v-134^v; *inc.*: Οἱ τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος ἐκπόρευσιν χορηγίαν εἶναι τιθήμενοι καὶ ἀποστολήν).

¹⁸ Manoscritto cartaceo di ff. I + 423, di piccolo formato (mm. 190 x 130; descrizione in Silvano, *Un inedito opuscolo «De fide» d'autore incerto già attribuito a Massimo Planude*, «Medioevo Greco» 10, 2010, pp. 227-261: 230-231). La disputa, anepigrafa, è preceduta da una breve *expositio fidei* (ff. 114^r-125^r; ed. in Silvano, *ibid.*, pp. 251-261) e seguita dal *Symbolum Quicumque* pseudo-atanasiano (CPG 2295). La datazione al XVI s. fornita da Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, pp. 92-93, va rettificata: il manufatto comprende sì fascicoli risalenti al secolo sedicesimo, ma anche altri compilati nei due precedenti: l'unità codicologica che contiene il trattato di Moschampar data appunto al XIV sec. Così come negli altri testimoni della redazione breve, la numerazione dei capitoli inizia a partire dal sesto; in B manca però anche l'indicazione dei titoli del settimo e dell'ottavo, che iniziano entrambi al f. 17^v. Fu forse questa la copia della *Disputa* consultata da Leone Allacci: vd. *infra*, n. 27.

¹⁹ Il codice, cartaceo, in ottavo, contiene, nello stesso ordine dell'Alessandrino (A), la collezione degli scritti di Moschampar. Purtroppo il manufatto (descritto in *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti iussu Pii XI Pontificis Maximi* [...]. *Codices Graeci Chisiani et Borgiani*, recensuit P. Franchi de' Cavalieri, Romae 1927, pp. 106-107) versa in precarie condizioni di conservazione, nonostante sia già stato oggetto di un intervento di restauro in passato: alcuni fascicoli della consistenza originaria sono caduti, comportando la perdita di almeno un'opera, la disputa con un predicatore (vd. *supra*, nn. 3 e 17), il cui *explicit* si legge nelle prime linee dell'attuale f. 1^r; inoltre le carte superstiti sono state in larga parte danneggiate, in maniera irrimediabile, dall'umidità, al punto che la scrittura risulta in molte parti leggibile a fatica, in altre del tutto svanita (sulle difficoltà di lettura del codice vd. anche quanto scrive L. Pieralli, *La corrispondenza diplomatica dell'imperatore bizantino con le potenze estere nel tredicesimo secolo*

- D Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1892, s. XV, ff. 128^v-133^r.²⁰
- E Oxford, Bodleian Library, Canonici gr. 21, s. XV, ff. 1^r-96^v.²¹
- F Athina, Βιβλιοθήκη τῆς βουλῆς τῶν Ἑλλήνων, 128, s. XIX, t. 5, ff. 21^r-28^v.²²

(1204-1282). *Studio storico-diplomatistico ed edizione critica*, Città del Vaticano 2006, pp. 220-221 n. 2). Alcune delle pagine contenenti la *Disputa* sono ancora decifrabili, mentre in altre affiorano soltanto poche parole o linee di scrittura (anche con l'ausilio della lampada di Wood). Ha resistito meglio all'azione dell'acqua il colore rosso utilizzato per i titoli e per i *sigla* indicanti il cambio di interlocutore (λατῖνος e ὀρθόδοξος, perlopiù con grafia compendiarica), che si riescono a leggere quasi ad ogni occorrenza. Una mano recenziere ha apportato *passim* correzioni e apposto alcune annotazioni marginali. Il manoscritto, appartenuto a Isidoro di Kiev (vd. G. Mercati, *Scritti d'Isidoro il cardinale Rutenno e codici a lui appartenuti che si conservano nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, Roma 1926, pp. 78-79 e 96), deriva dal medesimo antigrafo su cui due secoli più tardi fu copiato l'Alessandrino: vd. *infra* e n. 37.

²⁰ Descritto in *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti iussu Pauli VI pontifici maximi* [...], *Codices Vaticani Graeci*, recensuit P. Canart, t. I, Città del Vaticano 1970, pp. 528-540. Questo codice cartaceo di ff. I + 244 (mm. 215 x 150 circa) è una miscellanea fattizia realizzata nel Settecento presso la Biblioteca Vaticana con fascicoli di XIV, XV e XVI secolo. Nell'operazione di assemblaggio andarono perdute alcune carte, poi finite in altri codici. Intorno al 1430 fu vergata l'unità codicologica in cui si leggono (oltre ad altri scritti teologici e polemici di autori vari su temi quali la processione dello Spirito santo, gli azimi, il primato papale), il già menzionato trattatello *De fide* (Silvano, *Un inedito opuscolo*, cit.) ai ff. 122^r-126^v, seguito da un compendio sull'origine dello scisma tra le chiese d'Oriente e d'Occidente (è l'*opusc. I de origine schismatis* pubblicato in Hergenroether, *Monumenta Graeca*, cit., pp. 154-163) e da un escerto tolto dalla parte iniziale della *Disputa*, che termina al f. 133^r poco prima della fine del capitolo terzo, all'altezza delle parole καὶ τῶν ἄλλων ὡς φῆς αἰτιαμάτων τε καὶ σφαλμάτων, ὡς ἐνὸν ἐξετάσομεν (ed. Metaxas, p. 15; cfr. *supra*). Il titolo fu probabilmente aggiunto dal copista, che deve aver attinto il testo a un esemplare della versione anepigrafa; il riferimento agli azimi nel titolo deriva verosimilmente dalla notazione contenuta nella pericope sopra citata, in cui appunto si allude ad altri errori dottrinali di cui il latinofrone annuncia di voler discutere (promessa poi disattesa, come si è detto).

²¹ Il codice (cartaceo, in quarto, di 153 ff.) contiene scritti vari, perlopiù di contenuto polemico-dogmatico (vd. *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae, Pars tertia codices Graecos et Latinos Canonicianos complectens*, confecit H. O. Coxe, Oxonii 1854, col. 29). Il primo *item* ivi contenuto è la *Disputa*, in una versione per certi aspetti affine a quella trädita da AC, ma priva dell'indicazione dei titoli dei capitoli (come nel gemello O: vd. *infra*) e sensibilmente epitomata: a detta di Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, cit., p. 91 vengono qui omessi del tutto i capitoli 7, 8, 22-24, 27-29, mentre altri – 3, 4, 13, 17, 21, 30, 45-49 – sono incompleti. Non ho proceduto ad una verifica puntuale di tali omissioni: i dati emersi dalla collazione dei due *specimina* che pubblico in appendice valgono a dimostrare che si tratta di una versione decurtata della redazione lunga del dialogo. Il testo termina al fondo del f. 96^v, in corrispondenza della fine del fascicolo segnato ιβ, con le parole φωτίζων σου τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια· μείζον γάρ ἀσυγκρίτως τοῦτο συνάντημα καὶ κερδαλεώτερον εὔρεθήσεται (che coincidono con l'*explicit* di Jo. Phurnes *Or. de Sp. S.* p. 47, 3-5 Demetrakopoulos). Il successivo f. 97 è parte di un fascicolo vergato da altra mano e segnato ιδ, e si apre con le parole καὶ ἀληθοῦς καὶ ἐπολιτεύοντο τοῦ Θεοῦ νόμον, che appartengono al cap. 4 di una breve *expositio fidei* trädita come opera di Gennadio Scolario (edd. M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides, *Œuvres complètes de Georges (Gennadius) Scholarios*, III, Paris 1930, pp. 453-458; nel ms. Canoniciano il testo termina poco oltre con le parole διελύθη ἂν εὐχόλως: ivi, cap. 12).

²² Sp. Lampros, *Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἐθνικῆς Α'*.

- G München, Bayerische Staatsbibliothek, Monac. gr. 28, ca. A.D. 1550, ff. 288^v-324^r.²³
- *H Athina, Ἱστορικὴ καὶ Ἐθνολογικὴ Ἑταιρεία τῆς Ἑλλάδος (Ἱστορικὸν Μουσείον τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ), 11, s. XVI, ff. 4^v-37^v.²⁴
- [*I Patmos, Μονὴ τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου, 782, s. XVII, ff. 14^r-17^r.]²⁵
- K Athina, Μουσεῖον Δ. Λοβέρδου, Kolybas 119, s. XVI, ff. 8^r-85^v.²⁶
- M Μαξίμου τοῦ Μαργουνίου ταπεινοῦ Κυθήρων ἐπισκόπου Διάλογος. Τὰ πρό-

Κώδικες τῆς βιβλιοθήκης τῆς βουλῆς, «Νέος Ἑλληνομνήμων» 5, 1908, pp. 311-316. Codice miscelaneo fattizio, costituito di tredici unità codicologiche composte di fascicoli di dimensioni diverse. La quinta contiene, vergati a penna, alcuni escerti del dialogo, desunti dall'edizione Metaxas (M: vd. *infra*, nn. 27 e 44) in una trascrizione molto lacunosa, in cui l'omissione di parti più o meno estese del testo è di norma segnalata da puntini di sospensione.

²³ Manoscritto cartaceo di IV + 388 ff., esemplato da Giovanni Murmuris (RGK IA, nr. 172) sul Marc. gr. Z 150 (V; della dipendenza di G da V non sembra informata Moniou: cfr. Γεώργιος Μοσχάμπαρ, cit., pp. 91-93); come nell'antigrafo, la versione decurtata della *Disputa* è preceduta dal trattatello *De fide* di cui si è detto e seguita da Ps.-Ath. *Symbolum Quicumque*: vd. *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*, I, *Codices graeci Monacenses 1-55*, neu beschrieben von V. Tiftixoglu, revidiert sowie mit Einleitung und Registern versehen von K. Hajdú und G. Duursma, Wiesbaden 2004, pp. 171-179; Silvano, *Un inedito opuscolo*, cit., p. 233.

²⁴ Per questo codice (cartaceo, ca. mm 265 x 198), che non ho avuto modo di esaminare, rinvio a Moniou, Γεώργιος Μοσχάμπαρ, cit., pp. 95-97. A seguito di ispezione autoptica del manufatto, Moniou corregge la notizia catalogografica di N. Bees, *Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἐθνικῆς. Β'. Κώδικες τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας*, «Νέος Ἑλληνομνήμων», 6, 1909, pp. 238-239, secondo cui il codice conterrebbe la *Disputa* acefala, priva dei primi cinque capitoli; in realtà mancano semplicemente i titoli dei capitoli 1-5, così come negli altri testimoni della versione breve. Qui come altrove, la *Disputa* è preceduta dal trattatello *de fide* pubblicato da chi scrive (sulla base di otto manoscritti, ma non di questo Atheniensis: Silvano, *Un inedito opuscolo*, cit.) ed è seguita da Ps.-Ath. *Symbolum Quicumque*. A detta di Moniou, *ibid.*, soltanto alcuni capitoli del testo sono trascritti per intero (7, 12-14, 3-4), mentre gli altri risultano epitomati.

²⁵ Codice *deperditus* descritto da D. Kallimachos, *Πατριακῆς βιβλιοθήκης συμπλήρωμα. Ἄγνωστοι κώδικες*, «Ἐκκλησιαστικὸς Φάρος» 12, 1913, pp. 530-531, nr. 47 (782). La *Disputa* vi si leggeva ai ff. 14^r sgg., preceduta dal titolo: *Διάλογος Μαξίμου τοῦ Μαργουνίου, ταπεινοῦ Κυθήρων ἐπισκόπου· τὰ πρόσωπα Γραικὸς καὶ Λατῖνος*; Kallimachos fornisce anche l'*incipit* del testo, che corrisponde a quello trådito dagli altri testimoni, ma non l'*explicit*; aggiunge tuttavia *Τὸ τέλος ἐλλιπές*: la medesima notazione si riscontra in coda al dialogo sulla stampa curata da Metaxas (M). In Laurent, Darrouzès, *Dossier grec*, cit., p. 22 si sostiene che proprio il Patmensis debba essere stato il modello impiegato per la stampa; nulla vieta però di ipotizzare che esso ne sia invece stato copiato.

²⁶ Il manoscritto (cartaceo, 203 ff. di ca. mm. 155 x 105; vd. la succinta notizia catalogografica di Sp. P. Lampros, *Κατάλογος τῶν κωδίκων τῶν ἐν Ἀθήναις βιβλιοθηκῶν πλὴν τῆς Ἐθνικῆς. Γ'. Κώδικες τῆς βιβλιοθήκης Ἀληξίου Κολυβά*, «Νέος Ἑλληνομνήμων» 14, 1917, pp. 96-97) contiene i primi venti capitoli della *Disputa*, preceduta dal primo dei tre opuscoli sull'origine dello scisma pubblicati da J. Hergenroether (*Monumenta*, cit., pp. 154-163; *tit. f. 2^o: Διάλεξις περὶ τοῦ πὼς ἐχωρίσθη ἡ Ῥώμη ἐκ τῶν τεσσάρων πατριαρχῶν· ποίημα Ἀθανασίου τοῦ Κηδώνη ἀπὸ τῆς ἐβδόμης συνόδου ἕως τέλους Θεοφίλου ἔτει [...]; inc. ἐν τῇ ἁγία ἐβδόμη συνόδῳ Ἀδριανὸς πάπας Ῥώμης) e seguita al f. 86^r da un'altra redazione del medesimo opuscolo *de ori-**

σωπα, Γραικὸς καὶ Λατῖνος, (ἦτοι) ὀρθόδοξος καὶ Λατῖνος, s.l., s.d. [Londini 1624].²⁷

O Oxford, Bodleian Library, Barocci 101, s. XIV ex., ff. 7^r-86^v.²⁸

P Paris, Bibliothèque Nationale de France, suppl. gr. 64, s. XVI in., ff. 6^r-9^r.²⁹

gine schismatis intitolata Περί τῶν Φράγγων, πῶς ἐσχίσθη ἡ Ῥώμη ἀπὸ τῶν τεσσάρων πατριαρχῶν (le due redazioni ricorrono insieme anche nel Mon. gr. 524, come segnala Hergenroether ivi, p. 154 n. 2), quindi da una compilazione antiereticale.

²⁷ Il volume fu probabilmente impresso a Londra nel 1624 (così L. Augliera, *Libri, politica, religione nel Levante del Seicento: la tipografia di Nicodemo Metaxas primo editore di testi greci nell'Oriente ortodosso*, Venezia 1996, pp. 34-35 e 237; cfr. anche *Katalog der griechischen Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München*, I, *Codices graeci Monacenses*, cit., p. 173), e non a Costantinopoli nel 1627, come si legge in E. Legrand, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au XVIIe siècle*, I, Paris 1894, p. 238. Esso comprende tre tomi, con paginazione distinta, il secondo dei quali contiene la *Disputa*. Il testo è viziato da numerose omissioni e mende ortografiche, soltanto in parte contemplate nell'*errata corrige* stampata alla fine del libretto (ad es. app. II, l. 14 δειλίας: δηλείας M a.c.; II, l. 71 ἀθέων om. M a.c., etc.). Al fine di avvalorare l'autenticità dell'attribuzione, l'editore ha premesso al dialogo, alle pp. 1-6, un'opera autentica del Margunio, un trattatello sullo Spirito Santo in forma epistolare già noto per essere stato pubblicato a Francoforte nel 1591 (vd. Podskalsky, *Griechische Theologie*, cit., p. 144 n. 2). Come notava già Laurent, *La vie*, cit., p. 146, Leone Allacci fu forse il primo a smascherare il falso nel suo *Ἐγχειρίδιον περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος*, Romae 1658: qui, alle pp. σνα'-σνβ', egli scrive di aver rinvenuto nella Biblioteca Vaticana una copia manoscritta di oltre duecent'anni più vecchia del medesimo trattato. Non potendosi trattare di C, che reca il nome del vero autore taciuto da Allacci, né di D, che contiene soltanto un escerto del testo e risale al XV secolo, il codice visionato dall'erudito greco potrebbe identificarsi con il nostro B.

²⁸ Manoscritto cartaceo, in quarto, consta di 103 fogli (vd. H. O. Coxe, *Bodleian Library Quarto Catalogues, I. Greek Manuscripts. Reprinted with corrections from the edition of 1853*, Oxford 1969, coll. 170-171). I ff. 1-2 contengono un frammento di testo non identificato (*inc.*: θαύματα· οἱ δὲ μαθηταὶ διὰ τὰ διδάγματα· μετὰ γὰρ τὰ θαύματα τελέσας καὶ θεραπεύσας τὰ σώματα; *expl.*: καὶ τῆς μελλούσης ἐλευθερωθῶμεν κολάσεως· καὶ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἐπιτύχουμεν χάριτι τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ πρέπει δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν); al foglio successivo, numerato come settimo (non avendo avuto modo di esaminare il manoscritto *in situ*, non ho potuto accertare se siano cadute quattro carte, o se sia intervenuto un errore nella numerazione delle medesime), ha inizio la *Disputa*, in una redazione per certi aspetti vicina a quella di E, e come quella priva della suddivisione in capitoli. L'*explicit* che si legge al f. 86^v non corrisponde con quello di AC: Πατρὸς οἰκονομίαν κατὰ τὴν αὐτοῦ θεοῦτητα· φησὶ γὰρ πολλὰ σημεῖα ποιήσαντος τοῦ Ἰησοῦ, οὐκ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα πληρωθῆ τὸ εἰρημένον διὰ Ἡσαΐου <LXX, Is. 53, 1> «Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; Καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;» (Jo. 12, 38; cfr.; Ps.-Ath. *Testimonia e Scriptura*, PG XXVIII, col. 65A). Segue, dopo una cornice, il titolo Ἐκ τῶν τοῦ ἁγίου Μεθοδίου διατάξεων, che introduce un estratto dal testamentum del patriarca Metodius I di Costantinopoli (*inc.* ἐλκύσαι τοὺς πεπτωκότας ἠβουλήθημεν καὶ ἀποκαταστήσαι; cfr. Nic. Heracl. *Orat.* p. 292, 33-35, ed. J. Darrouzès, *Documents inédits d'ecclésiologie byzantine*, Paris 1966; vd. inoltre *ibid.*, pp. 63-65).

²⁹ Miscellaneo fattizio, cartaceo, comprende 18 unità codicologiche contenenti testi di argomento vario (opere teologiche, scientifiche, poetiche etc.), la seconda delle quali è costituita da un quaternione (le cui carte misurano ca. mm 205 x 140) vergato all'inizio del XVI secolo (o alla fine del precedente), in cui è copiato un escerto della *Disputa* corrispondente all'*excursus* sulla sto-

- S Sīnā', Movḥ tḥs 'Aγίας Aικατερίνης, Sinit. gr. 1974, s. XVI, ff. 305^v-315^r.³⁰
 U Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palat. gr. 409, ca. A.D. 1550, ff. 283bis^v-326^v.³¹
 V Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Marc. gr. Z 150 (coll. 490), A. D. 1431, ff. 255^r-287^v.³²
 W Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Theol. gr. 245 (olim 269), s. XVI, ff. 9^r-77^r.³³

ria dello scisma (= *opusc.* III in Hergenroether, *Monumenta*, cit.; vd. *supra* e n. 12), che inizia al f. 6^r (preceduto dalla didascalia: Ἐρώτησις τοῦ Ἰταλοῦ πρὸς Γραικόν. Ἰταλὸς λέγει) con le parole Εἰ οὖν ἔκπαιλαι τὰς ἀναθέματι καθυποβληθείσας αἰρέσεις; cfr. *infra*, app. II, l. 60; *expl.* γέγονεν ἔκπτωσις [p. 14 Metaxas]; il resto del foglio 9, e i seguenti fino al 13^v compreso, sono bianchi). Per una accurata descrizione del manufatto vd. C. Astruc, M.-L. Concasty, C. Belon, C. Förstel *et alii*, *Catalogue des manuscrits grecs. Supplément grec numéros 1 à 150*, Paris 2003, pp. 138-139.

³⁰ Stringate notizie sul codice in V. N. Benešević, *Opisanie greceski rukopisei [...] / Catalogus codicum manuscriptorum graecorum qui in monasterio Sanctae Catharinae in Monte Sina asservantur*, III 1, *Codices numeris 1224-2150 signati*, Petropoli 1917, p. 287 e in M. Kamil, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*, Wiesbaden 1974, p. 85 n. 588. Vi sono copiate, tra l'altro, opere di Gregorio Nazianzeno e Gennadio Scolario; il decimo e ultimo *item*, preceduto da una anonima cronologia e da uno scritto antilatino, è una versione notevolmente abbreviata e rimaneggiata della *Disputa*. Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, cit., pp. 264-267, ne trascrive i ff. 306^r-307^v; aggiungo qui l'*explicit* del testo, che ho consultato su microfilm dell'IRHT di Parigi: τοῦ Υἱοῦ καὶ οὐ πάππος τοῦ Πνεύματος· καὶ ὁ Υἱός, Υἱός ἐστι τοῦ Θεοῦ καὶ οὐ Πατὴρ τοῦ Πνεύματος· καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔκγονος τοῦ Πατρὸς, οὐδὲ ἀδελφὸς τοῦ Υἱοῦ· ὅτι γοῦν οὐκ ἔκγονον τοῦ Πατρὸς τὸ Πνεῦμα, πῶς ἐκ τοῦ Υἱοῦ; Καὶ εἰ μὴ Πατὴρ τοῦ Πνεύματος ὁ Υἱός, πῶς ἐξ αὐτοῦ τὸ Πνεῦμα; Ἡ γὰρ διδομένη χάρις καὶ δωρεὰ ἐν τρία δηδῆλοται παρὰ τοῦ Πατρὸς δι' Υἱοῦ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· αὐτῶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν (f. 315^r).

³¹ Altro apografo di V (ignoto a D. Moniou), anch'esso esemplato dal Murmuris (*supra*, n. 23), reca la versione della *Dialexis* in venti capitoli, preceduta dall'*opuscolo de fide* e seguita dal simbolo pseudo-atanasiano. Vd. *Codices manuscripti Palatini graeci Bibliothecae Vaticanae [...]*, recensuit et digessit H. Stevenson Senior, Romae 1885, pp. 265-267; Silvano, *Un inedito opuscolo*, cit., pp. 233-234.

³² Manoscritto cartaceo vergato nel 1431 da Teognosto, metropolita di Perge e Attalia, e successivamente entrato a far parte della biblioteca del Bessarione; contiene opere di Nilo Cabasila, Gregorio Ciprio, Nicola Mesarita, Basilio Acrideno e altri: vd. *Bibliothecae Divi Marci Venetiarum Codices Graeci Manuscripti* recensuit Elpidius Mioni, I, *Thesaurus antiquus. Codices 1-299*, Roma 1981, pp. 211-213. Tramanda la versione anepigrafa in venti capitoli, priva di suddivisione dei capitoli iniziali, preceduta ai ff. 250^v-254^v dal trattatello *de fide* pubblicato in Silvano, *Un inedito opuscolo*, cit., e seguita da Ps.-Atanasio, *Symbolum Quicumque* (ff. 287^v-288^v). Non è stato esaminato da Moniou, che si limita a una semplice menzione a p. 91, salvo suggerire a p. 98 che esso sia apografo di O: ipotesi che mi sento di escludere, sulla base del mio saggio di collazione, pur limitato, nel caso di V, al primo *specimen* dei due pubblicati in appendice (vd. i casi, riportati in apparato, in cui V concorda in lezione con altri manoscritti contro O, EO o ACEO).

³³ Codice cartaceo, di ff. II + 342 (mm. 201/207 x 157/162), appartenuto a Johannes Sambucus, è una miscellanea di opere teologiche (vd. H. Hunger, W. Lackner, Chr. Hannik, *Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*, III 3, *Codices theologici 201-337*, Wien 1992, pp. 157-160; Silvano, *Un inedito opuscolo*, cit., p. 237). Tramanda la redazione in venti capitoli della *Disputa*, preceduta ai ff. 1r-8v dal trattatello *De fide* pubblicato in Silvano,

- X Hagion Oros, Μονὴ Ξενοφόντου 14 (= Athon. 716 Lampros), s. XIV, ff. 212^r-243^v.³⁴
- *Y Hagion Oros, Μονὴ Διονυσίου 280 (= Athon. 3814 Lampros), s. XVI, ff. 9^r-118^r.³⁵
- Z Zagora, Δημοσία βιβλιοθήκη, 68, s. XVIII, ff. 1^r-111^r.³⁶

I testimoni più importanti sono il Chigiano (C) e l'Alessandrino (A), che tramandano il testo in quella che dev'essere la redazione definitiva, riconosciuta dall'autore. L'*incipit* è quello riportato sopra, comune a tutti i manoscritti; l'*explicit* è il seguente: Ὁρᾶς ὅπως εὐφώρατα τὰ νενοθευμένα τυγχάνει; Ἐγράφη δὲ περὶ τούτου πλατύτερον ἐν εἰκοστῷ ἔκτῳ κεφαλαίῳ καὶ οὐ δεῖ πάλιν λέγειν [παλιλλογεῖν A] ἔτι περὶ τῶν αὐτῶν. In entrambi i codici pone qualche problema la suddivisione della materia: in primo luogo, non vi sono indicati i titoli dei capitoli ottavo e nono (la trattazione prosegue come parte del cap. 7); inoltre, la numerazione dei capitoli salta da κα' a κδ'; alla prima omissione sopperisce il confronto con gli altri testimoni; la seconda può essere spia della caduta di due capitoli o semplicemente di un errore di numerazione nell'antigrafo (in C, inoltre, gli ultimi due capitoli sono entrambi numerati νβ'). L'ipotesi di Jean Darrouzès che A, copiato a Ostrov in Russia nel 1590, sia stato esemplato su un discendente di C (che si trovava in

ibid. I due testi si susseguono senza soluzione di continuità, e il primo è preceduto dall'intestazione Λόγος περὶ πίστεως ἐκτεθείς παρὰ τοῦ τιμιωτάτου ἐν μοναχοῖς κυρίου Μαξίμου τοῦ Πλανούδη, ciò che ha fatto credere all'esistenza di un lungo trattato planudeo sulla processione dello Spirito Santo conservato soltanto in questo Vindobonense (come si legge ancora nel recente catalogo). Segue Ps.-Ath. *Symbolum Quicumque*.

³⁴ Descrizione in Sp. P. Lampros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos. Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις τοῦ Ἁγίου Ὁρους ἐλληνικῶν κωδίκων*, I, Cambridge 1895, pp. 61-62, nr. 716. Manoscritto cartaceo, in quarto, miscellaneo; la *Disputa* (cui il catalogo attribuisce il titolo generico di Διάλεξις ὀρθοδόξου τινὸς πρὸς Λατίνους), nella versione anepigrafa in 20 capitoli, è preceduta, secondo Lampros, da non meglio precisate «Διάφοροι διατάξεις περὶ γάμων» e seguita dal *Symbolum Quicumque* pseudo-atanasiano.

³⁵ Manoscritto cartaceo, in sedicesimo, consta di 358 ff. e contiene opere di Massimo Confessore, Gregorio Ciprio e altri. Le descrizioni disponibili (Sp. P. Lampros, *Catalogue of the Greek Manuscripts on Mount Athos*, cit., I, p. 400, nr. 3814; Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, pp. 93-94) non permettono di accertare quale sia lo scritto che occupa i primi otto fogli (forse ancora il trattatello *De fide?*), dal momento che la *Disputa* non inizia al f. 1, come sostiene Lampros, ma al f. 9^r. Il testo è quello della versione anepigrafa, in venti capitoli (la cui partizione è indicata da Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, pp. 57-60). Seguono sedici versi giambici di Michele Psello περὶ σεληνιασμοῦ (*Poem.* 11 Westerink). Lampros suggerisce l'attribuzione del dialogo a Barlaam (Calabro), poi riproposta da S. N. Kadas, *Τὰ σημειώματα τῶν χειρογράφων τῆς μονῆς Διονυσίου ἁγίου Ὁρους*, Hagion Oros 1996, p. 87, nr. 280. Così come nel coevo ms. Vindob. theol. gr. 245 e in altri codici, i due interlocutori sono indicati con sigle che forse nemmeno il copista era in grado di intendere (almeno la prima, B^λ = Βεκκιανὸς λατινόφων; la seconda, Γ = Γραικός, è di più agevole scioglimento: Laurent-Darrouzès, *Dossier grec*, cit., p., 22 n. 1; non così per Lampros, *ibid.*, il quale affermava: Ἐν τῇ ᾧ ἀ ἐκάστοτε ὁ μὲν Ὁρθόδοξος δηλοῦται διὰ τοῦ Β^λ, ὁ δὲ Λατῖνος διὰ τοῦ γ).

³⁶ K. I. Dyobouniotis, *Κατάλογος τῶν κωδίκων τῆς βιβλιοθήκης τῆς Ζαγορᾶς*, «Νέος Ἑλληνομνήμων» 13, 1916, pp. 347-348. Apografo di M (vd. *infra* e n. 44).

Occidente alla morte del suo possessore, Isidoro di Kiev) è da escludersi a seguito dei miei saggi di collazione, che suggeriscono che i due manoscritti siano gemelli (come credeva Vitalien Laurent);³⁷ il Chisiano infatti omette un'intera frase (per *saut du même au même*: cfr. *infra*, appendice II, l. 55-56) che si legge nell'Alessandrino e negli altri testimoni consultati.

A e C sono spesso latori della buona lezione contro tutti gli altri testimoni (vd. *infra*, appendice II): l. 41 ἄπαξ ἐνωμένην AC : ἀπεξενομένην *rell.*; l. 87 καταστρέψας AC : καταστρέψαι *rell.*; anche nei casi seguenti AC recano con buona probabilità la lezione genuina, mentre nella redazione vulgata si sono introdotte delle interpolazioni: ivi, l. 3 σῶμα AC : σῶμα Χριστοῦ *rell.*; l. 88 ἐξελεῖν AC : ἐξελεῖν ἐξ *rell.* Entrambi recano omissioni proprie (oltre a quella già segnalata di C, per A segnale, e.g.: app. II, l. 8 πατέρες; app. III, l. 35 ταῦτα μὲν; app. III, l. 144 αὐτοῦ) ed errori peculiari.

In alcuni altri casi A e C concordano in buona lezione con il Barocciano 101 (O) e il Canoniciano 21 (E) contro il resto della tradizione: app. II, l. 2 ὑμῖν ACEO] ἡμῖν *rell.*; app. II, l. 3 ὑμῶν ACEO] ἡμῶν *rell.*; 43 ἐνζυμον ACEO] ἔνζυμα *rell.*; app. II, l. 46 μὴ λέγοντας ACEO] λέγοντας *rell.*

E ed O, che omettono sistematicamente il titolo dei capitoli, condividono diverse innovazioni ed errori (app. II l. 4 ὄφρων per ὄφρος; app. III, l. 27 οὐσία] ἡ οὐσία EO; ivi, l. 157 ἔστι per ἔσται), trasposizioni di parole o di parti di testo (app. III, l. 26; ll. 50-51), omissioni (l. III, 26 ὁ υἱός; ivi, l. 43 ἐστίν) e devono discendere da un progenitore comune; entrambi recano errori particolari (per cui rinvio all'apparato delle appendici II e III) e mostrano profondi segni di rielaborazione, meno evidenti in O, assai più consistenti in E, dove alcune parti del testo risultano completamente riscritte o tralasciate; *l'explicit*, poi, diverge sensibilmente nei due codici.³⁸ S, che pure condivide con E alcuni errori (l'omissione di οὐδαμῶς in app. II, l. 4) e la mancanza dei titoli dei capitoli, contiene a sua volta una versione sensibilmente decurtata e rielaborata, che non trova riscontri in nessun altro testimone.

I rimanenti testimoni tramandano una redazione priva del titolo originario che comprende i soli primi venti capitoli (alcuni manoscritti, come si è visto, ne contengono soltanto porzioni più o meno estese), l'ultimo dei quali termina con le seguenti parole: ἐπὶ δὲ τῆς τῶν κτισμάτων δημιουργίας, καὶ τῆς τῶν θείων χαρισμάτων μεταδόσεως, ἀντὶ τοῦ ἐκ τοῦ Υἱοῦ· διὰ γὰρ τοῦ Υἱοῦ χορηγεῖται τοῖς ἀξίοις ἡ θεία καὶ παντουργὸς χάρις καὶ διὰ τοῦ Υἱοῦ καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ.³⁹ Questa pericope si legge anche in A (f. 60^r) e C (f. 33^r), ma lì il testo del capitolo prosegue con le parole γέγονε τὰ πάντα· ἐκ γὰρ τῆς δημιουργίας κτλ. e si conclude dopo oltre una

³⁷ Vd. rispettivamente Darrouzès in Laurent, Darrouzès, *Dossier grec*, cit., pp. 19-20; e Laurent, *La vie*, cit., p. 144, dove si ipotizzava i due manoscritti potessero essere stati vergati nel medesimo monastero.

³⁸ Vd. *supra*, nn. 21 e 28.

³⁹ Segue, in alcuni testimoni di questa redazione, uno schema che viene illustrato con la seguente didascalia (che trascivo da VW): Τὸ πρότερον πενταχῶς λέγεται· ἐπὶ δὲ τῆς ἁγίας Τριάδος ἀναρχα ἴσα, αἴτια γὰρ ἐστὶ κατὰ χρόνον, ἴσα κατὰ φύσιν, ἴσα κατὰ τάξει, ἴσα κατὰ ἀξία, κατὰ τὸ αἴτιον, τῶ αἰτίῳ μόνον μείζον ὁ Πατήρ.

pagina di scrittura.⁴⁰ Il fatto che la cesura avvenga nel bel mezzo di una frase permette di ipotizzare una lacuna di tipo meccanico a monte di questo ramo di tradizione. Questa famiglia (con l'eccezione di B) reca però i titoli dei capitoli ottavo e nono, omessi da AC e da EOS, che se non sono frutto di un'interpolazione potrebbero essere indizio della derivazione da un esemplare perduto che si dovrebbe collocare a un livello di tradizione almeno pari a quello dell'antigrafo di AC.⁴¹

All'interno di questo gruppo condividono diversi tratti peculiari i codici BDHV (GU)WX: il testo vi è preceduto dal medesimo opuscolo *De fide* (tranne che in X) e seguito dal *Symbolum Quicumque* pseudo-atanasiano (eccezione fatta per D); gli interlocutori sono perlopiù indicati attraverso i sigla Γ e Β²; ricorrono nei margini le medesime illustrazioni schematiche per rappresentare le relazioni intercorrenti tra le Persone della Trinità. D e P conservano una porzione di testo troppo breve (in entrambi i casi, il capitolo sull'origine dello scisma – in P privo anche della sezione introduttiva) per istituire raffronti.

BKMW condividono alcune mende, come l'erronea distribuzione delle battute a III, ll. 81-86. Dall'Athen. Kolybas 119 (K), o da un manoscritto ad esso affine, deriva l'edizione seicentina di Metaxas (M). Essa restituisce un testo poco affidabile, inficiato da frequenti interpolazioni e omissioni (oltre che da non pochi errori di stampa).⁴² Anche il Patmense (I) doveva appartenere a questo ramo di tradizione.⁴³ I manoscritti Athen. Boul. 128 (F) e Zagor. 68 (Z), dipendono chiaramente da M, di cui recano tutte le peculiarità, compresa l'intestazione. Entrambi presentano inoltre omissioni proprie; in particolare, F omette larghe porzioni di testo, in luogo delle quali il copista ha lasciato numerose finestre vuote, segnalate con puntini di sospensione.⁴⁴

Questa ricognizione preliminare è sufficiente, credo, a mettere in chiaro che il futuro editore del testo dovrà basarsi innanzitutto su C (per le parti leggibili) e su A. Per le ragioni sopra esposte – frequenza di omissioni e tendenza a rielaborare il

⁴⁰ L'*explicit* del capitolo ventesimo è il seguente: ἀληθῶς πρότερον τὸν Πατέρα φασίν τοῦ Υἱοῦ τῷ αἰτίῳ καὶ οὐδεὶς ἀντιλέγει πρὸς τοῦτο (C, f. 33^v; A, f. 60^v – qui però il copista ha inizialmente tralasciato di copiare il titolo del capitolo ventunesimo, iniziando subito a trascriverne il contenuto nelle ultime righe del medesimo foglio, e integrando successivamente il titolo del ventesimo nel margine superiore di quello successivo).

⁴¹ Ho pertanto integrato i titoli dei capitoli ottavo e nono quali si leggono in buona parte degli altri manoscritti nel regesto pubblicato in appendice I. In linea teorica, si potrebbe anche ritenere che la redazione decurtata derivi da un esemplare alla versione primitiva, fatta circolare clandestinamente dallo stesso Moschamper, nel quale poi si sia prodotta la lacuna (per un guasto meccanico o per l'intervento di un maldestro epitomatore).

⁴² Vd. *supra*, n. 27.

⁴³ Recava infatti la medesima attribuzione pseudepigrafa: *supra*, n. 25.

⁴⁴ Tutte le varianti di M segnalate in apparato sono presenti anche in F e Z. Quest'ultimo omette inoltre alcune parole presenti in M (tit. πρώτου MF] *om.* Z; ὁ Λατίνος MF] *om.* Z; ὡς M *cett.*] *om.* Z) e reca alcune lezioni particolari (ἀπὸ M *cett.*] ὑπὸ Z; ἀγνοίας *cett.*] ἀνοίας MF : ἀναστάσεως *scripserat, del. ut videtur* Z; μανία MF] μανίων Z; καὶ ἀκοινώνητον M] ἀκοινώνητον Z). Quanto a F, rispetto al modello M esso presenta cospicue lacune, quasi sempre segnalate sulla pagina da puntini (se non si tratta di omissioni volute, allora F potrebbe essere stato esemplato

testo in maniera autonoma – non sono utili per la *constitutio textus* E, O ed S; tutt'al più si potrà ricorrere ai primi due (con molta prudenza) per cercare riscontri di parole di difficile decifrazione in A e in C. Per la prima parte della *Disputa* non si potrà escludere il contributo dell'altro ramo di tradizione, di cui è indimostrabile la derivazione da alcun manoscritto noto; tra i testimoni di questo gruppo occorrerà privilegiare i meno corrotti (e *antiquiores*) B, V, X. Sarà inoltre opportuno, una volta allestito il testo, procedere a raffronti puntuali con le altre opere di Moschamper, che come abbiamo visto era solito reimpiegare nei testi che andava componendo brani anche piuttosto estesi di altri suoi scritti.

Le prime tre appendici pubblicate di seguito contengono rispettivamente un elenco dei titoli dei capitoli del trattato, compilato sulla base di A e C,⁴⁵ e due *specimina* di edizione del testo della *Διάλεξις*. Per il primo, che comprende la porzione incipitaria (quella tradotta da Vulcanio: vd. *infra*), ho collazionato l'edizione seicentina di Metaxas (M) e dodici manoscritti. Per il secondo, che comprende l'intero capitolo sesto, ho collazionato M e sette manoscritti.

Nell'apparato ometto di segnalare tutti i passi in cui il testo mi risulta di lettura incerta nei testimoni AC, e tutte le omissioni del codice S.⁴⁶ Ho dato conto, invece, della maggior parte degli errori singolari (che avvalorano quanto esposto *supra*) con l'eccezione di alcune sviste ortografiche (ad es. ῥῦγα per ῥῆγα di C etc.). Ho inoltre segnalato con la sigla «lac.» i punti in cui il testo di C non è più leggibile a causa di lacune materiali (fori, margini erosi etc.).

2. La fortuna della *Disputa* in Occidente e la latinizzazione inedita di Bonaventura Vulcanio

Come si è visto, il dialogo di Moschamper, nella redazione in 20 capitoli, adespoto o con l'attribuzione fasulla al Margunio, circolò lungo tutto il tardo medioevo e l'età moderna sia nel mondo greco-ortodosso (dove ancora nel Novecento ne furono vergate copie manoscritte, integrali o parziali) sia in Occidente, dov'era arrivato già nel XV secolo attraverso esuli illustri quali Isidoro di Kiev (possessore del più antico testimone noto della versione integrale, C, poi passato alla Biblioteca Vaticana) e Bessarione (V). Fu soprattutto a partire dal XVI secolo che la *Disputa* godette di una discreta fortuna in Europa, nell'ambito della riscoperta, da parte di

su un *descriptus* di M il cui testo risultava in molte parti illeggibile); tali omissioni riguardano sia singole parole (ad es. ἔχεται *cott.*] ἔχετε KMZ : *om.* F; Χριστόν] τὸν Χριστόν MZ, *lac.* F) sia frasi intere (un solo esempio fra i molti possibili: οἱ μὲν τὴν θεότητα, οἱ δὲ τὴν ἀνθρώπησιν ἀπαρνοῦνται MZ, *lac.* F); talora, inoltre, il copista di F interviene autonomamente con aggiunte o proposte di correzioni (ad es.: ἐκπεποκώς] *post hoc* ἴσως ἐκπεποκώς *vel potius* ἐκπεποκώς F; αἰρέσεις : *om.* Z, *praebet* F).

⁴⁵ I titoli dei capitoli e il testo dell'intero capitolo sesto sono integralmente pubblicati anche in Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, cit., rispettivamente alle pp. 57-63 e 137-145 (ivi, p. 138 n. 257, Moniou precisa di aver condotto la sua trascrizione unicamente su A, viste le difficoltà di lettura poste da C). Correggo tacitamente gli errori e le omissioni di questa trascrizione.

⁴⁶ Per l'Alexandrinus 182 ho potuto disporre di riproduzioni di pessima qualità; nei casi in cui la scrittura mi è risultata indecifrabile mi sono basato sulla lezione di C.

intellettuali sia cattolici che protestanti, delle opere teologiche e storiografiche del medioevo greco, che interessavano primariamente in quanto fonte di informazioni sulla storia delle vicende dello stato bizantino e di quelle, ad esso indissolubilmente legate, della Chiesa greca e della cristianità orientale.⁴⁷ Leone Allacci citò a più riprese il dialogo nei propri scritti;⁴⁸ al di là delle Alpi, esso passò tra le mani di János Zsámboki (Sambucus, 1531-1584), storiografo ufficiale e bibliotecario degli Asburgo a Vienna (possessore di W),⁴⁹ del bibliista e teologo luterano Matija Vlačić (Matthias Flacius Illyricus, 1520-1575, possessore di U, poi entrato a far parte della biblioteca dei Fugger ad Augusta – come anche il suo gemello G)⁵⁰ e di Bonaventura De Smet, meglio noto come Vulcanius (Bruges 1538-Leiden 1614), il quale ne trasse un abbozzo di versione sinora rimasto inedito.⁵¹

Per tracciare un profilo a tutto tondo del Vulcanio grecista e bizantinista occorrerebbe non soltanto intraprendere uno studio critico delle numerose edizioni da lui curate⁵², ma anche passare al setaccio il fondo di manoscritti autografi e di

⁴⁷ In proposito si vedano almeno le sintesi di L. Canfora, *La riscoperta dei Bizantini*, in G. Cavallo, a cura di, *La cultura bizantina (Lo spazio letterario del Medioevo. 3. Le culture circostanti)*, Roma 2004, pp. 635-669, e A. Ben-Tov, *Lutheran Humanists and Greek Antiquity: Melancthonian Scholarship between Universal History and Pedagogy*, Leiden-Boston 2009.

⁴⁸ Brani del capitolo secondo concernenti la storia dello scisma si leggono (con traduzione latina a fronte) nel *De Ioanna papissa fabula commentatio*, Romae 1630, p. 17 (Allacci ascrive il trattato a «Barlaam monachus») e nell'*In Roberti Creyghtoni apparatus, versionem et notas ad historiam Concilii Florentini scriptam a Silvestro Syropulo [...]*, Romae 1674, pp. 194-196. Vd. inoltre *supra*, n. 27.

⁴⁹ In W il testo è tradito a nome di Planude: *supra*, n. 33.

⁵⁰ Vd. Silvano, *Un inedito opuscolo*, cit., p. 233.

⁵¹ L'esistenza di questa versione era già stata segnalata da Laurent, *La vie*, cit., p. 146 n. 2. Per la ricostruzione della biografia dell'umanista e per una presentazione dei molteplici ambiti della sua attività erudita (professore a Leiden dal 1581 alla morte, autore di pregevoli studi storico-linguistici e di opere di erudizione, nonché instancabile e versatile editore di testi latini e greci) si ricorra alla miscellanea *Bonaventura Vulcanius, Works and Networks. Bruges 1538 – Leiden 1614*, ed. H. Cazes, Leiden-Boston 2010.

⁵² L'attività editoriale di Vulcanio, per limitarci al versante greco, spaziò dai prosatori e poeti antichi (Callimaco, Mosco, Bione, Arriano, Aristotele *De mundo*), ai Padri della Chiesa come Cirillo (*Ad Calosyrium episcopum Arseniotem, De incarnatione unigeniti, Adversus antropomorphitas, De adoratione in spiritu et veritate, De lapsu hominis in peccatum* etc.), agli autori bizantini. A lui si devono le *principes* (corredate, com'era uso all'epoca, di traduzione latina) del *De thematibus* di Costantino Porfirigenito (Lugduni Batavorum 1588), della *Historia* e degli epigrammi di Agazia (Lugduni Batavorum 1594), del *De primatu papae Romani* e del *De igne purgatorio* di Nilo Cabasila (Lugduni Batavorum 1595), delle *Quaestiones physicae* attribuite a Teofilatto Simocatta e dei problemi medici di Cassio Iatrosostaso (Lugduni Batavorum 1597), dell'*Encomium maris* di Giorgio Ciprio (nel volume del *De mundo* aristotelico, insieme con Ps. Paolo Silenziario *In thermas Pythias*, Lugduni Batavorum 1591 – sulla fortuna umanistica dell'ultimo testo menzionato e sull'edizione vulcaniana vd. E. Refini, *'Mirabilia Naturae' tra scienza e poesia nel carme «In Thermas Pythias» tradotto e commentato da Claudio Ancantero (1585)*, in R. Gorris Camos [ed.], *Le Salut par les Eaux et par les Herbes. Medicina e Letteratura tra Italia e Francia nel Cinquecento e nel Seicento*, Verona 2012, pp. 51-71: 56), nonché di diverse epistole o raccolte epistolari di autori quali Giuliano, Basilio di Cesarea, Gregorio di Nazianzo, Giovanni Zonara, Isidoro di Pelusio, sovente pubblicate in appendice ad opere di maggiore esten-

volumi a stampa posseduti dal polistore conservato presso la Biblioteca Universitaria di Leiden,⁵³ e dei libri da lui (o per lui) vergati e annotati giacenti presso altre biblioteche:⁵⁴ una simile indagine potrebbe sicuramente permettere nuove acquisizioni riguardo alla formazione e agli interessi dell'umanista, e fornire spunti di rilievo per la storia degli studi bizantini in Nord Europa ai tempi della Controriforma e delle guerre di religione. Uno degli aspetti che meritano di essere presi in considerazione è l'attenzione riservata dal Vulcanio alla teologia dei greci "scismatici": un filone di ricerca che, si è soliti dire, egli coltivava senza finalità confessionali o apologetiche, ma piuttosto esclusivamente erudite.⁵⁵ Forniamo qui una piccola tessera per una futura, più ampia trattazione della questione, pubblicando l'inedita traduzione latina dell'inizio della *Disputa* del Moschampar contenuta nello scartafaccio autografo Vulcanianus 9.⁵⁶

sione. Sulle edizioni di testi greci curate da Vulcanio rinvio a Th. M. Conley, *Vulcanius as Editor: The Greek Texts*, in *Bonaventura Vulcanius*, cit., pp. 337-350; sulle motivazioni dell'interesse di Vulcanio (e dei contemporanei) per la storia bizantina vd. D. van Miert, *Project Procopius: Scaliger, Vulcanius, Hoeschelius and the Pursuit of Early Byzantine History*, *ibid.*, pp. 361-386.

⁵³ Van Miert, *Project Procopius*, cit., p. 347 segnala e.g. i quaderni preparatori per edizioni mai condotte in porto di Cirillo *De Trinitate* (cod. Vulc. 12), della *Scala* di Giovanni Climaco (cod. Vulc. 31), dell'*Adversus Latinos* di Nicola da Metone (cod. Vulc. 3). Per una prima informazione sulla presenza di quaderni di appunti all'interno del fondo vulcaniano si veda H. Cazes, *The Many Lives of Bonaventura Vulcanius 1614-2010 (Exploring Biographies and Collections and Introducing this Collection of Papers)*, in *Bonaventura Vulcanius*, cit., pp. 5-46.

⁵⁴ Molto promettenti, ad es., sono i sondaggi effettuati da Inmaculada Pérez Martín (*El helensismo en la España moderna: libros y manuscritos griegos de Francisco de Mendoza y Bovadilla*, «Minerva» 24, 2011, pp. 59-96: 88-92) sul fondo dei volumi appartenuti al cardinale e bibliofilo Francisco de Mendoza y Bovadilla (1508-1566), di cui Vulcanio fu segretario a Burgos a partire dal 1559 e fino al 1566. Tra i libri del prelado, in larga parte conservati nella Biblioteca Nacional de España, diversi contengono testi copiati o annotati dall'umanista fiammingo.

⁵⁵ La venerazione per Cirillo, instillata in Vulcanio dal cardinale de Mendoza (dedicatario della traduzione del *De adoratione in spiritu et veritate* pubblicata a Toledo nel 1563 e della edizione ciriliana del 1605), accompagnò l'umanista per tutta la vita, tanto da indurlo a progettare l'edizione degli *omnia* del vescovo alessandrino, le cui opere egli apprezzava in primo luogo come testi letterari, frutto di un'intelligenza e di un'erudizione non comuni: in proposito rinvio a B. Villani, *Trois traducteurs du «De Adoratione» de Cyrille d'Alexandrie au XVI^e siècle. Jean Écolampade, Bonventure Vulcanius et Antonio Agelli*, in A. Villani (ed.), *Lire les Pères de l'Église entre la Renaissance et la Réforme*, Paris 2013, pp. 123-148: 128-129. È noto, d'altra parte, che Vulcanio («dont les convictions religieuses furent suspectes, interrogées, fuyantes»: E. Ledegang-Keegstra, *Vulcanius et le réformateur Théodore de Bèze*, in *Bonaventura Vulcanius*, cit., pp. 147-165: 163) evitò ogni pronunciamento troppo esplicito in merito ai propri intimi convincimenti in materia di fede, mantenendo sempre un profilo ambiguo in proposito. Anche nell'accostarsi a testi teologici la sua attitudine fu in primo luogo quella dell'antiquario e del filologo (come si evince dalla prefazione agli *opera* di Cirillo); e allorquando, negli anni 1574-1577, egli maturò la scelta di campo in favore dei principi protestanti, lo fece verosimilmente per ragioni di convenienza personale. Poco incline alla militanza confessionale, Vulcanio fu piuttosto fautore di un umanesimo cristiano e di una tolleranza religiosa di matrice erasmiana, che potesse assicurare la pacifica convivenza di cattolici e riformati (cfr. A. van der Lem, *Bonaventura Vulcanius, forgeron de la Révolte*, *ibid.*, pp. 215-222: 222; H. Daussy, *L'insertion de Bonaventure Vulcanius dans le réseau international protestant*, *ibid.*, pp. 167-183: 182-183).

Il manoscritto è uno zibaldone cartaceo, che allo stato attuale consta di 89 carte *in folio*, quasi tutte di mano dell'umanista (eccettuati i ff. 82-85). Vi sono rilegati materiali di scuola (testi di conferenze tenute all'università, appunti di carattere prefatorio all'*Iliade*, all'*Odissea*, alla *Ciropedia* senofontea, ai Vangeli), la prefazione latina all'edizione delle *Storie* di Agazia, annotazioni di varia natura, escerti e brani di versione da testi diversi, tra cui (ai ff. 1-18) le minute delle traduzioni del *De causis dissidii* e del *De primatu papae* di Nilo Cabasila, poi confluite nell'edizione leidense del 1595.⁵⁷

Il frammento di versione dal dialogo di Moschampar occupa i fogli 86^r-87^v. La rubrica apposta a mo' di titolo, *Alius dialogus Latini et Graeci de causis divulsionis ecclesiarum orientalis et occidentalis*, indica che Vulcanio doveva attingere a una copia anepigrafa del trattato. Il testo si interrompe nel mezzo della citazione da Gr. Naz. Or. 2, 12 (*infra*, II, l. 100);⁵⁸ le due carte seguenti contengono uno stralcio di versione da un altro dialogo che Vulcanio conosce come anonimo (f. 88^r: *tit.*: *Initium dialogi cuiusdam inter Latinum et Graecum*; *inc.*: «Quum sancta Romana ecclesia primitiva sit omnium ecclesiarum»; *expl.* f. 89^v: «parti vero vestrae ecclesiae scandalorum causam adscribat?»),⁵⁹ a l. f. 89^v, poi, si leggono appunti in latino

⁵⁶ Vd. *Bibliotheca Universitatis Leidensis. Codices Vulcaniani. Codices manuscripti. I. Codices Vulcaniani*, ed. P. C. Molhuysen, Lugduni Batavorum 1910, pp. 5-6.

⁵⁷ Nili archiepiscopi Thessalonicensis, *De Primatu Papae Romani libri II, ex Bibliotheca Vaticana, Bonaventura Vulcanio interprete. His accessit de igne purgatorio liber singularis eodem interprete*, Lugduni Batavorum 1595. La stampa comprende due fascicoli, che contengono il primo i testi greci e le traduzioni latine dei due scritti che figurano nel titolo, il secondo il *De causis dissensionum in ecclesia*. In queste opere Cabasila asseriva, sulla base di atti conciliari e di *authoritates* patristiche, l'infondatezza delle pretese primaziali del papa romano e l'assenza di prove scritturali per l'esistenza del Purgatorio. Come osserva Conley, *Vulcanius as editor*, cit., p. 342, «it might be noted that all three of the works in this volume constitute a reaction against the pronouncements of the Council of Trent affirming the primacy of the Pope of Rome and the existence of purgatory. And in that connection, it might be worth noting that this edition was dedicated to the heads of the provinces of Belgium – Catholic Belgium – not as an expression of gratitude for support but as an ecumenical gesture in the spirit of the professor of theology in Vulcanius' Bruges, George Cassander (1515-1566), who is explicitly invoked, and who was at once a faithful Catholic and sympathetic to reformers on issues such as papal primacy and indulgences».

⁵⁸ Di seguito cito il testo latino secondo la numerazione continua di linea dell'edizione che fornisco nell'appendice IV, quello greco secondo la numerazione di linea dell'edizione contenuta nell'appendice II.

⁵⁹ Si tratta di un escerto dall'*Arsenale Sacro* di Andronico Camatero che circolò in maniera autonoma (oltre che nei nostri manoscritti VGU, lo si ritrova nel Par. gr. 914a) con il titolo *Διάλεξις συντεθεισα Γραικού και καρδιναλιων τινων από της πρεσβυτέρας Ρώμης, περι της του Παναγιου Πνεύματος εκ μονου του Πατρός έκπορεύσεως* (*inc.*: Τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀγίας ἐκκλησίας τὰ τῶν ἐκκλησιῶν πασῶν κληρωσαμένης πρωτόλεια; *expl.*: τῷ μέρει τῆς ἐκκλησίας τῆς καθ' ἡμᾶς τὸ τῶν σκανδάλων αἴτιον ἐπιγράφεται; in proposito vd. A. Cataldi Palau, *L'«Arsenale Sacro» di Andronico Camatero. Il proemio ed il dialogo dell'imperatore con i cardinali latini: originale, imitazioni, arrangiamenti*, «Revue des Études Byzantines» 51, 1993, pp. 5-62: 46-47 e 55-56) di cui Vulcanio pubblica una versione abbreviata nell'edizione leidense di Nilo Cabasila (*supra*, n. 57), pp. 51-54 (il titolo indica chiaramente che si tratta soltanto della parte

sulle opere di vari autori, tra cui ancora «Nilus episcopus Thessalonicensis» (ovvero Nilo Cabasila). È presumibile che Vulcanio abbia tradotto una parte più lunga del testo (forse almeno fino alla conclusione dell'*excursus* sulla storia dello scisma?), per il fatto che la citazione dal Nazianzeno è interrotta a metà, e l'ultima parola a fondo pagina, *ut* (IV, l. 97) staccata dal testo, sembra inserita con la funzione di *reclamans*; ma non è dato determinare fino a che punto egli abbia proseguito l'opera versoria; i fogli in questione sono comunque caduti. Se supponiamo che i fascicoli contenuti nello scartafaccio siano grossomodo coevi, come sembra probabile, allora la traduzione dal Moschampar dovrebbe risalire agli anni in cui venivano stese le minute delle versioni da Nilo, cioè verosimilmente a quelli immediatamente antecedenti alla pubblicazione di queste ultime nel 1595.

Questi fogli contengono la prima (e probabilmente unica) stesura della traduzione. La minuta, vergata nella consueta corsiva dell'umanista, presenta numerose cancellature, riscritture, correzioni interlineari, che consentono di apprezzare l'opera di revisione cui Vulcanio sottoponeva, *currenti calamo*, le proprie versioni.⁶⁰

Il manoscritto impiegato da Vulcanio appartiene alla redazione vulgata (come dimostrano i casi seguenti: IV, l. 43 *alienam* riprende II, l. 41 ἀπεξενωμένην, contro ἄπαξ ἐνωμένην di AC; a IV, l. 45 *fermentata* riprende II, l. 43 ἐνζυμα – il termine greco è copiato nel margine da Vulcanio – contro ἐνζυμον di ACEO; a IV, l. 48 *eos qui dicunt* corrisponde a II, l. 46 τοὺς λέγοντας e non a τοὺς μὴ λέγοντας di AC),⁶¹ e va probabilmente individuato in uno fra V e i suoi apografi U e G (questi ultimi, che circolarono in Nord Europa, sono i maggiori indiziati) dal momento che in questi testimoni si leggono anche le opere di Nilo Cabasila e il breve dialogo tra i cardinali latini e un ortodosso (in realtà un escerto da Camatero, come si è visto) di cui il medesimo zibaldone Vulc. 9 ospita le traduzioni di mano del nostro.

iniziale del brano: «ἀρχὴ διαλέξεως τινὸς Γραικοῦ καὶ καλδηναρίων [sic] τινῶν ἀπὸ τῆς πρεσβυτέρως Ῥώμης»), insieme con la traduzione (nel tomo II della stampa, alle pp. 51-54) di cui questa del Vulc. 9 è la stesura preparatoria (che in taluni punti diverge da quella stampata, dove ad es. l'*expl.* del brano è «...causam recte ascribat»). Il testo di Camatero è inedito (al momento in cui scrivo si attende ancora la pubblicazione di A. Bucossi, ed., Andronicus Camaterus, *Sacrum Armamentarium*, Turnhout 2014 [CCSG 75]), ma si può leggere nella citazione letterale che ne dà Nicola Mesarite, *Renuntiatio rerum politicarum et ecclesiasticarum*, ed. A. Heisenberg (*Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion. III. Der Bericht des Nikolaos Mesarites über die politischen und kirchlichen Ereignisse des Jahres 1214*, München 1923, rist. an. London 1973), pp. 34, 6-36, 11.

⁶⁰ Non mi risulta che siano stati condotti studi specifici sull'attività di Vulcanio come traduttore dal greco: alcune riflessioni in proposito si trovano in H.-J. Van Dam, "The Honour of letters": *Bonaventura Vulcanius, Scholar and Poet*, in *Bonaventura Vulcanius*, cit., pp. 47-68: 52-53; e in Villani, *Trois traducteurs*, cit., in particolare pp. 128 sgg. Villani osserva come la versione vulcaniana del *De adorazione* si distingua da quelle coeve per la tendenza a non appiattirsi pedestremente sul dettato originale, ma a volerlo in una prosa latina scorrevole ed elegante (ivi, p. 148).

⁶¹ Alcune lezioni rinviano invece ad (AC)O (mi pare però indimostrabile una derivazione diretta dall'Oxonense, cui osta anche anche il caso di II, l. 43 *testé* riportato): IV, l. 8 *nobis... est*: II, l. 5-6 ἔπεστιν ἡμῖν ACO: ἔπεσεν BDV; IV, l. 13 *et ignorantiae malum*: καὶ τῆς ἀγνοίας κακόν O: τὸ τῆς ἀ(γ)νοίας *rell.* Ma in questi casi si può supporre che Vulcanio abbia fornito un'interpretazione non letterale del modello (vd. *supra*, n. 60).

La resa è generalmente corretta, fatte salve alcune imprecisioni e sbavature: IV, l. 9 πεντεκοσιοστῶ *idest quingentesimo* deriva presumibilmente da un fraintendimento del numerale ὀγδοηκοστῶ ἕκτῳ espresso in lettere (in V e nei suoi apografi πς⁶); IV, l. 53 *ut impii*, laddove nel testo greco (II, ll. 50-51) si legge ὡς εὐσεβεῖς, “come se fossero ortodosse”, riferito alle dottrine eretiche (αἱρέσεις) che il latino-frone professa e diffonde (forse Vulcanio ha creduto di leggere ἀσεβεῖς?); IV, ll. 58-59 *scriptura traditum est* non equivale a II, l. 57 γραφῆ παραδέδωκας (né all'erroneo γ. παραδέδωκεν di DV): qui l'ortodosso redarguisce l'interlocutore perché non solo professa dottrine eterodosse, ma addirittura «le ha[i] messe per iscritto». Talora un termine è reso con una coppia di traduenti: a IV, l. 78 leggiamo *congruentem ac correspondentem* in luogo di l. 78 κατάλληλον; a IV, l. 94 *simpliciores ac rudiores* corrisponde a II, l. 96 ἀφελεστέρους. In entrambi parola greca è riportata nel margine, e collegata con segni di rimando ai corrispettivi latini nel corpo del testo. Si tratta di una prassi adottata dall'umanista anche in altri punti (come si può constatare consultando l'apparato) sia per evidenziare termini di particolare interesse, sia, con ogni verisimiglianza, per segnalare vocaboli la cui resa gli risultava problematica, e sui quali poi egli si proponeva di ritornare anche una volta venuta a mancare la disponibilità dell'esemplare greco del testo, per trovarne un traduttore più adeguato, forse con l'ausilio lessici e strumenti di consultazione di cui non aveva potuto servirsi durante la stesura della traduzione; è certamente questo il caso di alcune parole che l'umanista omette di tradurre (IV, l. 18 : II, l. 17 ἀχράντου; IV, l. 69 : II, l. 70 βουλγαροκτόνου), lasciando uno spazio libero nel corpo della minuta.⁶²

Luigi Silvano

⁶² Nella trascrizione del testo ho uniformato la grafia di alcune parole, oscillante nella minuta (e.g. *immo / imo*, *Apolinarius / Apollinarius*); ho ripristinato la distinzione *v / u*. Ho cercato di riprodurre, per quanto possibile, l'interpunzione del manoscritto, introducendo soltanto alcuni minimi aggiustamenti al fine di ottenere una maggiore leggibilità.

Appendici

I. Successione e titoli dei capitoli secondo i manoscritti A e C¹

Κεφάλαιον α'. Περὶ τοῦ διὰ ποίαν αἰτίαν κατετιμήθη ἡ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐκκλησία. [A f. 32^v, C f. 1^r]

Κεφάλαιον β'. Περὶ τοῦ πότε καὶ πῶς καὶ διὰ τίνων ἡ τῆς Ῥώμης ἐξέπεσεν ἐκκλησία. [A f. 33^v, C f. 2^r]

Κεφάλαιον γ'. Ὅτι οὐχὶ ὁ ἀγιώτατος Φώτιος ἐξέκοψεν ἀφ' ἡμῶν τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ῥώμης. [A f. 35^v, C f. 4^v]

Κεφάλαιον δ'. Ὅτι οἱ λέγοντες ἐκ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, δύο ὁμολογοῦσι τὰ αἴτια τοῦ παναγίου Πνεύματος. [A f. 36^r, C f. 5^r]

Κεφάλαιον ε'. Ὅτι οἱ λέγοντες καθὸ Θεός ἐστιν ἐν αἴτιον ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ παναγίου Πνεύματος, κτίσμα τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὁμολογοῦσιν. [A f. 37^r, C f. 6^r]

Κεφάλαιον ς'. Ὅτι τὸ λέγειν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Υἱοῦ εἶναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐ τὸ αἴτιον σημαίνει, ἀλλὰ τὸ ὁμοούσιον. [A f. 38^v, C f. 7^v]

Κεφάλαιον ζ'. Ὅτι οὐκ ἐστὶ ταῦτὸν τὸ προέρχεσθαι καὶ προΐεναι καὶ τὰ τοιαῦτα τῷ ἐκπορεύεσθαι. [A f. 42^r, C f. 11^r]

Κεφάλαιον η'. Ὅτι τὸ προέρχεσθαι καὶ προΐεναι καὶ τὰ λοιπά, οὐκ ἐστὶ ταῦτὸν τῷ ἐκπορεύεσθαι. [A f. 42^r; C f. 11^v, tit. om.]

Κεφάλαιον θ'. Ὅτι τὸ προχεῖσθαι ἐκ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τῆς θείας χάριτος ἐστὶ δηλωτικόν, καὶ οὐ τῆς ὑπάρξεως τοῦ παναγίου Πνεύματος. [A f. 44^r; C f. 13^v, tit. om.]

Κεφάλαιον ι'. Ὅτι τὸ χορηγούμενον ἡμῖν Πνεῦμα ἅγιον ἢ θεία χάρις ἐστὶ, καὶ οὐχὶ ἡ ὑπαρξὶς τοῦ παναγίου Πνεύματος. [A f. 45^v, C f. 15^v]

Κεφάλαιον ια'. Ὅτι τὸ παρὰ τοῦ Σωτῆρος ἐμφυσηθὲν τοῖς ἀποστόλοις Πνεῦμα ἅγιον ἢ θεία χάρις ἦν καὶ οὐκ αὐτὴ ἢ ὑπόστασις τοῦ παναγίου Πνεύματος. [A f. 47^r, C f. 17^v]

Κεφάλαιον ιβ'. Ὅτι ἡ θεία χάρις καὶ ἡ ἔλλαμψις καὶ ἡ ἐνέργεια συναϊδίως ἐστὶ τῷ Υἱῷ καὶ ἀεὶ πηγάζεται ἐξ αὐτοῦ, καθὼς περ καὶ ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ αὐτοῦ τοῦ παρακλήτου Θεοῦ. [A f. 49^r, C f. 20^r]

Κεφάλαιον ιγ'. Ὅτι ἡ ἐκπόρευσις τοῦ παναγίου Πνεύματος ἀπολύτως λέγεται καὶ ἄνευ τινὸς αἰτίας καὶ τὴν ὑπαρξὶν αὐτοῦ χαρακτηρίζει, ὡσπερ καὶ ἡ τοῦ Υἱοῦ γέννησις. [A f. 50^r, C f. 21^r]

Κεφάλαιον ιδ'. Ὅτι ἡ ἀποστολὴ τοῦ παναγίου Πνεύματος τῆς εὐδοκίας ἐστὶ σημαντική καὶ οὐ τῆς ἐκπορεύσεως. [A f. 51^r, C f. 22^v]

Κεφάλαιον ιε'. Ὅτι ἡ ἐκπόρευσις τρόπος ἐστὶ τῆς τοῦ παναγίου Πνεύματος ὑπάρξεως, ὡσπερ καὶ ἡ γέννησις τρόπος ἐστὶ τῆς τοῦ Υἱοῦ ὑπάρξεως. [A f. 52^r, C f. 23^v]

Κεφάλαιον ις'. Ὅτι μόνον ἐστὶ ταυτοσήμαντον τὸ προβάλλεσθαι τῷ ἐκπορεύεσθαι. [A f. 56^r, C f. 28^r]

¹ Ho collazionato il titolo di tutti i capitoli sui mss. Chisiano gr. 54 (C) e, ove possibile, Alessandrino 182 (A). Le riproduzioni di quest'ultimo in mio possesso non mi consentono di leggere se non parzialmente i titoli dei capitoli 1-3, 6, 9-10, 37, 39-45, per i quali fa fede la trascrizione di Moniou, *Γεώργιος Μοσχάμπαρ*, pp. 57-63. I titoli dei capitoli ottavo e nono, omessi da A e C, sono stati integrati sulla base della lezione della maggior parte degli altri testimoni (cfr. *supra*, n. 41).

Κεφάλαιον ιζ'. "Οτι πολυσημάντως [πολυσήμαντον Α] τὸ διὰ τινος εἶναι τι λεγόμενον, καὶ ποσαχῶς τοῦτο λαμβάνεσθαι χρή ἐξετάζειν. [Α f. 57^r, C f. 29^v]

Κεφάλαιον ιη'. "Οτι ἄτοπον τὸ λέγειν διὰ τοῦ προσεχοῦς αἰτίου ἐκ τοῦ πόρρω ἔχειν τὴν ὑπαρξιν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. [Α f. 58^r, C f. 30^v]

Κεφάλαιον ιθ'. "Οτι τὸ διὰ τοῦ Υἱοῦ λέγειν ἐκπορεύεσθαι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἀντὶ τοῦ μετὰ τοῦ Υἱοῦ καὶ ἅμα τῷ Υἱῷ ἐκ Πατρὸς ἔχειν τὴν ὑπαρξιν λαμβάνεται. [Α f. 58^r, C f. 31^r]

Κεφάλαιον κ'. "Οτι ἄτοπον τὸ λέγειν τὸ διὰ τοῦ Υἱοῦ ἀντὶ τοῦ ἐκ τοῦ Υἱοῦ διότι ἐπὶ τῶν κτισμάτων λαμβάνεται τὸ διὰ τοῦ Υἱοῦ ἀντὶ τοῦ ἐκ τοῦ Υἱοῦ, οὐ μὴν ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως τοῦ παναγίου Πνεύματος. [Α f. 59^v, C f. 32^r]

Κεφάλαιον κα'. "Οτι οὐκ ἔστι πρότερος ὁ Υἱὸς τοῦ παναγίου Πνεύματος τῷ αἰτίῳ. [Α f. 61^r, C f. 33^v]

Κεφάλαιον κδ' [immo κβ']. Περὶ τῆς μεσότητος καὶ κατὰ τί λέγεται μέσον ἕκαστον τῶν τριῶν τῶν λοιπῶν δύο ὑποστάσεων. [Α f. 62^v, C f. 36^r]

Κεφάλαιον κε' [immo κγ']. Περὶ τῆς τάξεως τῆς ἁγίας Τριάδος. [Α f. 64^r, C f. 37^v]

Κεφάλαιον κς' [immo κδ']. "Οτι τὸ λέγειν τὸν θεῖον Βασίλειον «ἀκολουθῶς μὲν κατὰ τὴν τάξιν» <Bas. Ep. 38, 4, p. 86, 65 Courtonne> οὐ τῇ ἁγίᾳ Τριάδι προσάπτει τὴν τοιαύτην τάξιν, τῷ δὲ ἀναγομένῳ πρὸς τὴν τῆς θεογνωσίας κατάλημιν. [Α f. 68^r, C f. 42^r]

Κεφάλαιον κζ' [immo κε']. "Οτι τὸ λέγειν «τάξις συνέχει τὰ οὐράνια» <cf. Gr. Naz. Or. 32, 8 p. 100, 16-17 Moreschini> οὐ περὶ τῆς ἁγίας Τριάδος τοῦτο φησὶ, περὶ δὲ τῶν ἀγγελικῶν τάξεων. [Α f. 69^r, C f. 43^v]

Κεφάλαιον κη' [immo κς']. "Οτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ὑπερουσίῳ Τριάδι ὅλως ἀξιομάτων διαφορά. [Α f. 71^r, C f. 45^v]

Κεφάλαιον κθ' [immo κζ']. "Οτι τὸ λέγειν πρότερον τῷ αἰτίῳ οὐκ ἔστι ταυτὸν τῷ πρότερω κατὰ τὴν ἀξίαν. [Α f. 72^r, C f. 46^v]

Κεφάλαιον λ' [immo κη']. "Οτι ὁ Εὐνόμιος ἐδογματίζεν ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος πρῶτον καὶ δεῦτερον καὶ τρίτον τῇ ἀξίᾳ, οὐ μὴν ὁ μέγας Βασίλειος <cf. Eunom. Apol. 25 Vaggione>. [Α f. 72^r, C f. 46^v]

Κεφάλαιον λα' [immo κθ']. "Οτι τὸ λέγειν εἶναι τί τινος, οὐκ ἔστι ταυτὸν τῷ ἐξ ἐκείνου εἶναι. [Α f. 74^r, C f. 49^r]

Κεφάλαιον λβ' [immo λ']. "Οτι οὐκ ἔστιν ἡ ἐκπόρευσις κοινὸν τῆς θείας φύσεως αὐχμημα ὡσπερ καὶ τὰ λοιπά, ἀλλ' ὑποστατικὴ ιδιότης. [Α f. 77^r, C f. 52^r]

Κεφάλαιον λγ' [immo λα']. "Οτι τὸ λέγειν ἐκπορεύεσθαι ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐστὶ πρόθεσις καὶ οὐ τὸ λέγειν οὐκ ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι. [Α f. 79^r, C f. 54^v; καὶ οὐ τὸ λέγειν [ac. C]

Κεφάλαιον λδ' [immo λβ']. "Οτι οὐ πᾶν ὅπερ οὐκ ἀποφάσκειται τῇ θείᾳ γραφῇ ἤδη καὶ καταφάσκειται ἄξιον. [Α f. 79^v, C f. 55^r]

Κεφάλαιον λε' [immo λγ']. "Οτι ὁ λέγων «ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον», ἐν ταυτῷ λέγει καὶ τὸ «οὐκ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ Υἱοῦ». [Α f. 79^v, C f. 55^r]

Κεφάλαιον λς' [immo λδ']. "Οτι τὸ ἐκπορευτικὸν ἴδιον τοῦ ἐκπορεύοντος καὶ οὐ τοῦ ἐκπορευομένου. [Α f. 80^v, C f. 56^r]

Κεφάλαιον λζ' [immo λε']. "Οτι τὸ ἐκπορεύεσθαι ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς ὑποστατικόν ἐστὶν ἰδίωμα καὶ οὐ κοινὸν τῆς θείας φύσεως αὐχμημα ὡς τὸ «μόνος ἀληθινὸς Θεός» <Jo. 17, 3>. [Α f. 81^r, C f. 56^r]

Κεφάλαιον λη' [immo λς']. "Οτι κακῶς ἐκλαμβάνουσι τὴν τοῦ Δαμασκηνοῦ ῥῆσιν τὴν

λέγουσαν «ἐκ τοῦ Υἱοῦ δὲ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐ λέγομεν» [Jo. D. F. o. 8, 289-290 Kotter]. [A f. 81^v, C f. 57^r]

Κεφάλαιον λθ' [immo λζ']. "Ὅτι κακῶς ἐκλαμβάνουσι τὴν τοῦ Νύσσης ῥῆσιν τὴν λέγουσαν τὸ μὲν «προσεχῶς ἐκ τοῦ πρώτου, τὸ δὲ διὰ τοῦ προσεχῶς ἐκ τοῦ πρώτου» <Gr. Nyss. *Ad Ablabium* 15, p. 56, 5 Mueller>. [A f. 83^v, C f. 59^r]

Κεφάλαιον μ' [immo λη']. "Ὅτι τὸ «διὰ τοῦ προσεχούς» ἀντὶ τοῦ «μετὰ τοῦ προσεχούς» ἐκλαμβάνεται· τὴν γὰρ διὰ ἀντὶ τῆς μετὰ λαμβάνει ὁ θεῖος Βασίλειος. [A f. 84^r, C f. 60^r]

Κεφάλαιον μα' [immo λθ']. "Ὅτι ὡσπερ τὸ δυνάμει οὐκ ἔχει χώραν ἐπὶ τῶν αἰδίων, οὕτως οὐδὲ τὸ πόρρω καὶ προσεχῶς λέγειν. [A f. 85^r, C f. 61^r]

Κεφάλαιον μβ' [immo μ']. "Ὅτι οἱ λέγοντες ἐκπορεύεσθαι «ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου» <Αποκ. 22, 1> τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κτίσμα τοῦτο ὁμολογοῦσι. [A f. 85^v, C f. 61^v]

Κεφάλαιον μγ' [immo μα']. "Ὅτι πηγὴ ζωῆς καὶ πηγὴ τοῦ ἀγίου Πνεύματος λέγεται ὁ Υἱός, ἀλλ' οὐ τοῦ παρακλήτου Θεοῦ, τῆς δὲ θείας χάριτος καὶ δωρεᾶς. [A f. 86^v, C f. 62^v]

Κεφάλαιον μδ' [immo μβ']. "Ὅτι οἱ λέγοντες τὸν Υἱὸν ἐλάττονα τοῦ Πατρὸς, τοῦ δὲ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τῆ τε ἀξία καὶ δόξῃ, καὶ φύσεις διαφόρους ὁμολογοῦσιν. [A f. 89^r, C f. 65^v]

Κεφάλαιον με' [immo μγ']. "Ὅτι ιδιότητά φησιν ἐνταῦθα ὁ θεῖος Ἀθανάσιος τὴν φυσικὴν οὐ τὴν ὑποστατικὴν. <fort. adludit ad Ath. *Ep. Serap.* 2, 10, 2-4 Savvidis> [A f. 89^v, C f. 66^r]

Κεφάλαιον μς' [immo μδ']. "Ὅτι τὸ «τῆς εἰκόνας ἀπαράλλακτον» <Gr. Nyss. *c. Eunom.* 3, 6, 11 Jaeger> τὸ ταῦτὸν τῆς οὐσίας καὶ τῆς ἐνεργείας σημαίνει καὶ οὐ τὸ ταῦτὸν τοῦ αἰτίου. [A f. 90^r, C f. 66^v]

Κεφάλαιον μζ' [immo με']. "Ὅτι τὰ θεῖα αὐχήματα κοινὰ εἰσιν ὁμοῦ τῶν τριῶν ὑποστάσεων, καὶ ἃ ἔχει ἢ μία ὑπόστασις ταῦτα καὶ τῶν λοιπῶν δύο τυγχάνει. [A f. 90^v, C f. 67^r]

Κεφάλαιον μη' [immo μς']. "Ὅτι μείζονα τὸν Υἱὸν λέγει τοῦ Πνεύματος, τῆς χορευομένης χάριτος καὶ δωρεᾶς δηλονότι, οὐ μὴν δὲ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ. [A f. 91^v, C f. 68^r]

Κεφάλαιον μθ' [immo μζ']. "Ὅτι δόξαν φησὶν ἐνταῦθα, τὴν ἀληθῆ τῶν πιστευσάντων γνῶσιν· δόξα γὰρ ἐστὶν ἡ γνῶσις. [A f. 92^r, C f. 68^v]

Κεφάλαιον ν' [immo μη']. "Ὅτι τὸ «ᾧσα ἀκούσει λαλήσει» [Jo 16, 13], τὸ ταῦτὸν τῆς θελήσεως καὶ τῆς ἐνεργείας σημαίνει τῆς ὑπερουσίου Τριάδος. [A f. 93^r, C f. 69^v]

Κεφάλαιον να' [immo μθ']. "Ὅτι οὐκ ἔστι μείζων ὁ Υἱὸς τῷ αἰτίῳ τῆς ὑποστάσεως τοῦ παναγίου Πνεύματος ἀλλὰ τῆς χορευομένης χάριτος καὶ δωρεᾶς. [A f. 93^v, C f. 70^r]

Κεφάλαιον νβ' [immo ν']. "Ὅτι ἐν τῷ λέγειν ὁ θεῖος Ἀθανάσιος «ὡσπερ γέννημα μονογενὲς ὁ Υἱὸς ἐστὶ» <Ath. *Ep. Serap.* 1, 20, 4, l. 11 Savvidis; cfr. Ps.-Ath. *Contra Latinos*, PG XXVIII, col. 829A>, δείκνυσιν ὅτι ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται καὶ τὴν ὑπαρξιν ἔχει [ἔχειν A] τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. [A f. 93^v, C f. 70^v]

Κεφάλαιον νγ' [νβ C: immo να']. "Ὅτι τὸ παρὰ τοῦ Λόγου ἐκλάμπειν καὶ ἀποστέλλεσθαι καὶ δίδοσθαι οὐκ ἔστι ταῦτὸν τῷ τὴν ὑπαρξιν ἔχειν ἐκ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. [A f. 94^v, *expl.* 106^v; C f. 71^v, *expl.* 85^v]

II. L'inizio della *Disputa*

Testimonia

- A ff. 32^v-34^r
 B ff. 125^r-131^v
 C ff. 1^r-3^r
 D ff. 128^v-130^v
 E ff. 1^r-3^v
 K ff. 8^r-12^r
 M pp. 7-11
 O ff. 3^r-8^v
 P ff. 6^r-7^r
 S ff. 305^v-306^r
 V ff. 255^r-256^v
 W ff. 9^v-13^r
 X ff. 212^r-213^v

Τοῦ αὐτοῦ Γεωργίου χαρτοφύλακος τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας τοῦ Μοσχάμπαρ διάλεξις μετὰ τινος Βεκκιανοῦ λατινόφρονος περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ παναγίου Πνεύματος

ΛΑΤΙΝΟΣ· Διατι ἀποσχίζεσθε ἀφ' ἡμῶν καὶ οὐ συγκοινωνεῖτε οὐδαμῶς ὅλως ἡμῖν χριστιανοῖς οὖσι καὶ χθῆς καὶ πρότριτα, συμμετεσχηκόσιν ὑμῖν τῆς αὐτῆς θείας ἀναγεννήσεως, ὡς δὲ καὶ τῆς ἱεράς καὶ θείας τραπέζης ὡς ἔν μεθ' ὑμῶν οὖσι σῶμα, νῦν δ' ἐξ ἡμῶν ὡς ἀπὸ ὄψεως ἐκδιδράσκετε; Φράζε οὖν ἡμῖν ἀδεῶς τε καὶ φιλαλήθως, ἵνα εἶδῶμεν τί τὸ αἴτιον τῆς πηλίκης ταυτησί διαστάσεως· οὐ γάρ τι δέος ἔπεστιν ἡμῖν ἐνταῦθα μὴ τ' ἀληθῆ προφέρειν, κἂν ἐν τῷ παρόντι ἔτει, δηλαδὴ τῷ ὀγδοηκοστῷ ἔκτῳ, βαρύτερος τῶν πάποτε μνημονευομένων διωγμός τε καὶ κίνδυνος τοῖς μὴ βουλομένοις συγκοινωνεῖν ἡμῖν ἐπεγήγερται.

Tit. Τοῦ αὐτοῦ Γεωργίου χαρτοφύλακος (τοῦ χαρτοφύλακου A) τῆς ἀγιωτάτης τοῦ Θεοῦ μεγάλης ἐκκλησίας τοῦ Μοσχάμπαρ διάλεξις μετὰ τινος Βεκκιανοῦ λατινόφρονος περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ παναγίου (ἀγίου A) Πνεύματος AC (vix dispicio in A; transcriptio praebetur a Moschonas, *Κατάλογοι*, cit. supra, n. 17) : Διάλεξις τινὸς ὀρθοδόξου μετὰ Λατίνου περὶ τῶν ἀζύμων καὶ περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἀγίου πνεύματος D : Διάλογος μετὰ [vel μεταξύ] Ῥωμαίων καὶ Λατίνων περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ ἀγίου Πνεύματος καὶ περὶ τῶν ἀζύμων καὶ περὶ ἄλλων ἐτέρων ζητημάτων O : διάλεξις Λατίνων καὶ Ῥωμαίων περὶ τοῦ μεταξύ τῶν ἀμφοτέρων σχίσματος πάνυ σοφωτάτη καὶ χρησίμη [vel χρήσιμος] E : Διάλεξις ὀρθοδόξου τινὸς πρὸς Λατίνους K : Διάλογος Μαξίμου τοῦ Μαργουνίου ταπεινοῦ Κυθύρων [sic] ἐπισκόπου. Τὰ πρόσωπα, Γραικὸς καὶ Λατίνος, ἦτοι ὀρθόδοξος καὶ Λατίνος· ἀρχομένου πρώτου τοῦ Λατίνου καὶ ἀποκρινομένου τοῦ Γραικοῦ M : om. rel. || 1 Λατίνος AC] ὁ Λατίνος DM : Ἰταλὸς EOS : B^λ VX : B BK : Βασιλ W | ἀποσχίζεσθε] ἀποσχίζεσθαι D | οὐδαμῶς] om. E2 : ὡς οὐδαμῶς V | ὅλως] om. M || 2 οὖσι καὶ] lac. C | ὑμῖν] ἡμῖν DKMWX || 3 καὶ τῆς ἱεράς καὶ θείας] καὶ τῆς θείαν καὶ ἱεράς S | ὑμῶν] ἡμῶν DKMSWX | σῶμα AC] σῶμα Χριστοῦ rel. || 4 ὄψεως] ὄφρων EO | ἐκδιδράσκετε] ἐκδιδράσκεται AS : ἀποδιδράσκετε D || 4-8 φράζε – ἐπεγήγερται] pro his περὶ τὸ αἴτιον τῆς τοιαύτης διαστάσεως φράσον ἡμῖν praebet S || 4 τε καὶ] καὶ O || 5 εἶδῶμεν C] εἶδωμεν BV : ἴδωμεν rel. | ταυτησί] ταύτης E || 5-8 verba οὐ γάρ usque ad ἐπεγήγερται om. E || 5-6 ἔπεστιν ἡμῖν ACO] ἔπεσεν BDV : ἐπεισεν ἡμῖν M : ἔπεσεν ὑμῖν KWX || 6 ὀγδοηκοστῷ ἔκτῳ] ad haec 1586 mg. notat M

Κεφάλαιον α'. Περὶ τοῦ διὰ ποίαν αἰτίαν κατετιμήθη ἡ τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐκ-
10 κλησία.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Ἐπειδήπερ αἰτεῖς ἀδεῶς τε καὶ φιλαλήθως παρ' ἡμῶν μαθεῖν τὸ τῆς δια-
στάσεως αἴτιον, ἤδη σοι φράζω· οὕτω καὶ γὰρ τις δύναται τὸ τῆς ἀγνοίας ἐκφυγεῖν
κακὸν καὶ μεταμαθεῖν τὴν ἀλήθειαν, ὅταν ἀδεῶς τε καὶ ἀφόβως ὁ προσδιαλεγόμε-
νος φθέγγηται καὶ μὴ μεθ' ὑποκρίσεώς τινος καὶ δειλίας· οὐδὲ γὰρ δεῖ δεδιέναι
15 τοὺς φιλαλήθως περὶ πίστεως μέλλοντας διεξιέναι. Ἀληθῶς μὲν οὖν ἔφησ, ὃ οὗτος,
ὡς χθὲς καὶ πρότριτα συμμετεσχηκότες ἡμεν ὁμοῦ τῆς αὐτῆς θείας ἀναγεννήσεως,
τοῦ θείου φημί βαπτίσματος, καὶ τῆς αὐτῆς ἱερᾶς τε καὶ θείας κοινωνίας τοῦ ἀχράν-
του καὶ ζωοποιοῦ δεσποτικοῦ σώματος καθ' ὃ καὶ ἐν σῶμα ἄμφω ἡμεν Χριστοῦ καὶ
«μέλη ἐκ μέρους», κεφαλὴν αὐτὸν ἔχοντες τὸν Χριστὸν ὁμογνωμονοῦντες τῇ πίστει.
20 Ἄφ' οὗ δὲ τοὺς τῆς εὐσεβείας ἀβούλως ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀλόγως διαρρήξαντες
ὄρους τῷ ζυγῷ τῶν πάλαι ἀναθέματι καθυποβληθεῖσάν αἰρέσεων ὑπεκλίνατε τοὺς
αὐχένας, πῶς ὅλως ἐστὶ δυνατόν μὴ φεύγειν ἀφ' ὑμῶν ὡς ἀπὸ ὄφεώς τινος ἰοβόλου τε
καὶ θανατηφόρου, μὴ δὲ μισεῖν ὑμᾶς «τέλειον μίσος», ὡς ὁ θεοπάτωρ διδάσκει
Δαυίδ· Εἰ γὰρ «ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, φησὶν ὁ Σωτὴρ, οὐκ ἔστι μου
25 ἄξιος», τὸ συμφιλάζειν τοῖς ἐκπεπορευκῶσιν ἀπὸ Χριστοῦ καὶ στοργὴν τῷ νυμφίῳ
Χριστῷ μὴ φυλάξασι, πόσης οὐκ ἔχεται ἀναξιότητος ἢ μᾶλλον εἰπεῖν ἀθλιότητος
τοῖς εὐσεβεῖν ἐλομένοις καὶ ἀντὶ πάντων ἔχειν Χριστόν· Ἡ οὐχὶ πάλαι καθυπεβλή-
θη τῷ ἀναθέματι ἢ τῶν πνευματομάχων θεομαχία, ἢ Ἀπολιναρίου χριστομαχία, ἢ
τοῦ Μάνεντος καὶ Μαρκίωνος καὶ Οὐαλεντίνου μανία; Ὡν οἱ μὲν <τὴν> θεότητα
30 κατατέμνουσιν, οἱ δὲ τὴν ἐνανθρώπησιν ἀπαρνοῦνται φάσκοντες σῶμα ἄψυχόν τε
καὶ ἄνουν εἰληφέναι τὸν Λόγον καὶ τοῦτο ἐξ οὐρανοῦ καὶ προεναποτεθησαυρισμέ-
νον, καὶ οὐκ ἐκ Μαρίας, οὐδ' ἡμῖν ὁμοούσιον· ἢ οὐχὶ ταῦτα καταγγέλλει ἢ τῶν
ἀζύμων ἄμικτος αὐτῶν θυσία καὶ ἀκοινωνήτος κοινωνία, ὡς οἱ τῶν τελεωτέρων
μυστηρίων αὐτῶν ἴσασι μύσται; Τί γὰρ ἄλλο διδάσκει τὸ ἄμικτον εἶναι προζύμης
35 καὶ ἄλατος ἢ τὸ ἄψυχόν τε καὶ ἄνουν; Τί δὲ τὸ ἅπαξ πλασθῆναι καὶ προεναποτεθη-
σαυρισμένον ἔχειν καὶ μοναδικὸν εἶναι, ἢ τὸ ἐν οὐρανοῖς προϋπάρχειν τὴν
μυθευομένην παρ' αὐτῶν προσληφθεῖσαν ὑπὸ τοῦ Λόγου σάρκα; Τί δὲ τὸ καθαρὸν
ὀνομάζειν, ἢ τὸ μὴ τὴν ἀμαρτήσασαν λέγειν ἐν τῷ Ἀδάμ φύσιν προλαβέσθαι τὸν

19 μέλη ἐκ μέρους] I Cor. 12, 27 || 23 τέλειον μίσος] Ps. 138, 22 || 24-25 ὁ φιλῶν – ἄξιος] Mt. 10, 37

tit. κεφάλαιον α' κτλ. AC] om. rell. || 11 ὀρθόδοξος C] ὀρθόδοξος M : ὁ Γραικός D : Γ BKVX : ἀπόκρισις tantum in mg. O : non dispicitur in A || 12 τὸ τῆς ἀγνοίας] τὸ τῆς ἀνοίας M : καὶ τῆς ἀ-
γνοίας O || 13 μεταμαθεῖν] καταμαθεῖν M || 14 τινος] om. O || οὐδὲ γὰρ] οὐδ' ἄρ' D |
δεῖ] om. M || 15 διεξιέναι] ἐξιέναι E || 16 αὐτῆς] αὐτοῖς K || 18 σῶμα] οἱ O ut videtur ||
19 μέλη] μίαν W (vix dispicio in A) || 19 αὐτὸν] om. M | ὁμογνωμονοῦντες] εὐγνωμονοῦντες O
|| 21 ὑπεκλίνατε] ἀπεκλίνατε M || 22 ὅλως] γὰρ O | φεύγειν] lac. C || 23 μὴ δὲ μισεῖν] καὶ
μὴ μισεῖν M || 24 φησὶν ὁ Σωτὴρ C] post ἄξιος praebent ὡς φησὶν ὁ Σωτὴρ E, λέγει ἢ ἀλήθεια M
: om. rell. || 25 τοῖς ἐκπεπορευκῶσιν (-κόσιν B)] πεπορευκῶσιν KMW : τοῖς ἐκπεπορευκῶσιν D
|| 26 ἔχεται] ἔχετε BKMV || 27 Χριστόν] τὸν Χριστόν M || 28 Ἀπολιναρίου] τοῦ Ἀπολινα-
ρίου M || 29 τὴν] inserui (cum M) || 30 κατατέμνουσιν] om. KM || 32 οὐδ'] οὐ δὲ M |
αὐτῶν] om. E || 33 θυσία] θυσίας K || 34 μυστηρίων] om. M | προζύμης] ζύμης M || 35
ἄψυχόν τε] ἄψυχον A | προεναποτεθησαυρισμένον] προεναποτεθησαυρισμένον K || 38 προ-
λαβέσθαι] προπλαβέσθαι E

Θεὸν Λόγον; Τί δὲ τὸ μοναδικὸν εἶναι καὶ ἀκοινώνητον τε καὶ ἄμικτον τῶν εἰς ἀνάμνησιν καὶ ἀναφορὰν προσφερομένων λοιπῶν προσφορῶν, τῆς θεομήτορος φημί 40 καὶ τῶν λοιπῶν ἁγίων τε καὶ εὐσεβεία ζησάντων ἀνθρώπων σημαίνειν, ἢ τὸ μοναδικήν τε καὶ ἅπαξ ἐνωμένην καὶ ἀκοινώνητον εἶναι τὴν προσληφθεῖσαν σάρκα τῆς ἀνθρωπίνης οὐσίας καὶ φύσεως; Τί δὲ καὶ τὸ λέγειν διὰ τῆς εὐχῆς γίνεσθαι ἐνζυμον, ἢ τὸ διὰ τῆς τοῦ Λόγου ἐνώσεως γίνεσθαι ἔμψυχόν τε καὶ ἔννονον ἀρκούσης τῆς τοῦ Λόγου θεότητος ἀντὶ ψυχῆς τε καὶ νοῦ; Τί δὲ τὸ συλλειτουργεῖν Ἄρμενίοις, ἢ τὴν 45 τετάρτην συναναθεματίζειν σύνοδον καὶ τοὺς μὴ λέγοντας παθητὴν τὴν τοῦ Λόγου θεότητα; Τί δὲ τὸ πουργατόριον; Οὐχὶ τοῦ μανιχαικοῦ πυρὸς καὶ τῶν νῦν Βογομίλων ἀσεβεία τῶν λεγόντων μηδὲν διαφέρειν τῶν ἀλόγων ζώων τὰ τῶν ἁγίων σώματα καὶ τῶν ἀθετούντων τὴν κρίσιν τῆς δευτέρας Χριστοῦ παρουσίας; Τούτοις οὖν ὑμεῖς συνεξεύχθητε ἀπαρνησάμενοι τὴν εὐσεβείαν· καὶ τὸ δὴ χαλεπώτερον καὶ πάντων 50 κακῶν κάκιστον, τὸ καὶ ἀνευθριάστως ὡς εὐσεβεῖς ἀνομολογεῖν καὶ διδάσκειν τὰς τούτων αἰρέσεις· προσφυῶς ἂν ἀκούσησθε καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ θείου προφήτου· «ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι», καὶ τὰ ἐξῆς· ἢ οὐχὶ πλατεῖ τῷ στόματι ἀνακηρύττετε τὰ ἄζυμα δεκτὰ εἶναι Θεῷ καὶ σῶμα Χριστοῦ, καὶ ταῦτα καθ' ἐκάστην ἀκούον ἐν τοῖς κατηχητικοῖς· εἴ τις οὐ βάλλει προζύμην καὶ ἄλας ἐν τῇ προσφορᾷ, ἀνάθεμα ἔστω· καὶ 55 πάλιν· εἴ τις προσφέρει ἄζυμα εἰς θυσίαν, ἀνάθεμα ἔστω; Ἡ οὐχὶ καὶ γυμνῇ πάλιν τῇ κεφαλῇ ἀνακηρύττετε τε καὶ διδάσκετε, ὡς δὲ καὶ γραφῇ παραδέδωκας ὁμολογεῖν καὶ πιστεύειν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ Πατρὸς καὶ Υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ τὴν ὑπαρξίν ἔχειν καὶ ἔλαττον εἶναι Πατρὸς καὶ Υἱοῦ;

ΛΑΤΙΝΟΣ· Τί οὖν ἔκπαλαι τὰς ἀναθέματα καθυποβληθείσας αἰρέσεις ἢ τῆς Ῥώμης ἐκ- 60 κλησία ἔσεβε καὶ κατεῖχε; Καὶ εἰ τοῦτο, πῶς ἐν ταῖς οἰκουμενικαῖς συνόδοις οἱ ταύτης ἀρχιερεῖς ἀπήντων καὶ τὰς πράξεις αὐτῶν ἐπεκύρουν; Πῶς δὲ καὶ τὴν ἐβδόμην ὁ Ἀδριανὸς παρὼν ἐπεσφράγισε σύνοδον, εἰ τὰς ἔκπαλαι ἀναθέματα καθυποβληθείσας αἰρέσεις ἔσεβε καὶ κατεῖχε; Ξενίζοντα ταῦτα λέγεις, ὦ οὐτός. Εἰ δ' ὕστερον ἢ τῆς Ῥώμης ἐξέπεσεν ἐκκλησία, φράσον πότε καὶ παρὰ τίνας, καὶ πῶς τὴν τοιαύτην 65 πέπονθε πτώσιν· τάχα ἂν οὕτως ἐπιγνωσώμεθα καθαρῶς τὴν περὶ τούτων ἀλήθειαν.

Κεφάλαιον β'. Περὶ τοῦ πότε καὶ πῶς καὶ διὰ τίνων ἢ τῆς Ῥώμης ἐξέπεσεν ἐκκλησία.

52-53 ὄψις – σοι] Ier. 3, 3 || 55 εἴ τις – προσφορᾷ] cfr. Anon. [Moschamp.?] *Apol. Iosephi Patriarchae* in Laurent, Darrouzès, *Dossier grec*, cit., p. 153, 5-6; Jo. Eugen. *Antirr. adv. decretum Concilii Florentini* 29, p. 134 Rossidou-Koutsou

39 καὶ ἀκοινώνητόν τε καὶ] καὶ ἀκοινώνητόν τε BV : ἀκοινώνητόν τε DWX || 41 σημαίνειν] σημαίνει E || 42 ἅπαξ ἐνωμένην AC] ἀπεξενωμένην rell. || 43 ἐνζυμον ACEO] ἐνζυμα rell. || 45 ψυχῆς τε] ψυχῆς M | νοῦ] νοῦν B || 46 συναναθεματίζειν] ἀναθεματίζειν E | μὴ λέγοντας ACEO] λέγοντας rell. || 46-47 τὴν τοῦ Λόγου θεότητα] τοῦ Λόγου τὴν θεότητα M : τοῦ Λόγου θεότητα W || 47 πουργατόριον] post hoc ὁ λέγετε add. E | πυρὸς] λήρου E | καὶ] lac. C || 49 Χριστοῦ] τοῦ Χριστοῦ M || 50 καὶ τὸ δὴ] τὸ δὲ δὴ KM : τὸ δὲ δὴ X || 51 κακῶν CEO] τῶν κακῶν (τὸν κ. K) rell. | τὸ καὶ] τὸ VW || 53 καὶ τὰ ἐξῆς] ἀπηναισχυντήσας πρὸς πάντας D (Jer. 3, 3) || 54 κατηχητικοῖς] κατηχηκοῖς K || 55 προζύμην] ζύμην M || 55-56 verba καὶ πάλιν usque ad ἔστω om. C || 57 ὡς δὲ] ὁ οὐδὲ D : ὁ δὲ KMOWX | παραδέδωκας] παραδέδωκεν DV || 60 Λατίνος] ὁ Λατίνος DM : ΒΛ Κ : Β Β : Βασιλ W : Ἰταλὸς EO | τί] εἰ P (hic incipit textus) || 61 εἰ] om. P || 62 καὶ²] om. P. || 63 εἰ τὰς] οἱ τὰς K || 64 ὦ οὐτός] om. E || 65 ἐξέπεσεν ἐκκλησία] ἐκκλησία ἐξέπεσεν V : ἐξέπεσεν ἐκκλησία (ὡς σὺ φῆς) M || tit. κεφάλαιον β'· περὶ τοῦ κτλ. AC] om. rell.

- ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Οὐδαμῶς ἔκπαλαι τὰς τοιαύτας αἵρέσεις ἢ τότε ἀγιωτάτη ἐκκλησία τῆς Ῥώμης ἔσβεθε καὶ κατεῖχεν· ὕστερον δὲ καὶ προσφάτως ἐπὶ τε τῆς βασιλείας Κυρίου
- 70 Βασιλείου τοῦ Βουλγαροκτόνου καὶ τῆς τοῦ ἀγιωτάτου Σεργίου πατριαρχίας, ἢ τῆς Ῥώμης ἐκκλησία ἐκλάπη καὶ κατετυραννήθη ὑπὸ τῶν τοιούτων ἀθέων αἱρέσεων καὶ τὴν τοιαύτην πέπονθε πτώσιν· ὅπως δὲ καὶ παρὰ τίνος καὶ πότε, ἤδη σοι ὡς ἐν βραχεῖ διεξέρχομαι.
- Λευκίος τις ὀνόματι τὴν δι' ἀστρονομίας γοητευτικὴν εἰς ἄκρον ἐξησκημένος καὶ
- 75 τὴν Ἀπολιναρίου αἵρεσιν ὅλην ἐκπεπωκῶς, ὡς δὲ καὶ τὴν τοῦ Μάνεντος Οὐαλεντίνου τε καὶ Μαρκίωνος (αὕτη γὰρ ἡ αἵρεσις τὴν μὲν τοῦ Κυρίου ἐνανθρώπησιν ἀπαρνεῖται, οὐράνιον καταγγέλλουσα προσειληφέναι τὸν Κύριον σῶμα, ἄψυχόν τε καὶ ἄνουν, ἀρκεῖν ἀντὶ νοῦ καὶ ψυχῆς τοῦ μονογενοῦς τὴν θεότητα φάσκοντες· διὸ καὶ τὴν ἄζυμον ἐκτελοῦσι θυσίαν, κατάλληλον τῷ προσληφθέντι ἀψύχῳ τε καὶ ἀλόγῳ ὡς
- 80 φασὶ σώματι), ὡς δὲ καὶ τὴν πνευματομαχικὴν οὗτος ὅλην ἐκπεπωκῶς αἵρεσιν· μετὰ τὴν πέμπτην οἰκουμενικὴν σύνοδον, ἣτις τὰς τοιαύτας αἵρέσεις τῷ ἀναθέματι καθυπέβαλε, μετὰ τῶν αἵρεσιάρχων τούτων εἰς ὄψιν ἦλθε τῷ ἀγίῳ Γρηγορίῳ τῷ τῆς Ἀκραγαντίνων ὕστερον ἐκκλησίας ἀρχιερατεύσαντι· καὶ πλείστας ἄμφω συγκροτήσαντες διαλέξεις κατὰ κράτος ὁ θεῖος Γρηγόριος τούτων κατήσχυεν. Εἶτα ἐκ Παλαιστίνης
- 85 ἐκδιωχθεὶς κατήνησεν εἰς Ἀκράγαντα μετὰ τὴν τοῦ θεοῦ Γρηγορίου κατάσχεσιν· διὸ καὶ τῆς τῶν Ἀκραγαντίνων ἐκκλησίας ἐπέβη καὶ πλείστα μιὰρὰ ἐκεῖσε κατεργασάμενος, ὡς καὶ τὴν ἱερὰν τράπεζαν καταστρέψας διὰ τὸ τῶν ἁγίων μαρτύρων τὰ λείψανα ἐξελεῖν αὐτῆς (ἠγγεῖτο γὰρ βδελυκτὰ ταῦτα ὁ βέβηλος), κάκειθεν πάλιν ἀποδιώκεται διὰ τὰς ἀνοσιουργίας αὐτοῦ· ὅθεν καὶ τὴν Φραγγίαν κατέλαβε, κάκει-
- 90 σε διὰ τῆς ἀστρολογίας καὶ γοητείας αὐτοῦ πλείστον λαὸν ἀπατήσας, τὸν τῶν αἱρέσεων τούτοις ἐξήμεσε βόρβορον. Ὑστερον δὲ μετὰ τὴν τελευταίαν τοῦ ἀγιωτάτου Ἀδριανοῦ πάπα ὁ Λέων τοὺς τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ἀναδεξάμενος οἶακας καὶ παρὰ τῶν προσγενῶν Ἀδριανοῦ φθονηθεὶς καὶ πολλὰ παθὼν, προσέδραμε πρὸς Κάρουλλον τὸν τῆς Φραγγίας ῥήγα καὶ τούτων εἰς Ῥώμην ἀγαγὼν, ἔστειψε βασιλέα· τῷ
- 95 γοῦν Καρούλλῳ τούτῳ συνείποντο καὶ οἱ τῶν αἱρέσεων τούτων ἐργάται καὶ μύσται Λευκίου. Κάκεισε γοῦν διατρίβοντες καὶ τοὺς περὶ τὴν Ῥώμην ἀπατῶντες ἀφελεστέρους, εἰς ἑαυτοὺς μεθεῖλκον καὶ τὴν τῶν τοιούτων αἱρέσεων λύμην μετεδίδουν. Ὅθεν καὶ τοῦ χρόνου παραρρυνέντος πλείστοι τῆς κακίας μετελάμβανον ταύτης καὶ τὸ κακὸν ἐπλατύνετο· καὶ γὰρ θάττον ἂν τις ὀλίγης κακίας μεταλάβῃ πλουσίως, ἢ
- 100 ἀρετῆς βαθεῖας κατὰ μικρόν, φησὶν ἡ θεολόγος φωνή. [...]

74-100 Λευκίος – φωνή] cfr. *Opusc. de origine schismatis* (nr. III Hergenröther) 1-6 Silvano ("How, why and when, cit., pp. 138, 1-140, 50) || 99-100 θάττον – μικρόν] Gr. Naz. Or. 2, 12 p. 106 Bernardi

68 ὀρθόδοξος AC] ὁ ὀρθόδοξος M : ὁ Γραικός DEP : Γ BKVW : Γρέκος O | οὐδαμῶς] οὐδαμοῦ D || 69 δε] om. P | κυρίου] κυροῦ B : κυρροῦ V : τοῦ P || 72 πότε] τότε C || 72-73 βραχεῖ] βραχὺ B a.c. || 76 τὴν μὲν] lac. C || 78 τοῦ μονογενοῦς τὴν θεότητα] τὴν τοῦ μονογενοῦς θεότητα M || 80 ἐκπεπωκῶς] ἐκπεπωκῶς ἦν KMW : ἐκπεποκῶς P || 81-82 καθυπέβαλε] καθυπέβαλλε C || 82 μετὰ] καὶ μετὰ C | ἦλθε] ἦλθεν ὁ Λευκίος E || 83-84 verba καὶ πλείστας – διαλέξεις om. P || 84 κατήσχυεν] post hoc ἐν Παλαιστίνῃ add. E || 85 τὴν] om. P || 86 τῶν] om. E | ἐκκλησίας] om. M | ἐπέβη] post hoc εὐσέβειαν ὑποκρινάμενος praebet E || 87 καταστρέψας ABCV] καταστρέψαι rell. || 88 ἐξελεῖν AC] ἐξελεῖν ἐξ rell. || 89 ἀποδιώκεται] ἐκδιωχθεὶς KMW | ὅθεν καὶ] om. KMW | τὴν Φραγγίαν] τὴν Ἰταλίαν M || 90 τῆς ἀστρολογίας] τὰς ἀστρολογίας E || 92 ὁ Λέων] post ἐκκλησίας praebet A || 94 ἀγαγὼν C] ἀναγαγὼν rell. || 95 γοῦν] οὖν DOW || 98 verba ὅθεν – μετελάμβανον] om. E | ταύτης] τούτοις E : καὶ αὐτῆς P || 99 ὀλίγης κακίας] κακίας ὀλίγης E | μεταλάβῃ BCEOV, nescio an et A] μεταλάβοι rell. (et Gr. Naz. edd.) || 100 βαθεῖας] βοηθείας M | φησὶν] om. E

III. Il capitolo VI della *Disputa*

Testimonia:

- A ff. 38^v-42^r
 B ff. 143^r-153^r
 C ff. 7^v-11^r
 E ff. 7^r-11^v
 K ff. 25^r-32^v
 M pp. 23-31
 O ff. 14^r-17^v
 W ff. 24^v-33^r

Κεφάλαιον ε'. Ὅτι τὸ λέγειν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Υἱοῦ εἶναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐ τὸ αἷτιον σημαίνει, ἀλλὰ τὸ ὁμοούσιον.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Ἄλλ' οὐ παρὰ τοῦτο, ὃ οὗτος, καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεται τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἢ πῶς ἐκλαμβάνετε τὸ ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀντὶ τοῦ τῆς αὐτῆς τῷ Υἱῷ οὐσίας καὶ ὁμοούσιον τῷ Υἱῷ, ἢ ἀντὶ τοῦ ἐκ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Υἱοῦ ἔχειν τὴν ὑπαρξιν; Εἰ μὲν οὖν ἀντὶ τοῦ τῆς αὐτῆς τῷ Υἱῷ οὐσίας καὶ ὁμοούσιον εἶναι τῷ Υἱῷ, καλῶς καὶ ὀρθῶς ἐκλαμβάνετε τοῦτο, καὶ γὰρ οὕτω καὶ πάντες οἱ θεῖοι πατέρες παρέδωσαν καὶ πᾶσαι αἱ ἅγιοι σύνοδοι· εἰ δὲ ἀντὶ τοῦ ἐκ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Υἱοῦ ἔχειν τὴν ὑπαρξιν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, κακῶς καὶ πάνυ σφαιερῶς ἐκλαμβάνετε τοῦτο. 10

ΛΑΤΙΝΟΣ· Τί δέ; Ἄνυπόστατός ἐστιν ἢ τοῦ Υἱοῦ οὐσία, ἢ ἀνούσιος ἢ ὑπόστασις αὐτοῦ; Ἡμεῖς γὰρ τὸ αὐτὸ φάμεν εἶναι τὴν τε οὐσίαν τοῦ Υἱοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Ἄλλ', ὃ οὗτος, οὔτε ἡ οὐσία τοῦ Υἱοῦ ἀνυπόστατός ἐστιν, οὔτε ἡ ὑπόστασις αὐτοῦ ἀνούσιος. Πλὴν δεῖ συνετῶς καὶ μετὰ πάσης ἀκριβείας ἐξετάζειν τὰ τῆς ἐκκλησίας δόγματα, καὶ μὴ ἀπλῶς οὕτω καὶ ἀπερισκέπτως μετέρχεσθαι ταῦτα, καὶ ἐξ οἰκειᾶς διανοίας φθέγγεσθαι περὶ τούτων. Ἴσθι δὲ ὅτι ἄλλος ἐστὶ τὸ λέγειν οὐσίαν τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἕτερον τὸ λέγειν τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ· τὸ γὰρ ταῦτόν λέγειν τὴν οὐσίαν εἶναι τοῦ Υἱοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ, βλάσφημον καὶ τῆς ἀρειανικῆς ἀπόζει βδελυρίας. 15 20

ΛΑΤΙΝΟΣ· Πῶς; Φράσον· τοῦτο γὰρ ξένον ἡμῖν δοκεῖ.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Ἡ ὑπόστασις τοῦ Υἱοῦ ἕτερα ἐστὶ τῆς τοῦ Πατρὸς ὑποστάσεως;

ΛΑΤΙΝΟΣ· Ἐτέρα πάντως· εἰ μὴ τὰ τοῦ Σαβελλίου φρονοῦμεν.

Tit. om. EO || 3-4 verba Ὁρθόδοξος – ἅγιον] om. E || 3 Ὁρθόδοξος C] ὁ ὀρθόδοξος M : Γρέκος O : Γ BK : non praebet A (sic saepe infra, ubi saepissime Γραικός E) || 4 ἢ πῶς] πῶς δὲ E | τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ Υἱοῦ] τῆς οὐσίαν τοῦ Υἱοῦ K || 5 verba ἀντὶ – ὁμοούσιον τῷ Υἱῷ] om. E || 6 τοῦ² om. KM || 7 ἐκλαμβάνετε] ἐκλαμβάνεται W | οὕτω] post πατέρες transp. EO || 8 πατέρες om. A || 10 ἐκλαμβάνετε] ἐκλαμβάνεται W || 11 Λατῖνος C] ὁ Λατῖνος M : Ἰταλός E : Ἡταλός O : Β BK : Βασιλ W : non praebet A (sic saepe infra) || 15 δεῖ] δὴ C || 16 μετέρχεσθαι] μετέρχεσθε B || 17 φθέγγεσθαι] φθέγγεσθε B || 23 ἕτερα] ἕτερας W | τοῦ] om. M

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Εἰ οὖν ἡ οὐσία τοῦ Υἱοῦ ταυτόν ἐστι τῇ ὑποστάσει αὐτοῦ, ἔστι δὲ ἡ ὑπόστασις τοῦ Υἱοῦ ἑτέρα τῆς τοῦ Πατρὸς ὑποστάσεως, καὶ ἡ οὐσία ἄρα τοῦ Υἱοῦ κατὰ σε ἑτέρα πάντως ἔσται τῆς τοῦ Πατρὸς οὐσίας, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ Υἱὸς ὁμοούσιος τῷ Πατρὶ· ὁρᾷς πῶς ἀπόζει ἀρειανικῆς βδελυρίας τὸ λέγειν ταυτόν ἐστὶν οὐσία τοῦ Υἱοῦ καὶ ἡ ὑπόστασις αὐτοῦ;

ΛΑΤΙΝΟΣ· Ἄλλ' ἡμεῖς γε, ὦ οὗτος, ἐκ τῆς ἰδίας καὶ μερικῆς τοῦ Υἱοῦ οὐσίας φαμέν εἶναι τὸ Πνεῦμα, ὅπερ ταυτόν ἐστι τῷ λέγειν ἐκ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκ τῆς κοινῆς καὶ καθόλου τῆς θεότητος οὐσίας.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Οὐκοῦν τρεῖς οὐσίας μερικὰς δογματίζετε ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος, καὶ μίαν κοινὴν καὶ καθόλου· ἀλλ' ἴσθι ὅτι καὶ ἀναθέματι καθυποβάλλουσι τοὺς ταῦτα δοξάζοντας πᾶσαι αἱ ἅγιοι σύνοδοι καὶ ἡ τοῦ Θεοῦ ἁγία ἐκκλησία καὶ τριθεΐτας 35 τούτους ἀποκαλοῦσι καὶ μαθητὰς τοῦ Ἀρείου. Εἰ δὲ ταῦτα μὲν βλάσφημα, ὡσπερ δὴ καὶ ἔστιν, οὐκ ἄρα χρὴ λέγειν τὸ ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ αἴτιον σημαίνει, καὶ ἀντὶ τοῦ ἐκ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Υἱοῦ νοεῖσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ πρὸς τὸν Υἱὸν ὁμοούσιον παριστάνειν καὶ οὐ τὸ αἴτιον.

ΛΑΤΙΝΟΣ· Ἀληθῶς ἔφη· καὶ γὰρ οὐ δέχονται οἱ θεῖοι πατέρες τρεῖς ὅλως λέγειν οὐσίας μερικὰς καὶ μίαν κοινὴν καὶ καθόλου ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος. Πλὴν καὶ ἔτι ποθῶ μαθεῖν ἐξ ὑμῶν, ὅπερ ἠρόμην καὶ πρότερον· ἔστιν οὐσία ἀνυπόστατος, ἢ ὑπόστασις ἀνούσιος;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Οὐδαμῶς· οὔτε οὐσία ἐστὶν ἀνυπόστατος, οὔτε ὑπόστασις ἐστὶν ἀνούσιος· πᾶσα γὰρ οὐσία ἐνυπόστατός ἐστιν ὡς ἐν ὑποστάσει θεορουμένη καὶ πᾶσα 45 ὑπόστασις ἐνούσιός ἐστιν.

ΛΑΤΙΝΟΣ· Εἶτα, εἰ οὖν οὐκ ἔστιν οὐσία ἀνυπόστατος, ἀλλ' ἐνυπόστατός ἐστιν οὐσία πᾶσα, ἔστι δὲ τὸ Πνεῦμα ἐκ τῆς τοῦ Πατρὸς οὐσίας, ταυτόν δ' εἰπεῖν καὶ ἐκ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, τίς ἡ ἀποκλήρωσις ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Υἱοῦ λέγοντος τὸ Πνεῦμα, μὴ καὶ ἐκ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ ὁμολογεῖν;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Τίς; Ὅτι οὐκ ἔφημεν· πᾶσα οὐσία ὑπόστασις ἐστὶν, ἀλλὰ· πᾶσα οὐσία ἐνυπόστατός ἐστιν· ἄλλο γὰρ ἐστὶν ὑπόστασις, καὶ ἄλλο τὸ κυρίως ἐνυπόστατον, καὶ πλεῖστον ἄμφω ταῦτα διαφέρουσιν· ὡς τὸ μὲν αὐτοτελὲς ὑπάρχον τῇ προσλήψει τῶν ἰδιωμάτων, τὸ δ' ἐν τούτοις θεωρούμενον. Ἐφημεν οὖν· οὐκ ἔστιν οὐσία ἀνυπόστατος, ἀλλ' ἐνυπόστατος· οὐ μὴν οὐκ ἔστιν οὐσία ἀνυπόστατος, ἀλλ' ὑπόστασις· τοῦτο 55 γὰρ σοφιστικὴ ἐστὶν ἀπάτη, τὸ αἰτεῖν τὸ ἐνυπόστατον καὶ λαμβάνειν τὴν ὑπόστασιν.

ΛΑΤΙΝΟΣ· Τί δέ; Οὐκ ἔστι ταυτόν τὸ λέγειν ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ Πατρὸς τῷ ἐκ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ;

24 εἰ οὖν ἡ] τί οὖν εἰ ἡ KMW : τί οὖν ἡ B || 26 ἔσται] post τῆς τοῦ Πατρὸς οὐσίας transp. EO | ὁ Υἱὸς] om. EO || 27 ὁρᾷς] ὡς ὁρᾷς W | οὐσία] ἡ οὐσία EO || 29 ὦ οὗτος] om. E || 30 τῷ MW, fort. et A] τὸ BCEOK || 34 δοξάζοντας] λέγοντας καὶ δοξάζοντας E | verba καὶ ἡ – ἐκκλησία] om. E || 35 τούτους] τοὺς W || 35-36 Εἰ δὲ – λέγειν] οὐ χρὴ οὖν λέγειν E | 35 ταῦτα μὲν] om. A | ὡσπερ δὴ] ὡς δὲ M || 38 οὐ] om. M || 39 ἔφη] λέγεις M || 41 verba ὅπερ – πρότερον] om. E || 41-42 ἔστιν οὐσία ἀνυπόστατος, ἢ ὑπόστασις ἀνούσιος] ἔστιν ὑπόστασις ἀνούσιος ἢ οὐσία ἀνυπόστατος E || 43 ἔστιν] om. EO || 44-45 verba πᾶσα γὰρ – ἐνούσιός ἐστιν] om. KM || 46 ἔστιν om. W || 48 λέγοντος AC] λέγοντας rell. : an λέγειν corrigendum? || 50 ὅτι] om. K | οὐκ] ὡς E, ou addito ante πᾶσα | ἔφημεν] ἔφη E p.c. : ἔφη μὲν W || 50-51 ἀλλὰ πᾶσα οὐσία ἐνυπόστατός ἐστιν] ἀλλ' ἐνυπόστατός ἐστιν πᾶσα οὐσία EO || 54 τοῦτο] τοῦ K | γὰρ] γὰρ καὶ O || 55 ἐνυπόστατον] ἀνυπόστατον W || 56 εἶναι] om. A, vix dispicitur in C

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: Οὐδαμῶς· τὸ γὰρ ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι λέγειν τὸ ὁμοούσιον σημαίνει μόνον καὶ οὐ τὸ αἴτιον· ἐπειδήπερ οὐκ ἔστιν οὐσία οὐσίας αἰτία, ἵνα μὴ εἰς διαφόρους οὐσίας ἢ μία οὐσία καταμερίζεται, καὶ ἵνα μὴ ἡ οὐσία αἰτία καὶ οὐσία αἰτιατὴ καὶ 60 ἀντικείμενα ὡς τὰ πρὸς τι ὅπερ ἔστιν ἴδιον τῶν ὑποστάσεων. Ὁ γὰρ πληθυσμὸς καὶ ἡ ἀντίθεσις, καὶ τὸ αἴτιον καὶ τὸ αἰτιατόν, καὶ τὸ ἀγέννητον καὶ τὸ γεννητόν, καὶ τὸ ἐκπορευτὸν τῶν ὑποστάσεων, οὐ τῶν οὐσιῶν τυγχάνει· διὸ οὐδὲ μερικῆς φάμεν οὐσίας. Τὸ δ' ἐκ τῆς ὑποστάσεως ταυτὸν δ' εἶπεν τῷ ἐκ Πατρὸς σὺν τῷ ὁμοουσίῳ, καὶ τὸ αἴτιον σημαίνει. Ὡσαύτως καὶ ὅταν φῶμεν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς κατὰ τὴν 65 ἰδιώτητα καὶ τότε τὸ τοῦ ὁμοουσίου αἴτιον σημαίνει, καὶ ἀντὶ τοῦ ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ λαμβάνεται. Διαφέρει γοῦν οὐσία καὶ ὑπόστασις, κατὰ τε τὸ κοινὸν καὶ καθόλου καὶ μερικόν τε καὶ ἴδιον· διὸ καὶ ὑπόστασις ἔστιν οὐσία μετὰ τῶν ἰδιοτήτων καθαυτὸ ὑφεστηκυῖα.

ΛΑΤΙΝΟΣ: Ἄλλ' ὑμεῖς γε, ὦ οὔτοι, ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Υἱοῦ λέγοντες τὸ Πνεῦμα, εἰ μὴ 70 καὶ ἐκ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ ὁμολογεῖν δοίητε, μερίζετε τῆς ὑποστάσεως τὴν οὐσίαν, καὶ ἔσονται καθ' ὑμᾶς αὐτοὺς τρία τὰ τοῦ Πνεύματος αἰτία· ἡ τοῦ Πατρὸς ὑπόστασις, ἡ τοῦ Πατρὸς οὐσία, καὶ τρίτον αἴτιον, ἡ τοῦ Υἱοῦ οὐσία. Εἰ δὲ τοῦτο, κατὰ τί καὶ ἡμῖν διαρχίαν ἐγκαλοῦντες οὐ παύεσθε; Εἰ δὲ ταυτὸν φατε τὴν τε οὐσίαν καὶ 75 τὴν ὑπόστασιν, ὅπερ καὶ ἡμεῖς εὐσεβοῦντες ὁμολογοῦμεν, διατί καὶ ἐκ τῆς ὑποστάσεως τοῦ Υἱοῦ οὐκ ὁμολογεῖτε τὸ Πνεῦμα;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: Τί οὖν; Δύο καὶ διαφόρους αὐτοὶ ὁμολογεῖτε οὐσίας ἐπὶ τε Πατρὸς καὶ Υἱοῦ;

ΛΑΤΙΝΟΣ: Οὐδαμῶς. Μία γάρ ἐστι καὶ ἡ αὐτὴ οὐσία Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἀγίου Πνεύματος. 80

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: Πῶς οὖν ἀριθμοῦντές φατε τρία εἶναι λέγειν τὰ αἰτία, τὴν ὑπόστασιν τοῦ Πατρὸς, τὴν οὐσίαν τοῦ Πατρὸς καὶ τρίτον αἴτιον, τὴν οὐσίαν τοῦ Υἱοῦ;

ΛΑΤΙΝΟΣ: Τοῦτο ὁ διδάσκαλος ἡμῶν ἐφήσεν ὅς τε καὶ πρωτοπερδεκατοῦριος τετίμηται καὶ θεολόγος, δύο λέγων οὐσίας, μίαν μὲν Πατρὸς, ἑτέραν δὲ τὴν τοῦ Υἱοῦ· διὸ 85 καὶ τῆς ἐκείνου τότε πάντες ἀκαίρου κατέγνωμεν φλυαρίας.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: Τί δέ; Ταυτὸν φατε οὐσίαν εἶναι καὶ ὑπόστασιν;

ΛΑΤΙΝΟΣ: Ταυτὸν πάντως, ἐπειδήπερ οὐ μερίζομεν τῆς ὑποστάσεως τὴν οὐσίαν.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: Εἰ οὖν ταυτὸν ἔστιν οὐσία καὶ ὑπόστασις, ὁμολογοῦμεν δὲ ἐπὶ Θεοῦ τρεῖς ὑποστάσεις, ὁμολογήσωμεν ἄρα κατὰ σε καὶ τρεῖς πάντως οὐσίας· εἰ δὲ καὶ μίαν οὐσίαν, μίαν πάντως καὶ ὑπόστασιν, κάντεῦθεν Ἄρειοι τε ὁμοῦ καὶ Σαβέλλιοι 90 γενησόμεθα, τὰ ἐκ διαμέτρου κακὰ καὶ ὁμότιμα τὴν ἀσέβειαν εἰς ταυτὸν ἄγοντες.

83-84 τοῦτο ὁ διδάσκαλος ἡμῶν κτλ.] loc. non inveni

58 σημαίνει] post hoc καὶ add. KM || 60 μία] om. E | ἡ²] om. M | αἰτία] ante hoc ἢ add. KMW || 61 τ] τις W || 62 ἡ] om. W | τὸ⁴] om. M || 63 μερικῆς AC] μερικᾶς rell. || 65 τοῦ] om. M || 67 γοῦν] οὖν EW || 68 καὶ¹] om. E || 70 οὔτοι] οὔτος A || 72-73 ἡ τοῦ Πατρὸς ὑπόστασις] post ἡ τοῦ Πατρὸς οὐσίαν transp. EO || 75 εὐσεβοῦντες] post ὁμολογοῦμεν transp. M | διατί καὶ AEO, C (vix dispicio; an διὰ τίνος?)] διατί BKMW || 76 τοῦ Υἱοῦ] αὐτοῦ EO | τὸ Πνεῦμα] τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον EO || 81-86 verba Πῶς οὖν usque ad ὑπόστασιν orthodoxo tribuunt BKMW || 82 τοῦ Πατρὸς¹] om. BKMW || 83 ἡμῶν] ὑμῶν KMW | ὅς τε] ὅ τε BEMOW || 84 δύο λέγων] λέγων δύο KM | μίαν] μία fort. C (vix dispicio) | 84-85 verba διὸ – φλυαρίας] om. E || 85 πάντες] πάντες τότε K : om. M || 88 εἰ] τί BKMW | δέ] om. MW || 90 ὑπόστασιν] τὴν ὑπόστασιν AEO

ΛΑΤΙΝΟΣ: Ἀληθῶς ὄντως ἔφης κὰν τούτω· καὶ γὰρ οὐκ ἔστι ταῦτὸν οὐσία καὶ ὑπόστασις, ἐπειδήπερ πλείστα συμβαίνει κἀντεῦθεν τὰ βλάσφημα ἐπὶ τε τῆς θεολογίας, ἐπὶ τε καὶ τῆς ἐνσάρκου τοῦ Σωτῆρος οἰκονομίας. Πλὴν καὶ τοῦτο ὁ διδάσκαλος
 95 ἡμῶν θεολογεῖν οἰόμενος πεφλυάρηκε χάριν νέμων τοῖς ὑπ' αὐτὸν περδεκατουρίοις, ἄρτι τὰ πρῶτα ἐκείων ἐγχειρισθεῖς. Πλὴν ἀξιῶ, σαφήνισον ἡμῖν πλατύτερον περὶ τούτου· πῶς χρὴ ἐκλαμβάνεσθαι τὴν τῶν ἁγίων πατέρων ῥῆσιν τὴν λέγουσαν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Υἱοῦ εἶναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον;

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: Ἐπεὶ οὖν ἀξιοῖς τοῦτο μαθεῖν, ἄκουε συνετῶς. Πολλαχῶς λέγεται τὸ ἔκ
 100 τινος εἶναι τι· λέγεται γὰρ κατὰ γέννησιν ὡς ὁ Σῆθ ἐκ τοῦ Ἀδάμ, κατ' ἐκπόρευσιν ὡς ἡ Εὔα καὶ αὐτὴ ἐκ τοῦ Ἀδάμ, καθ' ὑλικὴν ἀποτομὴν ὡς ὁ λίθος οὗτος ἐξ ἐκείνου τοῦ λίθου, καὶ τὸ ὕδωρ τοῦτο, ἐξ ἐκείνου τοῦ ὕδατος, κατὰ λόγον δημιουργίας, ὡς τὰ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τοπικὴν ἐξέλευσιν ἢ χρονικὴν ἢ ἀποστολὴν, ὡς φαμεν ἐκ
 105 τῆς πόλεως ταύτης εἶναι τὸν δεῖνα καὶ ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου καὶ ἐκ βασιλέως ἀπεστάλθαι τοῦτον· λέγεται δὲ τὸ ἔκ τινος εἶναι τι καὶ κατὰ ὁμοουσιότητα, ὡς φαμεν ὁ Ἰωάννης ἐκ τῆς οὐσίας ἐστὶ τοῦ τε Πέτρου καὶ Παύλου καὶ τῶν λοιπῶν ἀποστόλων, οὐχ ὅτι γεγέννηται ἐκ πάντων αὐτῶν, ἀλλ' ὅτι ὁμοουσιός ἐστιν αὐτοῖς καὶ τῆς αὐτῆς αὐτῶν οὐσίας. Τὸ γὰρ λέγειν ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τόνδε τοῦ δεῖνος, κατ' οὐδὲν ἄλλο
 110 σημαίνοντο λέγεται ἢ κατὰ μόνην τὴν ὁμοουσιότητα· κατὰ τοῦτο τοῖνον τὸ σημαίνοντο καὶ οἱ θεῖοι πατέρες ἔφασαν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ Υἱοῦ, τουτέστι τῆς αὐτῆς τῷ Υἱῷ οὐσίας καὶ ὁμοούσιον τῷ Υἱῷ· ὅθεν καὶ τὸ τῆς πίστεως ἅγιον σύμβολον οἱ θεῖοι πατέρες ἐκφώνησαντες καὶ εἰπόντες καὶ «εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ», οὐκ ἔφασαν τὸν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα, ἀλλὰ «τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα». Καὶ πάλιν
 115 εἰπόντες καὶ «εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν» οὐκ ἔφασαν τὸ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, ἀλλὰ «τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον», ἐπειδήπερ οὐκ ἤδεσαν ὅπως ἐπὶ τῆς ἁγίας Τριάδος μερικὰς λέγειν οὐσίας, καὶ οὐσίαν αἰτίαν, καὶ οὐσίαν αἰτιατὴν, καὶ ἀντικειμένας κατὰ τὸ αἴτιον καὶ αἰτιατόν· ἀλλ' οὐδ' ἀπλῶς μόνον τὸ ὁμοούσιον ἠθέλον παραστήσαι τῆς ὑπερουσίου Τριάδος, ἀλλὰ
 120 καὶ τὸ αἴτιον τοῦ τε Υἱοῦ καὶ τοῦ Πνεύματος, καὶ ποδαπὸν ἐκατέρου τούτων ἐστὶν ὁ Πατὴρ αἴτιον· ὅτι τοῦ μὲν Υἱοῦ γεννητικόν, τοῦ δὲ παναγίου Πνεύματος ἐκπορευτικόν, καὶ ὅτι τῷ μὲν Πατρὶ μόνῳ πρόσεστιν ἡ γεννητικὴ ιδιότης, ὡς δὲ καὶ ἡ ἐκπορευτικὴ· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ τοῦ Πατρὸς ἴδιον, τὸ εἶναι αἴτιον τοῦ μὲν Υἱοῦ γεννητικόν, τοῦ δὲ παναγίου Πνεύματος ἐκπορευτικόν, ὡς καὶ ὁ θεῖος διδάσκει Γρηγόρι-

112-116 εἰς ἓνα – ἐκπορευόμενον] *Symbolum Nic.-Const.* pp. 244, 2-248, 14 Dossetti

92 ὄντως] om. M || 93 συμβαίνει] συνέβαινε (vel συμβαίνε) K || 94 καὶ¹] om. EOM | τοῦ Σωτῆρος] post οἰκονομίας transp. E || 95 ἡμῶν] ὑμῶν B | χάριν νέμων] ὁ χάριν νέμων W || 97 τούτου] τούτων W || 99 οὖν] om. M | πολλαχῶς] om. K : post εἶναι τι transp. M || 101 καὶ αὐτῆ] om. EO | οὗτος] om. E || 104 βασιλέως] βασιλίδος M || 105 κατὰ] κατὰ τὴν E || 106 τε] om. BEKMOW | ἀποστόλων] ἀνθρώπων EKMW || 108 εἶναι] ante ἐκ τῆς οὐσίας transp. M || 109 τὸ] om. W || 114 verba ἀλλὰ – γεννηθέντα] om. EMW || 114-116 verba ἀλλὰ – ἐκπορευόμενον] om. EK || 117 ἤδεσαν] ἠδεισαν BEKO || 119 ἠθέλον παραστήσαι] παραστήσαι ἠθέλον E | ὑπερουσίου Τριάδος] ἁγίας Τριάδος καὶ ὑπερουσίου KM || 122-124 verba καὶ ὅτι – ἐκπορευτικόν] bis praebet O || 123 ἐστὶ] om. KM || 124 παναγίου] ἀγίου EO | ἐκπορευτικόν] ἐκπορευτὸν K | ὡς] ὡς δὲ AO || 124-125 Γρηγόριος Νύσσης C, A (Γ. ὁ Ν.)] Κύριλλος rell. (post hoc διδάσκει transp. M)

ος Νύσσης οὕτωςι φάσκων· «ὁ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται» εἶπεν, «ἵνα τὴν ἐκπο- 125
 ρευτικὴν ιδιότητα τῷ Πατρὶ μόνῳ προσοῦσαν πιστώσῃται· τοῦ δὲ Υἱοῦ ἰδίον ἐστὶ
 τὸ γεννητόν, οὐ μὴν τὸ γεννητικόν, ὡσαύτως καὶ τοῦ παναγίου Πνεύματος ἴδιον τὸ
 ἐκπορευτόν, οὐ μὴν τὸ ἐκπορευτικόν· τὸ γὰρ γεννητικόν καὶ τὸ ἐκπορευτικόν τοῦ
 αἰτίου ἐστὶν ἰδίωμα, εἴτουν τοῦ γεννῶντος καὶ τοῦ προβάλλοντος, τὸ δὲ γεννητόν
 καὶ τὸ ἐκπορευτόν τοῦ γεγεννημένου καὶ ἐκπορευομένου. Ὡστε τὸ λέγειν τόδε τι 130
 ἐκ τῆς οὐσίας ἐστὶ τοῦδε οὐδὲν ἄλλο σημαίνει ἢ μόνην τὴν ὁμοουσιότητα, καὶ τὸ
 ταῦτόν τῆς οὐσίας, καὶ οὐ τὸ αἴτιον καὶ αἰτιατόν· ἢ εἰπάτωσαν ἡμῖν οἱ πρὸς τὴν ἀλή-
 θειαν ἀνθιστάμενοι· τίς ποτε τῶν ἁγίων πατέρων ἔφησεν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τῆς
 οὐσίας ἐκπορεύεσθαι τοῦ Υἱοῦ ἢ ὅλως ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι ἢ τὴν ὑπαρξιν
 ἔχειν, ἢ πρόβλημα εἶναι τοῦ Υἱοῦ, ἢ ἐκπόρευμα τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἢ τὸν Υἱὸν προ- 135
 βολέα τοῦ παναγίου Πνεύματος; Ἄλλ' οὐδ' ἂν ὅλως ἔχοιεν εἰπεῖν τοῦτο.

ΛΑΤΙΝΟΣ· Δέχομαι τοῦτο, πλὴν εἰ τὴν ὁμοουσιότητα μόνην σημαίνει τὸ λέγειν ἐκ τῆς
 οὐσίας τοῦ Υἱοῦ εἶναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἔστι δὲ καὶ ὁμοούσιος ὁ Υἱὸς τῷ Πνεύ-
 ματι τῷ ἁγίῳ ὡσπερ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τῷ Υἱῷ· ἔδει τοὺς θεῖους πατέρας εἰπεῖν
 καὶ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πνεύματος εἶναι τὸν Υἱόν· ἀλλὰ τοῦτο μὲν οὐδαμῶς λέλεκται 140
 τινι τῶν θείων πατέρων.

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Ὡς ἔοικεν ἀγνοεῖς τὰς κατὰ καιροὺς γενομένας ἐκκλησιαστικὰς πρά-
 ξεις. Τὴν πρώτην σύνοδον ἐκείνην ἀκούεις· αὕτη τοίνυν ἡ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ
 πρώτη σύνοδος, κατὰ Ἀρείου συγκροτηθεῖσα, τὸν μὲν Ἀρειον μετὰ τῶν αὐτοῦ δογ- 145
 μάτων ἀναθέματι καθυπέβαλε καὶ τῇ γεένῃ παρέπεμψεν· ἐπεκύρωσε δὲ τὸν Υἱόν
 ἐκ τῆς οὐσίας ὁμολογεῖν ἐκ τοῦ Πατρὸς καὶ ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ. Ἡ δὲ δευτέρα ἁγία
 σύνοδος, κατὰ Μακεδονίου τοῦ πνευματομάχου συγκροτηθεῖσα, τὸν μὲν Μακε-
 δόνιον καὶ αὐτὴ ἀναθεμάτισε καὶ τὰ αὐτοῦ ἀλλότρια τῆς εὐσεβείας δόγματα, ἐπεκύ-
 ρωσε δὲ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τῆς οὐσίας ὁμολογεῖν τοῦ Υἱοῦ, καὶ ὁμοούσιον τῷ 150
 Υἱῷ, εὐγνώμονοντος τοῦ Μακεδονίου περὶ τὸν Υἱὸν καὶ ὁμοούσιον αὐτὸν λέγοντος
 τῷ Πατρὶ, περὶ δὲ τὸ ἅγιον Πνεῦμα δυσμενῶς ἔχοντος, καὶ μὴ ὁμολογοῦντος αὐτὸ
 ὁμοούσιον τε τῷ Πατρὶ καὶ Υἱῷ. Ἐπεὶ οὖν ἡ δευτέρα ἁγία αὕτη σύνοδος ἐπεκύρωσε
 τὸ Πνεῦμα ἅγιον ἐκ τῆς οὐσίας ὁμολογεῖν τοῦ Υἱοῦ, εἴτουν ὁμοούσιον τῷ Υἱῷ, πε- 155
 ριττόν καὶ πάντῃ ἀνοίκειον ἦν τοῖς πατρᾷσι ταυτολογεῖν περὶ τὸ αὐτὸ καὶ λέγειν
 καὶ τὸν Υἱὸν ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ παναγίου Πνεύματος καὶ ὁμοούσιον τῷ Πνεύ-

125 ὁ – ἐκπορεύεται] Jo. 15, 26 || 125-126 ἵνα – πιστώσῃται] Ps.-Gr. Nyss. *De cognitione Dei* apud (Ps.-)Mich. Caerul. *Panopl.*, ed. A. Michel, *Humbert und Kerullarios*, Paderborn 1930, p. 222; Andron. Camat. *Sacr. armament.* cit. apud Jo. Becch. *In Camateri animadversiones* 106, PG CXXI, coll. 549D, 552A; Jo. Becch. *De processione S. Spir.* I, 12, PG CXXI, col. 176B; Niceph. Blemm. *Ep. ad Theodorum II Lascarin*, 8, pp. 332-334 Stavrou

125 οὕτωςι φάσκων] om. E | εἶπεν] εἶπεν ὁ Χριστός E || 127 μὴν] μὴν δὲ καὶ M || 128-129 verba τὸ γὰρ γεννητικόν – προβάλλοντος] om. E || 131 μόνην] μόνον KMW || 132 ἢ] om. E || 134 ἐκ τοῦ – ἢ] om. M || 136 ἔχοιεν εἰπεῖν τοῦτο] ἔχει τοῦτο εἰπεῖν M || 137 μόνην] μόνον M || 138 τοῦ Υἱοῦ εἶναι] εἶναι τοῦ Υἱοῦ EM | ὁμοούσιος ὁ Υἱὸς C] ὁ Υἱὸς ὁμοούσιος rell. || 138-139 τῷ Πνεύματι τῷ ἁγίῳ] τῷ ἁγίῳ πνεύματι E || 140 καὶ] om. EO || 142 γενομένας] om. E || 143 σύνοδον ἐκείνην] ἐκείνην σύνοδον M || 144 αὐτοῦ] om. A || 145 καὶ τῇ γεένῃ παρέπεμψεν] om. E || 152 ἁγία αὕτη] αὕτη ἁγία AE || 153 ἅγιον] τὸ ἅγιον MW

ματι τῷ ἁγίῳ, ἵνα καὶ μὴ ἀδολεσχίας ἐγκλήματι περιπέσωσιν· εἰ γὰρ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ὁμοούσιόν ἐστι τῷ Υἱῷ, καὶ ὁ Υἱὸς πάντως ὁμοούσιος ἐστὶ τῷ παναγίῳ Πνεύματι· τὸ γὰρ τινι ὁμοούσιον, κάκεινο τούτῳ πάντως ἐστὶν ὁμοούσιον. Εἰ μὲν ἦν ἡ κατὰ πνευματομάχων σύνοδος προτέρα τῆς κατὰ τοῦ Ἀρείου συγκροτηθείσης
 160 συνόδου καὶ προεκυρώθη τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκ τῆς οὐσίας λέγεσθαι τοῦ Πατρὸς καὶ ὁμοούσιον τῷ Πατρί, ἴσως εἶχεν ἂν ἡ κατὰ Ἀρείου ἐπιγενομένη καὶ δευτερεύ-
 σασα σύνοδος ἐπικυρώσαι καὶ τὸν Υἱὸν ἐκ τῆς οὐσίας ὁμολογεῖσθαι τοῦ παναγίου
 Πνεύματος καὶ ὁμοούσιον λέγειν τῷ παναγίῳ Πνεύματι· ἐπεὶ δὲ ἡ περὶ τοῦ Υἱοῦ
 συγκροτηθεῖσα σύνοδος προϋπήρξεν, ἥτις τὸν Υἱὸν ὡμολόγησεν ὁμοούσιον εἶναι τῷ
 165 Πατρί, εἰκότως καὶ ἡ δευτέρα τὸ πανάγιον ὡμολόγησε Πνεῦμα ὁμοούσιον εἶναι τῷ
 Υἱῷ· εἰ δὲ τῷ Υἱῷ, πάντως καὶ τῷ Πατρί δηλονότι, καὶ οὐκ ἔσχεν ἀνάγκην ὡς ἔφημεν
 παλιλλογεῖν περὶ τὸ αὐτὸ καὶ λέγειν καὶ τὸν Υἱὸν ὁμοούσιον εἶναι τῷ παναγίῳ
 Πνεύματι καὶ ἐκ τῆς οὐσίας αὐτοῦ.

ΛΑΤΙΝΟΣ· Ἔστω ταῦτα, καὶ τοὺς θεῖους πατέρας φεύγοντας τὸ ἀδολεσχεῖν μὴ φᾶναι
 170 καὶ τὸν Υἱὸν ἐκ τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ Πνεύματος, ἀρκεσθέντας εἰπεῖν τὸ Πνεῦμα ἐκ
 τῆς οὐσίας εἶναι τοῦ Υἱοῦ. Τί δέ; Οὐδὲ διὰ τοῦ Υἱοῦ δεξόμεθα ἐκπορεύεσθαι τὸ
 Πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ τὴν ὑπαρξιν ἔχειν; Τοῦτο γὰρ πάντες οἱ θεῖοι πατέρες σχεδὸν
 ὁμολογοῦσι, καὶ δὴ καὶ αὐτὸς ὁ ὑμνογράφος Δαμασκηνὸς ἐν ὕμνοις οὕτω φησίν·
 «ἔθου ἡμῖν ἀκαταίσχυντον πρέσβυν τὴν σὲ τεκοῦσαν, Χριστέ· ταύτης ταῖς ἐντεῦξε-
 175 σιν ἴλεων νέμοις ἡμῖν Πνεῦμα μεταδοτικὸν ἀγαθότητος ἐκ Πατρὸς διὰ σου προερχό-
 μενον». Εἰ δὲ διὰ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεται καὶ τὴν ὑπαρξιν ἔχει πάντως καὶ ἐκ τοῦ
 Υἱοῦ· τοῦτο γὰρ καὶ ὁ θεῖος διδάσκει Βασίλειος ἐν τοῖς πρὸς Ἀμφιλόχιον τριάκοντα
 κεφαλαίοις λέγων μηδὲν διαφέρειν ἐπὶ τῆς θεολογίας τὴν διὰ πρόθεσιν καὶ τὴν ἐκ.
 ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ· Ὁ γὰρ ἔφην καὶ ἄλιν τὸ αὐτὸ τοῦτό φημι, ὅτι οὐ χρὴ ἀνεξετάστως οὕτω
 180 καὶ ἀμαθῶς τὰς τῶν θεῶν πατέρων προφέρειν γραφάς, καὶ ἀπὸ κοιλίας φθέγγεσθαι
 περὶ τῶν θεῶν τῆς εὐσεβείας δογμάτων. Ἄνοιξον οὖν τοὺς μυωπάζοντας ὀφθαλμούς,
 οὐ μόνον τῆς σῆς διανοίας, ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς κατ' αἴσθησιν καθορῶντας, καὶ
 θέασαι τὴν χρῆσιν ἣν αὐτὸς καὶ προήνεγκας εἰς σύστασιν τοῦ ὑμετέρου φρονήματος
 πῶς ἔχει ἐγγράφως· «ἴλεων νέμοις Πνεῦμα μεταδοτικὸν ἀγαθότητος ἐκ Πατρὸς διὰ
 185 σου προερχόμενον», ἢ «ἐκ Πατρὸς διὰ σου ἐκπορευόμενον»· εἰ μὲν γὰρ ἦν γεγραμ-
 μένον «ἐκ Πατρὸς διὰ σου ἐκπορευόμενον», ἴσως τάχα ἂν ἔσχες ἐκ τούτου λαβεῖν

174-176 ἔθου – προερχόμενον] [Jo. Dam.] *Octoech.*, III ton., dom. (ed. Romae 1885, p. 200); cfr. Niceph. Blemm. *Ep. ad Jacob. episc. Bulgariae de Sp. S.* 18 p. 136 Stavrou || 178 μηδὲν – ἐκ] de hoc fuse Bas. *Spir.* 4-12, pp. 260-284 Pruche

156 ἵνα καὶ μὴ C] ἵνα μὴ καὶ rell. || 157 ἔσται] ἐστι EO || 158 τούτῳ] post πάντως ἐστὶν transp. M : τοῦτο E : om. W | εἰ μὲν] εἰ μὲν οὖν EKMW || 159 τοῦ] om. EO || 161-162 δευτερεύσασα σύνοδος] σύνοδος δευτερεύσασα M || 163 Πνεύματι] om. E || 164 ὁμοούσιον] οὐσίαν KM || 168 αὐτοῦ] hucusque textus capituli sexti in E, qui pergit καὶ μὴν καὶ ὁ θεῖος Κύριλλος ἐρμενεύων τὸ προχεῖσθαι κτλ. (verba sunt e capitulo octavo) || 171 οὐδὲ ACO] οὐ BKMW || 172 οἱ θεῖοι πατέρες σχεδὸν AC] σχεδὸν οἱ θεῖοι πατέρες rell. || 175 νέμοις] νέμεις B || 176 καὶ¹] om. O || 178 καὶ τὴν ἐκ] post hoc titulum κεφάλαιον ζ' praebeet M || 182 οὐ μόνον CBO] οὐ μόνον τοὺς MW : οὐ μόνης K (non dispicitur in A) || 183 προήνεγκας] προσήνεγκας M | ὑμετέρου φρονήματος] ἡμετέρου φρονήματος W || 184 νέμοις] νέμεις B : νέμοις ἡμῖν AKMOW || 185 ἦν] ἦ M

ὥστε λέγειν διὰ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ τὴν ὑπαρξιν ἔχειν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον· ἐπεὶ δὲ οὐδαμῶς ὄλως ἐστὶν ἐνταῦθα γεγραμμένον τὸ ἐκπορευόμενον, ἀλλὰ προερχόμενον, ψευδέσθε διαβάλλοντες οὐ μόνον τὴν τοῦ θεοῦ πατρὸς Δαμασκηνοῦ διανοίαν, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ τὸν ῥητόν· καὶ διπλοῦν ἐκ Θεοῦ τὸ κατάκριμα ἐπισπᾶσθε, ὅτι 190 δὲ καὶ τὸν μέγαν Βασίλειον ἐπεισάγετε ἐν τοῖς πρὸς Ἀμφιλόχιον τριάκοντα κεφαλαίοις λέγοντα μηδὲν διαφέρειν ἐπὶ τῆς θεολογίας τὴν διὰ πρόθεσιν καὶ τὴν ἐκ, καὶ τούτων συνάγεις αὐτὸς καὶ ἐκ τοῦ Υἱοῦ ἐκπορεύεσθαι, ὅτι φασὶ διὰ τοῦ Υἱοῦ. Κάντεῦθεν οὐ μικρῶς ἀμαρτάνετε· οὐ γὰρ περὶ ὑποστατικοῦ αἰτίου καὶ ιδιώματος αὐτῷ ὁ λόγος, ἀλλὰ περὶ τοῦ δημιουργικοῦ καὶ αἰτίου. Τῶν γὰρ υἰομάχων αἰρετικῶν 195 λεγόντων ὑπουργικοῦ ὄργανου χρῆσιν ἀποπληροῦντα τὸν Υἱόν, λέγοντος τοῦ Εὐαγγελίου «πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο», καὶ τοῦ θεοῦ ἀποστόλου «εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα», ὁ θεὸς φησι Βασίλειος ὅτι «διὰ τοῦ Υἱοῦ» οὐχ' ὡς δι' ὄργανου τοῦ Υἱοῦ τοῦτό φασιν αἱ θεῖαι γραφαί, ἀλλ' ὡς «ἐκ τοῦ Υἱοῦ», ὡσπερ καὶ ἐκ Πατρὸς· ἐκ γὰρ τῆς δημιουργίας Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος τὰ πάντα. 200 Περὶ τούτου οὖν φησιν ὁ θεὸς Βασίλειος μηδὲν διαφέρειν ἐπὶ τῆς θεολογίας τὴν διὰ πρόθεσιν καὶ τὴν ἐκ, καὶ οὐ περὶ τῆς ἐκπορεύσεως τοῦ παναγίου Πνεύματος, ὡς ὑμῖν δοκεῖ.

ΛΑΤΙΝΟΣ· Τί δὲ; Τὸ προέρχεσθαι οὐκ ἔστι ταῦτὸν τῷ ἐκπορεύεσθαι; Ἡμεῖς γὰρ ταῦτὸν φαμεν εἶναι τό τε προέρχεσθαι τῷ ἐκπορεύεσθαι, καὶ διαφόρως ἐν ταῖς γραφαῖς 205 ταύταις ἐκλαμβάνομεν.

197-198 εἷς – πάντα] I Cor. 8, 6 || 198-200 ὡς δι' ὄργανου – πατρὸς¹] cfr. Bas. *Spir.* 5-6, pp. 264-270 Pruche

187 ἐκπορεύεσθαι] ἐκπορεύεται O | ἔχειν] ἔχει O | 193 ἐκπορεύεσθαι] ἐκπορεύεσθε C || 195 καὶ αἰτίου] αἰτίου BKMOW || 197 δι' αὐτοῦ] om. A ut videtur || 198 ὅτι] ὅτι τὸ O || 203-204 ταῦτὸν φαμεν] φαμὲν ταῦτὸν M || 205 τῷ] καὶ τὸ M | διαφόρως] ἀδιαφόρως KM

IV. L'inizio del dialogo nell'inedita traduzione di Bonaventura Vulcanius

Ms. Leid. Vulc. 9 f. 86^r

Alius dialogus Latini et Graeci De causis divulsionis Ecclesiarum Orientalis et Occidentalis.

LAT<INUS> – Quamobrem divellimini a nobis, neque communicatis nobiscum, perinde ac si Christiani nulla ratione essemus, quin iam a multo tempore participes vobiscum
 5 fuerimus eiusdem divinae regenerationis, immo vero etiam sacrae ac divinae mensae, unumque vobiscum existentibus corpus Christi; nunc vero a nobis, ut qui a serpente, refugistis? Dic itaque nobis absque metu, et studio veri, ut constare nobis possit huius tantae dissensionis causa. Neque enim metus nobis ullius est, quominus hic veritatis proferamus, et hoc anno nimirum πεντεκοσιοστῷ idest quingentesimo gravissima
 10 omnium quae unquam memoriae proditae sunt persecutio et periculum iis qui nobiscum communicare noluerint imminet.

GRAEC<US> – Quandoquidem petis ut tibi intrepide ac veraciter a nobis explicetur causa dissidii, age dicam. Ita enim et ignorantiae malum effugere aliquis poterit, veritatemque cognoscere, quando intrepide et citra metum qui disserit loquitur, et non cum si-
 15 mulatione aliqua aut timore. Neque enim oportet timere eos, qui veraciter de fide sint dissertaturi. Vere itaque dixisti, amice, quod a multo tempore participes simus simul eiusdem divinae regenerationis, divini inquam Baptismi, eiusdemque sacrae ac divinae communionis [± 10 litt.] et vivificantis Dominici corporis; qua ratione etiam unum corpus ambo sumus Christi et membra ex parte, caput ipsum habentes Christum, consen-
 20 tientes in fide. Ex quo vero tempore perfractis temere, immo verius sine ratione religionis terminis, iugo haereseon quae iam olim anathemati subiectae fuerunt cervicem subdidistis: quo pacto omnino fieri potest, ut non a vobis tanquam a serpente venenum eiaculante et interitum afflante fugiamus, utque non vos «perfecto odio» <Ps. 138, 22> oderimus, quem ad modum divinus ille David docet? Si enim «qui diligit patrem aut ma-
 25 trem supra me non est me dignus» <Mt. 10, 37>, amicitiam adire cum iis qui fornicati sunt Christo et amorem coniugalem Christo non servaverunt, quo pacto non summae indignitatis, immo verius | [f. 86^v] miseriae esse censeatis iis qui pie vivere velint et Christum rebus omnibus antepone? Ac non iam olim anathemati subiecta fuit eorum qui Spiritus sancti divinitatem impugnabant, et Apollinarius Christum oppugnans, et

ad titulum in margine haec notavit: διπτωχα. vide Politiani Miscell. p. 640 (adludit ad Polit. misc. I, 72 ed. Gryphus, Lugduni 1536, t. I, p. 640 – ubi de “philyra”) || 3 perinde] tamquam ante hoc scripserat, del., vel si s.l. corr., del. || 7 metu] an metum ms.? | studio veri] ad haec φιλαλήθως mg. notavit || 12 explicetur] ex explicaretur corr. || 13 dicam] post hoc tal ut videtur del. || 18 communionis] post hoc spatium vacuum circiter 10 litterarum rel., et in mg. τοῦ ἀχράντου notavit || 19 et membra ex parte] ad haec καὶ μέλη ἐκ μέρους mg. notavit [I Cor. 12, 27] || 21 religionis] ad hoc εὐσεβείας mg. notavit | haereseon] haereseon ms., ut videtur | fuerunt] an fuerint ms.? || 23 afflante] s.l. e spirante corr. || 24 divinus] ad hoc θεοπάτωρ mg. notavit || 25 amicitiam adire] ad haec συμφιλιάζειν mg. notavit || 26 amorem] i.l. στοργήν | coniugalem] e coniugali- bus corr. | servaverunt] an servaverint ms.? || 28 anathemati subiecta fuit] subintellige secta vel sim. || 28 sq. eorum qui spiritus etc.] ad haec τοῦ πνευματομάχου θεομαχία mg. notavit || 29 Apollinarius] ad hoc ἡ Ἀπολλιναρίου χριστομαχία mg. notavit

Manetis et Marcionis et Valentini infamia? Quorum alii quidam divinitatem dissecant, 30 alii Deum hominem factum negant, dicentes verbum assumpsisse corpus animae et intellectus expers, atque hoc quidem ex coelo, quodque illi multo ante asservatum fuerat, et non ex Maria, neque nobis consubstantiale. An non haec etiam annuntiat ipsorum oblatio azymorum misionis expers, et incommunicabilis communio, quemadmodum perfectiorum apud ipsos mysterium mystae sciunt? Quid enim aliud docet, non esse 35 mistum fermento et sale, quam animae et mentis expers? Quid vero formatam omnino fuisse multoque ante asservatam habere et solitariam esse carnem significat, quam in coelis antea praexstitisse carnem quam a verbo assumptam comminiscuntur? Quid vero sibi vult, purum vocare quam Deum Verbum naturam quae in Adamo peccarat non assumpsisse? Quid vero solitarium esse, et communicationis misionisque expertem esse 40 prae reliquis oblationibus quae ad commemorationem et relationem offeruntur, Dei genitricis inquam et reliquorum sanctorum et eorum qui pie vixerunt hominum, significat, quam solitariam esse et alienam nullamque cum humana substantia atque natura communicationem habentem, assumptam carnem? Quid vero etiam hoc significat quod dicunt per precationem fieri fermentata, quam per Verbi adunationem animae et 45 mentis participem fieri, sufficiente Verbi deitate pro anima et mente? Quid vero Armeniis sacerdotibus coniungi, quam quartam synodum una cum ipsis anathematizare, eosque qui dicunt passibilem esse Verbi deitatem? Quid vero Purgatorium? An non Manichaici ignis et eorum qui nunc sunt βογομίλων insania est, dicentium sanctorum corpora nihil differre a brutorum animantium corporibus | [f. 87^r] et eorum qui iudicium 50 secundi Christi adventus reiiciunt?

His itaque vos copulati estis, pietate religioneque abnegata. Et quod deterius est omniumque malorum pessimum, quum citra ruborem ut impii horum haereses etiam profiteamini et doceatis, apte etiam vos audiatis ex divino propheta: «facies meretricis facta est tibi» «Ier. 3, 3» et quae sequuntur. An non apertis buccis praedicas azyma acceptabilia esse Deo, et corpus Christi, cotidie alioqui in catecheticis audiens «Si quis non immittat fermentum et salem in oblationem, anathema esto»; item hoc: «Si quis offert azy-

30 dissecant] *ad hoc* κατατέμνουσι *mg. notavit* || 31 deum hominem factum] *i.l. e incarnationem corr.* || 32 ante asservatum] *ad haec* προεναποτεθησαυρισμένον *mg. notavit* || 34 incommunicabilis communio] *ad haec* ἀκοινώνητος κοινωνία *mg. notavit* || 35 non esse] *ante haec* Ne *del. ut videtur* || 36 mentis] *ante hoc* intellectus *del.* | formatam] *ante hoc* semel *del.*, ἄπαξ *mg. notavit* || 36-37 omnino fuisse] *i.l. e esse de corr.* || 37 solitariam] *ad hoc* μοναδικόν *mg. notavit* | carnem significat quam] *i.l. e sine corr.* || 38 praexstitisse] *e praexistisse corr.* | carnem] *ante hoc compendium aliquod del.* || 39 sibi vult] *i.l. e est quod corr.* | vocare] *e vocant corr.* | verbum] *i.l.* || 40 solitarium] *ante hoc* significat *addiderat, del.* | communicationis] *ante hoc* in sociabiles (*ad quem* ἀκοινώνητον *mg. notavit*) et mis *del.* || 41 ad commemorationem] *ante hoc ead del.* | relationem] *ad hoc* ἀναφοράν *mg. notavit* || 42 vixerunt] *an vixerint ms.?* || 43 nullamque] *i.l. e nihilque corr.* || 45 fermentata] *ad hoc* ἐνζυμα *mg. notavit* | adunationem] *huic* ἔνωσιν *superscr.* || 46 anima] *i.l. e mente et corr.* || 46-47 Armeniis] *p.c. ex Armenibus ut videtur* || 47 coniungi] *i.l. e se adiungere corr., et ad hoc* συλλειτουργεῖν *mg. notavit* || 48 verbi] *ante hoc* D *del.* || 49 Manichaici] *ante hoc* man *del. ut videtur* || 52 pietate religioneque abnegata] *e pietatem religionemque abnegantibus corr. ut videtur* || 54 apte] *i.l. e merito corr., et ad hoc προσφύως mg. notavit* || 56 Christi] *post hoc* quum *del.* | cotidie alioqui] *e alioqui cotidie corr.* | audiens] *e audias corr. ut videtur*

- ma in sacrificium, anathema esto?» An non item nudo capite praedicas et doces, ita et scriptura traditum est, confiteri et credere Spiritum Sanctum ex Patre et Filio procedere, existentiamque suam habere, inferioremque esse Patre et Filio?
- 60 LAT<INUS> – Quid itaque, Romana Ecclesia haereses iam olim anathemati subiectas coluit et fovit? Quod, si ita est, quo pacto eius episcopi ad universales synodos convenerunt, earumque acta confirmarunt? Quo pacto vero etiam septimam synodum Adrianus praesidens subsignavit, si haereses iam olim damnatas anathematique subiectas coluit et fovit? Nova atque inaudita dicis, o bone. Si vero postea Roma<na> Ecclesia excidit, dic quando et a quo, et quo pacto lapsa fuerit. Ita enim fortasse pure huius rei veritatis cognoscemus.
- GRAE<CUS> – Nequaquam iam olim huiusmodi haereses sanctissima tum temporis Romana ecclesia coluit et retinuit. Sed postmodo et recenter sub regno [± 6 litt.] Basilii 70 [± 12 litt.] et sanctissimi Sergii patriarchatu, Romana ecclesia ab huiusmodi impiis haeresibus absorpta oppressaque fuit, talemque lapsam perpressa; et quo pacto autem et a quo et quando, breviter tibi enarrabo.
- Leucius quidam nomine praestigiaticem ex astrologia arte summam peritiam erat consequutus, atque universam Apollinarianam haeresim ebiberat ut et Manetis, Valentini et 75 Marcionis [f. 87^v] (eadem enim haec est haeresis: Verbum hominem factum negat, praedicans dominum coeleste corpus assumpsisse, animae et mentis expertus, pro quibus unigeniti divinitatem sufficere contendit. Idcirco etiam et fermenti expertem hostiam offerunt, congruentem ac correspondentem assumpto inanimato irrationalique – ut ipsi aiunt – corpori) qui ipse omnem etiam haeresim adversus Spiritum bellantem 80 imbiberat. Nam post quintam oecumenicam synodum quae huiusmodi haereses anathemati subiecit, una cum his haeresiarchis ad sanctum Gregorium se contulit, qui Agrigentorum postea Ecclesiae episcopum fuit, et post multas inter se disceptationes habitas divinus Gregorius vi argumentorum illum subvertit. Deinde Palaestina expulsus, Agrigentum venit, post divini Gregorii detentionem. Quocirca et Agrigentorum 85 Ecclesiam invasit, multaque ibi scelestas commisit, adeo ut et sacram mensam subverterit, sublatis ex ea sanctorum martyrum reliquiis – execrabiles enim has impurus ille censebat – rursumque illinc ob impia ipsius facta eicitur. Unde etiam Franciam invasit atque ibi astrologia sua et praestigiis quum magnam populi vim decepisset, haereseum sordes in eos evomuit. Postea vero, post obitum sanctissimi Adriani papae, Leo quum 90 Romanae Ecclesiae gubernationem suscepisset et ab affinis Adriani qui ipsi invadebant lacesseretur multis malis, profugit ad Carolum Franciae regem, et hinc quidem Romam adductum coronavit regem. Hunc igitur Carolum comitati sunt etiam hi hae-

63 etiam] *ante hoc s del.* || 65 Nova atque inaudita] *ad haec ζενίζοντα mg. notavit* || 66 excidit] *i.l. e lapsa est corr.; nisi voluit excidit <et> lapsa est | dic] p.c. e dicit ut videtur* || 69 Basilii] *ante hoc spat. vac. circiter sex litterarum, et post hoc spat. vac. circiter duodecim litterarum rel., et mg. τοῦ Βουλγαροκτόνου notavit* || 72 a quo] *ante hoc q del.* || 73 praestigiaticem] *ante hoc in i.l. add., del. | ex astrologia arte] e ex artis corr. | erat] i.l. ex erat corr.* || 75 verbum] *ante hoc dominum del.* || 77 fermenti] *ante hoc az del.* || 78 congruentem] *ad hoc κατάλληλον mg. notavit* || 79 adversus] *mg.* || 81 ad] *i.l.* || 83 vi argumentorum] *ad haec κατακράτος mg. notavit | subvertit] ad hoc κατέσχυνεν mg. notavit* || 84 detentionem] *ad hoc κατάσχησιν mg. notavit, et infra hoc ilo ut videtur* || 90 affinis] *ad hoc προσγενῶν mg. notavit | Adriani] p.c. e Adrianae ut videtur*

reseon istarum operadores et Lucii dogmatibus imbuti. Romae itaque commorantes, etiam Romanorum simpliciores ac rudiores deceptos in suam sententiam pertraxerunt, et talium haereseon virus in eos transfuderunt. Successu vero temporis, latius serpsit 95 malum plurimosque invasit: «citius enim quispiam exigui alicuius vitii ubertim compos fiat, quam magnae alicuius virtutis exiguam portionis consequatur, ut» [...].

93 operadores] *ad hoc* μύσται Λευκίου *mg. notavit* | Romae] *ante hoc* qui itaque *del.* || 94 simpliciores] *ad hoc* ἀφελεστέρους *mg. notavit* | deceptos] *i.l.* || 95 talium] *i.l.* | haereseon] *haereseon ms., ut videtur* | virus] *ante hoc s del.* | in eos] *ante hoc* tradiderunt *ut videtur del.* || 96 invasit] *ante hoc en del.* | citius] *ante hoc* facili *del.* | quispiam] *e aliquis corr.* || 97 consequatur, ut] *hic explicit textus*

Per una topografia letteraria di Costantinopoli: il *mitaton* dei Saraceni di Niceta Coniata*

Mercanti stranieri nell'impero bizantino

A Costantinopoli, la presenza di *mitata*, vale a dire di strutture fortemente regolate, nelle quali i mercanti stranieri (e, in particolare, i commercianti di seta provenienti dalla Siria) potevano risiedere, depositare le merci e svolgere la propria attività, è nota – grazie alle indicazioni contenute nel *Libro dell'Eparco* – e documentata, anche se in termini discontinui, a partire dal IX-X secolo.¹ È questa, infatti, la fase in cui l'amministrazione bizantina decise, per motivi di sicurezza e di

* Questo contributo nasce dalla costruttiva esperienza compiuta sotto la guida della prof.ssa Anna Pontani, che mi ha chiesto di realizzare le carte tematiche a corredo del terzo volume dell'opera storica di Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio (Narrazione cronologica)*, III, (*Libri XV-XIX*), a cura di A. P., [Milano] 2014 (nella collana Scrittori Greci e Latini della Fondazione Lorenzo Valla-A. Mondadori). Più precisamente deriva dal lavoro compiuto per la mappa della città di Costantinopoli nel XII sec., che si trova nel suddetto volume, e si configura come un primo approfondimento di natura bibliografica di essa; seguirà un secondo approfondimento di natura ricognitiva, da condurre direttamente sul campo (a Istanbul), volto alla verifica della cosiddetta "verità terreno", cioè ad una attenta osservazione del paesaggio e dei suoi caratteri morfologici finalizzata a determinare la correttezza delle considerazioni qui formulate. Il mio impegno inoltre continua con la redazione delle mappe e delle note topografiche relative al I volume di Niceta Coniata, la cui seconda edizione, completamente rifatta rispetto a quella del 1994, verrà pubblicata nel 2016, a cura della stessa A. Pontani. Di seguito riporto le abbreviazioni dei titoli più utilizzati: Anderson 2009 = G. D. Anderson, *Islamic Spaces and Diplomacy in Constantinople (Tenth to Thirteenth Centuries C.E.)*, «Medieval Encounters» 15, 2009, pp. 86-113; Burns 1975 = R. I. Burns, S.J., *Medieval Colonialism. Postcrusade Exploitation of Islamic Valencia*, Princeton, NJ 1975; Colletta 2012 = T. Colletta (ed.), *Città portuali del Mediterraneo. Luoghi dello scambio commerciale e colonie di mercanti stranieri tra Medioevo ed età moderna*, Milano 2012; Constable 2003 = O. R. Constable, *Housing the Stranger in the Mediterranean World. Lodging, Trade, and Travel in Late Antiquity and the Middle Ages*, Cambridge 2003; Lopez 1945 = R. S. Lopez, *Silk Industry in the Byzantine Empire*, «Speculum» 20, 1945, pp. 1-42; Madden 1993 = T. F. Madden, *The Fires of the Fourth Crusade in Constantinople. 1203-1204: A Damage Assessment*, «Byzantinische Zeitschrift» 84/85, 1991-1992, pp. 72-93; Poleggi 1989 = E. Poleggi (ed.), *Città portuali del Mediterraneo. Storia e Archeologia, Atti del Convegno Internazionale di Genova (1985)*, Genova 1989; Pontani 2012 = A. Pontani, *Note all'opera storica di Niceta Coniata. II (pp. 475, 26-576, 95 van Dieten)*, «Medioevo Greco» 12, 2012, pp. 285-306; Ritt 2010 = T. W. Ritt, *Relations between Muslims and Christians in the Medieval Kingdom of Valencia, Jaume I to Pere IV: 1238-1387*, *Electronic Theses, Treatises and Dissertations of the Florida State University*, 2010.

¹ J. Koder (Hrsg.), *Das Eparchenbuch Leons des Weisen*, Wien 1991, pp. 94-101. Cfr., inoltre, Lopez 1945, pp. 25-31; E. Concina, *Fondaci. Architettura, arte e mercatura tra Levante, Venezia e Alemagna*, Venezia 1997, pp. 58-63; Constable 2003, pp. 147 sgg.; A. Naser Eslami, *Architetture*

maggior controllo, di “concentrare” nella capitale i mercanti stranieri, cui era stato concesso, da qualche tempo, il diritto di muoversi (e commerciare) liberamente all’interno del territorio imperiale. Si tentò, in pratica, di riproporre anche a Costantinopoli una prassi che era ampiamente diffusa nelle città di frontiera poste lungo le principali vie di comunicazione o, a partire dall’età di Giustiniano, anche nelle città portuali. Qui, infatti, erano stati istituiti degli avamposti commerciali (che fungevano da stazioni doganali e di polizia, nonché da luoghi preposti all’allestimento di fiere gestite direttamente dal potere centrale) che rappresentavano gli unici luoghi presso cui i mercanti stranieri erano autorizzati a svolgere la propria attività di scambio con Bisanzio. Si tratta, oltretutto, di una organizzazione che sembra derivare, in termini per lo più inalterati, direttamente dall’epoca tardo imperiale romana, quando gli antenati più remoti dei *mitata* bizantini, vale a dire gli avamposti commerciali situati in alcune delle città poste lungo la frontiera con la *Persia*, rappresentavano il solo luogo deputato allo scambio commerciale tra Romani e stranieri.²

Il *mitaton*, insomma, doveva svolgere all’incirca le stesse funzioni di altri alloggi destinati ad accogliere e ospitare i mercanti stranieri in epoca medievale, e che, in base alle diverse realtà culturali e geografiche che si affacciavano sul Mediterraneo, erano chiamate «*khan, funduk, fondaco, lobia, lonja, halle, hof, or szroda*»,³ ma anche *albhóndiga, fondech, alfondech* o *loggia*.⁴ Rispetto a queste, tuttavia, i *mitata* prevedevano delle regolamentazioni più stringenti: i mercanti stranieri, infatti, dovevano presentare, all’arrivo, una sorta di passaporto e fornire precise indicazioni circa le merci che avevano portato con sé e, in particolare, circa quelle che pensavano di riuscire a vendere; tutte le loro merci, sia in entrata che in uscita, venivano sottoposte a controlli minuziosi; potevano risiedere nel *mitaton* solamente per un periodo limitato di tempo (la cui durata dipendeva dai trattati stipulati tra Bisanzio e il paese di appartenenza dei mercanti stessi), che comunque non era mai superiore a tre mesi; i mercanti stranieri che si trattenevano a Costantinopoli oltre quanto era stato loro concesso venivano flagellati, rasati, privati dei loro beni e cacciati dalla città.⁵ Si trattava, quindi, come si capisce bene, di strutture che erano state pensate per “rinchiudere” gli stranieri all’interno di uno spazio facilmente controllabile, in modo tale da poterne supervisionare attentamente i movimenti e i traffici commerciali.

del commercio e città del Mediterraneo. Dinamiche e strutture dei luoghi dello scambio tra Bisanzio, l’Islam e l’Europa, Milano 2010, pp. 146-148.

² Cfr. soprattutto Lopez 1945, pp. 25-27, che rappresenta a oggi la trattazione più completa ed esaustiva circa i *mitata* bizantini.

³ Lopez 1945, p. 27.

⁴ Cfr. Constable 2003, *passim*. Per il *fondaco*, in particolare, ma, in generale, per tutte queste strutture destinate ai mercanti stranieri, si può dire che si trattava di «at once a public inn, goods depository, mail drop, center for any notarial or customs services, and exhibit hall. Often a walled compound or square, with baggage and beasts on the ground floor and merchant-lodgers on the second, it could elaborate into a home-away-from-home in the form of a small quarter» (Burns 1975, p. 64).

⁵ Cfr., tra gli altri, Lopez 1945, p. 28; Concina, *Fondaci*, cit., p. 59; Constable 2003, pp. 147-149.

«La prima scintilla...»

Ciò premesso, riporto il passo in cui Niceta Coniata testimonia l'esistenza di una di queste strutture commerciali, espressamente riservata ai Musulmani,⁶ che sarà distrutta, nel 1203, dal secondo dei tre incendi scoppiati nella capitale nel corso della Quarta Crociata. Questa versione, leggermente diversa rispetto a quella stampata in Pontani 2012,⁷ è quella definitiva che si legge, con il commento della curatrice, nel III volume della *Χρονική διήγησις*, da cui ha avuto origine questo mio studio.⁸

Il 19 agosto dell'anno 6711 [1203], sesta indizione, alcuni dei Franceschi (si tratta di coloro che un tempo erano chiamati Flamioni) presa con sé una squadra di Pisani e Veneziani, traversarono il mare diretti ai beni dei Saraceni come se andassero verso una pietanza imbandita e un guadagno a portata di mano. Quella banda di malnati si avvicinò alla città su dei battelli (e non c'era proprio nessuno ad impedire che essi venissero per mare nella città e poi ne ripartissero), irruppe furtivamente nella sinagoga degli Agareni, che la lingua volgare chiama *Mitaton*, e saccheggiò con la spada in pugno quanto vi si trovava. Mentre si compiva questo crimine così sconsiderato e al di là di ogni aspettativa, i Saraceni li respinsero armando le mani con i primi oggetti che trovavano, e vennero in loro aiuto anche i Romani, radunatisi colà alla notizia del disastro. Essi non riuscirono a fare tutto ciò che bisognava, ma ci fu un temporaneo ritiro degli uomini di quell'alleanza; costoro, nondimeno, avendo cessato di contrapporsi con le armi, pensano a un nuovo incendio, da aggiungere a quello di non molto tempo prima, avendo imparato per esperienza che lo strumento di offesa più efficace e superiore a ogni altro per distruggere celermente la città è il fuoco.

Allora, collocatisi a distanza l'uno dall'altro in moltissimi luoghi della città, appiccarono il fuoco alle case [...] La prima scintilla del fuoco partì dalla sinagoga dei Saraceni (la quale si trova nella parte settentrionale della città che dà verso il mare, vicino al santuario eretto in onore di Sant'Irene) [...] e trovò un limite al suo impeto nelle mura meridionali della città, o per dir meglio – cosa del tutto straordinaria – come oltrepassandole in un impeto d'assalto, distrusse le abitazioni site al di fuori e i carboni proiettati lontano incendiarono una nave che passava di là.⁹

Mentre alcuni studiosi si sono impegnati a dimostrare che il *mitaton* (sinagoga) qui evocato da Niceta non ha nulla a che vedere con la moschea di Costantinopoli, ma è l'equivalente di «fondaco» (Fig. 1), e alla bibliografia da essi prodotta A. Pontani

⁶ I termini con i quali Niceta definisce i mercanti legati a questo preciso *mitaton* costantinopolitano sono due, come si vedrà nel passo della *Χρονική διήγησις* riportato *infra*: «Agareni» e «Saraceni». Il primo, che non sembra avere una connotazione di carattere etnico, ma solo religioso, dovrebbe indicare gli Arabi e i Turchi Selgiuchidi, in quanto, appunto, musulmani; il secondo, invece, anche in Niceta, come nella maggior parte degli autori di età comnena, indicherebbe specificamente gli Arabi (di Siria, Palestina o Egitto). Su questi aspetti, cfr. K. Durak, *Defining the 'Turk': Mechanisms of Establishing Contemporary Meaning in the Archaizing Language of the Byzantines*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik» 59, 2009, pp. 65-78: 71-73.

⁷ Pontani 2012, pp. 302-304.

⁸ Vedi *supra* nota *.

⁹ Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio*, cit., III: XVII 2, 4-6, pp. 218-223.

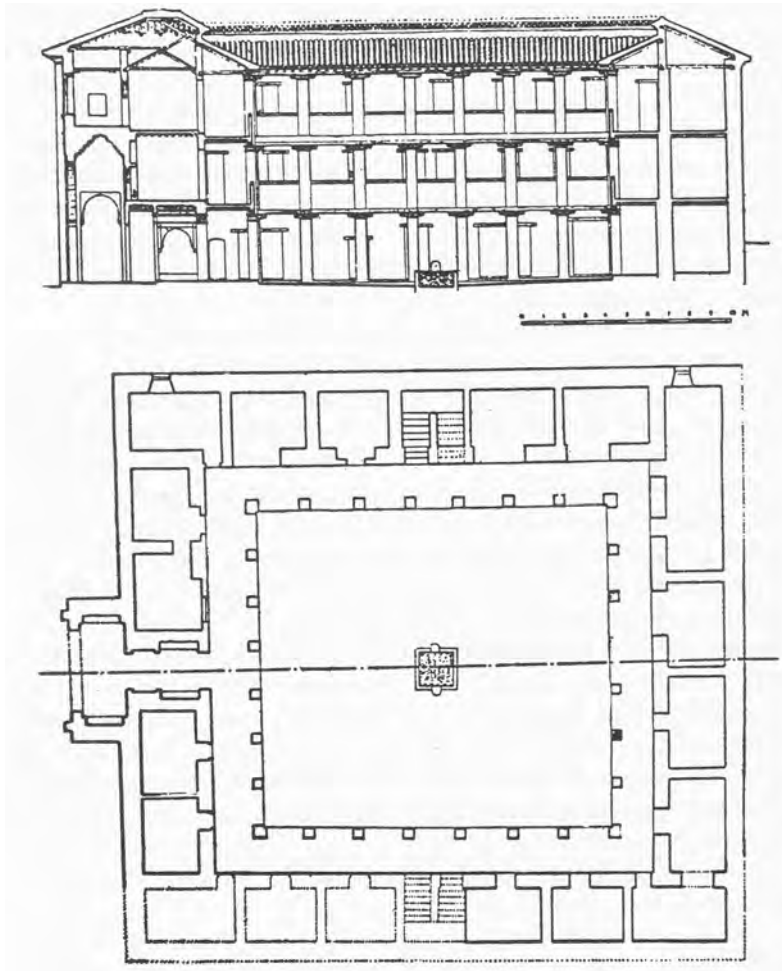


Fig. 1 – Sezione e planimetria del *funduq* di Granada, noto come Corral del Carbón (sec. XIV). Da Constable, *Trade and Traders* [vd. n. 38] p. 120.

ha dato incremento di documentazione filologica,¹⁰ è sempre rimasto invece sullo sfondo, nei diversi contributi che si sono occupati, con varia ampiezza, della questione,¹¹ il problema puramente topografico posto da questa complessa fonte letteraria. Solo a una migliore definizione di tale problema volgo qui la mia attenzione (Fig. 2).

¹⁰ Cfr. Pontani 2012, p. 304. Considerazioni simili anche in Anderson 2009, pp. 98-99.

¹¹ Cfr., tra gli altri, Madden 1993, pp. 75 sgg.; P. Magdalino, *Constantinople médiévale. Études sur l'évolution des structures urbaines*, Paris 1996, p. 88 e n. 223; D. Jacoby, *The Urban Evolution of Latin Constantinople (1204-1261)*, in N. Necipoğlu (ed.), *Byzantine Constantinople. Monuments, Topography and Everyday Life*, Leiden-Boston-Köln 2001, pp. 277-297: 278-281; A. Ağır, *İstanbul'un Eski Venedik Yerleşimi ve Dönüşümü*, İstanbul 2009, pp. 80-82.

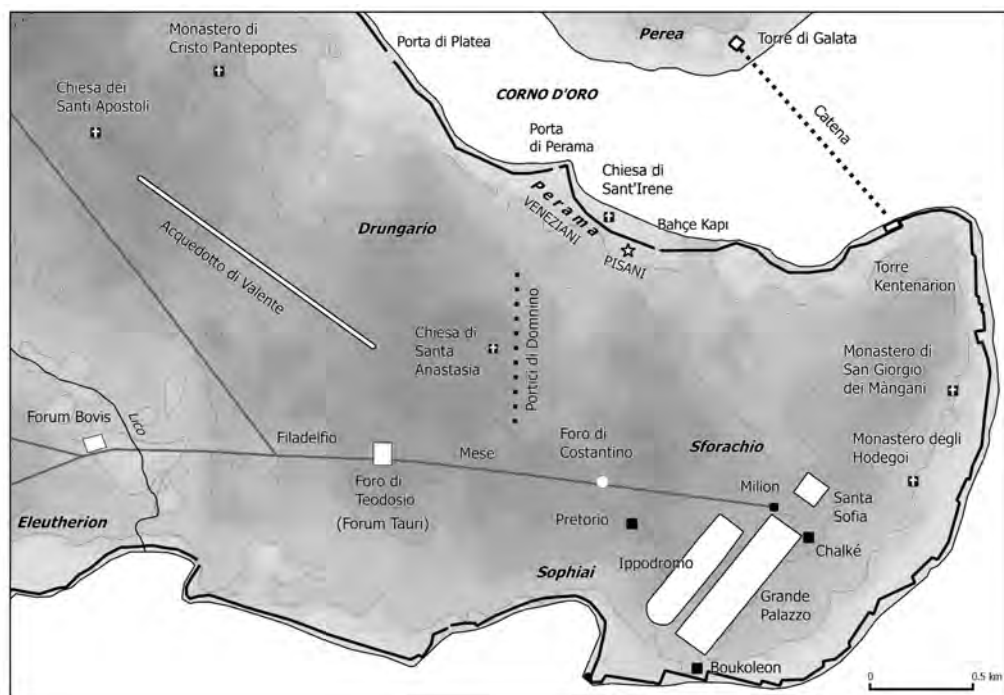


Fig. 2 – Costantinopoli. La stella indica approssimativamente la localizzazione del *mitaton* (elaborazione grafica di J. Turchetto).

Non fa difficoltà il fatto che il *mitaton* dovesse trovarsi tra Perama e il quartiere dei Pisani, nelle immediate vicinanze dell'area portuale del Corno d'Oro e, ragionevolmente, in stretta connessione con quella.¹² Non a caso, infatti, è proprio quello il settore che nel corso del tempo ha rappresentato «the place for foreigners to trade».¹³ Ed è proprio lì che si sviluppano i quartieri commerciali («concessioni») riservati agli Italiani e, in particolare, ai Veneziani, la cui vicinanza al *mitaton* non sembra essere stata una coincidenza, se si tiene conto della lunga storia delle loro relazioni commerciali con gli Arabi e del fatto che certamente questa loro consuetudine «would have linked their business interests with those of [the] visiting Arab traders» di Costantinopoli.¹⁴

Ciò che, invece, non sembra condivisibile è il fatto che il nostro *mitaton* sia stato collocato *al di fuori* delle mura marittime, sulla costa, cioè su quella sponda meridionale del Corno d'Oro, dove si pensa dovesse trovarsi la chiesa di Sant'Irene.¹⁵

¹² Cfr. P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos 1143-1180*, Cambridge 1991, pp. 122-123; Madden 1993, p. 75; Jacoby, *The Urban Evolution*, cit., p. 280; Anderson 2009, p. 97.

¹³ P. Magdalino, *The Maritime Neighborhoods of Constantinople: Commercial and Residential Functions, Sixth to Twelfth Centuries*, «Dumbarton Oaks Papers» 54, 2000, pp. 209-226: 222.

¹⁴ Magdalino, *The Maritime Neighborhoods*, cit., p. 221.

¹⁵ Cfr. A. Berger, *Zur Topographie der Ufergegend am Goldenen Horn in der byzantinischen Zeit*,

Una localizzazione di questo genere appare di per sé strana, se si considera la natura stessa del *mitaton* dei Saraceni. Come si è già avuto modo di dire, questa e simili strutture dovevano accogliere e soprattutto salvaguardare merci e prodotti anche preziosi (come, per esempio, la seta), nonché ospitare, ma anche – e soprattutto – controllare, i vari mercanti stranieri che giungevano a Costantinopoli. Tutto ciò, a mio avviso, sembrerebbe più compatibile con una struttura che si fosse trovata *all'interno* della cinta muraria: solo qui le autorità cittadine potevano controllare i movimenti dei mercanti che entravano e uscivano dalla città e solo qui le merci depositate potevano essere efficacemente custodite.

Non solo. Una localizzazione *extra moenia* sembra stridere con quanto si evince dal racconto di Niceta. Egli, infatti, dopo aver precisato che «la prima scintilla» dell'incendio appiccato dai Crociati, dopo essersi «collocati a distanza l'uno dall'altro in moltissimi luoghi della città», partì dal fondaco dei Saraceni, registra con grande stupore («cosa del tutto straordinaria») il fatto che le mura marittime meridionali di Costantinopoli non fossero state in grado di bloccare l'avanzata del fuoco, il quale, invece, «oltrepassandole in un impeto d'assalto, distrusse le abitazioni site al di fuori e i carboni proiettati lontano incendiarono una nave che passava di là». Dalle parole di Niceta si evince che questo “salto” delle mura da parte delle fiamme (o dei «carboni») non avvenne durante le primissime fasi dello scoppio del secondo incendio, cosa che, invece, sarebbe stata assolutamente necessaria se si ipotizza una localizzazione del *mitaton* al di fuori delle mura marittime settentrionali.

Più ragionevolmente, quindi, si potrebbe pensare che la prima scintilla sia stata accesa direttamente in città.¹⁶ Questa stessa dinamica, del resto, non è inusuale, né risulta estranea alla tattica offensiva dei Crociati, che, sia nel caso del primo incendio (17-18 luglio 1203)¹⁷ sia del terzo (12-13 aprile 1204),¹⁸ dovettero verosimil-

«Istanbul Mitteilungen» 45, 1995, pp. 149-165: 157; D. Feissel, *De Sainte-Irène au domaine de Rufin. Trois notes de toponymie constantinopolitaine*, «Travaux et Mémoires» 15, 2005, pp. 245-260: 247-248; A. Berger, *Konstantinopel. Geschichte, Topographie, Religion*, Stuttgart 2011, pp. 84, 94-95.

¹⁶ Un ulteriore indizio (sebbene si tratti di *argumentum ex silentio*) circa la possibilità che tale incendio sia stato appiccato direttamente all'interno della città (e non sulla sponda del Corno d'Oro) potrebbe evincersi dal fatto che Niceta non fa menzione, tra gli edifici di Costantinopoli colpiti e distrutti dalle fiamme, di quella stessa chiesa di Sant'Irene che aveva, invece, citato per meglio precisare la localizzazione topografica del *mitaton* e che, come si è detto, doveva trovarsi proprio sulla costa, a ridosso del mare. Per una analisi dettagliata dell'impatto dei tre incendi scoppiati durante la Quarta Crociata e dei danni subiti dai differenti monumenti della capitale, vd. Madden 1993.

¹⁷ «After capturing a large portion of the Golden Horn wall, the Venetians probably began moving into the city itself, but were forced back by fierce Byzantine resistance. To cover their escape, the Italians put a number of buildings to the torch» (Madden 1993, p. 73).

¹⁸ «The third and last fire set by Crusaders in Constantinople was ignited on the night of 12-13 April 1204. That day the Latins had successfully entered the city near Petron Gate, routed the Byzantine defenders there, and made camp in the desolation left behind by the first fire» (Madden 1993, pp. 84-85).

mente appiccare il fuoco solamente dopo essere riusciti a superare la linea delle mura.

Va notato che a una ipotesi di questo tipo era giunto anche Thomas Madden, il quale, in ragione delle considerevoli dimensioni raggiunte dal secondo incendio, ritiene che il fuoco appiccato al *mitaton*, «outside the great wall of the city», non sarebbe certo bastato per scatenare «so large an inferno». Tenendo conto anche del fatto che Alessio III aveva già raso al suolo gran parte degli edifici che si trovavano al di fuori delle mura, a ridosso del mare, «leaving very little tinder for the fire to consume», egli conclude che «the immense second fire must have been set inside the walls as well».¹⁹

Passeggiando per Costantinopoli con Ḥājji ‘Abd Allah e Ibn Baṭṭūta...

La storia archeologica di Costantinopoli/Istanbul non è tale (almeno fino ad oggi) da poter fornire dati concreti o prove tangibili circa la localizzazione del *mitaton* dei Saraceni. Si possono, tuttavia, considerare con attenzione, oltre alle fonti letterarie, anche la cartografia storica o le evidenze architettoniche, che, pur datandosi ad un’epoca successiva a quella di Niceta, possano eventualmente dare conto di una certa continuità funzionale del *mitaton*, spiegabile con una “lunga durata”, presumibilmente non casuale, delle attività che in esso si svolgevano.

L’ipotesi che il fondaco dei Saraceni si trovasse all’interno delle mura cittadine potrebbe giovare del confronto con analoghe strutture, di cui abbiamo notizia grazie alle indicazioni riportate da Ḥājji ‘Abd Allah, mercante originario di Sinjar (odierno Iraq) che, tra il 1281 e il 1293, aveva vissuto e lavorato a Costantinopoli e a quelle fornite dal viaggiatore marocchino Ibn Baṭṭūta che, nel corso del suo viaggio verso i luoghi santi dell’Islam, nel 1332 o forse nel 1334, visitò la capitale bizantina.

Il primo dei due, Ḥājji ‘Abd Allah, tornato a Damasco, nel corso di una conversazione con un amico di lunga data che gli chiedeva come fosse possibile per dei Musulmani abitare in una città di Cristiani, fornisce una breve descrizione di Costantinopoli, aggiungendo che coloro che vi risiedevano non avevano proprio nulla da temere, anzi, vivevano spendendo poco e ottenendo un grande profitto. Infatti, «there is a place (*makān*), which is large like [the one with] two floors in Damascus, [and] is surrounded by a wall with a gate which may be shut and opened, specially designated as a lodging for the Muslims; likewise, there is another place for lodging the Jews. Every night these two gates are closed, along with the other gates of the city».²⁰ La somiglianza tra la “struttura”, di cui parla il mercante di Sinjar,

¹⁹ Madden 1993, p. 76.

²⁰ La traduzione, qui riportata, del passo contenuto nel manoscritto di al-Jazarī, *Jawābir al-sulūk fī bulafā wa al-mulūk*, conservato presso la Bibliothèque Nationale di Parigi (MS Arabe 6739, fol. 91^v), è tratta da Constable 2003, p. 150. Parte della medesima traduzione è riportata anche in Anderson 2009, p. 107. Informazioni più dettagliate circa il manoscritto, il suo autore e il mercante musulmano si trovano invece in M. Izeddin, *Un texte arabe inédit sur Constantinople byzantine*, «Journal Asiatique» 246, 1958, pp. 453-457, con una traduzione leggermente differente del passo, che, comunque, mantiene inalterato il senso generale del discorso.

destinata ai Musulmani, composta da due piani, circondata da un muro e dotata di un ingresso che veniva chiuso durante la notte e il *mitaton* appare più che evidente.²¹

Certo, poco si può ricavare da questo passo circa la possibile localizzazione topografica di quello che Reinert definisce «a not insignificant Muslim neighborhood in the capital»²² e che, da quanto si è detto, sembrerebbe aver sostituito il *mitaton* dei Saraceni. Se, però, si confronta tale descrizione con alcune considerazioni di Ibn Baṭṭūṭa, allora l'ipotesi che questo edificio o complesso circondato da un muro potesse trovarsi all'interno delle mura cittadine può trovare un'ulteriore conferma. Il viaggiatore marocchino, infatti, scrive: «Una delle due parti della città, Istanbul [Aṣṭanbūl] [...] ospita le residenze del sovrano, dei grandi dignitari e del resto della gente. Strade e mercati, ampi e lastricati in pietra, comprendono quartieri separati per ogni gilda e sono muniti di porte che la notte vengono tenute chiuse [...] Questa parte della città, con al centro la Basilica, si trova a piè di un monte che si protende nel mare [...] e intorno scorrono le mura, ben fortificate e inaccessibili a chiunque dalla parte del mare, che racchiudono all'interno circa tredici borghi abitati».²³ I «mercati» che Ibn Baṭṭūṭa dice di aver visto non dovrebbero essere altro che dei fondaci, autonomi ed indipendenti, ciascuno dei quali dedicato ad una diversa attività commerciale e dislocato all'interno delle mura di «Aṣṭanbūl».

... e con B. R. Davies

La caratteristica della topografia urbana di Costantinopoli, testimoniata dai due viaggiatori medievali, si ritrova, significativamente, «cartografata» nel 1840 da Benjamin Rees Davies, il quale, nella sua mappa *Constantinople. Stamboul*,²⁴ segnala con chiarezza (Fig. 3), tra l'«Old Serai» a occidente e il «Serai» a oriente, tutta una serie di «Khan», dalla tipica pianta quadrangolare con corte centrale. Ora, la maggior parte di questi fondaci ottomani si trova nel cuore della città; uno, tuttavia, può risultare particolarmente interessante per quanto ci riguarda (Fig. 4). Esso è posizionato nei pressi della sponda meridionale del Corno d'Oro, poco più a sud della cinta muraria marittima, nelle immediate vicinanze della «Moske of the Sultan Valideh» (corrispondente alla attuale Yeni Valide Camii), non lontano dalla

²¹ E, in questo senso, ancor più significativa risulta la considerazione avanzata da Olivia Remie Constable, la quale ritiene possibile che «al-Jazarī heard the Greek word *mitaton* and confused it with the Arabic *makān*, a word that would have made better sense to him». Constable 2003, p. 150 n. 138.

²² S. W. Reinert, *The Muslim Presence in Constantinople, 9th-15th Centuries: Some Preliminary Observations*, in H. Ahrweiler, A. E. Laiou (eds.), *Studies on the Internal Diaspora of the Byzantine Empire*, Washington, DC 1998, pp. 125-150: 143.

²³ C. M. Tresso (ed.), *Ibn Baṭṭūṭa, I viaggi*, Torino 2006, p. 384.

²⁴ Il titolo completo della carta è *Constantinople. Stamboul. Engraved by B. R. Davies. Published by the Society for the Diffusion of Useful Knowledge, 59 Lincolns Inn Fields, Sept. 1840*, London, Chapman & Hall, 1844 (© Cartography Associates, David Rumsey Collection).

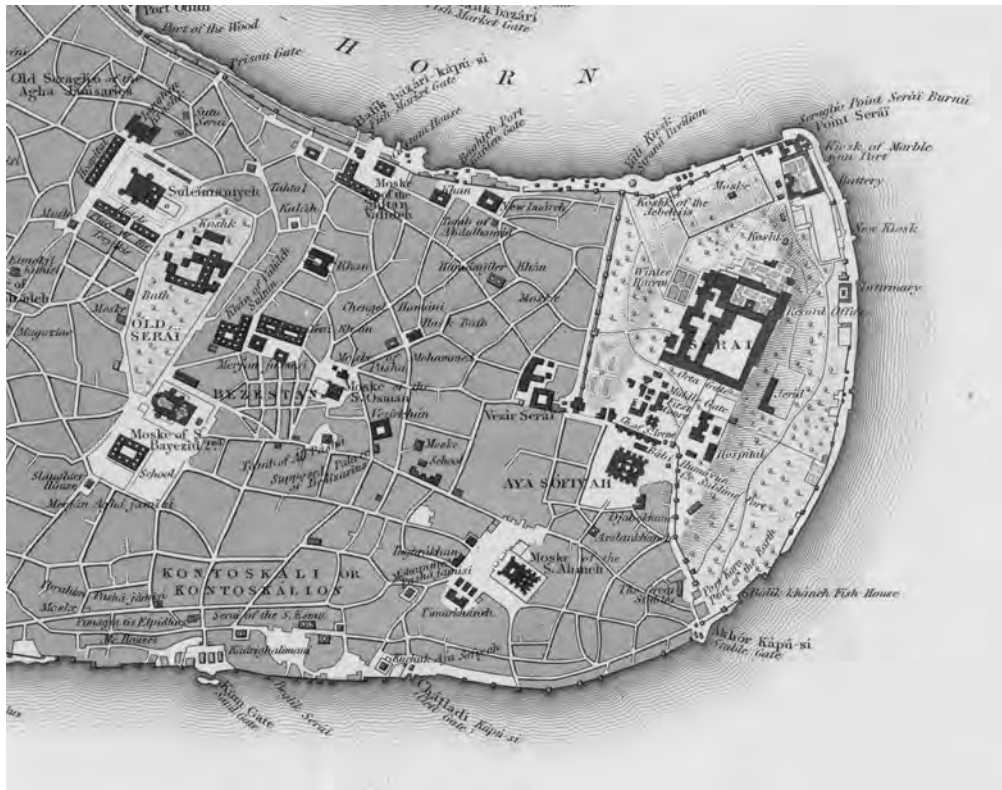


Fig. 3 – Particolare della mappa di B. R. Davies, *Constantinople. Stamboul* (1840).

quale è stato ipotizzato che sorgesse il *mitaton* dei Saraceni.²⁵ Non solo. Esso si trova anche presso la «Bâghjeh Port» (identificabile con la Bahçe Kapı, la Porta del Giardino) nelle cui vicinanze è stato ipotizzato potesse trovarsi la chiesa di Sant'Irene.²⁶

Un ulteriore sguardo alla mappa di Davies ci fornisce un'altra utile indicazione circa la destinazione funzionale di quella zona di Costantinopoli a ridosso del Corno d'Oro, compresa tra le due porte di cui si è appena detto (Fig. 4). La didascalia riferita alla zona («Custom House») definisce un'area doganale, legata ad attività e scambi commerciali, che, in una evidente prospettiva di lunga durata, continuava a svolgere le stesse funzioni (o parte di esse) che, come si è detto, erano connesse all'istituzione bizantina del *mitaton*.

²⁵ Madden 1993, p. 75.

²⁶ Cfr. Ağır, *Istanbul'un*, cit., p. 81; per una collocazione della chiesa leggermente più ad occidente, in direzione della Porta di Perama, cfr. Berger, *Konstantinopel*, cit., p. 84 e mappa 2, pp. 94-95.

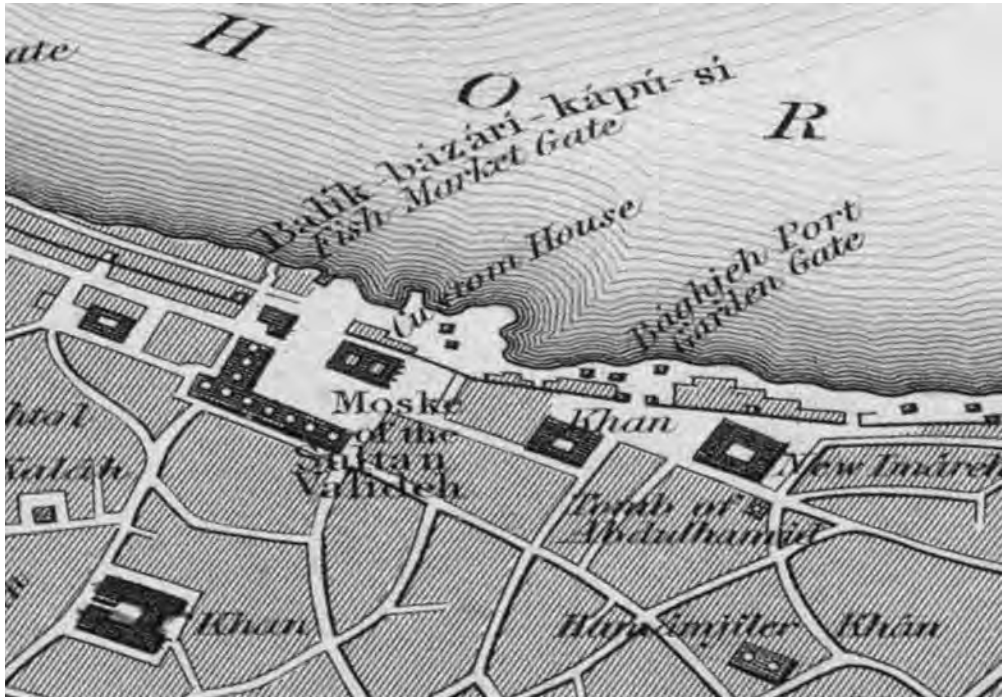


Fig. 4 – Dettaglio della carta di B. R. Davies, *Constantinople. Stamboul* (1840).

Stranieri in città: topografie urbane a confronto

La presenza di edifici, espressamente destinati ai mercanti stranieri e ai commerci internazionali, costruiti all'interno della linea delle mura urbane, si riscontra anche in altre realtà portuali del Mediterraneo. Il breve *excursus* che propongo nei prossimi paragrafi vuole richiamare la variegata e complessa questione dei luoghi dello scambio commerciale e della loro localizzazione topografica all'interno della città medievale. Tema, questo, che negli ultimi anni ha riscosso un notevole interesse tra gli studiosi e stimolato, nel contempo, un vivace dibattito interdisciplinare tra specialisti diversi, storici dell'architettura e dell'urbanistica, archeologi e topografi antichi, storici dell'economia, storici dell'arte e storici *tout court*.²⁷ Quanto si evince dal mio *excursus* può rappresentare il punto di partenza per una disamina sistematica e ad ampio raggio delle evidenze (più di carattere letterario, archivistico e documentario che archeologico) di cui oggi disponiamo e che possano risultare utili per la questione propriamente topografica legata ai *mitata* e, in generale, ai fondaci.

²⁷ Vd., tra gli altri, Poleggi 1989; D. Calabi, P. Lanaro (edd.), *La città italiana e i luoghi degli stranieri. XIV-XVIII secolo*, Bari 1998; J. Bottin, D. Calabi (éds.), *Les étrangers dans la ville. Minorités et espace urbain du bas Moyen Âge à l'époque moderne*, Paris 1999; Naser Eslami, *Architecture del commercio*, cit.; Colletta 2012.

Palermo: la città “tutta porto”

Già presenti a Palermo durante la dominazione islamica e dislocati anche all'interno del quartiere, cinto da mura, del *Qasr* (il Càssaro, vale a dire la città antica), i fondaci risultano ampiamente attestati anche durante le successive fasi del controllo politico normanno (1062-1189).²⁸ Infatti, è nel corso degli anni '50 del XII sec. che il geografo al-Idrīsī, che viveva e lavorava alla corte di Ruggero II, ricorda che «il Cassaro [...] Abbraccia tre contrade; delle quali quella di mezzo è frequentissima di torreggianti palazzi ed eccelsi e nobili ostelli, di moschee, fondachi, bagni, e botteghe de' grandi mercatanti. Né mancano alle rimagnenti due contrade degli alti palagi, de' sontuosi edifizii, de' fondachi, de' bagni in gran copia».²⁹

Alcuni di questi stessi fondaci dalle fonti archivistiche risultano di proprietà della corona o di alti funzionari di corte, nonché direttamente connessi alle attività legate al commercio internazionale. Ne sono un esempio i due *funduq* donati nel 1143 dal cancelliere di Ruggero II, Giorgio d'Antiochia, alla chiesa di Santa Maria dell'Ammiraglio, da lui stesso fondata qualche tempo prima; o il fondaco, situato – come i due precedenti – all'interno delle mura del Càssaro, di proprietà del cancelliere regio Matteo d'Aiello.³⁰

Altri fondaci, infine, dovevano trovarsi nel «Borgo che circonda il Cassaro», che «[...] È pieno di fondachi, case, bagni, botteghe, mercati, e difeso da muro, fosso e riparo».³¹

Salerno

Anche nel caso della città campana, i fondaci di cui abbiamo notizia dovevano trovarsi nelle vicinanze del porto, nonché all'interno della cinta urbana medievale, che, nel suo tratto paralitoraneo, fu costruita «a breve distanza dalla costa che, al tempo, correva lungo l'attuale via Roma».³²

È questo, per esempio, il caso della struttura commerciale la cui esistenza e, nel contempo, localizzazione ci vengono ragionevolmente suggerite dalla denominazione della chiesa di San Salvatore, definita, appunto, *de Fondaco*.

Menzionato, per la prima volta, nelle fonti archivistiche del marzo 1268, ma fondato forse già in epoca longobarda, questo luogo di culto doveva trovarsi nelle immediate vicinanze dell'attuale e omonima chiesa rinascimentale (XV sec.). Questa, stando ai risultati ottenuti nel corso di alcuni interventi archeologici, sembra essere stata costruita al di sopra di una serie di botteghe artigiane (secc. XI-XIV) che sono state interpretate come i «fondaci dell'*insula*» che potrebbero verosimilmente aver suggerito la denominazione stessa della chiesa, in modo tale da poterla

²⁸ M. A. Rovida, *Città multietnica e colonie mercantili a Palermo fra dominazione islamica e dominazione normanna*, in Colletta 2012, pp. 105-116: 110 sgg.

²⁹ M. Amari (ed.), *Biblioteca arabo-sicula*, I, Torino-Roma 1880, pp. 59-60.

³⁰ Rovida, *Città multietnica*, cit., p. 114; Constable 2003, p. 203.

³¹ Amari (ed.), *Biblioteca*, cit., p. 62. Alla nota 4, l'autore riferisce che il termine «riparo» sta a indicare un «muro basso fuori la fortezza o fuori il muro della città».

³² A. Finella, *Storia urbanistica di Salerno nel Medioevo*, «Civitates» 12, 2005, p. 52.

distinguere « [...] da una precedente [...] anch'essa dedicata al S. Salvatore, molto probabilmente da ricercarsi nei pressi».³³

Che il quartiere in cui doveva trovarsi il fondaco, corrispondente al settore precedentemente occupato dalla corte longobarda, avesse una chiara e marcata vocazione mercantile e internazionale è ben testimoniato dal «graduale spostamento dell'asse amministrativo al di fuori della *curtis dominica* [...] Gli accessi al mare, i cortili, i giardini che erano compresi nell'area della vecchia residenza reale con il passare degli anni hanno lasciato posto a nuove costruzioni, non auliche, non principesche ma legate alle attività che si sviluppavano nella zona».³⁴

Non solo. È questo il settore nel quale si trovava, quanto meno a partire dagli inizi del XIV sec., la dogana, che, come risulta da un documento del 1516 relativo alla seconda visita pastorale dell'arcivescovo Fregoso, dovette, poi, in qualche modo condizionare il nome della stessa chiesa di S. Salvatore, che diventa «de dohana».³⁵ È questa la zona che dovette rappresentare anche il primo nucleo insediativo e commerciale di una delle più fiorenti comunità ebraiche d'Italia, la cui presenza trova un qualche riflesso in alcune permanenze toponomastiche, quali via Giudaica, chiesa di Santa Lucia de Judaica o, in termini più generali ma altrettanto significativi, via dei Mercanti.

Non va nemmeno trascurata la effettiva prossimità del fondaco all'area del porto, cui era collegato grazie alla attuale via Porta di Mare. Una considerazione di questo tipo, che, come precisa Olivia Remie Constable, di per sé «suggests income accruing from lodging and trade»,³⁶ permetterebbe anche di identificare questa stessa struttura commerciale con quella che viene citata in un documento del 1114, con il quale Guglielmo, duca di Salerno, conferma a Gerardo, abate di Montecassino, una serie di possedimenti «in civitate Salerni»: «monasterium Sancti Laurentii cum ecclesiis et cum fundico ad portam maris et omnibus pertinentiis suis mobilibus et immobilibus».³⁷

Valencia

Particolarmente significativa, per quanto ci riguarda, è la questione dei *funduq* (o meglio *fondech*) riservati ai Musulmani della città di Valencia, che, durante la dominazione islamica, divenne un importante scalo commerciale «for Andalus coastal trade, and [...] for the rich agricultural regions inland [...] It is probable [...] that the city took part in the trade along the Levant coast, to the Balearics, and later to southern Europe [...] and served as an outlet for Andalus goods exported to

³³ P. Peduto, *Il gruzzolo di S. Salvatore de fondaco a Salerno: follari, tari, denari del secolo XI*, «Rassegna Storica Salernitana» 8, 2, 1991, pp. 33-71: 34.

³⁴ C. Currò, *Vicende storiche della chiesa di S. Salvatore de Fondaco in Salerno*, «Rassegna Storica Salernitana» 11, 1, 1994, pp. 39-74: 47.

³⁵ Currò, *Vicende storiche*, cit., p. 43. Significativamente, la via sulla quale si affaccia la chiesa è nota oggi come via Dogana Vecchia.

³⁶ Constable 2003, p. 203.

³⁷ D. T. Leccisotti (ed.), *Le Colonie cassinesi in Capitanata, IV, Troia*, «Miscellanea Cassinese» 29, 1957, p. 87.

Christian ports along the north-west Mediterranean rim».³⁸ Naturalmente, in questa fase politica e amministrativa, i diversi *funduq* erano dislocati all'interno delle mure cittadine, «on Lérida square, and next to or near the mosques that became the churches of St. Catherine, St. Thecla, and the cathedral, as well as at the northwest gate of Bāb al-Qanṭara and the southern Bāb Baiṭāla».³⁹

Nel 1238, all'indomani della *Reconquista* della città condotta da Giacomo I, i Musulmani praticanti e non convertiti alla religione cattolica (i cosiddetti *mudéjares*) si ritrovarono improvvisamente a vivere in una città governata da cristiani. Dopo una prima fase in cui prevalse la tendenza a un sistematico e drastico allontanamento da Valencia di questa consistente comunità islamica, i *mudéjares* vennero, invece, reintegrati nel tessuto urbano, anche se reclusi all'interno del quartiere (*morería*) loro espressamente destinato al di fuori della cinta muraria,⁴⁰ dove trovarono pure posto i *funduq* (spesso di proprietà reale) che dovevano ospitare i mercanti musulmani.⁴¹

Questo atteggiamento (o questo “cambio di rotta”) verso la componente islamica, che in tal modo viene sì privata degli antichi possedimenti propriamente urbani, ma continua, come bene attestano i documenti dell'epoca, a svolgere importanti funzioni all'interno dell'apparato amministrativo aragonese, a godere di una serie di diritti e di libertà⁴² e che, tutto sommato, risulta in un certo modo “protetta” e tutelata dalla monarchia, trova le sue ragioni d'essere nel fatto che, come recita un vecchio proverbio spagnolo, «Quien no tiene moro, no tiene oro».⁴³ La presenza di *mudéjares* a Valencia rappresentava, in effetti, l'unico modo per garantire la sopravvivenza di quella vivacità economica che aveva caratterizzato la città durante la dominazione islamica: «The *mudéjares* provided local know-how, manpower, and perhaps just as importantly, a link to economic markets in North Africa, Sicily and the Middle East. This last factor would become the foundation of successful commercial enterprises in Christian Valencia».⁴⁴

Ed è proprio in quest'ottica che appare particolarmente interessante, dal nostro punto di vista, riconsiderare l'ulteriore evoluzione urbana e topografica di Valencia, che sembra potersi riferire alla seconda metà del XIII sec. Per le ragioni che si

³⁸ O. R. Constable, *Trade and Traders in Muslim Spain. The Commercial Realignment of the Iberian Peninsula, 900-1500*, Cambridge 1994, p. 20.

³⁹ Burns 1975, p. 70.

⁴⁰ J. R. Pertegás, *La morería de Valencia. Ensayo de descripción topográficohistórica de la misma*, «Boletín de la Real Academia de la Historia» 86, 1925, pp. 229-251; Burns 1975, p. 71; Constable 2003, p. 190; Ritt 2010, p. 47.

⁴¹ Basti qui ricordare che, nel 1273, Giacomo I impose che il fondaco di Valencia, di sua proprietà, fosse «established for the advantage of the Saracens in the Moorish quarter, in which [building] all Saracens coming to Valencia must lodge by my command» (Constable 2003, p. 190).

⁴² Per esempio, i *mudéjares* avevano la possibilità di «to live freely in all regions under royal jurisdiction and securing residences where they pleased and even the ability to freely leave from Valencia with their families and goods, as long as they paid the *diezmo*, the *besante* and other taxes first and with the condition that the real estate be sold to Christians» (Ritt 2010, pp. 153-154).

⁴³ Ritt 2010, pp. 78-79, 82, 124.

⁴⁴ Ritt 2010, p. 76.

è detto, infatti, oltre che per esigenze di carattere più marcatamente militare e difensivo, la città viene dotata di una nuova cinta muraria a protezione della *more-ria*, che, in questo modo, diventa a tutti gli effetti un nuovo quartiere “urbano” di Valencia.⁴⁵ Come rileva la stessa Olivia Remie Constable, «Both foreign Muslim merchants and Aragonese Muslims visiting from the countryside or from other cities were supposed to lodge in these hostelries [dislocati all’interno del quartiere islamico – n.d.r.]. They were thus doubly regulated within the walls of the *fondech* and within the boundaries of the *more-ria*».⁴⁶



Fig. 5 – Pianta di Acri prima della guerra di San Saba (1256-1258). Numero 8: *Khān al-'Umdān*; numero 14: fondaco dei Pisani; numero 31: fondaco dei Veneziani (rielaborazione da Jacoby, *L'évolution urbaine* [vd. n. 52], p. 101).

⁴⁵ Ritt 2010, pp. 136-137.

⁴⁶ Constable 2003, pp. 190-191.

Acri

Un ultimo ma significativo centro portuale da considerare è Acri (Fig. 5), che, come è noto, subito dopo la conquista per mano dei Crociati (1104), divenne un importante scalo commerciale del Levante latino, nel quale molto attive furono le colonie mercantili di Genova, Venezia e Pisa. È per noi interessante che il fondaco dei Pisani e quello dei Veneziani erano non solo collocati all'interno della cinta muraria urbana, ma risultavano anche difesi dalle mura che definivano il quartiere o il territorio di pertinenza di ciascuna colonia.⁴⁷

Non solo. Doveva anche esistere una ulteriore struttura ricettiva, o meglio «an all-purpose hostelry for merchants and other travelers, including Muslims»,⁴⁸ come ci viene chiaramente ricordato dal viaggiatore e poeta arabo-andaluso Ibn Jubayr, che, nel 1184, sostò per un breve periodo in questa città. «Acres is the capital of the Frankish cities in Syria, the unloading place of 'ships reared aloft in the seas like mountains', and a port of call for all ships. In its greatness it resembles Constantinople. It is the focus of ships and caravans, and the meeting-place of Muslim and Christian merchants from all regions [...] We were taken to the custom-house, which is a khan prepared to accommodate the caravan [...] All the dues collected go to the contractor for the customs, who pays a vast sum (to the Government). The merchants deposited their baggage there and lodged in the upper storey. The baggage of any who had no merchandise was also examined in case it contained concealed (and dutiable) merchandise, after which the owner was permitted to go his way and seek lodging where he would. All this was done with civility and respect, and without harshness and unfairness. We lodged beside the sea in a house which we rented from a Christian woman, and prayed God Most High to save us from all dangers and help us to security».⁴⁹

Quello cui si riferisce Ibn Jubayr, e che presenta effettivamente tutte le caratteristiche che contraddistinguono un *funduq*, è stato verosimilmente identificato nel *Khān al-'Umdān* di epoca ottomana,⁵⁰ che, a sua volta, sembra essersi sostituito, funzionalmente e topograficamente, al principale edificio che, tra XII e XIII secolo, si trovava in prossimità del porto di Acri, la «royal Court of the Chain». Questa, infatti, oltre ad ospitare i mercanti stranieri, fungeva da dogana, da deposito per lo stoccaggio delle merci, da luogo di mercato, nonché da sede deputata all'amministrazione fiscale e giudiziaria delle questioni legate alle attività marittime e al commercio internazionale.⁵¹

Particolarmente interessanti sono la posizione occupata dal *Khān al-'Umdān* e,

⁴⁷ Per una più approfondita disamina della storia di Acri, cfr., tra gli altri, D. Jacoby, *Crusader Acre in the Thirteenth Century: Urban Layout and Topography*, in D. Jacoby (ed.), *Studies on the Crusader States and on Venetian Expansion*, Northampton 1989, V, pp. 1-45.

⁴⁸ O. R. Constable, *Funduq, Fondaco, and Khān in the Wake of Christian Commerce and Crusade*, in A. E. Laiou, R. Parviz Mottahedeh (eds.), *The Crusades from the Perspective of Byzantium and the Muslim World*, Washington, DC 2001, pp. 145-156: 152.

⁴⁹ R. J. C. Broadhurst (ed.), *The Travels of Ibn Jubayr*, London 1952, pp. 317-318.

⁵⁰ D. Abulafia, *The Great Sea. A Human History of the Mediterranean*, Oxford 2011, p. 310.

⁵¹ Jacoby, *Crusader Acre*, cit., p. 16.

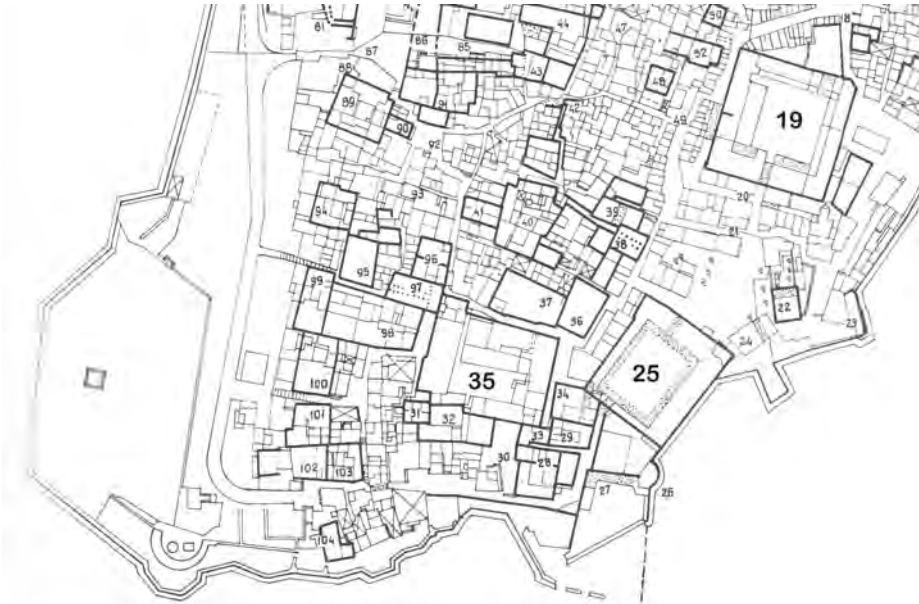


Fig. 6 – Il quartiere portuale di Acri. Nr. 19: fondaco dei Veneziani; nr. 25: *Khān al-'Umdān*; nr. 35: fondaco dei Pisani (rielaborazione da Volterra, *Acri* [vd. n. 52], p. 113).



Fig. 7 – Fotografia del porto di Acri con il *Khān al-'Umdān* (da O. Niglio, *Akko, città del Mediterraneo. Storia di un insediamento pisano in Medio Oriente*, in Colletta 2012, pp. 29-38: fig. 1.8).

insieme, il suo stretto rapporto con le mura che dovevano separare la città dall'area del porto (Figg. 6 e 7). Da quanto si può rilevare dalla cartografia e dalla letteratura specialistica più accreditata,⁵² il lato più orientale di questa struttura quadrangolare (vale a dire quello più vicino alla costa) sembra essere stato addossato alla cinta difensiva, se non proprio inglobato in essa. Si tratterebbe, quindi, di un *khān* che si trovava all'interno delle mura urbane e, nel contempo, in strettissima relazione con il mare, da cui era facilmente raggiungibile e da cui, possiamo immaginare, doveva essere ugualmente ben visibile.

Proprio quest'ultima considerazione potrebbe suggerire una ulteriore riflessione circa il *mitaton* dei Saraceni di Costantinopoli, dal quale siamo partiti. I Crociati, infatti, che si trovavano, come si ricorderà, a Pera, sulla sponda settentrionale del Corno d'Oro, prima di salpare con le loro navi alla volta della «sinagoga degli Agareni», dovettero ragionevolmente identificare e visualizzare il loro obiettivo finale.⁵³ Cosa, questa, che si sarebbe rivelata piuttosto difficoltosa se quel fondaco si fosse trovato troppo all'interno della città; ma relativamente agevole, invece, se fosse stato costruito immediatamente a ridosso delle mura marittime.

Quindi, sulla base di quanto sembra potersi evincere dalla narrazione di Niceta, dalle indicazioni fornite dai due viaggiatori musulmani Ḥājji 'Abd Allah e Ibn Baṭṭūṭa, dalla cartografia storica di Costantinopoli di B. R. Davies, nonché dai confronti con altre realtà portuali del Mediterraneo (e, in particolare, con Acri), si potrebbe pensare che il *mitaton* dei Saraceni di Costantinopoli non si trovava al di fuori delle mura, sulla sponda meridionale del Corno d'Oro; ma all'interno della città, protetto dalla cinta urbana, alla quale avrebbe anche potuto eventualmente addossarsi.

Jacopo Turchetto

⁵² Cfr. A. Kesten, *Acre, the Old City. Survey and planning*, Jerusalem 1962; D. Jacoby, *L'évolution urbaine et la fonction méditerranéenne d'Acra à l'époque des croisades*, in Poleggi 1989, pp. 95-109; H. V. Volterra, *Acra - Salvaguardia e rivalutazione dei quartieri fondati dalle Repubbliche Marinare*, in Poleggi 1989, pp. 111-114; A. Kesten, *The Old City of Acre. Re-examination Report 1993*, Acra 1993.

⁵³ Una simile considerazione si ritrova già in Anderson 2009, p. 98.

Abstracts

*

María Teresa Amado Rodríguez, Begoña Ortega Villaro, *Hipérboles como dardos: la poesía satírica bizantina del s. XI*

The essay aims to analyse the satirical poems of Christophoros of Mytilene and Psellos, the two most representative authors of Byzantine eleventh-century poetry, from a literary perspective based on the device of hyperbole as used by both poets. The study of the various types of hyperboles (pure, metonymic and metaphoric hyperboles) and their frames of reference (natural phenomena, animal world, mythological and biblical characters) would help us to reach a deeper understanding of the satirical nature of this poetry and of the intellectual and literary scope of both authors.

Bruno Callegher, *Ekklesiokdikoi e duchi normanni: pseudo-sigilli per i secoli XI-XIII dalle collezioni del Museo Bottacin (Padova)*

An in-depth analysis allows to define the real origin and function of a number of pretended Byzantine seals and reveals them as unauthentic objects.

Gianmario Cattaneo, *Il «De animae procreatione in Timaeo» (Plut. Mor. 77), l'Aldina di Plutarco e il Marc. gr. Z. 523*

This article analyzes ms. Marcianus gr. Z. 523, which contains Plut. Mor. 77 (*De procreatione animae in Timaeo*), and its relationship with the Aldine edition of Plutarch. Textual, palaeographical and codicological evidence suggest that the fascicles which hand down Plutarch's *De procreatione animae in Timaeo* were copied from ms. Laurentianus Pluteus 70. 5 – a manuscript written under the supervision of Nicephorus Gregora – when the latter codex was in Mistra.

Pietro Cobetto Ghiggia, *Suid. s.v. Δημάδης³, δ 416, 14-18 Adler*

On the strength of historical and juridical analysis, the paper proposes to regard as a later gloss a part of this lemma.

Silvia Fenoglio, *Un inglese alla corte di Carlo Emanuele I: il greco a Torino alla fine del Cinquecento tra Accademia e didattica*

Daniel Halsworth, an English catholic theologian and man of letters, wrote a Greek version of Virgil's *Bucolics*, published in Turin in 1591. The paper studies the context of production of this work by investigating the role played by Halsworth at the court of Carlo Emanuele I of Savoy, as an author of encomiastic verses and as a member of the Taurinensis Incognitorum Academia. Furthermore, some features of this book provide insightful information on the teaching of ancient Greek in Turin between the XVIth and the XVIIth centuries.

Francesco G. Giannachi, *Nota sugli scolii di Tommaso Magistro a Pindaro nel Vratisl. Fridericianus gr. 2: un manoscritto perduto e una vexata quaestio ottocentesca*

Ms. Vratisl. Fridericianus. gr. 2, once preserved in Wrocław, was lost after the Second World War. It contained a corpus of exegetical *scolia* by Magister and Triclinius to the Pythics of Pindar; a transcription of these *scolia* was made by Schneider in 1844. This paper studies this exegetical corpus, comparing it with other witnesses of the editions made during the Palaeologan period and proposing a classification for the *scolia* to Pindar.

Ulrike Kenens, Peter Van Deun, *Some Unknown Byzantine Poems Preserved in a Manuscript of the Holy Mountain*

It is widely known that even fairly recent manuscripts can be valuable, as they may transmit texts which are otherwise preserved in only a very small number of witnesses. This is the case for a codex belonging to the library of the monastery of Dionysiou, on the Holy Mountain: Athous Dionysiou 263, a large paper volume of 301 folios dating from the 17th century. This bulky manuscript contains a wide variety of Byzantine writings, including numerous poems. More specifically, this paper will focus upon the edition and translation of three anonymous and hitherto unknown poems, which are transcribed on ff. 183^v-186. The first poem glorifies the Theotokos; the second poem is a funeral epigram for a certain Malaspina; and the third poem ponders on the vanity of the world, a well-known topic in Byzantine poetry.

Enrico V. Maltese, *Bessar. Epist. ad Const. Palaeol. p. 40, 10 L. = p. 445, 34 M.*

Despite modern critical editions, no emendation is needed in our passage: the autograph ms. (Marc. gr. Z. 533) provides the sound *lectio*.

Paola Megna, *Per la fortuna umanistica di Quinto Smirneo*

The paper aims to explain a curious mistake that occurs in Angelo Poliziano's commentary on Statius' *Silvae*. In these notes, written for a course at the Florentine Studium (1480-1481), he quotes several verses from Quintus Smyrnaeus' *Posthomerica*, attributing them to Homer's *Odyssey*. In the first part of the paper, new elements are provided as to the manuscript tradition of Quintus' poem, which was discovered by the Cardinal Bessarion at the Casole monastery in the middle of the XVth century; in the second part, the analysis of Politian's quotations from the *Posthomerica* allows to investigate the reception of this text in the XVth century and the ways of humanists' approach to Quintus' poetry.

Luigi Orlandi, *Andronico Callisto e l'epigramma per la tomba di Mida*

Ms. Laur. 66, 31 is a notebook written by a pupil of Andronicus Callistus; the identification of the latter's hand at f. 180^v allows us to ascribe definitely this *recollecta* to his school in Florence. Andronicus copied here the well-known epigram on Midas' grave, the didactic implications of which are here discussed.

Aglæ Pizzone, *Lady Phantasia's "Epic" Scrolls and Fictional Creativity in Eustathios' «Commentaries» on Homer*

Taking its cue from a biographical anecdote reported by Eustathios of Thessalonike in the introduction to his *Commentary on the Odyssey* (Homer allegedly found the material for his poems in some book rolls penned by one Lady Phantasia), this paper investigates the entanglements between Eustathios' exegetical work on Homer and the Byzantine revival of fiction in the XIIth century. The first section explores the way in which Eustathios presents Homer's compositional practices, construed as akin to fictional narrative.

The second section delves into the associations sparked by mythical female authorial agents. Finally, in the third section, the paper shows how the story selected by Eustathios could easily evoke in the Byzantine reader images related to the writer's activity and imaginative craftiness – the latter not devoid of risks.

Valerio Polidori, *Photius and Metrophanes of Smyrna: The Controversy of the Authorship of the «Mystagogy of the Holy Spirit»*

The article addresses the question of the authorship of the *Mystagogy of the Holy Spirit*. This work is the first oriental text on the *Filioque* and is generally attributed to Patriarch Photius. However, its authorship has recently been questioned, at least as regards a considerable part of the work, in favour of an attribution to Photius' great opponent Metrophanes of Smyrna. A detailed examination of the manuscript tradition and of the style of the two authors suggests that the whole of the *Mystagogy* is by Photius.

Alena Sarkissian, *Continuity and Discontinuity in Climacus' «Ladder»*

The paper deals with the position of Climacus' main work *The Ladder of the Divine Ascent* in the canon of Byzantine literature, in relation to both the classical literary tradition and the biblical literary tradition, as well as later Byzantine literature. The last part of the article discusses the idea of *ισοργελία* which is elaborated in the whole of the treatise and brings elements known from the desert ascetic tradition to the *Ladder*. John Climacus' work was created on the edge of two historical epochs – the vanishing classical world and the world of Byzantium, still unclear. It is a unique testimony to the transformation of literary aesthetics in this period of transition.

Luigi Silvano, *Per l'edizione della Disputa tra un ortodosso e un latinofrone seguace di Becco sulla processione dello Spirito Santo di Giorgio Moschamper. Con un inedito di Bonaventura Vulcanius*

This article attempts to provide a classification of the manuscripts of the *Dispute between an orthodox and a latinophron and supporter of Bekkos on the Procession of the Holy Spirit*, a dialogue written by George Moschamper in 1278 A.D. In the appendices I offer a list of the titles of the treatise's chapters (I), two *specimina* of edition of the Greek text (II-III), and the text of a so far unpublished fragment of Latin translation of the initial portion of the dialogue by Bonaventura Vulcanius, transcribed from the autograph MS Vulcanianus 9 of the University Library of Leiden (IV).

Jacopo Turchetto, *Per una topografia letteraria di Costantinopoli. Il mitaton dei Saraceni di Niceta Coniata*

Niketas Choniates' reference to the *mitaton* (i.e. «station for foreign merchants») of the Saracens in Constantinople has often stimulated reflections of historical and philological character. Indeed less attention has been paid to the topographical implications of this mention. The aim of this paper is to determine the possible localisation of this important commercial structure in relation to the urban context of Constantinople. This will be carried out through the analysis of other passages of Niketas's *Chronicle* as well as accounts written by two medieval travellers, through the evidence provided by historical cartography and through targeted comparisons with similar buildings which are found in other Mediterranean locations.

Tommaso Braccini, *Per il testo e l'esegesi del «Testamento di Salomone»: in margine a una recente pubblicazione*

Taking the cue from A. Cosentino's recent Italian translation of the *Testament of Solomon* (Roma 2013), several *loci vexati* and exegetical difficulties of the *Testament* itself are discussed, along with a short sketch of recent advancements in evaluating direct and indirect tradition of the text.

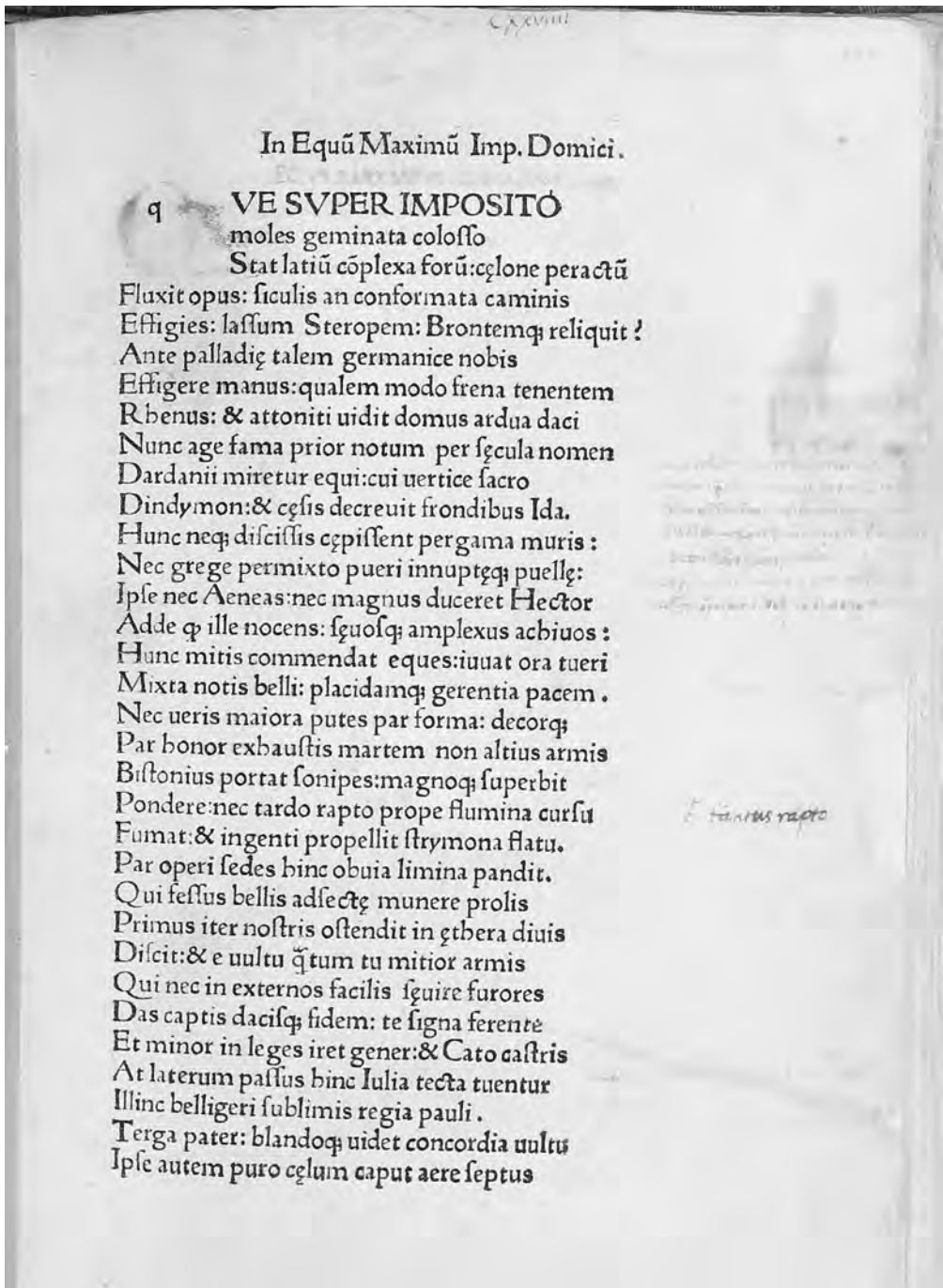
Francesca Rizzo Nervo, *Storia e fiction: tra filologia e comparativismo, in margine a due recenti lavori*

This paper examines the theories exposed by P. A. Agapitós in a recent study on the status of fiction in Byzantium, and the critical observations by C. Cupane. Through an analysis of texts belonging to Byzantine, Western as well as Persian literature, Agapitós's methodological premises and conclusions will be challenged and perhaps overturned.

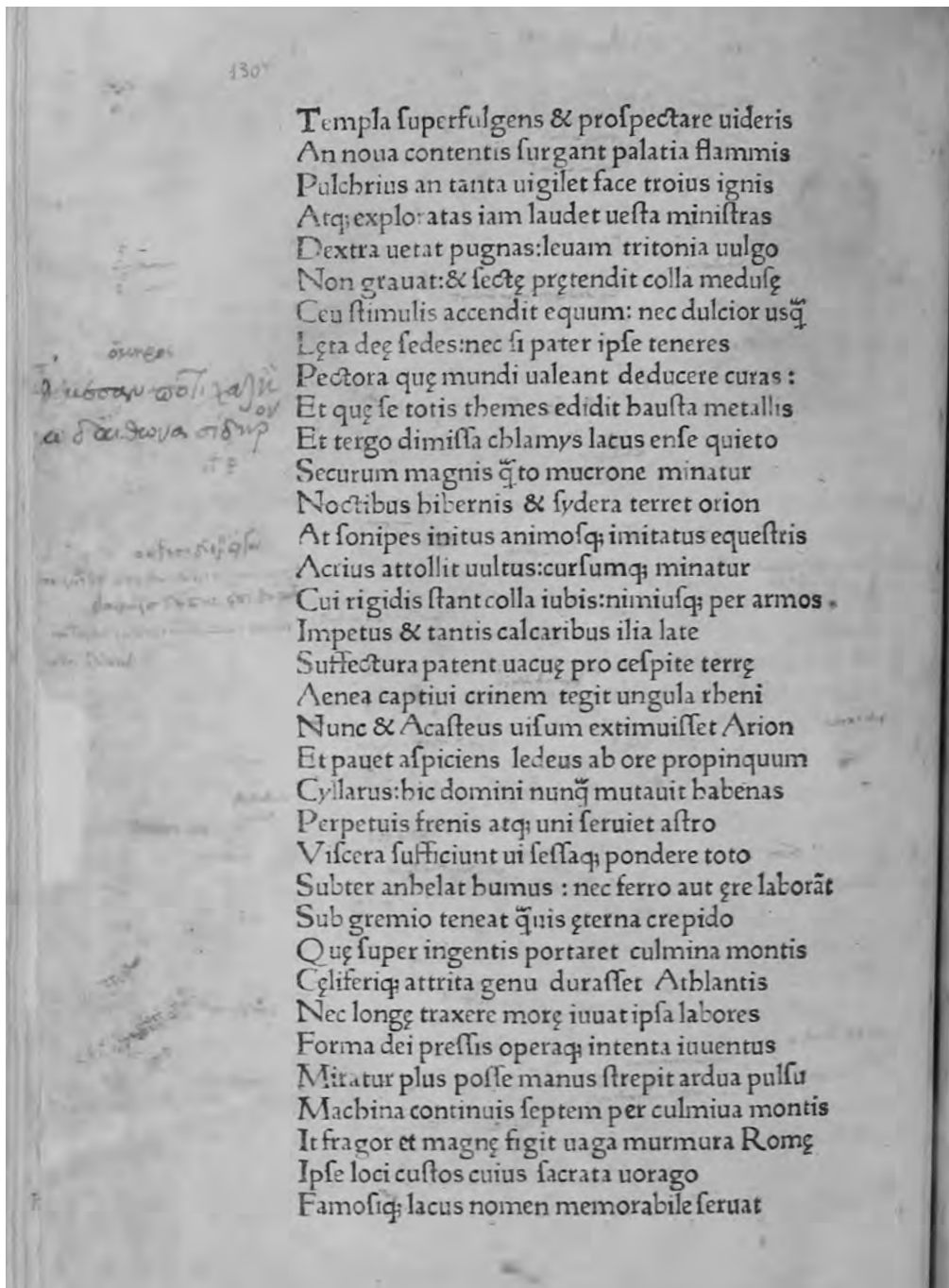
Antonio Rollo, *Sull'epistolario di Michele Apostolio: a proposito di una recente edizione*

The article presents a critical review of the recent edition of Michael Apostoles' letters by Rudolf Stefec. While on the one hand we can appreciate Stefec's close research into Apostoles' life and detailed examination of the transmission of the letters, on the other hand the editor's textual choices are largely questionable and the interpretation of some passages is wrong.

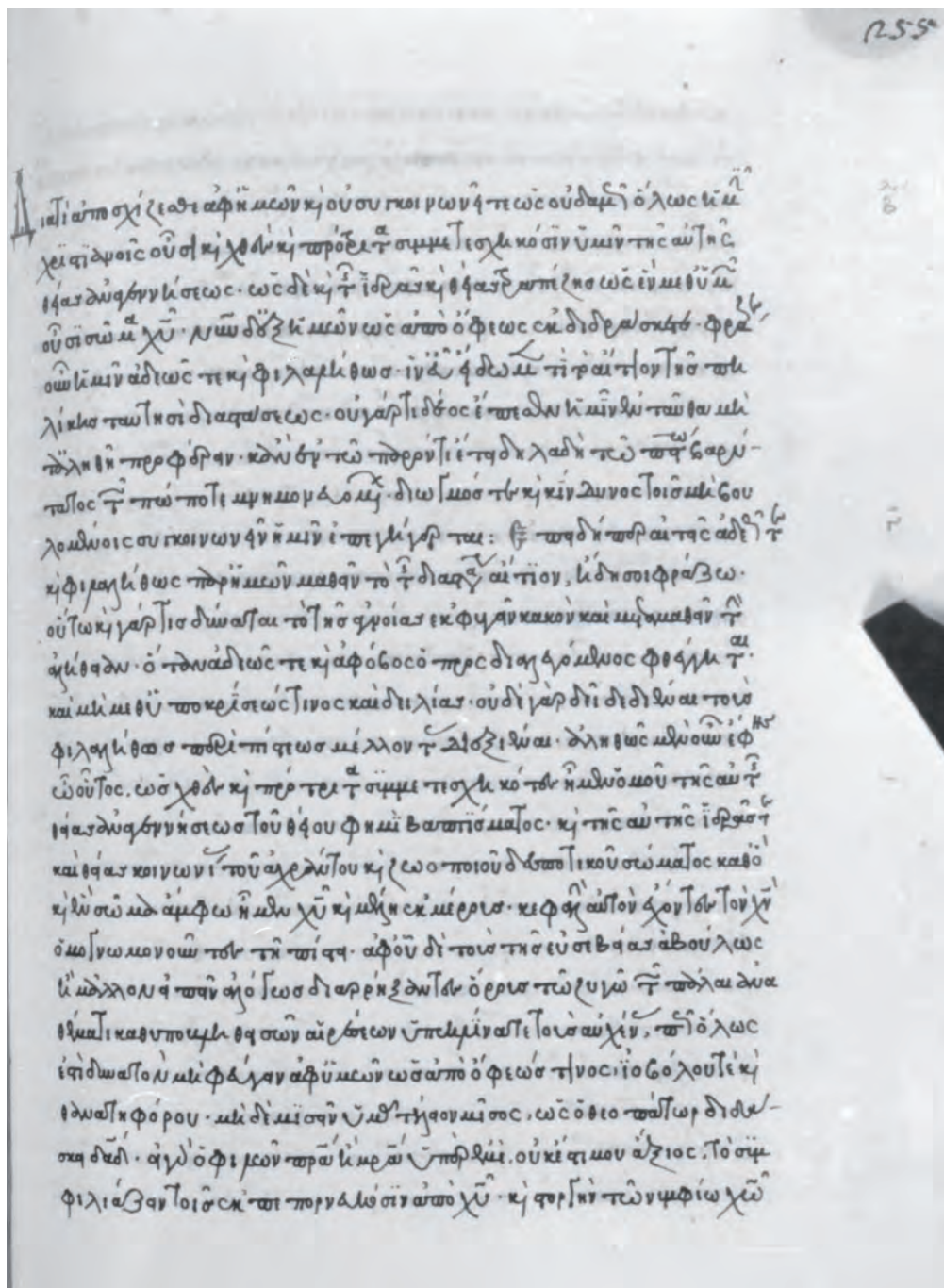
Tavole



Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, Inc. 50 F 37, 130^r (Stazio, *Silvae*, con postille marginali autografe di Angelo Poliziano) — È vietata ogni ulteriore riproduzione con qualsiasi mezzo.



Roma, Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana, Inc. 50 F 37, 130^v (Stazio, *Silvae*, con postille marginali autografe di Angelo Poliziano) — È vietata ogni ulteriore riproduzione con qualsiasi mezzo.



Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. Marc. gr. Z 150, f. 255^r — Su concessione del Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo. È vietata ogni ulteriore riproduzione con qualsiasi mezzo.




ΔΙΑΛΟΓΟΣ
ΜΑΞΙΜΟΥ ΤΟΥ ΜΑΡΓΟΥΝΙΟΥ
 Ταπεινῶ Κυθύρων Ἐπισκόπου.

Τὰ ἑρῶσῶπα,
 5 ΓΡΑΙΚΟΨ ἔ ΛΑΤΙΝΟΣ: ἠτοι, ΟΡΘΟ-
 ΔΟΣΟΣ ἔ ΛΑΤΙΝΟΣ.

Ἀρχομένῶ παρὰ τῷ ΛΑΤΙΝΟΥ, καὶ ἀποκει-
 νομένῶ τῷ ΓΡΑΙΚΟΥ.

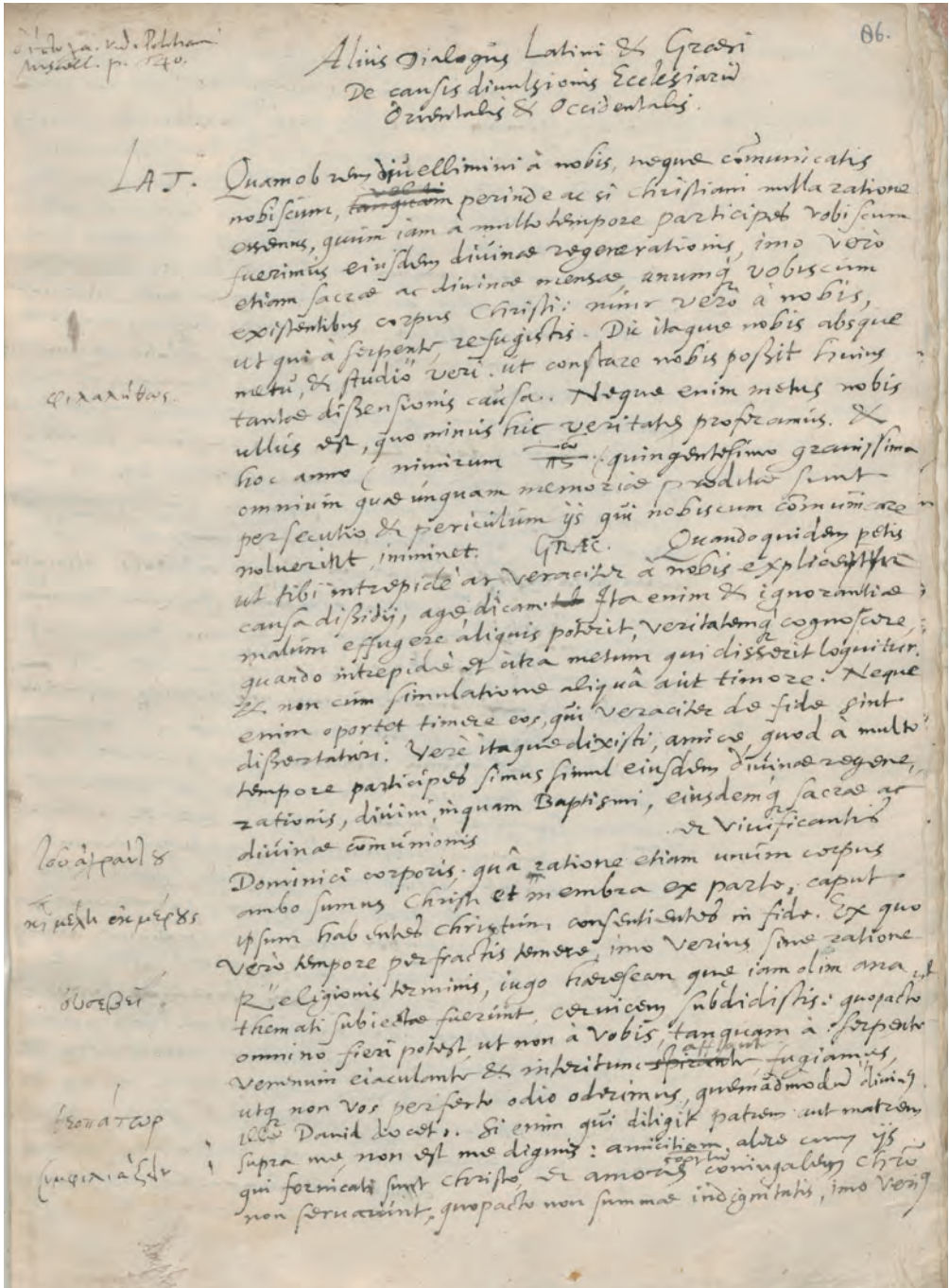
5 Ο ΛΑΤΙΝΟΣ.

5  Ἰαπὶ ἀποχέζοσθε ἀφ' ἡμῶν, καὶ ἔ συγκοινωνήσατε ἔ
 δαμῶσ ἡμῶν, χριστιανοῖσ ἔσοι, καὶ χθῆσ καὶ παρτέρετα
 συμμεσχηκόσῃ ἡμῶν, τῆσ αὐτῆσ θείασ ἀνα γενήσῶσῶσ,
 ἔσ δὲ καὶ τῆσ ἱεράσ καὶ θείασ, τραπεζῆσ, ἔσ ἔν. μετ'
 5 καὶ ἡμῶν ἔσοι σῶμα Χριστοῦ. καὶ δὲ ἔξ ἡμῶν, ἔσ ἀπο ἔ-
 φῶσ ἐκ διδράσκατε, φερέζοσ οὐὶ ἡμῶν ἀδεῶσ τε ἔ φιλαλήθῶσ, ἔν εὐ- ἰδα-
 μῶν τὸ ἀίτιον τῆσ πηλίκῆσ ταυτησὶ ἀφασάσῶσ, ἔγλαρ τί δέοσ ἐπεισεν 1586,
 ἡμῶν ἔρ ταῶθα, μήτ' ἀληθῆ παρφέρειν καὶ ἔν τῶ παρόντι ἔτεει, διλαδῆ
 5 τῶ ὀγδοκαστῶ ἔκ' ἔφ, βαρύτατα τῶν πόπωτε μνημονευομένων διαγωγῶσ
 τε ἔ κίνδῶσ, τοῖσ μὴ βελομένοισ συγκοινωνῆν ἡμῶν, ἔπεγῆ γλαρ τῶ.

Ο ΟΡΘΟΔΟΣΟΣ.

Ἐπειδῆ παρ αἰτεῖσ ἀδεῶσ τε καὶ φιλαλήθῶσ παρ ἡμῶν μαθεῖν τὸ
 τῆσ ἀφασάσῶσ ἀίτιον, ἔδη σοι φερέζο. ἔν τῶ ἔγλαρ τίσ δυνάτατῶ τὸ τῆσ
 5 ἀνοίας ἐκ φυγεῖν κακῶν, καὶ κατῶμαθεῖν τῶν ἀλήθειῶν, ἔταν ἀδεῶσ τε

B 134



Leiden, Universiteitsbibliotheek, Vulcanius Collection, ms. VUL 9, f. 86r — È vietata ogni ulteriore riproduzione con qualsiasi mezzo.

Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

International Advisory Board

Panagiotis A. Agapitos, Christian Hannick, Wolfram Hörandner, Elizabeth M. Jeffreys, John Monfasani, Inmaculada Pérez Martín, Diether R. Reinsch, Jan O. Rosenqvist, Jacques Schamp, Roger D. Scott, Peter Van Deun, Mary Whitby

Medioevo greco. Rivista di storia e filologia bizantina

Direzione: E. V. Maltese, L. Silvano, A. M. Taragna

Redazione: R. Angiolillo, T. Braccini, G. Cattaneo, G. Cortassa, E. Elia, E. V. Maltese, E. Nuti, E. Roselli, L. Silvano, A. M. Taragna, P. Varalda

Università degli studi di Torino
Dip.to di Studi Umanistici
via s. Ottavio, 20 – I-10124 Torino
tel. +39 011 6703615 fax +39 011 6703631
enrico.maltese@unito.it annamaria.taragna@unito.it

www.medioevogreco.it

Registrato presso il Tribunale di Alessandria al nr. 644 (27 luglio 2010)
Direttore responsabile: Lorenzo Massobrio

Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

14 (2014)

* *



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di E. V. Maltese e L. Silvano

Scienze umane e sociali 2008 “Greek Books in Turin Libraries: Sources and Documents for a New Inquiry of the Classical Background of the Piedmontese Elites (XV-XIX Century)”.



Con il patrocinio e con il contributo della Regione Piemonte

© 2014

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi 47 – I-15121 Alessandria

tel. +39 0131 252349 fax +39 0131 257567

e-mail: edizionidellorso@libero.it

<http://www.ediorso.it>

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISSN 1593-456X

ISBN 978-88-6274-566-6

Realizzazione editoriale e informatica: BEAR (bear.am@savonaonline.it)

In copertina: amanti in un giardino (Digenis Akritas e l'amazzone Maximò?). Piatto di ceramica, XII-XIII secolo. Corinto, Museo Archeologico.

Per il testo e l'esegesi del *Testamento di Salomone*: in margine a una recente pubblicazione

La scelta, recentemente concretizzatasi, di pubblicare una traduzione italiana dello pseudepigráfico *Testamento di Salomone* (*Διαθήκη Σολομώντος*) in una nota collana di testi patristici¹ forse non è scontata, ma sicuramente si rivela perfettamente giustificabile anche in un'ottica divulgativa. Il testo in questione, infatti, ha avuto una notevole importanza in ambito demonologico in epoca bizantina e anche oltre; soprattutto in anni recenti, inoltre, si sono intensificati gli studi, anche di ampio respiro,² incentrati su quest'opera composita ed enigmatica che sembra fondere elementi giudaici, cristiani, egizi ed ellenistici. Vista anche la natura non sempre limpida della lingua in cui il *Testamento* è scritto, risulta dunque benvenuta la traduzione di Augusto Cosentino che, a mia conoscenza, è la prima italiana, e una delle non molte in una lingua moderna.

Allo stesso tempo, la comparsa di questa pubblicazione costituisce uno stimolo per porsi tutta una serie di interrogativi in merito al *Testamento*, alla sua tradizione, ai numerosi problemi testuali ed interpretativi che una traduzione, soprattutto se molto aderente al greco come in questo caso, finisce necessariamente per evidenziare.

La prima questione ad imporsi, necessariamente, è quella relativa al materiale

¹ *Testamento di Salomone*, introduzione, traduzione e note di Augusto Cosentino, Roma, Città Nuova Editrice, 2013 (Collana di testi patristici 230).

² Purtroppo non sempre tenuti presenti nell'edizione succitata: si segnala in particolare l'assenza di qualsiasi riferimento a P. Busch, *Das Testament Salomos: die älteste christliche Dämonologie*, kommentiert und in deutscher Erstübersetzung, Berlin-New York 2006. L'opera di Busch costituisce, per l'ampia introduzione (che affronta, tra l'altro, anche la questione della datazione, propendendo con solidi argomenti per un periodo non anteriore al IV sec. d.C.), l'accurata versione tedesca ed il dettagliato commento, un sussidio indispensabile per accostarsi al *Testamento*. Il fatto che la traduzione italiana non ne tenga conto finisce purtroppo per costituire un limite assai serio e la "invecchia" inevitabilmente. Meno problematica, ma comunque in qualche misura inaspettata è poi la mancanza di rimandi ad altri studi di una certa importanza che avrebbero potuto avere una qualche utilità, se non altro per il lettore desideroso di approfondimenti: si può citare per tutti P. A. Torijano, *Solomon the Esoteric King: From King to Magus, Development of a Tradition*, Leiden-Boston-Köln 2002. Sorprende anche il mancato utilizzo di H. M. Jackson, *Notes on the Testament of Solomon*, «Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period» 19, 1988, pp. 19-60, un articolo fondamentale per la corretta interpretazione di vari passi difficili del *Testamento*, e che per giunta era stato segnalato come basilare da S. I. Johnston, *The Testament of Solomon from Late Antiquity to the Renaissance*, in J. Bremmer, J. Veenstra, B. Wheeler (edd.), *The Metamorphosis of Magic from Late Antiquity to the Early Modern Period*, Leuven 2002, pp. 35-49: 36 n. 2, presente nella bibliografia della traduzione italiana (p. 25).

stesso sul quale è esemplata la versione, che in questo caso è condotta sulla canonica e quasi centenaria edizione di McCown.³ La scelta, com'è ovvio, è stata obbligata, anche se questo ha finito per lasciare il traduttore alle prese con un testo "eclettico" non sempre soddisfacente ed anzi spesso criticato come artificioso, dove l'oscurezza del dettato si alterna con alcune scelte arbitrarie o spericolate dell'editore, alle prese con una tradizione in cui ogni manoscritto, o quasi, finisce per costituire una recensione a sé stante.⁴ L'impianto dell'edizione di McCown iniziò a vacillare già quando il lavoro era in fase di chiusura tipografica, con la scoperta di un importante codice gerosolimitano (Jerusalem, Patriarchike Bibliothek, Hagiou Saba 422 = N, XV-XVI sec.) di cui fu possibile indicare solo una serie di varianti nell'introduzione (pp. 115-123), accompagnate da una serie di *emendationes in textum* (spesso non influenti)⁵ inserite in appendice (pp. 121*-122*⁶). In seguito le scelte di McCown sono state messe in discussione anche a causa di una scoperta papirologica. L'editore infatti aveva individuato tre recensioni principali del testo, ed aveva deciso di dare la preminenza alla A, più stringata e da lui considerata più arcaica, rispetto alla B,⁷ dal dettato più disteso, e alla C, dalla lingua particolarmente tarda e caratterizzata dalla presenza di istruzioni pratiche per utilizzare il testo a fini di cura ed esorcismo. La pubblicazione, tra il 1956 e il 1983, di alcuni frammenti papiracei collimanti con una sezione del cap. 18 del *Testamento*⁸ conservati a Vienna (G 330, G 29436 e G 35939, riuniti come Papyrus Vindobonensis G 330 a-d), risalenti al V-VI sec. d.C. e vicini alla recensione B, ha fatto mettere pesantemente in discussione la gerarchia stabilita da McCown, nell'ottica di una

³ *The Testament of Solomon*, edited from manuscripts at Mount Athos, Bologna, Holkham Hall, Jerusalem, London, Milan, Paris and Vienna, with Introduction [...] by Ch. Ch. McCown, Leipzig 1922.

⁴ Cfr. almeno L. C. A. Alexander, J. Harding, *Dating the Testament of Solomon* (1999), disponibile all'indirizzo <http://www.st-andrews.ac.uk/divinity/rt/otp/guestlectures/harding/>; S. L. Schwarz, *Reconsidering the Testament of Solomon*, «Journal for the Study of the Pseudepigrapha» 16, 3, 2007, pp. 203-237: 214-215. In ogni caso uno dei problemi che si dovrà porre il futuro editore del *Testamento* sarà se ritentare la strada di un'edizione eclettica come quella di McCown, pur con gli opportuni correttivi, oppure se optare una diversa organizzazione, come un'edizione sinottica delle diverse recensioni, che forse potrebbe essere preferibile.

⁵ Purtroppo nella traduzione di Cosentino queste *emendationes* non sembrano essere state prese in considerazione.

⁶ Sullo scompiglio arrecato all'edizione McCown dalla tardiva scoperta del manoscritto N e di un altro codice gerosolimitano, e sui faticosi tentativi di rimediare da parte dello stesso editore, cfr. anche D. C. Duling, *The «Testament of Solomon»: retrospect and prospect*, «Journal for the Study of the Pseudepigrapha» 2, 1988, pp. 87-112: 89-90.

⁷ Rappresentata dal già citato manoscritto N e da P (Paris, Bibliothèque Nationale, gr. 38 = Colbert 4895, XVI sec.), che presenta il testo più completo del *Testamento*.

⁸ Si discute, peraltro, se la sezione attestata nei suddetti papiri avesse una circolazione autonoma o fosse già parte integrante del *Testamento*: se negli anni scorsi ha guadagnato quota quest'ultima interpretazione, adesso l'appartenenza dei frammenti viennesi alla *Διαθήκη Σολομώντος* viene rimessa in discussione da F. Albrecht, rec. a P. Busch, *Das Testament Salomos*, «Zeitschrift für antikes Christentum» 16, 2012, pp. 160-162: 161, nell'ottica di un abbassamento della datazione dell'opera.

possibile riabilitazione proprio di quest'ultima recensione (alla quale, per giunta, fa capo anche l'importante manoscritto N citato in precedenza).⁹

Allo stesso tempo, ci si può chiedere se l'insieme dei testimoni, pur numerosi, alla base della *recensio* effettuata da McCown non possa essere ampliata. Questo è già avvenuto con i succitati frammenti papiracei, ma potrebbero esservi anche altri manoscritti finora ignorati o negletti, magari perché di epoca molto tarda. Mai come in questo, invece, risulta vera la massima pasqualiana per cui *recentiores non deteriores*: i codici noti spaziano infatti dal XV al XVIII sec., e si rivelano tutti di qualche utilità. La seriorità dei testimoni e la varietà delle recensioni, del resto, sono un corrispettivo della natura del *Testamento di Salomone*, al contempo testo di uso pratico (e dunque sottoposto a particolare usura) a fini curativi ed esorcistici, e opera non canonica e dunque non "protetta", ma anzi dalla tradizione particolarmente "attiva".¹⁰ Un testimone ancora da studiare, peraltro, era già noto allo stesso McCown. Si tratta del ms. Athos, Koutloumousiou, 148, contenente un testo della *Διαθήκη* secondo la recensione A, a suo tempo rimasto fuori dalla portata dello studioso americano; adesso se ne attende l'edizione preannunciata da Felix Albrecht, che indubbiamente contribuirà a chiarire nuovi punti di questo testo problematico.¹¹

La tradizione indiretta potrebbe risultare allo stesso modo importante, benché in questo caso occorra tenere presente che molti testi di argomento genericamente salomonico hanno talora finito per essere etichettati in maniera fuorviante come altrettanti *Testamenti di Salomone*. Il caso più rilevante è quello delle presunte ver-

⁹ Cfr. Duling, *The «Testament of Solomon»*, cit., pp. 91-96; T. E. Klutz, *Rewriting the Testament of Solomon: Tradition, Conflict and Identity in a Late Antique Pseudepigraphon*, London 2005, p. 27: «the combination of agreements between N and the Vienna papyrus on the one hand [...] and between N and P on the other [...] is sufficiently weightly to require a major rethinking of the *Testament's* entire textual and redactional history»; Schwarz, *Reconsidering the Testament of Solomon*, cit., pp. 216-225; ha poi ribadito che «die Überlieferung der parabilischen Literatur tendiert generell zu Kürzungen», e che «ist die Kurzrezension [in questo caso la recensione A] wahrscheinlich Sekundär» anche J. Dochhorn, rec. a P. Busch, *Das Testament Solomos*, «Theologische Literaturzeitung» 132, 2007, pp. 1077-1079: 1077. Più conservatore Busch, *Das Testament Salomos*, cit., pp. 235-236; *Solomon as a True Exorcist: the «Testament of Solomon» in its cultural setting*, in J. Verheyden (ed.), *The Figure of Solomon in Jewish, Christian and Islamic Tradition*, Leiden-Boston 2013, pp. 183-195: 189-190.

¹⁰ Cfr. anche P. S. Alexander, *Contextualizing the Demonology of the Testament of Solomon*, in A. Lange et al. (Hrsgg.), *Die Dämonen / Demons: Die Dämonologie der israelitisch-jüdischen und frühchristlichen Literatur im Kontext ihrer Umwelt / The Demonology of Israelite-Jewish and Early Christian Literature in Context of their Environment*, Tübingen 2003, pp. 613-635: 623.

¹¹ Cfr. Albrecht, rec. a P. Busch, cit., p. 161. Un ulteriore codice del *Testamento* ignoto a McCown era Athena, Ethnike Bibliothek tes Hellados, 2011 (XVIII sec.), contenente una versione assai abbreviata e rielaborata, pubblicata da A. Delatte, *Anecdota Atheniensia*, I, Liège-Paris 1927, pp. 211-227. Questa versione peraltro è molto vicina a quella contenuta nel manoscritto E (Jerusalem, Patriarchike Bibliothek, Hagiou Saba 290, XVIII sec.), stampata da McCown in appendice della sua edizione alle pp. 102*-120*, ed a sua volta non lontana da quella riportata dal manoscritto D (Athos, Dionysiou 132, XVI sec.): cfr. Klutz, *Rewriting the Testament of Solomon*, cit., p. 32; Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 13.

sioni araba e siriana del *Testamento* che, secondo una tenace vulgata, sarebbero contenute rispettivamente nei manoscritti Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, ar. 448 e Paris, Bibliothèque Nationale, syr. 194.¹² In realtà il testo del manoscritto vaticano, recentemente pubblicato e tradotto in spagnolo, ha solo pochi punti di contatto con la *Διαθήκη* greca e costituisce un'opera largamente indipendente;¹³ quanto al presunto testo siriano di Parigi, in realtà è un'opera in lingua araba scritta in caratteri siriani, e contiene un trattato parenetico attribuito a Salomone.¹⁴ Questo non esclude, peraltro, che possano esistere manoscritti ancora da studiare, contenenti traduzioni in lingue orientali del *Testamento* greco.¹⁵

In attesa di sviluppi in questo settore, particolarmente importante si rivela invece un altro filone della tradizione indiretta, quello costituito dal materiale salomonico contenuto in testi greci di carattere esorcistico. Spesso i punti di contatto con la *Διαθήκη* sono molto tenui,¹⁶ ma occorre segnalare almeno un caso finora apparentemente negletto che, ad un primo esame, sembra invece molto promettente. Il manoscritto Athena, Ethnike Bibliothekes tes Hellados, 825 (datato 1710) contiene una congerie di testi e preghiere esorcistiche che furono pubblicate nel 1927 da Armand Delatte.¹⁷ Fu proprio l'*editor princeps* ad accorgersi che una di queste preghiere, ascritta ad "Atanasio d'Alessandria il Grande" (pp. 230-238), conteneva un'ampia sezione, purtroppo mutila della parte finale, che si rifà esplicitamente al *Testamento di Salomone* (p. 233, 13-15: ὀρκίζω ὑμᾶς, πάντα τὰ πονηρὰ καὶ ἀκάθαρτα πνεύματα τὰ γραφέντα ἐν τῇ Διαθήκῃ τοῦ βασιλέως Σολομῶντος). Si tratta di una serie di esorcismi che, seguendo pedissequamente la falsariga del *Testamento*, chiama in causa i vari demoni che compaiono in questo, riprendendone brevemente la descrizione ed appellandosi all'angelo dal quale vengono soggiogati. Fin

¹² Cfr. in ultimo almeno Schwarz, *Reconsidering the Testament of Solomon*, cit., p. 206, e lo stesso Cosentino nell'introduzione al *Testamento di Salomone*, cit., p. 24, che peraltro fa qualche confusione distinguendo indebitamente il testo contenuto nel Var. ar. 448 da quello recentemente tradotto in spagnolo da J. P. Monferrer-Sala, che invece ha fatto specifico riferimento anche al manoscritto vaticano (v. anche sotto).

¹³ Cfr. J. P. Monferrer-Sala, *Testamentum Salomonis Arabicum*, edición, traducción y estudio, Córdoba 2006, partic. pp. 10-11.

¹⁴ Cfr. in ultimo L. DiTommaso, *Pseudepigrapha Notes IV: 5. The «Testament of Job». 6. The «Testament of Solomon»*, «Journal for the Study of the Pseudepigrapha» 21, 3, 2012, pp. 313-320: 318-319.

¹⁵ Per una lista di possibili candidati, cfr. DiTommaso, *ibid.*, p. 319.

¹⁶ È il caso, ad esempio, del testo intitolato *Εὐχὴ ἑτέρα Σολομῶντος περὶ πνευμάτων ἀκαθάρτων* contenuto alle pp. 97-105 del ms. Herakleion, Historiko Mouseio 1065 (XVI sec.), che costituisce un *pastiche* esorcistico, peraltro non privo di interesse (in particolare è accostabile a materiale contenuto in Delatte, *Anecdota Atheniensia*, cit., I, pp. 263 e 248-249), ma in ogni caso non utile per migliorare l'edizione di McCown. Desidero ringraziare la direzione del museo e la dottoressa Valeria Flavia Lovato per avermi procurato una riproduzione fotografica del testo; la mia gratitudine va anche al dottor Jacques-Hubert Sautel dell'IRHT di Parigi per l'aiuto nel rintracciare la descrizione del manoscritto, contenuta in Th. E. Detorakis, *Περιγραφικός κατάλογος των χειρογράφων των Βιβλιοθηκῶν της πόλεως Ηρακλείου Κρήτης*, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» 43, 1977-1978, pp. 188-229: 220-222.

¹⁷ Cfr. *Anecdota Atheniensia*, cit., I, pp. 228-263.

dalle prime battute risulta evidente come l'ignoto compositore facesse riferimento ad un *Testamento* vicino alla recensione A di McCown: ad esempio, evocando in principio il demone Ornia, si invoca contro di lui l'arcangelo Michele, invece che di Uriele che compare nella recensione B (2.4, p. 14*.7 McCown). Anche in seguito risulta evidente la strettissima aderenza alla recensione A,¹⁸ talora con particolare riferimento al manoscritto H (Oxford, Bodleian Library, Holkham Hall 99, XVI sec.),¹⁹ talora al manoscritto L (London, British Library, Harley 5596, XV sec.).²⁰ In ogni caso, il testo che traspare dal manoscritto ateniese non può essere considerato un "apografo", per così dire, di nessuno dei testimoni noti del *Testamento*, ma ha un proprio e non trascurabile valore. In alcuni punti, infatti, l'esorcismo si rifà a sezioni che negli altri esemplari della recensione A²¹ sono cadute. È il caso ad esempio di questo brano:

ὀρκίζω σε, δαιμόνιον πονηρὸν τὸ δρακοντοειδὲς τὸ κυλινδούμενον, τὸ ἔχον πρόσωπον καὶ πόδας ἀνθρώπου, τὰ δὲ λοιπὰ μέλη δράκοντος καὶ πτερὰ κατὰ τοῦ νότου, τὸ καταργούμενον ὑπὸ τῆς σφραγίδος τῆς δοθείσης Σολομώντι καὶ ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου Ζαχαρά, ἀναχώρησον ἀπὸ τὸν δούλον τοῦ θεοῦ ὁδεῖνα (p. 235, 22-26 Delatte)

¹⁸ Si possono citare i seguenti esempi: p. 233, 28 Delatte τοῦ ἁγίου Ἰήλ = p. 20*, 9-10 McCown τοῦ ἁγίου Ἰ(σρα)ήλ A, accolto nel testo (τοῦ ἀγγέλου Ἰωήλ PC, τὸ ὄνομα ἁγίου Ἰωήλ N); p. 234, 11 Delatte οἴκους κάταγον = p. 29*, 10 McCown οἴκους κατάγω AN (καταργῶ PC, accolto nel testo); p. 235, 8 Delatte τυφλώνων = p. 41*, 11 McCown τυφλώνω A (τυφλῶ P, accolto nel testo).

¹⁹ Si possono citare i seguenti esempi: p. 233, 22 Delatte Ἐλωῖθ = p. 27*, 6 McCown Ἐλωῖθ H (Ἐλωῖ L, accolto nel testo, ed ἐλεῖθ P); p. 234, 4 Delatte Ἀθάε = p. 25*, 13 McCown ἀθάε H (θαέ L, θάν N, mentre nel testo McCown stampa la propria congettura ἄθεος); p. 234, 22 Delatte Περαῶθ = p. 34*, 5 McCown Περαῶθ H (Περεῶθ L, Ἀστεραῶθ P, accolto nel testo); p. 238, 4 Delatte παραστοματίζων = p. 55*, 9 McCown παραστοματίζω H (ἀποστοματίζω L, πτωματίζω PN, accolto nel testo); p. 238, 7 Delatte Μοδεβήλ = p. 55*, 12 McCown Μοδεβήλ H, stampato nel testo (μοδιήλ L, βουλδομηχ P, βολδομυχ N); p. 238, 11 Delatte Ριξιμαδούωρ = p. 56*, 3 McCown ρύξ καλούμαι Μαδούωρ H (μανδραβουρούν L, ροῦξ μαδέρον N, Μαρδερῶ P, stampato nel testo).

²⁰ Si possono citare i seguenti esempi: p. 236, 5 Delatte ὀνομαζόμενον Μαχθρά = p. 50*, 1-2 McCown τὸ ὄνομά μου Μαχθόν L (assente in H, mentre P riporta ἐγὼ εἰμι ὀχεικὸν πνεῦμα ἀνθρώπου γίγαντος [...], πνεῦμα γίγαντος N); p. 236, 30 Delatte Ὀροπόλον = p. 52*, 10 McCown ὀροπόλος L (ἄροπόλον H, Ὀροπέλ P che viene accolto nel testo, ῥοπεῖ N); p. 237, 3 Delatte Ἐκαιριξηνουδάλων = p. 52*, 13 McCown καιριξενονδάλων L (καὶ ῥαξανονδάλων H, ιουδάλ P, κηριξουδάλ N; l'editore stampa Καιρωξανονδάλον, ricavato da H); p. 237, 8 Delatte Φανδῶρον = p. 53*, 5 McCown φανδωρόν L (δορόν H, Σφανδῶρ P, accolto nel testo, σφαδορ N); p. 237, 15 Delatte Ἀδωνᾶν = p. 53*, 13 McCown ἀδωνάν L (ἀδωναῖ H, Ἀδωναῖλ P, accolto nel testo); p. 237, 17 Delatte Κανικοταήλ = p. 53*, 14-15 κανικοταήλ L (νικοταήλ H, Κατανικοταήλ P, accolto nel testo, κανικοταήλ N); p. 237, 33-34 Delatte Ἰατράξ = p. 55*, 2 McCown ιατράξ L (Κατράξ H, accolto nel testo, ἄτραξ P); p. 238, 14 Delatte Ριξιναθάσθω = p. 56*, 5 McCown ριξίνα θά:θω L (Ρύξ Ναθῶθω H, accolto nel testo, ναῶθ P, κήρηξ νουθάθ N); p. 238, 19-20 Delatte Μεριξασμαδεῶθ = p. 56*, 10-11 McCown καλούμαι ριξ ἀμαδεῶθ L (Ρύξ Αὔδαμεῶθ H, stampato nel testo; assente in PN).

²¹ Perlomeno in quelli studiati da McCown, e in attesa della pubblicazione del contenuto del codice di Koutloumousiou (v. sopra).

Il testo condensa pesantemente il cap. 14 del *Testamento*, dedicato per l'appunto al demone Pterodrakon. Il punto è che la parte finale del capitolo, contenente tra l'altro il nome dell'angelo antagonista del demone (Βαζαζάθ, p. 46*, 12 McCown), è caduto nei manoscritti della recensione A e risulta invece attestato solo in quelli della recensione B, ossia P ed N.

La recensione A è del tutto priva, poi, del cap. 15 del *Testamento*, dov'è descritta la diavolessa tricefala Enepsigos, contrastata dall'angelo Rhathanael (pp. 46*, 15-47*, 6 McCown). Questa sezione risulta invece presente, per quanto in forma molto decurtata, nell'esorcismo ateniese:

ὀρκίζω σε, δαιμόνιον πονηρὸν τὸ τρισσόμορφον, τὸ ἔχον ἐτέραν καὶ ἐτέραν καὶ ἐτέραν μορφήν, τὸ καταργούμενον ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου Ῥαθαναήλ, ἀναχώρησον ἀπὸ τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ ὀδεῖνα (p. 235, 29-32 Delatte).

Pare dunque evidente che chi compilò questa lista avesse accesso ad un testo vicino alla recensione A, ma più completo degli attuali manoscritti che la rappresentano;²² un ulteriore *locus* permette addirittura di supporre che questo testo fosse migliore rispetto a quello di tutti i manoscritti attuali. Tra le sezioni dedicate al demone dragone (cap. 14 del *Testamento*) ed alla diavolessa trimorfa (cap. 15 del *Testamento*), infatti, nell'esorcismo ateniese ne compare un'altra:

ὀρκίζω σε, δαιμόνιον πονηρὸν καλούμενον Γνοφόγρον, τὸ ἔχον μέλη ἀνθρώπου, τοὺς δὲ ὄνυχας λέοντος, τὸ καταργούμενον ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου Εἰών, ἀναχώρησον ἀπὸ τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ ὀδεῖνα (p. 235, 26-29 Delatte).

Il demone Gnophogron, per quanto non attestato altrove,²³ molto probabilmente deriva genuinamente da una versione molto arcaica della recensione A. Occorre infatti ribadire che, per tutta la sua estensione, l'esorcismo ateniese ricalca punto per punto l'ordine dei demoni come compare nel *Testamento*, senza aggiunte né variazioni, e dunque tutto lascia sospettare che questo passo costituisca l'ultimo residuo di un capitolo del *Testamento* che è successivamente scomparso da tutte le attuali recensioni. Non si tratta dell'unico apporto che il testo edito da Delatte potrebbe fornire per migliorare la *constitutio textus*: un ulteriore esempio verrà citato più oltre. In ogni caso, questo rapido sondaggio sembra dimostrare come,

²² È il caso, per quanto su scala nettamente minore, anche di p. 237, 28-29 Delatte ἄκουσον, Ἰάζ μη ἐμμείνης καὶ θερμάνης, che corrisponde a p. 54*, 11-12 McCown, dove l'ingiunzione μη θερμάνης, assente in A, compare invece nel manoscritto P.

²³ La sua principale caratteristica, gli artigli di leone, può forse ricordare il demone innominato che nel *De oratione* di Evagrio (PG LXXIX, col. 1190, cap. 106) assale un monaco in preghiera e, avendo assunto un aspetto leonino, gli conficca le unghie nei lombi nel tentativo fallimentare di distrarlo: Ἦλθεν εἰς ἡμᾶς, ὡς τι τῶν ἁγίων προσευχομένων, τοσοῦτον ἀνθίστατο ὁ πονηρὸς, ὡς ἅμα τῷ ἐκτεῖναι τὰς χεῖρας, ἐκεῖνον εἰς λέοντα μετασηματίζεσθαι, καὶ ἀνεγείρειν εἰς ὀρθὸν τοὺς ἐμπροσθίους πόδας, καὶ τοὺς οικείους ὄνυχας ἐκατέρωθεν ταῖς δυσὶ ψύαις ἐμπεῖρειν τοῦ ἀγωνιστοῦ, καὶ μὴ ἀφίστασθαι πρὶν τὰς χεῖρας καταΐξει. Τὸν δὲ μηδὲ πάποτε ὑποχαλάσαι ταύτας ἄχρις οὐ τὰς συνήθεις εὐχὰς ἐπλήρωσε.

sul fronte ecdotico, ci sia moltissimo lavoro da fare, e come quasi inevitabilmente una traduzione che, *faute de mieux*, sia condotta sull'edizione di McCown non possa limitarsi a prendere in considerazione il testo stampato, ma debba necessariamente cimentarsi anche con le varianti registrate in apparato e possibilmente anche con i testimoni indiretti che abbiamo citato. Questo è quanto hanno cercato di fare Duling²⁴ e soprattutto Busch nelle loro traduzioni inglese e tedesca; diverso l'approccio della recente traduzione italiana, che ha optato per seguire molto fedelmente il testo di McCown.²⁵ Ciò in qualche caso finisce per avere un utile valore "diagnostico", mettendo in luce problemi ecdotici.

Si può ad esempio pensare al cap. 6, 3 del *Testamento*, nel quale Salomone interroga il capo dei demoni, Belzebù, che rivela al re l'esistenza di un suo "secondo", una sorta di luogotenente confinato nel Mar Rosso. Il passo viene così tradotto da Cosentino (pp. 36-37): «e il secondo dopo di me un senza-Dio, che Dio cacciò via [...] egli viene allevato nel Mar Rosso». Duling (p. 967) a sua volta rende il passo come: «another ungodly (angel) whom God cut off [...] he is being nurtured in the Red Sea», mentre Busch (p. 130) ha: «ein zweiter gottloser (Engel), den Gott geringer machte [...] er reift im Erythräischen Meere heran». Si noterà che i tre interpreti traducono in tre modi abbastanza discordanti il primo verbo («cacciò via», «cut off», «geringer machte»), e già questo è una spia di una situazione testuale non chiara. Il testo greco accolto da McCown (p. 25*, 13-26*, 1) riporta καὶ μετ' ἐμοῦ δεύτερος ἄθεος ὃν ἐπέταμε ὁ θεός, καὶ νῦν κατακλεισθεὶς ὡδε κρατεῖ τὸ ἐν Ταρτάρῳ τῷ δεσμῷ ἐμοῦ γένος· καὶ τρέφεται ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσσει. Se si osserva l'apparato, emergono chiaramente alcuni problemi ecdotici: ἄθεος è congettura dell'editore a fronte di una serie di apparenti *voces nihili* dei manoscritti (v. sopra n. 19), ma sembra in qualche misura pleonastico (occorre specificare che un diavolo è senza Dio?); ἐπέταμε, che come si è visto non viene inteso in maniera univoca dai traduttori, è parimenti una congettura a fronte di ἐπὶ τομῆν di H ed ἐπὶ τὸ μῆν di L (la recensione B non presenta un testo confrontabile). Successivamente il verbo τρέφεται è invece reso concordemente nelle traduzioni con il significato di «allevare», e del resto è meglio attestato anche nella tradizione manoscritta, ma ciò nonostante il significato suscita più di una perplessità: ha senso parlare dell'allevamento di un demone?

Ora, l'esorcismo ateniese citato in precedenza riassume così il passo (p. 234, 3-7 Delatte):

ὀρκίζω σε, δαιμόνιον ὀνομαζόμενον Ἀθάε, τὸ δεύτερον τοῦ Βεελζεβούλ τοῦ ἐξάρχου τῶν δαιμόνων, τὸ ἐπιτιμώμενον ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, τὸ κατακλιθὲν δεδεμένον ἐν ταρταρείῳ δεσμῷ καὶ στρεφόμενον ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσσει, ἀναχώρησον ἀπὸ τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ ὀδεῖνα.

²⁴ Cfr. Ch. Duling, *Testament of Solomon*, in *The Old Testament Pseudepigrapha*, ed. by J. H. Charlesworth, I, Garden City, NY 1983, pp. 960-987 (d'ora in avanti semplicemente Duling).

²⁵ Solo in qualche caso Cosentino ha stampato, in aggiunta al testo principale, anche alcuni ampi frammenti derivati dall'apparato critico di McCown (cfr. p. 43, dal manoscritto P; p. 58, da P; pp. 64-66, da PQ).

In primo luogo, la presenza di Ἄθρα può far sorgere il dubbio che, dietro al guazzabuglio della tradizione manoscritta, si nasconda una denominazione del demone e che dunque la congettura ἄθεος debba essere abbandonata.²⁶ Vi sono poi almeno altri due suggerimenti che potrebbero essere accolti per migliorare il testo: la presenza di una voce di ἐπιτιμάω al posto di una di ἐπιτέμνω (il demone è punito, non «fatto a pezzi», «cacciato» o «sminuito» da Dio),²⁷ e la possibilità, davvero attraente, di emendare il τρέφεται tradito in στρέφεται (il demone si aggira nel Mar Rosso, non vi è allevato o nutrito), che per giunta è supportato anche da P, che riporta περιπολεύει ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσσει.

Sempre nel contesto di 6, 10, Belzebù fornisce una serie di istruzioni pratiche a Salomone per la preparazione di un olio da lampada particolare che, se acceso durante un terremoto, sosterrà gli edifici; subito dopo prosegue dichiarando che se le medesime lampade saranno accese «al mattino, al primo albeggiare del sole» (così nella versione di Cosentino, p. 38, 9-12), il re vedrà i dragoni celesti che trascinano (σύρουσι, non «spingono» come nella succitata traduzione) il carro del sole. L'edizione McCown riporta ἐὰν δέ [...] ἄψης ὄρθρου ἐν ἡλίῳ ἡμέρας, ὄψεις τοὺς δράκοντας τοὺς ἐπουρανίους πῶς εἰλοῦνται καὶ σύρουσι τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου (6, 10, p. 28*, 2-3), e per quanto riguarda il nesso ἐν ἡλίῳ ἡμέρας in genere è stato inteso nella stessa maniera in cui lo traduce Cosentino: Duling ha «at the crack of dawn, just before the sun comes up» (p. 968), e Busch ha «früh morgens bei Sonnenaufgang» (p. 132). In realtà questo senso, che peraltro finisce per costituire una ripetizione pleonastica di ὄρθρου, sembra poco o nulla attestato e dunque suscita qualche difficoltà, tantopiù se, consultando l'apparato e le collazioni di McCown, si nota come ἡμέρας, pur riportato dal manoscritto N, sia piuttosto perturbato negli altri codici, che presentano ἐνημέραν (H), ἡμέρα (L), ἡμ (P). Ci si potrebbe dunque chiedere se ἐν ἡλίῳ ἡμέρας non derivi in realtà da una corruzione di ἐν ἡλίῳ ἡμέρα, ovvero «nel giorno del sole», «di domenica»: il riferimento ai giorni della settimana nei quali compiere determinati rituali non costituirebbe affatto un *unicum* ed anzi è ben attestato nella tradizione demonologica e magica bizantina.²⁸ L'uso di una denominazione desueta per indicare la Κυριακή, d'altro canto, potrebbe spiegare le perturbazioni della tradizione manoscritta.

Un senso francamente insostenibile emerge poi dalla traduzione italiana (p. 44, 21-22) del cap. 10, 9 del *Testamento*, dove in riferimento ad un prodigioso smeraldo si dice che «era proprio come un porro, una forma simile» (p. 39*, 4-5

²⁶ La versione abbreviata del *Testamento* presente nel codice Athina, Ethnike Bibliothekes tes Hellados, 2011 qualifica questo demone come ἄλλος πρῶτος Σατανᾶς, ὁ λεγόμενος Ἐωσφόρος; cfr. Delatte, *Anecdota Atheniensia*, cit., I, p. 217, 10-11; la stessa lezione compare anche nella versione abbreviata contenuta nel manoscritto E (p. 108*, 14-15 McCown).

²⁷ Da notare che ἐπιτίμησεν compare anche nella versione abbreviata del *Testamento* contenuta nel succitato manoscritto ateniese 2011: cfr. Delatte, *Anecdota Atheniensia*, cit., I, p. 217, 11; la stessa lezione compare anche nella versione abbreviata contenuta nel manoscritto E (p. 108*, 15 McCown).

²⁸ Cfr. almeno Delatte, *Anecdota Atheniensia*, cit., I, p. 69; R. P. H. Greenfield, *Traditions of Belief in Late Byzantine Demonology*, Amsterdam 1988, pp. 222-225.

McCown: ἦν δὲ ὁ λίθος ὡσεὶ πράσου τὸ εἶδος ὅμοιος). Si tratta di un'immagine oltremodo bizzarra (il porro potrebbe costituire un paragone per il colore verde, non certo per la forma), e controllando l'apparato si nota come, non sorprendentemente, πράσου del testo greco sia in realtà l'ennesima congettura poco felice di McCown. Il codice P infatti non presenta questo brano, mentre la recensione A ha invece κερασίου, e così il codice N (p. 118). La coincidenza tra A ed N indusse lo stesso McCown, nelle *emendationes in textum*, di cui ancora una volta si fa rimpiangere la mancata utilizzazione da parte di Cosentino, a rigettare la propria congettura. Che significato dare a κερασίου? Gli interpreti hanno inteso che la pietra avesse dunque l'aspetto di un «corno»,²⁹ ma giova ricordare che κεράσιον significa innanzitutto «ciliegia».³⁰

In altre circostanze, la versione italiana finisce per stimolare nuove risposte esegetiche a loci oscuri o enigmatici. È il caso, per esempio, della traduzione del greco πηλὸν ποιήσεις εἰς ὄλην τὴν σκευὴν τοῦ ναοῦ ἀνατρίβων τὴν χορηγίαν τῆς κόμης (5, 12, p. 24*, 10-11 McCown), in riferimento alla condanna di un demone ai lavori forzati nel cantiere del Tempio di Gerusalemme, che viene reso (p. 36, 9-10) come «tu dovrai plasmare l'argilla per tutto il corredo del Tempio, erodendo il contributo del villaggio». Si tratta di una traduzione non molto perspicua, soprattutto nella seconda parte. Anche gli altri interpreti, peraltro, hanno offerto soluzioni discordanti. Duling rendeva come «you shall mold clay for all the vessels of the Temple, eliminating the cost of the mold» (p. 967), Busch invece (p. 119) «du sollst [...] für alle Gefäße des Tempels Ton machen, wobei du den Überfluss hier im Umfeld abbaust»; Jackson suggeriva invece (pp. 40-41) «you shall make mortar for the whole construction of the Temple, treading out the supply for the (entire Temple) compound». Le evidenti difficoltà di resa potrebbero forse essere risolte almeno in parte se per τὴν χορηγίαν si postulasse un significato affine a quello del greco demotico χορήγι, glossato nel *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* di Sophocles (*s.v.*, p. 1167) come «lime, mortar, cement»,³¹ che riprenderebbe dunque il πηλὸν ποιήσεις della prima parte. Per ἀνατρίβω potrebbe essere accolto, conseguentemente, il senso di «mixing mortar» già postulato da Jackson, e la resa italiana di ἀνατρίβων τὴν χορηγίαν potrebbe essere «impastando la malta». Quanto all'enigmatico τῆς κόμης, occorre ricordare che il manoscritto P al suo posto reca τοῖς ποσί σου, e che lo stesso McCown in apparato aveva proposto di emendarlo in ταῖς κόμαις: si tratta di una soluzione abbastanza interessante, che forse andrebbe rivalutata.

Una seconda questione relativa all'esegesi emerge invece al cap. 8, nel quale compaiono i sette Stoicheia. Una di essi, Plane, dichiara a Salomone di essere spe-

²⁹ Cfr. Jackson, *Notes on the Testament of Solomon*, cit., p. 50, e Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 161, che si richiamano anche ad un'ulteriore specificazione presente in N, dove si trova ὡσπερ κερασίου τοῦ θυσιαστηρίου.

³⁰ Questo peraltro è l'unico significato censito in Demetrakos, *s.v.* κεράσιον.

³¹ Sophocles rimanda opportunamente anche all'aggettivo ἐγχόρηγος, attestato già nello *Strategicon* dello Ps.-Maurizio (10, 4) in riferimento a murature in cui sia stata usata la malta, in opposizione dunque a ξηρόλιθος, «a secco».

cializzata nell'indurre gli uomini in errore, in particolare facendo «in modo che voi andiate alla ricerca delle vostre tombe, e vi insegno a rovinarle» (p. 41, 24-25 della trad. italiana). Il testo greco riporta ἐγὼ πλανῶ ὑμᾶς τάφους ἐρευνᾶν καὶ διορυκτὰς διδάσκω (pp. 33*, 10-34*, 1 McCown), ed è stato reso da Duling come «I lead people into error by hunting for graves and I teach them (how) to dig them up» (p. 970), mentre Busch traduce «Ich täusche euch, und lehre, Gräber aufzuspüren und zu durchwühlen» (p. 144). In effetti sul senso non sembrano esservi particolari dubbi (anche se la traduzione italiana risulta un po' fuori fuoco, in particolare con l'inserzione indesiderata del possessivo «vostre» davanti a «tombe»); rimane invece aperta la questione di quali siano le pratiche cui sta facendo riferimento Plane. Un primo pensiero, ovviamente, potrebbe andare ai ladri di tombe, i τυμβωρῶχοι ben attestati nella tradizione classica. Ci si può chiedere, tuttavia, se non si debbano tenere in considerazione anche le attività dei maghi, che com'è noto erano accusati di razzare i sepolcri per ricavarne ossa e resti umani da usare nei loro riti: Ammiano Marcellino, per esempio, riferisce (XXIX 12, 14) di una sorta di persecuzione avvenuta nel 359 contro presunti *venefici* colpevoli tra l'altro di *colligere i sepulchrorum horrores*.³² Il passo del *Testamento* potrebbe far riferimento a qualcosa di simile, e se così fosse ci si può chiedere se questo non potrebbe essere un ulteriore, piccolo indizio per stabilire la datazione della sua *Urfassung*.

In altri casi, invece, nella recente versione italiana si riscontrano alcune sviste o rese non felici, forse anche oltre la quantità fisiologica: non sembra inopportuno fornire un campionario delle più rilevanti, per evidenziare quali siano i rischi che può comportare l'incontro con un testo difficile e oscuro come quello del *Testamento*.

Innanzitutto, occorre dire che un controllo e una rilettura attenta della traduzione avrebbe potuto evitare diversi inconvenienti. All'inizio dell'opera, a p. 29, 13 «mentre il sole stava sorgendo» traduce con un errore polare κατὰ ἡλίου δυσμάς (1, 2, p. 6*, 2 McCown), che invece è interpretato in maniera corretta più oltre, a p. 30, 7. Un altro errore polare compare a p. 30, 26 ed a p. 31, 5, dove «Vattene! Salomone te lo ordina!» rende Δεῦρο καλεῖ σε ὁ Σολομῶν del testo greco (1, 9 e 1, 11, pp. 11*, 5-6 e 12*, 4-5 McCown), interpretabile come «Salomone ti convoca qua». Il nesso peraltro risulta tradotto correttamente a p. 32, 20. Un'ulteriore svista si riscontra a p. 43, 3-4, dove la frase «quando i bambini hanno dieci anni» rende ὅτε παῖδια γίνονται δέκα ἡμερῶν (9, 5, p. 36*, 5-6 McCown), dove in realtà si fa riferimento a «dieci giorni».

In altri casi, i problemi derivano da un approccio forse troppo disinvolto nei confronti del testo, che per quanto espresso in un «greco barbaro» (Jackson) tuttavia ha una propria coerenza interna e richiede in ogni caso attenzione. Un problema di tempi verbali si riscontra a p. 30, 7-10: «quando io mi sono fermato (ἐν τῷ ἀναπαύεσθαι με), è venuto (ἔρχεται) un malvagio demone e mi ha portato via (ἀφαιρεῖ) metà della mia paga e metà dei miei rifornimenti. Ha inoltre afferrato

³² Per altre testimonianze, cfr. almeno T. Braccini, *Prima di Dracula: archeologia del vampiro*, Bologna 2011, pp. 207-208.

(λαμβάνει) la mia mano destra e mi ha succhiato (θηλάζει) il pollice». La traduzione, oscurando i presenti dell'originale greco (1, 4, p. 9*, 4-7 McCown), nasconde che qui si sta parlando di un avvenimento ricorrente.³³

Un problema simile si riscontra a p. 33, 18-19 della traduzione di Cosentino, nella quale compare «in una caverna» a fronte del greco ἐν σπηλαίοις (4, 4, p. 18*, 10 McCown), dove il plurale indica che si tratta di un'indicazione indefinita («in caverne») e non puntuale (v. anche più oltre, p. 33, 20-21 della traduzione). I demoni del *Testamento*, infatti, solo in pochi casi sono collegati a luoghi precisi e circoscritti, e più spesso hanno un *habitat* generico che li rende geograficamente indefiniti e proprio per questo pericolosi per tutti gli uomini, che per questo motivo trarranno giovamento dalla consultazione della *Διαθήκη*.

Una resa poco felice di uno dei passi cruciali del testo si riscontra poi a p. 30, 25-26, dove il greco ῥίψον τὸ δακτυλίδιον τοῦτο εἰς τὸ στήθος τοῦ δαίμονος (1, 9, p. 11*, 4-5 McCown) diviene «lancia questo anello sul petto del demone». La traduzione del passo (che descrive l'atto con il quale Salomone o i suoi emissari riescono ad avere la meglio sui demoni per mezzo dell'anello donato al re da Dio per mezzo dell'arcangelo Michele, e ricorre anche in seguito) e soprattutto del verbo ῥίπτω è problematica, ma come ha ben mostrato Jackson (p. 26), l'operazione qui evocata non consiste nel bersagliare l'entità maligna con un lancio del monile, ma piuttosto nel protendere la mano con l'anello e nell'imprimerne il sigillo sul petto del demone: «lunge out and press the ring against the demon's chest».

Poco più oltre, a p. 31, 10-11 della traduzione, il giovane servitore di Salomone è alle prese con il demone Ornia, che è stato appena soggiogato dall'anello e tenta d'indurlo a lasciarlo andare. Il servo gli dice: «Io non resisterò se non ti condurrò da Salomone», che rende il greco οὐ μὴ σε ἀνέξομαι ἐὰν μὴ ἀπαγάγω σε πρὸς Σολομῶντα (1, 13, p. 12*, 10-11 McCown). Tuttavia, come ha a suo tempo mostrato Jackson (p. 27) in riferimento all'analoga traduzione di Duling (p. 962, «I will never withstand you if I do not deliver you to Solomon»), il senso è piuttosto «I have no intention of bearing with you», che si potrebbe rendere con qualche libertà come «non abbasserò la guardia con te, finché non ti avrò condotto da Salomone».

A p. 34, 9-10 la risposta del demone Onoscelide alla domanda di Salomone, su quale sia l'angelo che la sconfigge, è resa come «Io ti dico, o re, dalla sapienza di Dio sono stata consegnata in tuo potere»; il testo greco ha però λέγω σοι, βασιλεῦ, ἐγὼ, ὑπὸ τῆς δεδομένης σοι σοφίας τοῦ θεοῦ (4, 11, p. 20*, 8-9 McCown) che significa senz'altro «dalla Sapienza divina che ti è stata concessa».³⁴ C'è peraltro da osservare che in questo caso il medesimo equivoco ha coinvolto anche la traduzio-

³³ Un'osservazione analoga era stata rivolta a Duling da Jackson, *Notes on the Testament of Solomon*, cit., p. 20.

³⁴ Cfr. Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 110, «sich sage es dir doch, König, von der dir gegebenen Weisheit Gottes»; non convince invece la lambiccata traduzione di Jackson, *Notes on the Testament of Solomon*, cit., p. 37: «It is I who am telling you (this), O king, but it is at the instigation of God's Wisdom that has been granted you», che peraltro poco più oltre interpreta correttamente il passo: «in other words [...] it is God's hypostasis Wisdom, resident in Solomon, that is the angel that thwarts her».

ne inglese di Duling (p. 965): «I say to you, King, by God's wisdom I have been entrusted to your power».

Nel capitolo successivo, quando il demone Asmodeo con un riferimento astrologico rivela a Salomone che τὸ ἄστρον μου ἐν οὐρανῷ φωλεύει καὶ οἱ ἄνθρωποι με καλοῦσιν ἄμαξαν, οἱ δὲ τὸν δρακοντόποδα (5, 4, p. 22*, 2 McCown), il greco δρακοντόποδα è reso in italiano a p. 35, 3, come «seguito del Dragone». Questo significato di δρακοντόπους sembra tuttavia inedito, e pare migliore l'interpretazione di Jackson (pp. 38-39) che pensa al consueto senso di «dai piedi serpentinei», attributo di figure assimilate ai giganti, come lo stesso Asmodeo.³⁵

Nella traduzione italiana di 7, 4-5, conformemente al testo di McCown il demone protagonista, che si presenta come un mulinello di polvere, è chiamato Lix Tetrax (p. 39, 10). In realtà questa denominazione, com'è stato mostrato da tempo anche da chi scrive, è frutto di una congettura spericolata e risulta difficilmente accettabile.³⁶ Appena più oltre, il demone descrivendosi ammette di «provocare coliche» (στροφήους) e «rovinare famiglie» (οἴκους καταργῶ): dal momento tuttavia che l'entità in questione è connessa con il vento e le tempeste di polvere, c'è da chiedersi se non sarebbe meglio intendere στροφήους come «trombe d'aria»,³⁷ e οἴκους καταργῶ come «distruggo» o «danneggio case».³⁸

Nella resa italiana del cap. 9 (p. 42, 17) il demone acefalo Phonos (reso come Assassino) confessa di divorare le teste degli uomini «volendo che sia fatta una testa per me». La traduzione di Cosentino in questo caso sembra offuscare in qualche modo il senso del greco, che suona più semplicemente «volendo ricavarne una testa per me» (θέλων ἐμαυτῷ κεφαλὴν ποιήσασθαι, 9, 2, p. 35*, 7 McCown), come lo stesso demone ammette più oltre (p. 43, 7-9): «come uno prende posto sul ceppo del boia, con le mie mani io tronco le teste e me le attacco».

Sempre a p. 42, 18 della traduzione italiana, Phonos prosegue dichiarando: «desidero una testa per fare come te, o re», a fronte del greco ἐπιθυμῶ κεφαλὴν ποιῆσαι οἶαν ὡς καὶ σύ, βασιλεῦ (9, 2, p. 35*, 8 McCown). Duling aveva inteso alla stessa maniera (p. 971), ma sarebbe senz'altro meglio tradurre «Desidero farmi una testa come la tua, o re» (cfr. Busch, p. 154: «ich begehre einen Kopf wie den deinen zu haben»).

Nel cap. 10 entra in scena un demone caniforme di nome Rhabdos, che promet-

³⁵ Come ben rileva anche Cosentino, p. 34 n. 12, subito prima il demone Asmodeo ha in effetti confessato di essere figlio di un angelo e di un'umana, in maniera analoga ai *nephilim* / giganti di *Genesi* 6, 1.4. Su questa linea anche Busch, *Das Testament Salomos*, cit., pp. 122-123. Inaccettabile, invece, l'interpretazione di Duling (p. 966) che traduce «the Offspring of a Dragon», fraintendendo δρακοντόποδα per δρακοντοπαῖδα e rimandando ad un lemma erroneo di Lampe, p. 386.

³⁶ Cfr. Busch, *Das Testament Salomos*, cit., pp. 138, 141-142, che propone *Lix Tephras*; T. Braccini, *Demoni e tempeste: su un passo del «Testamento di Salomone»*, «Medioevo Greco» 11, 2011, pp. 23-33, dove propongo *Helix Tephras*.

³⁷ Così Duling (p. 969) che rende con «whirlwinds»; *contra* invece Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 139, che propende per «Koliken».

³⁸ Su questa linea Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 139, che traduce «ich [...] beseitige Häuser».

te a Salomone di condurre un suo uomo in un luogo montano, dove gli avrebbe mostrato una prodigiosa pietra verde che gli sarebbe tornata utile per la costruzione del Tempio. Il sovrano invia dunque un servitore con il demone, beninteso dopo averlo munito del sigillo divino ed avergli raccomandato «ἀπελθε μετ' αὐτοῦ καὶ οὗ δ' ἂν ἐπιδείξει σοι τὸν λίθον τὸν πράσινον, σφράγισον αὐτὸν τῷ δακτυλίδιῳ κατασκόπευσον τὸν τόπον ἀκριβῶς, καὶ ἄγαγέ μοι τὸ δακτυλίδιον» (10, 6, p. 38*, 12-15 McCown), che nella traduzione italiana (p. 44, 13-15) diventa «Va' con lui, e chiunque ti mostra la pietra di smeraldo, sigillalo con l'anello, osservando attentamente il posto, e riportami indietro l'anello». A creare problemi è la versione di οὗ δ' ἂν ἐπιδείξει σοι τὸν λίθον τὸν πράσινον. Anche Duling traduce come Cosentino (p. 972, «whoever shows you the emerald stone...»), ma è preferibile intendere come Jackson (p. 49), per cui οὗ è avverbio di luogo («wherever it is he shows you», «dove ti mostrerà...»), o ancora meglio come Busch (p. 160), per il quale ha valore temporale («wenn er dir den Smaragd zeit»).

Nel capitolo successivo (p. 45 della traduzione italiana) compare un demone ruggente, il cui nome è reso come «Demone-a-forma-di-leone», a fronte del greco Leontophoros.³⁹ L'entità confessa di compiere le seguenti malefatte (p. 45, 9-12): «Io, stando nascosto in tutti gli uomini che sono ammalati, eccito chi sopraggiunge contro gli uomini che giacciono ammalati, e rendo l'uomo inflessibile, affinché non possa curarne la causa». La resa, già a prima vista, appare molto contorta e sollecita il controllo del testo greco, che riporta ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἐν νοσήματι κατακειμένοις ἐφορμῶμαι παρεισερχόμενον, καὶ ἀνένδοτον ποιῶ τὸν ἄνθρωπον ὡς μὴ δυνηθῆναι ἰαθῆναι αὐτοῦ τὴν αἰτίαν (11, 2, pp. 39*, 13-40*, 3 McCown). Dal testo risulta immediatamente che παρεισερχόμενον in realtà è riferito al demone, che poco prima si è definito uno *pneuma* (11, 1, p. 39*, 12 McCown), e che dunque assale (questo il senso di ἐφορμῶμαι: cfr. Jackson, p. 50) gli ammalati penetrando dentro di essi e rendendoli non ricettivi (questo è il senso da dare ad ἀνένδοτον) alle cure; su questa linea, del resto, si pongono anche Duling traducendo «I make it impossible for man to recover from his taint» (p. 972) e Busch («ich [...] mache es dem Menschen unmöglich, dass die Ursache [seiner Krankheit] bekämpft werden kann», p. 167).

Poco più oltre il medesimo demone rivela di essere sconfitto ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ μετὰ πολλὰ παθεῖν ὑπομείναντος ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὗ τὸ ὄνομα Ἐμμανουήλ (11, 6, pp. 40*, 13-41*, 1 McCown), reso in italiano come (p. 45, 22-23) «nel nome di colui che si sottomise a soffrire molto dagli uomini», sulla cui falsariga è anche Busch (p. 168, «in Namen dessen, der unter den Menschen so viel Leid ertrug»). Come nota Jackson (pp. 50-51) tuttavia, il passo significa piuttosto «nel nome di colui che ha accettato di subire, tra molto tempo (μετὰ πολλὰ), sofferenze da parte degli uomini».

Alcuni capitoli dopo, parlando di Eros, concepito in seguito all'unione tra il de-

³⁹ Il cui nome, peraltro, era stato già corretto in Leontophron dallo stesso McCown nelle succitate *emendationes*, che in questo come negli altri casi non sono state tenute in considerazione per il testo italiano.

mone Pterodrakon e una donna mortale, nella traduzione italiana (p. 49, 4-5) si specifica che «poiché ciò non poteva essere concepito da uomini, quella donna fece rumore», ὑπ' ἀνδρῶν δὲ μὴ δυνηθὲν βασταχθῆναι ἐψόφησεν ἄρα καὶ ἡ γύνη ἐκείνη (14, 4, p. 45*, 15-16 McCown). La resa, già ad un primo esame, suscita inevitabilmente perplessità, in particolare per quanto riguarda la parte conclusiva. Il verbo ἐψόφησεν in questo caso, nonostante i dubbi di Busch che lo rende con qualche esitazione come «hat jene Frau (vor Schmerz) geschrien» (p. 192, ma cfr. n. 5), dev'essere inteso senza dubbio come «perì» (cfr. Duling, p. 974) o forse ancora meglio «crepò», con un significato tardo ma ben attestato nei lessici (Sophocles, p. 1182, con un rimando proprio al *Testamento di Salomone*; Lampe, p. 1542; *GI*² p. 2402).

Nel cap. 15 entra in scena la diavolessa Enepsigos, per la quale già dallo stesso McCown era stata supposta una connessione con Ecate, a partire dall'aspetto fisico:⁴⁰ ἦλθε πρὸ προσώπου μου ἕτερον πνεῦμα ὡς γύνη μὲν τὸ εἶδος ἔχον, εἰς δὲ τοὺς ὠμούς ἐτέρας δύο κεφαλὰς σὺν χερσίν (15, 1, p. 46*, 16-18 McCown). L'immagine che se ne ricava dalla traduzione italiana (p. 49, 23) sembra tuttavia distorta: «ma sulle sue spalle c'erano due teste separate con le braccia». In maniera analoga a Duling, Cosentino tralascia infatti l'aggettivo ἐτέρας presente nel testo greco, che invece risulta fondamentale: il demone in questione aveva *altre* due teste sulle spalle, in altri termini era tricefalo, proprio come Ecate.⁴¹

Nel capitolo successivo il protagonista è il demone marino Kynopegos, che nella traduzione italiana (p. 52, 2) accenna alla propria «discesa» tra gli uomini, anche se sarebbe meglio parlare di «ascesa» dagli abissi (διὰ τῆς ἀνόδου μου 16, 4, p. 49*, 5 McCown); poco prima, del resto, lo stesso Kynopegos usa espressioni come ἀνέβην ἐκ τῆς θαλάσσης εἰς ἀνέρχομαι ἀπὸ τῆς θαλάσσης.

Poco più oltre, il misterioso demone che si definisce ὄχεικὸν πνεῦμα rivela di infestare i sepolcreti, assumendo le fattezze dei morti e uccidendo chi si trovi a passare da lì nel cuore della notte; «se non sono in grado di ucciderlo, faccio in modo che venga posseduto da un demone, rosicchio la sua carne e faccio fluire la saliva dalle sue mandibole» (p. 52, 22-24). La versione italiana, in altri termini, veicola l'idea di un demone antropofago. Il greco però ha εἰ δὲ μὴ δυνηθῶ ἀναιρεῖν, ποιῶ αὐτὸν δαιμονίζεσθαι καὶ τὰς σάρκας αὐτοῦ κατατρώγειν καὶ σιάλους ἐκ τῶν γενείων αὐτοῦ καταρρεῖν (17, 3, p. 50*, 8-10 McCown): sembra meglio pensare al gesto di un indemoniato che rosicchia *le proprie* carni (cfr. Duling, p. 977: «to gnaw his own flesh», nonché Busch, p. 215 «ich mache, dass er sein eigenes Fleisch zernagt»⁴²). Più avanti, il medesimo demone rivela cosa lo tenga a bada:

⁴⁰ Cfr. in ultimo Busch, *Das Testament Salomos*, cit., pp. 203-204.

⁴¹ Cfr. anche Jackson, *Notes on the Testament of Solomon*, cit., p. 52, e Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 201.

⁴² La versione abbreviata del *Testamento* presente nel cod. 2011 della Ethnike Bibliothekes tes Hellados riporta κάμνομεν τοὺς ἀνθρώπους καὶ σεληνιάζονται καὶ κατατρώγουν τὰς σάρκας τῶν καὶ ἀφρίζουν καὶ τρίζουν τοὺς ὀδόντας; cfr. Delatte, *Anecdota Atheniensia*, cit., I, p. 223, 16-18; lo stesso testo compare anche nella versione abbreviata contenuta nel manoscritto E (p. 116*, 17-19 McCown).

«Mi annulla colui che sta per tornare come Salvatore. Se qualcuno scrive il suo marchio sulla mia fronte, mi annulla, e poiché io ho paura, mi giro rapidamente e fuggo via da lui» (pp. 52, 26-53, 2), a fronte del greco ἐμὲ καταργεῖ ὁ μέλλων κατελθεῖν σωτήρ, οὗ τὸ στοιχεῖον ἐν τῷ μετώπῳ, εἴ τις γράψει, καταργεῖ με καὶ ἐπιτιμηθεὶς ἀποστρέψω ἀπ' αὐτοῦ ταχέως (17, 4, p. 50*, 12-15 McCown). Anche in questo caso, il riferimento dev'essere ad una croce protettiva tracciata ἐν τῷ μετώπῳ delle potenziali vittime, non del demone:⁴³ si può pensare, tra l'altro, alle croci che ancora oggi alcuni cristiani dell'Egitto e dell'Etiopia si fanno tatuare proprio sulla fronte.

Questi ultimi casi vertono peraltro su questioni più sottili, mentre risulta più evidente l'equivoco presente a p. 56, 1 della versione italiana, dove uno dei demoniaci Decani, Katrax, rivela di poter essere contrastato se qualcuno dirà «Ti scongiuro per Zeus», a fronte del greco ὀρκίζω σε κατὰ τοῦ Δάν (18, 20, p. 55*, 4-5 McCown). Benché questa resa sia stata adottata anche da Duling (p. 979) e Cosentino citi in nota un richiamo a Zeus nella cosiddetta *Hygromanteia* di Salomone,⁴⁴ qui difficilmente Δάν costituirà la forma beotica per «Zeus» attestata da Erodiano (*De pros. cath.* 1, 394), ma si tratterà di un riferimento al figlio di Giacobbe, fondatore dell'omonima tribù (cfr. Busch, p. 226).

Sempre nel medesimo capitolo, il decano «Rhyx⁴⁵ Aktonme» dichiarerà che sarà sconfitto se qualcuno scriverà il nome del suo angelo antagonista ἐν ὕλῃ ἀπὸ πλοίου ἀστοχήσαντος (18, 28, p. 57*, 4). La frase è resa in italiano (p. 56, 24-25) come «su un pezzo di legno tratto da una nave che ha fallito il suo ancoraggio», che sembra riprendere «which has failed (to make harbor)», con cui Duling (p. 980) glossa il greco ἀστοχήσαντος. Su questa linea del resto si pone anche Busch, che traduce (p. 228) «von einem abgeirrten Schiff». Si tratta indubbiamente di un passo particolarmente oscuro, tanto che ci si potrebbe chiedere se con ἀστοχέω non si stia per caso facendo riferimento, con una sorta di eufemismo, a una nave naufragata o arenata.

Nel paragrafo immediatamente successivo, il decano Anatreth confessa le sue malefatte: ζέσεις καὶ πυρώσεις εἰς σπλάγχνα ἀναστέλλω (18, 29, p. 57*, 6-7 McCown), che in italiano è reso come «Io spingo le viscere con ebollizioni e incen-

⁴³ Cfr. K. Preisendanz, s.v. *Salomo*, in *RE*, Supplementband 8 (1956), coll. 660-704: 686: «auch wer das στοιχεῖον des 'Retters' auf der Stirn trägt, ist gegen ihn gefeit»; cfr. anche Duling, p. 977; Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 215.

⁴⁴ Per la precisione a P. Torijano, *La Hygromanteia di Salomón*, «Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones» 4, 1999, pp. 327-345: 340, con la traduzione del testo pubblicato da Heeg in *CCAG* VIII, 2 (1911), pp. 143-165. Il richiamo in questione consiste in un'invocazione a Zeus (*Προσευχή τοῦ Διός*, p. 155) inteso nella sua forma planetaria.

⁴⁵ Si può discutere se convenga o meno mantenere in traduzione il Ρύξ che compare in alcuni manoscritti come complemento del nome di alcuni Decani e che, come argomentato già da tempo, pare derivare da un fraintendimento del vocativo ῥήξ, rivolto dai demoni a Salomone e attestato nel succitato papiro di Vienna: cfr. Duling, *The «Testament of Solomon»*, cit., pp. 94-95; Klutz, *Rewriting the «Testament of Solomon»*, cit., pp. 26-27; Braccini, *Demoni e tempeste*, cit., pp. 24-25; quest'acquisizione è citata, per quanto in maniera dubitativa, dallo stesso Cosentino, p. 53 n. 66.

di» (p. 56, 27-28). La versione non è chiarissima, e il senso sembra piuttosto qualcosa come «suscito infiammazioni e calore nei visceri».⁴⁶

Poco più oltre il decano Achoneoth, responsabile di mal di gola e tonsilliti, dichiara che se ne andrà «se qualcuno scriverà su foglie di edera 'Leikourgos, ritirati a grappoli'» (p. 57, 24-25 della traduzione italiana). L'ingiunzione finale, non perspicua, rispecchia la difficoltà del testo originale. Il greco dell'edizione McCown, infatti, per l'ennesima volta è oscuro (ἐάν τις εἰς φύλλα κισσοῦ γράψει· <λεικουργός> βοτρυδὸν ἱναχωρίς¹, 18, 37, p. 58*, 12-13), e anche Duling si era trovato in imbarazzo («if anyone writes on ivy leaves, 'Leikourgos', heaping them up in a pile...», p. 981). La soluzione emerge guardando l'apparato di McCown, dove è riportato una sorta di schema esplicativo che nel manoscritto P compare dopo la frase in questione. Tale schema recita: λυκοῦργος ὑκοῦργος κούργος οὔργος γός ὄς. L'avverbio βοτρυδὸν, dunque, come rilevato già da Jackson (pp. 53-54) e Busch, è da collegare con γράψει nel significato di «scrivere a mo' di grappolo» («in Traubenform», p. 230), ovvero con parole sempre più corte incolonnate una dopo l'altra a formare un triangolo con il vertice in basso, secondo una modalità che non manca di paralleli nella pratica magica antica.

La parte finale del cap. 21, dov'è narrata la visita al Tempio da parte di Saba, la regina del Sud, si conclude con un'affermazione lacunosa (21, 4, p. 64*, 12-13): καὶ ἦσαν ἐν * τῷ ἱερῷ τοῦ θεοῦ ἐργαζόμενοι πάντες * μισθοῦ ταλάντου χρυσοῦ ἐνός χωρὶς τῶν δαιμόνων. La traduzione italiana recita: «e tutti erano impegnati a lavorare nel Tempio di Dio ... di paga che ammontava a un talento d'oro oltre ai demoni» (p. 61, 10-12). A suscitare perplessità è la parte finale, poco chiara: in realtà il senso è che tutti ricevono uno stipendio di un talento d'oro *a parte* i demoni (χωρὶς τῶν δαιμόνων).⁴⁷

L'ultima notazione deriva dal cap. 24, dove Salomone ingiunge al demone Efippra «ἄπελθε, ἄγαγέ μοι ὄν εἶπας κίονα ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσσει» (24, 1, p. 70*, 5-6), reso in italiano come «Va', portami quello che tu definisci un pilastro nel Mar Rosso» (p. 63, 21-22). In realtà ἄγαγέ μοι ὄν εἶπας κίονα (che aveva creato difficoltà anche a Duling) si qualifica come una prolessi: «portami il pilastro di cui parlasti».⁴⁸

I punti nei quali la traduzione di Cosentino non convince del tutto non si esauriscono con gli esempi succitati, che peraltro bastano per dare un'idea delle difficoltà presenti nel *Testamento*, e di alcune soluzioni che possono essere adottate per ovviare alle magagne più evidenti. La raccomandazione da trarne è che nei punti particolarmente oscuri non si può non tenere conto delle altre recensioni del *Testamento* riportate da McCown in apparato e spesso molto utili per recuperare il significato del testo, ed allo stesso tempo è indispensabile raffrontarsi con le traduzioni preesistenti e con le correzioni alle quali a loro volta sono state sottoposte.⁴⁹

⁴⁶ Cfr. Duling, p. 980; Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 228.

⁴⁷ Cfr. Jackson, *Notes on the Testament of Solomon*, cit., p. 56; Busch, *ibid.*, cit., p. 254.

⁴⁸ Cfr. Jackson, *ibid.*, p. 59; Busch, *Das Testament Salomos*, cit., p. 267.

⁴⁹ Oltre a quelle di Duling e Busch, che costituiscono lo *standard*, si potrebbe citare tra l'altro la

Per questi motivi, il risultato di questa recente versione italiana non è sempre così affidabile ed internamente coerente come si sarebbe potuto auspicare, ed è opportuna una certa cautela nell'accostarvisi.⁵⁰

Questo suscita rammarico, proprio per il lodevole carattere "introduttivo" di questa pubblicazione, che per tanti lettori italiani non specificamente addetti ai lavori ma interessati, per esempio, alla storia delle religioni potrebbe costituire l'unico contatto con il *Testamento di Salomone* (anche per merito del prezzo contenutissimo del volumetto). Il vuoto cui questa traduzione avrebbe potuto rimediare, come si è visto, purtroppo non è stato ancora colmato del tutto: si può auspicare tuttavia che essa possa stimolare nuovi approcci più aggiornati e consapevoli dal punto di vista critico, e più controllati nella resa e nell'interpretazione, in grado di fornire finalmente un testo affidabile sia agli specialisti sia ad un pubblico più vasto. L'auspicio è che queste note possano facilitare il compito di chi si sobbarcherà quest'impresa.

Tommaso Braccini

meno diffusa versione di Antonio Piñero contenuta in *Apócrifos del Antiguo Testamento*, V, Madrid 1987, pp. 335-387, in grado di fornire vari spunti utili, per esempio ai capitoli 4, 11 (p. 341); 9, 2 (p. 351); 10, 6 (p. 353); 15, 1 (p. 358); 18, 20 (p. 364); 18, 28 (p. 365); 24, 1 (p. 373).

⁵⁰ La cura redazionale del volume è stata per il resto attenta, come attestano i pochissimi i refusi: si segnalano p. 13 n. 30, *Codex Marcianum Graecum* per *Marcianus Graecus*; p. 14 n. 37, *Patristicon Greek Lexicon* per *Patristic*; p. 40, n. 31, 10, *tou cosmo* per *tou cosmou*; a p. 63, 11 nel testo si è infiltrato un «non» di troppo («Se tu non hai il potere, solleva», a fronte del greco «ἐὶ δυνατὸς εἶ, ἔπαρον...», 23, 2, p. 69*, 6-7 McCown).

Storia e *fiction*: tra filologia e comparativismo, in margine a due recenti lavori

L'uso del termine inglese *fiction*¹ e non di quello italiano *finzione* nel titolo di questo mio intervento vuole richiamare l'attenzione sul fatto che, ultimamente, si assiste nel campo della critica letteraria, e non solo, ad un proliferare di nuovi termini, spesso calchi e neologismi nel passaggio da una lingua all'altra, che possono indurre a far perdere di vista il significato proprio delle parole. In questo caso, e in riferimento al termine *fiction*, il latino *fictio* ha assunto in inglese, come opportunamente ha avvertito Cesare Segre, il significato di testo che narra avvenimenti immaginari, "composizione immaginaria", laddove nelle lingue romanze finzione, da *fingere*, oscilla tra "simulazione" e "invenzione letteraria", ha quindi una diversa sfumatura di significato.²

Fiction e *fictionality* sono i due termini adoperati da Panagiotis Agapitós in un recente lavoro³ in cui si propone di esaminare la *fictionality*, fizionalità⁴ come questione sia teorica sia di pratica compositiva, nella cultura bizantina e nel più ampio contesto della *fiction* medievale in Occidente e nel vicino Oriente, con intento quindi comparatistico.

Il contributo è contenuto in un volume che si inserisce in un filone di studi critici che trae origine da ricerche nel campo della filologia germanica ed ha come intento

¹ In particolare sul significato del latino *fictio* e sui suoi derivati vd. C. Segre, *Finzione*, in *Avvicinamento all'analisi del testo letterario*, Torino 1985, pp. 214-233, ma anche H. R. Jauss, *Sulla genesi storica della separazione di finzione e realtà*, in *Alterità e modernità della letteratura medievale* [1977], tr. it. Torino 1989, pp. 269-277.

² Cfr. Segre, *Finzione*, cit. p. 216. Non ci si può non dolere che sovente la critica anglofona non tenga conto dei contributi di studiosi italiani che da tempo si avvalgono di strumenti interpretativi ben sperimentati. Penso soprattutto agli studi dei filologi romanzi e al comparativismo implicito al loro statuto disciplinare che solo in Italia continua ad essere operante, laddove in altre realtà europee ha ceduto il posto a uno specialismo legato alle singole lingue e letterature "nazionali".

³ P. A. Agapitós, *In Rhomaian, Frankish and Persian Lands: Fiction and Fictionality in Byzantium and Beyond*, in P. A. Agapitós, L. B. Mortensen (edd.), *Medieval Narratives between History and Fiction. From the Centre to the Periphery of Europe, c. 1100-1400*, Copenhagen 2012, pp. 235-367. L'autore rielabora, ampliandolo, un lavoro di qualche anno fa: P. A. Agapitós, *From Persia to the Provence: Tales of Love in Byzantium and Beyond*, «Acme» 63, 2010, pp. 153-169.

⁴ "Fizionalità" è un neologismo italiano ormai entrato nell'uso, ma non ancora registrato, a quanto mi risulta, nei vocabolari. In questo contesto i due termini sono da intendersi come chiarito da Green: «I distinguish between 'fiction' and 'fictionality', using the former to designate a specific example or body of fictional writings, and the latter to refer to its nature, to what sets it apart from other types of writing» (D. H. Green, *The Beginnings of Medieval Romance. Fact and Fiction, 1150-1220*, Cambridge 2002, p. X).

quello di estendere strategie interpretative finora applicate allo studio della finzionalità, come preferisco definirla, nelle letterature dell'Europa medievale, inizialmente in quella germanica e più di recente in quella romanza (francese), ad aree periferiche quali la Scandinavia, la Norvegia, Bisanzio e il Vicino Oriente.⁵ Fonte di ispirazione e punto costante di riferimento è il volume di Dennis Green sugli inizi del romanzo medievale, che si occupa dell'area germanica e di quella francese.⁶

Non ci può, ovviamente, non rallegrare che gli studi di letteratura bizantina si aprano a nuove metodologie critiche e al comparativismo.⁷ Proposito del lavoro di Agapitós è indagare lo statuto della finzione a partire da alcuni testi narrativi, appartenenti a generi letterari diversi, ma affini, e con una preferenza al romanzo, in un periodo che va dal XII al XIV-XV sec. circa. A tal fine fornisce un quadro della narrativa bizantina a partire dalla sua ripresa nel XII sec. Ad Agapitós ha fatto da "controcanto", come lei stessa ironicamente dice nelle conclusioni, Carolina Cupane in un lungo articolo in cui riprende alcuni nodi interpretativi discutendoli e spesso confutandoli.⁸ Intento di questo mio intervento è partecipare alla discussione.

⁵ Sono anche presenti interventi sull'area greco-latina. La distribuzione dei contributi all'interno del volume volutamente «displays a cyclic motion in space» che dall'antichità greco-romana, attraverso le aree esaminate, arriva a Bisanzio «as the link back to the Graeco-Roman world». È infatti importante per i curatori del volume sottolineare che, in un modo o nell'altro, non solo tutte le letterature regionali europee, ma anche le culture persiano-islamica e araba derivano, in maggior o minor misura, il loro retroterra formativo dall'antichità greco-latina (pp. 4-7). L'argomento è troppo rilevante per poter essere qui trattato anche perché l'indubitabile apporto/conoscenza della cultura greca nella civiltà islamica non è sufficiente a disegnare il suo quadro culturale complessivo e complesso. Mi auguro comunque di non essere di fronte a un eurocentrismo di ritorno.

⁶ Per una rapida rassegna su questo filone di critica letteraria cfr., oltre alle pagine ad esso dedicate nel volume in questione, pp. 13-17, K. Bergqvist, *Truth and Invention in Medieval Texts: Remarks on the Historiography and Theoretical Frameworks of Conceptions of History and Literature, and Considerations for Future Researches*, «Roda da Fortuna» 2, 2013, pp. 221-242, www.revistarodadafortuna.com.

⁷ È già da tempo che gli studi sulla letteratura bizantina si avvalgono delle moderne categorie critiche di analisi testuale. Penso agli studi pionieristici sui romanzi in volgare condotti da Aleksidze e da Cupane a partire dagli anni '70. Se è vero, come è stato da più parti affermato, che lo studio della narrativa bizantina ha stentato a trovare il suo posto nel più vasto campo degli studi di letteratura medievale, ciò è dipeso da fattori diversi, non ultimo quello della conoscenza della lingua in cui è scritta, accessibile solo a una ristretta cerchia di specialisti, un fattore comune questo anche ad altre letterature quali, ad es., quella slava o quella persiana e araba. *The Medieval Greek Romance* di R. Beaton, una lettura unitaria e sistematica del romanzo, già da tempo (1989) ha contribuito notevolmente a rinnovare l'interesse degli specialisti e da allora, non so se *propter hoc*, ma certamente, *post hoc*, si è cominciato ad avvalersi di moderne categorie critiche nell'interpretazione dei testi. Per uno sguardo veloce, se pur parziale, in proposito, cfr. P. A. Agapitós, *Literary Criticism*, in E. Jeffreys, J. Haldon, R. Cormack (edd.), *The Oxford Handbook of Byzantine Studies*, Oxford 2008, pp. 77-85. Dico parziale in quanto, pur mostrando di conoscerla, visto che spesso cita più di un lavoro della Cupane in essa pubblicato, ignora la collana "Medioevo romanzo e orientale" anche quando potrebbe risultare utile alle sue ricerche.

⁸ C. Cupane, *Una passeggiata nei boschi narrativi. Lo statuto della finzione nel "Medioevo Romanzo e Orientale"*. In *marginie a un contributo recente*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik» 63, 2013, pp. 61-90.

Agapitós divide il suo contributo, in cui confluisce molto materiale dai suoi lavori precedenti, in sette sezioni.⁹ Dopo aver velocemente trattato questioni più generali quali, ad esempio, i contesti culturali e i diversi sistemi linguistico-letterari delle aree esaminate, dedica il grosso del lavoro all'analisi dei testi, per la quale applica come specifici metodi di indagine letteraria quelli propri del filone critico di cui si diceva inizialmente e che, più in particolare, consistono: nell'interpretazione della presenza di parti finzionali riempitive all'interno di opere narrative considerate storiche, nell'individuazione del *setting* narrativo, nell'analisi dei modi di autenticazione della finzione letteraria, nell'identificazione del contratto di *make-believe* tra autore e pubblico.

Cupane nel suo intervento, dopo avere brevemente riassunto i risultati cui è pervenuto Agapitós, suddivide in sezioni tematiche le sue osservazioni¹⁰ soffermandosi su singoli punti. Sarà quello che farò anch'io, ma in un'ottica leggermente diversa, riferendo solo nei tratti essenziali, per ragioni di οἰκονομία, le argomentazioni dei due studiosi.¹¹ La mole della materia messa in campo da Agapitós nel suo impegnativo ed esteso contributo, circa 130 pagine, in cui invero si fa fatica a non perdersi, stimolerebbe un controcanto puntuale, per usare il termine di Cupane, che non può, ovviamente, avvenire in questa sede in cui mi limiterò a qualche sondaggio e ad alcune considerazioni di tipo metodologico.

1. Legittimazione della *fiction*

A proposito della narrativa di finzione delle aree prese in esame, Agapitós giunge alla conclusione che, a differenza dell'area occidentale e di quella orientale, per gli autori bizantini del Medioevo non si pose il problema di giustificare la letteratura di finzione e ciò in virtù della tradizione classica e del curriculum scolastico che agli alti livelli formava, implicitamente autorizzandola, all'uso della finzione. Unica eccezione l'epica.

1.1. Epica: *Digheńis Akritis*

Agapitós, nella sezione intitolata *Between History and Fiction*, tratta del *Digheńis Akritis*, considerato poema epico nazionale del Medioevo greco, ma che in realtà si colloca, come tanti altri testi medievali di tutte le aree, in quella esile linea di confi-

⁹ I. *A perfumed garden of texts*, II. *The historical context*, III. *Byzantine poets and their linguistic media*, IV. *Manuscripts, readers, scholars and authoritative texts*, V. *Between history and fiction*, VI. *Was fiction an issue in Byzantium?*, VII. *Contracts with the audience*.

¹⁰ 1. *Fra Storia e Finzione* (A. Digenis Akritis, B. Achilleide bizantina), 2. *Spazi narrativi: la verità della finzione*, 3. *Prologhi ed epiloghi* (A. Il prologo di Beltandro e Crisanza, B. L'epilogo di Isminia e Ismine), 4. *Verità, menzogna, finzione: il poema Εἰς τὴν σωφοροσύνην di Meliteniota*.

¹¹ Ritengo superfluo anche ripetere le descrizioni dei testi a cui farò riferimento, cosa già fatta sia da Agapitós sia da Cupane, e mi limiterò ai riferimenti essenziali, così come non citerò la bibliografia sulle singole questioni, ricchissima già nei contributi dei due studiosi, se non quando strettamente necessario.

ne che separa epica e romanzo. In entrambe le versioni più antiche del *Dighenís*, G ed E, la parte dell'opera in cui si narrano le prodezze e il matrimonio dell'eroe ormai adulto è preceduta da un breve prologo in cui viene esaltata la forza dell'amore che rende gli uomini audaci e viene sottolineata la veridicità del racconto che seguirà.¹² In G il narratore si rivolge al suo pubblico prendendo le distanze dalle bugie di Omero e dai suoi eroi pagani, indica come garanti della verità che sta per narrare Alessandro, ovviamente cristiano, e l'emiro convertito padre dell'eroe le cui imprese sono «provate e vere», etichetta come millantatori gli eroi dei canti orali delle zone di frontiera le cui imprese non sono documentate.

Per Agapitós la necessità di legittimazione della finzione deriva dalla materia narrata. L'autore, nell'introdurre una novità nel panorama della letteratura coeva, deve giustificare la *mise en scène* di avvenimenti ben presenti nella memoria storica del pubblico. Per lo studioso «the “historical” tale of *Digenis Akritis* had to be buttressed as to its assumed truthfulness in order not to appear as fiction» (p. 271): sarebbe pertanto l'utilizzazione di nuovo materiale narrativo a determinare la necessità, altrove non presente, di dare ulteriori credenziali alla letteratura di finzione.

Cupane confuta l'interpretazione di Agapitós con argomentazioni valide e del tutto condivisibili. Per la studiosa una simile interpretazione presupporrebbe una cosciente differenziazione tra finzione letteraria tradizionale, e quindi lecita, e finzione innovatrice la cui liceità non può essere data per scontata, in un contesto tuttavia, sottolinea ancora, di accoglienza favorevole della materia acritica – il riferimento è alla poesia di Prodromos in cui Dighenís è simbolo di prodezza e audacia e in un momento in cui le vittorie di Giovanni e Manuele Comneno in Siria e Asia Minore richiamavano alla memoria quelle degli imperatori bizantini del X secolo anche nella poesia encomiastica contemporanea. Per Cupane si tratta dell'utilizzazione di un *topos*, largamente diffuso anche nella storiografia e nell'agiografia, tramite il quale il narratore richiama veridicità non per la materia epica ma per la doppia storia d'amore narrata, quella dell'emiro e quella di Dighenís: «l'intera storia, e con essa anche i poemi omerici, quantunque menzogneri, è posta dunque sotto il segno di Eros e presentata come παράδειγμα della sua invincibilità». Si tratta peraltro dello stesso tema che si ritrova nel contemporaneo romanzo in lingua dotta e che diverrà il tema dominante della letteratura romanzesca in volgare, la verità che si vuole affermare è quella della finzione, non quella della *historia* (p. 68).

Cupane e Agapitós, pur divergendo nell'interpretazione complessiva del passo, concordano sul fatto che la sua presenza in entrambe le versioni, G ed E, sarebbe indizio che qualcosa di simile doveva essere contenuto anche nell'originario *Dighenís*, δ*, anche se nelle loro argomentazioni fanno riferimento per lo più a G. È in verità plausibile e molto probabile che il passo risalga al *Dighenís* originario, ma non posso non fare qualche puntualizzazione.

Il riferimento ad Omero è presente, nella edizione più recente di E. Jeffreys (1993) alla quale correttamente viene fatto riferimento, una volta in G e due volte in E dove i versi 714-722 sono stati in più punti corretti da Alexiu (1985), seguito

¹² Cfr. G IV, 1-35; E 702-722.

dagli editori successivi. Mi permetto di fare riferimento alla diversa interpretazione del passo da me data nella mia edizione di E¹³ che potrebbe, non c'è dubbio, anche non essere condivisa. In E un primo riferimento agli eroi omerici era già stato inserito, a differenza che in G, subito dopo i versi in cui, come in G, viene esaltata la forza dell'amore e non sono menzionati né Alessandro né i menzogneri canti sugli eroi di frontiera. Da una oggettiva lettura dei versi di E, quelli appunto in cui si fa riferimento agli eroi omerici, o meglio a quanto essi sopportarono a causa di Elena, si evince che il riferimento serve ad avvalorare quanto detto prima sull'amore e gli eroi omerici sono infatti definiti in termini positivi mirabili e gloriosi soldati (vv. 709-714). Sembra quindi che il riferimento a essi serva qui a nobilitare il racconto delle vicende amorose di Dighenís che seguiranno e a legittimarne la veridicità. Non ci sarebbe, nella mia interpretazione, il secondo riferimento alle menzogne di Omero in quanto narratore di favole, che peraltro sarebbe del tutto contraddittorio con quanto detto solo qualche verso prima, perché, a mio parere, esso è dovuto al fatto che il termine tradito ἀμύρας è stato corretto Ὅμηρος da Alexiu che, introducendo numerose correzioni nei versi 714-722, modifica il senso di tutto il passo. Il redattore di E neanche accenna, a differenza di quello di G, alla non veridicità dell'epica di frontiera, dimostrandosi perfettamente coerente con l'atteggiamento generale nei confronti degli eroi di frontiera, gli apelati, completamente diverso nelle due redazioni. Se in G è costante una ostilità di fondo nei confronti degli apelati, in E viceversa è presente un intero episodio in cui essi sono definiti nobili e prodi combattenti che compiono grandi imprese; è lo stesso Dighenís, definito τὸ φῶς τῶν ἀπελάτων, a voler diventare uno di loro e dividerne il codice d'onore (vv. 622-701) ed è lo stesso Teodoro, il santo militare, ad essere definito il grande apelate (v. 891).

Non conosciamo l'originario passo di δ*, ma esso appare chiaramente rielaborato in modo diverso nelle due redazioni. Non sappiamo se il riferimento agli eroi di frontiera sia stato eliminato dal redattore di E o aggiunto da quello di G; sappiamo però che in ogni caso l'aggiunta o l'eliminazione si inserisce in entrambe le redazioni in modo coerente con le convinzioni espresse nel complesso delle rispettive rielaborazioni. Se G, in tutta la narrazione, non riconosce l' "eroicità" degli uomini di frontiera, E considera Dighenís il loro eroe.

Non entro nel merito della correttezza della mia diversa ricostruzione, ché ritengo ogni interpretazione legittima se motivata, ma non definitiva. Ciò che vorrei sottolineare è che qualsiasi interpretazione critica del passo non può prescindere da un testo ricostruito in modo filologicamente corretto. In generale, la ricostruzione del testo di E fatta da Alexiu, dettata spesso da motivi ideologici, ha dato adito a molti dubbi,¹⁴ in quanto fondata su motivazioni non del tutto condivisibili dal punto di vista filologico e delle quali mi limiterò a portare un banale esempio. Al v. 622 Alexiu elimina un intero emistichio, τὸ φῶς τῶν ἀπελάτων, in quanto ritiene

¹³ Cfr. F. Rizzo Nervo (ed.), *Dighenís Akritis. Versione dell'Escorial*, Soveria Mannelli 1996, pp. 41-44 e le relative note ai versi in questione.

¹⁴ *Ibid.*, pp. 48-53.

sia difficile che tale espressione possa riferirsi a *Dighenís* che degli apelati è un avversario. A prescindere da altre considerazioni di tipo ecdotico, basterebbe solo ricordare il generale atteggiamento presente in tutta la redazione E nei loro confronti e che lo stesso Alexiu non ha, giustamente, eliminato l'intero episodio in cui l'eroe vuole diventare un apelate.

In sintesi, se corretta, la mia interpretazione avvalorerebbe la tesi Cupane ed indebolirebbe quella di Agapitós. Ciò che mi preme comunque sottolineare è che, anche in considerazione del lungo e variegato percorso compiuto dai testi del passato per giungere fino a noi, ogni interpretazione andrebbe fatta a partire da testi che diano quanto meno garanzie di una corretta ricostruzione dal punto di vista filologico e che, comunque, essa non può essere supportata da testi che non conosciamo.

Non posso comunque non compiacermi nel constatare che Agapitós si sia accorto della necessità di rivolgersi, per lo studio del *Dighenís*, all'epica orientale in quanto ne riflette, a differenza di quella occidentale, lo stesso mondo (pp. 269-270).¹⁵

1.2. Romanzo

Le argomentazioni di Agapitós si basano molto sui prologhi e sugli epiloghi dei romanzi. Non posso non notare che, a proposito dei prologhi dei romanzi in volgare, Agapitós fa riferimento (pp. 303-305) a quanto Cupane ha scritto in un precedente lavoro (1995). Per lo studioso, secondo Cupane, i prologhi presentano somiglianze tematiche con i romanzi francesi che sono risultato di una diretta influenza occidentale, hanno la funzione esclusiva di *topos* letterario nel senso usato da Curtius e non di riflettere una realtà socio-culturale che presuppone una recitazione pubblica dei testi a livello di ricezione primaria. Per Agapitós, ad un più puntuale riscontro, ci sarebbero sostanziali differenze tra prologhi dei romanzi bizantini e prologhi francesi e fra i prologhi degli stessi romanzi bizantini fra loro e, sinteticamente, li raggruppa a partire dalla intensità delle loro somiglianze. Dopo aver quindi catalogato i romanzi francesi in romanzi senza prologo, romanzi rivolti ad un solo destinatario e romanzi rivolti a un vasto pubblico, conclude dicendo che, anche se è possibile che gli scrittori bizantini abbiano mutuato da quelli francesi la pratica di aprire con un prologo in qualche modo "poetologico" i loro romanzi, cosa che comunque rientrava anche nella tradizione della agiografia e della storiografia bizantina, resta ancora senza risposta la questione di «where, when and how this osmosis of French practice and Byzantine adaptation took place».

In verità Agapitós assolutizza quanto afferma Cupane in quanto, a ben leggere, il riferimento ad una tradizione topica non si profila affatto, da un punto di vista metodologico, come una de-contestualizzazione dei testi, ma al contrario come una spia in più per ricostruire gli orizzonti d'attesa. Il fatto poi che, come dice Agapitós, i prologhi francesi mostrino alcune differenze rispetto a quelli bizantini e che quelli bizantini non siano fra loro uguali, così come non lo sono quelli francesi,

¹⁵ Se non ricordo male, è quanto auspicavo nell'*Introduzione* alla mia edizione, pp. 44-46.

fa sorgere più di un interrogativo: innanzitutto, perché dovrebbero essere uguali? Se pur con le differenze che Agapitós stesso rileva all'interno dei prologhi delle due aree, le opere non fanno parte dello stesso rispettivo sistema letterario? E ancora, perché le differenze fra i prologhi dovrebbero di per sé escludere l'influenza francese su quelli bizantini? In altri termini, che molte novelle presenti nelle *Mille e una notte* abbiano avuto una larga circolazione e siano state inserite in altre raccolte di novelle e che abbiano influenzato opere di altro genere e di altre aree resta più che plausibile, anche se quasi mai siamo in grado di individuare dove, come e quando ciò sia avvenuto; ironizzando, sarebbe come se, visto che non conosciamo l'autore/inventore del primo romanzo ipotizzato da Perry e che non possiamo stabilire il giorno e mese dell'anno in cui lo concepì,¹⁶ prime forme romanzesche non siano mai esistite.

1.2.1 *Vélthandros e Chrisantza*

L'autore di *Vélthandros e Chrisantza*, uno dei romanzi in volgare della prima età paleologa, apre la narrazione con un prologo (vv. 1-24) in cui, rivolgendosi a un generico pubblico di giovani, promette una meravigliosa storia di avventure, ne dà un brevissimo riassunto e conclude affermando: «non vi apparirò bugiardo». Il prologo quindi ad un tempo fornisce un breve riassunto della materia narrata e introduce chiaramente l'opposizione verità-menzogna: si tratterebbe, per Agapitós, dell'unico caso in cui «the authorial contract employs the device of make-believe through a reference to the binary opposition of 'truth-lie'». Sarebbe, inoltre, l'«'historicist' setting» del romanzo, che si ritrova anche nell'epica del *Dighenís*, nel suo legame strutturale con il riassunto dell'opera a determinare l'introduzione dell'antitesi verità-menzogna per legittimare la verità della finzione (p. 311). Lo stesso avverrebbe nel *Roman de Thèbes* nel *Roman de Troie* di Benoît de Sainte-Maure, nell'*Athis et Prophiliás* attribuito ad Alexandre de Paris (fine XII secolo.), nel *Cleomadès* di Adenet le Roi (fine del XIII sec.) e nell'*Eskandar-nâmé* del persiano Nezâmi (fine XII sec.).

Per Cupane i romanzi ai quali fa riferimento Agapitós contengono sì un riassunto del contenuto, ma esso ha una funzione diversa. Nel *Roman de Troie* la lunghezza del riassunto, più di 500 versi, è stata interpretata come un aiuto alla lettura di un'opera di oltre 30.000 versi, mentre il succinto riassunto del *Roman de Thèbes* serve a fornire sin dall'inizio la chiave di lettura della storia. Sia la presenza del sommario sia il *setting* storico sono artifici stilistici e non sono fra loro collegati, «non a caso il *Roman d'Eneas* che tematizza una materia egualmente storica ma preferisce creare un effetto di immediatezza, rinuncia sia a un sommario che a un prologo» (p. 79). A conferma, Cupane ricorda anche *Athis et Prophiliás* e *Cleomadès*, gli altri due testi menzionati da Agapitós, che pur contenendo «apparati di veridificazione» non fanno uso del sommario, nonché il *Conte de Floire et Blanche-fleur* che, viceversa, è introdotto da due prologhi e contiene un breve riassunto che

¹⁶ Cfr. B. E. Perry, *The Ancient Romances: A Literary-Historical Account of Their Origins*, Berkeley 1967, p. 175.

ha la funzione di predisporre il pubblico a quanto seguirà nel racconto. Vorrei ricordare quanto ci ha insegnato Cesare Segre: «le convenzioni letterarie non operano soltanto una legittimazione finzionale dell'impossibile. Esse lo legittimano anche in base alla sua ripetizione e fruizione lungo la trafila dei testi affini [...]. Mimesi e finzione istituiscono una dialettica nella quale ha una relativa importanza l'effettivo rapporto col reale (gestito, direttamente, dalle convenzioni letterarie, e mediatamente dalle concezioni del mondo soggiacenti), mentre ne ha una molto maggiore l'intento comunicativo dello scrittore, il fine da lui attribuito alla formulazione di "modelli"». ¹⁷

A sostegno della tesi di Cupane si potrebbe aggiungere qualcos'altro e, se anche può rivelarsi di una qualche utilità l'analisi puntuale di Agapitós, lo sguardo non può non rivolgersi a questioni più generali.

È ben noto come nella Francia medievale gli esordi dei tipi romanzeschi si pongano sotto il segno di un grande disegno di riscoperta dei grandi classici dell'Antichità e di riscrittura: *Roman d'Alexandre*, la cosiddetta triade classica, *Thèbes*, *Eneas*, *Troie*, e soprattutto Ovidio. Non è certamente un caso se, nel confrontarsi con la tradizione bretone, le sue stesse origini vengano collegate alla "storia" troiana e che in *Brutus*, favoloso discendente di Enea, si individui l'eroe eponimo della Bretagna. L'esaltazione del passato bretone aveva trovato nella *Historia regum Britanniae* di Goffredo di Mammouth (1136) una «audace mistificazione» ¹⁸ "storica" di larga diffusione (più di 200 manoscritti), entro la quale trovavano posto dominante le imprese di Artù, "dux bellorum", vero e proprio mito bretone. L'*Historia* venne volgarizzata nel 1155 da Wace, chierico normanno, nel *Roman de Brut*, dedicato secondo la testimonianza di Layamon a Eleonora di Aquitania: romanzo dall'evidente intento celebrativo della discendenza troiana dei plantageneti, una nobile e grande discendenza contrapposta a quella carolingia che i re capetingi vantavano, ma romanzo anche nel richiamare «le meraviglie dette / e trovate le avventure / che tanto si raccontano di Artù / da essersi trasformate in favole. / Non è pura menzogna, né pura verità, non è pura follia, né pura saggezza», ¹⁹ e nell'introdurre, di fatto, la leggenda dell'istituzione della Tavola rotonda (vv. 9747-9760); un romanzo che dà l'avvio a una nuova stagione letteraria segnata da nuovi valori non limitati alla prodezza bellica, ma incentrati sulla raffinatezza dei modi, la liberalità, la cortesia.

Se un paradigma storiografico segna il *Roman de Brut*, esso si combina a un innegabile effetto di invenzione letteraria e nella stessa triade classica la riscrittura delle antiche storie (il narrare la vicenda troiana, ciò che la precede e quel che ne segue) si svolge all'insegna di una rielaborazione nella quale trova largo spazio, ad esempio, il discorso d'amore. E non solo: il *clerc*, il saggio, non deve celare il suo sapere, deve anche diffonderlo (*Roman de Thèbes*, vv. 1-12).

¹⁷ *Finzione*, cit., p. 222.

¹⁸ Vd. A. Brandalise, M. Mancini, *La letteratura di corte. Tristano*, in M. Mancini (ed.), *La letteratura francese medievale*, Bologna 1997, p. 106.

¹⁹ Agapitós (p. 260), seguendo Green, interpreta questi versi come una dichiarazione «about the relation of history/truth to fiction/falsehood».

Che ricezione trovarono queste scritture? Per tentare di dare una risposta l'attenzione non può non essere rivolta proprio a Chrétien de Troyes che nei decenni immediatamente successivi dà vita ai suoi grandi romanzi. L'invenzione letteraria ne è assoluta protagonista. Se nel Prologo dell'*Erec et Enide* è proclamata la "verità" del sapere costruire bene le storie contro chi le corrompe, il dovere di dispensare la propria scienza, in quello del *Cligès* trova sintesi il richiamo alla tradizione antica, non in quanto necessità di collegarsi alla Storia, ma in quanto celebrazione della *translatio studii*, e insieme di una *translatio imperii*, dalla Grecia attraverso Roma fino alla Francia. Il mondo greco-costantinopolitano trova il suo riferimento nei valori della corte arturiana, e lo stesso sfondo dialogizzante del romanzo ha a che vedere con un'altra storia, quella di Tristano ed Isotta.

1.2.2 *Eskandar-nâmé* (Il libro di Alessandro)

Anche nell'*Eskandar-nâmé* del persiano Nezâmi l'autore dichiara di riallacciarsi a più di una fonte, fornisce un breve riassunto dell'opera e, a conclusione del prologo, prende posizione a proposito dell'opposizione verità / menzogna.

La parte finale del prologo conterrebbe, secondo Agapitós, una energica presa di posizione, «suggesting that sometimes 'falsehood', i.e. fiction, is closer to (philosophical or moral) 'truth' than historical correctness» (p. 312). In verità, il discorso di Nezâmi è molto più articolato e si connota come una vera e propria dichiarazione della poetica dello scrittore, che qui richiamo. Quando trovo qualcosa di menzognero nelle mie fonti, dice Nezâmi, non l'accolgo, ma gli ho dato nella mia mente un significato tale da renderlo un piacere per chi legge. Aggirarsi nel prodigioso introduce la poesia nel regno dell'assurdo, ma se si elimina il prodigioso dai vecchi libri essi perderanno il loro fascino. Bisogna quindi conservare dell'opera poetica quel tanto che possa permettere alla gente di credere a quanto essa contiene. Anche se un'opera è lucente come un gioiello, se è menzognera apparirà dire il falso, ma una menzogna che somiglia alla verità è migliore di qualunque verità priva di rettitudine morale.²⁰

Ciò che Nezâmi vuole evidenziare non credo sia, come intende Agapitós, che talvolta il dire il falso è più vicino alla verità morale che alla correttezza storica, e legittimare quindi quanto di non "storico" è contenuto nella sua *fiction* conferendogli una valenza superiore, quanto piuttosto rivendicare la "verità" contenuta nell'opera poetica, che va colta anche attraverso le falsità in essa contenute. Non è un caso che Nezâmi faccia riferimento al contenuto prodigioso delle sue fonti, rispetto alle cui "falsità" ritiene si debba operare una "razionalizzazione" sia per mantenere l'effetto del diletto nel lettore sia per trarne un *sensus moralis*. L'utilizzazione del *device* del vecchio libro per Nezâmi non ha la funzione di placare una sua «anxiety of fiction», quanto piuttosto quella di inserirlo in una tradizione letteraria in cui non c'è un'opposizione *history vs fiction*, ché anche la finzione, la "parola", possiede la sua verità.

²⁰ Se ne può leggere una traduzione inglese in J. Ch. Bürgel, *Reality and Fiction in Classical Arabic and Persian Literature*, in P. Bagni, M. Pistoso (edd.), *Poetica medievale tra Oriente e Occidente*, Roma 2003, pp. 123-138: 127.

Per la storia di Alessandro un posto privilegiato tra le fonti occupano il Corano e i suoi commentari (*tafsîr*). Tabari († 923), il più grande commentatore dei primi secoli dell'Islam, Ferdowsi, il poeta nazionale dell'Iran, Nezâmi, il poeta, e via via tutti gli autori delle numerose "Alessandreidi", romanzieri o storici, che fossero persiani o arabi, pur rielaborando in vario modo e con intenti diversi la materia alessandrina, ebbero sempre come punto di riferimento l'eroe Dhû'l-Qarnayn (il Bicerne) personaggio del Corano.²¹

A voler accettare le argomentazioni fornite da Agapitós, c'è da chiedersi se si possa solo sulla base di un campionario limitato di opere, senza peraltro approfondire lo specifico sistema letterario in cui esse si inseriscono, asserire che «the similar treatment by near contemporary Persian, Byzantine and French poets of 'historical' subject matter embedded in a fictional narrative points to common ideological assumptions and their literary expression in three different 'medieval' cultures» (p. 312). Peraltro, come nota Cupane, Agapitós «concede uno spazio molto limitato al dialogo interculturale» (p. 63). Si può in un contributo in cui si indaga sul nesso verità / menzogna / *fiction* dal taglio volutamente comparatistico non fare neanche cenno al poema allegorico di Melitiniotis *Εἰς τὴν σωφροσύνην*? A ragione ne parla diffusamente Cupane (pp. 84-90), mettendo in evidenza la scarsa presenza di testi allegorici in area bizantina, la tipologia del poema definita nella rubrica paratestuale (racconto erotico / allegoria), la familiarità dell'autore con la poesia didattico-allegorica mediolatina e romanza, ma soprattutto il fatto che il prologo costituisce un «raro documento di polemica letteraria a Bisanzio», in cui si affronta appunto il rapporto verità / menzogna / *fiction*, che non dovrebbe mancare nella ricostruzione di un dialogo letterario fra l'Occidente e Bisanzio: «La verità che il poema reclama [...] e che soltanto l'esegesi allegorica porta alla luce non è, infatti, una verità storica e fattuale [...]. Vera è la visione di Meliteniota non perché veramente accaduta, ma perché trasmette la verità trascendentale e universale della fede» (p. 88).

1.2.3 *Lívistros e Rodamni*

Per Agapitós *Lívistros* e *Vélthandros* sarebbero gli unici due romanzi a mostrare «tangible thematic and structural similarities to their French counterparts» (p. 305). Tali analogie rifletterebbero realtà storiche pertinenti solo a essi: sono stati scritti nel contesto della corte nicena nella metà del XIII sec., il primo, e in quella paleologa alla fine dello stesso secolo, il secondo. Del *Vélthandros* si è in parte già detto; per quanto attiene al *Lívistros*, la localizzazione della sua scrittura alla corte di Nicea, da Agapitós proposta e data per acquisita, non si è rivelata convincente.²² L'analisi narratologica del testo inoltre non apporta un contributo originale significativo rispetto a quanto ho proposto già più di quindici anni fa e che qui riassumo

²¹ Per una ricostruzione critica delle opere su Alessandro cfr. C. Saccone, *Alla ricerca della città di Dio*, in *Viaggi e visioni di re sufi e poeti*, Milano 1999, pp. 175-257.

²² Cfr. e.g. E. Jeffreys, in *Genre, Structure and Poetics in the Byzantine Vernacular Romances of Love. SO Debate*, «Symbolae Osloenses» 79, 2004, pp. 62-63, e T. Lendari (ed.), *Ἀφήγησις Λιβίστρου καὶ Ροδάμνης (Livistros and Rodamne). The Vatican Version*, Αθήνα 2007, p. 65-71.

brevemente.²³ La materia narrativa del *Líivistros* appare rinchiusa in una cornice. Il racconto si apre con Klitovós che si rivolge a Mirtani, sua amata, invitando tutta la corte ad ascoltare la dolorosa storia d'amore che narrerà. La narrazione include quindi una serie di racconti che i vari personaggi rivolgono allo stesso Klitovós e dai quali apprendiamo la storia dell'amore di Líivistros e Rodamni e quella dello stesso narratore con Mirtani. Si realizza una struttura a incastro per la quale, per dirla con Genette, «ogni avvenimento raccontato da un racconto si trova ad un livello diegetico immediatamente superiore a quello dove si situa l'atto produttore di tale racconto».²⁴ Tutti i personaggi sono ad un tempo narratori e personaggi e, in molti casi, è la stessa storia ad essere ripetuta da punti di vista diversi. Alla fine si torna alla scena iniziale con cui si è aperto il romanzo: Klitovós invita il suo pubblico e quanti soffriranno pene d'amore a narrarle ad altri che a loro volta soffrono e nell'epilogo, quindi, delle sue due funzioni, narratore e personaggio, è la prima ad essere sottolineata. La cornice del romanzo non si limita a segnare l'inizio e la fine della narrazione, ma si rivela chiaramente parte integrante della sua struttura. Tutti i racconti narrano sofferenze d'amore mantenendo il rapporto tematico con la cornice e la continua trasformazione di narratore in narrato e viceversa dà vita a quel particolare incastro a scatole cinesi che troviamo nelle opere orientali. La cornice assume quindi la stessa funzione di contestualizzare e finalizzare l'atto del narrare propria della storia portante delle opere orientali, apportando tuttavia un elemento di originalità: la narrazione della stessa storia da una prospettiva diversa.

Agapitós dedica ampio spazio (pp. 305-310) all'analisi del testo, per la quale si avvale delle tecniche interpretative comuni al filone critico di cui si diceva all'inizio (dedica a un personaggio storico, rapporto autore / pubblico e autore / personaggio, etc.) senza in sostanza dire niente di più di quanto da me rilevato e sopra ricordato. Egli inoltre, in riferimento all'epilogo del romanzo, che interpreta giustamente come connotativo di un "open work", afferma che non ci sarebbero analoghe testimonianze nella produzione francese (p. 308). In verità, più d'uno dei romanzi francesi manifesta nell'epilogo le caratteristiche di un'opera aperta. Renaut de Beaujeu, ad es., nell'epilogo de *Le Bel Inconnu* si rivolge alla donna amata, per la quale ha narrato la sua storia d'amore, dichiarandosi disponibile a cambiarne il finale se solo lei ricambierà il suo sentimento;²⁵ nel *Partenopeu de Blois* l'autore si dichiara pronto a scrivere un altro libro per amore della donna amata.²⁶

Ma quel che qui vorrei sottolineare è altro. Se, come ancora ritengo, l'ipotesi da me sviluppata della ricezione della struttura narrativa orientale della cornice da parte dell'autore del *Líivistro* è corretta, saremmo qui di fronte alla trasmissione

²³ Cfr. F. Rizzo Nervo, *Percorsi della cornice narrativa*, in A. Pioletti, F. Rizzo Nervo, *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi. Atti del III Colloquio internazionale, Venezia, 10-13 ottobre 1996*, Soveria Mannelli 1999, pp. 251-259.

²⁴ G. Genette, *Figure III: discorso del racconto* [1972], tr. it. Torino 1976, p. 275.

²⁵ Cfr. Renaut de Beaujeu, *Il bel cavaliere sconosciuto*, a cura di A. Pioletti, Parma 1992, vv. 6253-6261.

²⁶ Cfr. *Le Roman de Partenopeu de Blois*, édition, traduction et introduction par O. Collet et P.-M. Joris, Paris 2005, vv. 14574-14584.

dall'area orientale non di una materia narrativa, quali potrebbero essere temi e motivi, ma della stessa struttura organizzativa del racconto in un'opera dallo statuto diverso da quello delle raccolte di novelle orientali, mi riferisco soprattutto al *Sindbad* e al *Kalila e Dimnah*, che erano state da tempo tradotte e circolavano in area bizantina. La trasmissione delle forme del narrare è rilevante ai fini di una ricostruzione della dialettica culturale fra le aree, ch  il modo di organizzazione della materia narrativa   specularmente a quello di intendere e quindi rappresentare il mondo come ben rilevato da tempo da Alberto Varvaro.²⁷

Se, come sembrerebbe, l'autore del *Livistros* ha amalgamato esperienze narrative di provenienza occidentale (e.g. tipologia dell'eroe romanzesco) con il mondo reale (e.g. castello/palazzo imperiale di Costantinopoli) e la tradizione retorica bizantina (e.g. le *ekphraseis*) e ha inserito il racconto in una cornice di evidente provenienza orientale, ma rinnovata, il romanzo pu  a buon diritto essere considerato il frutto del dialogo letterario all'interno delle aree considerate, un prodotto concreto di quel sistema letterario euro-mediterraneo che andrebbe ricostruito.

2. Area orientale

Agapitós dedica meno spazio all'area orientale, sul cui contesto storico poco si sofferma. Per lo studioso i primi autori persiani sarebbero stati affetti dalla stessa «'anxiety of fiction'» (p. 296) della prima generazione dei romanzieri francesi «as the 'old-book' authorizing device suggests», mentre gli autori bizantini ne restarono immuni.²⁸

Purtroppo non conosco il persiano e non sono molte le opere tradotte, ammesso che leggere i testi in traduzione senza neanche poter controllare l'originale sia sufficiente, e la mia conoscenza del sistema letterario persiano/arabo   inevitabilmente limitata. Far  solo alcune considerazioni generali. Fra i testi analizzati da Agapitós mi soffermer  su quelli di Ferdowsi (X-XI sec.), lo *Shahnameh* (*Il libro dei re*), e di Nez mi (fine XII sec.), le *Haft Peikar* (*Le sette effigi*). In entrambi gli autori   presente il riferimento iniziale ad un libro che conferirebbe autorit  di veridicit  alla materia trattata, legittimando la finzione.

2.1 *Shahnameh* (*Il libro dei re*)

Per quanto attiene allo *Shahnameh*, Agapitós rileva (pp. 261-264) che, nella parte dedicata alle sue fonti, Ferdowsi racconta che il poeta Daqiqi, trovato un vecchio libro, lo mise in versi. Ricevuti i due libri, incompleto quello di Daqiqi a causa del

²⁷ Cfr. A. Varvaro, *Forme di intertestualit . La narrativa spagnola tra Oriente e Occidente*, in «Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione romanza» 27, 1985, pp. 49-65: 54.

²⁸ Anche se, in verit , lo stesso Agapitós rinviene nell'intertestualit  dei romanzi di epoca comenena un «'hidden' authorial contract» (p. 324) e riconosce l'accresciuta finzionalit  dei romanzi in volgare, che attribuisce ai loro *settings*, che in un certo senso, servirebbero da legittimazione (p. 333).

suo assassinio, egli decise di incorporare nella sua opera i versi del poeta e di utilizzare il libro antico come fonte alla quale aderire fedelmente. In verità, Ferdowsi nel delineare le modalità di composizione della sua opera dice anche altro. Nel riferirsi alle narrazioni del passato, usando la metafora di un cipresso sui cui rami spera di potersi un giorno collocare, si augura che il suo libro serva a lasciare il suo ricordo in terra. Continua quindi: « Leggi, e in tuo core / pensa che nulla v'ha menzogna in esso, / nessun inganno [...] ma in esso ogni più bella / cosa si accorda con la mente nostra, / d'enigma anche per via, quando taluna / alto significato in sé nasconde ». Racconta quindi che un saggio, « a' borgomastri ampio rampollo », compose un libro, raccogliendo quanto dalla voce dei vecchi sacerdoti e saggi aveva ascoltato sui tempi antichi. Un libro « pieno d'antiche storie », perché restasse « nobile ricordo di lui nel mondo ». Il poeta Daqiqi decide di mettere in versi il libro per farne un poema, ma viene assassinato dopo avere composto solo mille versi. Ferdowsi decide quindi di ritrovare l'antico libro per continuare l'opera di Daqiqi. Gli viene in soccorso un amico che gli porta « l'arduo volume che in pehlèvica lingua un dì fu scritto ».²⁹ Ferdowsi quindi non si limita a menzionare il vecchio libro e a incorporare i versi di Daqiqi nel suo poema, ma fa riferimento a tutta una serie di testimoni-trasmittitori, anche orali, e non sembra affatto esserci da parte sua alcuna preoccupazione di dare una legittimazione “storica” a quanto di finzione è contenuto nel suo poema: anche ciò che potrebbe sembrare menzogna è vero in quanto nasconde un « alto significato ».

Nello scrivere in versi e in una nuova lingua egli compie, in piena epoca islamica, un'operazione di conservazione e recupero per la nascente, nuova letteratura persiana, del ricco patrimonio epico della tradizione storica e religiosa mediopersiana. Nell'ambito di una corte, quella dei Samanidi, che promuove la rinascita del nazionalismo iranico anche attraverso l'introduzione di una lingua autoctona nell'amministrazione e nella letteratura, egli realizza una sistemazione organica delle storie degli antichi re.³⁰

Sarà scrivere di questa “verità”, far parte di questa tradizione che gli consentirà di essere ricordato.

2.2 *Haft Peikar* (Le sette effigi)

Per Agapitós nel prologo delle *Haft Peikar* Nezâmi oltre ad indicare le sue fonti si preoccuperebbe di rafforzare la verità della sua narrazione, appellandosi a Ferdowsi e ad altri autori, spinto dalla necessità di legittimare una narrazione di finzione che, all'interno di un contesto storico, era percepita come tale dai destinatari (pp. 265-266).

Cedo la parola allo stesso Nezâmi: « Nei libri finemente composti cercai quel che potesse deliziare il cuore: vidi che le storie dei re erano già tutte scelte in un sol

²⁹ Mi sono servita della traduzione italiana in endecasillabi di Italo Pizzi, *Il libro dei re. Poema epico persiano*, I-VIII, Torino 1886-1889, che, a dire degli specialisti, pur antiquata, è abbastanza fedele all'originale; vd. I, pp. 110-114.

³⁰ C. Saccone, *La regalità nella letteratura persiana*, in C. Donà, F. Zambon (edd.), *La regalità*, Roma 2002, pp. 34-37.

libro, un abile pensatore era già giunto da prima e tutte le aveva elegantemente messe in versi. Era tuttavia rimasta, di quei frammenti di rubino, un po' di polvere e ognuno aveva fatto qualcosa con quei frammenti, ma io, come un gioielliere, da quegli scarti ho costruito un simile tesoro affinché i grandi, quando criticamente valuteranno i vari lavori, fra tutte quelle monete scelgano questa! Quello che egli aveva detto a metà, io lo dissi, infilai la perla a mezzo infilzata, mentre quello giusto e perfetto lo lasciai come era prima. Mi sforzai pertanto, creando un simile ordine di produrre un ornamento composto di monete originali, cercai nei libri nascosti che erano sparsi intorno nel mondo, testi arabi e persiani, negli inchiostri di Bokhārī e di Tabarī, e negli altri svariati manoscritti, ogni perla che fosse stata gettata in qualche sotterraneo tesoro, tutti i fogli che mi caddero nelle mani li rilegga insieme in un quaderno e quando, da tutto ciò che la penna annerì, le cose migliori furono da me scelte e unite, le misi in versi, così che piacessero e i saggi non ne ridessero; ed io adornai questo libro simile allo Zand dei Magi con Sette Spose [...]».³¹

Lascio a chi legge giudicare quanto nelle parole di Nezāmi sia grande la preoccupazione di legittimare l'“immaginario” contenuto nella sua opera! Nezāmi è un poeta. L'*Eskandar-nāmē* e le *Haft Peikar* fanno parte di un quintetto (*I cinque tesori*) di opere in cui costante è l'elogio della parola che è «la tesoriera dello scrigno del mondo invisibile; essa conosce storie mai udite, essa legge libri mai scritti». Nel *Makhzano 'l-Asrār* (*Magazzino dei segreti*), il primo dei cinque poemi, il poeta dichiara: «Prestiti non accettai da nessuno: ho detto quello che il cuore mi ha detto di dire» e continua parlando della sua ispirazione come di un contatto con il divino: il poeta per lui viene subito dopo il profeta.³²

Per Ferdowsi e Nezāmi il materiale finzionale presente nelle loro opere è “storico” in quanto è stato loro tramandato, a partire dalla sua prima testimonianza, attraverso una lunga serie di trasmettitori. Entrambi fanno ricorso ad un espediente letterario, quello dell'*isnād* (elenco dei testimoni/catena dei narratori) – Bürgel parafrasa il termine “laying the fundament” –, accostabile, ma solo per alcuni aspetti al *topos* occidentale, che divenuto obbligatorio fin dagli inizi nella letteratura di *Hadith*, non tardò ad essere utilizzato anche nella storiografia; in breve tempo, «it became obvious that the *isnād* was no pledge against invention».³³

Questi poemi, peraltro, non sono preceduti da un prologo alla maniera occidentale, ivi compresa Bisanzio, ma da un'estesa prima parte che comprende un'invocazione a Dio, la creazione del mondo, le lodi a Mohammad, l'ascensione del profeta, le cause della composizione del libro, l'invocazione al re, l'elogio della parola. In essi «L'invenzione narrativa è il luogo dove la retorica, la poetica e l'immaginazione si mettono alla prova di un insegnamento, di un'assunzione comportamentale, di un ambito etico. Certo nulla è estraneo a questo programma quanto il concetto della retorica come *ornatus*, abbellimento, decoro di figure e di tropi. Ma per

³¹ Nezāmi di Ganjē, *Le sette principesse*, introduzione e traduzione di A. Bausani, Milano 2011⁴, pp. 54-55.

³² *Ibid.*, pp. 10, 60.

³³ Bürgel, *Reality and Fiction*, cit., pp. 124-125.

contro anche l'idea di ispirazione, di *theia mania*, è decisamente ricondotta all'attività, alla tecnica della scrittura poetica».³⁴

Al di là comunque delle soggettive interpretazioni che ognuno di noi può dare di singoli autori e opere, bisognerebbe sempre far riferimento allo specifico sistema letterario di cui fanno parte. Per restare in argomento, ci sarebbero da approfondire ulteriormente i motivi per i quali l'opposizione verità *vs* menzogna in letteratura non ebbe in Occidente e a Bisanzio lo stesso tipo di attenzione che ricevette in area orientale dove fu invece oggetto di dotte discussioni.³⁵ Per rispondere a questa domanda sarebbe bene avere un quadro più completo di come si posero i letterati di allora nei confronti di suddetta opposizione, ma, ancor di più, disporre di indizi e testimonianze esterne ai testi, avvolti invero nelle nebbie dei secoli trascorsi.

3. Comparativismo e sistema letterario euro-mediterraneo

In una sezione di non secondaria importanza degli studi filologico-letterari si è ormai presa piena coscienza che la tradizionale visione eurocentrica nella ricostruzione dei processi letterari è del tutto forviante non solo e non tanto per motivi ideologici, quanto, piuttosto, più semplicemente, perché non è cognitiva, non permette cioè, nello stesso tempo, di allargare le conoscenze sui percorsi delle tradizioni letterarie e di accedere a un'interpretazione più compiuta delle singole opere.

Non si può non richiamare quanto, nel determinare questo paradigma, abbia inciso negativamente il "classicismo" di impronta tedesca che, in riferimento in particolare al mondo classico e, per prolungamento, a quello medievale, ha costruito un'immagine dell'Occidente totalizzante, tale cioè da includervi del tutto ideologicamente aree letterarie e culturali segnate invece, fin dall'Antichità, da stretti legami con altre aree che solo distortendo ogni fondata ricostruzione scientifica possono ritenersi omologabili a quelle cosiddette occidentali.

Oriente e Occidente sono categorie storiche "ambigue", perché non corrispondono a sfere geo-culturali "pure". Lo dimostrano anche le letterature che vi sono fiorite. Come comprendere la poetica storica della novellistica dell'Europa medievale romanza e greca senza fare riferimento anche al grande oceano dei racconti di provenienza orientale? La pratica ricostruttiva e interpretativa comparatista si impone innanzitutto per la natura dell'oggetto di studio e il fine ultimo del comparativismo è, per citare Lotman, rispondere alla domanda «perché e in quali condizioni in certe situazioni culturali un testo letterario diventa necessario in un'altra cultura?».³⁶ Prende le mosse quindi, il comparativismo, da ciò che è comparabile, nel tempo e nello spazio, e da ciò che segna le differenze.

³⁴ La citazione è dall'*Introduzione* di P. Mildonian ad Amir Khusrau, *Le otto novelle del paradiso*, traduzione dal persiano e post-fazione di A. M. Piemontese, Soveria Mannelli 1996, p. VIII.

³⁵ Per una rapida panoramica riferita a diversi generi letterari e contestualizzata storicamente vd. Bürgel, *Reality and Fiction*, cit.

³⁶ Cfr. J. M. Lotman, *Una teoria del rapporto reciproco fra le culture (da un punto di vista semiótico)* [1983], in *La semiosfera*, tr. it. Venezia 1985, pp. 113-129: 116.

La critica di stampo positivistico ha apportato un grande contributo di accumulo di materiali e di conoscenze, ma la ricerca delle fonti spesso non solo si è dimostrata fine a se stessa, ma anche, e soprattutto, rinchiusa in una visione della storia unilaterale e unidirezionale. Le tradizioni letterarie, anche quando se ne riconosceva la provenienza da altre aree, erano viste come lo sviluppo, appunto lineare, di germi che avrebbero portato agli esiti “superiori” delle letterature europee. I processi di lunga durata erano inseriti in una visione che, nell’esaltare le tradizioni formali dall’Antichità all’Europa medievale, le astravano da un tempo storico e da uno spazio ampio. O, ancora, tipologie formali simili di per sé erano scambiate come prove di rapporti genetici.

Sarebbe oggi opportuno fare riferimento ad una “comparatistica filologica”,³⁷ fare cioè riferimento, a livello sincronico, ai sistemi letterari e non tanto ai singoli autori o opere da essi avulsi, come fa Agapitós, e coglierne all’intersezione con le tradizioni i caratteri peculiari nel rielaborarle e nell’innovarle; ricercare la documentabilità dei rapporti fra le aree, ricostruire le tappe del viaggio dei testi. Ne scaturirà, per riferirsi alle letterature medievali, un panorama di fitta circolazione di testi nell’ampia area mediterranea – costituita non solo dalle aree rivierasche – di differenze e di dialogo, sì che le letterature cosiddette europee ne risulteranno, pur nella loro specificità e/o originalità, spazi non monolitici ma stratificati non per “influenze”, ma per la presenza strutturante di letterature e culture altre.

I risultati cui è pervenuto Agapitós nel suo intento comparativo non convincono sia perché prescindono dal sistema letterario delle aree prese in esame, sia perché basate su interpretazioni soggettive contestabili se pur lecite, ma soprattutto perché trascurano il dialogo interculturale che costituì la ricchezza delle letterature di quelle aree.

Conclusioni

Cesare Segre ha messo in guardia da un pericolo cui va incontro la critica letteraria, cioè quello di proporsi come «concorrente della letteratura creativa». A partire dalla convinzione che ogni testo narrativo può essere considerato una finzione polivalente e polisemica, egli sottolinea l’apporto di inventività a cui la critica ricorre «per individuare, correlare, sistemare e interpretare gli elementi di questa costruzione complessa, creando una nuova costruzione (critica)». Quella della critica è, per dirla con Segre, una funzione che «garante un atteggiamento filologico [...] non deve solo interessare gli elementi e il complesso dell’opera, ma anche l’opera come elemento di una più ampia totalità». Per lo studioso, il tempo incrementa la significazione conferita alle strutture del linguaggio; da qui la capacità dell’arte di rivelarsi e di parlare a più generazioni, grazie alla percezione di nuovi

³⁷ La definizione è di A. Pioletti, *Per una comparatistica filologica*, in E. Iachello (ed.), *Il mestiere dello storico: generazioni a confronto, Atti del Convegno internazionale (Catania 8-11 gennaio 2002)*, Catania 2007, pp. 173-181.

rapporti, nuove visuali da parte dell'osservatore: «il critico pone tutto l'impegno all'individuazione delle strutture semiotiche dell'opera, anche per trarne i significati che epoca, cultura e intuizioni personali possono rivelargli. Egli sa (o dovrebbe) che la verità non coincide col risultato dell'analisi, ma continua a scaturire dalla molteplicità delle operazioni analitiche».³⁸

In *Geocritica. Reale finzione e spazio* Bertrand Westphal, sostenitore dell'approccio geocritico all'analisi dei testi, un tipo di approccio che se ben utilizzato può rivelarsi utile, si chiede: «Davvero la rappresentazione è sempre al servizio del reale? Davvero la finzione, indipendentemente dalle sue modalità di messa in atto, illustra necessariamente il mondo? A mio parere la risposta è semplice: sì», e ricorda un episodio raccontato da Igor Stravinskij nelle *Cronache della mia vita*. Attraversando la frontiera tra Italia e Svizzera il compositore portava con sé il primo dei tre ritratti fittizi da Picasso. I doganieri, credendo che si trattasse di una carta militare, lo arrestarono con l'accusa di spionaggio. Picasso non aveva fatto altro che rompere con la "poetica" precedente, riproducendo la realtà in un'epoca in cui «l'analogia tra il mondo come lo si esperisce e il modo di raffigurarlo si era fatta sempre meno avvertibile [...]. Era di certo aumentata la distanza che separava il reale, per come veniva comunemente percepito, dalle modalità della sua rappresentazione, ma ciò non toglie nulla al fatto che il mondo o, meglio, una particolare esperienza del mondo, continuasse a essere rappresentato anche in quelle nuove tele».³⁹

Detto in altri termini, ciò che dovrebbe guidarci nell'approccio ai testi è cercare di cogliere la visione del mondo ad essi sottesa senza dimenticare/ignorare i grandi progressi compiuti in quest'ottica grazie ai lavori di Bachtin, Zumthor, Segre, Jauss, Lotman... e potrei continuare. Gli ambiti trattati da Agapitós – committenza, pubblico, ricezione, rapporto autore-personaggio – sono ambiti essenziali per la comprensione dei testi a cui da tempo è stata data, da un punto di vista teorico e metodologico, una risposta, che può essere parziale, può essere confutata, ma da cui non si può prescindere pur nella consapevolezza che ancora molte riposte sono da dare. Il livello critico che Agapitós, con le forzature sopra indicate, affronta, cioè la comparazione delle strutture formali, la cosiddetta grammatica dei singoli testi avulsa dalle dinamiche delle famiglie dei testi,⁴⁰ non apporta invero novità di rilievo in modo speculare a quelle metodologie di analisi messe in atto dal filone di critica letteraria alle quali egli fa riferimento che, nei loro risultati, non si sono rivelate al momento cognitive.

Francesca Rizzo Nervo

³⁸ Cfr. Segre, *Finzione*, cit., pp. 229-230.

³⁹ B. Westphal, *Geocritica. Reale finzione e spazio* [2007], tr. it. Roma 2009, pp. 120-121.

⁴⁰ Per la categoria di famiglie di testi si veda quanto sostenuto da Jauss, *Teoria dei generi e letteratura del medioevo*, in *Alterità e modernità*, cit., pp. 219-256.

Sull'epistolario di Michele Apostolio: a proposito di una recente edizione

Le notizie raccolte da Émile Legrand nel primo tomo della *Bibliographie Hellénique*¹ costituiscono il primo approccio scientifico a quel grande fenomeno della migrazione dei Greci verso l'Italia che contribuì in modo determinante, con la reintroduzione del greco nel *curriculum* degli studi, agli sviluppi maturi del movimento umanistico.

Tra le numerose figure di dotti dei quali viene ricostruita la biografia si annovera anche Michele Apostolio – forma latinizzata, con cui d'ora in poi lo nomineremo, del greco Ἀποστόλις e Ἀποστόλης; di lui, in poco più che una decina di pagine, lo studioso francese condensava tutta una serie di dati attinti a varie fonti ed elencava 25 opere, pubblicando l'epistolario nell'appendice al secondo tomo, dove, insieme con documentazione di varia natura, confluiva anche la corrispondenza di altri umanisti bizantini. Qui la raccolta comprende 48 lettere (una quarantanesima ad Emanuele Adramitteno, dal Par. gr. 1744, è nel tomo primo), 45 delle quali tratte da un manoscritto della biblioteca privata di Legrand, attualmente irreperibile; per la 46 e 47 l'editore fece invece ricorso a un esemplare appartenuto ad Ambroise Firmin-Didot, ora alla Beinecke Rare Book and Manuscript Library di New Haven, con la segnatura 532,² e per la 48 al Par. suppl. gr. 205. Le lettere sono pubblicate col solo testo greco, senza alcuna interpretazione e senza commento, fatte salve poche e sporadiche note di tipo informativo.

Qualche anno dopo appariva la monografia di Hippolyte Noiret con l'edizione dell'epistolario:³ il giovane studioso francese era morto prima di veder pubblicata la sua opera, che fu in parte rifinita e data alle stampe dall'amico Alexandre Marie Desrousseau. Quest'ultimo aveva segnalato a Noiret due nuovi manoscritti, il Pal. gr. 275 e il Vat. gr. 1395, il secondo dei quali rappresentava il contenitore più completo della raccolta, con 122 lettere. Noiret estraeva inoltre dal Vat. gr. 1396 una parte della lettera indirizzata al governo veneziano dopo la morte di Bessarione, edita di seguito alla corrispondenza. Nella sezione introduttiva lo studioso, oltre che dar conto dei manoscritti nuovamente individuati, discuteva «classement et chronologie des lettres», traendo la conclusione che nel Vat. gr. 1395 la corrispondenza di Apostolio fosse disposta in ordine cronologico. Quindi disegnava un qua-

¹ *Bibliographie Hellénique ou description raisonné des ouvrages publiés en grec par des grecs aux XV^e et XVI^e siècles*, I, Paris 1885.

² Si veda R. Stefec, *Aus der literarischen Werkstatt des Michael Apostoles*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik» 60, 2010, pp. 129-148: 130.

³ *Lettres inédites de Michel Apostolis*, Paris 1889.

dro biografico seguendo le tracce che desumeva dall'epistolario, e concludeva con pagine di intenso sapore letterario facendo uno schizzo della personalità di questo letterato generoso, testardo, volubile: «tel nous apparait Apostolis: grand enfant, avec bon cœur, mais sans cervelle; professeur sans place, mendiant argent et élèves; exilé parcourant le monde pour chercher patrie et fortune; orateur et poète, artiste même à ses moment perdus, réduit trop souvent par la nécessité au métier de copiste, mais comptant trouver après sa mort la renommée et la gloire qui lui ont été refusées pendant son existence». Fa parte dell'introduzione una nota di Henri Omont con la lista dei manoscritti all'epoca riconosciuti autografi, quindi l'elenco coi dati biografici disponibili dei corrispondenti e quello «des personnages principaux» menzionati nelle lettere. Noiret sceglie di non ripubblicare le lettere già edite da Legrand, ma di segnalare per ognuna di esse le varianti offerte dal codice Palatino e, in parte, del Vaticano; ognuna delle lettere è corredata di cronologia e di brevi regesti. Nell'Appendice viene pubblicato il λόγος παραινετικός – riproposto poi, in parte, in traduzione inglese da Deno John Geanakoplos,⁴ quindi da Anna Pontani (con trad. italiana di chi scrive)⁵ e recentemente da Alexander Riehle (con trad. tedesca)⁶ – cui segue un resoconto dell'orazione contro i due Emanueli, contenuto nel ms. Sloane 324 della British Library. Conclude l'opera un «index des mots inconnus aux lexiques».

Dopo Noiret, si deve a Geanakoplos⁷ un “medaglione” su Apostolio – all'interno di una serie di ritratti di dotti bizantini la cui attività è in relazione con l'ambiente veneziano –, nel quale l'autore ne aggiorna la biografia con nuovi dati emersi successivamente all'apparizione del libro di Noiret.

Questo lo stato degli studi prima che Rudolf Stefec (d'ora in poi S.), nell'ambito di una rivisitazione dell'attività di Apostolio, scandita da altri suoi contributi apparsi negli ultimi anni, ne pubblicasse in edizione critica l'epistolario (*Die Briefe des Michael Apostoles*, Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2013, pp. 196, ISBN 97838300 72416). L'edizione è preceduta da una introduzione nel cui primo capitolo viene ricostruita in modo puntuale la biografia del dotto: la meticolosa esplorazione di tutta la bibliografia e il continuo supporto delle informazioni ricavabili dalle lettere consente a S. di correggere i dati erronei o di aggiungerne di nuovi. A questo fine il ricorso alla corrispondenza presenta problemi di non poco conto, se si considera che la sola lettera ad essere esplicitamente datata è la nr. 125, e che l'assunto di Noiret che la raccolta sia ordinata cronologicamente in parte non corrisponde al vero; per questo motivo, rileva S., «ist bei jedem Datierungsversuch Vorsicht geboten» (p. 7). In un secondo capitolo è condotta un'esauritiva descrizione di tutti i manoscritti in cui compaiono i *Briefcorpora* o lettere “extravaganti”, si dà conto

⁴ *Greek Scholars in Venice*, Cambridge, MA 1962, pp. 101-107 (trad. it. *Bisanzio e il Rinascimento*, Roma 1967).

⁵ *Sullo studio del greco in Occidente nel sec. XV: l'esempio di Michele Apostolis*, in M. Tavoni (ed.), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento*, Modena 1995, pp. 133-170: 152-165.

⁶ *Der Λόγος παραινετικός des Michaelos Apostoles. Edition und Übersetzung*, «Βυζαντινά» 31, 2011, pp. 45-82: 67-80.

⁷ *Greek scholars in Venice*, cit., pp. 73-110.

delle edizioni precedenti, si esaminano le relazioni tra i manoscritti e si espongono i criteri per la costituzione del testo. All'edizione dell'epistolario segue un *Anhang* in cui si discute la datazione di ogni lettera. In fine, la tavola delle concordanze con la numerazione delle lettere di Legrand e Noiret, l'indice dei luoghi degli autori antichi e medievali, quello in greco dei nomi propri e quello delle abbreviazioni bibliografiche.

Nel meticoloso scandaglio delle fonti, giustamente S. esclude dal novero delle testimonianze le sei lettere di Bessarione a un destinatario anonimo⁸ solitamente identificato con l'Apostolio, ma che Diller ipotizzò potesse essere Teodoro Gaza: S. segue Diller nel rifiutare il nome di Apostolio, ma candida come destinatario un altro personaggio della cerchia di Bessarione, Giorgio Trivizia. Recentemente, tuttavia, David Speranzi,⁹ in un contributo sulla scrittura di Teodoro Gaza, ha argomentato in modo inoppugnabile per l'ultima lettera del gruppo – che si legge ai ff. 240^r-244^v del Marc. gr. 527, e, come le altre cinque che la precedono, è trascritta dalla mano di Alessio Celadeno, già Anonymus δ-καί di Harlfinger¹⁰ – la proposta di identificazione del destinatario in Teodoro Gaza; è sicuro che a questi, si può aggiungere, sia indirizzata anche l'epist. nr. 34 Mohl., perché Bessarione, tessendo le lodi di Andronico Callisto, dice al suo corrispondente, il quale glielo aveva presentato, che egli è ὄλωσ σοί τε καί τῆ σῆ συγγενεία προσήκων – Andronico era cugino di Gaza.

Contrariamente a quanto ripetuto nella bibliografia precedente, S. dimostra che i matrimoni di Apostolio furono non due, ma tre: il primo contratto anteriormente alla caduta di Costantinopoli, perché nella lettera 12, scritta tra il 1461 e il 1464 a Roma, durante il suo secondo viaggio in Italia, accenna al suo secondo matrimonio, celebrato intorno al 1454, tra il suo arrivo a Creta e il primo viaggio in Italia. Poiché Aristobulo, figlio di terzo letto di Apostolio, nacque al più tardi alla fine del 1466, S. conclude che la seconda moglie dovette morire almeno alla fine del 1465, e che il dotto dovette risposarsi poco dopo con Agnese, figlia di Teodosio *comes* ὁ Κορίνθιος. Quanto ai figli nati da questi tre matrimoni, sappiamo che dalla seconda moglie Apostolio ebbe almeno una figlia, che egli nomina Penelope;¹¹ Aristobulo, nato nel 1466 (p. 10 n. 40), sarebbe il primo figlio maschio (p. 11 e n.

⁸ L. Mohler, *Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann*, III, *Aus Bessarions Gelehrtenkreis*, Paderborn 1942, pp. 478-484.

⁹ «De' libri che furono di Teodoro». *Una mano, due pratiche e una biblioteca scomparsa*, «Medioevo e Rinascimento» 26, 2012, pp. 319-354.

¹⁰ Si veda D. Speranzi, *L'Anonymus δ-καί copista del Corpus aristotelicum. Un'ipotesi di identificazione*, «Quaderni di Storia» 69, 2009, pp. 105-123; *Il ritratto dell'anonimo. Ancora sui manoscritti di Alessio Celadeno, vescovo di Gallipoli e Molfetta*, in *La tradizione dei testi greci in Italia meridionale. Filagato da Cerami philosophos e didaskalos. Copisti, lettori, eruditi in Puglia tra XII e XVI secolo*, a cura di N. Bianchi, con la collaborazione di C. Schiano, Bari 2011, pp. 113-124; *Appunti su Alessio Celadeno: anelli, stemmi e mani*, in *Circolazione di testi e scambi culturali in Terra d'Otranto tra Tardoantico e Medioevo*, a cura di A. Capone, con la collaborazione di F. G. Giannachi e S. J. Voicu, in corso di stampa nella collana *Studi e Testi*.

¹¹ S. ne decodifica con «Irene» il nome arcaizzante ipotizzando che Apostolio abbia fatto uso del nome che sant'Irene aveva prima del battesimo e richiamandosi, a conferma della sua ipote-

41): viene allora da domandarsi chi sia, nella ep. 57, datata da S. al 1466, il παῖς inviato presso Lauro Querini (ἴσθ' ὅτι τὰ μέγιστα με ἐλελυπήκεις τὸν ἐμὸν παῖδα ὡς σὲ ἀφικόμενον οὐθέσι λόγοις ἀποπεμψάμενος), del quale nella successiva ep. 58 Apostolio lamenta che, andando e tornando di continuo da casa di Querini, ha consumato i calzari e ha dovuto trascurare lo studio.

S. mette in discussione la presunta attività didattica di Apostolio a Costantinopoli nel periodo immediatamente precedente la caduta della città, derubricandone la notizia come *Selbstpropaganda*. Tuttavia, non si ravvisa nessuna ragione stringente per negare, contro la testimonianza stessa dell'autore nell'orazione agli Italiani, un periodo di attività didattica nella metropoli bizantina e probabilmente quando ancora frequentava le lezioni di Argiropulo, a prescindere dalla consuetudine, nella scuola a Bisanzio, che gli allievi a uno stadio più avanzato impartissero l'insegnamento a quelli di livello inferiore; né del resto egli nega, nella stessa orazione, di aver esercitato quell'attività quando ancora la sua esperienza formativa era in corso (νέω τὲ ὄντι καὶ πολλῶν ἐλάττω εἰδῶτι ἢ πολλὰ γε ἐπισταμένοις καὶ γέρουσι p. 73, 168-169 Riehle), giustificando così l'affermazione, contenuta nell'orazione all'imperatore Federico III, che i suoi studi erano stati interrotti dalla caduta della città.¹²

Sul modo in cui Apostolio recuperò la libertà dopo che fu fatto prigioniero non si hanno notizie, quantunque S. ipotizzi sulla base di un cenno in verità non limpido in una lettera a Lauro Querini (εἰ καὶ μηδὲν ἐχαρίσω μοι τοῖς Τεύκροις ἀλόνητον πολέμῳ: ep. 57, 17-18) che egli sia stato riscattato dai suoi parenti nel Peloponneso. Dall'ep. 4, indirizzata a un Giovanni, S. desume la notizia di un viaggio di 37 giorni nel Mar Nero e di una cattività di almeno 56 giorni a Costantinopoli. Credo però che il senso dell'epistola, pur problematica per i suoi sottintesi, non sia correttamente compreso: Apostolio racconta di essere stato deportato in un ἄστυ dove si trova, al momento in cui scrive, da cinquantasei giorni, καθάπερ ἐν εἰρκτῆι, i cui infidi abitanti sono dei selvaggi che trascorrono le giornate avvinazzandosi nelle osterie, e non parlano una parola di greco: una descrizione che, come del resto l'appellativo ἄστυ, non si attaglia a Costantinopoli – anche alla Costantinopoli immediatamente dopo la conquista – ma piuttosto a una località lontana dove Apostolio sarebbe stato trasferito, dopo un lungo e penoso viaggio in mare (πλὴν οὕτω μοι καὶ χεῖρω τὰ τῆς τύχης ἐν ἠπεύρω παρωμαρτήκει, τὰ δ' ἐν τῇ θαλάσση, οἶα! [...] ἡμέρας ἑπτὰ πρὸς τριάκοντα τὸν Εὐξείνιον διεπλέομεν πόντον: «però così sul continente mi ha accompagnato una sorte peggiore; ma quale non è stato il viaggio in mare! [...] navigammo per trentasette giorni sul Ponto Eusino»). Mentre si trova in questa località, abitata da Σκύθαι e Σαυρομάται – dunque, sembrerebbe, sulle coste settentrionali del Mar Nero –, definita τηνάλλως πολυύμνητον ἡμίπολιν, Apostolio chiede al corrispondente di pregare Dio perché gli consenta di allontanarsene e rivedere salvo l'amata patria (σὺ δ' ὑπὲρ ἡμῶν λιπάρει θεόν,

si, a un epigramma in cui Apostolio accenna proprio al cambio di nome della santa (ἡ πρὶν λαχοῦσα τὴν κλήσιν Πενελόπης / μετωνομάσθη κουροτρόφος Εἰρήνη: nr. 97 Laurdas).

¹² P. 518, 7-10 Laurdas.

ἵνα με ταχέως τοῦδ' ἐξέλη τοῦ χώρου καὶ τὴν φίλην πατρίδα σὼν ἰδεῖν ἀξιῶση). Secondo questa interpretazione, diverrebbe possibile l'identificazione del destinatario con Giovanni Argiropulo anziché con Giovanni Mosco, perché cadrebbe l'obiezione di S. per la quale Apostolio non poteva esprimere il desiderio di rivedere la patria del destinatario (S. probabilmente confonde per un *lapsus* σὼν con σὴν) in quanto si sarebbe trovato appunto a Costantinopoli di cui era originario l'Argiropulo.¹³ Non è d'altro canto possibile, se il destinatario va identificato nell'Argiropulo, accertare dove questi si trovasse al momento in cui Apostolio gli scrive. Alquanto enigmatica risulta l'espressione τὸν δὲ κρημνὸν Ἀναγυρουντόθεν θεώμενοι; il toponimo però più che dal passo di Aristofane, citato da S. nell'apparato delle fonti, ma che non chiarisce il senso della sua presenza nell'epistola, sembra ripreso da Sinesio: nell'ep. 136 Sinesio racconta al fratello di trovarsi in Attica e di scrivergli Ἀναγυρουντόθεν, ma lamenta il deterioramento delle condizioni culturali in cui versa la celebrata Atene (ὡς οὐδὲν ἔχουσιν αἱ νῦν Ἀθῆναι σεμνὸν ἀλλ' ἢ τὰ κλεινὰ τῶν χωρίων ὀνόματα: p. 275, 7-8 Garzya). La tenue analogia delle situazioni può aver suggerito al Bizantino il riuso del toponimo con un'accezione generica, in un contesto nel quale si tratta di un luogo già celebrato e ridotto al presente in degrado, ma Apostolio deve aver in seguito deciso di obliterare il gioco erudito eccessivamente criptico, e ha sostituito Ἀναγυρουντόθεν con un innocuo συχνάκις (lezione del Vat. gr. 1395).

S. compie una diligente ricognizione della tradizione manoscritta, fornendo un elenco dei testimoni superstiti, suddivisi nei diversi gruppi che tramandano «geschlossene Brieforpora» (Oxon. Bywater 36 = B, Vat. Barb. gr. 96 = Ba, mutilo, Esc. Σ-I-18 = E, Laur. Redi 15 = L, Oxon. Holkham gr. 80 = O, Vat. Pal. gr. 275 = P,¹⁴ Par. suppl. gr. 205 = Pa, Vat. gr. 1395 = V, Vat. gr. 2234 = Va, Vind. phil. gr. 85 = W, New Haven, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, 532 = Y), lettere isolate al di fuori delle raccolte, e lettere isolate comprese nelle raccolte.

¹³ P. 147 n. 187: «hierfür spricht der in Z. 34 geäußerte Wunsch, die Heimat des Adressaten zu erblicken; diese Angabe wäre bei Ioannes Argyropoulos, der aus Konstantinopel stammte, aus jener Stadt also, in der sich Apostoles zur Zeit der Abfassung des Briefes befand, kaum sinnvoll».

¹⁴ Il manoscritto, interamente autografo e contenente, oltre all'epistolario e a scritti retorici di Apostolio, declamazioni e lettere di Libanio, reca sul verso dell'ottavo foglio di guardia tre distici di mano di Musuro che ne attestano il possesso da parte di Carlo Cappello. A f. 1^r (primo foglio di guardia antico), al centro della metà inferiore si legge ὁ γεώργιος ὁ βαλσαμάς / ἔγρα, e la stessa mano, oltre che ripetere più in basso, a mo' di esercizio di penna, il nome γεώργιος, scrive al centro della metà superiore della pagina τοῦτο τὸ βιβλίον ἔστιν τοῦ γεωργίου, anche in questo caso accennando a ripetere di seguito e al di sotto parte della nota. S. legge βαλσαμω [sic] in luogo di βαλσαμάς (come è riportato correttamente nel catalogo dei Palatini greci di Stevenson) e ritiene la nota autografa di Giorgio Balsamone (p. 25): «Vermerke von der Hand des Georgios Balsamon», con la cui mano non mi pare tuttavia si possa riconoscere alcuna affinità. Per la proposta di identificazione di Βαλσαμάς con Balsamone («Balsamos»): M. Sicherl, *Musuros-Handschriften*, in *Serta Turyniana. Studies in Greek Literature and Palaeography in Honor of Alexander Turyn*, ed. by J. L. Heller, with the assistance of J. K. Newman, Urbana-Chicago-London 1974, pp. 564-608: 580. Sul ms. vd. anche D. Speranzi, *Marco Musuro. Libri e scrittura*, [Roma] 2013, pp. 242-243.

È merito di S. aver distinto nell'ambito della tradizione della raccolta epistolare quattro diverse redazioni: a. con 45 lettere (1-7, 9-20, 22-29, 31-48), tramandata da BEOPaW e dal perduto manoscritto di Legrand; b. con 65 lettere (1-7, 9-20, 22-29, 31-56, 58-59, 57, 64-67, 60-61, 8, 63), tramandata da PVaY; c. con 122 lettere (1-109, 122, 121, 119-120, 113, 118, 116-17, 114-115, 112, 110-111), tramandata da Ba (1-12), L (1-82), V (1-122); nell'ambito di quest'ultima redazione L e V costituiscono gli esemplari di una più tarda rielaborazione (δ).¹⁵ In particolare, V sembra rappresentare l'edizione definitiva delle lettere: nel codice, che è provvisto alla fine dell'ausilio esegetico costituito dalla interpretazione moderna dei mesi attici e di un epigramma celebrativo dell'opera di Apostolio,¹⁶ la raccolta epistolare è trascritta con particolare accuratezza. Sorprende che S. non abbia tratto da questo quadro della trasmissione le dovute conseguenze ecdotiche: la scelta non è stata infatti quella di riprodurre l'assetto testuale espressione dell'ultima volontà dell'autore e rappresentato da δ, latore di numerose lezioni stilisticamente e linguisticamente di rilevante differenza, ma quella di affidarsi, in tutti i casi dove fosse possibile, agli autografi: pertanto, mentre fa ricorso al rappresentante più completo della redazione δ (il Vat. gr. 1395) per le epp. 21, 30, 62, 69-122 (tranne le epp. 107 e 109b), assume invece come *Leithandschriften* per le epp. 1-20, 22-29, 31-61, 63-68 il Vat. Pal. gr. 275, per l'ep. 107 il Par. gr. 1744, per l'ep. 109b il Par. gr. 3059, per l'ep. 123 il Bruxell. 11262+Par. Suppl. gr. 205, tutti autografi, ad eccezione del f. 93^{rv} del Par. Suppl. gr. 205 che originariamente costituiva il f. 46 del codice di Bruxelles e che è di mano di Aristobulo Apostolio. Per l'ep. 109, redazione che precede quella della stessa lettera contrassegnata dal nr. 109b, S. utilizza però V anziché il Paris. Mazarin. 4461 e l'Angel. gr. 27, pur essendo questi entrambi autografi. Per la lettera 107, tramandata da V e, autografa, dal Par. gr. 1744 (Pc), S. preferisce le lezioni di quest'ultimo testimone: il fatto che il criterio della scelta testuale dipenda preferibilmente da ragioni di autografia, non ci assicura, in assenza di qualunque chiarificazione al riguardo, se S. ritenga le lezioni di Pc frutto di ulteriori ritocchi operati dall'autore sul testo tramandato da V o se, viceversa, sia V a rappresentare anche in questo caso l'ultima redazione.

L'epistolario pubblicato da S. è dunque il risultato della confluenza del testo della seconda e della quarta redazione: una scelta editoriale ibrida, che ha alla base il criterio di fondare il testo principalmente sui codici autografi, ma che costringe così il lettore a ricavare faticosamente dall'apparato¹⁷ – un apparato evolutivo, per-

¹⁵ A proposito delle quattro lettere contenute nel Vall. Allacci CIX, designato da S. col numero d'ordine 190 del catalogo di Martini, va precisato che solo per l'ep. 12 (f. 111^{rv}), l'unica a essere trascritta nella metà di destra della pagina, se ne indica l'antigrafo nel Barb. gr. 206 (che corrisponde attualmente al Barb. gr. 95 e 96). S. sostiene (p. 36 n. 163) che anche le altre tre epistole (ff. 101^r-102^v: ep. 28; f. 105^{rv}: ep. 32; f. 113^{rv}: ep. 50) siano state tratte dal Barberiniano quando era ancora integro; ma il Vallicelliano rivela, per le epp. 28, 32, 50, una stretta relazione con P, e se da un lato è vero che Ba si avvicina, per le lettere che vi si conservano, contro gli altri due esemplari della sua famiglia, L e V, allo stadio redazionale di P, in teoria non si può però affermare con certezza che il Vallicelliano possa essere derivato da Ba quando esso era ancora integro.

¹⁶ Λέλαιπε Μιχαήλος μνήματ' ἐν βίῳ / ἐπιστολῶν πλήθη τε καὶ κάλλη λόγων.

¹⁷ La laboriosità della consultazione dell'apparato risiede non solo nell'intrinseca difficoltà di

ché per gran parte dell'epistolario viene pubblicata una redazione superata – le lezioni dei testimoni dell'ultima redazione, esito conclusivo del lavoro compositivo dell'autore,¹⁸ in cui Apostolio, oltre che con modifiche stilistiche, interviene con vere e proprie correzioni, come il *lapsus memoriae* a 24, 10, con Αἰσχύλος per Εὐρυπίδης (a proposito della citazione da *Or.* 234), o il participio εἰδώς a 4, 3, sintatticamente ingiustificabile, modificato in οἶδα in δ. Nell'edizione di S. si ripete dunque la situazione offerta dall'edizione di Noiret, il quale, ignaro delle diverse fasi redazionali, pubblicava una parte delle lettere (8, 50-61, 63-68) dal Pal. gr. 275, con la seconda redazione, e un'altra (21, 30, 62, 69-106, 108-122) dal Vat. gr. 1395, con la quarta, limitandosi, per le lettere già pubblicate da Legrand, a registrare le varianti dei nuovi manoscritti. Legrand aveva fatto invece ricorso principalmente al perduto manoscritto di sua proprietà, un esemplare, secondo la ricostruzione di S., della prima redazione.

La scelta da parte di S. di privilegiare il testo di P non appare però del tutto rigorosa: nel caso delle intestazioni delle lettere egli riproduce ordinariamente la lezione di δ, con la relativa numerazione delle lettere, contro P, pur con non assoluta coerenza:¹⁹ nel caso dell'ep. 1 adotta infatti la lezione Γεμιστῶ τῷ Πλήθωνι di P contro δ, che reca Γεμιστῶ ἢ τῷ Πλήθωνι. Per l'ep. 107 a Emanuele Adramitteno – lettera di dedica della raccolta epigrammatica, verisimilmente scritta negli anni '70, dopo la costituzione del *corpus*, ed entrata, con qualche ritocco, nella raccolta tramandata da V –, la quale fa seguito a un'altra epistola allo stesso destinatario, S. accetta invece la lezione del Par. gr. 1744, che tramandando l'epistola al di fuori del *corpus*, esprime il nome dell'intestatario, sostituito da τῷ αὐτῷ in V, formula che si ritrova ogni volta che il destinatario di una o più epistole successive sia lo stesso, e che ritorna nell'intestazione dell'ep. 108, pur essa indirizzata all'Adramitteno: il risultato è che le epp. consecutive 106 e 107 hanno nell'intestazione, in via anomala, il nome intero dello stesso destinatario, e l'ep. 108 la formula sostitutiva

dover verificare continuamente se vi siano e quali siano le lezioni "aggiornate" dagli interventi dell'autore, ma anche nel fatto che, incomprensibilmente, S. non appone sui margini alcuna numerazione delle righe (l'ep. 125 ne comprende oltre 300), rendendo così necessario da parte del lettore il conteggio ogni volta che questi vada dagli apparati, delle fonti o delle lezioni, al testo.

¹⁸ Vi sono casi in cui si può anche avere il sospetto che la lezione attestata dagli esemplari dell'ultima redazione sarebbe stata in ogni caso rifiutata dall'editore come un errore o un'interpolazione prodottasi nel comune antigrafo: vd. ad es. nell'ep. 26 la frase ἴν' ὥσπερ ἐκέινῳ κἀν τούτῳ κἀν τῷ μετὰ τοῦτο πιστεύουσιν («affinché come in quel caso anche in questo e nel seguente credano»), che è lezione di P, contro δ che ha invece ἐν ἐκέινῳ. Sulla base del criterio della *lectio difficilior*, ἐν ἐκέινῳ potrebbe essere rifiutato come interpolazione che ha inteso rettificare la sintassi; il principio di S. di attenersi all'autografo produce una sorta di ambiguità ecdotica, perché lascia il dubbio sulla sua scelta finale. Il ricorso a un duplice stadio redazionale, poi, è causa anche di oscillazione per fenomeni ortografici come l'uso di αἰ- di P per ε- di δ nella sillaba iniziale di Ἐβετία e Ἐβετός, indicizzati distintamente in entrambe le forme (nell'indice è però registrata sotto Αἰβετία la forma Οὐβετία dell'ep. 125, 45, tratta dal Vat. gr. 1396).

¹⁹ Preciso di avere potuto verificare autopticamente il testo su P, V, Ba. In qualche caso (ad es. a 34, 15, dove V ha πη invece di ποι) la lezione di L, che non mi è stato possibile consultare, è fondamentale per capire se si tratta di un errore singolare di V o se costituisce modifica redazionale.

τῷ αὐτῷ. L'adozione, per le lettere che vi sono tramandate, del testo di P e, per le intestazioni, di quello di δ, in un caso provoca una incongruenza tra i due livelli di testo: l'intestazione dell'ep. 2 in P, negli esemplari della prima redazione e in Ba reca Μανουήλω, mentre δ ha Ἐμμανουήλω, che viene adottato da S.; all'interno dell'epistola, però, alle ll. 1-2 e 11, in espressioni vocative, P, il cui testo è seguito da S., ha rispettivamente ὦ καλὲ Μανουήλε e ὦ φίλτατε Μανουήλε, sostituiti in δ – secondo la forma del nome nell'intestazione – da Ἐμμανουήλε καλέ e ὦ φίλτατε Ἐμμανουήλε (quest'ultima lezione di δ non è registrata in apparato).

L'apparato critico, di tipo negativo, acquisisce una funzione importante per il rilevamento delle lezioni dell'ultima redazione, ma presenta talora indicazioni ambigue o imprecise,²⁰ insidiose quando si tratta in particolare di V, testimone dell'edizione definitiva dell'epistolario, come a 23, 1 τοὺς ἐς θείους ἄνδρας βαδίζειν ἐθέλοντας, S. registra ὡς θείους V: τοῖς θείοις L, e ciò induce a credere che il testo di V non rechi solo la variante redazionale ὡς in sostituzione dell' ἐς di P, ma ometta per errore anche il necessario τοῖς che precede (in V si legge infatti τοῖς ὡς θείους ἄνδρας βαδίζειν ἐθέλουσιν); a 32, 7 τὰ τ' ἄλλα, in apparato si riporta τά τε γε ἄλλα δ, ma in realtà V presenta γε nell'interlinea su τε come variante, inglobata invece nel testo in L. Altre volte le indicazioni possono essere fuorvianti, come a 4, 2 ἐστὶν] ἐστον Legrand: qui non è chiaro se la lezione di Legrand, probabilmente corretta – la forma ἐστὶν sarà un errore originario sopravvissuto alle successive revisioni del testo perché non oggetto di specifico intervento redazionale – sia da ascrivere al codice smarrito utilizzato dallo studioso francese o sia invece una sua congettura perché altrove, senza una apparente ragione, S. oscilla tra l'indicazione «Legrand» e «corr. Legrand» (vd. ad es. 6, 6 ἀναιμωτί] ἀναιμοτεῖ ω: corr. Legrand e 6, 15 ἀφίξομεν] ἀφίξιμεν Legrand: ἀφήξιμεν aP: ἀφικοίμεθα c). A 4, 3 «ἐπὶ μᾶλλον», come in altri luoghi (vd. 8, 30; 46, 4 e 9; 51, 19-20; 57, 4; 64, 29), la lacuna, propria solo di P, e che evidentemente S. attribuisce a un errore di copia – e non ad un intervento redazionale, perché in questo caso l'integrazione sarebbe ingiustificata considerato l'assunto di seguire il testo dell'autografo –, a rigore non

²⁰ Diamo qui alcune indicazioni sull'apparato, soprattutto relative ad omissioni: 5, 8 Ἀποστόλη] non è segnalata la lezione di Ba, Ἀποστόλι; 9, 20 οὐπω οὐκ] non è segnalata l'omissione di οὐκ in BaV; 11, 8 μακαρίζω] non è segnalata la lezione μακαρίζων di V; 14, 15 ταῦτόν] non è segnalata la lezione ταυτό di V; 16, 5 ἐκόσμη] non è segnalata la lezione ἐκοσμήτη di V (ἐκοσμήτην?); 34, 10 τῆ] non è segnalata l'omissione in V; 34, 15 ποι] non è segnalata la lezione πη di V (e si noti che in espressioni analoghe, con ἄλλη e τῆδε, è sempre utilizzato πη: ποι dovrebbe pertanto essere errore di P, non variante redazionale); 39, 1 οἶσθ] non è segnalata la lezione ἴσθ di Legrand; 51, 2 τοῦ ἠναντίου] non è segnalata la lezione τοῦναντίου di V; 56, 4 τῶν] non è segnalata l'omissione in V; 87, 2 ὀβολοὺς τετραδίων] non è segnalata la congettura ὀβολῶν τετράδιον di Noiret. A 59, 9 μικρὸν] μικρόν P^{ac} l'indicazione imprecisa data da S. nasconde un fenomeno di tipo linguistico; in realtà Apostolio aveva cominciato scrivendo il μ, istintivamente ricorrendo alla forma comune della parola, per correggersi subito modificando il μ in σ e adottando così la consueta forma attica; a 100, 14 οὐχὶ] οὐχί V: corr. Noiret, l'indicazione è fuorviante, perché riguarda οὐχὶ di V della riga precedente, corretto da Noiret in οὐχ ἦ; a 116, 3 τοπαράπαν] τὸ παράπαν Va, in realtà entrambi i testimoni della lettera, il Vat. gr. 1395 e il Vat. gr. 1463 (= Va), hanno la grafia τὸπαράπαν con l'hyphen.

andrebbe segnalata tra parentesi angolari, perché l'integrazione non è congettura dell'editore. A 7, 35 ἀπορρώγας] ἀπορώγας aP: corr. Legrand, l'indicazione «corr. Legrand» indicherebbe che la forma corretta sia dovuta a intervento di Legrand, mentre è lezione tradizionale, e Legrand non andrebbe menzionato nell'apparato – che, come si è detto, è negativo – anche se equivalesse al *codex deperditus*; così a 21, 12 ὑπέροφρον] ὑπέροφρουν V: corr. Noiret, è indicazione impropria se ὑπέροφρον è lezione di L (casi analoghi a 73, 14, 75, 13; 77, 11; 78, 2; 79, 4; 81, 48 e 52; 82, 4 e 12 etc.).

In calce all'ep. 86 viene data l'indicazione di *versus heroicus* per le parole iniziali ὄχετο μὲν Ἑρμῆς μουσηγέτης, Μοῦσα δ' ἀπέπτη, pur non trattandosi di un verso con la corretta scansione esametrica. I rimandi a 94, 12 (τὸ δ' Ἀποστόλην λέγεσθαί με κοινῶς οὐτ' ἔχει σῶζον λόγον ἀνδρὸς εὖ φρονήσεως ἥκοντος) e 117, 7 (ὅσα γε ἐς τὰδε καὶ μείζω σοι λόγον σῶζων πατρός), a proposito della frase τότε μὲν γὰρ ἴσως εἶχεν ἂν λόγον σῶζοντά σοι τὸ βούλημα di 42, 8-9, non sono pertinenti: in quest'ultimo passo λόγον è retto da εἶχεν e σῶζοντα può essere accordato o a λόγον o al ταῦτα della frase precedente («allora infatti forse avrebbero avuto senso giustificando le tue intenzioni»), mentre nei primi due è il participio di σῶζω – nel primo esempio costruito perifrasticamente con ἔχω – a reggere λόγον.

Il lettore dell'epistolario di Apostolio nell'edizione di S. avverte forte la mancanza di una traduzione per 125 epistole scritte in un livello di *Hochsprache* che ha pochi termini di confronto nell'ambito della produzione bizantina dell'ultima età paleologa e oltre. L'autore ricorre continuamente ad artificiosi e astrusi costrutti sintattici, impegnandosi ad esprimere anche i concetti più triviali con esasperata complicazione, e i vocaboli spesso sono piegati ad accezioni inusuali, o semplicemente non ovvie per il lettore moderno che ancora non dispone, nonostante il recente, non ancora completato, *Lexikon zur byzantinischen Gräzität*, di un complessivo strumento lessicografico, e meno che mai grammaticale, veramente efficace per la comprensione di gran parte della lingua letteraria bizantina. Gli sforzi compiuti da S. vanno nella direzione di un'esegesi prosopografica, biografica, cronologica, che non è sufficiente a spianare l'ardua prosa di Apostolio in modo tale da mettere il lettore nella condizione di intendere appieno – talora di intendere *tout court* – il senso delle lettere, che appunto in quanto tali, nate spesso da contingenze che rimangono sottintese o accennate, e prive come sono del riscontro della corrispondenza che le ha generate, producono alla lettura un senso di frustrante disorientamento. Alcune, o alcune parti di esse, rappresentano una vera e propria sfida all'intelligenza, e potrebbero figurare in un'antologia ideale del virtuosismo linguistico bizantino. Nonostante ciò, o forse proprio per ciò, non disponiamo, dopo tre edizioni, di alcuna traduzione della raccolta epistolare: il compito, cui Legrand rinunciò per tutti gli epistolari editi in appendice al secondo volume della sua *Bibliographie Hellénique*, fu eluso da Noiret, che si limitò a far precedere ciascuna epistola da un breve regesto: via che è stata battuta anche da S., che circo-scrive in un brevissimo giro di parole tutto il contenuto, spesso complesso, di ogni epistola. Particolarmente utile sarebbe risultato un *index graecitatis*, che registrasse non solo gli ἀθησαύριστα, come aveva fatto in precedenza Noiret, ma anche i

peculiari fenomeni sintattici e morfologici e che, in mancanza di una traduzione dell'epistole, avrebbe, almeno in parte, agevolato il lettore nella comprensione.²¹ La difficoltà della lingua di Apostolio dà luogo a fraintendimenti anche per l'editore, che viene indotto a intervenire su un testo corretto, come nel caso dell'ep. 113 a Giovanni Mosco, così riassunta: «Der brief des Freundes habe ihm Linderung während der Krankheit verschafft». Il dato della malattia dell'autore, assente nel regesto di Noiret («Apostolis le remercie de sa lettre. Elien, qu'il copie avec ardeur, l'empêche d'écrire plus longuement»), è desunto dal seguente passo della lettera: ἴσθι γὰρ τὸ νῦν εἶναι ὡς ἐν ἀρχομένῳ τῷ ἦρι ἀέρος εὐώδους καὶ ζωτικῆς τὴν ἐμὴν καρδίαν ἐκπλήρωσας τοιοῦτο κάλλος λόγων εὐράμενος κἀν τῇ πρὸς ἐμέ σου τῆδε ἐπιστολῇ, οἷον καὶ νοσαζόμενον θάπτον ἐράϊσεν ἄν, εἴ γε ἐπαίσθοιτο ἐμοῦ αὐτὸ ἀναλεγομένου καὶ ἥδιστα μετιόντος, ἢ παῖδες ἐφ' ὅταφ' Ἄσκληπιου προσεδόκεσαν. S. legge – probabilmente per una svista causata dall'erroneo ἐκπλήρωσας di Noiret –, ἐκπλήρωσας invece dell'ἐπλήρωσας di V, testimone unico, e corregge il nominativo νοσαζόμενος del manoscritto in accusativo. Qui tuttavia non si parla di alcuna malattia dello scrivente, e non si rende necessaria alcuna correzione del testo: «sappi ora che all'inizio della primavera hai riempito il mio cuore di un'aria odorosa e vitale col ricorso a una bellezza di stile anche nella tua lettera a me indirizzata tale che pure un ammalato si riprenderebbe, se mi ascoltasse leggerla e scorrerla col massimo piacere, più velocemente di quanto i figli d'Asclepio si aspetterebbero per chicchessia». S. tenta di superare il costruito apparentemente anacolutico introdotto da οἷον attribuendo al verbo ῥαῖζω un valore transitivo – che richiede quindi un accusativo νοσαζόμενον – mai attestato in questo significato nelle altre occorrenze all'interno dell'epistolario di Apostolio (vd. ad es. 81, 13 e 87, 2) né altrove.

A scopo di mera esemplificazione addurremo qualche altro caso in cui la lezione adottata da S. non pare condivisibile:²²

²¹ Un esempio particolarmente indicativo: a 89, 19 S. accoglie la lezione χάρτα (χάρτα τε ὀνήσάμενος) di V rifiutando la correzione χάρτας di Noiret. Il neutro χάρτων sembra non altrimenti attestato (recuperabile tramite il *TLG online* è una forma maschile di seconda). Sarebbe stato opportuno e utile mettere in evidenza la ricorrenza di una parola insolita, se corretta, a favore della quale Apostolio avrebbe rinunciato al comune χάρτης o χαρτίον, il secondo dei quali compare tra l'altro in una *iunctura* simile in Diog. Laert. VII 174 (ὀνήσασθαι χαρτία).

²² A 18, 4 ἀνήλωται è la forma presente negli esemplari della prima redazione; sia P che δ hanno ἀνάλωται, forma respinta da S. ma legittima (cfr. 83, 24 ἀνάλων, e vd. *TGL*, II, col. 444) ed evidentemente preferita da Apostolio nella revisione successiva; così è legittima a 117, 23 la lezione προστετηκότα di V (cfr. *ibid.*, VII, col. 2008; S. accoglie la correzione in προστετακότα di Noiret). A 20, 13 ὄψομαι, dipendente da ὡς ἄν con valore finale, si presenta come un futuro – ὄψομαι – in tutti gli esemplari; alla luce dell'uso del futuro in un costruito analogo a 37, 11 (ὡς ἄν ἡμῖν ἀληθεύουσιν ἐκ τῶν ἀρετῶν σου προσγενήσεται ἔπαινος) nella prima redazione, poi modificato in un congiuntivo – προσγένηται –, non è da escludere che in questo passo sia stato utilizzato il futuro. A 41, 9 la congettura di S. ἀπολαύειν per ἀπολαβεῖν di tutti gli esemplari non è giustificata: il genitivo connesso col verbo (ὅτι με κατὰ κόρον τῶν παιδικῶν ἀπολαβεῖν κατηξίωσας λόγων) ha un valore partitivo che avvicina il senso di ἀπολαβεῖν a quello di μετέχειν (vd. per es. J. Gill, *Quae supersunt actorum Graecorum concilii Florentini*, I, Roma

- 1, 23 σὺ δ' εἶ τι Πλάτωνος κήδη καὶ οἷς ἃ ἐκείνω ὀρθὰ ἐφάνη ἀρέσκη: la correzione di Legrand, accolta da S., dell'indicativo ἀρέσκει di tutta la tradizione in ἀρέσκη è immotivata; il senso è «tu, se ti curi di Platone e di quelli i quali (οἷς = τούτων οἷς) approvano ciò che (ἃ) a lui parve giusto»;
- 4, 14 la forma εἰλυσπῶνται si deve a un intervento di Legrand; va tuttavia osservato che Apostolio, che nella redazione attestata da aP aveva utilizzato la forma ὕλισπῶνται, nella redazione successiva (tramandata, come si è detto, da BaLV) modifica l'indicativo in un participio, e se all'atto della revisione l'ortografia del verbo rimane invariata (ὕλισπόμενοι), ciò è segno che essa venisse adoperata consapevolmente. Lo stesso discorso va fatto per ἀναιμωτὶ a 6, 6: la lezione di tutti i codici è ἀναιμοτεῖ, e la correzione di Legrand è accolta da S., ma se può essere giustificata la modifica di -o- in -ω-, non credo sia accettabile quella di -εῖ in -ί, perché ἀναιμοτεῖ in P è corretto da -εῖ, quindi è stato oggetto di attenzione da parte dell'autore.²³ Vd. anche πυρεῖον 7, 16 (corr. da -ρι- da Legrand), κελαρύζει 19, 5 (corr. da -ρι- da Legrand, ma si noti che il verbo fu modificato da Apostolio, che nella prima redazione aveva utilizzato la terza pers. plur.), τιττυβίζουσι *ibid.* (corr. da τιτυ- da S.), Ἱεραπιτναίων 59, 1 (corr. da -πυ- da Noiret), Μετανείρας 62, 9 e Μετανείρα 62, 10 (corr. da -νι- da Noiret), la forma costante col v scempio, sia in P che in V, in Πελοπονη- (63, 16; 72, 25; 86, 9; 103, 2), che non è da escludere sia una caratteristica ortografica concorrente;²⁴

1953, 23, 11: ἐνθυμούμενοι ὅτι μέλλουσιν ἀπολαβεῖν τῶν ἀγαθῶν καὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ). A 62, intest. Μανουήλω è lezione di L contro Ἐμμ- di V (la lettera è tramandata solo da δ); alla luce di questa scelta non è chiara però la motivazione per l'adozione della lezione di V a l. 5 ἐπανάκων in luogo di ἐπεὶ δ' ἐπανάκων di L; ugualmente la lezione di V è accolta a 76, 41 (ἀνήνεγκα contro ἀνήγγειλα di L), 80, 27 (πολλαχοῦ καὶ πολλάκις contro πανταχοῦ καὶ πολλάκις di L), 81, 41 (ἔμπλεω contro ἔμπλεα di L; si noti però che a 66, 5 e 72, 2 sia V sia L hanno ἔμπλεα). A parte il dato contraddittorio della lezione Μανουήλω, il criterio di S. nella scelta delle lezioni di V contro L, in quanto adiafore, sembrerebbe fondato sulla convinzione che sul primo si siano depositati ulteriori interventi correttori dell'autore. A 73, 28 ἀπολωλέκαμεν è congettura superflua di Noiret per il tramandato piucchepperfetto ἀπολωλέκειμεν, utilizzato da Apostolio non di rado come un perfetto con valore di aoristo. A 78, 1-2 ἡ μὲν καλλίστη Λακαίνων Ἑλένη καὶ οὐχ ὅτι Λακαίνων ἀλλὰ πασῶν γυναικῶν, L – la lettera è tramandata nel solo δ – ha καὶ in luogo di ἀλλά; mi pare preferibile congetturare ἀλλὰ καὶ con la caduta di καὶ in V, perché καὶ in L non può costituire lezione valida appartenente a uno stadio testuale precedente né è paleograficamente giustificabile la sua sostituzione ad ἀλλά (a meno che non si debba pensare a un errore di posticipazione a causa del precedente καὶ). A 101, 13 μείνης è congettura di S., mentre Noiret congetturava μείνεις [*sic*]; la lezione del codice unico V è εἰ μείνας, e potrebbe essere l'esito di una erronea interpretazione della variante redazionale dell'antigrafo, εἰ μείνης/ μείνας (μείνας sostituiva l'intero sintagma ipotetico). A 88, 31-32 τί καινόν τε καὶ ξένον τὸν συνόντα σοφοῖς καὶ {μή} σοφὰ μαθησόμενον καὶ σοφὸν γενησόμενον;, l'inesplicabilità della presenza di μή, che S. espunge, potrebbe essere dovuta alla lacuna che ha inghiottito il verbo all'infinito di cui manca la frase.

²³ Va detto che la grafia contraddice quanto è teorizzato ad esempio nell'*Etymologicum Symeonis*, I, p. 362, 3-15 Lasserre-Livadaras (cfr. inoltre GG III, 1, p. 505, 1-9), e che nel ms. Sloane 324 della British Library compaiono le forme ἀνατί, ἀμογητί, ἀδακρυτί (f. 3^v), ἀσκεπτί (f. 17^v). Ma l'oscillazione potrebbe rientrare nella prassi dell'autore in epoche diverse. Per la desinenza -ει vd. anche Riehle, *Der λόγος παραινετικός*, cit., p. 69, l. 66.

²⁴ Nel Laur. 6, 20, ad es., autografo di Manuele Crisolora, si legge Πελοπονήσου a f. 12^v. Demetrio Cidone, che nel Vat. gr. 101 trascrive di propria mano buona parte della raccolta delle sue

- 4, 22 ταύτην γάρ, ὡς Ὅμηρον, εἶχον: si tratta in realtà del sostantivo ὄμηρος nel senso di «pegno» (ταύτην γάρ ὡς ὄμηρον εἶχον, τὴν ἱερὰν μου καὶ φίλην πατριδα αὐτὶς ἰδεῖν, «avevo questa come pegno, di rivedere la mia sacra amata patria»; ταύτην è riferito alla precedente ἐλπίς); il fraintendimento risale a Legrand;
- 15, 1 ἢ ποῦ σὺ τὸν ἔρωτ' ἂν θεῖο [...] ἢ θεὸν ἢ πάθος εἶναι [...]: tutti i codici hanno ἢ ποῦ (ἢπου PV), che è lezione corretta, perché si tratta di una formula interrogativa, connessa con τίθεμαι nel senso di un *verbum sentiendi* («pensi forse che l'amore sia un dio o una passione?»); la frase successiva è infatti ἢ ἂν ὁμῶς θεῖο «comunque tuttavia la pensi»; questa medesima locuzione interrogativa è utilizzata a 51, 2, dove quindi va posto, in luogo del punto fermo, il punto e virgola dopo πολέμιον (ἢ ποῦ [ἢπου PV] τό γε μὴδ' ὀποσιούν, Λαόνικε φίλτατε, τοῦτο δὴ τὸ σόν, λήθην μου φανερώς ἐλέγχει σε ἔχοντα, πρᾶγμα ἐμοὶ μὲν ἥκιστα ἐπισθέν, σοὶ δὲ δὴ καὶ μάλα πολέμιον; «forse l'assenza di entrambi i fatti, carissimo Laonico, ed è questo il tuo caso, dimostra chiaramente che tu ti sei dimenticato di me, cosa che io non mi aspetto affatto ed è del tutto aliena da te?»);
- 34, 6 παιδεῖα al dativo non dà senso; si tratta di un nominativo – così Legrand – concordato con τις (ὅτε καὶ ὅσα μοι ἐπεκάλεις [...] φιλοῦντος μέ τις δόξειεν ἂν εἶναι παιδεῖα, «quando e quanto mi rimproveravi [...] parrebbe essere una forma di ammaestramento da parte di chi mi vuol bene»);
- 37, 3 γνῶμον di aPδ, dunque di tutti gli stadi redazionali, è lezione preferibile a γνώμων, attestato, stando alle indicazioni di apparato, dal solo Par. gr. 1760, il cui copista molto probabilmente interviene a correggere perché non intende la parola nel suo non ovvio senso di vocativo;
- 73, 7 l'integrazione della preposizione nella proposizione relativa della frase ἐς τὴν οἰκίαν ἐς ἣν κατέλυεν ἀπιόντες è inopportuna, perché il greco – e il latino – in questo genere di costrutti suole sottintenderla (cfr. LXX Gen. 35, 14: καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ);
- 88, 56 ἢ γὰρ ἂν ὅποι γῆς ἐβάδισα ἠβουλήθην è lezione di V, anche in questo caso testimone unico, accolta da S., mentre Noiret congetturava ἠβουλήθην ἐβάδισα, per normalizzare la sintassi; a 106, 13-14 (αὐτὸς ἐς τοῦθ' ὅπερ ἀνίχθην εἰμί V) e 122, 8 (ἐξὸν σέ τε ὦν ἔχειν ἥρας V), in situazioni analoghe, S. accetta la correzione di Noiret (εἰμί ἀνίχθην e ἥρας ἔχειν); a 47, 2-3 (καὶ ἃ ἡμῖν ἀνέγων ὑπέσχου), 114, 4-5 (τό γε τοῦ κλιμακωτοῦ πέρας ἢ δοκεῖ φασὶ περαίνεσθαι τῇ θεῷ) e 123, 9-10 (κἀγὼ τοῖν παιδοῖν ὅσα πρὸς ἀρετὴν καὶ λόγους ὑφηγησάμενος χρῆ) si rinvengono però gli stessi costrutti, che sembrerebbero dunque far sistema;²⁵

lettere, adopera costantemente, in una ventina di occorrenze, Πελοπονν- (eccetto a f. 144^r, ep. 223, 124, dove è la forma col v scempio, Πελοπονησίωv), ma Manuele Caleca, nella copia autografa dell'epistolario cidoniano nell'Urb. gr. 133, scrive a sua volta sempre Πελοπονη- (eccetto a f. 16^r, ep. 293, 11 e 264^v, ep. 442, 87, dove compare rispettivamente Πελοπονήσου e Πελοπόννησος). Caleca utilizza la forma con un solo v anche nell'unica occorrenza all'interno del suo epistolario di questo termine composto (Πελοπόννησον: Vat. gr. 1879, f. 69^v [ep. 89, 19]). Si veda per la prescrizione della forma -vnh- GG, III, 2, p. 566, 18-20.

²⁵ Il gusto per le trasposizioni è del resto verificabile anche altrove, come nel caso dell'espressione καὶ ταῦτα con valore intensivo – univertata in questa accezione negli autografi di altri autori –, che ordinariamente è collocata in principio di frase (cfr. 10, 13; 51, 7; 57, 2 etc.), ma che Apostolio usa anche posporre, come a 51, 17-18 καὶ δὴ βάλλ' οὕτως, ἐταῖρε, καὶ τοὺς ἀδίκως με παροινούντας, μηδὲν τι καὶ ταῦτα κακὸν παρ' ἐμοῦ παθόντας («e colpisci così, amico, quelli

- 103, 3 la lezione ὄρα di V (ὄρα δ' ἵνα καὶ ἐπιστείλης περὶ οὐ ἀπήτηκά σε), testimone unico dell'epistola, è preferibile alla congettura ὄρα di Noiret (vd. un costrutto analogo nella lettera di Marco Musuro pubblicata in Legrand, *Bibliographie Hellénique*, cit., II, Paris 1885, p. 318: ὄρα οὖν σοι, Μάρκε, μὴ δόξαν περὶ σοῦ λάβωσιν οἱ ἄνθρωποι [...]);
- 108, 4-5 ὀποτέρως <ἄν> ἔχης è congettura di S.; V, testimone unico, ha ὀποτέρως ἔχεις, ma il costruito a 115, 15 (ὀποτέρως δὲ τὸ πρᾶγμα ἀποβαίη [sic: V ha il corretto -βαίη]) può suggerire la congettura meno invasiva, e più aderente all'uso linguistico di Apostolio, ὀποτέρως ἔχοις (a 107, 13-14 è usato ἄν con l'ottativo, ὀποτέρως δ' ἄν γε τὸ πρᾶγμα ἀποβαίη [sic: -βαίη V], come a 12, 11, τέως δ' ὀποτέρως ἄν δικαιοῦσις, e a 110, 16 il futuro, ὀποτέρως γε ἔξει);
- 111, 2 S. corregge οὐδέν di V, testimone unico, da οὐδένων, ma il preziosismo del plurale dell'indefinito, adatto al senso della frase, è senz'altro preferibile (ἐγὼ δέ [...] τῶν ἠττημένων εἰμὶ ἠτταν οὐδένων ἄλλων νίκης ἀτιμοτέραν «ed io sono di coloro che hanno subito una sconfitta più disonorevole della vittoria di nessun altro [= onorevole tanto quanto una vittoria]»; cfr. 116, 26);
- 112, 2 τὸ πλεῖστον χρόνου è congettura di Noiret, V, testimone unico, ha πλεῖνον; probabilmente il comparativo πλεῖον, che, preceduto dall'articolo, ha il valore di un superlativo (cfr. 118, 3-4 τὰ βελτίω σοι συνευχόμενον), è congettura che spiega più facilmente l'errore del copista (anticipazione del *v* finale);
- 117, 8 l'integrazione di καὶ davanti a διαρρήξαι non è necessaria: διαρρήξαι dipende da ὑφηγοῦμαι e παραινῶ, costruiti con una oggettiva, di cui è sottinteso il soggetto σε – facilmente intuibile dal σοι complementare dei due verbi; la perplessità nasce piuttosto dall'assenza dell'articolo τοῦ dinanzi a φανῆναι (σοι [...] ὑφηγοῦμαι [...] ὡς ἐμῶ παιδί τε καὶ παραινῶ [...] ἐγγὺς ὄντα φανῆναι τύφον [sic] κεκτημένον καὶ ἀμαθίαν ἐσχάτην διαρρήξαι τῶν τε γεγεννημένων τῶν τ' ἐσομένων ἀπάντων τὸ αἴτιον 'ti raccomando e ti consiglio come a un mio figlio, ormai prossimo come sei a sembrare pieno di alterigia e di ignoranza estrema, di interrompere la causa di tutti i fatti passati e futuri').²⁶

S. decide di rinunciare a un'ottica totalmente conservativa e di non tener conto pertanto della punteggiatura dei manoscritti, osservando giustamente che «da im Sinne der Grundlagenforschung die Erstellung eines für den modernen Leser verständlichen Textes, nicht aber die notgedrungen fragmentarischen Rekonstruktion einer historischen Situation als oberste Priorität galt, wurde die Interpunktion der Handschriften vernachlässigt und die Interpunktionsregeln der deutschen Sprache angewendet». Il lettore medievale, oltre che seguire nella prassi interpuntiva distinzioni non sempre per noi immediatamente comprensibili, modula la lettura su

che ci danno addosso ingiustamente, e senza che noi abbiamo fatto loro alcunché di male») o a 71, 12-13 ὄρα μὴ τοῦτω καὶ ὡς τῶν ἀρετῶν ἔχεις ἐξιτήλους ποιήσης, τῶν ἀνθρώπων πεφυκῶτων καὶ ταῦτα οὐ τοσοῦτον τὰς ἀρετὰς ἐπαινεῖν, ὅσον τὰς κακίας ὑβρίζειν («bada di non annullare con ciò anche le virtù che possiedi, soprattutto perché gli uomini non sono tanto inclini a lodare le virtù, quanto a scagliarsi contro i vizi»).

²⁶ A 51, 8 (ἄγε εἴτ' ἄκων εἶθ' ἐκὼν εἶναι πεποίηκας, οὐδ' ὀπωσοῦν ἄξιά σοι καὶ καὶ τῇ φιλίᾳ τῇ πρὸς ἐμέ) credo che sia addebitabile a mera svista ἄγε per ἄ γε, con lo spirito aspro chiaramente distinguibile sia in P sia in V.

parametri retorici estranei alla moderna articolazione delle frasi e dei sintagmi, che asseconda la scansione rigorosamente logica della sintassi; sarebbe improduttivo, anzi, controproducente, soprattutto nel caso di opere la cui comprensione linguistica è demandata alle esclusive competenze del lettore, avventurarsi sul terreno della “mimesi interpuntiva”, incrementando così le difficoltà interpretative. Opportuna è dunque la scelta di S., che però si traduce, come purtroppo accade spesso, in una sorta di indifferenza totale nei confronti dell’interpunzione dei manoscritti, la quale può comunque orientare l’editore nella interpretazione del testo e per conseguenza nella sua corretta segmentazione sintattica, che in un tessuto testuale così complesso, e in assenza di altri ausili, crea altrimenti un serio ostacolo ermeneutico. A ciò si aggiunge in un certo numero di casi l’erronea punteggiatura ereditata dagli editori precedenti. Qualche esempio: a 4, 17-18, andrebbe segnato un punto e virgola dopo ὑπέσχου in luogo della virgola (τὰ δ’ ἐν τῇ θαλάσσει, οἶα! φεῦ. ὦ δαίμον, τί κακοπραγεῖν ἡμᾶς οὐπω κόρον εἰληφέναι ὑπέσχου;);²⁷ a 9, 6, una virgola invece del punto dopo ἀνθρώπων, il punto in luogo della virgola dopo πρίαιτο, e andrebbero eliminate le virgole prima e dopo οἶμαι, che regge la proposizione; a 10, 7 è necessaria la virgola in luogo del punto dopo ἐγένετο, perché τε è correlativo di οὔτε; a 39, 3 dopo ἔβδομον P e V segnano il punto e virgola; a 42, 1 il punto e virgola andrebbe dopo προσερεῖν di l. 3 anziché dopo ἐτύγγανες di l. 1; a 42, 5, andrebbe eliminata la virgola dopo φασί perché ὡς non costituisce un inciso con φασί ma regge le parole che seguono questo verbo; a 48, 13 e a 67, 4, rispettivamente dopo μεμνηῖο e dopo προσῆκον, i codici segnano il necessario punto e virgola, etc.²⁸

È senz’altro condivisibile la decisione di rispettare l’ortografia e l’accentazione attestata dagli autografi, secondo la tendenza che si va imponendo presso gli editori più avveduti e sensibili alla storicizzazione dei fenomeni ortografici, anche per i

²⁷ Segneri in oltre la virgola in luogo del punto dopo φεῦ, che va letto insieme con l’esclamazione che segue (infatti in P tra φεῦ e ὦ δαίμον non è alcun segno di punteggiatura).

²⁸ Altri casi dove una punteggiatura diversa agevolerebbe la comprensione: 3, 16 va segnata una virgola dopo γύναιον, a conclusione dell’inciso relativo; 4, 4, dopo ζύνησμεν è richiesta una virgola, perché ὅτι è anticipato dal prolettico τοῦτο (τοῦτο γε ζύνησμεν, ὅτι [...]); 4, 22, va eliminata la virgola dopo γάρ e aggiunta dopo εἶχον (vd. *supra*); 7, 14 va eliminata la virgola dopo εἶναι, col quale καὶ προσδοκᾶσθαι, anch’esso sostantivato, è coordinato; 8, 3 le parole ἐγκάρσιος γάρ ἦν andrebbero poste tra parentesi; 13, 16 il punto in alto dopo ἀγνοεῖς va sostituito con una virgola, perché οἶμαι δ’ ὡς οὐκ ἀγνοεῖς è un inciso, e il verbo reggente di ciò che precede è ποιήσαις; 27, 13 va eliminata la virgola prima di ἀλλ’ ἢ ὡς («se non che») connesso col precedente πλείω σοι τούτων γράφειν οὐκ ἔχω; 46, 4 virgola da segnare dopo κατεκράτησε, perché l’infinito è anticipato dal prolettico τοῦτο (καὶ πῶς ἂν τοῦτο τοιαύτην ψυχὴν κατεκράτησε, τοσοῦτον ἐπὶ σοφίᾳ σεμνύνεσθαι;); 48, 2-3 virgola dopo δεχομένου, per isolare ταῖς ἀκοαῖς τὸ πολέμιον, locuzione appositiva di λόγου κόρον; 68, 1 sarebbe opportuna la virgola dopo ἐντυχῶν (segnata infatti da P), per rendere subito chiara la collocazione di ἐς Κρήτην all’interno della temporale seguente (ὅπερ ἀπήτηκας ἡμῖν ἐντυχῶν, ἐς Κρήτην ὅτε ἦκες ἐκ Ῥόδου); 76, 13 virgola dopo ὦν, perché l’infinito che segue è anticipato dal prolettico τοιοῦτος (ὁ γὰρ ἐκεῖνον σκοπὸς εἰς τε καὶ τοιοῦτος ἐτύγγανεν ὦν, ἀκοῦσαι περὶ τῶν διακοσίων χρυσίνων); 108, 2 l’inciso καὶ τοῦτο παρήκας ἐφ’ ὄσονοῦν va posto tra virgole; 111, 7 punto fermo dopo κεφαλῇ; 115, 4 virgola dopo ἀφανές, perché ὅτι è anticipato dal prolettico τότε (καὶ τοῦτο τότε σημείον οὐκ ἀφανές, ὅτι [...]) etc.

testi greci: «die Behandlung der Enklitika folgt den jeweiligen Leithandschriften. Bei Eigennamen wurden etwaige itazistische Abweichungen gemäß dem Usus der Leithandschriften in den Text aufgenommen». L'indicazione data dall'editore è però estremamente sintetica rispetto alla complessità della situazione ortografica e, in più, il criterio non si presenta con gli indispensabili caratteri della coerenza e della uniformità. Le peculiarità accentuative (tra le quali forse non vanno comprese κερδάναι a 117, 10, κράσιν a 116, 20, τύφον a 117, 8, pur leggendosi in V e nel Vat. gr. 1463; questo genere di erronee accentuazioni non sono rare d'altra parte negli autografi dei dotti²⁹), non riguardano esclusivamente le enclitiche, ma investono tutta la varia fenomenologia della universione, e la questione ortografica, d'altro canto, non rimane circoscritta a quest'ultimo aspetto. Apostolio, come tutti i suoi contemporanei, fa un uso saltuario negli autografi dell'iota sottoscritto, con una decisa tendenza all'omissione. Il ms. Vat. gr. 1395, della fine del XV sec., testimone, come si è detto, dell'ultimo stadio redazionale dell'epistolario, mostra una spiccata accuratezza nella sua *facies* ortografica, e presenta una regolare espressione grafica dell'iota. In particolare, V segnala sistematicamente l'iota sottoscritto nell'infinito presente dei verbi contratti di prima coniugazione (per es. 4, 32 σιγῶν, 7, 8 διαπερῶν, 9, 6 σιγῶν, 20, 4 ὀρῶν, 30, 4-5 ἐρῶν, *ibid.* 12 προσδοκῶν, 37, 2 ὀρῶν, 43, 5 διιστῶν, 48, 4-5 συνιστῶν, 55, 5 ἐρῶν, 74, 37 τιμῶν etc.). Poiché tale consuetudine ha un fondamento teorico nella grammatica bizantina,³⁰ sarebbe stato opportuno segnalare l'uso di V in apparato, tanto più che in un caso S. fa una deroga (68, 8 τιμῶν).³¹ Per ciò che concerne la crasi di καί con ε iniziale della parola seguente, si deve osservare che in P Apostolio si preoccupa di segnalare in alcuni casi un iota sottoscritto, che S. però omette³² (8, 8 κᾰκεῖ, 17, 10 κᾰμοί, 61, 24 κᾰκεῖ, *ibid.*, 30 κᾰκεῖσε, *ibid.*, 31 κᾰκεῖνος, 64, 35 κᾰκεῖνων): ciò può non

²⁹ Cfr. δακρύσαι, ρίνα etc. nel menzionato Laur. 6, 20, autografo crisolorino: A. Rollo, *La consolatoria di Crisolora a Palla Strozzi*, «Studi Umanistici» 4-5, 1993-1994, pp. 7-85: 28 n. 2 dalla pagina precedente.

³⁰ A questo proposito: A. Rollo, *Gli Erotemata tra Crisolora e Guarino*, Messina 2012, p. 249. Alla grafia con l'iota sottoscritto, raccomandata da Moscopulo, in quanto la forma verrebbe fatta derivare dalla terza persona del presente indicativo, si contrappone quella senza iota, giustificata con la teoria della derivazione dell'infinito dei verbi contratti dalla terza persona dell'imperfetto (cfr. GG, IV, 2, p. 217, 10-218, 14). Alla possibilità di utilizzare entrambe le forme accenna Costantino Lascari nel *De subscriptis vocalibus*: καὶ τὰ ἀπαρέμφατα δὲ τῶν τοιούτων ἀναλόγως ὑπογεγραμμένα ἀνέγνωμεν, βοᾶν, δρᾶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἐπιφορὰν τοῦ ν οὐ παραδέχονται ἔνιοι τῶν ἡμετέρων γραμματικῶν, καὶ ὅτι ἀπὸ τοῦ τρίτου τοῦ παρατακτικοῦ αὐτὰ σηματίζουσιν (Constantini Lascaris *De octo orationis partibus* [...], Venetiis per Melchiorum Sesam 1533, f. Ii^v).

³¹ V ordinariamente omette negli avverbi in -η l'iota sottoscritto, che S. reintegra, ma con qualche oscillazione (τῆδέ πη 9, 12; 12, 7; ὅπη 10, 11; ἄλλή ποι 34, 15; ἄλλή πη 93, 14). Lascari ne prescrive l'uso (*ibid.*, f. Iiii^v).

³² Ma S. opera una scelta diversa nell'edizione dell'orazione funebre di Apostolio per Manuele Calotare, tratta dallo stesso Pal. gr. 275, dove adotta la grafia κᾰκεῖνον: *Aus der literarischen Werkstatt*, cit., p. 146, 20. Nelle altre opere autografe contenute nel Palatino ricorrono ancora, ad es., κᾰκεῖνων (f. 182^v), κᾰκεῖσε (f. 186^v), κᾰκεῖνους (*ibid.*), κᾰν (*ibid.*), κᾰγῶ (f. 187^r), κᾰκεῖνο (f. 188^r), κᾰντεῦθεν (f. 194^v).

autorizzare a una sistematica integrazione dell'iota, anche dove assente nell'auto-grafo, ma credo corra l'obbligo di darne conto in apparato. A 64, 17 *κεῖθεν* la lezione corretta, come si legge anche in P, è *κεῖθεν* (così a 66, 18 e 76, 22 *κείνων*); sulla base delle altre attestazioni va adottata la forma aferetica apostrofata anche per *κεῖνος* a 84, 9 (V, da cui è stata tratta la lettera, omette l'apostrofo). La crasi dell'articolo con *αὐτός* nei manoscritti e negli autografi bizantini è regolarmente espressa senza il segno della coronide, e così avviene anche sistematicamente in P e in V (5, 14; 28, 13; 49, 3; 70, 16; 85, 8; 93, 7 etc.): è perciò arbitraria la sua introduzione, soprattutto nella prospettiva di un atteggiamento scrupoloso verso l'autografo. L'uso di Apostolio, attestato anche negli autografi di altri autori, nella grafia contratta di *τὰ ἄλλα* è quello dell'elisione *τ' ἄλλα*, col *τ* scritto ravvicinato all'*α* (3, 16; 31, 4 64, 13; altrove compare la forma erronea *τ' ἄλλα*: 42, 12; 44, 12); in V la parola invece è ordinariamente scritta *τᾶλλα*. S., senza darne conto in apparato (con l'eccezione di 73, 29), uniforme con la grafia *τᾶλλα*. Non pochi sono poi i casi di incoerenza, da parte dell'editore, sia per le grafie adottate a testo sia per quelle segnalate in apparato: si osserva un'oscillazione nella grafia *ἐξότου* (11, 1; 70, 28; 80, 4) e *ἐξ ὄτου* (74, 17; 125, 19; ma in questa seconda occorrenza il Vat. gr. 1396 ha l'*hyphen* che indica l'univerbazione); *οὐχῆκιστα* (55, 15; 68, 7) e *οὐχ ἦκιστα* (71, 4; 88, 3; 94, 31; V in questi tre casi ha la forma univerbata, che S. registra in apparato come un errore corretto da Noiret); *τὴν ἀρχὴν* (34, 7; 70, 33) e *τηναρχὴν* (64, 37; 78, 22). Per questa ed altre locuzioni avverbiali – come *διαταχέως* – è da rilevare che in P e in V è costantemente segnato l'*hyphen*, anche se le due parole sono provviste entrambe di accento: sono fuorvianti pertanto le indicazioni date in apparato, dove si omette di segnalare la presenza dell'*hyphen*, cosa che farebbe pensare a una erronea *scriptio continua* (come a 78, 22: *τηναρχὴν*] *τηνἀρχὴν* δ). Ma anche in altri luoghi le indicazioni in apparato sono imprecise o lacunose e inappropriate le scelte ortografiche: a 4, 3 *ἐπὶ μᾶλλον* è omesso da P, ma in V è scritto *ἐπιμᾶλλον*; a 4, 27 *ἐπὶ μᾶλλον*, P ha *ἐπιμᾶλλον* e V *ἐπιμᾶλλον*, in entrambi i casi con *hyphen*, senza nessuna segnalazione in apparato; a 21, 3 per *διὰ παντός* in apparato si indica *διὰπαντός* δ: corr. Noiret, ma V ha *διὰπαντός* con *hyphen*; a 76, 20 è scelta la grafia *τὸ πρότερον* (in apparato: *τοπρότερον* V: corr. Noiret), ma a 23, 9 è accolto *τοτῆμερον* (lezione di P e V); a 80, 18 *εἴτ' οὖν*, ma *εἴτουν* è la preferibile grafia di δ; a 91, 12 per *τὸ πάλαι* manca in apparato l'indicazione che V ha *τοπάλαι* con *hyphen*; e così a 91, 14 per *τὸ πρίν* manca in apparato la lezione di V, *τὸ πρίν* con *hyphen*; a 123, 14 per *τὸ τότε* (grafia ripresa da Legrand) l'apparato indica il preferibile *τοτότε* di BO, ma a 110, 3, incoerentemente, viene accolta la lezione di V *τωνὺν* (propriamente *τὸνὺν* con *hyphen*)³³.

³³ Le enclitiche – e *μή* – tendono ad agglutinarsi alla congiunzione *εἰ* (*εἴτι*, *εἴτις*, *εἰμή*, *εἴποτε* etc.); S. le trascrive separatamente, ma a 13, 7 affiora un *εἴτι*. L'elisione di *μηδέ* comporta tanto una forma con l'accento (*μηδ᾽*: 1, 3; 10, 2; 46, 3; 67, 8 etc.) quanto una che ne è priva (*μηδ᾽*: 30, 16, 95, 21; 102, 11 etc.), con una oscillazione ingiustificata (per la forma senza accento S. segue V); per quanto riguarda la forma piena, invece, P, come è normale nella prassi bizantina, utilizza il doppio accento grave, *μηδὲ* (forma che evidentemente S. considera erronea e relega in apparato a 51, 6; P, con Ba, scrive anche *μηδὲμιᾶς* a 10, 7, in accordo con quanto Apostolio fa

Per quanto riguarda il comportamento delle enclitiche, non sarebbe stato forse inutile tracciare un quadro teorico che potesse meglio far comprendere al lettore i molteplici fenomeni, che talora per l'oscillazione nei manoscritti, ma non di rado anche per scelte incoerenti dell'editore, lasciano disorientati.

In linea di principio una enclitica monosillaba – discutiamo a parte i casi di τε e dell'indefinito τις – che segua una parola properispomena non genera su di questa un secondo accento, con poche eccezioni in P (31, 18 ταῦτά μοι, e τῆδέ πη [*sic*] a 9, 12; 12, 6; 55, 20), meno infrequenti in V (ma a 92, 11, dove S. stampa δοῦναί μοι, V ha δοῦναι μοι); se l'enclitica è bisillaba si accentua (73, 31 τοιοῦτος εἰμί, 80, 2 σημαῖνον ἐστί; 92, 21 οὗτος ἐστίν; 92, 23 εἶναι φημί). Può generarsi un doppio accento su parossitona, anche se non trocaica con prima sillaba lunga per posizione,³⁴ uso documentato negli autografi di altri autori: 2, 3 εἶτέ πη; 4, 30 ὅταν τοι; 5, 12; 7, 2 e 66, 7 οὐτώ τοι; 29, 3 ἔχω σοι (ἔχω σοι V); 31, 13 οὐτέ που (οὐτέπου V, e così in realtà forse anche P, in cui sembra eraso il primo accento); 35, 14 τάχαπου (ταχάπου V); 54, 2 ὥστε με; 55, 15 οὐτέ ποτε; 62, 4 πάλαι ποτ'; 93, 14 ἄλλή πη [*sic*]; 100, 8 εἴπερ τινά μοι; 111, 10 εἴπερ ποτε (nell'edizione per errore è ometto il primo accento, e lo stesso si verifica a 91, 3 εἴπερ τινε). Le parole proparossitone ricevono costantemente un secondo accento (ma a 87, 3: χρήσομαι τέ σοι), e va considerato senz'altro un errore ἔδοξε μοι a 105, 7 (così ha V, testimone unico; ma altrove lo stesso sintagma ha il doppio accento; a 89, 16 Ἕλληνας φημι è mero errore di stampa: V ha Ἑλληνάς φημι). La particella γε, tranne che dopo proparossitona, non genera mai un accento sulla parola precedente, né lo riceve mai su di sé (ma normalmente a 113, 3 ἐσέτι γέ τοι, in un caso di sinenclisi): è per questo sospetta l'accentazione ἄρά γε a 123, 4, che, stando all'apparato, dovrebbe essere la lezione di B (l'altro testimone della lettera, O, omette γε). L'enclitica τε mostra una tendenza univoca, recando su di sé un accento, qualunque sia l'accentazione della parola che la preceda, eccetto che dopo proparossitona, sulla cui ultima sillaba si genera un accento; V inclina a scrivere dopo parossitona τε senza accento contrariamente a P (3, 4 ἄλλα τέ P, ἄλλα τε V; 6, 2 ἄλλων τέ P, ἄλλων τε V; 8, 26 πλείστοις τέ P, πλείστοις τε V etc.), ma nell'apparato non si dà alcun conto di queste divergenze. Più complesso il comportamento dell'indefinito τις. S. mantiene la grafia dei codici, ma interviene in qualche caso senza motivo: dopo parossitona o perispomena l'indefinito, monosillabico o bisillabico, può generare un doppio accento sulla parola a cui si appoggia (24, 1 ὅταν τις, 24, 13, 30, 16 e 40, 7 ἄλλοῦ του, 31, 9e 81, 47 ἄλλο τι, 31, 19, 61, 36, 92, 12 e 125, 324 οἷφ τω, 48, 10 e 101, 10 εἴπερ τις, 61, 13 οὐτέ τινα, 77, 5 e 78, 16 ἄλλον τινα, 125, 284 εἴπερ τις), ma può anche recare l'accento su di sé; in alcuni casi in cui ciò accade, e l'accentazione è concordemente testimoniata da tutta la tradizione o comunque dall'autografo P e da V e dal Par. gr. 3059, parimenti autografo (10, 5 ἀντικρούσοι τί; 46, 5 ἀσχολία τίς; 48, 4 δοκοῦντες τί; 61, 19 ἐκείνου τί; 109b, 29 αἶνος τίς; 109b, 18-19 μικρῶν τινῶν), S. adotta al contrario la forma enclitica.

altrove: nello stesso P a f. 190^r μηδέμιᾶς, a f. 193^r μηδέμίαν, nel ms. Lond. Sloane 324, a 4^v e 8^r μηδέμίαν).

³⁴ Cfr. J. Vendryes, *Traité d'accentuation grecque*, Paris 1904, pp. 85-86.

L'edizione dell'epistolario di Apostolio curata da S., ammirevole per completezza di informazione, costituisce un contributo risolutivo per tanti aspetti finora poco chiari della vita e della carriera dell'umanista bizantino, per la cronologia delle lettere, per la dovizia di dati di carattere paleografico e codicologico, per la definizione delle diverse fasi della trasmissione manoscritta. Manca, purtroppo, una uguale sicurezza di metodo e una uguale accuratezza nella *constitutio textus*, che, nonostante lo sforzo compiuto da S., rimane in sostanza non ancora stabilito in modo compiutamente critico e ancora non pienamente fruibile per mezzo del necessario ausilio ermeneutico che renda agevole la comprensione di una delle raccolte epistolari bizantine di epoca umanistica tra le più ricche di informazioni e tra le più ardue alla lettura.

Antonio Rollo

Recensioni

Théodore Agallianos, *Dialogue avec un moine contre les Latins (1442)*. Édition critique, traduction française et commentaire par Marie-Hélène Blanchet, Paris, Publications de la Sorbonne, 2013 (Byzantina Sorbonensia 27; Textes et documents d'histoire médiévale 9), pp. X + 254 + 5 tavv. a colori. [ISBN 139782859447328]

Un greco e un latino si trovano a percorrere lo stesso tratto di cammino; il secondo perde l'equilibrio sul terreno fradicio di pioggia e scivola rovinosamente in una pozza di fango; il greco esclama: «Franco, sei caduto!»; l'altro, mentre ancora annaspa nella palta, risponde: «Niente affatto, mi reggo perfettamente in piedi». La storiella, che gioca sul luogo comune dell'indole orgogliosa dei Latini, proverbialmente incapaci di ammettere i propri errori (anche in materia dottrinale, s'intende), è posta a suggello di un testo assai originale e di rilevante interesse storico, ancorché «inconnu de la plupart des historiens» (p. 119): il *Dialogo con un monaco contro i Latini* di Teodoro Agalliano (ca. 1400-ante 1474: PLP 94), ora consultabile nell'edizione ottimamente curata da B., che viene a sostituire quella contenuta nel vetusto *Τόμος χαράς* di Dositeo di Gerusalemme (Rimnik 1705).

Membro del clero patriarcale di Costantinopoli fin dal 1425, *hieromnemon* almeno dal 1437, Agalliano contestò l'Unione siglata al Concilio di Firenze e si oppose al patriarca unionista Metrofane II, dimettendosi dai propri incarichi presso il patriarcato e recandosi in esilio, dove, verosimilmente tra 1441 e 1442 (vd. pp. 106-107), compose il dialogo, la prima delle sue opere.¹

Nella prima parte del volume B. fornisce dapprima (pp. 7-14) una minuziosa descrizione dell'unico testimone integrale del testo, il Mosquensis gr. 248 (Sinod. gr. 365; d'ora innanzi, M). Copiato con ogni verosimiglianza nella cerchia di Agalliano, il codice conserva, oltre al *Dialogo*, scritti vari perlopiù d'argomento religioso, tra cui un paio di inediti (una lettera di Agalliano al metropolita Pacomio di Amasea e una professione di fede di Nilo Tarchaniotes). Il dialogo occupa i primi ventuno fogli e il f. 23^{rv}: l'*explicit* si legge al f. 21^v, ma l'originario f. [17] è stato malaccortamente rilegato dopo l'attuale f. 22, nel mezzo della seconda unità testuale del testimone (l'enciclica di Marco di Efeso contro il decreto di Unione emanato dal Concilio fiorentino). B. si sofferma poi (pp. 17-21) sulla *princeps* di Dositeo (d'ora innanzi, Dos.), che risulta esemplata su M, di cui riproduce l'errata dislocazione di una porzione del testo.²

La seconda parte del libro contiene il testo critico e la traduzione, preceduti da una nota in cui vengono illustrati i criteri ecdotici adottati; quanto all'ortografia B. opta, a fronte delle notevoli oscillazioni dell'idiografo M, per una moderata regolarizzazione, correggendo una serie di *lapsus* di vario genere (che interessano spiriti, accenti, vocalismo etc.: tutte le rettifiche apportate al testo sono elencate a pp. 25-28). M restituisce un testo integro e tutto sommato corretto, sì da richiedere pochissimi restauri.

¹ Per un regesto completo degli *opera* di Agalliano, che comprendono altri scritti di polemica antilatina e antigudaica e alcuni opuscoli teologici (sull'anima e sulla provvidenza), si ricorra a M.-H. Blanchet, *Bilan des études sur Théodore Agallianos : 1966-2011*, «O Ερανιστής» 28, 2011, pp. 25-48.

² Di nessuna utilità per la *constitutio textus* i pochi escerti del *Dialogo* che si leggono nell'Athon. Iviron 1308 (XVIII s.), che B. dimostra essere copiati dall'edizione di Dositeo (pp. 14-15).

Gli interventi testuali di B. sono in larga parte condivisibili: e.g., sono ineccepibili le correzioni quali *προσαγγέλλοντα* per M Dos. *προσαγγέλ(λ)οντας* (p. 47, l. 253), *τοῖς* per M Dos. *τῆς* (p. 51, 307); a p. 35, 59, ha probabilmente ragione B. a espungere una frase che costituisce una ripetizione di quanto detto immediatamente sopra: se non si tratta di una glossa inserita dal copista, la dittografia è indice di frettolosa revisione del testo da parte dell'autore. A p. 97, 992 (*τοῖς δ' ἀπὸ τῶν ἐκεῖνο καιροῦ συμβάντων ὄμβρων πηλοῖς συνέβη τὸν Λατῖνον ὀλισθήσαντα πεσεῖν*: «accadde che il Latino scivolò e cadde in una delle pozze di fango formatesi a seguito delle piogge cadute a quel tempo») B. accoglie la lezione di Dos. *ἐκεῖνο καιροῦ*; qui si potrebbe forse difendere il testo trådito da M, *ἐκεῖνω καιροῦ* (nel ms. *ἐκεῖνω καιροῦ* – la seconda parola *post correctionem*; altra possibilità è intendere *ἐκεῖνου καιροῦ*).

La versione francese è scorrevole e chiara, e al contempo fedele all'originale. Un duplice apparato di note a piè di pagina accompagna il testo greco e la traduzione: il primo è deputato a giustificare le scelte editoriali, a illustrare il significato di termini rari o poco perspicui, a introdurre notazioni su particolari usi linguistici; nel secondo si forniscono quegli elementi ritenuti essenziali per l'immediata intelligenza del testo, mentre si rimanda per ulteriori approfondimenti al ricchissimo *Commentaire historique* che occupa la terza parte del volume.

Questa sezione si apre con un profilo aggiornato dell'autore (pp. 101-108; oltre a quanto detto sopra, basti qui aggiungere che Agalliano, rientrato dal confino verso la fine degli anni '40 e divenuto intimo collaboratore di Gennadio Scolario, dopo l'ascesa di costui al soglio patriarcale ricoprì altri prestigiosi incarichi, tra cui quello di grande cartofilace e grande economo; quindi, a partire dal 1463 ca. fu metropolita di Medeia in Tracia). Seguono alcune precisazioni in merito al genere letterario in cui si iscrive l'opera (pp. 109-115), quello appunto del dialogo d'argomento dottrinale. Gli interlocutori sono due personaggi anonimi: uno *hieromnemon*, fin dall'inizio connotato come strenuo difensore della tradizione ortodossa e antiunionista, oltre che esperto di affari ecclesiastici, che rappresenta senza dubbio Agalliano stesso; e un monaco, presentato come un uomo poco erudito e quasi del tutto ignaro delle vicende che hanno recentemente scosso la politica ecclesiastica dell'impero. Costui chiede al primo di essere reso edotto in merito allo svolgimento del Concilio fiorentino, ai contenuti delle decisioni prese in quella sede, all'ortodossia delle dottrine ora ufficialmente accettate dalla Chiesa costantinopolitana. I conversanti non sostengono tesi opposte, come sovente accade nei dialoghi polemico-religiosi: fra i due si instaura bensì un rapporto maestro-allievo (p. 112). Il monaco, che inizialmente non nutre pregiudizi negativi nei confronti degli occidentali, tanto da dimostrarsi restio ad accettare passivamente l'equivalenza tra Latini ed eretici data invece per scontata dallo *hieromnemon*, a poco a poco si atesta sulle posizioni di costui, e finisce per sottoscriverne le idee radicali (p. 113).

Lo *hieromnemon* si rivela un grande affabulatore, che al linguaggio della dimostrazione teologica (tradizionalmente fondato sulla citazione e discussione di passi neotestamentari e pericopi patristiche, qui invece presenti in numero ridotto) predilige il ricorso al sentito dire, al luogo comune, alla maldicenza, alle generalizzazioni, all'aneddoto frivolo, all'invettiva virulenta, al dileggio degli avversari: se in questo modo «l'argumentation [...] reste très sommaire» (p. 114), il testo guadagna sicuramente in leggibilità, anche a motivo dello stile volutamente dimesso, che mira a riprodurre l'atmosfera di una conversazione quale avrebbe potuto tenersi tra persone comuni.

Prima di addentrarsi nel commento vero e proprio, opportunamente B. fornisce uno schizzo della struttura dell'opera (pp. 115-117), che converrà qui ripercorrere per sommi capi. La conversazione prende spunto dai fatti del Concilio di Firenze, e dalle persecuzioni organizzate in territorio bizantino ai danni degli antiunionisti, cui lo *hieromnemon* paragona quella subita da Melezio Confessore ad opera di un imperatore unionista del passato, Michele VIII; dai miracoli operati da Melezio si passa a trattare dell'incapacità di operare miracoli dei santi (o presunti tali) latini: in ragione delle loro devianze dogmatiche, i cristiani d'Occidente sono stati abbandonati da Dio, e pertanto nessun miracolo si manifesta loro, nemmeno per il tramite dei "santi" da essi maggiormente venerati, come Francesco, che si rivelano in realtà impostori. Se le cose stanno così, tutte le concezioni dei Latini in materia di dogma e devozione vanno considerate risibili. Il dialogo ter-

mina con un paio di facezie dal tono canzonatorio nei riguardi dei “Franchi” (una è quella richiamata all’inizio di questa recensione) e con la citazione letterale del celebre *vituperium* antilatino di Niceta Coniata (*Hist.* p. 575 van Dieten: ὁ χαλκοῦς ἀρχὴν, ἡ ἀλαζῶν φρὴν κτλ.).

Nelle pagine seguenti B. entra nel dettaglio, approfondendo i principali snodi concettuali e i punti di maggiore interesse storico e letterario. Uno di questi concerne la severa critica dell’Unione (pp. 119-130); a tal proposito B. osserva giustamente come la censura dello *hieromnemon* non colpisca tanto Giovanni VIII, cui egli riconosce di aver agito per fini prettamente politici, o i membri della delegazione bizantina al Concilio, sui quali pure gravavano sospetti di corruzione giunti persino alle orecchie dello sprovveduto monaco; piuttosto, a essere stigmatizzata è la condotta degli unionisti greci in patria, che orchestrano persecuzioni e si servono anche di delatori e spie per stanare gli avversari dell’Unione, per poi punirli con il confino e l’esilio; il monaco stesso è inizialmente sospettato di essere uno dei tanti raccoglitori di informazioni al servizio dei latinofroni (p. 49, 276-278: uno dei passi più pregnanti del dialogo dal punto di vista storico).

B. passa quindi ad analizzare la sezione successiva, dedicata alla figura di Melezio Galesiota, o Melezio Confessore (pp. 131-143), simbolo della lotta per l’ortodossia contro l’imposizione del dogma unionista da parte di Michele VIII, e al contempo vero modello di santità in opposizione ai falsi modelli occidentali. Sulla scorta della *Vita Meletii* di Macario Crisocefalo, di cui Agalliano parafrasa alcuni passi, vengono qui rievocate le vicende che portarono alla persecuzione del sant’uomo, e il feroce contrasto che lo oppose all’imperatore. A Michele lo *hieromnemon*/Agalliano rimprovera le concessioni fatte ai Latini in materia di dogma e di giurisdizione ecclesiastica (*in primis* il riconoscimento del primato papale); tuttavia – come già nel caso di Giovanni VIII – egli dà atto al sovrano di aver assicurato, scendendo a patti col papato, la sopravvivenza dello Stato. Agalliano riprende la diceria, attestata anche da altre fonti, secondo cui il cadavere di Michele non si sarebbe decomposto, ma sarebbe rimasto integro e orrendamente enfiato alla maniera dei *tympaniaioi*, come accade agli scomunicati secondo una credenza diffusa a partire dal tardo medioevo (p. 147).³ A questa salma intatta e al contempo putrefatta si contrappone quella incorrotta di Melezio, che sprigiona fragranze profumate e origina miracoli. Al contrario, le reliquie di santi bizantini trafugate dai Latini hanno perduto le originarie proprietà taumaturgiche (pp. 67, 554-69, 559): il solo contatto con quella gente impura ne inibisce l’azione benefica. Questo è uno dei punti su cui più insiste Agalliano, che sembra volersi rivolgere a un pubblico «plus sensible au surnaturel qu’à l’analyse rationnelle» (p. 153). Lo *hieromnemon* menziona altri santi taumaturghi che si configurano come «soit des concurrents, soit des opposants aux Paléologues» (p. 163) – la dinastia più di ogni altra compromessa con la Chiesa romana –: Michele Kepenòs, Giovanni IV Lascaris, il patriarca Arsenio, Giovanni III Vatatzes il Misericordioso, il patriarca Atanasio I, Teodora d’Epiro. Il discorso vira quindi sugli errori teologici dei Latini (ll. 605 sgg., in particolare sulla dottrina dello Spirito Santo), ma Agalliano non pare interessato a proseguire su questa strada; piuttosto gli preme ribadire l’assenza di segni divini nella Chiesa latina, di cui una prova lampante è fornita dall’asserita impossibilità di produrre miracoli da parte di due tra i santi occidentali più noti nell’oriente bizantino, nonché patroni dei due ordini di obbedienza romana più attivi in Oriente, Domenico e Francesco. È soprattutto sul santo di Assisi che si scatena la maldicenza di Agalliano, che introduce all’uopo un curioso aneddoto (p. 85, 835-848): in occasione della festa di Francesco, i francescani di un convento di Galata avrebbero affidato a un domenicano l’incarico di recitare l’encomio del loro patrono, com’erano soliti fare (di tale usanza non sussistono attestazioni: con tutta evidenza, si tratta di un’invenzione di Agalliano); l’orazione che il domenicano avrebbe pronunciato in quell’occasione, e che lo *hieromnemon* riferisce, è tutt’altro che un panegirico: vi si dice infatti che Francesco sarebbe stato uomo irrimediabilmente «depravato, orgoglioso al sommo grado, smodatamente incline all’ubriachezza e alla ghiottoneria»; non solo, ma addirittura vi si insinua che egli avrebbe intrattenuto rap-

³ Alla bibliografia qui indicata si aggiunga ora, per una trattazione esauriente della materia, T. Braccini, *Prima di Dracula. Archeologia del vampiro*, Bologna 2011, in partic. pp. 123-144.

porti carnali con Chiara, e che sarebbe stato ucciso da uno dei numerosi amanti della donna, la quale poi, per coprire lo scandalo, avrebbe sparso la voce secondo cui l'omicidio sarebbe stato perpetrato dai serafini. Qui Agalliano amplifica la tradizione attestata dalla cosiddetta *Vita prima* di Tommaso da Celano sulla giovinezza dissoluta di Francesco, estendendola arbitrariamente all'intera esistenza del santo; la relazione con Chiara, invece, è una calunnia priva di fondamento storico, per la quale non si trovano riscontri di sorta (pp. 168-171).

Tale «renversement complet du modèle hagiographique» (p. 171) costituisce un'arma di denigrazione di indubbia efficacia polemica, mediante la quale Agalliano si propone di screditare irrimediabilmente la figura di uno dei santi più amati in Occidente, noto e venerato anche presso i Greci ortodossi (non solo in zone a dominazione latina, come Creta, ma anche nel meridione italo-greco d'Italia). L'impostura di Chiara e Francesco è, agli occhi dell'autore, prova inoppugnabile dell'impostura di tutti i santi latini, e della Chiesa latina *tout court*: questo ragionamento (agli occhi del lettore moderno minato da più d'una fallacia) costituisce il fulcro dell'argomentazione di Agalliano. Date tali premesse, egli si sente dispensato dal doversi dilungare in approfondite dimostrazioni dell'inconsistenza della speculazione teologica dei Latini; sono sufficienti poche parole parole per passare in rassegna e bollare come eterodosse le loro dottrine sulla processione dello Spirito Santo, sugli azimi, sul purgatorio (a detta di Agalliano, p. 93, 938-943, frutto della fantasia dei Latini, consapevoli dei propri errori dottrinali, e quindi propensi a credere nell'esistenza di una punizione non eterna ma temporanea, quale appunto quella del "fuoco purgatorio" da essi teorizzato).

Il pensiero dello *hieromnemon* Agalliano si può condensare in un assunto: l'insieme delle credenze dei Latini è risibile (p. 186); la loro sfrontatezza li spinge a voler riscrivere a loro piacimento il dogma; essi si reputano più savi dei Padri e dei Dottori della Chiesa, e addirittura teologi migliori del Signore medesimo: il loro atteggiamento in materia di fede è conseguente alla *hybris* ad essi connaturata. I Latini costituiscono insomma un pericolo per l'intera cristianità, una minaccia per la sopravvivenza non solo dell'ortodossia, ma della stessa identità bizantina (pp. 190-198).

Chiudono il volume una bibliografia (pp. 204-212), un indice dei nomi propri (pp. 213-219), un esauriente *index Graecitatis* (pp. 220-245), cinque riproduzioni a colori del manoscritto di Mosca (pp. 247-251).

Prima di concludere, alcune spigolature:

— Una caratteristica dell'eloquio di ambedue i personaggi è il ricorso a espressioni proverbiali, che vengono di norma opportunamente segnalate da B. in nota. Al novero di tali locuzioni possiamo forse aggiungere (p. 47, l. 249) τῆ παραθέσει τοῦ ψεύδους ἢ ἀλήθεια διάδηλος γίνεται: cfr. Jo. Chr. *Adv. Iud.*, PG XLVIII, col. 887, 46 (τῆ παραθέσει τοῦ ψεύδους τὴν ἀλήθειαν συσκιάσαι); Io. Philop., *In Aristot. An. post.* I, 1, p. 3, 10 Wallies [CAG XIII, 3] e Mich. Ephes. [Ps.-Alex. Aphr.] *In Aristot. soph. elench.* p. 3, 29-30 Wallies [CAG II, 3] (εἰ τὸ ψεῦδος τῆ παραθέσει τῆς ἀληθείας ἐλέγγεται, κτλ.); e, con minima variazione, Phot. *Amph.* 67, 34-35 Westerink; Andr. Caes. *In Apoc.* 10, 30, 11, 5-6 Schmidt; Genn. Schol. *Transl. comm. Thom. Aquin. de anima Aristotelis* III, 11 Jugie-Petit-Siderides. — P. 62 n. 45: B. sottolinea l'impiego di Βύζαντιον (p. 63 l. 45) per designare Costantinopoli deriva dal *fons* a monte del passo, Macario Crisocefalo; ma l'uso del termine con questa funzione non è affatto raro presso gli autori tardi (se ne trovano esempi in Niceforo Gregora, Laonico Calcocondila, Critobulo di Imbro etc.). — P. 67, 543-544 e p. 107 n. 39: Agalliano (che, ricordiamo, scrive nel 1442) afferma che sono trascorsi quattrocento quaranta anni dallo scisma. B. segnala che un computo analogo (437 anni) si trova nel discorso (il cui testo è confluito negli atti latini del Concilio di Firenze) pronunciato dal papa [Eugenio IV] il 27 giugno 1439, alla vigilia della firma del decreto di Unione (pp. 106-107). Se è vero che «ce calcul placerait le début du schisme en 1002, ce qui, historiquement, ne correspond à rien», va detto che alcune fonti bizantine⁴ collocano

⁴ Di cui fornisce una rassegna A. Bayer, *Spaltung der Christenheit: das sogenannte Morgenländische Schisma von 1054*, Köln 2002, pp. 36-45.

l'origine dello scisma nel medesimo torno di anni, per la precisione al tempo del patriarca costantinopolitano Sergio II (999-1019). — P. 87, 842-843: ὅς πορνικῶς συνεγένετο τῇ πάντῃ Κέρα. B. suggerisce (p. 86 n. 69) che Agalliano non abbia compreso l'epiteto latino che accompagna il nome proprio e che abbia ripreso la coppia aggettivo+nome come una formula stereotipata («une formule toute faite»). Non escluderei che Agalliano, che pure poco prima in riferimento a Francesco impiega ἄγιος (l. 841), abbia volutamente utilizzato l'imprestato *santa* con valore spregiativo.⁵ — P. 95, 949-970. Vengono qui riportati alcuni brani degli atti della settima sessione del concilio costantinopolitano dell'879/880, che riabilitò Fozio e soprattutto confermò l'anatema nei confronti di quanti mettono a repentaglio l'esatta formulazione del Credo, come fanno i sostenitori del *Filioque*. È inesatto affermare, come qui a p. 180, che non vi sono riferimenti a questo documento nella polemica antilatina antecedente al XIV secolo: i passi excerpti da Agalliano si leggono in un opuscolo sull'origine dello scisma già noto ad autori di XIII secolo.⁶

Solida impostazione metodologica, estrema cura nella confezione del testo greco, nitidezza della traduzione, ricchezza del commento, che fornisce un'interpretazione sempre penetrante e convincente, e precisione degli apparati eruditi fanno di questo lavoro un apporto di prim'ordine agli studi sul XV secolo bizantino e sui rapporti tra Bisanzio e l'Occidente.

Luigi Silvano

Amphiloque d'Iconium, *Homélie*s, t. I, *Homélie*s 1-5, introduction, traduction, notes et index par Michel Bonnet, avec la collaboration de Sever J. Voicu, Paris, Éditions du Cerf, 2012 (SC 552), pp. 376 [ISBN 9782204099790]; t. II, *Homélie*s 6-10, *fragments divers, épître synodale, lettre à Séleucos*, traduction, notes et index par Michel Bonnet, avec la collaboration de Sever J. Voicu, Éditions du Cerf, Paris 2012 (SC 553), pp. 390. [ISBN 9782204099806]

I due volumi raccolgono buona parte di quanto la tradizione diretta e indiretta ci consegnano sotto il nome di Anfiloquio e ciò che i critici moderni hanno attribuito al vescovo di Iconio. L'ampia introduzione, significativamente intitolata *Amphiloque ce méconnu* (pp. 11-133), rappresenta una dettagliata e documentata ricostruzione della personalità di Anfiloquio e del contesto socio-culturale in cui egli è inserito: *La famille d'Amphiloque* (pp. 13-22), *L'étudiant* (pp. 23-29); *Le rhéteur ou l'avocat?* (pp. 29-37), *L'ermite* (pp. 37-45), *L'élévation à l'épiscopat* (pp. 45-53), *La chrétienté déchirée* (pp. 54-61), *L'héritage basilien* (pp. 61-75), *Les premières années de l'épiscopat sous l'aile de Basile* (pp. 75-104), *Une autorité reconnue* (pp. 104-130) e infine, a cura di S. J. Voicu, *Amphiloque et pseudo-Amphiloque(s)* (pp. 131-133).

Alla bibliografia (pp. 135-162) fanno seguito le omelie (testo greco, traduzione francese e brevi note di commento), precedute da una *Notice*, a cura di M. B., che mette a fuoco la struttura e gli aspetti di principale interesse, e da una nota sul testo, a cura di S. J. V., che concentra l'attenzio-

⁵ Il significato etimologico del termine poteva essere noto all'autore, dal momento che esso ricorre in diversi toponimi attestati nelle fonti bizantine tarde (il *TLG online* fornisce riscontri nel *Chronicon Moreae*, in Isidoro di Kiev, negli atti del Concilio di Firenze etc.).

⁶ Ne discuto in L. Silvano, "How, why and when the Italians were separated from the orthodox Christians": A mid-Byzantine account of the origins of the schism and its reception in the 13th-16th centuries, in M.-H. Blanchet, F. Gabriel (edd.), *Réduire le schisme? Ecclésiologies et politiques de l'Union entre Orient et Occident (XIIIe-XVIIIe siècles)*, Paris 2013, pp. 117-150: 125-126. Per correttezza va precisato che il volume qui recensito era già terminato quando B. ha potuto disporre di questo mio contributo.

ne sulla tradizione manoscritta e sul problema dell'autenticità. Nella seconda parte del secondo volume sono pubblicati a cura di V. i frammenti delle opere perdute e le lettere (pp. 243-353). Chiudono il volume alcune note complementari (pp. 355-365) e l'indice scritturistico (pp. 367-381).

L'opera si presenta come il frutto di un lungo lavoro da parte di B. e della collaborazione *harmoneuse* con V., subentrato all'impresa a partire dal 2002. Punto di partenza e di costante riferimento è l'edizione critica pubblicata da C. Datema nel 1978 per il CCSG, il cui testo è per lo più ripreso nei due volumi in esame, tranne alcuni miglioramenti proposti e adeguatamente segnalati da V.

Presentata fin qui in maniera del tutto sommaria la struttura dell'opera, sia lecito ora discutere alcuni aspetti meritevoli di approfondimento.

All'interno del capitolo *Une autorité reconnue*, B. dedica varie pagine al trattato contro gli eretici di Anfiloquio. Il testo, che tradisce un'origine omiletica, non è riprodotto nel volume, ancorché sia stato pubblicato da D. Ad ogni modo è interessante puntare l'attenzione su una categoria particolare di eretici: gli apotattiti. Si tratta di una setta che si caratterizzava per il rifiuto di certi alimenti, particolarmente la carne, e della partecipazione all'eucarestia sotto la specie del sangue. Questo gruppo di eretici fu condannato all'interno della più ampia denominazione di criptomanichei, che comprendeva encratiti, idroparastati e saccofori, con un provvedimento emanato dall'imperatore a Costantinopoli il giorno 8 maggio 381.¹ La condanna è stata attribuita all'influenza che Anfiloquio riuscì ad esercitare con la sua autorità viepiù crescente sulla legislazione di Teodosio. In questo senso si può forse mettere in evidenza un dato finora trascurato: l'imperatore interviene con provvedimento che riguarda anche Costantinopoli, dove in quello stesso torno di tempo è presente Anfiloquio. Si può dunque ipotizzare che queste sette fossero localizzate anche a Costantinopoli e che dovessero in qualche modo rappresentare un problema più per l'ordine pubblico che per la riflessione teologica;² il che ben si attaglia con il ritratto di Anfiloquio quale uomo di Chiesa piuttosto che teologo vero e proprio.³ Pertanto, se il trattato contro gli eretici risale originariamente a delle omelie, si può forse pensare che indizi come quello appena evidenziato siano la traccia che riconduce a una predicazione costantinopolitana di Anfiloquio? La questione, che non può ricevere adeguata discussione in questa sede, merita di essere approfondita.

Uno dei problemi più rilevanti affrontati nei volumi oggetto di recensione è relativo all'autenticità delle omelie anfiloquiane. Puntualmente, per ogni omelia, sono illustrati da V. lo *status quaestionis* e le argomentazioni che rendono problematica l'attribuzione ad Anfiloquio. Questi

¹ *CTh.* XVI 5, 7, 3: «Illud etiam huic adicimus sanctioni, ne in conventiculis oppidorum, ne in uribus claris consueta feralium mysteriorum sepulcra constituent; a conspectu celebri civitate penitus coherceantur. Nec se sub simulatione fallaci eorum scilicet nominum, quibus plerique, ut cognovimus, probatae fidei et propositi castioris dici ac signari volent, maligna fraude defendant; cum praesertim nonnulli ex his encratitas, apotactitas, hydroparastatas vel saccoforos nominari se velint et varietate nominum diversorum velut religiosae professionis officia mentiantur. Eos enim omnes convenit non professione defendi nominum, sed notabiles atque execrandos haberi scelere sectarum. Dat. VIII id. mai. Constantinopoli Eucherio et Syagrio cons. (381 mai. 8)». Cfr. anche *CTh.* XVI 15, 11 (Costantinopoli, 25 luglio 383), e vd. E. Iricinschi, H. M. Zellentin (edd.), *Heresy and Identity in Late Antiquity*, Tübingen 2008, p. 153.

² Vd. A. Capone, *Società ed eresia alla fine del IV secolo: Costantinopoli 379-383*, «Classica et Christiana» 5, 1, 2010, pp. 103-119: 114. L'ipotesi sembra confermata dal fatto che questi gruppi, le cui testimonianze sono piuttosto rare, sono ricordati successivamente anche da Timoteo di Costantinopoli nel *De iis qui ad ecclesiam accedunt* (PG LXXXVI, col. 16C). Si tenga presente comunque che il gruppo degli apotattiti non è sempre definito con precisione nelle fonti, giacché in qualche caso sembra indicare semplicemente persone che conducevano una vita particolarmente austera.

³ Vd. C. Moreschini, *I padri cappadoci. Storia, letteratura, teologia*, Roma 2008, p. 71.

contributi si integrano con l'approccio più conservativo di B. e rappresentano un indubbio passo avanti rispetto all'edizione di D. Forse, però, proprio in conseguenza di tale prospettiva pluriangolare, si sarebbero potuti organizzare in maniera differente i materiali, così da rendere immediatamente visibile quali testi sono ritenuti genuini (*Hom.* 4-6; 8-10), quali di dubbia autenticità (*Hom.* 3) e quali più probabilmente spuri (*Hom.* 1-2; 7). In questo senso, a proposito dell'*Hom.* 1, B. dà notizia di un testo siriano, scoperto da Dujarier, che conserverebbe la prima parte di un'antica versione dell'omelia, e di un testo georgiano, scoperto da Outtier, che ha dei punti in comune con un testo copto, che a sua volta deriverebbe da un testo greco – attribuito a torto a Basilio, e scoperto da Gribomont nel 1953 – il quale segue da vicino l'*Hom.* 1. B. conclude così: «Qui en est l'auteur? Écartant la paternité basilienne, B. Outtier – qui ne mentionne pas l'homélie d'Amphiloque – s'interroge: "Un cappadocien de la seconde moitié du IV^e siècle?" Nous sommes désormais en mesure de mettre un nom sur cet anonyme cappadocien, celui d'Amphiloque d'Iconium» (p. 204). La conclusione di B. appare troppo veloce, dal momento che nessuna delle versioni antiche rintracciate e nemmeno il testo greco scoperto da Gribomont riportano il nome di Anfilochio, ma al più sembrano rinviare all'ambito cappadoce; pertanto non può conseguirne *de plano* l'attribuzione al vescovo di Iconio. D'altro canto appare emblematica la situazione dell'*Hom.* 7, attribuita con argomentazioni convincenti da V. a uno pseudo-Crisostomo "cappadoce", cioè a un autore, contemporaneo di Anfilochio, che al momento rimane ancora un anonimo di formazione cappadoce attivo alla fine del IV sec. (pp. 89-94).

Tra i testi che appartengono sicuramente ad Anfilochio occupa un posto di riguardo l'*Hom.* 6, definita da B. «une homélie dramatique», tutt'altro che popolare, come vorrebbe Rivière. L'*Hom.* 6, un discorso polemico contro gli eretici, si inserisce pienamente all'interno di un genere letterario (le omelie drammatizzate), che mettono a frutto gli artifici della dialettica e della retorica trasmessi nelle scuole di retorica della fine del IV sec. (pp. 24 sg.). In questo senso è interessante fermare l'attenzione su un passo iniziale:

Ἐπεὶ οὖν ἐφ' ὕβρει τοῦ θεοῦ τὸν τοῦ θεοῦ διαβάλλουσι λόγον καὶ ἐπ' ἀθετήσει τοῦ πνεύματος τὸ γράμμα περιᾶδουσιν κομωδοῦντες καὶ διασύροντες τὴν τοῦ Χριστοῦ οἰκονομίαν, καὶ δεινότητι φράσεως καὶ εὐφραδία ῥημάτων τὰ ἰοβόλα αὐτῶν επικαλύπτουσι δῆγματα, τῶν ἀκεραιτέρων ἀποσυλῶντες τὴν σωτηρίαν, δεῦρο ὡς λόγων ἀπειροὶ αὐτὸν τὸν τοῦ θεοῦ επικαλεσόμεθα λόγον, ἵνα αὐτὸς τῶν ἑαυτοῦ λόγων ἐρμηνεὺς γενόμενος ἐκείνων μὲν στηλιτεύσῃ τὴν ἄνοιαν, ἡμῶν δὲ στηρίξῃ τὴν διάνοιαν.⁴

Se si accosta il passaggio ad altre analoghe dichiarazioni programmatiche di opere polemiche contemporanee, si ha modo di osservare rilevanti convergenze. In particolare la definizione dell'autore quale ignorante di retorica (λόγων ἀπειροὶ) e l'appello alla Parola di Dio, perché condanni l'irrazionalità degli avversari e conforti l'assennatezza dell'ortodosso, trovano un calzante riscontro nel proemio del III libro del *Contra Eunomium* di Gregorio di Nissa:

Ὁμολογοῦμεν γὰρ ἀνεπισχύντως ἡμεῖς μήτε τινὰ λόγον διὰ ῥητορικῆς τεθηγμένον ἐπὶ τοὺς ἀγῶνας παρεσκευάσθαι μήτε δεινότητα διαλεκτικῆς ἀγχινοίας εἰς συμμαχίαν κατὰ τῶν ἀντιταγμένων προβάλλεσθαι, ἢ καὶ τὴν ἀλήθειαν πολλακίς εἰς ὑπόνοιαν ψεύδους ἐπὶ τῶν ἀπειρῶν ἀντιμεθίστησιν. Ἀλλὰ μία δύναμις τοῦ ἐν ἡμῖν λόγου κατὰ τοῦ ψεύδους ἐστὶ πρῶτον μὲν αὐτὸς ὁ ἀληθινὸς λόγος, ἰσχύς τοῦ ἡμετέρου λόγου γινόμενος, ἔπειτα δὲ καὶ ἡ τῶν ἀντιταγμένων σαθρότης, αὐτὴ δι' ἑαυτῆς ἀνατρεπομένη καὶ καταπίπτουσα.⁵

⁴ *Amphil. Hom.* 6, 2: «Or, puisqu'en outrageant Dieu, ils s'attaquent à la Parole de Dieu et, en rejetant l'esprit, ils vont claironnant partout la lettre, raillant et dénigrant l'Économie du Christ, puisque grâce à l'habilité de leur langage et l'élégance de leurs discours ils dissimulent leurs morsures venimeuses, dépouillant de leur salut les plus simples, eh bien, nous, comme des gens ignorants de la rhétorique, nous en appellerons à la parole même de Dieu afin qu'elle-même, devenue interprète de ses propres paroles, condamne la déraison de ces gens et qu'elle conforte notre intelligence» (trad. di M. Bonnet).

⁵ *Greg. Nys. C. Eun.* 3, 2: «Noi infatti confessiamo senza vergognarci che non abbiamo preparato per

Si può notare agevolmente non solo come la rappresentazione che Gregorio dà di sé sia per molti aspetti simile a quella di Anfiloquio, ma come sia affine anche la descrizione dell'avversario, presentato come un esperto di sottigliezze retoriche grazie alle quali è capace di deformare la verità. Per di più si osservi in particolare come sia Anfiloquio sia Gregorio facciano riferimento rispettivamente alla δεινότης φράσεως e alla δεινότης διαλεκτικῆς ἀγχινοίας dei loro oppositori. Si tratta di un *topos* piuttosto diffuso nel quale emergono strategie polemiche, ben attestate sul finire del IV sec.,⁶ che mirano a porre il confronto sul piano della contrapposizione retorica tipica dell'epoca tardoantica.

Per concludere questo breve resoconto rileviamo un aspetto poco chiaro relativo ai frammenti anonimi. I primi due, trasmessi entrambi dalla *Catena in Iobannem*, appartengono indubbiamente ad Anfiloquio. Nella presente edizione sono classificati come *Or.* 20 (pp. 290-291) e *Or.* 21 (pp. 293-297) e corrispondono ai frammenti XIII e XIV dell'edizione di Datema (pp. 237-238). La disposizione dei testi appare però contraddittoria con quanto lo stesso Voicu afferma nell'introduzione: «L'un et l'autre pourraient provenir de l'homélie 9 ou plutôt de l'homélie 12, les deux ayant été utilisée dans la rédaction de la *Chaîne*» (p. 289). Se, come sembra di capire, i due testi appartengono alla medesima opera, perché sono schedati sotto due orazioni differenti? Con le osservazioni fin qui presentate non si è inteso sminuire il valore dei due volumi in esame, che rimane invece del tutto significativo e apprezzabile, ma al contrario si è voluto mettere in evidenza quegli aspetti che il progredire delle ricerche, e in particolare quelle di M. B. e S. J. V., hanno problematizzato o che in ogni caso hanno contribuito a inquadrare in una prospettiva nuova.

Dopo la pubblicazione di questi due volumi, Anfiloquio, insieme con le problematiche relative ai suoi testi, non può più essere uno "sconosciuto" né essere considerato solo a margine degli altri Padri cappadoci. La strada inaugurata da Datema e ora spianata da B. e V. esige dunque altre indagini e puntuali approfondimenti.

Alessandro Capone

Michael Attaleiates, *The History*, translated by Anthony Kaldellis and Dimitris Krallis, Cambridge, MA-London, Harvard University Press, 2012 (Dumbarton Oaks Medieval Library 16), pp. XX + 636. [ISBN 9780674057999]

A review of Kaldellis and Krallis' English translation of Attaleiates' *History* cannot be a mere description of their book alone. On the one hand, this task has already been performed at least twice. Warren Treadgold offered positive judgements and some criticism towards K.-K.,¹ while

la lotta nessun discorso affilato con la retorica e che non mettiamo avanti in nostra difesa, come alleata contro i nemici, nessuna abilità di acutezza dialettica, la quale spesso agli occhi degli inesperti trasforma anche la verità stessa in una menzogna sospetta. Invece l'unica potenza che possiede contro la menzogna il *logos* che è in noi è, in primo luogo, lo stesso *Logos* veritiero, che è la forza del nostro *logos*, e poi anche il marcio dei nostri avversari, che si sfascia e crolla da solo su se stesso» (trad. di C. Moreschini). Sul passo vd. A. Capone, *Challenging the Heretic: The Preface of Gregory of Nyssa's «Contra Eunomium» III*, in J. Leemans, M. Cassin (edd.), *Gregory of Nyssa: «Contra Eunomium» III. An English Translation with Commentary and Supporting Studies. Proceedings of the 12th International Colloquium on Gregory of Nyssa (Leuven, 14-17 September 2010)*, Leiden-Boston 2014 (*sub prelo*).

⁶ Vd. A. Capone, *The narrative sections of Macarius Magnes' «Apocriticus»*, in Id. (ed.), *Lessico, argomentazioni e strutture retoriche nella polemica di età cristiana (III-V sec.)*, Turnhout 2012, pp. 253-270.

¹ «The Medieval Review» 2013.04.09 (<http://hdl.handle.net/2022/15510>).

Michele Trizio reviewed the volume positively.² Treadgold's main criticism is aimed towards aspects of K.-K.'s book and the Dumbarton Oaks Medieval Library (DOML) series as a whole, that are too simplified to meet the standard minimum even for a historian, that is to say a user who needs to know the content as quickly as possible without thoroughly investigating the Greek text.³ Such features could – as Treadgold maintains – not only mislead some rush readers, but also aggravate scholars accustomed to Loeb minimum philological standards, although both DOML's and Loeb Classical Library are published by Harvard University Press. Treadgold may be right in some points, but one could ask whether it is worth complaining about the “popular” principles of DOML. A translation of an ancient or medieval author, whose original text has not yet been published in a modern, widely accessible edition, should be encouraged and welcomed. As such, textual apparatus and notes need not be so plentiful that a publisher cannot issue a comfortable volume in a reasonable time. What is more, a new translation may be the first step for new research; the more an author is read, the better he can be understood. Attaleiates' *History* has so far enjoyed only two modern complete translations: one in modern Greek, therefore not accessible to a “large” public; the other in Spanish (see below).

A parallel example is found in the circumstances surrounding the translation of Niketas Choniates' *History*. A more accurate German translation of the volume by Grabler, and a comparatively paraphrastic English translation by Magoulias were not enough to prevent Anna and Filippomaria Pontani from attempting a third translation into Italian, whose third forthcoming (Autumn 2014) volume I have contributed to. According to the Mondadori-Valla series' principles, a selection of van Dieten's textual apparatus has been revised and reproduced in the lower section of every Greek page, whereas every Italian page contains an *apparatus fontium* which provides an improved version to that of van Dieten, thanks in large part to the *TLG online*, used *cum grano salis*. Moreover, on the subject of the maps – one of Treadgold's complaints about Attaleiates' appendixes – brand new editions have been provided by Jacopo Turchetto. This being said, it took Anna Pontani more than twenty years to issue three thick Mondadori-Valla volumes. Through its “popular” policy, DOML is perhaps able to cut back on stages and costs. The alternative to this is for scholars to prioritize thoroughness above all else, at the risk of denying these texts a wider readership, which does not possess the capabilities required for its correct interpretation.

On the other hand, it is worth mentioning that there have been two critical editions of Attaleiates' *History* published within the last fifteen years. One edition by Inmaculada Pérez Martín, with Spanish introduction, translation and endnotes (Miguel Attalialates, *Historia*, Madrid 2002 [NR 15]); and the other by Eudoxos Th. Tsolakis, with modern Greek introduction and accurate Latin *Indices (nominum, verborum ad res Byzantinas spectantium, Graecitatis, locorum: Michaelis Attaliatae Historia*, Athenis 2011 [CFHB 50]). It is also worth mentioning the slightly older modern Greek translation edited by Ioannis D. Polemis (Athina 1997 [Κείμενα Βυζαντινῶν

² «Bryn Mawr Classical Review», 2013.06.02 (<http://bmc.brynmawr.edu/2013/2013-06-02.html>).

³ Such aspects include scanty endnotes instead of fuller and more convenient footnotes, lack of any textual apparatus (there are eighteen endnotes on textual matter instead, however hard to refer to their context without their page number: that makes useless the new chapter and paragraph numbering, which cannot therefore be cited; actually, also finding Bekker's page numbers, included in brackets only in the translation, is really uncomfortable); approximate maps in at least two cases; incorrect condemnation of anglicizing and latinizing transliteration of Byzantine names in favour – as Treadgold says – of «the reconstructed ancient Greek pronunciation that had disappeared before the beginning of the Byzantine period (e.g., “Byzantion” for Byzantium), though in the Byzantine period something close to modern Greek pronunciation prevailed (e.g., “Vizandion” for Byzantium)»; but see K.-K. p. 251 Βλατιλιβάδι, Σαρβανδικόν, rendered «Vlatilivadi» and «Sarvandikon» respectively: according to K.-K.'s final conclusion «no system can be applied with full consistency» (K.-K., p. XVIII).

τῆς Ἱστοριογραφίας 8], with facing Greek text – Bekker’s, revised – and footnotes). It is curious to note that neither K.-K. nor the reviews by Treadgold and Trizio cite Ts.’ critical edition of Attaleiates’ *History*, which would seemingly have been available at the time of all three publications, or at least of the last two ones.

Among the reviews published on the two aforementioned critical editions, I would like to call attention to one by Lia Raffaella Cresci on P. M.’s edition.⁴ Cresci almost totally approves of the latter’s critical edition, save for a complaint about the lack of a more detailed *index Graecitatis* (which is later supplied by Ts.) and her correction of some inaccurate translations.⁵ Also of note, is I. D. Polemis’ review of Ts.’ edition, which consists of a series of short observations on the Greek text, providing parallels and *comparanda*, improved textual readings and exegetical notes.⁶

Due to the wealth of recent literature on Attaleiates’ *History*, one can rightfully suppose that the work is deserving of such attention by Byzantine philologists. The best summation of these studies is provided by Ts. in the long introduction to his volume. In reference to Treadgold’s complaints about the lack of a minimum of textual apparatus in K.-K.’s edition, I would like to stress some philological principles of Ts.’ edition, necessary to understand his *constitutio textus*:

- (p. LXXIII) the main ms. for Attaleiates’ *History* text constitution is C (vel P, Paris. Coisl. gr. 136, 11th-12th c.) because of its better completeness and accuracy than E (Escor. T.III.9, 14th c.);
- (pp. LXXII-LXXIII) a comprehensive and reliable critical edition of Attaleiates’ *History* should take into account not only the direct tradition (mss. C and E), but also the indirect one (the so called Scylitzes Continuatus or *Συνέχεια*), which was only partially used by P. M., but is well known to Ts., who edited it in 1968;
- when different readings occur in C and E, Ts. opted for the one attested in the correspondent passage of the *Συνέχεια*;

⁴ «Byzantinische Zeitschrift» 96/2, 2004, pp. 759-764.

⁵ Indeed, a more accurate rendering of some of these passages had already been provided either/both in Brunet de Presle-Bekker’s translation or/and in Polemis’ one (which apparently Cresci did not check *ad locos*, e.g.: p. 117 Bekker: εἰς ἕτερον χωρίον κατέλυσε Τερχάλα κατονομαζόμενον / «ad alium locum secessit Terchala nominatum»; p. 217 Polemis: «κατέλυσε σὲ ἓνα ἄλλο, ποῦ τὸ ἔλεγαν Τερχάλα» (correct); p. 89b Pérez Martín: «destruyó un segundo poblado, de nombre Tercalá» (incorrect); Cresci: «fece sosta in un altro villaggio» (correct); p. 215 K.-K.: “and then stopped at another village” (correct); note the idea of movement conveyed by εἰς + acc. p. 137 B.: διὰ τῶν τῆς Σελευκείας ὄρων ἐπορεύθησαν καὶ εἰς τὴν τῆς Τάρσου πεδιάδα κατηκοντίσθησαν / «per Seleuciae montes profecti sunt et in Tarsi campo conficiebantur» (incorrect); p. 249 P.: «ἐβάδισαν μέσω τῶν βουνῶν τῆς Σελευκείας, φθάνοντες γρήγορα σὴν πεδιάδα τῆς Ταρσοῦ» (correct); p. 103b P. M.: «atraversaron las montañas de Seleucia y, al llegar a llanura de Tarsos, fueron derribados a golpes de jabalina» (incorrect); C.: «si precipitarono, si fondarono» (correct); pp. 249-251 K.-K.: «they rode through the mountains of Seleukeia to the valley of Tarsos» (viz. translating the first verb only, ἐπορεύθησαν, but omitting the following κατηκοντίσθησαν). Another occurrence of κατακοντίζομαι as a verb of movement (note εἰς + acc. as above) was adduced by Cresci: cfr. p. 121 B. τῷ κρημῷ ἐαυτὸν κατηκόντισε / «e rupe se occidit» (vague); p. 221 P.: «καὶ ρίχτηκε στὸ βράθρο» (correct); p. 91, 21 P. M.: «se tiró precipicio abajo» (correct); p. 221 K.-K. «threw himself over the cliff» (correct). I would point out as a possible *comparandum* Nic. Chon. *Hist.* p. 476, 54 van Dielen (XV 10, 3 Pontani): Μανουὴλ [...] Ἰταλίας ὠσαύτως ἐκσφενδονούμενος «Manuele [...] parimenti fondato fuori dall’Italia», i.e. “flung out of Italy”. The verb ἐκσφενδονέω like κατακοντίζω derives from a weapon’s name and involves, in the figurative meaning, a sense of quick movement.

⁶ *Φιλολογικές παρατηρήσεις στὸ ἱστορικὸ ἔργο τοῦ Μιχαὴλ Ἀτταλειάτη*, «Βυζαντικά» 30, 2012-2013, pp. 339-343.

- when the same corrupt reading is transmitted by both C and E, Ts. recurred to the *Συνέχεια* to amend the text;⁷
- when the two mss. C and E agree and the text does not present any problem, their reading was generally retained, even though the *Συνέχεια* provides a different text – unless the general meaning of the passage leads the editor to accept the *Συνέχεια* as a more reliable textual source;
- peculiarities and inconsistencies on enclisis by the two mss. were ignored – on these, Ts. refers to the exemplification provided by the diplomatic edition of Attaleiates' *Διάταξις* by Th. Gautier; some allotropes, like *ζωγρία/ζωγρεία*, were reduced to a unique form (e.g. *ζωγρία*), however recording the ms.' reading in the critical apparatus.⁸

Let us now check and evaluate some of the conjectures that Ts. introduces for the first time in his text. Conjectures, it seems, K.-K. were not aware of.

I. p. 122, 29 Ts. (= p. 159 B., p. 282 P., p. 118a P. M., p. 288, 20 K.-K.):

Ὁ γοῦν βασιλεὺς κατὰ τὸ συγκείμενον τὴν εἰς τὸν πόλεμον παρασκευὴν ἐς τὴν αὐρίον ἐξαρτύσας, τὰ κατ' αὐτὸν διετίθετο ἔτι τῆς βασιλείου σκηνῆς ἐντὸς καθιστάμενος, ὅποτε τὴν εἰς τοὺς Σκύθας ὑποψίαν περιαιρῆσαι βουλόμενος, αὐτὸς ἐγὼ ὄρκω κατασφαλίσασθαι τούτους τῷ βασιλεῖ συνεβούλευσα. Καὶ δῆτα τὴν βουλὴν ἐπαποδεξάμενος, τελεστὴν τοῦ ἔργου καὶ διορκιστὴν [διοριστὴν C, E] αὐτίκα με προεβάλετο.

Without quoting any supporting evidence, Ts. presumes that *διοριστὴν* is unfit for the context and suggests it to be read **διορκιστὴν*. I do not object to the acceptance of *διοριστής* as a *hapax* attested nowhere else but in Attaleiates, because as far as we can infer from the *TLG online*, *διοριστής* could well be a quite uncommon – though intelligible – *nomen agentis*. Nevertheless, I do not think this is a sufficient reason for emending the unanimous tradition. I am afraid there is no point in coining the new **διορκιστής*, based on a verb like *διορκίζω* which is attested only in the papyri and whose meaning sounds unfit for the context (see LSJ *s.v.*, “exorcize, adjure”; cfr. *Papyri magicae*, nr. 15, 13, ed. A. Henrichs, K. Preisendanz, *Papyri Graecae magicae. Die griechischen Zauberpapyri*, Stuttgart 1973-1974²: *διορκίζω ὑμᾶς δαίμονας κατὰ τῶν ὑμῶν πικρῶν ἀναγκῶν τῶν ἔχουσῶν ὑμᾶς καὶ ἀνεμοφορητῶν*). However, one might extend the meaning of the noun *διορκισμός* “assurance on oath” (see *TGL* and LSJ *s.v.*, with a quotation from Polybius) to the

⁷ A comparable, albeit not identical, procedure adopted by the editors of Niketas Choniates' *Χρονικὴ διήγησις* is the use of ms. B, i.e. the middle Greek metaphorical phrasing, in order to understand some obscure passages of the text; unfortunately, B quite often misunderstands or paraphrases the original.

⁸ Orthographical inconsistencies in middle Greek texts in *Hochsprache* are to be observed also in regards to punctuation, the rendering of which is a debated issue: whilst scholars such as Diether Roderich Reinsch (*Palinodien eines Editors (Matthaios von Ephesos, Kritobulos von Imbros, Anna Komnene)*, in A. Giannouli, E. Schiffer (eds.), *From Manuscripts to Books. Proceedings of the International Workshop on Textual Criticism and Editorial Practice for Byzantine Texts (Vienna, 10-11 December 2009)*, Wien 2011, pp. 175-84) are inclined to maintain the original punctuation, especially in case of autographs, idiographs or almost contemporaneous mss.; others, among whom Anna Pontani (Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio (Narrazione cronologica)*, III, (*Libri XV-XIX*), a cura di A. Pontani, testo critico di J.-L. van Dieten, traduzione di A. e F. Pontani, [Milano] 2014, pp. XI-XII: forthcoming in Autumn 2014), are in favour of a moderate adaptation of interpunction to modern usage, especially when the text is not critically edited (i.e. without a real *recensio*). This would facilitate the reader; otherwise, the editor might give the impression to want his author to be understood only by few specialists. I have already argued for the latter way reviewing Polemis' edition of three hesycastic treatises («Medioevo Greco» 13, 2013, pp. 421-427), but I would like to emphasize that modernizing the punctuation does not mean to obliterate the original layout at all: nowadays a specimen of the ms. accompanied by an explanation can be more eloquent than a diplomatic edition.

verb διορκίζω and consequently to *διορκιστής, which might then mean “assurer on oath” and go with the previous ὄρκω κατασφαλίσασθαι τούτους (sc. τοὺς Σκύθας; this is not explicit in Ts.’ argument, even though necessary to justify his own emendation). I believe, indeed, that διοριστήν is sound: τελεστήν τοῦ ἔργου καὶ διοριστήν αὐτίκα με προεβάλετο is as much as to say προεβάλετο μ’ ἵν’ αὐτίκα τελέσαιμι καὶ διορίσαιμι τὸ ἔργον (sc. τὸν ὄρκον; cfr. B. de P.-B.: «ορεπι absolvendo *perficiendo*que statim me praeficiebat»; P.: ἐκεῖνος ἀποδέχθηκε τὴ συμβουλή μου, ἐξουσιοδοτώντας με νὰ πραγματοποιήσω καὶ νὰ ἐπιβλέψω τὴν ἐφαρμογή της [νὰ ἐπιβλέψω is consequent to his emendation *διορατήν, derived from διορατός, for which cfr. Elias Phil. *Eliae, olim Davidis, in Arist. categ. comm.*, CAG XVIII/1, p. 152, 11: ὁ δὲ Ἀριστοτέλης τὸ διακονικὸν αἰτιᾶται τοῦ ἀέρος, ὅτι ᾧ λόγῳ ἐστὶ διορατός καὶ διηχής, τούτω καὶ διοσμος]; P. M.: «el emperador siguió mi consejo y me confió al punto la preparación y *disposición* del acto»; K.-K.: «he appointed me to execute and *oversee* the matter», perhaps influenced by P.’s νὰ ἐπιβλέψω; for the neglected contraction in προεβάλετο, see Ts., p. 301). If truth be told, τελεστής too is uncommonly used in the common basic meaning of τελέω “execute, fulfill, accomplish”; another occurrence of this uncommon τελεστής, confirmed by the surrounding words, is at least the later Nic. Eug. *Dros. et Char.* VII 279 φθόγγον κορυζής οὐ μακρὰν ποιουμένη / χαρὰς τελεστήν καὶ γέλωτος ἐργάτην.⁹ Thus, as τελεστής is a *nomen agentis*, “accomplisher”, with the basic meaning of τελέω,¹⁰ in the same way διοριστής must be intended in the basic meaning of διορίζω “determine, define” (see LSJ *s.v.*, 2-3), i.e. “determiner, definer of sth.” (*LBG s.v.*: “Bestimmer”, with allusion to this passage; P. M., p. 293 n. 204: «el que precisa, determina, es *hapax* de Atalíates»). Compare the Latin noun *definitor*, which in its late imperial occurrences (Tertullian, Augustine) maintains its etymological meaning of “one who determines, settles, appoints”, but during the Middle Ages conveys a more specific (religious) nuance: “one who visits monasteries, monastic official”.

II. p. 141, 15 Ts. (= p. 182 B., p. 320 P., p. 135a P. M., p. 330, 4 K.-K.):

Καὶ ἀπλῶς πάντας τοὺς οἰκειοτάτους πολεμιοτάτους εἶναι συκοφαντήσας καὶ τῆς τοῦ βασιλέως ἀποστερήσας ἐγγύτητος, ὅλον εἰς ἑαυτὸν ὑποποιεῖται τὸν μεираκίσκον ἄνακτα καὶ τοῦτο ἦν βασιλικὸν ἐπίταγμα καὶ συντύρευμα [συντήρημα C, E] ὅπερ τῷ κακίστῳ τούτῳ Νικηφόρῳ συνέδοξεν.

I do not think that Ts.’ apparently brilliant conjecture *συντύρευμα is necessary. This newly coined word, attested nowhere else and intended to mean “contrivance, plot”, should derive from συντυρεύω, a very rare verb meaning “plot together” (cfr. *TGL*, *LBG* and the *TLG online s.v.* συντυρευτής, συντυρεύω – cfr. also συντυρώ: Theod. Cyr. *Interpretatio in Psalmos*, PG LXXX, col. 1165A: Καὶ εἰσπορευέτο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐξεπορευέτο ἔξω καὶ ἐλάλει. Εἰσιῶν γὰρ καὶ ἐξιῶν *συνετύρευεν* ἐκείνοις τὸν θάνατον: εἶτα τὴν κακὴν αὐτῶν συμφωνίαν προλέγει). In any matter, συντήρημα, transmitted both by C and E, even though *hapax* (see P. M., p. 301 n. 16,

⁹ «[The old woman] while making a wheezing sound from her nose / that *produced* joy and caused laughter», transl. by J. B. Burton, Waucond, IL 2004, p. 157; but compare already Boissonade’s transl., Parisii 1856, p. 56b «turpi et rancidulo fragroni e naribus concrepans sono, quo laetitiam *creabat* [«gaudium *pariebat*» in ed. Boissonade, Lugduni Batavorum 1819, p. 265] ciebatque cachinnos»; F. Conca, *Il romanzo bizantino del XII secolo*, Torino 1994, p. 77: «producendo un suono catarroso, *che procurava* gioia e suscitava risate»; a different translation is Plepelits’s in Niketas Eugeneianos, *Drosilla und Charikles*, eingeleitet, übersetzt und erläutert von K. Plepelits, Stuttgart 2003, p. 108, b. VII, vv. 278-279: «das Geräusch des Nasenschleims alsbald zum *Priester* der Freude und zum Schöpfer des Gelächters machte».

¹⁰ See also Pape *s.v.* «τελεστής, ὁ, der vollendet», a meaning not reported in *TGL s.v.* “initiator, magistratus” and LSJ *s.v.*, 1. “official”, sc. τὰ τέλη ἔχων, on an inscription (but cfr. Nic. Chon., *Hist.*, p. 326, 45 van Dielen = vol. II, xi, p. 242, 53 Pontani τῶν τοῦ δημοσίου τελεστών, «i funzionari del fisco»; more vague are «the public officials» of Magoulias and «exactores» of Wolf *ap.* Bekker – where the context is paraphrased on the basis of B); 2. “initiator, priest”, the most usual; 3. “initiated person”, a conjecture).

whose explanation, quoted *infra*, I do not agree with; see also the *TLG online* and *LBG s.v.*), cannot convey in this passage the usual meaning of “preservation”, which alone passed to modern Greek συντήρηση, a rendering soon discarded by Ts. Moreover, συντήρημα is not unattested, as Ts., p. LXXVII maintains. This word, deriving from συντηρέω, occurs at least once beyond Attaleiates, with the meaning “preservation”, according to the *TLG online* (of the law: cfr. P. Zepos, post C. E. Zacharia von Lingenthal, *Prochiron Auctum, Jus Graecoromanum*, VII, Athens 1931, XL, p. 103, 53: τοιοῦτον ἀνοσιούργημα, ἀλλ’ ἔστω κοινὸν πᾶσι ἐπὶ τὸ τοῦ νόμου συντήρημα: ὡς ἂν μὴ λάθῃ τῷ σίτῳ συνεισφερόμενον τὸ ζιζάνιον). Therefore, συντήρημα, like other nouns deriving from verbs, does have the same meaning as συντηρέω in the koiné, “observe strictly” (e.g. LXX *Si.* 2, 15; see LSJ *s.v.*, 3). Being near ἐπίταγμα, συντήρημα does not have to be transformed into *συντύρευμα in order to mean something like τέχνασμα, *pace* Ts., who might have been misled by the previous συκοφαντήσας: “slander s.o. through an *artifice*”. Συντήρημα does not even to be intended as «vínculo» with Pérez Martín (p. 301 n. 16, taken from *TGL s.v. συντήρησις*, where anyway *vinculum* is an interpretation of another single passage), in order to render ἐπίταγμα καὶ συντύρευμα as a hendiadys, «orden vinculante». After all, συντήρημα must be equal to “strict observance”, “preservation [of an order]”, not to “preservation” alone (see *LBG s.v.* “Beachtung”). Thus, K. -K.’s synonymic dittology «as a consequence, whatever the most evil Nikephoros wished became an imperial *decision and order*» (see already P. «ἦσαν λοιπὸν οἱ βασιλικὲς ἀποφάσεις καὶ διαταγὲς ὅ,τι εἶχε τὴ σύμφωνη γνώμη αὐτοῦ τοῦ ἀνοσίου Νικηφόρου») could be changed into a series of cause and effect: «became an *order and a strict observance of it*» (see already B. de P.-B.’s paraphrase «et id edicebat et servabat rex quod pessimo huic erat visum»).

III. p. 190, 5 T. (= p. 247 B., pp. 424-426 P., p. 178a, 14-24 P. M., p. 450, 5 K.-K.):

Καταλαβὼν οὖν εἰς Τραϊανούπολιν ὁ Βρυέννιος, συνητήθη παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ τῶν συναραμένων αὐτῷ φράγγων καὶ μακεδονικῶν παρατάξεων. Παρήχθησαν δ’ αὐτῷ καὶ τὰ τῆς βασιλείας παράσημα, οἱ τε ἵπποι μετὰ τῶν δίφρων καὶ τὰ ἐρυθρὰ καὶ βασιλεία πέδιλα. Καὶ κατασφαλίσάμενος πάντας ὄρκους καὶ συνθήκας συχαῖς μὴ ἂν ἀθετήσαι τούτον ἄχρι καὶ τελευταίας πνοῆς, οὕτω τὴν ἀλουργίδα μετ’ εὐφημίας καὶ δορυφορίας ἀπειλήθει πολλῆς καὶ τοὺς πόδας τοῖς ἐρυθροῖς μεταμείψας πεδίλοις καὶ εἰς ταυτοβαφὲς [αὐτοβαφὲς C] ἐπαναβὰς ὄχημα, μετὰ πολλῆς ἀγερωχίας καὶ φρονηματισμοῦ καὶ τῆς τοῦ στρατοῦ βοῆς καὶ ἡχῆς εἰς Ἀδριανούπολιν ὄχετο, ἄρτι τοῦ Νοεμβρίου μηνὸς ἐπιστάντος, ὅτε κατηφῆς ὁ ἀὴρ ἐκ τῆς τοῦ μεγάλου φωστήρος ὑποχωρήσεως πρὸς τὸ ταυρικὸν ζῴδιον ἀπιόντος καὶ στυγνὸς καταφαίνεται.

The translation of the spaced section is here reported in four different renditions, whence one can easily see how the adjective αὐτοβαφῆς is intended on a relation 1:3:

| B. de P.-B. 1853, p. 247 | Polemis 1997, p. 427 | P. M. 2002, p. 178b | K.-K. 2012, p. 451 |
|--|---|---|--|
| ... sic purpuram cum salutatione et comitatu accepit multo, et pedes rubris distinguens sandalis et tinctum ascendens currum cum multa superbia et arrogantia et exercitus clamore et exclamazione Adrianopolin profectus est. | ... φόρησε κατόπιν τὴν ἀλουργίδα ἐπευφημούμενος ἀπὸ ἐκείνους ποῦ τὸν συνόδευαν, καθὼς καὶ τὰ ἐρυθρὰ πέδιλα. ἐν συνεχείᾳ ἀνέβηκε ἀγέρωχος σὲ ἄμαξα, ποῦ εἶχαν ἐπίσης βάψει κόκκινη, ἐνῶ οἱ στρατιῶτες τὸν ζητωκραυγάζαν, καὶ ἀναχώρησε γιὰ τὴν Ἀδριανούπολη. | ... este modo se vistió el manto púrpura entre aclamaciones y rodeado por su numerosa guardia; tras calzarse los rojos borceguíes y subirse a un carro pintado del mismo color, se puso en camino hacia Adrianópolis con gran arrogancia y presunción, entre los gritos y vivas del ejército. | ... he then donned the purple mantle in the midst of great acclamations and a large surrounding crowd. Slipping the purple sandals onto his feet, he mounted the chariot of the same colour, standing proud with spirits high, and, in the midst of the army’s roar and clamor, he set out for Adrianople. |

The oldest translation is also the vaguest,¹¹ whereas according to the three most recent translators, *αὐτοβαφής* is interpreted as, “having the same colour (as that of another thing)”. This interpretation provides a yet to be proven piece of evidence of both *αὐτοβαφής* in the sense of, “having the same colour (as that of another thing)” and as a “purple coloured triumphal chariot” among the *insignia* of an acclaimed emperor.

If possible, scholars ought to produce three arguments in order to prove the soundness of an ambiguous translation: (a) grammar parallels, (b) content parallels, (c) archaeology/art history parallels.

a. As far as grammar parallels are concerned, although I am quite aware that middle Greek words used by Byzantine rhetoricians, such as the historians are, can show “anomalies” from classical/koiné Greek, I would dare say that there is a homogeneous continuity in the basic meaning of adjectives compounded with *αὐτο-*. Ts.’ emendation *ταυτοβαφής* (without crasis as usual in middle Greek spelling) seems to have originated *ex post*, that is from P./P. M.’s (= K.-K.’s) translations, as if the prefix *αὐτο-* were plainly as much as *ταῦτο-* (but see e.g. *ταῦτοειδής* “having the same form” ≠ *αὐτοειδής* “true to its own εἶδος”; *ταῦτομήκης* “of the same length” ≠ *αὐτομήκης* “self-lengthened”; *ταῦτοουργός* “doing the same function” ≠ *αὐτοουργός* “self-working”). Apart from the fact that Ts. does not give any piece of evidence supporting this emendation, it may be helpful to note how other adjectives, similarly formed through the same prefix *αὐτο-*, can show a sense of identity. Adjectives of this type mostly denote a quality; an accident that is caused by the very subject (*αὐτός* = *ipse*) whom the adjective is related to. Take for example: *αὐθαίρετος* “self-chosen, self-elected, independent”; *αὐτοβλαβής* “self-harming”; *αὐτογενής* “self-produced”; *αὐτόγλυφος* “self-engraved”; *αὐτόγραφος* “written with one’s own hand”; *αὐτοδίδακτος* “self-taught”; *αὐτόματος* “self-acting”; *αὐτόνομος* “living under one’s own laws”; *αὐτοτελής* “complete in itself, self-sufficing”; *αὐτοφυής* “self-grown”; *αὐτόχθων* “sprung from the land itself”. Sometimes these compounds signify a unity, or an identity of accidents of one subject either to itself or to another (*ὁ αὐτός* = *idem*): *αὐθαίμων/αὔθαιμος* “of (one and) the same blood”, *αὐθήμερος* “made or done on the very day”, *αὐτεπώνυμος* “of the same surname with s.o. else” (+ gen.), *αὐτογενής* / *αὐτογέννητος* “sprung from (one and) the same stock, kindred”, *αὐτολεξεί* “with the very words”, *αὐτονυχ(ε)ί* “in the same night”. As such, does *αὐτοβαφής* in this passage mean “of the same colour (as that of another thing)”, as P., P. M. and K.-K. translate it, or does it mean “of one and the same colour”, “of an uniform colour”, “of one’s own colour”, “of one’s original, natural colour”, as in its other occurrences (see LBG *s.v.* *αὐτοβαφής* “selbst gefärbt” but see also *s.v.* *αὐτόβαπτος* “von selbst gefärbt, mit natürlicher Farbe”)? Let us review these occurrences, which although they cannot represent the extant whole, are at least all those registered on the *TLG online* (translations of mine are unsigned).

1. Io. Chr. In *Isaïam* I 6, 79 Dumortier (SC 304 = = PG LVI, col. 22, 13): Πολλή τῆς τῶν χηρῶν προστασίας ἢ δύναμις, εἶ γε τὴν οὕτω καταρρησθεῖσαν ψυχὴν, ὡς καὶ αὐτοβαφὴν [*v.l.* αὐτὸ βαφὴν in PG, not in Dumortier’s crit. app.] δέξασθαι πονηρίας, μὴ μόνον ἀπαλλάττει τῆς κακίας, ἀλλὰ καὶ λαμπρὰν οὕτως ἐργάζοιτο: «great is the power of the protection towards widows, if indeed it not only delivers from evil the soul, which is so sullied that it takes, naturally coloured as it is, vices in itself, but also makes it so bright»; «la protection accordée aux veuves est d’une bien grande efficacité: non seulement elle débarasse de sa malice une âme qui était souillée au point d’être imprégnée de la teinture du vice, mais elle peut lui donner un tel éclat» (transl. Liefouge, SC 304, 1983, p. 77: this translation inconsistently repeats the PG text – and consequently its Latin translation – αὐτὸ βαφὴν, where αὐτὸ seems unsound, and takes πονηρίας as a genitive: «magna vis praesidii erga viduas exhibitae, siquidem anima ita sordidam, ut nequitiae tincturam acceperit, non modo liberat a malitia, sed etiam ita splendidam efficit»).

¹¹ The same was adopted by L. R. Cresci, *Appunti per una tipologia del τύραννος*, «Byzantion» 60, 1990, p. 109: «salì sul carro tinto».

2. Nonn. *Dionys.* XXX (121-123): εἰ δὲ καὶ οἶστρος ἔχει σε χοροστασίης Διονύσου, / ἼΑιδι μυστιπόλευε, καὶ οὐ γύψοιο χατίζεις / ἀὐτοβαφῆ μεθέπων κεκονιμένα κύκλα προσώπου: «well, if you have a passion for a dancing turn of Dionysos go show to Ades your mystic rites. You need no chalk – your round face is well dusted *of itself*» (transl. Rouse, Cambridge, MA-London 1940, II, p. 407); «si tu gardes encore le désir des rondes de Dionysos, / va montrer à Hadès tes mystiques rites! Point besoin de gypse! / Les pommettes de tes joues se sont assez fardées *elles-mêmes* de poussière!» (transl. Vian, Paris 1997, p. 28a; about ἀτοβαφῆς, p. 120 «qui s'est teint lui-même»).
3. Io. Gaz. Ἐκφράσις τοῦ κοσμικοῦ πίνακος I (281-284) (P. Friedländer [Hrsg.], *Johannes von Gaza und Paulus Silentiarius. Kunstbeschreibungen justinianischer Zeit*, Leipzig 1912): καὶ δροσερῆν στορέσας λασιότριχα κυκλάδα χαίτην / ἀμφελελιζομένην ὑγρόχροος ὑψόθι νότου / ἀὐτοβαφῆς ὑψοῦτο κερασφόρος κτλ.: «das feuchte, zottige, den Kopf kreisförmig umrahmende Haar / ließ er lockig herabfallen über den nassen Rücken, / und ganz durchnäßt tauchte er in die Höhe, Hörner tragend» (transl. Friedländer, p. 185: the meaning is here differently interpreted from the usual one).
4. Theod. Prodr. *Carm. hist.* LIII 4 Hörandner: ἡ σὴ σε χεῖρ ἔγραψεν ὧδε, παντάναξ, / ἐξ ἀὐτοβαφῶν καὶ θεϊκῶν χρωμάτων: «your hand drew thee in this way, o Lord of all, / through originally coloured / original and divine colours».
5. Greg. Ant., *Epist. II ad Eust. Thess.* 49 (J. Darrouzès, *Deux lettres de Grégoire Antiochos érites de Bulgarie vers 1173*, «Byzantinoslavica» 24, 1963, p. 66, 49): καὶ τοῦτο μὲν ἀτοβαφεῖ πρῶσαινόμενον μίλτω, τὸ μῆλον, καὶ στίλβον, ἐπαγωγὸν ὀφθαλμοῖς: «des pomme rouges de leur propre couleur vermillon et qui brillent de manière engageante pour l'oeil, qui charment pour leur éclat naturel» (transl. Darrouzès, 76).
6. Id., *Orat. in Sebast. Const. Angelum*, p. 372, 3 Bachmann-Dölger (M. B., F. D., *Die Rede des Megas Droungarios Gregorios Antiochos auf den Sebastokrator Konstantinos Angelos*, «Byzantinische Zeitschrift» 40, 1940, pp. 353-405): οἱ πρὸς ἀτοβαφῆς ἐνέρευθεσ τοῦτον καὶ διάλευκον χρώζοντες καλοὶ ῥοδῶνες ἔμφυτοι «the graceful, inborn rosebeds which tinge him of a natural ruddy and whitish tone / which tinge him, even though whitish, of a natural ruddy tone» (unfortunately Bachmann-Dölger do not literally translate but only paraphrase the whole passage: «diese Schönheit wahr ihm der schöne Wuchs und die gesunde Färbung -weiß und rot- des Körpers»).
7. Man. Holob. *Prooem. in transl. Boethii De top. diff.* 10, 3 (A. Megas [ed.], Maximos Planudes, *Boethii de philosophiae consolatione in linguam graecam translati*, Thessalonica 1996, p. 392 = Anicii Manlii Severini Boethii *De consolatione philosophiae*, traduction grecque de Maxime Planude, ed. M. Papatomopoulos, Athens-Paris-Bruxelles 1999, p. 131): ὠραίαν τὴν ὄψιν· τὸ κάλλος αὐτῆς οὐ κομωτικὸν οὐδὲ τεχνητὸν ἀνεπλάσατο, ἀλλ' ἀτοβαφῆς, ἀλλ' αὐτοφύεσ: «[Boetius sketched Philosophy] graceful to see; he formed her beauty neither embellished nor artificial, but in her natural colour and natural complexion».

Moreover, one might adduce ἀτόχροος, which is attested with two meanings in the same author, Plutarchus. The first meaning, “with *its own natural* colour” (τὸ δ' αὐτόχρονον μέλαν, «that which is naturally black»: Plut. *Mor. Aetia Romana et Graeca* 270F 1); and the second, “of *one and the same* colour” (τὴν μὲν αὐτόχρονον χλαμύδα, «cloak of uniform colour»: Plut., *Mor. De Alexandri Magni fortuna aut virtute*, 330A 9). Neither of the two meanings, however, seems to signify “of the *same* colour (as that of another thing)”.

As such, I reach my first conclusion: if ἀτοβαφῆς means “having the *same* colour (as that of another thing)”, Attaleiates' passage is, to my knowledge, a unique survival (but cfr. above αὐτεπώνυμος).

- b. The second point to consider is content parallels: are there other authors who tell us the same historical event? In addition to Attaleiates, Bryennios' acclamation is reported by the so called Scylitzes Continuatus, depending from Attaleiates, by Nikephoros Bryennios the younger and by John Zonaras. Let us examine their texts synoptically (in *italic* the similar or identical wording).

| | | | |
|---|--|---|--|
| Attal. p. 190 Ts. (= p. 247 B., p. 427 P., p. 178 P. M., p. 450, 5 K.-K.) | Scyl. Cont. p. 173 Ts. | Nic. Bryenn. <i>Hist.</i> III 10, p. 231, 1-16 Gautier | Io. Zon., <i>Epit. histor.</i> XVIII 17, 19-20, III, pp. 715-716 Büttner-Wobst |
| <p>Καταλαβὼν οὖν εἰς Τραϊανούπολιν ὁ Βρυέννιος, συνηγήθη παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ τῶν συναραμένων αὐτῷ Φράγγων καὶ μακεδονικῶν παρατάξεων. Παρήχθησαν δ' αὐτῷ καὶ τὰ τῆς βασιλείας παράσημα, οἱ τε ἵπποι μετὰ τῶν δίφρων καὶ τὰ ἐρυθρὰ καὶ βασιλεια πέδιλα. Καὶ κατασφαλισμένους πάντας ὄρκους καὶ συνθήκας συχναῖς μὴ ἂν ἀθετήσαι τοῦτον ἄχρι καὶ τελευταίας πνοῆς, οὕτω τὴν ἀλουργίδα μετ' εὐφημίας καὶ δορυφορίας ἀπειλήθει πολλῆς καὶ τοὺς πόδας τοῖς ἐρυθροῖς μεταμείψας πεδίλοις καὶ εἰς αὐτοβαφῆς ἐπαναβάς ὄχημα, μετὰ πολλῆς ἀγερωχίας καὶ φρονηματισμοῦ καὶ τῆς τοῦ στρατοῦ βοῆς καὶ ἠχῆς εἰς Ἀδριανούπολιν ᾗχετο, ἄρτι τοῦ Νοεμβρίου μηνὸς ἐπιστάντος, ὅτε κατηφῆς ὁ ἄηρ ἐκ τῆς τοῦ μεγάλου φωστήρος ὑποχωρήσεως πρὸς τὸ ταυρικὸν ζῶδιον ἀπίοντος καὶ στυγνὸς καταφαίνεται.</p> | <p>Καταλαβὼν δὲ εἰς Τραϊανούπολιν ἐκείσε τῷ τε ἀδελφῷ συνῆτησεν Ἰωάννη καὶ τοῖς ἐξ Ἀδριανουπόλεως Φράγγοις τε καὶ Μακεδόσι καὶ τῷ λοιπῷ τὰ αὐτοῦ φρονούντι στρατεύματι· ἔνθα καὶ τὰ βασιλικὰ παράσημα περιβάλλεται. Κατασφαλισμένους τε πάντας ὄρκους καὶ συνθήκας φρικταῖς οὕτω τὴν εὐφημίαν ἀπειλήθει μετ' εὐφημίας καὶ δορυφορίας πολλῆς, καὶ οἷα βασιλεὺς τῶν πραγμάτων ἀπάρχεται καὶ τῆς Ἀδριανουπόλεως ἐπιβαίνει σὺν πολλῇ τιμῇ καὶ σεβάσματι, ἐξαισίαν ὑπάντησιν ποιησάμενων αὐτῷ τῶν πολιτῶν διὰ τὸ οἰκείως ἔχειν πρὸς αὐτὸν καὶ θεραπευτικῶς.</p> | <p>Τοῦτον μὲν οὖν τὸν τρόπον ἢ Τραϊανούπολις πρώτη τὸν Βρυέννιον βασιλέα Ῥωμαίων ἀνευφήμησεν· ἔωθεν δὲ τὸ στρατιωτικὸν ἅπαν ἄμα στρατηγοῖς τε καὶ λοχαγοῖς συναθροισθὲν περὶ τὴν τοῦτου σκηνὴν ἐβιάζοντο τοῦτον τὴν τε ἀλουργίδα περιθέσθαι καὶ τὰ κοκκοβαφῆ ὑποδύσασθαι πέδιλα· ὁ δ' ὀνέ καὶ μόλις εἴξας τῆς τοῦτων βία ταῦτα περιεβάλλετο καὶ βασιλεὺς Ῥωμαίων ἤδη ἀνηγόρευτο. Ἄρας οὖν ἐκείθεν ἐπὶ τὴν Ἀδριανούπολιν ἐχώρει καὶ παριόντα τοῦτον αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι ἅπασαι ἀνευφήμον φθάσαντες δὲ τὴν πόλιν περιχαρῶς οἱ τῆς πόλεως ὑπεδέχοντο ἅπαντες.</p> | <p>Ὁ γὰρ πρόεδρος Νικηφόρος ὁ Βρυέννιος δοῦξ Δυρραχίου τυγχάνων, ἐπεὶ μεμαθήκει ἀφαιρεθεῖς τὴν ἀρχὴν, ἀφίσταται καὶ αὐτὸς καὶ περιβάλλεται τὰ τῆς βασιλείας παράσημα καὶ τοῖς ἐκεῖ παροῦσι δορυφορούμενος τάγμασιν εἰς τὴν Ἀδριανούπολιν ἀπῆε.</p> |

Evidence is provided by the presence of three types of imperial *insignia*: the purple mantle, the purple sandals, and the chariot. Three of the historians mention the purple mantle; Attaleiates (τὴν ἀλουργίδα μετ' εὐφημίας καὶ δορυφορίας ἀπειλήθει πολλῆς), Scylitzes Continuatus (τὴν εὐφημίαν ἀπειλήθει μετ' εὐφημίας καὶ δορυφορίας πολλῆς),¹² Nikephoros Bryennios (ἐβιάζοντο τοῦτον τὴν τε ἀλουργίδα περιθέσθαι). Only two of the historians, however, cite the purple sandals; Attaleiates (τὰ ἐρυθρὰ καὶ βασιλεια πέδιλα + τοῖς ἐρυθροῖς... πεδίλοις) and Bryennios (τὰ κοκκοβαφῆ ὑποδύσασθαι πέδιλα). The chariot is mentioned by Attaleiates alone: οἱ τε ἵπποι μετὰ τῶν δίφρων + εἰς αὐτοβαφῆς ἐπαναβάς ὄχημα.

This leads to my second conclusion, which is that we must rely on Attaleiates alone as evidence for a chariot mounted by Bryennios on his own acclamation. Let us now turn to a discussion about this chariot and its colour.

¹² Here a mistake – possibly due to the following μετ' εὐφημίας – is probably concealed behind τὴν εὐφημίαν; also compare the abridged version B of Scyl. Cont., seemingly corrupted: τὴν εὐφημίαν ἀπειλήθει μετὰ δορυφορίας πολλῆς.

c. As far as the archaeological and art historical records are concerned, it is common to find chariots, wagons, carriages associated with the emperor. They are well documented, for instance, during the triumph of a new ruler entering into Constantinople. This ceremony is thoroughly investigated by Michael McCormick (see his *Eternal Victory*, Cambridge 1990). Scylitzes' account, alongside the largest archive of historical Byzantine images, the Scylitzes Matritensis, highlight a possible point of interest on the triumph of Ioannes Tzimiskes: Scylitzes *Synops.*, *Io. Tzim.*, XVIII 18-29, p. 310, 51-62 Thurn (cfr. McCormick, *Eternal Victory*, quoted above, p. 174 n. 171): τῶν δὲ Ῥῶς ἀποπλευσάντων, τῶν παρὰ ταῖς ὄχθαις φρουρίων τοῦ ποταμοῦ καὶ πόλεων πρόνοιαν θέμενος ὁ βασιλεὺς ἐς ἥθη τὰ Ῥωμαίων ἀνέζευξεν. ὃν ὁ τῆς πόλεως ἀρχιερεὺς μετὰ τῆς συνόδου καὶ πάντες οἱ ἐν τέλει μετὰ παιάνων καὶ ἐπινικίων εὐφημιῶν ὑπεδέξαντο στεφανηφοροῦντες, τέθριππον ὄχημα λευκόπῳλων [*v.l.* λευκοπῳλον; cfr. Leo Diac., p. 158, 6-7 Hase χρυσοκόλλητον λευκόπῳλον ἄρμα] ἔχοντες ἠτοιμασμένον πάνυ διαπρεπῶς καὶ τοῦτο ἐπιβάντα ἀξιοῦντες θριαμβεῦσαι τὸν βασιλέα. ὁ δὲ μὲν σοβαρὸν ἐθέλων, ἀλλὰ μέτριον ἑαυτὸν ἐπιδεικνύμενος, τοὺς μὲν προσενεχθέντας ἀνειλήφει στεφάνους καὶ ἵππῳ λευκῷ τὸν θρίαμβον ἐξεπλήρωσεν, ἐν δὲ τῷ ἄρματι τὰς Βουλγαρικὰς θεῖς τῶν βασιλέων στολὰς καὶ ἄνωθεν τούτων εἰκόνα τῆς θεομήτορος ὡς πολιοῦχος, προπορεύεσθαι ἑαυτοῦ διετάξατο: «once the Russians had sailed away, Ioannes Tzimiskes took care of the fortresses and cities along the banks of the river and then returned to Byzantium. The patriarch, the synod and all of the distinguished citizens welcomed him, bearing crowns with songs of praise and victory. They had prepared a most splendid carriage drawn by four white horses abreast, into which they invited the emperor to step in order to celebrate his triumph. The emperor, however, who did not wish to appear proud but modest instead, accepted the wreaths offered to him, but participated in the triumph on a single white horse. He ordered the carriage to precede bearing the Bulgarian royal insignia, and the icon of the Mother of God, protectress of the City, above it» (V. Tsamakda, *The Illustrated Chronicle of Ioannes Skylitzes in Madrid*, Leiden 2002, pp. 210-211).

The relevant illumination is preserved in the Scylitzes Matritensis (Biblioteca Nacional de España, Madrid, Cod. gr. Vitr. 26-2, fol. 172^v – twelfth century; cfr. McCormick, *Eternal Victory*, quoted above, pp. 170-174 and fig. 10).

We must admit that Tzimiskes' context is quite different from Nikephoros Bryennios'. Although Bryennios' acclamation can be interpreted as a kind of imperial triumph, one must remember that Bryennios was still an usurper when he was acclaimed out of Constantinople, between Traianople and Adrianople (i.e. in his own native region). What is more, he was later defeated and never triumphally paraded through Constantinople. On the contrary, Tzimiskes (969-76) celebrated his triumph in Constantinople as an emperor by full right, albeit with more apparent modesty than Bryennios. Tzimiskes refused to step into the carriage prepared for him, making room on it only for the Bulgarian royal insignia and the icon of the Mother of God (cfr. Scylitzes' account above and its relevant *Matritensis* illumination with the caption τὸ ἄρμα καὶ αἱ τῶν βασιλέων στολαὶ καὶ ἐπάνω ἡ εἰκὼν τῆς Θεοτόκου), and continuing the parade on a single white horse (ἵππῳ λευκῷ τὸν θρίαμβον ἐξεπλήρωσεν). Bryennios, in contrast, mounted the chariot without hesitation, according to Attaleiates, Botaneiates' partisan and contemptuous against Bryennios. In a second version, according to Bryennios the younger, either son or grandson of his namesake (see the passage above in the table), after a first refusal, Bryennios, the elder, eventually donned the insignia of imperial power, yielding to the requests of his supporters. In any case, if we must rely upon the Scylitzes Matritensis' figure, which unfortunately does not perfectly correspond to the description in Scylitzes' account, in the illumination, we can see a triumphal carriage «drawn by two coloured horses, although the passage mentions four white ones. The icon of the Virgin Glykophilousa is placed on it, above an ondulated piece of drapery» (Tsamadaka, *The Illustrated Chronicle*, cited above, p. 211), which appears to be violet. Under the carriage, a red stripe can be perceived. It is not readily apparent what in this picture of the Scylitzes Matritensis, with all its possible inconsistencies and inaccuracies, can be considered a parallel of Attaleiates' αὐτοβαφὲς... ὄχημα, and representative of a «chariot of the same, i.e. purple, colour as the purple sandals». Nevertheless, on the one hand there must be a long standing figurative tradition behind the illumination even though the historical source passes over some

details in silence. That is to say, the illuminator must have taken the scene from an established model, rather than completely inventing it. On the other hand, if all of that is true, it may be easy to imagine that in the case of Bryennios' acclamation a "purple chariot" could be understood to mean something like "chariot covered through/dressed with purple trappings, cloths". I would exclude a "purple painted chariot", on the basis that purple was an expensive material used for dying clothing, not for being put on wood (unless it is meant here another type of red colour, such as for Homer's μιλοπαρήροι νῆες).

What is more, as far as coloured carriages are concerned, the same Attaleiates provides a piece of evidence for "green carriages" among the loot of Bryennios' brother; Ioannes *kouropalates*: *Attal.* p. 255 B. (= p. 438 P., p. 184a P. M., p. 196 Ts.) συνηθοροίσθη δὲ καὶ λαφυραγωγία ἐκ τῆς ἐκείνων ἀποσκευῆς, καὶ τοῦ αὐταδέλφου τοῦ Βρυεννίου ὀχήματα πράσινα καὶ ὄπλα καὶ σήμαντρα (cfr. *Cedr.* II, p. 730, 22-23 Bekker, καὶ λαφυραγωγία ἐλήφθη πολλὴ καὶ τὰ πράσινα τοῦ κουροπαλάτου ὀχήματα). Also influenced by Skylitzes' account of Tzimiskes' triumph is John II Komnenos' triumph related by Nic. Chon. *Hist.* pp. 18-19 v. D. (I 8, 5 Pontani), where there is mention of a ἄρμα διειλημμένον ἀργύρω [...] θαυμάσιον οἶον γενόμενον καὶ λίθοι τῶν μὴ πάνυ τιμαλῶν ἐνιαχοῦ αὐτὸ ἤγαλλον. Later on, the same carriage is said τέτρωρον εὐτρεπές; John II Komnenos avoided getting on, as Tzimiskes did, but unlike him ποσὶ τὴν πορείαν ποιούμενος. Purple is quoted in this triumph too, but only as street ornament, perhaps hanging from the houses: ἅπας πέπλος τὰς ἀγυῖας καταγλαῖζε χρυσοῦφής τε καὶ περιπόρφυρος; «all manner of gold-embroidered purple [to be more exact "with purple hem"] cloths decorated the streets» (Magoulias). Manuel II Komnenos also celebrated a triumph like his father (Nic. Chon. *Hist.* pp. 157-158 v. D. = I 1, 17 Pontani), in almost all its details (included ἅπας οὖν περιπόρφυρος πέπλος καὶ χρυσίω κατάστικτος ἀπηώρητο «every purple-bordered [here more correct] and gold-speckled cloth was hung», and ἀργύρεον ἐπίχρυσον τέτρωρον «a gilded silver chariot», Magoulias), except that he paraded ἵππῳ ὑψαύχενι ἔποχος.

Finally, one must ask, by comparison with the usurper Bryennios, who seems to be purposely depicted by Attaleiates with all the trimmings (imperial finery, trappings and carriages), does Botaneiates' acclamation show such a display of *insignia* in the same *History*? In response, I would argue that Attaleiates' intent here was to convey to readers an accurate sense of Botaneiates' character, mainly that he was not a prideful, haughty or arrogant man. Describing his positive attributes Attaleiates writes, τὸ πάσης ἀλαζονείας καὶ ὑπερηφανίας τυγχάνειν αὐτὸν ὑψηλότερον καὶ τὸ δὴ μείζον («he was [...] superior to all pride and arrogance», p. 466 K.-K. = p. 255 B.). This appears as a sign of modesty, a virtue exalted a few pages before in connection to Aemilius Paulus, a legendary man of a lost and lamented past: τοῦτο μόνον κερδήσας τῶν τοιοῦτων τροπαίων, τὸ μετὰ δῖφρου βασιλικῷ κατὰ τὸ εἰθισμένον λαμπρῶς θριαμβεῦσαι («one thing alone he gained from all these trophies, namely the customary right to an ostentatious triumphal parade on a royal chariot», p. 401 K.-K. = p. 220 B.). Thus, we have at least two moments in which Botaneiates might have used all the imperial *insignia* ascribed to Bryennios, but Attaleiates' account does not mention them at all. This omission is found in two instances: 1) when the Senate in Constantinople declared Botaneiates emperor, «even though he was still in his hometown in the province of the Anatolikoi» (January 7, 1078: p. 469 K.-K. = p. 256 B.); 2) when he victoriously entered Constantinople some day between March and April 1078 (pp. 497-498 K.-K. = pp. 273-274B.).

In fact, there is a third passage, reported some pages before in Attaleiates' *History* (p. 392 K.-K. = p. 215 B.), where Botaneiates is told to don the imperial *insignia*, although unfortunately, it raises problems of chronology and content:

οἱ δὲ συνελθόντες αὐτῷ μὴ θαρρεῖν αὐτῷ παρεγγυησάμενοι, εἰ μὴ καὶ τῶν παρασήμων τῆς βασιλείας ἐπενδύσεται τὴν λαμπρότητα, ποιεῖται καὶ τοῦτο τῆς αὐτοῦ μεγαλοφροσύνης καὶ κοινωφελοῦς ὑπακοῆς ὑπόδειγμα κράτιστον, καὶ περιβήλαται μὲν χλαμύδα καὶ βύσσον καὶ ἄλουργίδα, τὴν δ' εὐφήμιαν τοῦ κράτους παρὰ πάντων εἰσδέχεται, δευτέραν ἄγοντος τοῦ ἰουλίου [ἰου^ν C: ἰουλίου B., P., P. M. (I-); Ἰουνίου P. (in adn.); Ἀπριλίου Ts.] μηνός τῆς α' [α' C, B., P., Ts.: πρώτης P. M.] ἰνδικτίωνος, ὅπταν ὁ ἐωσφόρος ἦλιος τὸν ἰσημερινὸν κύκλον ἐλαύνων καθαρώτερον ἅμα καὶ λαμπρότερον τὸν

περίγειον κόσμον ἐράζεται, καὶ τοῖς ἀνθρώποις τὴν ἡμέραν μεγίστην καὶ χαρίεσαν καὶ ὑπερβλύζουσιν τοῖς ἀγαθοῖς ἀποδείκνυσιν, καὶ κόσμον ὅλον χαρίτων ἀρρήτων ἐμπίλησιν.

P. M. (p. 311 n. 133) and K.-K. (p. 605 n. 253) conceive of an overlapping of two different events in the apologetical excursus (a sort of flash forward) about Botaneiates' figure. On the one hand is the account of the acclamation in the province during the revolt begun in late 1077, while the other is the account of the final coronation in Constantinople that occurred on July 2, 1078; L. R. Cresci (*Cadenze narrative e interpretazione critica nell'opera storica di Michele Attaliate*, «Revue des Études Byzantines» 49, 1991, pp. 197-218: 207 n. 40) dates this event one year before, on July 2 1077, although this may be a mistake. I. D. Plemis (*Notes on Eleventh-Century Chronology (1059-1081)*, «Byzantinische Zeitschrift» 58, 1965, pp. 60-76: 71, 9; and cfr. his above mentioned 1997 Attaleiates' translation, p. 373 n. 310), reads Ἰουνίου in order to backdate the event one month before than the ἰου^λ transmitted by C, in any case in 1078; Tsolakis (*Χρονολογικὰ προβλήματα στοῦ ἱστορικοῦ ἔργου τοῦ Μιχαὴλ Ἀτταλειάτη*, «Ἑλληνικά» 20, 1967, pp. 413-417, and in his 2011 edition, p. 165, 28) writes Ἀπριλίου, in order to have a perfect correspondence with the later reported account of Botaneiates' triumphal entry into Constantinople (see above, K.-K. 497-98 = B. 273-74). Be that as it may, whether this passage refers to something that happened at the very beginning of Botaneiates' revolt in the province, or rhetorically anticipates his later triumph in Constantinople, Botaneiates' gesture of donning the *insignia* is presented by his promoter Attaleiates through a typical vocabulary, which we have already examined above. This gesture was merely an act of complying with the wishes of his supporters, and not a sign of arrogance and haughtiness – just the opposite of Bryennios, especially seeing as any form of wagon is missing (cfr. Cresci, *Cadenze*, cit., p. 208: «il taglio narrativo impresso da Attaliate esclude che la vestizione dei *semeia* possa essere intesa come indizio di ambizione personale di Botaniate, che adempie ad un alto dovere, non realizza mire individualistiche»; and, for a re-examination of Bryennios' investiture as a result of the pressure of his supporters, not unlike Botaneiates, cfr. Bryennios the younger's abovementioned account).

To conclude this long but certainly incomplete parallel list, if a “purple chariot” is to see in Attaleiates' αὐτοβαφεῖς... ὄχημα, it must not be simply proposed, but also fully justified.

Before I move to the following passage, I would like to analyze the four different translations of a sentence in the last passage quoted above, at p. 165, 22-25 Ts. (= p. 215 B., p. 372 P., p. 157a P. M., p. 392, 4 K.-K.):

οἱ δὲ συνελθόντες αὐτῷ μὴ θαρρεῖν αὐτῷ παρεγγυησάμενοι, εἰ μὴ καὶ τῶν παρασήμων τῆς βασιλείας ἐπενδύσθαι τὴν λαμπρότητα, ποιεῖται καὶ τοῦτο τῆς αὐτοῦ μεγαλοφροσύνης καὶ κοινωφελούς ὑπακοῆς ὑπόδειγμα κράτιστον

| B. de P.-B., p. 215 | P., p. 373 | P. M., p. 157b | K.-K., p. 393 |
|--|---|--|--|
| illi autem ad eum convenientes <i>cum declarassent se ei non confisuros esse, nisi etiam insignium regni induisset splendorem, reddit etiam hoc suae magnanimitatis et communis obedientiae documentum firmissimum</i> | Ὅμως οἱ συνεργάτες τοῦ τὸν συμβούλευσαν νὰ μὴν τὸ ἀποτολήσει, προτοῦ ἀκόμη ἐνδύθῃ τῆ βασιλικῆ στολῆ | Pero, dado que quienes lo acompañaban <i>tenían la consigna de no confiar en él</i> mientras no se ciñera las esplendorosas insignias del Imperio, Botaniates realizó ante todos también este poderosísimo ejemplo de magnanimidad y benéfica obediencia | His advisers, however, <i>suggested that he not proceed</i> without investing himself first with the glorious insignia of imperial office. So he did this too, a mighty example of his magnanimity and submission to the public good |

B. de P.-B. and P. M. translate as if in μὴ θαρρεῖν αὐτῷ παρεγγυησάμενοι the verb θαρρεῖν took the pronoun αὐτῷ, thus meaning “have confidence in” («se ei non confisuros esse»; «de no confiar en él»; cfr. LSJ *s.v.*, I 3 “cum dativo”) and referring to an action of οἱ δὲ συνελθόντες αὐτῷ. As such, the middle participle 1st aor. παρεγγυησάμενοι looks more similar respectively to

TGL's "nuntio et indico... denuntio, certiolem facio" (with both a passive and an active occurrence from Synesius) in the Latin rendering «cum declarassent», and to the passive "be entrusted with a task, be recommended, be exhorted to do sth." or, at least, "be given the word to do sth." in the Spanish rendering «tenían la consigna». P. and K.-K. translate παρεγγυησάμενοι as a real middle aorist (see TGL and LSJ *s.v.* II 2) meaning "exhort, order" which takes the pronoun αὐτῶ, and the verb θαρρεῖν in the absolute sense of "be of good courage, be over-bold",¹³ referring to an action of Botaneiates. As we can see, the overall sense of the sentence does not change, whether one chooses the former or the latter solution – both are grammatically correct, as far as I am concerned. However, if I were compelled to choose between the two, I would opt for the latter, (with P. and K.-K.). The construction παρεγγυῶ + dat. + inf. is well attested (see TGL), so the verb's middle form has taken the same active construction, only stressing the significance of sth. done for one's own advantage. Attaleiates' *usus scribendi*, as an inquiry of the TLG online database shows, παρεγγυῶ(μαι) θαρρεῖν seems to be an idiom. In Attaleiates' work there are eight occurrences of different forms of παρεγγυῶ: one is passive + θαρρεῖν (p. 16, 20 B.: καὶ παρ' ἐκείνων ἔτι παρεγγυηθεῖσα θαρρεῖν οὕτω διανυκτερεύει); six are middle, of which three middle + θαρρεῖν (two without dat., p. 36, 9 B.: καὶ τὰς φύλαγγας ἐκτάξας πολεμικῶς καὶ θαρρεῖν παρεγγυησάμενος ἀπὸ ρύθης ἤλαυνε κατ' αὐτῶν; and p. 58, 8 B.: φήμη τὸν Κομνηνὸν περὶ τούτων κατέλαβε, θαρρεῖν παρεγγυωμένη ὅτι προηνώφεται αὐτῶ τὰ ἀνάκτορα; one, i.e. ours, with dat., p. 215, 3 B.: οἱ δὲ συνελθόντες αὐτῶ μὴ θαρρεῖν αὐτῶ παρεγγυησάμενοι); two middle + another infinitive (p. 26, 11 B.: τῶν δὲ πρὸς ἀλκὴν παρεγγυωμένων τραπεθέσθαι; p. 290, 2 B.: καὶ τὸν τόπον τοῦ πολέμου τόπον ζωῆς ἢ ἀφου γενέσθαι τούτοις βεβαιότερον παρεγγυησάμενος – here the dat. τούτοις goes with γενέσθαι); one middle is absolute: *Diatax.* IV, 1457 (= V, 1690) διὸ παρεγγυώμεθα καὶ πάντας ἐξασφαλιζόμεθα (however, a dat. πᾶσι could be implied from the ensuing πάντας); finally, one is active + dat. (225, 19 παρηγγύησε πᾶσιν ἀνδρικώτερον διατεθῆναι).

Although the four translators, and K.-K. above all, do not use the same expression for all these occurrences, one can easily infer from their comparison that the unique meaning of "exhort" would fit every passage.

IV) p. 196, 12 Ts. (= p. 255 B., p. 438 P., p. 184a P. M., p. 464, 1 K.-K.):

Ἐπανελθόντων δὲ τῶν τοῦ βασιλέως στρατιωτῶν εἰς αὐτόν, χαρὰ τις τοῦτον καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν περιέλαβε. τοῖς δὲ Βυζαντιοῖς οὐδὲν τούτων θεραπεῖον ἐδείκνυτο, ὅτι τὴν τοῦ βασιλέως μάχην καὶ τοῦ Βρυεννίου κύνεριν [C, probantibus B., P., Ts.: κινάριν scr. P. M., probantibus K.-K.] ἐλογίζοντο. εἶλε γὰρ πάντα κατ' ἄκρας ὁ πόθος τῆς τοῦ Βοτανειάτου χρηστότητος, κτλ.

| B. de P.-B., p. 255 | P., p. 439 | P. M., p. 184b | K.-K., p. 465 |
|--|--|---|---|
| Reversis autem regis militibus ad eum gaudium quoddam hunc et qui circa eum erant, cepit. Byzantiis autem nihil horum utile apparebat, cum regis pugnam et Bryennii reputarent [word in question omitted!] | Ὅταν ἐπέστρεψαν οἱ στρατιῶτες στὸν Μιχαήλ, ἐκεῖνος καὶ οἱ ἄνθρωποι τοῦ κυριεύθηκαν ἀπὸ χαρὰ. Ὅμως τοὺς κατοίκους τῆς Κωνσταντινούπολης τίποτε ἀπὸ τὰ παραπάνω δὲν τοὺς συγκινοῦσε, γιατί θεωροῦσαν ἀδιάφορη τὴ διαμάχη τοῦ βασιλιᾶ μὲ τὸν Βρυέννιο | Cuando los soldados del emperador Miguel regresaron y se presentaron ante él, una gran alegría lo embargó, así como a los que lo rodeaban, mientras que los bizantinos no vieron en ello so-lace alguno, porque les importaba un bledo la pugna entre el emperador y Bryennio | When the emperor's soldiers returned to him, he and his associates were filled with joy, but to the citizens of Byzantium this appeared to offer no solace, as they cared about the clash between the emperor and Bryennios as much as they cared about eating artichokes |

¹³ See LSJ *s.v.* I 1; actually P. adds an implied neuter object to θαρρεῖν so to give it the meaning of "venture, dare, attempt, risk sth.", as if θαρρέω were a plane synonym of τολμάω, whereas K.-K. paraphrase it through a more general "proceed".

On the one hand, the transmitted *κύνεριν, arbitrarily interpreted as “übler Streit” by *LBG s.v.*, seems to be corrupted. B. de P.-B.’s translation is vague and avoids the problem of translating the word, while P. only suggests a plausible paraphrasis, without explaining the single word. Ts., while accepting the paradosis, oddly enough gives up the idea of providing us with a conjecture *ope ingenii* or, at least, with a reason for his choice (Ts., p. 306 just registers κύνερις among the «verba quae Attaliata, quantum scio, solus habet», without translating it, and stigmatizes P. M.’s spelling κινάρην through a *sic* in his critical apparatus). P. M.’s conjecture, on the other hand, appears to be brilliant. On the basis of an analogy with her native Spanish, she explains «la lectura de P [sc. C], κύνερις (cfr. Hesych. κυνέριον, κυναίριον, κινούριον “perrillo” [sc. “puppy”]), carece de sentido y resulta fácil explicar la confusión con κινάρα, κινάρι [for the latter form, compare also modern Greek αγκινάρι] “alcachofa,” con el valor de nuestro “bledo”, como nos ha sugerido Pedro Bádenas» (p. 323 n. 276). Finally, K.-K. show a variation on a given theme, only assuming in addition in the endnote (p. 607 n. 299); «the passage is possibly more generally corrupt». I do not challenge the right to conjecture or, consequently, to use analogy in order to explain unknown expressions. I would only suggest that one should find suitable parallels (or at least strive to) without merely inventing them. Of course, the Spanish idiom “me importa un bledo” (= “I don’t give a damn”) contains a plant name (“bledo” = “goosefoot” = *chenopodium*, a sort of amaranth; in Italian “farinello, farinaccio”), as a plant name appears in the emended Greek text as well (κινάρην = “artichoke”). The main difficulty does not lie in the proposed heteroclitie *κινάρης instead of the attested κιν-/κυνάρα, κύναρος (see *LSJ s.vv.*) and κινάριον (see *LBG s.v.*; the vulgar *κινάρι even though apparently ἄθησαύριστον, would have been nearer to the transmitted *κύνεριν). It is possible that such a noun could have been in fact newly coined via analogy. Anyway, I am puzzled by the mere coincidence of P. M.’s analogy, which is even more evident when compared to the totally different English idiom; when one shifts from a language to another, the metaphorical meaning is lost (cfr. e.g. Italian “carciofo”, meaning “awkward man”). Furthermore, checking on the *TLG online* the occurrences of κιν-/κυναρ- (respectively 109 and 252, including the irrelevant ones), I was not able to find a single passage hinting at a similar sense. Also, one could think of similar Greek idioms with plant names, for instance those thoroughly listed by Blaydes in his commentary on Aristoph. *Ach.* 95 (Londini-Oxonii-Cantabrigiae 1845, p. 15), but they are combined with the verb βλέπω alone, meaning something different. Furthermore, there are well known Latin idioms which mean “not giving a damn”, such as “flocci, nauci, nihili, pili, assis, huius, teruncii aestimo, pendo, facio”, partially registered by J. Schneider, *De proverbiis Plautinis Terentianisque*, diss. Berolini 1878, p. 32 (Plautus and Terentius being also translators from Greek comedies), with an interesting reference to Erasmus’ *Adagia* I 8, 2-14. Here one can easily find some corresponding Greek idioms, which do not have anything to do with κιν-/κυνάρα, “artichoke”. Although, one might object that classical Greek is not the same as Byzantine Greek. Anyway, I dare say that the medieval Greek *Hochsprache* could not be completely understood without modern and ancient Greek as well. To this respect, I was not able to find an idiom in either ancient or modern Greek (for modern Greek only cfr. πάτησε στην αγκινάρα “he failed”, syn. έπαθε γκάφα, according to D. J. Georgakas, *A Modern Greek-English Dictionary*, s.v.). Thus, I would propose that P. M./K.-K.’s emendation and translation/interpretation seem to be quite extempore or, at least, not well-founded on parallels. In fact, a different figurative meaning is attested for Latin “card(u)s:” see *TLL s.v.* “translate, de re aspera: Apul. *Flor.* 11, p. 42 scilicet ut eos flores *carduis* suis misceant”. Even for “cinara/cynara” *TLL* does not suggest any metaphorical meaning. Besides this, in Greek I could find only one passage related to K.-K.’s “eating artichokes”: κιναρηφάγος (Athen. VIII 343e-f = *FGrHist* 275 F 104 = *Epigr.* 1 Page) does not show the sense of “not giving a damn, not caring about sthg.”, but that of “getting a bad singer, hoarse”. This is perhaps because some artichokes were thought to make the singer’s voice hoarse. However, it is a conjecture instead of the transmitted *κεναρηφάγον, based on a Latin metaphorical passage.¹⁴

¹⁴ See *Further Greek Epigrams*, ed. D. L. Page, Cambridge 1981, p. 66; cfr. also F. Olck, *RE*, II/2, s.v. *Artichoke*, cols. 1455-1458: 1458, 54-58 «von Natur sollte sie [scil. the artichoke, but “carduus” in

Nevertheless, the correct sense of the whole passage, and thus of the single word, must be the one already suggested since P.; «in spite of Michael VII's victory against Bryennios, the citizens of Byzantium were not solaced and considered the clash between the emperor and Bryennios *indifferent, of no value*». If we exclude that the transmitted text can conceal a wider corruption, we might see behind the *vox nibili* *κύνεριν just the name discarded by P. M.: κυνάριον, dim. of κύων, κυνός, “puppy” (not κυνέριον, κυναίριον, κυνούριον, as P. M. writes, wrongly referring Hesychius' forms to κυνάριον, whereas they are to be referred to ancient inhabitants of Argolis), in the meaning of “despicable creature”, so perhaps “trifle”. Although I recognize that such a possible idiom, κυνάρι(ον) λογίζομαι, is nowhere attested, I get the above-mentioned sense for κυνάριον as “despicable creature” from a widespread interpretation of an evangelical saying: Mt. 15, 26-27 (cfr. Mc. 7, 27-28) οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. The Church Fathers understood κυνάριον, said by Jesus of the non-Jews and repeated by the Canaanite woman about herself, as a sort of divine insult (actually a saying, dogs being repulsive in Israel: cfr. NT Ph. 3, 2; Apoc. 22, 15) and a sign of ταπεινοφροσύνη (cfr. Io. Chr. *In Gen.*, PG LIV, col. 410, 3 ὁμολογῶ, φησὶ, κυνάριον εἶναι· ὡς κυνάριον οὖν με ἀξίωσον τῶν ψιχίων τῆς τραπέζης; *In Matth.*, PG LVIII, col. 521, 24 εἶδες ταύτης τὴν ταπεινοφροσύνην; Ἐκουσον Ἰουδαίων μεγαληγορίαν). Alternatively, if this interpretation looks too farfetched, we might see behind *κύνεριν the epic adjective κινυρός “(be)wailing” (cfr. Hesych. κ 2747 Latte: κινυρή· ἀπαλή, νέα. λεχώ. οἰκτρά, θρηνητική – Hom. *Il.* XVII 5; κ 2748 Latte: κινυρόν· λεπτόν. καπυρόν. ὄξύ. οἰκτρόν). Therefore, τὴν τοῦ βασιλέως μάχην καὶ τοῦ Βρυεννίου κινυρᾶν / κινυρήν¹⁵ ἐλογίζοντο could be translated «they considered the clash between the emperor and Bryennios *pitiabile, awful, nasty*», in comparison with Βοτανειάτου χρηστότης. Other interpretations of the same adjective, according to Hesychius and other relating passages where κινυρός is referred to women, could be «they considered the clash between the emperor and Bryennios *fragile*, i.e. *small, weak, impotent*».

In conclusion, I would like to point out that my criticism on a few particular points of K.-K.'s treatment of Attaleiates' Greek text does not invalidate the comprehensive value of their translation, whose prose is after all elegant and fluent (this holds true for the other mentioned editions as well). In spite of my quibblings, the modern translations, and especially that of K.-K., do not misrepresent the general sense of Attaleiates' historical work. However, I believe that the main effort of an editor of ancient and medieval texts should be that of respecting the transmitted text to the highest degree possible. Emendations can no doubt be legitimate, but they must be properly justified. For sometimes they can convey a slightly different meaning, while at other times they provoke blunders. In the latter case, it would be better to opt for a *crux desperationis*.

Tommaso Migliorini

the quoted Latin passage of Gargilius Martialis 17] beissend und etwas herbe (Garg. ebd.) sein und wegen ihres schlechten Saftes, besonders wenn sie schon hart geworden, lieber nur in gekochtem Zustande genossen werden (Gal. VI 636. Oríb. I 79) [in these two last quotations, κυνάρα].»

¹⁵ Κινυρήν as usually in ionic-epic form, pronounced /kɪnɪ'ri'n/. For feminine adjectives ending in -η instead of -α, see e.g. μακρή in the Byzantine historians (S. B. Psaltes, *Grammatik der byzantinischen Chroniken*, Göttingen 1913, p. 187; p. 141 for the nouns).

Mark C. Bartusis, *Land and Privilege in Byzantium. The Institution of Pronoia*, Cambridge-New York, Cambridge University Press, 2012, pp. XLIV + 698, with 5 maps, figures, tables, a list of major sources. [ISBN 9781107009622]

This is a long-expected publication on one of the most complicated issues of Byzantine studies: the institution of *pronoia*. Despite numerous studies, many issues remain open and controversial. B. has undertaken the titanic work to bring clarity to the matter based partly on his previous study on the Late Byzantine Army.¹ The result is a book divided in ten major chapters covering nearly 700 pages.

In his introduction, B. reviews the state of research from the nineteenth century until 2013 offering his personal standpoint. He correctly stresses that we must not see Byzantine society as a static one and that «attention must be paid to chronology as reflected in institutional changes as well as in the changing fashions of literary expression». Sources and their language are two issues, whose problems very often B. (over)emphasises. Without a doubt, differentiation and variety in language expression as well as the cultural environment are indispensable parameters in a historical discussion. Nevertheless, they are only one indicator of a greater complexity of economic and social systems. B. remarks correctly that «it is important not to force distinctions and seek precision where there may not have existed» (p. 9).

Already the first chapter (on the non-technical senses of the word *pronoia*) attests the focus of the author on terminology, since it covers the wide range of meanings for the word *πρόνοια* and its derivatives in Byzantine texts. In the expressions *ποιεῖσθαι τὴν πρόνοιάν τινος, ἀξιῶ πρόνοιας, τίθεσθαι πρόνοιάν τινος*, *pronoia* could denote «simple care» or «solicitude». It is well known the meaning of divine «solicitude» (θεῖα πρόνοια), which coexisted with the imperial «solicitude» (βασιλική πρόνοια). An excellent example for the last case is provided by the policy of John III Vatatzes on self-sufficient castles. However, *pronoia* could mean «maintenance» with concrete imperial benefactions (λόγου προνοίας). Finally, monastic documents such as the *typika* of Theotokos Kecharitomene, Mamas, and Attaleiates attest *pronoia* as «administration» or «management». B. argues correctly that this meaning seems to be closer to the technical use of *pronoia*.

The following chapter (*Pronoia during the twelfth century*) has as well a linguistic character, as it concentrates on retracing the appearance of *pronoia* as technical term. B. presents the contents of what the *Zavorda treatise* (mid-12th c.) calls *pronoiatika*. That *pronoiatika* was a category of properties given by the emperor rather than tax revenues is quite clear, since the treatise also speaks about *ἐαθέντα* and *ἀνέκδοτα*. The *Pantokrator Typikon* (1136) offers the first technical mention while mentioning the *pronoia* of the deceased Synadenos. A logical conclusion is that *pronoia* holders existed already in the reign of Alexios I. Inadequate data exist from the 12th century but we are fortunate enough to have the acts on the case of Pankratios Anemas (1162), the Cumans of Moglena (1181 and 1184), and the Skordiles family in Crete (1183 or 1192). They demonstrate clearly that the receivers of *pronoiai* in the twelfth century were soldiers.

The chapter *Choniates' "gifts of paroikoi"* is completely dedicated to the famous text of Niketas Choniates about Manuel I Komnenos' policy regarding the imperial grants to soldiers.² B. focuses on the phrase «gifts of *paroikoi*», to which there are many sources after the 1070s. He understands it as exemption of a fixed number of *ateleis* (and later also *zeugaratoi*) *paroikoi*. Among other sources is mentioned also the chrysobull of 1228 by Theodore Doukas in Epirus (pp. 66-67). The problematic term *hagioudouloi* included in this text might mean according to the *LBG paroikoi* on church lands («Paröke auf kirchlichem Grund?»). Another interpretation proposed by E. Papagianni is that it was simply a wrong reading of *agrodouloi*.³ B.' conclusion that

¹ M. C. Bartusis, *The Late Byzantine Army. Arms and society 1204-1453*, Philadelphia 1992.

² Nicetae Choniatae *Historia*, ed. J.-L. van Dieten, Berlin-New York 1975, pp. 208, 16-209, 55.

³ See E. Papagianni, *Τα οικονομικά του έγγαμου κλήρου*, Athens 1986, pp. 200-201 n. 75.

Manuel I actually created the *pronoia* in the form we know it, holds a great amount of truth. According to him, the *pronoia* soldier replaced the mercenary and the *pronoia* replaced the *strateia*. Despite the exhaustive analysis, B. fails to put Choniates' narration in its context, which is a long critical assessment of Manuel I (*Kaiserkritik*). Immediately prior to this passage, Choniates presents Manuel's opposition to the growing tendency of founders to build monasteries in the capital instead of areas much suitable to the monastic ideal. Monastic foundations on the frontier would have strengthened the cohesion of those lands, as points of security and resistance of the local population against foreign intruders. This information is relevant to Manuel's *pronoia* policy also for an additional reason. The Byzantine emperor revived the well-known novella of Nikephoros Phokas, which prohibited the expansion of monastic properties, while he supported a newly founded imperial monastery with money from the imperial treasuries. In the *pronoia* passage, on the other hand, land was given without many questions to half-barbarians (μιζοβάρβαροι), a possible indication of Manuel's intention to integrate into the army people of a mixed cultural background or war prisoners.⁴ His policy may also have been a part of the formation of the Neokastra theme and the reinforcement of some cities in Western Asia Minor. A final point relates to the "Persian horse" which allegedly was given by some future *pronoia* holders. Actually, the author gives us an idea of the *posotes* of those *pronoiai*, since the price of a Persian horse was fifteen *hyperpyra*.⁵ Supporting evidence comes from the 13th century. In a *prostagma* (1272), Michael VIII Palaiologos enabled his son Andronikos to grant an additional amount of 24 or even 36 *hyperpyra* to the military *oikonomiai* of competent soldiers. It seems that as base for the calculation of a *posotes* was set the amount of 12 *hyperpyra*, which is very close to the price of a good horse in the 12th century. B.'s own list 3.1 with the grants of *exkousseiai* of specific numbers of *paroikoi* and households to monasteries and churches from 945 to 1203 (pp. 80-81) strengthens this assumption.

In the fourth chapter B. seeks out the origins of the *pronoia* institution. Like many other scholars, he dates them in the eleventh century and more accurately in the reign of Alexios I. While imperial grants in Byzantium could take various forms, he believes that the first Komnenian emperor combined pre-existing elements in a new way. Retracing the possible influences to this institution, he does not find any real connection to *charistike* or to *iqta* (fixed concession of fiscal revenues quantified by a monetary sum) or to Western practices, despite possible similarities (p. 164). However, further on in the text (p. 170), he contradicts himself when he says that «Inspired by grants to monasteries and powerful laymen, by the Byzantine institutions of *charistike* and other lifetime grants, and possibly even by western European and Muslim institutions, the *pronoia* grant was born».

According to the author, the *pronoia* holder of the twelfth century was a cavalry soldier. Nevertheless, there are also in this instance some inconsistencies in his argumentation. At first (p. 162), he argues that Alexios I thought of the *pronoia* «as a way to reward or compensate imperial servants rather than as way to increase the size of the army». A few pages later (p. 170), however, he traces a connection to the military by saying that «the need for cavalry soldiers and for finding a way to finance these cavalry soldiers without direct cash outlays inspired Alexios».

The fifth chapter presents the *Pronoia during the period of exile (1204-1261)*. The sources of the period demonstrate the consequences of the capture of Constantinople on a local level. According to B., we cannot detect any enormous change from the twelfth century. There are, however, some additional elements. Next to soldiers, also non-soldiers appear as *pronoia* holders. An in-

⁴ See G. Merianos, *Οικονομικές ιδέες στο Βυζάντιο τον 12^ο αιώνα. Οι περί οικονομίας απόψεις του Ευσταθίου Θεσσαλονίκης*, Athens 2008, p. 233.

⁵ C. Morrisson, J.-C. Cheynet, *Prices and Wages in the Byzantine World*, in A. E. Laiou (ed.), *The Economic History of Byzantium. From the Seventh through the Fifteenth Century*, II, Washington, DC 2002, pp. 815-878: 840.

interesting point is the granting of *pronoiai* to members of the aristocracy, such as Manuel Komnenos Laskaris. Although this goes unmentioned in the documents from 1259 on, Manuel Laskaris must have received his *pronoia* during the reign of Theodore II Laskaris. B.'s assumption that he was already dead in May 1259 is not absolutely convincing. The Patmos document does not support sufficiently this view, even though in the text the word ἐκεῖνος («deceased») appears.⁶ In the relevant passage we would have expected ἐκεῖνος to be used close to τοῦ περὶποθ(ή)του γα(μβ)ροῦ τ(ῆς) βα(σι)λ(εί)ας μου, τοῦ πρωτοσε(βαστοῦ) κῦρ Μα(νουή)λ Κομνην(οῦ) τ(οῦ) Λάσκαρι and not in the following sentence. Even so, the use of ἐκεῖνος in the sentence ἀποσπᾶ γ(ὰρ) αὐτὸ ἀπ' ἐκεῖνου ἢ βα(σι)λ(εί)α μου can be grammatically explained as an effort to avoid any confusion with αὐτὸ. On the other hand, the sentence is in the present and not in the past tense, which means that the translation given by the author in pp. 186-187 is not correct. Furthermore, in the removal of *Gonia tou Petake* from Laskaris the verb ἀποσπᾶ has a strong semeiotic connotation, because it means «tear» or «drag away from» or «detach» and not simply «take away».⁷ Finally, in the case of the Pyrgos estate near Miletus granted to Patmos (1216) by Theodore I,⁸ the word προνοιασθέντων should be understood as *pronoia*-receivers or *pronoia*-holders.

B. discusses the *pronoia* in the first half of the 13th century based also on information deriving from literary sources. Nevertheless, he misunderstood some passages, e.g. the text of George Pachymeres on the Anatolian highlanders.⁹ One should translate the relevant part as follows: «on the one hand, they granted tax exemptions to all, and on the other hand, (they granted) *pronoiai* through (or with) imperial letters to the more illustrious among them and to those with a resolute spirit» (such translation agrees with the one of Pachymeres' editors).¹⁰ B.'s misunderstanding made him believe that Pachymeres spoke of imperial letters as a special category of grant besides tax exemption and *pronoiai*. B. locates the innovation of the period in exile in the fact that a *pronoia* holder sometimes received tax revenues burdening private properties. Furthermore, *pronoia* holders could be now lower-level authorities, while *zeugarion* was introduced as a means of quantifying the value of property grants.

The sixth chapter, *Pronoia during the era of Michael VIII Palaiologos*, analyses the period which changed dramatically the institution of *pronoia* through the systematic incorporation of *pronoiai* and other imperial grants into the fiscal system, and secondly through hereditary rights granted over some *pronoia* grants. «What have been distinct types of grants were merged into a single type of concession called *oikonomia* with a standardized quantification based on the fiscal value of the grant» (pp. 241-242). The author discusses subsequently the different meanings of *oikonomia* (pp. 251-258), which in a period of fifty years became a synonym of *pronoia* and later replaced this term in the official documents. In a next step, B. deals with the sources relevant to *posotes* and *oikonomia*, where prominent position takes the *prostagma* of Michael VIII Palaiologos for his son Andronikos (1272). Especially interesting is the information on the additional amount of 24 or even 36 *hyperpyra* in a military *oikonomia* and the conditions under which it

⁶ E. Branuse, *Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς Μονῆς Πάτμου*, A, *Αὐτοκρατορικά*, Athens 1980, nr. 14: τὸ χωράφιον τὸ πλησιάζον μὲν τῷ μετοχίῳ τ(ῆς) τοιαυτ(ῆς) μο(ν)ῆς τοῦ Πύργου καὶ ἐπόνομαζόμε(ν)ον ἢ Γωνία τοῦ Πετάκη καὶ συμποσού(ε)ν(ον) εἰς ποσότ(η)τα ζευγ(α)ρ(ί)ων τεσσάρ(ων), [κατε]χ[ό]-μ(ε)ν(ον) [δὲ ἀρ]τί[ως παρὰ] τ(οῦ) μέρους τοῦ περὶποθ(ή)του γα(μβ)ροῦ τ(ῆς) βα(σι)λ(εί)ας μου, τοῦ πρωτοσε(βαστοῦ) κῦρ Μα(νουή)λ Κομνην(οῦ) τ(οῦ) Λάσκαρι· ἀποσπᾶ γ(ὰρ) αὐτὸ ἀπ' ἐκεῖνου ἢ βα(σι)λ(εί)α μου.

⁷ M. Nystazopoulou-Pelekidou, *Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς μονῆς Πάτμου*, B, *Δημοσίων λειτουργῶν*, Athens 1980, nr. 67; cf. Branuse, *Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς Μονῆς Πάτμου*, cit., nrr. 14, 28 and 29.

⁸ Nystazopoulou-Pelekidou, *Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς μονῆς Πάτμου*, cit., nr. 61.

⁹ Georges Pachymérés, *Relations historiques*, ed. A. Failler, trad. V. Laurent, I, Paris 1984, p. 29, ll. 24-26, text nr. 5, 14 in the author's list, pp. 226-227.

¹⁰ Georges Pachymérés, *Relations historiques*, I, p. 28 Failler.

should take place. It was during military campaigns that the emperor could decide for such a measure and in accordance to the military brilliancy of the future recipients.

The major development under the Palaiologoi is without a doubt the granting of hereditary rights over the *pronoiai* of some soldiers and aristocrats. The main source on this development are two passages of Pachymeres.¹¹ Both refer to the promises Michael VIII gave shortly before and after his accession to the throne; both connect to his effort to win the support of soldiers and aristocrats and to secure his fragile power (a point left unmentioned by B.). The author fails to notice Pachymeres' information that two years later (1261) Michael VIII started revoking what he had granted and using money from the public treasury in order to gain a wider support. We can almost be more than certain that the granting of hereditary rights was politically motivated. Finally, the word *siteresion* used by Pachymeres can only mean payment in kind, or food, since the historian uses explicitly the word *rogai* for payments in money.

The seventh chapter (*Terminology, late thirteenth and fourteenth centuries*) analyses the interchanged – in a fiscal sense – use of the terms *pronoia* and *oikonomia* in nine Byzantine writers and documents. Useful figures on the percentage on the use of *pronoia* in relation to *oikonomia* in both private and imperial documents follow the terminological analysis (fig. 7.3, p. 299). Whether the use of those terms reflects terminological fashion (p. 298) is hard to say, because in many cases documents include parts of previous texts. Therefore, the appearance of both *pronoia* and *oikonomia* in the same document should not surprise us, since it may be a verbatim citation from previous (sometimes now lost) documents. The author explains the discrepancies between the terminology of the fiscal documents and the imperial ones (use of *oikonomia*) as a broader use of the terms *oikonomia* and *pronoia* by the fiscal officials. He favours a linguistic multiple use of both terms in the common language. However, this interpretation leaves a far too wide space for state officials to be inaccurate in their acts. Finally, B. enlists and presents various possibilities of grants, which allows us presuming a *pronoia* or *oikonomia*, even when there is no explicit mention as such. Among others he discusses the property not held «in the manner of hereditary property» (κατά λόγον γονικότητος), which denotes properties benefiting from imperial benefaction (p. 319). In the discussion, one could look upon the evidence given by the Patriarchal Register of Constantinople. Many documents mention γονικότης, like nr. 139 (line 6), where we find the expression ἔχειν δίκαιον γονικότητος. Document nr. 112 speaks about a small monastery belonging to some persons (ἀπό γονικότητος αὐτοῖς διαφέροντος) who possess (ἔχειν) τὸ τῆς γονικότητος δίκαιον.¹²

The following chapter, *The nature of pronoia, ca. 1282-ca. 1371: a handbook in 3 parts*, includes many innovative elements. Its first part (*Receiving the grant*) deals with the recipients of *pronoia* grants. They are very often soldier companies, like the Klazomenitai (1342)¹³ or the Digenatoi soldiers (1351).¹⁴ Of interest is also the procedure of conferring *pronoia* and the relevant *praktika* for some individuals. Very helpful are the tables 8.2 and 8.3 (pp. 364-369) enlisting the contents and the total *posotes* of some *oikonomiai*. Generally, the *oikonomiai* could include real property, taxes, and fiscal charges on property, but also taxes, fiscal charges, and other obligations on *paroikoi*. The author presents all these topics in detail, as well as the aspect of replenishing grant resources (p. 394-404) and the legal status of the *pronoia*.

¹¹ Georges Pachymères, *Relations historiques*, I, pp. 131 and 139 F.

¹² *Das Register des Patriarchats von Konstantinopel. 2. Teil: Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1337-1350*, hrsg. v. H. Hunger, O. Kresten, E. Kislinger, C. Cupane, unter Mitarbeit von W. Fink, W. Hörandner, P.E. Pieler, G. Thür, R. Willvonseder, H. Wurm, Wien 1995, pp. 304 and 120.

¹³ P. Lemerle, *Actes de Kutlumus*, Paris 1988, nr. 20, pp. 90-91.

¹⁴ V. Kravari, J. Lefort, H. Métrévéli, N. Oikonomidès, D. Papachryssanthou, *Actes d'Ivion III. De 1328 au début du XVIe siècle*, Paris 1995, nr. 91, pp. 127-130.

The second part (*Holding the grant*) deals extensively with the administration of the grants and the exploitation of land. Other topics discussed are the relations of the *pronoia* holder to the fisc and the emperor, the transmission of hereditary rights, the possible taxation of *pronoia*. The thesis expressed by the author that «there is no evidence that *pronoia* soldiers at any time made any particular significant contribution – either positively or negatively – to the Byzantine military effort» (p. 431), is opposite to the opinion of those who assert that «the *pronoia* soldier was inexpensive for the Byzantine state».¹⁵

The main characteristic, according to B., is the granting of hereditary rights in older or new grants (parts of them or in the entity), which now took a broader form (pp. 442-463). The author presents also the cases by which the imperial power rejected hereditary rights over *pronoia* holdings (pp. 461-469). The state posed very often restrictions on the alienation of *oikonomiai*, but the alienation was not impossible as the case of Melnik (1344) demonstrates. It related to the special privileges given to this city by the Lascarid and later the Palaiologean emperors. Based on extensive documentation, the author proceeds to the relation of the *pronoia* holder to the *paroikoi* and to other property holders. One very important part is the estimation of the economic value of a *pronoia* grant (pp. 497-503) taking into account the *posotes* of 34 grants but also the expected income from the rent (1.2 to 2.6 times the official *posotes* of his *pronoia*).

The geographical distribution of the *pronoia* is highly depended upon the sources and the areas they include. The information on *pronoia* from the 12th c. onwards comes from areas put under Byzantine control after years of foreign domination. Asia Minor and later Macedonia are the geographic areas better known from the sources. Fewer documents on *pronoia* are attested for the region of Thrace.

Interesting is the geographical micro-level investigation (pp. 514-526). On the base of two *peri-orismoi* the author studies the area of Western Chalkidike tracing the differences in the *pronoia* holders in a period from 1300 to 1321. The *pronoia* map of this area demonstrates the prevalence of the monastic properties and the strong presence of *pronoia* holders. The conclusion of B. is that «for every acre held by monasteries, *pronoia* holders held perhaps one quarter of an acre» (p. 522). His conservative estimation is that a quarter of the empire's arable land was held by *pronoia* holders. He believes that the number of the *pronoia* holders did not exceed that of several hundred. On the other hand, the total tax revenue devoted to *pronoia* grants could not have been less than 50,000 *hyperpyra* and more than 200,000 *hyperpyra* (p. 534).

In the final part of the eighth chapter (*Relinquishing the grant*), the author surveys the ways by which the grant could be lost: voluntary and involuntary transfers, forced exchange, return to the state and finally conquest of the land.

The ninth chapter, *Pronoia in the later fourteenth and 15th centuries*, discusses the policy attested in the sources, by which emperor Manuel II confiscated half of the monastic properties after the battle of Marica (1371) in order to grant them as *pronoiai*. Basic sources are the *prostagma* of 1408 and further acts, which allow us to prove the correctness of this source. There are many examples of imperial confiscations in the 13th and 14th centuries. We also have the well-known case from 1367, when John V Palaiologos planned to settle *stratiotai* between Constantinople and Selybria and asked for one of two villages in that area which were held by the Church.¹⁶ The final stage in the development was the grant of administrative rights over localities, as the case of George Gemistos Plethon attests.

In the final chapter, *Pronoia and timar*, B. proceeds to a comparison of *pronoia* with the *iqta* and *timar*. He points at the similarities and the differences, and he sees more a Seljuk than a

¹⁵ S. Kyriakidis, *Warfare in Late Byzantium, 1204-1453*, Leiden-Boston 2011, p. 76.

¹⁶ F. Miklosich, J. Müller (eds.), *Acta et diplomata monasteriorum et ecclesiarum orientis*, I, Wien 1860, pp. 507-508.

Byzantine influence in the Ottoman *timar* (in accordance with his study on *The Late Byzantine Army*, quoted above pp. 162-190).

A first achievement of this book is surely that B. has mastered an enormous bibliography. Nevertheless, there are a lot of missing articles and publications on various relevant issues. I would like to notice here the recent publication by J. Haldon,¹⁷ the study on Pachymeres by S. Lampakes,¹⁸ the studies of I. Konidaris¹⁹ on monastic properties and *typika*, the article of F. Dölger on the abbots of the Lembos monastery,²⁰ the volumes of the *Tabula Imperii Byzantini*²¹ and the book by V. Kravari²² on the historical geography of Macedonia and Thrace. Finally, also uncited are the study by P. Thonemann on the Maeander Valley²³ and the new edition of Michael Choniates' letters by F. Kolovou.²⁴

Methodologically, the study is heavily source-based following a traditional path. In recent years, only little new documentary evidence was added in an established source corpus regarding *pronoia*.²⁵ These data have undergone different scholarly readings, in an effort to decode the origins, the development, and the nature of the institution of *pronoia*. It is surely a second major achievement of the author that he has mastered the variety of opinions expressed in the past. Though B., if I am not wrong, mainly follows the ideas of P. Lemerle and in some cases those of N. Oikonomides, this study provides two new elements: the first one is that for each question B. analyses all the related documents in remarkable detail; the second element is the quantitative measures on the size of *pronoiai* and their geographical diffusion. Unfortunately, previous studies have not focused intensively on quantitative data in relation to *pronoia*. The present book demonstrates clearly the paramount importance of quantifications of economic phenomena.

If I have a point of critic, this relates mainly to the use of the source material. The author misunderstood in many cases the Greek texts because he did not put them in their context. Moreover, the traditional approach used here concentrates primarily on documents and ends up to be a long and sometimes pedantic analysis of words and expressions. This approach has surely its advantages. It strengthens the argumentation and makes even non-specialists familiar with the contents and problems of each source. Nevertheless, it entails the disadvantage of interrupting and unnecessary protracting the narration. At the same time, broader historical and social factors remained unnoticed. Although B. emphasised at the beginning that we must not see Byzantine society as a static one, he tried to detect the socio-economic changes primarily on a terminological base. Linguistic changes through time are a good indicator of a society in motion. Nevertheless, major components of historical realities leading to change went undetected. For example, the possible connection between the collapse of the old thematic organisation in the 11th c. and the appearance of *pronoia* should have been adequately taken into account. It is surely no coincidence that some of the earliest information on *pronoia* derives from the newly established themes of Moglena, and of Voleron, Strymon and Thessaloniki. Such investigations

¹⁷ J. Haldon, *A Social History of Byzantium*, Oxford 2009.

¹⁸ S. Lampakes, *Γεώργιος Παχυμέρης: πρωτεύδικος και δικαιοφύλαξ: εισαγωγικό δοκίμιο*, Athens 2004.

¹⁹ I. Konidaris, *Τὸ δίκαιον τῆς μοναστηριακῆς περιουσίας ἀπὸ τοῦ 9^{ου} μέχρι καὶ τοῦ 12^{ου} αἰῶνος*, Athens 1979; *Νομικὴ θεώρηση τῶν μοναστηριακῶν τυπικῶν*, Athens 1984.

²⁰ F. Dölger, *Chronologisches und Prosopographisches zur byzantinischen Geschichte des 13. Jahrhunderts*, «Byzantinische Zeitschrift» 27, 1927, pp. 291-320.

²¹ A. Külzer, *Ostthrakien (Eurōpē)*, Wien 2008.

²² V. Kravari, *Villes et villages de Macédoine occidentale*, Paris 1989.

²³ P. Thonemann, *The Maeander Valley. A Historical Geography From Antiquity to Byzantium*, Cambridge 2011.

²⁴ Michaelis Choniatae *Epistulae*, ed. Foteini Kolovou, Berlin 2001.

²⁵ However, some new editions like that of the codex B of the monastery of Prodromos (ed. Bénou) added new material or offered improved Greek texts, like the *Actes de l' Athos*.

could have been possible with the help of methodological approaches and tools of complexity theories like the network analysis. Social network analysis has been successfully applied on archival material offering a different insight on local social structures.²⁶ Unnoticed were left by the author also demographic developments, climate, and natural phenomena for the function of agriculture in Byzantium. The information of the sources and modern studies may have offered a better understanding of the appearance of *pronoia*: extreme natural events could have been the reason for the famines of the eleventh century.²⁷ That could have influenced greatly the state revenues, forcing the emperors to find other ways to bring back productivity.

Despite the above remarks, the present study is a significant contribution to the topic of *pronoia* and it is already a reference book for the future. For this reviewer, one of the highlights of this work is the statistics and the quantification of source data, which could have been much more extensive. Perhaps it is high time to start asking a different kind of questions regarding complex economic and social phenomena like *pronoia* and look for answers in modern theories and tools about social, economic, and environmental complexity.

Ekaterini Mitsiou

Leslie Brubaker, *Inventing Byzantine Iconoclasm*, London, Bristol Classical Press – Bloomsbury Publishing, 2012 (Studies in Early Medieval History), pp. XVI + 134 + 26 tavv. b.n. [ISBN 9781853997501]

El estudio del periodo iconoclasta en Bizancio está experimentando en los últimos años una verdadera revolución gracias sobre todo a la labor enciclopédica realizada por la profesora Leslie Brubaker de la Universidad de Birmingham que, en colaboración con John Haldon (procedente de la misma Universidad pero hoy en Princeton), ha producido sendos estudios monumentales sobre las fuentes y la historia del movimiento iconoclasta, publicados en Birmingham y Cambridge con un intervalo de diez años.¹ En la segunda de estas dos monografías la estudiosa² supo además añadir el testimonio de los restos materiales a la aproximación basada preferentemente en las fuentes practicada por estudiosos como Paul Speck o Marie-France Auzépy (en cuyas investigaciones se basa en gran medida Brubaker), para producir una nueva y documentada visión de conjunto sobre la querrela de los iconos. No obstante, las grandes dimensiones de la obra y la propia repercusión que el movimiento iconoclasta tuvo en la historia cultural

²⁶ E. Mitsiou, *Networks of Nicaea: 13th century socio-economic ties, structures and prosopography*, in G. Saint-Guillain, D. Stathakopoulos (eds.), *Liquid and Multiple: Individuals and Identities in the Thirteenth-Century Aegean*, Paris 2012, pp. 91-104.

²⁷ See J. Preiser-Kapeller, *A Collapse of the Eastern Mediterranean? New results and theories on the interplay between climate and societies in Byzantium and the Near East in the Comnenian period, 11th-13th century*, in: https://www.academia.edu/6098723/A_Collapse_of_the_Eastern_Mediterranean#.

¹ L. Brubaker, J. Haldon, *Byzantium in the Iconoclast Era (ca. 680-850): The Sources. An Annotated survey*, Birmingham 2001, y L. Brubaker, J. Haldon, *Byzantium in the Iconoclast Era (c. 680-850): A History*, Cambridge 2011.

² Aunque el volumen de 2011 aparece firmado por Brubaker y Haldon sin distinción y los dos autores insisten en el prefacio en la fructífera colaboración entre ambos, es claro que la parte económica y administrativa responde a las líneas de investigación seguidas por Haldon durante décadas, mientras que la historia política y cultural encaja más con la trayectoria de Brubaker. De hecho, el volumen que ahora reseñamos, firmado exclusivamente por Brubaker, recoge precisamente estos aspectos tal como fueron tratados en el libro.

europea hacían quizás necesaria una síntesis para un público menos especializado, sin tiempo ni capacidad para abordar los problemas con el detalle y la complejidad con los que son analizados en el volumen de Cambridge.³ Es sin duda para ese amplio público de medievalistas e historiadores del arte para el que Brubaker concibe el presente manual, breve en extensión y sencillo de estructura, pero que resume con rigor la quintaesencia de las investigaciones de la autora en este ámbito. Esto no quiere decir, sin embargo, que la presente publicación sea subsidiaria de su hermana mayor, ya que, como es bien sabido, la labor de síntesis es con frecuencia mucho más compleja que la de análisis y es en ella donde se marcan las líneas de investigación que van a ser determinantes para el futuro.

En el presente manual Brubaker sigue una aproximación básicamente histórica y cronológica, tratando la evolución del conflicto en Bizancio en seis fases, correspondientes a los capítulos 2-7, precedidos de una introducción (capítulo 1) y unas conclusiones (capítulo 8). Cada capítulo está dividido en pequeños epígrafes en los que la autora expone someramente la cuestión planteada y busca (y consigue), mediante ejemplos o anécdotas históricas, hacer más vívido el relato. La exposición alterna la narración de los acontecimientos políticos con el impacto que estos tuvieron en la querrela iconoclasta y trata siempre de ilustrar los hechos con datos sobre la producción artística del periodo. Brubaker logra, por encima de la diversidad de escenarios geográficos y de fuentes, crear un hilo conductor común a los problemas. El saberse respaldada por detallados análisis previos le permite relegar a la parte final de cada capítulo las fuentes (*References*) y el listado de modernos estudios (*Bibliography*) en los que ella se ha basado y el lector puede comprobar la veracidad de algunos de los aspectos más controvertidos de las páginas previas. Esta división agiliza la lectura de la parte expositiva, pero evita también el riesgo de convertirla en un texto autoritativo desvinculado de las fuentes y de la investigación moderna. En efecto, las referencias a fuentes y bibliografía se presentan comentadas (se indica su pertinencia para la exposición previa) y han sido por lo general hechas con muy buen conocimiento de los problemas. Incluyen obras escritas en alemán o francés, aunque apenas aparece un título en italiano y nada en lenguas como griego moderno o ruso. Dada la actual tendencia de las editoriales anglosajonas, esto es incluso más de lo esperable (la autora indica en p. 7 que citará siempre bibliografía en inglés «whenever possible»), pero quizás una oportunidad perdida para reseñar trabajos menos conocidos para el lector inglés y estimular así la futura investigación, algo que es sin duda uno de los propósitos esenciales del libro.

Entrando ya en detalles, el capítulo 1 (pp. 1-8) presenta de forma esquemática las claves del conflicto, definiendo a los bizantinos, precisando la terminología básica (“icon”, “iconoclast”, “iconoclasm”, “iconomachy”) y haciendo un brevísimos repaso de la cronología y las fuentes. Quizás se hubiera podido entrar en más detalle sobre algún término (sobre ello volveré al final de la reseña) y precisar también el valor simbólico que la palabra *eikon* tenía para los propios iconoclastas (que lo usan con profusión). También la geografía del iconoclasmo (y especialmente la posición de los cristianos en tierras del Islam) debería haber sido definida, y no sólo el marco cronológico. No obstante, parece que la autora ha pretendido reducir la información previa del lector al mínimo posible con el fin de no anticipar conclusiones que se irán desgranando a lo largo de los siguientes capítulos. Es por otra parte evidente que entrar en detalles en esta introducción sobre la propia teología y tipología de las imágenes (aspectos de los que la autora es muy consciente como veremos), no sólo la habría alargado peligrosamente, sino creado la sensación de que la percepción de las imágenes no cambió durante el periodo, cuando en realidad (y esta es una de las principales tesis del libro) el culto a los iconos se conformó justamente a lo largo de él, en oposición a los iconoclastas.

El capítulo 2 (pp. 9-21) aborda el *background* del movimiento iconoclasta, y comienza con algu-

³ Véase sobre este libro mi reciente reseña en «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik» 63, 2013, pp. 243-247.

nas interesantes precisiones tipológicas sobre la naturaleza de los iconos (pp. 9-13), complementarias de las indicaciones terminológicas del capítulo anterior. Resulta muy acertada la interpretación de que fue solo la conciencia de la permanencia del Islam, surgida a finales del siglo VII (y no tanto el impacto inicial de las invasiones árabes), lo que motivó el sentimiento de «spiritual crisis» que sirvió de caldo de cultivo, primero a una extensión del culto a las imágenes (reflejada en los cánones del concilio Quinisexto de 691-692) y luego a la reacción iconoclasta. Quizás se echa en falta una reflexión en términos identitarios de esta crisis, que explica el silencio de la literatura “imperial” tras Jorge Pisides. Brubaker, como muchos autores antes de ella, pone el acento en la aparición de monedas con la efigie de Cristo durante el reinado de Justiniano II y dará también mucha importancia al simbolismo de la imagen imperial en sucesivos capítulos. Pero tal vez en este capítulo inicial no enfatiza suficientemente, como sí lo hará en posteriores, que la crisis no fue tanto individual como colectiva y, sobre todo, ligada a la suerte del Estado. Y que por lo tanto, al igual que la crisis del siglo III d.C. condujo a la adopción del cristianismo por parte de Constantino, la crisis del siglo VII exigía también una respuesta unitaria y decidida del Estado bizantino ante unos súbditos desorientados ante el fin del imperio “universal” en el que hasta entonces habían creído vivir.

El capítulo 3 (pp. 22-31) pasa revista a los sucesos que tradicionalmente se vinculan con el estallido de la crisis iconoclasta durante el reinado de León III el Isaurio. La autora, que ha ya “deconstruido” gran parte de los mitos posteriores sobre el emperador (siguiendo la estela de Paul Speck), pasa por alto hechos de un gran impacto psicológico sobre los contemporáneos (como la famosa erupción del volcán de Tera) y se centra más, acertadamente en nuestra opinión, en los debates sobre el culto de los iconos que sostuvo el patriarca Germano con Constantino de Nacolea y Tomás de Claudiópolis. Creo que son también correctas sus conclusiones de que León III no era un iconoclasta, pero siempre que entendamos que la conformación del iconoclasmo como una doctrina coherente sobre los iconos sólo se produjo durante el reinado de su hijo y sucesor Constantino V. Si usamos el término en un sentido menos estricto creo que no se puede negar a León III un cierto papel en el estallido de la crisis iconoclasta, por más que el episodio del Cristo en la Chalké esté lleno de sombras y dudas. La autora logra definir al emperador por lo que *no* fue, desmontando la propaganda iconófila, pero quizás se echa en falta una visión más en positivo de la figura del primer emperador isaurio. En todo caso, la distinción entre las medidas de gobierno y las creencias personales es un camino que hay que seguir y que no han contemplado con frecuencia los modernos historiadores.

La importancia que Brubaker da al reinado de Constantino V se plasma ya en la mayor extensión dedicada al mismo en el capítulo 4 (pp. 32-55) que ofrece una excelente síntesis del problema. Brubaker parece datar el comienzo del iconoclasmo con el segundo emperador isaurio y aunque reconoce su radicalidad niega por ejemplo que el emperador tuviera hostilidad hacia las reliquias, uno de los elementos clave en la discusión, ya que muchos ἀχειροποίητα no eran en realidad sino reliquias y como tales tuvieron un tratamiento diferenciado en el debate. Es importante también señalar, tal como indicábamos en nuestro comentario al capítulo 2, que Brubaker explica el concilio iconoclasta del 754 como un intento de control de la Iglesia (y por lo tanto del Estado) sobre las creencias del pueblo, en busca de una homogeneidad que estaba amenazada. Amortigua también la autora la realidad de la persecución de los disidentes iconófilos y exalta los logros artísticos y tecnológicos del reinado de Constantino V. Quizás, sin embargo, haya que matizar su idea de que las historias de persecución monástica fueron «simply invented» en algunas ocasiones: personalmente, salvo para obras de reconocida ficción (y parte de la producción hagiográfica nace también con ese propósito), pienso que hay siempre que buscar un núcleo de verdad detrás de relatos claramente manipulados, aunque éste no sea con frecuencia fácil de determinar. Finalmente, no habría sido inapropiado mencionar el papel de los monjes sabaítas y la comunidad griega de Roma en la reorientación que sufrió el Papado en el siglo VIII en la cuestión de los iconos. Este aspecto es central para entender lo que podríamos llamar la diplomacia del icono en el periodo, de la que formaban parte relevante los patriarcas melquitas.

El capítulo 5 (pp. 56-89), también largo, se dedica al interludio iconófilo. Hay algunas interpretaciones sugerentes, como la de que el concilio de Nicea del 787 fue en gran medida no tanto el resultado de la presión iconófila, como de la voluntad de la emperatriz Irene de llegar a un acuerdo con el Papado, voluntad que se frustró pese a la voluntad de Adriano y ello en gran medida debido a la oposición de Carlomagno. Se podría mencionar aquí el concilio antifociano del 869-870 que, junto con la propia deposición de Focio en el 867, fue dictado por la misma voluntad de Constantinopla de llegar a un acuerdo con Roma y provocó un no menor cisma en el seno de la Iglesia Ortodoxa. La interpretación de Brubaker del iconoclasmo bizantino gana pues en profundidad, como en otros capítulos, a la luz de la confrontación con Occidente. También la sección dedicada a la producción artística es considerable en este capítulo y aunque en algunos puntos se aleja de lo que debería ser el centro de interés del libro (por ejemplo en lo relativo a la arquitectura), en otros aporta reflexiones de valor. Así, por ejemplo, cuando, al abordar la procedencia de los iconos de Santa Catalina de Sinaí, subraya que los iconos se realizaron *in situ* por peregrinos o monjes procedentes de distintas áreas y no fueron traídos al monasterio como exvotos o donaciones, en contra de lo que se asume a veces.

El capítulo 6 (pp. 90-106) sobre el segundo periodo iconoclasta (815-843) y el capítulo 7 (pp. 107-114) sobre el triunfo de la ortodoxia son más breves y en general sus aportaciones menos novedosas. No obstante, los énfasis en algunos aspectos son correctos y resaltan aspectos que en general aparecen en segundo término en las fuentes, por ejemplo la insistencia de nuevo en el pragmatismo para explicar la vuelta al culto de los iconos en el 843 (p. 108). La autora menciona también el hecho de que Miguel II en su famosa carta a Luis el Piadoso admita imágenes en lo alto de los muros de las iglesias, a salvo de la veneración de los fieles, aunque, como la crítica hasta la fecha, ella parece entender este hecho como una concesión aislada y no como parte de una visión general de los iconoclastas. En realidad, dada la ausencia de fuentes directas de los iconoclastas, cabe preguntarse si esta tolerancia a imágenes en lo alto de los muros, probablemente narrativas en muchos casos, no fue admitida por los emperadores iconoclastas en general y no podría conectarse con la llamada *biblia pauperum* de los carolingios a la que Brubaker se ha referido en otra ocasión (p. 63). Muy importante es también la tesis de Brubaker de que el emperador Teófilo reestructuró y redefinió el uso de Santa Sofía por el poder político imperial y sirvió así de pauta y modelo a futuros emperadores. Esta búsqueda de equilibrio entre el emperador y patriarca que Brubaker atribuye a Teófilo (p. 98) es un aspecto recurrente en la ideología política de los iconoclastas al que la autora se refiere con frecuencia en otras secciones de su obra (pp. 26 y 82) y una de las claves para entender la dinámica del periodo. Finalmente, desde el punto de vista metodológico, parece muy acertado el contraste que la autora señala al final del capítulo 7 (pp. 111-113, *Icons in practice*) entre la teoría de las imágenes y la práctica del culto. Merece copiar una frase suya: «As soon as we leave the rarified atmosphere of learned theological treatises, the properties of the sacred portrait so carefully distinguished by Byzantine churchmen collapse». Es entonces, efectivamente, cuando las anécdotas sobre iconos presentes en los textos más populares demuestran palpablemente la supersticiosa adoración de los iconos que la teología iconódula oficial se esforzaba en negar o justificar.

El capítulo 8 (pp. 115-128) recoge las conclusiones del libro y agrupa en unas pocas y densas páginas las ideas que la autora ha ido dispersando en páginas previas. La paradoja de que fue la persecución de los iconos la que realmente creó su culto y la teología del icono (p. 115) preside esta páginas finales del libro, no menos que la idea de que la «pressure from below» fue determinante para hacer un hueco a la adoración de los iconos en las prácticas de la Iglesia. Se hace también referencia a la estandarización de los iconos (definida en p. 117 en sus tres principales rasgos) como un lógico corolario a su admisión en la liturgia. Se niega a las mujeres un papel especial en la defensa del culto a los iconos pese al papel histórico de Irene y Teodora en 787 y 843 respectivamente (pp. 117-119);⁴ se habla de que la división moderna entre ámbito público y

⁴ Por cierto que en pp. 57-58 Brubaker se refiere a la adoración de iconos bajo la almohada por «MEG» 14, 2014

privado de la fe es en gran medida artificial (p. 119); se analiza el enfrentamiento entre Focio e Ignacio por su transfondo familiar (p. 120); se enfatiza que el movimiento sólo tuvo verdadero impacto en la capital (p. 120); o que otros iconoclastos, como el islámico o el de la Reforma poco tienen en común con el bizantino (p. 121-122), etc.

No he constatado errores factuales reseñables en la obra (salvo la mención a la pérdida de Sicilia durante el reinado de León III en p. 46) y sí evidentemente muchos aspectos omitidos que habría gustado ver tratados. Pero la selección de tópicos y motivos es de la autora y, dada la amplitud del tema, una necesidad ineludible. Con todo, es evidente que queda todavía mucho por hacer a la hora de trazar una historia del iconoclasmo y que este libro proporciona un estímulo para completar las numerosas lagunas que existen todavía en este ámbito de estudios. En concreto señalaré tres aspectos que considero esenciales para entender el iconoclasmo bizantino y que o bien no aborda Brubaker en su estimulante manual, o lo hace de una forma lateral. Entiéndase que se trata de *desiderata* de la investigación que la autora, mejor que nadie, estaría en condiciones de abordar (y a ello le instamos desde estas líneas):

1. *El iconoclasmo en tierras del Islam*.⁵ Algunos de los textos fundamentales en la conformación de la teología del icono proceden justamente de las regiones cristianas bajo dominio árabe, y están escritos por autores melquitas, jacobitas, nestorianos y coptos. Brubaker menciona la obra de San Juan Damasceno como uno de los autores más significativos al respecto (p. 109), pero no incluye allí el tratado en árabe sobre la veneración de los santos iconos escrito por Teodoro Abu Qurra (a caballo de los siglos VIII y IX), el cual, a diferencia de la obra (más abstracta) de Damasceno, abunda en referencias concretas a la praxis del culto y a su persecución, incluyendo incluso una tipología muy interesante de los distintos tipos de iconos (de Cristo, de la Virgen, de los santos). La obra es accesible en una excelente traducción inglesa hecha por Sydney Griffith, que la acompaña de un revelador estudio.⁶ Importante será también la publicación de otro tratado sobre los iconos, todavía inédito, escrito en griego por Sofronio, el patriarca melquita de Alejandría en el siglo IX, en el que, según indica su futuro editor John Duffy (Harvard) se hace mención a iconoclastas locales.⁷ O un tratado escrito en árabe por el monje jacobita Eustacio en el siglo IX, también inédito, sobre

Irene, sin mencionar que una anécdota similar se atribuye también a Teodora, en Theophanes Continuatus (p. 91, ed. I. Bekker, Bonn 1838). P. Speck, *Ikonen unter dem Kopfkissen*, «Klio» 72, 1990, pp. 246-253, interpretó el episodio en términos freudianos, pero creo que puede entenderse también como reflejo de una práctica real. Evidentemente no se trataría de tablas con pinturas guardadas bajo la almohada, sino probablemente de imágenes de pequeño tamaño, quizás guardadas en cajas, como los lararia portátiles de la antigüedad, y que, como estos, remitirían a un ámbito de la fe privada. De hecho tenemos testimonios de pequeños armarios con iconos en Bizancio, cfr. M. G. Parani, *Reconstructing the Reality of Images. Byzantine Material Culture and Religious Iconography 11th-15th Centuries*, Leiden 2003, pp. 176-179 y 185-187. El término προσκεφάλαιον, que habitualmente se traduce como “almohada” en los diccionarios, puede quizás remitir al “cabecero” de la cama y por lo tanto a una parte de su estructura de madera que podría contener cajones. Sabemos (por poner un ejemplo) que los “reposacabezas” de madera japoneses tenían cajones donde los dueños guardaban sus posesiones más privadas, como las notas que Sei Shonagon usó para componer su famoso *Libro de la almohada* (trad. de Jorge Luis Borges y María Kodama, Madrid 2004). Pero, sin irnos tan lejos, ya Plutarco, *Alejandro* 8 y 26 nos habla de la caja que Alejandro Magno guardaba ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον con su ejemplar de Homero.

⁵ Véase J. Signes Codoñer, *Melkites and Icon Worship during the Iconoclastic Period*, «Dumbarton Oaks Papers» 67, 2013, pp. 135-187.

⁶ S. H. Griffith, *A Treatise on the Veneration of the Holy Icons by Theodore Abū Qurrah, bishop of Harrān (c. 755 - c. 830 A.D.)*, Louvain 1997.

⁷ Véase E. Lamberz, *Vermißt und gefunden. Zwei Texte des Sophronios von Alexandria zur Bilderverehrung, die Akten des VII. Ökumenischen Konzils und eine Patriarchenurkunde des 11. Jahrhunderts*

cuyo contenido apenas tenemos referencias concretas por sus editores.⁸ Como se ve, esta proliferación de tratados entre los cristianos orientales indica que también allí había un intenso debate sobre los iconos. Aunque es bastante probable que la querrela sobre los iconos en tierras del Islam se viera sobre todo motivada por la presión del aniconismo prevalente en la nueva cultura islámica (prueba de ello es que el séptimo concilio ecuménico fue ignorado por los melquitas hasta bien avanzado el siglo IX antes de ser reconocido gracias a los oficios de Focio⁹), no hay razones para pensar que se desarrolló en paralelo y sin interferir con la crisis iconoclasta que estalló en el imperio. De hecho no faltan vinculaciones entre la obra de Damasceno y los emperadores isaurios y la de Sofronio y el emperador Teófilo. Además, las fuentes orientales nos transmiten abundantes casos concretos de debate sobre la función de los iconos que en ocasiones coinciden con los problemas planteados en Occidente, como, por ejemplo, en el uso de iconos como padrinos en un tratado del patriarca nestoriano Isho bar Nun, contemporáneo de Teodoro Estudita, el cual se refiere a esta práctica positivamente, según recoge Brubaker en pp. 111-112. La llamada “iconofobia” contra los mosaicos figurativos de Palestina y Siria, bien tipologizada por Susanna Ognibene¹⁰ no encuentra correlato en tierras bizantinas, tal como ha señalado Brubaker acertadamente en otras ocasiones, pero tal vez no puede desligarse completamente del fenómeno que estamos considerando aquí, si tenemos en cuenta que los chiítas escribían contemporáneamente tratados sobre qué tipo de imágenes eran para ellos aceptables en las iglesias cristianas.

- 2 *Una historia de la literatura del periodo iconoclasta*. Muchas de las conclusiones alcanzadas por Brubaker y por otros estudiosos antes de ella parten de un análisis minucioso de las fuentes de época, cuya visión del iconoclasmo está claramente distorsionada por la propaganda iconófila. Brubaker y Haldon fueron conscientes del problema que representaba el acceso a las fuentes e hicieron un estudio y clasificación sistemáticos de las mismas en el primer volumen que publicaron en 2001 sobre el iconoclasmo. Ese fue el punto de partida de su análisis para el volumen de 2011, que no habría sido posible, al igual que el presente manual, sin un conocimiento de primera mano de los textos, que no está al alcance de muchos bizantinistas. No obstante, falta hoy una visión de los textos, no como bases de datos, sino como obras literarias, con sus propios códigos y audiencias; falta, en definitiva, un análisis que permita entender para quién se escribían los textos, cómo se transmitían y qué tipo de reelaboración sometían los autores a sus fuentes. Hay muchos estudios de detalle sobre textos concretos, como los hechos por ejemplo por Marie-France Auzépy sobre bastantes hagiografías del periodo,¹¹ o el de Alexakis sobre florilegios iconófilos,¹² pero se necesita urgentemente una visión de conjunto sobre los mismos que permita al futuro investigador aventurarse por caminos más trillados cuando usa términos como “ficción”, “propagan-

in einem griechischen Codex aus dem Besitz des Nikolaus von Kues (Harleianus 5665), «Römische Historische Mitteilungen» 45, 2003, pp. 159-180.

⁸ E. Salah, M. N. Swanson, «*Ustath al-Rāhib. The Monk Eustathius*», en D. Thomas, B. Roggema (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 1 (600-900)*, Leiden-Boston 2009, pp. 907-910.

⁹ J. Signes Codoñer, *Die melkitischen Patriarchen, Konstantinopel und der Bilderkult in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts. Mit besonderer Berücksichtigung vom Brief 2 des Photios und dem sogenannten Brief der drei Patriarchen an Theophilos*, en M. Grünbart, L. Rickelt, M. M. Vučetić (eds.), *Zwei Sonnen am Goldenen Horn? Kaiserliche und patriarchale Macht im byzantinischen Mittelalter. Akten der internationalen Tagung vom 3. bis 5. November 2010. Zwei Teilbände*, Münster 2013, pp. 97-134.

¹⁰ S. Ognibene, *Umm Al-Rasas: la chiesa di Santo Stefano ed il «problema iconofobico»*, Roma 2002.

¹¹ Reimpresos en M. F. Auzépy, *L'histoire des iconoclastes*, Paris 2007.

¹² A. Alexakis, *Codex Parisinus Graecus 1115 and its archetype*, Washington 1996.

da” o “interpolación” a la hora de valorar las referencias concretas de una obra. Es importante determinar los mecanismos de difusión y recepción de la literatura polémica, porque ello nos permitirá determinar mejor el tipo de manipulación que operó sobre la verdad histórica y, necesariamente, corregirá los criterios de “lógica” y “sentido común” que son a veces los únicos que nos guían a los investigadores, peligrosamente, a la hora de analizar las fuentes.

3. *La tipología del icono*. A lo largo de las páginas del manual Brubaker va desgranando una rica tipología de situaciones y formas en torno a los iconos que ilumina al lector sobre la complejidad del fenómeno. La autora es perfectamente consciente de las diferentes realidades que aborda bajo el término de icono, pero no emprende el intento de profundizar en ellas (salvo unas someras indicaciones en pp. 3-4 y 10-13), sin duda porque ello desbordaría el marco del presente libro, pero quizás también porque toda clasificación sincrónica distorsionaría el proceso diacrónico de constitución de la ortodoxia iconófila, el cual constituye precisamente el objeto de análisis de la obra. No obstante, quizás puedan darse algunas pautas para un futuro estudio en este sentido, considerando sobre todo que una de las principales causas de la circularidad del debate es que cada estudioso entiende bajo icono y su culto una cosa diferente. Pienso que esta “tipología” del icono debería distinguir:
 - a. *Función*: iconos para el culto público, bien en la iglesia, bien en procesiones (cfr. p. 116); iconos para uso privado, bien como amuletos (cfr. p. 92), bien en la casa (cfr. p. 116 y supra nota 4) o en palacios nobiliarios; iconos narrativos o decorativos, en el suelo o en las paredes, sin función cultural (cfr. pp. 63, 117-119) frente a iconos de culto, colocados en la parte inferior de las paredes (cfr. p. 92) o en el altar (cfr. pp. 37, 65); iconos profanos (esto es, retratos, cfr. p. 13, desde los de la rica tipología de las momias egipcias hasta los imperiales) frente a iconos sagrados¹³ etc.
 - b. *Distribución geográfica y social*: la capital (cfr. p. 120) o las áreas provinciales; los monasterios (cfr. pp. 47-49) o las ciudades; el occidente latino, el territorio imperial, el cristianismo en tierras del Islam; las élites o las clases populares (tema recurrente del presente libro, cfr. pp. 108 y 114) etc.
 - c. *Motivos*: iconos figurativos frente a imágenes simbólicas (como las prohibidas por el concilio Quinisexto, cfr. p. 17); Cristo como hombre frente la cruz (el símbolo iconoclasta, cfr. pp. 36, 37, 40); Dios como luz; la Virgen y los santos; el Espíritu Santo y los ángeles; escenas narrativas; imágenes decorativas tanto antropomórficas como zoomórficas etc.
 - d. *Valor extrínseco*: ídolos frente a iconos; reliquias y ἀχειροποίητα (cfr. pp. 10-13 con una buena primera aproximación) frente a iconos; exvotos frente a iconos etc.
 - e. *Terminología*: todas aquellas palabras utilizadas para designar imágenes, no solo el consabido εἰκὼν (cuyo uso, como decíamos es ambivalente) deberían ser inventariadas y analizadas en su contexto, incluyendo el vocabulario latino y árabe (en el cual conviven términos muy diferentes que muchas veces se traducen de forma genérica). Este estudio lexicográfico permitiría entender mejor qué tiene en mente cada autor en cada momento al hablar de «imágenes» y atribuir también un significado más específico y concreto a los tres términos (iconoclasmo, iconofobia y aniconismo) usados en la moderna investigación.

¹³ Para la continuidad entre el retrato y el icono véase ahora el iluminador libro de K. Marsengill, *Portraits and Icons. Between Reality and Spirituality in Byzantine Art*, Turnhout 2013, que ya en su primer párrafo formula claramente la hipótesis de partida: «This study begins with the simple proposition that portraits of revered leaders or loved ones, in which the subjects are presented as the visual focus or the conduit for the expressed sentiments of the viewer, arose within the cultural milieu of the Greco-Roman world and developed into the Byzantine icon».

Secundario sería el análisis teológico del fenómeno y la interpretación de términos como εὐσέβεια, λατρεία o προσκύνησις ya que, tal como señala Brubaker, los textos teológicos reinterpretaron y justificaron una praxis previa. Es cierto que, como dice la autora, también contribuyeron a canonizar y estandarizar esta praxis (p. 117), pero ese proceso parece posterior al periodo iconoclasta mismo no objeto del presente estudio, al que, esperamos, sigan todavía otros de similar tenor que ayuden a arrojar luz sobre un periodo tan fundamental de la historia europea.

Juan Signes Codoñer

Donatella Bucca, *Catalogo dei manoscritti musicali greci del SS. Salvatore di Messina*, Roma, Comitato nazionale per le celebrazioni del millenario della fondazione dell'Abbazia di S. Nilo a Grottaferrata, 2011, pp. LXXXII + 470 + 60 tavv. [ISBN 9788889940112]

Con un'introduzione di Christian Troelsgård e prefato da Santo Lucà, il corposo volume di Donatella Bucca offre per la prima volta una completa e dettagliata descrizione di 22 manoscritti musicali bizantini, due frammenti conservati a parte (Messan. gr. 175.II e 175.VII) e tre fogli di guardia di un Meneo privo di notazione musicale (Messan. gr. 140, ff. 4. 5. 1.) appartenuti alla biblioteca monastica dell'archimandritato del SS. Salvatore di Messina e custoditi dal 1872 presso la Biblioteca Regionale Universitaria di Messina. L'elegante e pregevole veste editoriale è impreziosita da 60 tavole, di cui 12 a colori, con *specimina* dei codici esaminati che rispecchiano, salvo dove diversamente indicato, le dimensioni degli originali.

Le schede del catalogo sono precedute da un'ampia introduzione, in cui B. offre una sintesi del noto sulla paleografia musicale bizantina, riassumendone le fasi di sviluppo più significative (pp. XLVI-LXIV), basandosi su una bibliografia completa e inserendo tavole illustrative dei principali neumi bizantini tratte dalle opere fondative della disciplina nell'Europa occidentale (di J. Raasted, E. Wellesz, S. G. Engberg).

A questa sezione introduttiva, utile soprattutto per i non iniziati, segue una breve disamina del fondo manoscritto, con rapidi accenni alle imprese catalografiche e agli studi precedenti (Filippo Matranga, Salvatore Rossi, Augusto Mancini, Lorenzo Tardo), di cui si evidenziano in modo preciso pregi e limiti.

Le schede (pp. 3-234) costituiscono un punto di riferimento estremamente valido per chi intendesse proseguire nella strada della paleografia musicale bizantina. La struttura di ciascuna descrizione prevede infatti le seguenti voci: segnatura, nome del libro liturgico, possibile provenienza, datazione, materiale, dimensioni, numero di fogli e di righe per foglio, contenuto dettagliato, eventuali descrizioni di fogli palinsesti, materiale scrittorio, fascicolazione, foliazione, rigatura, specchio scrittorio, descrizione della scrittura, della notazione musicale, ornamentazione, annotazioni (*marginalia*), legatura, stato di conservazione, storia del codice, ulteriori osservazioni e bibliografia.

I manoscritti sono classificati in tre insiemi: codici recanti notazione ecfonetica, codici con notazione melodica, a loro volta suddivisi a seconda della presenza di una notazione paleobizantina (pressoché sempre di tipo Coislin, eccetto alcuni significativi esempi delle cosiddette *quasi-notations* nel ms. Messan. gr. 110) o mediobizantina.

All'interno dei tre insiemi, la successione segue il numero della segnatura, in ordine crescente. Tale suddivisione è funzionale all'indagine e al confronto tra notazioni musicali della stessa tipologia.

Questi, in estrema sintesi, i codici considerati:

Notazione ecfonetica

- Messan. gr. 65: lezionario dei Vangeli, XII sec., di area provinciale imprecisata, vergato con una minuscola rotonda di tipo tradizionale, sistema notazionale “classico”;
- Messan. gr. 66: lezionario dei Vangeli, seconda metà del X sec., in maiuscola ogivale, sistema notazionale “classico” con qualche arcaismo. La precisa analisi della Bucca le consente di confermare la provenienza del codice da Costantinopoli, o comunque da un’area influenzata dalla capitale;
- Messan. gr. 73: lezionario dei Vangeli, 1172 circa, da Rodi?, opera dello scriba Nilo di Patara. La sua scrittura è una minuscola fitta e oblunga. Notazione ecfonetica: sistema “classico”;
- Messan. gr. 75: lezionario dei Vangeli, XII sec., di area provinciale imprecisata, vergato con una minuscola rotonda di modulo perlopiù medio-grande. Notazione: sistema “classico”;
- Messan. gr. 94: lezionario dei Vangeli, fine XI sec., da Costantinopoli o qualche altro centro metropolitano vicino, scrittura: *Perlschrift* ieratica. Sistema notazionale “classico”;
- Messan. gr. 95: lezionario dei Vangeli, XII-XIII sec., dall’Epiro?, vergato in una minuscola rotonda con *ductus* poco elegante e piuttosto rigido. Sistema notazionale “degenerato”, con varie anomalie neumatiche;
- Messan. gr. 96: lezionario dei Vangeli, seconda metà del XII sec., di area palestinese-cipriota, vergato in stile epsilon “a μεν disteso”. Sistema notazionale “classico”;
- Messan. gr. 112: lezionario dei Vangeli, prima metà del XII sec., di area calabro-sicula, vergato con una minuscola affine allo stile rossanese, con qualche elemento dello stile di Reggio. Sistema notazionale “classico”;
- Messan. gr. 131: profetologio, sec. XI-XII, forse di area provinciale, vergato con una minuscola derivata dalla *Perlschrift*, di modulo medio. Sistema notazionale “classico”;
- Messan. gr. 175.II: frammento di lezionario dei Vangeli, seconda metà del X sec., Costantinopoli, in maiuscola rotonda liturgica. Sistema notazionale “classico”.

Notazione paleobizantina

- Messan. gr. 51: paracletica o grande ottoeco, fine XII sec., di provenienza palestinese-cipriota, in stile epsilon di tipo arrotondato. Notazione Coislín V;
- Messan. gr. 52: meneo con sinassari settembre-gennaio, XII sec., di provenienza palestinese-cipriota, vergato in stile epsilon arrotondato e di modulo molto piccolo; notazione musicale Coislín V, limitata agli sticheri idiomeli. Il codice porta numerose memorie di santi del mondo cristiano orientale e tramanda testi in certa misura differenti da quelli editi nel *Sinassario* della Chiesa di Costantinopoli;
- Messan. gr. 110: sticherario, inizio XII sec., proveniente dalla Calabria, in stile rossanese; notazione Coislín V. Ff. 154^r-155^v: sistema neumatico più arcaico, tipico delle prime tre fasi della notazione Coislín; ff. 87^v, 88^v: *quasi-notation*. Il secondo foglio di guardia reca sul verso un frammento di contratto matrimoniale ebraico (*ketubbah*);
- Messan. gr. 137+140 (ff. 4.5.1): meneo settembre-ottobre, secondo quarto del XII sec., da Messina, vergato nello stile di Reggio, forse dal copista Teodoro, attivo presso il monastero del SS. Salvatore poco dopo la sua fondazione. Notazione Coislín V, solo su alcuni fogli;
- Messan. gr. 138: meneo novembre-dicembre, secondo quarto del XII sec., da Messina, scritto in stile di Reggio. Notazione Coislín V soltanto sui primi due fogli del codice;
- Messan. gr. 142: sticherario, prima metà del XII sec., realizzato da due copisti, di area calabro-sicula, notazione Coislín V.

Notazione mediobizantina

- Messan. gr. 120: psaltikòn, seconda metà XIII sec., vergato in una minuscola di modulo piccolo con influenze corsiveggianti, di provenienza calabro-sicula;
- Messan. gr. 127: sticherario, XIII sec., vergato in una minuscola di modulo piccolo con influenze corsiveggianti, di provenienza calabro-sicula;

- Messan. gr. 128: contacario, XIII-XIV sec., di provenienza calabro-sicula, codice interamente palinsesto, la scriptio superior è nello stile di Reggio ormai in decadenza;
- Messan. gr. 129: psaltikòn-asmatikòn (tipologia libraria italogreca), XIII sec., forse proveniente da Messina; codice interamente palinsesto;
- Messan. gr. 152: rituale delle esequie, XIII-XIV sec., forse di provenienza siciliana, scritto da due copisti che impiegano entrambi lo stile di Reggio, ormai in decadenza. La notazione si limita a pochi fogli; codice in gran parte palinsesto;
- Messan. gr. 154: anthologion o akolouthia (antologia innografica preceduta dal consueto materiale didattico detto *παπαδική*), fine XVI sec., minuscola di modulo piccolo e dalle forme arrotondate, provenienza sconosciuta;
- Messan. gr. 161+175.VII: repertorio dell'Asma, prima metà del XIV sec., scritto in una minuscola dalle forme arrotondate, talora allungate, di modulo irregolare; forse di provenienza siciliana.

I codici qui descritti sono una parte cospicua delle testimonianze con notazione bizantina della Biblioteca Universitaria Regionale di Messina. L'*Index librorum qui neumatica vel musica notatione instructa sunt* riportato da A. Mancini nel suo catalogo (*Codices Graeci Monasterii Messanensis S. Salvatoris*, «Atti della R. Accademia Peloritana» 22, 2, 1907, pp. 1-263: 260) è più ricco (27 segnature). Anche l'inventario di microfilm e fotografie di manoscritti musicali bizantini della collezione dei Monumenta Musicae Byzantinae del Saxo Institute di Copenhagen realizzato da Ch. Troelsgård riporta sette segnature non comprese nel catalogo di B. Questo si spiega principalmente con il fatto che B esplicitamente si occupa in questa sede dei manoscritti musicali, di due frammenti e tre fogli di guardia appartenenti ad uno dei codici descritti (si veda sopra), rimandando ad altra futura pubblicazione l'analisi sia degli altri numerosi fogli di guardia in cui sono riutilizzati frammenti neumatici, sia dei codici palinsesti in cui la notazione musicale è presente solo come *scriptio inferior*.

Per quanto riguarda la descrizione paleografica realizzata da B per ciascun codice, essa spicca per precisione, esattezza e completezza e si distingue dalle altre recenti imprese catalografiche dedicate ai codici neumatici (ad esempio quelle patrociniate dall'Ἰδρυμα βυζαντινῆς μουσικολογίας di Atene a firma di Gr. Stathis, D. Balageorgos, F. Kritikou e E. Giannopoulos e altri, al catalogo dei codici ateniesi di Diane Touliatos-Miles, tutti di precipuo interesse per i musicologi) proprio per la descrizione estremamente dettagliata degli aspetti sia paleografici sia materiali del libro manoscritto, fatto che rende il volume di massima utilità anche a chi sceglie strade differenti rispetto a quella dell'analisi musicologica (preziose sono pure le accurate descrizioni dell'ornamentazione).

Nella sezione di ciascuna scheda dedicata all'illustrazione del contenuto dei manoscritti, si segnala che B. sceglie di non riportare le rubriche così come presenti nel codice, ma di riassumerle in italiano. In italiano, e non in greco, sono quindi pure tutti i nomi dei santi commemorati e i generi innografici per cui un prestito integrato sia comunemente accettato (es. acolutia, sticheri prosomi, cātisma, apoliticio, teretismi). Negli altri casi si opta invece per una trascrizione del sostantivo greco (koinonikòn, pentekostaria...).

All'interno della descrizione dei manoscritti, l'elencazione dei singoli *initia* innografici non avviene foglio per foglio, essi sono bensì raggruppati in insiemi più ampi. Questo si evidenzia in particolare per quanto riguarda gli Sticherari, ove si indica sempre l'intervallo dei fogli entro cui si leggono tutti i componimenti dedicati ad una data festa. Dal punto di vista della *mise en page*, l'amplissima messe di informazioni offerte da B. (pur sinteticamente formulate; ad es. dei canoni si dà il solo *incipit*, senza elencare quello dei singoli tropari) necessiterebbe forse di maggiore spazio rispetto a quello che la pur voluminosa pubblicazione consente; a volte, pertanto, la presentazione "compatta" delle informazioni, senza "a capo" e con l'impiego sistematico della virgola come separatore non agevola la lettura mirata o il recupero immediato dei dati di interesse del lettore.

Si segnala che, per le composizioni innografiche maggiori (contaci e canoni) e frequentemente

per le forme minori di innografia (laddove in particolare ci si possa lasciar guidare dalle attribuzioni offerte nei libri liturgici editi da *Propaganda Fide*), B. sceglie di riportare le paternità autoriali anche se non presenti nel codice (fatto assolutamente frequente nel repertorio considerato), desumendole da altre fonti e ponendole tra parentesi uncinata. Questa metodologia descrittiva facilita di molto chi dovesse compiere studi sulla produzione innografica di specifici poeti bizantini, come pure sul repertorio ascritto ad un particolare melurgo, nonostante sia ben nota l'estrema lubricità delle attribuzioni autoriali nel campo dell'innografia bizantina, specie per i poeti/melodi più antichi, la cui figura storica appare nebulosa. In un caso il lettore rimane dubbioso, poiché l'attribuzione indicata per un inno confligge con la collocazione cronologica proposta per il codice che lo contiene. Nel ms. Messan. gr. 161+175.VII, di cui B. propone una datazione alla prima metà del XIV sec. che supera convenientemente le precedenti ipotesi di N. Moran (secondo cui il ms. era da ascrivere o tra il 1197 e il 1208, o *post* 1212 sotto la reggenza in Sicilia di Costanza d'Aragona, moglie di Federico II, o dal 1220 al 1222), si legge infatti il *nekrosimon* anonimo Ἀδελφοί μου πνευματικοί, μή μου ἐπιλάθησθε (p. 231, § 9, f. 85^v). L'A., senza indugiare in un esame filologico/musicale proprio, ne segnala come possibili autori/melurghi Giovanni Kladas e Giovanni Koukouzeles, sulla base di S. Eustratiades, Ἰωάννης Κουκουζέλης ὁ Μαῖστωρ καὶ ὁ χρόνος τῆς ἀκμῆς αὐτοῦ, «Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» 14, 1938, pp. 3-86, dove il νεκρώσιμον è edito a p. 53 come ποίημα di "Giovanni Lampadario", con il μέλος del Koukouzeles, che è però più antico del primo. Per quanto insicure possano essere le nostre conoscenze sulla cronologia dei melurghi bizantini, Ἰωάννης ὁ Κλαδῶς, il "lampadarios" per antonomasia, è da collocare in un'epoca leggermente successiva a quella offerta da B. per il codice in esame, poiché la sua *akme* fu attorno all'anno 1400 (PLP I, 5, pp. 184 sg., nr. 11739; S. Sadie [ed.], *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, XIII, London 2001, p. 649, s.v. *Kladas, Ioannes*, lemma di E. V. Williams e Ch. Troelsgård).

Relativamente agli aspetti specificamente musicali, B. sceglie con sicurezza la via della paleografia musicale, che domina in modo convincente. Di ogni manoscritto è indicata la notazione musicale impiegata, con i termini definitivi comunemente accettati in sede accademica. Si danno rapidi accenni alla forma peculiare di alcuni neumi (es. ἴσον, σύναγμα, ὑψηλή, ψηφιστόν nel ms. Messan. gr. 129), si segnalano gli inchiostri utilizzati e l'ordine presumibilmente seguito per realizzare il codice (prima il testo e poi i neumi, nella fase più antica, il contrario nei codici più recenti). Sull'impiego delle segnature modali iniziali e mediane e delle φθοραί, B. dà informazioni più cursorie, ma esatte. Riporta, ad es., se nei manoscritti in notazione paleobizantina l'indicazione modale è o non è accompagnata da neumi. Non ritiene di distinguere, invece, per i manoscritti con notazione mediobizantina, la *martyria* impiegata, né segnala l'utilizzo del "modo" νεανῶ. In questo segue una strada opposta rispetto ad alcune pubblicazioni editte dall'Ἰδρυμα βυζαντινῆς μουσικολογίας sopra citato, che, a partire da Gr. Stathis (*Τα χειρόγραφα βυζαντινῆς μουσικῆς – Ἄγιον Ὄρος. Κατάλογος περιγραφικός* [...], 3, Athina 1993) riportano ad inizio catalogo una tavola in cui ciascuna *martyria* è marcata con una combinazione univoca di lettere e numeri in apice, cui si fa riferimento ove necessario nelle schede catalografiche (es. δ¹, δ² per il quarto modo autentico etc.).

L'inevitabile concisione, attesa peraltro in un "catalogo", e la fissità dello schema descrittivo impiegato nell'analisi della "notazione musicale" (in cui le medesime frasi ricorrono in numerose schede e la disamina delle caratteristiche grafiche ha la prevalenza rispetto allo studio musicologico) inducono il lettore, incuriosito anche solo da quanto emerge dalle numerose e nitide tavole di *specimina*, a formulare l'auspicio che l'indagine proseguisca, nella prospettiva di un sempre maggior svelamento delle caratteristiche musicali, a tratti peculiari, proprie della tradizione italo-greca, ma non solo.

La seconda metà del volume si apre con un'appendice contenente lo schema eortologico dei *menologia minora* dei Lezionari dei Vangeli. Prosegue poi con le tavole e quattro indici: uno alfabetico con gli *initia* di tutte le composizioni innografiche presenti nei codici esaminati (dove questa volta per ciascun testo è segnalato in modo preciso il riferimento al numero di foglio di ogni

manoscritto in cui è antologizzato), uno con gli *incipit* delle notizie sinassariali, uno con le letture bibliche e un indice analitico comprendente un ricchissimo elenco di lemmi (dai nomi propri degli autori bizantini e degli autori moderni, ai nomi dei santi commemorati nei codici liturgici manoscritti, alla terminologia tecnica relativa all'ambito musicologico/letterario): strumento per il quale gli studiosi che operano nel campo della bizantinistica non potranno che essere grati.

Silvia Tessari

Christophori Mitylenaii *Versuum variorum collectio Cryptensis*, edita a Marc De Groote, Turnhout, Brepols, 2012 (Corpus Christianorum. Series Graeca 74), pp. XCVI + 234. [ISBN 9782503540924]

L'edizione di Eduard Kurtz (*Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios*, Leipzig 1903) fu un evento epocale: curata da uno dei più acuti ed esperti bizantinisti degli inizi del secolo, segnò un enorme passo avanti rispetto all'assai imperfetta *editio princeps* di Antonio Rocchi (*Versi di Cristoforo Patrizio editi da un codice della monumentale Badia di Grottaferrata*, Roma 1887) stabilendo, emendando ed integrando il testo cristoforeo con risultati assolutamente brillanti e riportando letteralmente alla vita la raccolta delle poesie non liturgiche di colui che molti ritengono, forse non a torto, il miglior poeta in lingua greca dell'XI sec. Nonostante ciò, a quasi centodieci anni di distanza si avvertiva l'esigenza di una nuova edizione, e non solo perché quella di Kurtz è spesso mancante anche nelle migliori biblioteche (fortunatamente è adesso disponibile online: <https://archive.org/details/diegedichtedesch00chriuoft>). Si erano scoperti altri manoscritti; si erano fatti grandi passi avanti nella comprensione storica della letteratura, della lingua e della metrica dei Bizantini; erano mutati gli stessi parametri di una scienza ormai emancipatasi dal ruolo ancillare che per molto tempo le era stato imposto. Non si può dunque che accogliere con favore questo volume, curato da M. De G., la cui competenza era già nota a tutti dai suoi studi su Giovanni Geometra.

L'introduzione fornisce anzitutto una discussione, molto ben documentata, sui pochissimi dati biografici di cui disponiamo relativamente a Cristoforo; segue una panoramica sulle altre sue opere, sulla raccolta di carmi di vario genere nota come *Collectio Cryptensis* (vd. più oltre) e sulle cure editoriali e filologiche di cui essa ha beneficiato finora. La trattazione è breve, ma efficace. Avrei forse dedicato più spazio all'organizzazione interna della raccolta: De G. si limita a rilevare che essa è «set in chronological order» (p. XXII), ma Carmelo Crimi, nell'introduzione a R. Anastasi (ed.), Cristoforo di Mitilene, *Canzoniere*, Catania 1983, pp. 11-46 (qui partic. 16-22), offriva analisi di grande interesse sulla ripartizione della silloge in tre fasi cronologiche, sulla presenza in ciascuna di esse di piccoli "cicli" e raggruppamenti tematici, sui rapporti tra datazione, forma metrica ed estensione (su alcune di queste problematiche vd. ora K. Demoen, *Phrasis poikilè. Imitatio and variatio in the Poetry Book of Christophoros Mitylenaios*, in A. Rhoby, E. Schiffer [Hrsgg.], *Imitatio – Aemulatio – Variatio*, Wien 2010, pp. 103-118). Neanche il benemerito volumetto catanese ha goduto di amplissima diffusione, e sarebbe proficuo che quanto c'è in esso di valido fosse portato all'attenzione degli studiosi sfruttando la grande visibilità internazionale di una sede scientifica come quella del *Corpus Christianorum*.

Alla trattazione sulla biografia del poeta si aggiunga l'ipotesi di suoi rapporti con Psello e con Giovanni Mauropode, recentemente sostenuta da F. Lauritzen, *Christopher of Mytilene's parody of the haughty Mauropous*, «Byzantinische Zeitschrift» 100, 2007, pp. 125-132, che pone in relazione il carne 55 di Cristoforo con Io. Maurop. *Epist.* 33 Karpozilos e Psell. *Epist.* 33 Kurtz-Drexler (due testi peraltro citati da De G. a p. 49, nell'apparato dei paralleli al carne 55). Dello stesso Lauritzen vd. anche *An ironic portrait of a social monk: Christopher of Mytilene and Niketas Stethatos*, «Byzantinoslavica» 65, 2007, pp. 201-210, ove si propone di individuare in Niceta Stetato il destinata-

rio del carne 27 di Cristoforo (cfr. l'annotazione di De G. ai vv. 33-37; se poi il tono del carne sia ironico, resta da vedersi).

A livello editoriale, c'è poi la questione degli eventuali *dubia et spuria*. De G., seguendo un principio già adottato da Kurtz e lodato da alcuni dei suoi recensori (vd. qui p. XXI n. 18), ha preferito dedicarsi alla sola raccolta di Grottaferrata, evitando di aggiungervi carmi di dubbia attribuzione (se ne troverà una dotta panoramica nell'edizione di Kurtz, pp. XVII-XX). Io favorirei una politica editoriale più inclusiva: pubblicare i *dubia*, purché distinti con chiarezza dai carmi di sicura autenticità, significa comunque mettere il lettore nelle condizioni di valutare autonomamente. Il caso più significativo è rappresentato dai 100 esametri omerizzanti sulla morte in battaglia di Giorgio Maniace, che in due codici precedono il tematicamente affine Christ. Mityl. 65. Non tutti gli studiosi ne rigettano la paternità cristoforea, e lo stesso De G., se a p. 59 lo giudica spurio, a p. XXI n. 18 sembra più possibilista affermando che «that the Grottaferrata collection does not contain all of Christophoros' poems is probably proven by the existence of the long piece Εἰς τὸν Μανιάκην περὶ τοῦ μούλτου [...], which precedes poem 65 in the manuscripts V and V'». In realtà quei cento versi, su cui vd. di recente M. Broggin, *Il carne Εἰς τὸν Μανιάκην περὶ τοῦ μούλτου attribuito a Cristoforo Mitileneo*, «Porphyra» 15.1, 2011, pp. 14-34 (<http://www.porphyra.it/Porphyra15-1.pdf>), e soprattutto F. Lauritzen, *Achilles at the Battle of Ostrovo. George Maniakes and the Reception of the Iliad*, di prossima uscita in «Byzantinoslavica» 72, 2014 (con testo critico ed *apparatus fontium*: ho potuto leggere questo lavoro in anteprima grazie alla cortesia dell'autore), benché metricamente affini agli esametri cristoforei (si notino le quattro infrazioni al ponte di Hermann, vv. 4, 64, 92-93, e le nove alla norma di Naeke, vv. 12, 18, 23, 26, 33, 76, 84, 88, 97: sulla metrica di Cristoforo vd. *infra*), riflettono una cultura letteraria piuttosto scolastica e difficilmente saranno stati scritti dal Mitileneo (Lauritzen lo mostra adesso in modo assai convincente): comunque sarebbe utile disporre, quantomeno come termine di confronto per meglio apprezzare le caratteristiche del Cristoforo autentico rispetto ad una produzione esametrica coeva ma più convenzionale.

Nel terzo paragrafo, *The Στίχοι διάφοροι: previous editions* (pp. XXIII-XXVI), avrei segnalato che alcuni di questi carmi erano stati editi nel 1890 da E. Cougny, *App. Anth.* III 267, V 67, 79, VII 38, 42, 45, 46 (rispettivamente *Carm.* 50, 99, 85, 71, 21, 56, 35: solo per 35, 50 e 85 ciò viene indicato nei rispettivi apparati). La sua edizione era inadeguata, ma di tanto in tanto offriva qualche spunto utile. Non guasterebbe inoltre avvertire il lettore che il carne 6 era ripubblicato in B. Baldwin, *An Anthology of Byzantine Poetry*, Amsterdam 1985, pp. 81-82; i carmi 2, 13, 23, 29, 31, 75, 84, 85, 103, 132 in R. Cantarella, F. Conca, *Poeti bizantini*, Milano 1992, II pp. 682-697 (e il 103 è discusso da E. Puglia, *Il libro offeso. Insetti carticoli e roditori nelle biblioteche antiche*, Napoli 1991, pp. 98-104); il carne 114 in R. Romano, *La satira bizantina dei secoli XI-XV*, Torino 1999, pp. 177-189.

La parte dedicata alla tradizione manoscritta è uno dei punti di forza di questa edizione. Le poesie di Cristoforo hanno sofferto una vera e propria diaspora nel basso Medioevo greco, così che, accanto alla fondamentale silloge del Cryptensis Z α XXIX (che dà il titolo al volume) e a quelle piuttosto importanti del Marciano gr. 524 e del Vaticano gr. 1357, vi sono numerosi altri codici che tramandano pochissimi carmi, o anche uno solo, scelto chissà perché (a volte forse per puro caso). Kurtz arrivò a contare venticinque manoscritti, da lui passati in succinta rassegna alle pp. X-XV. De G. dal canto suo – in parte basandosi sulle scoperte di Mercati, Sevcenko, Karpozilos e Lauxtermann, in parte grazie alla propria attività di ricerca – fa salire il totale a ben 40, offrendone la descrizione alle pp. XXVII-LIII e facendovi seguire (pp. LIV-LVIII) un utilissimo prospetto che permette di capire subito quali carmi siano conservati in ciascun codice e quali codici attestino ciascun carne. Il lettore interessato alla trasmissione del canzoniere cristoforeo troverà qui tutto ciò di cui possa aver bisogno.

De G. mostra grande competenza codicologica, fornendo informazioni assai proficue sugli scribi dei vari manoscritti, sulla presenza in essi di annotazioni cronologiche o di possesso, sulle loro caratteristiche bibliografiche, sulle loro vicende in età post-bizantina. Non mancano gli opportuni

rinvii ai cataloghi delle biblioteche, al *RGK* e agli altri strumenti di riferimento. Magari, per qualche codice assai noto avrei aggiunto la citazione di studi più specifici (come De G. fa, ad es., col Laur. plut. 5, 10 e col Marc. gr. 524): in particolare per il Cryptensis segnalerei D. Arnesano, *Il «Copista del Dioscorides»*. Un anonimo salentino del secolo XIII, «Bollettino dei Classici» 24, 2003, pp. 33-36, per il Laur. Conv. Soppr. 627 almeno N. Bianchi, *Il codice Laur. Conv. soppr. 627 (F): problemi e ipotesi di localizzazione*, «Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bari» 44, 2001, pp. 161-181, e Poliziano, *Senofonte Efesio e il codice Laur. Conv. Soppr. 627*, «Quaderni di Storia» 55, 2002, pp. 183-214, e per il Neap. II D 4 P. Eleuteri, *Storia della tradizione manoscritta di Museo*, Pisa 1981, pp. 17-18, e I. O. Tsavari, *Histoire du texte de la Description de la terre de Denys le Périégète*, Ioannina 1990, pp. 136-138, che ne ribadiscono autorevolmente la datazione alla seconda metà del XIII sec. (cfr. De G., p. XXXIX n. 84). La menzione di epigrammi adespoti, o presunti tali, sarebbe stata utilmente arricchita da un rimando al prezioso I. Vassis, *Initia carminum Byzantinorum* (Berlin-New York 2005): grazie ad esso si sarebbe potuto appurare che l'epigramma καὶ βάρταχοι φωνοῦσιν κτλ. attestato nel Bonon. Bibl. Univ. 4238 (p. XXX) e nell'Ambr. G 32 sup. (p. XXXVI; ma c'è anche nel Marc. gr. 524, f. 1^v) è in realtà Psell. *Carm.* 30 Westerink; che quello sugli apostoli σταυροὶ Πέτρων κύμβαχον κτλ., nel Mon. gr. 162 (p. XXXVII), nel Bodl. Auct. D 3.19 (p. XL) e nel Vind. theol. gr. 103 (p. LII) è Psell.(?) *Carm.* 90 W. (cfr. W. Hörandner, *Theodoros Prodromos. Historische Gedichte*, Wien 1974, pp. 59-60); che i versi per un arcangelo οὐρανοβῆμον, πῶς θυραυλεῖς ἐνθάδε; κτλ., negli stessi tre codici, sono stati variamente attribuiti a Giovanni Mauropode o allo stesso Cristoforo (benché senza troppo fondamento: vd. S. G. Mercati, *Poesie giambiche di Niceforo Chrysoberges, metropolita di Sardi* [1951], in *Collectanea Byzantina*, Bari 1970, I pp. 574-594); che l'epigramma per la Vergine παστάς, τράνεζα, ράβδε κτλ., che tra i suddetti tre codici pare trovarsi solo nel Bodleiano, è attribuito nel Vat. gr. 1276 a Teodoro Prodromo (vd. A. Acconcia Longo, *Un nuovo codice con poesie salentine (Laur. 58,25) e l'assedio di Gallipoli del 1268-69*, «Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici» 20-21, 1983-1984, p. 153).

De G. è lodevolmente accurato nel precisare quali carmi cristoforei, in quali fogli e sotto quale eventuale titolo si trovino in ciascun manoscritto: chi volesse effettuare controlli o nuove collazioni, si troverà alla strada spianata. Più sommari i suoi dati riguardo alle altre opere conservate nei vari codici. Entro certi limiti, posso condividere la sua scelta (e in qualche caso suggerirei persino una maggiore stringatezza: lo specialista non sentirà il bisogno di «Theophrastos of Eresos» o «Nikandros of Kolophon», né di indicazioni come «Dionysios Periegetes (Περιήγησις τῆς οἰκουμένης)», ma soprattutto resterà sorpreso da «Aristophanes of Athens» a p. XLV). Per un miscellaneo come il già citato Neap. II D 4, che contiene tra l'altro «works of Lykophron of Chalkis (Ἀλέξανδρα), Hesiodos (Ἀσις), Dionysios Periegetes [...], Mousaios [...] and Oppianos» (p. XXXIX), il filologo potrebbe non disdegnare informazioni come «Lycophron with ancient scholia (s³ Scheer, N Leone), Ps.-Hesiod's *Scutum* (not used by modern editors), Dionysius Periegetes with anonymous paraphrasis (N³ Tsavari), Musaeus (N Livrea-Eleuteri), [...] and Oppian's *Halieutica* I 253-488 (B Fajen)»; ma questo costerebbe tempo all'editore e carta alla casa editrice, e c'è da chiedersi se ne varrebbe la pena, tanto più oggi che l'accesso ai cataloghi e il reperimento di dati sono molto più agevoli che venti anni fa. Quando tuttavia si tratta di poligrafi come Aristotele, Gregorio di Nazianzo, Proclo, Michele Psello, Teodoro Prodromo o Tzetzes, sarebbe opportuno segnalare almeno di quale delle loro opere si tratti (a volte De G. lo fa, ma non sempre): ciò può aiutare a capire il carattere del manoscritto, e di conseguenza anche le possibili motivazioni della presenza in esso di materiale cristoforeo. Ad esempio, nella prima parte del Vat. gr. 306 (p. XLV), comprendente un'ampia raccolta di scritti prodromei, tra cui monodie, epistole, i tetrastici sull'Antico Testamento (v Papagiannis), alcuni dei *Carmina historica* (W Hörandner), la satira contro la vecchia lussuriosa e vari carmi minori (vd. Hörandner, *Historische Gedichte*, cit., pp. 161-162), la presenza dello sparuto *Carm.* 73 di Cristoforo sarà dovuta ad un effetto di trascinamento, dato che sia lì sia in altri codici, come informa lo stesso De G. (p. 67), quei sei versi sono attribuiti proprio a Teodoro Prodromo. Invece nel Gotting. philol. gr. 29, che contiene Pindaro con scoli (G Snell-Maehler, Drachmann), Nicandro con scoli (G Jacques, Crugnola, Geymonat) e «works of Nikolaos Kallikles, and Theodoros Prodromos» (De G., pp. XXXIV-XXXV), i testi bizantini sono per l'esattezza (a) il carme 10 Romano di Nicola Callicle, (b) un'epistola di Teodoro Prodromo

a Stefano Meles, (c) sette dodecasillabi sulla crocifissione di Pietro, attribuiti da questo codice proprio a Cristoforo, dal Marc. gr. 524 a Callicle (*Carm. dub.* 32 R.) e da altri testimoni a Teodoro, (d) i carmi 32, 87 e 88 di Cristoforo, il terzo però attribuito dal Gottingense a Psello (su tutta la questione vd. ancora Hörandner, *Historische Gedichte*, pp. 43 e 48; R. Romano [ed.], Nicola Callicle, *Carmi*, Napoli 1980, p. 29 e n. 11; De G., pp. 80-81). Qui la situazione è piuttosto caotica, e sarà lecito dubitare che la presenza di questi brevi testi abbia ragioni più profonde di un semplice *horror vacui*.

Poche altre precisazioni. Nel Laur. plut. 69, 23 (p. XXXIII), i primi tre epigrammi che seguono il testo di Flavio Giuseppe (il quarto è il carme 99 di Cristoforo) sono rispettivamente (a) anon. *App. Anth.* III 219 Cougny, (b) una sottoscrizione in tre dodecasillabi del copista Manuele Angelo (F. D'Aiuto, *Note ai manoscritti del Menologio Imperiale*, «Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici» 39, 2002, pp. 205-206), (c) Theod. Prodr.(?) *App. Anth.* V 78 Cougny (Hörandner, *Historische Gedichte*, cit., p. 60). Per il Paris. gr. 1630 (p. XLII) sarebbe bene chiarire che «Herodianos» si riferisce a uno *Herodiani opusculum de signis numerorum* (f. 126^r: vd. Omont, *Inventaire*, II p. 110), non all'opera di Erodiano storico. Nel Paris. gr. 3044 (*ibid.*) «Pythagoras» indica non i Χρυσῶ ἔπη, come si potrebbe pensare, bensì l'epistola pseudo-pitagorica a Ierone (f. 133^v = *epist.* 1 Städele: vd. Omont, *Inventaire*, III p. 99), mentre nel Paris. suppl. gr. 690 (pp. XLIII-XLIV) «Phocylides» si riferisce alle γνῶμαι pseudo-focilidee (P Derron). In quest'ultimo codice, «Nonnos» riguarda in realtà il commento alle orazioni di Gregorio Nazianzeno risalente a Nonno Abate (R Nimmo Smith); che poi egli si possa identificare con Nonno di Panopoli (come ha sostenuto con argomenti interessanti D. Accorinti, *Sull'autore degli scoli mitologici alle orazioni di Gregorio di Nazianzo*, «Byzantion» 60, 1990, pp. 5-24; contraria J. Nimmo Smith, *Nonnus and Pseudo-Nonnos: The Poet and the Commentator*, in C. N. Constantinides, N. M. Panagiotakes, E. Jeffreys, A. D. Angelou [eds.], *Φιλῆλλην. Studies in Honour of R. Browning*, Venezia 1996, pp. 281-299), è altra questione. Ancora tra gli autori contenuti nel Paris. suppl. gr. 690 troviamo prima «Konstantinos Psellos», poi «Michael Psellos» (De G. segue qui le annotazioni di Omont, *Inventaire*, III p. 301, sui ff. 70r e 112v), ma si tratta ovviamente della stessa persona (vd. L. G. Westerink [ed.], *Michaelis Pselli Poemata*, Stuttgart-Leipzig 1992, p. IX); il generico «Ignatios» si riferisce al *dramation* di Ignazio Diacono (C. F. Müller, *Ignatii Diaconi tetrasticha iambica 53, versus in Adamum 143*, Kiel 1886; lo stesso autore si cela dietro l'«Ignatios» del Marc. gr. 524, menzionato da De G. a p. XLIX, ma in quel caso si tratta dei tetrastici giambici), mentre un sorprendente «Parthenios» sfugge alla mia identificazione (non ne trovo menzione nell'*Inventaire* di Omont; certo non si tratta di Partenio di Nicea). Chi sia il «Dorotheos» (p. L) di cui il Vind. philol. gr. 149 conserva alcuni *excerpta*, si potrà saperlo solo controllando sul manoscritto, dato che anche Hunger (*Katalog*, I, p. 254) non dice nulla di più al riguardo.

L'analisi dei rapporti tra i codici è improntata a sano realismo. L'impossibilità di costruire uno *stemma codicum* non scoraggia De G. dal cercare di individuare quantomeno affinità e raggruppamenti di determinati manoscritti; e ciò egli riesce a fare con risultati, a mio avviso, assai convincenti.

La sola riserva che ho è su K^{ac} e X, che secondo De G. (p. LX) sarebbero gemelli in quanto condividono «one minor writing error [...]: ἐξεπωνύμου (4, 2) instead of ἐξ ἐπωνύμου». Un'errata divisione di parole come questa, verificatasi facilmente anche per poligenesi, non prova pressoché nulla: lo stesso De G. è lodevolmente più scettico quando deve valutare un'eventuale parentela tra I e Λ sulla base solo di ἀπαγγέλουσα per ἀπαγγέλλουσα in 86, 5 (p. LXIII). A parte questo, le sue conclusioni mi paiono condivisibili.

La trattazione della metrica (pp. LXV-LXXII) riprende, in forma più sintetica, lo studio che De G. ha recentemente pubblicato in «Byzantinische Zeitschrift» 103, 2010, pp. 571-594, e offre molto materiale interessante. Per la poesia bizantina credo che la ripartizione tra *outer metric* (struttura quantitativa ed eventuali sostituzioni) e *inner metric* (pause, ponti, articolazione interna del verso), ormai usuale negli studi metrici da Omero al Tardoantico, non sia molto funziona-

le: la *outer metric* nel dodecasillabo è ormai pressoché inesistente, e non è facile dire sotto quale etichetta dovremmo inserire i problemi di metrica accentuativa – ad ogni modo, le cesure (pp. LXVI-LXVII) pertengono alla *inner metric*, non alla *outer metric*, e la prosodia (pp. LXIX-LXXII) è un ambito a sé. A parte queste considerazioni, più classificatorie che metodologiche, le pagine di De G. sono chiare ed accurate, ed offrono analisi assai utili soprattutto delle particolarità prosodiche di Cristoforo, del suo impiego della *correptio Attica*, delle caratteristiche del suo dodecasillabo e delle tipologie esametriche da lui impiegate.

Nella trattazione di cesure e ponti dell'esametro, c'è qualche punto meritevole di discussione. Non ho verificato le percentuali che De G. offre per la cesura pentemimere e per quella κατὰ τρίτον τροχαιῶν (che non sarà il caso di chiamare «female penthemimeres»), ma esse sembrano del tutto ragionevoli: stupisce invece un 3,88% di cesura eptemimere (p. LXVII), e ancor più strana è l'affermazione secondo cui «the bucolic *caesura*, which in classical poetry never boasted a great popularity, is scarce in Christophoros' verse as well; only three of all determinable hexameters (1,67%) possess this type of pause (10, 8; 52, 6; 81, 1)» (*ibid.*). A ben guardare, ciò di cui De G. sta parlando sono i versi *che non hanno cesura nel terzo piede* (questo non vale per 81, 1, ma vale per gli altri due esempi da lui citati), quelli cioè in cui l'eptemimere o la bucolica vengono a svolgere l'ingrato ruolo di "cesura principale" – definizione, peraltro, che è usata spesso negli studi di metrica sia greca sia latina, anche se rinunziarvi eviterebbe alcuni fraintendimenti. Se prescindiamo da tale ottica, e verifichiamo quale sia l'uso di tali cesure nell'esametro cristoforeo indipendentemente dalla situazione del terzo piede, vediamo che l'eptemimere occorre 49 volte (3, 1; 8, 2.7.9.10.18.31; 10, 1.7.13.15.18; 12, 3; 14, 1; 17, 1.3.5.9.16; 19, 7.11.12.14; 26, 1; 52, 1.9.12.15.17.22.24; 65, 5; 70, 2; 81, 3; 104, 5; 111, 3.4; 130, 6; tra gli esametri elegiaci, 57, 1.3.7.13.15.19.23.25.31.33; 83, 3; in corsivo i versi che hanno al contempo anche la cesura bucolica), il che, su 176 esametri valutabili (ometto quelli gravemente mutili), significa il 27,84%. Similmente, la cesura bucolica è impiegata ben 87 volte (8, 3-9.13-15.18.19.22.24.25.27.29.32; 10, 1.3.5.6.8-12.17; 12, 1; 14, 2; 17, 1.2.4-6.9-11.13-15; 19, 15; 26, 2; 28, 2; 52, 2-4.6.8.10.11.16.18.19.25.26.28; 65, 1-4.6; 70, 1.3.4; 81, 1.5.7.9.13; 104, 1.3; 111, 1.4; 130, 6.8; 133, 1.4; tra gli esametri elegiaci, 46, 1; 57, 5.7.13.15.21.31.35.37; si aggiungano 10, 16 διδάσκαλος ἐστὶν ἄριστος, se ἐστὶν non era sentito come enclitico, e 57, 9 αὐτοκασινγήτοισιν εἰς ἅμα δειλαίοισιν, se ἅμα in anastrofe era avvertito come postpositivo), vale a dire 49,43%: percentuale comparabile al 47% di Omero, al 49% dei carmi epici di Teocrito e al 50% di Arato (invece 57% in Apollonio Rodio, 63% in Callimaco, 74% nel Teocrito bucolico: vd. M. L. West, *Greek Metre*, Oxford 1982, p. 154, e i miei *Studi su Euforione*, Roma 2002, p. 72). Insomma, in questo il comportamento di Cristoforo è del tutto tradizionale, anzi tradizionalista. Rimane poco più del 22% di versi privi sia dell'eptemimere sia della bucolica, e ciò si adatta ad un autore che non si pone il problema dello zeugma di Hermann.

In effetti Cristoforo si mostra insensibile, o quantomeno disinteressato, alle norme ritmiche dell'esametro ellenistico ed imperiale: lo notava già Crimi (in Anastasi, *Canzoniere* cit., p. 25), e De G. lo ha mostrato con piena evidenza. Tuttavia i suoi dati devono essere un poco ridimensionati, defalcandone le infrazioni apparenti in cui la presunta fine di parola si trova in realtà tra un'ortotonica e una o più appositive, ossia all'interno di un *Wortbild* o "parola metrica" (qui e nel resto della recensione seguo l'uso di De G., che adotta sistematicamente < > per le integrazioni: in realtà sarebbe meglio usare le parentesi quadre per le lacune meccaniche, come quelle che affliggono il Cryptensis, riservando i "caporali" per le lacune non meccaniche). Così il ponte di Hermann non è infranto in 14, 2 γένοιτό μοι ὡς σὺ ἔειπας, né in 19, 14 θείων ἢ ἀρῆ καταβάκην, in 46, 3 e in 52, 8; la norma di Naeke non è violata in 12, 3 μεγάλων ἢ δ' ἰλλουστρίων né in 19, 12 κύνες σὺν γυψὶν ἔδοιεν, e quella di Hilberg (la formulazione «in the *arsis* of the second spondee long final syllable is avoided» a p. LXVIII andrebbe corretta) non è violata in 8, 2 πικρὰ δὲ μὴν καὶ τοῖσι né in 19, 16 εἰ δὲ θάνης καὶ μοῖρα ν. La prima norma di Meyer è rispettata in 57, 25 οὐκ ὀκνηρά γε σῆτον (che invece viola la norma di Giseke), la seconda in 10, 4 ἄστεος ἀμφὶ τόπον, in 8, 24, in 10, 16, in 65, 4 e in 81, 11; è invece il caso di sottolineare come anche 111, 3 ἄψυχον δὲ εὐόν, al pari di 8, 7, di 8, 32 e di 52, 14, violi contemporaneamente entrambe le norme. Numerose anche le eccezioni solo apparenti alla norma di Tiedke-

Meyer (52, 20 κατὰ σπονδάς τε πάτησεν, e ancora 8, 12.26.29; 10, 1.21; 17, 9; 19, 9; 46, 1; 52, 5; 57, 7.11.31; 65, 4; 81, 9). Tutto ciò, ovviamente, non toglie che l'esametro di Cristoforo sia molto "bizantino" e ormai svincolato da preoccupazioni nonniane e callimachee, come De G. dimostra al di là di ogni dubbio. Si osservi il caso di 8, 23-28, che nell'arco di sei versi esibisce tre violazioni del ponte di Hermann e due della norma di Naeke; e si consideri 19, 10 μήποτε οὐρανί-οιο θεοῖο πρόσωκπον ὄρη, in cui un autore che si fosse curato del ponte di Hermann avrebbe potuto facilmente rispettarlo scrivendo θεοῦ τὸ πρόσωκπον. Si noti ancora la tendenza cristoforea a costruire esametri con successioni di cesure dopo i *longa* dei vari piedi, come 8, 10 ἦν ὄτ' ἀναξ ἔνεμε χρυσὸν μεγάλην κατὰ πέμπτην, 10, 13 ῥοῦν ἐμέει σοφίης κούρων αἰεὶ περὶ ὄτα, 52, 15 ὅς ῥά κακῆ αἴση μεγάλης πόλιος βασίλευσεν – un genere di versi che Plutarco, nel noto passo di *Quaest. conv.* 9, 15 (747f) annoverava τοῖς ἄγαν πεζοῖς καὶ κακομέτροις.

A proposito degli esametri "bipartiti", con dieresi mediana non preceduta da cesura nel terzo piede (uno dei *vitia Byzantina* più tipici), la trattazione di De G. (p. LXVII) si può integrare con l'interessante osservazione di Crimi secondo cui tali versi non sono mai olodattilici: «cosa che forse va spiegata con una certa avversione, già antica, a spezzare il verso in due parti sostanzialmente identiche, producenti così un ritmo troppo uniforme» (in Anastasi, *Canzoniere* cit., p. 26). Il che mostra come libertà dai canoni della versificazione pre-bizantina non significhi necessariamente trascuratezza.

Succinta ma utile la trattazione sullo iato (pp. LXXI-LXXII). Preciserei solo che per casi come 8, 6 θαῦμα ἰδέσθαι è improprio dire che «digamma is involved»: in origine era il digamma, ma all'epoca di Cristoforo si trattava, ormai da molto tempo, di nient'altro che espressioni formulari e strutture dattiliche tradizionali, in cui lo iato era legittimato semplicemente dall'uso.

Per quanto riguarda il dodecasillabo, varrà la pena di soffermarsi sui versi di tre sole parole. Cristoforo non li impiega con particolare frequenza (si può rendersene conto dalle preziose tabelle relative alla poesia bizantina in M. Marcovich, *Three-Word Trimeter in Greek Tragedy*, Königstein 1984, pp. 199-211); ma se in 16, 9 (favorito dalla citazione scritturistica) e in 136, 100.108.219 il fenomeno può essere fortuito, 42, 14 e 122, 109 hanno invece un tono volutamente elevato, e certo non casuale sarà la sequenza di due versi siffatti in 42, 34-35 (con una sorta di *climax* strutturale valorizzata dalla rispondenza tra i participi: μεσουρανούτος, δηλαδή μεσημβρίας, / ἀντμεσουρανούτος, ἀρκτῶου μέρουσ, ovvero in sillabe 5-3-4/7-3-2).

Segue un'ampia sezione su *Spelling of enclitics* (pp. LXXIII-XCIV), dettagliata e convincente. Sono qui presentati in forma più ampia i risultati delle ricerche di De G. da lui divulgati lo stesso anno in un più breve contributo in F. Bernard, K. Demoen (eds.), *Poetry and its Contexts in Eleventh-century Byzantium*, Farnham-Burlington 2012, pp. 133-145. Rimandando per i particolari a quanto ho già scritto recensendo quel volume in «Medioevo Greco» 13, 2013, pp. 394-395, ribadisco qui che le pagine di De G. offrono contributi preziosi, di cui ogni editore di poesia bizantina non potrà non tenere conto.

Sarebbe stato utile, credo, includere nell'introduzione un capitolo dedicato alla lingua di questi carmi: in particolare, a un'analisi della loro ricchezza lessicale. Molti sono i vocaboli che risultano o *hapax* assoluti – almeno allo stato delle nostre conoscenze – o scarsissimamente attestati, ad es. ἀμέρσκομαι (8, 1), μουσόφρων (10, 6), σχεδοπρατεῖον (11, 12), μονόβλωμος (13, 23: dal già raro βλωμός, vd. Massimilla a Call. *Aet.* fr. 123), κεντρόγλωσσος (42, 16), σύμπρεσβις (68, 63), ἄπετρος (71, 1: altrove solo in Psello e in Eustazio, a quanto sembra), πάνστροφος (73, 4: ricomparirà in Teodoro Metochita), νεκροκηδευτής (82, 3), μυοτρόφος (103, 60), νεκροπράτης (114, 70: due altre attestazioni in *LBG s.v.*), μυιαθήρας (122, 56: altrove μυο- in *Sud.* μ 1364 Adler), σαπρενδύτης (136, 106), ed altri ancora: alcuni sono neoformazioni analogiche di stampo epicheggiante, come δυσβασιλεύς (52, 21: vd. *infra*) o ῥοδοεῖκελος (75, 1, facile variazione su ῥοδοδάκτυλος e simili: anche su questo torneremo), altri rimandano all'inventiva della tradizione comica, cfr. κηροσταλακτόκαντος (1, 14), ὀλαδοπιττωτής (52, 5), ὀλολαμπόχρους (75, 23) e παντοτρόκτης (103, 1). De G. opportunamente nell'*Index verborum* finale segnala con un asterisco i vocaboli non registrati né nel *LSJ* né nel *Lampe* (avrei considerato anche il vecchio *ThGL*

e, per la parte sinora pubblicata, il DGE), ma una discussione complessiva della creatività verbale cristoforea sarebbe la benvenuta. Questo, peraltro, potrà essere fatto in uno studio a sé (ciò è da leggersi non come un progetto di chi scrive, bensì come un invito e un auspicio per De G. stesso o per altri studiosi).

L'edizione critica è condotta con equilibrio. Il testo di Cristoforo non sarebbe mal tramandato, se non fosse per le estesissime lacune che hanno così gravemente funestato il *Cryptensis*: c'è bisogno, insomma, non tanto di emendare quanto di integrare, e in questo campo era arduo fare ulteriori passi avanti rispetto agli innumerevoli e brillanti interventi di Kurtz (ci è peraltro riuscito in un lavoro memorabile C. De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι di Cristoforo di Mitilene*, in C. Crimi et al. [edd.], *Studi e rassegne su antico, tardoantico e medioevo*, Acireale-Roma 2013, pp. 109-140). Nondimeno De G. ha saputo scegliere bene, e il suo testo, pur assai vicino a quello dell'illustre predecessore, non ne è una mera replica. Tra le sue proposte, se <οταρίους in 136, 7 è inadatto (vd. De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι*, cit., p. 135), ottimi sono però <βλαστά> in 17, 11, εἴπερ οὐκ ἔδύνη in 40, 49 e ἰδοῦ in 104, 1 (ma in apparato si segnali il δῆ di Kurtz); in 70, 1 è stampato l'adattissimo ἐκ<προλιποῦσα> di Demoen (mentre al v. 3 si potrebbe aspettarsi οὐκέτ- , già presupposto dal «non voler più» della traduzione di G. Musumeci in Anastasi, *Canzoniere*, cit., p. 115); persuasivi interventi di Maas sono accolti in 68, 84, di Crimi in 38, 3, in 48, 15, in 51, in 58, 7, in 115, 7, in 120, 6 e in 136, 117, mentre in 44, 24-28, in 57, 6-14 e in 78, 4-6 varie integrazioni assai valide di De Stefani (*Notes on Christophoros of Mitylene and Konstantinos Stilbes*, «Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik» 58, 2008, pp. 45-52) sono in parte messe a testo, in parte segnalate in apparato.

Alcune rettifiche e precisazioni. 1, 7 era espunto da Crimi (in Anastasi, *Canzoniere* cit., p. 49). In 22, 1 τὸ πᾶν στένεις era già di De Stefani, *Notes* cit., p. 45 n. 2. In 22, 31-33 De G. stampa εἰ καρτηρήσεις τὰς ἀμυχὰς εἰς τέλος / < βλασφημίας, / βλέπων τὸ μέλλον καὶ τὸ νῦν περιβλέπων: in Kurtz si legge invece εἰς γέλος / < εἰς εὐφημίας, / β. τ. μ. κ. τ. v. παραβλέπων, ma gli apparati dell'una e dell'altra edizione non aiutano a capire cosa sia tradito, cosa congetturale e cosa frutto di letture erronee. In 30, 1 è necessario informare il lettore che Kurtz leggeva ἐπαρχική στολή. In 57, 34 è da recuperare χώρω di Rocchi (vd. De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι*, cit., p. 113). In 68, 98 si tenga presente che μοι a inizio di verso è fuori discussione (lo ha notato ancora De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι* cit., p. 116, che propone un più adeguato τῶ). In 83, 3 ad ἄθλων di Kurtz preferirei ἀνδρῶν di Sternbach (non tutti i santi sono martiri). In 103, 71 si dovrebbe citare <πορίζομαι δ' ἄφιξι in Puglia, *Il libro offeso*, cit., p. 101 (meno attraente il <συγκατα<ρίπτουσι> ἑμὸν> avanzato dallo stesso studioso al v. 28, per l'elisione e soprattutto perché produrrebbe una clausola non parossitona: una proposta migliore in De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι*, cit., p. 124). In 105, 30 il necessario πλέγματος era congetturato già da Kurtz (seppur con qualche dubbio) in apparato. In 105, 57 è meglio precisare che Kurtz integrava invece τῶν βοτρῶων. In 109, 90 la chiusa τίς εἶπες è ovviamente *contra metrum*: deve mancare una sillaba alla fine del verso, come aveva ben visto Kurtz (forse εἶπέ μοι con De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι*, cit., p. 128). In 136, 62, ove De G. integra τυγχάνουσι, è necessario segnalare in apparato che Kurtz voleva invece τυγχανούσας (con virgola dopo il v. 61).

In qualche caso si può proporre una soluzione diversa. In 19, 16

εἰ δὲ θάνης καὶ μοῖραν ἀνατλήσεις ποτὲ πικράν>

considererei la possibilità di leggere ποτ' ἐπισπεῖν>: cfr. μόρον τέληκας ἐπισπεῖν in Gr. Naz. *Carm.* I 1, 33, 7, nonché la tradizionale clausola πότμον ἐπισπεῖν di *Il.* VII 52, *Od.* IV 562, V 308, XII 342, XIV 274, XXIV 31, ripresa da Gr. Naz. *Carm.* II 2, 1, 97 (e più tardi dal compilatore della II redazione degli *Homeroecentones*, *prooem.* 71), e ancora Κήρας ἐ. in Q. S. V 500 e τέλος θανάτοτο ἐ. in Eudoc. *Cypr.* II 377. In 44, 1

ἀδελφέ, κείσαι, σβέννυσαι δὲ καὶ τάφω

mi domando se δὲ καὶ sia sano; può darsi che lo sia, ma indicherei in apparato un sospetto di corruzione (al momento non saprei immaginare un'emendazione che non sia banale). In 44, 19-20

ποῖται πλοκαὶ γοῦν ἐκφάσουσι ῥητόρων

ὄπως μὲν εἶχε δεξιῶς πρὸς <τὴν φύσιν>

l'integrazione di Kurtz è ottima, ma alla luce del contesto, in cui si esaltano soprattutto l'ingegno e la facondia del defunto (cfr. in particolare i vv. 31 e 52), considererei anche πρὸς <τοὺς λόγους>. In 52, 11

παισὶ μὲν ὀφθάνειν, χηρεῖν δ' αὖ γε γυναῖξιν

la sequenza δ' αὖ γε mi lascia perplesso: se ne trovano esempi, in particolare tardi (Anna Comn. III 8, 3, Eust. Macr. *Hysm.* IV 10, Ephraem Aen. *Chron.* 81; 860; 3945, *al.*), ma la struttura più usuale nei modelli attici di età classica era δέ γ' αὖ (A. *Eq.* 967, *Pl.* 296, *Pl. Tbt.* 171b, *Grg.* 480e, *Th.* I 33, 4, etc.), senza contare qui la spiacevolezza di γε γυ-. Forse meglio il regolare δ' αὖτε, per cui cfr. *Il.* I 370, II 407, III 76, etc. (si tratterebbe di un errore facilissimo in maiuscola, ma non improbabile anche in minuscola; si noti tra l'altro che il Cryptensis viene meno dopo αὖ). In 77, 62-64

ἐγὼ δὲ τὴν σὴν, αὐταδέλφη φιλάτῃ,

οὐ γῆ παριστᾶν βούλομαι ψυχὴν φίλην,

πόλῳ δ' ἐφί<

il contesto suggerisce πόλῳ δ' ἐφί<στάναι τε καὶ ...> (ove il τε è necessario per motivi metrici). In 94, 6, ove si parla di un dono di qualche sorta, De G. segue Kurtz nell'integrare

<καὶ δωρεὰν σὴν ψαμμικῶς πιανάτω,

ove è manifesto il richiamo a LXX *Ps.* 19, 4 καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω. Non mancherei però di considerare la diversa esegesi di Crimi (in Anastasi, *Canzoniere* cit., p. 136), secondo cui l'epigramma sarebbe non un ringraziamento per un dono ricevuto, bensì il biglietto d'accompagnamento per uno inviato: in tal caso, forse <καὶ δωρεὰν μου κτλ., che risulterebbe oltretutto ancor più fedele al modello salmico. Quanto al monastico di 37,

ρήτωρ ὁ Μηνᾶς ἀντὶ τοῦ πείθειν πίνων,

è lecito domandarsi (e segnalare in apparato la possibilità) se non si tratti dell'*incipit* di un perduto carme scoptico un po' più ampio; se peraltro lo si ritiene integro, sarà opportuno (con Kurtz) porre una virgola dopo Μηνᾶς, intendendo «Menas è un retore, benché invece di persuadere beva».

Il testo è corredato da un utile apparato di *loci paralleli*, che gettano luce sull'indiscussa cultura letteraria del poeta (e in qualche caso ne documentano la fortuna): ogni edizione di poesia bizantina dovrebbe esserne provvista, ed in effetti è proprio questo lo standard che si va giustamente affermando sempre di più negli ultimi decenni. Altri se ne possono aggiungere, come è ovvio per un autore coltissimo quale era Cristoforo. Propongo qui alcune integrazioni, nell'attesa che gli specialisti (De G. stesso, o qualcun altro) producano il vero e proprio commento da cui il testo di De G. meriterebbe di essere affiancato.

1, 1 ὦ θαῦμα, Θωμᾶ, θαύματος παντὸς πέρα: non un semplice gioco di parole, bensì la rivisitazione di una pseudo-etimologia diffusa nella tradizione erudita, che partendo da θῶμα come variante dialettale vera o presunta di θαῦμα (Hsch. θ 996 Latte) estese il collegamento anche al nome Θωμᾶς (cfr. *Et. Parv.* θ 17 Pintaudi, *Et. Gud.* 268, 7 Sturz, *EM* 443, 49). Vari altri autori cristiani e bizantini affiancano Θωμᾶς a θαῦμα: particolarmente vistoso Nic. Mesar. *Descr. Eccl.* 33, 5 (G. Downey, *Nikolaos Mesarites: Description of the Church of the Holy Apostles at Constantinople*, «Transactions of the American Philosophical Society» 47, 1957, p. 912) οὐ γὰρ βούλεται τὸ θαῦμα Θωμᾶς ἀνεξερεῦνητον καταδέξασθαι. — 1, 26 εἰ χρὴ τι λέξαι πρόσφορον ῥαβδωδία: cfr. D. *Thr.* p. 8, 4-5 Uhlig εἴρηται δὲ ῥαβδωδία οἰονεὶ ῥαβδωδία τις οὔσα, con la nota dell'editore e gli esegeti tardoantichi e bizantini da lui raccolti (vd. anche il commento di M. Callipo, *Dionisio Trace e la tradizione grammaticale*, Acireale-Roma 2011, pp. 123-127). — 3, 2 πῦρ θεότητος ἄλλον Ἰορδάνου τε ῥέεθρα: il primo emistichio rivela l'influsso dell'epigramma acrostico premesso al celebre canone giambico per la Pentecoste attribuito a Giovanni Damasceno (W. Christ, M. Paronikas, *Anthologia Graeca carminum Christianorum*, Lipsiae 1871, p. 213), vv. 3-4 οἶα πυρὸς γλώσσησι φέρον θεότητος ἄλλον / σῆμα τεῆς φύτλης, mentre nel secondo emistichio si avverte l'eco di *Il.* VII 135 Ἰορδάνου ἀμφὶ ῥέεθρα (già trasformato in Ἰορδ- in qualche rivolo della tradizione manoscritta, per cui vd. gli apparati di Ludwich e di West, e soprattutto, deliberatamente, negli *Homero-cento-*

nes: II 377, α 197, β 196, γ 199 Schembra). — 5, 1 ὁ Θεοῦ Λόγε: clausola diffusissima in poesia bizantina, vd. «Medioevo Greco» 12, 2012, p. 343. — 8, 3 Ῥωμανέ, ποῦ τοι σκῆπτρον ἐπίθονον ἠδέ τε κῦδος: omerico non meno dei versi precedenti e seguenti, cfr. *Il.* V 171-172 Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον ἰδὲ περὸντες οἴστοι / καὶ κλέος; ed anche X 406 sgg. — 8, 14 ἦμος δ' ἠελίου καταδύναι δισκος ἔμελλε: da *Il.* I 475 ἦμος δ' ἠέλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε. — 10, 8 οὔτε δὲ βατόν: variazione della clausola omerica οὐδ' ἠβατόν (*5x Il., Od.* III 14). — 10, 12-13 ὅς ῥά ἐὼν στόμα βάψας Μουσῶν εἰς νόον ἄκρον / ῥοῦν ἐμέει σοφίης κούρον αἰεὶ περὶ ὄτα: la pittoresca immagine potrebbe esser stata suggerita a Cristoforo dalla lettura di Eliano, *VH* 13, 22, sul dipinto di Galatone raffigurante τὸν μὲν Ὅμηρον αὐτὸν ἐμοῦντα, τοὺς δὲ ἄλλους ποιητὰς τὰ ἐμμεσμενα ἀρρομένους (in cui la valenza di ἐμμεῖν, meno specifica del «vomitare» italiano, è bene illustrata da F. Marx, *De Galatonis tabula*, «Rheinisches Museum für Philologie» 76, 1927, pp. 446-448; cfr. di recente A. Cameron, *Callimachus and His Critics*, Princeton 1995, p. 274). — 10, 18 ὡς δὲ ζῶων τετραπόδων κρατεύουσι λέοντες: il nesso è banale, ma cfr. [Man.] VI 426 τετραπόδων ζῶων κείνων ὁδὸν ἐξανυόντων. — 12, 1-2 τόνδε ἔη δαπάνη περικαλλέα καίνισε νηὸν / Εὐστάθιος: particolarmente affine ad anon. *AP* I 3, 1-2 ὁ πρὶν Ἰουστίνος περικαλλέα δαίματο νηὸν / τοῦτον, anche se è parimenti possibile che Cristoforo volesse variare la nota clausola περικαλλέα νηὸν di *H. Ap.* 80, 247, 258, 287 (poi anche in anon. *AP* I 9, 2); cfr. inoltre *Ep. Gr.* 850, 3 Kaibel (Atene, prima età ellenistica?), A. R. III 842, 'Luc.' *AP* XI 400, 3 = *Epigr.* 41, 3 Macleod, *Gr. Naz. AP* VIII 139, 3, *SGO* 22/06/04, v. 4 (Soada, età tardoantica). — 13, 2 πηλὸν μὲν εἶναι πάντας ἀνθρώπους ἕνα (cfr. poco oltre, v. 18 τούτου δὲ πλάστης ἄλλος): ai paralleli scritturistici ed epigrammatici raccolti da De G. si aggiunga Call. fr. 493 Pfeiffer εἰ σε Προμηθεὺς / ἔπλασε, καὶ πηλοῦ μὴ ᾗ ἐτέρου γέγονας, attingibile per i Bizantini da Clem. Al. *Str.* V 14, 100, 2 e da Eus. *P.e.* XIII 13, 23. — 13, 13 τῷ τοῦ δικαίου τήκομαι ζήλω, Λόγε: da *LXX Ps.* 118, 139 ἐξέτηξεν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου (cfr. anche 68, 10 ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με). — 18, 20 ἀλλ' ὃ κραταῖε σταυρέ: forse ripreso in Anon. *Epigr.* Me82, 1 Rhoby = Nic. Call. *Carm. dub.* 34, 1 Romano σταυρέ, κραταῖον κατὰ δαιμόνων κράτος. — 19, 1 ἄλλω μὲν βασιλῆων ἔργα μόθοιο μέμηλεν: riecheggia *Il.* II 24-25 οὐ χρὴ παννύχιον εὔδειν βουληφόρον ἄνδρα, / ᾧ λαοὶ τ' ἐπιτετράφεται καὶ τόσσα μέμηλε. — 19, 12 κύνες σὺν γυψίν ἔδοιεν» (con l'integrazione pressoché sicura di Rocchi): cfr. *Il.* XVIII 271 κύνες καὶ γύπες ἔδοιεν e XXII 42 κ. γ. ἔδοιεν (lezione aristarchea, contro ἔδοιεν della tradizione diretta: vd. l'appar. di West e H. van Thiel, *Aristarch, Aristophanes Byzantios, Demetrios Ixion, Zenodot. Fragmente zur Ilias*, Berlin-Boston 2014, III pp. 370-371); l'unione di κύνες e γύπες anche in [Phocyl.] 185, *Epic. adesp.* 2, 58 Powell, *Or. Sib.* V 279 e ancora in Theod. Prodr. *carm. hist.* 38, 118 Hörandner. — 25, 4 τρεῖς τὰς τριλαμπούς οὐσίας ὑποστάσεις: cfr. *Gr. Naz. Carm.* II 1, 88, 174 φάους ἐνὸς τριλαμπούς, II 2, 3, 284 μέλπεις οὐρανίοιο τριλαμπέα πνεύματος αἴγλην, Theod. Stud. *Ia.* 102, 3 Speck ὃ λαμπαδοῦχε τοῦ τριλαμπούς ἡλίου, Sym. *Metaphr. Hy. Trin.* (J. Koder, *Ein Dreifaltigkeitshymnus des Symeon Metaphrastes*, «Jahrbuch der Österreichischen byzantinischen Gesellschaft» 14, 1965, pp. 129-138), v. 5 ὃ φῶς τριλαμπές, ὃ Τριὰς παναγία, *Anal. Hymn. Gr.* VII 13, 221 (9 marzo) αἴγλης... τριλαμπούς, VIII 14, 1-2 (11 aprile) ὡς τηλαυγῆς τῆς τριλαμπούς θεότητος / ἀκτίς, Eug. Panorm. *Ia.* 4, 3 Gigante τῆς ἀνάρχου καὶ τριλαμπούς οὐσίας (che alle numerose reminiscenze di Gregorio Nazianzeno, ben segnalate dall'editore, aggiunge quella di Cristoforo). Per l'affine τρισάκτινος vd. «Medioevo Greco» 13, 2013, p. 376. — 27, 25 τοὺς ἔραστὰς τῶν λόγων: da Platone, *Phdr.* 228c τοῦ τῶν λόγων ἔραστοῦ, o da una delle sue varie imitazioni in prosa tarda. In poesia cfr. λόγων ἔραστὰ τῶν θεηγορουμένων nel v. 7 dell'epigramma anonimo dell'Athous Iviron 27 (f. 87^v), edito da C. Macé, V. Somers, *Sur la beauté du livre et la contemplation du divin... Édition et traduction de quelques adscripta métriques des manuscrits de Grégoire de Nazianze*, in B. Coulié (ed.), *Studia Nazianzenica*, I, Turnhout-Leuven 2000, p. 57. — 27, 35 καὶ τοῖς αὐλοῖς ἀγγέλοις (cfr. 75, 36 μετὰ ἀγγέλων αὐλων): per il nesso cfr. Sym. Nov. Theol. *Hy.* 53, 115 Kambylis, Io. Maurop. *Can. I s. Demetr.* 263 (F. D' Aiuto, *Tre canoni di Giovanni Mauropode in onore di santi militari*, Roma 1994, p. 116), *Anal. Hymn. Gr.* III 23, 74 (10 novembre), 29, 199 (12 novembre), Man. Phil. *carm.* II 231, 3 Miller; un parziale precedente in *Gr. Naz. Carm.* I 2, 34, 4 φύσις δ' αὐλος, ἄγγελος, πρώτη κτίσις. — 27, 44 ὃ θρέμμα Μουσῶν: è possibile che Cristoforo avesse in mente il θρέμματα Μουσῶν che affiora assieme ad altre citazioni poetiche anonime in Aristid. 45, 3 (forse da Pindaro, *fr. dub.* 352 Maehler), ma ancor più simile è Himer. *Or.* 62, 8 Colonna ἀλλ' ὃ Μουσῶν θρέμμα κάλλιστον. Cfr. anche Liban. *Epist.* 1427, 1. —

27, 49-50 ταύτης μετασχεῖν εὔχομαι τῶν ῥημάτων / ἢ τῶν ταλάντων τοῦ Κροίσου καὶ τοῦ Μίδα: cfr. [Theoc.] 8, 53-54 μὴ μοι γὰν Πέλοπος, μὴ μοι Κροίσεια τάλαντα / εἶη ἔχειν. Poco oltre, l'intenzione del poeta di diventare un Σαρδανάπαλος νέος, σοφούς τρυφῶν λόγους (vv. 51-53) potrebbe risentire delle riscritture "filosofiche" dell'epitafio di Sardanapalo che furono fatte da Cratete, *SH* 355, e da Crisippo, *SH* 338 (testi noti ai Bizantini da Ateneo e da Diogene Laerzio). — 30: il carne non è un enigma, ma la sua struttura, in cui ogni dettaglio dell'aspetto del personaggio ne rivela la natura e le funzioni, sembra proprio ispirata agli affini epigrammi dell'*Anthologia Graeca* il cui esempio più vistoso è Mel. *AP* VII 428 = *HE* 4660-79 (discussi da M. Fantuzzi, R. Hunter, *Tradition and Innovation in Hellenistic Poetry*, Cambridge 2004, pp. 328-338). — 42, 8 sgg.: cfr. le analoghe parodie astrologiche di Phld. *AP* XI 318 = 31 Sider e di Argent. *AP* V 105 = *GPh* 1329-32. — 44, 22 ὅπως δ' ἐπὶνθεις οἰονεῖ <Λοκρὸν ῥόδον>: l'ottima integrazione di Kurtz trova riscontro in Lyc. 1429 Λοκρὸν δ' ὅποια παῦρον ἀνθήσας ῥόδον. Il motivo era diffuso nella cultura bizantina, ma molti dei paralleli noti (vd. C. De Stefani, E. Magnelli, *Lycophron in Byzantine Poetry (and Prose)*, in C. Cusset, É. Prioux [éds.], *Lycophron: éclats d'obscurité*, Saint-Étienne 2009, p. 596 n. 14) sono in effetti posteriori a Cristoforo. — 50, 5 στήθι, μὴ προσεγγίσης: cfr. Ezech. *TrGF* 128, v. 96 ἐπίσχες, ὧ φέριστε, μὴ προσεγγίσης (anche questo noto ai Bizantini tramite Eusebio). — 52, 21 δυσβασιλεύς: uno *hapax* assoluto, ma verosimilmente ispirato all'omerico Δύσπαρις (*Il.* III 39 = XIII 769; poi anche nell'epicizzante Alcm. *PMGF* 77 = fr. 97 Calame), soprattutto in vista della forte affinità contestuale. — 52, 27 καὶ ὀπιγόνους ὑπόδειγμα: da A. R. I 1062, II 842 καὶ ὀπιγόνουσι νιδέσθαι. — 54: il motivo della bellezza naturale che non abbisogna di ornamenti è quanto mai topico (vd. almeno P. Fedeli, *Sesto Properzio. Il primo libro delle elegie*, Firenze 1980, pp. 88-91), ma qui è lecito chiedersi se Cristoforo per lodare Costantino Monomaco non stia riadattando, e ovviamente spogliando dei suoi toni erotici, Paul. Sil. *AP* V 270 = 71 Viansino, in cui ricorrono gli stessi elementi (λίθοι, μάρμαρα, χρυσός: che la chiusa dell'epigramma cristoforeo possa «essere vista quale *pointe* contro l'eccessiva e dispendiosa magnificenza – e munificenza – dell'imperatore», come ritiene U. Criscuolo, *Sui Carmina Historica di Cristoforo di Mitilene*, in F. Conca, G. Fiaccadori [edd.], *Bisanzio nell'età dei Macedoni*, Milano 2007, p. 52 n. 5, mi pare assai improbabile). — 57, 3 ὀλίγη ἐνὶ χόρῃ: identica clausola in *Il.* XVII 394 (sempre riguardo a un morto). — 57, 5 ἄμβροτος, ἀθάνατος <καὶ> ἀγήραος αἰὲν εὐούσα: tono assai epicheggiante, cfr. anzitutto Hes. *Th.* 305 ἀθάνατος νόμησσι καὶ ἀγήραος ἡμάτα πάντα, nonché ἀθάνατος καὶ ἀγήραος variamente declinato in *Il.* II 447, VIII 539, XII 323, XVII 444, *Od.* V 136, 218, VII 94, 257, XXIII 336, *H. Ap.* 151. — 57, 33 Ζωὴ γὰρ μακάρων μοῖρη ἐναρίθμιος ἐστί: cfr. Theoc. 13, 72 οὕτω μὲν κάλλιστος Ὑλας μακάρων ἀριθμεῖται. — 58, 5 <ἤχους λαλιὰν> ὥσπερ ἐκμιμουμένη: probabilmente da Lyc. 7 Σφιγγὸς κελαινῆς γῆρην ἐκμιμουμένη. — 63, 33 <γέμοντα> πάντως αἵματος ζωηρῆτος: cfr. Theod. Stud. *Ia.* 31, 2 Sreck tούτου πίνοντες αἶμα τὸ ζωηφόρον, Anon. *Epigr.* Me83, 1 Rhoby τερπνὸν δοχεῖον αἵματος ζωηφόρου. — 68, 18 τὸ σταυρικὸν φέροντα τῆς δόξης ὄπλον: cfr. Procl. *CP Hom.* 29, 3, 14 Leroy. — 68, 97 μέμψιν εὐλογωτάτην (e 109, 106 μέμψεως οὐκ εὐλόγου): forse da Gr. Nyss. *Epist.* 28, 4 τῆς εὐλόγου μέμψεως, cfr. anche Luc. *Abdic.* 22. — 73, 4 παλιμβόλου βίου: identica clausola in Theod. Prodr. *Carm. hist.* 76, 7 Hörandner, poi in Man. Phil. *Carm.* III 14, 204 Miller, *Carm. ined.* 94, 6 Martini, *anim.* 1221. — 75, 1 ῥοδοεικέλην: lo *hapax* ricomparirà in Eutimio Tornice, *Carm.* 2, 22 (A. Papadopoulos-Kerameus, *Noctes Petropolitanae*, St.-Petersburg 1913, p. 199) λευκέρυθρος γὰρ ἀδὶ καὶ ῥοδοεῖκελος ἦν, in un contesto parimenti funerario. — 75, 2 θάνατος μέλας κατέσχευεν: adattamento dell'omerico θανάτου δὲ μέλαν νέφος ἄμφεκάλυψεν (*Il.* XVI 350 ~ *Od.* IV 180). — 75, 9 νεφέλαι ὀμβροτόκοι: il nesso viene dalla poesia tarda, [Orph.] *H.* 21, 2; 82, 5, Nonn. *D.* II 450, Rom. Mel. 32, 11, 7-8 Maas-Trypanis, cfr. inoltre anon. *GDRK* 34, 47 (ma compare anche in prosa). — 75, 31 μακάρων... χορεία: cfr. Nonn. *D.* XXI 252 οὐρανίων μακάρων χορὸν, anon. *AP* XIV 24, 6 μακάρων ἱερὸν χορὸν ἄφθιτον αἶει, *Corp. Herm.* 12, 12 εἰς τὸν τῶν θεῶν καὶ μακάρων χορὸν, Io. Maurop. *Epist.* 21, 39 e 61, 14 Karpozilos, Max. Plan. *Idyll.* 163 (F. M. Pontani [ed.], Maximi Planudis *Idyllium*, Padova 1973). — 75, 40 εὐχρὸς κοῦρη: ricompare in Nic. Eug. *Dros. Char.* III 299, *Monod.* 2, 35 (C. Gallavotti, *Novi Laurentiani codicis analecta*, «Studi Bizantini e Neellenici» 4, 1935, p. 230), Const. Man. *Chron.* 5589 Lampsidis. — 76, 2 οἶκον κατοικήσουσα πικρὸν ἐκτόπως: riprende, antifrastricamente, E. Or. 1674 θεῶν κατοικήσασαν ὄλβιον δόμον (anche se il contesto richiama piuttosto S. Ant. 806 sgg.). — 77, 29 λῆξιν εἰς αἰώνιαν: cfr. *Anal. Hymn. Gr.* V 17, 204-205 (8 gennaio), VI 22, 168 (17 febbraio). —

77, 39 ἦκω λιποῦσα: stilema tragico, cfr. E. *Hec.* 1 sgg. ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας / λιπῶν e gli altri passi discussi in «Prometheus» 32, 2006, pp. 57-60. — 77, 51 γλυκίφοθογον στόμα: il nesso appare già nel IX sec. in Method. V. *Euthym.* 21 (J. Gouillard, *La Vie d'Euthyme de Sardes* († 831), *une œuvre du patriarche Méthode*, «Travaux et Mémoires» 10, 1987, pp. 1-101); per l'epiteto cfr. poi Nic. Eug. *Dros. Char.* V 264. — 77, 77 σεπτὸν αἶμα: risale a Gr. Naz. *Carm.* II 2, 7, 279 e diviene poi frequente nell'innografia (cfr. anche Anon. *Epigr.* Me33, 1 Rhoby). — 77, 106 οὐ σπαράττων τὴν κόμην: cfr. E. *Andr.* 1209 οὐ σπαράξομαι κόμαν, Luc. *De luctu* 12, Syn. *Epist.* 132, 2, al. (E. *IA* 1458 ha un diverso significato, vd. Stockert *ad l.*). — 81, 7 ὄμματα παμφανόνοντα ὑπ' ὄφρῦσι λαμπομένῃσι: cfr. Gr. Naz. *Carm.* II 2, 5, 69 ὄμμασι παμφανόνοντα διαυγέσι (in contesto peraltro assai diverso); più tardi ὄμματα παμφανόνοντα come primo emistichio di esametro in Nic. Eug. *Dros. Char.* VI 219 (Giusti *ad l.*, nell'*apparatus fontium* dell'ed. Conca, non manca di segnalare il parallelo cristoforo). — 82, 2 Λουκᾶ τοῦ θεηγόρου: cfr. «Medioevo Greco» 13, 2013, p. 378. — 85, 5 τροφῆς χορηγούς: cfr. Psell. *Poem.* 17, 70 Westerink τρυφῆς χορηγός καὶ τροφῆς ὑπηρέτης. — 87: è lecito chiedersi se questa lode del fico non fosse presente a Michele Coniate quando scrisse la *Theano* (II pp. 375-390 Lambros). — 88, 5 μυστικωτέρῳ τρόπῳ: cfr. Porph. *VP* 41, Anast. S. *Viae dux* 4 (p. 83, 31 sg. Uthemann), più tardi Eug. Panorm. *Ia.* 7, 6 Gigante μυστικωτάτους τρόποις. — 92, 14 χρυσομόρφους: cfr. *Trag. adesp.* 619, 2 Sn.-K., [Leo Mag.] *De therm. Pyth.* 130. — 95, 6 τῶν ἀθλητῶν ἢ θεοσεφεῆς φάλαγξ: molto simile l'acrostico di *Anal. Hymn. Gr.* VII 13 (9 marzo), θεοσεφεῆ φάλαγγα μέλω μαρτύρων (anteriore a Cristoforo: vd. Tomadakis *ad l.*, p. 370). — 104, 1 ἀνδρὸς ἰδοῦ τόδε σῆμα: indubitabile l'eco del celebre esordio "epigrammatico" di *Il.* VII 89, ἀνδρὸς μὲν τόδε σῆμα πάλαι κατατεθνηῶτος (interpretato proprio come un epigramma da [Plu.] *De Hom.* II 215). — 105, 30 λινοστρόφου: da Opp. *H.* III 76 e 287. — 109, 43 στόμα πλατυνῶ (cfr. 115, 6 πλατύνας τὸ στόμα): l'espressione è banale (alcuni paralleli bizantini in De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι*, cit., p. 130 n. 30), ma forse vi riecheggia *LXX Ps.* 80, 11 πλάτυνον τὸ στόμα σου. — 111, 4 ψυχᾶς... ὄλεσα: cfr. *Il.* XIII 763 = XXIV 168 ψυχᾶς ὄλεσαντες. — 114, 4 σεπτοῖς... λειψάνοις: Rom. Mel. *Dub.* 64, 13, 5 M.-Tr., e spesso nell'innografia; cfr. anche Christ. Mityl. *Can. Aug.* 72 (I, p. 474 Follieri). — 114, 16 ὦ τῆς πληθούς: cfr. Call. *Ia.* fr. 191, 28 Pf. (un testo verosimilmente noto a Teodoro Prodromo), ma l'analogia è forse casuale: vd. «Medioevo Greco» 10, 2010, p. 119 n. 25. — 114, 38-39 ἢ τοὺς πατρώους οὐκ ἀπαρνεῖται νόμος, / τῶν Μακκαβαίων τὸ ζέον μιμουμένη: cfr. soprattutto ὑπὲρ τοῦ πατρώου νόμου in *LXX 3Macc.* 1, 23 e *4Macc.* 16, 16. — 114, 57 τὸ φρικτὸν ὄντως βῆμα καὶ φόβου γέμον: variazione su Theod. Stud. *Ia.* 44, 1 Speck φρικτὸν τὸ βῆμα τοῦτο καὶ πλήρες φόβου. — 122, 1 τὴν σοφὴν τεχνουργίαν: imitato da Const. Man. *Hodoep.* III 73, Man. Phil. *Carm.* I 78, 2 Miller. — 133, 4 ὁμόφωνα θυμὸν ἔχουσιν: emistichio epicissimo, cfr. *Il.* XXII 263, *H. Cer.* 434, *H. Merc.* 391, Thgn. 81, Opp. *H.* V 520, Gr. Naz. *Carm.* I 2, 1, 295. — 136, 19 οὐκ αἰδουμένους: eco di Lyc. 133? Cfr. più tardi Theod. Prodr. *Rhod. Dos.* VII 62. — 136, 219 ἐσχισμένους χιτῶνας ἡμφιεσμένους: ripreso da Man. Phil. *Carm.* II 213, 321 Miller μελαμβαφεῖς χιτῶνας ἡμφιεσμένοι. — 141, 2 στέρνων πλάτη: ricompare in Man. Phil. *Carm.* I 213, 117 Miller.

Un'attenzione particolare merita 36, 27-35, in cui si riconosce appieno l'abilità di Cristoforo nell'impiegare la sua competenza letteraria a scopi satirici ed allusivi:

- καὶ κάπρος οἶα πῦρ ὄρας καὶ πῦρ πνέεις,
 χλούνης δὲ μᾶλλον ἢ μόνιος τὸ πλέον
 θήγεις δὲ τοὺς ὀδόντας ὡς ὁ θῆρ ὀδε,
 30 φρίσσεις δὲ χαίτην καὶ παταγεῖς μακρόθεν,
 ἀφροῦ παραπτύοντα χεῖλη δεικνύον.
 καὶ αὐτὰ μὲν δρᾶς ἐκφοβεῖν ὥσπερ θέλων,
 λόχημ δὲ κρύπτη καὶ σκέπημ ζήτεις ἔλους.
 ἀλλ' εἰ βαλῶ σε ῥημάτων ἀκοντίῳ,
 35 λόχημς ὑπερκύψαντα μικρὸν ἐκ μέσου, κτλ.

Questi versi, più che di Archias *AP XV* 51 = *GPb* 3774-9, citato da De G., sembrano risentire di varie descrizioni di cinghiali "epici": quello calidonio in *Il.* IX 539 (χλούνης σὺν ἄγριον ἀργιόδοντα), quello ucciso da Odisseo in *Od.* XIX 439-454 (cfr. 446 φρίζας εὐ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς), quelli raffigurati sullo scudo di Eracle in [Hes.] *Sc.* 168-171 (ἐν δὲ σὺν ἀγέλαι χλούνων ἔσαν ἠδὲ λεόντων ... φρίσσόν γε μὲν αὐχένας ἄμφω), quello descritto *ibid.* ai vv. 386-391 (θήγει δὲ

τε λευκὸν ὀδόντα / δοχωθεῖς, ἄφρὸς δὲ περὶ στόμα μαστιχῶντι / λείβεται, ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἔικτον, / ὀρθὰς δ' ἐν λοφιῇ φρίσσει τρίχας ἀμφὶ τε δειρήν), e ancora quello di A. R. II 818-831, che vive nella palude (ambientazione sottolineata a più riprese: 818 εἰαμενῆ, 819 ἰλύι, 823 ἰλυόεντος, 825 ἐκ δονάκων, 829 εἰς ἔλος), uccide Idmone e viene poi abbattuto con la lancia da Idas. Ma cosa significa il v. 28, χλούνης δὲ μᾶλλον ἢ μόνιος τὸ πλέον? La traduzione di Marisa Solarino (in Anastasi, *Canzoniere*, cit., p. 80), «e come un cinghiale, ancor più che solitario, hai occhi di fuoco e spiri fuoco, affili i denti come questa fiera, scuoti la chioma e strepiti da lontano» etc., omette giustappunto χλούνης δὲ e non chiarisce la sintassi. Ora, il raro χλούνης, discusso già nell'antichità (mi permetto di rimandare alla mia nota ad Alex. Aet. fr. 5, 7, con bibliografia), era usato come sinonimo o attributo del cinghiale, nei passi omerici e pseudo-esiodei sopra citati e poi in poesia ellenistica, e μόνιος è senza dubbio un attributo: se Cristoforo intendeva χλούνης come «feroce», il passo si può intendere κάπρος οἶα, μᾶλλον δὲ χλούνης ἢ μόνιος, «come un cinghiale, anzi uno feroce o solitario». È pur vero che in tal caso ci aspetteremmo non ἦ, bensì καί, poiché i due concetti non si escluderebbero affatto a vicenda (il cinghiale solitario, come quello di Apollonio Rodio, è il più feroce e pericoloso: vd. l'ottima nota di Fritz Bornmann a Call. *Dian.* 84); e l'*ordo verborum* incoraggia in effetti, come ha fatto la Solarino, ad intendere μᾶλλον ἢ = *magis quam*. Se dunque c'era una contrapposizione tra μόνιος e χλούνης, sarà il caso di ricordare che quest'ultimo sviluppò – per vie a noi ignote – anche il significato di «effeminato»: forse è questo che il poeta aveva in mente? Cristoforo ha già detto che il suo avversario è un vigliacco (vv. 13 ss.), e adesso usa tutti i suoi strumenti per deriderlo: costui si atteggia a belva degna dell'epos eroico, ma in realtà non è una fiera solitaria (μόνιος), bensì un animale... poco maschio (χλούνης).

Infine, qualche rettifica. A p. 8 (in appar. a 8, 6) si elimini il rimando ad *App. Anth.* III 328, 5 (*CIG* IV 8654 = *Ep. Gr.* 1063 Kaibel), poiché la scoperta di nuovi frammenti di quell'iscrizione ha permesso di restituire il testo in forma piuttosto diversa (vd. già *SEG* VII 865a, e da ultimo *SGO* 21/23/04), senza il θάυμα ἰδέσθαι che vi era integrato dagli editori ottocenteschi. A p. 10 sarebbe bene far capire chiaramente al lettore che *adesp. iamb.* 19 Diehl, *Adesp. trag.* 135 Nauck² e *Adesp. com.* 270 Kock sono in realtà la stessa cosa, ossia quel medesimo verso che Cristoforo riporta in 9, 12 (e che, per la precisione, è deliberatamente escluso dalla recente edizione dei poeti giambici di West, da quella dei frammenti tragici di Snell e Kannicht e da quella dei frammenti comici di Kassel e Austin). Non sempre i testi sono citati secondo le edizioni migliori (nelle osservazioni che seguono faccio riferimento in prima istanza all'*Index fontium et locorum conferendorum* di pp. 146-175; un'eventuale rinvio a una differente pagina di De G. concerne una citazione non inclusa in tale indice). Per Alessi è necessario usare non il vecchio e spesso inaffidabile Kock, bensì i *Poetae Comici Graeci* di R. Kassel e C. Austin (uno dei monumenti più insigni della filologia classica nel XX secolo); parimenti, per la *Leda* di Dionisio di Siracusa e per i frammenti di Sofocle si ricorrono ai *TrGF* di Snell, Kannicht e Radt, non più a Nauck. Per Arcestrato, Brandt (1888) è ora sostituito da due edizioni egregie: H. Lloyd-Jones, P. Parsons, *Supplementum Hellenisticum*, Berlin-New York 1983, pp. 46-75, e S. D. Olson, A. Sens, *Arcestratos of Gela. Greek Culture and Cuisine in the Fourth Century BCE*, Oxford 2000. Per l'*Esamerone* di Giorgio di Pisidia, invece dell'edizione di Hercher si dovrebbe usare quella di F. Gonnelli (Pisa 1998), oppure, se non si ha modo di accedere a quel volume eccellente ma rarissimo (non si è persa la speranza di vederne una *editio altera aucta*), quella di L. Tartaglia (Torino 1998), che si fonda appunto sul testo di Gonnelli. Per Tzetzes, le edizioni delle *Historiae* di Kiessling e dei *Carmina Iliaca* di Bekker sono sostituite da quelle fondamentali di P. L. M. Leone (rispettivamente Galatina 2007² e Catania 1995); dello stesso Leone si userà l'edizione degli *scholia vetera* a Licofrone (Galatina 2002), che rimpiazza quelle di Kinkel e di Scheer. Per Niceta Eugenio è citato (p. 49) F. Conca, *Il romanzo bizantino del XII secolo*, Torino 1994: opera benemerita, ma l'edizione critica di riferimento è quella che lo stesso Conca ha curato pochi anni prima (Amsterdam 1990). Ancora: per il I libro del *De caerimoniis* di Costantino Porfirogenito non Reiske ma Vogt (Paris 1935-1940); per i frammenti storici di Eunapio non Müller ma Blockley (Liverpool 1981-1983); per il prologo del commento a Gregorio Nazianzeno di Cosma di Gerusalemme non PG ma Lozza (Napoli 2000); per le orazioni di Psello a Costantino Monomaco non Kurtz-Drexel ma Dennis (Stuttgart-Leipzig 1994, *orr.* 4-5); per gli scoli alle *Tesmoforiazuse* non Dübner ma Regtuit (Groningen 2007); per gli scoli al *Fedro* platonico non Greene, pur ottimo, ma Cufalo (Roma 2007). Sullo *Scutum* è bene precisare che si tratta di un'ope-

ra pseudo-esiodea; a «*Certamen*» sarebbe meglio aggiungere «*Homeri et Hesiodi*», chiarendo anche che quei numeri indicano le righe dell'edizione di Allen (Oxford 1912; ma sono migliori quelle di Wilamowitz, Bonn 1916, e di M. L. West, Cambridge Mass.-London 2003); per Tirteo, bisogna indicare quale edizione si usa (controllando la citazione, vedo che è quella di West); «*Orphica*» non è la forma giusta per designare le tarde *Argonautiche orfiche*. Per l'*Anthologia Palatina* sarebbe utile precisare, di volta in volta, chi sia l'autore degli epigrammi citati. Per l'*App. Anth.*, i dati bibliografici a p. 147 si correggano in «*Anthologiae Palatinae Appendix*, ed. E. Cougny, *Epigrammatum Anthologia Palatina cum Planudeis et appendice noua*, III (Parisiis 1890)» (più corretta la citazione a p. VII), e si ricollochiamo sotto «*Anthologia Palatina*» l'epigramma XV 51 (ossia Archias *GPh* 3774 sgg.), che con l'*Appendix* non ha nulla a che fare; inoltre, molti degli epigrammi qui citati dalla raccolta di Cougny sono oggi disponibili in edizioni migliori (*App. Anth.* II 188-190 = *GVI* 2040, *SGO* 06/02/32; *App. Anth.* II 377-378 = *GVI* 2030; *App. Anth.* II 415 = *GVI* 781, *IGUR* 1201; *App. Anth.* II 679 = *GVI* 784, *IME* 50; *App. Anth.* VI 293 è l'oracolo riportato in *Phleg. Mir.* 3, 8, pp. 21-22 Stramaglia; *App. Anth.* III 281 è riedito da H. Grégoire, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Asie Mineure*, I, Paris 1922, pp. 22-23, nr. 81, che ne pondera l'attribuzione a Niceforo Blemmide, mentre *App. Anth.* II 388 e III 349-354 sono carmi di Giovanni Geometra). Parimenti, *SEG* VI 370 e *GVI* 655 (a p. 164 si legga «*Griechische Vers-Inschriften*, I: *Grabepigramme*» al posto del titolo in inglese, che è quello malamente apposto dalla casa editrice alla ristampa del 1988) sono ora riediti come *SGO* 14/06/05 e 22/15/02.

Completano l'opera un *Index locorum Sacrae Scripturae*, il già citato *Index fontium et locorum conferendorum*, un ricchissimo *Index verborum* (che include financo l'articolo determinativo, οὐ, καί, μὲν e δέ), un *Index nominum* e un opportuno *Index initiorum*. Sarebbe difficile chiedere sussidi più generosi.

Per concludere, alcune osservazioni molto marginali.

P. X (cfr. p. 20): l'edizione degli enigmi di Eustazio/Eumazio Macrembolita a cura di M. Treu uscì a Breslau nel 1893 (*Programm des Königl. Friedrichs-Gymnasiums zu Breslau*). — P. XII: meglio precisare che «Psell.» (in Boissonade, *An. Gr.* III pp. 429-436) si riferisce agli enigmi del noto poligrafo, come è chiarito giustamente alle pp. 20 e 50. — P. XVII n. 2: il carme pseudo-pselliano che menziona Cristoforo è edito nella sua interezza da Westerink in Michaelis Pselli *Poemata*, cit., nr. 68 (il passo citato corrisponde ai vv. 81-85). — P. XXVI n. 32: l'articolo di Mercati è riedito nei suoi *Collectanea Byzantina*, Bari 1970, I, pp. 481-482. — P. XX n. 10: l'epistola 25 di Leone a un giudice di Mitilene è riedita, dopo l'ottimo Darrouzès, con traduzione e commento da M. P. Vinson, *The Correspondence of Leo, Metropolitan of Synada and Syncellus*, Washington 1985, pp. 40-41 e 112 (*CFHB* XXIII). — P. XXVIII: nel carme attribuito a Nicola di Otranto nel f. 77^v del *Cryptensis*, al v. 1 si legga ὀρῶν σε, μήτηρ (cfr. Vassis, *Initia* p. 548; ora riedito da De Stefani, *Note agli Στίχοι διάφοροι*, cit., pp. 138-140). — P. 22 (cfr. p. 156): nelle citazioni da Esichio si scriva «β 968» etc. — Pp. 28 e 79: dai paralleli ai carmi 31 e 84 si tolga *Ov. Am.* III 11, 6, in cui *venerunt capiti cornua sera meo* non significa «mi sono ritrovato cornuto», bensì «sono diventato ardito». — P. 106: il nettare come bevanda degli dèi era nozione comune anche presso i Bizantini colti: superflui i paralleli da Callimaco e Nicandro citati per il carme 110. — Le latinizzazioni dell'onomastica bizantina sono a volte strettamente fedeli all'originale (come lo stesso «Mitylenaii» del frontespizio, al posto di un più canonico «Mitylanaei»), altre volte adattate alla flessione nominale latina (come a p. 167 «Manuel Phila» e «Maximus Planuda»). Nulla di male in questo, anche perché in siffatte materie la ricerca di coerenza rischia spesso di andare a scapito della chiarezza; però eviterei «Ioannes Euchaites» (pp. XXXVII, XL-XLI, XLIII, LII-LIII, LIX; bene invece a p. 165), che può risultare fuorviante.

Il volume ha la bellezza e il nitore abituali per il *Corpus Christianorum*; assai pochi i refusi. A p. XXXIV r. 16 si corregga «Longinos» in «Longos», a p. XXXIX r. 20 «Eugeneianos Ioannas» in «Ioannes Eugeneianos» (Εὐγενεῖαννοῖ πόνημα Ἰωάννου), a p. 65 si tolga la virgola dopo 68, 152, a p. 108 si metta virgola, non punto, dopo 114, 24.

Ora, finalmente, abbiamo della *Collectio Cryptensis* un'edizione ricca ed aggiornata, che fornisce

allo studioso tutto ciò di cui egli può avere necessità. Su Cristoforo di Mitilene c'è ancora da fare (come si è detto, un commento della dovuta ampiezza risulterebbe quantomai utile), e sarà il tenace lavoro di De G. a costituire la base di ogni futura ricerca.

Enrico Magnelli

J. Eric Cooper, Michael Decker, *Life and Society in Byzantine Cappadocia*, New York, Palgrave Macmillan, 2012, pp. XIV + 340. [ISBN 9780230361065]

Dès l'introduction les auteurs précisent qu'il s'agit d'une étude préliminaire dont le but est de proposer une réinterprétation de l'histoire de la Cappadoce byzantine. Pensant leur livre comme un « essai », ils affichent une claire volonté de déconstruire des idées reçues et des lieux communs que l'historiographie concernant la Cappadoce aurait longtemps véhiculés, voire continuerait de véhiculer. Alors qu'ils imputent la survie de ces idées reçues à un déficit d'études (p. 1 : « a notable void in late antique and Byzantine studies »), ils ne manquent pas d'alimenter leur propos en puisant dans des ouvrages assez nombreux et récents qui ont été consacrés à l'histoire de la Cappadoce à des périodes diverses. On regrette l'omission du livre de M. Cassia, *Cappadocia romana : strutture urbane e strutture agrarie alla periferia dell'Impero*, Catania 2004, et l'absence de renvoi aux plans qui ont été empruntés par les auteurs à des publications antérieures (à la p. 189, plan de N. Lemaigre Demesnil, *Architecture rupestre et décor sculpté en Cappadoce (V^e-IX^e siècle)*, Oxford 2010, p. 180; et à la p. 196, plan de L. Rodley, *Cave Monasteries of Byzantine Cappadocia*, Cambridge 1985, p. 35). La Cappadoce a en effet été l'objet de nombreux travaux ces trente dernières années, même si, comme les auteurs le soulignent dès la première page, il n'y a pas de synthèse à proprement parler pour la période médiévale. C'est en fait le principal mérite de l'ouvrage de C. et D. que de constituer une synthèse richement documentée, par la connaissance tant des sources que des travaux, et ambitieuse par son souci d'offrir une histoire globale de la région qui traite, dans une même dynamique, de l'Antiquité tardive et du Moyen Âge, des vestiges matériels et des textes.

Je me permets de compléter l'inventaire des sources que les auteurs dressent en introduction (pp. 2-7) et dans lequel ils regrettent notamment l'absence de données monétaires en contexte archéologique. Dans l'attente de la publication des trésors trouvés sur le site de Tyane dans le cadre des fouilles conduites par Guido Rosada – je signale l'article à paraître de M. Asolati et C. Crisafulli, *Tyana bizantina : circolazione e tesaurizzazione*, dans O. Robert (éd.), *La Cappadoce méridionale de la préhistoire à la période byzantine*, Istanbul, les médailliers des musées de Kayseri et de Niğde permettent d'esquisser une histoire économique de la région (voir S. Métivier et V. Prigent, *La circulation monétaire dans la Cappadoce byzantine d'après les collections des musées de Kayseri et de Niğde*, «Travaux et Mémoires» 16 [Mélanges Cécile Morrisson], Paris 2010, pp. 577-618). Vingt sceaux des musées de Kayseri et Niğde ont été publiés, vingt sceaux qui, très probablement, étant donné les titres de leurs titulaires et les lieux de leur conservation, ont été trouvés dans la région (S. Métivier, *Sceaux inédits des musées de Kayseri et de Niğde (Turquie)*, «Studies in Byzantine Sigillography» 10, 2010, pp. 61-74).

C. et D. entendent remettre en cause plusieurs points : la soi-disant pauvreté, voire l'infertilité de la région ; sa vocation monastique ; le degré de participation de ses élites au fonctionnement de l'État byzantin pendant l'Antiquité tardive et dans les premiers siècles du Moyen Âge. Le livre est donc organisé en fonction de ces trois thèmes (ainsi qu'au nom de la tripartition de Dumézil), en trois parties consacrées à une présentation géographique et économique de la région, à la vie religieuse de la Cappadoce et à ses élites. Ils entendent également mettre en lumière la continuité qui aurait prévalu de la Cappadoce tardo-antique à la Cappadoce médiévale, une perspective qui a sans doute induit leur choix du temps long, du IV^e au XI^e siècle, voire de l'époque hellénistique à la période byzantine, ainsi que leur acception du terme de

Cappadoce. Dans la continuité de Friedrich Hild et Marcell Restle, ils examinent jusqu'à la région à l'ouest de l'Euphrate, une extension qui pose d'autant plus problème au Moyen Âge que ces terres "cappadociennes" n'y ont pas la même histoire. Il y a donc souvent un risque de simplification ou d'extrapolation.

Le premier chapitre (*'A Vast and Admirable Land'*) est consacré à l'étude du peuplement, de ses composantes et de son organisation ; le deuxième (*The Increase of the Earth*) à la propriété foncière, en particulier les domaines impériaux et ceux des puissants, à la mise en valeur et l'exploitation de la terre, aux industries de la région (textiles, mines). Le troisième (*Land of Beautiful Horses*) achève cette première partie de l'ouvrage par un examen de l'importance des équidés, les chevaux avant tout, et de l'élevage en général dans l'économie et la société cappadociennes. Les auteurs traitent ensuite des aspects proprement religieux : dans le quatrième chapitre (*If One, Why So Many?*), du monachisme en Cappadoce, avec la question corollaire de la place de celui-ci dans la région ; dans le cinquième (*City of God*), d'une part de l'institution ecclésiastique et de ses différents représentants, des métropolitains de Césarée aux simples prêtres, d'autre part des églises, tant construites que rupestres, enfin des pratiques de piété des fidèles (donations, culte des saints, pèlerinages). L'ouvrage se termine par l'examen de l'organisation de la société et de ses élites. S'il est question, au sixième chapitre (*Elite Society*), de leurs valeurs, de leurs résidences et établissements rupestres, de leur mode de vie, le septième et dernier chapitre (*The Warlords*) examine leurs rapports avec l'institution impériale et, plus généralement, l'État.

Les auteurs ont pour premier objectif de montrer que la Cappadoce est une terre productive, et non une marge désertique (ce qui va de soi pour tout voyageur qui parcourt la région). Aussi commencent-ils par mettre en lumière et en valeur l'ensemble des établissements attestés. Dans leur inventaire des agglomérations urbaines, ils s'attachent à décrire différents sites d'implantation rupestre, en montrant combien ces derniers, qui n'ont pas été reconnus comme cités ni dans l'Antiquité ni au Moyen Âge, n'en ont pas moins une organisation et une importance démographique et économique similaire à celles-ci. Cette affirmation aurait mérité d'être soutenue par une étude précise de la chronologie des sites. Peut-on considérer que tous, dans la totalité de leur extension, puissent être datés de la période considérée ? Les auteurs concluent par ailleurs à une modification et une intensification de l'urbanisation de la région à la faveur des offensives arabes, puis de la reconquête du X^e siècle. Ils rappellent que les villages sont eux aussi dotés de structures défensives. Tandis que les villages construits sont doublés par une redoute, les villages rupestres se sont eux-mêmes développés comme défensifs. Le cas de Filiktepe, daté des VII^e-VIII^e siècles, présenté avec assez de détails, est particulièrement intéressant, puisqu'il se serait étendu pour pallier les dangers des expéditions arabes.

L'inventaire de l'ensemble des ressources naturelles de la région, ainsi que des infrastructures *ad hoc*, nourri par nombre de remarques techniques, débouche sur la description d'un système agricole mixte et intensif, qui permet à la fois d'alimenter la région et d'exporter une partie de la production. C'est sans doute la partie la plus réussie de l'ouvrage, même si les auteurs surévaluent probablement, au moins dans leur formulation, la richesse de la région (par exemple p. 239). Ils continuent d'approfondir l'idée que « Cappadocia was never a poor land » (p. 94) en étudiant l'ensemble des données se rapportant à l'élevage dans la région. Les quelques données archéologiques permettent de mieux comprendre l'intégration de l'élevage aux villages byzantins.

Si cette première partie montre en effet la richesse de la Cappadoce, elle n'aborde que très ponctuellement la question de l'intégration de l'économie de la région à celle de l'Empire, voire du monde méditerranéen. Les échanges commerciaux sont à peine évoqués. Il est vrai que l'on dispose de peu de données écrites, mais les études sur le monnayage, parues ou à paraître, aussi partielles soient-elles, peuvent précisément éclairer le degré de monétarisation de la Cappadoce, ainsi que le rôle et la place du commerce.

Deuxième idée soi-disant reçue que les auteurs dénoncent à maintes reprises, la Cappadoce

comme terre de moines. Prudemment ils invoquent Paul Lucas comme l'inventeur au XVIII^e siècle de cette représentation moderne, signalent sa remise en cause récente à partir des années 1990 et s'abstiennent de renvoyer à toute recherche scientifique qui continuerait à l'alimenter (pp. 107-108, p. 119), se contentant de citer l'article de V. G. Kalas, *Early Explorations of Cappadocia and the Monastic Myth* («Byzantine and Modern Greek Studies», 28, 2004, pp. 101-119). Elle-même cesse de repérer cette idée d'une terre monastique dans les travaux de la seconde moitié du XX^e siècle. Est-il besoin de préciser qu'il s'agit d'un faux-semblant de polémique scientifique, même si, en effet, l'intérêt porté à plusieurs complexes rupestres a posé la question de la fonction de ces établissements, civile ou monastique ? Sur cette question, voir, à l'avenir, la mise au point vigoureuse de Catherine Jolivet-Lévy (*Byzantine Settlements and Monuments of Cappadocia: A Historiographic Review*, à paraître dans «Eastern Christian Art»). Si débat il y a sur la fonction des établissements rupestres, il faut abandonner l'idée qu'il y aurait eu, dans les années 1990, une révolution historiographique dans les études cappado-ciennes. Tandis que les auteurs entendent dénoncer une " image d'Épinal ", ils se contentent d'une présentation générale ou bien connue du monachisme dans l'Empire et en Cappadoce en soulignant, à juste titre, la relation étroite entre les monastères et les espaces habités, les villages en particulier. Peu après ils traitent de nouveau de cette intégration des communautés monastiques à la société civile : plusieurs fondations monastiques ont pour fonction évidente de commémorer leurs fondateurs et donateurs ; ces fondations sont multiples et, pour beaucoup, modestes ; pour une partie d'entre elles, elles se sont agrégées à un site de pèlerinage. Ayant posé, à la suite de Robert Ousterhout, comme critère indispensable à l'identification, sur le plan architectural, d'un monastère la présence d'un réfectoire avec une table commune et une place d'honneur pour l'higoumène, les auteurs en arrivent à la conclusion que le monachisme a peut-être été moins développé en Cappadoce qu'ailleurs dans l'Empire. La quasi-absence de sceaux de monastères de la région confirmerait, selon eux, cette conclusion. C'est oublier que l'on n'a conservé qu'un nombre assez restreint de ces sceaux pour l'ensemble de l'Empire (voir dernièrement J. C. Cheynet, *Le monastère impérial de Lakarè*, in *Όλοκότινον. Μελέτες Βυζαντινής Νομισματικής και Σιγίλλογραφίας στη μνήμη του Πέτρου Πρωτονοταρίου*, Athènes 2013, p. 15). Après avoir mis en lumière la modestie des fondations monastiques, les auteurs interrompent leur analyse. On pourrait cependant se demander pourquoi les familles aristocratiques de la région, dont il est traité dans la partie suivante de l'ouvrage, n'investissent que peu, sous cette forme, en Cappadoce. Était-ce par manque de moyens ou par souci d'investir ailleurs, à Constantinople en particulier ?

La présentation, au chapitre suivant, de l'institution ecclésiastique en Cappadoce ne permet pas d'enrichir l'analyse conduite jusque-là. Celle-ci a pourtant souligné le nombre important de chapelles privées. Plutôt qu'un exposé assez convenu sur la hiérarchie de l'Église, on aurait souhaité une discussion de la géographie épiscopale de ces provinces : à titre d'exemple, pourquoi le nombre des évêchés est-il multiplié, momentanément, dans la notice épiscopale dite de Nicolas Mystikos ? Aux sceaux d'évêques mentionnés il faut désormais ajouter ceux de Jean de Faustinopolis et d'Eugénios de Césarée. Cet inventaire des données ne permet pas de mieux comprendre l'encadrement des chrétiens en Cappadoce (une question cruciale au vu de la multiplicité et de la dispersion des lieux de culte) ni l'articulation entre les églises locales et le patriarcat de Constantinople ni la croissance apparente des pratiques de dévotion privée à partir du X^e siècle.

En soulignant, dans la troisième et dernière partie de leur livre, l'importance de la famille et des liens de sang dans le fonctionnement des sociétés hellénistiques comme à l'époque byzantine, les auteurs tendent à figer, voire à " essentialiser " notre vision de l'organisation sociale en Cappadoce. C'est d'autant plus vrai qu'ils insistent fortement sur les continuités entre Antiquité tardive et époque byzantine, tout en notant certes, après Thomas F. Mathews et Annie-Christine Daskalakis Mathews, l'influence du monde islamique dans l'architecture de la résidence aristocratique. Ainsi mettent-ils en rapport la soif de terre des élites que dénonce un Basile de Césa-

rée au IV^e siècle, les atteintes portées aux propriétés impériales par les puissants du VI^e siècle, dénoncées par Justinien I^{er}, et la mise en cause des grands propriétaires dans la législation des empereurs macédoniens au X^e siècle. C'est une irrésistible ascension de l'aristocratie cappado-cienne contre les intérêts de l'empereur et du reste de la société qui nous est exposée, une ascension qui laisse peu de place à l'État dans l'histoire de la région (p. 227: « Anatolia remained a landscape of self-reliance ») et qui est confortée par la participation de ses élites à l'état de guerre quasi permanent en Orient du début VII^e au X^e siècle. À cette vision, on peut rétorquer que la dénonciation de la cupidité des riches est récurrente dans une société chrétienne, que Basile de Césarée entend peut-être décrire moins la situation présente que des mécanismes sociaux très généraux, que la nouvelle 30 de Justinien I^{er} dénonce tout autant les fonctionnaires en poste dans la région que les puissants de Cappadoce, que les empereurs macédoniens ont besoin de contrôler les ambitions d'une aristocratie qui leur est indispensable. Enfin, si, aujourd'hui, des historiens, comme Jean-Claude Cheynet et Christian Settapani, font certes valoir qu'il y a pu avoir continuité dans l'histoire de certaines familles aristocratiques, de l'Antiquité tardive à la période mésobyzantine, il s'agit d'abord et avant tout de l'aristocratie sénatoriale. C'est donc une vision sans doute trop simple qui nous est proposée, alors même que nous avons tant de mal en effet à connaître ces élites, du V^e au IX^e siècle.

Les présentations des résidences de ces élites, l'examen du coût du décor de la nouvelle église de Tokalı et la conclusion qui s'ensuit en sont d'autant plus intéressants qu'ils nous permettent de découvrir ces élites dans leurs dimensions locales. Les auteurs assimilent à des « elite complexes » nombre d'ensembles rupestres (p. 197). La réinterprétation que les auteurs proposent de l'histoire du site de Göreme, en particulier de Çarıklı kilise, est particulièrement hasardeuse (pp. 169-170) : c'est en raison de l'apparition des soi-disant empreintes de pieds du Christ au moment de l'excavation d'une chapelle privée dans « a planned elite settlement » que l'excavation aurait été interrompue et que cet ensemble aurait été reconverti en un centre de pèlerinage et un établissement monastique. Les auteurs font d'une tradition qui attribue au Christ les empreintes visibles dans le sol de l'église le fondement de leur interprétation, or on ignore tout de la date d'apparition de cette tradition. Catherine Jolivet-Lévy a montré que l'église de Çarıklı kilise était dédiée à la croix, ce que les auteurs tentent de concilier de manière incongrue avec leur propre hypothèse (p. 278, n. 112 : « the painted decoration was subsequent to the excavation of the floor. Thus, the focus on the Cross likely resulted from the appearance of the 'feet' »). Ce schéma est étendu par les auteurs à tout le site de Göreme, dont ils font un ensemble résidentiel transformé en un complexe monastique à la suite de l'apparition supposée des empreintes des pieds du Christ (pp. 198-199). Il est pourtant contredit par l'homogénéité et le caractère contemporain des excavations des églises et des réfectoires associés, qui prouvent que ces complexes ont été d'emblée monastiques. On peut noter, à titre d'exemple, les contradictions du raisonnement des auteurs concernant Elmalı kilise (p. 135) : ils supposent à la fois que son réfectoire a pu s'effondrer et qu'il s'agissait à l'origine d'un complexe résidentiel et non monastique.

On doit aussi écarter l'idée que les frères Triphyllioi aient été cappadociens (p. 230). Certes, la notice épiscopale dite iconoclaste mentionne un évêché suffragant de Césarée, nommé Triphylios, mais, comme l'indique Jean Darrouzès dans son édition des *Notitiae episcopatum*, p. 24, c'est sans doute une erreur puisque cet évêché est absent des autres notices. Christian Settapani (dans *Continuité des élites à Byzance durant les siècles obscurs. Les princes caucasiens et l'Empire du VI^e au IX^e siècle*, Paris 2006, pp. 79-80) suggère pour sa part que Sisinnios et Nicétas Triphyllios étaient originaires de Triphylia en Élide.

De l'histoire des familles que les auteurs dressent à partir des travaux antérieurs, on retiendra que plusieurs d'entre elles sont extérieures à la région, bien qu'elles ne soient pas nécessairement « nouvelles ». Le démantèlement des Pauliciens constituerait l'un des moments clefs de l'émergence de ces groupes. Les conditions et le contexte de cette dernière, étroitement liée à la guerre et à l'exercice des commandements militaires, expliqueraient les rapports paradoxaux

que ces élites ont entretenus avec l'institution impériale et l'État byzantin. Les auteurs achèvent leur livre par l'examen de ces rapports aux X^e et XI^e siècles. Leur point de vue est plus problématique qu'ils ne le laissent supposer : ils enferment ces élites, à commencer par les Phokas, dans le rôle de *dynatoi* cappadociens alors qu'elles sont aussi les élites de l'Empire, établies à Constantinople (ce que les auteurs mentionnent), au plus près du centre du pouvoir, voire constitutives de ce pouvoir. Interpréter leurs actions et leurs positions comme le signe de la résilience de la Cappadoce (p. 253) par rapport à l'Empire est discutable. Conclure sur l'idée que ces élites cappadociennes aient pu, au XI^e siècle, envisager une autre réalité politique que l'Empire l'est plus encore.

Leur relecture de l'histoire de la Cappadoce byzantine entend s'appuyer sur des données chiffrées. À plusieurs reprises les auteurs n'hésitent pas à proposer des évaluations quantitatives, par exemple lorsqu'ils calculent la population de la région (pp. 46-49). Sur la base des données de la fin de l'époque ottomane et de la densité supposée des agglomérations, ils proposent une population d'un million d'habitants pour la période des IX^e-XI^e siècles. La fiabilité de ces estimations laisse perplexe faute de toute datation fine de ces agglomérations. On pourrait supposer un emploi extensif et discontinu dans le temps des établissements. De même, lorsqu'ils calculent la quantité de foin nécessaire à l'approvisionnement des chevaux des armées (pp. 84-85), ils s'appuient sur les évaluations les plus élevées du nombre de soldats qui aient été proposées. Ainsi le livre n'est-il pas exempt de spéculations. Rien ne permet non plus de comparer la fortune des Maléinoi aux fortunes des grandes familles sénatoriales de l'Antiquité tardive (p. 53), puisque de la première nous ne connaissons que son implantation en plusieurs régions de l'Asie Mineure.

Alors que les auteurs ont protesté à maintes reprises contre les images toutes faites, ils en élaborent à leur tour en usant de formulations trop simples. Ainsi, à propos de l'importance, matérielle et symbolique, des chevaux dans la société cappadocienne, ils vont jusqu'à affirmer : « Horses formed a vital part of Cappadocian identity » (p. 78) et à mettre en relation l'importance des *kataphraktoi* dans l'armée byzantine avec l'origine cappadocienne des empereurs Maurice et Nicéphore I^{er} Phokas. Plus loin, c'est l'image d'une aristocratie cupide et violente, qui est progressivement construite, et ce, comme je l'ai dit, à partir de textes à charge, à forte portée politique ou idéologique. Enfin l'idée d'une identité locale distincte (p. 253 : « Cappadocia remained distinctive within the empire»), qui sous-tend, à maintes reprises, l'analyse des auteurs, mériterait une discussion systématique. Certes la Cappadoce rupestre constitue un paysage et un contexte spécifiques (mais non uniques comme les auteurs le suggèrent – l'Italie byzantine a également compris des installations rupestres) ; de même la guerre acritique a sans doute marqué aux VIII^e et IX^e siècles le fonctionnement de la société, mais cela suffit-il à définir la singularité d'une région dont la culture est celle de l'Empire ?

Sans vouloir être exhaustive, je signale plusieurs erreurs ou lapsus calami :

- p. 22 le thème de Charsianon est attesté pour la première fois en 873, il n'est pas créé après cette date. Voir *Continuation de Théophane*, p. 272 Bekker;
- p. 22 sur la carte Charsianon est situé à plus de cent kilomètres au nord de Césarée contrairement à la localisation défendue par I. Beldiceanu-Steinherr dans *Charsianon kastron/ Qal'e-i Harsanōs*, «Byzantion» 51, 1981, pp. 410-429;
- p. 23 Tyane n'a pas été détruite en 838, mais en 806. Voir F. Hild et M. Restle, *Kappadokien (Kappadokia, Charsianon, Sebasteia und Lykandos)*, Vienne 1981, pp. 298-299;
- p. 53 Philarète détenait ses domaines en Paphlagonie et non en Phrygie. Voir L. Rydén (éd.), *The Life of St Philaretos the Merciful written by his grandson Niketas*, Uppsala 2002, pp. 61, 85;
- p. 74 Maslama ibn 'Abdalmalik mit à sac la forteresse Ḥiṣn al-Ḥadid en 712 et non en 669. Voir F. Hild et M. Restle, *Kappadokien*, cit., pp. 185-186;
- p. 118 dans la troisième nef de Karabaş kilise sont représentés, non pas Kosmas et son épouse, mais

- Kosmas et Sainte Sophie, identificata per una iscrizione. Voir G. de Jerphanion, *Une nouvelle province de l'art byzantin. Les églises rupestres de Cappadoce*, 2, Paris 1936, p. 355;
- p. 119 concernant cette même église, les liens de parenté, qui sont donnés par les auteurs, entre les différents personnages représentés ne sont pas justifiés. Voir l'hypothèse de Jerphanion, dans *ibid.*, pp. 339-340.
- pp. 133-135, p. 169, p. 198: il faut corriger « Elamlı kilise » par « Elmalı kilise »;
- p. 141 l'évêché métropolitain de Césarée n'avait pas rang d'exarchat dès l'époque de Basile de Césarée. Voir S. Métivier, *La Cappadoce (IV^e-VI^e siècle). Une histoire provinciale de l'Empire romain d'Orient*, Paris 2005, pp. 278-279;
- p. 151 l'église de Selçikler (Sébastée) se trouve en Phrygie et non en Cappadoce. Voir N. Firatlı, *Découverte d'une église byzantine à Sebasté de Phrygie*, « Cahiers archéologiques » 19, 1969, pp. 151-166;
- p. 157 l'inscription de l'église Sainte-Georges de Belisırma mentionne la *kyra* Thamar, et non Thumar. Voir N. Thierry et M. Thierry, *Nouvelles églises rupestres de Cappadoce. Région du Hasan Dağı*, Paris 1963, pp. 202-206;
- p. 230 Théodotos Mélissènos devint patriarche de Constantinople sous Léon V, non sous Léon IV. Voir *PMZ I*, nr. 7954;
- p. 248 Léon Phokas qui tenta de s'emparer du pouvoir impérial en 917 était le frère, non le père, de Bardas Phokas. Voir J.-C. Cheynet, *La société byzantine. L'apport des sceaux*, Paris 2008, pp. 473-497 (*Les Phocas*): 480-483.

Sophie Métivier

Michael J. Decker, *The Byzantine Art of War*, Yardley, PA, Westholme Publishing, 2013, pp. X + 268. [ISBN 9783110245417]

Mi occupo ormai da anni del tema che dà titolo al saggio di D., e continuo a ritenere che si tratti di una materia di grande complessità e fascino, il cui studio – oltre ad avere un ovvio interesse specifico per i cultori di storia militare – può far meglio comprendere caratteri e contraddizioni della *Eastern Roman civilization*, come sarebbe più giusto chiamare, seguendo l'esempio anglosassone, il mondo bizantino.

I Romani d'Oriente furono i più convinti assertori della guerra come *ultima ratio regum*, strumento necessario ma pericoloso sia per la sopravvivenza della società nel suo insieme sia per la salute morale, e quindi la salvezza eterna, dei singoli uomini costretti a prendervi parte: questo ha spinto molti studiosi a parlare, in modo del tutto giustificato, di "irenismo" bizantino, ovvero di una disposizione a mettere la pace al di sopra di qualsiasi desiderio di gloria e affermazione militare; al tempo stesso, l'impero e la sua capitale sul Bosforo vissero in una sorta di stato d'assedio costante, minacciati da nemici sempre diversi e agguerriti, spietati, sedotti dal miraggio della loro ricchezza. Il ricorso alla forza militare era necessario per «proteggere e sopravvivere», secondo il principio-guida della grande strategia bizantina enunciato da John Haldon nel suo fondamentale *Warfare, State and Society in the Byzantine World, 565-1204*, London 1999 (ampiamente utilizzato e citato da D., in questo specifico caso a p. 131); con la guerra, con le sue tecniche, le sue necessità materiali e morali bisognava quindi fare i conti, anno dopo anno e generazione dopo generazione, sia nella teoria che nella prassi, in modo efficiente e professionale, per limitare i danni e ripristinare prima possibile quello che viene spesso definito «il dolce dono della pace».

Anche l'irenismo bizantino non fu comunque univoco, né privo di contraddizioni. Accanto alla protezione dell'esistente, nella cui logica la guerra poteva essere giustificata di fronte a Dio e agli

uomini, il compito dei sovrani di Costantinopoli era quello di riaffermare l'ecumenicità dell'impero: ovvero, tornare a occupare, quando possibile, i lembi di territorio che erano stati strappati dal grande corpo dello Stato costantiniano, protagonista della provvidenziale palingenesi cristiana, i cui confini restavano il riferimento imprescindibile dell'azione politica dei *basileis*. Quindi difendersi sempre, ma contrattaccare ogni volta che fosse possibile per riaffermare l'autorità del solo legittimo sovrano, *mimesis* dell'unico Dio; a questo scopo, pur considerando la guerra tra le più incivili attività umane, era necessario possedere un apparato militare articolato e possente, a costo di impiegare per mantenerlo la maggior parte delle risorse economiche faticosamente raccolte dalla fiscalità imperiale.

Questa è la contraddizione principale del difficile rapporto tra Bisanzio e la guerra: un male necessario, un'attività che non viene mai *idealizzata* e trasformata in un valore, ma alla quale sono comunque devolute energie e risorse immense, il cui impiego improduttivo finisce spesso per paralizzare l'attività dello Stato in altri settori. Anche per i singoli, come si è detto, la guerra rappresentava un orizzonte spiritualmente infido, dove ogni mezzo utile a raggiungere lo scopo – la vittoria dell'impero cristiano – diventava *ipso facto* lecito, ma al tempo stesso dove l'uomo era costretto a deviare dalla retta via attraverso il ricorso alla violenza, e quindi doveva cercare di mantenersi il più vicino possibile a Dio, purificandosi prima del combattimento e rivolgendogli preghiere costanti, e chiedendo poi perdono per i peccati commessi al momento del ritorno della pace.

Avere presente questa concezione negativa della guerra è la premessa necessaria per comprendere la *Byzantine Art of War*, perché essa finì per rendere la scienza militare bizantina più complessa e duttile di quanto non fosse mai accaduto prima in occidente. «Even though imperial officials took war for granted as part of the sinful condition of the fallen man», scrive ad esempio D. (p. 135), «they usually went to great lengths to avoid it»: meglio prevalere con la fame che con il ferro, come scriveva già Vegezio alla fine del IV sec., e meglio corrompere un capo nemico, o farlo assassinare, piuttosto che doverlo affrontare in battaglia. Ogni tipo di «approccio indiretto» – per usare la terminologia propria del pensiero strategico moderno – veniva (saggiamente) ritenuto preferibile allo scontro in campo aperto, più rischioso e comunque costosissimo in termini di risorse economiche e umane; e quando non era possibile evitare il ricorso alla forza militare, bisognava intraprendere una campagna con la piena consapevolezza dei pericoli cui si andava incontro, senza presumere di possedere un qualche margine di vantaggio sugli avversari del momento.

Questa chiara percezione dei limiti della propria forza militare fu alla base, a mio avviso, della caratteristica più originale e innovativa dell'intera *Byzantine Art of War*, perfettamente delineata nell'XI libro dello *Strategikon* attribuito all'imperatore Maurizio (582-602), dove vengono descritti i diversi popoli nemici dell'impero e viene spiegato come ci si debba adattare al loro modo di combattere, sfruttandone le debolezze ed evitando i loro punti di forza. D. riserva uno spazio apparentemente adeguato al tema (l'intero VI capitolo, «Enemies of Byzantium», pp. 162-178), ma non sembra comprendere il carattere davvero rivoluzionario di questo particolare aspetto della teoria militare bizantina, che – raccomandando ai generali di modificare il loro comportamento tattico in funzione dell'avversario – si distacca in maniera nettissima dalla tradizione romana, in cui pure affonda le proprie radici per ciò che riguarda organizzazione, addestramento e impiego dell'esercito. I Romani, certi della superiorità delle *confertae legiones*, si sforzavano sempre e comunque di imporre il proprio modo di combattere a qualsiasi nemico incontrato in battaglia, riuscendoci quasi sempre; i loro eredi di Costantinopoli, consapevoli dei pericoli di un mondo affollato di popoli bellicosi, scelsero invece di adottare di volta in volta tattiche *modellate sulle loro caratteristiche*. D. non si mostra consapevole della portata di questa innovazione: pur ammettendo che «the Byzantines learned a great deal from their enemies; indeed the ability to adapt to the challenges posed by opponents was one of the great pillars of Byzantine military success» (p. 162), non ne trae le conseguenze necessarie, limitandosi a un'analisi piuttosto convenzionale dei vari casi specifici.

Si dice che la strategia, attraverso i millenni, sia sempre simile a se stessa, e che i suoi principi fondamentali siano pochi e tutto sommato semplici. Sunzi (o Sun Tzu), il grande maestro cinese del IV sec. a.C., scrisse nel sesto dei suoi celebri *Tredici capitoli* che «la disposizione delle truppe deve somigliare all'acqua. Come l'acqua, nel suo movimento, scende dall'alto e si raccoglie in basso, così le truppe devono evitare i punti di forza e concentrarsi sui vuoti. Come l'acqua regola il suo scorrere in base al terreno, così l'esercito deve costruire la vittoria adattandosi al nemico»: uno dei grandi risultati della *Byzantine Art of War* fu certamente quello di aver saputo comprendere come assumere «la forma dell'acqua», conformandosi alle caratteristiche dell'avversario, rappresenti un passo avanti decisivo nella teoria e nella pratica della guerra. È un principio, come si è detto, enunciato con esemplare chiarezza già alla fine del VI sec., del quale i comandanti imperiali seppero far tesoro molte volte nel corso dei secoli successivi, e che avrebbe meritato un rilievo maggiore da parte di D. Si prova una certa delusione per il contenuto del capitolo da lui riservato ai nemici di Bisanzio: avrebbe dovuto essere uno degli snodi concettuali del libro, mentre finisce per risolversi in un elenco utile, ma non particolarmente illuminante. Un peccato, perché più in generale il saggio non tradisce alcune aspettative fondamentali, e offre un valido contributo soprattutto ai lettori che, pur non essendo specialisti del mondo bizantino, desiderano avvicinarsi a una delle tematiche centrali della storia dell'impero romano-cristiano. D. – come dichiara lui stesso nella prefazione – vuole fornire loro una guida agile, ma aggiornata e ricca di spunti di riflessione, arricchendola con alcuni approfondimenti originali e con un apparato iconografico e cartografico di buon livello.

La struttura del lavoro è convenzionale, ma nell'insieme piuttosto efficace: il primo capitolo offre una sintesi della storia dell'impero da Costantino I a Costantino XI, e quindi dall'inaugurazione della nuova capitale sul Bosforo alla sua caduta nelle mani del sultano Mehmet II (330-1453; all'intero periodo 1204-1453 è purtroppo dedicata poco più di una pagina, e sono lasciati così quasi completamente in ombra aspetti interessantissimi dell'arte militare bizantina); il secondo è dedicato alle figure di alcuni grandi comandanti imperiali (breve biografie sono riservate a Belisario, Giovanni I Zimisce e Giovanni II Comneno, pp. 50-65); il terzo all'organizzazione dell'esercito, al reclutamento e all'addestramento; il quarto, che tratta della logistica e dell'equipaggiamento, è probabilmente uno dei migliori dell'intero libro, poiché affronta alcuni temi – produzione di armi, vie di comunicazione e distribuzione degli approvvigionamenti – che, per quanto centrali, vengono spesso trascurati dalla storiografia; il quinto, intitolato *Strategia e tattica*, rappresenta probabilmente il cuore del saggio di D., ed è anche tra i più utili per chi voglia accostarsi al soggetto della *Byzantine Art of War*, offrendo un'analisi snella ma corretta sia dei principi strategici in base ai quali l'impero riuscì a sopravvivere che di alcune tattiche specifiche adottate sul campo, senza trascurare poi il problema della raccolta di informazioni, fondamentale e non sempre preso nella dovuta considerazione; il sesto, di cui ho già fatto cenno, si risolve invece in un elenco dei nemici di Bisanzio, delle loro tattiche e della risposta imperiale sul campo di battaglia, di per se stesso corretto ma privo di una chiara idea dell'importanza del tema; il settimo (*The Byzantine Army at War*) offre una panoramica di campagne, scontri campali e assesti (Belisario in Africa, con accurata analisi della battaglia di Ad Decimum, 533; Niceforo II Foca in Cilicia, 964-969; Basilio II a Kleidon, 1014; Manuele I Comneno a Sirmium, 1167), commentati con chiarezza e affiancati da cartine di buon livello, e rappresenta senza alcun dubbio uno dei punti di forza del volume (anche se non manca un segno della fretta con cui è stato concluso il lavoro, visto che non c'è congruenza tra il titolo e il contenuto del paragrafo *The battle of Semlin, 1167*, interamente dedicato alla situazione nel teatro di guerra danubiano durante gli anni precedenti la campagna del 1167); l'ottavo, infine, ha lo stesso titolo dell'intero saggio (*The Byzantine Art of War*) e resta sospeso tra il desiderio di riassumere alcuni concetti già esposti e la necessità di proporre delle conclusioni che possano dare al lettore il senso generale del tema affrontato, ma non convince fino in fondo nella sua struttura e nel suo contenuto (la trattazione sul fuoco greco e sulle macchine da guerra, ad esempio, avrebbe dovuto trovare posto nel capi-

tolo quarto, e le osservazioni riproposte su tattica e strategia non aggiungono molto a quanto già detto nel quinto). L'appendice bibliografica non è adeguata a un tema così articolato e complesso: fonti e studi sono fastidiosamente mescolati, vi sono varie omissioni difficili da scusare (Speidel, Whitby, Zuckerman, tutti i saggi di Philip Rance tranne l'articolo su Narsete a Tagina, la biografia di Eraclio di Walter E. Kaegi); manca infine, anche se purtroppo questo stupisce di meno, qualsiasi accenno al contributo della bizantinistica italiana – Pertusi, Mazzucchi, Cosentino...

Si incontrano, nel corso della lettura, lacune e semplificazioni forse inevitabili, visto lo spazio a disposizione dell'autore, che tuttavia finiscono per limitare il valore del saggio di D. Un esempio delle prime è la scarsissima attenzione data alla guerra marittima, che compare solo in relazione al fuoco greco (un elemento sicuramente popolare e «spettacolare» della *Byzantine Art of War*, ma tutto sommato marginale rispetto alle operazioni navali nel loro insieme, che costituirono per secoli uno dei problemi centrali della grande strategia dell'impero); troviamo invece una delle numerose semplificazioni a p. 131, dove l'autore afferma come sia un errore considerare gli sforzi per riconquistare i territori perduti compiuti dai sovrani della dinastia macedone «in isolation from earlier and later efforts [...]»: even in the dim twilight of the seventh century the emperors waged numerous campaigns to recapture lost territory or, barring this, destroy enemy capabilities along the frontier». In queste poche righe si evidenziano pregi e difetti del libro: un lavoro certamente ben scritto (la «cupa luce crepuscolare» che avvolge il VII sec. è un tratto stilistico efficace, che contribuisce a rendere la lettura piacevole e avvincente), ricco di buone idee, ma a tratti superficiale. Nel passo citato, infatti, va riconosciuto come l'autore si sforzi di suggerire una realtà diversa dall'immagine tradizionale dell'impero costretto esclusivamente sulla difensiva nei cosiddetti «secoli bui» (dalla morte di Eraclio alla fine della crisi iconoclasta), e quindi di una Bisanzio guerriera in costante espansione da Basilio I (867-886) a Basilio II (976-1021); purtroppo tale spunto, di per sé valido, non viene sviluppato a dovere, e l'accostamento delle «numeroso campagne di riconquista» (comunque non così numerose, per la verità, né troppo fortunate) alle operazioni limitate volte a «distruggere le capacità operative del nemico lungo i confini», non soltanto lascia troppe domande senza risposta (quali operazioni limitate, e dove?), ma non spiega a sufficienza la diversa qualità strategica e tattica dei due tipi di operazioni, rivelando la sensazione di una certa approssimazione dal punto di vista del metodo e dell'analisi storico-militare.

Al contrario, anche se inevitabilmente breve, appare chiara e adeguata la trattazione del problema della *petite guerre*, ovvero della guerra irregolare, condotta da reparti mobili lungo le frontiere dell'impero per contrastare incursioni nemiche o per compierne in territorio ostile. A questo tipo di operazioni, praticato per quasi due secoli (IX-X) ai confini orientali, e che costituiscono uno degli aspetti più interessanti della *Byzantine Art of War*, un anonimo ufficiale di Niceforo II Foca dedicò un interessantissimo manuale intitolato *Περὶ παραδρομῆς*, ovvero *Sulla guerra condotta lungo le vie secondarie*, che D. traduce (come d'uso nel mondo anglosassone) nella forma *On Skirmishing*, e che giustamente definisce «not only one of the most interesting works of Byzantine history; it ranks as one of the most interesting works on guerrilla tactics ever written. In it the adaptation to the small war, the raid, skirmish, and running battle is complete» (p. 139), richiamando l'attenzione del lettore su un aspetto dell'arte militare in cui i bizantini furono all'avanguardia.

In conclusione, il saggio di D. è un'opera per molti aspetti ammirevole – capacità di sintesi, esposizione chiara e diretta, apparato di mappe e illustrazioni – che riesce anche a proporre alcune idee interessanti a un pubblico di non specialisti; per il bizantinista può costituire uno strumento utile, ma limitato, cui certamente non avrebbero fatto difetto una revisione più accurata e conclusioni più coraggiose.

Gastone Breccia

«MEG» 14, 2014

Francesco Filelfo, *Traduzioni da Senofonte e Plutarco. Respublica Lacedemoniorum, Agesilaus, Lycurgus, Numa, Cyri Paedia*, a cura di Jeroen De Keyser, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 2012 (Hellenica. Testi e strumenti di letteratura greca antica, medievale e umanistica 44), pp. LXXIV + 314 + 16 tavv. [ISBN 9788862744263]

From around the middle of the last century, the immense cultural importance of Latin translations of ancient Greek literature has become increasingly clear. In the Latin West, from Antiquity and until the eighteenth century, these translations were undoubtedly the single most important means of the dissemination of Greek literature, and they influenced both Western thinking and the development of the Latin language. The *Catalogus Translationum et Commentariorum* (CTC, Washington 1960-) has begun to catalogue the Latin translations (and commentaries) of individual Greek authors, providing ample information about translators, the circumstances under which they worked and the *fortuna* of single translations. The nine volumes that have appeared so far clearly show how there was an explosion of interest in a very wide range of Greek authors from the early Renaissance and onwards, an interest that found its clearest expression in Latin translations. Paul Oskar Kristeller's *Iter Italicum* has made easily available information about manuscripts of translations not yet treated in the CTC and a number of monographs on the Western reception of individual Greek authors during the Renaissance have appeared.¹ In spite of this we still possess very few reliable editions of any of these translations. The series *Edizione nazionale delle traduzioni dei testi greci in età umanistica e rinascimentale* edited by Maria Rosa Cortesi will in time do much to remedy this, but so far this ambitious series only comprises eight volumes which of course cover only a small fraction of the humanist Latin translations of Greek authors.

Jeroen De Keyser's critical edition of five translations of two best-selling Greek authors, Xenophon and Plutarch, and by a major humanist, Francesco Filelfo, is therefore a very welcome contribution to this field of study: for the first time modern readers have access to reliable texts of some of Filelfo's more substantial translations and thereby an instrument to study the *usus vertendi* of one of the central figures in the revival of Greek studies in fifteenth-century Italy. The five translations edited by De K. are the so-called Spartan tetralogy, i.e. Xenophon's *Respublica Lacedemoniorum*, *Agesilaus* and Plutarch's *Lives of Lycurgus and Numa* (1430), and Xenophon's *Cyri Paedia* (completed 1467). Of these the two first works of Xenophon and Plutarch's *Life of Lycurgus* deal with the history of Sparta, whereas the *Life of Numa* was translated with the *Lycurgus* as the two legislators were paired by Plutarch. There can hardly be any doubt, even though De K. does not say so, that the Spartan tetralogy reflects the political debate in Florence around 1430 when the constitutional model offered by the Spartan state was a subject of lively interest. De K. discusses the transmission of the tetralogy, dedicated to cardinal Nicola Albergati, on pp. XV-XXVIII of the introduction to the edition. On the basis of the autograph Greek *postscriptum* in the dedication copy (now Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 63. 34) De K. is able to correct the generally accepted date of the tetralogy from 1432 to 1430.² In his analysis of the manuscript tradition of the tetralogy he shows how the unity of the thematically consistent group of texts Filelfo presented to Albergati was rarely preserved. Only five manuscripts contain all four texts, whereas the Xenophontean works are transmitted together in eight manuscripts and the Plutarchan pair *Lycurgus & Numa* are found

¹ E.g. L. Gualdo Rosa, *La fede nella "paideia": aspetti della fortuna europea di Isocrate nei secoli XV e XVI*, Roma 1984; J. Hankins, *Plato in the Italian Renaissance*, I-II, Leiden-New York 1990, repr. 1991; D. Marsh, *Lucian and the Latins. Humor and Humanism in the Early Renaissance*, Ann Arbor, MI 1998; and my own *The Reception of Plutarch's Lives in Fifteenth-century Italy*, I-II, Copenhagen 2007.

² For the earlier date, and a possible explanation of the discrepancy between this and the traditional date, see also Pade, *The Reception of Plutarch's Lives*, cit., I, p. 263.

without the works of Xenophon in 19 manuscripts. The stemma of the tetralogy is divided into families, but De K.'s thorough examination of all surviving testimonies makes him conclude that the critical edition should be based on the dedication copy, the BML 63. 34. Though not strictly necessary for the establishing of the text, it would have been interesting to hear more about the contexts in which the texts were transmitted.

The analysis of the transmission of the *Cyri Paedia* (pp. XXIX-XLVI) is even more thorough than that of the Spartan tetralogy. De K. discusses the circumstances of the dedication to Pope Paolo II on the basis of information found in Filelfo's letters. A *recensio codicum* reveals that eight of 16 surviving manuscripts are apographs or partial witnesses. The remaining eight manuscripts are then described summarily. Five contain variants that originate with Filelfo himself; in general they aim at rendering the Latin more fluent or clearer and only rarely do they seem to be the result of a different interpretation of the Greek original.

Since the Greek text Filelfo used for the translation of the Plutarchan lives is well-known (Urb. gr. 96), De K. limits himself to examine the Greek exemplars of the Xenophontean works (pp. XLVII-LVIII). Filelfo is known to have had access to a number of important Greek manuscripts, and his translations have on occasion been quoted in the apparatus of editions of Xenophon's works; however, De K.'s examination shows that Filelfo actually relied on the manuscripts he is known to have used at one time or another, and that later criticism of his rendering of the Greek more often than not has ignored that later copies or prints of his translations contained errors. Pp. LVIII-LXV examine the textual traditions of the incunables and the sixteenth-century editions of the Xenophontean translations.

The edition of the five works on pp. 1-301 is based on the textual witnesses De K. identified in the *recensio codicum*; all textual decisions are impeccably and clearly documented in the critical apparatus, and the editorial criteria adopted explained pp. LXX-LXIII. Following the text are colour illustrations of some of the most important manuscripts discussed by the author.

The edition is without indices of any kind: an index of names and one of manuscripts would have been helpful.

As De K. mentions himself (*Premessa*, p. VII), very little work has been done on the translation practice of Filelfo, and he himself begins to remedy this deficiency in the introduction, in the chapter on Filelfo's language (pp. LXVI-LXX). De K.'s observations regard transliterations of Greek technical terms, sometimes explained by Filelfo in glosses; Filelfo's habit of explaining also controversial or difficult Latin words; translations of composite Greek words by loan formations that result in neologisms; and the rendering of Greek words with a prefix consisting of a preposition or with the suffix *-phoros*.

Translations from the Greek were always instrumental in developing the Latin language, and De K.'s examination of Filelfo's translations identifies a number of neologisms, such as *aquobibus* (*Cyr.* VI 2, 29 = «water-drinking», cfr. the lemma in J. Ramminger, *Neulateinische Wortliste*, 2003-, URL: www.neulatein.de, in the following NLW), *canathrum* (*Ag.* 8, 7 = «wicker carriage»), *conuenator* (*Cyr.* III 1, 7 = «fellow hunter», cfr. lemma in NLW), *damosia* (*Lac.* 13, 7 = «tent of the Spartan kings' council»), *quincurio* (*Cyr.* I 2, 22 = «commander of group of five soldiers», cfr. lemma in NLW), or *subaeger* (*Lyc.* 14, 4 = «festering») – *abequito* (*Cyr.* III 3, 4 *et al.*), *adnavigo* (*Cyr.* VI 2, 10), *inpinguesco* (*Lyc.* 10), and *inrobolor* (*Num.* 8, 2), mentioned at pp. LXVIII-LXIX, are all in the *Thesaurus linguae Latinae*.

However, Filelfo has other interesting neologisms, of which I here list a few:

- *abligo*] *Cyr.* V 2, 32: «Multos item qui habeant abligata uulnera quibus a nostris militibus sunt affecti» (Gr. ἐπιδεδεμένους = «wounds bound up»);
- *benevaleo*] *Cyr.* VI 1, 24: «quo magis et benevalerent et robusti essent itineribus» (ὕγιαινω = «be healthy»);
- *carycinus*] *Cyr.* VIII 3, 3: «neque puniceis, neque carycinis uestibus» (καρύκινος = «the colour of brown»);

- *circumadeo*] *Cyr.* VIII 2, 16: «Tu uero, Hystaspa, circumadiens amicos dic eis me auro egere ad opus quoddam» (περιελθὼν πρὸς τοὺς φίλους = «turn to», cfr. lemma in *NLW*);
- *circunduco*] *Cyr.* II 2, 28: «circunducis hunc adolescentem» (περιάγω = «lead about with one»);
- *concustos*] *Cyr.* VIII 6, 11: «hunc ego ut bonum socium bonumque concustodem imperii et Persarum et mei honoribus prosequar» (ὡς ἀγαθὸν συμφύλακα); *Cyr.* VIII 7, 14: «Itaque si alios quosdam temptabis regni concustodes efficere» (συμφύλακας = «co-guardian»; cfr. lemma in *NLW*);
- *infricatio*] *Cyr.* I 3, 2 «suppicturatione oculorum et coloris infricatione appositioneque comarum, quae legitima erant in Medis» (ἐντρίψει = «rubbing in»; cfr. lemma in *NLW*);
- *obsequius* (comparative neuter of not attested *obsequus*)] *Num.* 2, 4: «Sed hanc suspicionem obsequius sustulerunt honoribus divinis Romulum perinde ac non mortuum sed meliora sortitum fata prosequentes» (ἐθεράπευον = «they strove to»).

One fact may be deduced from this examination of Filelfo's language in the five translations, namely that his Latin was not very influential, even though the translations were read widely. As opposed to for instance the new coinages by Guarino Veronese, those made by Filelfo do not seem to have been taken up by later authors.³

De K.'s meticulous edition of Filelfo's Spartan tetralogy and of his translation of Xenophon's *Cyri paedia* is in short a most valuable addition to the small corpus of modern editions of humanist translations we so far possess; his introduction contains a wealth of important information for students of Italian humanism, and he has provided us with a valid tool for further research.

Marianne Pade

Géoponiques, traduction Jean-Pierre Grélois et Jacques Lefort, Paris, Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 2012 (Travaux et Mémoires du Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies 38), pp. 328. [ISBN 9782916716350]

The new French translation of the *Geoponika* was begun by Jacques Lefort at the École Pratique des Hautes Études as long ago as 1993. He had completed books I to VII by 1996. Taking the work up once more in 2010 he reached book XI, then, in collaboration with Jean-Pierre Grélois, finished the remainder and revised the whole.

There are recent translations of the *Geoponika* in Italian and Spanish and slightly older translations in modern Greek and Russian. I published an English translation in 2011.¹ Why so many? It is superficially a Byzantine work, one of several compilations owed to the team of scholars assembled by Constantine Porphyrogenitus. Some other works of that *scriptorium* have never been translated into a modern language at all. But the *Geoponika* is different. Although, like those others, it presents the appearance of a series of disconnected extracts, it emerges nonetheless as a logically structured textbook of farming, one that derives, in essence, from the Eastern

³ For the fortune of some of Guarino's coinages, see the introduction to Plutarchi Chaeronensis *Vita Dionis & Comparatio et de Bruto ac Dione iudicium Guarino Veronensi interprete* [1414], edited by M. Pade, Firenze 2013, pp. 33-42, and my *Translation as a source for neologisms*, in Ph. Ford et al. (edd.), *Brill's Encyclopedia of the Neo-Latin World*, Leiden-Boston 2014, pp. 1188-1190.

¹ A. Dalby, *Geoponika: Farm Work*, Totnes 2011.

Roman Empire at the moment when we begin to call it Byzantine, the late 5th or early 6th century. We have no other manual of farming from this region at this period, though Palladius's *Opus agriculturae*, recently translated into English by John G. Fitch,² offers a parallel from the late Western Empire.

Those who can read both English and French will find that my translation (I) and the new one by Lefort and Grémois (LG) agree fairly closely on the interpretation of the text but approach its structure differently. There are, therefore, reasons to consult both. Here are two.

1. Nearly every chapter of the *Geoponika* is attributed to a named Greek or Latin author. Now no one believes that these attributions are literally accurate: those authors did not write those whole chapters as they stand. In some cases, for chronological reasons, they cannot possibly have done so. LG accept, on the basis of the recent study by Christophe Guignard,³ that the attributions are «arbitraires», owed to a 9th or 10th century editor: they repeat them in the chapter headings but make nothing of them. I concluded, by contrast, that the attributions are «not in general wholly false» (Dalby p. 12): they correspond, albeit imperfectly, to differences of style, of specialism, of scientific approach, of geographical reference. Paxamos (one of the oldest of these ostensible sources) knew about wild plants and also about cookery. Demokritos (the Egyptian thus named) knew about sympathy and antipathy and was wise in water-divining. The Quintilii owned land in Arabia, Florentinus in Bithynia. Zoroaster (whichever author usurped this name) was an astrologer, familiar with Roman Palestine, and no one else in the *Geoponika* writes as he does.
2. Each chapter has a subject heading that is almost always accurate and generally represents a change of topic from the previous chapter. Previous editors and translators have generally, therefore, formatted each chapter as a single paragraph. LG do this too. It is the natural thing to do, and it represents the transmitted text accurately. It doesn't satisfy me. In too many cases successive sentences or subsections within a chapter betray incoherence, and sometimes contradiction. They are not written in the same style and they often use different technical vocabulary. I would argue that they were collected, and inserted where they were most relevant, by the several compilers of what eventually became the *Geoponika*. I therefore give a new paragraph to each subsection that seems not to cohere with what precedes it. Some may find that this makes the text more approachable, and may agree with my proposal that the author attributions, rarely valid for a whole chapter, are often credible if applied to the first or main subsection of a chapter.

As to the interpretation of the text, the translation by LG is reliable and very readable. The translators have had the advantage, when revising their text, of comparing it with the Italian translation by E. Lelli and others, published in 2010,⁴ and my English translation, published in 2011. They have used these recent versions well, often citing them explicitly in footnotes, in some cases adopting the interpretation suggested by the Italian or English, in other cases disputing it. They have apparently made less use of the published Spanish, Russian and modern Greek translations or of the incomplete German translations. On the other hand they have made full use of Johannes Koder's work on chapter 12.1, a monthly calendar of vegetables available at Constantinople markets.⁵ They have also adopted some unpublished suggestions by Ilias Anagnostakis and Michel Kaplan, for example at 6.13, where these scholars suggest that

² J. G. Fitch, *Palladius: The Work of Farming*, Totnes 2013.

³ C. Guignard, *Sources et constitution des Géoponiques à la lumière des versions orientales d'Anatolius de Béryte et de Cassianus Bassus*, in M. Wallraff, L. Mecella (eds.), *Die Kestoi des Julius Africanus und ihre Überlieferung*, Berlin 2009, pp. 243-344.

⁴ E. Lelli et al., *L'agricoltura antica: I «Geoponica» di Cassiano Basso*, Soveria Mannelli 2010.

⁵ J. Koder, *Gemüse in Byzanz: die Versorgung Konstantinopels mit Frischgemüse im Lichte der Geoponika*, Wien 1993.

tyros boeion should not be translated literally «cow's milk cheese» but should be understood as a *figura etymologica* for *boutyron* «butter».

LG have made some textual suggestions of their own. At 2.19 they propose *Ouriel*, name of an archangel, in place of the meaningless *Phryel*, for the magical inscription that is to be written on the plough. They have likewise a convincing proposal for the corrupt text at 5.26, making it possible to translate a sentence that I and earlier translators could not understand.

They have been able to make full use of the abundant recent scholarship on the *Geoponika*, including several important publications that came too late for me. I missed, but they have used, the commentary on books 16-17 (on veterinary medicine) by St. Georgoudi, published in 1990.⁶ They have also searched the older literature fruitfully: I notice their citation of the travels of Reinhold Lubenau in 1588 (as edited at Königsberg in 1930) to confirm the *Geoponika*'s statement that pitch was produced in the Troad, and their adoption at 9.5 of an emendation by Charitonidès published in 1928.

Explaining the text, at points where its precise meaning or reference is not obvious, is something that all translators have to grapple with. I note one occasion – there are others – where LG have improved on a suggestion made by me. At 5.36 I suggested that star-struck vines (*astroplegoi*) are suffering from *esca*, *mal dell'esca*. They cite me and add the at least equally credible alternative *rougeot*, a disease reported from Champagne. They have been able to offer some useful new explanations: for example, that the vine-attacking beetles at 5.22 are the species *Bromius obscurus*. At 5.39 they are able to diagnose, as I could not, what exactly is wrong with the vines called *ryades*: see their footnote 263, where the disease is named *coultre de la vigne*. Elsewhere, too, they have the advantage of writing in a language whose speakers know a lot about vines: at 7.1 they can say, as I could not, that the intermediate colour of grapes that are neither red nor white is *gris*.

I note one occasion where LG chose not to adopt my translation, mistakenly I believe. At 7.13 a recipe to stabilize wine requires (among other ingredients) *phyllon*, literally «leaf». Obviously the word must be used in some specific sense, but what sense? LG understand it as 'silphion seed'. It is true that the word *phyllon* was used e.g. by Theophrastos in this special sense, but *silphion* had ceased to be available by the 1st century AD, *silphion* seed is not known to have been an item of trade, and this sense of *phyllon* is only found in contexts where there is explicit reference to the *silphion* plant. On the other hand, *phyllon* as a later synonym for *malabathron*, the leaf of *Cinnamomum tamala*, is familiar from pharmacological texts and this leaf certainly was an item of trade: hence my translation «tejpät leaf», the modern name for this aromatic.

One of the duties of the translator of an early text is to put this text in all its possible aspects at the disposal of readers unfamiliar with the original language. I note two places where LG have done this better than I did: at 7.31 and at 20.2 (a particularly puzzling chapter) they have translated the text of marginal notes in manuscripts M and L respectively, notes that may well mean more to some future reader than they do to us.

There is, finally, another reason for observing that readers may find my translation and this one complementary. I noted in my introduction at what points in the *Geoponika* different ancient calendars are used, how they relate to one another, and why, in a context of multiple calendars, astronomical signs are used as indicators of the seasons. I also signalled some evidence that different parts of the *Geoponika* originated at different times and places. LG's introduction is very brief and doesn't discuss either of these issues. However, they present fully the lists of chapters at the head of each book, just as they appear in the Greek text; I didn't do this. I failed to say, but LG make it evident, that the list of chapters in book 3, which is arranged by calendar months, arranges the Egyptian month names alongside the Roman ones – a sign that book 3, as well as book 20, has a particular link with Egypt.

⁶ S. Georgoudi, *Des chevaux et des boeufs dans le monde grec*, Paris 1990.

To sum up, the new translation by Grélois and Lefort is very welcome. Long desired by those who want to read the *Geoponika* in French, it will be of great value to all scholars of this fascinating work.

Andrew Dalby

Anthony Kaldellis, *Ethnography after Antiquity. Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2013, pp. X + 278. [ISBN 9780812245318]

À l'origine de l'ouvrage, il y a d'abord une question : pour quelle raison le genre de l'ethnographie, dont la faveur a été grande dans le monde grec jusque dans l'Antiquité tardive, a-t-il connu une désaffection durable à Byzance après le VII^e siècle ? Pour tenter d'y répondre, l'auteur a donné à son enquête un vaste empan chronologique, qui le mène de l'époque de Justinien à la quatrième croisade et, au delà, à la chute de Constantinople devant Mehmet II. Le corpus pris en compte est considérable. Deux figures d'historiens en balisent symboliquement les limites extrêmes : d'un côté, Procope de Césarée, à qui K. a consacré une étude excellente en 2004 (*Procopius of Caesarea : Tyranny, History, and Philosophy at the End of Antiquity*, Philadelphia) et dont il a traduit *l'Histoire secrète* en 2010 (*Prokopios : The Secret History with Related Texts*, Indianapolis) ; de l'autre, Laonikos Chalkokondyles, élève de Gémiste Pléthon (env. 1440), dont une traduction commentée par l'auteur est annoncée pour 2014 (dans la Dumbarton Oaks Medieval Library) et auquel il réservera prochainement une monographie. Le premier de ces historiens s'est inscrit dans la continuité de Thucydide, tandis que le second a pris les habits d'un nouvel Hérodote. C'est dire si la période considérée a revendiqué les modèles les plus élevés, si elle n'en a pas assumé l'héritage intégral.

Précisément, l'évaluation de cet héritage dans la culture et la littérature byzantines était déjà centrale dans *Hellenism in Byzantium* (Cambridge 2007), dont le périmètre était large. L'interrogation à laquelle A. Kaldellis nous invite ici est sensiblement plus circonscrite, mais elle repose sur une même base épistémologique : elle part du constat que les concepts de l'ethnographie antique, appliqués par les Grecs à l'étude de leurs voisins ou des peuples lointains, étaient encore en vigueur au temps d'Agathias, observateur du monde sassanide et témoin de l'expansion des Goths et des Francs, et elle admet que ces concepts avaient vocation à passer, à Byzance, dans tous les genres de l'histoire, que l'auteur se propose de sonder.

Les résultats présentés ici ont d'abord fait l'objet d'un séminaire à l'ÉHÉSS, à Paris, en mai 2010, et ont donné lieu à une première publication française, sous le titre *Le discours ethnographique à Byzance. Continuité et rupture* (traduit de l'anglais par Charis Messis et Paolo Odorico, Paris 2013 – voir le compte rendu par M. Anfosso dans ce même numéro de « MEG », *infra*, pp. 464-466). Dans ce volume avant-courrier, qui embrasse toute la période du VI^e au XII^e siècle, l'auteur discute en douze sections brèves les grandes tendances de l'historiographie byzantine et examine quelques questions particulières, comme celle de la place et de la représentation des Petchénègues dans le "discours ethnographique" au XI^e s. L'ouvrage qu'on recense ici est sorti quelques mois plus tard dans la série *Empire and After*, dirigée par Clifford Ando. Le matériau y a été remanié et redistribué en quatre grands chapitres, qui suivent dans l'ensemble la chronologie de l'histoire byzantine, comme dans l'autre volume, mais font voir surtout une meilleure problématisation des données ; il a été aussi augmenté d'un prolongement sur la période paléologue.

Le chapitre 1 (pp. 1-25) est centré sur l'usage de l'ethnographie chez les historiens de l'Antiquité tardive. Il s'arrête notamment sur Priskos de Panion (pp. 12-17), auteur d'une *Ἱστορία Βυζαντιακή* qui couvre la période de 433 à 472, et sur la relation de la mission que cet historien

entreprit chez les Huns. K. met en évidence la critique que son récit dirige en interne contre la société romaine et la politique impériale. Après avoir traité de Procope et de son continuateur Agathias, il reconnaît en Théophylacte Simokattès, sous l'empereur Héraclius (610-641), le dernier représentant de l'ethnographie d'inspiration classique (dont on a une illustration, *Hist.* VII, dans l'excurus consacré aux antiquités des peuples de l'Altaï).

Le chapitre 2 (pp. 26-43) dresse un inventaire des sources d'information ethnographique dont les successeurs de Théophylacte pouvaient disposer malgré le déclin du genre lui-même, tandis que les causes possibles de celui-ci sont analysées au chapitre 3 (pp. 44-81). Ces deux chapitres sont tout à la fois les plus intéressants et les plus richement documentés de l'ouvrage. Ils donnent une typologie complète des acteurs de l'information : espions (κατάσκοποι), diplomates, commerçants et autres voyageurs, prisonniers, personnel servile de la cour impériale, réseaux d'informateurs locaux dans les pays voisins, etc. Par delà la succession des époques et des règnes, la variété des situations et la diversité des enjeux géopolitiques, une certaine permanence apparaît, entre le VII^e et le XII^e siècle, dans la provenance et dans le traitement des notations ethnographiques. K. montre notamment la difficulté éprouvée par les Byzantins eux-mêmes pour rendre compte des usages des peuples étrangers, de leurs caractéristiques physiques, de leurs régimes politiques ou de leurs habitudes alimentaires, toutes données qui relèvent pleinement de l'ethnographie au sens classique du terme, mais qu'on doit souvent, pour l'histoire byzantine, à des observateurs extérieurs. Ainsi l'épisode exemplaire du séjour à Constantinople, en 1203-1204, d'un prince nubien, nommé sans doute Lalibela, n'est-il signalé que par un auteur français, Robert de Clari, lui-même présent à la cour d'Alexis V Mourtzouphlos (pp. 35-36) ; de la même manière, c'est Liutprand de Crémone, ambassadeur d'Othon I^{er} auprès de Nicéphore II, en 968, qui rapporte les échanges sur les usages vestimentaires et les préséances en vigueur de part et d'autre dans les deux sociétés byzantine et franque (pp. 28-30). Par ailleurs, on peut constater que les continuateurs ou excerpteurs des œuvres de Procope et de Théophylacte, tels Théophane le Confesseur (IX^e s.) ou Zonaras (XII^e s.), ont supprimé de leurs sources la plupart des excursus à caractère ethnographique (p. 38).

Pour expliquer les causes du désintérêt byzantin pour la discipline, A. Kaldellis propose de reconnaître une rupture radicale, intervenue au VII^e siècle, dans la conception de l'histoire elle-même (pp. 44-45). Avec des auteurs de chroniques comme Léon Diacre ou le soi-disant 'Géné-sios', l'étranger et le barbare sont décrits de manière impersonnelle et n'interviennent plus dans le récit que pour servir une préoccupation interne à l'histoire de Byzance. Chez les historiens majeurs des XI^e-XII^e siècles, tels Michel Psellos, Michel Attaliatès et Nicétas Choniatès, se vérifierait la même désaffection pour une description et une compréhension des peuples étrangers, malgré une apparente fidélité aux formes et aux modèles de l'historiographie classique et, chez Attaliatès en tout cas, une certaine réceptivité à la géographie et aux enjeux géopolitiques (p. 54). Parmi les causes lointaines de ce processus, l'auteur identifie un certain nombre de "blocages idéologiques" (pp. 72-81). Il y aurait d'abord le sentiment que, héritiers de Rome, les Byzantins se prévalaient de l'hégémonie de la romanité et de la norme que celle-ci constituait selon eux face à l'extérieur ; sur le plan spatial, il y aurait aussi, dans un premier temps tout au moins, le souci de ne pas consacrer par le discours la réalité de la montée en puissance des nations barbares menaçant l'empire dans ses frontières naturelles, fixées au Danube, au Taurus ou à l'Euphrate ; il y aurait également le poids de l'interprétation théologique du cours de l'histoire, la condamnation *a priori* des "erreurs latines" et la réduction de l'islam à un phénomène hérétique ou au résultat « d'une série d'erreurs exégétiques » (p. 72), sans égard pour la réalité militaire et culturelle que le monde arabe pouvait constituer. À la suite des défaites devant les Arabes et les Turcs, la théodicée chrétienne aurait finalement installé dans les mentalités une résignation peu propice à la compréhension des motivations de l'ennemi et des causes de sa supériorité.

Le chapitre 4 présente une structure complexe. Il étudie les relations entre le pouvoir et les genres de l'ethnographie durant la période médio-byzantine. Les *Taktika* de Léon VI et le *De administrando imperio* (DAI) de Constantin VII figurent parmi les sources qui fournissent le

plus d'informations sur les voisins de l'Empire, mais leur constitution, autant que leur intention, restent problématiques (pp. 82-93). L'examen de la façon dont Léon, dans ses *Taktika*, revisite le *Stratègikon* de Maurice, est essentiellement historiographique : l'auteur montre comment Léon s'approprie les données de son modèle pour les adapter au contexte de son règne. Ce sont les critères de la sélection thématique qui sont étudiés au premier chef, la redistribution du matériau et la structure nouvelle qui en ressort. Du point de vue du genre, K. conclut justement que les *Taktika* ne relèvent pas de l'«anthologie».¹ Ce qui conduit à la question posée au sujet du *DAI*: l'historien peut-il s'appuyer sur les *Taktika* pour reconstituer l'histoire des peuples aux X^e et XI^e s., si l'on considère – pour prendre un exemple de « manipulation » – que la matière concernant les Scythes a été adaptée aux peuples contemporains des Bulgares et des Hongrois ?

Selon K., l'originalité du *DAI*, pièce unique dans le corpus, aurait été surestimée par la critique moderne. Il propose de situer le traité dans la tradition des mémoires byzantins sur les *origines gentium* (p. 92) ; il admet en effet que des notes ont été régulièrement rédigées par l'administration byzantine, à partir du VII^e s., sur les origines et la situation politique des peuples voisins et ennemis nouveaux de l'empire et que le *DAI* serait le produit de la mise en forme de notes de ce type (pp. 93-98) ; en dehors de ce traité, il suggère de voir d'autres traces de ces rapports chez Théophane, Jean Skylitzès et Anne Comnène (pp. 94 et 211-212, n. 57-59). La question des Petchénègues aurait fourni au XI^e s. un deuxième thème spécifique (pp. 117-126). Enfin, K. identifie une troisième catégorie dans une série d'exkursus, épars dans la littérature médio-byzantine, sur les Slaves orthodoxes et leurs antiquités (pp. 126-139) ; dans les pages qu'il leur consacre, il fait un sort à la thèse de Dimitri Obolensky (1971) sur le sentiment d'appartenance des Byzantins à un « commonwealth », qui leur aurait fait considérer comme Byzantin un barbare devenu chrétien et affichant sa loyauté à l'empereur.

Le chapitre 5 (pp. 140-186) ouvre des perspectives sur la restauration paléologue. Il offre une série d'études de cas. En premier les *ekphraseis* qui émaillent les relations de voyage, notamment chez Démétrios Kydonès, qui a vécu en Italie et à Venise à la fin du XIV^e s., ou chez Théodore Métochite, auteur d'un *Presbeutikos* sur son séjour en Serbie dans les années 1298-1299 (p. 145). Des pages colorées sont consacrées également à l'*Histoire romaine* de Nicéphore Grégoras, qui met en scène les aventures du héros odysseéen Agathangélos en Méditerranée orientale (pp. 148-156). On a enfin deux tableaux réservés à deux composantes nouvelles de l'ethnographie paléologue : les Mongols et les Latins. Le monde occidental est défini de manière suggestive comme le « Hall of Mirrors » dans lequel les Byzantins se plaisent à trouver leur propre reflet et cherchent à définir leur identité menacée (pp. 166-169).

Une importante bibliographie ferme l'ouvrage. On signalera en particulier l'instrument très complet que constitue le catalogue des sources byzantines, avec les éditions et les commentaires correspondants (pp. 229-237). À propos des traités militaires, une entrée aurait pu être réservée à l'édition de G. Dagron et H. Mihăescu, *Le Traité sur la guérilla (De velitatione) de l'empereur Nicéphore Phocas (963-969)*, Paris 1986, à côté du titre du *CFHB* 25, G. Dennis (ed.), *Three Byzantine Military Treatises*, Washington, DC 1985.

L'analyse de K. est servie par un style vivant et suggestif, parfois même familier. Comme le reconnaît l'auteur lui-même (p. viii), elle est de type littéraire, avec une certaine préférence pour une lecture comparée des pièces du corpus. Les sources qu'elle considère ne font pas, en tant que telles, l'objet d'un examen historique et philologique. Les *Histoires* de Psellos, Attaliatès, Choniatès, déjà citées, sont ainsi parcourues d'un même regard comparatiste, qui repère les ressources rhétoriques ou l'intention des différents récits (pp. 51-56), plutôt qu'il ne s'attache à

¹ La différence entre anthologie *stricto sensu*, pratiques encyclopédiques, etc., a été traitée récemment par P. Van Deun, C. Macé (edd.), *Encyclopedic Trends in Byzantium? Proceedings of the International Conference Held in Leuven, 6-8 May 2009*, Leuven-Paris-Walpole, MA 2011.

caractériser le contexte institutionnel dans lequel les textes en question étaient produits, le public auquel ils étaient destinés et le processus même de leur genèse et de leur diffusion. En conséquence, certaines informations techniques manquent, qui auraient pu éclairer ou appuyer la démonstration.

Le chapitre 4 offre un exemple de cette difficulté. Un des traités militaires qui figurent dans le corpus de Constantin Porphyrogénète signale les rapports commandés par l'administration impériale à des observateurs en poste dans les *themata* frontaliers (ἄκρα θέματα) sur la situation des pays voisins, notamment en prévision d'attaques soudaines (cfr. J. F. Haldon [ed.], *Constantine Porphyrogenitus. Three Treatises on Imperial Military Expeditions*, Vienne 1990, p. 86, ll. 68-70). À lire ce type de traités et d'autres ouvrages de stratégie ou de tactique attribués à différents empereurs, on comprend l'importance qu'avait à Byzance, État fortement bureaucraté, l'archivage des notes fournies par les services de renseignement et la teneur ethnographique qu'elles pouvaient avoir (cfr. pp. 31-32). Ces notes alimentaient des fonds documentaires accessibles à l'entourage de l'empereur et à un cercle limité de fonctionnaires et, de ce fait, les informations qu'elles délivraient avaient peu de chance d'être récupérées ensuite par les canaux littéraires. D'où l'intérêt que revêt une pièce comme le *DAI* de Constantin. À ce propos, il n'était pas inutile d'interroger l'histoire de ce texte, transmis par un manuscrit datable de la fin du XI^e s., le Parisinus gr. 2009. Brigitte Mondrain a montré que le manuscrit avait été copié pour Jean Doukas, frère de Constantin X, par Michel Rhoïzaïtès, lui-même attaché à la maison du César ; elle a admis, sur la foi d'un témoignage de Michel Psellos établissant la faveur de Jean Doukas pour les ouvrages de tactique, que celui-ci aurait pu procéder lui-même à la formation du traité en réunissant des dossiers laissés par le Porphyrogénète (*La lecture du De administrando imperio à Byzance au cours des siècles*, in *Mélanges Gilbert Dagron*, Paris 2002, pp. 485-498: 488-491). L'histoire du manuscrit montre bien, d'une part, que les matériaux conservés n'étaient pas destinés à sortir de la bibliothèque du palais et que, d'autre part, leur organisation sous la forme d'un traité a pu intervenir tardivement par rapport à leur collecte.²

Étudier le *DAI* revient aussi à poser le problème de sa possible relation au mouvement encyclopédique qui caractérise le règne de Constantin et à la constitution des collections d'*excerpta* que la tradition prête à l'empereur. C'est une question que K. évoque (p. 88), pour l'écarter assez rapidement: « the theory that its core was based on the volume *On Nations* (περὶ ἐθνῶν) of the Constantinian *excerpta* has been questioned ». Il aurait été intéressant de faire un usage plus approfondi des données réunies par András Németh dans sa thèse *Imperial Systematization of the Past: Emperor Constantine VII and his Historical Excerpts* (Budapest 2010), citée dans l'ouvrage (p. 199 n. 66 ; p. 211 n. 56) ; le savant hongrois admet (pp. 62-63) comme plausible que les *excerpta* aient joué le rôle de « médiateurs d'informations » pour la formation du *DAI*. Or, le système des renvois internes propre aux *excerpta* garantit qu'un recueil περὶ ἐθνῶν a bien existé, à côté des recueils περὶ ἐθνῶν et περὶ οἰκισμῶν, qui tous trois concernaient la matière géographique en son sens le plus large.

Au terme de la longue enquête qu'il déroule, l'ouvrage de K. ne peut être ramené à un simple constat de carence. Il confirme certes le fait que régnait, parmi les élites byzantines, une forme d'indifférence générale aux autres cultures, une attitude qui s'est traduite aussi par une maigre production géographique, sur laquelle on a beaucoup conjecturé. Dans les observations qu'il donne sur ce sujet, il rejoint les conclusions de plusieurs études récentes. Ainsi, par exemple, avant K. (p. 67), Nicolas Oikonomidès avait déjà mis en relation la désaffection pour la géographie à Byzance avec la sédentarité des grands négociants de la capitale et le peu d'intérêt des

² B. Mondrain signale, au chapitre 29 du *DAI*, consacré à la Dalmatie, une erreur de copie remarquable : Κομάνους (*scil.* Coumans, peuple voisin des Petchénègues), au lieu de Ῥομάνους (leçon attendue dans le contexte) ; l'erreur est un témoignage significatif de l'avancée des Coumans au XI^e s., date de la mise en forme des fiches de Constantin.

Byzantins pour les récits de voyage et les expéditions lointaines.³ La permanence, dans la littérature byzantine entre le VII^e et le XIV^e s., d'anciennes appellations ethniques héritées de l'Antiquité, comme celle des Scythes, appliquée indistinctement aux Bulgares, aux Russes et aux Mongols, témoigne également d'une résistance à l'actualisation, significative elle-même d'une incapacité à reconnaître les spécificités culturelles des nouveaux arrivants. Là encore, on peut remarquer que l'ethnographie suit la tendance générale de la géographie ; ainsi, dans l'annalistique et les autres genres de l'histoire, la mer Noire a conservé son ancienne désignation de *Pontos Euxeinos* bien au delà du traité passé en 1265 entre Michel VIII et Venise, quand est attestée pour la première fois le nom de Μαύρη θάλασσα, comme en attestent Georges Pachymère et Nicéphore Grégoras.⁴ La force du livre réside ailleurs : il montre de manière convaincante que les Byzantins ont d'abord pratiqué une ethnographie interne, dictée par la vie politique de l'empire, les rivalités entre les factions, les entreprises de reconquête du domaine de la romanité. Il fait également apparaître qu'ils ont utilisé l'image du barbare comme une sorte d'instrument de médiation entre eux-mêmes et Dieu (p. 79). À partir du VII^e siècle, au moment où l'empire subissait une contraction de son territoire, le lien au divin a été régulièrement retenu comme prioritaire sur la relation à l'étranger et a déterminé un traitement particulier de la matière ethnographique, qu'il a réduite à des notations isolées dans les genres les plus variés, par exemple dans les traités d'hérésiologie, voire dans des documents de nature réglementaire, comme cette allusion aux rites bulgares appelés *nedalai*, signalés par les minutes de la bureaucratie disciplinaire (p. 69). L'auteur observe justement que, si elle avait été mieux reconnue dans ses potentialités anciennes, l'ethnographie aurait pu fournir aux Byzantins la thérapie appropriée pour comprendre leurs échecs face à l'ennemi (p. 75). C'est là une leçon peut-être un peu désabusée sur le plan de l'histoire des sciences, mais certainement capitale pour une sociologie de la littérature à Byzance et une histoire des mentalités.

Didier Marcotte

Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di San Giovanni. Canto sesto*, introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di Roberta Franchi, Bologna, Edizioni Dehoniane, 2013 (Biblioteca Patristica 49), pp. 528. [ISBN 9788810420638]

A otto anni dalla pubblicazione dell'ultimo commento a un canto della *Parafrasi* di Nonno di Panopoli (M. Caprara [ed.], Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di San Giovanni. Canto IV*, Pisa 2005), Roberta Franchi si inserisce autorevolmente nell'impresa di edizione e commento dell'intera *Parafrasi* avviata da Enrico Livrea nel 1989 con il commento al canto diciottesimo del poema (Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto XVIII*, introduzione, testo critico, traduzione e commentario, Napoli 1989). Il canto di cui F. propone l'edizione e il commento è non solo uno dei più lunghi della *Parafrasi* ma anche uno dei più complessi e ricchi di spunti: vi si narra infatti il miracolo della moltiplicazione dei pani e dei pesci, cui segue il celebre discorso di Cafarnaò con l'autoproclamazione di Gesù a pane di vita. Due episodi dalle molteplici e rilevanti implicazioni teologiche. Il commento di F. si dimostra senza dubbio all'altezza

³ A. Dierkens, J.-M. Sansterre (edd.), *Les marchands qui voyagent, ceux qui ne voyagent pas et la pénurie de textes géographiques byzantins*, in *Voyages et voyageurs à Byzance et en Occident du VI^e au XI^e siècle*, Liège-Genève 2000, pp. 307-319.

⁴ Cfr. mon article *Une carte inédite dans les scholies aux «Halieutiques» d'Oppien. Contribution à l'histoire de la géographie sous les premiers Paléologues*, «Revue des Études Grecques» 123, 2010, pp. 641-659.

dei commenti agli altri canti della *Parafrasi* precedentemente editi e sarà destinato a diventare l'edizione di riferimento per il canto Z. Si tratta infatti di un'operazione ermeneutica di sicuro rilievo. L'opera è costituita da una *Bibliografia*, un'*Introduzione*, il testo critico con la traduzione in lingua italiana e infine il *Commento*.

La bibliografia (pp. 11-56) è notevole per l'ampiezza e l'aggiornamento, tanto più che, come F. chiarisce nella legenda premessa, contiene soltanto le opere di menzione più frequente e di consultazione. Essa è suddivisa in I. *Edizioni e traduzioni della «Parafrasi»*, II. *Edizioni e traduzioni delle «Dionisiache»*, III. *Studi, saggi, edizioni e commenti* e infine IV. *Opere di consultazione, principali abbreviazioni e sigle*. Molte altre opere, inerenti ai singoli aspetti di volta in volta affrontati, saranno menzionate nell'introduzione e nel commento.

L'introduzione (pp. 57-242) affronta le caratteristiche generali del canto e si suddivide in tre capitoli: un'analisi per nuclei tematici e narrativi (pp. 57-190), una disamina degli aspetti formali del testo (pp. 190-219), uno studio della tradizione manoscritta (pp. 219-242). F. si attiene alla ben collaudata organizzazione dei materiali introduttivi codificata dai commenti alla *Parafrasi* precedentemente editi. Manca però una sezione autonoma sulla *Vorlage*, anche se nel commento le questioni riguardanti il testo del Vangelo e in particolare quello letto da Nonno otterranno l'adeguato rilievo.

L'analisi tematica e narrativa del canto (I. *Una lettura del canto sesto della «Parafrasi»*) si impone per limpidezza e completezza. L'approccio di F. segue la scansione degli avvenimenti del canto, in modo da porne in evidenza struttura e riprese tematiche interne. Le considerazioni svolte sono di ampio respiro e contemplano anche i rapporti intrattenuti con gli altri canti della *Parafrasi* a livello dottrinale e tematico. Giustamente lo spazio maggiore è tributato da F. all'atteggiamento di Nonno nei confronti del testo modello, agli allontanamenti dalla *Vorlage* ma anche, a maggior ragione, ai punti di maggiore fedeltà. Ampio spazio trovano anche i rapporti di Nonno con la letteratura esegetica, in particolare con Cirillo di Alessandria: se la discussione dei singoli punti in cui l'influenza di Cirillo è ravvisabile viene demandata al commento, nell'introduzione sono raccolti i casi in cui l'esegesi agisce a livello tematico più ampio, così che ne emerge il ruolo non solo di fonte di espansioni e amplificazioni del dettato evangelico ma anche di criterio informatore e organizzatore della scansione narrativa.

Di particolare interesse la discussione della problematica localizzazione della moltiplicazione dei pani (I.1 *Il sito della moltiplicazione dei pani*, pp. 60-74), su cui sarà opportuno soffermarsi. F. procede in primo luogo all'illustrazione dello stato della *Vorlage* giovannea. Posto che l'evangelista è ancora più parco di dati sul sito della moltiplicazione rispetto ai sinottici, limitando le notazioni utili solo a 6, 1 e 6, 23, peraltro caratterizzati da importanti varianti testuali, F. afferma che Nonno sarebbe la prima testimonianza di una esplicita collocazione del miracolo sulla sponda orientale del lago di Tiberiade. Secondo F. ciò sarebbe dimostrato dai vv. 84-86 e 94-96. Il primo di questi due passi collocherebbe la folla che aveva assistito al miracolo sulla sponda opposta del lago (cfr. 86 *πέρην ἀντώπιδος ἄλμης*) rispetto alla roccia di Tiberiade menzionata al v. 84, dunque sulla riva orientale. Il secondo passo invece rappresenterebbe la folla in procinto di munirsi di barche presso Tiberiade (v. 94) per raggiungere così il sito della moltiplicazione (vv. 95-97), che dunque risulterebbe separato da Tiberiade da una distanza ragguardevole, compatibile con la localizzazione sulla sponda orientale del lago. Nel commento, F. aggiunge ulteriori elementi in favore della sua ipotesi di collocazione. A p. 273 (*ad Z* 1), F. sostiene che la versificazione *πέρην Τιβεριίδος ἄλμης* dimostra la presenza nella *Vorlage* di *πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος*, di cui il parafraste avrebbe ommesso il primo genitivo per evitare la ripetitività e per chiarezza sintattica, contro la *v.l.* *εἰς τὰ μέρη τῆς Τιβεριάδος* di alcuni testimoni del Vangelo, una delle principali giustificazioni testuali della collocazione del miracolo sulla sponda occidentale del lago. Alle pp. 383-384 (*ad Z* 86), la lezione *ἀντώπιος* tradita da γ (ma ripristinata congetturalmente anche da Marcellus), che avrebbe potuto creare ambiguità sulla posizione della folla, adattandosi sia ad una ambientazione sulla riva occidentale (la folla, rivolta verso il mare, vede di fronte il sorgere del sole) che ad una sulla riva orientale (la folla ha dirimpetto la roccia di Tiberiade, sulla riva occidentale oltre il lago), è giustamente respinta a favore di *ἀντώπιδος* di L e V, che invece indicherebbe inequivoca-

bilmente la sponda orientale. Alle pp. 389-393, F. propone un'ampia trattazione di Z 94-96 che parafrasano i difficili versetti Io. 6, 22-23. La maggior parte dei manoscritti del Vangelo presenta questo testo: 22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐσθηκῶς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν πλοιά[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. Alcuni manoscritti però aggiungono importanti varianti. Al versetto 22 inseriscono dopo ἓν la pericope ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ (con ulteriore *v.l.* τοῦ Ἰησοῦ per αὐτοῦ in alcuni testimoni); al versetto 23 invece, come F. informa, la pericope ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον risulta in alcuni manoscritti modificata in ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς οὐσης ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον (cfr. anche la variante «*quae in proximo erant*»). Secondo F., Nonno non leggerebbe queste varianti, che potrebbero sostenere una collocazione del miracolo sulla riva occidentale, e si distaccherebbe comunque dalla *Vorlage*. La ricostruzione dello scenario presentato dal Vangelo implica che il popolo, rimasto sul luogo della moltiplicazione, ricordi che il giorno precedente era presente solo una barca, quella dei discepoli, e, una volta constatata l'assenza di Gesù, si serva di altre barche giunte da Tiberiade per dirigersi a Cafarnao e proseguire la ricerca di Gesù. In Nonno invece, il popolo nota la presenza di un'unica barca nel giorno successivo alla moltiplicazione e si sposta prima verso Tiberiade per procurarsi altre barche, poi verso il luogo del miracolo, quindi verso Cafarnao. Benché questa ricostruzione sia plausibile ed accurata e costituisca un encomiabile tentativo di spiegare in maniera coerente la parafrasi di uno dei passi più difficili del Vangelo giovanneo, sembra tuttavia sussistere ancora qualche problema. In primo luogo, se la folla che si munisce di barche al v. 94 è la stessa che si trova sulla sponda orientale, sul luogo del miracolo, ai vv. 84-86, lo spostamento verso Tiberiade, verosimilmente a piedi, e di lì nuovamente verso il luogo della moltiplicazione via nave (cfr. vv. 95-98) risulterebbe ingiustificato. In secondo luogo, la collocazione della folla sulla sponda orientale non può prescindere dall'identificazione dell'unica barca del v. 90 con una appositamente predisposta per Gesù, diversa da quella utilizzata dai discepoli per il ritorno ai vv. 64-66 che sarà probabilmente la stessa impiegata per la traversata iniziale del v. 2 (cfr. le osservazioni di F. alle pp. 387-391 *ad* Z 90 e 94). Ciò però indurrebbe a pensare che il primo spostamento sia avvenuto con due barche, dato di cui non sembra esserci traccia né nel Vangelo né in Nonno. Infine, rimane una difficoltà minore, cioè la possibilità che γείτων, attribuito alla roccia di Tiberiade al v. 84, ne indichi la vicinanza non soltanto rispetto alla città di Cafarnao, dove i discepoli erano giunti nei versi precedenti, ma anche rispetto alla folla menzionata subito dopo: si tratta dunque di un particolare che potrebbe accordarsi poco con una permanenza della folla sulla riva orientale.

Di assoluto rilievo è anche la disamina del *Leitmotiv* attorno a cui il poeta costruisce la parafrasi del capitolo sesto del Vangelo giovanneo: l'interpretazione in chiave eucaristica della moltiplicazione dei pani e dei pesci. Ciò è particolarmente evidente nella sezione I.1.1. *La folla, Cristo e il miracolo* (vv. 10-61 ~ Io. 6. 5-15), pp. 74-90, dove si segnalano le pp. 81-84 in cui sono sistematicamente raccolti i passi del canto Z in cui più evidente è la sovrapposizione dell'immagine del banchetto eucaristico al miracolo della moltiplicazione. Ai fini dell'interpretazione eucaristica, molto convincente è pure la lettura che F. propone della resa nonniana del discorso di Cafarnao (Io. 6, 26-58, cfr. pp. 111-142, I.3. *Il sermone sul pane di vita* con suddivisioni interne). Si tratta di una pericope sulla cui interpretazione eucaristica già i Padri della Chiesa non erano concordi (cfr. p. 131 sulle letture antiche dei versetti 51-58), mentre la critica moderna e contemporanea si è divisa sulla lettura dell'intero discorso in chiave fideistico-sapienziale o in chiave eucaristica, senza contare le soluzioni di compromesso che prevedono o la compresenza di entrambe le posizioni interpretative o la loro successione, con prevalenza di quella fideistico-sapienziale a Io. 6, 26-50 e di quella eucaristica a 6, 51-58 – cfr. pp. 138-140, I.3.5. *Varie letture del discorso di Cafarnao* (Io. 6. 26-58). Sottraendosi al rischio di proiettare su Nonno posizioni esegetiche successive, F. riesce ad argomentare in maniera persuasiva che la resa nonniana mostra una presenza dei discorsi fideistici ed eucaristico-sacrificale, senza che l'uno offuschi la presenza dell'altro. L'interpretazione in chiave fideistica risulta prevalente nei vv. 106-162, corrispondenti a Io. 6, 26-40, in particolare ai vv. 144-146 con la trasfigurazione in senso tutto spirituale della fame e della sete, quindi ai vv. 150-153 e 160-162, senza contare la successiva ripresa, al di fuori del sermone, ai vv. 203-205. Tuttavia, nota F., non si possono trascurare le numerose allusioni all'immaginario eucaristico che Nonno propo-

ne ai vv. 112-113, 115-116, 133, 140 (cfr. pp. 111-130). Allo stesso modo, la lettura in senso sacrificale-eucaristico è preponderante ai vv. 164-179 (cfr. in particolare i vv. 164-166, 172, 173, 177-178) ma con la comparsa del tema della πίστις in maniera sotterranea come presupposto dell'adesione a Cristo e dell'unione effettuata dal banchetto eucaristico (cfr. pp. 130-138). Emerge insomma che per Nonno il tema escatologico della vita eterna è legato a due requisiti: l'adesione a Cristo nella fede e la partecipazione al banchetto eucaristico (cfr. p. 123). Per dirla con le pregnanti parole di F., «in tutta la versificazione di Nonno del discorso di Cafarnao la fede è il punto di partenza per l'eucaristia e questa a sua volta è *mysterium fidei*» (p. 142).

Tra gli altri aspetti degni di nota della lettura di F. dei versi nonniani sul discorso di Cafarnao spiccano le considerazioni sui vv. 126-137 dove è parafrasato il confronto tra l'episodio veterotestamentario del dono della manna e quello del nuovo pane proveniente dal cielo (cfr. pp. 115-118). F. riesce a dimostrare che Nonno consapevolmente «ricrea lo sfondo sapienziale e messianico» (p. 115) sotteso alla discesa della manna, piegandolo allo scopo di presentare Gesù non solo come compimento delle *umbrae futurorum* contenute nell'Antico Testamento ma anche come superamento della Torah-Sapienza. La dimostrazione risulta convincente e anche in questo caso F. dà prova di grande acume e competenza non solo nella tradizione esegetica al Vangelo di Giovanni ma anche nell'ambito della letteratura rabbinica e sapienziale, senza peraltro incorrere nel rischio di sovrinterpretazione del dettato nonniano insito nel rinvenimento di ipotesti veterotestamentari o sapienziali la cui influenza, se può essere dimostrata per quanto riguarda Giovanni, non può essere data per scontata relativamente a Nonno.

L'analisi di F. pone molto acutamente in luce anche l'apporto di altre interpretazioni simboliche che, apparentemente secondarie in origine rispetto a quella eucaristica, riemergeranno poi nella seconda parte del canto conferendogli coesione e coerenza. Si tratta ad es. del tema della Passione e del sacrificio redentore di Cristo, che F. rintraccia già nell'immagine, inserita da Nonno, dei resti dei pani moltiplicati, costituenti un ὄγκος che si eleva al cielo (v. 47), prefigurazione dell'innalzamento di Cristo sulla croce (pp. 89-90). Ma non è questa l'unica occorrenza del tema. Come F. dimostra persuasivamente (pp. 120-122), esso riemerge implicitamente attraverso l'impiego nonniano del verbo ὀπάζω ai vv. 135 e, soprattutto, 169, un verso ricco a sua volta di allusioni a Γ 81-82, dove i richiami alla Passione e alla «dimensione cosmica della redenzione» (p. 122) enfatizzata da Nonno sono piuttosto evidenti. Anche nel seguito della resa nonniana del discorso di Cafarnao F. rintraccia ulteriori apparizioni del *Leitmotiv* della Passione, sotto forma di rapporti intertestuali con l'episodio, narrato nel canto N, in cui Gesù offre il pane intinto nel vino a Giuda, inteso come prefigurazione della consegna in vista del sacrificio salvifico (pp. 135-136). In tutti questi casi, F. mostra un'ammirevole capacità di instaurare collegamenti e di rilevare rapporti tematici ad ampio raggio.

All'interno di questo discorso eucaristico e sacrificale sembra non essere ricompreso il miracolo della camminata di Gesù sulle acque (Io. 6, 16-21 ~ Z 62-83). La lettura di F. – pp. 90-109, I.2. *Gesù cammina sulle acque* (vv. 62-83 ~ Io. 6. 16-21) – però mette in risalto i significati simbolici di cui questo episodio si carica nella resa nonniana, in questo passo più autonoma dalla *Vorlage* che altrove (cfr. p. 91). L'attenzione ai dettagli di F. emerge dall'interpretazione in senso spirituale del grande *Stundenbild* dei vv. 66-69 con la descrizione del calare della tenebra, che risulta così dotato di una funzione non soltanto narrativa o efrastico-descrittiva. Nella successiva descrizione della tempesta e della vera e propria camminata sulle acque (Z 69-83), F. pone in evidenza il significato allegorico del mare come rappresentante dei movimenti caotici del mondo illico, cui si contrappone la raffigurazione di Cristo come θεὸς ἄνθρωπος in grado di comandare sugli elementi: l'accentuazione della violenza della tempesta in Nonno è da F. ricondotta alla necessità di ricreare una situazione di estremo pericolo in cui l'efficacia dell'intervento divino possa dispiegarsi in sommo grado (pp. 94-103). Molto interessante l'intertestualità rintracciata con la descrizione della tempesta in Apollonio Rodio IV 1694-1710 (pp. 97-98 e 102). Ancora più meritevoli di nota sono però le considerazioni svolte da F. sulla descrizione dell'approdo (Z 80-83, pp. 104-109), descritto come un arrivo al *portus salutis* mediante una probabile interpretazione della figura di Cristo tanto come *gubernator navis* quanto come ἰθύντωρ κόσμου.

Adeguate rilievo è tributato da F. alla parafrasi dei versetti conclusivi del capitolo del Vangelo, Io. 6, 60-71 – pp. 142-145, I.4. *La reazione al discorso di Cafarnao: la defezione dei discepoli, la confes-*

sione di Pietro e la presenza del traditore (vv. 182-230 ~ Io. 6. 60-71) –: essi potrebbero sembrare una semplice sezione di transizione, ma evidentemente non è così per Nonno, come dimostra l'addensarsi di «autonome inserzioni» (p. 143) rispetto alla *Vorlage*, destinate soprattutto a distinguere e caratterizzare la folla dei mormoratori contro Gesù rispetto al gruppo fedele dei dodici discepoli. Molto acuta la notazione di F. sulla distinzione sulla base del tipo di movimento compiuto, centripeto per i discepoli, centrifugo per i mormoratori (cfr. p. 143 e vv. 198, 206, 207, 208-209, 210, 211). Forse si potrebbe addirittura radicalizzare questa distinzione affermando che il movimento e la dispersione *tout court*, a prescindere dalla direzione, sono la caratteristica saliente dei mormoratori, contrapposta alla stabilità e alla fermezza dei discepoli. Basti pensare come Pietro definisce la fede di questi ultimi: cfr. v. 219 ἀπλανέες πιθόμεσθα. Dunque in questo caso la contrapposizione è forse movimento *vs* stabilità piuttosto che tra due direzioni opposte di movimento. Quest'ultima opposizione sembra invece più sfruttata da Nonno per definire l'avvicinamento nella fede rispetto all'allontanamento degli increduli.

Ottima anche la lettura dei vv. 215-220 come «una confessione che, trascendendo la situazione concreta, diventa espressione di fede» (p. 144): la forza di una vera e propria professione di fede è accentuata dalle espressioni della concordia del v. 219 μὴ καὶ ὁμόφρονι βουλή, che, come nota F. (cfr. p. 501 *ad Z* 219), si contrappone a ἐτερόφρονα del v. 210 (detto del popolo) e a tutte le espressioni di molteplicità, dispersione o addirittura discordia con cui spesso nel poema è descritta la folla. Opportuna inoltre la segnalazione del rimando al tema dell'οἰκονομία della salvezza, non presente esplicitamente nel passo corrispondente della *Vorlage*, effettuato da Nonno al v. 228 con ζῶαρκεί πότμῳ (cfr. p. 145).

Si aggiunge solo una piccola notazione. Nell'ultima parte del canto, Nonno sembra attuare una sovrapposizione tra la folla che segue Gesù e gli Israeliti testimoni del dono della manna nel deserto, cui si oppone il contrasto tra Gesù e Mosé, ben esaminato da F. alle pp. 115-116. Si potrebbe dunque affermare che la ripetuta designazione dei mormoratori come erranti o comunque in movimento (cfr. vv. 198 νόον ἀλήτην, 210 ἀσταθέων, 211 μετήλυδα λαὸν ἀλήτην) li accomuna ai padri che avevano mangiato la manna e nonostante questo erano morti nel deserto (cfr. v. 176 καὶ θάνον ἐν σκοπέλοισιν ὀριπλανέες μετανάσται). Analogamente, si può pensare che la dolcezza delle parole di Gesù risenta non solo del *topos* letterario ben illustrato da F. a p. 498 (*ad Z* 217), ma anche della volontà di descrivere il superamento della manna da parte di questo nuovo nutrimento spirituale: cfr. v. 217 μελίρρυτα χεῦματα μύθων (cfr. anche vv. 220-221 ἦδυεπὴς δὲ / ... ἄναξ) *vs* vv. 133 ἄρτον ... μελίρρυτον e 175 γλυκὺν ἄρτον entrambi utilizzati per la manna.

A questa analisi appena riassunta del canto Z, seguono capitoli dedicati a una più ampia contestualizzazione dei principali nuclei tematici. Nel capitolo I.5 dell'introduzione (*Il canto sesto della Parafrasi: tra paganesimo e cristianesimo*, pp. 145-168), F. inquadra le tematiche che emergono dalla resa poetica nonniana di Io. 6 nel contesto storico e sociale dell'ipotesico pubblico destinatario dell'opera. F. dimostra la costante sovrapposizione e compresenza di realtà classico-pagana e cristiana concentrandosi sui rapporti intertestuali tra canto sesto della *Parafrasi*, Vangelo di Giovanni e *Dionisiache* e sugli esempi di possibile sincretismo a livello religioso che si possono ricavare dal canto. Tra i primi, particolarmente convincente la relazione del canto sesto con l'episodio di Ampelo in *D.* XII (pp. 154-158): in particolare, la definizione della vite come bevanda e cibo allo stesso tempo nell'episodio di Ampelo rivelerebbe un riferimento a Io. 6, 55 (Cristo definisce la Sua carne come vero cibo e il Suo sangue come vera bevanda), mentre la metamorfosi di Ampelo in vite e, di conseguenza, in vino potrebbe celare qualche riferimento alla transustanziazione eucaristica, un tema presente anche nella resa nonniana di Io. 6. Come evidenzia F., questi rapporti intertestuali tra *D.*, *Io.* e *P.* non solo offrono ulteriori riprove della volontà nonniana di instaurare un consapevole sincretismo tra Dioniso e Nonno, ma si prestano anche a dimostrare un possibile influsso di Io. nella composizione di *D.*, che sarà dunque da pensare contemporanea a quella di *P.*, nel caso fossero necessarie altre obiezioni alla vieta – e fortunatamente superata – teoria che vede in *D.* il capolavoro di un Nonno completamente pagano e in *P.* una sorta di palinodia successiva alla conversione al cristianesimo. Tra gli esempi di sincretismo religioso, particolarmente interessante quello individuato tra la figura di Cristo che cammina sulle acque e salva i discepoli dalla tempesta e le divinità di Iside e Serapide, di cui sono ben note la connessione con il mare e la funzione di protezione dei naviganti (pp. 149-154). F. ripercorre poi sinteticamente il problema del rapporto

tra cristianesimo e paganesimo a partire dalla fine del IV sec. alla luce dei tre casi emblematici di Gaza, Atene e Alessandria, mettendo in evidenza il carattere particolarmente conciliante tanto di paganesimo quanto di cristianesimo in quest'ultima (pp. 158-162). Il quadro che emerge è quello di un paganesimo ancora attivo anche in pieno V sec. ma con crescenti aperture all'accoglimento di motivi cristiani (p. 168); Nonno avrebbe composto la *Parafrasi* come tentativo di armonizzare e rendere comprensibili anche ai pagani gli alti contenuti teologici di Io., nello stesso tempo innalzando il livello stilistico della *Vorlage*, uno dei principali ostacoli per la fruizione da parte dei pagani. In questo senso non si può non condividere la lettura che F. propone di Z 151-153 come un'assicurazione di accoglienza rivolta ai neofiti (cfr. 152 νεοπειθέας).

Di grande interesse sono anche le considerazioni esposte in I.6. *Iconografia, visione e movimento* (pp. 168-190). Molto convincente la dimostrazione di come la resa nonniana sia probabilmente influenzata dall'arte contemporanea per quanto concerne l'iconografia di Cristo attorniato dai discepoli (p. 171) e l'ambientazione della moltiplicazione dei pani come banchetto in un *locus amoenus* (p. 177). Ma ai fini della lettura eucaristica adottata da F. per il canto Z, si dimostra particolarmente rilevante la documentazione sulla sovrapposizione nell'arte figurativa di miracolo della moltiplicazione e Ultima Cena, assieme talvolta all'episodio delle nozze di Cana (pp. 172-176). Rilevanti pure le considerazioni sull'attenzione nonniana per la visione, declinata in *P.* in senso fideistico e soteriologico (la fede, assicurazione di salvezza e vita eterna, dipende dalla visione e dalla comprensione delle opere di Dio) (pp. 178-181), e per i movimenti, con particolare riguardo per la descrizione delle mani di Cristo nell'atto dello spezzare il pane prima della moltiplicazione (Z 38), un ulteriore dettaglio nella direzione di un'interpretazione eucaristica del miracolo di Io. 6 (pp. 181-190).

La seconda parte dell'introduzione è dedicata all'analisi delle caratteristiche formali del canto sesto della *Parafrasi* e si divide a sua volta in tre sezioni: II. *Tecnica parafrastica, lingua e stile* (pp. 190-197), II.1. *Gli aggettivi* (pp. 197-209) e II.2. *Metrica* (pp. 209-219).

La prima sezione esamina gli strumenti afferenti al «laboratorio parafrastico» (p. 191) di Nonno. In prima istanza, F. prende in considerazione i casi più evidenti di ἄξιησις del testo evangelico con particolare riferimento agli *Stundenbilder* (pp. 190-191), quindi esamina gli interventi nonniani sulla dizione della *Vorlage* e la sostituzione di espressioni risalenti alla tradizione della lingua epica, e a volte poetica in generale, a quelle tipiche della κοινή giovannea (pp. 191-193). Particolare attenzione è dedicata anche alla resa dei tempi verbali e alle variazioni sintattiche rispetto al modello, nonché ai passi, caratterizzati da grande importanza teologica, in cui invece Nonno si mantiene estremamente fedele alla *Vorlage*, anche dal punto di vista sintattico (pp. 194-197). Un'unica osservazione su questa sezione, in generale molto precisa, puntuale e utile per lo sguardo d'insieme sulla tecnica parafrastica nonniana. A p. 196, tra le costanti dell'intervento nonniano sulla sintassi della *Vorlage* F. annovera la resa di un semplice participio sostantivato con una espressione più complessa, per quanto, si potrebbe aggiungere, sempre costruita attorno ad un participio. Sarebbe forse opportuno escludere dagli esempi ivi menzionati la resa di Io. 6, 64 οὐ οὐ πιστεύουσιν con ὅσοι νόον εἶχον ἀλήτην al v. 198, in quanto il testo del Vangelo non comprende un participio e dunque l'intervento nonniano si prospetta di natura differente rispetto alla tipologia ivi discussa. La seconda sezione, dedicata agli aggettivi, è giustamente resa autonoma da F. rispetto alla sezione precedente. Questa scelta si motiva facilmente con l'abbondanza dell'aggettivazione nonniana, che costituisce uno dei tratti peculiari dell'autore. Il punto focale della sezione è sicuramente la distinzione degli aggettivi in base alla funzione tra esegetici, narrativi ed esornativi. Questa classificazione è diventata ormai tradizionale nei commenti alla *Parafrasi* a partire da Livrea (ed.), Nonno di Panopoli, *Parafrasi*, cit., pp. 58-60, così come tradizionale è l'impiego di un esponente numerico (da 1 a 6) o di un asterisco per segnalare l'epoca di apparizione di un aggettivo o il suo statuto di *primum dictum* nonniano, introdotto da E. Vogt (Hrsg.), Procli *Hymni*, Wiesbaden 1957, pp. 85-86. La novità principale della classificazione operata da F. è l'assenza totale di aggettivi esornativi. La limitatezza di questa categoria aggettivale era già stata ripetutamente messa in evidenza per gli altri canti sinora editi della *Parafrasi* e F. porta alle estreme conseguenze questa tendenza, fornendo poi di volta in volta nel commento le motivazioni che portano a non considerare nessun aggettivo come esornativo e a giustificare questa presa di posizione che può apparire in prima istanza un

po' ardata. F. fa poi seguire un utile *dossier* sulle tipologie di distribuzione degli aggettivi in relazione al sostantivo cui si riferiscono, sulle figure di suono e altre figure retoriche e sulle modalità con cui Nonno crea *πικυλία* lessicale, dimostrando l'applicazione di tutti questi espedienti attraverso l'accurata analisi stilistica, proposta *e.g.*, dei vv. 42-52. Chiude la sezione un'analisi delle caratteristiche della morfologia e della sintassi del canto Z.

La sezione sulla metrica è ottima. Dopo un quadro generale della storia degli studi in proposito (pp. 209-210), F. espone le caratteristiche degli esametri che compongono il canto Z, mettendone in evidenza i punti di continuità rispetto alla metrica dei canti sinora editi e alcune peculiarità, tra cui si segnalano il v. 167 (presenza di parola ossitona davanti a cesura pentemimere), il v. 220 (collocazione di bisillabo giambico davanti alla pentemimere). Alle pp. 215-216 si sarebbe forse potuto parlare di abbreviamento in iato o di *correptio epica* piuttosto che di iato per i vv. 150 e 178, magari raggruppandoli con i vv. 20, 214, 153 in quanto esempi di abbreviamento dei dittonghi -οι e -αι e posticipando la trattazione del comportamento di μή che, come rileva R. Keydell (ed.), Nonni Panopolitani *Dionysiaca*, I, Berlin 1959, p. 41*, è piuttosto peculiare. Giusto invece far risaltare la particolarità del v. 150, che presenta un rarissimo abbreviamento di dittongo nella prima breve del secondo dattilo. Molto interessante la discussione delle particolarità prosodiche presenti nel canto Z, *e.g.* la scansione di κοφίνος al v. 52 e di διάβολος al v. 225 (pp. 217-218). Risulta molto utile anche la contestualizzazione delle peculiarità metriche, invero poche, del canto Z nell'ambito delle altre anomalie riscontrate nella *Parafrasi*.

Il terzo capitolo dell'introduzione (III. *La tradizione manoscritta*) passa in rassegna i testimoni collazionati proponendo per ciascuno una accurata descrizione con relativa bibliografia di riferimento (pp. 219-235) e determina i rapporti tra i codici, riconfermando anche per il canto Z lo *stemma codicum* già proposto per i canti sinora editi (pp. 235-242).

Anche questo capitolo presenta numerosi motivi di interesse. In primo luogo, occorre menzionare l'*editio princeps*, relativamente al canto Z, della parafrasi in prosa del poema nonniano tradita dal ms. D (= Athous Dionysiou 326), risalente al XVIII sec. Si segnala anche la determinazione della presenza di quattro mani nel processo di copiatura del ms. P: l'ipotesi di C. De Stefani (ed.), Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto I*, introduzione, testo critico, traduzione e commento, Bologna 2002, pp. 53-60, che individuava nel ms. la presenza di cinque mani diverse, è rivista sulla base della propria collazione da F., la quale propone di identificare con una sola mano, quella del Sylburg, tutte le correzioni di età umanistica. F. inoltre, basandosi anche sul parere di Canart, solleva ulteriori dubbi sulla possibilità di distinguere le mani di P¹ e P³: potrebbe trattarsi della mano del copista stesso che interviene però in due stadi successivi e dopo un'altra mano (P²). A ogni modo, la decisione di segnalare come distinti gli interventi di P¹ e P³, quanto meno come indicazione di due fasi di correzione successive, appare prudente e condivisibile. Infine, molto utile a p. 241 il catalogo dei passi in cui la *constitutio textus* si discosta dall'edizione di Scheindler.

Le pp. 246-269 contengono il testo critico con la traduzione. L'apparato si segnala per completezza, chiarezza e precisione e per l'attenzione rivolta anche all'apporto delle edizioni umanistiche. La traduzione appare puntuale ed elegante. Si segnala inoltre la presenza, sotto la traduzione, della ricostruzione ipotetica del testo evangelico letto da Nonno (*No**): si tratta di un utile strumento che permette di verificare *brevi manu* i caratteri e la portata dell'operazione esegetica nonniana, nonché l'aderenza o l'allontanamento rispetto alla *Vorlage*.

Le scelte testuali di F. sono in generale condivisibili e ben argomentate nel commento ai singoli passi. Per limitarsi alle divergenze rispetto al testo di Scheindler, si segnalano la dimostrazione della presenza di lacuna dopo il v. 121 (cfr. p. 411 *ad Z* 122), la difesa del testo tradito al v. 127 (cfr. p. 416) e la giustificazione dell'interpunzione proposta da Marcellus per il v. 139 (cfr. p. 429). F. inoltre apporta spesso argomentazioni convincenti a sostegno di scelte già effettuate da Scheindler e differenti da quelle degli editori precedenti: basterà qui citare il caso della lacuna postulata dopo il v. 162 contro la testimonianza dei mss. N e P, che ponevano lacuna dopo il v. 163, seguita da buona parte degli editori precedenti a Scheindler. Tuttavia, come illustra F., Scheindler stesso ave-

va spostato la lacuna per sanare il problema sintattico della successione di due proposizioni temporali, di cui la prima risulta incompleta, in due versi successivi piuttosto che per spiegare l'omissione da parte di Nonno di Io. 6, 41-54: secondo Scheindler questi versetti non sarebbero parafrasati da Nonno e il v. 163 rappresenterebbe la conclusione della resa di Io. 6, 40. F. allora propone un'ipotesi molto convincente: Nonno avrebbe parafrasato tutti i versetti, ora in lacuna, e il v. 163 rappresenterebbe la resa della conclusione di Io. 6, 54 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, identico alla chiusa di Io. 6, 40; probabilmente a un testo identico nella *Vorlage* doveva corrispondere una resa simile in Nonno e ciò avrebbe facilitato una caduta dei versi, già nell'archetipo, per omoteleuto o *saut du même au même* (cfr. pp. 454-455 *ad Z* 162). Convincente anche l'ipotesi che l'erronea segnalazione di lacuna dopo il v. 163 in N e P possa essere dovuta a «un'annotazione dell'antigrafo messa fuori posto» (p. 456 *ad Z* 163): l'esistenza di tale indicazione non è in contraddizione con il comportamento di L e V, che trascrivono il testo senza soluzione di continuità probabilmente trascurando l'annotazione, e inoltre spiega come mai N e P lascino spazi bianchi di differente estensione, un fenomeno difficilmente giustificabile nel caso di un errore poligenetico nella fase di copia di N e P da γ. Resta solo un motivo di difficoltà con questa spiegazione: il fatto che l'annotazione sia sopravvissuta almeno fino a γ pur non lasciando traccia negli esemplari appartenenti a stadi più alti, e a rami differenti, della tradizione. Si segnala solo una piccola imprecisione nella trattazione del problema. A p. 453 (*ad Z* 162), si afferma che Nansius avrebbe inserito i versi del Bordatus e propri dopo il v. 162, mentre in realtà l'inserimento avviene dopo il v. 163, in accordo con la lacuna segnalata dai mss.

Sempre per quanto riguarda la *constitutio textus*, si possono segnalare alcune ulteriori motivazioni a favore di scelte testuali già accolte da editori precedenti e avallate anche da F. A p. 378 (*ad Z* 80) si potrebbe aggiungere che la corruzione di μέσον in μένος (*v.l.* di P) è agevolata, a livello fonico, da μενέαινον presente poco prima nello stesso verso. Alle pp. 378-379 (*ad Z* 81) la correzione di Marcellus κοῦ πέλεν ὄρμος, definita giustamente «assurda» da F., si può ulteriormente confutare sulla base del testo: Z 81-83 presentano una proposizione causale ἐπεὶ ... / ... / τηλεπόροις λιμένεσσιν ὀμίλειν volta proprio a motivare l'improvviso e inaspettato arrivo della nave all'approdo, espresso a livello formale dalla particolare struttura sintattica paratattica, che giustappone i due poli locali opposti καὶ μέσον ἄλμυς / ἦν τότε e καὶ πέλεν ὄρμος (vv. 80-81). La «rapida successione dei tre καὶ» dei vv. 80-81 potrebbe essere funzionale non solo a riproporre «lo stile paratattico evangelico» e ad evidenziare «la difficile situazione in cui si trovano i discepoli», come acutamente nota F. (p. 379), ma anche a enfatizzare l'immediatezza miracolosa e paradossale dell'approdo. Infine qualche ulteriore motivazione a suffragio della lezione ἀντώπιδος di L e V al v. 86 (cfr. pp. 383-384). Oltre che per ragioni di ordine stemmatico, la *v.l.* ἀντώπιος si può scartare anche perché attestata in un verso molto simile e vicino a Z 86, cioè Z 2 ἀντώπιον ὕδωρ, in relazione alle acque del lago di Tiberiade: la frequenza di attestazione potrebbe aver favorito la corruzione.

Il commento (pp. 271-511) brilla per ampiezza, approfondimento e completezza. Il testo è affrontato da molteplici punti di vista: linguistico, stilistico, letterario, critico-testuale, storico-religioso e teologico. Nonostante la mole del materiale raccolto e l'ammirevole vastità dell'informazione, il commento di F. possiede anche un encomiabile equilibrio, non facendo mancare a nessun verso l'opportuna contestualizzazione e, per contro, non estendendo eccessivamente la trattazione dei versi meno problematici. Le direttrici esegetiche e narrative messe in luce a livello macrotestuale nell'introduzione sono ivi riprese e approfondite con grande acribia e acume critico: la precisione e la puntualità dei rimandi interni tra introduzione e commento è soltanto il segno più evidente della cura, della coerenza e della padronanza del materiale con cui l'opera è stata realizzata. Il tutto è sorretto e reso fruibile da una prosa limpida e scorrevole. A livello generale, si segnala il grande interesse dei paralleli proposti con la letteratura patristica ed esegetica e con la letteratura latina (in particolare Giovenco, Prudenziò e Sedulio), nonché con la poesia cristiana greca, specialmente con i *Carmina* di Gregorio di Nazianzo e la *Metaphrasis Psalmorum* dello Pseudo-Apollinare di Laodicea.

Data l'ottima qualità generale del commento, mi limito qui a segnalare solo alcuni dei numerosi aspetti degni di rilievo. A p. 278 (*ad Z* 4 ἠθάδι μύθῳ) sono molto interessanti le notazioni sull'im-

maginario di Cristo taumaturgo che permea la dizione nonniana in questo passo, tanto più che l'indicazione della voce come mezzo tramite cui Cristo compie le guarigioni dei malati è espansione nonniana della *Vorlage* (cfr. Io. 6, 2 τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν ἐπὶ τῶν ἀσθενοῦντων).

Alle pp. 283-284 (*ad Z* 6) rilevanti le osservazioni sul tema dell'ἐρημία, che F. mostra come aggiunto da Nonno rispetto alla *Vorlage* sull'esempio dei Vangeli sinottici. Notevole il rinvenimento di un'allusione astrale, fondata sulla sovrapposizione alla figura di Gesù dell'iconografia del *Sol Invictus*, nell'immagine dei discepoli seduti in cerchio attorno al Maestro (p. 289 *ad Z* 8).

Alle pp. 300-301 notevoli le riflessioni su ἀγνώσσοιτος ... Φιλίππου, espressione posta in relazione con la ἀγνωσία in senso spirituale e fideistico, cioè l'errore di non riconoscere la divinità. Eccellente la discussione di *Z* 21 (pp. 305-306): F. mette molto opportunamente in luce la duplice valenza semantica, materiale e spirituale, di cui si carica l'espressione βαίον ... ἔχη μέρος rispetto al giovanneo ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ (Io. 6, 7) per indicare «quella parte di eredità spirituale di cui i credenti potranno godere» (p. 305), senza trascurare il valore tecnico del termine μερίς, che nella liturgia della Chiesa greca indica la *particula* del *Corpus Christi* (p. 306).

Encomiabile lo sforzo critico-esegetico rivolto a clausole in stile squisitamente nonniano come quella di *Z* 22 εὐάγγελον ἴαχε φωνήν e *Z* 23 χέων φερέδειπνον ἰωήν, di *Z* 38 γαμψόνουχι παλιῶ e in seguito di *Z* 166 εἰν ἐνὶ θεσμῶ. Queste clausole rischiano spesso di essere sottovalutate e di essere considerate come semplici formule, costituite in gran parte di *Lieblingswörter* dal puro valore esornativo. L'approccio di F. si dimostra invece esemplare. Senza trascurare l'*usus* nonniano (ne sono esempi i numerosi paralleli raccolti *ad locc.*), F. dimostra l'importanza di un'attenta operazione di contestualizzazione della singola occorrenza, evidenziandone le valenze esegetiche. I risultati sono di tutto rilievo. Si segnala l'interpretazione di εὐάγγελον ... φωνήν come proclamazione, attraverso la presentazione a Gesù dei pani e dei pesci, di un messaggio salvifico. L'annuncio di Andrea è εὐάγγελος in quanto scintilla che permette di avviare quella prefigurazione del salvifico banchetto eucaristico che è la moltiplicazione dei pani e dei pesci (pp. 307-308). La lettura in chiave eucaristica è confermata anche da *Z* 23: F. molto opportunamente rileva in φερέδειπνον i possibili rapporti con l'iconografia di Andrea che porta a Cristo il vassoio con i pesci, con *transfert* dell'epiteto dalla figura del discepolo alla sua voce (pp. 309-310). Si potrebbe aggiungere che l'aggettivo conferisce una sfumatura simposiale da intendersi come lettura eucaristica della moltiplicazione, soprattutto se rapportata al verso precedente. Si noti in particolare il perfetto parallelismo della chiusa dei due versi: *Z* 22 εὐάγγελον ἴαχε φωνήν ~ *Z* 23 χέων φερέδειπνον ἰωήν; entrambi insistono sul dato acustico e rendono, per due volte, la scarna notazione giovannea di Io. 6, 8 λέγει αὐτῷ, cosicché gli epiteti attribuiti alla voce risultano legati da un rapporto di complementarità: la voce è εὐάγγελος in quanto φερέδειπνον, cioè perché rende possibile il banchetto prefigurazione dell'eucaristia, declinato in chiave soteriologica.

Alle pp. 313-314 molto convincente la dimostrazione della dipendenza della specificazione nonniana ἰχθύας ὀπαλέους (*Z* 27 ~ Io. 6, 9 ὀψάρια) dall'episodio dell'apparizione di Gesù risorto che imbandisce ai discepoli pesce arrostito e pane in Io. 21, 9-10. Non è dunque forse necessario pensare che Nonno «sembra testimoniare uno stato intermedio» nell'evoluzione semantica di ὄψον / ὀψάριον dal significato di «cibo ben cotto, companatico» a quello di «pesce» *tout court*.

A p. 315 (*ad Z* 28) si segnala per acutezza l'osservazione degli espedienti formali per mezzo dei quali Nonno restituisce ed enfatizza, ai vv. 14-28, il parallelismo giovanneo tra Filippo e Andrea, entrambi troppo legati alla realtà materiale e dunque incapaci di comprendere la potenza divina, ma proprio per questo ancor più testimoni della grandezza del miracolo.

Esemplare, ai fini della trattazione del discorso eucaristico in Nonno, risulta l'ampia discussione del v. 38 (pp. 329-332), che si concentra sul valore del verbo ἔκλασε, interessante anche per quanto riguarda il rapporto di Nonno con i sinottici, e sulla descrizione del movimento delle mani, posta in relazione sia con l'attenzione nonniana per la gestualità che con l'importanza dei gesti nel rito eucaristico.

La perizia e la competenza di F. emergono pienamente nella rivalutazione, attraverso il commento, di sezioni che a prima vista potrebbero sembrare di transizione. F. invece ne decodifica la fitta trama di rimandi simbolici. È il caso ad es. della scena della raccolta dei resti dei pani (vv. 45-52). In particolare, molto interessanti e acute sono le considerazioni svolte sul v. 47 (pp. 339-342) e sul verbo ὑπόω, di cui sono studiate le attestazioni nei LXX e in Io., al fine di dimostrare che Nonno

ha recepito le implicazioni teologiche del verbo impiegandolo in relazione alla glorificazione di Cristo, specialmente quella ottenuta con l'innalzamento sulla croce. Ciò è funzionale a dimostrare che la scena della raccolta dei pani è una prefigurazione della crocifissione; come corollario, F. aggiunge un ampio *dossier* di citazioni di autori cristiani in cui l'eucaristia è letta in riferimento alla Passione. Sempre relativamente alla stessa scena, degne di menzione anche le considerazioni sui *πολύπλανα λείψανα* del v. 49 (pp. 343-345) interpretati come simbolo della riunione del molteplice disperso nell'uno.

Si segnala invece per l'originalità l'interpretazione simbolica dei *δωδέκα κύκλα κοφίνων* del v. 52 in senso cosmico-astronomico come «espressione del compimento dell'unità cosmica e mistica» (pp. 348-349). L'immagine dei *κύκλα* assimilabili a quelli dei pianeti creerebbe inoltre un legame con la simbologia di Cristo *Sol Invictus* già presente ai vv. 7-8, come si è detto. Si potrebbe aggiungere che potrebbe avere esercitato influenza su Nonno l'esegesi del passo fornita da Giovanni Crisostomo, che vi legge un ammaestramento dei discepoli in vista del loro futuro compito di *διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης* (*Hom. in Jo. 42, 3 = PG LIX, col. 242* Τίνος δὲ ἔνεκεν οὐ τοῖς ὄχλοις ἔδωκεν βαστάσαι, ἀλλὰ τοῖς μαθηταῖς; Ὅτι μάλιστα τούτους παιδεύσαι ἠβούλετο τοὺς μέλλοντας εἶναι διδασκάλους τῆς οἰκουμένης): in questa direzione potrebbe condurre anche l'uso di *πολυχανδέι κόλπω* al v. 51 per definire la capienza delle ceste, quasi che Nonno volesse raffigurarle come un ampio recinto destinato ad accogliere i fedeli (cfr. *K 24 πανδόκος εἰμι θύρη προβάτων πολυχανδέος ἀλύης*, segnalato anche da F. *ad Z 51*, riferito all'ovile delle pecore, cioè i fedeli, del Buon Pastore).

Dei tanti punti di interesse del commento alla scena della camminata sulle acque si segnala *e.g.* la sistematicità e la chiarezza della trattazione dell'espressione giovannea *ἐγὼ εἰμι* e della sua resa nonniana nel v. 79 (pp. 375-377; cfr. anche il commento al v. 143, pp. 431-433). Alla bibliografia sull'argomento si potrebbe soltanto aggiungere E. Schweizer, *Ego Eimi. Die religionsgeschichtliche Herkunft und theologische Bedeutung der johanneischen Bildreden, zugleich ein Beitrag zur Quellenfrage des vierten Evangeliums*, Göttingen 1965² [1939].

A p. 396 (*ad Z 100 ἀμοιβαίων ἐπὶ νηῶν*), la discussione del significato di *ἀμοιβαίος* è sicuramente opportuna e legittima. In particolare, risulta molto convincente l'idea, proposta da F., che l'aggettivo *ἀμοιβαίος* possa qui descrivere gli spostamenti delle navi, significando «che esse fanno la spola da una riva all'altra».

Dal commento alla parafrasi della prima parte del discorso di Cafarnao si segnalano i seguenti punti degni di nota. In primo luogo, l'interessante discussione sul modo in cui Nonno può aver inteso la *σφαγίς* divina nel commento al v. 118 (pp. 408-409). Quindi, alle pp. 417-419, è notevole la trattazione sull'indeterminatezza della citazione scritturistica di *Io. 6, 31* e sulle sue ripercussioni sulla resa nonniana al v. 129. Preziose sono poi le considerazioni sul v. 135 (pp. 423-427), in particolare sul concetto espresso dall'aggettivo *ἐπήτυμος* e sulla sua estraneità al mondo dionisiaco.

Di grandissimo interesse sono anche le osservazioni sul v. 153 (pp. 443-444) e sui suoi rapporti col tema del Cristo gioia, nonché quelle sul v. 154 (pp. 444-447), dove F. discute della ricezione, da parte di Nonno, dello spinoso problema cristologico della volontà del Figlio in rapporto a quella del Padre, dimostrando la dipendenza del poeta di Panopoli dall'esegesi di Giovanni Crisostomo invece che da quella di Cirillo di Alessandria.

Illuminanti sono anche le considerazioni sul v. 164 (pp. 456-457) dove F. ricostruisce come è intesa da Nonno la dichiarazione di Gesù che la Sua carne è vero cibo e il Suo sangue vera bevanda. Analogamente degni di nota sono i commenti ai vv. 167-168 (pp. 460-463), in cui sono chiaramente esposte tutte le implicazioni teologiche della resa nonniana della formula di immanenza, con particolare riguardo per la similitudine con la casa del v. 168.

Dall'ultima parte del commento si segnalano come significative le pagine dedicate all'espressione della contrapposizione istituita da Nonno tra il gruppo più ampio dei discepoli e i Dodici all'insegna del contrasto movimento *vs* fissità, discordia e dispersione *vs* concordia e unità (cfr. il commento in particolare ai vv. 208, p. 492; 210, pp. 493-494; 219, pp. 499-501). Ugualmente degne di menzione le osservazioni sul v. 218 (p. 499), una interessante espansione nonniana molto probabilmente destinata a chiarire e motivare il giovanneo *ἐγνώκαμεν* di 6, 69, nonché le notazioni dedicate alla raffigurazione nonniana di Giuda (cfr. commento ai vv. 200-201, pp. 488-489; 223-229, pp. 503-511).

Le osservazioni e le precisazioni relative al commento riguardano soltanto questioni di dettaglio e molto spesso si configurano come suggerimenti per lo sviluppo dei numerosi spunti forniti, costituenti uno dei pregi del commento stesso.

P. 271 (*ad Z* 1): l'affermazione che l'inserimento di ἐννεπε allo scopo di creare un collegamento tra la fine del discorso in E e l'inizio di un nuovo spostamento di Gesù in Z eviterebbe di «suscitare il problema di una possibile inversione delle due unità narrative» può apparire superflua: il problema della continuità tra Io. 5 e 6 è infatti posto dalla critica moderna e contemporanea, alcuni esponenti della quale propongono l'inversione dei due capitoli, come F. molto chiaramente spiega alle pp. 58-59, dalle quali si evince anche che l'esegesi antica sottolinea la continuità narrativa tra i capitoli. — P. 278 (*ad Z* 4): si potrebbe aggiungere ai paralleli sulla voce taumaturgica di Cristo anche Γ 13 κατήνοι μύθῳ, dove la funzione guaritrice non è concretamente esemplificata (a Γ 12 si parla semplicemente di θαύματα) ma è introdotta tramite l'uso di κατήνοι. — P. 283 (*ad Z* 6): tra i passi della *Parafrasi* in cui il deserto è associato al monte si potrebbe aggiungere Z 176 καὶ θάνον ἐν σκοπέλοισιν ὀριπλανέες μετανάσται, riferito agli Ebrei in viaggio nel deserto dall'Egitto, all'epoca del dono della manna (da notare che l'accenno all'ambientazione è autonoma espansione nonniana). — P. 284 (*ad Z* 7): il passo da Juvenc. 3, 95 «tum montis celsa petivit» non è forse del tutto parallelo rispetto a εἰς ὄρος ὑψικάρηνον: *celsa* indica la sommità del monte (un dettaglio forse più funzionale a evidenziare la ricerca di solitudine da parte di Cristo) non l'altezza del monte evocata da ὑψικάρηνον e connotata da ben precisi e profondi risvolti teologici (cfr. pp. 285-287). — P. 285 (*ad Z* 7): può sorgere qualche dubbio sul fatto che il parallelo di M 67 μητέρος ὑψιλόφου θύγατερ, μὴ δεῖδιθι, Σιών significhi che Sion è «figlia di una madre dalla cima elevata», ciò che avverrebbe se con Sion si intendesse per estensione Gerusalemme e non il monte (come forse è il caso in A 168). La *Vorlage* (Io. 12, 15) però qui recita μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών, «non temere, figlia di Sion», ed è possibile che anche la resa nonniana mantenga lo stesso significato («figlia di Sion, madre dalla cima elevata, non temere») con μητέρος ὑψιλόφου in apposizione rispetto all'indeclinabile Σιών. — P. 289 (*ad Z* 8 ἐκυκλώσαντο μαθηταί): il parallelo di K 85-86 potrebbe esprimere non soltanto la disposizione a ricevere gli insegnamenti di Gesù, ma anche l'ostilità degli Ebrei, definiti αἰνομανεῖς a K 84, la cui domanda è rivolta ἄφρονι μύθῳ (K 86) e consiste in una intimazione rivolta a Gesù a dichiararsi espressamente Cristo. — P. 294 (*ad Z* 12 ἀγγικέλευθον): il parallelo da K 42-43 si riferisce non tanto alle pecore del Buon Pastore, quanto a quelle affidate al pastore mercenario. — P. 301 (*ad Z* 16): risultano poco chiare le ragioni della contrapposizione del parallelo di Eur. *Bacch.* 1116 νιν γνωρίσασα μὴ κτάνοι a D. XLVI 252 (lamento di Cadmo su Penteo morto) ὄν κτάνες ἀγνώσσοι, πότεν σέο παῖδα καλέσσω: nel passo euripideo Penteo cerca di farsi riconoscere dalla madre per non essere ucciso, ma ciò non significa che Agaue lo abbia effettivamente riconosciuto prima dell'uccisione. In questo senso i due passi sono paralleli. — P. 303 (*ad Z* 18): la menzione dei *patterns* non è pertinente alla clausola commentata (ἐμίγνυε θαύματα φωνήν), che non costituisce né una successione di aggettivo + *verbum dicendi* + φωνή né di *verbum dicendi* + aggettivo + φωνή, a differenza dei vv. 22-23 cui giustamente F. rimanda, dove l'osservazione avrebbe potuto essere collocata. — P. 322 (*ad Z* 32): come occorrenza di ἔσμός per designare la folla in generale sembra più opportuno citare Δ 202 ἄσμενος ἔσμός ἔδεκτο θεοστόργων Γαλιλαίων (ed eventualmente anche H 53 καὶ μιν Ἰουδαίον ἐπεθάμβεον ἔσμός ἐχέφρων e T 105 καὶ πολλὸς Ἑβραίων ἐπιδήμιος ἔσμός ἀνέγνω), mentre Δ 3 δύσμαχος ἔσμός ἄκουσε βαρυζήλον Φαρισαίων segnalato da F. sembrerebbe piuttosto da includere tra gli esempi di impiego di ἔσμός per indicare una moltitudine «animata da una disposizione negativa verso Cristo», cui si potrebbero aggiungere A 77 καὶ πάλιν ἔσμός ἔειπε θεοκλήτων ιερῶν (sempre i sacerdoti impudenti di A 73 citato da F.), Θ 88 Ἰησοῦς δ' ἐδίδασκεν ὑπέρβιον ἔσμον ἐλέγχων (detto degli Ebrei che pongono domande incredule a Gesù), Σ 130 κατηγοροῦς ἔσμός (gli accusatori di Gesù che lo conducono dal palazzo di Caifa a quello di Pilato), 153 καὶ θρασὺς ἔσμός ἔειπε, 156 Πιλάτος δὲ δολοπλόκον ἔσμον ἐάσας. Inoltre, alle occorrenze di ἔσμός ἐταίρων occorre aggiungere Δ 32; da rettificare l'indicazione di P 25, dato che la *iunctura* occorre a P 52. — P. 323 (*ad Z* 33 πέντε δὲ χιλιάδες): sarebbe forse stato opportuno chiarire meglio che la versione di Mc. 6, 44 seguita da Nonno prevedeva l'indicazione di cinquemila commensali come numero preciso dei partecipanti (καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες), mentre negli altri tre Vangeli la stessa cifra è fornita come calco-

lo per approssimazione (cfr. Mt. 14, 21 οἱ δὲ ἑσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων, Lc. 9, 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι, Io. 6, 10 ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι): si sarebbe potuto, ad es., inserire tra «erano» e «cinquemila» un avverbio come «effettivamente». Inoltre, se è corretto notare che in Nonno il numero non è fornito per approssimazione come nella *Vorlage*, la presenza a Z 33 di ἦσαν ἀριθμῶ non sembra poter essere riportata con sicurezza soltanto alla precisione di Mc. 6, 44, stante la presenza in Io. 6, 10 dell'accusativo di relazione τὸν ἀριθμὸν. — P. 324 (*ad Z 34*): la discussione sulla clausola γείτων / Ὠκεανὸς κελάδων προπάτωρ πέλε Δηριαδῆος, XLVII 196-197 ἢ ῥα ἐδάσκων / γείτων καλλιφύτοιο νέους ὄρηκας ὀπώρης. — P. 328 (*ad Z 37*): in riferimento all'espressione χάριν ... τιταίνων, risulta poco chiara la spiegazione di F. secondo cui la parafrasi mantiene «il verbo del ringraziamento εὐχαριστεῖν e lo conserva nella forma di participio aoristo»: se è vero che la presenza di una perifrasi al participio sembra comprovare la presenza in *No** di εὐχαριστήσας contro εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν di alcuni manoscritti (cfr. pp. 328-329), forse obbedendo anche alla volontà di conferire centralità ai gesti della *fractio panis* e della distribuzione, resi con modi finiti ai vv. 38-39, tuttavia il tempo verbale cambia rispetto a *No**. — P. 334 (*ad Z 41* πολυφλοῖσβοιο τραπέζης): l'occorrenza di πολυφλοῖσβος di K 69 καὶ πολέες φθέγξαντο πολυφλοῖσβω τινὶ μύθῳ non è riferita al κόσμος, bensì alle parole del gruppo di Ebrei ostili a Gesù. — P. 347 (*ad Z 51*): il parallelo per πολυχανδῆς da K 24 non è riferito al palazzo terreno, bensì all'ovile delle pecore del Buon Pastore, definito ἀλή da Nonno a K 2 e 55 con mantenimento del lessico giovanneo (cfr. Io. 10, 1 e 16), senza contare le inserzioni nonniane di K 24 e 29 e di ἀύλιον a K 6 e 32. Data la pluralità di significati simbolici e spirituali connessi all'immagine dell'ovile, è possibile che non sussista un'opposizione netta tra πολυχανδέος ἀύλης di K 24 e l'occorrenza di Ξ 8, dove il riferimento è al Paradiso. — P. 371 (*ad Z 76* βατῆς ἀλόξ): sarebbe stato opportuno distinguere meglio tra i vari paralleli ivi citati e l'apporto dei diversi *topoi* che essi rappresentano nella costruzione della scena della camminata sulle acque. Infatti l'idea che l'immagine metaforica degli ὑγρὰ κέλευθα del mare evocata dai passi omerici citati possa aver contribuito all'elaborazione della scena nonniana è estremamente interessante; tuttavia andrebbe sottolineato il processo di rifunzionalizzazione cui Nonno sottopone l'immagine, trasformandola in qualcosa di letterale e concreto: il mare diventa infatti veramente una strada. Inoltre si potrebbe dare maggior risalto e autonomia al parallelo da Lycophr. 1414-1416 τῷ θάλασσα μὲν βατῆ / πεζῷ ποτ' ἔσται, γῆ δὲ ναοσθλωθήσεται / ῥήσονται πηδοῖς χέρσον, che non sembra da porre sullo stesso piano delle citazioni omeriche e inoltre appare molto vicino, non solo per la forma, ma anche per contenuto concettuale e gusto del paradosso, ai versi nonniani. Con Licofrone in questo caso Nonno sembrerebbe instaurare una sorta di *oppositio in imitando*: Licofrone sta descrivendo l'aggiogamento dell'Ellesponto e il taglio del monte Athos da parte di Serse, dunque un paradigma di empio sovvertimento delle leggi naturali; Nonno invece sfrutta lo stesso *topos* paradossale del mare percorribile a piedi per indicare un sovvertimento divino della natura effettuato a fin di bene. — P. 383 (*ad Z 85*): risulta poco chiaro perché l'epiteto λιπόσκιος sia «da porre sullo stesso uso di λιποφεγγής»: i due aggettivi sono piuttosto contrari e complementari. Si può peraltro notare anche una lieve differenza di sfumatura semantica: λιπόσκιος può a volte avere un valore per così dire ingressivo e si presta dunque molto bene a descrivere situazioni di incipiente e progressivo rischiaramento, come l'aurora in D. XVIII 167 λιπόσκιον ... ὀμίχλην (che F. Gonnelli [ed.], Nonno di Panopoli, *Le Dionisiache*, II, (*canti XIII-XXIV*), Milano 2003, p. 343, puntualmente traduce «l'oscurità che inizia a perdere l'ombra»; cfr. anche Peek (Hrsg.), *Lexikon*, cit., III, Hildesheim 1974, p. 930 s.v. λιπόσκιος, che pur traducendo l'aggettivo come «nicht beschattend, ohne Schatten» deve ammettere un valore prolettico per l'occorrenza di D. XVIII 167) e nella *iunctura* νύκτα λιπόσκιον di P. A 169 e M 51, nonché il recupero della vista da parte del cieco nato a I 40, dove λιπόσκια φάεα sono gli occhi del cieco

colti nel momento del miracolo in cui, a contatto con l'acqua della piscina di Siloe, cominciano a perdere l'ombra che era loro congenita. Il carattere ingressivo in questo caso è suffragato anche dal contesto: a I 38 il miracolato che si reca alla piscina di Siloe è definito τυφλός e solo quattro versi dopo, a lavaggio avvenuto, si dice che εξαπίνης φάος ἔσχε (I 42). Al contrario, λιποφειγής sembra avere un valore più pienamente resultativo, denotante l'assenza di luce, come mostra, sempre per rimanere al miracolo del cieco nato, il fatto che λιπόσκια φάεα si contrappone a λιποφειγέι ... ὀπωπῆ di I 29, che connota lo stato di cecità congenita. Questo valore resultativo di λιποφειγής sembra confermato dalle altre occorrenze nonniane: cfr., oltre ai passi della *Parafrasi* citati da F. a p. 383, D. XXVI 145 Ἐσπερος, ἐσπομένης λιποφειγέος ἄγγελος ὄρφνης, dove la tenebra λιποφειγής segue il momento del crepuscolo evocato da Espero. Cfr. anche Mus. 238 ὡς δ' ἴδε κυανέης λιποφειγέα νυκτὸς ομίχλην, dove la tenebra è già completa, dato che l'arrivo della notte era già stato descritto a 232. — P. 388 (*ad Z* 90): potrebbe suscitare qualche perplessità la definizione di ἀνέκπλοος come *primum dictum* e ἅπαξ λεγόμενον nonniano, dato che si tratta pur sempre di una congettura, per quanto palmare possa essere ritenuta. — P. 406 (*ad Z* 115): ἀνύσσετε può essere garantito non solo dalla maggior frequenza nella *Parafrasi* ma anche dalla maggior rispondenza, rispetto ad ἀρέσσετε proposto congetturalmente da Heinsius e Marcellus, al verbo presente nella *Vorlage*: cfr. Io. 6, 27 ἐργάζεσθε. Tra l'altro il significato di ἀνύω è piuttosto simile a quello di τελέω, che Nonno *varietatis causa* impiega per rendere lo stesso verbo (cfr. Io. 6, 28 ἐργαζόμεθα) al v. 121 ἔργα θεοῦ τελέσομεν. — P. 409 (*ad Z* 118): le occorrenze del verbo σφρηγίζω non sembrano riferite al Battesimo, ad eccezione di quella di E 130. Inoltre nel passo di O 68 ivi citato il verbo in questione non è presente e forse il parallelo si riferisce piuttosto all'uso di δεσμός, che altro in Nonno appare insieme a σφρηγίζω. — P. 427 (*ad Z* 135): alcuni dei paralleli contenenti ὀπάσσει ivi riportati da F. per dimostrare che Nonno avrebbe recepito «che nel vangelo giovanneo non si parla mai di un dono o di un'attività salvifica del Figlio dell'uomo nel presente, perché prima dovrà morire e poi potrà regalare la vita eterna» (pp. 426-427), non offrono tutto il supporto sperato all'argomentazione. Infatti, solo a Θ 81 Nonno si accorda perfettamente con il Vangelo rendendo un futuro (Io. 8, 32 ἐλευθερώσει) con un futuro, ciò che molto probabilmente avviene anche a Z 117 che parafrasa Io. 6, 27, dove è plausibile che Nonno leggesse δώσει (attestato, tra gli altri, anche dai rappresentanti del testo egiziano) contro il presente δίδωσιν tradito dai mss. del testo occidentale (cfr. pp. 407-408). Invece, negli altri due paralleli, ὀπάσσει è introdotto da Nonno in autonomia rispetto alla *Vorlage* e in contesti di profezia, in grado di per sé di giustificare l'uso di un futuro. Infatti, A 124 è espansione nonniana di Io. 1, 33 οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ ma si tratta di una profezia formulata quando Gesù non ha ancora iniziato il proprio ministero; anche T 190 è un'espansione nonniana senza paralleli nel testo evangelico, destinata a rendere una profezia veterotestamentaria. — P. 440 (*ad Z* 149): sarebbe stata interessante qualche ipotesi sulle motivazioni della resa nonniana: Io. 6, 36 afferma semplicemente ἐώρακατέ με καὶ οὐ πιστεύετε, senza alcun riferimento esplicito al Padre, ma Nonno rende il concetto ai vv. 148-149 con ἐμῆς ὅτι θαύματα φωνῆς / ὄμασι θηήσασθε καὶ οὐ πείθεσθε τοκῆι. Al di là della possibilità, avanzata da F., che la menzione del Padre sia stata richiamata da una sorta di sovrapposizione con la figura di Αἰών (cfr. p. 437 *ad Z* 147 e p. 470 *ad Z* 179), si potrebbe ipotizzare che la menzione di Dio Padre sia stata agevolata dall'uso assoluto di πιστεύω in Io. 6, 36, nonché dalla volontà di anticipare il contenuto di Io. 6, 37-40, dove effettivamente il Padre ha un ruolo centrale. In questo modo Nonno tenterebbe di rendere fluida la transizione all'interno di una serie di versetti la cui sequenza logica e argomentativa è piuttosto complessa (cfr. l'ottimo *Addendum* di F. alle pp. 438-439). — Pp. 444-447 (*ad Z* 154 τοκῆος e 155 πατρός): si sarebbe forse desiderata qualche osservazione sulla sostituzione della figura del Padre alla perifrasi giovannea (Io. 6, 38 e 39 τοῦ πέμψαντός με) e sulle sue motivazioni. L'equivalenza di Padre e di colui che invia Gesù rende le due definizioni interscambiabili ma ugualmente è interessante chiedersi se non ci sia qualche motivazione teologica o dottrinale implicita. Si può suggerire da un lato una ulteriore motivazione stilistica rispetto a quella esposta a p. 196, vale a dire l'intenzione di creare uniformità rispetto ai versetti 37 e 40, dove si parla rispettivamente di ὁ πατήρ e τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, che Nonno parafrasa con πατήρ ἐμός (v. 150) e νεῦμα τοκῆος (v. 159). D'altro canto forse l'immagine dell'invio potrebbe essere stata evitata perché avrebbe potuto creare difficoltà teologiche ed esegetiche, postulando la superiorità di chi invia all'inviato, senza contare che Io. 6, 38-39 è un passo già di per

sé piuttosto complesso a causa del problema della sottomissione del Figlio alla volontà del Padre, che Nonno risolve in termini di negazione della volontà di Gesù, come F. illustra con dovizia di riferimenti alle pp. 445-446. — P. 449 (*ad Z* 158): nella disamina dei paralleli per μετὰ πότμον, si sarebbe forse potuta citare anche la parte iniziale di *Υ* 41 ὅτι ταχὺς μετὰ πότμον, più pertinente al lemma commentato. Inoltre per la *iunctura* νόστιμον ἐκ νεκῶν si sarebbe potuto riportare anche *Υ* 43 νόστιμος ἐκ νεκῶν ἀναβήσεται εἰς πόλον ἄστρον o almeno fare riferimento al passo di *Υ* 41-44 già menzionato *ad Z* 157 per altri motivi. — P. 450 (*ad Z* 158): si può riscontrare una piccola contraddizione, laddove uno stesso passo, Θ 36 ~ Io. 8, 20, in cui l'uso di λούσθιος connota l'ultima ora di Gesù, viene prima collocato tra i passi in cui l'aggettivo ha valore escatologico come in *Z* 158 (ὅτε λούσθιον ἡμῶν ἰκάνει ~ Io. 6, 39 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ) e poi tra le altre occorrenze nella *Parafrasi*, dalla sfumatura semantica più neutra, come H 140 e N 25. — P. 450 (*ad Z* 159): occorrerebbe precisare che l'aggettivo αἰγλήεις è riferito in N 19 alla pelle di Cristo e solo in T 119 alle sue vesti. — P. 451 (*ad Z* 160): si sarebbe potuto specificare che N 90-91 si riferiscono all'accoglienza, da parte del credente, dell'inviato di Cristo, mentre il «contesto di accoglienza del Padre e del Figlio» si evince soprattutto dai vv. seguenti (92-93). — P. 452 (*ad Z* 161): sarebbe forse stata opportuna qualche ulteriore osservazione sulla tradizione del coro eterno come immagine della vita senza fine nell'aldilà. — P. 457 (*ad Z* 164): si potrebbe aggiungere che il parallelismo concettuale tra i vv. 164-165 (ζωῆς γὰρ πέλεν εἶδαρ ἐτήτυμον ἡμετέρη σάρξ, / αἶμα δ' ἐμόν νημερτές ἔφυ ποτόν), che riprende quello di Io. 6, 55, è forse per contrasto accentuato, a livello formale, dalla disposizione chiasmica degli elementi. Se in Io. 6, 55 la disposizione è perfettamente parallela, ἡ γὰρ σάρξ (A) ἀληθής ἐστίν βρώσις (B), καὶ τὸ αἶμά μου (A) ἀληθής ἐστίν πόσις (B), in Nonno la struttura è più complessa: al v. 164 ζωῆς ... εἶδαρ ἐτήτυμον (B), ἡμετέρη σάρξ (A) e al v. 165 αἶμα δ' ἐμόν (A), νημερτές ... ποτόν (B), con l'ulteriore raffinatezza formale delle posizioni invertite, rispetto ai sostantivi, degli aggettivi che parafrasano termini ripetuti in Giovanni come ἀληθής e μου (cfr. in Nonno ἐτήτυμον posposto a εἶδαρ vs νημερτές anteposto a ποτόν; l'aggettivo possessivo anteposto al v. 164 e posposto al v. 165). Data l'attenzione per l'aspetto formale, sarebbe forse stato utile un rimando a p. 201 dell'*Introduzione*, dove F. censisce i vv. 164-165 tra gli esempi della disposizione A a B, all'interno dello stesso verso, di due sostantivi con i rispettivi aggettivi. — P. 458 (*ad Z* 165): per quanto riguarda l'aggettivo νημερτής, occorre aggiungere che, all'interno delle 32 occorrenze omeriche, ci sono 5 casi in cui esso compare in un sintagma formulare (γέρον ἄλλος νημερτής = *Od.* IV 349, 384, 401, 542; XVII 140) riferito a Proteo (cfr. anche *Ap. Rhod.* IV 258 νημερτής ὄδε μάντις per l'aggettivo riferito a un indovino, impiego probabilmente mutuato dall'attribuzione omerica a Proteo). Almeno a livello formale poi, non tutti i passi della *Parafrasi* si discostano dal preponderante uso omerico in relazione a discorsi, pur conferendo all'aggettivo un significato più pregnante dal punto di vista concettuale: cfr. Θ 135 νημερτές ἐνὶ ψῶ e Δ 97 νημερτέϊ μύθῳ (dove però il modello più vicino è *Ap. Rhod.* IV 810 νημερτέα μύθον ἐνὶ ψῶ). Per questa ripresa formale da Omero sarebbe stato utile un rimando a Caprara (ed.), Nonno di Panopoli, *Parafrasi*, cit., p. 214 *ad Δ* 97, con la necessaria rettifica però della generalizzazione secondo cui «la tradizione dell'epiteto e in generale dello stilema [...] esclude che possa riferirsi ad altro che alla veridicità di un discorso» alla luce delle considerazioni svolte *supra*. — P. 459 (*ad Z* 166): si sarebbe potuto porre maggiormente in evidenza che la clausola εἶν ἐνὶ θεσμῶ è funzionale a evocare non soltanto la κοινωνία del fedele al corpo e al sangue di Cristo e la conseguente *unio* mistica ma anche la contemporaneità di consacrazione delle due specie, concetto che sembra estrapolabile anche dall'ottima traduzione «uniti in un unico rito» (p. 263). — P. 481 (*ad Z* 193): alle altre occorrenze di ὑπέρτερος si potrebbe aggiungere quella di K 105 ὑπέρτερος ἔπλετο πάντων riferita al Padre (ed eventualmente anche quella di K 38 ἡ ἐ περισσὸν ἔχοιεν ὑπέρτερον relativa alla sovrabbondanza della vita eterna). — Pp. 489-490 (*ad Z* 203): per quanto riguarda il parallelismo istituito da Nonno tra i vv. 203-205 e i vv. 150-151, a evocare la ripresa interna giovannea di Io. 6, 37 e 65, acutamente notato da F., si potrebbe aggiungere che, ai vv. 204-205, l'intervento nonniano si limita ad espandere Io. 6, 65, mentre ai vv. 150-151 introduce la partecipazione attiva di Dio nell'avvicinamento del fedele a Cristo inserendo al v. 151 l'espressione θεόθεν πεφορημένος, che da un lato può essersi valsa dello spunto di Io. 6, 44 (οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν), dall'altro è funzionale ad anticipare quanto espresso da θεῶ πεφλημένος ἀνήρ e χαριζομένοιο τοκῆος dei vv. 204 e 205. — P. 490 (*ad Z* 204): si potrebbe aggiungere

che ciò che induceva Koechly a intervenire invertendo le clausole dei vv. 204-205, in modo tale da ottenere εἰ μὴ ἀφ' ἡμετέροιο χαριζομένου τοκῆος / τοῦτο γέρας δέξοιτο θεῶ πεφιλημένος ἀνὴρ, doveva essere anche la distanza tra l'aggettivo possessivo (ἡμετέροιο) e il sostantivo cui si riferisce (τοκῆος), collocato addirittura al termine del verso successivo. Contro questa proposta di trasposizione, giustamente rigettata da F., si potrebbero portare dei paralleli: per limitarsi al caso e.g. δι' ἡμέτερος, cfr. Z 126-128 ἡμέτεροι γὰρ / ... / μάννα πολυκλήιστον ἐθοιήσαντο τοκῆος (menzionata anche da F. a p. 204 tra gli esempi di *enjambement* tra aggettivo e sostantivo); Γ 58-59 ἡμετέρην δ' ἀδίδακτος ἀκλήτων νόος ἀνδρῶν / πιστὴν μαρτυρίην οὐ δέχνυται; Μ 188-189 ὅς με παραγράφαιτο καὶ ἡμετέρης θρασὺς ἀνὴρ / ἔμπνοα μὴ δέξοιτο βιοσσόα χειύματα φωνῆς. Inoltre molto frequenti sono i casi di *enjambement* di aggettivo possessivo e sostantivo con collocazione dei due elementi al termine di due esametri successivi: cfr. D. IV 102-103 ἡμετέρῳ γὰρ / εἰς δόμον ὁμήεντα συνεσομένη γενετήρι; V 444-445 ἡμετέρας γὰρ / θρηϊαῖς ἀέκοντες ἀπεπλάγχθησαν ὀπωπαῖς; 452-453 ἡμετέρη δὲ / πενθαλέαις ὑλακῆσιν ἐπικλαίουσι χαμεύνη; 454-455 ἡμετέρου γὰρ / δέρματα λαχνήεντος ἐθήσαντο προσώπου; VIII 66-67 ἡμετέρην γὰρ / Τιτήνων ὀλέτειραν ἔχων θανατηφόρον αἰχμῆν; XVI 358-359 ἡμετέρην γὰρ / ὕπνος, ἔρωσ, δόλος, οἶνος ἐλίθισσαντο κορεΐην; XXX 26-27 ἡμέτεροι γὰρ / ἀπτολέμου νάρθηκος ἐνίκηθησαν οἰστοί; XXXI 145-146 ἡμετέρων γὰρ / φαιδροτέραις δαΐδεσσι κατακρύπτει φλόγας ἄστρον; XXXVII 134-135 ἡμέτεροι γὰρ / παντοιαῖς ἀρετήσι μεμηλότες εἰσὶ μαχηταί; 179-180 ἡμέτεροι δὲ / κρείσσονες αἰσσοῦσιν ἐπὶ δρόμον Ἀρκάδες ἵπποι; XLVII 135-136 ἡμετέρην γὰρ / νηπενθής Διόνυσος ἐθήκατο πενθάδα κούρην; P. K 28-29 ἡμετέρης δὲ / ὅς κεν ἰὼν δι' ἐμεῖο θύρην ὑποδύσεται αὐλῆς; K 131-132 ἡμέτερου δὲ / εἰ μὴ ἐγὼ τελέω ζωαρκέος ἔργα τοκῆος. Al limite, si potrebbe pensare di interpungere in questo modo ai vv. 204-205 εἰ μὴ ἀφ' ἡμετέροιο, θεῶ πεφιλημένος ἀνὴρ, / τοῦτο γέρας δέξοιτο χαριζομένου τοκῆος, dato che il soggetto coincide con quello dell'apodosi (cfr. Z 203 μερόπων τις) e θεῶ πεφιλημένος ἀνὴρ potrebbe esserne apposizione. — P. 491 (*ad* Z 206): sarebbe forse stato opportuno almeno indicare la duplice sfumatura semantica dell'aggettivo ὀπισθοπόρος, che non permette di collocare tutte le occorrenze sullo stesso piano. Lo stesso Peek (Hrsg.), *Lexikon*, cit., III, p. 1190 s.v. ὀπισθοπόρος censisce due significati: «nachfolgend» e «rückwärts gehend». Quest'ultimo sarebbe il significato posseduto nella resa fornita da F., per cui andrebbe citato il parallelo di D. IV 268 χειρὸς ὀπισθοπόροιο χαράγματα λοξὰ χαράσσω; afferenti a questa accezione, contrariamente a quanto ritiene Peek, anche D. VI 16-17 ὀπισθοπόρων δὲ κομάων / ἄπλοκον ἀσταθέεσσι ἐσειέτο βόστρυχον αὔραις, X 181-182 ὀπισθοπόροιο δὲ χαιτῆς / βότρυες εἰλικόεντες ἐπ' ἀργυρέων θεόν ὤμων, XV 230 βότρυον ὀπισθοπόροιο κόμης ἐλέλιζεν ἀήτης (capelli sospinti all'indietro; cfr. anche Io. Gaz. 2, 19-20). Hanno invece il significato di «seguire, venire dietro» D. V 265 ἐσομένων βραδὺν οἶμον ὀπισθοπόρων σίχρα μῆλων (greggi), X 408-409 ἀγχιφανῆς προθέοντος, ὀπισθοπόροιο δὲ ταρσοῦ / ἴχνεσιν ἴχνια τύψε χυτῆς ψαύοντα κονίης (le orme del piede di un inseguitore nella corsa), XXXVII 255 δίφρον ὀπισθοπόρου πεφυλαγμένου ἠνοχῆος, 292 δίφρον ὀπισθοπόρον, XLIII 278 δίφρον ὀπισθοπόροιο φυλάσσειται ἠνοχῆος (in un contesto di gara di carri). Tra l'altro, occorre aggiungere che anche i composti ὀπισθόπους e ὀπισθοβάμων, citati da F. come precedenti per la formazione di ὀπισθοπόρος, posseggono due significati opposti: il primo designa «il seguace, l'accompagnatore», mentre il secondo indica effettivamente la camminata all'indietro. Come giustamente nota F., nella *Parafraasi* l'aggettivo ὀπισθοπόρος compare quasi sempre nella *iunctura* ὀπισθοπόρω ποδὶ βαίνων / βαίνει (oltre che a Z 206, anche a K 15 e N 153), con l'unica eccezione di A 102 (πάντες ἐφωμάρτησαν ὀπισθοπόροισι πεδίλοις). Andrebbe però aggiunto che, a parte Z 206, in tutti gli altri casi l'aggettivo si riferisce sempre a qualcuno che segue: a K 15 il gregge che segue il Buon Pastore (cfr. D. V 265 per l'attribuzione a greggi), a N 153 Pietro che chiede di poter seguire Gesù, a A 102 il popolo che segue Maria, sorella di Lazzaro, che esce per incontrare Gesù. Non a caso la clausola parafrasa sempre una forma del verbo ἀκολουθεῖω in Giovanni (cfr. Io. 10, 4; 11, 31; 13, 37; cfr. C. Greco (ed.), Nonno di Panopoli, *Parafraasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto tredicesimo*, Alessandria 2004, pp. 172-173 *ad* N 153 e D. Accorinti (ed.), Nonno di Panopoli, *Nonno di Panopoli. Parafraasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto XX*, introduzione, testo critico, traduzione e commento, Pisa 1996, pp. 141-142 *ad* Y 26 su ὀπιστερος nella resa di ἀκολουθεῖω). La questione dell'interpretazione di Z 206 è dunque molto complessa. L'interpretazione fornita da F. si può mantenere, una volta esposte le differenze rispetto alle altre attestazioni. In caso contrario, qualora risultasse una difficoltà insormontabile il fatto che solo a Z

206 Nonno impieghi una clausola con un'accezione opposta rispetto alle altre occorrenze, si potrebbe pensare a una soluzione alternativa, anche se più difficile. La traduzione potrebbe essere «non stabilmente (ἀστήρικτος in posizione predicativa) seguendo (con ὀπισθοπόρῳ ποδὶ complemento di modo a definire la sequela)». La resa del giovanneo ἀπὸ πλῆθους εἰς τὰ ὀπίσω di 6, 66 potrebbe cioè non risiedere in ὀπισθοπόρῳ ποδὶ βαίνων, bensì nel χάζετο del v. 207. Il v. 206 rappresenterebbe dunque una delle tante espansioni nonniane, finalizzata in questo caso a proporre e accentuare il contrasto tra la instabile e superficiale ἀκολουθία della maggior parte dei primi discepoli e la fermezza dei Dodici. Con questa interpretazione, si porrebbe anche un contrasto alla distanza rispetto a N 153, dove Pietro vorrebbe essere un veloce seguace (ταχύγυυος ὀπισθοπόρῳ ποδὶ βαίνων), mentre a Z 206 i discepoli sono incerti (ἀστήρικτος ὀπισθοπόρῳ ποδὶ βαίνων). Inoltre, in questo modo si potrebbe spiegare meglio la resa οὐ χάριν del v. 206: i discepoli si allontanano *perché* non rientrano tra coloro che hanno ricevuto il dono della fede da Dio e la possibilità di aderire a Cristo e la descrizione della loro sequela vacillante è espressione icastica della loro condizione (cfr. anche la ripresa βαίνειν al v. 203 ~ βαίνων al v. 206). Contro questa interpretazione si ergono però gravi difficoltà: il passaggio dalla sequela, per quanto incerta, all'allontanamento risulterebbe troppo repentino e inoltre χάζετο del v. 207 si troverebbe sprovvisto di qualsiasi ulteriore e attesa determinazione, e.g. sul modo del movimento. — P. 496 (*ad Z* 213); il parallelo da D. IV 43-44 pur provenendo da un dialogo tra Elettra e la figlia Armonia, tuttavia fa parte del lungo discorso con cui Armonia tenta di dissuadere la madre dal darla in sposa a Cadmo. — P. 507 (*ad Z* 226): nella citazione da Io. 14, 22 (~ Ξ 85) non compare, a differenza che nel caso di Io. 6, 71 il genitivo di Ἰσκαριώτης, bensì il nominativo, mantenuto da Nonno. Il caso non è dunque analogo a quello di Io. 6, 71. Si può invece concordare con F. sul fatto che non sia necessario postulare una *v.l.* in No* a Io. 6, 71 del tipo Ἰσκαριώτην per Ἰσκαριώτου: il trasferimento dell'aggettivo dal padre Simone a Giuda stesso potrebbe essere stato effettuato autonomamente da Nonno, forse per omologare i due passi giovannei (Io. 6, 71 e 14, 22) o forse, come suggerisce F., sulla base dell'uso dei sinottici. — P. 508 (*ad Z* 227): il parallelo ivi citato per l'accezione di ἐπίκλοπος da D. XLV 119-120 si riferisce non tanto alla cattura di Dioniso quanto all'inganno con cui il Dio riuscirà a liberarsi dai pirati Tirreni. — P. 511 (*ad Z* 229): in merito alla proposta di correzione di Marcellus del τράδιτο πεφορημένον in πεφορημένον, si potrebbe esplicitare che le sue motivazioni consistono soprattutto nel non aver preso in considerazione la possibilità che il participio si riferisca non a λιβν nello stesso verso ma a μνν al v. 228, cioè Gesù, effettivamente catturato con l'inganno, come la traduzione di F. (p. 269) e la nota di commento spiegano egregiamente.

A ulteriore riprova della cura e dell'attenzione con cui è stato realizzato il commento, si segnala la presenza di pochi refusi, soprattutto se commisurati con l'estensione dell'opera e la mole di materiale.

A p. 100 n. 147 si legga «divenuti da liquidi solidi», a p. 105 «immagini». A p. 111 la citazione dal *Don Giovanni* di Mozart proviene dalla scena XV e recita «non si pasce di cibo mortale / chi si pasce di cibo celeste». A p. 139 si legga «finalizzato» e «sapienziali», a p. 162 «una *humus* culturale giudeo-cristiana», a p. 166 «ἀλλοδαπούς», a p. 216 «prodotto». A p. 217 si leggano «κείνη», «ἐκείνη», «κείνου», «ἐκείνου». A p. 219 si legga «discutere» e si elimini «loro». A p. 221 nella descrizione del ms. V si legga «retrodatato». A p. 274 (*ad Z* 2) si legga «accentazione», a p. 287 *s.v.* ἀνήτε (*ad Z* 7) «che ne consegue» oppure meglio interporre «e, ogni qual volta si verifica, un evento prodigioso ne consegue». A p. 302 (*ad Z* 17) si rinviene un errore nella citazione di Aug. *Tract. in Io.* 24, 3: occorre eliminare la frase «*aliquando interrogamus quod scimus, audire volentes ut discamus*». A p. 326 (*ad Z* 35) si legga «*christologie*». A p. 334 (*ad Z* 41 πολυφλοίσβοιο τραπεζης) nel parallelo da Triph. 560 si legga «πολυφλοίσβου». A p. 336 (*ad Z* 43 ταχυστροφόλιγγι ... ῥίπη) nella citazione da Orph. fr. 539F. 2 Bernabé si legga «στροφόλιγγι». A p. 353 (*ad Z* 57 ὄν φάτις) si legga «ἀσίγητοι». A p. 356 (*ad Z* 60) nella citazione da Theod. Mops. *In Io.* 6, 14, p. 96. 5-9 Vosté si legga «*frustra*». A p. 364 (*ad Z* 68) si legga «*Himmelszelt*» nel titolo dell'opera di Eislser. A p. 371 (*ad Z* 76) nella citazione da Is. 43, 16 si legga «ἰσχυρῶ». A p. 378 (*ad Z* 80) nella citazione da Preller, p. 159 si legga «*at*». A p. 383 (*ad Z* 85 λιπόσκιον) meglio «piano» rispetto a «uso». A p. 384 (*ad Z* 86) si legga «*Aristarchus*», a p. 386 (*ad Z* 87) «si mette in marcia». A p. 388 (*ad Z* 90) meglio definire νηὺς μία μούνον ἀνέκπλοος come l'accostamento di due aggettivi e un

avverbio (oppure di due aggettivi + μούνον) al sostantivo νῆς. Sempre a p. 388, nel passo da Cyr. Al. *In Io.* 6, 22-23 (PG LXXIII, col. 473A-B) si legga «ὕπό του». A p. 396 (*ad Z* 100) si legga «fanno la spola». A p. 406 (*ad Z* 116) si legga «che si tratta di». A p. 411 (*ad Z* 122) si legga «quanto professata». A p. 415 (*ad Z* 127), in relazione al parallelo da Ξ 35 per l'uso di ἄφθοτος, si legga «Padre» e si elimini «vi» dopo il riferimento a «Heinsius, p. 1018». A p. 437 (*ad Z* 147) l'occorrenza di τοκῆος in prossimità della raffigurazione di Αἰών è a *Z* 170. A p. 449 (*ad Z* 158) nel parallelo da E 79 si legga «ἐγείρει». A p. 466 (*ad Z* 172) nella citazione da Theod. Mops. *In Io.* 6, 63, p. 109 Vosté si legga «*Spiritus*». A p. 472 (*ad Z* 182) si leggano «riscontrata» ed «evidenziata». A p. 481 (*ad Z* 193 ἀλλογενής) si legga «estraneità» e si elimini «un» davanti a «qualcos'altro». A p. 491 (*ad Z* 205), nel passo da Clem. Al. *Paed.* I 11, 96, 2 si legga «τῆ»; *ad Z* 206, nel parallelo da *D.* X 407-408 si legga «ταρσοῦ». A p. 496 (*ad Z* 213) si legga «ἀλλοδαπός».

Il volume è chiuso da una serie di tre utilissimi indici: l'*Indice degli argomenti e delle cose notevoli*, l'*Indice dei termini greci* e infine l'*Indice generale*.

In conclusione, è opportuno ribadire l'assoluta eccellenza del lavoro. Le osservazioni segnalate *supra* si riferiscono infatti a dettagli e non inficiano per nulla la sostanza del commento né intaccano la solidità dell'impostazione metodologica e critica e dell'interpretazione adottata per il canto *Z* della *Parafrasi*. Al contrario, non si insisterà mai abbastanza sulla ricchezza del materiale e degli spunti presenti nell'opera, che in questo senso adempie pienamente al compito di un commento: non limitarsi soltanto a motivare le scelte operate in sede di *constitutio textus* ma affrontare i problemi esegetici che sorgono dalla lettura del testo e, ove non si possa ancora raggiungere una soluzione, fornire al lettore gli elementi fondamentali della questione nel modo più chiaro e più completo possibile. L'esposizione precisa e competente di F. raggiunge anche questo obiettivo, assieme ai rilevanti esiti ermeneutici di cui si è già detto.

Matteo Agnosini

Eugenia Russell, *Literature and Culture in Late Byzantine Thessalonica*, London, Bloomsbury, 2013, pp. XX + 202. [ISBN 9781441161772]

Writing a review on R.'s book about late Byzantine Thessalonica is not an easy task at all. Although the subject of the study sounds quite familiar at first glance, for it has been treated in its various aspects by many scholars in the past, the reader soon realizes that he has to do with a rather uncommon work; this is something the author herself makes clear in the Introduction, where she explicitly states that «it is an academic work written in an unconventional way but following the formal conventions of academic writing – and may be taking these to the extreme» (p. 20).

The “unconventional” character of R.'s book is reflected already in its first pages, where the author places as a motto two Modern Greek poems on Thessalonica, the one by Nikos Gabriel Pentzikis and the other by Nikos Kavvadias (p. IX). In her Prologue, entitled *Where is Thessalonica?* (pp. XI-XXIX), R. wishes to present the main features of the identity of Thessalonica throughout the centuries and gives some basic elements of the history of the city; the name of Thessalonica is discussed in a separate section, while its Macedonian past serves as a departure point for further reflections on the part of the author, regarding e.g. the Macedonian form of government and the possible influence of the political thought of Aristotle on it, the fate of the last Macedonian king, Perseus, and its reflection in the works of Pascal and Montaigne, or the adaptation of the mermaid-legend by Karkavitsas and its reception by literary critics!

Her own views on historical enquiry/writing explains R. in the first – out of the four in total – part of the book (pp. 1-54), where she thoroughly discusses her methodology and authorial intention. The use of excerpts from Modern Greek poetry is the first point to be clarified: it is an inspiration going back to Obolensky's *Byzantine Commonwealth*, who also opened his work

with excerpts from Kavafis and Seferis; according to R., there are interesting parallels that can be drawn between authors of the distant past and modern ones, like e.g. in the case of Pentzikis and Andronikos Kallistos, for they both perceive cities as women in their writings. The basic point the author wishes to make is that literary sources can serve historical purposes and that there are many more links between literary and historical works than it is generally believed. Her main intention is to reconstruct the intellectual and emotional atmosphere of late Byzantine Thessalonica by offering insights into the Palaiologan city and its legacies, especially in the fields of rite and hymnography, which are highlighted as signifiers of the city's cultural identity in the period under consideration. From R.'s methodological observations the reader should also keep in mind that the book is mainly addressed to students/younger scholars and it is meant to serve both as an expression of historical argument and as a depository of knowledge that may give rise to further investigation (the extensive bibliographical references at the end of each chapter underline this second aspect), as well as the author's remark that each of the following chapters has an autonomous feel, with Thessalonica serving both as a link and a departure point.

In the second part of the book, entitled *Byzantine hymnography as a signifier of civic identity in Thessalonica* (pp. 55-98), R. explores the liturgical culture and hymnographical tradition of Byzantine Thessalonica and gives examples of the Thessalonian rite derived from liturgical manuscripts. The author focuses on the hymnographical work of Symeon of Thessalonica, which, in her view, represents «the last great flowering of Byzantine literary culture that had an enduring and distinctive post-Byzantine legacy» (p. 61). Symeon reformed the festival of St Demetrius, the patron saint of the city, by composing hymns based on the patterns of the hymns of the Holy Week, thus turning the “Holy Week” of St Demetrius, which is also attested by earlier authors, into a liturgical reality. In his *prosomoia* – this is the term describing such hymns – the last Byzantine bishop of Thessalonica draws a parallel between the passion of Christ and the martyrdom of St Demetrius: the saint is presented to mirror Christ in his life and martyrdom, an element which is common not only in the cult of St Demetrius, but also in the cult of other saints.¹ R. investigates thoroughly the links between Symeon's *prosomoia* on St Demetrius and his prose encomia on the saint, as well as the relationship to the works of other late Byzantine encomiasts, such as Theodore Metochites, Constantine Harmenopoulos, Nikolaos Kavasilas, Gregory Palamas, Philotheos Kokkinos and Demetrius Chrysoloras. In the last chapter of this part of the book a Canon on St Demetrius attributed to another late Byzantine scholar of Thessalonian origin, Philotheos Kokkinos, is “edited” in diplomatic transcription on the basis of the codex Marcianus gr. 582.

If the second part of the book can be described as rather “conventional” in terms of academic writing, i.e. as one that fulfills the “horizons of expectation” of a “common” reader from a study which is supposed to deal with the cultural environment of late Byzantine Thessalonica, this is not something we can say for the third part of the book, exploring the legacies of the Thessalonian Byzantine culture in the post-Byzantine world (pp. 99-148). This part of the book is divided into three separate chapters: the first one attempts to shed some light on the life and fate of a 15th-century Byzantine scholar from Thessalonica, using the example of Andronikos Kallistos as a case study. R. traces Kallistos' route from Constantinople to Italy and finally England, which represents the effort of a Byzantine scholar to succeed in the West after the fall of the Byzantine capital. The focal point of the investigation form the English years of Kallistos,

¹ For Holy-Week *prosomoia* in the cult of other Byzantine saints cfr. e.g. the case of the Triodion in honour of the patriarch Athanasius I of Constantinople, which also represents a case of late Byzantine liturgical praxis, although on a very small/restricted scale; see Ei. Afentoulidou, *Die Hymnen des Theoktistos Studites auf Athanasios I. von Konstantinopel. Einleitung, Edition, Kommentar*, Wien 2008, pp. 88-90.

when he became teacher of Sellyng, as well as the manuscripts copied by him and preserved in English libraries, which, according to the author, help us illuminate his scholarly profile and understand his personality. The second chapter deals with a post-Byzantine *prosomoion* of the *Akathistos* in honour of St Demetrius, which is preserved in MS BL Add. 53736 and is usually attributed to Athanasius III of Constantinople: R. stresses here the parallel between the role Demetrius plays for Thessalonica with the one the Virgin Mary played for Constantinople, a parallel which points further to the importance of late Byzantine Thessalonica as an independent metropolis next to the Byzantine capital. Finally, the third chapter addresses some «secondary research questions», as the author puts it, concerning the links between Byzantine hymnography and the English hymnographical tradition. In order to make her point clear, R. provides examples of two English hymnographical pieces roughly contemporary with the post-Byzantine *Akathistos* she presented in the previous chapter (16th century): the first concerns the English composer Thomas Tallis who used the melody of a hymn for a secular song, a parallel to the *prosomoia* R. has dealt with throughout her study, while the second concerns a prayer in Greek written by Queen Elizabeth I (1533-1603).

Rich auxiliary materials are offered in the fourth and last part of the book (pp. 149-192); this contains maps, illustrations, a list of the Byzantine emperors of the house of the Palaiologoi, as well as six Appendices. In the first one R. gives selected bibliography on the historian William Miller (1864-1945), whose views on the identity of Thessalonica the author has wished to reappraise in her book (cfr. p. 23), while in the second one she gives examples of seven English translations of the opening verses of the *Iliad*, as an invitation to the reader to «reflect upon translation» and as a corroboration of her view that history more than a discipline is rather a «personal expression of human activity» (p. 165). Appendices III and IV are related to the two major chapters of the book on Symeon of Thessalonica and Andronikos Kallistos respectively: the appendix on the Symeon chapter offers a detailed comparison between Symeon's hymn and his encomium on St Demetrius and a comparison between Symeon's *prosomoion* and the Easter hymn; the appendix on the Kallistos chapter consists of several tables, e.g. on Greek learning in Thessalonica after the fall of the city to the Turks in 1430, Kallistos' students and Byzantine scholars in England/Europe associated with him or Kallistos' manuscripts kept in English libraries. Finally, there is an Appendix on the *Akathistos* chapter containing the two hymns by Thomas Tallis discussed above along with their music, the Greek prayer of Elizabeth I and the edition (or rather diplomatic transcription) of the post-Byzantine *Akathistos* on St Demetrius. The last Appendix offers some PhD topic suggestions based on the topics addressed in the book, while at the end we find an Index (pp. 193-201).

Taking into consideration R.'s intention to give a «cultural commentary» on late Byzantine Thessalonica (cfr. p. 20) rather than producing a «typical» monograph with solid historical argument, we can evaluate her book as consistent with its goals. The detailed presentation of its contents has made clear its «unconventional» character that is so much underlined by the author herself (cfr. above). R. offers some interesting insights on cultural matters, yet the approach of most subjects is of a provisional character, just giving hints for further investigation; but also at this point she is consistent with her authorial intention discussed above. In the following I shall make a few minor remarks concerning some content details:

1. R. is preoccupied with hymnography and its significance for the reconstruction of cultural identities. Her view is of course interesting and welcome, yet she is not always careful when she is treating some major scientific issues related to her subject. Speaking, e.g., about the encomia of Christ, she writes that they are «believed to be compositions of Romanos (i.e. Melodos)» (p. 73), without making it clear if this is a Byzantine or a modern view and without giving any bibliography.² The same applies to the chapter on the *Akathistos*: R. refers

² For the encomia of Christ, see Th. Xydis, *Βυζαντινή ὑμνογραφία*, s.l. 1978, pp. 331-339; Th. Deto-

only to the view that it is a composition of Romanos Melodos supported by E. Wellesz (p. 139), although she is aware, e.g., of the more recent study of Leena Mari Peltomaa,³ who dates the hymn back to the fifth century, as she refers to it at an earlier point in the book (p. 100).

2. In the edition of the *Canon on St Demetrius* by Philotheos Kokkinos there are some additions to be made in the *apparatus criticus*: ἐν χειρὶ γὰρ κραταιῶ: cfr. Exod. 13, 3; 9, 14, 16; Deut. 4, 34; 5, 15; 6, 21; 7, 8; 9, 26; 26, 8; Ps. 135, 12; Jer. 39, 21; Bar. 2, 11; Ezech. 20, 33-34; Dan. 9, 15 – οὐκ ἐν σοφίᾳ / καὶ δυνάμει καὶ πλούτῳ καυχώμεθα: cfr. Od. 3.10 (R. refers here to I Reg. 2.9: ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνὴρ) – οὗτος ὁ Θεὸς ἡμῶν / οὐ λογισθήσεται οὐδεὶς / πρὸς αὐτὸν ἀνεβόα: cfr. Bar. 3.36.
3. Finally, in the Kallistos chapter R. comments on Manuel Chrysoloras' view on the collaboration between the Old and the New Rome (p. 106), giving only a reference to R. H. Robins' book *The Byzantine Grammarians*, where Chrysoloras' Grammar is discussed. Since Chrysoloras has left a special work on the subject, usually cited as *Comparison between the Old and the New Rome*, it would be preferable if the author referred to this directly; see C. Billò, *Manuele Crisolora, Confronto tra l'Antica e la Nuova Roma*, «Medioevo Greco» 0, 2000, pp. 1-26, and E. V. Maltese, G. Cortassa, *Roma parte del cielo. Confronto tra l'Antica e la Nuova Roma di Manuele Crisolora*, Torino 2000.

Eleni Kaltsogianni

Christian Troelsgård, *Byzantine Neumes. A New Introduction to the Middle Byzantine Musical Notation*, Copenhagen, Museum Tusculanum Press, 2011 (MMB, Subsidia 9), pp. 142. [ISBN 9780754669173]

La serie Monumenta Musicae Byzantinae, nata con il fine di diffondere presso la comunità scientifica il repertorio del canto liturgico bizantino tramite pubblicazioni di facsimili di codici musicali, trascrizioni e studi sulla notazione neumatica, fu fondata nel 1931 a Copenhagen da Carsten Høeg, Henry Julius Wetenhall Tillyard e Egon Wellesz. Tra i primissimi risultati ottenuti spicca l'agile pubblicazione di H. J. W. Tillyard (*Handbook of Middle Byzantine Musical Notation*, Copenhagen 1935 [MMB, Subsidia 1, 1]), che fornì una chiave per la decifrazione e la conseguente trascrizione su pentagramma della notazione da allora comunemente definita mediobizantina (*Middle Byzantine*): il sistema neumatico, cioè, che si trova impiegato nei manoscritti liturgico-musicali legati al rito bizantino dall'ultimo quarto del XII sec. all'inizio del XIX. Il manuale del Tillyard, che fu via d'accesso obbligata alla musica bizantina per decine di studiosi, intendeva svelare il canto bizantino con il medesimo approccio critico con cui veniva indagato e trascritto il canto monodico dell'Occidente latino e mirava ad una trascrizione "quasi diplomatica" dei neumi bizantini su pentagramma. Lasciava però sul tavolo del dibattito accademico numerose questioni, che non mancarono di alimentare la polemica, specie proveniente dal

rakis, *Ἀνέκδοτα Μεγαλυνάρια τοῦ Μεγάλου Σαββάτου*, «Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν» 47, 1987-1989, pp. 221-224, and F.-X. Garcia Boveda, *Πάθος και ἀνάστασις: ἱστορικὴ ἐξέλιξη τῆς βυζαντινῆς ὑμνογραφίας τῆς Μεγάλῃς Ἐβδομάδας και τῆς εβδομάδας τῆς Διακαινησίμου*, Thessalonikí 2007, pp. 474-480 (PhD Diss.).

³ See Leena Mari Peltomaa, *The Image of the Virgin Mary in the Akathistos Hymn*, Leiden 2001. According to Peltomaa, the most likely historical context for the composition of the *Akathistos* constitutes the Council of Ephesus (431), while the *terminus ante quem* is the Council of Chalcedon (451).

“fronte greco”. Essendo tuttora la musica della Chiesa greco-ortodossa espressa da un sistema neumatico (il “Nuovo Metodo”) istituito dal 1814 dai “Tre Maestri” (Chrysanthos di Madytos, Chourmouziou Chartophylax e Gregorios Protopsaltes) e diretto erede della notazione ad esso anteriore, gli studiosi provenienti dalla scuola greca partirono da assunti opposti rispetto a quelli accolti dai MMB, riassumibili in tre punti:

1. il manoscritto musicale medievale non esprime per intero, come fa un moderno spartito, le caratteristiche melodico-ritmiche del canto, ma ne offre soltanto alcuni indizi, come fosse una sorta di “stenografia” che solo l’educazione orale del cantore sapeva interpretare adeguatamente;
2. una chiave per intendere le melodie medievali è rappresentata dalla cosiddetta “esegesi lunga” delle melodie medesime, nata in epoca post-bizantina, che rende con complesse linee melodiche ciascun singolo neuma (si veda la trascrizione del testo didattico di Ioannes Koukouzeles *Ἰσον, ὀλίγον*, dell’inizio XIV sec., effettuata da Petros Peloponnesios, †1777, a sua volta tradotto nel sistema neobizantino da Chourmouziou Chartophylax all’inizio del XIX sec.);
3. solo partendo dallo studio della tradizione musicale viva della Chiesa greco-ortodossa si può procedere a ritroso per intendere le fasi precedenti del canto bizantino.

Il dibattito accademico toccò in particolare le seguenti questioni: i modi musicali bizantini, l’impiego o l’assenza nel canto medievale del genere cromatico (i Tre Maestri lo teorizzarono, ed esso era presente nella musica greca classica; prevede intervalli di seconda aumentata, generalmente evitati nella musica occidentale), la resa dei segni ritmici, l’ornamentazione (su queste questioni vd. l’articolo di sintesi di A. Lingas, *Performance Practice and the Politics of Transcribing Byzantine Chant*, «Acta Musicae Byzantinae» 6, 2003, pp. 56-76).

A seguito dell’evoluzione degli studi, si sentì da più parti l’esigenza di ripensare le regole di trascrizione proposte dai MMB. Già Jørgen Raasted, nel 1986, scrisse *Thoughts on a Revision of the Transcription Rules of the Monumenta Musicae Byzantinae*, «Cahiers de l’Institut du Moyen-Âge Grec et Latin» 54, 1986, pp. 13-38. Proprio a Raasted il comitato dei MMB affidò il ruolo di redigere un nuovo *Handbook*, ma la morte dello studioso nel 1995 lasciò il progetto solo abbozzato. Con il volume in esame è T., allievo di Raasted e ben nota figura di riferimento internazionale per la musica bizantina, attuale segretario dei MMB, ad adempiere il *desideratum*. Il volume, sebbene pubblicato nel 2011, era già concluso nel 2000, e questo spiega perché alla bibliografia finale (datata fino al 2000) sia stato aggiunto un elenco annotato delle pubblicazioni uscite dopo tale anno.

Quali sono gli assunti teorici adottati nel volume, nuovo manuale di riferimento per la musicologia che guarda a Bisanzio? T., acquisendo i frutti più duraturi della *querelle* sopra riassunta, dichiara che, rispetto agli studi di Tillyard, s’è mutata prospettiva: non si considera più, cioè, il manoscritto musicale come integrale rappresentazione di un brano (come “spartito” rigido, appunto), ma come testimone utile per ricostruire un’intera cultura musicale (si veda *Preface*, p. 7). In più, una corretta interpretazione del canto bizantino deve riconoscere che i segni musicali dei codici non vanno valutati esclusivamente *per se*, ma sempre tenendo conto che una tradizione orale, parallela e complementare alla scrittura, consegnava quei canti di maestro in maestro, lungo tutto l’arco della storia della musica bizantina. È necessario inoltre considerare che vi è una netta differenza tra l’utilizzo della scrittura musicale nell’epoca medievale e oggi; gli antichi libri liturgici neumatici, infatti, non erano utilizzati per guidare la *performance*, ma piuttosto come ausilio didattico e come utili strumenti per la fissazione di un repertorio “esemplare”, in nessun caso normativi. È comunque l’abbondante quantità di testimoni manoscritti neumatici, unitamente alle fonti teoriche bizantine e post-bizantine, il fondamento che guida la deduzione del musicologo, il quale opera confronti che si aprono alla viva tradizione greca contemporanea solo quando essa chiaramente possa aiutare a colmare delle lacune interpretative insolubili per mezzo di un approccio strettamente paleografico.

Pensato primariamente come manuale per la decifrazione dei neumi mediobizantini, il volume

contiene anche un'introduzione dedicata al rapporto parola/musica nell'innografia bizantina (e dunque incentrato sull'imprescindibile relazione tra la metrica innografica, con i suoi accenti, e la resa musicale dei medesimi); prosegue poi con l'illustrazione della caratteristica tipica della notazione mediobizantina: quella cioè di essere una *digital* o *relative notation*. Ogni neuma, infatti, indica di quanti "gradini" nella scala musicale ($\phi\omega\nu\alpha\acute{\iota}$ in greco) si debba salire o scendere rispetto al precedente.

Nonostante il *focus* del libro sia la notazione mediobizantina, T. offre una breve sintesi anche degli altri sistemi di notazione (cap. III): la *ecfonetica* propria della cantillazione delle pericopi scritturali, le paleobizantine *Chartres* e *Coislin*, ancora adiaematiche (i cui neumi cioè non offrivano con precisione la distanza intervallare tra un suono e l'altro) e infine il contemporaneo sistema crisantino (neobizantino).

Il testo illustra poi sistematicamente i punti cardine del sistema neumatico (capp. V-VI), con un impianto didattico aggiornato che mira, con successo, all'estrema chiarezza e all'efficacia della sintesi, ampliando la platea dei destinatari ideali anche a chi non è istruito nelle lettere greche (ogni parola greca è traslitterata infatti in caratteri latini secondo la pronuncia erasmiana, è segnalata la durata delle vocali e sono marcate con un accento acuto le sillabe accentate).

Quale è il metodo di trascrizione su pentagramma impiegato? T. sceglie una via prudente, dinanzi ai problemi ancora intricati della musicologia bizantina. Propone cioè di affiancare sempre la linea neumatica originale alla trascrizione del canto, in quanto quest'ultima è soltanto un ausilio alla comprensione, e non può in nessun caso bastare da sola. Inoltre, egli stampa le note sul pentagramma senza *pliche* (*gambi*), in un ritmo libero (in questo mantenendo l'originaria impostazione teorica dei fondatori dei MMB), marcando soltanto con la *testa* bianca le note il cui valore è esplicitamente dichiarato dalle fonti teoriche bizantine come prolungato (in genere di valore doppio rispetto al *chronos* di base). Ogni segno ausiliare di agogica è omissivo.

Sui temi in cui il dibattito è stato, ed è tuttora, acceso, T. si mantiene cauto (cap. IV), esponendo con efficacia i principali punti a sostegno o contro le differenti tesi. Riguardo ai modi musicali, egli ammette l'importanza della teorizzazione sui medesimi proposta dal "Nuovo Metodo", offrendo anche un utile schema che rileva in modo chiaro le differenze di intonazione tra la scala "temperata" tipica della musica moderna occidentale e quella adottata dal sistema usato dall'Ortodossia greca. La presenza dei cromatismi è ormai accettata per porzioni limitate di canto (laddove in particolare nel manoscritto si legge la cosiddetta $\phi\theta\omicron\rho\acute{\alpha}$ $\nu\epsilon\nu\alpha\nu\omega$: un particolare simbolo che sarebbe indizio di cromatismo), sebbene sia convincentemente chiarito che non si hanno prove dell'esistenza, in epoca medievale, di modi interamente "cromatici" come quelli in uso oggi (i modi II autentico e II plagale utilizzano infatti scale denominate $\mu\alpha\lambda\alpha\kappa\acute{\eta}$ $\chi\rho\omicron\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{\eta}$ e $\sigma\kappa\lambda\eta\rho\acute{\alpha}$ $\chi\rho\omicron\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{\eta}$).

L'ornamentazione è ancora una questione dibattuta. La esplicitano, nei codici, i numerosissimi "grandi segni", vergati perlopiù con inchiostro rosso sotto o sopra la linea neumatica. Essi, legati alla pratica ormai persa della $\chi\epsilon\iota\rho\nu\omicron\mu\acute{\iota}\alpha$ (sorta di direzione del canto effettuata con movimenti delle dita della mano), non indicano, come invece gli altri neumi, il movimento ascendente/discendente della melodia, ma sono essenziali per la strutturazione della melodia stessa per quanto riguarda il tempo (ritmo e agogica), l'ambito modale (inserimento di "modulazioni" temporanee o alterazioni), l'espressione (dinamiche, fraseggio...), l'ornamentazione (dalla più semplice alla più ricca). Il significato dei *grandi segni* non può essere univoco, ma dipende strettamente dall'epoca, dal genere di componimento da eseguire, dall'occasione performativa (periodo dell'anno liturgico, importanza della festa...), dallo "stile" con cui l'inno si intende cantare (sillabico, calofonico etc.), dalla maniera di interpretazione, dal modo musicale in cui un dato inno, o sezione di inno, si intona e dalla posizione del segno all'interno del testo (iniziale, finale, intermedia). È naturale pertanto che dalla sola lettura dei codici neumati derivi una limitatissima comprensione della pratica musicale bizantina sull'interpretazione dei *grandi segni*, peraltro non fatti oggetto di descrizione nelle fonti teoriche antiche e drasticamente ridotti di numero nel sistema crisantino. Per questo motivo ben noto, T., dovendo di necessità sospendere il giudizio

sulla loro effettiva decifrazione, offre al lettore una dettagliata tabella che elenca nome, forma e “contesto” prevalente di ciascun segno.

Conclude il volume un’esposizione dei principali stili del canto bizantino, fondamentale per evidenziare l’evoluzione del gusto nei quasi settecento anni di diffusione di tale notazione (cap. VII).

Nel libro, la cui elegante veste grafica invita alla lettura, spiccano per esattezza e chiarezza grafica sessantun esempi di trascrizione e ventidue tavole di *specimina* tratti da codici la cui datazione e provenienza sono sicure (dalla seconda metà del XII sec. al 1812, in un’area che va dall’Italia meridionale a Ovest alla Siria a Est). Si aggiunge, come valido sussidio didattico, una scheda riassuntiva separata (*quick reference card*), con i principali segni musicali e il loro significato.

Silvia Tessari

Autori

- María Teresa Amado Rodríguez
Facultad de Filología
Departamento de Latín y Griego
Avda. de Castela, s/n
E-15782 Santiago de Compostela (España)
mariateresa.amado@usc.es
- Tommaso Braccini
Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Studi Umanistici
via s. Ottavio, 20
I-10124 Torino (Italia)
tommaso.braccini@unito.it
- Bruno Callegher
Università degli Studi di Trieste
Dipartimento di Studi Umanistici
via del Lazzaretto Vecchio, 6
I-34121 Trieste (Italia)
bcallegher@units.it
- Gianmario Cattaneo
Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Studi Umanistici
via s. Ottavio, 20
I-10124 Torino (Italia)
gianmario.cattaneo@studenti.unito.it
- Pietro Cobetto Ghiggia
Università degli Studi del Molise
Dipartimento di Scienze Umanistiche, Sociali e
della Formazione
via Mazzini, 8
I-86170 Isernia (Italia)
p.cobettoghiggia@unimol.it
- Silvia Fenoglio
Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Studi Umanistici
via s. Ottavio, 20
I-10124 Torino (Italia)
silviafenoglio@libero.it
- Francesco F. Giannachi
Università del Salento
Dipartimento di Studi Umanistici
via V. M. Stampacchia, 45
I-73100 Lecce (Italia)
francesco.giannachi@unisalento.it
- Ulrike Kenens
Katholieke Universiteit Leuven
Faculteit Letteren – Griekse Studies
Blijde Inkomststraat 21
B-3000 Leuven (België)
ulrike.kenens@arts.kuleuven.be
- Paola Megna
Università degli Studi di Messina
Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne
viale Annunziata - Polo Universitario
I-98168 Messina (Italia)
megna@unime.it
- Luigi Orlandi
Universität Hamburg
Centre for the Study of Manuscript Cultures
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg (Deutschland)
lui.orlandi@libero.it
- Begoña Ortega Villaro
Avda. de Cantabria, 41, 10º H
E-09006 Burgos (España)
bortegav@ubu.es
- Aglae Pizzone
Université de Genève
Département des Sciences de l'Antiquité
rue De Candolle 2
CH-1205 Genève (Suisse)
aglae.pizzone@unige.ch
- Valerio Polidori
Pontificia Università Lateranense
Istituto Superiore di Scienze Religiose
"Fides et Ratio"
via dei Ciocca, loc. Torretta
I-67100 L'Aquila (Italia)
polidori@progettoforma.org

Francesca Rizzo Nervo
 Università di Roma “La Sapienza”
 Dipartimento di Scienze dell’Antichità
 p.le Aldo Moro, 5
 I-00185 Roma (Italia)
 francesca.rizzonervo@uniroma1.it

Antonio Rollo
 Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
 Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo
 p.zza s. Domenico Maggiore, 12
 I-80134 Napoli (Italia)
 arollo@iunior.it

Alena Sarkissian
 Havlíčkova 3007
 27204 Kladno (Česká Republika)
 sarkissian@ics.cas.cz

Luigi Silvano
 Università di Roma “La Sapienza”

Dipartimento di Scienze dell’Antichità
 p.le Aldo Moro, 5
 I-00185 Roma (Italia)
 luigi.silvano@uniroma1.it

Jacopo Turchetto
 Università degli Studi di Padova
 Dipartimento dei Beni Culturali: Archeologia,
 Storia dell’Arte, del Cinema e della Musica
 Palazzo Liviano
 p.zza Capitaniato, 7
 I-35139 Padova
 turchetto.jacopo@gmail.com

Peter Van Deun
 Katholieke Universiteit Leuven
 Faculteit Letteren – Griekse Studies
 Blijde Inkomststraat 21
 B-3000 Leuven (België)
 peter.vandeun@arts.kuleuven.be

Schede e segnalazioni bibliografiche

Michael Angold, *The Fall of Constantinople to the Ottomans. Context and Consequences*, Harlow, Pearson, 2012, pp. VIII + 230. [ISBN 9780582356122]

This is a welcome addition to the corpus of scholarship on the fall of Constantinople to the Ottoman Turks in 1453. The author concentrates on the impact of this monumental event on the surrounding cultures comprising neighbors, victors, and vanquished. Thus it is neither a history of the military operations during the siege nor an account of the events that occurred during the siege. The author deals with the events preceding the siege and focuses specifically on the literature that was produced after the fall.

Chapter 1 qualifies as an introduction to the subject and treats the preliminaries of the siege such as the construction of the Rumeli Hisar fortress on the Bosphorus. It introduces the readers to a summary of the most important information supplied by some of the original sources and further reviews the state of modern scholarship on the fall and concentrates on some recently published investigations.

Chapter 2 summarily reviews the complicated history of the declining medieval Greek state from 1402 to 1453 and notes the various trends within the intellectual climate of the period, thus providing an overview of the literature and the scholarship of the last generation of medieval Greek thinkers.

Chapter 3 turns to the reaction of the fall in Greek literature and briefly reviews the *opera* of the standard historians of the fall: George Sphrantzes, Michael [?] Doukas, Michael Kritoboulos (whose work could conceivably count as "Ottoman", since it was written with the expressed hope that the sultan would read it and was consequently composed for Ottoman eyes and sensibilities), and Laonikos Khalkokondyles; the greatest part of this chapter is devoted to George Scholarius who, as Gennadius II, was selected by Sultan Mehmed II Fatih to be the first patriarch of the Orthodox Church under the Os-

manli administration. The specialist may complain that the author has failed to investigate the popular views of the Greeks on the fall, as they are expressed in numerous entries (over one hundred and twenty, according to my last count) of the so-called Short Chronicles (*Chronica Breviora*); these numerous entries on the fall have never been taken into serious account by investigators of the fall and many of them present views highly critical of the Greek upper classes and their role during the siege; these views are further echoed and expressed in more extensive anonymous chronicles composed soon after the fall both in Constantinople (e.g., the *Ekthesis Khronike*) and in Greek chronicles "composed" in the West in a later period, such as the Anonymous Barberini Chronicle, which is also aware of western historiography (e.g., Francesco Sansovino's monumental work, or even the work of the Greco-Venetian Theodore Spandugino/Spandounes). Moreover, of interest would be a review and an examination with analysis of the *codex* by the Cretan-Venetian George Klontzas, whose monumental miniatures (a dying art by the time this *codex* was compiled) and considerable text (which remains unedited and has never been printed in its totality) present yet another view of the event by a prominent Levantine-western emigrant Greek, opening an avenue to the mind and views of an educated artist.

Chapter 4 selectively examines some western reactions (as it would be a Herculean labor to examine the entire immense *corpus*) and includes the views of Cardinal Bessarion, whose influence was monumental in the Italian Renaissance, and an overview of the ill-fated crusade that was prepared by Aeneas Sylvius Piccolomini (Pope Pius II), who also expressed, immediately after the fall, the scholarly point of view, as well as humanistic threnodies on the fall, when he lamented the lost ancient Greek works that were supposedly still to be found in the Byzantine capital in 1453. Perhaps some attention should have been given here to Martinus Crusius (Martin

Kraus) who in the sixteenth century amassed a great deal of textual material from the patriarchate, which he translated into Latin and thus furnished the west with the views of sixteenth-century Greek scholars in Constantinople.

Chapter 5 deals with the reaction by the Rus', who had felt betrayed by the Greeks when the latter concluded union with the Church of Rome in the Council of Ferrara/Florence in 1438/39. It was the Greek metropolitan of Kiev, Cardinal Isidore, who was one of the prime movers of the union; afterwards, he had been thoroughly castigated by the Rus' for his efforts. In the view of the Rus' Constantinople fell because of the "sins" of the Greeks and the Ottoman conquest was thus a direct result of the acceptance of the union with the Church of Rome. While one eyewitness account of the siege composed by Nestor-Iskander in Old Slavonic has survived, there is little in Slavonic literature on the fall, and necessarily Angold moves on to the marriage of Sophia/Zoe Palaeologina to Ivan III, a marriage that had been arranged by Bessarion personally in the vain hope of attracting the Rus' to the Church of Rome.

Chapter 6 deals with the Ottoman view and discusses briefly Tursun Beg's narrative, Ashikpashazade's history, and Neshri's work. It further concentrates on the transformation of the Greek state into the Ottoman Empire, which elevated Constantinople-Istanbul to the status of a major city once more.

Chapter 7 indicates that not much of "Byzantium" was lost. The medieval Greek State may have run out of steam earlier, years before the fall, but it survived as "Byzance après Byzance" in the Ottoman Empire and in the Greek Patriarchate who maintained the meaningless trappings of the medieval past, as it still does nowadays.

Professor Angold has provided us with a solid collection and selection of some contemporary views dealing with a monumental event. His study has taken modern scholarship into consideration, provided informative footnotes, and a well-informed Bibliography. In addition, this work demonstrates that scholarship has finally reached a new level in its research on the fall. Earlier monumental studies such as those by Pears and Runciman, which are noted for their literary merits more than for thorough research into the event, had placed limits. It was especially the popularity of Sir Steven Runciman's book that had defined those limits. Yet their views, ap-

proaches, and methods belonged more to the nineteenth century; until recently our view of the fall had not really changed from their line of thought and scholarship had been dominated by the views expressed in these works. Scholarship has finally taken the leap of faith and has managed to free itself from old-fashioned approaches, as it has been demonstrated by various publications produced in the past few decades and by this elegant, well-written, and thoroughly researched contribution by Professor Angold. This monograph will appeal to the interested reader, the undergraduate, the graduate, the scholar, and the specialist. [Marios Philippides]

The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography, I, *Periods and Places*, ed. by Stephanos Efthymiadis, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2011, pp. XX + 440. [ISBN 9780754650331]

Tra i tanti *companions* che negli ultimi anni vengono pubblicati, sicuramente quello dedicato all'agiografia bizantina edito per i tipi di Ashgate occupa un posto di rilievo. Il primo volume curato da S. Efthymiadis vuole essere l'introduzione ampia e dettagliata ad una piccola collana composta da due tomi, il secondo dei quali toccherà tematiche più specifiche e costituirà un approfondimento più settoriale. Quindici studiosi hanno curato i quattordici contributi del vol. I, divisi in due sezioni. La prima di esse (*The Periods of Byzantine Hagiography*) contiene cinque saggi che definiscono la scansione temporale e le varie fasi in cui questo genere letterario si è sviluppato dai primi secoli della cristianità sino alla caduta di Costantinopoli in mano turca: T. Hägg, *The «Life of St Antony» between Biography and Hagiography*; S. Efthymiadis, V. Déroche, *Greek Hagiography in Late Antiquity (Fourth-Seventh Centuries)*; S. Efthymiadis, *Hagiography from the 'Dark Age' to the Age of Symeon Metaphrastes (8th-10th Centuries)*; S. A. Paschalidis, *The Hagiography of the Eleventh and Twelfth Centuries*; A.-M. Talbot, *Hagiography in Late Byzantium (1204-1453)*.

La seconda parte (*The Hagiography of the Byzantine Periphery and the Christian Orient*) approfondisce il genere agiografico in lingua greca nelle aree periferiche dell'impero bizantino e nell'oriente cristiano. Otto contributi affrontano questa tematica in riferimento ad altrettante aree geografiche e cioè: Palestina – B. Flusin, *Palestinian Hagiography (Fourth-Eighth Centuries)*, Sud

Italia – M. Re, *Italo-Greek Hagiography*, Siria – S. P. Brock, *Syriac Hagiography*, Georgia – B. Martin-Hisard, *Georgian Hagiography*, Armenia – S. P. Cowe, *Armenian Hagiography*, e le zone di influenza copta (A. Papaconstantinou, *Hagiography in Coptic*), araba (M. N. Swanson, *Arabic Hagiography*) e slava (I. Lunde, *Slavic Hagiography*). Tutti i contributi della seconda sezione sono strutturati in maniera da fornire una ricca introduzione in cui si presentano i testi agiografici e le problematiche ad essi connesse e successivamente una lista di vite dei santi, ciascuna con riferimento al corrispondente numero di serie nella *Bibliotheca Hagiographica* e con l'indicazione dell'edizione più recente e di eventuali traduzioni in lingue moderne e commenti. Ogni saggio è chiuso da un'ampia bibliografia settoriale. L'ultimo contributo della seconda sezione si occupa delle traduzioni in greco di testi agiografici in lingua latina (X. Lequeux, *Latin Hagiographical Literature Translated into Greek*). [Francesco G. Giannachi]

The Ashgate Research Companion to Byzantine Hagiography, II, *Genres and Contexts*, ed. by Stephanos Efthymiadis, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2014, pp. XX + 512. [ISBN 9781409409519]

Il volume, il secondo del *companion* dedicato all'agiografia bizantina a cura di S. Efthymiadis, consiste in una raccolta di sedici saggi, preceduti da un'introduzione del curatore e divisi in tre sezioni, e fornisce un'esaustiva panoramica della letteratura agiografica in greco, studiata sotto il profilo dei generi letterari e dei contesti sociali, economici e intellettuali in cui essa si iscrive.

La prima sezione (*Genres, Varieties and Forms*) consta di sette contributi. Nel primo (*Byzantine Hagiography and its Literary Genres. Some Critical Observations*) M. Hinterberger traccia un quadro generale del problema dell'identificazione di precisi generi letterari nel vasto panorama della produzione di vite di santi in lingua greca, proponendo una prima suddivisione in tipologie testuali strettamente agiografiche e altre diverse da queste, che però possono veicolare contenuti agiografici. Egli affronta inoltre il problema della frequente intersezione di più generi letterari in uno stesso testo. I successivi contributi prendono ciascuno in esame un singolo sottogenere agiografico in una prospettiva sia diacronica che diatopica. M. Detoraki (*Greek Passions of the Martyrs in Byzantium*) ripercorre lo sviluppo del-

la *passio* in Oriente dai primi due secoli dell'era cristiana sino alle sue più tarde manifestazioni, connesse allo scontro con gli Ottomani. S. Efthymiadis – *Collections of Miracles (Fifth-Fifteenth Centuries)* – esamina la genesi delle raccolte di miracoli dalla Tarda Antichità sino alla fine dell'età Paleologa, prendendo in considerazione le diverse tipologie di miracoli narrati, a partire dai più comuni, le guarigioni. A. Binggeli (*Collections of Edifying Stories*) si occupa di una tipologia testuale molto fortunata, a metà strada tra le raccolte di *apophthegmata* e le vite dei santi, quella cioè delle raccolte di storie moralmente edificanti, che prendono per lo più la forma di gallerie di ritratti di asceti inseriti in una cornice, e rappresentano un'importante fonte di informazioni sul monachesimo orientale. S. Efthymiadis (*Greek Byzantine Hagiography in Verse*) esamina le sporadiche attestazioni di agiografia in versi, dalla prima età bizantina al XIV secolo, che sono inquadabili non come un vero e proprio sottogenere letterario bensì piuttosto come estemporanei esperimenti letterari condotti distintamente da pochi poeti, e che vanno pertanto studiate nel più ampio contesto della produzione in versi, anche di contenuto profano, di tali autori. Il contributo di C. Högel (*Symeon Metaphrastes and the Metaphrastic Movement*) concerne la produzione di *metaphrasis* di testi agiografici, che inizia nel IX secolo, culmina nella seconda metà del X secolo con il *Menologio* di Simeone Metafraste (di cui si analizza la struttura e l'enorme fortuna), e prosegue ancora sino al XV secolo. A. Luzzi (*Synaxaria and the Synaxarion of Constantinople*) presenta la tradizione manoscritta e la struttura del *Sinassario di Costantinopoli*, con particolare riguardo alla collocazione e articolazione interna delle notizie agiografiche che esso trasmette, e ragguaglia inoltre sugli sviluppi del *Sinassario* nelle Chiese orientali.

La seconda sezione del volume (*Hagiography as Literature*) raccoglie sei contributi rivolti a diversi aspetti dell'agiografia bizantina in quanto produzione letteraria. I primi due saggi concernono rispettivamente la figura dell'autore di vite dei santi e il suo rapporto con pubblico e committenza: M. Hinterberger (*The Byzantine Hagiographer and his Text*) studia i modi in cui la personalità dello scrivente può affiorare nella narrazione (uso della prima persona, accenni autobiografici) e propone una rassegna di notizie biografiche dei principali autori di vite dei santi da Atanasio di Alessandria a Filoteo Coccino; S. Efthymiadis e N. Kalogeras (*Audience, Language and Patronage*

in *Byzantine Hagiography*) indagano le tracce che la fruizione aurale dei testi agiografici ha lasciato nel loro lessico (ad esempio, il frequente impiego dei verbi ἀκροῦμαι e ἀναγινώσκω) e il nesso tra i diversi tipi di pubblico e i livelli stilistici delle opere agiografiche. Il contributo di A. Giannouli (*Byzantine Hagiography and Hymnography: an Interrelationship*) riguarda, invece, le interazioni tra agiografia e innografia, e dimostra che quest'ultima trae spesso i propri contenuti da narrazioni agiografiche, non di rado seguendole fedelmente, sino al punto di deviare dai tratti tipici della lingua dell'innografia in nome di una maggiore aderenza all'ipotesi agiografico in prosa. Ch. Messis (*Fiction and/or Novelisation in Byzantine Hagiography*) affronta la questione dell'incidenza della finzione letteraria nelle opere agiografiche, sotto forma sia di alterazioni della realtà storica dei fatti narrati che di inserti narrativi estranei alla vicenda principale, sul modello della novella antica. S. Constantinou (*Holy Actors and Actresses Fools and Cross-Dressers as the Protagonists of Saints' Lives*) esamina, da una prospettiva di *gender studies*, le vite di santi di cui sono protagonisti un santo folle o una santa travestita, che ebbero notevole fortuna presso il pubblico medievale, nonostante tali forme di religiosità fossero ripetutamente sanzionate dalle autorità ecclesiastiche. La religiosità femminile è oggetto anche del contributo di N. Delierneux (*The Literary Portrait of Byzantine Female Saints*), che suddivide i testi agiografici dedicati a donne in quattro categorie sulla base del modello di vita incarnato dalla santa che in essi viene celebrata: monachesimo cenobitico, eremitaggio, santità imperiale e martirio.

La terza sezione (*Hagiography and Society*) comprende tre contributi dedicati al contesto socio-economico in cui si colloca la produzione di testi agiografici in lingua greca. M. Kaplan ed E. Kountoura-Galaki (*Economy and Society in Byzantine Hagiography: «Realia» and Methodological Questions*) propongono una selezione di esempi di informazioni di storia economica e sociale ricavabili dalle vite dei santi, confrontandole, ove possibile, con altri documenti coevi. I due studiosi affrontano al contempo la questione dell'attendibilità di tali testi come fonti per lo studio dell'economia e della società bizantina, e cercano di indagare i motivi che possono aver indotto un agiografo a introdurre nelle sue opere informazioni di questo tipo. H. G. Saradi (*The City in Byzantine Hagiography*) analizza le diverse rappresentazioni della città nella letteratura agiogra-

fica, connesse ad altrettante forme di approccio del santo alla vita urbana, che variano dal rifiuto degli anacoreti all'integrazione nella dimensione cittadina di santi vescovi e monaci cenobiti. Nell'ultimo contributo del volume A. Kaldellis (*The Hagiography of Doubt and Scepticism*) sottopone a revisione il giudizio tradizionale secondo cui sarebbe mancata, nella civiltà bizantina, qualsiasi opposizione razionalistica alla religione: i testi agiografici, infatti, nel narrare di episodi di incredulità redenta dall'azione di un santo, testimoniano per converso un gran numero di casi di scetticismo.

Ciascun contributo della raccolta è seguito dalla relativa bibliografia, in cui edizioni e traduzioni delle opere citate sono opportunamente distinte dalla letteratura secondaria. Il volume è inoltre corredato da alcune mappe e cartine geografiche, da un accurato indice analitico, e da indici dei vocaboli greci e dei manoscritti citati. [Elena Spangenberg Yanes]

Atti del Seminario internazionale di Studi "Il testo e i suoi commenti. Tradizione ed esegesi nella scolastica greca e latina" (Messina 21-22 settembre 2000), a cura di Antonino Zumbo, Messina, EDAS, 2012 (Lessico e Cultura 9), pp. VI + 226. [ISBN 9788878203914]

Volume di ampio sviluppo tematico e diacronico, con molteplici attinenze. Per il suo specifico riferimento alla letteratura esegetica bizantina si segnala il contributo di P. Radici Colace, *Realien della cultura materiale antica nella tradizione esegetica e scolastica greca e latina: coppe, vino e status-symbol da Omero ad Eustazio*. [Emanuela Roselli]

Authority in Byzantium, edited by Pamela Armstrong, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2013 (Publications of the Centre for Hellenic Studies, King's College London 14), pp. XXII + 366. [ISBN 9781409436089]

Questa ricca miscellanea offerta a Judith Herrin (la quale firma una breve introduzione alle pp. 1-6) riunisce contributi volti a esplorare il concetto di *authority* a Bisanzio nelle sue molteplici declinazioni ("autorità", "autorevolezza", "influenza" etc.) e sfaccettature, secondo una pluralità di approcci di cui rende conto Pamela Armstrong in sede prefatoria (p. XXI).

La materia è ordinata in nove sezioni tematiche; ciascuna delle prime cinque è corredata di un'u-

tile replica conclusiva affidata a studiosi di medioevo occidentale. La prima, *The Authority of the State*, si apre con un contributo di Jonathan Shepard (*Aspects of Moral Leadership: The Imperial City and Lucre from Legality*), che riflette sul mantenimento dell'ordine nella città di Costantinopoli come veicolo di stabilità e prosperità sociale, e sulla legalità come fonte di profitto, anche per i commercianti stranieri attivi nella capitale. Quindi, Ruth Macrides (*Trial by Ordeal in Byzantium: On Whose Authority?*) delinea, tramite una puntuale disamina di fonti giuridiche e letterarie, i tratti precipi di una particolare forma di giudizio, l'ordalia. L'indagine della ritrattistica imperiale condotta da Sergey Ivanov (*A Case Study: The Use of the Nominative on Imperial Portraits from Antiquity to Byzantium*) prende in considerazione tutti i principali supporti materiali (sculture, dipinti, oggetti etc.), sviluppando una riflessione sul legame tra raffigurazione e modalità di identificazione e designazione del soggetto effigiato.

Alla sezione *Authority in the Marketplace* pertengono due contributi: Cécile Morrisson (*Displaying the Emperor's Authority and Kharaktèr on the Marketplace*) si concentra sulla monetazione e sul conio imperiale, con particolare interesse per la scelta, la produzione e la funzione del disegno impresso (il *signum*, o *kharaktèr*, simbolo e garanzia di autorità e autenticità). Attraverso l'analisi di alcuni manufatti (di cui si allegano le riproduzioni fotografiche) e di diverse testimonianze scritte, M. cerca di ricostruire il contesto di ricezione e l'impatto esercitato sull'opinione pubblica dall'iconografia monetaria, la cui capillare diffusione costituiva diretta espressione dell'influenza del potere imperiale. Johannes Koder – *The Authority of the "Eparchos" in the Markets of Constantinople (according to the Book of the Eparcb)* – delinea un quadro compiuto della figura, delle mansioni e dei doveri dell'eparco, rievocando le origini e l'evoluzione della carica e mettendo in luce i requisiti e le doti, anche intellettuali, che le fonti associano a questi autorevoli magistrati. K. tenta di definire il campo di competenza e la sfera di influenza dell'eparco, soffermandosi sugli strumenti e sui meccanismi di controllo di cui egli poteva disporre. Di grande utilità la trascrizione delle fonti (con annessa traduzione) su cui si basa la trattazione, così come l'appendice conclusiva contenente l'elenco degli eparchi del periodo studiato.

La terza sezione, *The Authority of the Church*, si apre con un contributo di Jane Baun (*Coming of*

Age in Byzantium: Agency and Authority in Rites of Passage from Infancy to Adulthood), che prende in considerazione alcuni fondamentali riti di passaggio dall'infanzia alla pubertà. B. riflette sulla dimensione pubblica e privata e sulla valenza magico-rituale delle pratiche in esame, per poi concentrarsi, tra l'altro, sull'imposizione del nome, sul battesimo e sull'impartizione dei primi rudimenti dell'educazione.

Günter Prinzing (*The Authority of the Church in Uneasy Times: The Example of Demetrios Chomatenos, Archbishop of Ohrid, in the State of Epiros 1216-1236*) si sofferma sulla figura di Demetrio Comateno, giurista e arcivescovo di Ohrid. Figura carismatica, egli godette di una straordinaria autorevolezza, che gli derivava non solo dalle riconosciute qualità morali e intellettuali, ma anche dalle solide competenze giuridiche e dal pragmatismo con cui egli esercitava le sue funzioni, come si evince dall'analisi dei documenti (in particolare alcune petizioni) legati alla sua attività.

La quarta sezione, *Authority within the Family*, orienta invece le riflessioni verso la sfera privata. Christine Angelidi – (*Family Ties, Bonds of Kinship (9th-11th Centuries)*) – studia alcuni casi di ramificazione familiare, con particolare riferimento a matrimoni e lutti (attraverso l'analisi di testi pertinenti al genere della consolazione e dell'epistolografia) e alla dialettica fra vincoli familiari e carriera (per cui risultano esemplificative le testimonianze di Simeone il Nuovo Teologo e di Michele Psello). Anne P. Alwis (*The Limits of Marital Authority: Examining Continence in the Lives of Saints Julian and Basilissa, and Saints Chrysanthus and Daria*) confronta i due modelli di vita matrimoniale offerti dai *bioi* di Giuliano e Basilissa e di Crisanto e Daria.

La quinta sezione del volume verte su un tema stimolante, *The Authority of Knowledge*. L'argomento è introdotto dall'articolato contributo di Paul Magdalino (*Knowledge in Authority and Authorised History: The Imperial Intellectual Programme of Leo VI and Constantine VII*), il quale nel rievocare esempi illustri di imperatori colti si sofferma su Leone VI e Costantino VII Porfirogenito, figure inequivocabilmente contraddistinte da un elevato profilo culturale e, pertanto, altamente rappresentative del connubio tra autorità e sapere. Di entrambi (in quanto autori, committenti e dedicatari di opere letterarie) M. indaga gli interessi scientifici e i progetti culturali, alla luce della loro azione di governo e della temperie sociale e politica contemporanea. In particolare, M. insiste sulla committenza e il va-

lore degli *Excerpta*, e riflette sulla genesi e sulla natura dell'intera produzione storiografica riconducibile a Costantino, allargando il discorso al rapporto tra potere e storiografia e al ruolo del sovrano nella supervisione del lavoro e nell'elaborazione complessiva dei progetti intrapresi (aspetti che, com'è ovvio, hanno ripercussioni sul grado di attendibilità di tali opere). Charalambos Bakirtzis (*The Authority of Knowledge in the Name of the Authority of "Mimesis"*) esplora la relazione tra autorità – intesa per lo più come culto della tradizione –, conoscenza e *mimesis* a partire da una serie di testimonianze attinte alle pratiche liturgiche, all'arte, all'architettura, all'archeologia e alla letteratura. Dionysios Stathakopoulos (*On Whose Authority? Regulating Medical Practice in the Twelfth and Early Thirteenth Centuries*) analizza la regolamentazione della pratica medica tra XII e prima metà del XIII sec., prendendo in esame il quadro legislativo di riferimento (con istruttivi raffronti con la normativa occidentale) e soffermandosi su attestazioni relative alla formazione dei medici, all'insegnamento e all'esercizio della professione.

La sezione intitolata *The Authority of the Text* si apre con un contributo di Albrecht Berger (*Believe It or Not: Authority in Religious Texts*), che cerca di individuare i tratti che determinano il grado di influenza e autorevolezza dei testi religiosi, prendendo in esame in particolare il caso di alcuni trattati teologici e scritti agiografici. B. indaga, tra l'altro, il rapporto, in questi testi, tra autorevolezza e culto, ed esamina alcuni esempi di pseudepigrafi e testi fittizi composti per fini di autolegittimazione. Il contributo si chiude con alcuni cenni sul culto dei santi, e in particolare delle reliquie, con un'allusione al fenomeno della loro compravendita e ai margini di dubbio in merito alla loro autenticità. Alicia Simpson (*From the Workshop of Niketas Choniates: The Authority of Tradition and Literary Mimesis*) riflette sui modelli storiografici di Niceta, con particolare riferimento ad autori classici quali Plutarco, Giuseppe Flavio e Diodoro Siculo, rispetto ai quali lo storico bizantino rivela sovente una vicinanza di prospettive, valori e pensiero. Molto stimolante lo studio di Marc D. Lauxtermann (*'And many, many more': A Sixteenth-Century Description of Private Libraries in Constantinople, and the Authority of Books*) sulle collezioni librerie costantinopolitane. Dopo alcune puntuali considerazioni di tipo etimologico e semantico sul termine *auctoritas* e affini, Lauxtermann ripercorre la genesi del ms. Vindob. Hist. gr. 98,

che contiene inventari di biblioteche costantinopolitane compilati da Giovanni e Manuele Malaxos; l'indagine viene poi allargata ad altri testimoni di contenuto analogo, di cui si prendono in considerazione contesto di circolazione, attribuzione, natura e struttura, fino a pervenire a una più ampia riflessione sul mercato librario e sull'attività dei copisti. Come ben sintetizza L., questi cataloghi, pur concepiti con finalità prettamente commerciali, si possono interpretare come manifestazioni di orgoglio patriottico e rivendicazioni concrete della continuità della tradizione bizantina, resa vitale dal patrimonio librario ancora esistente: «It may be true that the real intellectual activity takes place in humanistic circles, in Italy, in Germany, in France, but the sources of Greek wisdom, the manuscripts themselves, are still Greek property. They are a centuries-old heritage. They are what T. S. Eliot would call 'classics' – the authorities of the past and the present» (pp. 281-282).

La settima sezione (*Exhibiting Authority in Provincial Societies*) include un solo contributo, a firma di Leonora Neville (*Organic Local Government and Village Authority*). Si tratta dell'unico saggio, tra quelli qui raccolti, specificamente rivolto allo studio delle relazioni parentali applicato alle modalità di gestione del potere a livello locale. N. si sofferma sui meccanismi di autoregolamentazione e conduzione degli affari interni alle comunità provinciali, sfruttando, in particolare, materiale documentario relativo a risoluzioni di dispute, accordi, transazioni. N. dimostra come mediante l'esame puntuale di tali documenti sia possibile pervenire a convincenti ipotesi di ricostruzione dell'articolazione sociale delle comunità prese in esame, con particolare riferimento alle modalità di rappresentanza cittadina, alla dimensione domestica e alle dinamiche intercorrenti tra diversi nuclei familiari (reti di relazioni, alleanze etc.).

Nella sezione *Exhibiting Authority in Museums* viene riproposta la relazione di Maria Vassilaki (*Exhibiting Authority: Byzantium 330-1453*) sulla grande esposizione londinese *Byzantium 330-1453*, curata dalla studiosa insieme con Robin Cormack (25 ottobre 2008-22 marzo 2009), il cui riuscitissimo allestimento ha permesso di avvicinare il grande pubblico a Bisanzio attraverso l'esposizione di un ricco repertorio artistico suddiviso in sezioni tematiche volte a riflettere la sfera politica, sociale, religiosa, culturale di quella civiltà. V. offre una sintetica quanto efficace presentazione della mostra, illustrandone genesi e

intenti e ripercorrendo i tratti principali. Dopo un'utile descrizione dei pezzi scelti per esemplificare le sezioni della mostra (corredata di indicazioni sui repertori fotografici e bibliografici di riferimento, tra cui ovviamente il prezioso catalogo), V. propone alcune riflessioni sul concetto di autorità quale espresso nella produzione artistica presentata.

Authority in Byzantine Studies è il tema scelto per la parte conclusiva della raccolta, in cui Ljubomir Maksimović, Vera von Falkenhausen ed Elizabeth Jeffreys tracciano i profili di tre grandi della bizantinistica novecentesca, ovvero, rispettivamente, George Ostrogorsky, Hans-Georg Beck e Robert Browning.

Il volume si chiude con un indice generale dei nomi, degli argomenti principali e dei manoscritti citati, mentre una lista delle illustrazioni e degli studiosi intervenuti è collocata all'inizio della miscellanea. [Roberta Angiolillo]

Peter N. Bell, *Social Conflict in the Age of Justinian: Its Nature, Management, and Mediation*, Oxford, Oxford University Press, 2013, pp. XVIII + 394. [ISBN 9780199567331]

Bell's monograph on social conflict and imperial responses under Justinian is a stimulating and original contribution to the study of the sixth century. B., formerly a British diplomat involved in the negotiation of the Belfast Agreement of 1998, brings a rare perspective to his subject, that of a professional working to diffuse many of the same sorts of violent or potentially violent tensions that threatened the peace and governance of the Roman state. Despite the potential for a personal or modern bias introduced by this perspective, the author grounds his analysis in the ancient sources, carefully reconstructing the nature of ancient social grievances as well as the pressures and limitations facing the emperor and his government. His treatment is then enhanced by references to his own personal experiences in Ghana, Lebanon, and Northern Ireland, which often provide useful illustrations of the same dynamics he sees at work in the sixth century. The result is a rich and complex image of an imperial system balanced atop an empire shot through with fault lines and struggling, at times unsuccessfully, to unite and pacify multiple overlapping interest groups.

B. begins by laying out his methodology in the first two chapters. The first lays out the problems involved in the study of ancient society, in terms

of both the sources and modern scholarly approaches, before offering a way forward. B. identifies four major problems facing the study of the sixth century: the bias of the sources in favor of the literate classes from which authors were drawn; the divorce, in modern scholarship, of ideological and socio-economic discussions; the dominance of Prokopios as a source for Justinian's reign; and the potential for the scholarship of the "Literary Turn" to seal itself off from lived realities. B. argues that the way out of these problems is to be found in sociological approaches, in particular the use of models, trans-historical comparisons, and personal experience. Underlying this approach, as B. himself admits, is the «assumption of a broadly constant human nature over at least historical time», which legitimizes comparisons between past and present (p. 28). This is a claim to which B. returns frequently in his work, though obviously a full account of "human nature" eludes the argument.

In his second chapter, B. generates his model for interpreting the sixth-century evidence. He begins by adopting models for "power/domination" and ideology drawn from the work of Anthony Giddens, before offering a more specific definition of social conflict as both opposition and struggle. Bell then proceeds to survey the work of Marx, Weber, and Durkheim, identifying concepts such as conflict and social order that he will use in his examination of the evidence, and ends with a discussion of the ideas of class and status, both of which come into play in later chapters.

After these preliminaries, B. divides his remaining chapters into two sections, the first on social conflict and the second on ideological conflict. Chapter 3 begins the discussion of social conflict by attempting to recreate the lived economic and social realities of late Roman agrarian society. In particular, B. argues against viewing the sixth century as a period of general economic expansion, seeing a more variegated picture in which just as many communities suffered as prospered. According to B., the agrarian nature of the Roman state created natural fault lines between producers and consumers, or in B.'s terms exploited and exploiters, along lines of geography (city and countryside), class (curials and *coloni*), and status (patron and client; free and slave). Manifestations of these fault lines included the flight of the *coloni* from the lands to which they were legally bound and the violent resistance of towns and villages, whose resort to "banditry"

was a motivating force behind Justinian's provincial reform program that began in 535. These tensions were mediated through a variety of systems, including the legal rights of *coloni* (though B. admits there were problems of access), the use of patrons, the creation of markets such as that necessitated by the maintenance of the *cursus publicus*, and ultimately by physical force, whether in the form of the private militias of wealthy landowners or the imperial army. Chapter 3 also contains an illuminating digression on the creation of the service aristocracy in the sixth century, in particular the ways in which an increasingly monetized economy fueled its growth at the expense of the traditional land-owning aristocracy. Chapter 4, the longest in the monograph, focuses on two of the most prominent social divisions in the sixth century, those between the racing factions and between the Miaphysites and Chalcedonians. After giving a history of these conflicts, B. argues that both divisions were "vertical" rather than "horizontal", meaning that, unlike the social divisions of the countryside, they did not break down around existing hierarchies. Moreover, unlike the highly localized conflicts between exploiters and exploited in the countryside, religious and factional divisions were pan-imperial. It was these two features, B. argues, that made both the factions and the Christian sects potential allies of imperial governance by creating identities that, when appropriately activated, overrode the economically pressing division between rich and poor. The Christian sects of the sixth century were slightly different from the racing factions in that the division was not itself useful to the imperial government, but the prospect of a unified church hierarchy under the direction of the emperor offered a powerful tool for marshalling support for the regime, while divisions opened the way for revolts, such as we see in Vitalian's Chalcedonian-affiliated rebellion against Anastasius. B. presents the rapprochement of Miaphysites and Chalcedonians as a relatively achievable goal, citing in particular the theological concessions offered by Justin II in 571, but one that was undermined by political considerations, especially the strength of the bargaining positions of the emperor, the bishop of Rome, and the Miaphysite leaders at any given moment. Moreover, the resources used by local bishops to solidify their authority, including patronage networks, sloganeering, and persecution narratives, ironically made it more difficult for those same bishops to compromise without ap-

pearing to have betrayed their cause, especially given the highly technical points under discussion. B.'s treatment of both the racing factions and Christian sects improves upon the work of previous scholars by shifting away from the search for an underlying reason, whether economic, national, social or theological, motivating loyalty to these groups, and focusing instead on the ability of group identities, especially those formed under pressure, to persist through purely internal dynamics.

The discussion of ideological conflict begins in Chapter 5 with a discussion of the systemic rifts in Justinian's empire. After briefly presenting a definition of an ideology, B. discusses the three-way conflict between Christianity, paganism, and Hellenism (here defined as the predominantly upper class affinity for pagan culture and education). Although he acknowledges and provides evidence for the conflicts among these three, B. concludes that the picture left by our sources is too confused to discern the boundaries of each, except to say that the continued use of classical forms, especially classical genres of writing, indicates that these were accepted in a non-pagan milieu. Bell then argues that Hellenic culture was primarily an upper class phenomenon, specifically of the older aristocracy which came under increased pressure in the sixth century as the collection of taxes in coinage, among other factors, fueled the rise of the service aristocracy, which derived its wealth from service in the bureaucracy. B. then discusses the continuance of paganism into the sixth century, a phenomenon for which he provides ample evidence. All this discussion is prefatory to the main focus of the chapter which is on the utility of Christianity as a "hegemonic ideology". After establishing what he means by this term, B. argues that the inherent hierarchy of the Christian system as well as its focus on care for the poor and the promise of a better afterlife made it a powerful stabilizing force, especially when it could be brought under imperial direction. The chapter concludes with three case studies in Christian ideology focusing on Ps.-Dionysios the Areopagite, *The Life of Theodore of Sykeon*, and the *Chronographia* of John Malalas. In the case of the latter, however, Bell relies on a series of assumptions about Malalas, including his level of education and his «spousal of a totalizing Christian discourse». There is currently too much uncertainty about the nature of this work to make arguments about it fully convincing.

Where Chapter 5 focused on systemic ideologies, Chapter 6 tackles the problem of how emperors, Justinian in particular, established and maintained their legitimacy in an empire divided by contradictory and overlapping ideological frameworks. After quickly ruling mass coercion unfeasible, B., following Weber, identifies three arguments for the legitimacy of an authority: rationality, tradition, and charisma. He then proceeds to rehearse the critiques of the regime that were made by authors such as Prokopios, and argues that they attempted to undermine Justinian's authority by attacking him on all three of these grounds, citing the vulgarity of the emperor and his associates (charisma), the rapacity of his officials (rationality), and his love of innovation (tradition).

B. then shifts to a discussion of Justinian's strategies for promoting his authority and identifies the groups in whom the emperor was likely to find allies, including non-elite urban populations, lawyers, and the Church. B. concludes the chapter with a biographical battle-history of Justinian's attempts to create and maintain his legitimacy with special attention to the nadir of these efforts, the Nika Revolt.

The final chapter of B.'s monograph is a case study of imperial ideology focusing on Hagia Sophia. B. presents Hagia Sophia as an ideological response to two major challenges, the pretensions of Julia Anicia and the Nika Revolt. The scale of the church along with the speed of its construction proved Justinian's efficacy as an administrator (rationality), while the liturgy, especially when combined with the lack of human representations in the church's original decoration, made the emperor the focus of attention and the clearest visual approximation of the divine on display (charisma).

Bell's book is a significant contribution to the study of both the sixth century and late antiquity more broadly. The challenges faced by Justinian, including the quarrels of the racing factions and doctrinal disputes, were common to the reigns of most late antique emperors. Although B.'s work is more focused, he provides a useful methodology for exploring the nature and management of social divisions throughout the period. As a result, Bell's monograph is an indispensable complement to Christopher Kelly's *Ruling the Later Roman Empire* (Cambridge, MA 2004) and offers a greater appreciation for both the limitations and potential of late Roman social politics. [Marion Kruse]

Helena Bodin, Ragnar Hedlund (edd.), *Byzantine Gardens and Beyond*, Uppsala, Uppsala Universitet, 2013 (Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia 13), pp. 256. [ISBN 978 9155486273; ISSN 02831244]

Il volume trae origine da un incontro di studi organizzato nell'aprile 2011 a Uppsala, e mette a frutto il punto di vista privilegiato che Bisanzio offre per una riflessione sul significato più ampio del fenomeno sociale e culturale del giardino. Le relazioni complesse che tale oggetto intrattiene con gli studi di archeologia e architettura del paesaggio, con implicazioni che vanno dalla letteratura all'immaginario collettivo e religioso (il giardino dell'Eden) e spaziano in un orizzonte che include il Vicino Oriente, l'area slava e quella scandinava, emergono con chiarezza dai contributi inclusi nel volume: I. Nilsson, *Nature Controlled by Artistry: The Poetics of the Literary Garden in Byzantium*; A. Littlewood, *Gardens of the Byzantine World* (contributo ampio e rilevante sul piano del metodo, e notevole per alcune applicazioni); K. Demoen, *A Homeric Garden in Tenth-Century Constantinople: John Geometres' Rhetorical Ekphrasis of his Estate*; H. Bodin, "Paradise in a Cave": *The Garden of the Theotokos in Byzantine Hymnography*; J. Bakke, *The Vanished Gardens of Byzantium: Gardening, Visual Culture, and Devotion in the Byzantine Orthodox Tradition*; O. Heilo, *Guarding and Gardening: Syria from Byzantine to Islamic Rule*; P.-A. Bodin, *The Terrestrial Paradise: The Garden as a Topos in Russian Medieval Culture*; I. Larsson, *Beyond Byzantium: Swedish Medieval Herbalism and Plant Names*; K. Lundquist, *White and Red Lilies from Constantinople: "Lilium album Byzantinum" and "Lilium rubrum Byzantinum"*. [E. V. M.]

Renate Burri, *Die Geographie des Ptolemaios im Spiegel der griechischen Handschriften*, Berlin-Boston, de Gruyter, 2013 (Untersuchungen zur antiken Literatur und Geschichte 110), pp. X + 598, ill. [ISBN 9783110280166]

Questo libro, che si inserisce in un generale revival degli studi sulla *Geografia* di Claudio Tolomeo (si può ricordare la monumentale edizione tradotta a cura di Alfred Stuckelberger e Gerd Graßhoff, pubblicata tra il 2006 e il 2009 con l'ausilio di vari collaboratori, tra i quali la stessa B.), nasce dalla revisione della dissertazione presentata nel 2010 per la Promotion in Griechischer Philologie presso l'università di Göttinga.

La parte introduttiva del libro è costituita innanzitutto (pp. 7-33) da una messa a punto sul poco che conosciamo della biografia di Tolomeo, con una rassegna delle fonti greche e arabe (alle quali l'autrice ha attinto a partire da traduzioni preesistenti in lingue occidentali); seguono un elenco degli scritti e una riflessione sulla loro cronologia. Successivamente (pp. 33-62) viene introdotta la *Geografia*: l'autrice, tra l'altro, si sofferma sulle testimonianze (greche, latine, armene, arabe, siriane etc.) relative alla conoscenza dell'opera nei secoli che vanno dalla sua composizione fino ai primi manoscritti a noi giunti (fine del XIII-inizio del XIV sec.). Il terzo capitolo traccia la storia dell'ampliamento del numero di manoscritti conosciuti, e del parallelo affinamento dello *stemma codicum* relativo alla *Geografia*. Il punto di partenza è costituito dall'*editio princeps* basilense del 1533, fondata sul Vat. Pal. gr. 388 (A), ma le riflessioni più dettagliate ovviamente prendono il via dalla prima edizione critica, quella di Wilberg (1838-1845), per poi proseguire fino a *Text und Karten des Ptolemäus* di Paul Schnabel (1938). Un'utile tabella (pp. 97-112) riporta in sintesi i dati relativi a 64 manoscritti greci che riportano il testo completo oppure porzioni isolate (in qualche caso limitate alle mappe) della *Geografia*. Il numero di testimoni risulta accresciuto di undici unità (anche grazie all'uso del database *Pinakes* dell'IRHT di Parigi) rispetto all'analoga lista che la stessa Burri aveva curato nel 2009 per l'edizione di Stuckelberger. La parte più importante e più estesa del volume è costituita dall'assai dettagliato catalogo di 32 di questi manoscritti. Ventiquattro di essi sono stati controllati per esteso, spesso con una o più ispezioni autoptiche, e per ciascuno di essi l'autrice fornisce una scheda che (focalizzandosi sulle sezioni contenenti la *Geografia* nel caso di codici contenenti più opere) illustra i seguenti elementi: la collocazione; la sigla invalsa per qualificare il testimone nella tradizione di Tolomeo (accompagnata da eventuali altre denominazioni, ad es. «Vatopedi», «Fragmentum Fabricianum» etc.); la datazione; il contenuto; la numerazione dei fogli; il materiale; le filigrane (se presenti); la fascicolazione e la rigatura; le dimensioni delle pagine; il copista, il tipo di scrittura e l'inchiostro; le decorazioni e illustrazioni; le legature e i fogli di guardia; lo stato di conservazione; alcune note stemmatologiche (basate sull'esame di un numero limitato di elementi distintivi, per la precisione *loci selecti* del testo, alcuni disegni, le appendici); la storia del manoscritto; la bibliografia; infine una nota sulla

cronologia e la modalità dei controlli effettuati dalla Burri. I manoscritti in questione sono costituiti, nell'ordine, da Bologna, BU, 2280 (g); Chicago (IL), Newberry Library, Ayer MS 743 (n); Firenze, BML, Conventi soppressi (626) (d), plut. 28, 9 (S), plut. 28, 38 (B), plut. 28, 42 (P), plut. 28, 49 (O); Hagion Oros, Μονὴ Βατοπεδίου 655 / London, BL, Additional 19391 / Paris, BNF, supplément grec 443A (L); İstanbul, Topkapı Sarayı, G.İ. 27 (c); København, Universitetsbibliotek, Fabricianus 23, 2° (F); London, BL, Burney 111 (v); Milano, Biblioteca Ambrosiana, D 527 inf. (s); Oxford, Bodleian Library, Arch. Selden. B. 46 (N); Paris, BNF, Coislin 173 (r), Coislin 337 (f), grec 1401 (a), grec 1402 (D), grec 1403 (E), grec 1404 (b), grec 2423 (G), supplément grec 119 (C); Venezia, Marcianus graecus Z. 388 (333) (p), Z. 516 (904) (R), II, 103 (1312) (s.s.).

Segue una serie di schede più agili dedicate a otto manoscritti che l'autrice ha potuto studiare perlopiù tramite riproduzioni; si tratta in massima parte di codici conservati presso la Biblioteca Apostolica Vaticana, che com'è noto è rimasta chiusa dall'estate 2007 all'autunno 2010. Questi medesimi manoscritti sono stati solo brevemente controllati dalla Burri nel corso di una breve visita a Roma nel marzo 2012. Si tratta nell'ordine di BAV, Palatinus graecus 314 (Z), Palatinus graecus 388 (A), Urbinas graecus 82 (U), Urbinas Graecus 83 (t), Vaticanus graecus 177 (V), Vaticanus graecus 191 (X); İstanbul, Topkapı Sarayı, G.İ. 57 (K); Parma, Biblioteca Palatina, Palatinus 9 (H).

Il volume è concluso da un epilogo diviso in paragrafi che trattano di Massimo Planude e della *Geografia* di Tolomeo a Costantinopoli, dell'arrivo della *Geografia* in Europa Occidentale con particolare attenzione a Manuele Crisolora ed ai suoi allievi, dei manoscritti cretesi della *Geografia*; seguono una breve panoramica cronologica sulla produzione dei codici della *Geografia*, e un sommario finale dove vengono riassunte le acquisizioni in merito ai rapporti tra i manoscritti e le varie famiglie di codici in cui si suddivide la tradizione del testo. Concludono lo studio i consueti apparati: un'ampia bibliografia che comprende anche una serie di siti internet, un indice analitico (che elenca anche i manoscritti), un *index locorum laudatorum*, e infine una serie di illustrazioni in bianco e nero relative in particolare ai disegni presi in esame per chiarire le relazioni stemmatiche tra i manoscritti.

Il volume è stampato in maniera molto nitida e

leggibile, e la cura redazionale è stata attenta; sono pochi i refusi (ad es. «Cattà» per «Città» nei titoli correnti delle pp. 497-503). Questo studio, molto scrupoloso e dettagliato, si rivela un'acquisizione importante, d'interesse non solo per gli studiosi di Tolomeo ma anche per chi si imbatte nei manoscritti, spesso di grande importanza, che sono stati esaminati nel dettaglio dall'autrice. [Tommaso Braccini]

Byzantine Theology and its Philosophical Background, edited by Antonio Rigo, in collaboration with Pavel Ermilov and Michele Trizio, Turnhout, Brepols, 2011 (Βυζάντιος, Studies in Byzantine History and Civilization 4), pp. IX + 229. [ISBN 9782503544038]

I saggi presenti in questo volume derivano da un Convegno tenutosi l'11 e il 12 ottobre 2010 presso l'Università ortodossa San Tichon di Mosca. Dopo la prefazione di A. Rigo (p. IX) e la premessa di K. Ierodiakonou (pp. 1-3), il libro si apre con il lavoro di G. Kapriev (*Was hat die Philosophie mit der Theologie zu tun? Der Fall Byzanz*, pp. 4-16), in cui si evidenzia lo stretto legame che a Bisanzio univa la speculazione filosofica a quella teologica. Seguono tre contributi che da prospettive diverse affrontano più direttamente il tema del Colloquio: lo studio dell'influsso della filosofia antica sulla teologia bizantina (P. Géhin, *À propos d'une expression des «Chapitres sur la prière» d'Évagre le Pontique: «Vis selon l'intellect»*, pp. 17-31; V. V. Petroff, *Plato's «Phaedrus» and the Neoplatonic Teaching on Dissimilar Symbols and Sacred Fiction in the Corpus Areopagiticum*, pp. 32-49; J. A. Demetropoulos, *In Search of the Pagan and Christian Sources of John of Damascus' Theodicy: Ammonius, the Son of Hermias, Stephanus of Athens and John Chrysostom on God's Foreknowledge and Predestination and Man's Freewill*, pp. 50-86). Di carattere paleografico è, invece, il contributo di B. Mondrain, *Copier et lire des manuscrits théologiques et philosophiques à Byzance*, pp. 87-107, mentre ad alcuni aspetti della riflessione teologica di età paleologa sono dedicati gli articoli di M. Trizio, «Una è la verità che pervade ogni cosa». *La sapienza profana nelle opere perdute di Barlaam Calabro*, pp. 108-140; O. Rodionov, *The Chapters of Kallistos Angelikoudes: The Relationship of the Separate Series and their Main Theological Themes*, pp. 141-159, e J. Monfasani, *The Pro-latin Apologetics of the Greek Émigrés to Quattrocento Italy*, pp. 160-186. Chiudono il volume due saggi sulla storia degli

studi di teologia bizantina in Russia e Germania nel XIX e nel XX secolo: P. Ermilov, *Feodor Uspenskij and His Critics in Late Nineteenth-Century Russia. A Debate Concerning Byzantine Philosophy*, pp. 187-196, e P. Schreiner, *Hans-Georg Beck und die byzantinische Theologie. Zum hundertsten Geburtstag eines grossen Gelehrten*, pp. 197-212. [Paolo Varalda]

Il calamo della memoria. Riuso di testi e mestiere letterario nella tarda antichità, V. Raccolta delle relazioni discusse nel V colloquio internazionale di Trieste, Biblioteca statale, 26-27 aprile 2012, a cura di Lucio Cristante e Tommaso Mazzoli, Trieste, EUT – Edizioni Università di Trieste, 2013 (Polymnia. Studi di filologia classica 16), pp. 320. [ISBN 9788883035173]

Il volume raccoglie gli interventi letti nell'ambito del V colloquio internazionale sulla letteratura della tarda antichità organizzato dall'Università di Trieste. La maggior parte dei 12 contributi riguarda l'ambito latino, eccezione fatta per i saggi di Gianfranco Agosti (*Versificare i riti pagani. Per uno studio del catalogo delle iniziazioni nel «San Cipriano» di Eudocia*, pp. 199-220) e Delphine Lauritzen (*La Muse d'Homère dans la «Description» de Jean de Gaza*, pp. 221-234), i quali prendono in esame due testi greci, rispettivamente il *San Cipriano* dell'imperatrice Eudocia e l'Ἐκφρασις τοῦ κοσμητικῆ πίνακος di Giovanni di Gaza. Tuttavia, non mancano altrove riferimenti al mondo greco, in particolare negli articoli di Martina Venturi – la quale ripercorre la conoscenza dei tragici greci da parte del commentatore virgiliano Servio – e di Luigi Pirovano, che si occupa dell'utilizzo dei *progyrnasmata* come fonti delle *Etymologiae* del vescovo Isidoro di Siviglia (ca. 560-636).

Il libro, pur presentandosi come la pubblicazione degli atti di un convegno e non come un'opera di carattere manualistico sulla letteratura della tarda antichità, crea nell'insieme un quadro organico della produzione letteraria dei secoli dal IV al VI, ancora «una zona d'ombra della letteratura» (la definizione si legge nel saggio di G. Agosti, a p. 199): fornisce, infatti, l'immagine di un'epoca in cui il mestiere dello scrittore era in prima istanza un esercizio di «memoria». In questo senso, il titolo dato all'iniziativa risulta quanto mai pertinente: esso evoca la quotidiana fatica dell'autore tardoantico, per il quale ogni segno tracciato sul foglio dal «calamo» doveva inserirsi all'interno di una tradizione ben nota e consolida-

ta, i cui richiami apparivano evidenti al lettore colto contemporaneo; la novità dell'opera emergeva dall'originale e personale rielaborazione della tradizione in relazione allo scopo contingente. Recuperando una celebre espressione callimachea, il fine della letteratura tardo antica non è percorrere τὰ μὴ πατέουσιν ἄμαξαι (*Aitia*, v. 25), quanto piuttosto inserirsi nella scia degli antichi per giungere ad una destinazione nuova.

Questo quadro della produzione letteraria dei secoli dal IV al VI emerge con chiarezza e si arricchisce di ulteriori spunti anche limitando lo sguardo ai soli due contributi della raccolta riguardanti il mondo bizantino; entrambi i saggi condividono una caratteristica fondamentale: quella di presentarsi non come studi conclusivi, bensì come spunti che suggeriscono future prospettive di lavoro.

Come già accennato, Gianfranco Agosti si occupa di un'opera dell'imperatrice Eudocia (400-460) meno conosciuta rispetto ai suoi *Centoni omerici*, il poema *San Cipriano*, in cui è narrata in tre libri la vicenda del mago pagano Cipriano; sfortunatamente la conclusione del secondo e l'intero terzo sono sopravvissuti soltanto nel riassunto di Fozio (*Bibl. cod.* 184). Il racconto si articola in tre parti: la prima contiene la *conversio* del mago al cristianesimo e la sua nomina a vescovo di Antiochia, la seconda la *confessio* delle sue numerose iniziazioni ai riti misterici pagani, mentre la terza (perduta) riguardava il suo martirio; l'analisi di A. si concentra sulla *confessio* di Cipriano e, in particolare, sulla geografia della ritualità pagana ripercorsa dal mago. Il testo è un esempio particolarmente interessante della letteratura agiografica tardoantica: esso è trasmesso, infatti, in molte versioni (greca, latina, siriana, copta, etiopica, araba), le cui relazioni reciproche sono ancora tutte da ricostruire (p. 202) e contribuirebbero sicuramente a gettare luce sui meccanismi di trasmissione inter-linguistica delle narrazioni agiografiche nel *melting pot* culturale del Medio Oriente tardoantico. Un'altra indagine ancora da compiere riguarda l'identificazione della versione prosastica fonte del poema esametrico eudociano, la cui individuazione gioverebbe a chiarire il metodo utilizzato dall'autrice nel mettere a frutto i suoi modelli (p. 203).

D. Lauritzen dedica attenzione alla definizione che Giovanni di Gaza (V-VI sec.) dà di se stesso come poeta quale si può dedurre dalla Ἐκφρασις τοῦ κοσμικοῦ πίνακος. Il modello cui egli si paragona è quello di Omero, padre fondatore di tutta la letteratura greca; tale modello, tuttavia, si

presenta mediato dalle interpretazioni di due autori cronologicamente vicini a Giovanni: quella di carattere esclusivamente letterario di Nonno di Panopoli e quella filosofica del filosofo neoplatonico Proclo (p. 221). Lo studio di L. si limita ai soli passi in cui il confronto con Omero risulta evidente per la menzione di personaggi tipici dell'*epos* omerico, quali le Sirene, le Muse e la dea Atena, la cui figura costituisce il perfetto esempio di come agisca sui personaggi la reinterpretazione dell'epica pagana nella nuova chiave cristiana: i richiami alla dea, infatti, emergono nella filigrana del testo attraverso l'utilizzo di epiteti a lei associati, ma ella ormai non ha più il suo nome: acquista infatti sembianze di Σοφίη, personificazione della saggezza (p. 230).

Entrambi i contributi mostrano gli sforzi compiuti dagli autori tardoantichi per tentare di risolvere il conflitto tra παιδεία ellenistica e cristianesimo: da una parte, Eudocia sceglie di lasciar raccontare la vittoria della nuova religione ad un personaggio che si presenta come il vero e proprio campione del paganesimo, e lo fa assumendo lo stile dell'*epos* pagano, scrivendo in esametri; dall'altra, Giovanni di Gaza non rinuncia a menzionare la Μοῦσα Ὀμήρου, la quale, però, di omerico reca solo l'epiteto, poiché ha assunto ormai le caratteristiche di un'allegoria filosofica. Dal punto di vista della revisione editoriale il volume risulta impeccabile; funzionale è la presentazione della bibliografia relativa a ogni contributo alla conclusione dello stesso e non alla fine del volume. Ai curatori va riconosciuto il merito di aver conferito alla grande varietà di contributi un'impostazione unitaria, alla quale si deve l'organicità del quadro della letteratura tardo antica qui presentato. Encomiabile, infine, è l'aver messo a disposizione in *open access* la versione .pdf del libro, scaricabile per tutti gli utenti dal sito dell'Archivio istituzionale dell'Università di Trieste (www.openstarts.units.it). [Ottavia Mazzon]

Alan Cameron, *The Last Pagans of Rome*, Oxford-New York, Oxford University Press, paperback ed. 2013, pp. XII + 878. [ISBN 978019959709]

Assai opportunamente viene riproposto in edizione economica, a tre anni dalla prima pubblicazione, il ponderoso studio di C., che ha dato origine a un vivace dibattito storiografico. Benché alcune delle tesi qui sostenute da C. siano lungi dall'essere unanimemente accettate, e sia stato autorevolmente sottolineato come non tutti

gli argomenti toccati in questo densissimo lavoro siano stati trattati con eguale approfondimento e adeguata conoscenza della materia (a tal proposito è illuminante la lettura del controscritto svolto da F. Paschoud, *On a recent book by Alan Cameron: «The Last Pagans of Rome»*, «Antiquité Tardive» 20, 2012, pp. 359-388; un regesto delle numerose recensioni apparse su riviste scientifiche e di alta divulgazione è offerto da R. Brendel, «Göttinger Forum für Altertumswissenschaft» 16, 2013, pp. 1385-1394: 1393 n. 6 [consultabile – luglio 2014 – all’indirizzo <https://gfa.gbv.de/z/2013/dr.gfa,016,2013,r,48>]), questo saggio costituisce ormai una lettura quasi obbligata per studiosi della Tarda Antichità, e vivamente consigliata agli studenti di storia romana e bizantina. [L. S.]

Laurent Capron, *Codex hagiographiques du Louvre sur papyrus (P.Louvre Hag.)*, préface d’Alain Blanchard, Paris, Presses de l’université Paris-Sorbonne, 2013 (Papyrologica Parisina 2), pp. XXVI + 188 + 8 tavv. f.t. + DVD (planches). [ISBN 9782840508946]

Edizione estremamente accurata dei resti di 3 codici: (1) *folio* verosimilmente databile al V-VI sec., in maiuscola alessandrina, contenente un breve passo della *Vita di s. Eupraxia (BHG 631b)*, della quale il papiro parigino costituisce il testimone più antico (pp. 3-31); (2) frammenti della *Vita di Abraham di Qidun e di sua nipote Maria*, della *Vita di Teodora di Alessandria* e di un altro testo non identificato, in maiuscola alessandrina, databili alla seconda metà del VII sec.; ancora una volta si tratta del testimone più antico dei due testi identificati (pp. 33-173); (3) dieci frammenti, databili al VII sec. o all’inizio dell’VIII: risalgono a un testo certamente cristiano, ma per ora non identificato. Sotto diversi aspetti – acribia metodica, descrizione dei reperti, classificazione paleografica, informazione filologica, accuratezza e completezza – il volume è esemplare. [E. V. M.]

Niceta Coniata, *Grandezza e catastrofe di Bisanzio (Narrazione cronologica)*, III, (*Libri XV-XIX*), a cura di Anna Pontani, testo critico di Jan-Louis van Dieten, traduzione di Anna e Filippomaria Pontani, Milano, Fondazione Lorenzo Valla – Arnoldo Mondadori Editore, [Milano] 2014 (Scrittori greci e latini), pp. 800. [ISBN 9788804634980]

In attesa della recensione che comparirà su questa rivista, si dà notizia della pubblicazione del terzo e ultimo volume della monumentale edizione della *Narrazione cronologica* di Niceta Coniata curata da Anna Pontani. Si segnala anche l’uscita, a quindici anni di distanza dalla prima tiratura, della terza edizione con *corrigenda* del secondo volume, relativo ai libri IX-IV della stessa opera storica. [Tommaso Braccini]

Nikolaos G. Chrissis, *Crusading in Frankish Greece: A Study of Byzantine-Western Relations and Attitudes, 1204-1282*, Turnhout, Brepols, 2012 (Medieval Church Studies 22), pp. XLII + 336. [ISBN 9782503534237]

Se sulle crociate dirette in Terra Santa la letteratura scientifica è ormai sovrabbondante, la questione della difesa e del mantenimento dei territori conquistati dai “Latini” dopo il 1204 ha invece ricevuto una minore attenzione da parte degli studiosi. Si può ben dire, quindi, che il volume di Ch., che offre una sintesi sulle crociate indette a difesa del Regno Franco in Oriente durante il XIII sec., venga a colmare una lacuna bibliografica. L’argomento viene opportunamente contestualizzato all’interno della storia delle crociate e considerato nell’ampio orizzonte costituito da tutte le forze in gioco nello scacchiere storico del periodo. Attraverso un’analisi accurata delle fonti, e in particolare dei documenti ufficiali della Chiesa di Roma e della cancelleria pontificia, l’autore scandaglia le dinamiche interne e i rapporti di relazioni fra impero latino, papato e impero bizantino. La selezione delle fonti permette facilmente di individuare nel papato il punto di vista privilegiato della narrazione, scandita dalla serie dei pontefici succedutisi fra 1204 e 1282. Del resto furono i papi a organizzare, e in molti casi a finanziare, istituendo inoltre apposite indulgenze «as for the Holy Land», le crociate dirette al Regno Latino di Costantinopoli, con lo scopo primario di riunificare le due Chiese.

Il volume è suddiviso in cinque capitoli, preceduti da una ricca *Introduzione* (pp. XV-XLII), in cui Ch. presenta lo *status quaestionis* degli studi sulla quarta crociata e sulle sue conseguenze palesando l’intenzione (ribadita anche nel sottotitolo del volume) di concentrarsi esclusivamente sul periodo caotico del XIII sec. – che spesso altri studiosi hanno deciso di tralasciare – e limitatamente al fenomeno delle crociate dirette ai territori governati dall’impero latino di Costantinopoli. Dopo aver presentato brevemente le forze

in gioco, l'autore esamina i prodromi della quarta crociata per fornire poi un elenco delle fonti che ha utilizzato nella sua ricerca, da cui si evince una spiccata predilezione per i documenti epistolari e gli atti ufficiali delle cancellerie.

Nel capitolo primo – *Justification (1204-1216): Innocent III and the Legitimization of Crusading against the Greeks*, pp. 1-56 – Ch. scandaglia l'astuta politica religiosa di papa Innocenzo III (1198-1216) il quale, dopo aver scomunicato i Veneziani per il sacco di Costantinopoli del 1204, si trovò suo malgrado a dover appoggiare il risultato raggiunto dall'impresa: almeno formalmente, la Chiesa scismatica d'Oriente rientrava sotto il controllo di Roma, e se «in 1204 the attack on the Christian city of Constantinople could be seen as a perversion of the crusaders' mission, [...] however, a few years later the defence of the Latin empire against the schismatics was recognized as a sacred cause for Christendom, under the normalizing influence of the crusades proclaimed with that aim» (pp. 43-44). La crociata viene dunque giustificata non solo per il necessario ricongiungimento delle due Chiese, ma anche perché la conquista di Costantinopoli è considerata come un'acquisizione necessaria per la lunga marcia fino alla presa di Gerusalemme. Nel capitolo secondo – *Consolidation (1216-1227): Honorius III and the Montferrat Crusade for the Kingdom of Thessalonica*, pp. 57-82 – Ch. si sofferma in maniera particolare sull'operato del successore di Innocenzo, Onorio III, il quale, desideroso di indire, dopo la crociata “deviata”, una nuova spedizione per la riconquista di Gerusalemme, si preoccupò di istituzionalizzare il meccanismo di queste convocazioni. Per procurarsi le risorse necessarie alla nuova, colossale impresa, il papa e i cardinali avrebbero dovuto contribuire direttamente per tre anni con buona parte delle proprie entrate (pp. 81-82). Onorio III cercò ancora di creare un clima di accordo fra gli Stati europei, sforzandosi *in primis* di ricomporre il dissidio tra Filippo II di Francia e Riccardo I d'Inghilterra. Com'è noto, il pontefice, pur dubitando dell'effettivo vantaggio costituito dalla creazione dell'impero latino d'Oriente, ne promosse il riconoscimento ufficiale, quando incoronò come nuovo sovrano Pietro II di Courtenay (1217); un ulteriore incentivo fu la promessa dell'indulgenza per i crociati che combattevano in quei territori e non in Terra Santa. Il capitolo si conclude con la “crociata” per la liberazione dello stesso Courtenay, caduto prigioniero di Teodoro Angelo Comneno Ducas e con la breve

storia del Regno di Tessalonica di Bonifacio I di Monferrato.

Il terzo capitolo – *Apogee (1227-1241): Gregory IX and the Crusade Against John III Vatatzes and John II Asen*, pp. 83-133 – contempla il pontificato di Gregorio IX: in particolare, C. indugia non tanto sui noti scontri tra il papa e l'imperatore Federico II (scomunicato, ma paradossalmente posto al comando di una spedizione in Siria per liberare la Città Santa e il sepolcro di Cristo), quanto sulla situazione politica assai precaria creatasi con la pretesa (formale) del conte Giovanni di Brienne al trono dell'Impero Latino e del Regno di Gerusalemme. Il capitolo segue infatti la complessa vicenda della lotta fra Gregorio IX, Federico II e Giovanni in seguito al matrimonio della figlia di costui, Yolanda, con l'imperatore. Dopo il 1234, che vide il fallimento dell'ennesimo tentativo di ricucire lo scisma tra le due Chiese, il papa attuò quindi una vera e propria campagna contro i Greci, definiti eretici e nemici di Dio. In questi scontri si inseriscono anche gli sforzi di Gregorio per inviare sempre nuove truppe a supporto del Regno Latino per fronteggiare i tentativi di riconquista di Costantinopoli ad opera di Giovanni III Vatatzes (1235) e del re di Bulgaria Giovanni II Asen.

Argomento del quarto capitolo – *Retrenchment (1241-1261): Innocent IV, Alexander IV, and the Gradual Abandonment of the Latin Empire*, pp. 135-178 – è invece la diminuzione dell'interesse per la sorte dei territori del Regno Latino. Non essendosi risolto il violento dissidio fra un papato dalle crescenti ambizioni teocratiche da una parte, e la casata degli Hohenstaufen, ferma nel rivendicare piena autonomia all'Impero dall'altra, decrebbero progressivamente i finanziamenti concessi dal clero alle crociate in difesa del Regno di Costantinopoli: obiettivi primari del papato restavano in questa fase il tentativo di riunione delle Chiese e il definitivo recupero della Terra Santa. Ch. si sofferma quindi sulle istanze che animarono il primo concilio di Lione (1245) e sullo scostamento fra gli auspici che in quella sede furono espressi in merito a un intervento a sostegno dello stato franco (che si rivelarono meri esercizi retorici, volti semmai ad animare qualche tentativo di resistenza), e la scarsa attenzione di cui godevano ormai quei territori, che non rivestivano più nella comune considerazione una importanza strategica primaria (pp. 175-176).

Il quinto capitolo – *Revival and Reorientation (1261-1282): Papal Crusading Policy between Michael Palaiologos and Charles of Anjou*, pp. 179-

249 –, che si apre con la crociata promossa da Urbano IV per la riconquista di Costantinopoli e per portare soccorso al principato di Angiò, descrive lo stallo della politica papale di intervento in Oriente a seguito dell'Unione delle due Chiese nel 1274, quindi il nuovo appello alla crociata scaturito, una volta che i Bizantini ebbero ripudiata l'Unione sei anni dopo Lione II, dalle mire espansionistiche di Carlo di Angiò e del suo sostenitore papa Martino IV – che, come noto, non poterono trovare una felice conclusione a causa dello scoppio dei Vespri Siciliani. Ch. tratta quindi del rapporto fra Carlo e il pontefice, il quale, una volta constatata le difficoltà dell'alleanza nel Sud Italia, abbandonò il progetto di riconquista.

Nelle *Conclusioni* (pp. 251-274) l'autore svolge un rapido *excursus* sul periodo compreso tra il 1282 e il 1330 circa, in cui il rapporto fra Occidente e impero bizantino mutò radicalmente, soffermandosi in particolare sulle questioni del finanziamento per le crociate in Romania e delle indulgenze da crociata. Dall'analisi fin qui svolta si evince che «*crusading provided the fundamental frame of reference for the interaction between Latins and Greeks in thirteenth century*»; il movimento crociato, in sintesi, costituisce «*an underlying element of unity to the examination of the fragmented world of post-1204 Romania*» (p. 262). Per l'impero latino la crociata costituiva un elemento identitario e di forte unità con l'Occidente. Ne consegue che queste crociate, pur fallite dal punto di vista strettamente strategico e militare, forniscono agli storici un elemento di analisi di grande importanza.

Chiedono il volume le appendici, composte dalle mappe (in bianco e nero) dei territori della Romania, dagli elenchi dei sovrani e delle crociate bandite dai pontefici (di ciascuna delle quali si delinea in breve lo svolgimento e si menzionano i leader); infine una ricca bibliografia e gli indici (pp. 291-336).

La disposizione analitica della materia, ben articolata all'interno dei vari paragrafi, e lo stile scorrevole e vivace facilitano la lettura di un testo molto denso e ricco di dati, note e (sempre puntuali) citazioni di fonti.

In conclusione, il lavoro di Ch. risponde pienamente alle attese del lettore, venendo a costituire un sussidio davvero indispensabile per ogni futura ricerca su questa tematica. [Matteo Deroma]

Crusades, edited by Benjamin Z. Kedar, Jonathan Phillips, Jonathan Riley-Smith, Nikolaos G.

Chrissis, published by Ashgate for the Society for the Study of the Crusades and the Latin East, XII, Farnham-Burlington, VT, Ashgate 2013. [ISBN 9781472408990; ISSN 14765276].

Di interesse bizantinistico è il contributo di Mamuka Tsurtsumia, *The True Cross in the Armies of Georgia and the Frankish East* (pp. 91-102). [Roberta Angiolillo]

Marco D'Agostino, *Giovanni Santamaura. Gli ultimi bagliori dell'attività scrittorica dei Greci in Occidente*, Cremona, Biblioteca Statale di Cremona, 2013 (Fonti e sussidi), pp. 190 + 23 tavv. b.n. [ISBN 9788890354250]

Giovanni Santamaura fu uno degli ultimi copisti greci attivi in Occidente, tra Cinque e Seicento, nell'epoca che vedeva ormai il predominio del libro stampato su quello manoscritto. Di origine cipriota, operò in Sicilia, in Calabria, a Napoli e poi, fino alla fine della sua vita, a Roma, dove fu assunto come *scriptor graecus* della Biblioteca Apostolica Vaticana. Il volume di D'A. raccoglie sette contributi da lui pubblicati fra il 2008 e il 2011, che contribuiscono a delineare un ritratto completo e articolato del Santamaura e della sua produzione. Gli articoli sono riprodotti senza modifiche sostanziali, ma con un aggiornamento della bibliografia fondamentale.

La raccolta prende avvio con una disamina delle fonti documentarie per la ricostruzione dell'attività ufficiale del copista come *scriptor* della Biblioteca Vaticana, qui trascritte e commentate (*Fonti documentarie per l'attività del copista greco Giovanni Santamaura a Roma*). L'analisi delle testimonianze raccolte permette a D'A. di precisare alcuni dati riguardanti il copista, come gli anni in cui egli fu effettivamente attivo a Roma. Nel contributo seguente (*La mano di Giovanni Santamaura. Per una lista delle testimonianze librerie*) D'A. propone una lista dei manoscritti in cui compare la mano di Santamaura: sono elencati 173 codici, per ognuno dei quali sono indicati i fogli da lui vergati, il contenuto e (ove possibile) la datazione. Il terzo saggio (*La scrittura di Giovanni Santamaura*) è dedicato alle caratteristiche paleografiche della scrittura del copista, esaminata nella sua evoluzione diacronica: l'A. individua tre fasi nel suo itinerario grafico. In appendice, è fornita una descrizione codicologica dei manoscritti datati di Santamaura; per ogni codice si descrivono: materia, composizione, dimensioni, fascicolazione, filigrane, ornamentazione, annotazioni e bibliografia. L'individuazione di fasi

temporali nell'evoluzione grafica della mano del copista ha un'importanza fondamentale per la collocazione nel tempo dei manufatti non datati: nel contributo successivo (*Manoscritti datati e manoscritti non datati di Giovanni Santamaura: confronto paleografico e proposte di ordine cronologico*) l'A. propone l'attribuzione nelle tre fasi individuate di dieci manoscritti non datati di mano di Santamaura, che presentano tuttavia elementi extra-grafici (come annotazioni, tradizione testuale...) utili per la collocazione temporale, da cui si ricavano conferme incrociate e dunque anche una sorta di "prova del nove" della validità del sistema. Allo stesso modo, nell'articolo seguente (*Considerazioni sulla cronologia di alcuni codici non datati di Giovanni Santamaura*) D'A. procede alla collocazione cronologica di altri otto codici non datati; in questo caso, però, solo un manufatto offre ulteriori agganci temporali, mentre per gli altri è necessario affidarsi quasi esclusivamente all'analisi paleografica.

Dopo aver affrontato approssimativamente la questione della mano di Santamaura, si passa ai suoi libri con un lavoro (*I manoscritti di Giovanni Santamaura: aspetti codicologici*) dedicato agli aspetti codicologici della sua produzione. Anche in questo caso D'A. fonda la propria analisi sui manufatti datati, con il fine di ottenere elementi utili a una collocazione temporale degli esemplari privi di data. Elementi caratteristici ma costanti nel tempo sono *reclamantes*, foliazione e ornamentazione; presentano invece un'evoluzione elementi quali dimensione dei codici e dello specchio di scrittura, numero di righe, paginazione, tipologia e piegatura dei fascicoli, segnature; aspetto utile per la datazione dei manufatti sono inoltre le filigrane. Il volume si conclude con un breve contributo (*Tre codici e una data*) incentrato sul caso di tre manoscritti attribuiti a Giovanni Santamaura e sottoscritti tutti nello stesso giorno, il 29 febbraio 1584. Uno di essi non è stato vergato dal cipriota, ma dal gesuita francese Jacques de Sirmond proprio a partire da uno dei due manoscritti di mano di Santamaura, i quali curiosamente recano lo stesso testo, ma presentano differenti caratteristiche codicologiche, benché siano stati realizzati per il medesimo committente, il cardinale Guglielmo Sirleto.

I contributi sono corredati di un ricco apparato iconografico, costituito da 23 tavole in bianco e nero. Gli indici delle testimonianze manoscritte, degli autori e delle opere, delle filigrane, delle tavole, dei nomi e dei luoghi chiudono il volume, che restituisce una visione organica della figura e

dell'attività di Giovanni Santamaura e costituisce un utile strumento per chi voglia conoscere quello che Henri Omont definì suggestivamente «le dernier des copistes grecs en Italie». [Erika Elia]

Susanna Drake, *Slandering the Jew: Sexuality and Difference in Early Christian Texts*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2013, pp. 176. [ISBN 9780812245202]

In tutte le epoche uno degli elementi basilari del discorso polemico – sia esso puramente retorico o apertamente oppositivo – nei confronti di avversari reali o presunti è la calunnia. Fin dall'antichità, dei popoli antagonisti si sottolineava la scarsa morigeratezza, la tendenza alla trasgressione dell'*ethos* patrio e, in particolare, lo scambio di attributi di genere: il *mos* consiste nella virilità maschile e nella castità femminile, l'opposto nell'effeminatezza degli uomini e nella promiscuità sessuale delle donne. Così i Greci consideravano (spesso e comunque nell'ottica della fascianazione) le donne dei popoli "barbari" pericolosamente inclini alla promiscuità (Medea, Circe...), mentre i Romani sottolineavano la scarsa virilità dei vicini Etruschi, che consentivano alle mogli di partecipare ai loro banchetti. E poiché non c'è nulla di nuovo sotto il sole, non dovrebbe stupire che ancora oggi le stesse calunnie vengano usate per diffamare individui o intere popolazioni.

Nel contesto della cultura romana imperiale, in bilico tra conservazione di modelli culturali pagani e lenta adesione alle nuove istanze religiose introdotte dall'oriente, analoghe calunnie furono attribuite ai gentili da parte degli ebrei e agli ebrei da parte dei gentili.

L'A. si occupa di un tema certo non esclusivo delle complesse relazioni tra cultura greco-latina ed ebraico-cristiana nei primi secoli dell'era volgare: forse per questo, fin dalle prime pagine, l'orientamento metodologico dovrebbe quanto meno leggere l'oggetto d'esame all'interno di un contesto di studi socio-antropologici di ben più ampia portata di quello presentato dalla studiosa. Nel breve testo (quattro capitoli e una conclusione, per un totale di circa cento pagine), S. D. (che insegna Religious Studies al Macalester College di St. Paul, Minnesota) sceglie alcuni passi della letteratura cristiana delle origini per ricercare appunto l'argomentazione retorica della calunnia contro gli ebrei all'interno di specifiche cornici teologiche in un contesto di «anti-Jewish prejudice» e «anti-Jewish violence».

L'analisi inizia dalle epistole paoline e prosegue con il *Dialogo con Trifone* di Giustino Martire e la *Lettera di Barnaba*. Segue una disamina dell'opera di Origene. L'autrice sottolinea la distinzione tra un contrasto che in Paolo appare finalizzato a distinguere i cristiani dai gentili piuttosto che dagli ebrei; a suo avviso, sarebbero state le successive interpretazioni degli scritti paolini a spostare l'obiettivo della polemica. A partire dal II sec. il parallelismo stabilito tra seduzione della carne e interpretazione letterale del testo ebraico si fa sempre più stringente. È particolarmente evidente, ad esempio, nell'interpretazione di Origene del *Cantico dei cantici*. La Scrittura seduce i lettori impreparati con la bellezza eccessiva delle sue immagini, mentre l'interpretazione allegorica sostenuta dai cristiani esalta la purezza e la castità (temi già presenti in Giustino Martire e nell'epistola di Barnaba). Ad esempio, l'appropriazione cristiana della storia di Susanna e i vecchioni è un'ulteriore dimostrazione della possibilità di applicare una lettura allegorica della Scrittura (peraltro diffusa ampiamente anche in ambito ebraico) per sottolineare la necessità di obliterare la *littera* del testo a vantaggio di un'esegesi accessibile solo a pochi eletti. L'interpretazione dell'episodio di Daniele offerta da Ippolito all'inizio del III sec. tende a sottolineare il ruolo di Susanna come prefigurazione della Chiesa, mentre i due vecchi sarebbero gli oppositori di quest'ultima, ebrei e gentili. Nell'ultimo capitolo, l'A. si occupa delle omelie *Adversus Iudaeos* di Giovanni Crisostomo, sottolineando anche in questo caso l'uso della calunnia – fondata soprattutto su accuse di natura sessuale – per alludere all'infedeltà degli ebrei e alla loro empietà. Come Origene, anche il Crisostomo rilegge i testi paolini sottolineandone una svolta che in realtà ancora non era stata compiuta dall'autore del I sec.: se per Paolo anche gli ebrei potranno salvarsi, per Crisostomo essi sono stati recisi dalla pianta dell'alleanza con Dio e sostituiti dai cristiani. Diversamente dall'autore di Tarso, l'omileta pone dunque sullo stesso livello cristiani e gentili, prendendo invece le distanze dalla matrice ebraica del cristianesimo. Come i suoi predecessori del II e III sec., egli sottolinea l'effeminatezza degli uomini e la promiscuità delle donne del popolo d'Israele, confrontando le sinagoghe a teatri e, implicitamente, trasformando le intere comunità ebraiche in compagnie di attori, appartenenti quindi a una società che si pone al di fuori (al di sotto) delle categorie morali lecite al mondo cristiano. Da lì alla trasformazione dei non cristiani

in bestie, soggette solo alle lusinghe della carne, il passo è breve. Del resto la "matta bestialità" è una delle etichette più diffuse per indicare la degradazione dell'uomo, attraverso la negazione dell'ibrido da Omero all'età medievale fino ai nostri tempi. Potremmo (dovremmo?) esclamare però con Giovanni Pico della Mirandola che la grandezza dell'uomo consiste proprio nel libero arbitrio che gli viene offerto da Dio di potersi elevare all'empireo grazie alla sua conoscenza o umiliare e regredire per seguire i propri istinti primordiali.

Nell'insieme, del volume si apprezza la ricca ricerca compiuta da D. sui testi greci, talora confortata dall'ausilio di immagini tratte dall'iconografia protocristiana delle catacombe romane, anche se il fine dell'indagine, ben espresso fin dalle pagine introduttive, appare ripetuto fin troppe volte. Si percepisce inoltre la tendenza tipica di certi studi americani di genere a leggere fenomeni del passato secondo metodologie diffuse nella nostra epoca (ad es., quando si sostiene che la rappresentazione dell'ebreo nei testi protocristiani può essere studiata applicando gli stereotipi della retorica colonialista moderna). Non appare chiara neppure la logica seguita dall'A. nel riportare singole parole ed espressioni greche, talora traslitterandole in caratteri latini secondo l'uso inglese, talora citandole in originale. [Fabrizio Lelli]

Dreams, Healing, and Medicine in Greece: from Antiquity to the Present, edited by Steven M. Oberhelman, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2013, pp. XIV + 342. [ISBN 9781409424239]

Il volume nasce da un progetto di S. M. Oberhelman teso a indagare come i sogni abbiano costituito una parte formale ed informale della medicina greca dal periodo classico fino all'età moderna. A differenza dei precedenti studi sul potere terapeutico dei sogni, in gran parte incentrati su singoli periodi storici, quest'opera si propone di affrontare il fenomeno secondo una prospettiva diacronica e un approccio diversificato: l'operazione risulta riuscita, grazie all'ampiezza di vedute raggiunta dalla somma dei saggi che la compongono e alla notevole quantità di documentazione presa in esame.

Nell'introduzione (*Medical Pluralism, Healing, and Dreams in Greek Culture*, pp. 1-30) O., ricollegandosi alle tesi di Kleinman, Ramsey e Gentile, mette in luce come nelle diverse epoche e culture le terapie per la guarigione da malattie possano essere ricondotte ad una varietà di ambi-

ti interconnessi, dalla medicina professionale ai rimedi popolari, dall'automedicazione alle pratiche religiose. Sovente, il paziente sceglie a quali figure rivolgersi e spesso utilizza, contemporaneamente o in successione, cure di diversa origine. Nel passaggio dall'antichità all'età bizantina la religione continua a ricoprire un ruolo fondamentale nelle terapie, e la pratica dell'*incubatio*, tradizionalmente connessa con il culto di Asclepio, è trasferita ai santuari e alle chiese cristiane. Gli ospedali bizantini, che rappresentano un'evoluzione degli edifici dedicati all'accoglienza dei poveri attestati per i primi secoli cristiani, sono di norma contigui ad un monastero. O. offre un'efficace presentazione dello *iatrosophion*, il manuale usato da medici, religiosi e guaritori in genere, concepito come raccolta di rimedi derivati da trattati medici tra cui scegliere di volta in volta quello più adatto. Anche nella Grecia rurale del ventesimo secolo permane, come ricorda O., un pluralismo terapeutico che comporta l'interazione di rituali magici, pratiche religiose e rimedi derivati da piante curative, mentre i medici professionisti sono guardati con sospetto.

Una costante nelle tradizioni terapeutiche in area greca, dall'antichità al Novecento, è il sogno, il cui ruolo si propongono di indagare i tredici contributi raccolti nel volume, suddivisi in tre sezioni secondo un criterio cronologico: *Antiquity* (I), *Byzantium* (II), *The Post-Byzantine Period to the Current Day* (III).

Dei cinque saggi dedicati alla Grecia antica, due riguardano i riferimenti a diagnosi e terapie connesse con i sogni che si trovano nel *corpus Hippocraticum*: M. A. A. Hulskamp (*The Value of Dream Diagnosis in the Medical Praxis of the Hippocratics and Galen*, pp. 33-68) analizza in quest'ottica gli scritti di Galeno, da cui emergono le convinzioni dell'autore in merito al potere dei sogni e alla connessione tra sogni e teoria degli umori; L. T. Percy (*Writing the Medical Dream in the Hippocratic Corpus and at Epidaurus*, pp. 93-107) si concentra sui legami tra la tradizione ippocratica e le iscrizioni lapidee rinvenute nel santuario di Asclepio ad Epidaurò. Le "guarigioni oniriche" negli *Asclepieia* sono esaminate con una prospettiva ampia che guarda a diverse sedi nel Mediterraneo da L. Cilliers e F. P. Retief (*Dream Healing in Asclepieia in the Mediterranean*, pp. 69-92): nel loro saggio vengono presi in esame diversi aspetti, quali le fonti che attestano l'esistenza dei vari santuari, le caratteristiche dei luoghi, i rituali che vi si praticavano, il contenuto dei sogni dei pazienti. Gli ultimi due contributi

di questa sezione sono dedicati a due opere di tema onirico del II sec. d.C.: J. Downie (*Dreams Hermeneutics in Aelius Aristides' «Hieroi Logoi»*, pp. 109-127) indaga il legame tra malattie, sogni divini e guarigioni nell'esperienza autobiografica narrata nei *Discorsi sacri* di Elio Aristide, mentre C. Walde (*Illness and Its Metaphors in Artemidorus' Oneirocritica: A Negative List*, pp. 129-157) analizza le definizioni e le metafore delle malattie, nonché il legame tra sogni, predizioni e diagnosi nell'*Oneirocriticon* di Artemidoro.

La sezione centrale del volume, dedicata al mondo bizantino, si apre con il saggio di I. Csepregi (*Who is behind Incubation Stories? The Hagiographers of Byzantine Dream-Healing Miracles*, pp. 161-187) sul contributo degli agiografi alla creazione di raccolte di guarigioni miracolose connesse con le pratiche dell'*incubatio*. La studiosa concentra la sua attenzione sui miracoli di santa Teresa del V sec., sulla complessa tradizione testuale dei miracoli dei santi Cosma e Damiano, sui *Thaumata* di Sofronio (VII sec.) che registrano le guarigioni operate dai santi Ciro e Giovanni, e sul contemporaneo *corpus* anonimo dei miracoli di sant'Artemisio. Csepregi considera i molteplici ruoli che l'agiografo può assumere – autore, narratore, oppure vero e proprio personaggio della narrazione, in qualità di paziente, testimone, addetto al culto –, soffermandosi sull'impronta personale riscontrabile in talune narrazioni e sulle metafore ricorrenti nelle rievocazioni di *incubationes*. La studiosa, inoltre, sottolinea come le storie sul potere taumaturgico dei santi, lette o ascoltate nei santuari dai pazienti, potessero influenzarne i sogni.

Il saggio di S. Constantinou (*Healing Dreams in Early Byzantine Miracle Collections*, pp. 189-197) analizza la struttura canonica dei racconti di malati guariti dai santi confluiti nelle raccolte di miracoli della prima età bizantina, in cui spesso il sogno gioca un ruolo chiave: la descrizione onirica costituisce spesso un'unità diegetica indipendente all'interno della narrazione, in cui sono fornite indicazioni per curare malattie fisiche e psichiche. Analogamente a quanto si riscontra per le pratiche legate al culto di Asclepio, molti dei rimedi suggeriti dai santi sono compatibili con le terapie indicate dalla medicina dell'epoca. Le complesse relazioni dei sogni con un nuovo luogo di cura, l'ospedale, sono al centro del contributo di T. S. Miller (*Hospital Dreams in Byzantium*, pp. 199-215). Sebbene i nosocomi bizantini siano la sede per eccellenza della medicina professionale e spesso ospitano anche delle vere e

proprie farmacie, al loro interno continuano a ricoprire un ruolo significativo le tradizioni terapeutiche popolari e soprattutto le pratiche religiose. Lo studioso evidenzia come nelle raccolte dei miracoli compiuti dai santi Cosma e Damiano (inizio VI sec.), Artemisio (VII sec.) e Sansone (X sec.) siano raccontati casi di pazienti che, grazie a sogni fatti durante il ricovero, si svegliano improvvisamente guariti, o comunque ricavano dai sogni indicazioni sulle cure per la propria malattia. Tali narrazioni forniscono una vivida immagine del funzionamento reale delle istituzioni ospedaliere, integrando efficacemente la ricostruzione tradizionalmente basata sul *Pantokrator Typikon*, la guida più completa per organizzare uno *xenôn* redatta su modello del monastero di Pantokrator a Costantinopoli nel XII sec.

Erbe, pietre, metalli, stoffe, liquidi e parti di animali che per contatto o ingestione possono favorire certi tipi di sogni sono indagate da J. Bilbija (*The Stuff of Dreams: Substances and Dreams in Greek and Latine Literature*, pp. 217-249) in un'analisi che si apre anche alla letteratura latina d'età imperiale. Dopo aver individuato sette categorie in cui le diverse sostanze possono essere suddivise sulla base dell'effetto prodotto, ad esempio generare o evitare brutti sogni o causarne di piacevoli, lo studioso formula alcune osservazioni generali sulle caratteristiche comuni a ciascun gruppo e offre un'articolata lista di animali, vegetali e minerali, di cui descrive gli aspetti peculiari e il potere terapeutico specifico, basandosi su un ampio novero di fonti.

L'ultimo saggio della sezione, a cura di B. Zipser (*Magic, Infidelity, and Secret Annotations in a Cypriot Manuscript of the Early Fourteenth Century - Wellcome MSL 14*, pp. 251-266) è dedicato al manoscritto cipriota MSL 14 conservato alla Wellcome Library di Londra, datato agli inizi del XIV sec., che per formato e contenuti può definirsi un manualetto tascabile. La seconda parte del codice, probabilmente vergata dal copista cipriota Teodoulos Philagres, contiene una caotica raccolta di *excerpta* di argomento medico, spesso costituiti da una sola frase. Insieme a terapie, incantesimi, segni prognostici e passi della liturgia greca, in parte scritti nei margini con inchiostro invisibile (verosimilmente per accreditare al manoscritto proprietà magiche), compaiono anche riferimenti ai sogni e alla loro interpretazione.

La terza ed ultima sezione del volume, che si propone di seguire gli sviluppi della tradizione sul potere terapeutico dei sogni in epoca postbizantina, si apre con uno studio di S. M. Oberhel-

man (*Dreams, Dreambooks, and Post-Byzantine Practical Healing Manuals - Iatrosophia*, pp. 269-294) su alcuni manuali tardi per l'interpretazione dei sogni, con particolare attenzione a quello conservato dal ms. 1350 della Biblioteca Nazionale di Grecia (ff. 86-103) del XVIII sec., il cui autore si firma come Blasio di Atene. C. Stewart (*Fields in Dreams: Anxiety, Experience, and the Limits of Social Constructionism in Modern Greek Dream Narratives*, pp. 295-316), in parte basandosi su interviste agli abitanti di Nasso, indaga sul fenomeno dei sogni occorsi in condizioni psichiche particolari, come quelle connesse alla concomitanza di malattie, e sulla ricorrenza di tale fenomeno nelle tradizioni popolari. J. Dubisch (*Dream Healing for a New Age*, pp. 317-331) fornisce il resoconto di un odierno "pellegrinaggio onirico" in Grecia alla ricerca di cure fisiche, psichiche e spirituali compiuto sotto la guida dello psicoterapeuta jungiano E. Ticks.

Chiude il volume un utile indice degli autori antichi e moderni e dei termini chiave. [Annalisa Quattrocchio]

Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization, III, Faber Felix - Juwayni, Al-, Edited by Alexios G. Savvides, Benjamin Hendrickx, Co-Editors Thekla Sansaridou-Hendrickx, Stylianos Lambakis, Turnhout, Brepols, 2012, pp. XLVIII + 428. [ISBN 9782503 532431]

La versione inglese implementata dell'*Εγκυκλοπαιδικό Προσωπογραφικό Λεξικό Βυζαντινής Ιστορίας και πολιτισμού* (Αθήνα 1996-), un repertorio di personalità rilevanti per la storia e la cultura di Bisanzio, ambiva a collocarsi, nelle intenzioni dei curatori, nella scia di importanti imprese editoriali quali l'*ODB*, la *PLRE*, la *PMZ*, il *LTK*, il *PLP*, il *DHGE* (vd. la prefazione al primo tomo, qui ristampata alle pp. V-XI). Il paragone con queste opere, tuttavia, non regge, com'è risultato subito chiaro a chi abbia avuto tra le mani i primi due tomi del *Lexicon*, usciti rispettivamente nel 2007 e nel 2008 e oggetto di poco lusinghiere recensioni da parte della critica più attenta (vd. W. Brandes, E. Trapp, «*Le nouveau Lexicon sera d'une grande utilité*». *Kritische Beobachtungen zu Encyclopaedic Prosopographical Lexicon of Byzantine History and Civilization* (EPLBHC), «*Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*» 60, 2010, pp. 27-34, che forniscono una nutrita esemplificazione della congerie di errori riscontrabili nel primo tomo), e come si deve constatare anche

a proposito di quest'ultimo volume, guastato da lacune e imprecisioni di vario genere.

Molte criticità sono l'inevitabile conseguenza della scelta di derivare senza apprezzabili modifiche buona parte delle *entries* da un'opera preesistente di qualità mediocre. Occorre precisare che il valore delle voci è diseguale: se alcune risultano attendibili e redatte con scrupolo, altre contengono errori palesi o sviste clamorose. Valga come esempio il caso della voce dedicata a un autore di importanza non proprio secondaria, Giovanni Damasceno, cui si attribuisce decisamente il *Barlaam e Ioasaf* (p. 387: «An important work is *Vita Barlaam et Ioasaph*» – non si aggiunge altro). Del resto nella bibliografia del lemma (pp. 387-388) non solo non vengono menzionati i contributi di Robert Volk (l'ed. 2006 [PTS 60] e l'introd. del 2009 [PTS 61]), ma viene addirittura taciuta l'esistenza dell'ed. Kotter (!), oltre che, tra l'altro, delle più recenti traduzioni e studi sugli scritti damascenici sull'Islam e contro gli iconoclasti.

Una delle ragioni per cui sovente si ricorre a un lessico prosopografico, soprattutto se fresco di pubblicazione, è appunto quella di reperire con facilità notizie bibliografiche, possibilmente aggiornate, su un determinato personaggio. Anche sotto questo punto di vista la consultazione dell'*EPLBHC* può risultare infruttuosa, se non frustrante: questo non tanto o non solo perché le indicazioni sono talora ridotte all'osso, anche in merito a figure fondamentali per la comprensione della civiltà bizantina (la bibliografia dei lemmi dedicati a Gregorio di Nazianzo [pp. 156-157], Gregorio di Nissa [p. 160], Giovanni Crisostomo [pp. 377-378] occupa meno di una pagina, quella su Gregorio Palamas [pp. 161-162] dieci righe; stride il paragone con un Giovanni Giustiniani Longo, cui vengono riservate oltre due pagine [pp. 126-128]); ciò che soprattutto infastidisce è la mancanza di ordine nella citazione degli *item* bibliografici: molto spesso le notizie si susseguono senza alcuna gerarchia, e studi fondamentali vengono inframmezzati a contributi su aspetti particolari o particolarissimi (con netta prevalenza di contributi in neogreco), non di rado alquanto datati, o a rinvii a opere di carattere generale; talora i titoli vengono citati in ordine cronologico di pubblicazione, talaltra invece le varie voci bibliografiche sono affastellate quasi alla rinfusa.

Il mancato aggiornamento costituisce sicuramente una delle pecche più gravi del *Lexicon*: si veda ancora, e.g., i casi seguenti: a p. 65, *s.v. Gaza*,

Theodore, la bibliografia su «Gazi's [*sic*] works», che occupa in tutto dieci righe, non segnala, tra gli altri, gli importanti lavori di J. Monfasani su Gaza filosofo e insegnante, né quelli di L. Repici e D. Gionta su Gaza traduttore; nella bibliografia su Gemisto Pletone (pp. 70-72) – dove nel bel mezzo della letteratura scientifica si trovano un criptico rimando a «F. Filelfo, *Opera omnia*, 2 vols, (Basel 1576) (reprint 1962), 1537» e un altrettanto vago rinvio alle opere complete di Scolario ed. Siderides privo di indicazione delle pagine – manca invece la menzione della monografia di B. Tambrun-Krasker (Paris 2006 – *immo* 2007), di cui pure si ricordano altri lavori, e degli studi di J. Monfasani e S. Mariev; la bibliografia su Giorgio Gennadio Scolario (pp. 80-81) omette di citare la fondamentale biografia a lui dedicata da M.-H. Blanchet (Paris 2008); per Giorgio Monaco (pp. 99-100) si menzionano opere di consultazione varie e alcuni contributi degli anni Settanta, ma non gli articoli di J. N. Ljubarskij (1994) e D. Afinogenov (1992; 1999; 2004) – in questo caso soccorre però il rinvio alla *PMZ*; dei lavori su Ipazia (pp. 265-266) di M. A. B. Deakin si citano due articoli (1992 e 1994), ma non la monografia (New York 2007), né si menziona quella di S. Ronchey (Milano 2010); per Giovanni Climaco (pp. 397-399) si omettono lavori quali la traduzione commentata della *Scala* ad opera di R. M. Parrinello, Milano 2007 – della medesima studiosa si cita però un articolo apparso nel 2009 –, o il contributo di P. Varalda sulle traduzioni di Angelo Clareno (2004), per cui invece si rinvia a un meno recente apporto di A. Musto (1983).

Indice di scarsa cura sono le incertezze che permangono nella traslitterazione dei termini greci (talora si opta per forme inusuali, come nell'intestazione del lemma *FAVIA EUDOKIA*, p. 6) e il mancato aggiornamento delle citazioni bibliografiche del *Λεξικό*: eclatante il caso di opere, peraltro assai note, di autori anglosassoni citate attraverso la traduzione greca (così accade, e.g., a pp. 54-55, in calce al lemma su Galerio Massimiano imperatore, con i saggi di A. Cameron, *The Later Roman Empire, AD 284-430* [London 1993], citato nella tr. Αθήνα 2000, e di P. Brown, *The World of Late Antiquity* [London 1971], citato nella tr. Αθήνα 1998; e con i lavori – la cui menzione risulta di dubbia utilità in un'opera scientifica – di J. J. Norwich, *Byzantium: the Early Centuries* [Hammondsworth-New York 1988] e *A Short History of Byzantium* [Hammondsworth-New York 1997], di cui si citano rispettivamente le ed. Αθήνα 1996 e Αθήνα 1999).

Il valore della realizzazione editoriale è ulteriormente inficiato dai numerosi refusi, che interessano gli anni di pubblicazione e i numeri di pagina delle opere citate, i luoghi di stampa (vd. *e.g.* p. 150 «Catagna», p. 388 «Peruggia»), i titoli delle opere (vd. *e.g.* p. 388 «imagine», p. 151 «ré», p. 19 «C[h]ronaca dei Tocco» e subito dopo «Accademia Nazionale dei Lincei», p. 397 «La Vie Spirituell»), i rimandi agli autori («Idem» in luogo di «Eadem» a p. 71, due volte in riferimento a un lavoro di Brigitte Tambrun-Krasker: qui si tratta di errore palese, dal momento che, a differenza del solito, il nome proprio della studiosa è fornito per esteso e non, come d'abitudine, con l'iniziale puntata – un'altra fastidiosa oscillazione che si riscontra frequentemente: cfr. poco oltre “Alice-Mary Talbot”). Anche il corredo iconografico lascia a desiderare: le mappe (tratte dalla *Cambridge Medieval History*, IV 1, *The Byzantine Empire*, 1965 – cfr. p. IV) di p. 362 e p. 417 risultano scarsamente fruibili, tanto sono ridotte le dimensioni.

Insomma, questa pubblicazione risulta fin dalla nascita irrimediabilmente invecchiata, oltre che poco affidabile. Brepols ci ha abituati a ben altri *standards* qualitativi: vedremo se e in quale misura i curatori sapranno imprimere una svolta in positivo a questo progetto (a p. XIII si legge: «The Editorial Committee is in the process of being enlarged and adapted to new necessities, of which the results will be seen mainly from Volume 4 onward»). Intanto si preannuncia affollatissimo il già previsto volume conclusivo di *corrigenda* e *addenda*. [L. S.]

Eusèbe de Césarée, *Vie de Constantin*, texte critique par F. Winkelmann (GCS), introduction et notes par Luce Pietri, traduction par Marie-Joseph Rondeau, Paris, Les Éditions du Cerf, 2013 (Sources Chrétiennes 559) pp. 568. [ISBN 9782 204101349]

Nella lunga, complessa, ben articolata introduzione viene presentato innanzitutto lo *status quaestionis* sui rapporti fra Costantino ed Eusebio di Cesarea, la cui paternità della *Vita Constantini* ormai non viene messa in discussione, e sulla sostanziale unità di composizione della *Vita*, che manifesta aspetti multiformi, come si evince dall'esame accurato della struttura dell'opera eusebiana.

La P., in modo molto equilibrato, mette in evidenza la polivalenza del genere letterario della *Vita* che va dal panegirico, all'opera storica, alla

biografia. Certamente questa *Vita* è la prima biografia di un imperatore cristiano che, per quanto concerne il rapporto con la letteratura profana, mostra di ispirarsi a Plutarco mediante l'utilizzazione del metodo del confronto sistematico tra Costantino e i tetrarchi persecutori della fede cristiana. Tra i modelli cui si è ispirato Eusebio, si deve annoverare anche la *Vita di Mosè* di Filone Alessandrino; il vescovo di Cesarea vede nel suo eroe, Costantino, il nuovo Mosè che ha liberato i cristiani dalla persecuzione dei tiranni accecati dal paganesimo. Molto rilevante è la questione relativa alle fonti della *Vita*, tra cui occorre ricordare la riutilizzazione di opere dello stesso Eusebio, quali la *Storia ecclesiastica*, il discorso da lui pronunciato a Costantinopoli in occasione dei trenta anni di regno dell'imperatore e anche, in qualche misura, le opere apologetiche *Preparazione evangelica* e *Dimostrazione evangelica*. Di particolare interesse sono diversi documenti costantiniani riportati da Eusebio, innanzitutto varie lettere inviate dall'imperatore, la cui scelta rivela l'atteggiamento a volte tendenzioso del vescovo di Cesarea, ad es. riguardo alla crisi ariana oggetto del concilio di Nicea; è significativo che, tra le lettere inviate da Costantino per informare le Chiese sugli esiti del concilio, Eusebio, in virtù del suo atteggiamento moderatamente filoariano, tralasciando il riferimento specifico alla fede proclamata a Nicea, che poteva metterlo in difficoltà, citi l'epistola relativa alla questione più marginale della data della Pasqua (*Vita* III 17-20; pp. 372-380). Così, a proposito delle divisioni che, dopo il concilio di Nicea, lacerarono la Chiesa di Antiochia in due fazioni e causarono l'allontanamento del vescovo niceno Eustazio, mai citato da Eusebio (ma presente nei titoli, non eusebiani, dei capitoli della *Vita*), il vescovo di Cesarea, con la motivazione di non voler rinnovare il ricordo di questi perniciosi contrasti, riporta solo quelle lettere di Costantino in cui l'imperatore si rallegrava della pace ritrovata e metteva in rilievo il fatto che Eusebio aveva rifiutato di accogliere la richiesta di trasferirsi da Cesarea ad Antiochia in ottemperanza alla regola ecclesiastica che vietava i trasferimenti di vescovi da una sede all'altra (secondo il can. 15 del concilio di Nicea) (*Vita* III 59, 5 sgg.). Trattandosi di una controversia tra niceni e ariani, il vescovo di Cesarea, per non trovarsi ancora in difficoltà, anche in questo caso sorvola sulla natura di questa contesa e preferisce assumere un atteggiamento che potremmo definire irenico. Occorre poi ricordare il riferimento a diverse leggi, attribuite da Eu-

sebio a Costantino, la cui portata è a volte ampliata, come nel caso dei provvedimenti contro i culti idolatrici, e la citazione di vari discorsi pronunciati in pubblico dall'imperatore.

Molto equilibrata è la discussione svolta dalla P. sulla consapevolezza che Costantino aveva della sua funzione nei confronti della Chiesa cattolica e in particolare sul fatto che egli si considerava, come riporta Eusebio, «vescovo di coloro che erano all'esterno della Chiesa», o, come si potrebbe anche intendere, «per le questioni esterne alla Chiesa» (*Vita* IV 24; p. 480). Comunque si voglia interpretare questa espressione, molto discussa, giustamente la P. osserva che Eusebio mostra di ridimensionare il senso del termine *episkopos*, in riferimento non al suo aspetto istituzionale, proprio dei vescovi consacrati per questo ufficio, ma più in generale al compito dell'imperatore di vigilare su tutti i suoi sudditi per spingerli a vivere cristianamente (pp. 84-86). Insomma egli rimaneva un laico, diverso dal vescovo ordinato.

Il testo della *Vita*, offerto in questa edizione, riproduce sostanzialmente, con qualche variante, quello stabilito da F. Winkelmann, pubblicato nella serie dei GCS (1975); non è riportato un apparato critico, ma nelle note, come nell'introduzione, p. 143, si segnalano i pochi casi in cui ci si discosta dall'edizione di Winkelmann. Questa edizione tende, giustamente a mio parere, a ristabilire in alcuni casi le lezioni tràdite e a non accogliere gli emendamenti di alcuni editori come, ad es., l'aggiunta di $\pi\rho\delta$ a *Vita* IV 18, 2, p. 474, 14, non attestato dai mss. (cfr. la traduzione, p. 475 e n. 2).

Ampie e ben documentate sono le note che, per una migliore intelligenza dei vari problemi che presenta il testo, approfondiscono soprattutto l'ambiente storico e storico-religioso sotteso alla *Vita*, con numerosi richiami alle fonti bibliche, profane, patristiche a partire da Eusebio stesso. Vorrei soffermarmi brevemente solo su un punto. Riguardo a *Vita* I 33, 2 (pp. 226-227 n. 1), a proposito del fatto che, di fronte al tentativo di stupro da parte di Massenzio, le cristiane preferirono andare incontro alla morte piuttosto che subire la violazione del loro corpo, mi sembra che Eusebio non intenda elogiare il suicidio, ma prenda atto di questa scelta senza affrontare espressamente la questione della liceità del suicidio in casi particolarmente gravi. Analogamente, in *Storia ecclesiastica* VIII 14, 14, Eusebio, dopo aver premesso che le donne non furono meno valorose degli uomini, registra più come un dato di

fatto che alcune, trascinate al disonore, preferirono morire che subire la corruzione del corpo. Nelle note di commento forse sarebbe stato utile dare maggior spazio a elementi di carattere retorico-stilistico che rimangono un po' in ombra rispetto alla dettagliata analisi storica degli eventi narrati nella *Vita*.

Molto accurata è la traduzione di M.-J. R., che unisce fedeltà al testo eusebiano e scorrevolezza nella forma espressiva. Ampia è la bibliografia relativa alle edizioni, alle traduzioni in lingue moderne, alle fonti e agli studi. Completano la presente edizione utili indici biblici, prosopografici e geografici.

In ultima analisi si tratta di un lavoro che, con acribia e finezza interpretativa, inquadra questa polivalente opera eusebiana nel più ampio contesto storico, politico e religioso della complessa epoca in cui vissero e operarono il vescovo di Cesarea e il suo eroe Costantino, il cui regno, depurato delle ombre che lo segnarono, appare costantemente immerso nella luce sfolgorante del messaggio cristiano, di cui l'imperatore si sentiva araldo e difensore. [Sergio Zincone]

Experiencing Byzantium. Papers from the 44th Spring Symposium of Byzantine Studies, Newcastle and Durham, April 2011, edited by Claire Nesbitt and Mark Jackson, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2013 (Publications of the Society for the Promotion of Byzantine Studies 18), pp. XVI + 390. [ISBN 9781472412294]

Come si legge nel saggio introduttivo (*Experiencing Byzantium*), firmato dai due curatori, il volume si propone come un «attempt to explore the methodologies that might facilitate our understanding of interactions between Byzantine people and the affective and emotive registers of objects, images, texts and places» (p. 1) e ha come fine ultimo «to appreciate the nature of life for the majority of people in the Byzantine world [...] who are not revealed to us individually through personalised objects or texts» (p. 6).

I sedici contributi della raccolta sono organizzati in sezioni tematiche (*Experiencing Art, Experiencing Faith, Experiencing Landscape, Experiencing Ritual, Experiencing Self, Experiencing Stories*).

In *Things: Art and Experience in Byzantium*, Liz James tenta di applicare i concetti di «thingness» e «cultural biography of things» alle opere d'arte. La studiosa mette in relazione gli aspetti strettamente materiali delle opere (peso, dimensioni) con la loro funzionalità e fruizione. Inoltre, tenta

di ricostruire la storia di questi manufatti a partire dal loro impiego nell'antichità fino alla loro conservazione nei musei. Vengono studiati con particolare attenzione il cofanetto di Proiecta – cassetta riccamente decorata ritrovata sull'Esquilino e databile intorno al IV sec. – e l'icona della Vergine Hodegetria.

Warren T. Woodfin (*Repetition and Replication: Sacred and Secular Patterned Textiles*) cerca di individuare il significato delle repliche su stoffa di ricami raffiguranti il ritratto imperiale o immagini sacre. W. dimostra che la riproduzione del ritratto dell'imperatore sugli abiti simboleggia il potere e l'autorità imperiale che si affermano su tutto il mondo; analogamente, la ripetizione dell'icona di Cristo su stoffe di età medio- e tardobizantina rappresenta la potenza del Signore che si estende senza soluzione di continuità sull'*oikoumene*.

Béatrice Caseau (*Experiencing the Sacred*) indaga il modo in cui i Bizantini vivevano la liturgia. Nella prima parte del saggio, la studiosa analizza le suddivisioni interne all'assemblea dei fedeli (catecumeni e battezzati; uomini e donne; ricchi e poveri; laici e religiosi) e i luoghi di loro competenza all'interno della chiesa; nella parte successiva dimostra come la partecipazione alle celebrazioni liturgiche comporti percezioni visive, uditive, tattili (l'entrata in chiesa; i gesti di reverenza verso il Signore; il contatto con le reliquie), e come anche il senso del gusto venga stimolato (la comunione con pane e vino).

Andrew Louth (*Experiencing the Liturgy in Byzantium*), partendo dalla definizione di tempo e spazio secondo gli antichi, analizza il modo in cui la liturgia bizantina si relaziona con essi; in particolare L. si occupa del luogo in cui si svolge la liturgia, ovvero la chiesa, un microcosmo in cui vari elementi – dalle processioni alle luci – interagiscono tra di loro per culminare nella liturgia medesima.

L'intervento di Nikolaos Karydis (*Different Approaches to an Early Byzantine Monument: Procopius and Ibn Battuta on the Church of St John at Ephesos*) è incentrato sulla chiesa di San Giovanni a Efeso (ri)costruita intorno al 550 da Giustiniano e si articola in tre parti: nella prima K. cerca di ricostruire le varie fasi di realizzazione dell'edificio; nella seconda dimostra come solo una parte delle rovine ritrovate possano essere attribuite all'età giustiniana, giacché coro e transetto appartengono ad una fase di costruzione antecedente; infine, analizza il modo in cui Procopio di Cesarea (*De aedificiis*) e Ibn Battuta (*Rihla*) de-

scrivano questa chiesa a distanza di otto secoli l'uno dall'altro e in contesti socio-culturali profondamente diversi.

Nikolas Bakirtzis (*Locating Byzantine Monasteries: Spatial Considerations and Strategies in the Rural Landscape*) indaga il modo in cui le comunità monastiche hanno influenzato e modificato il territorio a loro circostante. B. porta come esempio l'azione delle comunità semianacoretiche e cenobitiche sorte a Cipro nella regione di Pafos e legate all'attività di Neofito ed Eutimio. Ne risulta la rilevanza dei monasteri rurali nel ruolo di tramite tra il centro urbano e le zone periferiche (il monastero di Skete Prodromou vicino a Veroia, il monastero del monte Chortiaitis presso Tessalonica e il cenobio di San Giovanni Prodromo a Serre).

Katie Green (*Experiencing Politiko: New Methodologies for Analysing the Landscape of a Rural Byzantine Society*) si occupa del paesaggio rurale di Politiko, villaggio cipriota nato nel XIII sec. nella zona in cui sorgeva la città di Tamassos. Dopo un breve *excursus* sulla storia dell'insediamento, G. presenta una ricostruzione del paesaggio rurale di Politiko elaborata attraverso le nuove tecniche dell'*Historic Landscape Characterisation* e dell'analisi retrospettiva del paesaggio.

Vicky Manolopoulou (*Processing Emotion: Litanies in Byzantine Constantinople*) studia le processioni che si svolgevano a Costantinopoli in età bizantina. A partire dall'analisi di percorsi, oggetti e raffigurazioni riguardanti le *litai*, M. dimostra come questa «mobile prayer of the city in the City» (p. 170) coinvolga anche numerosi aspetti emozionali. Il sentimento che muove le processioni è soprattutto la speranza del perdono dei peccati, perlopiù alimentata dalla fede nella Theotokos, la quale funge da mediatrice tra Dio e gli abitanti della sua Città.

La sezione *Experiencing Ritual* si apre con l'articolo di Heather Hunter-Crawley (*The Cross of Light: Experiencing Divine Presence in Byzantine Syria*), in cui si analizza l'importanza della croce nella liturgia siriana di VI-VII sec. e si dimostra come le «Crocì di Luce» siriane non servissero solo a rappresentare il sacrificio di Cristo, ma fossero soprattutto un simbolo della presenza della potenza di Dio nel mondo. Nel contributo vengono esaminate non solamente le croci fatte di materiale riflettente ritrovate in Siria, ma anche iscrizioni e fonti letterarie in cui si fa riferimento allo *σταυρὸς φωτός*.

Nel saggio *Experiencing Mid-Byzantine Mortuary Practice: Shrouding the Dead*, Sophie V. Moore si

concentra non tanto sui rituali funerari bizantini quanto sulle emozioni, sull'atmosfera e sull'interazione tra l'ambito affettivo e gli aspetti materiali della sepoltura. M., tramite lo studio di fonti scritte ed evidenze archeologiche, arriva a definire la pratica funeraria bizantina come una vera e propria «technology of mourning» (p. 205) in cui l'attenta preparazione del corpo è strettamente legata a una serie di emozioni, dal *penthos* alla piena comprensione della volontà di Dio.

Scott Ashley (*How Icelanders Experienced Byzantium, Real and Imagined*) indaga il modo in cui gli Islandesi percepivano Bisanzio attraverso lo studio di alcuni testi tratti dalla *Saga degli Islandesi* e della *Saga dei Re*. Dalle descrizioni degli oggetti provenienti da Costantinopoli, delle usanze bizantine e della città stessa, Bisanzio appare come un centro di esotismo e magia, anche se gli autori spesso tendono a identificare tradizioni e istituzioni bizantine con quelle islandesi corrispondenti e a renderle così familiari ai propri lettori/ascoltatori.

Partendo dallo studio del celebre mosaico di Santa Sofia raffigurante l'imperatore Costantino IX e l'imperatrice Zoe, Myrto Hatzaki (*Experiencing Physical Beauty in Byzantium: The Body and the Ideal*) cerca di definire quanto di idealizzato e di reale ci sia nelle descrizioni dei volti degli imperatori bizantini che ritroviamo nelle fonti storiografiche. H. dimostra, tramite esempi tratti da Psello, Anna Comnena, Giovanni Zonara, come le figure imperiali positive siano sempre caratterizzate dalla bellezza fisica, mentre i personaggi negativi si distinguono per il loro aspetto sgradevole: un processo di idealizzazione e standardizzazione che si riflette anche nell'iconografia, come si può notare nel sopraccitato mosaico di Costantino IX.

Dion C. Smythe (*Experiencing Self: How Mid-Byzantine Historians Presented their Experience*) affronta l'annosa questione del rapporto tra modelli letterari e personalità dell'autore nella storiografia bizantina. Attraverso esempi tratti da Psello, Anna Comnena e Niceta Coniata lo studioso dimostra come la visione della società e degli avvenimenti storici che si evince dalle loro opere sia fortemente influenzata non solo dai modelli storiografici della classicità ma anche dal rapporto tra questi autori e il potere.

Margaret Mullet (*Experiencing the Byzantine Text, Experiencing the Byzantine Tent*) propone un nuovo scenario in cui inserire la lettura di testi a Bisanzio, ovvero la tenda. Dopo aver ricostruito la struttura e le funzioni della tenda bi-

zantina, M. cerca di spiegare come la lettura dei testi si inserisca in questo «theatre of the senses» (p. 274), con riferimenti all'*Alessiade*, al *De cerimoniiis* di Costantino VII e soprattutto allo *Strategikon* di Cecaumeno.

Georgia Frank (*Sensing Ascension in Early Byzantium*) si occupa della celebrazione della festa dell'Ascensione nei primi secoli dell'età bizantina. Dopo aver esaminato i luoghi e i riti di questa festività, F. si concentra soprattutto sull'importanza della salmodia durante questa celebrazione, analizzando le testimonianze contenute nell'*Omelia* 14 di Cirillo di Alessandria, nell'*Omelia* 21 di Proclo di Costantinopoli e nel *Contacio per la Festa dell'Ascensione* di Romano il Melodo.

Alexander Lingas (*Fron Earth to Heaven: The Changing Musical Soundscape of Byzantine Liturgy*) pone a fondamento del suo studio sui canti liturgici bizantini il concetto di *soundscape*, ovvero il paesaggio sonoro prodotto dall'interazione tra il canto e le varianti secondarie che interessano l'esecuzione canora. In particolare, L. si sofferma sui canti liturgici dei riti celebrati in Santa Sofia (canti dei vesperi festivi; antifona finale dell'*Offitium genuflexionis*) e dell'Ufficio palestinese (canti dei vesperi festivi). La parte finale è dedicata alle innovazioni introdotte da Giovanni Koukouzeles nella composizione dei canti.

Chiude il volume un *index nominum et rerum notabilium*.

Nel complesso, questa miscellanea si fa apprezzare sia per l'elevata qualità degli interventi sia per l'approccio originale, basato sull'analisi dei dati materiali finalizzata alla comprensione del modo in cui l'uomo bizantino percepiva il suo mondo. Rarissimi i refusi di stampa, in un volume molto ben curato anche nell'apparato iconografico. [Gianmario Cattaneo]

Suraya Faroqi, *L'impero ottomano*, Bologna, Il Mulino, 2014² (Universale Paperbacks 542). [ISBN 9788815248138]

Esce in traduzione italiana la seconda edizione riveduta dell'agile sintesi di F. (München 2006⁴ e Princeton, NJ 2009), che fornisce un panorama della storia politica, sociale ed economica dello stato ottomano, dalla nascita del primo principato indipendente in Anatolia fino alla dissoluzione dell'impero a seguito della prima guerra mondiale. Il volume, e in particolare il primo capitolo, *Ascesa ed espansione (1299-1481)*, costituisce un'utile lettura complementare ai manuali

oggi in uso per lo studio della storia bizantina. [L. S.]

Annette Gerok-Reiter, Christine Walde (Hrsgg.), *Traum und Vision in der Vormoderne. Traditionen, Diskussionen, Perspektiven*, Berlin, Akademie Verlag, 2012, pp. 300. [ISBN 9783050051871]

Il volume miscelaneo, curato dalla medievista A. G.-R. e dalla classicista Ch. W., si propone di esplorare, da un punto di vista multidisciplinare, il significato storico-culturale di sogni e visioni in età pre-moderna. La tradizione medievale fa senz'altro la parte del leone, con una vasta serie di discipline rappresentate: studi ebraici, bizantini e islamici, filosofia e teologia, germanistica e slavistica, nonché linguistica e storia della medicina. Nell'*Introduzione* vengono presentate le due maggiori difficoltà che incontra chi intende studiare le testimonianze pre-moderne riguardanti l'esperienza onirica (e le visioni). Innanzitutto, sogno e visione appaiono sempre al centro di modelli interpretativi complessi, le cui basi culturali e antropologiche risultano flessibili e mutevoli a seconda della situazione storica. In secondo luogo, la riflessione sul sogno (e la visione) è sempre ancorata nel linguaggio: andare oltre le strutture discorsive per cogliere la realtà fenomenologica appare un'impresa non praticabile. Una storia del sogno (e della visione) è quindi percorribile solo nel senso di una storia delle *costruzioni* culturali e intenzionali relative al sogno (e alla visione). Le tre parti del volume *Tradizioni* (1), *Discussioni* (2) e *Prospettive* (3) si propongono appunto di sviscerare queste costruzioni, prendendo in esame i presupposti culturali (1), le declinazioni teologiche, letterarie e politiche in epoca medievale (2), e infine gli agganci con la modernità (3) del tema "sogno e visione" in età pre-moderna.

Il primo contributo, della curatrice W., affronta il tema dell'interpretazione dei sogni nell'antichità classica e in Grecia in particolare (pp. 21-44). Partendo dalla definizione di sogno fornita da Inge Strauch e Barbara Meier ("Esperienza nel sonno"), W. sottolinea il carattere eminentemente soggettivo e personale di ogni esperienza onirica, che la rende quindi difficilmente comunicabile. In quest'ottica la "storia" del sogno pone lo studioso di fronte un'insuperabile alterità, data dalla somma della soggettività del sognante e dell'estraneità della cultura studiata. Nel caso dell'antica Grecia queste difficoltà sono ancora

più marcate, dal momento che possediamo pochissimi resoconti stilati dallo stesso soggetto sognante (importante eccezione sono i sogni riportati da Elio Aristide nei *Discorsi Sacri*). W. si concentra sulla figura del *mantis*, dell'interprete di sogni, la cui funzione era già esaltata da Eschilo nel *Prometeo*. Nella seconda parte del suo contributo, W. prende in esame l'opera di Artemidoro, esplorandone il contesto culturale e fornendo un'analisi lessicale della terminologia onirica.

Il secondo contributo, di Andreas Lenhardt, offre una panoramica della riflessione sul sogno (cause, significato, possibilità di sogni premonitori, di cui la narrazione biblica è ricca) nella letteratura ebraica, a partire dal *Berakhot*, parte del *Talmud babilonese* fino al *Sefer ha-chajim*, un commento anonimo al Talmud composto nella Francia del XIII sec. (pp. 45-64). L. mette giustamente in luce il forte sincretismo, prima con la tradizione ellenica poi con quella cristiana e islamica.

Nel terzo contributo, Bettina Krönung contesta il luogo comune, diffuso in letteratura, per cui sogni e visioni sarebbero univocamente considerati in luce negativa dal cristianesimo delle origini (pp. 65-90). Attraverso un riesame delle fonti patristiche e della letteratura monastica tardoantica e bizantina, K. mostra come i testi presentino una realtà molto più complessa. Particolarmente utile risulta la catalogazione dei termini relativi a visioni, estasi ed esperienza onirica nei testi del monachesimo protobizantino presi in esame. L'analisi lessicale permette anche di tracciare un'utile differenziazione "dall'interno" tra sogno, visione ed estasi.

Il quarto contributo, a firma di Susanne Kurz e Stefan Seit, affronta la tradizione latina medioevale a confronto con quella dell'Islam sunnitico (pp. 91-132). Prendendo in esame Agostino e la sua gnoseologia, Giovanni di Salisbury, l'aristotelismo radicale del XIII sec., Alberto Magno da una parte, i libri dei sogni del IX sec. e la speculazione dei filosofi musulmani dall'altra, K. e S. concludono che l'Islam sunnita lascerebbe meno spazio all'attività cognitiva dell'uomo nel decrittare il contenuto dei sogni.

Le *Discussioni* si aprono con un contributo dedicato a Tommaso d'Aquino e, nuovamente, Alberto Magno (pp. 133-160). L'autore, Notger Slenczka, oppone l'interpretazione di Tommaso d'Aquino, che integra il sogno nel sistema teologico, a quella di Alberto Magno, per cui il sogno rivela innanzitutto la natura del sognatore. Benché critico nei confronti di Aristotele, Alberto riprende una concezione del sogno e delle immagini

ni in esso prodotte come fenomeni naturali, derivati da una stimolazione degli organi di senso che durante il sonno avviene dall'interno.

Nel contributo successivo, Hans Ulrich Schmid analizza il ruolo svolto dal sogno nella produzione letteraria antico-islandese e più precisamente nella *Laxdœla Saga*, nella *Saga di Gisli Súrsson*, e nell'*Edda* (pp. 161-174). Il sogno emerge come elemento funzionale nell'impianto narrativo delle tre opere: funge da ricapitolazione e chiarisce la struttura del racconto nella *Laxdœla Saga*, permette di creare un'escalation della tensione narrativa nella *Saga di Gisli Súrsson* e, infine, contribuisce alla descrizione dei caratteri nella *Saga di Edda*.

Il motivo del sogno viene impiegato in modo molto sfumato e diversificato anche nelle testimonianze (non numerose, tuttavia) della produzione lirica tedesca alto-medievale analizzate da Rudolf Voß (pp. 175-196). V. mostra come l'atteggiamento verso l'esperienza onirica e immaginativa, che varia dalla critica all'accettazione, rifletta dibattiti e tendenze culturali dell'epoca presa in esame (XII-XIII sec.).

L'ottavo contributo, di Ernst-Dieter Hehl, è dedicato al ruolo politico svolto dal sogno e dalla visione nell'Europa medievale pre-1300 (pp. 197-218). H. distingue in modo chiaro e perspicuo, ricorrendo a esempi convincenti, tre tipologie: 1) la visione/sogno come mezzo per risolvere una crisi; 2) la visione/sogno come mezzo a disposizione dei livelli più bassi della società per criticare l'operato dei governanti; 3) la visione/sogno del re come strumento utile alla costruzione di senso da parte dello storiografo.

La sezione delle *Prospettive* si apre sull'età moderna. Il contributo di Wolfram Schmitt, dedicato a visioni, allucinazioni e melancolia, affronta il problema della patologizzazione del sogno e della visione, tracciando una distinzione tra il concetto di *acedia* (condizione in cui le visioni sono considerate eventi sovranaturali) e quello di *melancolia* (condizioni in cui le visioni vengono considerate eventi patologici). L'età moderna a partire dal XVIII sec. ha preferito questo secondo approccio che la psichiatria del XX sec. ha invece rimesso di nuovo in discussione (pp. 219-234). Mathias Vollet invece, partendo dal *Discorso sul metodo* e dalle *Meditationes de prima philosophia* di Cartesio e da *La vita è sogno* di Calderón de la Barca, si addentra nel tema scivoloso della distinzione tra mondo reale della veglia e mondo fantastico del sogno (pp. 235-258).

Gli ultimi due contributi, di Rainer Goldt (pp.

259-281) e Alfred Krozova (pp. 281-298), si occupano invece di ricezione. Il primo affronta la rinnovata fortuna del motivo della "città scomparsa" di Kitež (scampata all'invasione mongola del 1239, diventando invisibile, era destinata a riapparire solo nel giorno del giudizio) nella letteratura russa dell'Ottocento; il secondo invece indaga la fortuna e le somiglianze delle tradizioni pre-moderne relative all'interpretazione dei sogni sulle pratiche contemporanee, a partire dall'interpretazione freudiana. Chiude il libro un indice dei nomi e delle opere citate.

Il volume, pur partendo da premesse stimolanti, delineate dalle curatrici nell'introduzione, stenta a mantenere le promesse. L'eterogeneità dei contributi avrebbe richiesto un maggior controllo editoriale, in modo da controbilanciare gli impulsi centrifughi che la multidisciplinarietà può comportare e far invece emergere le costanti transculturali che spesso caratterizzano i discorsi sull'esperienza onirica. Le funzioni narrative attribuite al sogno nelle saghe islandesi, per esempio, trovano stringenti paralleli nell'uso che del sogno viene fatto nella narrativa antica e bizantina. Analogamente, la valenza politica delle visioni, delineata per il medioevo occidentale, si ritrova simile in molte narrazioni che costellano il medioevo greco. Stupiscono poi alcune reduplicazioni (Alberto Magno viene trattato in due contributi diversi) e certe lacune bibliografiche, dai vari lavori di Giulio Guidorizzi e Dario Del Corno sull'oniromanzia antica e il suo lessico, agli importanti contributi di Mary Carruthers su sogno, immaginazione e memoria nel medioevo latino, su tutti, ovviamente, *The Book of Memory*, Cambridge 2008². [Aglæ Pizzone]

Jonathan Harris, *La fine di Bisanzio*, edizione italiana a cura di Alessandro Vanoli, Bologna, Il Mulino, 2013 (Biblioteca storica), pp. 304 + 16 tavv. b.n. [ISBN 9788815240477]

L'ultimo secolo di vita dell'impero bizantino e i decenni che seguirono la caduta di Costantinopoli, come nota H. fin dalle prime pagine di questo saggio, sono stati spesso considerati in maniera diametralmente opposta. Da un lato, l'approccio à la Gibbon vedeva, con scarsissima simpatia, nella caduta di Bisanzio l'inevitabile epilogo di un millennio di decadenza; dall'altro, l'atteggiamento ben più simpatetico di un Runciman prendeva risolutamente le parti dei Greci con un moto di appassionata identificazione. Più di recente le posizioni si sarebbero sfumate, ma

la maggior parte degli storici manterrebbe comunque una posizione critica verso i Bizantini, accusati di «avere perseguito un ottuso provincialismo» e al tempo stesso «impreparati a fare sacrifici per resistere al potere del sultano ottomano».

Nell'accingersi a tracciare la storia dell'ultimo periodo dell'impero bizantino e del suo immediato oltrevita, grossomodo dal regno di Manuele II (1391-1425) fino alla morte di Andrea Paleologo (1502), sedicente *imperator Constantinopolitanus* e nipote di Costantino XI, H. si propone di evitare posizioni preconcepite, anche se comunque ammette di perseguire un fine in qualche modo apologetico, quello di riscattare Bisanzio dall'accusa di viltà e di apatia. Intende farlo mostrando come, in definitiva, le vicende che portarono alla fine dell'impero derivarono dalla sommatoria di tante scelte individuali, nelle quali ciascuno (che fosse un principe, un alto prelato o un privato cittadino) dovette fare i conti, più che con posizioni ideologiche, con le urgenze del momento e con la necessità di mantenere o ampliare i vantaggi personali e familiari, all'interno di un contesto statale sempre più disgregato. Tutto ciò in un periodo nel quale, come l'Autore ribadisce più volte, le divisioni politiche e religiose erano comunque molto meno nette di quanto si possa sospettare oggi, soprattutto negli ambiti interessati dal grande commercio internazionale. Questo saggio, pubblicato originariamente in lingua inglese nel 2010 con il titolo di *The End of Byzantium*, costituisce dunque un esercizio di equilibrio tra la conoscenza dettagliata della prosopografia tardobizantina, già oggetto di studi specifici da parte di H., e la volontà di tracciare un nuovo affresco storico, equilibrato e aggiornato, che riprenda le principali vicende politiche e culturali della grecità a cavallo tra medioevo ed età moderna.

L'impianto del testo risulta peraltro basato sui corsi sulla caduta di Costantinopoli tenuti annualmente dall'A. presso la Royal Holloway, University of London, e questo emerge soprattutto nell'attenzione a enucleare e spiegare con chiarezza alcuni snodi cruciali relativi all'ultima storia bizantina. La narrazione più propriamente cronologica risulta così alternata ad ampi *excursus* sulla città di Costantinopoli, sul ruolo dei mercanti italiani, sull'esicismo, sui dissidi con la Chiesa di Roma; il ricorso al *De officiis* dello Pseudo-Codino, d'altro canto, permette in più di un caso di animare l'esposizione inserendo veri e propri quadretti relativi al cerimoniale ed alla vita di corte. Il tono è piano ed il linguaggio, aiuta-

to in questo dalla limpida traduzione italiana, rimane accessibile; anche le note perlopiù si limitano a rimandare alle fonti storiche, in particolare a quelle disponibili in traduzione (e in questo occorre menzionare la meritoria opera di adeguamento che è stata compiuta dal curatore dell'edizione italiana), con occasionali indicazioni relative alla letteratura secondaria. Il testo, peraltro, non esaurisce la sua funzione come manuale universitario e testo di alta divulgazione storica, ma nelle sue pagine offre anzi vari spunti di riflessione anche allo specialista.

Dopo i primi due capitoli dedicati al regno di Manuele II fino alla battaglia di Ankara e a un bilancio sulla situazione dell'impero all'inizio del XV sec., segue una terza sezione che in una sorta di *flashback* riassume i complicati scontri dinastici tra lo stesso Manuele, suo padre Giovanni V, il fratello Andronico e il nipote Giovanni VII. Qui H. riprende gli schieramenti tradizionalmente proposti dalla storiografia (Manuele II filoveniziano e antiturco, Giovanni VII filogenovese e filoturco), ma mette in guardia dalla loro eccessiva schematizzazione, mostrando come i protagonisti di queste vicende avessero spesso posizioni assai meno nette e più disinvoltamente pragmatiche. Nel capitolo successivo, significativamente intitolato *Sull'orlo del precipizio*, vengono lucidamente analizzate le principali linee di intervento attuate, tutto sommato con scarso successo, da Manuele II dopo la battaglia di Ankara. Oltre ad una campagna di fortificazioni (il riferimento è innanzitutto al restauro delle mura di Costantinopoli, ma occorre tenere presenti anche le campagne edilizie che coinvolsero l'Hexamilion e l'Acrocrinto) e ai disastrosi tentativi di manipolare gli eredi al trono ottomano, H. si sofferma sull'invio di ambasciatori in Occidente nel tentativo di creare legami politici e dinastici, che in qualche caso furono probabilmente "retrodatati". Nel testo viene menzionato il preteso trasferimento a Costantinopoli di ben trentamila Britanni al tempo di Costantino, che nel 1405 fu evocato come una sorta di *captatio benevolentiae* etnica nei confronti di un viaggiatore gallese, ma si dovrebbero fare molti altri esempi (basti pensare ai nebulosi rapporti genealogici tra gli imperatori bizantini e la casa di Toledo menzionati, qualche decennio più tardi, nella relazione di Pero Tafur). Sempre in questo capitolo compare una vivida rievocazione dell'assedio di Costantinopoli del 1422 sulla falsariga della relazione di Giovanni Canano; si segnala anche una serie di cenni sui Greci emigrati in Occidente, dai più noti come

Manuele Crisolora e Teodoro Gaza fino a figure meno conosciute come i fratelli Andronico ed Alessio Effomato, che stabilirono con successo a Londra un'attività di artigiani e mercanti (l'attenzione ai rapporti tra Bisanzio e le isole britanniche costituisce, comprensibilmente, un *Leitmotiv* discreto ma ricorrente del testo). Il quinto capitolo è dedicato ai primi anni di regno di Giovanni VIII, dipinto in maniera decisamente più simpatetica di quanto non avvenga di solito nella tradizione storiografica (a p. 109 viene valutato «valido soldato e amministratore scrupoloso»). Del sovrano viene messa in rilievo la pragmaticità mostrata in occasione del restauro delle mura di Costantinopoli, che fu in parte affidato a privati e vide anche l'arrivo di donazioni da parte di sovrani esteri come Giorgio Branković; a parziale discolta di alcune sue scelte politiche viene anche evocata la stringente necessità di assegnare appannaggi ai fratelli, in particolare al turbolento Costantino, che fu il motore principale dell'ultima espansione bizantina in Morea. Altre pagine molto vivide sono dedicate alla caduta di Tessalonica, per la quale si fa riferimento alla relazione di Giovanni Anagnoste. Il sesto capitolo comprende un'ampia trattazione del Concilio di Ferrara-Firenze, più attenta ai rapporti di forza tra i componenti della delegazione bizantina che al dettaglio delle questioni teologiche, conclusa da un resoconto della disastrosa crociata di Varna. Particolarmente interessanti risultano le riflessioni sui motivi ambientali e tecnici che resero impossibile il blocco del Bosforo da parte della flotta veneziana, permettendo l'attraversamento dello stretto da parte dell'esercito turco (con la collaborazione, nota H., dei Genovesi). La sezione successiva segue il percorso cronologico fino alla vigilia dell'ultimo assedio di Costantinopoli, soffermandosi nuovamente sull'atteggiamento politicamente e religiosamente ambiguo di tanti protagonisti dell'epoca, come Luca Notara, che nel suo continuo barcamenarsi tra le diverse fazioni pensò bene, come altri notabili dell'epoca, di depositare buona parte delle proprie fortune in Occidente, in previsione della tempesta che si avvicinava. Nell'ottavo capitolo la parte dedicata alla narrazione dell'assedio di Costantinopoli è relativamente ridotta (una quindicina di pagine), ma l'esposizione dei fatti è arricchita da una serie di riflessioni dell'A., che s'interroga su quali dinamiche sarebbero emerse tra i difensori se il blocco da parte turca fosse proseguito più a lungo (forse, ipotizza H., sarebbe emersa una fazione favorevole a una consegna della città al sultano) e

ritiene comunque che «a dispetto di tutti i vantaggi di cui Maometto disponeva, un suo successo non era affatto un risultato scontato» (p. 194). Alla «ambizione senza scrupoli» del sultano, ed alla sua decisione di ricorrere alla retorica della «guerra santa» per sostenere il suo attacco, viene attribuita anche la definitiva radicalizzazione dei rapporti tra musulmani e cristiani dentro e fuori Costantinopoli, che in precedenza sarebbero stati caratterizzati da una coesistenza tutto sommato pacifica, soprattutto per merito dei reciproci interessi commerciali. Nel nono capitolo (*Il destino dei vinti*) vengono ripercorse alcune delle vicende più emblematiche dei sopravvissuti alla caduta. Si accenna dunque innanzitutto alla tragica e per molti aspetti misteriosa vicenda di Luca Notara, ma anche all'attività del giudice Nicola Isidoro, al servizio degli Ottomani ma pronto ad aiutare i suoi connazionali ridotti in schiavitù, per i quali divenne un vero e proprio punto di riferimento, senza dimenticare le peregrinazioni dei fratelli Michele e Demetrio Leontari, che girarono raminghi per l'Europa muniti di lettere di indulgenza di Pio II (altri, come ricorda H., cercarono di piazzare al migliore offerente pretese reliquie costantinopolitane). Il capitolo finale si sofferma principalmente sulle ultime vicende che coinvolsero i due fratelli superstiti di Costantino XI, Demetrio e Tommaso, riguardo ai quali si evoca per l'ennesima volta il rischio di indulgere in schematizzazioni troppo rigide: in realtà anche l'atteggiamento dei due despotti verso Latini e Turchi fu piuttosto flessibile, nota H., e improntato alla convenienza del momento. Non mancano riflessioni sull'atteggiamento di Maometto II nei confronti dei sudditi greci, che fu spesso clemente ma che non andrebbe comunque idealizzato: «l'impero ottomano non era certo un paradiso della tolleranza multiculturale», afferma l'A. (p. 236). Il breve *Epilogo* espone infine alcune riflessioni sulla figura di Andrea Paleologo, il figlio di Tommaso, che l'A. (che di lui si è occupato specificamente in passato) ritiene non debba essere giudicato troppo severamente per quelle pratiche (vendita di titoli, indebitamento, peregrinazioni in cerca di sussidi, tentativi commerciali) che in realtà lo accomunano ai suoi antenati e che sono essenzialmente il frutto della situazione disperata e deteriorata oltre ogni limite in cui si trovarono ad operare gli ultimi Paleologi. Si tratta di un'apologia finale, dunque, che riprende i propositi già espressi dall'A. nel Prologo e riassume la cifra interpretativa che H. sostiene nel corso di tutta l'opera. Seguono le note, tre carti-

ne relative a Costantinopoli ed alla situazione dell'impero nel XV sec., la bibliografia (relativa soprattutto alle fonti) e l'indice dei nomi; il volume è accompagnato da alcune tavole fuori testo in bianco e nero che illustrano luoghi e personaggi citati nel volume.

Come già accennato, l'edizione italiana è molto apprezzabile e riuscita, sia dal punto di vista della traduzione sia da quello dell'adattamento dei riferimenti bibliografici. Si segnalano solo alcuni refusi: p. 44 r. 30 «fortificale» (*lege* «fortificarle»); p. 68 r. 9 «giungo» («giugno»); p. 71 r. 21 «divisone» («divisione»); p. 229 r. 11 «si soccorso» («di soccorso»); p. 250 «Dunbarton» («Dumbar-ton») e «Graeca» («Graecae»); p. 259 n. 29 r. 3 «Ševčakcenko» («Ševčenko»); p. 268 n. 28 r. 3 «tradizione» («traduzione»); didascalia tav. 11 «Adianopoli» («Adrianopoli»). Si sarebbero inoltre potute considerare le traduzioni italiane del *Mazaris* (in *La satira bizantina dei secoli XI-XV*, a cura di R. Romano, Torino 1999) e dell'opera storica di Tursun Beg (Tursun Bey, *La conquista di Costantinopoli*, trad. di L. Berardi, Milano 2007); dipende dall'originale inglese, invece, la *conflatio* presente a p. 139 dove si parla della visita di Giovanni VIII al «Santuario della Madonna della Cintola a Pistoia», quando in realtà il sovrano in quell'occasione si recò a Pistoia in occasione della festa del patrono e a Prato per venerare, appunto, la Madonna della Cintola.

Al di là di queste minuzie, tuttavia, *La fine di Bisanzio* di H. si rivela un testo appetibile per un pubblico trasversale che va dagli appassionati di storia, agli studenti universitari, agli specialisti, i quali possono accedervi per mezzo di un'affidabile traduzione italiana di piacevole lettura. [Tommaso Braccini]

Norman Housley, *Crusading and the Ottoman Threat, 1453-1505*, Oxford, Oxford University Press, 2012, pp. 256. [ISBN 9780199227051]

Assistiamo negli ultimi anni a un revival dell'interesse le «tarde crociate», argomento di studio per lungo tempo poco frequentato, se non addirittura negletto in Occidente e, in particolar modo, in Italia. La tarda cronologia del fenomeno e i suoi indiscutibili legami con la mentalità medievale sembrano aver inibito simili tentativi, come anche quella visione dominante troppo imperniata sull'Occidente europeo, spesso lamentata, ma raramente superata nel discorso storico. La storiografia dell'Europa centro-orientale se ne interessò invece già sul finire dell'Ottocento, sen-

za produrre però una tanto necessaria sintesi. A inaugurare quest'approccio «pluralistico» negli studi sulla crociata fu appunto N. H. con il suo lavoro, per molti versi ancora pionieristico, *The Later Crusades, 1274-1580: From Lyons to Alcazar* (Oxford 1992). A distanza di un ventennio, lo storico inglese vi ritorna non solo per sommare i progressi nel sapere (grazie all'attenta analisi delle più recenti acquisizioni bibliografiche), ma anche per offrire una nuova chiave di lettura dell'attività crociata tra 1453 e 1505.

Ne risulta un testo stimolante, grazie alla sapiente articolazione della materia e alle inevitabili scelte miranti a definire in maniera più limpida un fenomeno «dalle ampie conseguenze e immenso». Prima fra tutte il taglio cronologico, che mette in risalto «l'11 settembre» del Quattrocento: la conquista di Costantinopoli da parte degli Ottomani. La scelta di fermarsi al 1505, d'altro canto, evitando l'interconnessione col tema della riforma protestante, favorisce la linearità dell'analisi del mezzo secolo studiato. Altra scelta d'ordine metodologico riguarda la predilezione per il metodo analitico, che caratterizza il libro con l'eccezione del rapido sommario degli eventi tracciato nell'introduzione. Il testo affronta nei restanti cinque capitoli una materia densa, così articolata: antagonismi e alleanze interne e trasversali della Cristianità e dell'Islam (cap. 2); strategie per mettere in atto la crociata, tentativi di mobilitazione alla comune impresa e di controllo della spedizione (cap. 3); reclutamento degli eserciti, tra servizio volontario e truppe stipendiate (cap. 4); reti di comunicazione di massa, con una particolare attenzione al ruolo dell'Osservanza francescana (cap. 5); amministrazione, popolarità e controllo delle indulgenze per la crociata (cap. 6). Tre grandi figure dominano la ricostruzione dell'epoca studiata: quelle del frate francescano Giovanni da Capestrano (il cui ruolo nella difesa di Belgrado riesce a mettere in ombra persino i notevoli sforzi e la dedizione alla causa di Callisto III e di alcuni dei suoi cardinali), di Pio II, con la sua singolare scelta di impegnarsi in prima persona nella crociata, e dell'energico cardinale Raymond Perault, capace di destreggiarsi tra Alessandro VI e l'imperatore Massimiliano I, forzandone all'occorrenza la mano pur di promuovere il suo ideale di crociata. Quattro sarebbero le fasi cronologiche di questo cinquantennio crociato, non tanto in relazione alla pressione che gli Ottomani esercitarono sulla Cristianità, quanto alle risposte che la situazione politica in Occidente permise di mettere in atto.

La prima, inaugurata nel maggio 1453 con la conquista di Costantinopoli e conclusa con la morte di Pio II ad Ancona nell'agosto del 1464, avrebbe fornito l'ossatura di una serie di temi chiave che hanno caratterizzato il messaggio crociato fino al 1505. In confronto all'energia profusa da Callisto III e Pio II per la crociata contro i Turchi, la dedizione alla causa di Paolo II (1464-71) e Sisto IV (1471-1484) sembrerebbe dubbia: il primo preferì orientare gli sforzi su di una crociata interna contro il "re ussita" Giorgio Podiebrad, mentre il secondo non riuscì a tenere disgiunti gli interessi temporali della Santa Sede in Italia dalla causa comune della crociata neppure quando le azioni del sultano Maometto II minacciarono direttamente la penisola (con la conquista di Negroponte nel 1470 e di Otranto nel 1480). Una terza fase, iniziata con la successione di Bayezid II e conclusasi nel 1494, sarebbe caratterizzata da sterili negoziati e mancanza d'iniziativa per un'impresa in Oriente (mentre per le campagne "crociate" in Occidente, come la vittoriosa guerra di Granada, tra il 1482 e il 1491, si fece ampio ricorso all'intero armamentario crociato di natura giuridica e propagandistica, ridisegnato in età umanistica per far fronte alla minaccia ottomana). Infine, con la rottura dell'equilibrio politico fra gli stati italiani instauratosi nel 1454, la crociata contro i Turchi si sarebbe trasformata in uno *jeu à trois* tra la Francia di Carlo VIII, la Spagna dei re cattolici e gli Asburgo, che non esitarono di sfruttarla strumentalmente enfatizzando le proprie tradizioni crociate a discapito dell'autorità pontificia, pur di perseguire le proprie mire sull'Italia meridionale.

In tutto questo lungo periodo, la riconquista di Costantinopoli sarebbe rimasta meta ultima degli sforzi bellici nella coscienza dell'Europa cristiana, seppur sempre più lontana e fumosa col passare degli anni. Sempre presente, ma con diversi gradi d'intensità, fu invece la minaccia ottomana, in particolare per le potenze direttamente interessate per via della loro vicinanza geografica. È su queste potenze, rivestite del ruolo di *antemurale Christianitatis* nella riflessione ecclesiologica e nella prassi politica quattrocentesca, come anche sul loro rapporto con la curia pontificia e il resto dell'Europa, che il libro si presenta come un contributo fondamentale. Un fenomeno complesso come quello della crociata quattrocentesca non può essere letto – come giustamente osserva H. – se non secondo la prospettiva offerta dal suo centro di coordinamento (la curia romana), nei suoi rapporti privilegiati con l'*antemurale* (le

potenze beneficiarie del sistema di sussidi) e con il resto della Cristianità europea (tenuta *per vinculum caritatis* a offrire il proprio contributo).

Altro incontestabile merito del libro consiste nel riuscire a colmare lo iato tra gli altisonanti discorsi dei "Renaissance Crusaders" (per usare la felice espressione coniata da James Hankins) e il fallimento sul piano politico e militare dei progetti da essi vagheggiati. Grazie a H. la retorica umanistica a servizio della crociata non resta più relegata a uno spazio puramente letterario, ma viene pienamente rivestita della sua dimensione politica. Ciò non toglie che la liberazione di Costantinopoli – tema centrale di questa retorica, caratterizzante il lungo periodo studiato – si scontri, naturalmente, con una dimensione di *realpolitik* sempre più presente nell'azione dei governanti dell'Europa rinascimentale. [Iulian Mihai Damian]

Anthony Kaldellis, *Le discours ethnographique à Byzance. Continuité et rupture*, traduit de l'anglais par Ch. Messis et P. Odorico, Paris, Les Belles Lettres, 2013 (Collection Séminaires Byzantins 2), pp. 252. [ISBN 9782251444543]

« Pourquoi les Byzantins semblent-ils avoir abandonné le genre classique de l'ethnographie après le VII^e siècle? » (*Introduction*, p. 6): ecco la domanda, posta a K. da Stéphanos Efthymiadis nel 2001, da cui prende le mosse questo libro. L'A. dichiara di aver riflettuto a lungo per trovare una risposta, ma questa sembrava non riuscire a emergere con chiarezza fino a quando P. Odorico non lo invitò a tenere un ciclo di conferenze all'École des Hautes Études en Sciences Sociales a Parigi nel maggio del 2011. Proprio da quella serie di interventi vede la luce quest'opera, una sorta di primo schizzo per comprendere meglio l'atteggiamento dei Bizantini rispetto al mondo esterno, e di conseguenza rispetto a se stessi, attraverso il genere dell'etnografia, fino a questo momento mai stato veramente oggetto di uno studio sistematico. Il volume è costituito da tredici capitoli con un'ampia bibliografia finale suddivisa in *Textes* e in *Études*; segue un *Index des noms de personnes, de peuples, de lieux et de notions* e la *Tables des matières*. Occorre segnalare che dell'opera esiste una versione ampliata in inglese, di qualche mese posteriore, dal titolo *Ethnography after Antiquity. Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature* (Philadelphia 2013), in cui il materiale preesistente viene arricchito e ridistribuito in quattro grandi capitoli, arrivando così a

coprire anche un arco di tempo più vasto – vd. la recensione di D. Marcotte nel presente volume di «Medioevo Greco», *supra*, pp. 409-413.

K. sottolinea innanzitutto che definire l'etnografia come "genere" non è così automatico, dal momento che essa viene più spesso considerata come un « sous-genre de symbiose » (*Introduction*, p. 4), una sorta di digressione a sostegno della storiografia, della manualistica militare o del panegirico imperiale. Lo scopo di K. è pertanto cercare di analizzare la digressione etnografica all'interno del tale o tal altro genere letterario senza valutare la portata storica della testimonianza in questione – il che è compito dello storico –, bensì il suo tenore politico e il suo ruolo nella logica d'insieme del testo nel quale essa si inserisce.

Il periodo storico oggetto di analisi è il medio-bizantino (secc. VII-XIII) proprio perché fase di grandi trasformazioni storiche, nonché di contatti più o meno ostili con i popoli stranieri che proprio in quei secoli andavano affermando sempre più la loro presenza: gli Arabi, gli Slavi, i Bulgari, gli Ungheresi, gli Scandinavi, i Turchi. I Bizantini dovevano destreggiarsi come meglio potevano per affermare la propria sopravvivenza attraverso la diplomazia o la guerra. Se da una parte ambasciatori e spie viaggiavano da un capo all'altro del Mediterraneo per raccogliere informazioni utili a Bisanzio attraverso una conoscenza diretta dei popoli stranieri in questione, così come ne potevano fornire dettagliata descrizione i prigionieri (cap. IV, *Les sources byzantines sur les peuples étrangers : un excursus historique*), dall'altra gli intellettuali avevano accesso ai testi antichi e tardo-antichi che fornivano dei modelli per descrivere tutte quelle realtà-oltre con cui l'Impero era costretto a venire in contatto. Dal punto di vista di K. dunque gli autori del periodo medio-bizantino disponevano di tutti i mezzi possibili che avrebbero permesso loro di sviluppare con successo il genere etnografico. Potevano, eppure non l'hanno fatto, o comunque non nella stessa misura con cui lo fecero gli autori tardo-antichi come Procopio, Agazia, ma anche Libanio, Prisco e altri (cui sono dedicati il cap. II, *L'ethnographie dans l'historiographie de l'Antiquité Tardive : un sondage analytique*, e il cap. III, *Les politiques de l'ethnographie dans l'historiographie de l'Antiquité Tardive*).

Tenuto conto di tali elementi, l'A. giunge alla conclusione che i Bizantini fossero molto meglio informati sui popoli stranieri di quanto vorrebbero farci credere. Proprio il non-detto, a volte, può diventare la chiave di lettura per comprendere

una cultura; e se ne deve evincere, a detta di K., che i Bizantini evitassero di descrivere alcune parti del mondo per concentrarsi sul proprio posto all'interno di questo. A tale proposito, i generi individuati da K. come dominanti tra l'VIII ed il X sec., la cronaca e la biografia imperiale, avevano obiettivi differenti rispetto alla storiografia classicizzante tardo-antica, e le costrizioni di tali generi continuavano a farsi sentire anche tra gli storici dell'XI-XII sec. (cap. V, *Le silence de l'ethnographie byzantine : un mystère*). L'assenza di digressioni etnografiche era dovuta essenzialmente alla volontà da parte di storici come Anna Comnena, Michele Psello, Michele Attaliata, Niceta Coniata, di mettere in evidenza i difetti della società bizantina e dei dirigenti politici in particolare (cap. VII, *Pourquoi n'y a-t-il pas d'ethnographie dans l'historiographie byzantine ?*). Anche la letteratura cristiana era per natura poco incline ad accogliere descrizioni etnografiche: gli obiettivi dell'agiografia erano ben lontani dalla descrizione fedele dei luoghi effettivamente visitati dai santi protagonisti, e altri generi, come i canoni dei concili e le liste degli errori degli avversari in materia di fede, tendevano più che altro a tradurre le differenze culturali in termini di disapprovazione religiosa e si trasformavano così in scritti polemici (cap. XII, *L'ethnographie dans les genres littéraires chrétiens*).

Ricchi invece in digressioni etnografiche sono i manuali militari come i *Taktika* o gli *Strategika*, e un testo "didattico" come il *De administrando Imperio* (cap. VI, *Les «Taktika» et le «De administrando imperio» : un père et son fils*), così come altri testi di natura storiografica analizzati nel cap. VIII, *Digressions ethnographiques chez les historiens byzantins : un nouveau sous-genre*. Di particolare interesse agli occhi di K. risulta la discussione sui Peceneghi nei testi dell'XI sec., cui dedica interamente il cap. IX, *L'image des Petchenègues au XIe siècle*: la retorica imperiale si serviva ampiamente dell'immagine stereotipata del nomade del Nord, identificato come "Scita", per sottolineare il ruolo dell'imperatore in quanto portatore di civilizzazione, soprattutto nei panegirici. K. ricorda come nell'uso degli etnonimi gli storici bizantini obbediscano in genere al gusto classicizzante che impone la preferenza per quelli antichi, in luogo di quelli contemporanei (cap. IX, *Le classicisme de l'ethnographie de la période médiobyzantine : une réhabilitation partielle*). Ad esempio, i gruppi di barbari installati a sud del Danubio vengono quasi sempre definiti con i nomi degli antichi popoli che in età imperiale occu-

pavano le province orientali, come per mettere in evidenza la loro permanenza su un territorio spettante di diritto all'impero bizantino e sopprimere così la loro autonomia culturale.

K. tiene a mettere in evidenza che, contrariamente all'idea moderna di un ecumenismo cristiano di Bisanzio, i Bizantini tendevano a considerare i popoli stranieri in funzione della polarità *Romei vs barbari*, e non dal punto di vista della fraternità cristiana. Anche quando i barbari si convertivano e diventavano cristiani, i Bizantini non riuscivano a sopprimere il disprezzo nei loro confronti: « tous les autres étaient des barbares » (p. 160). Tuttavia i Bizantini erano perfettamente in grado di sfruttare a proprio vantaggio entrambe le concezioni, ricorrendo all'occorrenza al concetto di fraternità cristiana, ad esempio nel caso di negoziazioni cruciali con un nemico barbaro particolarmente pericoloso (cap. XI, *La représentation des barbares orthodoxes : le lien entre "œcuménisme chrétien" et "Commonwealth Byzantin"*). Il rapporto tra l'impero bizantino e l'Islam viene individuato come particolarmente problematico e delicato da K., e viene pertanto rinviato all'ultimo capitolo: « nous avons délibérément laissé de côté l'islam, qui pose des défis d'un autre ordre » (cap. XIII, *Blocages idéologiques : victoire islamique et théodicée chrétienne*, p. 194). L'A. nota che, malgrado la perdita dei territori orientali dovuta all'avanzata degli Arabi nel VII sec., i Bizantini erano pronti a discutere dell'Islam soltanto da un punto di vista teologico, esegetico e dottrinale, ma non in quanto cultura materiale o realtà storica. Dei musulmani, dunque, non viene mai fornito un vero ritratto fisiognomico o morale: questo modo così astratto di vedere le cose conduce K. a pensare che agli occhi dei Bizantini la cultura islamica potesse apparire soltanto come il prodotto di una serie di errori teologici che aveva condotto a pratiche orribili ed esecrabili. La vittoria islamica era dunque interpretabile come il risultato della punizione divina abbattutasi sull'impero a causa dei peccati commessi dal popolo cristiano (o dai suoi governanti).

Il testo è ben curato dal punto di vista editoriale; i refusi sono in numero pressoché insignificante, e non ostacolano una scorrevole lettura (si legga «auraiant» in luogo di «auraien» a p. 10; «décrits» invece di «décris» a p. 136; «préconisait» al posto di «préconisaient» a p. 190; nella nota 18 a p. 201 «proto-urbains» e non «proto-urbain»; per quanto riguarda la punteggiatura si segnalano una parentesi non chiusa a p. 77 dopo «d'actualité», la mancanza di un punto fermo a

p. 183 dopo «d'Himyar» e di una virgola a p. 204 dopo «aux Grecs»).

K. riesce bene a sostenere la tesi di fondo che le digressioni etnografiche medio-bizantine, quando presenti, fossero orientate a mettere in evidenza la superiorità bizantino-cristiana all'interno dei dibattiti legati alla politica imperiale e ai conflitti religiosi, piuttosto che a descrivere i popoli stranieri per semplice gusto dell'esotico. L'A. fornisce al lettore spunti di riflessione molto interessanti, in una costante dialettica con le idee espresse precedentemente da altri studiosi come T. Lounghis, C. Mango o D. Obolensky, solo per citarne alcuni; inoltre indugia talora in analogie con la storia contemporanea che vivacizzano e attualizzano l'esposizione, come ad esempio il parallelo con l'amministrazione Bush a p. 203.

L'opera manca forse di una certa sistematicità, che deriva dal fatto di essere originata da un ciclo di conferenze, ma risulta nel complesso estremamente ricca di informazioni, citazioni puntuali e rinvii ai testi originali. [Milena Anfosso]

Knotenpunkt Byzanz. Wissensformen und kulturelle Wechselbeziehungen, herausgegeben von Andreas Speer, Philipp Steinkrüger, Berlin-Boston, De Gruyter, 2012 (Miscellanea Mediaevalia. Veröffentlichungen des Thomas-Instituts der Universität zu Köln 36), pp. XXII + 882 + 26 tavv. a colori. [ISBN 978310272093]

This volume presents a collection of 43 papers given at the thirty-seventh biennial *Kölner Mediaevistentagung* and at two further academic events that were held in conjunction with this conference: a meeting of the international project *Thomas de Aquino Byzantinus* and the workshop of the *European Graduate School for Ancient and Medieval Philosophy* dedicated to the theme *Nicolaus Cusanus and Byzantium*. In this, it stands as an example of the ongoing interest of Medievalists in Byzantium as a realm of cultural interaction, attested by the ever-growing amount of conferences and exhibitions dedicated to various aspects of cross-cultural exchange between Byzantium and neighboring cultures (from recent years, one could, for instance, refer to the following conference proceedings and exhibition catalogues: *Wege nach Byzanz*, hrsg. von B. Fourlas, V. Tsamakda, Mainz 2011; *Byzantium and Islam. Age of Transition (7th-9th Century)*, ed. by H. C. Evans with B. Ratliff, New York 2012; *Das Goldene Byzanz und der Orient*, Schallaburg 2012; *Byzanz in Europa. Europas östliches*

Erbe, hrsg. von M. Altripp, Turnhout 2012; «*Inter Latinos Graecissimus, Inter Graecos Latinissimus*». *Bessarion zwischen den Kulturen*, hrsg. von C. Märtl, Chr. Kaiser, Th. Ricklin, Berlin-Boston 2013; *Byzanz und das Abendland: Begegnungen zwischen Ost und West*, hrsg. von E. Juhász, Budapest 2013; *Heaven & Earth. Art of Byzantium from Greek Collections*, ed. by A. Drandaki, D. Papanikola-Bakirtzi, A. Tourta, Athina 2013).

While in some instances the presence and influence of Byzantine culture seem to have been rather overestimated by previous scholarship, like in the case of medieval Russia, where according to Jukka Korpela (*Russische Heilige und Byzanz im Mittelalter*, pp. 574-588) this alleged influence is the product of early modern narratives aiming at establishing a direct line from Constantinople to Moscow (cfr. similarly on Austria Andreas Rhoby, *Byzanz und "Österreich" im 12./13. Jahrhundert: Mythos und Realität*, pp. 589-610), contacts between Byzantium and other cultures in various periods proved to be decisive for the formation and negotiation of cultural and political identity on both sides. Especially in terms of imperial ideology and symbols of power, Byzantium constituted a paramount point of reference in Medieval Europe and the Mediterranean. As an example one could refer to Bulgaria under Simeon the Great, where the (often violent) encounter with Byzantium entailed the appropriation of Eastern Roman imperial ideology (Daniel Ziemann, *Byzanz als Referenz- und Konfliktpunkt. Bulgarien zur Zeit Symeons des Großen*, pp. 559-573). Likewise, German emperors as well as Norman kings adopted and adapted Byzantine symbols of power (Wolfgang Christian Schneider, *Der Sternenmantel bei Herrschern des Westens. Ein Beispiel der Aneignung des spätantiken Erbes von Byzanz im Hochmittelalter und seine geistigen Implikationen*, pp. 713-746). Regarding relations between Byzantium and the West, mutual awareness was revived with the Crusades, as evidenced, for example, in the synchronistic tables of Latin chronicles (Anna-Dorothee von den Brincken, *Byzanz in der Wahrnehmung mittellateinischer Synchronistik*, pp. 527-533). In fact, despite (or sometimes because of) its demise in the late Middle Ages, Byzantium remained a significant factor in the perception of history (cfr. the cases of Muslim and Jewish historiography discussed by Nadia Maria El Cheikh, *Ibn Ḥaldūn, a Late Historian of Byzantium*, pp. 534-548 and Carsten Schliwski,

Byzanz in der jüdischen Geschichtsschreibung des sechzehnten Jahrhunderts. Die Beurteilung der Eroberung Konstantinopels durch die Osmanen bei Elia Capsali und Joseph ha-Kohen, pp. 549-556 respectively). From Byzantium's perspective, particularly the traumatic events of 1204 and their aftermath were a turning point not only in its perception of the West, but also for its own identity. Thus, Georgi Kapriev (*Vier Arten und Weisen, den Westen zu bewältigen*, pp. 3-31) underscores the vital importance for late Byzantium of coping with the West ("Bewältigung des Westens") and identifies for the fourteenth and fifteenth centuries four major Byzantine approaches to Western culture: radical anti-latinism (under which Kapriev interestingly subsumes the positions of both Philotheos Kokkinos and Pletho), the West as a model (latinophile scholars like the Kydones brothers and Manuel Chrysoloras), selective reception (e.g., Nicholas Kabasilas), and dedicated ("engagierte") reception (e.g., Bessarion and George Scholarios). For the early Middle Ages, Johannes Niehoff-Panagiotidis similarly examines the impact of the rise of Islam on Byzantium and the Christians of the Near East, and the ensuing repercussions in Byzantine ideology and culture (*Byzanz und der Islam. Von der Kontingenzbewältigung zur aneignenden Übersetzung*, pp. 123-144). Matthias M. Tischler argues, moreover, that Byzantine reactions to Islam evolved in three phases (apocalyptic-eschatological explanations, polemical engagement, historical integration), which were then passed on in the form of translations to the Latin West in different periods and regions of Byzantine-Latin contact (*Eine fast vergessene Gedächtnisspur. Der byzantinisch-lateinische Wissenstransfer (8.-13. Jahrhundert)*, pp. 167-195). Naturally, such encounters with neighboring cultures prompted different reactions and responses. Particularly insightful in this respect are translations of texts from and into Greek. Such translations were effected sometimes with the aim to polemicize against and refute foreign thought, as in the case of the earliest Greek translations of the Koran (see the contribution of Niehoff-Panagiotidis cited above); sometimes to take advantage from traditions of an otherwise despised culture, as evidenced by the "the practice of spoiling" in the translations of Anastasius Bibliothecarius (Réka Forrai, *The Sacred Nectar of the Deceitful Greeks. Perceptions of Greekness in Ninth Century Rome*, pp. 71-84; cfr. also Beate Regina Suchla, *Das «Corpus Dionysiicum Are-*

opagatum» in *Byzantinischen Reich des sechsten bis neunten Jahrhunderts*, pp. 35-46, who traces the reception of the *Corpus Dionysiacum* from the time of its composition until it came to West through the well-known donation of the manuscript Paris. gr. 437 by Michael II to Louis the Pious in 827 and was subsequently translated into Latin) and, similarly, by the translations of the thirteenth-century Byzantine scholar Holobolos (Elizabeth A. Fisher, *Manuel Holobolos and the Role of Bilinguals in Relations between the West and Byzantium*, pp. 210-222); and sometimes in a real and deep interest in such traditions (see, e.g., the “latinophile” translators like Demetrios Kydones discussed by Kapriev in his opening essay, cited above). Such acquaintance with traditions of other cultures regularly led to an active (or, to use Kapriev’s term, dedicated) reception that sought to integrate “foreign” thought into existing own traditions or to combine them, as in the case of Theodore Abū Qurra, whose Trinitarian and Christological thought reveals its indebtedness to John of Damascus, while at the same time re-interpreting and adapting the Damascene’s theology to Arabic theological traditions (Smilen Markov, *Theodor ‘Abū Qurra als Nachfolger des Johannes von Damaskus*, pp. 111-122). The dynamics of integration and conflation are particularly evident in cross-cultural transactions between Byzantium and Western European cultures in the late Middle Ages. Examples include George Scholarios, who integrated Latin commentaries into the ancient and Byzantine line of commenting on and expanding Aristotelian philosophy (Katerina Ierodiakonou, *The Byzantine Commentator’s Task: Transmitting, Transforming and Transcending Aristotle’s Text*, pp. 199-209); the Byzantine reception of Thomas Aquinas, who was used by late Byzantine “humanist” scholars to reinforce the syllogistic method in philosophy and theology, particularly in the framework of the Hesychast controversy: see section VI on *Thomism and Anti-Thomism in Byzantium*, with a substantial article by John A. Demetracopoulos (*Thomas Aquinas’ Impact on Late Byzantine Theology and Philosophy: The Issues of Method or ‘Modus Sciendi’ and ‘Dignitas Hominis’*, pp. 333-410) and further contributions by Christos Triantafyllopoulos (*The Thomist Basis of Prochoros Kydones’ anti-Palamite Treatise ‘De essentia et operatione Dei’ and the Reaction of the Byzantine Church*, pp. 411-430), Vasos Pasiourtidis (*Theological Encounters and Cultural Identity in Late Byzantium: Demetrios Chrysol-*

ras’ Unpublished Fictitious Dialogue Refuting Demetrios Kydones’ Defence of Thomas Aquinas, pp. 431-438), Denis M. Searby (*Demetrios Kydones: Defending Thomas or Defending Himself?*, pp. 439-451) and Marie-Hélène Blanchet – *Éliminer Thomas : le programme antithomiste de Matthieu Ange Panarétos (seconde moitié du XIV^{ème} siècle)*, pp. 452-465 –; vice versa the intensified contact between Byzantium and the West in this period also significantly shaped the thought of Western philosophers and theologians, as for instance Nicholas of Cusa, to whom another section of five essays is dedicated. John Monfasani, *Cardinal Bessarion’s Greek and Latin Sources in the Plato-Aristotle Controversy of the 15th Century and Nicholas of Cusa’s Relation to the Controversy*, pp. 469-480, demonstrating against traditional claims – to which also Tzotcho Boiadjiev, *On Determinism and Free Will: Remarks on a Discussion from the Last Decades of Byzantium*, pp. 308-329 subscribes – that the controversy between Greek (mostly emigrant) scholars over the superiority of either Plato or Aristotle, triggered by Pletho’s *On the Differences of Aristotle and Plato*, did have an impact on Western scholars: already Nicholas of Cusa was very well aware of the debate and actually responded to it in his *De Venatione Sapientiae*; further contributions in this section include: Hans Gerhard Senger, *«in mari me ex Graecia redeunte, credo superno dono» – Vom Wissensfrust zur gelehrten Unwissenheit. Wie platzte 1437/38 der Knoten?*, pp. 481-495; Walter Andreas Euler, *Nikolaus von Kues und die Ostkirche: Idee und Wirklichkeit des Religionsdialogs*, pp. 496-509; Jens Halfwassen, *Nikolaus von Kues über das Begreifen des Unbegreiflichen*, pp. 510-523). Relevant in this regard are, finally, also the various realms of practical (i.e., scientific in the broadest sense) knowledge, in which one can observe strong dynamics of conflation (see, in particular, Marie-Hélène Congourdeau, *La médecine byzantine à la croisée de l’Orient et de l’Occident*, pp. 223-231; cfr. also Dimitri Gutas, *Arabic into Byzantine Greek: Introducing a Survey of the Translations*, pp. 246-262, who provides a list of translations from Arabic into Greek, mostly comprising scientific texts).

Frequently the engagement with other cultures was more of a mask under which personal motifs hide and served rather concrete, practical purposes. This seems to be the case in Eustratios of Nicaea’s refutation of Islam, inserted in Book VI of his commentary on Aristotle’s *Nicomachean*

Ethics, which according to Michele Trizio's discussion reflects more early twelfth-century Byzantine philosophical debates than the tradition of anti-Muslim polemics (*A Neoplatonic Refutation of Islam from the time of the Komneni*, pp. 145-166). Cfr. also Christophe Erismann on Hugh of Honau who sought to defend the ontological positions of his master, Gilbert of Poitiers, by drawing on the Greek Church Fathers (*From Byzantium to the Latin West. Nature and Person in the Thought of Hugh of Honaus*, pp. 232-245), and Ivan Hlaváček on the negotiations between the moderate Hussite faction of the ultraquists and the Greek anti-unionist party shortly before the fall of Constantinople to the Ottomans, which were apparently motivated on both sides by domestic politics (*Die Hussiten und Byzanz um die Mitte des 15. Jahrhunderts*, pp. 611-632).

Of course not only knowledge, ideas and texts travelled between the cultures and were subsequently appropriated and transformed, but also objects, most obviously relics (Holger A. Klein, *Brighter than the Sun: Saints, Relics, and the Power of Art in Byzantium*, pp. 635-654; Gia Toussein, *Schöne Schädel. Die Häupter der Heiligen in Ost und West*, pp. 655-678; Brigitte Stark, *Die Dornenkrone für den König von Frankreich. Quellen zur translatio der Passionsreliquien aus Konstantinopel: zwei Texte aus den «Grandes Chroniques de France» und eine Predigt aus der Zeit Ludwigs IX*, pp. 679-709). The same holds true for artistic motifs and techniques (see particularly section XII, *Kulturelle Wechselbeziehungen und byzantinische Kunst*, with contributions by Ulrike Koenen (*Byzanz: Knotenpunkt und Schmelzpunkt. Reflexionen über die Begriffe ‚Einfluß‘ und ‚Rezeption‘ an ausgewählten Beispielen des Kunsthandwerks*, pp. 761-783), Michael Altripp (*Der westliche Einfluß in Byzanz am Beispiel neutestamentlicher Ikonographie*, pp. 784-798), Neslihan Asutay-Effenberger (*Byzantinische (griechische) Künstler und ihre Auftraggeber im seldschukischen Anatolien*, pp. 799-818), and Cornelius Chang (*Body of Bliss: Radiant Holiness in Eastern Pre-Christian Sources and the Mandorla Motif in Art along the Silk Road to Byzantium*, pp. 819-846); cfr. also Schneider, *Der Sternenmantel*, cited above). In numerous cases discussed in these papers it becomes manifest that it would be difficult and misleading to label objects as either Byzantine or Western, Byzantine/Christian or Eastern/Muslim, etc. (cfr. the concluding remark in Holger Klein's contribu-

tion, cited above, p. 654, and the articles of Ulrike Koenen and Neslihan Asutay-Effenberger, also cited above). The same obviously applies to some products of literature and theology (cfr. Stefaan Neiryck, *Le «De Oeconomia Dei» de Nil Doxapatres. La théologie entre Constantinople et la Sicile, du XII^{ème} siècle à la modernité*, pp. 274-286, showing that the text under examination, despite being written in Norman Sicily, exhibits its affiliation with – also contemporary – Byzantine, i.e. Constantinopolitan, theological trends). After all, such frequently evoked binary oppositions, to which one could add humanism vs. anti-humanism, latinophile vs. anti-latin, and conservative vs. innovative, most often do not do justice to highly complex (cross-)cultural dynamics (cfr. Britta Müller-Schauenburg, *Gregorios Palamas und die kulturelle Neugier – Relecture einer theologischen Leitfigur*, pp. 287-307 and the contributions on Thomism in Byzantium, cited above). Evidently even a voluminous book like this cannot provide a comprehensive, let alone exhaustive, image of the multi-faceted and complex subject, and some scholars might lament the absence of a few important fields of inquiry like the vernacular literatures or Byzantine relations with the Caucasus region (Georgia, Armenia). Yet, as a whole this collection of essays provides a fascinating picture of people, ideas and objects moving across Medieval European cultures and beyond. [Alexander Riehle]

Angeliki E. Laiou, *Byzantium and the Other: Relations and Exchanges*, edited by Cécile Morrisson and Rowan Dorin, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2012 (Variorum Collected Studies Series 1005), pp. XVI + 322. [ISBN 9781409432067]

Come ricorda David Jacoby nelle pagine introduttive, i quattordici contributi qui riuniti, pubblicati da A. L. tra il 1982 e il 2012, permettono di apprezzare la capacità della compianta studiosa di affrontare, in stagioni diverse e secondo differenti prospettive, i due temi che le furono più cari sin dalla tesi di dottorato: il rapporto tra Bisanzio e l'Altro e la storia economica. In questi campi di indagine L. lavorò manifestando sempre grande sensibilità e attenzione per l'ideologia e la cultura della società bizantina in tutte le sue componenti, con una viva predilezione per la fase drammatica dei secc. XI-XIII. Secondo la tradizionale impostazione della serie, i saggi sono riprodotti con la paginazione originale; il volume è corredato di un utile indice dei nomi.

La prima sezione raccoglie tre contributi degli anni Novanta in cui l'A. indaga il rapporto tra Bisanzio e gli stranieri da tre diversi punti di vista, sicché al termine della lettura si ha un quadro critico sulla questione di chi fosse lo straniero per i Bizantini (1. *The foreigner and the stranger in the 12th century Byzantium: means of appropriation and acculturation*), quale fosse la percezione di sé che lo straniero residente e lo straniero di passaggio avevano a Bisanzio (2. *L'étranger de passage et l'étranger privilégié à Byzance, XI^e-XII^e siècles*), e come fossero regolati i rapporti con gli stranieri e gestiti i processi di integrazione a livello giuridico e legislativo (3. *Institutional mechanisms of integration*). I tre saggi offrono un quadro organico della questione e permettono di mettere a fuoco il sistema pratico e teorico insieme che, in un sapiente gioco di equilibri e adattamenti, Bisanzio aveva elaborato per rapportarsi con gli stranieri, traendone vantaggi per la propria sopravvivenza e per il buon funzionamento dello Stato. Particolarmente interessante è la distinzione che la studiosa instaura tra dimensione pubblica e privata: lo straniero restava tale – e tale continuava a considerarsi – nella sfera privata, potendo mantenere i propri costumi, ma al contempo, attraverso un atto di sottomissione, entrava giuridicamente a far parte dello Stato bizantino. Nel dimostrare tali assunti, L. evidenziava le trasformazioni cui furono sottoposti nel XII sec. i meccanismi giuridici e le categorie mentali e linguistiche che i Bizantini elaborarono al fine di regolamentare l'assimilazione dell'Altro. La continuità che Bisanzio dimostra con il sistema romano di cui è erede, l'importante innesto della teorizzazione cristiana di Eusebio, la molteplicità delle strategie e la malleabilità della pratica rispetto alle prescrizioni di legge sono tutti aspetti dovutamente tenuti in considerazione, e concorrono a delineare un quadro articolato del rapporto Bisanzio-stranieri, in un'analisi a tutto tondo che contempla la dimensione economica e quella sociale. Se l'integrazione ebbe successo con gli stranieri stanziali, L. individua proprio nell'incapacità di Bisanzio di costruire un efficace e universalmente valido sistema per la gestione del rapporto con gli stranieri di passaggio una delle principali cause dei malintesi con i crociati.

Le Crociate sono il nodo intorno a cui è organizzata la seconda sezione, che riunisce importanti contributi sulla strategia con cui i Comneni riuscirono a posticipare di un secolo la tragica conquista (4. *Byzantium and the crusades in the twelfth century: why was the Fourth Crusade late*

in coming?) e sui concetti di guerra giusta e guerra santa (5. *On just war in Byzantium*; 6. *The just war of eastern Christians and the Holy War of the crusaders*). L. perviene all'identificazione dei presupposti ideologici su cui Roma prima e Bisanzio poi basavano le proprie motivazioni per la guerra (*in primis* l'idea aristotelica della pace come *telos* di ogni conflitto), e tenta di risalire alle cause socio-economiche e politico-istituzionali che ostacolarono la teorizzazione della guerra santa a Bisanzio, diversamente da quando accadde nel Medioevo occidentale, mettendo in luce le conseguenze che i due diversi approcci all'idea di conflitto per la fede determinarono nei rapporti dei crociati e dei Bizantini con le popolazioni sottomesse. Uno dei meriti di L. è proprio l'aver ben illustrato come il mancato sviluppo, a Bisanzio, del concetto di guerra santa si debba a una pluralità di fattori: la finalità paradossalmente pacifista di ogni guerra bizantina; la sua dimensione laica, che non contemplava la prospettiva del martirio; la sua dipendenza esclusiva dall'iniziativa dell'imperatore, e non della Chiesa; infine l'anti-economicità della guerra per la classe dirigente bizantina, i cui introiti derivavano principalmente dall'agricoltura. Uno dei risvolti di quest'assenza fu la possibilità sviluppare quei meccanismi di integrazione e acculturazione tra popoli di religione diversa, che sarebbero risultati inapplicabili agli stati cristiani occidentali.

La stretta correlazione tra crociate e fattori economici è l'altro aspetto dell'ultima stagione di Bisanzio cui già accenna in parte l'ultimo contributo della sezione seconda (7. *The many faces of medieval colonization*: vi si riflette sul potere economico della comunità mercantile greco-latina di Creta), e cui sono dedicati i sette contributi della terza sezione. Il primo concerne la questione dei pagamenti dei crociati in transito nei territori dell'impero, ed evidenzia i vantaggi commerciali che in un primo momento Bisanzio poté trarre dallo sfruttamento secondo modelli economici ampiamente sperimentati delle nuove vie commerciali aperte dai crociati nel Mediterraneo orientale (8. *Byzantine trade with Christians and Muslims and the crusades*). I rimanenti contributi indagano vari aspetti delle ripercussioni economiche delle crociate sulla vita politica, culturale e sociale di Bisanzio nel XIII sec. e ribadiscono quanto l'apertura commerciale del Mediterraneo orientale e di Bisanzio stessa agli Italiani sia stata uno dei principali fattori di crisi dell'impero orientale, i cui mercanti, costretti a entrare in un libero mercato troppo competitivo, dovettero

chiedere assistenza alle casse già sanguinanti dell'erario imperiale. Ai rapporti con le potenze occidentali e italiane in particolare e alle politiche varate dai Bizantini per fronteggiare l'espansione, da un certo momento in avanti incontrastabile, di Genovesi e Veneziani sono dedicati i contributi 9. *Venice as a centre of trade and artistic production in the thirteenth century*, e 10. *Italy and Italians in the political geography of the Byzantines (14th century)*. I contributi 11. *Monopoly and privilege: the Byzantine reaction to the Genoese presence in the Black Sea* e 12. *Monopoly and privileged free trade in the Eastern Mediterranean (8th-14th century)* spostano l'attenzione sul rapporto tra protezionismo e libero mercato in due aree diverse, rispettivamente il Mar Nero e il Mediterraneo orientale, e in relazione a due diversi competitori, Genovesi e Veneziani. Chiudono la miscellanea due contributi dedicati ai rilevanti temi del commercio regionale (13. *Regional networks in the Balkans in the middle and late Byzantine period*) e del rapporto tra apertura economica del Mediterraneo ed erosione politico-territoriale di Bisanzio (14. *Byzantium and the neighboring powers: small-state policies and complexities*). [Erika Nuti]

Angeliki E. Laiou, *Economic Thought and Economic Life in Byzantium*, edited by Cécile Morrisson and Rowan Dorin, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2013 (Variorum Collected Studies Series, CS1033), pp. XIV + 332. [ISBN 9781409432050]

Dopo *Women, Family and Society in Byzantium* (2011) e *Byzantium and the Other: Relations and Exchanges* (2012), il presente volume chiude la serie delle raccolte postume dei lavori (già pubblicati in riviste e in volumi miscellanei tra il 1991 e il 2012) di A. L., scomparsa nel 2008. La raccolta, comprendente dodici contributi, è dedicata a un tema che la studiosa affrontò con attenzione e originalità: fu infatti la prima a mettere in relazione fonti differenti, precedentemente studiate in ambiti separati, con categorie e concetti di tipo economico, in modo da considerare le questioni con una visione non esclusivamente teorica, ma capace di mettere in relazione la riflessione con la pratica.

A questo aspetto delle ricerche di L. è dedicata la prima parte del volume (*Economic Thought*), che integra il punto di vista religioso (*The Church, economic thought and economic practice*) – in particolare le prescrizioni del diritto canonico intor-

no a temi economici (*God and Mammon: credit, trade, profit and the canonists*) – con quello legale (*Social justice: exchange and prosperity in Byzantium*, qui tradotto dal greco in inglese per cura di Saskia Dirkse), approfondendo alcuni aspetti del dibattito tra gli intellettuali bizantini (*Economic concerns and attitudes of the intellectuals of Thessalonike*), soprattutto di carattere giuridico (*Nummus parit nummum: l'usurier, le juriste et le philosophe à Byzance; Le débat sur les droits du fisc et les droits régaliens au début du 14e siècle*). La seconda parte dell'opera (*Economic Life*) comprende i lavori in cui l'interesse della studiosa si è concentrato su particolari gruppi sociali (*On individuals, aggregates and mute social groups: some questions of methodology*), indagando il ruolo del clero (*Priests and bishops in the Byzantine countryside, thirteenth and fourteenth centuries; Of mills and monks: the case of Mill of Chantax*, scritto in collaborazione con Dieter Simon e qui tradotto dal tedesco) e della società contadina (*The peasant as donor, 13th-14th centuries*). A conclusione della raccolta sono poste due riflessioni sulla funzione economica del villaggio e della città bizantina (*The Byzantine village; The Byzantine city: parasitic or productive?*). Il volume è completato da un'introduzione di C. Morrisson (pp. IX-XIII), da un aggiornamento bibliografico (p. VIII) e da un indice dei nomi propri. I saggi sono riportati con l'originaria numerazione delle pagine. [Silvia Fenoglio]

Jean-Claude Larchet (ed.), *La vie et l'œuvre théologique de Georges/Grégoire II de Chypre (1241-1290) patriarche de Constantinople*, Paris, Les Éditions du Cerf, 2012 (Théologie byzantine), pp. 332. [ISBN 9782204097154]

Il volume, realizzato a più mani sotto la direzione di J.-C. L., offre un'accessibile introduzione al pensiero teologico di Giorgio/Gregorio Ciprio (G.), fornendo un utile complemento alle più recenti acquisizioni su questa importante figura di religioso e intellettuale (si ricordino almeno i lavori di Aristeides Papadakis sulle vicende connesse con la controversia filioquista durante il patriarcato di G., di Inmaculada Pérez Martín sulle letture e i codici del dotto prelado, di Sofia Kotzabassi sulla tradizione manoscritta delle opere retoriche e agiografiche, di alcune delle quali la medesima studiosa ha procurato l'edizione).

Il libro è suddiviso in cinque parti. La prima (pp. 13-127), a firma di L., contiene una messa a punto bio-bibliografica, un elenco degli scritti, e una

preziosa ed esauriente sintesi dell'elaborazione dottrinale di Giorgio, esaminata anche in rapporto alle concezioni dei latini e di alcuni teologi bizantini dei secc. XII-XIII che ne possono aver influenzato o orientato la riflessione, soprattutto in merito all'annosa questione del *Filioque* (Niceta di Maronea, Andronico Camatero, Nicola di Metone, Niceforo Blemmida, Teodoro II Lascaris – autore di un opuscolo *de processione* –, Giorgio Acropolita, Ieroteo ieromonaco, Giorgio Moschampar). La seconda parte (pp. 129-164) ospita la traduzione francese di un articolo di Chrysostomos Sabbatos originariamente pubblicato in greco («Θεολογία» 74, 2003, pp. 155-197) dedicato al *Discorso antirretico contro le blasfemie di Becco* e al trattato *Sulla processione dello Spirito Santo*. Segue (parte terza, pp. 165-257) la prima edizione integrale del *Discorso antirretico*, curata da Théophile Kislas (che si è giovato dei lavori preparatori di Chr. Sabbatos), a fronte della quale è stampata una traduzione francese di Françoise Vinel. La quarta parte (pp. 259-313) contiene la versione francese (senza testo originale a fronte) di altri quattro opuscoli: il *Tomus fidei* contro Becco (pp. 261-276 = PG CXLII, coll. 233A-246B; Giorgio vi rielabora le tesi sostenute in occasione della seconda sinodo delle Blacherne [1285], contrarie alle posizioni del suo predecessore sul soglio patriarcale), tradotto da J.-C. L.; quindi, nella traduzione di F. Vinel, l'*Apologia* contro i detrattori del summenzionato *Tomo* (pp. 277-300 = PG CXLII, coll. 251C-267B; Giorgio la compose circa il 1286-1287 per ribattere alle critiche e alle obiezioni sollevate da Giorgio Moschampar e altri in merito alle opinioni teologiche da lui espresse in quello scritto), una professione di fede (pp. 301-308 = PG CXLII, coll. 247A-252B; redatta tra la fine del 1288 e l'inizio del 1289 per controbattere alle accuse del monaco Marco), e una breve lettera all'imperatore Andronico II (pp. 309-311 = PG CXLII, coll. 267C-270A; composta da Giorgio a ridosso della professione di fede, di cui vengono ripresi gli argomenti principali, per ribadire come le opinioni attribuitegli da Marco non fossero sue). Chiude il volume (quinta parte, pp. 315-327) un'appendice bibliografica compilata da L.

È un merito di quest'opera l'aver messo a disposizione un *corpus* significativo di scritti auto-apologetici e teologico-dottrinali di G. in una lingua moderna. Corre tuttavia l'obbligo di segnalare che le traduzioni sono condotte su un testo greco non del tutto affidabile (ne è pienamente consapevole lo stesso L., che a p. 8 auspica che venga

quanto prima realizzata un'edizione critica dei testi qui presentati): quello degli *Antirretici*, infatti, è stato allestito da Kislas e Sabbatos sulla base della collazione di due soli mss., per giunta tardi e corrotti (il Vindob. Theol. gr. 245, di XVI sec., e il e Marc. gr. app. II 169a, di XVIII sec., quest'ultimo apografo del Leid. B.P.G. 49, di XIV sec.: vd. in proposito la recensione di S. Kotzabassi, «Byzantinische Zeitschrift» 106, 2, 2013, pp. 861-864); le rimanenti opere, poi, sono tradotte dall'edizione Migne, anch'essa viziata da omissioni ed errori (va detto che F. Vinel, nel tradurre i testi a lei assegnati, ha rettificato tacitamente diverse sviste della PG, segnalando alcuni punti dubbi o oscuri nelle note: vd. p. 277 n. 1, e cfr., e.g., pp. 284 n. 16, 285 n. 18). [L. S.]

Frederick Lauritzen, *The Depiction of Character in the «Chronographia» of Michael Psellos*, Turnhout, Brepols, 2013 (Βυζάντιος. Studies in Byzantine History and Civilization 7), pp. X + 260. [ISBN 9782503548418]

Il volume, che prende avvio da una tesi di dottorato discussa dall'autore presso la Columbia University di New York, propone una lettura inedita della *Chronographia* pselliana, vista non solo come opera storiografica, ma anche come studio psicologico della personalità dei sovrani succedutisi fra il 986 ed il 1078 sul trono di Costantinopoli. Dopo l'ampio capitolo introduttivo (pp. 1-30), dedicato in gran parte alla ricostruzione del contesto culturale e all'analisi dello stile della *Chronographia*, L. affronta l'argomento principale del suo lavoro, individuando (p. 54) i quattro elementi – «soul, mentality, manner and appearance» – che, secondo Psello, definiscono il carattere di un uomo e formano l'unità organica che governa la sua personalità. «This unit – avverte L. (p. 78) – is defined by one main characteristic, formed by complimentary virtues and vices which reveal different aspects of the unitary nature of the individual». Una volta chiarito il concetto pselliano di carattere, L. procede, nella sezione centrale del volume, ad un'interpretazione della *Chronographia* sotto quattro diversi aspetti: filosofico (pp. 79-112), retorico (pp. 113-141), storico (pp. 143-166) e letterario (pp. 167-191). Al termine di questa precisa ed accurata indagine, L. giunge alla conclusione che il modello principale della *Chronographia* furono le *Vite parallele* di Plutarco. Psello, però, si discostò dallo storico greco di età imperiale, poiché non ebbe interesse a stabilire paragoni, convinto com'era

che la natura di ogni sovrano fosse incomparabile. «The emperor's uniqueness – sottolinea L. (p. 205) – needed to be studied. Psellos' *Chronographia* offered his readers a deep analysis of the constituent elements which contribute to the forging of the unique and unparalleled character of the emperor. Such a fine analysis was required by the cultural, political and court circumstances in which Psellos lived and within which he excelled, was was [*sic*] admired and promoted by successive emperors».

Corredano il volume un sintetico dizionario biografico dei più importanti personaggi citati nella *Chronographia* (pp. 207-213), uno schematico riassunto dei sette libri in cui viene tradizionalmente suddiviso lo scritto pselliano (pp. 215-226), la bibliografia (pp. 227-255) e l'indice (pp. 257-260). [Paolo Varalda]

Alexandru Madgearu, *Byzantine Military Organization on the Danube, 10th-12th Centuries*, Leiden-Boston, Brill, 2013 (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450-1450 22), pp. XII + 212 + 15 tavv. b.n. [ISBN 9789004212435]

The city of Constantinople, capital of the late Roman and Byzantine empire for more than a millennium, enjoyed exceptional communications to both the east and the west because of its direct links to both the Black and Mediterranean seas. However, the same sea-lanes that brought embassies, scholars, and merchants to the great cosmopolitan city also made Constantinople vulnerable to attack. Slavs and Avars, Arabs, Bulgars, and Rus all took their turns bringing fleets against the walls of the City from the early seventh through the mid tenth century. These seaward attacks brought particular peril to Constantinople when they were combined with land-based operations by enemies who were able to seize control of the region between the lower Danube basin and the Black Sea.

The Byzantine emperors and their advisors developed a wide range of diplomatic and military strategies to protect their vulnerable capital against these periodic assaults. These included the construction of massive walls around Constantinople, the building of large fleets, the payment of tributes and bribes to enemy powers, the construction of static defenses in the form of fortifications at key points along the coasts Black Sea, the deployment of mobile military forces, and not least, the recruitment of groups of "barbarians" to fight other "barbarians". As Alexan-

dru Madgearu (M.) demonstrates in his study of Byzantine military responses to the threats posed by Bulgars, Rus, Pechenegs, and Hungarians along the Danube and western shores of the Black Sea, one constant factor is imperial tactical and strategic flexibility.

M. focuses most of his attention on the period from conquest of the lower Danube by Emperor John Tzimiskes (969-976) up through the collapse of Byzantine control in this region following the Vlach-Bulgarian rebellion of 1185. However, M. does cast his glance earlier to the initial abandonment of the Danubian frontier in the early seventh century under pressure from the Slavs and Avars, and the subsequent hostilities along the Danube and Black Sea coast between Byzantine and Bulgar forces up through the reconquest of the region.

M. organizes his text into three lengthy chapters that are bracketed by a brief introduction and conclusion. The introduction serves to provide a survey of previous scholarly treatments of Byzantine military organization in Bulgaria and to introduce the main sources of information that shed light on this topic. M. emphasizes two factors that have made possible a new synthesis regarding Byzantine military affairs in this region. The first of these is the growing body of literature on Byzantine military history that provides important perspective for understanding events and policies within individual sectors of the empire. The second factor is the exceptional growth in the corpus of information that has been made available through excavations of both settlements and fortifications. This new material evidence provides a crucial framework for interpreting the growing body of lead seals, which provide much of the information regarding the identities of the military officers who served in Bulgaria. Because these seals provide the names and the ranks of military officers as well as their duty stations, it is often possible to track the development of administrative districts along the frontier, as well as the types of military installations that were maintained by the government in a given period.

Chapter one, entitled *The Recovery of the Danubian Frontier*, is chronologically the longest of the book, tracing Byzantine military operations along the Danubian basin and the western coast of the Black Sea from the early seventh up through early eleventh century. M. draws attention to the wide range of policies employed by the Byzantines over this period. During the sev-

enth-ninth centuries, when the Byzantines were not able to maintain effective control over the territory along the banks of the Danube, they nevertheless continued to deploy riverine fleets, which carried armies for deployment against the Bulgars. In addition, they routinely made alliances with various steppe peoples, including the Hungarians and Pechenegs to attack both the Rus and the Bulgars. During the period of increasing Rus attacks in the first half of the ninth century, the Byzantines also developed the policy of gaining and maintaining control over ports along the western coast of the Black Sea to hinder naval operations against Constantinople. The chapter concludes with the reconquest of the lower Danube and the establishment of permanent Byzantine fortifications to control access to and across the river.

Chapter two, entitled *The Military Organization of the Danube Region*, is largely a prosopographical survey of the Byzantine officers who commanded the military districts along the Danubian frontier, and the lower-ranking officers, who commanded the numerous fortifications that were constructed to control passage across the Danube. M. devotes most of his attention to discussing the lead seals that identify these men, and providing some historical context when a particular officer rose to prominence later in his career, such as Romanos Diogenes, who eventually became emperor in 1068 (p. 66). The author also seeks to answer some long-contested questions about the location of specific fortifications, such as Presthlavitza (pp. 91-94).

Chapter three, entitled *The Evolution of the Danube Frontier of Byzantium (1000-1204)*, is divided into three sub-sections. In the first, M. discusses the initial establishment of fortifications along the Danube by John Tzimiskes. The most remarkable finding here is that the great majority of these new Byzantine strongholds were built on the site of late Roman fortifications dating back to the period when the frontier was abandoned in the early seventh century. In the second section of the chapter, M. describes the political and military failures of the emperors following the death of Basil II in 1025, which left the Danubian frontier open to attack by both the Rus and the Pechenegs. These failures included allowing the naval assets and fortifications in the region to deteriorate. Rather than attempt to rebuild this military infrastructure, however, the Byzantine government decided on a policy of appeasement and tribute to keep their enemies at bay. Ulti-

mately, this policy failed as the region along the Danube came under Pecheneg domination, and no longer was under the control of Constantinople by the early 1070s. In the third section of the chapter, M. details the decision of the Byzantine government to abandon again the Danubian frontier and to withdraw its forces southward to the Stara Planina range (Balkan Mountains), and to create a no-man's land between the mountains and the river as a discouragement to both Pecheneg and Cuman attacks southward toward Byzantine lands and ultimately Constantinople. In his short conclusion M. restates the broad arguments of each of the chapters and provides a brief military and political overview of the period from the late tenth to the twelfth century. The volume also is equipped with an extensive apparatus of footnotes, bibliography of sources and scholarship, and index. The fifteen illustrations in the text illuminate the region discussed by the author, and the locations of several of the prominent fortifications that defended the Danubian frontier after its conquest by John Tzimiskes.

M. deserves considerable praise for integrating and synthesizing extensive material evidence with the narrative sources to illustrate the flexible and continually changing Byzantine responses to the myriad military challenges faced by the empire. He also utilizes a remarkable range of scholarly works in half a dozen languages. However, there are a number of serious deficiencies in this text that will make it all but unusable for non-specialists. First, the editors at Brill deserve enormous criticism for having published a book in which the English is so poorly developed. The great value of the series *East Central and Eastern Europe in the Middle Ages 450-1450*, under general editor Florin Curta, is that it brings studies to an Anglo-phone audience that otherwise would not have access to works by Central European scholars. However, publishing a text that is riddled with typographical and syntactical errors can only serve to tarnish the reputation of those scholars whose books Brill publishes.

The second major issue concerns M.'s presentation of information. Particularly in the first two chapters, the author makes very little effort to provide any context for his discussion of scholarly controversies about the location of fortifications or military districts. Many descriptions of settlements and fortresses have the appearance of undigested archaeological reports. There are no concessions to readers who do not have an intimate previous knowledge of the geography and

topography of the lower Danube region, or of the political and military affairs of the Byzantine empire, Rus, Bulgars, Pechenegs, Hungarians, and Khazars. In sum, even specialists in Byzantine military history in regions outside of Bulgaria will find this text difficult to use. Should the author undertake to publish a revised version of this work, he might consider adding a substantial introductory chapter that takes up the points set out in the conclusion, and expands upon them to provide the historical context to the readers for the highly technical narrative that follows. In addition, readers would certainly benefit from additional maps that illustrate the relationship between Constantinople and the lower Danube region, as well as the main areas of occupation of the various peoples identified in the text. [David S. Bachrach]

Lorenzo Magliaro, *Arianna. La garante della porpora*, Milano, Jaca Book, 2013 (Donne d'Oriente e Occidente 25), pp. 144. [ISBN 9788816435254]

L. M. si cimenta nella non semplice impresa di ricostruire la biografia e la personalità di Arianna, figlia dell'imperatore Leone I: operazione complessa, a causa della scarsità di notizie su questa figura, come M. stesso sottolinea nel primo capitolo (e poi *in limine* all'appendice bibliografica). Del resto le fonti antiche, osserva M., non forniscono in genere informazioni dettagliate sulle figure femminili, se non quando associate a personaggi maschili potenti e carismatici: per tracciare un ritratto di Arianna occorre appunto in primo luogo indagare l'intricato contesto delle sue relazioni familiari e politiche. Nel fare ciò, M. ripercorre un settantennio circa di storia bizantina, dalla morte di Teodosio II (450 d.C.) a quella di Arianna, sopraggiunta nel 515; la trattazione non è però ristretta esclusivamente a questo lasso di tempo: in più occasioni M. si sofferma sugli antefatti (come nel caso della rievocazione del sacco di Roma di Alarico del 410) e sulle ripercussioni storiche degli eventi narrati. Sebbene l'esposizione si concentri in particolare sulla Romània orientale, l'A. non perde mai di vista le vicende della *pars Occidentis* (in particolare nel capitolo VIII, *Il tramonto a Occidente*) – un pregio del volume risiede proprio nel rammentare al lettore (non necessariamente uno specialista di storia antica e medievale) come le vicende delle due metà dell'impero fra V e VI sec. non possano essere considerate disgiuntamente le une dalle altre. Nei primi capitoli (II, III) la vicenda di Arianna

viene delineata all'interno della cornice del nucleo familiare, attraverso la ricostruzione del suo rapporto con il padre Leone (del quale si fornisce un sintetico ma efficace profilo attraverso l'analisi della questione della sua ascesa al trono, a seguito della morte di Marciano), la madre Verina e la sorella Leonzia. In quelli successivi (IV, V, VI) si mette in luce la crescente centralità del ruolo a corte della principessa, che dopo la morte del padre divenne imperatrice in quanto moglie di Tarasicodissa, soldato di origine isaurica salito al soglio imperiale nel 474 con il nome di Zenone. M. si interroga sui sentimenti e sulle emozioni che Arianna poté provare di fronte al turbine di eventi che la coinvolsero nel giro di pochi anni: la scomparsa del padre, l'incoronazione come augusta, la perdita prematura del figlio avuto con Zenone, Leone II. Se l'indagine della psicologia di Arianna costituisce una pista di ricerca piuttosto sterile e rimane attestata giocoforza al livello delle ipotesi – proprio perché non si può giovare di riscontri nelle fonti letterarie o storiche –, l'analisi del suo ruolo a corte (capp. IX e X) perviene a risultati più solidi, laddove si sottolinea l'influenza che l'imperatrice ebbe sulle sorti dell'impero di Bisanzio, con la scelta di Anastasio I come secondo marito, e quindi nuovo sovrano, dopo la morte di Zenone (491). M. evidenzia come l'*akmé* dell'operato politico di Arianna si espliciti proprio nell'elezione assai opportuna di questo *decurio silentiariorum* di origine romana, il quale al termine del suo regno lasciò «lo Stato nelle condizioni economiche più floride» di sempre (p. 131).

Nel corso dell'esposizione, M. mette bene in evidenza i complotti e gli accordi che furono alla base dell'ascesa di molti protagonisti di quegli anni e la fitta trama di relazioni sociali e familiari che ebbe come fulcro Arianna. Proprio per aiutare il lettore a venire a capo di questa complessa rete di relazioni, subito dopo la bibliografia – che contempla per lo più studi di interesse generale sul periodo storico trattato e sulla condizione femminile a Bisanzio –, M. stampa un albero genealogico della famiglia imperiale, cui fa seguito un indice dei nomi citati. [Daniela Caso]

Mönch Markos (S. XIII), *Asketische Schriften. Florilegium und drei Traktate*, Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen von Philipp Roelli, Turnhout, Brepols, 2013 (Corpus Christianorum in Translation 15), pp. 230. [ISBN 9782503533964]

Il volume fornisce la traduzione in lingua tedesca di alcuni *Opera ascetica* che vanno sotto il nome di Marco, monaco di età paleologa e guida spirituale di Irene Paleologina, sorella dell'imperatore Michele VIII, avviatasi alla vita monastica con il nome di Eulogia. La traduzione affianca la pubblicazione del testo nel CCSG (Marcus monachus, *Opera ascetica: Florilegium et sermones tres*, ed. Ph. Roelli, Turnhout, Brepols, 2010: vd. «Medioevo Greco» 10, 2010, pp. 300-301). Il *corpusculum* è costituito dal più breve dei due florilegi dei Padri assemblati dal monaco intorno al 1260 per l'edificazione spirituale di Irene, da una lettera dedicatoria e da due trattatelli di paternità spirituale, il primo pensato per la stessa Irene, il secondo per un laico, e infine da un *typikón*. Tradito da quattro diversi testimoni, tra i quali si annovera un manoscritto vergato da un copista sotto dettatura dell'autore e chiuso da un epilogo di mano dello stesso Marco, questo florilegio breve deve aver avuto una qualche circolazione, come sembra mostrare il numero dei manoscritti, e si inserisce nella ricchissima tradizione dei florilegi spirituali bizantini, la maggior parte dei quali rimane ancora inedita e poco indagata. Integra la traduzione un'utile introduzione, nella quale sono forniti al lettore dati sulla storia del testo e la sua trasmissione, ed è delineato un quadro dei caratteri e delle tecniche di preghiera dell'esicasmò, al quale riconducono contenuto e vocabolario di questo *corpusculum* di testi. [Rosa Maria Piccione]

Medieval Narratives between History and Fiction. From the Centre to the Periphery of Europe, c. 1100-1400, edited by Panagiotis Agapitos and Lars Boje Mortensen, Copenhagen, Museum Tusulanum Press, 2012, pp. 432. [ISBN 9788763538091]

L'unico contributo di argomento strettamente bizantinistico è quello di Panagiotis A. Agapitos (*In Rhomanian, Persian and Frankish Lands: Fiction and Fictionality in Byzantium*), al quale Francesca Rizzo Nervo dedica un'ampia discussione in questo numero di «Medioevo Greco», *supra*, pp. 307-323.

Gli altri lavori qui riuniti comprendono studi su specifiche tradizioni narrative o singoli autori dell'antichità classica (Th. Hägg, *Historical Fiction in the Graeco-Roman World: Cyrus, Alexander, Apollonius*), del medioevo latino (D. H. Green, *The Rise of Medieval Fiction in the Twelfth Century*; P. G. Schmidt, *Fictionality in*

the Medieval Latin Novel), slavo, germanico e nordico. [L. S.]

Leonora Neville, *Heroes and Romans in twelfth-century Byzantium. The «Material for History» of Nikephoros Bryennios*, Cambridge, Cambridge University Press, 2012, pp. XIV + 244. [ISBN 9781107009455]

L'immagine che Niceforo Briennio riveste in numerosi studi di settore è stata in gran parte dettata dalle frasi che, a suo proposito, Niceta Coniata riporta nelle pagine iniziali della *Χρονική διήγησις* (p. 10, 22-26 van Dieten) nel ricordare la celebre congiura ai danni del neo-imperatore Giovanni Comneno (1118-1143): la mancata partecipazione al complotto da parte di Niceforo – che, com'è noto, avrebbe portato la porfirogenita Anna Comnena a criticare la natura con aspre parole per non aver fatto nascere uomo lei, in luogo del consorte – sarebbe stata dovuta alla consueta pigrizia (τὸ εἰωθὸς ὑπόνοθρον) del dotto cesare, alla sua scarsa determinazione a prendere il potere (χαλαρὸν πρὸς βασιλείας ἐπιθεσιν), alla sua indolenza (τὸ χαῦνον). Ed anche la sua opera, i *Materiali per una storia*, giunta incompiuta e per di più priva dell'unico manoscritto che la riportava per intero – l'edizione di riferimento di Gautier del 1975 si basa, di fatto, sulla trascrizione che di questo codice Tolosanus fu approntata a metà del XVII sec. dal gesuita Pierre Poussines per il Corpus Parisinum –, si trova ad essere considerata, in gran parte degli studi bizantini, come una sorta di semplice "introduzione" al capolavoro dell'*Alessiade*.

Il libro della Neville tende a "riabilitare" la figura di Briennio e propone, in modo per lo più convincente, una nuova interpretazione della *Hyle historias* come fonte storica e del contesto del XII sec. in cui è stata prodotta. Lo fa seguendo un metodo di analisi condivisibile, che si fonda su una lettura attenta del testo, considerato nei suoi aspetti letterari – indagati anche con l'approccio proprio dei *gender studies* – e, soprattutto, linguistici e lessicografici (vd. in partic. il cap. 8, pp. 89 sgg., e l'appendice II, *Vocabulary of virtue*, pp. 211-215). C'è poi il richiamo costante alle letture sulle quali Niceforo ha costruito il complesso di idee posto alla base della propria opera storiografica (capp. 3-4): non mancano, certo, le fonti dell'XI sec. (con Psello, Scilitze, Giorgio Paleologo) e i modelli bizantini di *ιστορικόν* (quale Procopio di Cesarea), ma ci sono in special modo i testi antichi – Plutarco, Poli-

bio, Dionigi di Alicarnasso, Cassio Dione – dai quali l'autore ha tratto particolare ispirazione per il messaggio “politico” che ha inteso trasmettere: «Nikephoros Bryennios was a classicist», osserva l'A., e una delle conclusioni principali per chi legge questo studio «is that the division of ancient and medieval Greek texts into different academic fields is unhelpful. We all have much to gain by paying more attention to each other's work» (p. 205).

Il volume si articola in tre sezioni, di diversa lunghezza, incentrate la prima (capp. 1-4, pp. 11-59) e la terza (capp. 14-16, pp. 171-203) sul contesto storico – militaristico e aristocratico, per alcuni “feudale” – del XII sec. e sullo specifico ambiente della corte dei Comneni nei quali si generano i *Materiali per una storia*; la seconda, la più ampia (capp. 5-13, pp. 61-170), dedicata all'individuazione, passo a passo, dei tratti salienti dell'opera di Briennio. La lettura dell'A. pone l'accento soprattutto su una serie di valori ideali veicolati dal testo. Niceforo Briennio, nel corso delle sue pagine, riprenderebbe dall'antica tradizione romana il senso forte dell'onore quale preminente virtù virile e su questa base giudicherebbe personaggi e azioni a lui contemporanei. La storia dell'impero bizantino che egli narra, concentrandosi sulla devastante decade 1070-1080, sarebbe pertanto anzitutto una storia di prodi guerrieri, nobili figure, personaggi eroici, a cominciare dall'imperatore Romano Diogene (1068-1071) e dal ribelle Giovanni Ducas, per culminare nell'omonimo nonno, Niceforo Briennio il Vecchio, sconfitto da un giovane Alessio Comneno nel tentativo di usurpazione del 1077-1078. Seppur ugualmente perdenti nelle loro azioni politico-militari, questi tre personaggi, in virtù della loro γενναίότης, del coraggio e della levatura morale da essi dimostrata, ricevono un ritratto sorprendentemente positivo, se si considera che la composizione della *Hyle historias* avviene presso la corte della casata vincente dei Comneni. E ciò che più va rilevato è come, per converso, proprio la figura di Alessio Comneno appaia, al confronto, segnata da tratti negativi, o quantomeno ambigui. Secondo l'A. (capp. 6, 8, 13 e *passim*), Briennio presenterebbe il suocero imperatore come un personaggio sì audace e vincente, e legittimamente insediato sul trono di Costantinopoli, ma mai pienamente leale, onorevole, virtuoso; lo stesso impiego da parte di Alessio degli stratagemmi e degli inganni nelle battaglie, in quanto tipico del nemico più che dell'antico guerriero *Rhomaïos*, marcherebbe Alessio «as un-Roman».

I *Materiali per una storia* non sono pertanto un'opera di interesse antiquario, senza rilievo per il contesto contemporaneo del XII sec. Niceforo Briennio non fornisce solo una piana descrizione degli eventi, ma risulta un autore ben più critico e meno passivo nelle sue idee di quanto la tradizione bizantina e degli studi moderni non abbiano lasciato trasparire. La *Hyle historias* si configura dunque come un'opera per molti versi “tragica” (p. 170): tragica perché l'impero dei Romani, dilaniato da lotte interne, fu lasciato in balia dei nemici stranieri; tragica perché nobili generali bizantini si consumarono scontrandosi tra di loro e uomini di grande onore persero, pur combattendo valorosamente; tragica soprattutto perché la Provvidenza determinò vincitori e vinti senza riguardo verso le loro virtù e l'uomo sbagliato finì per divenire imperatore. La critica di Alessio Comneno in unione all'esaltazione di Briennio il Vecchio rende evidente che, nell'ottica di Niceforo, il nonno sarebbe stato di gran lunga migliore come sovrano. Per queste ragioni, l'*Alessiade*, a sua volta, secondo l'interpretazione della Neville (capp. 15-16), nel rapporto con i *Materiali per una storia* andrebbe vista sotto una luce nuova. Pur avendo accesso a numerose fonti comuni, Anna Comnena e Niceforo Briennio avrebbero infatti costruito opere molto diverse per scopo, oltre che per argomento e stile. Alcuni anni dopo la morte del marito, tra il 1143 e il 1153, in un contesto politico mutato, Anna Comnena ha voluto difendere il padre di fronte alle critiche rivoltegli nella prima metà del XII sec. persino dal consorte Niceforo: e lo ha fatto operando un deciso cambiamento nel ritratto di Alessio, omettendo alcuni elementi ed esaltandone altri, rivoltando anche nei particolari la presentazione di Briennio (così, ad es., il ricorso all'astuzia e all'inganno in guerra da parte di Alessio è indicato da Anna come del tutto positivo). L'*Alessiade* non sarebbe in definitiva una “continuazione” della *Hyle historias*, quanto piuttosto una sua “confutazione” («a rebuttal», p. 183).

Il libro *Heroes and Romans in twelfth-century Byzantium* è scritto bene e con una certa precisione. Buoni gli apparati (le tavole, pp. XI-XIII, 90, 93-94; le appendici, pp. 207-215; l'indice dei nomi e delle cose notevoli, pp. 236-243). Ampia la bibliografia (pp. 216-235). Non avrebbe guastato presentare un numero maggiore di passi in traduzione, a sostegno delle idee qui espresse, tanto più considerato che – in attesa dell'annunciata pubblicazione di Peter N. Bell per la collana Translated Texts for Byzantinists di Liverpool –

dei *Materiali per una storia* manca a tutt'oggi una versione inglese. [A. M. T.]

Silvano Palamà, *Ellenofoni di Puglia. Storia, lingua, cultura della Grecia Salentina*, Calimera, Edizioni Ghetonia, 2013, pp. 312.

La minoranza linguistica greca, o secondo la lingua locale "grika", della Puglia meridionale riscuote, ormai da un secolo, grande attenzione da parte di linguisti e bizantinisti. Gli studi, rari alla fine del XIX sec., sono stati approfonditi ed ampliati da ricercatori italiani ed esteri a partire dal secondo dopoguerra. Parallelamente si è sviluppato il filone di ricerca folklorico che ha indagato e valorizzato la musica, la danza e le espressioni più vivaci di questo popolo e della sua lingua. Un ampio numero di studi, anche di buon livello, rischiava, però, di frammentare la materia e soprattutto impediva a chi volesse interessarsi del "fenomeno griko" nella sua interezza di avere un quadro unitario, generale e chiaro.

Il volume di P. colma questa lacuna ed offre al lettore, specialista e non, uno strumento agile e ricco, capace di rispondere alle domande più diverse che il curioso, l'interessato o lo studioso possa porsi sui Greci del Salento, la loro cultura e la loro storia. Già dalle immagini di copertina si intuisce il taglio che P. ha voluto dare alla sua opera e cioè la sua volontà di presentare non solo gli aspetti linguistici e storico-artistici dell'area ellenofona, cui chiaramente rimandano i quattrocenteschi affreschi dell'abside bizantina di S. Stefano a Soleto corredati da iscrizioni greco-medievali, ma anche di fornire a chi legge un'ampia messe di informazioni relative alla cultura materiale, prettamente contadina, di queste genti. A quest'ultimo aspetto fa riferimento la bella immagine della campagna salentina e dei suoi olivi, che non è certamente l'unica nel libro di P., che anzi si distingue proprio per il ponderoso apparato fotografico, frutto di anni di visite, scatti, indagini sul campo. Uno dei pregi del libro sta in queste immagini e nella possibilità di leggere il testo ma nello stesso tempo vedere, seppur a distanza, il contesto cui le parole di P. fanno riferimento.

La scansione dei capitoli offre la possibilità di soffermarsi con cura su aspetti molto diversi dell'area ellenofona, eppure strettamente connessi. I *Cenni storici* che aprono il libro e chiariscono la matrice greca, o meglio greco-bizantina, di quest'area del Salento meridionale offrono un riassunto agile ma accurato delle principali dinami-

che storiche, presentate in maniera molto fruibile con approfondimenti sui nodi culturali più importanti (si vedano i paragrafi sui poeti bizantini della scuola otrantina) e digressioni sui singoli paesi grecofoni. I capitoli successivi si occupano della cultura materiale in senso stretto, partendo dalle espressioni architettoniche di maggior rilievo, sino a giungere agli insediamenti abitativi popolari dei quali è spiegato non solo l'evolversi nel corso dei secoli, ma anche l'utilizzo funzionale dei singoli spazi nell'ambito delle dinamiche agricole ed economiche. In ogni sezione non manca il riferimento al lessico greco o romanzo con cui ciascun oggetto, ciascun elemento architettonico viene denominato tra i "griki". Non potevano mancare in questo contesto anche ampie digressioni su azioni quotidiane e mestieri tipici della zona ellenofona che fanno da sfondo utile, anzi necessario, ai successivi capitoli dedicati alla lingua greco-salentina. Alla base del libro di P. si ritrova chiaramente un assunto ideologico importante: non è possibile parlare dell'idioma "griko" senza prima definire con chiarezza la cultura materiale ed il sostrato sociale cui esso faceva riferimento e che oggi sono purtroppo irrimediabilmente perduti. Questo è, infatti, il "griko", una lingua che con enormi sforzi si cerca di non far morire quando ormai il mondo che essa poteva descrivere con le sue parole è in buona parte scomparso. La seconda parte del libro di P. offre un'ampia selezione di testi in lingua greco-salentina, accompagnati da traduzione italiana. Senza scendere a fondo nelle dinamiche antropologiche che stanno alla base e lungi dal fornire un commento di carattere grammaticale o lessicale, P. presenta la varietà della letteratura "grika" in prosa ed in versi, operando un'accurata selezione tra i generi letterari che le sono propri (lirica d'amore, canto per matrimonio, canto funebre, canto religioso, racconto, etc.). Ed in questa antologia non trovano spazio solo i testi anonimi, trasmessi oralmente, che costituiscono l'anima più intima del sentirsi ellenofono di Puglia, ma anche i versi di poeti contemporanei, uomini e donne che vogliono continuare ad esprimere i propri sentimenti con la lingua degli avi. Chiudono il volume l'insieme dei riferimenti normativi che hanno portato alla costituzione dell'Unione dei Comuni della Grecia Salentina ed alla tutela della minoranza linguistica ellenofona ed una abbondante bibliografia.

Un testo di facile lettura ma denso di informazioni e soprattutto un impareggiabile apparato fotografico che pubblica anche molte immagini d'e-

poca rendono questo libro un valido e interessante approccio a tutto ciò che può riguardare la minoranza ellenofona di Puglia. [Francesco G. Giannachi]

Piana Paraskevopoulou, *To αγιολογικό και ομιλητικό έργο του Νικηφόρου Γρηγορά*, Thessaloniki, Kentro Vyzantinon Ereunon, 2013 (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέτες 59), pp. 266. [ISBN 9789607856487]

Nella prima parte del volume sono riassunti i dati sulla vita e l'opera letteraria di Niceforo Gregora (pp. 27-37), con bibliografia (pp. 13-25). Seguono un capitolo sulla tradizione manoscritta e sulle edizioni dei testi agiografici e omiletici dell'autore (pp. 39-49); una sezione dedicata ai singoli testi, con sintetico riferimento alla datazione, alla struttura, ai contenuti (pp. 51-168); un capitolo complessivo sulle fonti (pp. 169-187); un capitolo sull'uso dei *topoi* e sulla collocazione dell'opera agiografica e omiletica di Niceforo in rapporto alla produzione di epoca paleologa (pp. 189-219); un'analisi formale, piuttosto schematica, dei testi (pp. 221-249); gli indici dei nomi antichi e moderni (pp. 251-264). [Emanuela Roselli]

Platonismus und Esoterik in byzantinischem Mittelalter und italienischer Renaissance, herausgegeben von Helmut Seng, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2013 (Bibliotheca Chaldaica 3), pp. 346. [ISBN 9783825361372]

Nel Rinascimento italiano si individua una forte tendenza del platonismo ad accogliere influenze esoteriche, che ha ascendenti diretti nel mondo bizantino. A questo tema, declinato nei due ambiti spaziali e temporali dell'oriente bizantino e dell'Italia rinascimentale, e indagato in campi differenti quali la letteratura, la pittura e l'architettura, è dedicato questo interessante e ricco volume a cura di Helmut Seng. I quindici contributi che lo compongono sono il risultato di un convegno tenutosi a Frankfurt am Main dal 19 al 23 luglio 2010.

La raccolta si apre con alcuni lavori dedicati all'ambito bizantino. N. Zito (*Platonismo e astrologia a Bisanzio nel IX secolo: il caso del Περί Καταρχῶν di Massimo*) tratta del poemetto epico-didascalico di argomento astrologico attribuito, con qualche incertezza, a Massimo di Efeso, filosofo neoplatonico precettore dell'imperatore Giuliano. Il testo, tramandato da un testimone

unico assegnabile al terzo quarto del IX sec. appartenente alla *Collezione filosofica*, il manoscritto Laur. 28. 27, si rivela un caso particolarmente interessante per tentare di ricostruire gli interessi delle cerchie culturali costantinopolitane nel IX sec. in ambito astrologico.

Dal IX si passa poi all'XI sec. e a una figura centrale per quanto riguarda il neoplatonismo a Bisanzio e la tradizione esoterica, Michele Psello. F. Lauritzen – *Psellos and neo-Platonic mysticism. The secret meaning of the Greek Alphabet (Opusc. phil. I 36, 335-642)* – illustra e commenta un opuscolo indirizzato da Psello (probabilmente negli anni '60) a un ufficiale di corte, Giovanni Libellino, che costituisce un'interpretazione delle lettere dell'alfabeto greco come rappresentanti di diversi stadi dell'iniziazione filosofica e mistica alla contemplazione del divino. L. sottolinea come il caso di Psello, nominato ὑπατος τῶν φιλοσόφων dall'imperatore Costantino IX Monomaco, mostri la sostanziale approvazione da parte dello Stato bizantino per gli interessi e gli studi esoterici, una pratica che «rather than being a secret doctrine hidden from the profane, was an instrument for bureaucratic promotion and generally a public career» (p. 40). D. J. O'Meara (*Psellos' Commentary on the Chaldaean Oracles and Proclus' lost Commentary*) si concentra sul commento pselliano agli oracoli caldaici: attraverso un'attenta analisi del testo, l'autore ne indaga i rapporti con il commento perduto di Proclo, del quale Psello, come egli mostra, usò una versione compendiate. H. Seng – *Der Kommentar des Psellos zu den Chaldaeischen Orakeln in lateinischer Übersetzung (Vat. lat. 3122 f. 44r-57r)* – tratta della traduzione latina della medesima opera conservata nel manoscritto Vat. lat. 3122. Lo studio del testo permette all'autore di determinare che si tratta della più antica traduzione in latino del commento pselliano e che il codice Vaticano tramanda l'autografo del traduttore, da identificarsi probabilmente come Demetrio Guazzelli.

Seguono contributi inerenti al Rinascimento italiano. H. Schwaetzer (*Seelengefähr und Intellekt zwischen Alanus ab Insulis und Nikolaus von Kues*) segue la storia dell'impatto del mito della biga alata del Fedro platonico e della teoria della reminiscenza dell'anima, concentrandosi in particolare su un trattatello, tramandato in pochi manoscritti come anonimo, ma da attribuire con certezza all'ambito della ricezione di Alano delle Isole nel XIII sec. Il trattato fu certamente noto a Nicola Cusano, che recepì questa antica tradizione e la rielaborò nelle sue opere.

A. Field – *Florentine Platonism Before the Academy (1400-1450)* – indaga il primo fiorire del platonismo a Firenze all'inizio del Quattrocento, nel periodo precedente la fondazione della cosiddetta Accademia da parte di Cosimo de' Medici. Con T. S. Hoffmann (*Esoterik als Schlüssel zur Welt. Zur philosophischen Hermeneutik Pico della Mirandolas*) si passa a un'altra importante figura nel platonismo rinascimentale, Giovanni Pico della Mirandola; il contributo, che dichiara subito una *philosophische Fragestellung*, si concentra sulla questione delle forme del sapere ammesse nell'impostazione di Pico, con attenzione ai saperi esoterici. D. Marrone (*Tassonomia umanistica nel Panepistemon di Angelo Poliziano: la divinatio nella classificazione delle discipline*) tratta del *Panepistemon*, la principale prolusione di natura filosofica di Angelo Poliziano. H. Darrel Rutkin – *The Physics and Metaphysics of Talismans (Imagines Astronomicae) in Marsilio Ficino's De vita libri tres: A Case Study in (Neo)Platonism, Aristotelianism and the Esoteric Tradition* – si concentra sulla teoria e pratica dell'utilizzo dei talismani nel *De vita libri tres* di Marsilio Ficino. M. E. Micheli (*Gemmae magicae*) presenta un quadro dettagliato circa le cosiddette *gemmae magicae*, pietre con iscrizioni e immagini, prodotte dalla fine del II sec. d.C., diffuse fino al IV e usate soprattutto come amuleti della religione, della medicina, dell'amore, del *fascinum*, dell'astrologia (la trattazione è arricchita da 9 immagini in bianco e nero). Dagli amuleti si passa alla pittura, con un contributo di M. Tardieu (*Les rois orientaux de Benozzo Gozzoli*) sull'affresco detto del "Corteo dei Magi" di Benozzo Gozzoli, dipinto nel 1459 per la cappella di Palazzo Medici Riccardi a Firenze; quindi all'architettura, con B. Hub (*Ursprung Ägypten und die Renaissance der Architektur*, corredato di 11 tavv. b.n.), che esamina il *topos* rinascimentale dell'Egitto come origine di ogni sapere, e quindi anche di arte e architettura, nelle opere di architetti e teorici del XV sec. Chiudono la raccolta tre contributi dedicati alla ricezione della tradizione ermetica e misterica. S. Toussaint (*Volgarizzare l'ermetismo e divulgare l'esoterismo. Il Ficino e il Benci*) affronta il tema del volgarizzamento e della divulgazione dei testi del *Corpus Hermeticum*, concentrandosi sulla versione latina di Ficino (*Pimandro*) e sulla traduzione in toscano di Tommaso Benci: «l'ermetismo smette di apparire "ermetico", cioè impermeabile all'eterogeneità del linguaggio umano, e Mercurio, dio del segreto (ma anche nume tutelare del commercio) parla la lingua dei mercanti»

(p. 275). F. Ebeling (*Hermetismus und Platonismus als Ritualpraxis – die Freimaurer der Spätaufklärung und ihr Anspruch auf das Erbe der Renaissance*) propone invece una storia della ricezione dell'immagine dell'Egitto che in Occidente trovò diffusione in contesti neoplatonici, concentrandosi in particolare, nella seconda parte del contributo, sul periodo rinascimentale e sugli ambienti della massoneria del XVIII sec. Infine B. Tambrun-Krasker (*Jean Le Clerc lecteur des Oracles de Zoroastre : enjeux philosophiques et théologiques*) dedica il suo contributo agli *Oracoli Caldaici* e alla lettura che ne fece il teologo protestante secentesco Jean Le Clerc, in rapporto con il dibattito teologico e politico dell'epoca. Il volume è dotato di un indice dei nomi. [Erika Elia]

Polidoro. Studi offerti ad Antonio Carile, a cura di Giorgio Vespignani, I-II, Spoleto, Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, 2013, pp. XIV + 1062. [ISBN 9788879889858]

Ponderosa raccolta di studi dedicata ad Antonio Rocco Carile, professore emerito dell'Università di Bologna, già professore ordinario di storia bizantina presso il medesimo ateneo. I sessanta contributi sono organizzati in otto sezioni tematiche. In questa sede si darà conto in particolare dei contributi di interesse bizantinistico. Il capitolo dedicato al *Tardoantico cristiano* si apre con il contributo di Carmelo Crimi (*Nazianzenica XVII. Note al testo del carne II, 1, 11 «de vita sua»*) che propone quattro interventi esegetico-testuali sul carne *De vita sua* di Gregorio di Nazianzo (*Carm. II, 1, 11, 139-141; 150-157; 182-185; 454-462*).

Mar Marcos (*Portrait of a Persecutor: the Defeat and Death of Maximinus Daia in Christian Hagiography*) tenta di riabilitare l'immagine di Massimino Daia, profondamente distorta dagli storici cristiani (Eusebio, Lattanzio) i quali lo considerarono «the worst of the persecutors» (p. 13). M. analizza in modo particolare le testimonianze sulla sconfitta di Massimino contro Licinio a *Campana Serenus* (313 d.C.) e le notizie sulla sua morte.

Valerio Neri (*L'imperatore e gli ebrei in età tardoantica: la testimonianza della storiografia pagana e cristiana*) dimostra come nelle opere storiografiche tardoantiche gli ebrei abbiano un ruolo piuttosto marginale. L'unica eccezione è rappresentata dal tentativo dell'imperatore Giuliano di ricostruire il Tempio di Gerusalemme (363 d.C.),

episodio narrato, tra gli altri, da Gregorio di Nazianzo (*In Iulianum*) e Giovanni Crisostomo (*In Iudaeos*).

Juana Torres («*Christiani contra paganos*»: *la retórica de la persuasión en los discursos polémicos del s. IV*) argomenta come al termine delle persecuzioni gli autori cristiani non si preoccupassero più tanto di difendere la loro fede (ἀπολογία) quanto di attaccare i pagani (κατηγορία). T. analizza quattro discorsi (Atanasio di Alessandria, *In paganos*; Gregorio di Nazianzo, *Invectivae duae in Iulianum*; Giovanni Crisostomo, *In Babilam*) e dimostra come gli autori recuperino molti stilemi dalla retorica classica per rafforzare le proprie argomentazioni.

Margarita Vallejo Girvés (*El patriarca Macedonio II y la aristocracia femenina de Constantinopla*) indaga le reazioni che ebbero i membri dell'aristocrazia femminile costantinopolitana in seguito alla deposizione, voluta da Anastasio I, del patriarca Macedonio II (511 d.C.), reo di non aver firmato l'*Henotikon* promulgato da Zenone. V. G. si sofferma soprattutto sul ruolo dell'imperatrice Arianna e riesce ad individuare un nucleo di aristocratiche che in quell'occasione si opposero all'imperatore schierandosi con la fazione calcedoniana: Anastasia, nipote dell'imperatore; Magna, cognata di Anastasio, con la figlia Irene; e soprattutto Anicia Giuliana, animatrice di un circolo culturale e famosa per essere la dedicataria del Dioscoride di Vienna.

Ramón Teja (*El milagro como medio de conversión del hereje en «El prado espiritual» de Juan Mosco*) legge il *Prato spirituale* di Giovanni Mosco, raccolta di aneddoti sui santi monaci, come un'opera apologetica scritta in difesa delle posizioni melchite. Infatti, nel *Prato spirituale* sono presenti molti episodi di conversione che riguardano ariani, nestoriani e severiani.

Nel capitolo *Immagini e monumenti* troviamo articoli sul ponte romano di Merida (José Maria Álvarez Martínez), su un ciclo di affreschi su San Nicola nell'isola di Gemile (Vincenzo Ruggieri), sulle torri pentagonali in Italia nell'età di transizione (Letizia Ermini Pani), sulla scena dell'incontro tra Abramo e Melchisedech nella pittura copta (Silvia Pasi), sulla pieve scomparsa di S. Giovanni di Monte S. Giovanni nel bolognese (Paola Porta), sul concetto di "solitudine dell'Occidente", sulla memoria storiografica di Roma e sui segni egizi *ka* e *ba* (Silvana Casartelli Novelli).

Segue un saggio di Eugenio Russo (*Due colonnette del ciborio giustiniano di S. Sofia di Costanti-*

nopoli?), che propone di identificare due pilastri che in Santa Sofia sostengono il baldacchino del *minber* installato dopo la conquista ottomana con due colonnette del ciborio ricostruito da Isidoro il Giovane per volere di Giustiniano dopo il terremoto del 7 maggio 558.

Conclude la sezione storico-artistica il contributo di Roberta Budriesi (*Da Ravenna a Mosca. Alcune osservazioni sui mosaici di Ravenna*), dedicato alle copie dei mosaici di Ravenna realizzate ad inizio Novecento da Alessandro Azzaroni e Giuseppe Zampiga per il Museo Alessandro III di Mosca su commissione del fondatore del museo Ivan Tsvetaev e del mecenate Jurij Stepanovic Nechaev-Maltasov. In calce all'articolo sono pubblicate alcune lettere del carteggio Tsvetaev – Nechaev-Maltasov.

Divisi tra i due volumi sono i saggi del capitolo *La Romània*. Tommaso Gnoli («*Metrokomiai e comunità di villaggio nell'Oriente antico e tardoantico*») sostiene che la definizione di *metrokomia* attribuita da documenti (epigrafi, papiri giuridici) e fonti letterarie (Epifanio di Salamina) ad alcuni villaggi della Siria e dell'Egitto è solamente un termine di uso locale privo di contenuti amministrativi che si impose nell'uso su base etnica e incontrò un modesto riscontro a livello amministrativo da parte del governo romano.

Maria Cristina Carile (*Il «Sacrum Palatium» risplendente di luce: immagine e realtà del palazzo imperiale di Costantinopoli*) parte da alcuni versi di Corippo (*In laudem Iustini Augusti Minoris*, III, 191-193) per dimostrare come non solo la *Chalké*, ma anche altre sale del palazzo imperiale avessero una copertura in metallo riflettente, probabilmente in bronzo placcato oro. Secondo C., «l'effetto riflettente, che rendeva il Palazzo ben visibile, rispondeva ad una funzione simbolica nell'esprimere l'ideologia del potere imperiale di Costantinopoli Nuova Roma, dove la corte imperiale riproduceva in terra la corte celeste di Dio» (p. 327).

Giorgio Vespignani (*Appunti per lo studio della ideologia imperiale nel secolo V. Il dittico di Halbertstadt*) si occupa di un dittico conservato presso la Domschatz di Halbertstadt databile agli inizi del V sec. L'A. mette in relazione l'iconografia del dittico (gli *Augusti*, le personificazioni di Roma e Costantinopoli, i consoli, i barbari sconfitti) con l'ideologia imperiale del V sec.

Nel contributo *La legislazione di Giustiniano sui banchieri e la carriera di Triboniano* Salvatore Cosentino indaga tre provvedimenti presi da Giustiniano in favore del collegio degli ἀρχυροπράται e

riguardanti l'escussione dei debiti. L'ultimo dei tre è rivolto all'eparco Triboniano, che C. identifica con l'omonimo giurista di età giustiniana. Enrico Morini («*Gratuitamente hanno ricevuto, gratuitamente danno la guarigione*». I santi "anargiri" e Costantinopoli) si occupa dei santi anargiri, i grandi "archiatri senza compenso" che restituirono la salute ai fedeli senza chiedere nulla in cambio (ἀναργυρία). Innanzitutto M. indaga le prerogative di questi santi e la dimensione teologica in cui inserire i loro miracoli. La seconda parte è una rassegna prosopografica sui santi anargiri, da Cosma e Damiano a Giuliano (sulla leggenda occidentale di Giuliano l'Ospitaliere segnalato come *addendum* bibliografico il recente contributo di Eleonora Vincenti, *Decameron II, 3 e san Giuliano*, in *Contrafacta*, Alessandria 2011, pp. 81-88), i cui culti andarono progressivamente a concentrarsi nella Capitale. Chiudono il saggio un paragrafo sulle reliquie dei santi e uno sui "nuovi anargiri".

Come (tardiva) replica alla recensione di Diether R. Reinsch a Niceforo Basilace, *Progimnasmi e Monodie* («Byzantinische Zeitschrift» 80, 1987, pp. 89-91), Adriana Pignani (*La Σωφροσύνη e i giudizi della mente. Ancora in margine alla «Catechesi – Epitafio per la madre» di Teodoro Studita*) analizza il significato del termine σωφροσύνη e l'importanza del concetto di temperanza in Niceforo Basilace e Teodoro Studita.

Constantinos G. Pitsakis (*Megas kritès?*) interpreta il μ che nel codice Vat. gr. 853 si trova davanti al nome del giudice Patzès, A. del *Tipoukeitos*, non come l'iniziale di un prenome (Μιχαήλ o Μανουήλ), ma come l'abbreviazione di una carica (μέγας κριτής).

Tiziana Creazzo («*Exempla*» di τῶν τιμῶν e meritocrazia a Bisanzio fra XI e XII secolo) analizza passi scelti da Cecaumeno, Psello, Niceta Coniata e Anna Comnena, per dimostrare come, soprattutto in tempi di crisi, emerga presso questi autori un forte richiamo alla necessità di recuperare le *virtutes*, vera garanzia di ordine. Secondo C., «di fronte ai pericoli sempre più incombenti, i bizantini avvertono che le ideologie, se prive di reali *virtutes*, non sono in grado di arginare la corsa dell'impero verso la catastrofe finale» (p. 424).

Maria Dora Spadaro (*Giovanni l'Orfanotrofo «dominus» della «basileia» del fratello?*) riabilita il ruolo politico di Giovanni l'Orfanotrofo durante il regno del fratello Michele IV Paflagone (1034-1041). Secondo S., le fonti tendono a svilire la figura e l'operato di Giovanni poiché egli era un eunuco (al novero delle fonti in cui la

menzione di eunuchi non è connotata in senso negativo aggiungerei anche il *Timarione* pseudoluciano, § 33, dove l'angelo dell'imperatore Teofilo è paragonato τοῖς περὶ τὰς βασιλίσσας τομίαις – e altre consimili attestazioni di angeli-eunuchi).

Gioacchino Strano (*Ideologia, retorica e prassi di governo nelle «Muse» di Alessio I*) analizza i due poemetti in dodecassillabi attribuiti ad Alessio I Comneno riconducibili al genere dei *Fürstenspiegel* (di cui riprendono la topica su temi quali l'importanza dei consigli degli anziani, la necessità di lottare contro i nemici interni ed esterni, la disciplina del rapporto tra il sovrano e le leggi etc.). S. suggerisce che molto probabilmente a comporre le *Muse* fu un funzionario laico della corte di Giovanni Comneno che era a conoscenza delle difficoltà delle aree provinciali dell'Impero.

Renata Gentile Messina (*Manuele Comneno e l'Italia. [1157-1158]*) si occupa della spedizione bizantina in Italia degli anni 1157-1158, guidata da Alessio Axouch. La studiosa si sofferma sugli avvenimenti immediatamente successivi alla campagna e dimostra come Manuele I abbandonò ogni velleità bellica non già nel 1158, quando strinse un trattato di pace con Guglielmo il Malo, ma soltanto nel 1160, quando entrò in contrasto con papa Alessandro III. Tra il 1158 e il 1160 Manuele continuò invece a perseguire una politica aggressiva, cercando di coinvolgere anche Federico Barbarossa nel tentativo di conquistare l'Italia meridionale.

Margherita Elena Pomero (*Santità militare e rivendicazione della «basileia» nel despoto di Tessalonica (prima metà del secolo XIII): nuove letture*) analizza l'iconografia delle monete coniate sotto Teodoro Comneno Ducas, despota dell'Epipro (1315-1330), e il figlio Giovanni, despota di Tessalonica (1337-1344). P. nota il passaggio dalla raffigurazione di Teodoro come imperatore incoronato da Cristo alla rappresentazione di Giovanni come imperatore alato con gli attributi dell'arcangelo Michele. Quest'iconografia celerebbe la rivendicazione da parte dei due despotti del potere militare, che spettava per legge divina e umana soltanto al legittimo imperatore.

Johannes Koder (*Zur Unterscheidung von alter und neuer Zeit aus byzantinischer Sicht*) affronta il problema del rapporto tra tempo antico e modernità a Bisanzio. In particolare, K. analizza il significato delle parole ἀρχαιότης, παλαιότης e ἀρχαιολογία nei testi di autori tardoantichi e bizantini; queste parole, in contesto cristiano, assu-

mono prevalentemente una valenza negativa, che è ben espressa dalla massima πᾶν τὸ ἄρχαιότερι διαφέρων, αἰδέσιμον (p. 509).

Chryssa Maltezos (*Il riuso dei testi militari bizantini nel XVI secolo*) si occupa di un testo conservato nell'Archivio di Stato di Venezia tra le carte del Consiglio dei Dieci. Si tratta della traduzione, per opera di Antonio Eparco (1491-1571), di un trattatello militare attribuito a Costantino Porfirogenito. Il testo (di cui viene offerta una trascrizione integrale in calce all'articolo), in realtà un centone di massime tratte da diversi trattati militari bizantini, è autografo di Eparco e sarebbe la versione ridotta di un libro presentato nel 1571 al provveditore generale da mar Agostino Barbarigo.

Pedro Bádenas (*De Bagdad a Toledo. Traducción y transferencia del saber en la Edad Media*) analizza le relazioni interculturali tra i vari popoli che nel corso del Medioevo finirono sotto il controllo degli Arabi. Segno tangibile di questi rapporti sono le traduzioni dal greco all'arabo e viceversa. Anche in Spagna, a Toledo, si sviluppò una fiorente scuola di traduzione tra il 1085 – quando Alfonso VI tolse la città agli Arabi – e il XIII sec. Vennero tradotti testi dall'arabo al latino (Avicenna, Avicenna, ma anche Aristotele e Tolemeo) grazie all'opera di un "collège de traducteurs" il cui membro più illustre era Gerardo da Cremona (1114-1187).

Miguel Cortés Arrese (*La primera impresión de Constantinopla*) indaga le prime impressioni che ebbero alla vista di Bisanzio autori sette-ottocenteschi come il poeta romantico Heriberto García de Quevedo, Chateaubriand, Lamartine e de Amicis (alcune di queste testimonianze sono già state raccolte da Silvia Ronchey e Tommaso Braccini in *Il romanzo di Costantinopoli*, Torino 2010).

Il capitolo successivo è dedicato a *Le Românie: Venezia, Genova*.

Evangelos Chrysos (*Venice, Byzantium and the Franks. A Note on «DAI», Chapter 28, 37-41*) analizza un passo del *De administrando imperio* di Costantino Porfirogenito in cui si narra che nell'810 i Veneziani conclusero con Pipino re d'Italia un trattato secondo cui essi avrebbero dovuto garantire al sovrano un tributo annuale. C. smentisce la veridicità di questo passo, affermando che Venezia «could be the object, but definitely not the subject of an international treaty when in 810 Pippin suppressed its resistance and "annexed" it to the *regnum Italicum*» (p. 567).

Sergej P. Karpov (*Perché Tana? Motivazioni ufficiali per proteggere e mantenere un lontanissimo insediamento veneziano*) sostiene che l'emporio di Tana sul Mar Nero costituiva, agli occhi della Serenissima, un avamposto da difendere ad ogni costo: esso, infatti, «attrava grande attenzione per via dei forti guadagni, del controllo strategico dell'area con uno sguardo sul mondo orientale, nonché un luogo in contrapposizione a Caffa genovese» (p. 572).

Sandra Origone (*Pregio e rarità dell'esotismo: le gemme d'Oriente e il mercantile*) indaga la percezione che l'uomo medievale aveva delle gemme e dei metalli preziosi. Nella prima parte O. sottolinea come la visione europea della ricchezza orientale si concentrasse sulla magnificenza degli oggetti del culto religioso e imperiale narrata dai viaggiatori. L'Occidente entrò in diretto contatto con le gemme preziose grazie ai commerci che Venezia e Genova intrattennero con Bisanzio; questo portò allo sviluppo di una fiorente industria orafa, soprattutto a Genova. L'importanza simbolica di oro e pietre preziose emerge anche nelle opere di autori bizantini (ad es. Niceforo Gregora, *ep.* 49, p. 192 Guiland).

Maria Marcella Ferraccioli e Gianfranco Girardo (*Un documento veneziano ducentesco. Chiose secentesche. Il mito perenne*) si occupano del commento seicentesco dell'abate Fortunato Olmo alla lettera del podestà di Costantinopoli Jacopo Tiepolo al Doge Pietro Ziani (1219 circa). Gli autori dimostrano che «l'Abate Olmo è soltanto l'anello della catena di autocelebrazione [...] di Venezia che [...] continua in particolare per secoli a vedere nello stravolgimento del ruolo nella Quarta Crociata la celebrazione del *Trionfo* della propria vocazione imperiale» (p. 598).

Andrea Nanetti (*Modern Greek National Identity and Late Byzantium: New Evidence for the 'Frankish' Tower on the Acropolis of Athens as a Case of Study*) mette in relazione l'abbattimento della cosiddetta torre franca dell'Acropoli (1874/1875) con la costruzione dell'identità nazionale della Grecia moderna. All'interno dell'articolo non può mancare un riferimento al sentimento nazionalista di Michele Coniata, in particolare ad una sua lettera a Michele Autoreianos (*ep.* 8, p. 12 Lampros).

Il capitolo *Caucaso, Iran, Euroasia* raduna saggi sugli aspetti antropofisici dello Zoroastrismo (Gherardo Gnoli), sulla battaglia del fiume Kalka (Paolo Ognibene), sulle chiese delle città selgiuchidi di Ispir e Bayburt (Rustam Shukurov), sulle evidenze documentarie concernenti i cattolici armeni nella prima metà del XIV sec.

(Isabelle Augé) e sulla produzione letteraria del metropolita Antimoz d'Iberia (Gaga Shurgaia). Antonio Panaino (*Il Βασιλεύς stella dei Magi ed altre «nugae» bizantino-iraniche*) parte dallo studio di un passo del *De ceremoniis* di Costantino Porfirogenito in cui si descrive una cerimonia imperiale che si svolgeva a Natale. Siccome nei canti litanici l'imperatore è identificato con la stella guida dei Magi, P. sottolinea la valenza politico-militare di questa processione, con l'imperatore-stella che guida non solo i suoi sudditi, ma anche i Magi, simbolo dei diversi popoli dell'*oikoumene* e soprattutto dei Persiani. Infine, l'A. indaga altre fonti in cui emerge uno stretto legame tra i Magi e la Persia.

Andrea Gariboldi – *Un solido bizantino da Pendžikert (Tagikistan)* –, a partire dalla descrizione di un *solidus* rinvenuto in Tagikistan e raffigurante probabilmente l'imperatore Anastasio I, traccia un breve quadro sui ritrovamenti di monete bizantine in Sogdiana.

Andrea Piras (*Fromo Késaro. Echi del prestigio di Bisanzio in Asia centrale*) analizza l'influenza della cultura romano-bizantina in Asia centrale, a partire dall'iscrizione trilingue di Šābhur I presso la Ka'ba-i Zardušt (III sec. d.C.), fino alla documentazione riguardante il figlio di Tegin, re Turksāhi dell'Afghanistan, chiamato Fromo Késaro, ovvero «Cesare di Roma» (VIII sec. d.C.). Il capitolo *Medioevo occidentale* – oltre ad articoli sul toponimo «Bulgaria» in Italia (Roberto Bernacchia), sulle trasformazioni delle città sarde (Francesca Bocchi), sulla cristianizzazione della Liguria *maritima* (Mario Marcenaro), sull'interpretazione delle fonti riguardanti la Sindone (Luigi Canetti), sul rapporto tra l'impero carolingio e i popoli del nord (Raffaele Savigni) e su due stele funerarie ebraiche (Mauro Perani) – contiene un contributo d'interesse più specificamente bizantinistico, quello di Anna Falcioni (*La crociata di Sigismondo Pandolfo Malatesti in Morea dal carteggio sforzesco*), che ricostruisce, sulla base di documenti d'archivio, fonti letterarie e carteggi, lo svolgimento della spedizione veneziana contro i Turchi in Morea guidata da Sigismondo Pandolfo Malatesti, a partire dall'appello di Pio II per una nuova crociata (1463) fino alla ritirata del Malatesti (1466).

Il capitolo *Biblioteconomia, codicologia, cronachistica* si apre con un articolo di Donatella Restani sulle immagini musicali dei manoscritti del *Comento al Somnium Scipionis* di Macrobio. Quindi Antonella Parmeggiani (*La «Cronica di Venexia» della famiglia B e la costruzione di un'identità civi-*

ca nel XIV secolo) si occupa di un testo redatto in volgare veneziano noto come *Cronica di Venexia detta di Enrico Dandolo*, di cui propone approfondita un'analisi contenutistica e linguistica, soffermandosi sui modelli dell'opera e sulla personalità dell'A.

Paola Degni (*Il ms. 126 della Istituzione Biblioteca Classense: uno zibaldone del XV secolo*) studia un manoscritto miscelaneo della Biblioteca Classense di Ravenna contenente, tra le varie opere, il *Lamento di Costantinopoli* di Michele della Vedova, una storia delle famiglie nobili veneziane con una tavola cronologica dei Dogi e una storia dell'assedio di Costantinopoli. La studiosa, sulla base di indizi interni ed esterni, propone un'origine veneziana o veneta del possessore e copista del codice.

Lorenzo Baldacchini (*Divagazioni bibliografiche su un viaggio da Venezia a Gerusalemme*) indaga la fortuna che ebbe nelle stampe del Cinquecento il *Viaggio da Venetia al sancto Hierusalem et al monte Sinai*, rielaborazione del resoconto del viaggio in Terrasanta (1346-1349) di fra Nicolò da Poggibonsi.

José M. Floristán (*Privilegio de nobleza otorgado a Manuel Accidas por Felipe II de España [4.VI.1574]*) fornisce l'edizione del privilegio di nobiltà concesso nel 1574 dal re Filippo II a Manuele Accida, prelado rodiese emigrato in Sicilia, copista e possessore di codici greci (Vat. gr. 1531; Vat. gr. 1559).

Il capitolo finale (*Storia, storiografia, memoria storica*) contiene contributi sulla «spoglia immemore» nell'*Iliade* e in Pascoli (Eleonora Cavallini), sulla morale della storia nel terzo libro di Diodoro Siculo (Nicola Cusumano), sulla *Colonia Iulia Fida Tuder* in *Le diocesi d'Italia* di Francesco Lanzoni (Enrico Menestò), sul concetto di *management* nella letteratura (Alessandro Iannucci).

Oltre che per la varietà e la qualità dei contributi, il volume si fa apprezzare anche per la notevole cura editoriale. [Gianmario Cattaneo]

Éric Rebillard, *Transformation of Religious Practices in Late Antiquity*, Farnham-Burlington, VT, Ashgate, 2013 (Variorum Collected Studies Series 1028), pp. XII + 346. [ISBN 9781409451587]

La benemerita *Variorum Collected Studies Series* si arricchisce di un nuovo importante elemento, una raccolta di saggi di Éric Rebillard dedicati alle pratiche religiose in età tardoantica. Il volume raccoglie 18 contributi, apparsi in riviste

o volumi miscellanei tra il 1993 e il 2012 (solo uno, il nr. VI, è ancora inedito), e qui distribuiti in tre sezioni: la prima e più corposa raccoglie gli scritti relativi ad Agostino (nrr. I-IX), la seconda quelli sulla controversia pelagiana (nrr. X-XIII), la terza gli studi sulla cura e il culto dei defunti nel Tardoantico (nrr. XIV-XVIII). Contrariamente alle storiche abitudini della collana, e seguendo anzi una tendenza invalsa nei suoi più recenti volumi, dei contributi non è stata riprodotta in versione anastatica l'edizione originale, bensì essi sono stati ricomposti e soprattutto tradotti, dal francese in inglese (ad eccezione dei nrr. II, XI e XII, già in origine pubblicati in inglese): indubbiamente un segno dei tempi, ma è da vedere se sia davvero un buon segno.

Nell'impossibilità di rendere conto in dettaglio di ogni singolo contributo e delle questioni che ciascuno solleva, ci si soffermerà in questa sede solo su alcuni saggi, trascogliendo in particolare quelli che possono risultare di maggiore interesse per gli studiosi della *pars Orientis* dell'Impero.

Nella prima sezione, i nrr. V (*Augustine and the Cult of Statues* [2010], pp. 47-71) e VI (*The Christian Mob and the Destruction of Pagan Statues. The Case of North Africa in the Age of Augustine* [versione francese in corso di stampa], pp. 73-87) costituiscono un coeso dittico su un aspetto particolarmente problematico della religiosità tardoantica (e anche bizantina), vale a dire l'atteggiamento dei cristiani nei confronti delle statue pagane e dei culti ad esse legati (in proposito cfr. e.g. P. Chuvin, *Chronique des derniers païens*, Paris 2009³, in partic. pp. 59-60, 65-68, 70-74, 79-81, 84-86, 111-113, 246-252, e, per il recupero e il riutilizzo delle statue antiche a Bisanzio, l'ormai classico C. Mango, *Antique Statuary and the Byzantine Beholder*, «Dumbarton Oaks Papers» 18, 1963, pp. 55-75 = Id., *Byzantium and its Image*, London 1984, nr. V).

Nel saggio nr. V, R. analizza l'approccio di Agostino al problema del culto delle statue, attraverso una puntuale disamina dei suoi pronunciamenti "pubblici" sull'argomento, vale a dire i suoi *sermones ad populum*. Di particolare interesse è l'evoluzione diacronica e sincronica che lo studioso rintraccia nei sermoni agostiniani che trattano del culto delle statue, evoluzione dettata dal mutare del contesto sia storico che sociale in cui si svolgeva la sua predicazione: infatti, dal punto di vista "diacronico", «there is a sharp contrast between the sermons preached when the temples were still open and thus visited often and the ones preached after their closure and the

destruction or desecration of the cult statues» (p. 71); invece, dal punto di vista "sincronico", lo studioso (p. 68), a proposito del sermone 24 Dolbeau, nota che «it seems that Augustine is confronting Christians who think it unnecessary to destroy the statues and that, on this occasion, he decided to depart from the positions that he adopted towards those who wanted to destroy the idols at any cost and to whom he recommended a more spiritual struggle» (cfr. il sermone 62, di cui R. ha parlato a p. 63).

Il nr. VI prende invece le mosse dalla "missione" di Gaudenzio e Giovio, *comites* dell'imperatore Onorio (PLRE II, s.vv. *Gaudentius*, nr. 5; *Iovius*, nr. 2), che nel marzo 399 a Cartagine risulta abbiano perpetrato la distruzione dei templi pagani e delle loro statue di culto. R. vaglia con critica attenta le fonti di questo e di altri episodi di distruzione di statue pagane, attestati nell'Africa romana tra IV e V sec. (si tratta per lo più di passi di Agostino: in partic. *Civ.* 18, 54; *Epist.* 50; *Serm.* 62; 24), e giunge invariabilmente a ridimensionarne la portata, escludendo che si sia trattato di moti di «popular Christian iconoclasm»: «it does not seem that the destruction of cult statues played, in Africa, at the beginning of the fifth century, a central role in the relations between Christians and non-Christians» (p. 87). Sempre nella prima sezione, il nr. VII (*Augustine and the epistolary Rituals of the social and cultural Elite of his Time. A processual Analysis of the Relations between Bishop and City in Late Antiquity* [1998], pp. 89-114) si focalizza sull'epistolario di Agostino, per indagare in che modo il suo ruolo di vescovo si inserisca nelle dinamiche sociali che regolavano la pratica epistolare nel Tardoantico: infatti, come ben nota R. (p. 90), «letter-writing was a well-defined social ritual in Late Antiquity». Al riguardo vale la pena di ricordare anche l'ampia panoramica di A. Garzya, *L'epistolografia letteraria tardoantica*, in *Il mandarino e il quotidiano. Saggi sulla letteratura tardoantica e bizantina*, Napoli 1983, pp. 113-148. Sulle epistole di Agostino cfr. in partic. ivi, pp. 126, 135, e soprattutto 127-128, in cui Agostino è portato ad esempio a proposito della *accomodatio*, vale a dire la «grande attenzione [sc. da parte del mittente] nell'adattare le forme del suo pensiero e del suo stile alla personalità del destinatario» (in proposito cfr. quanto scrive R. a p. 96).

Dall'analisi di R. emerge che Agostino non solo quando è interpellato dai suoi corrispondenti in quanto "uomo di lettere", ma anche quando ci si rivolge a lui in veste di guida spirituale mostra

nelle sue risposte di adeguarsi strettamente ai canoni del genere epistolografico. Parimenti, nei casi in cui l'iniziativa di scrivere parta da lui (come nelle varie lettere di raccomandazione, o nelle lettere alle autorità pubbliche incaricate della repressione del donatismo), non è il ruolo di vescovo che gli permette di far valere la sua autorità, bensì il suo statuto di uomo di lettere e professore di retorica, ovvero circostanze esterne come un vincolo di *amicitia* con qualche funzionario. Anche il caso di Agostino dimostra insomma quanto forte potesse essere, nelle dinamiche sociali legate alla pratica epistolare, il peso delle motivazioni tradizionali, e quindi "pagane", rispetto a quelle cristiane.

La terza sezione del volume è inaugurata dal nr. XIV (*Church and Burial in Late Antiquity. Latin Christianity, third to sixth Centuries CE* [1999], pp. 227-249), che raccoglie la *summa* delle riflessioni di R. sulla nascita del culto dei morti in ambito cristiano. Gli altri contributi della sezione, pubblicati negli anni precedenti, si soffermano su singoli aspetti del problema e costituiscono un utile corollario e approfondimento al XIV. Quest'ultimo si apre nel nome di Giovanni Battista de Rossi, che (sulla base di Hipp. *Haer.* 9, 12, 14) in uno studio apparso nel 1866 aveva sostenuto che il primo cimitero cristiano a Roma fosse stato pubblicamente istituito nel 197 dal futuro papa Callisto, su mandato del papa allora regnante, Zefirino. Su de Rossi, fondatore della moderna archeologia cristiana, in aggiunta al volume di H. C. Frend citato da R. a p. 227 n. 3, si può ricordare anche M. Buonocore, *Theodor Mommsen e gli studi sul mondo antico. Dalle sue lettere conservate nella Biblioteca Apostolica Vaticana*, Napoli 2003, che alle pp. 65-270 pubblica 138 lettere di Mommsen a de Rossi, e alle pp. 3-10 ricostruisce la relazione umana e scientifica tra i due studiosi, il tutto con ricco corredo bibliografico (cfr. in partic. pp. 3-4 nn. 7-8 per il corposo *Nachlass* di Rossi depositato presso la Biblioteca Vaticana).

R. mette in discussione la validità di questa ricostruzione e a tale scopo intraprende una serrata *Quellenkritik*, per rintracciare negli scritti dei Padri della Chiesa le testimonianze relative alla sepoltura dei defunti. Ne emerge da una parte che nessuno ha mai espressamente formulato il divieto di seppellire pagani e cristiani insieme (cosa che avrebbe giustificato la creazione di cimiteri cristiani, come ipotizzato da de Rossi), e dall'altra che i cristiani dei primi secoli consideravano la sepoltura un fatto privato e di interesse

dei singoli, in cui la Chiesa non era chiamata ad intervenire autonomamente. La necessità di istituire luoghi di sepoltura comuni ed esclusivamente destinati ai cristiani sembra piuttosto essersi presentata in ambito monastico, e da qui essersi estesa al resto della comunità dei fedeli, ma si trattò di un processo lento e graduale.

Per concludere, tra i contributi "accessori" al XIV, vale la pena di ricordare almeno il XV (*Κοιμητήριον and Coemeterium. Tomb, Martyr Tomb, Necropolis* [1993], pp. 251-276), che, ancora una volta attraverso un rigoroso e puntuale esame dei dati testuali, ricostruisce l'affascinante storia della parola *κοιμητήριον / coemeterium*: dall'originaria accezione di "dormitorio", si passò a quella di "tomba", intesa prima genericamente come "singola tomba" e poi nello specifico come "tomba di martiri e santi" (quindi sinonimo di *μαρτύριον*), ovvero "basilica ospitante la tomba di un martire o di un santo", mentre il moderno significato di "necropoli" sembra svilupparsi non prima del VI sec. Qualche minuzia da segnalare su queste pagine: p. 252 n. 4. L'iscrizione IG VII 235 si può ora leggere in P. J. Rhodes, R. Osborne (edd.), *Greek Historical Inscriptions, 404-323 BC*, Oxford 2003, pp. 128-135 (nr. 27), mentre l'*excerptum* di Dosiada in Ath. 4, 143c corrisponde a FGrHist 458 F 2. – p. 252 n. 6. Johannes Kramer viene curiosamente chiamato «Josef Krammer» (così anche nel resto dell'articolo). – p. 253 n. 17. L'articolo di Louis Robert qui citato è ristampato in *Opera Minora Selecta*, V, Amsterdam 1989, pp. 267-333.

Come si è potuto constatare anche da questo parziale resoconto, il tema che fa da sfondo ai vari studi raccolti nel volume è l'interazione tra paganesimo e cristianesimo nell'epoca cruciale che ha segnato il declino del primo e il definitivo trionfo del secondo. Una relazione complessa e dagli equilibri alterni, a volte traumatica, in cui tuttavia sono molto forti gli elementi di continuità, come R. ha spesso occasione di constatare (cfr. e.g. nr. XIV, p. 233, e quanto si è detto *supra* sul nr. VII).

Un altro tratto unificante tra i vari contributi è poi costituito dal metodo con cui R. si accosta all'oggetto della sua ricerca: da autentico storico, lo studioso affronta di petto le fonti, letterarie, epigrafiche, papiracee, archeologiche, che padroneggia con invidiabile disinvoltura, e le sottopone ad un'analisi minuziosa e severa di pregiudizi, che lo porta spesso a rivedere e confutare in maniera convincente opinioni da lungo tempo acquisite dalla critica.

Il volume si conclude con un opportuno (e accurato) indice analitico. Legatura e stampa sono, come d'abitudine nella collana, impeccabili. Unico neo i non pochi refusi nelle citazioni greche e latine in nota. [Francesco Valerio]

Les Réseaux familiaux. Antiquité tardive et Moyen Âge, édité par Béatrice Caseau, Paris, Association des Amis du Centre d'Histoire et Civilisation de Byzance, 2012 (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Monographies 37), pp. 470. [ISBN 9782916716343]

Il volume racchiude gli atti di un convegno svoltosi nel novembre del 2010 a Parigi, presso la Fondation Simone et Cino Del Duca, e organizzato per celebrare la memoria di due studiose entrambe scomparse, a breve distanza l'una dall'altra, nel 2008: Angeliki Laiou e Évelyne Patlagean. Come spiega B. C. nell'*Introduzione* (pp. 1-12), i molteplici interessi di Laiou e Patlagean, entrambe esperte della storia economica e sociale di Bisanzio, hanno suggerito di scegliere per le giornate di studio parigine un titolo abbastanza generale. Impiegato nell'ambito delle discipline storico-sociali per cercare di capire in che modo i legami personali contribuiscano alla sopravvivenza o alla promozione sociale degli individui, il concetto di "rete familiare" ha infatti consentito ai numerosi studiosi riuniti (diversi per provenienza, formazione e campi di ricerca) di approfondire e ampliare vari aspetti della feconda produzione scientifica delle due dedicatee del convegno.

Più numerosi risultano tuttavia i contributi che, volti a celebrare il *genius loci* Évelyne Patlagean, cercano di presentare un bilancio delle sue attività di ricerca relative all'infanzia (l'ottima sintesi di D. Ariantzi, *Évelyne Patlagean's ideas on childhood: a presentation of her views and their importance for future research*, pp. 77-91); ai testi agiografici utilizzati come fonte per lo studio della società e della famiglia bizantina (B. Flusin, *Récit de sainteté, famille et société: Évelyne Patlagean et l'hagiographie*, pp. 113-124); alla povertà intesa essenzialmente come isolamento sociale (Chr. Freu, *Les pauvres en société à l'époque protobyzantine: regards historiographiques sur l'œuvre d'Évelyne Patlagean*, pp. 373-392); alla storiografia del giudaismo, un argomento, quest'ultimo, caro alla studiosa per via delle proprie origini (O. Munnich, *Évelyne Patlagean et l'historiographie du Judaïsme*, pp. 241-258). Nonostante il suo nome e la sua opera siano a più riprese evocati dagli autori

dei singoli contributi, un solo articolo è invece esplicitamente dedicato ad Angeliki Laiou e ai suoi pionieristici studi sulla donna, il matrimonio, la famiglia a Bisanzio, poi confluiti in lavori d'insieme sulla società e l'economia bizantine (C. Morrisson, *Famille et économie à Byzance: le regard d'Angeliki Laiou*, pp. 175-181).

Ma torniamo a concentrarci sulle reti familiari a Bisanzio. Nella tarda antichità la famiglia pagana e quella cristiana si influenzano vicendevolmente (L. Cracco Ruggini, *Familles païennes et chrétiennes (IV^e-V^e siècles): rapports et apports réciproques*, pp. 15-20); al loro centro c'è il padre, il cui ascendente sui figli è tale da continuare a condizionarne le scelte anche dopo la morte (S. R. Huebner, *Pères et fils dans l'Antiquité tardive: l'expérience de Basile de Césarée*, pp. 45-67). Più intimi e intensi sembrano invece essere stati i rapporti tra nonne, madri e figlie, a causa senza dubbio della giovane età alla quale venivano contratti i matrimoni, ciò che avrà contribuito a ridurre le distanze generazionali (J. Herrin, *Mères et filles impériales à Byzance*, pp. 69-76). Nel mondo medioevale, completamente cristianizzato, le dinamiche delle famiglie mondane vengono invece riprodotte dalle famiglie monastiche all'interno delle quali i monaci si trovano ormai a vivere (H. Bernier-Farella, *Les mécanismes rituels de la parenté spirituelle dans les monastères byzantins: rites de commémoration et nourritures funèbres (IV^e-XII^e siècles)*, pp. 21-44).

Ma la documentazione in nostro possesso ci permette di valutare il peso e l'influenza delle reti familiari soprattutto presso le classi sociali più elevate. Nel periodo compreso tra il regno di Giustiniano e quello di Eraclio, appartenere alle famiglie che contano è indispensabile per entrare in contatto con l'*entourage* dell'imperatore e partecipare alla gestione del potere attraverso l'esercizio di cariche militari, amministrative e diplomatiche (V. Puech, *Réseaux familiaux et pouvoir au VI^e siècle*, pp. 275-285). A differenza di quanto comunemente si crede, inoltre, gli aristocratici dell'epoca, sensibili al fascino della genealogia, sembrano essere ben consapevoli delle proprie origini familiari, spesso prestigiose, e dei legami che li uniscono ad altri gruppi: è quanto emerge da una nuova lettura di fonti narrative, agiografiche e legali (Chr. Settiani, *Les réseaux familiaux dans l'aristocratie byzantine: quelques exemples du VI^e au XI^e siècle*, pp. 287-306); anche la sfragistica può contribuire ad arricchire le nostre conoscenze prosopografiche (A.-K. Wassiliou-Seibt, *Die Familie Xiphilinos im 11. Jahrhundert*:

der Beitrag der Siegel, pp. 307-323). Il prestigio di una famiglia può essere accresciuto anche dalla presenza, nel proprio albero genealogico, di un santo, meglio se autore di miracoli e perciò particolarmente venerato (S. Métivier, *Aristocrate et saint : le cas d'Eudokimos*, pp. 95-112). Volubile è tuttavia il destino, e numerose sono le cause che contribuiscono all'impoverimento e al declino di famiglie un tempo potenti: eventi militari, instabilità politica, errori di amministrazione patrimoniale, fondazione di monasteri (impoverimento volontario), esazioni lecite o illecite (J.-C. Cheynet, *Le déclin social à Byzance (X^e-XIV^e siècle)*, pp. 333-351).

Strettamente legato a quello della famiglia e alle ricerche di Laiou e Patlagean è anche il tema della condizione femminile, che il volume non manca di sviluppare. Se nella tarda antichità le donne aristocratiche godono ancora di una certa indipendenza nella pratica dell'evergetismo, che si esercita come da tradizione in favore della comunità civile, a partire dal IV-V sec. la generosità femminile subisce le restrizioni sempre più rigide volute dalla Chiesa, che impone di limitare i propri atti di generosità alle istituzioni monastiche (S. Destephen, *L'évergétisme aristocratique au féminin dans l'Empire romain d'Orient*, pp. 183-203). Né sorprende che siano sempre le donne delle classi sociali più elevate, o quelle appartenenti al clero, ad avere il privilegio di accedere alla cultura, anche se solo di rado il loro livello intellettuale sembra aver potuto rivaleggiare con le eccellenze raggiunte dai loro corrispettivi maschili; la situazione sembra essere grossomodo la stessa in Egitto – J.-L. Fournet, *Femmes et culture dans l'Égypte byzantine (IV^e-VII^e s.)*, pp. 135-145 –, nell'Oriente bizantino e nell'Occidente latino – G. Cavallo, *Donne e alfabetismo nel Medioevo : per un confronto tra Occidente e Bisanzio*, pp. 147-162.

Lungi dal concentrarsi esclusivamente su Bisanzio, il volume si permette inoltre numerose incursioni in Occidente, offrendoci in tal modo un'immagine assai completa del mondo tardo-antico e medioevale. Prima tappa di tale percorso è la Roma della fine del IV sec.: la Chiesa comincia ad avvalersi di *defensores* che la rappresentino davanti al potere civile e imperiale, permettendole così di preservare i numerosi beni accumulati ad esclusivo vantaggio di poveri e indigenti (R. Lizzi Testa, *«Hi sunt thesauri Ecclesiae» : la ricchezza della povertà nell'Occidente latino*, pp. 393-412). Si approda quindi all'epoca di Carlo Magno: Alcuino e gli altri intellettuali di corte celebrano le

donne della famiglia reale offrendone ritratti idealizzati all'interno dei loro epistolari e delle loro poesie (Chr. Veyrard-Cosme, *Les sœur, filles et cousine de Charlemagne dans le monde culturel carolingien*, pp. 163-173; utile la definizione di poesia di circostanza, pp. 164-165). Vengono poi evocate le diverse tappe della dominazione normanna nel Sud dell'Italia, iniziata nell'XI sec. con quei cavalieri che, venuti dalla Francia alla ricerca di prestigio e fortuna, seppero integrarsi rapidamente nella nuova realtà unendosi in matrimonio ad aristocratiche locali (J.-M. Martin, *Fusion ou décadence : le sort des lignages normands en Italie*, pp. 353-370). La parentesi occidentale si conclude nella Venezia del XII-XIII sec.: pur non trovandosi al centro delle attività commerciali della Serenissima, a quest'epoca il mare Adriatico rappresentò comunque una fonte di reddito per la città, offrendole inoltre un canale privilegiato di contatto con l'Oriente e approvvigionamenti di prodotti indispensabili al suo benessere (R. Dorin, *Les activités économiques des familles vénitienes dans l'Adriatique (XII^e et XIII^e siècles)*, pp. 325-331).

Questo ricco e interessante volume, sostanzialmente ineccepibile dal punto di vista tipografico, si conclude con una locandina del convegno, non tutte le relazioni del quale sono purtroppo confluite negli Atti (pp. 414-416), e con un bilancio dei lavori a firma di J.-M. Martin (pp. 417-420). Seguono due strumenti di lavoro estremamente pratici: i riassunti dei singoli contributi (in inglese per gli articoli in francese, in francese per gli articoli scritti in altre lingue, pp. 423-430) e un indice suddiviso a sua volta in: indice generale (pp. 431-442); indice geografico e etnico (pp. 442-446); indice prosopografico e onomastico (pp. 446-461); indice degli autori moderni (pp. 461-462); indice delle fonti (pp. 462-467). [Nicola Zito]

Ritual healing. Magic, Ritual and Medical Therapy from Antiquity until the Early Modern Period, edited by Ildikó Csepregi, Charles Burnett, Firenze, SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2012 (Micrologus' Library 48), pp. VI + 222. [ISBN 978888450 4432]

Il volume raccoglie i risultati di un convegno organizzato al Warburg Institute nel 2006. La prefazione di I. Cs. (pp. 3-12) è seguita da nove saggi, che abbracciano un lungo arco di tempo, dall'antica Mesopotamia sino al Medioevo, e offrono, attraverso una prospettiva comparatistica

e multidisciplinare, un'analisi delle pratiche di guarigione all'interno delle tradizioni magiche, mediche e religiose sviluppatasi nelle culture mesopotamica, ugaritica, giudaica, greco-romana, egiziana, cristiana antica e medievale (occidentale e orientale): S. Bhayro, "He shall play with his hand, and you shall be well": *Music as Therapy in I Samuel 16:14-23*; G. Bohak, *From Qumran to Cairo: The Lives and Times of a Jewish Exorcistic Formula. With an Appendix by Shaul Shaked*; V. Nutton, *From Noah to Galen: a Medieval Latin History of Medicine*; Á. M. Nagy, "Daktlios pharmakites". *Magical Healing Gems and Rings in the Graeco-Roman World*; M. E. Gorrini, *Healing Statues in the Greek and Roman World*; G. Klaniczay, *Dreams and Visions in Medieval Miracle Accounts*; C. Rider, *Ritual Harm and Ritual Healing: Bartholomaeus Carrichter's «On the Healing of Magical Illnesses» (1556)*; F. Salmón, *The Physician as Cure in Medical Scholasticism*.

Si segnala in particolare il contributo di I. Cs., *Changes in Dream Patterns between Antiquity and Byzantium: The Impact of Medical Learning on Dream Healing* (pp. 131-145). Cs. studia come lo sviluppo della scienza medica a Bisanzio modelli le forme di rappresentazione della guarigione nelle narrazioni oniriche legate alla pratica cristiana dell'incubazione. A partire dal VI-VII sec. i testi bizantini ci mostrano due mutamenti: in primo luogo al paziente appare in sogno il guaritore in veste di dottore; in secondo luogo la concezione del sogno come rapporto privato ed esclusivo tra guaritore-ammalato viene meno e iniziano a comparire anche altri pazienti. Nelle agiografie la metafora del *Christus medicus* (apparsa per la prima volta in una lettera di Ignazio di Antiochia) viene estesa anche al santo: quest'ultimo viene sempre più spesso descritto come un dottore, discepolo del vero e solo *medicus*, Cristo. Cs. prende in analisi l'evoluzione della tradizione dell'incubazione nella cultura greca pagana e cristiana per trovarvi gli elementi che hanno reso possibile questo mutamento e sottolinea, poi, come tale cambiamento venga determinato dalla progressiva affermazione dell'ospedale come esperienza culturale (nel V e VI sec. a Costantinopoli erano già presenti ben cinque nosocomi).

Un *Index of proper Names and Topics* (pp. 219-221) chiude il volume. [Roberta Ciocca]

Peter Sarris, *Empires of Faith: The Fall of Rome to the Rise of Islam, 500-700*, Oxford-New York,

Oxford University Press, 2011 (The Oxford History of Medieval Europe), pp. XVI + 428 + 8 maps, 15 ill. [ISBN 9780199261260; paperback ed. 2013, ISBN 9780199675357]

Dopo *Economy and Society in the Age of Justinian* (Cambridge 2006; paperback ed. 2009) e *Aristocrats, Peasants and the Transformation of Rural Society, c. 400-800* (= «Journal of Agrarian Change» 9, 1, 2009, curato insieme con J. Banaji), S. volge il suo interesse all'ascesa dell'Islam e alla lunga transizione che dal Tardoantico conduce Bisanzio e l'Occidente verso il medioevo propriamente detto. Il volume costituisce, nel suo insieme, un accessibile e ben documentato compendio delle principali vicende politiche e militari del periodo in questione. A dispetto di quanto il titolo potrebbe far supporre, le questioni religiose trovano ampio spazio soltanto all'interno del capitolo dedicato all'età di Gregorio Magno; particolare attenzione è riservata, invece, agli aspetti socio-economici, quali ad es. le teorie sulla frammentazione e sull'evoluzione delle strutture economiche (qui S. riprende argomenti già sviluppati nel summenzionato volume sull'età di Giustiniano, analizzando la crisi dell'economia monetaria e il ritorno ad un'economia prevalentemente basata sul baratto – tesi, questa, non unanimemente condivisa).

A una succinta introduzione (pp. 1-3) fanno seguito nove capitoli. I primi due tratteggiano le trasformazioni avvenute all'interno dello stato romano dalla prima età imperiale fino al quarto secolo, annunciate nei primi due secoli dell'era volgare dal progressivo abbandono della politica imperialista, dall'arretramento dei confini e dalla decadenza delle istituzioni (I. *The World that had been Rome*, pp. 4-40), e fattesi poi inarrestabili a partire dalla crisi militare del III sec., con la nascita e lo sviluppo del Cristianesimo, l'età di Costantino, l'allentamento delle frontiere per la pressione delle popolazioni barbariche, l'infiltrazione e la compenetrazione nel corpo sociale di nuovi gruppi etnici e la conseguente evoluzione del concetto di *romanitas*, il mutamento dell'organizzazione dell'esercito, le nuove forme di tassazione (II. *The Formation of Post-Roman Society*, pp. 41-82). Nel capitolo terzo (*The Romano-Germanic Kingdoms: The Era of Theoderic and Clovis*, pp. 83-124) S. si concentra in particolare sul regime teodoriciano, sul regno vandalo in Africa, e sul regno fondato da Clodoveo, uno dei più longevi e stabili fra quelli barbarici. Oggetto del capitolo seguente (IV. *The View from the East: Crisis, Survival, and Renewal*, pp. 125-168) è

l'impero romano d'Oriente alle prese con la minaccia proveniente dall'Oriente persiano. Anche qui la narrazione evenemenziale si intreccia profondamente con il discorso economico. Il capitolo quinto (*Byzantium, the Balkans, and the West: The Late Sixth Century*, pp. 169-204) contempla le vicende del regno degli Avari, le politiche di contenimento adottate da Giustiniano sul fronte balcanico e orientale, il consolidamento dei regni barbarici in Francia, Spagna e Inghilterra. Nel capitolo successivo (VI. *Religion and Society in the Age of Gregory the Great*, pp. 205-225) sono trattate le missioni promosse da papa Gregorio Magno per evangelizzare i nuovi popoli stanziatisi in Europa, la diffusione del cristianesimo nei regni barbarici dell'Europa occidentale e settentrionale, il fenomeno della conversione dei sovrani e l'evoluzione delle prerogative e del ruolo dei vescovi. Lo sguardo si sposta quindi sul Vicino Oriente, e in particolare sulle campagne di Eraclio contro i Persiani (VII. *Heraclius, Persia, and Holy War*, pp. 226-274), che vengono interpretate alla stregua di una "guerra santa" (la questione, è appena il caso di ricordarlo, è assai dibattuta) condotta dall'imperatore cristiano per recuperare la reliquia della Vera Croce a Gerusalemme, quindi sulla predicazione del profeta Maometto e sulla nascita dello stato islamico. Il capitolo ottavo (*The Age of Division*, pp. 275-306) affronta il grande caos del VII sec.: la guerra santa condotta dagli arabi getta le basi per la frammentazione politica che segna il Mediterraneo orientale e il Vicino Oriente tra VII e VIII sec., venendo a creare un assetto totalmente nuovo nel mondo mediterraneo. L'ultimo capitolo (*The Princes of The Western Nations*, pp. 307-376) è dedicato al regno visigoto di Spagna e a quello longobardo in Italia, di cui S. delinea i tratti principali con la consueta attenzione per le strutture sociali, i meccanismi istituzionali, il funzionamento dell'amministrazione, i problemi connessi alla gestione del potere. La narrazione si chiude con la crisi del potere merovingio, oppresso dai maestri di palazzo e dalle rivendicazioni dei poteri nobiliari delle diverse regioni della Francia, e con un approfondimento sulla cristianizzazione della Britannia. Per brevi cenni S. tratteggia inoltre il soccombere delle ultime sacche di resistenza bizantine in Italia, il disfacimento del regno longobardo, la fulminea (seppure limitata) espansione araba tra Spagna e Francia ai danni del regno visigoto, le dispute religiose legate all'iconoclastia, il crollo dell'impero persiano e l'ascesa del califfato abbaside. L'epilogo è incen-

trato sull'emblematica figura di san Teodoro di Tarso, arcivescovo di Canterbury, e sulla sua missione evangelizzatrice.

Chiudono il volume una bibliografia ripartita in sezioni corrispondenti ai vari capitoli, ciascuna delle quali introdotta da un'utile premessa che sintetizza i problemi più spinosi e dibattuti dalla storiografia attuale; e un indice generale di nomi e luoghi.

Il pubblico cui si rivolge il libro di S. è in prima istanza quello degli studenti universitari e dei lettori colti, che apprezzeranno sicuramente il taglio accattivante dell'esposizione, la ricchezza dell'apparato di note, la puntualità dei riferimenti bibliografici, il corredo di illustrazioni e mappe, e non ultima la veste editoriale, molto curata. [Matteo Deroma]

Gli scritti di Plutarco: tradizione, traduzione, ricezione, commento. Atti del IX Convegno Internazionale della International Plutarch Society, a cura di Giovanna Pace e Paola Volpe Cacciatore, Napoli, D'Auria, 2013, pp. 512. [ISBN 9788870923483]

Quest'ampia miscellanea, frutto dei lavori del IX Convegno Internazionale della International Plutarch Society (Ravello, 29 settembre-1° ottobre 2011), si presenta ricca di contributi interessanti, che si muovono tra contenuti diversi e coprono un largo spettro di approcci metodologici; al suo interno, si segnalano in particolare due lavori significativi per il mondo bizantino.

Secondo Andrea Catanzaro (*Plutarch at Byzantium in XII century: Niketa Choniates and Plutarchean political areté in the «Chronikè diégesis»*, pp. 111-117) l'idea di Niceta Coniata secondo cui la caduta di Costantinopoli sarebbe da interpretare come una sorta di punizione divina per i peccati della corte bizantina sembra avere forti analogie con il pensiero politico plutarco, in particolare per ciò che concerne la riflessione sull'*areté* politica. Dal momento che la *taxis* dell'impero dovrebbe rispecchiare il Regno celeste, nella visione di Niceta, la virtù – e soprattutto la virtù politica – costituisce un elemento assai significativo. Nella *Cronaca* Plutarco è uno degli autori più presenti: si possono individuare 22 citazioni, alcune delle quali mostrano come la concezione della virtù di Niceta possa essere messa in relazione con aspetti dell'*areté* plutarca, sebbene Plutarco instauri un rapporto diretto tra la virtù politica e il raggiungimento del bene comune; Niceta realizza invece questa connessione per

il tramite dell'ordinamento monarchico bizantino. In questo senso, C. individua come citazioni più significative quelle provenienti dalla *Vita di Solone*. Niceta, analizzando gli eventi che hanno portato alla caduta di Costantinopoli e notando come il pessimo comportamento dei Comneni e degli Angeli ne sia stata la causa, si chiede come egli stesso e i membri delle classi dominanti debbano agire in una simile situazione. Il passo (pp. 583-584 van Dieten) mostra un parallelo tra Atene e Costantinopoli e quindi, probabilmente, tra Solone e l'autore stesso, perché il modello di virtù che Niceta descrive presenta i medesimi tratti del Solone di Plutarco. La conoscenza di Plutarco da parte di Niceta è verisimilmente dovuta a letture giovanili: anche se Plutarco non rientrava tra le letture propriamente scolastiche, a partire dal X sec. molti manoscritti delle sue opere circolavano a Bisanzio. L'idea che la virtù delle classi dominanti sia un requisito indispensabile per il buon governo appare anche in un passo che risulta strettamente legato a un brano del *De tuenda sanitate* (125F). Niceta (p. 54 v. D.) ne inserisce un chiaro richiamo, per mostrare che la virtù privata di chi ricopre incarichi di interesse pubblico (in questo caso il protagonista del racconto è Giovanni di Poutze) deve essere il fondamento del suo agire e non un abito da indossare all'occorrenza. Niceta adopera inoltre (p. 304 v. D.) una metafora proveniente dal *De solertia animalium* (970), per criticare la crudeltà degli invasori normanni durante l'assedio di Tessalonica nel 1185. Analogamente, quando Niceta descrive l'assedio di Semlin presenta il satrapo di Serbia come un uomo sleale (p. 136 v. D.), usa una metafora – quella del camaleonte – proveniente dal *De adulatore et amico* (53D); la stessa immagine compare in riferimento all'imperatore Andronico I (p. 353 v. D.). In Plutarco erano gli adulatori ad essere oggetto di biasimo, ma, sebbene Niceta non manchi di criticare questa categoria di personaggi, egli usa il camaleonte per rappresentare soprattutto il cattivo comportamento politico. Infine dal *Regum et imperatorum apophthegmata* (186C) proviene una citazione che nell'opera plutarchea risulta marginale (si riferisce a un episodio della vita di Pericle, il quale sul letto di morte affermò di morire felice perché nessun ateniese vestì a lutto a causa sua), ma che in Niceta assume un significato fondamentale per giudicare il comportamento dei governanti e soprattutto degli imperatori: Alessio III non fu un imperatore virtuoso, ma almeno si astenne dall'imporre crudeli punizioni ai suoi sudditi. È

questo un punto fondamentale della riflessione di Niceta sulla virtù: se l'ordine imperiale è un'immagine del Regno celeste, l'*areté* è il primo e più forte limite al potere politico, ciò che garantisce i sudditi dall'eccesso di potere dei governanti. L'analisi delle citazioni plutarchee nella *Cronaca* permette quindi a C. di giungere a due conclusioni: Niceta sembra selezionarle secondo il criterio per cui esse devono non solo essere funzionali alla narrazione, ma anche chiarire la sua opinione riguardo all'*areté* politica. Qualora il pensiero originale dell'autore non sia perfettamente rispondente al proposito dello storico, Niceta non sembra avere scrupoli nel rielaborarlo in modo che sia acconcio al nuovo contesto.

Il momento di svolta che caratterizza la storiografia bizantina nel X sec., quando in connessione con il regno di Costantino VII Porfirogenito perde rilievo la storiografia di impianto annalistico a favore di opere incentrate su un singolo personaggio, costituisce il nucleo della riflessione di Noreen Humble, *Imitation as commentary? Plutarch and Byzantine historiography in the 10th century* (pp. 219-225). Le cause di questo cambiamento non sono state individuate in modo univoco; si è spesso ritenuto che esso fosse dovuto a un tentativo della dinastia macedone di legittimare e rafforzare la sua posizione, mentre altri hanno ricondotto questo fenomeno all'influsso di diversi autori antichi: Menandro Retore, Polibio, Isocrate e Plutarco. Jenkins ha mostrato come l'influsso di Plutarco nella *Continuazione di Teofane* sia evidente sulla base del fatto che il materiale viene organizzato per regni e che la narrazione tende a dipingere ciascun carattere come un insieme di lati positivi e di lati negativi. Kazhdan ha invece sostenuto che non ci sia motivo di individuare un influsso antico sul nuovo corso della storiografia bizantina, dal momento che esisteva un modello analogo per il *focus* sull'individuo, un modello ben riconoscibile e molto più "vicino": l'agiografia. Kazhdan ha risposto – del tutto legittimamente – alla lettura tradizionale di una letteratura bizantina derivata dai suoi modelli classici, ma ha guardato soltanto ai lati deboli della teoria di Jenkins, il quale, per esempio, dimostra come lo *psogos* di Michele III nella *Vita di Basilio* sia tratto dalla *Vita di Nerone* – ora perduta – di Plutarco. Kazhdan ha considerato con scetticismo questa posizione, ma, secondo H., con altrettanto scetticismo si può guardare alla sua teoria: l'agiografia esisteva da secoli ed è ovviamente un genere molto antecedente alla svolta storiografica del X sec. In realtà si tratta di vicen-

de assai più complesse: gli autori della *Continuazione di Teofane* non citano esplicitamente i loro modelli e, dal momento che esistono diversi punti di contatto tra l'agiografia e Plutarco, gli stessi esempi si prestano a dimostrare teorie diverse. Anche Plutarco, come gli agiografi, narra storie miracolose; e alcune virtù, quali la moderazione, la giustizia, la generosità possono essere considerate come essenziali sia in un modello di vita politico sia in uno spirituale. H. intende quindi aggiungere a questo quadro qualche prova ulteriore volta a mostrare come la conoscenza di Plutarco possa aver influito sulla registrazione del passato. Innanzitutto, è cosa certa che *excerpta* e *florilegia* delle *Vite* di Plutarco fossero conosciuti, e del resto esse erano note anche mediante citazioni di autori precedenti. In due sezioni della *Biblioteca* di Fozio sono menzionate numerose opere di Plutarco, comprese alcune *Vite* ora perdute, e sono presenti estratti di diciannove diverse biografie. Non sappiamo con certezza se Fozio le leggesse direttamente o se le conoscesse per *excerpta*, ma si può comunque essere sicuri che nel corso del X sec. le *Vite* nella loro interezza venivano lette. Per esempio, alcuni *scholia* alle *Vite* sono di mano di Areta, arcivescovo di Cesarea, ed è certo che egli possedesse una copia dell'opera. Inoltre, si può osservare un aumento delle copie delle *Vite* di Plutarco nel corso del X sec. Molti di questi manoscritti provengono da uno *scriptorium* connesso alla biblioteca e alla corte di Costantino VII: la coincidenza temporale con il cambiamento nella storiografia è evidente. Non è possibile ritenere che in un contesto di grande espansione dell'attività letteraria – basti pensare al progetto enciclopedico degli *Excerpta Constantiniana* – proprio gli storici vicini alla corte non avessero accesso alle *Vite* plutarchee, non le leggessero e non ne fossero ispirati nella composizione delle loro opere. Il progetto degli *Excerpta Constantiniana* certo favoriva gli scrittori di storia piuttosto che quelli di biografie, ma Németh ha suggerito che le *Vite* di Plutarco siano state escluse dagli *Excerpta* proprio perché godevano di uno *status* di favore all'interno del contesto letterario di corte: la biografia plutarchea dunque non avrebbe svolto in quel caso un ruolo peculiare perché già corrispondeva ai gusti del tempo. Costantino VII fu anche legato alla sistematizzazione della letteratura agiografica, in particolare alla realizzazione del *Sinassario* di Costantinopoli. Anche il *Menologion* di Simeone, portato a termine sotto Basilio II, può essere stato iniziato sotto Costantino. Psello, nel suo enco-

mio per Simeone, afferma, pur non fornendo molti particolari, che l'opera fu commissionata da un imperatore e che la redazione fu lavoro di un gruppo: si tratta di elementi che portano nella direzione dell'ambiente della corte di Costantino VII. Dalle parole di Psello (p. 282, 276-280 Fisher) sembra anche emergere che Simeone ebbe l'intento di creare un legame tra le diverse agiografie: per questo motivo cambiò i prologhi antichi, mentre nel corpo dei testi introdusse soltanto cambiamenti stilistici. H. nota a questo proposito che anche i prologhi plutarchei legano le diverse vite in un tutto coerente; e in effetti i prologhi di Simeone presentano punti di contatto con quelli plutarchei. Per esempio, all'inizio della *Vita di s. Nicola* (PG CXVI, col. 317) si trova il paragone tra il biografo e il pittore (Plut. *Alex.* 1) e commenti sui benefici che derivano dall'imitazione delle virtù dei protagonisti (Plut. *Dem.* 1). Nel prologo della *Vita di santa Matrona* (PG CXVI, coll. 920-921) i cenni al sentimento religioso, presenti nella versione originaria, sono stati eliminati, mentre viene messa in evidenza l'idea che una vita virtuosa può ispirare altri ad agire nel medesimo modo. Anche se i singoli esempi non rimandano necessariamente a Plutarco, H. ritiene che si possa ragionevolmente concludere che una lettura diffusa e ampia delle *Vite* plutarchee abbia influito sulle scelte – più o meno consapevoli – del redattore dei prologhi, proprio perché i contenuti si adattavano alla perfezione al genere agiografico. In conclusione, il fatto che le opere di Plutarco venissero largamente copiate, fatte circolare e lette nell'ambiente della corte letteraria di Costantino VII può essere stato un elemento di traino, che ha determinato un cambiamento nella storiografia del periodo (in particolare, per ciò che concerne la *Continuazione di Teofane* e la *Vita di Basilio*), nonché i mutamenti osservati nell'agiografia. Secondo H. non è possibile fornire una risposta definitiva alla questione dell'influsso plutarcheo su questi generi letterari, ma i dati forniti possono senz'altro solleccitarne un riesame.

Si segnalano infine alcuni contributi relativi alla circolazione manoscritta o comunque alla diffusione di opere plutarchee in età bizantina e umanistica: F. Becchi, *Contributi congetturali e scelte interpretative nelle traduzioni latino-umanistiche dei «Moralia» di Plutarco: il «De capienda ex inimicis utilitate»* (pp. 37-45); C. Bevegni, *I «Moralia» di Plutarco in Poliziano: per un censimento delle citazioni e dei riusi nelle opere dell'umanista fiorentino* (pp. 69-79); B. L. Cook, *Plutarch, Cice-*

ro, and Leonardo Bruni's «Cicero novus» (pp. 119-125); G. Indelli, *Traduzioni latine quattrocentesche dell'opera di Plutarco* *Περὶ τοῦ τὰ ἄλογα λόγῳ χρησθῆαι* (pp. 227-236); L. Leurini, *La tradizione manoscritta del «De Iside et Osiride» di Plutarco alla luce del codice Ambrosianus H 113 sup.* (pp. 263-271); S. Martinelli Tempsta, *La tradizione manoscritta dei «Moralia» di Plutarco. Riflessioni per una messa a punto* (pp. 273-288); F. Muccioli, *Plutarco alla corte dei Malatesti, tra Cesena e Rimini* (pp. 299-308); A. Pérez Jiménez, *Traducciones latinas de las «Vidas Paralelas» en el Humanismo. El ejemplo del «Alejandro»* (pp. 337-352); A. A. Raschieri, *Codici plutarchei nella biblioteca di Giorgio Valla* (pp. 353-360). [Paola Dolcetti]

Niketas Stethatos, *The Life of St. Symeon the New Theologian*, translated by Richard P. H. Greenfield, Cambridge, MA-London, Harvard University Press, 2013 (Dumbarton Oaks Medieval Library 20), pp. 448. [ISBN 9780674057982]

One of the most important saint's lives of the Greek Middle Ages is now easily available in an excellent translation and edition. Before venturing into the merits and details of the volume it is worth reminding the reader of the centrality of this life for Byzantinists.

Symeon the new Theologian (949-1022) was one of the first major poets of Modern Greek verse forms. He also developed a very close relation with his master, Symeon Eulabes, which became exemplary for the orthodox idea of spiritual fatherhood. For this specific relation he was both condemned and exalted during his own life time by church authorities. Moreover, he developed important ideas concerning the physical vision of divine light (see H. Alfeyev, *St. Symeon the New Theologian and the Orthodox Tradition*, Oxford 2000), later to become central to the notion of the contemplation of the uncreated light of Mt Tabor. The fame of St Symeon is also the result of the work of Niketas Stethatos, his disciple, who collected his writings, prefaced them and tried to indicate their orthodoxy by situating them in the Studite tradition as well as pointing out parallels with Dionysius the Areopagite (F. Lauritzen, *Areopagitica in Stethatos: A Chronology of an Interest*, «Vizantijskij Vremennik» 73, 2014, pp. 199-215). Indeed Gregory Palamas, who refers only once in his triads to Symeon the New Theologian, does so in these terms (*Triads*, I 2, 12, 1-3 Meyendorff): Συμεῶνος γὰρ τοῦ νέου

θεολόγου τὸν βίον οἶσα, θαυμά τε ὄντα πάντα σχεδὸν καὶ δι' ὑπερφῶν θαυμάτων ὑπὸ Θεοῦ δεδοξαμένον, «You know Symeon the New Theologian's life, which is almost entirely a miracle and is also glorified by God through his supernatural miracles».

The life he is referring to was the one written by Niketas Stethatos and now translated by G. for the first time into English. The book conforms to the elegant and portable format devised for the Dumbarton Oaks Medieval Library. The volume presents a short introduction (pp. VII-XXV), text and facing page translation (pp. 1-383), notes to the text (pp. 385-398), notes to the translation (pp. 399-414), bibliography (pp. 415-417), index (pp. 419-422).

The introduction is divided into four sections: *Niketas Stethatos and his Life of Symeon, Symeon's Life, Symeon's Context, Symeon's Writings and Fluctuating Reputation*. It is correct to indicate the important role Stethatos has as a filter of Symeon's life, though a greater focus on the eleventh century context would have pointed out the peculiarity of Stethatos' choices. One of the striking elements is that Stethatos speaks about himself in the life of Symeon, something which reminds one of the life of St. Auxentios written by Psellos. Každan thought that Psellos' protagonism in this life reflected his egocentrism (A. Každan, *An Attempt at Hagio-Autobiography: The Pseudo-Life of 'Saint' Psellus?*, «Byzantion» 53, 1983, pp. 546-556). However, precisely the role carved by Stethatos in the life of Symeon demonstrates that speaking about oneself in such hagiographies was important in the middle of the eleventh century. The second section is a historical summary of his life. The third section indicates the improved political and economic conditions lying behind the development of such monastic communities. Psellos in his *Chronographia* defined that period as a mystery, since there were important cultural phenomena which emerged during the reign of Basil II (976-1025), and he points out that this was unusually not due to imperial interference. Thus while one may speak of economic improvements, the contemporary perception needs to be explored. The last section of the introduction indicates neglect for his life and even an accusation of heresy by the Bollandists who refused to publish the life.

The translation is clear, readable and fluent. It should serve well to make this important life more widely available and read by those who do not use Greek regularly. The translator has cho-

sen to render the English fluent, rather than to adhere strictly to the Greek. One may give a couple of examples: 1) § 141, 1, pp. 346-347: Καὶ πῶς οὐκ εἰσπραχθῆσόμεθα δίκας ἐνδίκως παρὰ Θεοῦ περὶ τούτου ὡς καταφρονηταὶ τῶν θεῶν πραγμάτων;», «Would I not be justly punished by God for neglecting divine matters if I did so?». A more literal translation might be the following: «Moreover, how will we escape God's just punishment on this matter, since we despised divine matters?». Of course G.'s translation is better and preferable. He has altered the «we» into «I»: this would imply that Niketas was writing on his own behalf rather than within a community. 2) § 101, 1, pp. 232-233: Ἄλλὰ περὶ μὲν τῆς οἰκοδομῆς τοῦ μοναστηρίου ὁ λόγος ἀναμεινῶται, ἐχέσθω δὲ τῆς διηγήσεως ἔτι τῶν τοῦ πατρὸς παθημάτων καὶ διηγεῖσθω πάντα ὡς πέπρακται, «An account of the monastery's construction will have to wait, however, because I want my narrative to stay on the subject of the father's sufferings and tell everything as it happened» (more literally: «However, concerning the monastery's construction, may the story be suspended, may one hold on to the narrative of the father's sufferings and may everything be explained as it was done»; once more G.'s translation is preferable). While Stethatos was very comfortable in writing high level Byzantine Greek, not all of his audience must have been equally at ease, especially those expecting something hagiographical. G. allows the reader to understand and follow the narrative, even if some of Stethatos' readers would have admired his style.

The notes to the translation are aimed at a readership which is familiar with certain aspects of Byzantine culture. Nonetheless, terms such as *porphyrogenetos* (p. 400 n. 2) and names such as that of Dionysius the Areopagite (p. 413 n. 165) are given a clear and simple explanation. Only rarely clarity seems to create some issues for the reader: note 151 (p. 412) which identifies the church of John the Baptist refers to the church and does not seize the opportunity to raise the question of the Studite background; note 46 (p. 404) indicates that «the monastery evidently had a considerable influence at this time».

G. has thus touched a central issue of Byzantine studies, which is that of explaining a context to those unfamiliar with it. One of the solutions, that adopted by G., is that of explaining clearly individual topics. This may be due to a diachronic view rather than synchronic. In other words, if the commentary had focused more on the period

949-1052 it would have appeared more technical, and ultimately less fragmentary. This is not a criticism on G.'s choice, it is the indication that an alternative is also an option. Indeed note 180 (p. 414) indicates that the Auxentios monastery had been in ruins, though at the time of writing it was an important monastery. Thus the notes are clear, but may be sometimes difficult to follow for those not familiar with the context, while they may result elementary for those who are familiar with the period.

The notes to the text indicate the differences between the two editions of Koutsas and Hausherr. The bibliography is select and good for the study of the life of Symeon the New Theologian.

The volume is to be recommended since it makes available an important text of Byzantine literature and spirituality. One may be certain that this edition and translation will inspire others to translate the life into their own language and to study Niketas Stethatos' theological interpretation of his spiritual father's life. [Frederick Lauritzen]

Studi di poesia greca tardoantica. Atti della Giornata di Studi. Università degli Studi di Firenze, 4 ottobre 2012, a cura di Daria Gigli Piccardi ed Enrico Magnelli, Firenze, Firenze University Press, 2013 (Studi e testi di Scienze dell'Antichità 31), pp. 176. [ISBN 9788866554875]

In un volume molto ben progettato e realizzato, e costituito interamente da contributi di studiosi "giovani", si segnalano come specificamente pertinenti agli studi bizantini i lavori di I. Baldi, *Sinesio e le sue sorelle: ancora su Hymn. 7.29-32*; F. Valerio, *Agazia e Callimaco*; A. Gullo, *Tre epigrammi di Giovanni Barbucallo (AP 9.425-427)*; F. Giommoni, *La testimonianza catalogica dei barbari: tra retorica e iconografia* (su *APL* 39); C. Berolli, *Motivi poetici nell'Encomio di S. Anastasio di Giorgio di Pisidia*. [E. V. M.]

Ilias Taxis, *Μάξιμος Πλανούδης. Συμβολή στη μελέτη του corpus των επιστολών του*, Thessaloniki, Kentro Vyzantinon Ereunon, 2012 (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέτες 58), pp. 332. [ISBN 9789607856470]

Il volume consta di due parti. La prima include una biografia, succinta ma ben documentata, di Massimo Planude (pp. 17-29), e un ampio studio del *corpus* epistolografico, esaminato dal punto di vista dei contenuti e dei destinatari, con

particolare attenzione ai dati prosopografici (pp. 31-146). Nella seconda parte sono studiati gli aspetti letterari dell'epistolario: particolare rilievo ha l'analisi dei motivi ricorrenti, dei riferimenti filosofici, di alcuni temi topici (l'amicizia), della strumentazione retorica, dei mezzi formali (pp. 149-308). In tal modo, le 122 lettere di Planude sono disposte in un quadro complessivo nel quale, pur tenendo conto della variabilità e occasionalità delle singole situazioni (dato congenito e tipico di ogni epistolario bizantino), emergono linee significative della personalità e della mentalità del dotto. Dietro l'apparato retorico e ornamentale traspaiono tratti individuali, che si esprimono nella critica sociale, nell'interpretazione di avvenimenti, in manifestazioni di simpatia o antipatia. L'attenta e sistematica indagine di T. porta un valido contributo alla comprensione dell'umanesimo cristiano di Planude, imperniato sulla conciliazione tra morale ortodossa tradizione ellenica, e della versatile abilità con cui lo scrittore piega l'apporto della letteratura greca antica e bizantina alle esigenze dei canoni epistolografici. [E. V. M.]

Two early Lives of Severos, Patriarch of Antioch, translated with an introduction and notes by Sebastian Brock and Brian Fitzgerald, Liverpool, Liverpool University Press 2013 (Translated Texts for Historians 59), pp. XII + 176. [ISBN 97 81846318832]

Il patriarca Severo di Antiochia (ca. 465-538), figura centrale nelle controversie fra calcedoniani e miafisiti, negli ultimi anni è stato oggetto di studi dottrinari e storici di ampio rilievo. Almeno due importanti monografie sono apparse (P. Allen, C. T. R. Hayward, *Severus of Antioch*, London 2004, che contiene anche una scelta antologica di testi in traduzione inglese; e il ricchissimo F. Alpi, *La route royale: Sévère d'Antioche et les églises de l'Orient 512-518*, I-II, Beyrouth 2009, cui si deve un'ampia ricostruzione degli anni del patriarcato [salutata con condivisibile entusiasmo da S. P. Brock, «Journal of Ecclesiastical History» 62, 2011, p. 362, e da L. R. Wickham, «Journal of Theological Studies» 62, 2011, pp. 368-369]), segnando un deciso ritorno d'interesse per l'opera severiana. L'ampiezza di quest'ultima (un epistolario di più 3700 lettere, purtroppo sopravvissuto in minima parte, i numerosi scritti polemici, le 125 *Omèlie Cattedrali*) ne fa una delle fonti primarie per la storia religiosa, sociale e culturale della *pars Orientis* fra V e

VI sec.: alla perdita quasi totale degli originali greci – dovuta alla condanna di Giustiniano – pongono rimedio le traduzioni di poco posteriori, specie in siriano e in copto, ancora poco studiate e poco note al di fuori della cerchia degli specialisti.

Molto opportunamente, dunque, la benemerita serie dei *Translated Texts for Historians*, assai attenta all'interesse dell'agiografia tardoantica [ricordo solo il recente e ottimo *History and Hagiography from the Late Antique Sinai*, a cura di D. F. Caner con contributi di S. Brock, R. M. Price e K. Van Bladel, 2010, *TTH* 53], offre ora la traduzione di due delle fonti principali per la biografia di Severo, la *Vita* di Zaccaria *scholastikòs* (*BHO* 1060), curata da S. Brock, e quella attribuita a Giovanni di Beth Aptonia (*BHO* 1061), curata da B. Fitzgerald. Anche queste opere ci sono pervenute nella sola versione siriana, entrambe tradotte in francese nell'edizione Kugener (*PO* II/1, 1904 e II/3, 1904 rispettivamente): in inglese, della *Vita* di Zaccaria esiste anche un'altra recente versione (di L. Albjörn, Piscataway 2008), laddove per la biografia di Giovanni quella di Fitzgerald è la prima in assoluto. Com'è consuetudine della collana, la precisione scientifica e la ricchezza delle informazioni si accompagnano a una grande chiarezza espositiva e a un utile apparato di supporti (cartine, pp. X-XI; un glossario dei termini teologici e dei *Realien* storici, pp. 142-144; una lista dei vescovi di Alessandria, Antiochia, Costantinopoli, Gerusalemme e Roma fra V e VI sec., pp. 145-147; gli indici dei nomi, dei termini greci e delle citazioni bibliche, pp. 160-175). L'introduzione (pp. 1-29, dovuta a B., tranne il § 5) si apre con la trattazione del problema del paganesimo giovanile di Severo, da lui stesso ricordato in un passo dell'*Hom.* 27, in un accenno oscurato nella revisione di Giacomo di Sarug della traduzione siriana, ma ancora presente nella versione in sahidico. Com'è noto, la *Vita* redatta da Zaccaria scolastico, che fu compagno di studi del futuro patriarca antiocheno ad Alessandria (485-486) e a Beirut (487-491), venne concepita proprio per difendere Severo dalle accuse di aver partecipato a sacrifici pagani durante gli anni di studio a Beirut. In quest'ottica si giustificano le due lunghe digressioni che la caratterizzano, quella sull'*affaire* di Paralio e la scoperta degli idoli nascosti nel santuario di Menouthis (§§ 12-58), e quella sulla diffusione della magia negli ambienti studenteschi di Beirut (§§ 74-102). Tese a dimostrare la superiorità del cristianesimo attraverso due vicende

esemplari (la conversione e lo zelo di Paralio; la ricerca dei libri di magia), esse hanno costituito il principale motivo di attrazione della *Vita* nell'ambito degli studi sul conflitto fra pagani e cristiani: ne hanno trattato con ottiche diverse – dopo le brillanti pagine di L. Robert, *Hellenica IV*, Paris 1948, pp. 120-126 – F. R. Trombley, *Hellenic Religion and Christianization c. 370-529*, II, Leiden 1993, pp. 1-48; E. Watts, *Riot in Alexandria*, Berkeley 2010; e la *Chronique des derniers païens* di P. Chuvin, Paris 2009², pp. 108-113 (spiace che nella bibliografia di B.-F. la *Chronique* sia citata nella traduzione inglese, Cambridge, MA 1990, che in realtà è una traduzione parziale, e non nella seconda edizione rivista, sulla cui base è condotta l'edizione italiana, Brescia 2012, ormai da considerare quella di riferimento).

Dopo una sintesi della biografia di Severo (pp. 3-7), dalla conversione fino alla nomina a patriarca di Antiochia nel 512, alla deposizione (518) e agli anni di esilio in Egitto (interrotti solo dalla parentesi costantinopolitana del 535-536, in cui Severo venne coinvolto nella sconfitta del patriarca Antimo), viene illustrato lo sfondo teologico (le controversie fra calcedoniani e miafisiti) su cui si colloca la vita e l'attività del patriarca (pp. 9-11); segue una sezione sulle fonti per la biografia severiana (pp. 11-15), e infine la trattazione delle due opere tradotte. Per la *Vita* di Severo scolastico (per cui anche Brock accetta l'identità col vescovo di Mitilene proposta da Honigmann), giustamente si sottolinea come sia fuorviante la definizione di "biografia": si tratta piuttosto della risposta a un pamphlet antiseveriano, scritta (poco dopo il 512 o verso il 520) per togliere ogni possibile ombra dagli anni studenteschi del patriarca, mostrandone la lontananza dagli ambienti degli studenti pagani e insistendo al contempo sulle sue origini cristiane (il battesimo in età adulta, ad es., viene giustificato come consueto nella regione di origine di Severo, la Pisidia). Già questo aspetto è sufficiente a ricordare come non possiamo considerare le "biografie" agiografiche tardoantiche come documenti storici *tels quels*: il riconoscimento della struttura letteraria è fondamentale nella loro valutazione (si pensi alla *Vita di Proclo* di Marino, ad es.; per analoghe considerazioni vd. G. Fowden, «Journal of Roman Studies» 85, 1995, pp. 341-344, in forte dissenso con Trombley; un testo che attende ancora una valutazione da questo punto di vista è la *Confessio Cypriani* nelle sue varie redazioni, ivi compresa quella poetica di Eudocia: vd., di chi scrive, *Ver-*

sificare i riti pagani. Per uno studio del catalogo delle iniziazioni nel «San Cipriano» di Eudocia, in *Il calamo della memoria*, V, Trieste 2012, pp. 199-220). Tutto questo ha naturalmente dei riflessi anche sulla valutazione delle due digressioni, per le quali è fondamentale distinguere fra la realtà fattuale e la rielaborazione nella chiave interpretativa scelta da Zaccaria.

Da questo punto di vista la biografia attribuita a Giovanni di Beth Aphtonìa (che non può essere l'abate del monastero, morto prima di Severo stesso), composta in greco fra il 538 e il 543, appare più confortante. Si tratta in effetti di una agiografia piuttosto tradizionale nella struttura, ma anche piuttosto affidabile come fonte storica per la sua altezza cronologica (si veda l'ottima presentazione di F. alle pp. 24-29); la sua forma più consueta ne ha determinato anche la maggior fortuna nella tradizione manoscritta rispetto alla *Vita* di Zaccaria (chiaramente nota all'autore). Ma l'*incipit* dell'opera è degno di attenzione in prospettiva letteraria, per le considerazioni sul linguaggio da adottare nella narrazione di una vita illustre, in alcuni paragrafi (1-5) che utilizzano tutto l'armamentario proprio di ogni prologo tardoantico (per l'idea di adeguare lo stile all'elevatezza della materia trattata si veda ad es. il prologo dell'*Oratio Panegyrica* per Ciro e Giovanni di Sofronio, con la discussione sullo stile σύντομος, *Praef.* 6, p. 26, 7-10 Bringlel).

Le traduzioni sono di grande chiarezza e fruibilità. L'apparato di note è molto ricco, con informazioni puntuali e necessarie alla piena intelligenza del testo (aggiungo solo che sulle statue di culto a Menouthis e sulla distruzione degli idoli esiste un ampio dibattito storiografico: oltre alla bibliografia citata da B. si vedano T. M. Kristensen, *Embodied Images: Christian Response and Destruction in Late Antique Egypt*, «Journal of Late Antiquity» 2, 2009, pp. 224-250; *Religious Conflict in Late Antique Alexandria: Christian Responses to 'Pagan' Statues in the Fourth and Fifth Centuries AD*, in G. Hinge, J. A. Krasilnikoff [edd.], *Alexandria – A Cultural and Religious Melting Pot*, Aarhus 2009, pp. 158-175; J. F. F. Dijkstra, *The Fate of Temples in Late antique Egypt*, in L. Lavan, M. Mulryan [edd.], *The Archaeology of Late Antique 'Paganism'*, Leiden 2011, pp. 389-436; B. Caseau, *Religious Intolerance and Pagan Statuary*, *ibid.*, pp. 479-502).

Assai informata, esauriente in ogni aspetto, di grande leggibilità, la traduzione annotata di B. e F. rende un grande servizio alla conoscenza della figura di Severo presso un più largo pubblico:

nessun dubbio che essa diventerà per molti anni un testo di riferimento imprescindibile per chi si occupi di storia religiosa, sociale e culturale del V e VI sec. [Gianfranco Agosti]

Two Romes: Rome and Constantinople in Late Antiquity, edited by Lucy Grig, Gavin Kelly, Oxford-New York, Oxford University Press, 2012 (Oxford Studies in Late Antiquity), pp. XVI + 466. [ISBN 9780199739400].

Come chiariscono gli editori (*Preface*, p. 5), la pubblicazione di questo libro si deve alla collaborazione di studiosi di formazione diversa incontratisi per la prima volta nell'ambito di una sessione sulle "Due Rome" inclusa nel programma della Celtic Classics Conference svoltasi a Lampster nel 2005. Lo scopo era quello di delineare la storia di Roma e Costantinopoli in età tardo-antica, indagando aspetti meno noti e istituendo parallelismi sinora mai tentati fra le due *urbes*.

Così, la parte prima (*Introduction: Rome and Constantinople in Context*) si apre con un capitolo introduttivo firmato dai curatori contenente essenziali ragguagli sullo sviluppo storico-urbanistico di Roma e Costantinopoli dalla fondazione di quest'ultima al VI sec. e sulle motivazioni che inducono a un'analisi comparativa. A seguire, ancora G. (*Competing Capitals, competing Representations: Late Antique Cityscapes in Words and Pictures*) si propone di delineare l'immagine della Roma d'età tardo-antica. Avvertendo che ogni rappresentazione sottende a ideologie diverse e produce un tipo diverso di città, l'autrice esamina le occorrenze di Roma nella letteratura dell'epoca e offre alcuni esempi di rappresentazione dell'*Urbs* su monete e manufatti in avorio. L'analisi dimostra come, sebbene non vi fosse un ordinamento ufficiale a sancire la distinzione delle città in base alla loro importanza, Roma continuasse a distinguersi fra tutte; d'altro canto Costantinopoli tendeva ad assumere caratteristiche e *topoi* rappresentativi che la avvicinavano progressivamente all'antica capitale dell'impero. L'importanza crescente di Costantinopoli come *altera Roma* è appunto tema dell'intervento di Bryan Ward-Perkins (*Old and New Rome Compared: The Rise of Constantinople*): la scarsità di testimonianze archeologiche sicure per la città sul Bosforo è parzialmente compensata dalla documentazione scritta, che attesta, già per il IV sec., il tentativo degli imperatori di colmare il divario esistente tra Roma e la sua discendente, sia

a livello di opere pubbliche e monumenti secolari (acquedotti, mura), sia nella costruzione di chiese ed edifici religiosi. Il ritardo di Costantinopoli venne colmato, com'è risaputo, entro il VI sec., quando la città assurse a nuovo centro del Mediterraneo, a fronte di una Roma ormai in decadenza.

La seconda sezione (*Urban Space and Urban Development in Comparative Perspective*) è finalizzata alla ricostruzione dell'organizzazione dello spazio urbano delle due Rome. Così John Matthews (*The «Notitia Urbis Constantinopolitanae»*) rilegge il celebre inventario dedicato a Teodosio II per trarne informazioni sulla topografia di Costantinopoli a partire dal tardo IV sec. d. C., cercando di destreggiarsi fra informazioni attendibili e contraddizioni; l'articolo è corredato da una traduzione in inglese del testo in questione. James Crow (*Water and Late Antique Constantinople: "It would be abominable for the inhabitants of this Beautiful City to be compelled to purchase water"*) si concentra sui delicati sistemi di approvvigionamento idrico di Costantinopoli, dove la costruzione di acquedotti e cisterne e il loro controllo fu una preoccupazione costante degli imperatori, anche quale strumento di esercizio del potere. Uno spaccato topografico delle abitazioni private dell'aristocrazia romana è poi fornito da Carlos Machado (*Aristocratic Houses and the Making of Late Antique Rome and Constantinople*), il quale, dopo una breve panoramica storica del processo edificativo dell'*Urbs* dall'età imperiale sino al VI sec., ne mette in luce le differenze rispetto a Costantinopoli: se nella prima il controllo centrale sulle costruzioni ben presto lasciò il posto all'iniziativa privata, la quale strumentalizzò l'occupazione dei monumenti pubblici per scopi autorappresentativi, a Costantinopoli furono proprio Costantino I e i suoi successori a dare il via alla costruzione di lussuosi *oikoi* per il loro *entourage*.

Emperors in the City, la terza parte del volume, comprende due interventi. Mark Humphries si occupa del ruolo di Roma sotto Valentiniano III – *Valentinian III and the City of Rome (425-55): Patronage, Politics, Power* –. Questo sovrano, lungi dal trascurare la città eterna, si preoccupò di mantenere uno stretto e oculato rapporto con essa, intrecciando strette relazioni con l'aristocrazia senatoria romana, dalla quale, durante il suo regno, furono scelti quasi tutti i *praefecti urbis* (ad essi è dedicata un'appendice al capitolo). Peter van Nuffelen – *Playing the Ritual Game in Constantinople (379-457)* –, sposta l'attenzione sulla Nuova Roma, e in particolare sull'importan-

za crescente che i cerimoniali assunsero nella vita pubblica della città in età tardo-antica. Contrariamente a quanto sostenuto sinora, si evidenzia il carattere d'improvvisazione che spesso ebbero tali cerimonie pubbliche, non solo a livello performativo, ma anche nel loro significato ultimo; di qui la necessità di un controllo da parte dei poteri centrali, vale a dire l'imperatore e il vescovo di Costantinopoli, e il frequente sfociare di tali cerimonie in occasioni di scontro (illuminante a tal proposito il caso di Giovanni Crisostomo e dei suoi contrasti con l'imperatrice Eudossia). La sezione quarta è dedicata a uno dei generi più fecondi dell'età tardoantica, vale a dire il panegirico (*Panegyric*). Roger Rees (*Bright Lights, Big City: Pacatus and the «Panegyrici Latini»*) presenta uno studio sui *Panegyrici Latini*, dodici componimenti con ogni probabilità riuniti in un unico contenitore da Gallo Pacato; l'odierna *facies* dei *Panegyrici*, al di là dell'aspetto eterogeneo (cui però sottendono i medesimi interessi e modelli letterari) pare riflettere precisi intenti politici, in particolare la promozione della Gallia agli occhi dell'imperatore Teodosio I e di Roma in opposizione alla giovane Costantinopoli. L'analisi di John Vanderspoel (*A Tale of Two Cities: Themistius on Rome and Constantinople*) ravvisa all'interno del *corpus* oratorio temistianico (che comprende componimenti dedicati a vari imperatori della seconda metà del IV sec.) alcuni indizi che riflettono il progressivo e inevitabile cambiamento di *status* delle due capitali, Roma e Costantinopoli, a favore di quest'ultima, che assume sempre maggiore peso, e con essa la sua aristocrazia senatoria. Articolata e complessa è la polemica anti-costantinopolitana di Claudiano, di cui si occupa Gavin Kelly (*Claudian and Constantinople*): se da un lato è facile constatare come il poeta eviti di nominare direttamente la città e soprattutto di concederle il titolo di Nuova Roma, l'invettiva contro l'Oriente condensata nel secondo libro dell'*In Eutropium* non può essere sempre ritenuta sincera, bensì frutto di mera propaganda politica. Ed è proprio Claudiano, in qualità di inventore del panegirico epico, forma letteraria che ebbe grande fortuna nell'Occidente latino, ad aprire la trattazione di Andrew Gillet (*Epic Panegyric and Political Communication in the Fifth-Century West*). A differenza dei suoi equivalenti in prosa, questo sottogenere implica un'identificazione tra committente e destinatario delle lodi, che comporta un mutamento degli scopi comunicativi del panegirico stesso. Autori come Merobaude e Sidonio Apollinare, infatti, si

fecero portavoce di figure politiche di un certo peso, imperatori o generali, che avevano la necessità di esprimere ed esaltare il proprio potere e di ricevere sostegno e giustificazione da parte dell'ancora influente aristocrazia romana. Il capitolo si chiude con un'appendice relativa alle date e ai luoghi di esecuzione dei panegirici epici a noi noti.

La penultima sezione, intitolata *Christian Capitals?*, si apre con l'intervento di Benet Salway sull'*Itinerarium Burdigalense* (*There but not There: Constantinople in the I. B.*). Rifiutata la *communis opinio* che vuole l'opuscolo come il resoconto di un pellegrinaggio realmente effettuato da Bordeaux a Gerusalemme e ritorno, Salway suggerisce che la composizione stratificata del testo, unita all'assenza di precisi riferimenti a Costantinopoli, indichi che la meta primaria del percorso fosse proprio la città di Costantino. In base a quest'ipotesi, lo studioso tenta poi di meglio definire i tratti dell'anonimo autore dell'*Itinerarium*. Le pagine di John Curran sul centone virgiliano di Proba (*Virgilizing Christianity in Late Antique Rome*) si prefiggono di eliminare ogni pregiudizio sul valore dell'operetta di questa matrona romana del IV sec. Nonostante la riprovazione di Girolamo (che pure potrebbe nascondere un bersaglio più ampio), il centone non è frutto di un frivolo esercizio di stile, ma dell'espressione della cultura delle famiglie senatoriali dell'epoca, tradizionalmente educate alla letteratura secolare latina e ormai da tempo convertite al cristianesimo. Gli ultimi due interventi della parte quinta trattano di Costantinopoli come diocesi. Neil McLynn (*Two Romes, Beacons of the Whole World: Canonizing Constantinople*) prende in esame gli atti del concilio di Costantinopoli del 381 e in particolare il ben noto canone 3, la cui formulazione ha lasciato perplessi studiosi antichi e moderni. L'analisi linguistica del canone in questione nonché l'eco limitata che esso riscosse inducono McLynn a escludere che esso sia servito per rafforzare la posizione della diocesi costantinopolitana. Il concilio di Calcedonia (451) e i suoi effetti sulle successive relazioni tra le diocesi di Roma e Costantinopoli sono il soggetto dello studio di Philippe Blaudeau (*Between Petrine Ideology and Realpolitik: The See of Constantinople in Roman Geo-Ecclesiology (449-536)*); i contenuti e le modalità delle relazioni tra papa Ormisda e i vescovi succedutisi alla guida di Costantinopoli durante il suo pontificato sono un chiaro segnale della ridefinizione degli equilibri fra i patriarcati d'Oriente. Sarà poi Gregorio

Magno a riconoscere Costantinopoli come uno di questi.

L'*Épilogue* è affidato alla riflessione di Anthony Kaldellis sulle etichette correntemente impiegate (o viceversa accuratamente evitate) quando si cerca di definire l'impero bizantino (*From Rome to New Rome, from Empire to Nation-State: Reopening the Question of Byzantium's Roman Identity*); si esaminano la terminologia e i concetti antichi che i Bizantini usavano per definire sé stessi come popolo, e si discute l'applicabilità di categorie moderne come "nazione" ed "etnicità" alle modalità di autorappresentazione da essi elaborate; infine, Kaldellis riflette sul ruolo di Costantinopoli come Nuova Roma.

Oltre alle cartine delle due città inserite nelle pagine introduttive, si segnalano l'ampia bibliografia e i due utili indici (*nominum* e *locorum*) che chiudono il volume. [Nina Stetis]

Hans van Kasteel, *Questions Homériques. Physique et métaphysique chez Homère*, Grez-Doiceau, Beya Éditions, 2012, pp. LXXXVIII + 1100. [ISBN 9782960057560]

Le Éditions Beya (distribuite in Italia da Archè Edizioni) si propongono la diffusione della conoscenza dell'ermetismo, della cabala e dell'alchimia, con la pubblicazione di studi volti soprattutto alla diffusione di testi relativi all'argomento che risultano ancora sconosciuti o difficilmente accessibili, attraverso la loro edizione o riproposizione. Il presente volume, dodicesimo della serie (che comprende altri contributi del medesimo autore: Pseudo-Raymond Lulle, *Le Testament*, 2006, e *Oracles et prophétie*, 2011), muovendo da tali intenti, ha carattere divulgativo e affronta gli studi omerici da una particolare prospettiva.

Il lavoro di v. K., secondo quanto riporta Stéphane Feye nella premessa (*Homère retrouvé*), prende ispirazione dagli studi omerici del filosofo Emmanuel d'Hooghvorst (cui è dedicato grande spazio al termine del volume, che ne raccoglie i sette articoli apparsi tra il 1981 e il 1996 con il titolo *Le fil de Pénélope*), il quale propone una lettura in chiave alchemica dell'*Odissea* («monument méconnu de la Philosophie Hermétique», p. 1003), riprendendo l'antico filone interpretativo al centro del volume. Esso presuppone che vi sia nei poemi omerici un senso riposto da svelare, progressivamente occultato nel corso di «siècles d'obscurantisme» (p. XI), durante i quali sia coloro che, a partire da Aristarco, ritennero i poemi

un mero fatto letterario, sia gli autori cristiani nel corso dell'epoca bizantina, si adoperarono per cancellare dai poemi gli elementi che rivelano la vera conoscenza posseduta dal σοφός Omero: la sapienza relativa alla φύσις e a ciò che la supera, che lega l'antico Egitto alla filosofia dei presocratici.

Il titolo dell'opera va dunque inteso come un omaggio all'opera di Porfirio, e non come un riferimento al complesso del temi tradizionalmente compresi nella definizione di "questione omerica" («il ne s'agit pas tant de savoir si l'*Illiade* et l'*Odyssee* sont l'œuvre d'un seul poète ou de plusieurs, ni si le nom d'Homère s'applique à un personnage historiquement existant ou non, que de percevoir l'*intention* de l'auteur dans un tel vers ou tel passage», p. XXXVIII), che non rientra fra gli interessi dell'autore, al pari di tutte le questioni inerenti la dizione formulare, la fruizione e la trasmissione dell'epica omerica, che ne costituiscono la specificità. Nelle intenzioni dell'autore, del resto, l'opera non si pone come apologia dell'interpretazione allegorica di Omero, ma può fornire inediti spunti di riflessione a «personnes simplement désireuses de savoir comment les anciens Grecs eux-mêmes comprenaient leur "Bible"» (p. XLVII).

Al di là di tali considerazioni, l'interesse del volume risiede soprattutto nel fatto che esso raccoglie la traduzione francese di un considerevole numero di commenti ai poemi omerici (il testo greco non è riportato, ma la nota che precede ogni commento, riguardante la vita e le opere dell'autore, indica l'edizione di riferimento su cui si è basata la traduzione).

Dopo l'*Introduction à l'exégèse allégorique d'Homère* (in cui v. K. tra l'altro sottolinea la propria distanza dallo studio di F. Buffière, *Les Mythes d'Homère et la pensée grecque*, Paris 1956) si trova una ricostruzione di *Vie et œuvres d'Homère*, che sintetizza le notizie biografiche contenute principalmente nelle vie pseudo-erodotea e pseudo-plutarca; segue il compendio di teologia greca di Cornuto che, anche se non direttamente legato all'epica omerica, rende evidente l'interpretazione allegorico-naturalista data dagli stoici ai miti tradizionali. La sezione più ampia (*Exégèse philosophique et théologique*) comprende l'opuscolo sulle allegorie omeriche di Eraclito, estratti del *De Homero* pseudoplutarcheo, delle *Quaestiones Homericae* di Porfirio, del commento alla *Repubblica* platonica di Proclo, dei commentari eustaziani all'*Illiade* e all'*Odissea*, delle allegorie all'*Illiade* e all'*Odissea* di Tzetze, il rias-

sunto delle avventure di Ulisse di Matteo di Efeso e infine tre opuscoli di Cristoforo Kondoleon (*Sul prologo dell'Iliade, Sul prologo dell'Odissea, Commentario allegorico sulla panoplia di Agamemnone*). Nella sezione successiva (*Exégèse chrétienne*) sono contenuti testi di Clemente Alessandrino (estratti dal *Protrettico* e dagli *Stromata*) e Ippolito di Roma (estratti dalla *Refutatio*), opuscoli di anonimi bizantini, estratti da centoni omerici, alcuni trattati di esegesi omerica compresi nei *Philosophica minora* di Michele Psello.

L'ultima sezione del volume (*Exégèse alchimique*), che lega l'esegesi antica a quella ermetico-alchemica del Rinascimento e delle epoche più recenti, comprende una selezione di testi tratti dai commentari alchemici, risultanti dai contributi di più di trenta autori differenti (tra i quali Paracelso e Pico della Mirandola), e il già citato *Le fil de Pénélope* di Hooghvorst.

A corredo del variegato apparato iconografico, in bianco e nero, spesso si avverte il desiderio di didascalie più complete. Un *index nominum* avrebbe potuto costituire un ulteriore elemento per facilitare la consultazione del volume; sono invece presenti l'indice dei passi omerici citati e un indice generale assai analitico. [Silvia Fenoglio]

Filip Van Tricht, *The Latin Renovatio of Byzantium. The Empire of Constantinople (1204-1228)*, translated by Peter Longbottom, Leiden-Boston, Brill, 2011 (The Medieval Mediterranean. People, Economies and Cultures, 400-1500 90), pp. XII + 536. [ISBN 9789004203235]

Concepita come una profonda rielaborazione di una tesi dottorale scritta in olandese (*Latijnse renovatio van Byzantium*), l'opera si occupa del primo periodo di vita dell'Impero latino di Costantinopoli – fino alla morte di Roberto di Courtenay – con il preciso intento di far luce sugli elementi di continuità e discontinuità tra la nuova entità statutale e l'Impero bizantino dei secoli XI-XII.

In apertura, V. T. parla degli avvenimenti che portarono alla nascita dell'Impero latino d'Oriente, dalla proclamazione della Crociata per la riconquista di Gerusalemme da parte di Innocenzo III (1198) fino alla capitolazione di Costantinopoli il 12 aprile 1204. L'immediata reazione della popolazione – e soprattutto dell'*élite* dirigente – diseguale. Tuttavia, anche se alcune famiglie costantinopolitane si spostarono dalla capitale a Nicea o nell'Epiro, la maggior parte

dell'aristocrazia imperiale bizantina «showed their preparedness to continue to function within the political framework of the feudally organised Latin empire» (p. 38).

Nel primo capitolo (*The Constitutional Treaties of 1204-1205: the Latin Restructuring of Byzantium*) si analizzano i trattati stipulati in seguito alla conquista. Nel marzo 1204 i capi crociati – tra cui Baldovino di Fiandra e Hainaut, Luigi di Blois, il doge Enrico Dandolo e Bonifacio di Monferrato – fissarono due principi base per la costituzione del nuovo impero: la continuazione dell'Impero bizantino come un'unica entità politica e la feodalizzazione del territorio. Il 9 maggio 1204 Baldovino fu eletto nuovo imperatore. Nei mesi successivi avvenne la spartizione delle terre tra i Latini; essa è testimoniata dalla *Partitio terrarum imperii Romaniae*, che enumera le terre che spettavano all'imperatore, ai Veneziani e ai restanti leader della spedizione.

V. T. analizza poi il nuovo trattato stipulato alla morte di Baldovino (ottobre 1205), i cui garanti furono l'imperatore Enrico e il rappresentante dei Veneziani Marino Zeno. Fu costituito un *consilium* centrale – composto da membri veneziani e da *magnates Francigenarum* – che doveva affiancare l'imperatore nell'amministrazione dell'impero; inoltre, si definirono con più precisione i rapporti tra imperatore e vassalli.

Nel capitolo successivo (*The Imperial Ideology*) V. T. si occupa dei modi con cui gli imperatori latini affermarono la propria ideologia e autorità. Per quanto riguarda la titolatura imperiale, Baldovino ed Enrico presero a modello i titoli degli imperatori bizantini; tuttavia, rispetto ai loro predecessori, i sovrani latini limitarono la loro pretesa di universalità alla parte orientale della Cristianità, «in accordance with the *divisio imperii* concept» (p. 77). Per legittimare il proprio ruolo e per accrescere il proprio prestigio, gli imperatori adottarono il cerimoniale bizantino (il rituale dell'incoronazione; le processioni; la *proskynesis*; le acclamazioni imperiali) e si appropriarono di altri simboli della tradizione (il vestiario; l'aquila imperiale bizantina), pur senza ambire a circondarsi di quell'aura sacrale che caratterizzava gli imperatori di Bisanzio. I regnanti latini si posero fin dal principio al servizio della Cristianità e del Papato, promettendo il ripristino dell'unità tra le due Chiese, la riconquista della Terra Santa e la difesa della fede dalle minacce interne.

Il terzo capitolo (*The Imperial Quarter*) è dedicato ai possedimenti imperiali. Essi comprendevano i cinque ottavi del territorio della capitale –

ovvero le zone non assegnate ai Veneziani – e gran parte della Tracia e dell'Asia Minore. Questi domini furono soggetti ad una parziale feudalizzazione, sul modello del sistema occidentale. Dopo la riorganizzazione feudale del 1212, però, il controllo imperiale sui feudi divenne sempre più stretto e molti territori caddero sotto il diretto controllo dell'imperatore Enrico. V. T. passa poi a descrivere ruoli e funzioni dei magistrati coinvolti nell'amministrazione della capitale (l'eparco, il *vestoprotes*, il *maistor*), nella cancelleria imperiale (il *protovestiaros*, il *logothetes tou dromou*), nell'amministrazione delle finanze (il *phylax*, il *vestiaros*, il *megas logariastes*, il *clavicularius*), nell'amministrazione della giustizia (lo *iudex imperatoris*), nell'organizzazione militare.

Gli imperatori basarono l'organizzazione dell'amministrazione provinciale sulla precedente struttura amministrativa bizantina: il territorio era diviso in ducati o *themata* governati da *pretores*. Inoltre, a partire dal 1204, intorno all'imperatore si formò un'élite latino-bizantina composta da coloro che possedevano feudi nelle zone limitrofe alla capitale e da coloro che detenevano importanti cariche civili e militari.

Come si evince dal capitolo successivo (*Imperial Authority within the Empire in its Entirety*), nell'amministrazione dell'impero il sovrano dovette innanzitutto confrontarsi con i territori appartenenti alla Serenissima, che secondo la *Partitio* costituivano i tre ottavi delle terre dell'Impero. Altri territori che non erano sotto il diretto controllo della capitale erano la Macedonia, il regno di Tessalonica controllato da Bonifacio di Monferrato, la Tessaglia, l'Attica e l'Epiro, che raggiunse il suo *floruit* sotto Teodoro Doukas.

All'interno di questo scenario gli imperatori latini misero in pratica una politica di intervento nelle strutture feudali dell'impero. I mezzi tramite i quali i sovrani tentarono di esercitare il loro controllo sui principati feudali furono le guarnigioni imperiali inviate nelle provincie, i bails imperiali insediati come amministratori delle città, gli agenti imperiali con incarichi specifici. Inoltre, per rafforzare il loro legame con i signori delle provincie, i sovrani attribuirono loro titoli nobiliari onorari e intrecciarono con loro alleanze matrimoniali.

I trattati del 1204-1205 stabilirono che tutti i vassalli dovevano prestare un giuramento di fedeltà all'imperatore (*iuramentum*) e garantire truppe all'esercito imperiale (*servitium*).

I sovrani tentarono di garantire l'unità dell'impero anche attraverso una politica estera comune

una serie di *leges et iura* che dovevano essere rispettate in tutti i feudi (la *Constitutio* di Enrico sulle proprietà ecclesiastiche; la *forma iustitiae* di Enrico e Marino Zeno sulle procedure legali da applicare nei conflitti tra Veneziani e non Veneziani; le *consuetudines imperii* sui rapporti di vassallaggio). V. T. ricorda opportunamente anche i numerosi conflitti che scoppiarono tra corona e vassalli, come Bonifacio di Monferrato (1204), i baroni longobardi del regno di Tessalonica (1208-1209, e poi 1216-1217), Michele Doukas signore dell'Epiro (1210-1212).

Si passa poi ad analizzare il ruolo giocato dall'imperatore nell'elezione del patriarca, che doveva essere nominato dai membri del Capitolo di Santa Sofia e dai prelati delle chiese costantinopolitane. Il sovrano poteva influenzare il voto tramite i suoi rappresentanti all'interno del collegio elettorale oppure facendo pressioni sul papato, che aveva il compito di ratificare l'elezione. Come i sovrani occidentali, inoltre, gli imperatori nominarono vescovi – come Warin, designato arcivescovo di Vrysis nel 1206 – i quali dovevano prestare un giuramento di *fidelitas*. Il capitolo si conclude con un'analisi dettagliata dei feudi governati da Latini (Acaia, Attica e Beozia), di quelli controllati da aristocratici bizantini (Paflagonia, Epiro), di quelli "misti" (Tessalonica), e del loro rapporto con l'imperatore.

Nel capitolo *The Central Elite* V. T. ritorna su un problema affrontato marginalmente in precedenza, ovvero la composizione dei gruppi dirigenti, a partire dai membri del *consilium* misto fino agli aristocratici che formavano la *familia* imperiale. Essi erano soprattutto alti dignitari dell'esercito crociato provenienti dall'*entourage* di Baldovino e legati alla corte di Fiandra e Hainaut. Di questa élite facevano parte anche aristocratici di origine bizantina (Teodoro Branais, Dominikos Manios, Alessio Laskaris, Isacco Laskaris). Questo gruppo sociale ricopriva un ruolo di fondamentale importanza in occasione dell'elezione del nuovo imperatore, come si vede nel caso della nomina di Enrico di Fiandra e Hainaut prima a reggente e poi a imperatore dopo la morte di Baldovino avvenuta ad Adrianopoli nel 1205.

Nei confronti di questa élite gli imperatori Baldovino ed Enrico promossero sempre una politica conciliante; la bontà di questa scelta è testimoniata dall'assenza di conflitti nel periodo tra il 1205 e il 1217 (ad eccezione del summenzionato episodio tessalonicense del 1208-1209). La situazione cambiò con l'avvento di Pietro di Courtenay, che dovette intervenire nel regno di Tessalo-

nica e affrontare la ribellione del signore dell'Epiro Teodoro Doukas. Alla morte di Pietro e della moglie Iolanda di Fiandra e Hainaut, e dopo la reggenza di Conone di Béthune prima, e del legato papale Giovanni Colonna poi, salì al trono Roberto di Courtenay (1221-1228). All'instabilità politica si accompagnò anche il riemergere di una forte tendenza antibizantina all'interno della classe dirigente latina.

Nel capitolo *Religion, Church and Empire*, V. T. si occupa del patriarcato latino di Costantinopoli e, in particolare, del rapporto tra il patriarca e l'imperatore. L'A. si concentra su tre aspetti: in primo luogo, la norma inserita nel trattato del 1204 che prevedeva che il soglio patriarcale dovesse spettare alla parte che non aveva ottenuto la carica imperiale (costituendo così una potenziale causa di conflitto tra imperatore e patriarca sulla base di interessi nazionali); in secondo luogo, l'inevitabile frizione tra clero bizantino e latino, causata dalla latinizzazione del patriarcato; infine, i rapporti tra patriarcato e gerarchia feudale.

L'ideale bizantino di collaborazione fra Stato e Chiesa servì come modello nelle relazioni con i patriarchi (primo dei quali fu il veneziano Tommaso Morosini, 1205-1211). Un elemento che portò a un sostanziale cambiamento nelle relazioni tra i due poteri fu il legame tra l'imperatore e il papa, che agli occhi del sovrano divenne la massima autorità in campo spirituale.

Papa Innocenzo III si adoperò affinché si stabilissero rapporti pacifici tra patriarca e il clero ortodosso, consentendo ai Bizantini di mantenere i propri riti. I nuovi vescovi dovevano essere comunque ordinati secondo il rito latino. Il papato cercò di mantenere saldo il controllo sulla Chiesa bizantina tramite l'invio periodico di legati, come Pelagio (1213-1214) e soprattutto Giovanni Colonna (1218-1221). Tuttavia, se una parte del clero e della popolazione si adeguò e accettò la nuova gerarchia ecclesiastica, un'altra decise di appoggiare moralmente il nuovo patriarcato bizantino di Costantinopoli, insediatosi a Nicea nel 1208. La fazione antilatina ebbe come rappresentanti illustri prelati quali Michele Coniata, Demetrio Comateno e Giorgio Bardane. Le diocesi che esistevano prima del 1204 furono sostanzialmente mantenute; allo stesso modo, la loro organizzazione interna non subì forti cambiamenti e non vi furono sostituzioni forzate di vescovi bizantini con vescovi latini. Dovendosi confrontare non solo con l'imperatore ma anche con il papa, l'autorità del patriarca latino non poté non uscirne

compromessa; soprattutto il patriarca Gervasio (1215-1219), però, volle affermare la sua autorità attraverso una politica aggressiva. Egli scomunicò non solo chierici e vescovi, ma anche vassalli imperiali come Goffredo di Villehardouin, principe di Acaia, e Otto de la Roche, signore di Atene. La stessa politica fu in parte perseguita dal suo successore Matteo (1221-1226).

Un paragrafo è poi dedicato agli ordini religiosi cavallereschi che si stabilirono all'interno dell'Impero latino: oltre a Templari, Ospedalieri e Teutonici, va menzionato l'ordine dei Cavalieri di San Sansone, istituito dall'imperatore Enrico, che aveva come quartiere generale l'omonimo ospedale di Costantinopoli.

Nel capitolo *The Byzantine Space* V. T. indaga il ruolo politico ricoperto dall'Impero latino all'interno del "Byzantine Commonwealth". Dapprima si analizzano i rapporti tra Costantinopoli e Nicea, a partire dall'affermazione di Teodoro Laskaris come antagonista dell'Impero latino e autoproclamato imperatore bizantino (1208) fino ai conflitti che opposero i due stati sotto Giovanni III Vatatzes, alla cui conclusione i domini asiatici dell'impero latino risultavano fortemente ridotti (1226-7). Teodoro, ricorda V. T., era visto dai latini come un usurpatore (in una lettera Enrico lo definisce «Lascarus qui totam terram ultra brachium sancti Georgii usque in Turkiam tenuit et ibidem pro imperatore se gerens», p. 357); persino tra le fila della popolazione bizantina dell'Impero latino il riconoscimento di Laskaris quale legittimo erede del titolo imperiale non era unanime – benché sia «highly conceivable that [...] a considerable proportion of the Byzantines in the Latin Empire would not have refused the coming of a Byzantine emperor and patriarch if the opportunity presented itself» (p. 362).

V. T. esamina quindi le relazioni dell'impero latino con gli altri vicini: il Sultanato selgiuchide di Konya (con oscillazione tra periodi di ostilità e di riappacificazione: alla presa di Antalya per mano selgiuchide del 1207 fece seguito, nel 1212, il patto di non belligeranza con il sultano Kaykhusraw); l'Epiro di Teodoro Doukas, in costante espansione in Tessaglia e Macedonia (caduta di Tessalonica, 1224), le cui truppe giunsero fin sotto la capitale (1227); la Bulgaria, con cui i rapporti, inizialmente tesi (si ricordino le incursioni bulgare e la disfatta inflitta da Kalojan a Baldovino ad Adrianopoli nel 1205), si stabilizzarono a seguito dell'alleanza siglata nel 1213 tra Enrico e il nuovo re Boril e alla spedizione congiunta contro la Serbia nel 1214 (i rapporti si mantennero stabi-

li anche con il nuovo re bulgaro Ivan II Asen); la Serbia, resasi indipendente sotto la guida del Gran Župan Stefano II Nemanja, contro cui i sovrani latini condussero due fallimentari campagne (nel 1219-1220 anche la Chiesa serba proclamò la sua autonomia da Bisanzio); il Regno di Ungheria (nel 1204 Bonifacio di Monferrato sposò Margherita di Ungheria; altri intrecci dinastici rinsaldarono questa alleanza; nel 1216 Andrea II di Ungheria, marito di Iolanda di Courtenay, fu uno dei candidati al trono imperiale dopo la morte di Pietro, padre di Iolanda. Il fatto che non fosse stato eletto non compromise però i rapporti tra Andrea e la corte di Bisanzio e il re ungaro offrì il proprio sostegno al regno di Tessalonica durante la rivolta di Doukas); la Russia, o meglio singoli membri del clero russo che visitarono la capitale (come Antonio arcivescovo di Novgorod) o decisero di ritirarsi nei monasteri atoniti.

Il capitolo finale (*The Latin Orient*) riguarda le relazioni tra l'Impero latino e i principati latini d'Oriente: il principato di Antiochia e la contea di Tripoli (Boemondo IV riconobbe la sovranità del nuovo imperatore e ne divenne feudatario), Cipro (dopo la morte del re Amaury nel 1205, il reggente Gualtiero di Montbéliard riconobbe la sovranità imperiale), il Regno di Gerusalemme, che si dichiarò sempre indipendente da Bisanzio (se i preparativi per la Quinta Crociata, 1217-1225, avvicinarono gli interessi del re Giovanni di Brienne e dell'imperatore Enrico, l'insuccesso della spedizione compromise il rapporto tra le due corti). Le istituzioni religiose latine avevano anche possedimenti all'interno dell'Impero latino, come nel caso del Capitolo del Santo Sepolcro, il Capitolo del *Templum Domini* e l'abbazia di Santa Maria di Josaphat.

Il paragrafo finale è dedicato alla versione occidentale della leggenda dell'ultimo imperatore, ben nota anche a Bisanzio, secondo cui prima dell'Apocalisse un re dei Franchi (come Baldovino) avrebbe conquistato tutto l'Impero romano (la βασιλεία τῶν Ῥωμαίων) e, dopo averlo governato con successo, avrebbe preso Gerusalemme, dove avrebbe deposto la sua corona e il suo scettro (la Quinta Crociata).

Chiudono il volume un'ampia bibliografia e un indice di nomi propri e luoghi.

In conclusione, la tesi che V. T. si propone di dimostrare è che l'Impero latino non può essere interpretato nel segno di una radicale rottura rispetto alla secolare tradizione dell'Impero bizantino. Di conseguenza, l'A. propone di scartare la dicitura di Impero latino di Costantinopoli: «the

more neutral appellation Empire of Constantinople, to be understood as a Latin *renovatio* of Byzantium and as a mixed Latin-Byzantine state as regards political identity, to us seems to be more appropriated» (p. 482).

Questo lavoro si fa apprezzare per l'ampio respiro della trattazione – che consente di abbattere anche alcuni luoghi comuni sull'Impero latino di Costantinopoli –, per l'abbondante casistica presa in esame e per la varietà delle fonti analizzate (va detto però che l'A. dichiara nell'introduzione di aver letto le fonti greche solamente in traduzione, poiché «we ourselves do not have a firm grasp of Greek»: p. 13).

Al di là di questi indubbi meriti, alcuni argomenti suscitano qualche perplessità, e così pure la tesi di fondo per cui i punti di contatto tra l'Impero latino e l'Impero bizantino sarebbero più significativi delle differenze (si vedano in proposito le riserve espresse da Michael Angold nella recensione pubblicata su «Speculum» 88/3, 2013, pp. 865-867). Una pecca evidente, a nostro avviso, è la modesta qualità della traduzione inglese, a tratti zoppicante (vd., e.g., l'abuso del nesso “vis-à-vis”; la presenza di alcuni residui della versione olandese come «Latijnse population» a p. 89 o «van Emperor» a p. 262). Infine, si può lamentare l'assenza di un apparato iconografico adeguato alla mole dell'opera, piuttosto avara di carte e mappe, oltre che di riproduzioni (avremmo apprezzato, ad es., l'inserimento di riproduzioni dei sigilli e dei ritratti imperiali che vengono menzionati nella trattazione). [Gianmario Cattaneo]

Myrto Veikou, *Byzantine Epirus. A Topography of Transformation. Settlements of the Seventh-Twelfth Centuries in Southern Epirus and Aetoloacarnania, Greece*, Leiden-Boston, Brill, 2012 (The Medieval Mediterranean. Peoples, Economies and Cultures, 400-1500 95), pp. 624. [ISBN 9789004221512]

Il libro di V. sull'Epiro bizantino si qualifica come “importante” prima ancora di leggerlo: sono importanti le dimensioni (oltre 600 pagine, quasi 250 illustrazioni, un migliaio di titoli di bibliografia), è prestigiosa la sede editoriale, è molto articolato il sommario ed è certamente molto impegnativo il titolo; o meglio, il sottotitolo, in cui entrano una serie di parole chiave – topografia, trasformazione, lunga durata – ciascuna delle quali chiama in causa complessi problemi teorici e metodologici.

La struttura del volume è piuttosto articolata –

cinque parti, di lunghezza molto diseguale, a loro volta più o meno articolate in capitoli e sottocapitoli, più tre appendici – e non è facile per il lettore orientarsi subito al suo interno. Va però detto che questo non è un limite del libro, ma piuttosto un elemento caratterizzante del *modus operandi* di questa studiosa, nei cui lavori elementi di riflessione teorica, elementi di analisi archeologica ed elementi di sintesi sono sempre strettamente associati tra loro.

La prima parte, strutturata in due capitoli e intitolata *Studio di un paesaggio che cambia*, ospita una corposa introduzione teorico-metodologica che, per dimensioni e ricchezza dei contenuti, ha tutti i caratteri di un saggio autonomo e che può risultare quindi particolarmente interessante e stimolante anche per un lettore non direttamente interessato all'epoca mediobizantina e/o allo specifico territorio dell'Epiro.

In questa sezione, e in particolare nel secondo capitolo, sono opportunamente esplicitati – e messi bene a fuoco nei loro aspetti teorici, spesso complessi – gli strumenti concettuali e operativi “extra-archeologici” utilizzati da V. per condurre la sua ricerca: geomorfologia, geografia fisica e politica e soprattutto geografia umana sono chiamate a dare il loro contributo nel definire l'oggetto della trattazione nello spazio, nel tempo e nelle forme dell'interazione uomo-natura.

Spazio adeguato è poi assegnato alla discussione del rapporto tra la regione studiata e i due macrocontesti in cui la vicenda dell'Epiro si inserisce – quello temporale dei secoli dell'età mediobizantina e quello appunto della stretta relazione con la storia dell'impero di Costantinopoli.

Un volume dedicato alle forme “topografiche” della trasformazione di un campione importante del mondo mediterraneo tra VII e XII sec. non può infatti sfuggire alla necessità di definire quali siano i due estremi tra cui si svolge un tale processo di trasformazione. Un processo che si avvia in un mondo per molti versi ancora legato a un passato molto recente (quello dell'impero mediterraneo protobizantino) e che si chiude in un mondo completamente diverso, almeno nella regione oggetto di questa ricerca, come il frammentato mondo balcanico medievale.

Per avere – e rendere – ragione di una tale complessità, V. ha dovuto compiere un percorso di ricerca lungo e complesso, che ha coinciso con il suo dottorato di ricerca e che l'ha portata a frequentare importanti gruppi di lavoro in diverse università europee, i cui influssi nello sviluppo della sua riflessione sono ben percettibili a chi

conosca da vicino le persone e le loro idee.

La derivazione da un lavoro di dottorato è ben percepibile anche nella struttura “piramidale” del volume: una base di conoscenza presentata nelle parti 2 e 3 secondo un classico schema tassonomico (architettura, epigrafia, arte monumentale e scultura, manufatti, tipologia e forme dell'abitato e degli insediamenti), a sua volta “poggiata” su un dettagliato inventario dei siti e delle testimonianze archeologiche della cultura materiale (parte 5 e appendici). Queste sezioni occupano complessivamente quasi il 90% del volume e, insieme con le illustrazioni, rendono ragione essenzialmente di due cose: il modesto stato dell'arte della conoscenza archeologica di quel territorio e lo straordinario potenziale informativo che quello stesso territorio potrà esprimere quando saranno disponibili nuove ricerche sistematiche.

Su questa parte così corposa del volume il recensore non ha quindi moltissimo da dire, se non che il lavoro appare molto accurato nella fase della raccolta dei dati (le schede di sito contengono tutte le informazioni che ci si attende di trovare in questo tipo di letteratura archeologica) e particolarmente analitico nel raggruppare i dati stessi in categorie e sottocategorie. Non a caso, la prima citazione del volume è riservata alla *Critica della ragion pura* di Immanuel Kant.

Le categorizzazioni che V. opera nell'organizzare la presentazione del materiale di cui dispone risultano estremamente utili al lettore, che può facilmente farsi un'idea, sia sul piano quantitativo, sia su quello qualitativo, di ciò che si è effettivamente conservato nel palinsesto attuale del paesaggio della Grecia continentale occidentale. Particolarmente rivelatore di questo rigore metodologico nell'organizzare la trattazione e quindi particolarmente utile per il lettore magari più interessato a uno o più aspetti specifici è il frequente ricorso a tabelle e tavole sinottiche, chiaramente derivate dai database utilizzati per strutturare il lavoro di ricerca, che rendono molto agevole l'orientarsi sugli aspetti cronotipologici anche a un non specialista delle singole categorie di manufatti. Un esempio per tutti è costituito dalle tabelle 17 e 18, poste subito all'inizio della parte terza, dedicata alle forme dell'abitare, che raccolgono i dati cronologici essenziali di insediamenti e monumenti che siano databili in tutto o in parte nell'arco di tempo indagato. Grazie alla scelta grafica adottata nella presentazione delle tabelle, al lettore è sufficiente un colpo d'occhio per organizzare una prima informazione e per partire poi verso gli

approfondimenti che gli paiono più opportuni. Ancora in questa sezione del libro, particolarmente interessante è l'ampio spazio assegnato al delineare le reti di relazioni (spaziali, economiche, gerarchiche, funzionali) che legano tra loro gli insediamenti e la collocazione di queste reti di relazioni all'interno del contesto spazio-temporale, sia in una dimensione geografica che in una dimensione storica.

Questi due elementi, il database dei siti e la definizione delle reti di relazioni, sono i due strumenti che consentono a V. di sviluppare i due capitoli di riflessioni conclusive posti alla fine della parte terza. Entrambi i capitoli sono incentrati sulla lettura delle trasformazioni del sistema insediativo in una dimensione geografica, prima alla scala locale e poi alla scala del Mediterraneo mediobizantino.

Si tratta dei due capitoli centrali del libro e varrà dunque la pena seguire in qualche dettaglio il ragionamento sviluppato da V., a partire dalla constatazione iniziale sull'immagine complessiva che il lavoro analitico ha costruito dell'Epiro in età mediobizantina: la fine delle città di tradizione antica non significa una crisi generalizzata del popolamento strutturato, quanto piuttosto una riorganizzazione del modello insediativo, in cui prevalgono nettamente siti medi e piccoli con specifiche caratteristiche morfologiche, in cui la cultura materiale testimonia comunque una continuità di relazioni con il resto del mondo bizantino.

Questa constatazione permette a V. di interrogarsi sul ruolo avuto dal quadro geografico in questa complessa fase di trasformazione e di porre la questione se questo ruolo sia stato solamente "passivo", in termini di condizionamenti posti al dispiegarsi dell'insediamento umano, o sia stato invece anche in qualche misura "attivo", ovvero abbia esercitato forme di attrazione degli uomini verso alcuni siti piuttosto che altri.

La risposta passa necessariamente per la definizione di alcuni caratteri fondamentali del quadro geografico della regione nell'epoca in questione. Come primo elemento, V. individua la massiccia presenza nel territorio di ruderi di centri fortificati di epoca preistorica ed ellenistica, che tra VII e XII sec. costituirono sede privilegiata per una rioccupazione, favorita anche dalla buona disponibilità di materiali da costruzione da poter riutilizzare. Il fatto che, all'interno di questo gruppo di siti preesistenti, alcuni si siano rivelati più attrattivi di altri per un nuovo popolamento in età mediobizantina testimonia, secondo V., come il paesaggio non abbia costituito semplice-

mente lo scenario in cui la rioccupazione si verificò, ma sia stato un elemento in sé attivo, in grado in molti casi di sinergizzarsi con la capacità di agire degli uomini.

Il secondo carattere fondamentale sta in un elemento ricorrente: la stragrande maggioranza dei siti occupati presenta una chiara uniformità geomorfologica. Essi sono per lo più collocati al di fuori o ai limiti delle aree soggette a depositi alluvionali, con una logica che tendeva evidentemente a evitare i siti magari più promettenti dal punto di vista dello sfruttamento agricolo, ma in cui era più difficile controllare la forza degli elementi naturali, come le acque piovane e/o le ondate fluviali.

L'insieme di questi due caratteri determinò una evidente variazione del modello insediativo: in età mediobizantina appaiono dunque privilegiati i siti già abitati in età pre- e protostorica ed ellenistica, mentre appaiono invece abbandonati i siti di pianura che avevano avuto il loro momento di massima fioritura in età romana e protobizantina, fino alla cesura della fine del VI-inizi del VII sec. L'epoca mediobizantina si inserisce dunque, da questo punto di vista, in complesse dinamiche di lungo e lunghissimo periodo, in cui il paesaggio – o meglio la dimensione spaziale – giocano un ruolo senz'altro centrale.

Questo è in buona sostanza confermato da un ulteriore elemento comune alla grande maggioranza dei siti censiti, che possono essere definiti come "protetti". Tutti sono collocati su colline dalle sommità pianeggianti, con disponibilità di acqua sorgiva e con un buon controllo visivo sul territorio circostante; in molti casi anche in termini di inter-visibilità tra i diversi siti. Non è tanto quindi la collocazione in altura (e quindi una connotazione chiaramente difensiva) a fare la fortuna insediativa di un sito, quanto il suo rispondere a requisiti che appaiono caratteristici del rapporto tra uomini e ambiente, in quella regione, nella lunga durata.

In altri termini, la crisi del sistema economico romano e protobizantino nella regione finisce per determinare una sorta di ritorno – o meglio di "imitazione", nella scelta lessicale di V. – al modello insediativo tradizionale, basato su una serie di nuclei medio-piccoli circondati da un hinterland produttivo limitato, che mantengono tuttora – e questo è ovviamente un elemento di novità molto significativo – una serie di legami con il resto dei territori bizantini.

L'Epiro mediobizantino non è dunque più, come nei secoli precedenti, un pezzo di un "impero di

città” – la stragrande maggioranza dei centri urbani di epoca protobizantina cessa di esistere – ma diviene parte di un mondo “nuovo”, in cui i modelli insediativi nelle diverse regioni rispondono in maniera assai più diretta ai caratteri geografici delle singole aree. Un mondo in cui, in altri termini, lo spazio geografico recita un ruolo nuovo e determinante nella scelta da parte degli uomini del modo di popolare e sfruttare quello stesso spazio.

La questione si sposta quindi naturalmente sul modo in cui quello stesso spazio veniva concretamente conosciuto e percepito dagli uomini del VII-XII sec. e lo strumento conoscitivo non può che essere una lettura attenta e critica delle fonti letterarie, che ci testimoniano di come in quest’epoca si strutturasse il rapporto tra il pensiero bizantino e lo spazio geografico, assunto nelle sue diverse dimensioni: naturale, storica, simbolica, economica, politica e, non ultima, umana.

Tutta la parte finale di questo denso capitolo conclusivo è quindi dedicata a una dettagliata analisi di lunghi passi tratti dal *De thematibus* e dal *De administrando imperio* di Costantino Porfirogenito e dagli *Strategika* di Siriano e di Maurizio, presi a testimonianza di quali fossero gli assunti teorici e le prescrizioni pratiche messe in opera allorché gli uomini di quell’epoca decidevano di entrare in relazione con uno spazio geografico per trasformarlo, attraverso, per esempio, la costruzione di singoli insediamenti fortificati o di reti di fortificazioni.

In tutti questi passi si coglie chiaramente, secondo V., una «uniformità geografica» che rispecchia la medesima uniformità che restituisce l’analisi archeologica: «tanto i testi quanto l’archeologia rendono chiaro che la scelta dei luoghi da abitare in una determinata epoca non era frutto del caso, ma era basata su decisioni precise, che a loro volta si conformavano a regole chiaramente dettate» (p. 327). Lo spazio diviene quindi «un agente fondamentale della vita umana» nel momento in cui contribuisce a determinare le forme dell’insediamento: in questo, diviene quindi uno spazio “storico” (ovvero storicamente determinato) e, di conseguenza, «un paesaggio che ospita una determinata società in un determinato momento è un contesto unico per la ricerca storica». Una volta definito questo assunto fondamentale, il capitolo successivo (parte 3, cap. 3) è dedicato a valutare come esso si sia concretamente invertito nel caso storicamente determinato dell’Epiro in età mediobizantina: forme e dimensioni degli insediamenti, territori e reti di comunicazione,

possibili differenze tra territori insulari e continentali.

Occorre subito dire come in questa sezione del libro la solidità dell’impianto teorico-metodologico costruito da V. nel capitolo precedente non possa oggettivamente trovare un corrispettivo adeguato nei sistemi di fonti disponibili. La citazione, ormai celeberrima, di un lavoro di W. Brandes che apre il capitolo (fonti differenti generano storie differenti?) è quanto mai opportuna nel caso di studio, perché sia il registro delle fonti scritte sia quello delle fonti archeologiche – per quanto queste ultime scrupolosamente raccolte dalla stessa V., come si è detto – sono ancora tutt’altro che ottimali. Ha quindi ragione V. nello sviluppare preliminarmente una serie di considerazioni metodologiche circa le questioni fondamentali dell’insediamento in epoca medio-bizantina non solo nell’Epiro ma in tutte le regioni del complesso mondo mediterraneo: rapporto tra fonti scritte e fonti archeologiche, significato dei sistemi fortificati, significato semantico dello slittamento terminologico *polis-kastron*, dinamiche di trasformazione dei sistemi insediativi in un arco temporale così lungo come quello che va dal VII al XII sec.

La scelta finale operata da V. va nella direzione di una duplice distinzione: una di ordine cronologico (due periodi, VII-X e XI-XII sec.) e una di ordine geografico (isole e terraferma). Si arriva quindi a una sorta di quadripartizione del sistema insediativo, con ciascuno dei contesti che ha tutta una serie di caratteri distintivi e anche di elementi di problematicità, con i secondi che prevalgono ovviamente sui primi. Le conclusioni che ne derivano sono quindi necessariamente “aperte” e si concretizzano nella enucleazione di una lista di problemi, o meglio di ipotesi di ricerca che andranno perseguite nei prossimi anni: essenzialmente con lo strumento delle indagini archeologiche estensive sul terreno.

Al momento «per quel che riguarda i precisi caratteri degli insediamenti epiroti, i testi sono silenti e l’evidenza archeologica è di per sé insufficiente» (p. 358), ma il risultato, decisamente molto interessante, di questo libro rimane quello di aver posto in maniera ricca, articolata e complessa una serie di domande e di aver delineato con grande chiarezza la cornice teorico-metodologica entro cui le operazioni conoscitive dovranno essere condotte per portare i risultati attesi.

Del resto, come dice la stessa V. nelle righe iniziali del volume, «Per scrivere un libro è necessa-

rio avere una storia, i semplici fatti non sono abbastanza per il lettore: lei o lui hanno bisogno di avere una storia collocata in uno specifico contesto spazio-temporale» (p. 4). In questi tempi così complicati per lo studio del passato in generale e per l'archeologia da campo in particolare è davvero importante porre le giuste domande, porle nella maniera giusta e creare una "storia" per poterle raccontare. Fatto questo, le risposte verranno. [Enrico Zanini]

Vie per Bisanzio. VII Congresso Nazionale dell'Associazione Italiana di Studi Bizantini (Venezia, 25-28 novembre 2009), a cura di Antonio Rigo, Andrea Babuin e Michele Trizio, I-II, Bari, Edizioni di Pagina, 2013 (Due punti 25), pp. XII + 1-536; VIII + 537-1072. [ISBN 9788874702299; ISSN 19739745]

I due volumi raccolgono una parte degli interventi (59 su 84: il programma e 79 abstracts su www.congressiaisb.altervista.org) presentati all'Università Ca' Foscari di Venezia nel novembre del 2009, in occasione del VII Congresso Nazionale dell' AISB (VIII, stando al frontespizio del secondo tomo). Per scelta dei curatori, questi numerosi contributi sono disposti non in sequenza alfabetica di autore o tematica, bensì secondo l'ordine in cui sono stati pronunciati nelle varie sedute, ove era prevista un'articolazione per macro-argomenti qui non esplicitata, il che rende la consultazione dei volumi non immediatamente agevole. Si tratta, in ogni caso, di lavori di notevole interesse, che spaziano su gran parte delle aree di sapere del mondo bizantino, affrontato con molteplici metodi di indagine, dal momento che l'intento del convegno è stato proprio quello di mostrare le diverse "vie" seguite dagli studiosi italiani per comprendere quell'"Impero di mezzo" – tra Oriente ed Occidente, tra grecità classica e mondo moderno – che è stato Bisanzio.

Sono dunque presenti studi di letteratura, soprattutto di argomento religioso: iconografia (con due progetti di *database* ad essa dedicati – *corpus* dei manoscritti iconografici bizantini *antiquiores* e *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae* –, presentati da F. D' Aiuto, D. Fusi, A. Luzzi, pp. 3-30; S. Tessari, pp. 105-119, sulla relazione tra tropari e irmo in otto canoni per san Giovanni il Teologo attribuiti a Fozio; M. Fanelli, pp. 121-137, sugli *Amori degli Inni divini* di Simeone il Nuovo Teologo); agiografia (C. Pace, *Dossier su san Nilo Erichiotas*, pp. 1031-1038; M. Re, sulle recensioni greche del *Martirio di san Vito*, pp. 1039-1052);

patristica (la *Refutatio et Eversio* di Niceforo patriarca, con C. Bordino, pp. 571-590; Teodoro di Cirro, con D. Borrelli, pp. 591-605, e D. Bucca, pp. 607-623); letteratura monastica e teologica (L. Bossina, pp. 215-249, sulla presenza di falsi bizantini nel *corpus* delle lettere di Nilo di Anicura; F. Osti, pp. 251-273, su due versioni inedite dell'*Epistola invettiva* del monaco Eutimio della Peribleptos conservate alla Biblioteca Vaticana e riportate, come testo e traduzione, in appendice; A. Bucossi, pp. 311-321, sui dibattiti teologici alla corte di Manuele Comneno; A. Rigo, pp. 323-341, con i manoscritti e il testo di quattro *Altri capitoli* di Simeone il Nuovo Teologo attribuiti a Gregorio Palamas; A. Mainardi, pp. 707-731, sulle formule della preghiera esicasta nella tradizione letteraria antico-russa).

All'ambito della letteratura profana pertengono gli articoli su testi di poesia – quali Giovanni Geometra (R. Cresci, pp. 93-103), Manuele File (con M. Bazzani, pp. 145-155, e A. Caramico, pp. 157-166) e il *Canto di Armurris* (C. Carpinato, pp. 167-190, con analisi e traduzione del testo) – e prosa, con Giovanni Caminiata (G. Strano, pp. 61-74), Niceta Coniata (N. Zorzi, pp. 275-310); Giulio Africano e la tradizione storiografica slava (A.-M. Totomanova, pp. 749-769).

Di questioni di storia della lingua trattano i lavori di P. Cassella (su Eustazio di Tessalonica, pp. 139-143), A. Zimbone (le premesse bizantine della diglossia neogreca, pp. 203-213), R. Lavagnini (su Spyridon Zambelios, 1815-1881, pioniere degli studi di filologia greca medievale, pp. 191-201).

Diversi sono poi gli interventi dedicati all'analisi di manoscritti e documenti, dal punto di vista sia prettamente paleografico e filologico che iconografico: si tratta dei contributi di S. Marcon (*Restauri bessarionei nei manoscritti marciiani*, pp. 549-570); M. Menchelli (*Giorgio Oinaiotas lettore di Platone*, pp. 831-853, sul Laur. San Marco 356); D. Baldi (*Etymologicum Symeonis: tradizione manoscritta ed edizione critica*, pp. 855-874); C. Bevegni (sui manoscritti bizantini dei *Moralia* di Plutarco utilizzati dal Poliziano, pp. 875-882); A. A. Aletta e A. Paribeni (*I "luoghi" del diritto nel Paris. Suppl. gr. 1085 (I): tra parole scritte e immagini dipinte*, pp. 415-440); M. T. Rodriguez (sui palinsesti giuridici conservati presso la Biblioteca regionale di Messina, pp. 625-645); A. Cataldi Palau (su un manoscritto di Basilea, A. III. 16, ricollegabile al re di Serbia Simeon Uroš Paleologo, pp. 689-706); M. Scarpa (*La tradizione manoscritta slava delle opere contro i latini di*

Gregorio Palamas, pp. 733-747); L. Bevilacqua (*Basilio parakoimomenos e i manoscritti miniati: impronte di colore nell'Ambrosiano B 119 sup.*, pp. 1013-1030); C. Rognoni (pp. 647-664) e V. von Falkenhausen (pp. 665-687) su alcuni documenti dell'Archivo Ducal de Medinaceli a Toledo.

Di ambito storico sono gli articoli di M. Di Branco (le ambascerie e gli scambi di libri tra le corti di Bisanzio e Cordoba nel X sec., pp. 49-60); G. Breccia (le tracce lasciate dalle guerre antiche greche e romane nella trattatistica militare bizantina, pp. 75-83); S. Cosentino (il rituale della cosiddetta "danza gotica" descritta nel *De ceremoniis* di Costantino VII Porfirogenito, pp. 85-92); S. Origone (*La prima visita di Giovanni VIII Paleologo in Italia (1423-1424)*, pp. 525-536); T. Braccini (*Tra aquile e campane: araldica bizantina dopo la caduta di Costantinopoli*, pp. 963-974).

Non mancano i saggi di scienza (A. M. Ieraci Bio, su Giovanni Argiropulo, pp. 785-801) e pseudo-scienza (S. Costanza, sulla circolazione di idee e testi della divinazione in età comnena e paleologa, pp. 771-784), filosofia (M. Trizio, sui commentatori greco-bizantini di Aristotele, pp. 803-830) e diritto (G. Matino, sul commento di Teodoro di Ermopoli alle *Novelle* di Giustiniano, pp. 441-453).

Molta, infine, l'arte, con la presentazione del progetto *Portae byzantinae Italiae* (A. Gobbi, pp. 31-48) e contributi di pittura monumentale (S. Pasi, pp. 343-356; M. R. Marchionibus, pp. 383-394; A. Babuin, pp. 395-414), decorazione musiva (L. Riccardi, pp. 357-371; A. Taddei, pp. 373-382), scultura (R. Flaminio, pp. 455-476; C. Barsanti, pp. 477-508; A. Guiglia, pp. 509-524), archeologia e arti minori (V. Ruggieri, pp. 883-902; G. Gasbarri, pp. 903-918; S. Pedone, pp. 939-962; M. Cavana e D. Calcagno, pp. 975-996; S. Moretti, pp. 997-1011), ritrattistica (M. della Valle, *Questioni intorno alla porfirogenita Zoe*, pp. 919-938; S. Ronchey, *Volti di Bessarione*, pp. 537-548).

Alle pp. 1053-1071 sono riportati gli *Abstracts* inglesi di tutti gli articoli. [A. M. T.]

Jamie Wood, *The Politics of Identity in Visigothic Spain. Religion and Power in the Histories of Isidore of Seville*, Leiden-Boston, Brill, 2012 (Brill's Series on the Early Middle Ages 21), pp. XII + 276. [ISBN 9789004209909].

Isidoro di Siviglia, *doctor egregius*, costituisce una figura chiave nel panorama storico-culturale

della Spagna del VII sec. Con una produzione letteraria immensa è uno dei massimi esponenti del mondo culturale a lui coevo. Non solo: Isidoro rappresenta una figura di spicco anche per la sua carica di vescovo che lo porta a rivestire un ruolo di primo piano nelle vicende politico-religiose della Spagna visigotica. La conversione al cattolicesimo del re Reccaredo nel 589, in seguito alla predicazione del vescovo di Siviglia Leandro (nonché fratello di Isidoro), dà avvio al processo di "romanizzazione" dello stato e a quella profonda interazione istituzionale e culturale tra potere regio ed episcopato che caratterizzerà il regno visigoto sino alla sua fine (711). Sono, infatti, i vescovi ad essere i protagonisti della "conversione" alla romanità dei Visigoti, proprio perché detentori «dei valori formali, giuridici e politici della cultura della Tarda Antichità in quanto espressione della classe senatoria [...] e unica forza capace di procedere alla *rilettura* e con essa alla costituzione di un nuovo alfabeto di segni» (G. M. Cantarella, *Qualche idea sulla sacralità regale alla luce delle recenti ricerche: itinerari e interrogativi*, «Studi medievali» 44, 2003, pp. 911-927: 919). La chiesa visigotica diventa un'entità di grande importanza nella politica interna del regno: ai vescovi vengono affidate cariche amministrative e i concili (ai quali partecipano il sovrano, la classe episcopale e l'aristocrazia laica) diventano assemblee politiche e strumenti di condizionamento e controllo della politica regia.

È, quindi, la figura di un Isidoro immerso attivamente nella politica del regno visigoto ad essere alla base del presente volume. W. prende in analisi le opere storiche isidoriane e analizza come nell'universo ideologico di Isidoro esse si facciano strumento di intervento nel complesso quadro storico-politico in cui opera: «Isidore skilfully moulded his accounts of Spanish, Visigothic and world history to comprehend and influence contemporary political and social reality. He did so in order to demonstrate to Spanish secular and ecclesiastical elites that the Visigothic takeover had been a good thing [...] His histories were part of an effort to unify the disparate population of Spain under the leadership of the Visigothic kings and the Nicene church» (p. 2).

All'introduzione segue il cap. II, *Iberian Identities: Isidore of Seville in Context* (pp. 23-63), incentrato sull'analisi del contesto politico-religioso in cui Isidoro vive e opera: la progressiva conquista visigota della penisola Iberica completata nel 629; il processo di fusione tra le due etnie innescato da Leovigildo (568-586), la conversio-

ne al cattolicesimo sotto il figlio Reccaredo I (586-601). In particolare, si segnala il rapporto conflittuale dei Visigoti con l'impero bizantino: da un lato le conquiste dei Visigoti segnano un duro colpo all'espansione dei bizantini che nel 584 perdono Cordova e vedono i loro possedimenti nella Spagna del Sud ridursi progressivamente; dall'altro lato le controversie religiose determinano la ferma opposizione della chiesa visigotica a quella d'Oriente. W. si sofferma brevemente anche sulla famiglia di Isidoro (originaria di Cartagena e trasferitasi a Siviglia) in quanto riveste un ruolo importante nelle vicende della Spagna meridionale nella seconda metà del VI sec. e acquisita nel VII sec. un significativo potere nell'ambito ecclesiastico: basti pensare al fratello di Isidoro, Leandro, divenuto vescovo di Siviglia.

Il cap. III, *Reception and Reuse: History, Historians and Historiography in the writings of Isidore of Seville* (pp. 65-132), è dedicato all'esame della visione isidoriana della storia: che cosa sia la storia per Isidoro e quale scopo fondamentale rivesta. Dopo un'analisi delle differenti opere storiche di Isidoro (il *De viris illustribus*; l'*Historia Gothorum, Vandalorum, Sueborum*; la *Chronica maiora* e il suo compendio inserito nel V libro delle *Etymologiae*; il *De ortu et obitu patrum*), W. focalizza l'attenzione sulla teoria della storia enunciata nel I libro delle *Etymologiae* e i riflessi di quest'ultima sulle opere precedentemente esaminate. La restante parte del capitolo studia come Isidoro, scegliendo i generi storiografici della *chronica*, della *historia* e della biografia si inserisca nella tradizione della storiografia classica e cristiana e la rielabora riadattandola ai suoi scopi. Nel cap. IV, *A Spanish Homeland: History, Kingship and Conquest in the Histories of Isidore of Seville* (pp. 133-190), si prende in esame l'ideologia della regalità espressa da Isidoro in tre dei suoi più importanti scritti: gli *Acti* del quarto concilio di Toledo, le *Etymologiae* e le *Sententiae*. L'esercizio del potere sovrano è un *ministerium Dei* e il sovrano deve – attraverso il sapiente utilizzo delle sue virtù militari e del potere coercitivo – saper «recte regere: Reges a recte agendo vocati sunt, ideoque recte faciendo regis nomen tenetur, peccando amittitur [...] Recte igitur illi reges vocantur, qui tam semetipsos quam subiectos, bene regendo, modificare noverunt» (Isid. *Hisp. Sententiae*, III 48, 7, p. 298 Cazier). Tale ideologia viene applicata ai sovrani visigoti e Isidoro narra le storie degli altri popoli barbarici e dell'impero romano in una prospettiva negativa in modo da esaltare e legittimare il

potere dei Visigoti. Dopo il sacco di Roma del 410 Isidoro sostiene che i Visigoti hanno ormai scalzato in Occidente l'impero romano: «one of Isidore's key aims in the political sphere was to supplant the contemporary East Romans, or "Greeks", with the Visigoths as the true inheritors of the ancient Roman legacy» (p. 151). I dissidi interni che dilanano l'impero d'Oriente sono segno della sua debolezza e lo espongono alla minaccia di popoli esterni, come i Persiani. Sotto l'imperatore Maurizio (568-602), per esempio, Isidoro sottolinea come gli Avari non furono sconfitti militarmente ma si ritirarono grazie ad un'ingente somma d'oro. Secondo Isidoro le sconfitte militari subite dall'impero bizantino altro non sono che il giusto castigo di Dio per un impero che ha abbandonato la via dell'ortodossia e ha abbracciato le dottrine eretiche. È questo il *Leitmotiv* che percorre il capitolo V, *The Hispano-Visigothic Church Triumphant: Religion and Conversion in Isidore's Histories* (pp. 191-231). Gli ebrei e l'impero romano d'Oriente hanno ormai perso il favore divino, mentre la conversione dei Visigoti al cattolicesimo rappresenta una progressiva evoluzione verso una piena ortodossia. Le controversie religiose che oppongono Occidente e Oriente si traducono, quindi, nelle opere di Isidoro in un costante sforzo di delineare la natura eretica dell'impero d'Oriente. Basti pensare, per esempio, allo scisma dei Tre Capitoli: la condanna dell'eresia degli Acefali (enunciata nel secondo Concilio di Siviglia nel 619) e dell'imperatore Giustiniano (descritto come un portatore di eresie) ricorrono frequentemente nelle opere storiche e pastorali di Isidoro. «For Isidore, the Romans had failed in their duty to protect the orthodox faith and the people over whom they ruled, while the Visigoths, now provided with an illustrious past and a blueprint for rule in the present, represented the best hope for the future» (p. 241).

In conclusione, il presente volume ci mostra come non si possa comprendere a pieno la figura di Isidoro prescindendo dal suo ruolo di vescovo. Letteratura e politica sono strettamente connessi nel pensiero isidoriano: la storia è *magistra vitae* e la narrazione di eventi del passato è utile a formare gli uomini del presente. Del resto, l'intero suo programma enciclopedico di recupero dell'eredità culturale classica e tardo-antica si carica di un preciso impegno politico, ossia quello di fornire una base ideologica e culturale al "nuovo Israele": «Il recupero della cultura classica non è operato, quindi, in chiave nostalgica, ma per at-

trezzare il nuovo popolo alla sua storia futura, per fornirgli tutto l'essenziale del sapere antico [...] la novità del progetto, e il suo accompagnarsi con un concreto impegno politico, dovrebbe suggerirci di considerare l'insieme delle sue opere non un asettico prodotto da tavolino, ma una proposta organica (e funzionale, come dimostrerà la sua fortuna in tutto il medio evo) di si-

stemazione della cultura ai fini della formazione delle nuove generazioni e dei nuovi ceti dirigenti» (G. Polara, *Letteratura latina tardoantica e altomedievale*, Roma 1987, p. 172). Il volume termina con alcune considerazioni conclusive (pp. 233-241), una ricca bibliografia dei testi e della letteratura critica (pp. 234-269), un indice (pp. 271-275). [Roberta Ciocca]

Indice

*

| | |
|--|--------|
| María Teresa Amado Rodríguez, Begoña Ortega Villaro Hipérboles como dardos: la poesía satírica bizantina del s. XI | pag. 1 |
| Bruno Callegher <i>Ekklesiokdikoi</i> e duchi normanni: pseudo-sigilli per i secoli XI-XIII dalle collezioni del Museo Bottacin (Padova) | 31 |
| Gianmario Cattaneo Il <i>De animae procreatione in Timaeo</i> (Plut. <i>Mor.</i> 77), l'Aldina di Plutarco e il Marc. gr. Z. 523 | 51 |
| Pietro Cobetto Ghiggia <i>Suid. s.v. Δημάδης</i> ³ , δ 416, 14-18 Adler | 61 |
| Silvia Fenoglio Un inglese alla corte di Carlo Emanuele I: il greco a Torino alla fine del Cinquecento tra Accademia e didattica | 69 |
| Francesco G. Giannachi Nota sugli scolii di Tommaso Magistro a Pindaro nel Vratisl. Fridericianus gr. 2: un manoscritto perduto e una <i>vexata quaestio</i> ottocentesca | 99 |
| Ulrike Kenens, Peter Van Deun Some Unknown Byzantine Poems Preserved in a Manuscript of the Holy Mountain | 111 |
| Enrico V. Maltese Bessar. <i>Epist. ad Const. Palaeol.</i> p. 40, 10 L. = p. 445, 34 M. | 119 |
| Paola Megna Per la fortuna umanistica di Quinto Smirneo | 121 |
| Luigi Orlandi Andronico Callisto e l'epigramma per la tomba di Mida | 163 |

| | |
|---|-----|
| Aglae Pizzone | |
| Lady Phantasia's "Epic" Scrolls and Fictional Creativity in Eustathios' <i>Commentaries</i> on Homer | 177 |
| Valerio Polidori | |
| Photius and Metrophanes of Smyrna: The Controversy of the Authorship of the <i>Mystagogy of the Holy Spirit</i> | 199 |
| Alena Sarkissian | |
| Continuity and Discontinuity in Climacus' <i>Ladder</i> | 209 |
| Luigi Silvano | |
| Per l'edizione della <i>Disputa tra un ortodosso e un latinofrone seguace di Becco sulla processione dello Spirito Santo</i> di Giorgio Moschampar. Con un inedito di Bonaventura Vulcanius | 229 |
| Jacopo Turchetto | |
| Per una topografia letteraria di Costantinopoli: il <i>mitaton</i> dei Saraceni di Niceta Coniata | 267 |
| <i>Abstracts</i> | 285 |
| * * | |
| Tommaso Braccini | |
| Per il testo e l'esegesi del <i>Testamento di Salomone</i> : in margine a una recente pubblicazione | 289 |
| Francesca Rizzo Nervo | |
| Storia e <i>fiction</i> : tra filologia e comparativismo, in margine a due recenti lavori | 307 |
| Antonio Rollo | |
| Sull'epistolario di Michele Apostolio: a proposito di una recente edizione | 325 |
| Recensioni | 343 |
| Autori | 437 |
| Schede e segnalazioni bibliografiche | 439 |

Principali abbreviazioni in uso

| | |
|------------|---|
| AASS | <i>Acta Sanctorum</i> |
| ACO | <i>Acta Conciliorum Oecumenicorum</i> |
| ANRW | <i>Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt</i> |
| AOC | Archives de l'Orient Chrétien |
| BA | Byzantinisches Archiv |
| BAW | Bayerische Akademie der Wissenschaften |
| BBA | Berliner Byzantinistische Arbeiten |
| BBS | Berliner Byzantinistische Studien |
| BGL | Bibliothek der Griechischen Literatur |
| BHG | <i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i> |
| BHL | <i>Bibliotheca Hagiographica Latina</i> |
| BHO | <i>Bibliotheca Hagiographica Orientalis</i> |
| BKV | Bibliothek der Kirchenväter |
| BT | Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana |
| BV | Byzantina Vindobonensia |
| CAB | Corpus des Astronomes Byzantins |
| CAG | <i>Commentaria in Aristotelem Graeca</i> |
| CBM | Classical and Byzantine Monographs |
| CCCM | Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis |
| CCSG | Corpus Christianorum. Series Graeca |
| CCSL | Corpus Christianorum. Series Latina |
| CFHB | Corpus Fontium Historiae Byzantinae |
| CIC | <i>Corpus Iuris Civilis</i> |
| CIG | <i>Corpus Inscriptionum Graecarum</i> |
| CIL | <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> |
| CPG | <i>Clavis Patrum Graecorum</i> |
| CPL | <i>Clavis Patrum Latinorum</i> |
| CSCO | Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium |
| CSEL | Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum |
| CSHB | Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae |
| CTC | <i>Catalogus Translationum et Commentariorum</i> |
| CUF | Collection des Universités de France |
| DACL | <i>Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie</i> |
| DAGR | <i>Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines</i> |
| Demetrakos | D. B. Demetrakos, <i>Μέγα λεξικόν της Ἑλληνικῆς γλώσσης</i> |
| DHGE | <i>Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques</i> |
| DOML | Dumbarton Oaks Medieval Library |
| DOS | Dumbarton Oaks Studies |
| DOT | Dumbarton Oaks Texts |
| DPAC | <i>Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane</i> |
| DSAM | <i>Dictionnaire de Spiritualité, Ascétique et Mystique</i> |
| DTC | <i>Dictionnaire de Théologie Catholique</i> |
| EBI | <i>Epistularum Byzantinarum Initia</i> |
| ENI | <i>Epistularum Neograecarum Initia</i> |
| FGrHist | <i>Die Fragmente der Griechischen Historiker</i> |
| FHG | <i>Fragmenta Historicorum Graecorum</i> |
| FM | Fontes Minores |
| GCS | Die Griechischen Christlichen Schriftsteller |
| GG | <i>Grammatici Graeci</i> |

| | |
|-----------|---|
| GLNT | <i>Grande Lessico del Nuovo Testamento</i> |
| HGM | <i>Historici Graeci Minores</i> |
| IG | <i>Inscriptiones Graecae</i> |
| IGI | <i>Indice Generale degli Incunaboli delle Biblioteche d'Italia</i> |
| IHEG | <i>Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae</i> |
| JGR | <i>Jus graecoromanum</i> , cura J. Zepi et P. Zepi |
| Lampe | G. W. H. Lampe, <i>A Patristic Greek Lexicon</i> |
| LBG | <i>Lexikon zur Byzantinischen Gräzität</i> |
| LChI | <i>Lexikon der Christlichen Ikonographie</i> |
| LCL | The Loeb Classical Library |
| LIMC | <i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> |
| LMA | <i>Lexikon des Mittelalters</i> |
| LSJ | H. G. Liddell, R. Scott, H. Stuart Jones, R. McKenzie, <i>A Greek-English Lexicon</i> [...] With a Revised Supplement |
| LThK | <i>Lexikon für Theologie und Kirche</i> |
| Mansi | G. D. Mansi, <i>Sacrorum Conciliorum Nova et Amplissima Collectio</i> |
| MB | K. N. Sathas, <i>Μεσαιωνική Βιβλιοθήκη</i> |
| MBM | Miscellanea Byzantina Monacensia |
| MGH | Monumenta Germaniae Historica |
| MM | F. Miklosich, J. Müller, <i>Acta et Diplomata Graeca Medii Aevi</i> |
| MMB | Monumenta Musicae Byzantinae |
| MVB | Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik |
| NR | Nueva Roma |
| OCT | Oxford Classical Texts |
| ODB | <i>The Oxford Dictionary of Byzantium</i> |
| OLA | Orientalia Lovaniensia Analecta |
| PB | Ποικίλα Βυζαντινά |
| PBE | <i>Prosopography of the Byzantine Empire</i> |
| PBW | <i>Prosopography of the Byzantine World</i> , http://blog.pbw.cch.kcl.ac.uk |
| PCG | <i>Poetae Comici Graeci</i> |
| PG | <i>Patrologia Graeca</i> |
| PL | <i>Patrologia Latina</i> |
| PLP | <i>Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit</i> |
| PLRE | <i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> |
| PMZ | <i>Prosopographie der Mittelbyzantinischen Zeit</i> |
| PO | <i>Patrologia Orientalis</i> |
| PRK | <i>Das Register des Patriarchats von Konstantinopel</i> |
| PTS | Patristische Texte und Studien |
| RAC | <i>Reallexikon für Antike und Christentum</i> |
| RB | <i>Reallexikon der Byzantinistik</i> |
| RBK | <i>Reallexikon zur Byzantinischen Kunst</i> |
| RE | <i>Paulys Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft</i> |
| RHC | Recueil des Historiens des Croisades |
| RHGF | Recueil des Historiens des Gaules et de la France |
| RGK | <i>Repertorium der Griechischen Kopisten</i> |
| RS | Rolls Series |
| SByz | Supplementa Byzantina |
| SG | Serta Graeca |
| SC | Sources Chrétiennes |
| SH | Subsidia Hagiographica |
| Sophocles | E. A. Sophocles, <i>Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods</i> |
| ST | Studi e Testi |

| | |
|------------|---|
| STB | Studien und Texte zur Byzantinistik |
| TGL | H. Estienne (Stephanus), <i>Thesaurus Graecae Linguae</i> |
| TIB | <i>Tabula Imperii Byzantini</i> |
| TLG | <i>Thesaurus Linguae Graecae</i> |
| TLG online | http://stephanus.tlg.uci.edu/inst/fontsel |
| TLL | <i>Thesaurus Linguae Latinae</i> |
| TrGF | <i>Tragicorum Graecorum Fragmenta</i> |
| TTH | Translated Texts for Historians |
| TU | Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur |
| VTIB | Veröffentlichungen der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini |
| WBS | Wiener Byzantinistische Studien |

«Medioevo greco» is a yearly journal devoted to the history and literature of the Byzantine millennium. It welcomes scholarly contributions in English, French, German, Greek, Italian, Spanish, in the form of articles, documents and short notes.

Contributors are requested to submit electronic version of their manuscripts in both .doc and .pdf format, as email attachments (send to: enrico.maltese@unito.it).

All articles will be anonymously peer-reviewed by two referees (either members of the journal's international review committee or experts in the field of the paper), and once approved will be published.

Only papers submitted in their final version by March, 31st will be considered for publication within the next issue after manuscript acceptance.

«MEG» also publishes review articles and short reviews of current scholarly works in the field of Byzantine studies. Books for review may be sent to Enrico V. Maltese – «MEG» / Università degli Studi di Torino / Dipartimento di Studi Umanistici / via s. Ottavio 20 / I-10124 Torino, Italy.

Subscriptions:

Annual subscription: Italy, UE, Switzerland: € 45 • Other countries (by air mail): € 60.

Payment through postal giro, account No. 10096154 (Edizioni Dell'Orso – via Rattazzi, 47 – I-15121 Alessandria, Italy) or credit card (CartaSì, Visa, Master Card): www.ediorso.it.

Medioevo greco

Rivista di storia e filologia bizantina

“0” (2000)

C. Billò, *Manuele Crisolora, «Confronto tra l'Antica e la Nuova Roma»* – S. Borsari, *La chiesa di San Marco a Negroponte* – L. Bossina, *La bestia e l'enigma. Tradizione classica e cristiana in Niceta Coniata* – F. Ciccolella, *Basil and the Jews: two poems of the ninth century* – W. Haberstumpf, *Due dinastie occidentali nell'Oriente franco-greco: la Morea tra gli Angioini e i Savoia (1295-1334)* – I. A. Liverani, *In margine agli autografi eustaziani: a proposito della grafia οὔτω / οὔτως* – E. Nardi, *«Bella come luna, fulgida come il sole»: un appunto sulla donna nei testi bizantini dell'XI e XII secolo* – A. Nicolotti, *Sul metodo per lo studio dei testi liturgici. In margine alla liturgia eucaristica bizantina* – A. Rigo, *Ancora sulle «Vitae» di Romylos di Vidin (BHG 2383 e 2384)* – M. Scorsone, *Gli Ἐρωτες θεῖοι di Simeone il Nuovo Teologo: ermeneutica di un'intitolazione apocrifia* – A. Tessier, *Docmi in epoca paleologa?* – F. Tissoni, *Note critiche ed esegetiche ai canti 28-34 delle «Dionisiache» di Nonno di Panopoli* [ISBN 88-7694-501-6]

1 (2001)

D. Accorinti, *Quaestiunculae Nonnianae* – C. Billò, *Note al testo dei «Praecepta educationis regiae» di Manuele II Paleologo* – L. Bossina, *Per un'edizione della «Catena dei Tre Padri» sul «Cantico»: Cirillo di Alessandria o Nilo «Ancirano»? – G. Breccia, «Con assennato coraggio...». L'arte della guerra a Bisanzio tra Oriente e Occidente* – M. Corsano, *Teodoreto di Cirro e l'esegesi del «Libro di Ruth»* – G. Cortassa, *Un filologo di Bisanzio e il suo committente: la lettera 88 dell'«Anonimo di Londra»* – F. A. Farello, *Niceforo Foca e la riconquista di Creta* – P. Guran, *L'auréole de l'empereur. Témoignage iconographique de la légende de Barlaam et Josaphat* – I. A. Liverani, *Sul sistema di interpunzione in Eustazio di Tessalonica* – P. Odorico, *Idéologie politique, production littéraire et patronage au Xe siècle: l'empereur Constantin VII et le synaxariste Évariste* – J. Signes Codoñer, *L'identité des Byzantins dans un passage d'Ibn Battuta* – L. Silvano, *Per la cronologia delle lezioni di Angelo Poliziano sull'«Odissea»*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

2 (2002)

Ch. P. Baloglou, *The Economic Thought of Ibn Khaldoun and Georgios Gemistos Plethon: Some Comparative Parallels and Links* – F. Bertolo, *Giovanni di Corone o Giovanni Mosco?* – C. Billò, *La «Laudatio in s. Iohannem Baptistam» di Manuele II Paleologo* – L. Bossina, *Trasposizioni di fogli nel Vindobonense theol. gr. 314: come ripristinare il testo di Teodoreto e della «Catena dei Tre Padri»* – M. Brogginì, *Metrica prosodica e sensibilità accentativa in Sinesio: una nota agli «Inni» VI-VIII* – I. A. Liverani, *L'editio princeps dei «Commentarii all'Odissea» di Eustazio di Tessalonica* – P. Odorico, *«Lascia le cose fresche e candide». À propos d'un récent compte-rendu et d'un moins récent livre* – M. Ornaghi, *Κομφοδραγωδία, amori e seduzioni di fanciulle: Alceo comico e Anassandride in «Suda»* – R. M. Piccione, *In margine a una recente edizione dell'«Antholognomicon» di Orione* – G. Ravegnani, *I corpi dell'esercito bizantino nella guerra gotica* – A. Rhoby, *Beitrag zur Geschichte Athens im späten 16. Jahrhundert: Untersuchung der Briefe des Theodosios Zygomalas und Symeon Kabasilas an Martin Crusius* – L. Russo, *Tancredi e i Bizantini. Sui «Gesta Tancredi in expeditione Hierosolymitana» di Rodolfo di Caen* – P. Schreiner, *L'uomo bizantino e la natura* – L. Silvano, *Angelo Poliziano: prolusione a un corso sull'«Odissea»* – F. Tissoni, *«Anthologia Palatina» IX 203: Fozio, Leone il Filosofo e Achille Tazio moralizzato*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

3 (2003)

G. Agosti, *Contributi a Nonno, Dionisiache 25-38* – Ch. P. Baloglou, *George Finlay and Georgios Gemistos Plethon. New evidence from Finlay's records* – A. Barbieri, *La circolazione dei testi menandrei nei «secoli ferrei» di Bisanzio: la testimonianza dell'epistolario di Teofilatto Simocatta* – G. Breccia, *«Magis consilio quam viribus». Ruggero II di Sicilia e la guerra* – P. Cobetto Ghiggia, *Suid. α 1892 Adler ἀνάκτων e la carcerazione di schiavi e liberti* – G. Cortassa, *Συμματογραφεῖν e l'antica minuscola libraria greca* – W. Haberstumpf, *L'isola di Thermia tra Bizantini e dinasti italiani (secoli XIV-XVII). I Gozzadini da Bologna: realtà latine e reminiscenze greche alla periferia dell'impero* – A. Kiesewetter, *Markgraf Theodoros Palaiologos von Monferrat (1306-1338), seine «Enseignemens» und Byzanz* – E. Magnelli, *Reminiscenze classiche e cristiane nei tetrastici di Teodoro Prodromo sulle Scritture* – E. van

Opstall, Jean et l'«Anthologie». Vers une édition de la poésie de Jean le Géomètre – D. R. Reinsch, *Il Conquistatore di Costantinopoli nel 1453: erede legittimo dell'imperatore di Bisanzio o temporaneo usurpatore? Alle origini della questione: appartiene la Turchia all'Europa?* – F. Rizzo Nervo, «Lascia «perdere»...». A proposito di un recente intervento e di una recente traduzione del «Digenis Akritis» – U. Roberto, *Il «Breviarium» di Eutropio nella cultura greca tardoantica e bizantina: la versione attribuita a Capitone Licio* – L. Silvano, *Citazioni polizianee dal «Lessico» dello Pseudo-Zonara: una postilla sulla fortuna del testo in età umanistica* – Francesco Tissoni, *Gli epigrammi di Areta*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

4 (2004)

D. Accorinti, *A proposito di una recente edizione critica di alcune omelie di Proclo di Costantinopoli* – M. Balard, *Costantinopoli nella prima metà del Quattrocento* – M. Balivet, *Le soufi et le basileus: Haci Bayram Veli et Manuel II Paléologue* – D. Bianconi, «*Haec tracta sunt ex Dionysio Alicarnaseo*». Francesco Filelfo e il Vaticano Urb. gr. 105 – L. Bossina, F. Fatti, Gregorio a due voci – G. Cortassa, *Da Teofilatto Simocatta ad Areta: le «tombe» di Marco Aurelio* – M. Curnis, *Addendum euripideum alla teoscopia di Phoe. 99-155: Demetrio Triclinio ed esegesi metrica bizantina* – F. D'Alfonso: *Pindaro / Pisandro e i giganti anguipedi in Giovanni Malala (pp. 5, 47-6, 65 Thurn)* – M. Di Branco, *Il Marchese di Monferrato nel Masâlik al-abşâr fi mamâlik al-amşâr di al-'Umarî* – G. Di Gangi, C. M. Lebole, *La Calabria bizantina e la morte: aspetti topografici e culturali* – Ph. Gardette, *La représentation des juifs byzantins (romaniotes) dans la culture séfearade du 13^e au 15^e siècles* – E. Magnelli, *Il «nuovo» epigramma sulle «Categorie» di Aristotele* – D. Muratore, *Le «Epistole» di Euripide nel Parisinus gr. 2652* – A. Rigo, *La politica religiosa degli ultimi Nemanja in Grecia (Tessaglia ed Epiro)*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

5 (2005)

G. Agosti, *Miscellanea epigrafica I. Note letterarie a carmi epigrafici tardoantichi* – E. Amato, *Prolegomeni all'edizione critica dei «Progimnasmî» di Severo Alessandrino* – Ch. P. Baloglou, *Μαρτυρίες του Δημητρίου Κυδώνη περί Πελοποννήσου* – D. Bianconi, «*Gregorio Palamas e oltre*». Qualche riflessione su cultura profana, libri e pratiche intellettuali nella controversia palamitica – P. Cobetto Ghiggia, «*Suida*», *Teramene di Atene e Teramene di Ceo* – M. Fanelli, *Un apoteigma di Simeone il Nuovo Teologo dalla «Vita» in extenso del santo di Niceta Stethatos* – D. Gigli Piccardi, *ΑΕΡΟΒΑΤΕΙΝ. L'ecfrasi come viaggio in Giovanni di Gaza* – E. Magnelli, *Congetture ai carmi minori di Giorgio di Pisidia* – E. Merendino, *Letteratura greca e geografia araba nella cultura normanna del XII secolo: la Siciliae laus del bios di s. Filareto di Calabria* – P. Orsini, *Quale coscienza ebbero i Bizantini della loro cultura grafica?* – A. Rhoby, *The «Friendship» between Martin Crusius and Theodosios Zygomalas: A Study of their Correspondence*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

6 (2006)

E. Amato, I. Ramelli, *Filosofia rhetoricens in Niceforo Cumno: l'inedito trattato «Sui corpi primi e semplici»* – F. Bargellini, *Per un'analisi strutturale dell'Ἐκφρασις τοῦ κοσμικοῦ πίνακος di Giovanni di Gaza* – D. Bianconi, *Qualcosa di nuovo su Giovanni Catrario* – O. Biancotto, *Psello (?)*, «*Historia syntomos*» 79 – L. Bossina, *Patristica parvula varia 2. La «Narratio» di Nilo e il «Barlaam et Ioasaph»* – G. Cortassa, *I libri di Fozio: il denaro e la gloria* – J. De Keyser, «*Vertit Aretinus*». Leonardo Bruni's Latin translation and the Greek text of Xenophon's «*Apologia*» – J. De Keyser, L. Silvano, *Per un regesto dell'epistolario greco-latino di Francesco Filelfo* – M. Grünbart, *Da capo: Ein übersehene byzantinisches Sprichwort* – E. Magnelli, *Contributi ai carmi di Nicola Callicle* – E. V. Maltese, *Michele Andreopoulos, «Liber Syntipae», prol. 5-6 Jernstedt-Nikitin* – A. Rhoby, M. Grünbart, *Präliminarien zu einem Verzeichnis der neugriechischen Briefanfänge (Epistularum Neograecarum Initia [ENI])* – L. Sarriu, *Ritmo, metro, poesia e stile. Alcune considerazioni sul dodecasillabo di Michele Psello* – L. Silvano, *Massimo Planude o Giorgio Moschampar? Sull'attribuzione di un libello antilatino contenuto nel ms. Vindobonense theol. gr. 245* – G. Spatafora, *Antehomerica e Posthomerica nella letteratura bizantina* – P. Valrda, *L'«Homilia I ad populum Antiochenum (de statuis)» di Giovanni Crisostomo nella versione latina di Ambrogio Traversari*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

7 (2007)

E. Amato, A. Corcella, *Lo scambio epistolare tra Procopio di Gaza ed il retore Megezio: proposta di tra-*

duzione e saggio di commento – G. Breccia, *Grandi imperi e piccole guerre. Roma, Bisanzio e la guerriglia* – F. Conti Bizzarro, *Annotazioni al testo di Polluce alla luce dei lessicografi bizantini* – C. De Stefani, *Two Poems of Johannes Geometres* – J. Diethart, *Beispiele zur Volksetymologie im byzantinischen Griechisch* – C. Greco, *Ἄκαρπα δένδρα. Retorica, eredità culturale e descrizioni di giardini in Coricio Gazeo* – M. T. Laneri, *Contributo alla conoscenza dell'umanista Marco Aurelio* – F. Lauritzen, *Sul nesso tra stile e contenuti negli encomi di Psello (per una datazione dell'Or. paneg. 3 Dennis)* – M. Menchelli, *L'Anonimo Γ del Laur. plut. 85, 6 (Flor) e il Vind. Suppl. gr. 39 (F). Appunti sul "gruppo ω" della tradizione manoscritta di Platone e su una "riscoperta" di età paleologa* – T. Migliorini, *Teodoro Prodromo, «Amaranto»* – U. Roberto, *Ogigo re dell'Attica. Sul testo di Giovanni Malala III 11 (p. 44, 91-96 Thurn)* – H. Seng, *Ein Brief des Theodoros Prodromos an den νομοφύλαξ Alexios Aristenos, Codex Baroccianus 131, f. 173^r.* – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

8 (2008)

D. Baldi, T. Migliorini, *Un epigramma inedito di Giorgio Cabasila nel Laur. S. Marco* – T. Braccini, *Atanasio l'Esorcista e la conoscenza di Trebisonda in un trattato genealogico del XVII secolo* – T. Braccini, *Una nota su Andrea Paleologo e la cavalleria a Bisanzio* – G. Breccia, *Grandi imperi e piccole guerre. Roma, Bisanzio e la guerriglia. II* – C. De Stefani, *Alcune note ai «Carmi» autobiografici di Gregorio di Nazianzo. In margine a una nuova edizione* – J. Diethart, *Von Stinkern und Seelenverkäufern. Einige metaphorische Berufsbezeichnungen auf -πώλης, -πρότης und anderes im klassischen und byzantinischen Griechisch* – Th. Ganchou, *Giourgès Izaoul de Ioannina, fils du despote Esau Buondelmonti, ou les tribulations balkaniques d'un prince d'Épire dépossédé* – J. Gerlach, *Die kompositorische Einheit des Corpus Parisinum. Eine methodologische Stellungnahme zu Searbys Gesamtedition* – Ó. Prieto Domínguez, *Problemas de cronología relativa en dos corpora del patriarca Focio: «Epistulae» y «Amphilochia»* – D. R. Reinsch, *Der Name der Adoptivtochter des Michael Psellos* – E. Roselli, *Anna Comnena e la tragedia greca* – M. Scarpa, *Considerazioni su alcuni testi di Simeone il Nuovo Teologo: altre successioni apostoliche?* – F. Trisoglio, *Lo stile in Giovanni Climaco.* – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

9 (2009)

E. Amato, *Favorino in Giorgio Pachimere* – E. Amato, *Il «Panegirico per l'imperatore Anastasio» di Procopio di Gaza nell'edizione e traduzione latina inedite di Francesco Del Furia* – L. Bossina, *Lessico familiare. Due note su Niceta Coniata e la sua cultura scritturistica* – A. Corcella, *Note a Filippo il Filosofo (Filagato da Cerami), «Commentatio in Charicleam»* – J. De Keyser, *Solitari ma non soli. Traduzioni umanistiche della lettera «De vita solitaria» di Basilio di Cesarea* – G. Di Gangi, C. M. Lebole, *Innovazioni progettuali normanne e tradizioni bizantine nella Calabria medievale: i dati archeologici* – A. Di Lorenzo, *Tra retorica e formularità. Le arenghe degli atti di donazione italo-greci di età normanna nel Mezzogiorno continentale* – J. M. Floristán, *Sylloge regestorum Mainae (ab 1568 ad 1619)* – C. Macé, P. Van Deun, *L'intellect n'est pas commun à tous les hommes: l'«Opuscule philosophique» de Georges Amiroutzès († vers 1470)* – M. D. J. Op de Coul, *The Letters of Theodore Prodromus and Some Other 12th Century Letter Collections* – D. R. Reinsch, *Wer gebiert hier wen? Transsexuelle Phantasie in Byzanz (Zu Psellos, «Chronographia» VI 144)* – M. Sotira, *Due note a testi popolari calabresi (?) in alfabeto greco* – D. Speranzi, *Un «libellus» del «Florilegio» di Stobeo e la scrittura dell'anziano Giano Lascaris* – I. Taxidis, *Les monodies et les oraisons funèbres pour la mort du despote Jean Paléologue* – S. Tessari, *Fozio innografo e l'«anima sommersa». Un contributo all'index fontium di Melezio medico e Simeone il Nuovo Teologo* – P. Valalda, *Sull'uso delle fonti nella «Scala del Paradiso» di Giovanni Climaco.* – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

10 (2010)

E. Amato, *Favorino (e Stobeo?) in Manuele Adramitteno* – E. Amato, *Sul discusso plagio della «Refutatio Procli Institutionis theologiae» di Procopio di Gaza ad opera di Nicola di Metone: nuovi apporti della tradizione manoscritta* – I. Baldi, *Le due perdute opere grammaticali di Sinesio di Cirene* – S. Fenoglio, *Eustazio di Tessalonica e la lingua del suo tempo* – E. Kaltsogianni, *A Byzantine metrical ekphrasis of Spring: On Arsenios' «Verses on the Holy Sunday»* – M.-J. Luzzatto, *Codici tardoantichi di Platone ed i cosiddetti Scholia Arethae* – E. Magnelli, *Prodromea (con una nota su Gregorio di Nazianzo)* – D. Muratore, *Una nota sulla morte di Giano Lascaris nel ms. C. II. 3 (Pasini gr. 64) della Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino* – A. Pontani, *Note all'opera storica di Niceta Coniata (pp. 4, 83-222, 86 van Dieten)* – A. Rhoby, *Zur Identifizierung von bekannten Autoren im Codex Marcianus graecus 524* –

J. Schamp, *Thémistios ou les enjeux d'une philosophie du progrès* – L. Silvano, *Un inedito opuscolo «De fide» d'autore incerto già attribuito a Massimo Planude* – S. Tessari, *Ancora sull'index fontium di Melezio, «De natura hominis»* (PG LXIV, col. 1109B): *l'irmo Τριστάτας κραταιούς* (EE p. 95 nr. 135) di Giovanni Damasceno e l'«anima sommersa» – A. Tessier, «Schicksale der antiken Literatur in Byzanz»: *Maas e Pasquali giudicano la filologia dei Bizantini*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

11 (2011)

E. Amato, *Sopra le epistole attribuite ad Eraclio in un codice dell'Ambrosiana* – E. Amato, *Una perduta prolalia di Procopio di Gaza* (fr. 31 Amato) ed alcune considerazioni sul contesto epidittico delle «Descriptiones» procopiane (con un'appendice su Tzetzis lettore di Procopio) – D. Baldi, *Nuova luce sul Riccardiano 46* – T. Braccini, *Demoni e tempeste: su un passo del «Testamento di Salomone»* – M. Ceporina, *La lettera e il testo: Areta Ep. 44 Westerink e Marco Aurelio* – F. G. Giannachi, *Giorgio da Corigliano traduttore dal latino* – D. Gigli Piccardi, *L'esilio di Apollo nella «Teosofia di Tubinga»* (§§ 16-17 Erbse = I 5-6 Beatrice) – M. Hinterberger, *Phthonos als treibende Kraft in Prodromos, Manasses und Bryennios* – W. Hörandner, A. Paul, *Zu Ps.-Psellos, Gedichte 67 («Ad monachum superbum») und 68 («Ad eundem»)* – S. Kotzabassi, *Notes on Letter 60 of Patriarch Gregory of Cyprus* – E. V. Maltese, *Diodoro Siculo, XV 60, 3 e Giorgio Gemisto Pletone* – A. Nicolotti, *Una reliquia costantinopolitana dei panni sepolcrali di Gesù secondo la «Cronaca» del crociato Robert de Clari* – E. Nuti, *Restauro dei codici e restituzione dei testi: i Taurinensi B.III.39 e C.V.17* – D. R. Reinsch, *Weitere Vorschläge zur Korrektur des Textes von Michael Psellos, «Chronographia»* – L. Silvano, *Un esperimento di traduzione di Bartolomeo Fonzio: la retractatio della versione di Iliade I 1-593 di Leonzio Pilato* – G. Ventrella, *Erudizione e paganesimo nell'anonima hypothēsis metrica bizantina dell'«Edipo a Colono»*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

12 (2012)

R. Angiolillo, *Tzane Koroneos, «Le gesta di Mercurio Buas»: aporie metriche e considerazioni ecdotiche* – M.-H. Blanchet, *Les listes antilatines à Byzance aux XIV^e-XV^e siècles* – J. De Keyser, P. Kegels, *The Polybius Translation of Romulus Amasaeus* – J. Diethart, W. Voigt, *Notae legentis zu Papyri und außerägyptischen griechischen Texten aus byzantinischer Zeit* – E. Elia, *Un restauro di erudito: Isidoro di Kiev e il codice Peyron 11 della Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino* – W. Hörandner, *Pseudo-Gregorius Korinthios, «Über die vier Teile der perfekten Rede»* – T. Martínez Manzano, *De Corfú a Venecia: el itinerario primero del Dioscórides de Salamanca* – T. Migliorini, S. Tessari, *Ρεῖτε δακρύων, ὀφθαλμοί, κρουνὸς ἠματωμένουσ, Il carne penitenziale di Germano II patriarca di Costantinopoli* – E. Moutafov, A. Rhoby, *New ideas about the deciphering of the cryptic inscription in the narthex of the Panagia Asinou (Phorbiotissa) church (Cyprus)* – D. Muratore, *Su datazione e copista del Taurinensis H. II. 6 (Pasini Lat. 632)* – S. Neocleous, *Tyrannus Grecorum. The Image and Legend of Andronikos I Komnenos in Latin Historiography* – A. Pontani, *Note all'opera storica di Niceta Coniata. II* (pp. 475, 26-576, 95 van Dieten) – D. R. Reinsch, *Andronikos Dukas ohne Schatten. Zu Psellos, Chronographia VIIc 14, 6-7* – S. Vlavianos-Tomaszyk, *Les démons se mettent à table : les festins démoniaques dans les rituels magiques byzantins et post-byzantins (XV^e-XVIII^e s.)*. – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

13 (2013)

P. Caballero Sánchez, *Biblioteca Nacional Mss/4683: il codice e i suoi scoliasti* – V. Cecchetti, *Nota ad Arg. Orph. vv. 929-933* – A. Cohen-Skalli, *Une lecture byzantine de Diodore : en marge des Excerpta de Sententiis* – S. Delle Donne, *Sedici giambi sul giambo (per un imperatore?) e un trattatello sul giambo dal ms. Corpus Christi College 486 di Cambridge* – E. De Ridder, *Structuring Patterns in the Anthologium Gnomicum by Elias Eclicus* – R. Di Dio, *Marsilio Ficino e la traduzione crisolorina della Repubblica. A proposito di alcuni marginalia del cod. Ambr. F 19 sup.* – A. Fullin, *Alexander Kazhdan e la lessicografia di Niceta Coniata: prima ricognizione della copia padovana del Lessico* – F. G. Giannachi, *Per la storia dell'istruzione bizantina in Terra d'Otranto: la schedografia di Stefano di Nardò* – A. Gioffreda, *L'Ambrosiano C 279 inf. e il copista Nicandro* – K. Levrie, *Le Florilegium patristicum adversus Latinos de Théodore Agallianos. Remarques préliminaires à une édition critique* – E. Nuti, *Il Lessico di Tomaso Magistro nel Taur. C.VI.9. Conferme, nuove acquisizioni e riflessioni per la storia del testo* – Ó. Prieto Domínguez, *La preceptiva epistolar en Bizancio: las normas vigentes según el patriarca Focio* – D. R. Reinsch, *Nicht Ioannes Komnenos, sondern Ioannes Dukas: Eine bisher übersehene Episode seiner Kar-*

riere – D. R. Reinsch, *Wie und wann ist der uns überlieferte Text der Chronographia des Michael Psellos entstanden?* – L. Silvano, *Per l'epistolario di Isidoro di Kiev: la lettera a papa Niccolò V del 6 luglio 1453* – K. Spanoudakis, *Nonnus and Theodorus Prodromus* – C. Telesca, *Celebrazioni nuziali e performance oratoria negli epitalami di Coricio di Gaza* – Th. Zampaki, *The Image of the Byzantine Emperor in al-Tabarī's History*

D. Bianconi, *Libri e paratesti metrici a Bisanzio nell'XI secolo. In margine a una recente pubblicazione* – M.-H. Blanchet, S. Kolditz, *Le concile de Ferrare-Florence (1438-1439) : mise à jour bibliographique* – A. M. Taragna, *La cosiddetta Rhetorica militaris di Siriano Μάγιστρος: in margine a una nuova edizione* – Recensioni – Schede e segnalazioni bibliografiche [ISSN 1593-456X]

Hellenica

Testi e strumenti di letteratura greca antica, medievale e umanistica

1. Francesco Filelfo, *De psychagogia (Περὶ ψυχολογίας)*, editio princeps dal Laurenziano 58, 15, a cura di Guido Cortassa ed Enrico V. Maltese, 1997, pp. VIII + 152 [ISBN 88-7694-259-9]
2. Cecaumeno, *Raccomandazioni e consigli di un galantuomo (Στρατηγικόν)*, testo critico, traduzione e note a cura di Maria Dora Spadaro, 1998, pp. 256 [ISBN 88-7694-320-X]
3. Luigi Lehnus, *Nuova bibliografia callimachea (1489-1998)*, 2000, pp. XIV + 514 [ISBN 88-7694-416-8]
4. Nigel G. Wilson, *Da Bisanzio all'Italia. Gli studi greci nell'Umanesimo italiano*, edizione italiana rivista e aggiornata, 2000, pp. X + 230 [ISBN 88-7694-462-1]
5. *Cinque poeti bizantini. Anacreontee dal Barberiniano greco 310*, testo critico, introduzione, traduzione e note a cura di Federica Ciccolella, 2000, pp. LXIV + 296 [ISBN 88-7694-494-X]
6. Francesco Tissoni, *Cristodoro. Un'introduzione e un commento*, 2000, pp. 258 [ISBN 88-7694-463-X]
7. Anna Maria Taragna, *Logoi historias. Discorsi e lettere nella prima storiografia retorica bizantina*, 2000, pp. 278 [ISBN 88-7694-495-8]
8. Gregorio Magno, *Vita di s. Benedetto*, nella versione greca di papa Zaccaria, edizione critica a cura di Gianpaolo Rigotti, 2001, pp. XLIV + 152 [ISBN 88-7694-583-0]
9. Elio Promoto Alessandrino, *Manuale della salute (Δυναμειόν)*, testo critico, traduzione e note a cura di Daria Crismani, 2002, pp. 284 [ISBN 88-7694-596-2]
10. *Des Géants à Dionysos. Mélanges de mythologie et de poésie grecques offerts à Francis Vian*, édités par Domenico Accorinti et Pierre Chuvin, 2003, pp. XL + 648 [ISBN 88-7694-662-4]
11. *Selecta colligere, I. Akten des Kolloquiums „Sammeln, Neuordnen, Neues Schaffen. Methoden der Überlieferung von Texten in der Spätantike und in Byzanz“ (Jena, 21.-23. November 2002)*, herausgegeben von Rosa Maria Piccione und Matthias Perkams, 2003, pp. XIV + 202 [ISBN 88-7694-683-7]
12. Nonno di Panopoli, *Parafrasi del Vangelo di S. Giovanni. Canto tredicesimo*, introduzione, testo critico, traduzione e commento a cura di Claudia Greco, 2004, pp. VI + 186 [ISBN 88-7694-744-2]
13. Emanuele Lelli, *Critica e polemiche letterarie nei «Giambi» di Callimaco*, 2004, pp. VI + 166 [ISBN 88-7694-745-0]

14. Ferecide di Atene, *Testimonianze e frammenti*, introduzione, testo, traduzione e commento a cura di Paola Dolcetti, 2004, pp. IV + 428 [ISBN 88-7694-798-1]
15. Luca Bettarini, *Corpus delle defixiones di Selinunte*, edizione e commento, prefazione di Bruna Marilena Palumbo Stracca, 2005, pp. XII + 188 [ISBN 88-7694-836-8]
16. Demetrio Triclinio, *Scolii metrici alla tetrade sofoclea*, edizione critica a cura di Andrea Tessier, 2005, pp. LXVIII + 172, tavv. 5 [ISBN 88-7694-846-5]
17. Francis Vian, *L'épopée posthomérique. Recueil d'études*, édité par Domenico Accorinti, 2005, pp. XIV + 662 [ISBN 88-7694-862-7]
18. *Selecta colligere, II. Beiträge zur Technik des Sammelns und Kompilierens griechischer Texte von der Antike bis zum Humanismus*, herausgegeben von Rosa Maria Piccione und Matthias Perkams, 2005, pp. X + 492 [ISBN 88-7694-885-6]
19. Francesca D'Alfonso, *Euripide in Giovanni Malala*, 2006, pp. VI + 114 [ISBN 88-7694-901-1]
20. Tatiana Gammacurta, *Papyrologica scaenica. I copioni teatrali nella tradizione papiracea*, 2006, pp. VIII + 304 [ISBN 88-7694-919-4]
21. Rocco Schembra, *La prima redazione dei centoni omerici. Traduzione e commento*, 2006, pp. VIII + 652 [ISBN 88-7694-940-2 978-88-7694-940-1]
22. Rocco Schembra, *La seconda redazione dei centoni omerici. Traduzione e commento*, 2007, pp. VIII + 268 [ISBN 978-88-7694-962-3]
23. Sergio Aprosio, *Écho taráxas. La costruzione di ἔχω con participio aoristo attivo nella lingua greca antica*, 2007, pp. VIII + 136 [ISBN 978-88-7694-969-2]
24. Stratone di Sardi, *Epigrammi*, testo critico, traduzione e commento a cura di Lucia Floridi, prefazione di Kathryn Gutzwiller, 2007, pp. XIV + 502 [ISBN 978-88-7694-967-8]
25. Walter Lapini, *Capitoli su Posidippo*, 2007, pp. XVIII + 506 [ISBN 978-88-7694-993-7]
26. Silvia Marastoni, *Metrodoro di Scepsi. Retore, filosofo, storico e mago*, 2007, pp. VIII + 128 [ISBN 978-88-7694-991-3]
27. *Nonno e i suoi lettori*, a cura di Sergio Audano, 2008, pp. VI + 126 [ISBN 978-88-6274-059-3]
28. Michele Abbate, *Il divino tra unità e molteplicità. Saggio sulla «Teologia Platonica» di Proclo*, 2008, pp. X + 238 [ISBN 978-88-6274-064-7]
29. Luciano di Samosata, *Icaromenippo o l'uomo sopra le nuvole*, a cura di Alberto Camerotto, 2009, pp. IV + 156 [ISBN 978-88-6274-099-9]
30. Ferruccio Conti Bizzarro, *Comici entomologi*, 2009, pp. VI + 250 [ISBN 978-88-6274-100-2]

31. Giovanna Rocca, *Nuove iscrizioni da Selinunte*, 2009, pp. XVI + 88 [ISBN 978-88-6274-140-8]
32. Davide Muratore, *La biblioteca del cardinale Niccolò Ridolfi*, 2009, t. I, pp. XX + 812; t. II, pp. IV + 856 [ISBN 978-88-7694-870-8]
33. Michele Abbate, *Parmenide e i neoplatonici. Dall'Essere all'Uno e al di là dell'Uno*, 2010, pp. XIV + 322 [ISBN 978-88-6274-210-8]
34. *Tra panellenismo e tradizioni locali: generi poetici e storiografia*, a cura di Ettore Cingano, 2010, pp. X + 610 [ISBN 978-88-6274-206-1]
35. *Rose di Gaza. Gli scritti retorico-sofistici e le «Epistole» di Procopio di Gaza*, a cura di Eugenio Amato, 2010, pp. XII + 708 [ISBN 978-88-6274-233-7]
36. Coricio di Gaza, *Due orazioni funebri (orr. VII-VIII Foerster, Richtsteig)*, introduzione, testo, traduzione e commento a cura di Claudia Greco, 2010, pp. VIII + 216 [ISBN 978-88-6274-232-8]
37. Angelo Poliziano, *Appunti per un corso sull'«Odissea»*, editio princeps dal Par. gr. 3069 a cura di Luigi Silvano, 2010, pp. CXXIV + 396 + 8 tavv. f.t. [ISBN 978-88-6274-196-5]
38. Silvia Barbantani, *Three Burials (Ibycus, Stesichorus, Simonides) Facts and fiction about lyric poets in Magna Graecia in the epigrams of the «Greek Anthology»*, 2010, pp. VIII + 120 [ISBN 978-88-6274-260-3]
39. Procope de Césarée, *Constructions de Justinien I^{er} (Περὶ κτισμάτων / De aedificiis)*, introduction, traduction et annotation par † Denis Roques, publication posthume par Eugenio Amato et Jacques Schamp, 2011, pp. X + 510 [ISBN 978-88-6274-269-2]
40. Eugenio Amato, *Xenophontis imitator fidelissimus. Studi su tradizione e fortuna erudite di Dione Crisostomo tra XVI e XIX secolo*, 2011, pp. VIII + 244 [ISBN 978-88-6274-297-9]
41. Sopatro, *Demostene e la corona di Alessandro (Diatresis zetematou, VIII.205.5-220.10 Walz)*, a cura di Dafne Maggiorini, 2012, pp. IV + 132 [ISBN 978-88-6274-365-5]
42. Alessandro Pagliara, *Retorica, filosofia e politica in Giuliano Cesare*, 2012, pp. VIII + 168 [ISBN 978-88-6274-377-8]
43. Silvia Fenoglio, *Eustazio di Tessalonica, «Commentari» all'«Odissea»: glossario dei termini grammaticali*, 2012, pp. XII + 420 [ISBN 978-88-6274-395-2]
44. Francesco Filelfo, *Traduzioni da Senofonte e Plutarco. Respublica Lacedaemoniorum, Agesilaus, Lycurgus, Numa, Cyri Paedia*, a cura di Jeroen De Keyser, 2012, pp. LXXIV + 314 + 16 tavv. f.t. [ISBN 978-88-6274-426-3]
45. Tzane Koroneos, *Le gesta di Mercurio Bua*, a cura di Roberta Angiolillo, 2013, pp. XXXII + 228 + 32 tavv. f.t. [ISBN 978-88-6274-458-4]
46. Ferruccio Conti Bizzarro, *Ricerche di lessicografia greca e bizantina*, 2013, pp. X + 122 [ISBN 978-88-6274-463-8]

47. Patrizia Poli Palladini, *Aeschylus at Gela. An Integrated Approach*, 2013, pp. XIV + 390 [ISBN 978-88-6274-482-9]
48. Erika Elia, *Libri greci nella Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino. I manoscritti di Andreas Darmarios*, 2014, pp. VI + 186 + 32 tavv. f.t. [ISBN 978-88-6274-528-4]
49. Michele Psello, *Vita di sant'Aussenzio di Bitinia*, introduzione, traduzione e commento a cura di Paolo Varalda, 2014, pp. IV + 224 [ISBN 978-88-6274-529-1]
50. Francesca M. Falchi, *Inni di Callimaco tradotti da Dionigi Strocchi*, introduzione, edizione critica e note di commento, 2014, pp. X + 370 [ISBN 978-88-6274-530-7]
51. Erika Nuti, *Longa est via. Forme e contenuti dello studio grammaticale dalla Bisanzio paleologa al tardo Rinascimento veneziano*, 2014, pp. XII + 424 + 36 tavv. f.t. [ISBN 978-88-6274-537-6]

in preparazione:

52. Silvia Tessari, *Il corpus innografico attribuito a Fozio. Edizione critica e analisi musicale*
53. Francesco Filelfo, *Collected Letters (Epistolarum Libri XLVIII)*, ed. by Jeroen De Keyser

Cardo

Études et textes pour l'Identité Culturelle de l'Antiquité Tardive

Collection fondée par Eugenio Amato et Jacques Schamp
dirigée par Eugenio Amato, Cécile Bost, Philippe Bruggisser, Pierre Chiron,
Aldo Corcella, Pierre-Louis Malosse, Marie-Pierre Noël,
Bernard Pouderon, Ilaria Ramelli, Jacques Schamp

1. *Lettres de Chion d'Héraclée*, révisé, traduit et commenté par Pierre-Louis Malosse, avec une préface de Jacques Schamp, Salerno, Helios, 2004, pp. XIV + 116 [ISBN 88-8812-307-5]
2. *Gaza dans l'Antiquité Tardive. Archéologie, rhétorique et histoire. Actes du colloque international de Poitiers (6-7 mai 2004)*, édité par Catherine Saliou, avec une préface de Bernard Flusin, Salerno, Helios, 2005, pp. XVI + 240 [ISBN 88-8812-309-1]
3. *Ethopoiia. La représentation de caractères entre fiction scolaire et réalité vivante à l'époque impériale et tardive*, édité par Eugenio Amato et Jacques Schamp, avec une préface de Marie-Pierre Noël, Salerno, Helios, 2005, pp. XVI + 232 [ISBN 88-8812-310-5]
- 4-5. Dion Chrysostome, *Trois discours aux villes (Orr. 33-35)*, t. 1, *Prologomènes, édition critique et traduction*, par Cécile Bost-Pouderon, avec une préface de Heinz-Günther Nesselrath, Salerno, Helios, 2006, pp. XVI + 180; t. 2, *Commentaires, bibliographie et index*, Salerno, Helios, 2006, pp. 400 [ISBN 88-8812-311-0; 88-8812-312-7]
6. Romain Brethes, *De l'idéalisme au réalisme, une étude du comique dans le roman grec*, avec une préface de David Konstan, Salerno, Helios, 2007, pp. XIV + 298 [ISBN 88-8812-333-4]
7. Alberto J. Quiroga Puertas, *La retórica de Libanio y de Juan Crisóstomo en la Revuelta de las Estatuas*, con un prefacio de Pierre-Louis Malosse, Salerno, Helios, 2007, pp. XX + 200 [ISBN 88-8812-334-2]
8. *Clio sous le regard d'Hermès. L'utilisation de l'histoire dans la rhétorique ancienne de l'époque hellénistique à l'Antiquité tardive. Actes du colloque international de Montpellier (18-20 octobre 2007)*, édités par Pierre-Louis Malosse, Marie-Pierre Noël et Bernard Schouler, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2010, pp. XII + 252 [ISBN 978-88-6274-247-4]
9. *Libanios, le premier humaniste. Études en hommage à Bernard Schouler (Actes du colloque de Montpellier, 18-20 mars 2010)*, réunies par Odile Lagacherie et Pierre-Louis Malosse, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2011, pp. X + 246 [ISBN 978-88-6274-317-4]

Finito di stampare nell'ottobre 2014
da DigitalPrint Service s.r.l. in Segrate (Mi)
per conto delle Edizioni dell'Orso